



ஸ்ரீ :

# ஸ்ரீ மஹாபாரதம்.

பீஷ்மபர்ஷம்.

திரிசிரபுரம்

லண்ட் ஜோஸப் காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருத தலைமைப்பண்டிதர்,  
ஹாவிதவான், ஸாரஸவதஸாரஜ்ஞர், கவிசிகாமணி.

ஸ்ரீ - உ - வே - T. V. ஸ்ரீ நிவாஸாசார்யர்

அவர்களால் "

மொழிபெயர்க்கப்பெற்று,

தம்பகோணம் காலேஜ் ரிடயர்ட் தமிழ்ப்பண்டிதர்.

ம. வீ. இராமானுஜாசாரியரால்

பதிப்பிக்கப்பெற்றது.

இரண்டாம் பதிப்பு.

விலை ரூபா ௩ . தபால்காரர்ஜ் அணு அ.

1929

(All Rights Reserved)



---

Printed at  
THE KESARI PRINTING WORKS, MADRAS.

1 to 13 Folios Printed at  
THE INDIA PRINTING WORKS, MADRAS.

---

ஸ்ரீ:

## இரண்டாம் பதிப்பின் முகவுரை.

இந்தப் பீஷ்மபர்வத்தின் பெருமையை இதன் முதற்பதிப்பின் முகவுரையில் ஒருவாறு தெரிவித்திருந்தலால், அதனை இங்கே விவரிக்கவில்லை. இதன் முதற்பதிப்பு, 1919 ஓஸ்ட்ரல் 1-வெனிவரத்து அப்பொழுது, ஐரோப்பியயுத்தம் காரணமாக நல்ல காகிதம் கிடைக்கவில்லை. மட்டமான காகிதமும் அதிக விலை கொடுத்து வாங்கவேண்டிற்று ஆகையால், சில பிரதிகளே அச்சிடப்பட்டன. இரண்டு அல்லது மூன்று வருஷகாலமாகக் கேட்பவர்களுக்குப் பீஷ்மபர்வம் கொடுக்கப்படவில்லை. வனபர்வத்தை வெளியிட்டபிறகே வேறு வேலைகளைச் செய்வதென்னும் உறுதியுடனிருந்தேன். இருந்தும், சிலர் அடிக்கடி எழுதிக்கேட்டுக்கொண்டிருந்தமையாலும், அவர்களுக்கு அடிக்கடி ஸமாதானம் எழுதுவது சிரமமாயிருந்தமையாலும், சிலா தாங்கள் புத்தகம் வாங்கிக் கொள்ளாமைக்கு இந்தப் பாவமில்லாமைசுயக் காரணமாகச் சொன்னமையாலும், எப்படியும் செய்யவேண்டிய காரியமே யாதலாலும் இதன் இரண்டாம் பதிப்பை வெளியிடலானேன். இந்த வேலை வனபர்வவேலை தாமதிப்பதற்குச் சிறிது காரணமானாலும் இதுவும் ஸ்ரீமஹாபாரத ஸம்பந்தமான வேலையேயாதலால், ஸ்ரீமஹாபாரத அபிமானிகள் கூழிப்பார்களென்று நம்புகிறேன்.

ஸ்ரீபகவத்கீதை முதலிய இடங்களில் சில மாறுதல் செய்யவது அவசியமாயிருந்தும், அவகாசக்குறைவால் அவை இப்பொழுது செய்யப்படவில்லை. ஸ்ரீவிஷ்ணு ஸஹஸ்ரநாமத்தைப்போலவே ஸ்ரீபகவத்கீதையையும் தனியே அச்சிட்டுத்தரவேண்டுமென்று பலர் விரும்புதலால், அதனைத் தனியே அச்சிட்டு வெளியிட எண்ணி இருக்கிறேன். அந்தப் பதிப்பில் சேர்க்கவேண்டியவற்றைச் சேர்த்தும் மாற்றவேண்டியவற்றை மாற்றியும் வெளியிடுவேன்.

மஹாபாரதத்தில் எஞ்சியுள்ள வனபர்வத்தையும் நான் இன்னும் செய்யக்கருதியிருக்கிற மற்ற நற்காரியங்களையும் இனிது நிறைவேற்றுமாறு எல்லாம் வல்ல ஸர்வேஸ்வரனை ப்ரார்த்திக்கிறேன்.

11, கேசவப்  
பெருமாள்ஸ்திரிதி. }  
மயிலாப்பூர்.  
30-7-29.

இங்நதன்

ம. வீ. இராமானுஜாசாரியன்.

## முதற்பதிப்பின் முகவுரை.

ஸ்ரீமஹாபாரதத்துள் சிறந்த பாகமாகிய பீஷ்மபர்வம் பூர்த்தியான விஷயம் நமது ஆபதர்களுக்கெல்லாம் பெருமகிழ்ச்சியை விளைவிக்குமென்பதில் சந்தேகமில்லை. மொழிபெயர்ப்பு முழுதும் சில வருஷங்களுக்கு முன் பூர்த்தியாகி விததமாக இருந்தமையால், இது முன்னரே வெளிவந்திருக்க வேண்டுமாயினும் ஐரோப்பிய மஹாயுத்த நிகழ்ச்சி காரணமாக நோந்த படி அசௌகரியங்களால் அப்போதே வெளிப்படுத்த முடியாமல் நின்றது. தொடங்கிய நற்காரியத்திலுள்ள ஊக்கமும் அது நடைபெறவில்லையே என்கிற ஏக்கமும் என்மனத்தில் வேருன்றி நாளுசகுநாள் வளாந்துகொண்டே வந்தன. எப்படியும் நற்காலம் வாய்க்குமென்று எல்லாம் வல்ல ஸாவேஸ்வரனது திருவடிகளையே பற்றுகக் கொண்டு கவலைக்கடலில் நீந்திக்கொண்டிருந்தேன். அவனுடைய பரம கருணையால் இந்தப் பீஷ்மபாவம் பூர்த்தியாகி வெளிவந்ததில் எனக்குண்டாயிருக்கிற பெருங்களிப்புக்கு ஓர் அளவின்று.

இந்தப் பீஷ்மபாவம் ஸ்ரீமஹாபாரதத்தினுள் மிக்க பெருமை வாய்ந்தது இது, வேதத்துக்கு உபநிஷத்துக்கள் போல மஹா பாரதமாகிய ஐரதாம் வேதத்துக்கு ஸ்ரீ பகவத்கீதையாகிய உபநிஷத்தைத் தன்னகத்துடையது. பகவத்கீதையின் பெருமை உலகமெல்லாம் பரவி நிலவுகிறது. அதன் சொற்பொருட் சிறப்புக்களைப் பார்த்துப் பார்த்து எதேசத்தினரும் எச்சமயத்தினரும் வியப்படைகின்றனா அதற்கு உலகத்திலுள்ள பற்பல பாஷைகளிலும் பற்பல மொழிபெயர்ப்புக்கள் இருந்ததே அதன் பெருமையை நன்கு விளக்கும். முற்றறிவன ஸாவேஸ்வரனது திருவாக்கினால் பரம ஆப்தனை அாஜுனனுக்குப் பெருங்கருணையுடன் சொல்லப்பட்டதென்றால், இதன் பெருமையைச் சொல்லவும் வேண்டுமா? பாண்டவ கௌரவர்களுக்குப் பிதாமஹரும் பாரதர்களுக்கு நடுநாயகமணிபோன்றவரும் பேரறிவாளரும் தெய்வத்தன்மையுள்ளவரும் யாராலும் செய்தற்கரிய பெரிய விரதத்தை மேற்கொண்டு முற்றுப்பெறச் செய்தவருமான பீஷ்மரது ப்ரபாவத்தை முக்கியமாகக்கொண்டதென்பதிலும் வேறு சிறப்பு என்ன இருக்கிறது? பக்தபராதினனான பகவான், 'நான் செய்த ப்ரதிஜ்ஞை தவறினும் அடியார் செய்த பிரதிஜ்ஞை தவறலாதாது'

என்று ஆஸ்ரித வாத்ஸல்யத்தை ஆண்டுவிட்டதுக்காட்டி, 'ஆச்சுதன்' என்னும் தன் திருநாமத்தைக் நிலைநிறுத்திக்கொண்டதும் இரதபரபருவத்திலன்றோ?

திரிசிரபுரம் ஸெண்ட் ஜேர்ஸப காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருததலைம்ப் பண்டிதா மஹாவிதவான் கவிசிகாமணி ஸார்ஸவதஸாஜ்ஞா ஸ்ரீ. உ. வே. T. V. ஸ்ரீநிவாஸாசாரியரவர்கள் இரதப பீஷ்மபா வத்தையும் மற்ற யுத்த பாவங்களையும், என் வேண்டுகோளுக் கிணங்கி மொழிபெயர்த்துதவினார்கள். இவர்களுடைய பூர்வா ஞானமுத சாஸ்திர பரிஸரமமும் யாவராலும் கொண்டாடத்தக் கன. இவர்களுடைய உழைப்பின் பயனாக வெளிவந்த ஹம் ஸீஷந்தேச முதலிய ஆரிய நூல்களால் இவர்களுடைய கவிததிற மையும் இமமொழிபெயர்ப்பால கலவிவன்மையும் நன்கு விளங் கும். ஸ்ரீ அகோபில மடத்தில், ஸ்ரீ அழகியசிங்கர் ஸந்நிதியில் மஹாவிதவான்கள் பலா கூடிய மஹாஸதஸில் இரத ஸவாமியி னுடைய கலவி வன்மையைபுந கவிததிறமையையும் பாராட்டிக் கலிசிகாமணி யென்னும் பட்டத்தை அளித்தாராகளென்றால், இவர் களுடைய பெருமையைச் சொல்லவும் வேண்டுமோ? மஹாபாரத மொழிபெயர்ப்பு வேலையை எடுத்துக்கொண்டதுமுதல் இவர் கள் சிறிதும் ஸரமம் பாராட்டாமல் விரைவில் மிகக் ஊக்கத் துடன் நிறைவேற்றித்தநத உதவியை நான் என்றும் மறவேன்.

இத்துணைச் சிறப்பு வாய்ந்த இரதப பருவம் அச்சிட்டு வெளி யிடுதற்கு வேண்டிய பொருளுதவி செய்து ஆதரித்த பரமோப காரிகள், ஆண்டிப்பட்டி ஜமீன்தாரும் மதுரைத் தமிழ்ச்சங்கத்து உப அக்கிராசனாதிபதியுமாகிய ஸ்ரீமான், S. Rm. M. Ct. பேத் தாச்சி செட்டியார் M. R. A. S. அவர்கள். இவ்வளவற் பெருந் தகையாருடைய கொடைச் சிறப்பை என்ன வென்று புகழ்வது! இவர்கள் உபகரித்தமாதிரி மிகப் பாராட்டற்பாலது. முந்திய பழக்க மில்லாமலும் இன்னது செய்ய வேண்டுமென்று நான் வற் புறுத்திக் கேளாமலும் பிறருடைய நிரப்பநதங்க ளில்லாமலும் வேறு பயனை எதிர்பாராமலும் அவர்கள் காலத்திற் செய்த பேரு தவி புனைநதுரைக்கும் அளவினதன்று. யாசுக்கும் துன்பத்தை நான் அடையாமல் இவர்கள் கொடுத்ததன் சிறப்பை நினைக்குங் கூர் என் மனம் மிக இன்புறுகிறது.

“கரப்பிலா நெஞ்சிற் கடனறிவார் முன்னின்றி,  
இரப்புமோர னை ருடைதது”

என்னும் பொய்யாமொழியில் பொருளை இவர்களிடத்து உண்மையாகக் கண்டேன். கல்வி வளாட்சியில் பேருக்கம் கொண்டவர்களும் புலவர்களுக்கு எப்பிணில் வைப்புமாகிய ஸ்ரீமான் செட்டியாரவர்களுக்கு ஆயுள் ஆரோக்கிய முதலிய எல்லா நன்மைகளையும் மேன்மேலும் பொழிந்தருளுமபடி எல்லாம் வல்ல இறைவனை எப்பொழுதும் பிரார்த்தித்த லன்றி யான் செய்யும் கைம்மாறு யாதுள்ளது?

ஸ்ரீ பகவத கீதையை மதத்ய பால்யங்களுடன் மொழிபெயர்த்து வெளியிடுவதாக நிச்சயித்திருந்தேன். பகவத்கீதைக்கு அந்த அந்த மதச்சார்பாக அநேக மொழிபெயர்ப்புகளிருத்தலாலும் வேறு சில காரணங்களாலும் அதனை இப்பொழுது செய்யாமல் நிறுத்திக்கொண்டேன். கீதையின் மொழிபெயர்ப்பு, மஹாபாரதத்தின் மற்றப் பகுதிகளைப் போலவே, ஒரு மதச் சார்பாக இராமல் பொதுவாக இருக்க வேண்டுமென்பதே எனது விருப்பம். ஆயினும், வேதாந்த பாகங்கள் வருமபொழுது அங்ஙனம் செய்தல் சாத்தியப்படவில்லை. மொழிபெயர்ப்பவர்கள் எந்த மதத்தைச் சார்ந்தவர்களோ அந்த மதத்தின் சார்பாகத் தான் மொழிபெயர்ப்பு அமைகிறது. இதனை, பகவத்கீதையில் மாத்திரமே யன்றி மற்றப் பருவங்களிலும் வேதாந்தப்பகுதிகள் வருமிடந்தோறும் காணலாம். இந்தமாதிரியான இடங்களில் தங்கள் மதக்கொள்கைகளுக்கு முரணாயிருப்பதாக நினைப்பவர்கள் தங்கள் தங்கள் சமயநூல்களில் வல்ல பண்டிதர்களிடம் கேட்டுத் தெரிந்துகொள்க.

இந்தப் பருவத்தில் ஆயுதப்பெயர்தளும் வாததியப்பெயர்களும் பல வருதுள்ளன. அவைகளுள் சிலவற்றுக்குத் தமிழ்ப் பெயர் கிடைக்காமையாலும் சிலவற்றுக்கு ஒவ்வொருவர் ஒவ்வொரு விதமாகப் பொருள் கூறுதலாலும் அவற்றையும் மற்றுமுள்ள யுத்த பர்வங்களில் காணப்படும் அவ்விதச் சொற்களையும் தொகுத்துப் பொருளெழுதி அகராதியாக அச்சிட நினைத்திருக்கிறேன்.

இனி மற்றப் பர்வங்களையும் அச்சிட்டு வெளியிடுவதற்கான எல்லா வித ஆற்றலையும் எனக்கு அளித்தருளும்படி எல்லாமவல்ல ஸாவேசுவரனைப் பிரார்த்திக்கிறேன்.

இங்ஙனம்,

15-4-1919

ம. வீ. இராமானுஜாசாரியன்.

ஸ்ரீ:

ஸ்ரீமஹாபாரதம்.

பிஷ்ம பர்வம்.

விஷயஸூசிகை.

ஜம் பூ கண்ட விநிர்மாண பர்வம்.

அத்யாயம்.

பக்கம்.

1 கடவுள்வாழ்த்து ..

1

கௌரவபாண்டவசேனைகள் குருகேதரமவந்ததும், யுதி  
ஷ்டிரா தம் படைவீரர்களுக்கு அடையாளமுதலிய  
வற்றை ஏற்படுத்தியதும் .

1 - 2

இருதிறத்துச்சேனைகளும் போருக்குவேண்டிய வரையுறை  
களைச் செய்துகொண்டது ..

3 - 4

2-3 வயாஸா திருதராஷ்டிரனுக்குக் கண்கொடுப்பதாகச்சொல  
வியதும், அவன் போரைக் கேட்கமட்டும் விரும்பிய  
தும் .

4 - 5

வயாஸர் ஸஞ்சயனுக்கு வரங்கொடுத்துத் துர்நிமித்தங்க  
ளைக்கூறியது ..

5 - 11

வயாஸர் போரைத்தடுத்தது ஸமாதானமசெய்யும்படி திரு  
தராஷ்டிரனுக்குச் சொல்லியது .

11 - 12

திருதராஷ்டிரன் தனகுமாரர்கள் தன் சொல்லைக்கேளா  
ரென்று வயாஸருக்குச் சொல்லியது ..

12

வெற்றிக்குறிகள் .

13 - 14

4 ஸஞ்சயன் ஸ்தாவராஜங்கங்களின் வகையையும் பூமியின்  
சிறப்பையும் திருதராஷ்டிரனுக்குச் சொல்லியது .

16 - 17

5 பஞ்சபூதங்களின் உற்பத்திமுதலியன ...

17 - 19

6 ஓனபது கண்டங்கள், அவற்றிற்கு எல்லையானமலைகள்முத  
லியவற்றின் விவரணம் ...

19 - 24

7 உத்தரகுருதேசம் பதராஸவகண்டம் இவற்றின் விவரணம்

24 - 27

8 ரமணகம், ஹிரண்மயம், ஐராவதம் என்னும் வர்ஷங்களின்  
விவரணம் .

27 - 29

9 பாரதவர்ஷத்திலுள்ள மலைகள் நதிகள் தேசங்கள் இவற்  
றின் விவரணம் ...

30 - 33

பூமி நன்கு காக்கப்பட்டால் பிராணிகளுக்கு எல்லாத்  
துணையுமாமென்பது .

33

10 நான்கு யுகங்களின் விவரணம் ...

34 - 35

பூ மீ பீ ல ம்.

அத்யாயம்.

ம.

- 11 சாகதவீப வருணனை ... ..  
 12 கிரோளஞ்சமுதலான தீவுகளின் வருணனை  
 கிரகங்களின் அளவு முதலியன ... ..  
 பூமிபரவததைப் படித்தல்கேட்டல்களின் பயன் ... 43

ப க வ நீ கீ தா ப ி ல ம்.

- 13 ஸஞ்சயன் பீஷ்மருடையவதத்தைத் திருதராஷ்டிரனுக்கு  
 உரைத்தது ... 43 -  
 14 திருதராஷ்டிரன் பீஷ்மருடையவதத்தைக்கேட்டுத் துக்  
 கிதது யுத்தத்தை விரிததுரைக்கும்படி ஸஞ்சயனைக்  
 கேட்டது ... 44 -  
 15 ஸஞ்சயன் வியாஸரிடம் பெற்ற வரங்கள் ... 52  
 துரியோதனன் பீஷ்மரைக்காக்கும்படி துச்சாஸனுக்குக்  
 கட்டலாயிட்டது ... 52 - 54  
 16 கௌரவபாண்டவசேனையின் வருணனை .. 53 - 54  
 17 கௌரவசேனை போருக்குப் புறப்பட்டது ... 56 - 57  
 பீஷ்மர் கூதரியதர்மத்தைத் தம்போர்வீரர்களுக்கு  
 உரைத்தது .. 56  
 18 கௌரவசேனையின் வருணனை ... .. 59 - 60  
 19 பாண்டவசேனை போருக்குப் புறப்பட்டது ... 61 - 64  
 20 கௌரவபாண்டவசேனைகள் போருக்குச் சென்ற விதமும்,  
 அவற்றின் வருணனையும் .. 64 - 66  
 21 யுதிஷ்டிரர் கௌரவசேனையைக்கண்டு பயந்தது ... 67  
 அர்ஜுனன் யுதிஷ்டிரரை ஜயத்தின்காரணத்தை எடுத்த  
 துக்கறித் தேற்றியது ... 67 - 68  
 22 யுதிஷ்டிரர்முதலியோர் போருக்குப் புறப்பட்டது ... 68 - 70  
 க்ருஷ்ணன் கௌரவசேனைகளைக்கொன்று பீஷ்மரோடு  
 போர்புரியும்படி அர்ஜுனனுக்குச் சொல்லியது ... 70  
 23 அர்ஜுனன் தூர்க்கையைத் துதித்தது ... 70 - 72  
 தூர்க்கை அர்ஜுனனுக்கு வரமளித்தது .. 72  
 தூர்க்காஸதோத்திர படனபலன் ... 72  
 24 இரணபெடைகளுக்குமுன்ன உத்ஸாஹமுதலியன ... 73  
 ஸ்ரீ ப க வ நீ கீ தை.

- 25 அர்ஜுன விஷாதயோகம் ... .. 74 - 77  
 துர்யோதனன், எல்லோரும் பீஷ்மனாரையே காக்கவேண்டு  
 மென்று துரோணருக்குச் சொல்லியது ... 74 - 75  
 அர்ஜுனன் போருக்குவந்திருக்கும் ஞாநிமுதலியவர்களைக்  
 கண்டு, துக்கத்தான், போர்புரிய விருப்பமில்லையென்று  
 கிருஷ்ணனிடம்கூறி விட்டபடியால் அவற்றைக் கீழேபோட்  
 டது... ... 76 - 77

## வித்யாஸூசிகை.

ஆய்யாயம்.

பக்கம்.

ஸங்கியயோகம்	...	78 - 85
அர்ஜுனன் துக்கம்விலகும் உபாயம் தெரியவில்லையென்று கிருஷ்ணனுக்குச் சொல்லியது	...	78 - 79
கிருஷ்ணன் அர்ஜுனனுக்குத் துக்கம் தகாதென்பதைக் காரணத்தோடு உபதேசித்தது	...	79 - 83
அறிவுநிலைத் தவனுடைய லக்ஷணமுதலியன காமயோகம்	...	83 - 85
காமமே பாவத்துக்குக் காரணமென்பது...	...	86 - 89
28 கர்மயோகம் உலகில் வந்தமுறை	...	89
யஜ்ஞவிபாகயோகம்	...	90 - 94
29 ஸ்வயாஸயோகம்	...	94 - 97
30 அத்யாதமயோகம்	...	97-102
31 ஞானயோகம்	...	102-105
32 தாரகப்ரமமயோகம்	...	105-108
33 ராஜவித்யா ராஜகுஹ்யயோகம்	...	108-112
34 விபுதியோகம்	...	112-115
35 விஸ்வரூபதர்சனயோகம்	...	116-122
36 பக்தியோகம்	...	123-124
37 க்ஷேத்ரக்ஷேத்ரராஜாவிபாகயோகம்	...	125-128
38 குணதரயவிபாகயோகம்	...	129-131
39 புருஷோத்தமயோகம்	...	132-134
40 தேவாஸுர ஸம்பதவிபாகயோகம்	...	134-137
41 பராததாரயவிபாகயோகம்	...	137-140
42 ஸம்பாஸயோகம்	...	140-147
முக்குணங்களும் கலந்த ஞானமுதலியன	...	142-144
நான்கு வருணங்களுக்கும் உரியதொழில்கள்	...	144-145
மனிதன் ப்ரம்மத்தை அடையும் விதமுதலியன	...	145-146
கிருஷ்ணன் அர்ஜுனனுக்கு ஞானோபதேசம் செய்தது	...	146-147

## பீஷ்மவதபர்வம்.

43 ஸ்ரீபகவத்கீதையின் சிறப்பு	...	148-149
ஸ்ரீபகவத்கீதையில் யார் யார் எத்தனை எத்தனை சுலோகங் களைச் சொல்லினரென்பது	...	149
கந்தர்வர்முதலியோர் பாரதப்போர்காணவந்தது	...	149
யுதிஷ்டிரர் பீஷ்மரைநோக்கிச் சென்றதும், கௌரவவீரர்கள் யுதிஷ்டிரர் பயமடைந்தாரென்றதும்	...	149-151
யுதிஷ்டிரர் பீஷ்மரைவணங்கிப் போருக்கு அனுமதி பெற்றது	...	151-152
மனிதன் பொருளுக்கு அடிபட்டு உவனென்பது	...	151-152
யுதிஷ்டிரர், துரோணரைவணங்கிப் போருக்கு அனுமதி பெற்று அவருடையவதோபாயத்தையும் அறிந்தது	...	152-154



அத்யாயம்.

பக்கம்.

யுதிஷ்டிரார் கிருபராவணங்கிப்போருக்கினுதிபெற்றது	154
யுதிஷ்டிரார் சல்யனைவணங்கிப் போருக்கு அனுமதிபெற்றதும் சல்யன் கர்ணனுடைய ஊக்கத்தைக்கொடுப்பதாகப் பிரதிஜ্ঞைசெய்ததும்	155-156
கிருஷ்ணன் கர்ணனைப் பாண்டவர்களுடன் சேரச்சொல்லியதும், அவன்மறுத்ததும்	156
யுயுதஸு பாண்டவர்படையிற்சேர்ந்தது	156-157
44 கௌரவபாண்டவசேனைகள் போர்தொடங்கியது	157-160
45 கௌரவபாண்டவசேனைகளுடைய தவறதவயுத்தம்	160-166
46 ஸங்குலயுத்தம்	166-170
47 உத்தரகாமானுடைய வதம்	172-173
48 ஸ்ரீவதன் போர்புரிந்ததும், பீஷ்மர் அவனைக்கொன்றதும்	175-184
49 சங்குனுடைய யுத்தவருணனை	186-187
50 தர்மபுத்திரா கவிலயுற்றதும், கிருஷ்ணன் தேற்றியதும் திருஷ்டதயுமன்ன க்ரௌஞ்சவயூஹம் வகுத்தது	188-190 191-192
51 பீஷ்மர்மூதலியோர் எதிரணிவகுத்தது	193-195
52 பீஷ்மார்ஜுனர்களுடைய யுத்தம்	195-200
53 துரோணதருஷ்டதயுமன்னர்களின் யுத்தம்	201-203
54 பீமனுக்கும் கனிங்காமுதலியோருக்கும் யுத்தம்	204
சக்ரதேவன் வதம்	205
பானுமான் வதம்	206
ஸ்ருதாயு வதம்	209
ஸத்பதேவன் ஸத்யன் இவர்களின் வதம்	209
கேதுமான் வதம்	209
பீஷ்மரின் ஸாரதி கொல்லப்பட்டதும், குதிரைகள் தேரை இழுத்துக்கொண்டு ஓடிவிட்டதும்	212
55 அபிமன்யுவுக்கும் லக்ஷ்மணனுக்கும் யுத்தம்	213-214
அர்ஜுனனுடைய யுத்தம்	214-215
56 பீஷ்மர் கருடவ்யூஹம் வகுத்தது	216-217
அர்ஜுனன் அர்த்தசக்திரவயுகம் வகுத்தது	217
57 ஸங்குலயுத்தம்	218-221
58 அர்ஜுனன்மூதலானவர்களின் யுத்தம்	221-223
தூர்யோதனன் பீஷ்மரிடம் குறை கூறியது	224
59 பீஷ்மா கடுமபோர் புரிந்தது	226-230
கிருஷ்ணன் பீஷ்மரைக்கொல்லும்படி அர்ஜுனைத் தூண்டியது	228
பீஷ்மர் அர்ஜுனைப்புகழ்ந்தது	229
வாஸுதேவர் சக்கரத்தைநினைந்ததும், அது அவரிடம் வந்ததும்	231-232

அத்யாயம்.

பக்கம்.

- வாஸுதேவர் பீஷ்மரைக் டீகால்லச் சக்கரமெடுத்தோடி  
யதும், அர்ஜுனன் தடுத்ததும் ... 232-233  
அர்ஜுனன், கௌரவர்களைக் கொல்வதாகப் ப்ராஜிஹை செய்  
தது ... 233  
அர்ஜுனன் கடும்போர் புரிந்தது ... 234-237  
60 படைகளின் எதிர்ப்பும், பீஷ்மார்ஜுனர்களின் யுத்த  
மும் ... 237-240  
61 அபிமன்யு ஐந்தாபேரை எதிர்த்தது ... 241  
தருஷ்டதயுமனன் சலனுடைய புத்திரனைக் கொன்றது ... 243  
62-63 திருஷ்டதயுமனன் முதலானவர்களின் யுத்தம் ... 244-248  
பீமன் யானைப்படைகளைக் கொன்றது ... 246-248  
அபிமன்யு மகதநாதனைக் கொன்றது ... 247  
பீமன் மிக்க பெருமபோர் செயததும், ஸாதயகிக்கும் பூரி  
ஸ்ராவஸுகும் யுத்தமும் ... 249-251  
64 ஸேனாபதி, ஜலஸந்தன், ஸுலேஷணன், உக்ரன், வீரபாகு,  
பீமன், பீமாதன், ஸுலோசனன் இவர்களின் வதம் ... 254  
பீமனுக்கும் பகதத்தனுக்கும் யுத்தம் ... 254-255  
கடோதகசன பகதத்தனோடு மாயாயுத்தம் செய்ததும்,  
கௌரவர்கள் பயந்து போரை நிறுத்தியதும் ... 255-257  
65-68 திருதராஷ்டிரன் வருந்தியதும், ஸஞ்சயன் இருதிருத்தா  
ரின நீதி அநீதிகளையும் கூறியதும் ... 258-260  
பீஷ்மர் துரியோதனனுக்கு விஸுவோபாக்யானம் கூறி  
யது ... 261-272  
ப்ரமமதேவர் நாராயணரைப் பூஜித்தது துதித்தது ... 261-264  
ப்ரமமதேவர் நாராயணரைப் பூமியில் அவதரிக்க வேண்டின  
தும், அவர் அங்கேரித்ததும் ... 264-266  
ப்ரமமதேவர் விஷ்ணுவின் பெருமையைத் தேவர்களுக்குச்  
சொல்லியது ... 265-266  
அர்ஜுனனும் கிருஷ்ணனும் நாராயணரென்பது ... 265  
விஷ்ணுவின் மகிமை ... 267-271  
ரிஷிகள் கிருஷ்ணனைத் துதித்தது ... 270-271  
பீஷ்மர், கிருஷ்ணன் பாண்டவர்களிடத்தன்புள்ளவராதலின்  
அவர்களிடம் ஸமாதானத்தோடிருக்கவேண்டுமென்று  
துரியோதனனுக்குச் சொல்லியது ... 271-272  
69 கௌரவர் மகரவபூஹத்தையும் பாண்டவர்கள் ஸ்யேனவபூ  
ஹத்தையும் வகுத்துப் போர்தொடங்கியது ... 272-275  
70-72 ஸங்குல யுத்தம் ... 275-283  
அர்ஜுனன் கௌரவசேனைகளைக் கொன்றது ... 277-279  
73 யுத்தவருணனை ... 284-287  
அர்ஜுனன் அஸ்வத்தாமாவைத் தையயினால் விட்டது ... 285  
அபிமன்யுவுக்கும் லக்ஷ்மணனுக்கும் யுத்தம்... ... 286

அத்யாயம்.

பக்கம்.

74 ஸாத்யகியின் யுத்தம் ..	287-288
பூரிஸ்ரவஸ் ஸாத்யகியின் பத்துக்குமாரர்களைக் கொன்றது	289
ஸாத்யகிக்கும் பூரிஸ்ரவஸுக்கும் யுத்தம்	289-290
75 த்ருஷ்டத்யுமன்னன் மகாவயுகம் வகுத்தது ..	291
பீஷ்மர் க்ளௌஞ்சவயூஹம் வகுத்தது	291-292
கௌரவ பாண்டவசேனைகளின் யுத்தம்	292-293
76 திருதராஷ்டிரன் தன்சேனை அழிந்ததுகேட்டு வருந்தியது	293-295
77 பீமன் துரோணர் இவர்களின் பராக்ரம வருணனை	296-302
த்ருஷ்டத்யுமன்னன் பீமனுக்குத் துணையாக வந்தது	298
அபிமன்யுமுதலான பன்னிருவர் பீமத்ருஷ்டத்யுமனர்களைக் காக்க வந்தது ...	301
78 ஸங்குல யுத்தம் ...	303-305
பீமனுக்கும் துர்யோதனனுக்கும் யுத்தம்	303-304
79 பீமன் துரியோதனனை அதட்டிக் கூறியது	306
80 துரியோதனனுக்கும் பீஷ்மருக்கும் நடந்த ஸம்வாதம்	311-312
81 பீஷ்மர் துர்யோதனனை மகிழ்வித்தது அவனுக்கு விசல்பகரணியைக் கொடுத்தது ...	313-314
பீஷ்மர் மண்டலவயூஹம் வகுத்தது ..	314
தர்ம புத்திரர் வஜ்ரவயூஹம் வகுத்தது ...	315
அரசர்கள் த்வந்தவயுத்தத்துக்காக ஒருவரையொருவர் எதிர்த்தது ...	315
அர்ஜுனனுடைய பராக்ரமம் ...	316
82-83 துரோணர் சங்களைக் கொன்றது	318
துவந்த்வயுத்தமும், இருதிறத்துக்கும் நேர்ந்த வெற்றி	
தோல்விகளும் ...	318-325
பகதத்தன் கடோதக்கசேனப் பேராரில் வென்றது	323-324
நகுலஸஹதேவர்கள் சல்யனை வென்றது	324-325
84 யுதிஷ்டிரர் ஸ்ருதாயுவை வென்றது ...	326-327
85 சேகிதானனுக்கும் கிருபருக்கும் யுத்தம்...	327-328
பூரிஸ்ரவஸுக்கும் த்ருஷ்டகேதுவுக்கும் யுத்தம்	328
அபிமன்யுவுக்கும் சித்ரஸேனன் முதலியோருக்கும் யுத்தமும், அர்ஜுனன் அபிமன்யுவுக்குத் துணையாக வந்ததும்	328-329
யுதிஷ்டிரர், பீஷ்மரைக் கொன்று சபதத்தை நிறைவேற்றும்படி சிகண்டிக்குச் சொல்லியது ..	332
சிகண்டியின் பராக்ரமம் ..	332-333
ஜயதரதனுக்கும் பீமனுக்கும் யுத்தம் ...	333
சித்ரஸேனன் பீமனுடைய கதைக்குத் தப்பி ஓடினது ..	333-334
86 பீஷ்மர் யுதிஷ்டிரரை எதிர்த்தது ..	334
ஸங்குலயுத்தம் ...	334-338

அத்யாயம்.	பக்கம்.
87 பீஷ்மர் கூர்மவயுஹம் வருத்தது ...	338
தருஷ்டத்யுமனன் ஸ்ருங்கடகவயுஹம் வருத்தது ...	339
இருதிற்றதுசசேனேகரும . எதிர்த்துப் போர்தொடங்கியது ...	340-341
88 ஸுநாபன், அபராஜிதன், குண்டதாரன், பண்டிதகன், விசுலாக்ஷன், மஹோதரன், ஆதித்யகேது, பஹ்வாசி இவர்களின் வதம் ...	342-343
துரியோதனன் தம்பியரின் பிரிவுக்காகப் புலம்பியதும் பீஷ்மர் மறுமொழியும் ..	344
89 திருதராஷ்டிரன், புதர்களுடைய வதத்தைக்கேட்டுத் துக்கித்தது ...	344-345
போரின விவரணம் ...	345-347
90 இராவான் வரலாறு ..	347-349
இராவான் சகுனியின் தம்பியருடன் போர்புரிந்து அவர்களைக் கொன்றது ...	349-351
அலம்புஸனுக்கும் இராவானுக்கும் யுத்தமும், அலம்புஸன் இராவானைக் கொன்றதும் ..	352-353
அலம்புஸன் வெட்டவெட்டப் பிழைத்தது ..	352
இராவானுடைய தாய்மசம் அவனுக்கு உதவிபுரியவந்ததும், அலம்புஸன் கருடவடிவங்கொண்டு அவற்றைப் பக்ஷித்ததும் ...	353
91 - 94 கடோதக்கசனுக்கும் துரியோதனன் முதலியவர்களுக்கும் யுத்தம் ...	355-367
வேகவான், மஹாரௌத்ரன், வித்யுஜ்ஜிஹ்வன், பிரமாதி இவர்களின் வதம் ..	356
கடோதக்கசன் துரியோதனனை நிரித்தது வீரவாதம்செய்தது ...	357
பீஷ்மர் துரியோதனனைக் காக்கவேண்டுமென்று துரோணருக்குச் சொல்லியது ...	359
தர்மபுத்திரர் கடோதக்கசனைக் காக்கும்படி பீமனை ஏவியது ...	361
துரோணா துரியோதனனைக் காக்குமபடி தம் சேனையை ஏவியது ...	364-365
95 துரியோதனன், கடோதக்கசனுக்குத் தான்தோற்றதற்காகப் பீஷ்மரிடம் வருந்தியது ...	368
பீஷ்மர் அவனுக்குச் சமாதானம்கூறிப் பகதத்தனைக் கடோதக்கசனை எதிர்க்க ஏவியது ...	368-369
பகததன் முதலானவர்களின் யுத்தம் ..	369-374
96 அர்ஜுனன், இராவான்மரணத்துக்காகத் துக்கித்துத் துரியோதனனையும் க்ஷத்ரியர்தொழிலையும் நிரித்தது குண்டலி, அநாத்ருஷ்டி, குண்டபேதி, விராஜன், தீப்தலோசனன், தீர்க்கபாகு, ஸுபாகு, மகரத்வஜன் இவர்களின் வதம் ..	374-375
சேனையின் நெருங்கியபோர் ...	376-380

புதியாயம்.

பக்கம்.

- போர்க்களத்தின் வருணனை . . . 377-379
- 97 துர்யோதனன், தோல்விக்கு வருந்திபது . . . 380  
கர்ணன், பீஷ்மர் ஆயுதமெடாதிருந்தால் தான் பாண்டவர்  
களை ஜயிப்பதாகக் கூறியது . . . 381  
துர்யோதனன் பீஷ்மரிடமசென்று காணனுக்குப் போ  
புரியஅனுமதியளிக்கும்படி அவரை வேண்டினது . . . 381-383
- 98 பீஷ்மர் துர்யோதனனுக்கு அர்ஜுனன திறமையையும்  
பாண்டவர்கள் ஒருவராலும் ஜயிக்கத்தகாதவர்களென்  
பதையும் சொல்லியது . . . 384-385  
பீஷ்மர் சிகண்டியைத்தவிர மற்றப்பாஞ்சாலர் முதலியவர்  
களைத் தாமகொல்வதாகச் சொல்லியது . . . 385  
துர்யோதனன் பீஷ்மரைக்காப்பதற்குச் சேனைகளை அனு  
ப்பும்படி துச்சாஸனனுக்குச் சொல்லியது . . . 386-387
- 99 பீஷ்மர் ஸர்வதோபத்ரவயூகம் வகுத்தது . . . 388  
பாண்டவர்கள் எதிரணிவகுத்தது . . . 388-389  
கௌரவபாண்டவசேனைகள் ஒன்றையொன்று எதிர்த  
ததும், அபசகுனங்களும் . . . 389-390
- 100 அபிமன்யுவின்பராக்ரமம் . . . 390-391  
துர்யோதனன் அபிமன்யுவை எதிர்க்க அலம்புஸனை ஏவி  
யது . . . 391-392  
அலம்புஸன் திரௌபதிபுத்திரர்களோடு போர்புரிந்து  
அபிமன்யுவை எதிர்த்தது . . . 392-394
- 101 அபிமன்யு அலம்புஸனை வென்றது . . . 394-396  
ஸாத்யகிக்கும் அஸ்வதாமாவுக்கும் யுத்தம் . . . 397
- 102 துரோணருக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் யுத்தம் . . . 398-400  
பீமஸேனனது பராக்ரமம் . . . 400-401
- 103-104 ஸங்குல யுத்தம் . . . 401-407  
பாண்டவவீரர்கள் பீஷ்மரையே எதிர்த்தது . . . 401-402  
அர்ஜுனனுக்கும் ஸுசர்மாவுக்கும் யுத்தம் . . . 405
- 105 துர்யோதனன் பீஷ்மரைக் காக்கும்படி துச்சாஸனனை  
ஏவியது . . . 408  
சகுனி குதிரைப்படைகளுடன் யுதிஷ்டிரர்முதலியவர்களை  
எதிர்த்ததும், அவர்கள் அவற்றை அழித்ததும் . . . 408-409
- 106 பீஷ்மர் கடும்போர் புரிந்தது . . . 410-414  
பீஷ்மர் அர்ஜுனனைப் போரில் புத்திந்தது . . . 414  
வாஸுதேவர் தாமே பீஷ்மரைக்கொல்லச்சென்றது . . . 415  
பீஷ்மர் தம்மைக்கொல்லும்படி கிருஷ்ணனுக்குச் சொல்லிய  
தும், அர்ஜுனன கிருஷ்ணனைத் தடுத்ததும் . . . 416-417
- 107 யுதிஷ்டிரர் வாஸுதேவர் முதலியோருடன் ஆலோசித்துப்  
பீஷ்மரிடம் அவருடைய வதோபாயத்தைக்கேட்டது . . . 419-423

அத்யாயம்.	பக்கம்.
பீஷ்டிர் தம் வதோபாயங்கூறியது . .	423-425
அர்ஜுனன் பீஷ்டமரைக் கொல்லப் பயந்ததும், கிருஷ்ணன் தேரியம் சொல்லியதும் ...	425-426
108 சிகண்டியின் யுதத்ஸநாகமும் அவனுக்குப் பீஷ்டமருடன் ஸமவாதமும் ...	427-430
அர்ஜுனன் பீஷ்டமரைக் கொல்லும்படி சிகண்டியைத் தூண்டியது .	430-431
109 துர்யோதனனுக்கும் பீஷ்டமருக்கும் ஸம்வாதமும், பீஷ்ட மரது பராக்ரம வருணனையும் ..	432-434
110 அர்ஜுனனுக்கும் துச்சாஸனனுக்கும் யுத்தம் ...	435-438
111 தவந்தவயுத்தம் ...	438-442
ஸாதயகிக்கு அலம்புஸனோமெ பகதததனோமெ தனிததனி யுத்தம் ...	438-439
112 துரோணர் துர்ரிமிததங்களை அஸ்வததாமாவுக்குக் காட்டிப் போருக்குச் செல்லக் கட்டளையிட்டது .	443-445
113 பீமனுக்குப் பகதததன் முதலிய பதினமருடன் யுத்தம்	446-448
துரியோதனன் பீமார்ஜுனர்களைக் கொல்லும்படி ஸுசர் மாவை ஏவியது ...	449
114 பீமார்ஜுனர்கள் கௌரவசேனையை மிக அழித்தது ...	449-452
115 யுதிஷ்டிரர் தம் சேனைகளைப் பீஷ்டமரை வெல்லக் கட்டளா யிட்டது .	454
வீராகள் ஒருவரையொருவர் பலமாக எதிர்த்துத் தாக்கி யது ..	454-456
116 அபிமனயுவுக்கும் துர்யோதனனுக்கும் யுததம் ..	456-457
ஸாதயகிக்கும் அஸ்வததாமாவுக்கும் யுததம் ...	457
கிருஷ்டகேதுவுக்கும் பெளரவனுக்கும் யுததம் ...	457-458
ஸுசர்மாவுக்கும் சிதாஸேனனுக்கும் யுததம் .	458
அபிமனயுவுக்கும் பிருஹதபலனுக்கும் யுத்தம் ...	458-459
பீமன் யாணைப்படையைத் தாக்கியது ...	459
யுதிஷ்டிராருக்கும் சலயனுக்கும் யுததம் ...	459
விராடனுக்கும் ஜயதரதனுக்கும் யுததம் ...	459
கிருஷ்டதயுமனனுக்கும் துரோணருக்கும் யுத்தம் .	459-460
அர்ஜுனன் சிகண்டியை முன்னிட்டுப் பீஷ்டமரைஅடித்தது	460
பீஷ்டமா பாண்டவ சேனைகளை மிகக் கொன்றது ...	461
117 சிகண்டி பீஷ்டமரை எதிர்த்தது .	462
துச்சாஸனன் அர்ஜுனனை எதிர்த்ததும், அர்ஜுனன் அவ னைத் தூரத்தியதும் ..	462-463
துரியோதனன் பீஷ்டமரைக் காக்கும்படி தன்சேனைகளுக் குக் கட்டளையிட்டது .	463-464
கௌரவர்கள் அர்ஜுனனிடம் தோற்றோடியது ...	465

அத்யாயம்.

பக்கம்.

118	பீஷ்மர் நாள்தோறும் போரில் பதினாயிரவரைக் கொன்றன ரொன்பது ... ..	468
	பீஷ்மருடைய பராக்கரம் .. ..	468-469
	பீஷ்மர் சதாரீகளைக் கொன்றது .. ..	469
119	அர்ஜுனன் பீஷ்மருடைய விற்களை எடுக்கஎடுக்க அறுத் தது .. ..	473
	பீஷ்மர் மரிக்கக் கருதியது .. ..	473
	ரிஷிகளும் வஸுக்களும் உயிரைவிடும்படி பீஷ்மருக்குச் சொல்லியது .. ..	473-474
	பீஷ்மரின்மீது மலர்மாரி பெய்தது ... ..	474
	அர்ஜுனன் பீஷ்மருடைய கொடியையும் பாகளையும் வீழ்த் தியது ... ..	475
	பீஷ்மர் தம்மீது விழும் பாணங்கள் அர்ஜுனனுடையனவே என்று துச்சாஸனுக்குச் சொல்லியது .. ..	475-476
	பீஷ்மர் கீழே சாய்ந்தது ... ..	477-478
	பீஷ்மர் பூமியைத் தொடாமலிருந்ததும், அவருக்குத் தெய் வததன்மை வந்ததும் .. ..	478
	பீஷ்மர் அச்சிரவாக்கைக்கேட்டுத் தாம் உத்தராயணம் வருமவரை உயிர் தரிப்பதாகச் சொல்லியது ... ..	478
	கங்கை பீஷ்மரிடம் ரிஷிகளை அனுப்பியது .. ..	478
	ரிஷிகள் பீஷ்மரைக்கண்டு தக்பிணையனத்தில மரிக்கலாகா தென்றதும், அவர்மறுமொழியும் ... ..	478-479
	கிருபர் முதலியோர் துக்கித்ததும் பாஞ்சாலா முதலியோர் மகிழ்ந்ததும் ... ..	479
120	திருதராஷ்டிரன் பீஷ்மருடைய வதங்கேட்டுத் துக்கித்தது .. ..	480-481
	பாண்டவர்கள் ஜயத்தைக் கோஷித்தது .. ..	481-482
	துச்சாஸனன் பீஷ்மர் சாய்ந்ததைத் துரோணருக்குச் சொல்லியது .. ..	482
	துரோணர் போரை ரிறுத்தியது .. ..	482
	கௌரவபாண்டவரனைவரும் பீஷ்மரிடம் சென்று வணங்கி யது .. ..	482
	பீஷ்மர் தலையணையை விரும்பியதும், தூயோதனனாகியர் ஸாதாரணத் தலையணை கொணர்ந்ததும் .. ..	482
	பீஷ்மர் அர்ஜுனனுக்குக் கட்டளையிட அவன் அம்புக் ளால் தலையணையமைத்தது .. ..	483-484
	பீஷ்மர் அகழ்தோண்டச் சொல்லியது .. ..	484
	வைத்யர்கள் வந்ததும், பீஷ்மா சிகிதஸையை மறுத்து அவர் களை அனுப்பச் செய்ததும் .. ..	484-485
	வாஸுதேவரும் யுகிஷ்டிராரும் ஜயவிஷயமாக ஸம்பாஷித் தது .. ..	485-486
121	எலலோரும் காலையில் பீஷ்மரிடம்வந்து வணங்கியது .. ..	486
	பீஷ்மர் தீர்த்தம் விரும்பியதும், அரசர்கள் கொணர்ந்த தும்.. ..	487

அத்யாயம்.

பக்கம்.

பீஷ்மர் அரசர்கள் கொணர்ந்த தீர்த்தத்தைப் பெறாமல்	
• அர்ஜுனனுக்குக் கட்டளையிட்டது .	... 487-488
அர்ஜுனன் பாதாளகங்கையால் பீஷ்மருக்குத் தாகசாந்தி	
செயவித்தது ... .	.. 488.
பீஷ்மர் அர்ஜுனனைப் புகழ்ந்தது ...	.. 488-489
எவ்வெவற்றில் எதுஎது சிறந்ததென்பது	.. 488-489
பீஷ்மர் ஸமாதானம் செய்துகொள்ளும்படி துர்யோதன	
னுக்குச் சொல்லியது .	.. 489-490
பீஷ்மர் யோகத்திலிருந்தது .	.. 490
துர்யோதனன் பீஷ்மர் சொல்லு ஏற்காமற்போனது ...	490
122 காணன் பீஷ்மரிடம்வந்து வணங்கியது ..	491
பீஷ்மர் கர்ணனுடைய பிறப்பைக்கூறி அவனைப் பாண்ட	
வர்களோடு சேர்ச்சொல்லியது ...	... 491-493.
கர்ணன் வைரத்தை விடமுடியாதென்று பீஷ்மரிடம்	
கூறிப் போருக்கு அனுமதிக்கேட்டது...	.. 493
பீஷ்மர் கர்ணனுக்குப் போர்புரிய அனுமதிக்கொடுத்தது ..	493-494
பீஷ்மபர்வ படனபலன்	.. 494

பீஷ்மபர்வம் விஷயஸூசிகை

முற்றிற்று.





---

பிழைதிருத்தம்.

---

பக்கம். வர்.

பிழை.

திருத்தம்.

309

33

சாதாரண ஸ்வேஹாதரர்க  
ளான ஐந்து கேகயர்கள்  
மிகுந்தகோபங்கொண்டு  
ஏதிர்த்தோடினார்கள்.

சாதாரணக் காக்கக்கருதி  
ஸ்வேஹாதரர்களான  
ஐந்துகேயர்கள் மிகுந்த  
கோபங்கொண்டு ஓடிவந்  
தார்கள்.

376

31

துரோணர்.

கிருபர்.

---

ஸ்ரீ :

ஸ்ரீக்ஷணாய ஸ்ரீஸ்ரீக்ஷண நம: |

ஸ்ரீக்ஷணவெவாய நாய நம: |

# ஸ்ரீ ம ஹா ப ர த ம்.

பீ ஷ் ம ப ர் வ ம்.

முதலாவது அத்தியாயம்.

ஜ ம் பூ க ண் ட வி நீ ர் ம ண ன ப ர் வ ம்.

1 நாராயணம் நமஸ்கு நமஸ்கு நமஸ்கு நமஸ்கு நமஸ்கு |

ஷெவீம் ஸ்ரீக்ஷணம் வ்யாஸம் ததொஜய மஹாபரதம் ||

(குருகேதீர்த்தில் கௌரவபாண்டவ சேனைகள் ஒன்றுமேலொன்று  
சேருவதும், இரண்டு பக்கத்தாரினரும் பிரதிஜ்ஞை  
செய்துகொள்வதும்.)

ஜனமேஜயா, “வைசம்பாயனரே! வீரர்களான கௌரவர்க  
ளும் பாண்டவர்களும் ஸோமகர்களும் பறபல தேசங்களினின்றும்  
வந்திருக்கின்ற மஹாதமாகுகளான மறற அரசர்களும் எவ்வாறு  
போர்புரிந்தனர்?” என்று வினவ, வைசம்பாயனா சொல்லலானார்.

“ஜனமேஜயமஹாராஜரே! வீரர்களான கௌரவர்களும் பாண்  
டவர்களும் ஸோமகர்களும் தவம் செய்வதற்கேற்ற குருகேதீர்த்திரத  
தில் எவ்வாறு யுத்தம் செய்தார்களென்பதை நீர் கேளும். அதிகபல  
முள்ளவர்களான அந்தப்பாண்டவர்கள் ஸோமகர்களோடுகூடி ஜயிக்க  
விரும்பிக் குருகேதீர்த்திரததில் வந்திறங்கிக் கௌரவர்களை எதிர்த  
தார்கள். வேதாதயயனத்தினால் நிறைந்தவர்களும் போரில்களிப்பவா  
களுமான எல்லோரும் யுத்தத்தில் ஜயத்தைவிரும்பிச் சேனைபுடன  
யுத்தத்தில் நோக்கமுடைவர்களாயிருந்தார்கள். யுத்தவீரர்களோடு  
கூடின பாண்டவவீரர்கள் அவமதிக்கமுடியாத நாயேந்தனனுடைய  
மீடையை எதிர்த்துநின்ற குருகுதிரையைப்போக்கி மேற்புறந்திலத்தங்கி

1 இதனை உரைவிசேஷங்களை ஆதிபாவம் முதற்பக்கத்தில் காண்க.

னாகள். குந்திபுத்திரரான யுதிஷ்டிரர்<sup>1</sup> ஸ்மந்தபஞ்சகதுங்கு வெளியில் சேனைகள் தங்குமிடங்களை ஆயிரமாயிரமாக முறைப்படி கூறபடுத்தினார். பூமிமுழுவதும், தோகளும யானைகளும் குதிரைகளும் காலாட்களும் வெளியில் செல்ல, பாலாட்களும் விருததார்களும் மிசசமாயிருந்தாலால் ஒருவரும் இல்லாததுபோலாயிற்று. அரசரில் சிறந்தவரே! ஸூர்யன ஜம்பூத்வீபமண்டலத்தில் எவ்வளவுவரையில் பிரகாசிக்கின்றானோ அவ்வளவுவரையிலுள்ள சேனைகளெல்லாம் வந்தன. அந்த எல்லாவற்றைத் தாரும ஓரிடத்தில் நிலைபெற்றவர்களாகி அனேகயோஜனை தூரமுள்ள ராஜ்யத்தையும் தேசங்களையும் நதிகளையும்<sup>2</sup> மலைகளையும் காடுகளையும் நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்தார்கள். புருஷோத்தமரே! யுதிஷ்டிரா வாகனங்களையுடைய அவாசுகளுக்கெல்லாம் சிறந்த பக்ஷணங்களையும் போஜனங்களையும் கொடுக்கும்படி கட்டளையிட்டனர். ஐயா! யுதிஷ்டிரா, 'இப்படிச் சொல்லும் இவன், பாண்டவர்களைச் சோதனவென நிச்சயமாக அறியத்தக்கவன்' என்று அவாசுகளுக்குப் பலவிதமான அடையாளங்களை ஏற்படுத்தினார். குருவம்சத்திற்பிறந்த யுதிஷ்டிரர் புத்ததமயம் நெருங்கியிருக்கும்பொழுது எல்லோருக்கும் அடையாளங்களையும் பெயர்களையும் ஆபரணங்களையும் சேர்ப்பித்தார். கம்பிரமான மனமுள்ள தூயோதனன் பார்த்தனுடைய கொடி நுனியைக் கண்டு எல்லா அரசாசுகளுடனும் சோதனபாண்டவருக்கு எதிரணிவகுத்தான். தம்பியாகளால் நாற்புறத்திலும் சூழப்பட்டு ஆயிரம் யானைகளுடைய மத்தியில் தலையினமீது தூக்கிப்பிடிக்கப்படுகிற வெண்குடையுடன் விளிங்கும் தூயோதனைக கண்டு போரில் மகிழ்ச்சியடைகிறவர்களான பாஞ்சாலர்கள் ஸந்தோஷமும் விருப்பமுமுள்ளவர்களாகப் பெரிய சங்கங்களை ஊதினார்கள், ஆயிரமாயிரமாகப் பேரிகைகளையும் அடித்தார்கள். பிறகு, பாண்டவர்கள் தம்சேனை மிக்க ஸந்தோஷத்துடன் இருப்பதைக்கண்டு மனக்களிப்புற்றார்கள். வீரமுடையவரான வாஸுதேவரும் ஸந்தோஷமடைந்தார். புருஷோத்தமாகளான வீரஸுதேவரும் தனஞ்சயனும் தேரிலிருந்துகொண்டு தங்களைச்சேர்ந்த போர்வீரர்கள் மகிழும்படி சிறந்த சங்கங்களை ஊதினார்கள். பாஞ்சஜனயம் தேவதத்தமென்கிற இரண்டுசங்கங்களுடைய சபத்தையும்கேட்டு அந்த வீரர்கள் மலஜலங்களைப்பெருக்கினார்கள். கர்ஜிக்கின்ற விம்மத்தினுடைய முழக்கத்தைக்கேட்டு மற்றயிருக்கவ்கள் பயமடைந்துபோல அந்தச் சேனையானது (சங்கங்களின்) ஒலியைக்கேட்டு வாட்டமுற்ற

<sup>1</sup> மூலத்தில், 'ஸ்வம்ந்தபஞ்சகம்' என்றிருக்கிறது.

றது. சூரியிலுள்ள புழுதி மேலேகிளம்பியது. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. ஸூரியன் சேனையினுண்டான புழுதியினால்முடப்பட்டு அஸ்தமனத்தை அடைந்தவன் போலானான். அந்தஸமயத்தில் மாம்ஸங்களைபும ரகதங்களைபுமபொழிகின்றமேகமானது சேனைகளால் லாமநீனபுட்படி பொழிந்தது. அது ஆசசரியமாயிருந்தது. பிறகு, பருக்கைககற்களை இறைக்கிறகாறமும் நூறுநூறுசுவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் அந்தசசேனைகளை (அக்கறகளால்) அடித்துக்கொண்டு மெல்லத்தோன்றிபது. ராஜேந்திரே! கொந்தவிரிக்கும் கடல்போன்ற இரண்டுசேனைகளும் குருசேஷத்திரத்தில் மிகக்கந்தோஷத்துடன் புத்தமசெய்வதற்கு ஆயத்தமாக நின்றன. புத்ததினுடையமுடிவில், இரண்டுகடல்களுக்குச் சோககைஉண்டாவதுபோல, அவ்விரண்டு சேனைகளுக்கும் ஆசசரியகரமான சோககை உண்டாயிற்று. பூமி முழுவதும், தோள்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் காலாட்களும் வெளியில் செல்ல, பாலர்களும் விருத்தாக்களும் மிச்சமாயிருப்பதினால், ஒருவரும் இல்லாதது போலாயிற்று. பரதாக்கிற சிறந்தவரே! பிறகு, அந்தக்களெரவர்களும் பாண்டவர்களும் ஸோமகார்களும் ஒரு பிரதிஜ்ஞையை ஏற்படுத்தி புத்த தாமங்களை நிலைநாட்டினார்கள்.

‘புத்தருசெய்து முடிந்த பிறகு நமக்கு ஒருவருக்கொருவர் பரிதி உண்டாகவேண்டும். ஸமமானவர்கள் புத்தத்துக்காக எதிராகவேண்டும். பின்னும், ஒருவனுக்காவது அந்நாய புத்தம் எவ்விதத்தாலும் நேரக்கூடாது. பேச்சினால் சண்டையிடுவதில் முயல்கின்றவர்களோடு பேச்சினாலேயே எதிர்த்து புத்தருசெய்யவேண்டும். சேனையின் மத்தியிலிருந்து ஒடிப்போனவர்கள் ஒருபொழுதும் கொல்லப்படாத கவரல்லர். தேராளி தேராளியோடும் யானைவீரன் யானைவீரனோடும் குதிரைவீரன் குதிரைவீரனோடும் காலாள காலாளோடும் புத்தம் செய்யவேண்டும். புத்தவீரர்கள், வீரவாதங்களைச் செய்துகொண்டு சேர்க்கைக்கும் இஷ்டத்திற்கும் உதஸாஹத்திற்கும் பலத்திற்கும் தக்கபடி புத்தம் செய்யவேண்டும். நமபிக்கைவைத்தவன்மீதும் பயந்தவன்மீதும் ஆபுதம் பிரயோகிக்கக்கூடாது. வேறொருவனோடு போர்புரிகின்றவனும் <sup>1</sup> அஜாகரநைபுள்ளவனும் அவ்வாறே புத்தத்தில் புறங்காட்டினவனும் ஆபுதமிழ்தவனும் கவசமுடைந்தவனும் ஒருகாலும் கொல்லப்பட்டதக்கவரல்லர். ஸாரதிகள்மீதும் குதிரைகள்மீதும் சஸ்திரங்களைக் கொண்டுவந்துகொடுக்கிறவர்கள் மீது மபேரிகை அடிக்கிறவர்கள்மீதும் சங்கத்தை முழக்குகின்றவர்கள்

<sup>1</sup> ‘சரணமடைந்தவனும்’ என்பது வேறுபாட்டி,

மீதும் எவ்விதததாலும் ஆபுதங்களைப் பிரயோகிக்கத்தகாது' என்று இவ்விதமாக அந்த நெளரவாகளுடும் பாண்டவாகளுடும் ஸோமகர்க ளும் பரதிகளைஞ்செய்துகொண்டு ஓர்வரைஓர்வா பாரதது மிகக விபுபபடைந்தாராகள். பிறகு, மஹாதமாககாரான அந்தபபுருஷ ஸ்ரேஷ்டர்கள (சுருசேஷத்திரததில்) பிரவேசித்ததுச சேனையிலுள்ள வாகளோடு மிகவுமஸநீதாஷமடைந்தது மனத்தில் ஊக்கமுள்ள வாக ளானார்கள்.

இரண்டாவது அத்யாயம்.

ஜம்புகண்டவிநிர்மாணபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(வியாஸர் திருதராஷ்டிரனுக்கு யுத்தத்தைப்பார்ப்பதற்குக் கண்கொடுப் பதாகக்கூறியதும், திருதராஷ்டிரன் யுத்தத்தைக் கேட்கமட்டும் 'விநிர்பியதும், வியாஸர் ஸஞ்சயனுக்கு யுத்தவிஷயத்தில் ஸர் வஜ்ஜுத்வத்தைஅளித்து யுத்தத்தைத் திருதராஷ்டிரனுக்குச் சொல்லும்படி ஏவித் துர்நித்தங்களுண்டாவதைக் கூறியதும்.)

பிறகு, மகிமைபுடையவரும் எல்லாவேதங்களையும் அறிந்தவர்க ளுள் சிறந்தவரும் பரதகுலத்தில்பிறந்தவர்களுக்குப் பாட்டனாரும் (எல்லாவற்றையும்) நேராகப்பார்ப்பவரும் கிராததிபொருந்தியவரும் நடந்ததையும் நடக்கிறதையும் நடப்பதையும் அறிந்தவரும் ஸதயவதி யின புத்திரருமான வியாஸமகரிஷி, நடக்கப்போகிறகோரமான யுத தத்திறகாகக் கீழ்த்திசையிலும் மேற்றிசையிலுமிருநதின்ரு இரண்டு சேனைகளையும்பார்த்து, அப்பொழுது ஏதாந்தத்திலிருநதுகொண்டு துகக்கினறவனும் தைன்யமுற்றவனும் புத்திரர்களுடைய அரீதி யைப்பற்றி ஆலோசிக்கின்றவனுமான திருதராஷ்டிரமகராஜனைப் பார்த்து, “அரசனே! உன்னுடையபுத்திரர்களும் மற்ற அரசர்களும் காலனால் சூழப்பட்டிருக்கிறார்கள். அவர்கள் யுததத்தில் ஓர்வரை யொருவா எதிர்த்து நாசஞ்செய்யவேபோகிறார்கள். பாரத! அவர்கள் காலனால் சூழப்பட்டு நாசமடைகையில் நீ காலத்தினுடைய மாறு பாட்டைஅறிந்தது துகத்ததில் மனததைச்செலுத்தாதே. அரசனே! புதர! நீ இந்தயுதததைப்பார்ப்பதற்கு விருப்புவாயாயின் உனக்குக் கண்ணைக்கொடுக்கிறேன். இந்தயுத்தத்தைப் பார” என்று சொல்ல, திருதராஷ்டிரன், “பிரமமரிஷிகளுள்சிறந்தவரே! ஞாதிகளுடைய வந்ததைப்பார்ப்பதற்கு நான் பிரியப்படவில்லை. ஆனால், உம்முடைய

அருளினால் இந்தியுத்தத்தை முழுதும் நான் கேட்கக்கடவேன்” என்று பிரராததித்தான். அந்தத்திருதராஷ்டிரன் யுத்தத்தைப் பாப்பதற்கு விருமபாமல கேட்பதற்குவிருமபுமாவில, வரமவிரகும் பிரயுவான வயாஸா ஸஞ்சயனுக்கு ஒருவரத்தைக் கொடுத்தார். வயாஸா, “அரசனே! இந்தஸஞ்சயன் உனக்கு இந்தியுத்தத்தைச் சொல்லுவான். இவனுக்கு யுத்தத்தில் எல்லா விஷயமும் கண்ணுக்குப் புலப்படும். அரசனே! ஸஞ்சயன் நானகண்ணை அடைந்து யுத்தத்தை உனக்கு உரைப்பான்; ஸாவஜ்ஞனுமாவான். வெளிப்புடையாகவோ ரஹஸ்யமாகவோ பகலிலோ இரவிலோ (நடக்கும்) எல்லா வறறையும் மனத்தினுலே எண்ணப்பட்டாலும் ஸஞ்சயன் அறியப் போகிறான். இவனைச் சஸ்திரங்களை பிளவா. இவனைச் சிரமம் வருத்தாது. இந்த ஸஞ்சயன் உயிருடன் இந்தியுத்தத்தினின்று விடுபடப் போகிறான். பரதஸ்ரேஷ்டனே! இந்தக்கொளரவாகுளுக்கும், எல்லாப் பாண்டவர்களுக்கும் நான் கீதையைப் பிரஸித்தப்படுத்தப்போகிறேன். நீ துயரமடையாதே. நரஸ்ரேஷ்டனே! இது தெய்வசபை. நீ துயரப்படத்தகாது. இது அடக்குவதற்குமுடியாதது. எங்கு தாமமோ அங்குஹம்” என்று கூறினான்.

மகிமைபொருந்தியவரும் மிகப் பாக்கியசாலியும் கௌரவர்களுக்குச் சிறந்தபாட்டனருமாகிப் அந்த வயாஸாவை வாய்விட்டுத் திருமபவும் திருதராஷ்டிரனைப்பார்த்து, (பின்வருமாறு) சொல்லத் தொடங்கினான். “மகாராஜனே! இந்தியுத்தத்தில் பெரியநாசமுண்டாகப் போகிறது. அவ்வாறே இப்பொழுது பயத்தைக்கொடுக்கின்ற நிமித்தங்களையும் காண்கிறேன். <sup>1</sup>சியேனங்களும் <sup>2</sup>கருத்திரங்களும் காகைகளும் <sup>3</sup>கங்கங்களும் கொக்குகளோடு ரோந்து தவஜங்களுடைய நுனிகளில் விழுகின்றன; கூட்டமும் கூடுகின்றன. பக்ஷிகள் ஆனந்தத்துடன் ஸம்பந்தத்தில் ஸம்பவிகக்கடிய யுத்தத்தை எதிர்பார்க்கின்றன. இறைச்சியைத் தின்பவைகளான ஜந்துக்கள் யானைகுதிரைகளுடைய மாமஸங்களைப் பக்ஷிகப்போகின்றன. பயங்கரமானவைகளும் பயத்தைத் தெரிவிப்பவைகளுமான கழுகுகள் நடுப்பகலில்தெருகுதிகளை நோக்கி நான்கு பக்கங்களிலும், ‘கடா! கடா!’ என்று சபதத்தை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு கூச்சலிடுகின்றன. பாரத! நாள்தோறும் காலைஸந்தியிலும் மாலை ஸந்தியிலும் உதயாஸ்தமனகாலங்களில் சூரியனைக் <sup>4</sup>க்பந்தங்களால் சூழப்பட்டதாகக்காண்கிறேன். வெண்புமசிவம் புமான ஓரங்களுள்ளவைகளும் கறுத்திருக்கின்ற இடைவெளியுடைய

1 2 3 கழுகுகளின் வகைகள்.

4 தலைஇல்லாத சரீரங்கள்.

வைகளும் மின்னலோடு கூடியவைகளும் மூன்று நிறமுடையவைகளு  
மான <sup>1</sup> பரிவேஷங்களை மாலையாகத் தரித்துவரும் சூரியனைச் சூழ்ந்து  
கொள்ளுகின்றன. (அமாவாஸ்யையில்) பாபகரஹங்களால் ஆக்ரமிக்கப்  
பட்டிருக்கிற சூரியசந்திரர்களுக்கு இருப்பிடமான நக்ஷத்திரத்துடன்  
கூடியதும் இரண்டு ஸ்ரீயோதயகாலங்களைத் தொடராத <sup>2</sup> க்ஷயத்தி  
யுடன் கூடியதுமான் அஹோராதிரததை நான் பார்த்தேன். அதுபபத  
தின் பொருட்டேயாகும். காரத்திகைப் பெளர்ணமாவியை ஒளியை  
இழந்ததாகக்காண்கிறேன். செந்தாமரை நிறம்போன்ற நிறமுடைய  
ஆகாயத்தில் சந்திரன் அக்ஷியின் நிறம்போன்ற நிறமுள்ளவனானான்.  
வீரர்களும் பூமியில் பிரஸித்திபெற்றவர்களும் செளர்யமுள்ளவர்களும்  
இருப்புலக்கைபோன்ற கைகளோடுடையவர்களுமான அரசர்களும் ராஜ  
குமாரர்களும் கொல்லப்பட்டுப் பூமியைவியாபித்துக்கொண்டு <sup>3</sup> உறங்  
கப்போகிறார்கள். இரவில் சண்டைபோடுகின்ற பனற்பூனை இவ்  
விரண்டினுடைய பயங்கரமான மிககசப்தத்தை ஆகாயத்தில் நாள  
தோறும் கேட்கிறேன். தேவதாபிரதிமைகளும் நடுங்குகின்றன;  
சிரிக்கவும் சிரிக்கின்றன; வாய்களால் இரத்தத்தையும் கக்குகின்றன;  
வேர்க்கின்றன; கீழேயும்விழுகின்றன. அரசனே! அடிக்கப்பட்டா  
மலே துருதுபிகள் உரக்க ஒலிக்கின்றன; குதிரைகளோடு சேர்த்துப்  
பூட்டப்படாமலே க்ஷத்திரியர்களுடைய மஹாரதங்கள் நகரகின்றன;  
சூயில்களும் <sup>4</sup> சதபத்ரங்களும் காதைகளும் பாஸங்களும் கிளிகளும்  
ஸாரஸபக்ஷிகளும் மயில்களும் கோரமான ஒலிகளை வெளியிடுகின்  
றன. பருங்கிரிபிகள் என்று பெயரெகொண்ட கறுத்த விட்டிற  
பூசகிகள் உலோகங்களை மூக்கினால் கொத்திக்கொண்டு குதிரைகளின்  
முதுகின்மீது உட்கார்ந்து கத்துகின்றன. அருணோதயகாலத்தில்  
நூறுநூறுகச் சலபங்களுடைய கூட்டங்கள் அதிகமாகக்காணப்படு  
கின்றன.\* இரண்டு ஸந்தியாகாலங்களிலும் திசைகள் எரிதலோடு  
கூடியனவாக விளங்குகின்றன. பாரத! மேகம் புழுதியையும் இறைச்சி  
யையும் வர்ஷிக்கின்றது. அரசனே! நல்லோர்களால் <sup>5</sup> கொண்டா  
டப்பட்டதும் மூவுலகங்களிலும் பிரஸித்திபெற்றதுமான அருநந்தி  
நக்ஷத்திரமானது இதோ வளிஷ்டநக்ஷத்திரத்திற்கு முந்திவிட்டது.  
அரசனே! இதோ சனியானவன் ரோஹிணியைப் பிடித்துக்கொண்டு  
நிறிகிறான். சந்திரனுடையகளங்கமர்ந்து நாசமடைந்துவிட்டது.  
ஆதலால், பெரியபயம் ஸம்பவிகப்போகிறது. மேகமில்லாத ஆகாயத்

<sup>1</sup> சூரியனைச் சுற்றி வட்டமாயிருக்கும் ஒருகோடு. <sup>2</sup> வேறுபாடும்.

<sup>3</sup> மரிககப்போகிறார்கள் என்பது பொருள். <sup>4</sup> ஒரு பறவை.

தில் மஹாகோரமான சபதம் மிகுதியாகக்கேட்கப்படுகிறது. அழு  
கின்றவர்களுக்கருடைய கண்ணிர்த்துளிகள் கீழே சிந்துகின்றன.

மூன்றாவது அத்தியாயம்.

ஜ ம் பூ க ண் ட வி ர் ம ண ப ர் வ ம், (தோடீச்சி)

(வியாஸர் துர்நிமீத்தங்கனையும் ஜயிப்பவர்களுடைய வெற்றிக்  
தூதர்களையும் தீருதராஷ்டிரானுக் தீக்ஷியது.)

கழுதைகள் பசுக்களிடத்தில் பிறக்கின்றன. புத்திரர்கள் தாய்  
களோடு சமிக் கிறார்கள். காட்டிலுள்ள மரங்கள் பருவகாலம் வராம  
லிருக்கும்பொழுதே புஷ்பங்களையும் பலவகையையும் காண்பிக்கின்றன.  
இதற்குமுன் மகக்ஷைப்பெறுதவர்களான காப்பிணிகளும் மிக்கப்பயங்  
கரமான குழந்தைகளைப் பெறுகிறார்கள். நாய்முதலான மிருகங்கள்  
பசுக்களோடு சோநறு ஒன்றைஒன்று தின்னுகின்றன. மூன்று  
கொம்புகளையுடையனவும் நான்கு கண்களையுடையனவும் ஐந்துகால  
களையுடையனவும் இரண்டு ஆண்குறிகளையுடையனவும் இரண்டுதலை  
களையுடையனவும் இரண்டு வால்களையுடையனவும் கோரப்பறக்கை  
யுடையனவுமாகப் பசுக்கள் அமங்களமாக உண்டாகின்றன. கருடன்  
கள் திறக்கப்பட்ட வாயும் அமங்களமான ஒலிகளும் மூன்றுகாலக்  
களும் கொண்டைகளும் நான்குகோரப்பறக்களும் கொம்புகளுமுடைய  
வைகளாக உண்டாகின்றன. அவ்வாறே, மறறப்பிரம்மவாதிகளுடைய  
ஸ்திரீகளும் உனது பட்டணத்தில் பருந்துகளையும் மயில்களையும்  
பெறுபவர்களாகக் காணப்படுகிறார்கள். அரசனே! பெண்குதிரை  
பசுவின் கன்றை உண்டுபண்ணுகின்றது. நாய் நரியை உண்டுபண்  
கின்றது. ஒட்டக்கருடிகள் நாய்களை உண்டுபண்ணுகின்றன. கிளி  
கள் அமங்களமான சொற்களைச் சொல்லுகின்றன. சிலஸ்திரீகள்  
நாலேந்து பெண்களைப் பெறுகிறார்கள். பிறந்தவுடனே, அந்தக்கன்னி  
கைகள் கூத்தாடுகிறார்கள்; பாடுகிறார்கள்; சிரிக்கிறார்கள். நீசஜாதி  
யனைத்தையும்சேர்ந்த கூனாகளும் குருடர்களும்அதிகமானபயத்தைத்  
தெரிவித்துக்கொண்டு அட்டஹாஸஞ்செய்கிறார்கள்; கூத்தாடுகிறா  
ர்கள்; பாடுகிறார்கள். சஸ்திரவர்களுடன் கூடின இரதப்பிரதிமைகளும்  
காலத்தினால் தூண்டப்பட்டு ஒன்றையொன்று அடித்துக் கொள்ளு  
கின்றன. பாலர்கள் தடிகளைக் கையில்கொண்டு ஒருவரை யொருவா  
ள்திரித்து ஓடுகிறார்கள். சண்டைசெய்ய எண்ணவகொண்டு கிருத்



திருமமான நகரங்களை ஏறப்படுதது அவற்றில் ஒருவா ஒருவருடைய நகரத்தை இடிகுகின்றார்கள். மரங்களில் தாமரைப்பூக்களுடிகு கரு நெய்தல்களும் ஆம்பல்களும் உண்டாகின்றன. நான்கு பக்கங்களிலிருந்தும் கொடியநாறுகளா வீசுகின்றன. புழுதியும் தணியவில்லை. அடிககடி பூமி நடுங்குகிறது. ஸூரியனை ராரு வரது அணுகுகிறது. அவ்வாறே, கேதுவானது சித்திரை நகரத்திரத்தை தாண்டியிருக்கிறது ; அவ்விடத்திலிருந்துகொண்டு விசேஷமாகக் கொரவாக ளுடைய நாசத்தைக் காண்பிக்கிறது. மிக்க கோரமான தூமகேது நகரத்திரநகரத்திரமான புஷ்யத்தை ஆக்ரமித்துக்கொண்டு நிற்கிறது. அந்நப பெரியகரஹமானது இரண்டு சேனைகளுக்கும் கோரமான அம்மங்களத்தை உண்டுபண்ணப்போகிறது. அங்காரகன் மகநகரத்திரத்திலும் பிருஹஸ்பதி சிவவணத்திலும் வககிரத்திருக்கிறார்கள். ஸூரியபுதரணை சனியினால் பூவபல்குனி நகரத்திரம் ஆகரமித்துப் பீடிக்கப்படுகிறது. சுகரன பூரட்டாநியை ஆகரமித்துக்கொண்டு அதிகமாக விளங்குவதுடன் (பரிசு என்கிற உபகரஹத்தோடு) கூடி உத்தரட்டாநியை ஆககிரமிக்கப் பார்க்கிறான். கறுத்த நிறமுள்ள கேதுவென்கிற இரண்டாவது உபகரஹமானது புகையுடன் கூடிய நெருப்புப்போல நனருகஜவலி ததுகொண்டு தேஜஸுள்ளதும் இந்நிறைந்த தேவஸ்தயாகக்கொண்டதுமான கேட்டைநகரத்திரத்தை ஆகரமித்து நிற்கிறது. கருகிரஹமான ராகுவானது கோரமாக ஜ்வலித்துக்கொண்டு தருவநகரத்திரத்தை வகரமாகச் சுற்றிவருவதுடன் சித்திரைநகரத்திரத்திற்கும் ஸ்வாதிக்கும் மத்தியிலிருந்துகொண்டு, ரோகினியையும் (சுரேநகரத்திரத்திலிருக்கின்ற) சுந்திர ஸூர்யர்கள் இருவரையும் பீடிகின்றது. அக்னியினுடைய காரத்திபோன்ற காரதியையுடையவனும் (மகத்திலிருக்கிறவனுமான) அங்காரகன் அடிககடி வகரியாகப் பிருஹஸ்பதியினுடைய ஆகரமிக் கப்பட்ட சிவவணநகரத்திரத்தை நனருகப் பூணத்திருஷ்டியினால் அடித்துக்கொண்டு நிற்கின்றான். பூரியானது எல்லாப்பலர்களாலும் மூடப்பட்டுப் பயிர்வகைகளின் மிகுதியையுடையதாயிருக்கிறது. (அந்நபபூமியில்) யவதான்யங்கள் ஐந்துதலைகளுள்ளன வாயிருக்கின்றன. சேநநெற்பயிர்கள் நூறு தலைகளுள்ளனவாக இருக்கின்றன. எல்லாவிலகத்திற்கும் எவைகள் பிரதானமோ, இவ்விலகம் (அனைத்தும்) எவைகளைச் சாரத்திருக்கிறதோ அப்படிப்பட்டபசுக்கள் கன்றுகளால் சரப்படி உண்டுபண்ணப்பட்டு மகநகரத்தையே பெருக்குகின்றன. வில்லி விருந்து ஐவாலைகளை வெளிப்படுத்துகின்றன. கத்திகளும் மிகவும் ஜ்வ

லிகின்றன. ஆபுதங்கள் ஸமீபத்திலிருக்கிற யுத்தத்தை ஸ்பஷ்டமாகக் காண்பிக்கின்றன. சஸ்திரங்கள், ஜலம், கவசங்கள், தவஜங்கள் இவைகளுடையகார்திகள் அக்னியினுடைய கார்திகள் போலிருப்பதால் பெரிதானக்ஷயம் ஸம்பவிக்கப்போகிறது. அரசனே! பாரத! கௌரவர்களுக்குப் பாண்டவர்களோடு நேரகூடிய யுத்தத்தில் பூமியானது ரக்தசமுத்தரம் தவஜங்களாகிற தெப்பங்களால் சிரம் பியதுமாகும். மிருகங்களும் பக்ஷிகளும் ஷத்திரியர்களுக்கு மிகப் பயத்தைக்காண்பித்துக்கொண்டு நன்றாகவலிக்கின்ற முகங்களுள்ளனவாகத் திக்குக்களில் மிக்கபயங்கரமாகச் சப்திக்கின்றன. ஒரு சிறகும் ஒருகண்ணும் ஒருகாலுமுள்ளபக்ஷிகள் இராக்காலத்தில் பரபரப்புடன் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு பயங்கரமாகக் கத்துகின்றன; ரத்தத்தையும் கக்குகின்றன. சிவநதிரிமூள்ள அருணாகுகொப்பான இரண்டுகிரகங்கள் ஒளியுள்ள ஸப்தரிஷிநக்ஷத் திரங்களுடைய ஒளியைமறைத்துக்கொண்டு எரிகின்றவைபோலிருக்கின்றன. (ஒவ்வொரு ராசியிலும்) வர்ஷக்கணக்காயிருக்கின்ற பிருகஸ்பதி சனி ஆகிய இரண்டுகிரகங்களும் விசாகநக்ஷத்ரங்களின் ஸமீபத்திலிருந்து மிகவலிக்கின்றன. சந்திரஸூரியர் இருவரும் இரண்டு திதிக்கூயத்தினால் பதினமூன்றாவதுநாளில் ஸம்பவித்திருக்கிறதரிசத்தில் ராகுவினால் ஒரு தினத்தில் விழுங்கப்பட்டார்கள். பர்வகாலமல்லாத ஸமயத்தில் ராகுவினால் பிடிக்கப்பட்ட சந்திரஸூரியர்கள் பிரஜைகளுடைய க்ஷயத்தை விரும்புகிறார்கள். எல்லாததிக்குக்களும் நான்குபக்கங்களிலும் புழுதிமழைகளால் பிரகாசமற்றிருக்கின்றன. பயங்கரமான உத்பாதமேகங்கள் இராக்காலத்தில் ரகதத்தை வர்ஷிக்கின்றன. வேந்தனே! ஸ்வாதியினுடைய அமசத்திலிருக்கின்ற க்ரஹர்க்ரஹமான ராகு கொடியசெய்கைகளோடு (பதினாறுவதான) கிருத்திகாரக்ஷத்திரத்தைப் பிடிக்கிறது. தாமகேதுவை அனுஸரித்துக் காற்றாக்களும் அடிக்கடி வீசுகின்றன. இந்தக்காற்றாக்கள் அழகைக்குக்காரணமான பெரியயுத்தத்தைக்காட்டுகின்றன. அரசனே! க்ஷத்திரியர்களுக்கு நாசத்தைஉண்டுபண்ணுகின்றவைகளும் அஸ்வினி தொடங்கி ஒன்பதொன்பதாகப் பிரிக்கப்பட்டவைகளும் முநதினைவைகளுமான எல்லா மூன்று நக்ஷத்திரங்களிலும் பிராணிகளுக்கு அடிக் கடி பயத்தை உண்டுபண்ணிக்கொண்டு புதன் பிரவேசிக்கிறான். நான் இதற்குமுன் கிருஷ்ணபக்ஷத்தில் அமாவாஸ்யையைப் பதினான்கு நாளிலும் பதினேறதுநாளிலும் பதினாறுநாளிலும் கண்டிருக்கிறேன்.

1 பிராணிகளுக்கு அசபங்களைக் காட்டுகிற குறிகள்.

பதினமூன்றுநாளில் ஸமப்வித்திருக்கிற இப்படிப்பட்ட அமாவாஸ்யையை நான் அறிவேன். பதினமூன்றுவதுநாளில் ஸமப்வித்திருக்கின்ற அமாவாஸ்யையில் சந்திரஸூரியர்கள் இருவரும் ஒருதினத்திலேயே (ராகுவினால்) விழுங்கப்பட்டார்கள். பாவமல்லாதகாலத்தில்கிரஹத்தால் பிடிக்கப்பட்ட இந்தச்சந்திரஸூரியர்கள் இருவரும் பிரஜைகளை நாசப்படுத்துவார்கள். கிருஷ்ணபக்ஷசதுர்த்தசித்தினத்தில் கொடிய மாமஸவாஷமானது உண்டாயிற்று. அநதக்கிருஷ்ணசதுர்த்தசித்தினத்தில் ராக்ஷஸர்கள் ரத்தங்களாலநிறைக்கப்பட்டவாய்புடையவர்களாகவும் திருபதியற்றவர்களாகவும் இருக்கிறார்கள். நதிகள் ரத்தஜலத்தோடு எதிர்த்துச்செல்லுகின்றன. கிணறுகள் துரைகளைக்கக்கிக்கொண்டு கானைகள் போலக்கர்ஜிக்கின்றன. கொள்ளிகள் இடிபுடன்கூடி இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தாக்குச்சமமான ஒளியுடன் சீழே விழுகின்றன. இந்த ராததிரிசென்றுவிடிந்தவுடன் அநீதியின்பயனை அடையப்போகிறீர்கள். <sup>1</sup> மஹரிஷிகள், எல்லாத்திக்குக்களிலும் இருளடர்ந்திருக்கின்ற (இராக்காலத்தில் தீப்மில்லாமையால்) 'பெரியபந்தங்களுடன் வீட்டினின்று வெளிப்பட்டுவந்து, (அவ்விதமானஉத்பாதங்களைக்கண்டு) அநதஸமயத்தில், 'பூமியானது ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களுடையரத்தத்தைப் பானம் பண்ணப்போகிறது' என்று ஒருவரோடுஒருவர் சொல்லிக்கொண்டார்கள். பிரபுவே! கைலாஸபர்வதமும் மந்தரபர்வதமும் ஹிமவதபாவதமுமாகிய இவைகளுடைய சிகரங்கள் ஆயிரமாயிரமாகப்பேரொலியோடு சீழேவிழுகின்றன. பூகம்பமுண்டாகுங்காலத்தில் அதிகமாகவிருத்தியடைகின்றநான்குஸமுத்திரங்களும் தனித்தனியே பூமியை நிலைகுலைபச்செய்துகொண்டு கரையைத் தாண்டுகின்றவை போல இருக்கின்றன. கொடியகாற்றுகள் பருக்கைக்கறகையிறைத்துக்கொண்டும் மரங்களை முறித்துக்கொண்டும் வீசுகின்றன. கிராமங்களிலும் நகரங்களிலுமுள்ள <sup>2</sup> சைதயவிருக்ஷங்கள் பெருங்காற்றாங்களும் இடிகளாலும் அடிக்கப்பட்டும் நாற்புறத்திலும் ஒடிக்கப்பட்டும் விழுகின்றன. பிராம்மணர்களால் ஹோமஞ்செய்யப்பட்ட அக்னி, நீலமாகவும் சிவப்பாகவும் மஞ்சளநிறமாகவும் இருக்கின்றது. மேலும், அநத அக்னியானது இடமாகச் சூழலுக்கின்ற ஜவாலை

<sup>1</sup> 'அடாநத இருளில் எல்லாத் திக்குக்களிலும் ஒன்றோடொன்று நெருங்குகின்ற பெரிய உற்கைகள் புறப்பட்டால் அப்பொழுது பூமியானது ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களின் ரத்தத்தைப் பானம் பண்ணுமென்று மகரிஷிகளால் சொல்லப்பட்டிருக்கிறது' என்றும் கொள்ளலாம்.

<sup>2</sup> நாற்புறமும் குறடுகட்டி நடுவில்வைத்து வளர்க்கப்படுகிறமரம்.

புள்ளதாகவும் துர்க்கநதமுள்ளதாகவும் பயங்கரமான சபதத்தை வெளியிடுகின்றதாகவுமிருக்கின்றது. அரசனே! ஸ்பாசங்களும் கந்தங்களும் ரஸங்களும் விபரீதமாயிருக்கின்றன. கொடிய மரங்கள் அடிக்கடி நடுக்கமுறழிபு புகையை வெளியிடுகின்றன. அவ்வாறே, பேரி முதலிய வாததியங்களும் தண்டைப்பொழிகின்றன. (புஷ்பங்களாலும் தளிரகளாலும்) நிறைந்த மரங்களுடைய நுனிகளில் நான்கு பக்கங்களிலும் மேற்புறத்தில் காகைகள் இடமாக வட்டமிட்டுக் கொண்டு உக்கிரமாகக் கத்துகின்றன. பக்ஷிகள் '1 பகவா, பகவா' என்று மிகவும் அதிகமாக அடிக்கடி கூச்சலிடுகின்றன; அசீசர்களுடைய நாசத்தின்பொருட்டு தவஜங்களுடைய நுனிகளில் வந்து உட்காருகின்றன. மதம்கொண்ட யானைகள் தியானஞ் செய்துகொண்டும் (ஜலமலங்களைப்) பெருக்கிக்கொண்டும் நடுக்கமுறழிபு இருக்கின்றன. எல்லாக்குதிரைகளும் வாட்டமுற்றிருக்கின்றன. யானைகளும் மிகக் வெயாவையுடன இருக்கின்றன. பூஸம்பந்தமபெற்றதும் ஸ்வாகக் ஸம்பந்தமபெற்றதும் அநதரிசுஸம்பந்தம் பெற்றதுமான் இததகைய மூனறுவகைத் தூரிமீததங்களும் அரசர்களுடைய நாசத்தின்பொருட்டு எப்பொழுதும் உண்டாகின்றன. பாரத! இவற்றை நீ கேட்டு இவ்வுலகமழுமுதும் நாசத்தை அடையாமலிருக்குமபடி ஸமயோசிதமான காரயத்தைச் செய்வதற்கு முயற்சிசெய்" என்றுகூறினா.

திருதராஷ்டிரன், பிதாவினுடைய இந்த வார்த்தையைக்கேட்டு, அவரைப்பார்த்து, "மனிதர்களுக்குக் கூடிய உண்டாகப் போகிறதென்று முந்தியே தெய்வத்தினால் ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறதென்று நான் எண்ணுகிறேன். அரசர்கள் யுத்தத்தில் கூத்திரியர்களுக்குரிய தர்மத்தினால் கொல்லப்படுவார்களாகில் வீரலோகத்தையடைந்து, ஸுகத்தையே அடைவார்கள். புருஷஸரேஷ்டர்கள் பெருஞ்சண்டையில் பிராணனை இழந்து இமமண்ணுலகில் கீர்த்தியையும் பரலோகத்தில் நெடுங்காலம் மிககஸுகத்தையும் பெறுவார்கள்" என்றுசொன்னான். ராஜஸ்ரேஷ்டரே! கவிஸ்ரேஷ்டரான வ்யாஸமஹரிஷி, "இது அவ்விதநதான ஆகததக்கது" என்று சொல்லிவிட்டுப் புத்திரனான திருதராஷ்டிரனுக்காக அதிகமாகச் சிரதிக்கலானார். அவர், அவ்வாறு ஒருமுகூர்த்தகாலம் தியானஞ்செய்துவிட்டு மறுபடியும் திருதராஷ்டிரனைப் பார்த்து, "ராஜேந்திர! ஸந்தேஹ மிலலாமல் காலம் உலகத்தை நாசஞ்செய்கிறது; மறுபடியும் உலகங்

1 இவை பறவைகத்தும் ஒலிக்குறிப்பு; 'மரணம் நெருங்கியவர்களுக்கு யுத்தம்' என்பது பழையவுரை.

களை உண்டுபண்ணுகிறது. இவ்வுலகில் ஒன்றும் நிலையுள்ளதன்று. ஞாதிசுருகுகும் கௌரவர்களுக்கும் ஸம்பந்திகளுக்கும் நண்பர்களுக்கும் தர்மத்தைவிட்டுவிடலாகாதவழியை நீ காண்பிப்பாயாக. தடுப்பதில் நீ திறமையுள்ளவன். ஞாதிவதத்தை மிகவும் இழிவானதென்று சொல்லுகிறார்கள். எனக்கு விருப்பமில்லாததாய்ததை நீ செய்யாதே. அரசனே! இநதக்காலமே உன்னுடையபுதரரூபமாகத்தோன்றியிருக்கிறது. வேதத்தில் கொலை சிறந்ததென்று புகழப்படவில்லை. எவ்விதத்தினாலும் அது நன்மையன்று. எவன் குலதாமதத்தையும் தன் சரீரத்தையும் நாசம்செய்வனோ அவனைத் தர்மம் நாசம்செய்யும். சுகதி இருக்கும் ஸமயத்தில்கூட ஆபதகாலத்தின்போலக் காலத்தினால் நீ வழிதப்பியிருக்கிறாய். அரசனே! இநதவமசம் அழிவதின் பொருட்டும் அவ்வாறே அரசர்களுடையநாசத்தின்பொருட்டும் அனர்ததமே ராஜ்யரூபமாக உனக்கு ஏற்பட்டது. தர்மத்தை அதிகமாக அழிப்பவனாக இருக்கிறாய். தர்மத்தை உன புத்திரர்களுக்கூட சொல்லு. ஒருவராலும் அவமதிக்க முடியாதவனே! பாபத்தை அடைதற்குக்காரணமான ராஜ்யத்தால் உனக்கு யாதுபயன்? புகழ்ச்சியையும் தாமதத்தையும் கீர்த்தியையும் பாதுகாத்துக்கொண்டு ஸ்வாககத்தை அடைவாய். பாண்டவர்கள் ராஜ்யத்தை அடையட்டும். கௌரவர்கள் சாரதியை அடையட்டும்” என்று கூறினா.

பிராமமனோததமரான வயாஸமஹரிஷி இவ்வாறு சொல்லுகையில், வாககியங்களினலாரத்தை அறிந்தவனும் அம்பிகாபுத்திரனுமான திருதராஷ்டிரன், (அவருடைய)வாகயத்தைப்புகழ்ந்தது திருமபுவும் பின்வருமாறு சொல்லலானான். “தேவரீர் எவ்விதமாக அறிகிறீரோ அவ்விதமாகவே நானும் அறிந்திருக்கிறேன். பிறர்களும நமடவர்களுமாகிய இருதிமததார்களுடைய இருபபு அழிவுகளை நான் உள்ளபடி அறிந்திருக்கிறேன். ஐயா! உலகமானது தன்காரியம்வந்தவுடன் மதியயக்கவகொள்ளுகிறது. என்னையும் தேவரீர் லோகத்துக்கு உட்பட்டவனாகவே எண்ணும். ஒப்பற்றமகிமையுடையவரான உம்மைப் பிராத்ததிகுகிறேன். ஸர்வஜ்ஞரான தேவரீரே எங்களுக்குக்கதி; நல்லழியைக்காட்டுகிறவர். அப்படிப்பட்ட என்டித்திராகள எனக்கு வசப்படுகிறார்களில்லை. அவர்கள் அதர்மத்தைசெய்யத்தகாதென்பதே என்னுடைய எண்ணம். தேவரீரே தர்மம்; பரிசுததமான யசஸ்; கீர்த்தி; தைரியம்; ஸம்ருதி; மேலும், கௌரவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் பூஜிக்கத்தக்க பாட்டனார்” என்றான். வ்யாஸா, “விசித்ரவீரியனுடைய புத்திரீனே! அரசனே! உன்மனத்தில் இருப்பதை உன்னிஷ்டப்படிசொல். உன் சந்தேகத்தைப்போக்கு,

வேன” என்றுசொல்ல, திருத்தராஷ்டிரன், “பகவானே! போரிஸ் வெற்றிபெறுகிறவர்களுக்குள்ள அடையாளங்கள் எல்லாவற்றையும் உண்மையாகக்கேட்கவிரும்புகிறேன்” என்றுவினாவினான். வயாஸர் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“அகனியானது நிர்மலமான காரதியுடையதும் உயர்ந்திருக்கின்ற கிரணங்களுள்ளதும் வலமாகச்சுறுகிற ஜ்வாலையுள்ளதும் புகையில்லாததுமாயிருக்கும். ஆகுதிகளுடைய பரிசுத்தமான கருதங்களும் அதிகமாகவீசும். இதை வரப்போகின்ற ஜயத்துக்கு அறிகுறியாகச் சொல்லுகிறார்கள். சங்கங்கள் கம்பீரமான கோஷமுள்ளவைகளும் மிருதங்கங்கள் மிக்கநாதமுள்ளவைகளுமாக ஒலித்தலும் ஸூரியனும் சூரியனும் மாசுமற கிரணங்களுடன் விளங்குதலும் வரப்போகின்ற ஜயத்தினுடைய அடையாளமென்று சொல்லுகிறார்கள். அரசனே! பிரயாணம் புறப்பட்டவர்களுக்கும் புறப்படுகிறவர்களுக்கும் காக்கைகளுடைய வாகுக்கள் வெளிப்படுதல் விரும்பத்தக்கது. புறப்படுகின்றவர்களுக்குப் பின்புறத்திலிருந்து கத்துகின்ற காக்கைகள் போகிறவர்களைத் துரிதப்படுத்துகின்றன. புறப்படப்போகிறவர்களுக்கு முன்னிலிருந்து கத்துகின்றகாக்கைகள் பிரயாணத்தைத் தடுக்கின்றன. மங்கலகரமான வாக்குக்களுள்ளபக்ஷிகளும் ராஜ ஹம்ஸங்களும் கிளிகளும் அனறில்களும் சதபத்திரங்களும் எந்த யுத்த (பிரயாண)த்தில் வலமாக வருகின்றனவோ அந்தயுத்தத்தில் ஜயம் நிச்சயமென்று பிராம்மணர்கள் சொல்லுகிறார்கள். எவர்களுடைய சேனையானது அலங்காரங்களாலும் கவசங்களாலும் கொடிமரங்களாலும் ஸூகரமானத்வனிகளாலும் குதிரைகளினுடைய கணைப்புக்களாலும் பிரகாசிப்பதாகவும் பாக்கமுடியாததாகவும் இருக்கின்றதோ அவர்கள் பகைவர்களை வெல்வார்கள். பாரத! எந்தயுத்தவீரர்களுக்கு ஸந்தோஷமுள்ளவாக்குக்களும் அவ்வாறே பலமும விருத்தியடைகின்றனவோ, பூமலைகளும் வாடாமலிருக்கின்றனவோ அவர்களே யுத்தமாகிற ஸமுத்திரதலைத் தாண்டுகிறார்கள். (யுத்தரங்கத்தில்) பிரவேசிக்க எண்ணங்கொண்டவர்களுக்குப் பிரயாணகாலத்தில் வாயுஸமானது இடப்பக்கத்திலும் வலப்பக்கத்திலும் பின்புறத்திலுமிருந்து (அதிகமாகக் கத்தினால்) காரியஸித்தியைத் தெரிவிக்கிறது; எதிரிலா னல் தடுக்கிறது. சப்தம், ஸ்பர்சம், ரூபம், ரஸம், கருதம்இவைகள் வேறுபடாமல் மங்களகரமாயிருப்பதும் எப்பொழுதும் யுத்தவீரர்களுக்குச் சந்தோஷமுண்டாவதும் இப்புவி யில் ஜயசீலர்களுக்குரிய அடையாளம். அரசனே! காமறுக்கள் அனுஸரித்து வீசுதலும்,

அவவாறே மேகங்களும் பக்ஷிகளும் <sup>1</sup> இரதிரவிலுங்களும், பின் தொடர்ந்துசெல்லுதலுமாகிய இவை 'ஜயசீலாகருகசூரிய' அடையாளங்கள். அரசனே! மரிக்கப்போகின்றவாருக்கு (இவைகளெல்லாம்) விபரீதங்களாக ஸம்பவிககின்றன. சேனை சிறிதாயினும் பெரிதாயினும் யுத்தவீரர்களின் கூட்டத்திற்கு முகயமாக ஸந்தோஷமிருப்பது ஜயத்திற்குரிய லக்ஷணமாகும். இது நிச்சயமென்று சொல்லப்படுகிறது. சேனை மிகப்பெரிதாக இருந்தாலும் (அச்சேனையில்) ஒருவன தையல்லாதவனையிருப்பானாகில், (அச்சேனைமுழுவதையும்) தைய மல்லாததாகச்செய்கிறான். மிக்கசூரர்களான யுத்தவீரர்களும் உத ஸாஹதையிழந்த அந்த சேனையோடுகூடவே உதஸாஹத்தை இழந்தவார்களாகச் செய்யப்படுகிறார்கள். மிகவும் பங்கமடைந்திருக்கிற பெரிய சேனையானது ஜலத்தினுடையபெரியவேகம்போலவும் பயந்த மான்கூட்டங்களபோலவும் அச்சமயத்தில் திருப்பமுடியாததாகிறது. நெருக்கமான யுத்தத்தில் பெரியசேனையை (மீண்டு) ஸமாதானப்படுத்துவதற்கு ஒருகாலும் முடியாது. நன்றாகக்கற றறிந்தவர்களும், (மனம்தளர்ந்த மறறொருவனைக் கண்டு,) 'இவன் மனம்தளராதான்' என்று எண்ணி மனத்தளர்ச்சி அடைகிறார்கள். பயந்தவார்களையும் தோல்வியடைந்தவர்களையும் பார்த்தால் மறுபாட்டும் பயம் விருத்தியடைகிறது. வேந்தனே! முழுதும் தோல்வியடைந்தசேனையானது விரைவாகத் திக்குக்களில் ஓடுகிறது. பெரிய சேனையானது சூரர்களாலும் நிலைநிறுத்துவதற்கு இயலாததாகிறது. மேதாவியான அரசன் எப்பொழுதும் ஊக்கத்துடன் பெரிய சதுரங்கசேனையை உபசரித்து உபாயத்தைமுன்னிட்டுக்கொண்டு (ஜயத்தில்) முயற்சிசெய்யவேண்டும். அரசனே! உபாயத்தால் உண்டாகும்ஜயத்தைச் சிறந்ததாகச் சொல்லுகிறார்கள். பேதத்தினால் உண்டாகும்ஜயத்தை மத்தியமமாகச் சொல்லுகிறார்கள். யுத்தத்தினால் ஏற்படும் இரதஜயமானது அதமம். பரஸ்பரம் கைகலந்து போர் புரிவது பெரியதோஷம். அதற்கு நாசமே முதன்மையானதென்று சொல்லப்படுகிறது. தமது பலத்தையும் சீததுரு பலத்தையும் அறிந்தவார்களும் நல்லஸந்தோஷமுள்ளவர்களும் யுத்திர மித்திர களத்திராதிகளிடத்தில் பறறுதலற்றவர்களும் (ஜயம் அல்லது மரணம் இவ்விரண்டில் ஒன்றில்) நல்லநிச்சயமுள்ளவாளுமான சூரர்கள் ஐம்பதுபேர்கள் இருந்தாலும் பெரியசேனையை நாசம்செய்வார்கள். அல்லது, முன்வைத்தகாலே பின்வையாதவார்களான ஐந்து, ஆறு, ஏழு வீரர்களிருந்தாலும் புகைவர்களை ஜயீபார்கள். பாரத! பலமுள்ள

<sup>1</sup> இரட்டித்திருத்தலால் 'மேகா:' எனணும்பதம் விடப்பட்டது.

சிறகுநுள்ள வைநதேயர், சததுருவிற்படை பெரிதாயினும் அதனை அழிப்பது (தமமாலேயேஸாத்யம்) எனபதைகண்டு பலரைதமக்கு உதவியாகவிரும்பவில்லை. சேனை அதிகமாயிருப்பதினாலேயே ஜயம் எப்பொழுதும் உண்டாகாது. ஜயமென்பது அரிசசயமே. தெய்வமே இந்த விஷயத்தில் முக்கியமான காரணம். யுத்தத்தில் ஜயமென்ற வாகளே கிருதகிருத்தியாகளாகிறார்களன்றோ?" என அகநினர்.

நான்காவது அத்தியாயம்.

ஜ ம் பூ க ண் ட வி ரீ ர் ம ண ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸஞ்சயன் திருதராஷ்டிரனுக்கீதப் பூமியினுடையதன்மையைச் சொல்லியது.)

வியாஸா, புத்திசாலியான திருதராஷ்டிரனிடம் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுச் சென்றா. திருதராஷ்டிரனும். அதைக்கேட்டுத் தியானத்தையே அடைந்தான். பரதர்களிற சிறந்தவரே! அவன், ஒரு முகூர்த்தகாலம் தியானஞ்செய்து அடிக்கடி பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டு, பரிசுத்தசித்தமுள்ளவனான ஸஞ்சயன்பார்த்து, “ஸஞ்சய! இவ்வுலகில சூரர்களும் யுத்தத்தைப் புகழ்கிறவாருமான இந்த அரசர்கள் நானாவிதமான ஆயுதங்களால் ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொள்கிறார்கள். அரசர்கள், பூமிரிமித்தமாக அடித்துக் கொண்டு உயிரையிழந்து யமனுடையலோகத்தை விருத்திபண்ணுகிறார்கள்; அமரிகைகைய அடைகிறார்களில்லை. பூமியிலுள்ள ஐசுவரியத்தைவிருமபி ஒருவரையொருவர் பொறுக்கிறார்களில்லை. ஸஞ்சய! பூமியானது அதிககுணமுடையதென்று எண்ணுகிறேன். அதை எனக்குச் சொல். அதிகமான காமறு வெயில் தானயங்களின்றிறைவு இவைகளுள்ள குருகேஷத்திரத்தில் அனேக ஆயிரங்கள் பத்து லக்ஷங்கள் கோடிகள் ஆயிரம்கோடிகளாகக் கணக்கிடப் படபுருக்கிற உலகத்திலுள்ள வீரர்கள் கூடியிருக்கின்றார்கள். ஸஞ்சய! இவர்கள் எங்கிருந்து வந்திருக்கிறார்களோ அந்த நாடு நகரங்களுடைய பரிமாணத்தை உள்ளபடி கேட்கவிரும்புகிறேன். நீ அளவற்ற தேஜஸுள்ளவரும் பிரமமரிஷியுமான அந்தவ்யாஸருடையமகிமையினால் கிடைத்த விளக்குப்போல்ப் பிரகாசிக்கின்ற திவ்யபுத்தியினால் (அஜ்ஞானமாகிற இருள் நாசமடையும்படி செய்யப்படுதலால் எல்லா உறறையும்) பிரகாசிக்கச்செய்யும் தன்மையுள்ள ஞானக்கண்ணையுடையவனாயிருக்கிறாய்” என்றுகேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.



“மஹாபுத்திமானே ! என்னுடைய அறிவுக்குத்தக்கபடி பூமியி னுடைய குணங்களை உமக்குச் சொல்லுவேன். பரத்ரிஷ்பரே ! உமக்கு வந்தனம். சாஸ்திரத்தைக் கண்ணாகக்கொண்டு பாரும். இந் தப்பூமண்டலத்தில் பிராணிகள் ஜங்கமங்கொன்றும் ஸ்தாவரங்க ளென்றும் இரண்டுவிதம். ஜங்கமங்களுக்கு முட்டை, புழுக்கத்தால் உண்டாகும் வேர்வை, கருப்பை என மூன்று விதமான உத்பத்தி ஸ்தானங்கள் இருக்கின்றன. எல்லா ஜங்கமங்களுள்ளும் ஜராயு ஜங்கள் சிமந்தவைகள். ஜராயுஜங்களுள்ளும் மனிதர்கள் சிமந்தவர் கள் ; பசுக்களும் சிமந்தவைகள். அரசரே ! எவைகளிடத்தில் வேதோகதமான யஜ்ஞங்கள் நிலைபெற்றிருக்கின்றனவோ அப்படிப் பட்ட பசுக்களுக்குப் பறபலநுபமுள்ளவைகளான பதினான்குபேதங் கள் உண்டு. கிராமவாஸிகளுள் மனிதர்கள் ஸரேஷ்டர்கள். அரண்ய வாஸிகளுள் ஸிமமங்கள் சிமந்தவைகள். எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் ஒன்றை ஒன்று அடுத்தே ஜீவனம் ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. 1 உத்பிஜ்ஜங்கள் ஸ்தாவரங்களென்று சொல்லப்படுகின்றன. அவைக ளுடைய வகுப்புக்கள் மரங்கள், 2 குல்மங்கள், 3 லைதகள், 4 வலலிகள், திருணஜாதிகளான மூங்கிலிகள் என ஐந்தாம். அவைகளுடைய பத தொன்பது பேதங்களும் பஞ்சமஹா பூதங்களுடன் சேர்ந்து இரு பத்துநான்குவிதங்களாகின்றன. இந்த இருபதநான்கு பேதங் களும் இருபத்துநான்கு அக்ஷரங்களுள்ள உலகங்களுக்கு ஸம்மத மான காயதரியென்று சொல்லப்படுகின்றன. பரதஸ்ரேஷ்டரே ! எல் லாகுணங்களும் நிரம்பியதும் பரிசுத்தமுமான இந்தக் காயதரியை உலகத்தில் எவன் உள்ளபடி அறிவனோ அவன் அழியமாட்டான். இவைகளுள் அரண்யத்தில் வசிப்பவைகள் ஏழு ; கிராமத்தில் வசிப் பவைகள் ஏழு ; ஸிமமங்கள், புலிகள், பன்றிகள், எருமைக் கடாக்கள், யானைகள், கரடிகள், வானரங்கள் இவ்வேழமும் அரண்யத்தில் வசிப்ப வைகளாக எண்ணப்படுகின்றன. அரசரே ! பசு, வெள்ளாடு, செம்மறி யாடு, மனிதர்கள், குதிரைகள், கோவேறுகழுதைகள், கழுதைகள் இவை ஏழும் கிராமய பசுக்களென்று ஸாதுக்கள் கூறுகிறார்கள். அரசரே ! முற்கூறப்பட்ட இந்தப்பதினான்குவிதமான பசுக்களும் கிராமத்திலும் அரண்யத்திலும்வசிப்பவைகள். எல்லாமபூமியிலேயே

1 மேலேதோன்றும் செடிகொடிமரம் முதலியவைகள்.

2 நாணல் தர்ப்பை முதலிய புதர்சுள்.

3 மரங்களில் ஏறிப்படரும் கொடிகள். } சாந்திபர்வம் 1037-ம் பக்

4 பூமியில் படர்ந்து ஒருவருஷம்வரை } கம் குறிப்பிற்காண்க.

இருக்கக்கூடிய பறங்கி முதலியவை.

உண்டாகின்றன. எல்லாம் பூமியிலேயே அழிகின்றன. பிராணிகள் அனைத்துக்கும் பூமியே ஆதாரம். பூமியே சார்வதமாயுள்ளது. எவனுக்குப் பூமியிருக்கிறதோ அவனுக்கு ஜங்கமஸ்தாவராஸ்வரூபமான உலகமனைததும் வசப்படுகிறது. அநதப் பூமியினிடத்தில் மிகக் பேராவலுள்ள அரசர்கள் ஒருவரை மறறொருவர கொலலு கிறார்கள்” எனருன்.

ஐந்தாவது அத்தாயம்.

ஜ ம் பூக் ண்ட வி நி ர் மா ண ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸஞ்சயன் திருதராஷ்டிரானுக் தப் பஞ்சபூதங்களுடைய துணங்களை யும் ஜம்பூத்வீபத்தின் அளவுமுதலியவற்றையும் கருக்கமாகச் சொல்லியது.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! பரமானங்களை அறிந்தவனே! நதிகள பாவதங்கள் தேசங்கள் மறறும் பூமியை அடுத்திருப்பவைகளின் பெயர்களையும் நான்குபக்கத்திலும் பூமியினுடைய அளவையும் காடுகளையும் முழுதும் எனக்குச் சொல்” என்றுகேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“மஹாராஜரே! கறற்றறிந்தவர்கள் உலகத்திலுள்ள எல்லா வஸ்துக்களும் இந்த ஐந்து மஹாபூதங்களென்றும் ஸமமாயிருப்பவைகளென்றும்சருக்கமாகச் சொல்லுகிறார்கள். ஆகாயம், காற்று, நெருப்பு, ஜலம், பூமி இவையெல்லாம் மேனமேல் ஒன்றுக்கொன்று ஒவ்வொரு குணத்தால் மேற்பட்டிருக்கின்றன. அவைகளுள், பூமியே தலைமை பெற்றுள்ளது. சப்தம் ஸ்பர்சம் ரூபம் ரஸம் கந்தம் இவ்வைந்தும், ததவத்தை அறிந்தறிஷிகளால் பூமியினுடைய குணங்களென்று கூறப்பட்டிருக்கின்றன. அரசரே! ஜலத்தில் நான்கு குணங்களிருக்கின்றன. அதில் கந்தம் இல்லை. சப்தம் ஸ்பர்சம் ரூபம் மூன்றும் தேஜஸினுடைய குணங்கள். சப்தம் ஸ்பர்சம் இரண்டும் வாயுவிலிருக்கின்றன. ஆகாயத்தில் சப்தம் ஒன்றே. வேந்தரே! சேதனர்கள் நிலை பெற்றிருக்கின்ற இந்த ஐந்து குணங்களும் பஞ்சமஹாபூதஸ்வரூபமான எல்லா உலகங்களிலுமிருக்கின்றன. போக்தாவானசேதனனுக்கும் போக்யவஸ்துக்களுக்கும் எப்பொழுது <sup>1</sup> ஸாம்யம் ஏற்படுகிறதோ அப்பொழுது அவ்விரண்டும் ஒன்றையொன்று நாடுகிறதில்லை. எப்பொழுது அவைகள் வைஷம்யத்தை அடைகின்றனவோ அப

<sup>1</sup> ‘பரம்மபாவம்’ என்பது பழைய உரை.

பொழுது போக்தாகுகளும் போகய,பதார்த்தங்களும் ஸ்வஸ்வரூபங்களால் ஸ்வரூபஸத்தையைப் பெறழி. ஒன்றையொன்று அடைகின்றன. வேறுவிதமாக இல்லை. பஞ்சமஹாபூதங்களாக நசிகுகும்பொழுது வரிசையாகத் தத்தம்காரணங்களில் லயமடைந்து நசிகுகின்றன. ஸ்ருஷ்டிசூலத்தில் அவைகளுண்டாகும்பொழுதும் தத்தம காரணவஸ்துக்களிடமிருந்து வரிசையாகவே உண்டாகின்றன. எல்லாவஸ்துக்களும் அளவிடமுடியாதவைகள். ஆதலால், அவைகளுடைய ஸ்வரூபம், ஸ்வரூபனுடையதே. ஸித்ததர்களும் பிரமமாண்டத்தைப் பிரிந்து கொண்டு ஸித்திபலத்தினால் எங்கெங்குசெல்லுகிறார்களோ அந்த அந்த இடத்திலும்கூடப் பஞ்சபூதஸ்வரூபமான பொருள்களாகாணப்படுகின்றன. அங்ஙனம் அளவிடுவதற்கு அலாததீயமான பிரபஞ்சத்திலுள்ள அவைகளுடையப்ரமாணங்களை மனிதர்கள் ஊகத்தினால் சொல்லுகிறார்கள். எந்தப்பதார்த்தங்கள், 'இவை இப்படிப்பட்டவை; இவ்வளவு பரிமாணமுள்ளவை' என்று நினைக்கப் படமுடியாதவையோ அவைகளை ஒருமனிதன் ஊகத்தினால் ஸாதிப்பதற்கு முயற்சிசெய்யக்கூடாது. பிரகிருதிகளைக்காட்டிலும் எது அப்புறப்பட்டிருக்கிறதோ அது சிந்திக்கமுடியாததான பரமமதினுடைய லக்ஷணம். குருநரதனரே! ஸுதாசனமென்கிற நாவலமரம் இருப்பதனால் ஸுதாசனம் என்று பெயாபெற்ற தவீபத்தை அளவோடும் அமைப்போடும் நான சொல்லப்போகிறேன். மஹாராஜரே! அந்தத்வீபமானது அளவினால் இவ்வளவென்று காணக்கூடாததாகவும் சககரம்போல வட்டவடிவமுள்ளதாகவும் இருக்கிறது; நதி ஸமூகங்களாலும் மேகங்களுக்கொப்பான மலைகளாலும் பறபலவடிவமுள்ள நகரங்களாலும் அவ்வாறே மனத்தைக் கவர்வனவாகிய தேசங்களாலும் வயாபிக்கப்பட்டதும் புஷ்பங்களாலும் பழங்களாலும் நிறைந்தமரங்களுள்ளதும் தனதான்யங்கள் நிறைந்ததும் நாற்புறத்திலும் உப்புக்கடலால் சூழப்பட்டதுமாயிருக்கிறது. ஒருமனிதன் தன்முகத்தை எவ்வாறு கண்ணாடியில் பார்ப்பானோ அவ்வாறே ஸுதாசனத்வீபமானது சந்திரமண்டலத்தில் காணப்படுகிறது. அந்த ஸுதாசனத்வீபத்தைக் காட்டிலும் பலக்ஷத்வீபமானது இரண்டுமடங்கு பெரிது. சால்மலித்வீபமானது அதை விட இரண்டுமடங்கு பெரியது. பிப்பலத்வீபமானது அதைக்காட்டிலும் இரண்டுமடங்கு பெரிது. எல்லாவிதமான ஒஷதிகளாலும் நிறைந்ததும் பாவதங்களால் -நாற்புறங்களிலும் சூழப்பட்டதுமான குசத்வீபமும் அதைவிட இரண்டுமடங்கு பெரிது. அதைத்தவிர, மற்ற

வைகளெல்லாம் ஜலமயங்களாக அறியத்தக்கன. மறற்பூமிபாகம் சுருக்கமாகச் சொல்லப்பட்டது. அதைக்காட்டிலும் வேறான இந்த தவீபத்தை இப்பொழுது சுருக்கமாகச் சொல்லப்போகிறேன். இதனை நீர் கேளும்” என்று கூறினான்.

ஆறுவது அத்தாயம்.

ஜம் பூ க ண் ட வி றி ர் ம ண ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸஞ்சீயன் ஒன்பது கண்டங்களையும் அவற்றிற் ற எல்லையான மலைகளையும் மேருவையும் வர்ணித்தது.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! சிறந்தபுத்தியையுடைவனே! சாஸ்திரத்தில்கொல்லியபடி தவீபத்தினுடையநிலைமையானது உன்னால் சுருக்கமாகச் சொல்லப்பட்டது. நீ ததவங்களை அறிந்தவுனாயிருக்கிறாய்; எல்லாவற்றினுடைய விஸ்தாரத்தையும் நீ கூறவேண்டும். முயல்போன்ற வடிவமுள்ள இந்த ஜம்பூதவீபத்தில் பூமியினுடைய பரப்பு எவ்வளவு காணப்படுகிறதோ அதினுடைய அளவை நன்றாகச் சொல். பிறகு, பிப்பலதவீபத்தைச் சொல்” என்றுவினவினான். இவ்வாறு அரசன்கேட்க, அநதஸஞ்சயன் பின்வரும் வாக்கியத்தை உரைக்கலானான்.

“மஹாராஜரே! ஹிமாசலம், ஹேமகூடம், பர்வதங்களுள் உத்தமமான நிஷதம், வைரோயமயமானநீலம், சந்திரனுக்கொப்பான சுவேதம், எல்லாத் <sup>1</sup> தாதுகளாலும் விசித்திரமான ஸ்ருங்கவான ஆகிய ஆறுவாஷபர்வதங்களும் இருபக்கத்திலும் கிழக்கு மேற்கு ஸமூத்திரங்களை ஆகரமித்துக்கொண்டு கீழ்த்திசையில் நீண்டிருக்கின்றன. அரசரே! இந்தபர்வதங்கள் லித்தாகளாலும் சாரணர்களாலும் வாஸஸ்தானமாக அடையப்பட்டிருக்கின்றன. இந்தபர்வதங்களின் நடுவினுள்ள பூமியினுடைய பரப்பு அநேகஆயிரம் யோஜனைகள். பாரதரே! அநதஇடத்தில் புண்ணியமான தேசங்களும் அவ்விதமான <sup>2</sup> வாஷங்களும் இருக்கின்றன. அவ்விடங்களில் எல்லாபக்கங்களிலும் பறபலஜாதிகளைச் சார்ந்த பிராணிகள் வலிக்கின்றன; இன்தான் பாரதவாஷம். இதற்கு அப்புறப்பட்டது ஹேமவதம். அந்தவாஷமானது ஹிமவதபர்வதத்திற்கு அப்புறத்திலிருப்பதுபற்றி ஹேமவதமென்று சொல்லப்படுவதுடன் கிம்புருஷாவாஸமென்றும்

<sup>1</sup> உலோகங்கள்.

<sup>2</sup> பிராணிகளுக்குத் தனதான்யாதிகளையும் தேகசௌக்கிய முதலான எல்லா அபீஷ்டங்களையும் வர்ஷிப்பதனால் இப்பெயர்வந்தது.

சொல்லப்படுகிறது. ஹேமகூடபாவதததுக்கு அபபுறத்திலிருக்கின்றவாஷத்தை ஹரிவர்ஷமென்று சொல்லுகிறார்கள். மஹாபாகியமுள்ளவரே! நீலபாவதததுக்குததென்புறமாகவும் நிஷதபாவதததுக்குவடபுறமாகவும் கீழ்த்திசையில் நீண்டதான் மாலயவான் என்கிறபர்வதம் இருக்கிறது. அநதமாலயவதபாவதததுக்கு அபபுறத்தில் கநதமாதனபாவதம் இருக்கிறது. அவவிரண்டுமலைகளின் இடையில் இவ்வளவினதெனறுகாணமுடியாததும் ஸூர்யனுக்கொப்பானதும்புகையறநெருப்புப்போன்றதுமான மேருவென்னும் ஸ்வாணமலை இருக்கிறது. அது பூமியின்கீழேபதினூயிரம்யோஜனை ஆழநததென்றும் மேலே எண்பததுநாலாயிரமயோஜனை உயர்நததென்றும் சிகரத்தில் முப்பத்திராயிரம்யோஜனை அகன்றதென்றும் எண்ணப்பட்டிருக்கிறது. அரசரே! அதனதாழ்வரை எண்பததுநாலாயிரமயோஜனை பரப்புள்ளது. அநதமேருவானது மேலும் கீழும் குறுக்குமாகப் பூமியைக் கவாநதுகொண்டிருக்கிறது. பிரபுவே! அதனுடைய பக்கங்களில் புண்ணியமசெய்தவர்களால் ஏறபடுததப்பட்டிருக்கிற ஆஸ்ரம்ங்களுள்ள பதராஸவம் கேதுமாலம் பாரதவாஷம் உததரகுருதேசம்என இநதநான்குத்வீபங்களும்நிலைபெற்றிருக்கின்றன. கருடனுடையகுமாரனான ஸுமுகன என்கிற பக்ஷியானது, காகக்கொன்றும் பொன்னிறமாயிருத்தலைக்கண்டு, 'இநதமேருவானதுஉததமமும் மத்யமமும் அதமமுமான எல்லாபபக்ஷிகளுக்கும் வேற்றுமை இன்மையை உண்டுபண்ணுகிறது. ஆதலால், யான இமமலையை விட்டுவிடுகிறேன்' என்றுஆலோசித்தது. ஜயோதிர்மண்டலங்களுள் உததமமான ஆதிதயன் எப்பொழுதும் அம்மலையைச் சுற்றிவருகிறான்; நக்ஷத்திரங்களுடன்கூடினசந்திரனும் சுற்றிவருகிறான்; ஸூர்யவும் பிரதக்ஷிணமாகவருகிறது. மஹாராஜரே! அநதமலையானதுதிவ்யமான புஷ்பங்களும் பலங்களும் நிரம்பியதும் ஸ்வாணததால் அலங்கரிக்கப்பட்ட, எல்லாக்குறூறுகளாலும் சூழப்பட்டதுமாயிருக்கிறது. வேந்தரே! அநதமலையில் தேவகணங்களும் கநதர்வர்களும் அஸுரர்களும் ராக்ஷஸர்களும் அப்ஸரஸ்திரீகளுடைய கூட்டங்களோடு கூடியவர்களாக எப்பொழுதும் விளையாடுகிறார்கள். அதில் பிரமமாவும் ருத்ரரும் தேவராஜனான இந்திரனும் ஒருவருக்கடி அனேகதக்ஷிணைகளுள்ள பலவிதயஜ்ஞங்களால் தேவர்களைப் பூஜிக்கிறார்கள். துமபுரு, நாரதர், விஸ்வாவஸு, ஹாஹா, ஹூஹூ (இவர்களுள்ளோரும்

1 'ஜம்பூத்வீபம்' என்பதுமூலம்; 'பூத்ராஸ்வமுதலான' வர்ஷங்களூடன் சேர்த்துச்சொல்லியிருத்தலால், பாரதவர்ஷமென்று கொள்ளவேண்டும்' என்பது பழையவுரை.

அநதமேருவை) அடைநது, பறபலவிதமான ஸ்தோத்திரங்களால் தேவஸ்ரேஷ்டர்களை ஸ்தோத்திரம் செய்கிறார்கள். மஹாதமாகக் ளான ஸப்தரிஷிகளும் கஸபப்பிரமமாவும் ஒவ்வொரு பர்வகாலத்திலும் தவறாமல் அநதமேருவைக்குறித்துச் செல்லுகிறார்கள். உமக்கு மங்களமுண்டாகட்டும். அரசரே! அதனுடைய சிகரத்தில் களிஸ்ரேஷ்டரான சுகராசார்யர் அஸுரர்களோடுகூடி விளங்குகிறார். இந்த ரத்தினங்கள் அவருடையவை. இந்த ரத்தினபாவதங்களும் அவருடையவை. அவரிடமிருந்து பகவானை குபேரன நாலில் ஒரு பாகத்தை அடைகிறான். அநததனத்தின் பதினில் ஒருபாகத்தின் ஓரமசத்தை மனிதர்களுக்குக் கொடுக்கிறான். அநதப்பர்வத்திற்கு வடபக்கத்தில் திவ்யமான தும் எல்லாருதுக்களிலும் உண்டாகக்கூடிய புஷ்பங்களால் நிறைந்ததும் செங்குத்துப் பாறைகளின்மீது உண்டானதும் மனத்திற்கினியதுமான கோங்குமரக்காடு இருக்கிறது. அதில் திவ்யமான பூதங்களால்சூழப்பட்டவரும் பாவதியைஸஹாய மாகக்கொண்டவரும் பிராணிகளைப்படைப்பவரும் காலவரையில் தொங்குகிற கொன்றைமாலையைத் தரித்தவரும் உதித்திருக்கும் மூன்றுஸ்ரீயர்கள்போன்ற மூன்றுகண்களால் பரகாசத்தை உண்டு பண்ணுகிறவரும் ஐசுவரியமுள்ளவருமான ஸாக்ஷாத பசுபதியானவா விளையாடுகிறார். அவரை உக்கிரமான தவமுள்ளவர்களும் நல்லவர்த முள்ளவர்களும் ஸதயவாதிகளுமான விததாகர் பார்க்கிறார்கள். அநதமேஹேஸ்வரர் கெட்டரடையுள்ளவர்களால் பராகமுடியாதவரன்றோ? ராஜரே! அநதமலையினுடைய உச்சியினின்று சுந்தரதாரைபோன்றதும் <sup>1</sup> விஸ்வரூபியும் அபரிமிதமான தும் பயங்கரமான இடிமுழக்கம்போன்ற சப்தமுள்ளதும் புண்யமானதும் சிறந்த புண்யபுருஷர்களால் அடையப்பட்டுள்ளதும் மூங்களகரமானதும் பகீரதனுடையபுத்திரியுமான கங்கையானது மலைச்சரிவினுலுண்டானவேகத்தோடு மங்களகரமான சந்திரனுடைய மடுவில்விழ்ந்துகொண்டிருக்கின்றது. ஸமுத திரம்போன்றதும் புண்யமுமான அநதமடுவானது (மேருவினின்று வேகமாய்விழுகின்ற) அநதக்கங்கையினுல்தான் உண்டுபண்ணப்பட்டது. பர்வதங்களாலும் தாங்கமுடியாத அநதக்கங்கையை அப

1 'விஸ்வரூபர்' என்பதுமூலம்; 'விஷ்ணுரூபி' என்பதுபழைய வுரை. கங்கை ஸ்ரீவிஷ்ணுவின் ஸ்வரூபம் என்னும்விஷயத்தில் ஒரு ஸ்மிருதிஸ்ரீலோகம் பழையஉரையில் எடுத்துக்காட்டப்பட்டிருக்கிறது. அதன்பொருளாவது, 'வ்யாபூகரும் சிதஸ்வரூபியும் நிரஞ்சனருமானஸ்ரீ விஷ்ணுவே த்ரவரூபமாகிக் கங்காஜலமாக இருக்கிறார்; இதில் ஸம்சய மில்லை' என்பது.

பொழுதுமே ஹைஸ்வரா லக்ஷம் வருஷங்கள் தலையினாலேயே தாங்கினார். அரசரே! மேருவிறகுமேறபாகத்தில் கேதுமாலவாஷமிருக்கிறது. அரசரே! அநதமேருவிலேயே இருக்கிற ஜம்பூதவீபத்தில் பெரிதான ஒருதேசமிருக்கிறது. பாரதரே! அங்குவஸிககீன்றவர்களுக்குப் பதினாயிரம்வருஷம் ஆயுள் அங்குவஸிககீன்ற புருஷர்கள் பொன்னிற முடையவர்கள், ஸ்திரீகளெல்லாம் அப்ஸரஸ்திரீகளுக்கு ஒப்பானவர்கள். அவர்கள் நோயும் துன்பமும்ற்றவாகளும் எப்பொழுதும் ஸந்தோஷமுள்ள மனதையுடையவாகளுமா யிருக்கின்றார்கள். அவ்விடத்தில் மனிதர்கள் நன்றாகப்படிமிட்டிருக்கின்ற பொன்போன்ற காரதியையுடையவர்களாகப் பிறக்கிறார்கள். குழியகர்களுக்குத் தலைவனுக்குபேரன் கந்தமாதன மலைச்சிகரங்களில் ராக்ஷஸர்களோடு கூடி அப்ஸரஸுகளுடைய கூட்டங்களால் சூழப்பட்டவனாகி ஸந்தோஷமடைகிறான். கந்தமாதன பர்வதத்தினுடைய பக்கத்தில் அதைத்தொடர்ந்துள்ள நீர்க்குமிழிபோன்றவைகளான வேறுசிறிய குன்றுகளிருக்கின்றன. அங்கு வசிப்பவர்கள் பதினேராயிரமவர்களும் எல்லையுள்ள ஆயுளையுடையவர்கள். வேந்தரே! அங்கு மனிதர்கள் கறுத்தநிறமும் காரதியுமுள்ளவாகளும் அதிகபலமுள்ளவர்களுமாயிருக்கின்றார்கள். பெண்கள் எல்லோரும் தாமரைமலர் நிறம்போன்ற நிறமுடையவர்களும் மிக்கஇனிய தோற்றத்தை உடையவாகளுமாயிருக்கின்றார்கள். நீலபர்வதத்திற்கு வடபுறத்தில் சுவேதம் என்கிற வர்ஷமிருக்கின்றது. சுவேதவாஷத்தைக்காட்டிலும் அப்புறத்தில் ஹைரண்யகவர்ஷமிருக்கின்றது. அரசரே! அதற்கு வடஎல்லையான சிருங்கவதபாவதத்திற்கு வடபுறத்தில் பறபல தேசங்களால் சூழப்பட்டிருக்கிற ஐராவதமென்கிற வாஷமிருக்கிறது. மஹாராஜரே! தெற்கிலும்வடக்கிலுமுள்ள பாரதவாஷம் ஐராவதவர்ஷமென்கிற இரண்டுவர்ஷங்களும் நன்றாகவளைத்து ஒன்று சேர்க்கப்பட்டிருக்கிற வில்லின் இரண்டு துனிதளபோலச் சோந்திருக்கின்றன. மத்தியிலுள்ளது இளாவிருதவாஷம். இவ்வண்ணமாக, மத்தியில் ஐராவதவர்ஷங்கள் இருக்கின்றன. இந்த வாஷங்களுள் (முன்முன்னுள்ளதைவிட) மேலமேல் கூறப்பட்ட வர்ஷமானது குணங்களால் மேறப்பட்டது. அவைகளில் வஸிப்பவர்களுக்குத் தாமராதத்தகாம ஸ்வரூபமான மூன்றுபுருஷார்த்தங்களால் நீண்டவாழ்வும ஆரோகியமும் உண்டாகின்றன. பரதகுலத்தில் பிறந்தவரே! அநதவர்ஷங்களில் பிரானிகள் வெவ்வேறு ஸ்வபாவமுள்ளவைகளாயிருக்கின்றன. மஹாராஜரே! இவ்வாறு இந்தப் பூமியானது பர்வதங்களால் நிறைக்கப்பட்டிருக்கிறது. மிகப் பெரிதான ஹேமகூடந்

தான் கைலாஸம் எனனும் ப்ரஸித்தமான மலை. அரசரே! குபேரன குஹ்யுக்காளோடு கூட ஸநதோஷமாயிருக்கிற அநதமலையில குளிரந்த தும் மனததுக்கினியதுமான கலதரையில் தேவரிஷிகளுடைய கூட்டங்களால் பூஜிக்கப்பட்டவரும் தேஜஸ்விபுமான மஹாதேவர் பார்வதியோடு நிதயவாஸம்செய்கிறார். அநதககைலாஸத்திற்கு வட்டிற் திலிருக்கின்ற மைநாகபர்வத்திற்கு அபபுதத்தில் மிகப்பெரியதும் அற்புதமானதும் மணிமயமாயிருக்கிறதுமான ஹிரண்யஸ்ருங்க மென்கிற மலை இருக்கிறது. அதனுடையபக்கத்தில் பெரிதும் தேவஸம்பநதீமபெற்றதும் வெண்ணிறமுள்ளதும் தங்கமயமானமண்க ளுள்ளதும் மனததுக்கினியதுமான பிரதுஸரஸ் என்கிற (தடாகம்) இருக்கிறது. பகீரதமஹாராஜன பாகீரதியானகங்காதேவியைக்கண்டு அனேகவாஷகாலம் வாஸம்செய்தஅநதஇடத்திலிருக்கும் யூபஸ்தம் பங்கள் ரதனமயமாயிருக்கின்றன. யாகமேடைகளும் பொன்மயமாயிருக்கின்றன. அவவிடத்தில் மிகக்கோத்தியுடையவனான இரதிரன் யாகம்செய்து ஸித்தியைப்பெற்றான். எநத இடத்திலிருந்துகொண்டு பரம்மதேவா நிலைபெற்ற எல்லாஉலகங்களையும் பண்டததாரேர், எநத இடத்தில் ஸூர்யன் நான்குபக்கங்களிலும் பிராணிகளால் உபாஸிக் கப்படுகிறானே, எநத இடத்தில் நரநாராயணர்களும் பிரமமதேவ ரும் மனுவும் ஐரதாமவரான ஸ்தானுவும் பிராணிகளால் உபாஸிக் கப்படுகிறார்களோ அநதபபிரதுஸரஸில், பிரம்மலோகத்தினின்று வெளிப்பட்டு மூன்று மார்க்கங்களால் செல்லுகிற தேவகங்காரதியா னது முதலிலதங்கிப் பிறகு <sup>1</sup>வஸ்வோகஸாரை,நரினி,பரிசுத்தமான ஸரஸ்வதி, ஜமபூர்தி, ஸீதை, கங்கை, விரது என ஏழுவிதமாகப் பிரிந்து செலலுகின்றது. பிரபுவினுடைய அற்புதமான இந்த (கங்கா) ஸ்ருஷ்டியானது மனத்தினால் எண்ணவும் முடியாதது. இநத இடத் தில் (ஸூக்ருதசாலிகள) ஆபிரக்கணக்கான யுகமுடிவுகளில் யாகததை அனுஷ்டிக்கின்றார்கள். ஸரஸ்வதிநதியானது சில இடத்தில் கண் ணுக்குப்புலப்பட்டும் சில இடத்தில் புலப்படாமலும் இருக்கின்றது. திவ்யமான இநத ஏழு கங்காரதிகளும் முவுலகங்களிலும் பிரஸித்தி பெற்றறிருக்கின்றன. இமயமலையில் ராக்ஷஸர்கள் வஸிக்கின்றார்கள். ஹேமகூடத்தில் குஹ்யகர்கள் வஸிக்கின்றார்கள். நிஷதபர்வதத்தில் <sup>2</sup> ஸர்ப்பங்களும் <sup>3</sup>நாகங்களும் வாசம் செய்கின்றன. கோகர்ணம் என்

1 ஸ்ரீராமாயணத்தில், ஹலாதினி, பாவனி, நரினி, ஸுசக்ஷுஸ், ஸீதை, விர்து, பாகீரதி என்னும்பெயர்கள் கூறப்பட்டுள்ளன. (ஸ்ரீராமாயணம் பாலகாண்டம், 43-வது ஸர்க்கம், 11-வது ஸ்லோகம் முதலியன பார்க்க.)

<sup>2</sup> ஒருதலையுள்ளவை.

<sup>3</sup> பலதலையுள்ளவை.



னும தபோவனமும் இருக்கிறது. சுவேதபாவதமானது தேவாஸுரர்கள் அனைவருக்கும் (வாஸஸ்தான்மென்று) சொல்லப்படுகிறது. நிஷதபாவதத்தில் சுந்தாவாகளும் அவ்வாறே நீலபர்வதத்தில் பிரமமரிஷிகளும் எப்பொழுதும் வாஸஞ்செய்கிறார்கள். மஹாராஜே! சிருங்கவான என்கிற பாவதமானது தேவர்களுக்கு வயவஹாஸ்தான்மென்று சொல்லப்படுகிறது. மஹாராஜே! இவ்வாறு தனித்தனியாக இந்த ஏழுவாஷங்களிருக்கின்றன. (அவைகளில்) ஜங்கமங்களும் ஸ்தாவரங்களுமான பொருள்கள் இருக்கின்றன. அநதவாஷங்களில் தேவமீனுஷ்ய ஸம்பந்தமான செல்வப்பெருககானது பல்விதமாகக் காணப்படுகிறது. அது எண்ணுவதற்கு முடியாதது. நன்மையை அடைய விருப்பமுள்ளவனால் அவசியம் நம்பத்தக்கது. வேந்தே! முயலவடிவங்கொண்டதும் திவ்யமும் நீர் என்னைக் கேட்டதுமான<sup>1</sup> இந்தப்பூமிக்கு முற்கூறப்பட்டவைகளான தெற்கிலும் வடக்கிலும் முள்ள பாரதவர்ஷம் ஐராவதவர்ஷம் இரண்டும் இரண்டுவிடப்பக்கங்கள். <sup>2</sup>சாகத்வீபமும் காஸ்யபத்வீபமும் காதுகள். அரசே! தாமரப்ர்ணிநதிக்கு உத்பத்திஸ்தானமும் ஸம்பததுள்ளதுமான மலயபாவதமானது இந்தத்வீபத்திற்கு முயலவடிவம்போன்ற இரண்டாவது தவீபமாகக் காணப்படுகிறது” என்று கூறினான்.

ஏழாவது அத்யாயம்.

ஜ ம்பூ க ண் ட வி ரீ ர் ம ண ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(உத்தராகுருதேசத்தையும் பத்ராசுவகண்டத்தையும் கூறியது.)

திருதராஷ்டிரன், “மஹாபுத்தியுள்ளவனே! ஸஞ்சய! இதற்கு மேல் மேருஷ்ணுடைய வடபாகத்தையும் கீழ்ப்பாகத்தையும் மால்யவான் என்கிற பாவதத்தையும் முழுமையும் சொல்” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசே! நீலபர்வதத்திற்குத் தென்புறத்திலும் அவ்வாறே மேருஷ்ணுடைய வடபாகத்திலும் புண்யமுள்ளவையும் ஸித்தர்களால் அடையப்பட்டவையுமான உத்தராகுருதேசங்களிருக்கின்றன. அங்கு மரங்கள் தேன்போன்ற ருசியுள்ள பழங்களையுடையவைகளும் எப்பொழுதும் நிறைந்திருக்கின்ற புஷ்பங்களையும் பழங்களையுமுடையவைக

<sup>1</sup> ஒருசொல் விடப்பட்டது. <sup>2</sup> ‘நாகத்வீபம்’ என்பது வேறுபாடும்.

ஞமாயிருக்கின்றன. புஷ்பங்கள் நல்ல வாஸினைபொருந்தியவைகளும் பழங்கள் மிருதரஸமுள்ளவைகளுமாயிருக்கின்றன. அங்கு சில விருக்ஷங்கள் ஸாவஸிதமான அபீஷ்டங்களையும் கொடுக்கக்கூடிய பழங்களையுடையவைகள். அரசரே! அவ்விடத்தில் மதறவிருக்ஷங்கள், 1 'க்ஷீரிகள்' என்று பிரஸித்தி பெற்றவைகளாக விளங்குகின்றன. அந்த மரங்கள் எப்பொழுதும் ஆயுசவைகளுள்ளதும் அமிருதத்திற்கு ஒப்பான துமானபாலேக கற்ககின்றன. பழங்களின்ஸ்தானத்தில் வஸ்திரங்களையும் ஆபரணங்களையும் உண்டுபண்ணுகின்றன. அரசரே! பூமீமுழுதும் ரதனமயமாகவும் பொனமயமான சிறிய மணலுள்ளதாகவும் எல்லா ருதுக்களிலும் ஸுகமான ஸ்பாசமுள்ளதாகவும் சேநிலலாததாகவுமிருக்கின்றது. அவ்விடத்திலுள்ள தாமரைஒடைகள் மங்களகரமாகவும் ஸுகமானஸ்பாசமுள்ளவையாகவும் மனத்திற்கினியவைபாகவுமிருக்கின்றன. தேவலோகத்தினின்று நுழுகின்ற எல்லாபரிதாக்களும் அந்தஇடத்தில் பிறக்கிறார்கள். எல்லாரும் 2விஷ்ணுபக்தர்களோடு ஸம்பந்தம் பெற்றவாகளுமே விருமபதக்கத் தோற்றமுள்ளவாகளுமாயிருக்கிறார்கள்; தம்பதிகளாகப்பிறக்கிறார்கள் ஸ்திரீகளோ அபஸரஸுகளுக்கு ஒப்பானவர்கள். அவர்கள் அந்தக்ஷீரிவிருக்ஷங்களுடைய அமருதம்போன்றபாலேப் பானம் பண்ணுகிறார்கள். உரியசாலத்தில் 3மிதுனம் பிறக்கிறது. அதுவும் ஸமமாகவே நன்றாக விருத்தியடைகிறது; ஸமமானரூபமும் குணமுமுள்ளதும் அவவாறே ஸமமானவேஷமுள்ளதாயிருக்கிறது. பிரபுவே! அது இவ்விதம் ஒன்றுக்குஒன்று இசைந்ததாகவும் சகரவாகங்களுடைய இரட்டைசகுஒப்பாகவும் இருக்கிறது. அந்தஜனங்கள் எப்பொழுதும் வியாதிபற்றவாகளும் ஸந்தோஷமுள்ளமனத்தையடையவாகளுமாயிருக்கின்றார்கள். மஹாராஜரே! அவர்கள் பதினோயிரம்வருஷம் ஜீவிக்கிறார்கள். 4ஒருவரையொருவா விடுகிறதில்லை. நிச்சயம். மரித்த அவர்களைக் கூர்மையானமுககுள்ளவைகளும் மிகப் பலமுள்ளவைகளுமான பாருண்டங்கள் என்கிற பக்ஷிகள் இழுத்துக் கொண்டுபோய்க் குகைகளில்போடுகின்றன. அரசரே! உத்தரகுரு தேசங்களைக்குறித்து உமக்குச் சுருக்கமாகச் சொன்னேன். இதற்கு மேல் மேருவினுடைய கிழக்குத்திசையிலுள்ள டாகத்தை உள்ளபடி

1 பாலுள்ளவைகள். 2 'சக்ராபிஜநஸம்பந்தா:' என்பதுமூலம்.

3 தம்பதி.

4 'தம்பதிகள் ஒரேஸமயத்தில் மரிக்கின்றனர் என்பதுகருத்து' என்பது பழையஉரை.

நான் கூறுவேன். வேந்தரே ! (மேருவினுடைய கீழ்த்திசையிலுள்ள) அந்தப் பத்திராசுவவர்ஷத்திற்கு முக்கியமானது பத்திரஸால்வனம் ; அந்தக்காட்டில் காலாமரமனன்கிற மஹாவிருக்ஷமிருக்கிறது. மஹா ராஜரே ! காலாமரவிருக்ஷமோ எப்பொழுதும் புஷ்பங்களும் கனிகளும் முள்ளதும் மங்களகரமானதும் ஒருயோஜனை உயரமுள்ளதும் ஸித்தாகளாலும் சாரணர்களாலும் அடையப்பட்டதுமாயிருக்கிறது. அந்தப் பத்திராசுவவருஷத்தில் அந்தப்பருஷர்கள் வெண்மைநிறமுள்ளவர்களும் காந்தியுள்ளவர்களும் மகாபலசாலிகளும்மாயிருக்கிறார்கள். பெண்கள் ஆம்பல்நிறமுடையவர்களும் அழகுள்ளவர்களும் பிரியமான தோற்றமுள்ளவர்களும் சந்திரனுடைய ஒளிபோன்ற ஒளியுடையவர்களும் சந்திரனுடைய நிறம்போன்ற நிறமுடையவர்களும் பூரண சந்திரனபோன்ற முகமுடையவர்களும் சந்திரனபோலக் குளிராத சரீரமுள்ளவர்களும் நடனத்திலும் பாட்டிலும் ஸமர்த்தர்களும்மாயிருக்கிறார்கள். அவ்விடத்தில் வஸிகின்றவர்களுக்கு வாழ்நாள பதியிரம்வருஷம். காலாமரவிருக்ஷத்தினுடையரஸத்தைக் குடிப்பவர்களான அவர்கள் எப்பொழுதும் நிலைததெனவனமுள்ளவர்களாயிருக்கிறார்கள். நீலபர்வதத்திற்குத்தென்புறமாகவும் நிஷதபாவதத்திற்கு வடபுறமாகவும் பெரிதும் என்ருமஅழிவறதும் எல்லாவிருப்பங்களையும்கொடுக்கின்ற பழங்கனையுடையதும் புண்யமும் ஸித்தாகளாலும் சாரணர்களாலும் அடையப்பட்டதுமான ஸுதாசனமென்கிற ஒருநாவலமரம் இருக்கிறது. அதனுடையபெயரினாலே ஸந்தனமான இந்ததவீபமானது ஜம்பூத்வீபமென்று சொல்லப்படுகிறது. பரதரே ! <sup>1</sup>மரங்களுள்கிறபுற்றதான அந்த நாவலமரமானது ஆயிரத்தாறுயோஜனை உயரத்து வளரத்து ஆகாயத்தை அளவிடக்கொண்டிருக்கிறது. அந்தமரத்தினுடைய சுற்றளவோ இரண்டாயிரத்தைநூறு <sup>2</sup>அரதிகள். (பகவகாலத்தில் தாமாகவே உடைந்து) ரஸத்தைப்பெருக்குகின்ற அந்தப்பழங்களுடைய (<sup>3</sup>சுற்றளவு நூற்றிருபத்தைநூறு அரதிகள்.) பூமியிலவிழுகின்ற அந்தப்பழங்கள் பெரியஒலியை உண்டுபண்ணுகின்றன; அரசரே ! அந்தஇடத்தில் வெள்ளிக்கொப்பானரஸத்தையும் பெருக்குகின்றன. ஜனாதிபரே ! அந்த நாவற்பழத்தின்சாரானது நதியாகி மேருவை வலமாகச்சுற்றுக

1 இவ்ரு விளி ஒன்று விடப்பட்டது. விளிகள் மிகுதியாக வருமிடங்களில் முன்னும் பின்னும் இவ்வனம் விடப்படுதலுக்கண்டு கொள்க.

2 அரத்தி = சிறுவிரலுக்கி முஷ்டியுடன்கூடின கையளவு.

3 இது பழையஉரையின் ஆதாரத்தைக்கொண்டு எழுதியது.

கொண்டு உத்தராகுருதேசங்களை அடைகின்றது. ராஜரே<sup>1</sup> அந்த இடத்தில் 'வஸிக் கிறவர்களுக்கு' மனத்தில் அமைதி உண்டாகிறது; தாக்ககிடையாது. அந்தப் பழத்தின் சாற்றைக் குடித்தவுடனே, ஜரையானது அவர்களை வந்தது கிறதில்லை. அந்த இடத்தில் தேவர்களுக்கு அணியாகின்றதும் பட்டுப் பூச்சிகளுக்கு ஒப்பானதும், மிக்க ஒளி பொருந்தியதுமான ஜாமபூதமென்ற அப்படிப்பட்ட ஸ்வாணமானது உண்டாகிறது. அவ்விடத்தில், மனிதர்கள் பாலஸூர்யன்போன்ற கிறமுள்ளவர்களாக உண்டாகிறார்கள். அவ்வாறே, மால்யவான என்னும் மலையினுடைய உச்சியில் எப்பொழுதும் அகனியானது காணப்படுகிறது. (அது) ஸமவர்த்தகம் என்று பிரஸித்திபெற்ற காலாகனி. மால்யவானுடைய சிகரத்தில் மிக்க பழமையான சிறிய ஒரு குன்று இருக்கிறது. மேலும், (அந்த) மால்யவானானது பதினோராயிரம் யோஜனை தூரம் உயர்ந்திருக்கின்றது. அவ்விடத்தில் மனிதர்கள் ஸ்வாணத்திற்கு ஒப்பானவர்களாகப், பிறக்கின்றார்கள். அவர்களைவரும் பிரமமலோகத்தினின்று நழுவினவர்கள். எல்லாரும் எல்லோரிடத்திலும் அன்புடையவர்கள். அவர்கள் தீவரமான் தவம்புரிக்கிறார்கள்; ஜிதேந்திரியர்களாகவும் இருக்கிறார்கள். பிராணிகளை ரக்ஷிப்பதற்காகச் சூரியனுடைய ஸமீபத்தை அடைகிறார்கள். அறுபத்தாறு யிரமாகக் கணக்கிடப்பட்டிருக்கிற அவர்கள் அருணனுக்கு எதிரில் சூரியனைச் சூழ்ந்துகொண்டு செல்லுகிறார்கள். அவர்கள் அறுபத்தாறு யிரவாஷுகளாக ஆகியது தாபத்தினால் தபிக்கப்பட்டவர்களாகிச் சந்திரமண்டலத்தில் பிரவேசிக்கிறார்கள்” என்று கூறினான்.

எட்டாவது அத்தியாயம்.

ஜம்பூகண்டவீரமராணபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(மேருவின் வடக்கிலுள்ள முன்றுகண்டங்களை வர்ணித்தல்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஓ! ஸஞ்சய! வர்ஷுகள் அவற்றிலுள்ள பாவதங்களை இவைகளுடைய பெயர்களையும் அந்தப் பர்வதங்களில் வஸிப்பவர்களையும் உள்ளபடி எனக்குச் சொல்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் கொல்லலானான்.

“சுவேதபர்வத்திற்குத் தென்புறமாகவும்<sup>1</sup> நீலபர்வத்திற்கு

<sup>1</sup> ‘நிஷதபர்வத்திற்கு’ என்பது வேறுபாடும்.

வடபுறமாகவும் <sup>1</sup> ரமணகம் என்று பிரஸித்திபெற்ற வாஷ்மிருக்கிறது. அந்த வர்ஷத்தில் மனிதர்களெல்லோரும் <sup>2</sup> விஷ்ணுபக்தாகுளோடு சேர்க்கப்பெற்றவர்களும் மிக்கபிரியமான தோற்றமுள்ளவாகளும் பகைவர்களில்லாதவாகளுமாக உண்டாகின்றார்கள். மஹாராஜே! அவர்கள், எப்பொழுதும் ஸந்தோஷமுள்ள மனதையுடையவாகளாகப் பதினொராயிரத்தை நூறுவாஷம் ஜீவிக்கிறார்கள். ஸருங்கவான என்கிற பர்வதத்தினுடைய தென்புறமாகவும் சுவேதபாவதத்தினுடைய வடபுறமாகவும் ஹிரண்மயமென்று பிரஸித்தமான வாஷ்மிருக்கிறது. அதில ஹரணவதி என்கிற நதி பெருகி ஓடுகிறது. மஹாராஜே! அதில் பக்ஷிகளுட்கிறந்த பக்ஷிராஜரான அந்தவன தேயா வாஸம்செய்கிறார். மஹாராஜே! அங்கு இருக்கின்ற மனிதர்கள் யக்ஷாசனாக கிங்கரர்களாகவுடையவாகளும் தனிகார்களும் இனிய காட்சியுடையவாகளும் மிக்கபலமுள்ளவாகளும் ஸந்தோஷமுள்ள மனதையுடையவர்களையிருக்கிறார்கள். அரசே! ஜனாதிபே! அவர்கள் பன்னீராயிரத்தை நூறுவாஷகாலம் ஆயுள்பிரமாணத்தைப் பெற்று ஜீவிக்கிறார்கள். அரசே! சிருங்கவான என்கிற பர்வதத்திற்குக் கொடுமுடிகள் மூன்றே. அவைகளில், ஒன்று ரகனமயம், அவ்வாறே ஆசசரியகரமான மறநென்று தங்கமயம், மறநென்று ஸர்வரதனமயமாகவும் கிருஹங்களால் விளங்கிக்கொண்டுமிருக்கிறது. அதில சாண்டிலயரிஷியின்புத்திரியான ஸ்வயம்பிரபாதேவியானவள நித்தியவாஸம்செய்கிறாள். அரசே! சிருங்கவான் என்கிற பாவதத்தினுடைய வடபாகத்தில் அதற்கு அப்புறமாக ஸமுத்திரத்தின் அருகில ஐராவதம் என்கிறவாஷம் இருக்கிறது. அதில ஸூரியன் பிரகாசிக்கிறதில்லை. மனிதர்கள் கிழத்தனமை அடைகிறதில்லை. நக்ஷத்திரங்களோடு கூடின சந்திரனும் நான்குபக்கங்களிலும் (ஜ்யோதிக்கிரஹங்களால்). சூழப்பட்டு ஒரேசோதியாக ஆனவன்போல இருக்கிறான். மனிதர்கள் தாமரைப் புஷ்பங்களின் ஒளிபோன்ற ஒளியுடையவாகளும் தாமரை நிறமுடையவாகளும் தாமரைப் பித்தழ்போன்ற கண்களுடையவாகளும் தாமரையித்தழ்போன்ற நல்ல வாஸனையுடையவாகளுமாக உண்டாகிறார்கள். அரசே! (அங்கு இருக்கின்ற) அனைவரும் வெயர்வையற்றவர்கள்; நல்ல கந்தமுடையவர்கள்; ஆகாரத்தைக்கருதாதவர்கள்; இந்திரியங்களை வென்ற

• <sup>1</sup> 'முன் சுவேதவாஷம்' என்று சொல்லப்பட்டதற்கு 'இது வேறொரு பெயர்' என்பது பழைய ஆசை. [பார்க்க.

<sup>2</sup> 'சக்லாபிஜநஸம்பந்தா' என்பது மூலம். இதன் 25-ம் பக்கம்

வர்கள் ; தேவலோகத்தினின்று நழுவி வந்தவர்கள் ; அவ்வாறே, ரஜோக்ருண்டம்மறவர்கள். அரசரே! பரதமசத்தவர்களில் மிகச்சிறந்தவரே! அநதமனிதர்கள் பதினமூவாயிரம் வருஷகாலபரியந்தம் ஆயுள் பிரமாணத்தைப்பெற்று ஜீவிக்கின்றார்கள். அவ்வாறே, பாறகடலுக்கு வடபாகத்தில் ஸ்வர்ணத்தினால் பிரகாசிக்கின்ற சகடத்தில் பரபுஷம் வைகுண்டநாதருமான ஸ்ரீஹரியானவா வாஸம்செய்கிறார். அநத வாகனமானது எட்டுச்சக்கரங்களுள்ளதும் பூதங்களோடுகூடியதும் மனமபோல வேகமுள்ளதும் அகரிபோன்ற நிறமுடையதும் மிக்க தேஜஸுள்ளதும் ஜாமபூநதமென்னும் பொன்னால் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டதுமாயிருக்கிறது. பரதர்களில்கிறந்தவரே! அவர் எல்லாபிராணிகளுக்கும் நாதர்; எல்லாவற்றையும் வியாபித்திருப்பவா; உலகங்களைப்படைப்பவர்; ஸமஹரிப்பவா; (ஜீவஸ்வரூபியாயிருந்துகொண்டு) காரயங்களைச்செய்ப்பவா; அவ்வாறே (ஸ்வரூபியாயிருந்துகொண்டு) காரயங்களைச்செய்விப்பவா. அரசரே! பருதிவியும் ஜலமும், ஆகாயமும், வாயுவும், தேஜஸும், ஸாவப்பிராணிகளாலும் அனுஷ்டிக்கப்படுகிற யஜ்ஞமும் அவரே. அவருக்கு அக்ரியானது முகமாயிருக்கிறது” என்று சொன்னான்.

அரசரே! ஸஞ்சயனால் இவ்வாறு கூறப்பட்ட பெரியமனமுள்ள திருதராஷ்டிரராஜன் புத்திரர்களைப்பற்றிச் சிறந்த அடைந்தான். அதிந்தேஜஸுள்ள அவன் ஆலோசித்தது மறுபடியும் வசனிக்கலானான். “ஸுதபுத்ர! காலம் உலகத்தை அழிக்கிறது; மறுபடியும் எல்லாவற்றையும் உண்டுபண்ணுகின்றது. ஸமசயமில்லை. இவ்வுலகத்தில் நிலைத்திருப்பது யாதொன்றுமில்லை. ஜீவனும், ஸாவஜ்ஞராகவும் எல்லாபிராணிகளையும் ஸமஹரிக்கின்றவராகவும் இருக்கின்றநாராயணருமே சர்வதர்க்கள். அநதபிரபுவைத் தேவர்கள் வைகுண்டரென்றுசொல்லுகின்றனர். வேதங்கள் விஷ்ணுவென்றுசொல்லுகின்றனர்” என்றான்.

ஒன்பதாவது அத்தியாயம்.

ஜம் பூகண்ட விநிர்மாண பர்வம். (தோடீச்சீ.)

(பாரதவர்ஷத்திலுள்ளநதிகளையும் பர்வதங்களையும் தேசங்களையும் விஸ்தாரமாகக்கூறியது.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! இந்தச்சேனை விருத்தியுடைந்திருப்பதும் என்புத்திரனான இந்தத்தூரியோதனன் மிக்கபேராசைகொண்

டிருப்பதும் பாண்டுபுதராகள மிக்கஆவலுள்ளவாகளாயிருப்பதும் என்மனம் பற்றுதலடைந்திருப்பதுமான இரதப்பாரதவாஷ்த்ததினுடைய உண்மையை எனக்கு உரைப்பாய். நீ சிறந்த புத்தியையுடையவனென்று மதித்திருக்கிறேனன்றோ?” என்று வினவினான்.

ஸஞ்சயன், “ஓ! அரசரே! அரதப்பாரதவாஷ்த்ததில் பாண்டவர்கள பேராசையுடையவர்களல்லர். என்வார்த்தையைக்கேளும். அதில துரியோதனனும் ஸௌபலனானசகுனியும் பறபலதேசாதிபதிகளான மற்றுமுள்ளமன்னர்களும் பேராசைகொண்டவர்கள். பாரதவாஷ்த்ததில் பேராவலுள்ளவாகள ஒருவரையொருவர் பொறுக்கவில்லை. பாரதரே! பாரதவர்ஷத்தை இப்பொழுது உமக்குச் சொல்லேன். அரசரே! பாரதவர்ஷமானது தேவனானஇந்திரனுக்கும் வைவஸ்வதமனுவுக்கும் வேனனுடையகுமாரனான பருதுவுக்கும் மகாத்மாவான இக்ஷ்வாகுவுக்கும் யயாதிக்கும் அம்பரீஷனுக்கும் மாந்தாதாவுக்கும் நஹுஷனுக்கும் முசுருந்தனுக்கும் உசீநரதேசாதிபதியானசிபிக்கும் ரிஷபனுக்கும் ஐலனுக்கும் நருகனென்னும்அரசனுக்கும் குசிகனுக்கும் மஹாத்மாவானகாதிகும ஸோமனுக்கும் திலீபனுக்கும் மிகப்பல சாலிகளான மறமக்ஷத்திரியர்களுக்கும் பிரியமானது. ராஜேந்திரரே! பாரதரே! எல்லோருக்குமே பாரதவருஷம் பிரியமானது. பகைவர்களை அடக்கும்திருமையுடையவரே! அரதப்பாரதவாஷ்த்தத்தை உள்ள படி உமக்கு உரைப்பேன். அரசரே! நீ என்னைக்கேட்கிறதை நான் சொல்லுகிறேன். என்னிடத்தினின்றாகேளும்.

மஹேந்திரம், மலயம், ஸஹ்யம், சுகதிமான், ரிஷ்வான், விரதியம், பாரியாதரம் இவ்வேழும் குலாசலங்கள். வேந்தரே! அவைகளுடைய ஸமீபத்தில் அறியப்படாதவைகளும் உத்தம வஸ்துகளுள்ளவைகளும் பெரியவைகளும் விசித்திரமான தாழ்வரைகளுள்ளவைகளுமான ஆயிரக்கணக்கான பர்வதங்கள் இருக்கின்றன. அவற்றைக்காட்டிலும் வேருனவைகளும் அறியப்படாதவைகளும் <sup>1</sup> குளாளர்களின் வாஸஸ்தானமுமான சிறுமலைகளும் இருக்கின்றன. குருகுலத்தில்பிறந்தவரே! ஆரியர்களும் மிலேசர்களும் அவர்களோடு கலந்தமனிதர்களும் விசாலமான <sup>2</sup> கங்கை, ஸிந்து, ஸரஸ்வதி, கோதாவரி, நர்மதை, மஹாநதியானபாஹுதை, சத்தரு, சந்திரபாகை, மஹாநதியான யமுனை, திருஷ்தவதி, பாப

<sup>1</sup> ‘ஹ்ரஸ்வோபஜீவிர’ என்பதுமூலம்.

<sup>2</sup> இவற்றிலும் பின்வரும் தேசங்களிலும் சில இரண்டுமூன்று முறை வருகின்றன.

மறறதும் பருததமண லுள்ள துழான விபாசை, ஆழமுள்ளவேதரவதி, கிருஷ்ணவேணி, இராவதி, வித்ஸதை, பயோஷ்ணி, தேவிகை, வேதத திலசொல்லப்பட்ட வேதவதி, தரிதிவை, இக்ஷலை, கருமி, கரீஷ்ணி, சிதரவாகை, ஆழமுள்ள சித்ரஸேனை, பாபங்களைப் போகருகின்ற கோமதி, மஹாநதியான வந்தனை, கௌசிகி, தரிதிவை, கருதயை, நிசிதை, லோஹிதாணி, ரகஸ்யை, சதகுமபை, ஸர்பு, சாமணவதி, வேதரவதி, ஹஸ்திஸோமை, திக, சராவதி, பயோஷ்ணி, வேணை, பீமரதி, காவேரி, சுலுகை, வாணி, சதபலை, நீவாரை, அஹிஷத, ஸுபரயோகை, பவிதரை, குண்டலி, ஸிந்து, ராஜனி, புரமாலினி, பூவாபிராமை, வீரை, பீமை, ஓகவதி, பாசாசினி, பாபஹரை, மஹேந்தரை, பாடலாவதி, கரீஷ்ணி, அஸிகனி, மஹாநதியான குச சீரை, மகரி, மிககசிமபுறமமேனை, ஹேமை, கருதவதி, புராவதி, அனுஷ்ணை, சைபயை, காபி, சலக்கமுடியாத ஸதாநீரை, மஹாநதி யான குசதாரை, ஸதாநாரதை, சிவை, வீரவதி, வஸ்தரை, ஸுவ ஸ்தரை, கௌரி, கம்பனை, ஹிரணவதி, வரை, வீரகரை, மகாநதி யான பஞ்சமி, ரதசிதரை, ஜோதிரதை, விஸ்வாமித்தரை, கபிஞ்சலை, உட்பந்தரை, பஹுலை, குவீரை, அம்புவாஹினி, விந்தி, பிஞ்சலை, வேணை, மஹாநதியான துங்கவேணை, விதிசை, கிருஷ்ணவேணை, தாமரை, கபிலை, கலு, ஸுவாமை, வேதாஸவை, மஹாநதியான ஹரிஸராவை, சீகரை, பிச்சிலை, ஆழமுள்ளபாரதவாஜி, ஆழமுள்ள கௌசிகி, சோணை, பாஹுதை, சந்திரமை, தூககை, சிதரசிலை, பிரமமவேதயை, பிருஹதவதி, யவகை, ரோஹி, ஜாமபூநதி, ஸுநலை, தமலை, தாஸி, வஸாமனையை, வராணஸி, நீலை, தருத வதி, மஹாநதியானபாணை, மானவி, விருஷபை, பிரமமமேதயை, பிருஹதவதி, எப்பொழுதும் ரோகமறறதானகிருஷ்ணை, மெதுவாகச் செல்லுகின்ற மந்தவாஹிரி, பிராமமணி, மஹாகௌரி, தூககை, சித்ரோபலை, சிதரரதை, மஞ்சளாநதி, மந்தாகினி, வைதரணி, மஹா நதியானகோஷை, சுக்திமதி, அனங்கை, வருஷலை, லோஹிதயை, கரதோனய், விருஷகை, குமாரி, ரிஷிகுலையை, மாரிஷை, ஸரஸ்வதி, மந்தாகிரி, ஸுபுண்யை, ஸாவை, கங்கை இப்படிப்பட்ட நதிகளிலும் இன்னும் அனேகம் பெரிய நதிகளிலும் ஜலத்தைப் பானமசெய்கிறா கள். பாரதரே! எல்லாநதிகளுக்கும் உலகத்துக்குத் தாய்போன்றவை. எல்லாநதிகளும் மிகுந்த பிரயோஜனமுள்ளவை. அவ்வாறே, நூற்றுக் கணக்கும் ஆயிரக்கணக்குமாயுள்ள (இன்னும் அநேக) நதிகள் மறை வாக இருக்கின்றன. ராஜரே! நினைவுள்ளமட்டிலும் இந்தநதிகள்



எனனால் கூறப்பட்டன. இதற்குமேல சொல்லுகின்ற என்னிடத்தி  
 னின்று தேசங்களைத் தெரிந்துகொள்ளும்.

பாரதரே! அந்தஜமபூதவீபத்தில், இந்தக்குருதேசம், பாஞ்சால  
 நாடு, சாலவம், மாத்ரேயம், ஜாங்கலம், சூரஸேனம், புளிந்தம், போதம்,  
 மாலம், மதஸ்யம், குசலயம், ஸௌசலயம், குருதிதேசம், காந்திகோஸ  
 லம், சேதிதேசம், மதஸ்யம், சுருசம், போஜம், ஸ்ரீதுதேசம், புளிந்த  
 கம், உததம், தசாணம், மேகலம், உதகலம், பஞ்சாலம், கோஸலம்,  
 நைதபிருஷ்டம், துரந்தரம், கோதம், மதரம், களிங்கம், காசி, அபர  
 காசி, ஜீடரம், குகுரம், அவந்தி, தசாணம், குருதி, அபரகுருதி,  
 கோமந்தம், மந்தகம், ஸண்டம், விதாபபம், ரூபவாஹிகம், அஸம், நம்,  
 பாண்டராஷ்டரம், கோபராஷ்டரம், கரீதி, அதிராஜயம், குசாதயம்,  
 மல்லராஷ்டிரம், கேவலம், வராவாஸ்யம், ஆயவாஹம், சகரம், சக்ராத்,  
 சகம், விதேஹம், மகதம், ஸ்வக்ஷம், மலஜம், விஜயம், அங்கம், வங்  
 கம், களிங்கம், யகிருஸலோமம், மலலம், ஸுதேஷ்ணம், பரஹ்  
 லாதம், மாஹிகம், சசிகம், பாஹலீகம், வாடநானம், ஆபிரம், கால  
 தோயகம், அபராரதம், பராரதம், பஞ்சாலம், சாமமண்டலம், அடவீ  
 சகரம், மேருபூதம், உபாவிருதம், அதுபாவிருதம், ஸவராஷ்ட  
 ரம், கேகயம், குருதாபராரதம், மாஹேயம், கக்ஷம், ஸாமுத்ர க்ஷ  
 குடம், அந்திரதேசம், கிரிமத்தியத்திலிருக்கின்ற அநேகம் மலைநாடு  
 கள், மலையின் வெளிப்புறத்திலுள்ள அநேகநாடுகள், அங்கமலஜங்கா,  
 மகதம், மானவாஜகம், ஸமந்தரம், பராவ்ருஷேபம், பாககவம், புண்ட  
 ரம், பாக்கம், கிராதம், ஸுதிருஷ்டம், யாமுனம், சகம், நிஷாதம், நிஷ  
 தம், ஆனாததம், நைருதம், தூக்காலம், பிரதிமதஸ்யம், குருதலம்,  
 கோஸலம், தீரகரஹம், சூரஸேனம், ரஜீகம், கனயகம், குணம், நில  
 பாரம், மலீரம், மதுமான, குருதகம், காஸ்மீரம், ஸ்ரீது, ஸௌவீரம்,  
 காந்தாரம், தாசகம், அபிலாரம், உலூதம், சைவலம், பாஹ்லிகம்,  
 தாவி, வானஸம், தாவம், வாதஜாமம், ரதோரகம், பஹுவாதயம்,  
 ஸுதாமா, ஸுமலலிகம், வதரம், கரீஷகம், குளிந்தம், உபதயகம்,  
 வனுய், தசாபாஸவரோமா, குசபிந்து, கசகம், கோபாலக்ஷம், ஜாங்  
 கலம், குருவர்ணகம், கிராதம், பாப்பரம், விததம், வைதேஹம், தாந்த்ர  
 லிப்தகம், ஒண்டரம், மிலேசகம், ஸௌலிரிதரம், பாவதீயம், இன  
 னுமமற்றத்தெனனுகள், திரவிடம், கேரளம், கிழ்நாடுகள், பூஷிகம்,  
 வனவாலிகம், காடாகம், மஹிஷகம், விக்லபம், மூஷகம், ஜிலலிகம்,  
 குருதலம், ஸௌஹருதம், நபகானனம், கௌகுடகம், சோளதே  
 சம், கொங்கணம், மாலவம், நரம், ஸமங்கம், கரகம், குகுரம், அங்  
 காரம், மாரிஷம், த்வஜினி, உத்ஸவஸங்கேதம், த்ரிகர்த்தம், ஸாலவம்,

ஸேனி, வ்யூகம், கோகபகம், புரோஷ்டம், ஸாமம், வேகவசம், விரதிய சலிகம், புளீரதம், வல்கலம், மாஸவம், வல்லவம், அபரவல்லவம், குளிரதம், காலதம், குண்டலம், கரடம், மூஷகம், தனபாலம், நீபம், கடஸ்ருஞ்சயம், அடிதம், பாசிவாடம், தரயம், ஸுநயம், ரிஷிகம், விதபம், காகம், தங்கணம், பரதங்கணம், மற்றவடக்கேயுள்ள ழிலேசசம், கருரம், யவனம், சீனம், காமபோஜம், தாருணம், மிலேசசஜாதி வஸிக் குமநாடு, ஸகருதகருஹம், குலததம், ஹுணம், பாரஸீகம், ரமணம், சீனம், தசமாலிகம், கூத்திரியோபநிவேசம், வைஸ்யகுலம், சூத்ரகுலம், சூத்திரம், ஆபீரம், தரதம், காஸ்மீரம், பசு, காசீரம், அநதசாரம், பஹ்லவம், கிரிகஹவரம், ஆகரேயம், பரதவாஜம், ஸ்தனபோஷிகம், புரோஷகம், களிங்கம், கிராதஜாதிவஸிகும தேசம், தோமரம், ஹன்யமானம், கரபஞ்சகம் இவைகளும் அவ்வாறே மறறக்கீழ் நாடுகளும் வடநாடுகளும் இந்தப்பாரதவாஷ்த்திலிருக்கின்றன. பிரபுவே! என்னுல தேசங்கள் சுருக்கமாகச் சொல்லப்பட்டன. இந்தப் பூமியானது நன்றாக ரக்ஷிக்கப்பட்டால் காமதேனுவைப்போல் செளய முதலிய குணங்களின பலததுக்குததக்கபடி அறம்பொருளின்பங்களாகிய சிறந்த பயன்களைத் தரும். இந்தப் பூமியினிடத்தில் சூரர்களும் தாமார்த்தங்களை நன்றாக அறிந்தவர்களும் அரசர்கள் பேராவல கொள்ளுகிறார்கள். தனங்களில் அதிக ஆசைகொண்டவர்களும் பலசாலிகளுமான அவர்கள் யுத்தத்தில் உயிரை இழக்கிறார்கள். பூமியானது (யாகத்தால்) தேவசரீரங்களுக்கும் (அனனத்தை அளிப்பதால்) மானிடசரீரங்களுக்கும் மிகவும் முகயரக்ஷகமாக இருக்கிறது. பரதஸ்ரேஷ்டரே! அரசர்கள் பூமியை அனுபவிக்கவிரும்பி, நாயகனில் ஒன்று மறறெனறினுடைய புஜிக்கத்தக்க ஒருவஸ்துவைக் கவர்வது போல், ஒருவா மறறெருவருடைய பூமியைக் கவாகின்றனா. காமங்களே (எத்தனைவாஷங்களை அனுபவித்தாலும்) பின்னும் ஒருவனுக்காவது திருபதியுண்டாகிறதில்லை. பாரதரே! ஆதலால், கௌரவார்களும் பாண்டவார்களும் ஸாமதானபேததண்டங்களால் பூமியைக் கவாந்து கொள்ள முயற்சி செய்கின்றார்கள். மனிதரிற் சிறந்தவரே! பூமியானது, நன்கு தொடாச்சியாகப் பார்த்துவரப்படுமாயின், பிராணிகளுக்குப் பிதாவும் பிராதாவும் புத்திரர்களும் அநதரிக்கூழும் ஸ்வர்க்கமும் ஆகின்றது” என்று கூறினான்.

## ஸ்ரீ மஹாபாரதம்.

பத்தாவது அத்தியாயம்.

பூகண்டவிரிமாணபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(நான்து யுகங்களையும் வர்ணித்தல்)

திருதராஷ்டிரன், “ஸ்ரீ! ஸஞ்சய! இந்தப்பாரதவாஷ்டம வதம் இவ்மற்றினுடைய ஆயுளினபிரமாணத்தையும் பலத்தை பாசுபங்களையும் வருவதையும் செனறத்தையும் நிகழ்கின்றதை புவ்வாறே ஹரிவாஷ்த்தையும் விஸ்தாரமாக எனக்குச்சொல்”

வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

‘பாரதாசுரன்சிறந்தவரே! கௌரவர்களை விருத்தியெய்வரே! வாஷ்த்தில் கருதம், தரேதை, தவாபரம், கலி என்று நான்கு ஞ்ணம். பிரபுவே! கருதயுகமென்பது முந்தினது. பிறகு, நாயுகம். பின்பு தவாபரம். அதன்முடிவில் கலியுகம் தொடங்கு. குருகுலத்தவரில் மிகச்சிறந்தவரே! ராஜஸ்ரேஷ்டரே! கருத நில ஆயுளினுடைய ஸங்கியையானது நாலாயிரவாஷ்டங்களென்று கிடப்பபடிருக்கிறது. அரசரே! அவ்வாறே, திரேதாயுகத்தில் யிரமவாஷ்டங்கள் ஆயுள்காலம். ஒப்பொழுது தவாபரயுகத்திலோ (ஜனங்கவர்) இரண்டாயிரமவாஷ்டம் ஜீவித்திருக்கின்றனர். ரேறே! இனி, கலியுகத்தில் (ஆயுள்காலத்திற்கு) வரையறை 0. இந்தக்கலியுகத்தில் காப்பத்திலிருந்தும் மரிககிருட்கள்; டியே பிறந்தும் இறக்கிறார்கள். பிறந்தவர்கள் மஹாபல ாவர்களும் மஹாஸ்தவமுள்ளவர்களும் பரஜனருடும் குணங்களு ாவர்களுமானபரஜைகளை நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக் ும் உண்டுபண்ணுகிறார்கள். அரசரே! கருதயுகத்தில் உண்டா கள் தனிகார்களும் இனியதோற்றமுடையவாருமாயிருப்பார பிறந்தவார்களும், முனிகளாகவும் தவத்தையே பொருளாகக் ண்டவார்களாயிருந்துகொண்டு பிரஜைகளை உண்டுபண்ணுகின் றா. சந்திரியர்கள் அதிக உதஸாகத்தையுடையவார்களும் மஹாத ன்ரும் தாமததை அனுஷ்டிப்பவார்களும் ஸத்தியத்தைச்சொல்லு வவார்களும் பிரியமான தோற்றத்தையுடையவார்களும் நல்லதிருக் ுயவார்களும் மஹாவீரயமுள்ளவார்களும் விலலாளிகளும் உந ான வஸ்துகளை அனுபவிப்பதற்குத் தகுதியுள்ளவார்களும் புத் ெல் சூராகளுள் சிறந்தவர்களுமாகப் பிறக்கிறார்கள். மன்னரே! தாயுகத்தில் அரசர்கள் அனைவர்களும் சக்ரவாததிகள். தவாபர தில் எப்பொழுதுமே எல்லாவண்ணத்தார்களும், அதிக உதஸாக

முடையவாகளும் வீரமுடையவாகளும் ஒருவரையொருவா ஜயிப்பதில் விருப்பமுற்றவாகளுமாக உண்டாகிறார்கள். பரதகுலத்தில் உதித்தவரே! அரசரே! கலியுகத்திலோ மனிதர்கள் அலபதேஜஸுள்ளவர்களும் கோபமும் பேராசையுமுள்ளவர்களும் பொய்சொல்லுகிறவர்களுமாகப் பிறக்கிறார்கள். பரதகுலத்திலுதித்தவரே! கலியுகத்தில் மனிதர்களுக்குப் பொறுமையும் தாமேசிறந்தவரென்கிற எண்ணமும் கரோதமும் சுபதமும் அஸூயையும் விஷயத்தில் பறறுதலும் பேரவாவும் உண்டாகின்றன. அரசரே! நராதிரே! இந்தத் தவார்ப்பயுகத்தில் (எல்லா நற்குணங்களுக்கும்) குறையுண்டாகின்றது. ஹைமவதமன்கிற வர்ஷமானது (பாரதவர்ஷத்தைக் காட்டிலும்) குணங்களால் மேன்மைபொருந்தியது. அதைக்காட்டிலும் ஹரிவர்ஷம் உத்தமம்” என்று கூறினான்.

ஜம்பூகண்டவீரீர்மாணபர்வம் முற்றிற்று.

பதினோராவது அத்தியாயம்.

பு மி ப ர் வ ம்.

(சாகத்வீபவர்ணனம்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! இப்பொழுது ஜம்பூகண்டமானது உன்னால் உள்ளபடி உரைக்கப்பட்டது. இதனுடைய விஸ்தாரத்தையும் பர்மாணத்தையும் உள்ளபடி சொல். ஸஞ்சய! ஸமுத்திரத்தினுடைய அளவையும் குற்றமற்றதோற்றமுள்ள சாகத்வீபத்தையும் குசத்வீபத்தையும் எனக்கு நன்றாக உரைப்பாயாக. ஸஞ்சய! சரஸ்வதித்வீபத்தையும் க்ரௌஞ்சத்வீபத்தையும் அவவிதமே ராஹு, சந்திரன், சூரியன் இவர்களுடைய ஸ்வரூபத்தையும் உள்ளபடி முழுதும் சொல்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லுகிறான்.

“அரசரே! இவ்வுலகமனைத்தையும் நிரப்பிக்கொண்டிருக்கிற தவீபங்கள் அனேகங்களிருக்கின்றன ஆகையால், ஏழுதவீபங்களுக்கும் சந்திரஸூர்யர்களையும் அவ்வாறே ராகுவையும் குறித்துச் சொல்லப்போகிறேன். ராஜரே! <sup>1</sup> ஜம்பூகண்டத்தினுடைய விஸ்தாரமானது பூர்ணமாகப் பதினெண்ணாயிரத்தறுநூறு யோஜனை அளவுள்ள

<sup>1</sup> ‘ஜம்பூபர்வத:’ என்பது மூலம்; ‘பாவதம்போன்ற ஆகிருதியுள்ளதாயிருப்பதால் ஜம்பூபர்வதமென்று சொல்லப்பட்டது’ என்பது பழையவுரை.

ளது. உபபுக்கடலினுடைய விஸ்தாரமானது முப்பத்தேழாயிரத்திரு நூறுயோஜனை அளவுள்ளதென்று கருதப்பட்டிருக்கிறது. (இஹமபூ கண்டத்தை) வட்டமாகச் சூழ்ந்துகொண்டிருக்கிற ஸமுத்திரமானது பலவிததேசங்களால் வியாபிக்கப்பட்டதும் மீனிகளாலும் பவழங் களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் பலவித தாதுவாகங்களால் விசித் திரமான பர்வதங்களோடு விளங்குகின்றதும் ஸித்தாங்களாலும் சார ணர்களாலும் சூழப்பட்டதுமாயிருக்கிறது. ராஜரே! இப்பொழுது சாகுதவீபத்தையும் உள்ளபடி சொல்லுகிறேன். குருநகரத்தரே! முறைப்படி சொல்லுகின்ற என்னிடத்தினின்று நீர்கேளும். ராஜரே! அநதச் சாகுதவீபமானது ஐமபூதவீபத்தின் அளவுக்கு இரண்டு மடங்கு அளவுள்ளது. மஹாராஜரே! தனிமையாயிருக்கிற அநதச் சாகுதவீபத்தைச் சூழ்ந்த ஸமுத்திரமும் பரப்பினால் இரண்டுமடங்கு விஸ்தாரமுள்ளது. பரதஸ்ரேஷ்டரே! அநதச்சாகுதவீபத்தில் பரி சுத்தமான தேசங்களுண்டு. அங்கிருக்கின்றமனிதர்கள் மரணமடை கிறதில்லை. (அவ்விடத்தில்) பஞ்சம ஏது? அவர்கள் பொறுமையும் காரதியும் பொருந்தியவர்கள். பரதாசனிறுகிறநதவரே! உள்ளபடி சுருக்கமாக இநதச்சாகுதவீபம் சொல்லப்பட்டது. மஹாராஜரே! வேறுஎதை நான் உமக்குச் சொல்லவேண்டும்?" என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், “ஓ! ஸஞ்சய! சாகுதவீபமானது இப்பொழுது சுருக்கமாக உள்ளபடி உன்னால் சொல்லப்பட்டது. பெரியபுத்தி மானே! விஸ்தாரமாக உள்ளபடி நீ உரைத்தல்வேண்டும்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான். “அரசரே! அவ் வாறே இநதச்சாகுதவீபத்தில் ரதனங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ஏழுபர்வதங்களும் (ஏழு) கடல்களும் நதிகளுமிருக்கின்றன. அவை களுடைய பெயர்களை என்னிடத்தினின்று கேளும். அரசரே! அவ் விடத்திலுள்ளவையெல்லாம் மிகக் நமகுணங்களுள்ளவைகள்; பரி சுத்தமானவைகள். மஹாராஜரே! (அதில்) தேவர்களோடும் ரிஷிக ளோடும் கந்தாவர்களோடும் கூடின மேருவானது பிரதானமாகச் சொல்லப்படுகிறது. கீழ்த்திசையில் நீண்டதானமலயமென்கிற பர் வதமிருக்கிறது. அதினின்று மேகங்கள் தோன்றி நான்குபக்கங் களிலும் ஸஞ்சரிக்கின்றன. அதற்கு அப்புறத்தில் ஜலதாரம் என்கிற பெரியமலை இருக்கின்றது. இநதிரன் அதிலிருந்து சிறந்த ஜலத் தைத் தினந்தோறும் எடுத்துக்கொள்ளுகிறான். ஜனங்களுக்கு அதி பரே! அககாரணத்தினால் வர்ஷாகாலத்தில் மழையுண்டாகிறது. (அநதவீபத்தில்) ரைவதகம் என்கிற பெரிதான ஒருமலை இருக்கின்

றது. ஆகாசத்தில் (பிரகாசிக்கின்ற) ரேவதீநக்ஷத்திரம் அந்த மலையில்<sup>1</sup> எப்பொழுதும் நிலைபெற்றிருக்கிறது. அப்படிப்பட்ட மாயாதையானது பிரமமதேவரால் ஏற்படுத்தப்பட்டது. ராஜே திரரே! (அந்த ரைவத்கபாவதத்திற்கு) வடபுறத்தில் நீருண்டமேதம் போலப் பிரகாசிக்கின்றதும் உன்னதமானதும் காந்தியுள்ளதும் பிரகாசஸ்வரூபமுள்ளதுமான ஸ்யாமம் என்கிற ஒரு பெரியமலை இருக்கிறது. அரசரே! அந்தமலையினால் (அங்கு உண்டாகிற) பிரஜைகள் கறுத்தநிறத்தை அடைகின்றன” என்றுகூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! உனனால் இப்பொழுது சொல்லப்பட்டவிஷயத்தில் மிகப்பெரியஸமசயம் எனக்கு உண்டாயிருக்கிறது. ஸூதபுத்ர! இந்தஇடத்தில் பிரஜைகள் எவ்வாறு கறுத்தநிறமடைந் தார்கள்?” என்றுகேட்க, ஸஞ்சயன், “மஹாராஜரே! குருநகரனரே! எல்லாதவீபங்களிலுமவெண்மைநிறமும் கருமைநிறமுமுள்ளபக்ஷிகள் உண்டாகின்றன. அரசரே! ஸ்யாமபாவதத்திலமாததிரம் அவ்விண்டு நிறங்களுக்கும் இடையிலுள்ளநிறத்தோடு பக்ஷிகள் தோன்றுகின்றன. அந்தமலையானது<sup>2</sup> கருநிறமுள்ளதாயிருந்ததால் (அங்கு உண்டாவனவெல்லாம்) கருநிறமுள்ளனவாகவே ஆகின்றன. கௌரவேந்திரரே! அதற்கப்புறம் மஹோதயமென்கிற தூக்ககைசலம் இருக்கிறது. நல்ல காமறு உண்டாவதும் மகிழ்மரங்களுள்ளதுமான கேஸரமென்கிற ஒரு மலையும் இருக்கிறது. அவைகளில் ஏழுவர்ஷங்க ளிருக்கின்றனவென்று விதவான்கள் கூறுகின்றனர். தனித்தனியாக அவைகளுடைய யேர்ஜனைக்கணக்கான விஸ்தாரமானது வரிசைப்படி இரண்டுமடங்குள்ளது. மஹாராஜரே! (அவைகள்) மஹாமேரு, மஹாகாசம், ஜலதம், குமுதோத்தரம், ஜலதாரம்,<sup>3</sup> ஸுகுமாரம் என்று எண்ணப்பட்டிருக்கின்றன. ரேவதபாவதத்திற்கப்பிறம் கௌமார மென்கிறபர்வதமும் ஸ்யாமபர்வதத்திற்கப்பிறம் முணிகாஞ்சன பர்வதமும் கேஸரபாவதத்திற்கு அப்பால் மௌதாகிஎன்கிற பாவத மும்இருக்கின்றன. அதற்கப்புறத்தில் மஹாபுருஷர் ஸாந்தித்தியம் செய்கிறார். கௌரவரே! சாகதவீபமானது நீண்டிருத்தலையும் குறுகியிருத்தலையும் பரிசீலனம் செய்து ஜம்பூதவீபத்தோடு (ஸமானமாக) எண்ணப்பட்டிருக்கிறது. மஹாராஜரே! அதனுடையமத்தி

<sup>1</sup> ‘ரேவதிநக்ஷத்திரமானது ஆகாயத்தில் ஜோதிமண்டலரூபமாக ஸஞ்சரித்தாலும் திவ்யரூபத்தோடு இம்மலையிலும் இருக்கிறது’ என்பது பழையஉரை. <sup>2</sup> ‘ஸ்யாமம்’ என்பதுமூலம்.

<sup>3</sup> முன்பு ஏழுவர்ஷங்கள் என்றுகூறி இங்கு ஆறேகூறப்பட்டுள்ளன.

யில் சாகம என்கிற பெரியவிருஷ்டம் இருக்கிறது. பிராணிகள் எப்பொழுதும் அதை அனுஸரித்துக் கொண்டிருக்கின்றன. அந்தத் தவிப்பதில் புண்யமான தேசங்களிருக்கின்றன. அங்கு சங்கரா பூஜிக்கப்படுகிறார். அதற்கு ஸ்திதார்களும் சாரணர்களும் தேவர்களும் செலவுகின்றனர். அரசரே! பரதகுலத்திற்பிறந்தவரே! மனிதர்கள் தாமிக்கர்களாக இருக்கின்றனர். நான்குவாணத்தினர்களும் தங்களுக்குரியகாமங்களில் பற்றுதலுள்ளவர்களாயிருக்கின்றனர். அதில் திருடன் காணப்படுகிறதில்லை. மஹாராஜரே! அவ்விடத்தில் பிரஜைகள் நீண்டஆயுளுடையவர்களும், மூப்பம் மரணமுமில்லாதவர்களுமாக வர்ஷாகாலத்தில் எழுந்திரத்தைக்குறித்துச் செலவும் நதிகள் விருத்தியடைவதுபோல விருத்தியடைகிறார்கள். அதில் புண்யமான ஜலமுள்ள நதிகளிருக்கின்றன. கௌரவரே! கங்கையும் ஸுகுமாரி, குமாரி, சீதாசி, வேணிகை, மஹாநதி, மணிஜலை, சக்ஷர்வர்த்தனிகை என்று பலபிரிவாகப்பிரிந்து செலவுகின்றது. குருவம்சத்தைவகிப்பவரே! அவ்விடத்தில் புண்யமான தீர்த்தமுள்ள லக்ஷ்ம நதிகள் பெருகிவிடுகின்றன. இந்திரன் எந்த நதிகளினிடமிருந்து (ஜலத்தைஎடுத்தது) வாங்குகிறானோ அவற்றின்பெயர்களும் பரிமாணமும் நமமால் சொல்வதற்கு இயலா. நதிகளுள்ளிருந்த அவை புண்ணியமானவை. அவ்விடத்தில் உலகங்களால் ஸம்மதிக்கப்பட்டனவும் புண்யங்களுமான மங்கம், மசகம், மானஸம், மந்தகம் என்னும் நான்கு தேசங்கள் இருக்கின்றன. மங்கதேசம் பிராம்மணர்களால் நிறைந்தது. அங்குவஸிக்கின்றவர்கள் தமக்குரியகர்மானுஷ்டானங்களில் பற்றுதலுள்ளவர்கள். மசகதேசத்தில் தாமிக்கர்களும் எல்லாவிருப்பங்களையும் கொடுக்கின்றவர்களுமான அரசர்கள் வஸிக்கின்றனர். மஹாராஜரே! மாநஸதேசவாஸிகள் வைசியதர்மத்தை அனுஸரித்துப் பிழைக்கின்றவர்களும் விருப்பங்களெல்லாம் நிறைவேறினவர்களும் சூரர்களும் தர்மநதிலும் ஆர்த்தத்திலும் நிச்சயமுள்ளவர்களுமாயிருக்கின்றார்கள். மந்தகதேசத்தில் வஸிக்கின்ற மனிதர்கள் சூதர்கள். அவர்கள் எப்பொழுதும் தர்மத்தையே அனுஷ்டிக்கின்றவர்கள். ராஜேந்திரரே! அதில் அரசனுமில்லை; தண்டனையுமில்லை; தண்டிக்கிறவர்களும் இல்லை. தாமதத்தை அறிந்தவர்களான அவர்கள் தமதாமதத்தினாலேயே ஒருவரையொருவா ரக்ஷித்துக் கொள்ளுகிறார்கள். அந்தத்தீவின்விஷயத்தில் இவ்வளவுமட்டிலும் தான் எனனால் சொல்லமுடியும். மிகக்ஷுணியுடைய சாக்ததீவின், விஷயத்தில் இவ்வளவுதான் உமமால் கேட்கத்தக்கது” என்றான்.

பன்னிரண்டாவது அத்தியாயம்.

பூமி பர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(கிரோளஞ்சமுதலான தீவுகளைவரிணித்தல்.)

ஸஞ்சயன, “குருகுலத்தில பிறந்தவரே ! வடபக்கத்திலுள்ள தீவுகளிலும் இவ்வாறு கதை கேட்கப்படுகிறது. மஹாராஜரே ! அதைச் சொல்லுகிறேன் ; என்னிடமிருநதுகேளும். அந்தத்தீவுகளில் நெய்யையே ஜலமாகக்கொண்டஸமுத்திரமும் ஆடைத்தயிரையே ஜலமாகக்கொண்ட வேறொருஸமுத்திரமும் சாராயத்தையே ஜலமாகக்கொண்ட ஸமுத்திரமும் மறறொரு ஜலஸமுதரமுமிருக்கின்றன. அரசரே ! எல்லாத்விபங்களும் ஒன்றைவிடஒன்று இரண்டுமடங்கு பெரியவைகள். மஹாராஜரே ! பாவதங்களும் ஸமுத்திரங்களால் சூழப்பட்டிருக்கின்றன. அரசரே ! மத்தியிலுள்ள தீவில் மனோகலை மயமான கௌரமனன்கிற பெரியமலை இருக்கிறது. அரசரே ! மேற்குப்பாகத்தில் நாராயணருடன்கூடின கருஷ்ணபாவதம் இருக்கிறது. அதில் மிகச்சிறந்த ரதநங்களை அவர் தாமே பாதுகாக்கிறார். அவ்விடத்தில் கேசவர் பிரஜைகளுக்கு ஸுகத்தை உணடுபண்ணிக் கொண்டு பிரஸன்னராக இருக்கிறார். குசத்தீவின்மத்தியில் தேசங்களுடன்கூடக் குசஸ்தம்பம் இருக்கிறது. அரசரே ! சாலமலித தீவில் சாலமலிவிருஷ்டம் பூஜிக்கப்படுகிறது. கரோளஞ்சத்தீவில் ரதநக குவில்களுக்கு இருப்பிடமாயுள்ள கரோளஞ்சமனன்கிற பெரியமலை இருக்கிறது. மஹாராஜரே ! அது நான்கு வாணதநாகளாலும் நாள்தோறும் பூஜிக்கப்படுகிறது. வேந்தரே ! மிகப்பெரிதும் எல்லாத் தாதுவர்க்கங்களுமுள்ள துணான கோமந்தமனன்கிற பாவதமும் இருக்கிறது. அந்தப்பர்வதத்தில் ஸ்ரீமானும் தாமரைமலாபோன்றகண்களையுடையவரும் முகதியடைந்தவர்களால் நிதயம் நன்றாகப் புகழப்பட்டவரும் பிரபுவும் பகதர்களுடையபாவததை அபஹரிப்பவருமான நாராயணர் நிதயவாஸமசெய்கிறார். ராஜேந்திரரே ! குசத்தீவில் பவழங்களால்நிறைக்கப்பட்ட ஸுநாமானன்கிற மலை இருக்கிறது. கௌரவரே ! பிறராலகூரமிககமுடியாததும் இரண்டாவதுமான த்யுதிமான் என்கிற ஸ்வாணபர்வதமும் மூன்றாவதானகுமுதமனன்கிற பர்வதமும் நான்காவதான புஷ்பவான்னன்கிறபர்வதமும் ஐந்தாவதான குசேசயம்னன்கிறபர்வதமும் ஆறாவதான ஹரிகிரிஎன்கிற பர்வதமும் இருக்கின்றன. இவ்வாறு, இந்த ஆறுசிறந்தமலைகள் இருக்கின்றன.



றன. அவைகளுடையமத்தியிலுள்ள பரப்பானது எல்லாஇடங்களிலும்இரண்டுமடங்காக இருக்கின்றது. முதலாவது ஒள்திபிதலர்ஷம்; இரண்டாவது வேணுமண்டலம்; மூன்றாவது ஸுரதாகாரம்; நான்காவது கமபலம்; ஐந்தாவதுதருதிமதவர்ஷம்; ஆறாவதுபரபாகரவாஷம்; ஏழாவதுகூபிலவாஷம். இவ்வாறு வரிசையாக ஏழு<sup>1</sup> வாஷங்களிருக்கின்றன. பூமிக்ஞாதராயிருப்பவரே! இவைகளில் தேவாகளும்கந்தர்வர்களும் பிரஜைகளும் விளையாடுகிறார்கள்; ரமிக்கவும் ரமிக்கிறார்கள். அவைகளில் ஒருவரும் மரிக்கிறதில்லை. அரசரே! அவைகளில் திருடர்களில்லை; மலேசசஜாதியைச்சோந்தவனுமில்லை. அரசரே! அங்கு வஸிக்கின்ற ஜனங்களெல்லாரும் பெருமபானமையாக வெண்ணிறமுடையவாகளும அழகுள்ளவாகளுமாயிருக்கின்றனர். ஜனேஸ்வரரே! மிகுதியுள்ள எல்லாதீவுகளின் விருத்தாநதங்களுமாயும் நான் சொல்வேன. மஹாராஜரே! அவறறைக் கவனமாகக்கேளும். மஹாராஜரே! கரௌஞ்சததிவில் கரௌஞ்சமென்கிற பெரியமலையிருக்கின்றது. கிரௌஞ்சததிறகப்புறத்தில் வாமனகம என்கிறபர்வதம் இருக்கிறது. வாஃனததிறகப்பால் அநதகாரகம் என்கிற பாவதமிருக்கின்றது. வேந்தரே! அநதகாரத்திறகப்பால் மைநாகம என்கிற சிறந்தமலை இருக்கிறது. அரசரே! மைநாகத்திறகப்பால் கோவிந்தம என்கிற உத்தமமானமலை இருக்கின்றது. அரசரே! கோவிந்தத்திறகப்பால் நிபிடம என்கிறபாவதம் இருக்கிறது. வமசததை விருத்திபண்ணுகிறவரே! அவைகளுடைய விஸ்தாரமானது மறறவைகளைக்காட்டிலும்இரண்டுமடங்குள்ள தாயிருக்கின்றது. அநத இடத்திலுள்ளதேசங்களைச் சொல்லப்போகிறேன். எனனிடைத்தினின்றும் அவறறைக்கேளும். கிரௌஞ்சபாவதத்திறகு அப்புறத்தில் குசலம் என்கிறதேசமிருக்கிறது. வாமனபர்வத்திறகு அப்புறத்தில் மனோனுக்ம என்கிறதேசம். குருகுலத்தைக்காப்பவரே! மனோனுகத்திறகப்பால் உஷ்ணம என்கிற தேசமிருக்கிறது. உஷ்ண தேசத்திறகப்புறம்<sup>2</sup> பராவாரதேசம். பராவாரத்திறகப்பால் அநதகாரகம். அநதகாரகதேசத்திறகப்பால் முனிதேசம என்கிற கருதப்பட்டிருக்கிறது. ஜனாதிபரே! முனிதேசத்திறகப்பால் ஸித்தாகளாலும் சாரணர்களாலும் வியாபிக்கப்பட்டதும் பெருமபானமையாக வெண்ணிறமுடையதுமான துந்துபிஸ்வநழன்கிறதேசமிருப்பதாகக் கூறப்படுகிறது. மஹாராஜரே! இநதததேசங்கள் தேவாகளாலும் கந்தர்வர்களாலும் அடையப்பட்டிருக்கின்றன. புஷ்கரதவீபத்தில் சிற

1 வேறுபாடும். 2 மூலத்தில், 'பராவரக:' என்றிருக்கிறது.

நதரத்சங்களுள்ள புஷ்கரமென்கிறமலை இருக்கின்றது. அதில் பிரம்ம தேவர் தாமே எப்பொழுதும் விளங்கிக்கொண்டிருக்கிறார். ராஜரே! அவரைத் தேவாகளும் எல்லா மஹரிஷிகளும் எப்பொழுதும் மனத நிறகு இன்பமான வாக்குக்களாலே பூஜித்துக்கொண்டு உபாலிசுகின்றனர். ஜம்பூதவீபத்தினின்று பலவிதரதனங்கள் உண்டாகின்றன. வேந்தரே! அந்த எல்லாததீவுகளிலும் பிரஜைகளுடைய பிரம்மசர்யத்தாலும் ஸதபத்தாலும் <sup>1</sup> மனவடக்கத்தாலும் ஆரோகசியத்தாலும் ஆயுளபிரமாணத்தாலும் (மறறததீவுகளைக்காட்டிலும்) பீஷ்கரத்தீவானது இரண்டுமடங்கு மேறப்பட்டது. பாரதரே! அரசரே! இந்தத்தீவுகளில் எந்தத்தேசங்கள் (என்னால்) சொல்லப்பட்டனவோ அந்தத்தேசங்களுள் (எந்தத்தேசத்தில்) தர்மம் ஒன்றே காணப்படுகிறதோ அந்த ஒருதேசம்தான் (மறறஎல்லாத்தேசங்களுடைய காட்டிலும்) இரண்டுமடங்கு மேன்மைபெற்றது. மஹாராஜரே! பிரஜைகளுக்கெல்லாம் நாதரானாஸ்வரர் தண்டத்தை ஏந்தித்தாமே இந்தத்தீவுகளை எப்பொழுதும் ரக்ஷித்துக்கொண்டிருக்கிறார். மன்னரே! அவா அரசா; அவா சிவன; அவா பிதா; அவர் பாட்டனுக்குத்தகப்பன். ராஸ்ரேஷ்டரே! அவா அறிவீனாகளும் கற்றறிந்தவர்களுமான பிரஜைகளைக் காப்பாற்றுகிறார். கௌரவரே! சிறந்தகைகளுள்ளவரே! இந்தப்புஷ்கரத்தீவில் பிரஜைகள், தானாகவேகிடைத்த ஸித்தமானபோஜனத்தையே நித்தியம் உட்கொள்ளுகிறார்கள். அதற்கப்பால் ஸமதரையுள்ள உலகநிலைமை காணப்படுகிறது. மஹாராஜரே! அவ்விடத்தில் ஸமசதுரமான முப்பத்துமூன்று மண்டலங்கள் இருக்கின்றன. கௌரவரே! பரதஸ்ரேஷ்டரே! அவ்விடத்தில் உலகங்களால் புகழ்ப்பட்ட வாமனம் ஐராவதமுதலான நான்குதிக்குயானைகளிருக்கின்றன. அரசரே! ஸுப்ரதீகமென்கிற திக்குயானையானது மதப்பெருக்குள்ள கன்னங்களும் முகமுமுள்ளதாழிநுக்கின்றது. இந்தநான்கு கஜங்களுடைய பரிமாணத்தையும் அளவிடுவதற்கு நான் சகதியுள்ளவனலேன். அந்தக்கஜஸமுஹமானது குறுக்கிலும் மேலிலும் அவ்வாறே கீழிலும் எப்பொழுதும் அளவிடப்படாததாயிரிக்கிறது. அந்தஇடத்தில் எல்லாததிககுக்களினின்றும் காற்றுகள் வீசுகின்றன. மஹாராஜரே! கட்டப்படாமலிருக்கின்ற அந்தயானைகள் தாமரைமலர்களுக்கு ஒப்பானவைகளும் மலர்த்தப்பட்டவைகளும் மிக்க ஒளிபொருந்தியவைகளுமான துதிக்கை நுனிகளாலே அந்தக்காற்றுகளைத்தடுத்தது நிறுத்துகின்றன. மறுபடியும் அந்த

கூறியதுகூறலால் ஒருசொல் விடப்பட்டது.

யானைகள் அக்காற்றுக்களை எப்பொழுதும் நூறுதுண்டாகச் சிதறும் படி விரைவாக வெளியில் விடுகின்றன. மஹாராஜரே! ஸ்வாஸிக் கின்ற திக்குயானைகளால் விடப்படுகின்ற காற்றுக்கள இந்தப்புஷ்கரத் தீவில் வருகின்றன. அவற்றால் பிரஜைகள் நிலைபெற்றிருக்கின்றன” எனறுகூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! தீவுகளுடைய மிககவிஸ்தாரத்தை நன்றாகக்கூறினை; அவற்றினுடைய அமைப்பையும் விளக்கக்காட்டினேன். ஸஞ்சய! ஸூரியன் சந்திரன் ராகு இவர்களுடைய பரிமாணத்தைச்சொல்” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன், “மஹாராஜரே! தீவுகள் கூறப்பட்டன. ஸூரியன் முதலிய கரஹத்தை உள்ளபடி கேளும. கௌரவஸுரேஷ்டரே! மஹாராஜரே! ராகுகாஹமானது எவ்வளவு பரப்புள்ளதோ அவ்வளவு சுற்றளவுள்ளதாகக் கேள்வி. அந்த ராகு கிரஹத்தினுடைய பரப்பானது பன்னீராயிரம் யோஜனை. குறமமற்றவரே! பண்டிதர்களும் அவ்வாறே பெளராணிகர்களும் (முறையே) இந்த ராஹுகரஹத்தை முப்பத்தாயிரம் யோஜனை சுற்றளவுள்ளதென்றும் அதைக்காட்டிலும் ஆறாயிரம் யோஜனை அதிகச்சுற்றளவுள்ளதென்றும் கூறுகின்றனர். வேந்தரே! குருஸ்ரேஷ்டரே! சந்திரமண்டலமானது பதினேராயிரம் யோஜனை பரப்புள்ளதென்றும் முப்பத்துமூவாயிரம் யோஜனை சுற்றளவுள்ளதென்றும் சொல்லப்படுகிறது. பெரியஉருவமுள்ள சந்திரமண்டலத்தின்பரப்பானது ஐம்பத்தொன்பதினாயிரம் யோஜனை அளவுள்ளதென்று சொல்லுகிறார்கள். குருந்தனரே! அரசரே! மறமவர்கள் சூரியனைப் பதினாயிரம் யோஜனைவிஸ்தாரமுள்ளதென்றும் முப்பதினாயிரம் யோஜனை சுற்றளவுள்ளதென்றும் சொல்லுகிறார்கள். ராஜரே! குறமமற்றவரே! மிகச் சிறந்ததும் விரைவாகச் செல்லும் ஸ்வபாவமுடையதுமான இந்தச் சூரியன் ஐம்பத்தெண்ணாயிரம்யோஜனை (சந்திரனைக்காட்டிலும்) பெரிதென்றுகேள்வி. பாரதரே! சூரியனுடைய அளவை இப்பொழுது சொன்னேன். அந்தராகுவானது பெரிதாயிருப்பதால் இந்த ஸூரிய சந்திரர்களைத் தகுந்தகாலத்தில் மறைக்கின்றது. மஹாராஜரே! கரஹங்களுடைய ஸ்வரூபத்தைப்பற்றிக்கேட்ட உமக்குச் சாஸ்திர திருஷ்டியினால் சந்திரஸூரியர்களைப்பற்றிய இந்தவிஷயத்தைச் சுருக்கமாக இவ்வாறு உரைத்தேன். மஹாராஜரே! இவ்வலகமானது எவ்விதம் படைக்கப்பட்டிருக்கின்றதென்று தீர்மானிக்கப்பட்டிருக்கிறதோ அது உள்ளபடி என்னால் முழுதும் உரைக்கப்பட்டது. ஆதலால்,

ஆறுதலை அடைவீராக. டெனரவரே! ஆதலால், புதரான தூர் யோதனைப்பற்றி மனத்தில் ஸ்மாதானத்தை அடைவீராக.

பரதஸ்ரேஷ்டரே! அரசரே! மனத்திற்கு இன்பமான இரதப் பூமிபர்வாவை எவன் கேட்பானோ அவன் ஐசவரியமுள்ளவனும் செய்யவேண்டிய காரியத்தைச் செய்வதனும் ஸாதுகளுக்கு ஸமமத னுமாவான். மேலும், அவனுக்கு ஆயுளுமபலமுமகீர்த்தியும்தேஜஸும விருத்தியடையும். அரசரே! எவன் நல்லவரத்ததுடன் இரதப்பூமி பாவாவைப் பாவகாலத்தில் கேட்கிறானோ அவனுடைய பித்திருக்க ளும் பிதாமஹார்களும் பிரீதியடைகின்றார்கள். நாம் வஸிக்கும் இரத இடம் பாரதவாஷம். இது முன்னோர்களால் அனுபவிக்கப்பட்டுள்ளது; புண்யமானது. அவைஎல்லாவற்றையும் கேட்டா” என்றுகூறினான்.

பூமிபர்வம் முற்றிற்று.

பதின்மூன்றாவது அதபாயம்.

பகவத்கீதாபர்வம்.

(ஸ்கீசயன் பீஷ்மருடைய வதந்தைத் திருதராஷ்டிரனுக்கு உரைத்தது.)

பரதகுலத்தில் பிறந்தவரே! பிறகு, கற்றறிந்தவனும் எல்லாவற றையும் நேரிலகாண்பவனும் நடந்ததையும் நடக்கின்றதையும் நடப்ப தையும் அறிந்தவனுமானஸஞ்சயன் மிக்கமனவருததமுற்றவனாகி யுத் தத்தினின்று விரைவாகவந்து அருகிலசென்று சிந்தித்துக்கொண்டிருக்கும் திருதராஷ்டிரனைப்பார்த்து, பரதகுலத்திற பிறந்தவர்களுக்க குப்புபிதாமஹரான பீஷ்மா கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கூறலானான்.

“மஹாராஜரே! நான் ஸஞ்சயன். பரதரேமே! உமக்கு வந்த னம் செய்கிறேன். சந்தனவினபுத்திரரும் பரதகுலத்திற பிறந்தவா களுக்குப் பிதாமஹருமான பீஷ்மர் கொல்லப்பட்டார். எல்லாயுத்த வீரர்களுள்ளும்சிறந்தவரும் எல்லாவில்லாளிகளுக்கும் ஆதாரமான வரும் குருகுலத்திறபிறந்தவர்களுக்குப் பிதாமஹருமான அப்படிப் பட்டபீஷ்மா இப்பொழுது சரதலபத்தையடைந்து படுததிருக்கின் றார். அரசரே! எவருடைய விராயத்தை ஆதாரமாயக்கொண்டு உம முடையகுமாரன் சூதாடினானோ அந்தப்பீஷ்மா சிகண்டியினுல்கொல லப்பட்டு யுத்தகளத்தில் படுததிருக்கின்றார். மஹாரதரும் பெரிய யுத்தத்தில் ஒருங்குசேர்ந்திருந்த எல்லா அரசர்களுடும் காசிப்பட்ட ணத்தில் ஒரு ரதத்தின் உதவியினாலேயே ஐயித்தவரும் <sup>1</sup>பரபரப

<sup>1</sup> ‘அஸம்ப்ரம்’ என்பதுமூலம்; ‘பயமில்லாமல்’ என்பது பழையஉரை.

பிலலாமல யுத்தத்தில் ஜமதகனிகுமாரரான பரசராமரோடு போர் புரிந்து அவராலும் கொல்லப்பட்டவருமான அவர் இப்பொழுது சிகண்டியினால் கொல்லப்பட்டார். அவர் சௌரயசத்தில் மகேந்திரனுக்கு ஒப்பானவர்; ஸ்திரமாயிருப்பதில் இம்மயலைபோன்றவர்; காமபீர்யத்தில் ஸமுத்திரமபோன்றவர், பொறுமையில் பூமிக்கு ஒப்பானவர்; அம்புகளாகிற் கோரப்பற்களுள்ள தும் விலலாகிறவாயையுடையதும் கத்தியாகிற் நாவையுடையதும் நெருங்கமுடியாததுமான உமது பிதாவாகிற் நரஸிம்மமானது பாஞ்சாலராஜகுமாரனால் இப்பொழுது வீழ்த்தப்பட்டது. பாண்டவர்களுடைய பெரிய சேனையானது ஸீமமத்தைப்பார்த்துப் பசுக்கூட்டம் நடுங்குவதுபோல யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவரான தம்மைக்கண்டு பயத்தால் மனவருத்தமுற்று அதிகமாக நடுங்குமபடி செய்தவரும் (சுததுருக்களுடைய) படையை அழிப்பவருமான அநதப்பிஷ்மர் பத்துநாள உமது சேனையைக்காப்பாற்றி (ஒருவராலும்) செய்யமுடியாதகாரியத்தைச்செய்து ஸூர்யன் அஸ்தமனமடைவதுபோல அஸ்தமயம் அடைந்தார். பரதகுலத்திற பிறந்தவரே! அரசரே! இந்திரனபோல (ப பகைவாகளால்) மனக்கலக்கம் அடையும்படி செய்யமுடியாதவரும் யுத்தத்தில் ஆயிரக்கணக்கான பாணங்களை வாஷித்துப் பத்துத்தினங்களில் அரபயுதக்கணக்கான யுத்தவீரர்களைக் கொன்றவருமான அநதப்பிஷ்மா உமது துராலோசனையில் கட்டுப்பட்டுத் திறமையற்றவனைப்போலக் கொல்லப்பட்டுக் காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட மரம்போலப் போர்க்களத்தில் படுத்திருக்கிறார்” என்று கூறினான்.

பதினான்காவது அத்தியாயம்.

ப க வ த் கீ தா ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

(திருதராஷ்டிரன் பிஷ்மருடையவதந்தைக்கேட்டுத் துக்கித்துப் பிஷ்மர்முதலியோரின் யுத்தத்தை விரித்துரைக்கும்படி ஸஞ்சயனை வினவியது.)

திருதராஷ்டிரன், “கௌரவர்களுள் சிறந்தவரான பிஷ்மர் சிகண்டியினால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்? இந்திரனுக்கு ஒப்பானவரும் என்பிதாவுமான அவர் யுத்தத்தினின்று எவ்வாறு விழுந்தார்? ஸஞ்சய! பலசாலியும் தேவதைகளுக்கு ஒப்பானவரும் பிதாவுக்காக பரமமசரியத்தை அனுஷ்டித்தவருமான பிஷ்மரால் விடுபட்டவர்களான என்னுடைய யுத்தவீரர்கள் எவ்வித நிலையி

விருந்தார்களா? சொல்லவாயாத. பேரறிவினரும் சிறந்தவில்லாளியும் மிகக் கவனமுள்ளவரும் அதிக முயற்சியுள்ளவருமான அநதப்புருஷ ஸ்ரேஷ்டா கொல்லப்பட்டவுடனே, உன்னுடையமனம் என்ன நிலைமையிலிருந்தது? கௌரவாக்களுள் சிறந்தவரும் வீரரும் (பகைவா களைக் கண்டு) நடுங்காதவரும் புருஷஸ்ரேஷ்டருமான பீஷ்மர் கொல்லப் பட்டாரென்று என்னிடத்தில் சொல்லுகிறாய். எனமனம் அதிகத் துன்பத்தை அடைகின்றது. ஓ! ஸஞ்சய! (புத்தகங்களில் பகைவா களை எதிர்த்துச்) செல்லுகின்ற அவரை எவர்கள் பின்தொடர்ந்தா கள்? எவர்கள் அவருக்கு முந்திச் செல்லுகின்றவர்களானார்கள்? எவர்கள் நின்றார்கள்? எவர்கள் திரும்பினார்கள்? எவர்கள் அவரைத் தொடர்ந்தார்கள்? தேராளிகளுள் சிறந்தவரும் அற்புதமான (வீர்ய முள்ளவரும்) க்ஷத்திரியஸ்ரேஷ்டரும் (பாண்டவ) சேனையில் அவ் வாறுபுகுகின்றவருமான பீஷ்மரை எந்தச் சூரர்கள் விரைவாகப் பின தொடர்ந்துசென்றார்கள்? பகைவாக்களை அழிப்பவரும் சூரியனுக்கு ஒப்பானவருமான எவர் ஸூரியன் இருளை நாசம்செய்வதுபோல, பகைவாக்களுடையபடைபை நாசம்செய்துகொண்டும் பகைவாக்களுக் குப் பயத்தை உண்டுபண்ணிகொண்டும் போகக்கூடியதில் பாண்டு புத்திரர்களிடத்தில் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்தாரோ சத்தரு ஸைனியங்களை விழுங்குகின்றவரும் ஸமர்த்தரும் அவ மதிக் முடியாதவருமான அநதப் பீஷ்மரை எவர்கள் சூழ்ந்துகொண் டார்கள்? ஸஞ்சய! நீ அவருக்கு அருகில் இருந்திருக்கிறாய். யுத் தத்தில் பாண்டவர்கள் பீஷ்மரை எவ்வளவு சூழ்ந்துகொண்டார்கள்? சத்தருசேனைகளை வெட்டுகின்றதும் அம்புகளாகிற கோரப்பறகளுள் ளதும் உதாரமானமனோபாவமுள்ளதும் வில்லாகிற சிறந்தவாயுள்ள தும் கோரஸ்வரூபமுடையதும் கத்தியாகிறநாவுள்ளதும் நெருங்க முடியாததும் அகாயத்தில் வெட்கமுள்ளதும் ஜயிக்கப்பட்டாததும் இரத்தநிலைமையை அடையத்தக்காததும் யுத்தத்தில் (இதுவரையில் ஒருவராலும்) ஜயிக்கப்படாததுமான அநதப்புருஷப்புவியைக் குந்தி புத்திரன் எவ்வாறு வீழ்த்ததினான்? கொடியவிலுள்ளவரும் உகரமான அம்புகளையுடையவரும் உத்தமமானரத்தத்திலிருந்துகொண்டு பகைவர் களுடையமுடிகளை அம்புகளால் அறுப்பவரும் யுத்தத்தில் முயற்சி யுள்ளவரும் பிரளயகாலங்களின்போல் அவமதிக்கமுடியாதவருமான எவரைக்கண்டு பெரிய பாண்டவசேனையானது தினந்தோறும் கை கால்களை உதைத்துக்கொண்டதோ அநதப் பீஷ்மர் பததுநாள சேனையை நடத்தி எவ்விதத்திலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்தது

ஸூர்யன அஸ்தமனத்தை அடைவதுபோல நாசமடைந்தார். இந்திரன் அக்ஷயமான மழையைப் பொழிவதுபோல, குறைவற்ற பாணமழையைப் பொழிந்து பததுநாட்களில்<sup>1</sup> ஆர்ப்புதக்கணக்கான யுத்த வீரர்களை யுத்தத்தில் கொன்றவரும் பரதகுலத்திலுபிறந்தவருமான அநதப் பீஷ்மா என்னுடைய துராலோசனையினால், காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட மரம்போல, பூமியில் அடித்துத் தள்ளப்பட்டுச் சக்தியற்றவர் போலப் போர்க்களத்தில் படுத்திருக்கின்றார். பயங்கரமான பராகரமழுவளவரும் சந்தனுபுத்திரருமான பீஷ்மரைப் பார்த்துப் பாண்டவர்களுடைய சேனையானது ஆயுதபரயோகம் செய்வதற்கு அவ்விடத்தில் எவ்வாறு வல்லமையுள்ளதாகியது? பாண்டுபுத்திரர்கள் பீஷ்மரோடு எவ்வாறு யுத்தம் செய்தார்கள்? ஸஞ்சய! துரோணாஜீவிதநிருக்குங்காலத்தில் ஏன் பீஷ்மா வெற்றிபெறவில்லை? அநதயுத்தக்ளத்தில் கிருபரும் துரோணரும் பக்கத்திலிருக்கும்பொழுது (சத்தருக்களை) அடிப்பவர்களுள் சிறந்தவரான அநதப் பீஷ்மா எவ்வாறு மரணமடைந்தார்? தேவர்களாலும் அணுகமுடியாதவரும் அதிரதருமான பீஷ்மா பாஞ்சாலபுத்திரனான அநதச்சகனடியினால் எவ்வாறு யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார்? ஸஞ்சய! அதிகபலமுள்ளவரும் சிரஞ்சிவியுமான பரசுராமரை யுத்தத்தில் எதிர்த்துச் சண்டைசெய்தவரும் அநதப் பரசுராமராலும் ஜயிக்கப்படாதவரும் இந்திரனுக்கு ஒப்பான பராகரமுள்ளவரும் மஹாரதர்களுடைய குலத்திலுதித்தவரும் வீரரும் யுத்தத்தில்கொல்லப்பட்டவருமான அநதப் பீஷ்மரைப் பற்றிய வரலாற்றை எனக்குச் சொல்வாயாக. அவருடைய வத்ததால் நாம் ஸுகமடையவில்லை, ஸஞ்சய! டுபிரிய விலையுடையவர்களான என்னைச் சேர்ந்த எநதயுத்தவீரர்கள் விரதம்தவறாதவரான பீஷ்மரை விட்டு விலகாமலிருந்தார்கள்? துரியோதனனால் கட்டளையிடப்பட்ட எநதவீரர்கள் அவரைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள்? ஸஞ்சய! சிகண்டியை முதன்மையாகக்கொண்ட எல்லாப் பாண்டவர்களும் பீஷ்மரை எதிர்த்து வந்தார்கள் லலதோ? அநதக் கேளரவர்கள் எல்லோரும் பகைவர்களை வதனஞ்செய்யும் விரதத்தினின்று நழுவாதவரான பீஷ்மரைத் தனியே விடாமலிருந்தார்களா? புருஷஸாரேஷ்டரான பீஷ்மர்கொல்லப்பட்டதைக்கேட்டுப் பிளந்த பொகாமலிருப்பதால் எனமனமானது உருக்கினால் செய்யப்பட்டதும் மிகக் உறுதியுள்ள துமாயிருக்கிறதென்பது நிச்சயம். பரதஸ்ரேஷ்டரும் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவருமான எவரிடத்தில் அளவிட

<sup>1</sup> பததுக்கோடி.

முடியாத ஸ்தயமும் மேதையும் நீதியும் இருக்கின்றனவோ, காஜிக்  
கின்றமேகம்போன்ற நானொலிசெய்பவரும் ஜலபிரதுக்களபோன்ற  
பாணங்களுள்ளவரும் பேரிடிமுழக்கம்போன்றவில்லினுடைய சபதத்  
தையுடையவரும் உன்னதமானஹாமேகம்போன்றவரும் பூஜயரும்  
வீரருமான எவா வஜரபாணியான இரதிரன் அஸுரர்களைக் கொல்வது  
போலப் பாஞ்சாலர்களோடும் ஸ்ருஞ்சயர்களோடும் கூடினவர்களும்  
சத்தருக்களும் ரதிகாருமான குருதிபுத்திரர்களைத் துன்பஞ்செய்து  
சரமாரியைப்பொழிந்தாரோ அந்தப் பீஷ்மா யுத்தத்தில் எவ்வாறு  
கொல்லப்பட்டார்? கோரமானதும் பாணங்களாகிற முதலைகளுள்ள  
தும் நெருங்கமுடியாததும் விறகளாகிற அலைகளுள்ளதும் குறை  
வற்றதும் <sup>1</sup> திடிலலாததும் சலித்துக்கொண்டிருப்பதும் தெப்ப  
மில்லாததும் கதைகளும் கததிகளுமாகிற சுருமீன்களுக்கு இருப்பிட  
மானதும் குதிரைகளாகிற சமூலகளுள்ளதும் யானைகளால் நெருங்கிய  
தும் காலட்களாகிற மீன்களாலே சூழப்பட்டதும் சங்கங்கள் தூதுபி  
கள இவைகளுடைய சப்தமுள்ள துமான பாணங்களும் அஸ்திரங்களு  
மாகிற ஸமுத்திரத்தில் விரைவாகக் குதிரைகளையும் யானைகளையும்  
காலாட்களையும் அனேகநதோகளையும் அமிழ்த்துகின்றவரும் யுத்தத்  
தில் சத்தருவீரர்களைக்கொல்கின்றவரும் கோபத்தால் தகிக்கப்படு  
கின்றவரும் தேஜஸால் சத்துருக்களைத் தபிக்கச்செய்கின்றவருமான  
பீஷ்மரை, கரையானது கடலைச் சூழ்ந்துகொள்வதுபோல, எந்தவீரர்  
கள சூழ்ந்துகொண்டார்கள? ஓ! ஸஞ்சய! பகைவர்களைக்கொல்லு  
கின்றவரான பீஷ்மர் யுத்தத்தில் எந்தக்கரையத்தைச் செய்தார்? துரி  
யேரதனனுக்கு ஹிதத்தைச் செய்வதின்பொருட்டு எவர்கள் இவருக்கு  
முன் வந்தார்கள்? அளவுகடந்ததேஜஸுள்ள பீஷ்மருடைய வலப்  
பக்கத்துச் <sup>2</sup> சேனையை எவர்கள் ரக்ஷித்தார்கள்? வீரவிரதமுள்ள  
எவர்கள் பின்புறத்திலிருந்துகொண்டு சத்துருவீரர்களைத் தடுத்தார்  
கள்? எவர்கள் பீஷ்மரை முன்புறத்திலிருந்து காப்பாற்றிக்கொண்டு  
அருகில் நின்றார்கள்? யுத்தம்செய்கிறவீரரான பீஷ்மருக்கு இடப்  
பக்கத்திலிருந்த <sup>3</sup> சேனையை எந்தவீரர்கள் பாதுகாத்தார்கள்?  
ஸஞ்சய! இடப்பக்கத்திலுள்ள <sup>4</sup> சேனையிலிருக்கின்ற எவர்கள்  
ஸ்ருஞ்சயர்களைக்கொன்றார்கள்? படைவீரர்களில் தலைமைபெற்றவ  
ரும் (பகைவர்களால்) நெருங்கமுடியாதவருமான பீஷ்மரை முன்  
னிலையிலிருந்துகொண்டு எவர்கள் பாதுகாத்தார்கள்? அடையமுடி

<sup>1</sup> 'ஆஸ்யமில்லாததும்' என்பது பழைய உரை.

<sup>2</sup>, <sup>3</sup>, <sup>4</sup> 'சக்ரம்' என்பது மூலம் 'தேருணை' என்பது பொருந்தும்.



யாத (புத்த) கதியை அடைகின்றவர்களான எவர்கள் இருபக்கத்திலு  
மிருந்துகொண்டு (பீஷ்மரைப்) பாதுகூர்த்தார்கள் ? ஸஞ்சய ! (நமமு-  
டையசேனைக்) கூட்டத்தில் எவர்கள் சததுருவீர்களை எதிர்த்துப்  
போபுரிந்தார்கள் ? வீரர்களால் பாதுகாக்கப்பட்ட பீஷ்மரும்  
அந்நதப்பீஷ்மரால்பாதுகாக்கப்பட்ட அந்நதக்கௌரவசேனையிலுள்ள  
வர்களும் (பகைவர்களால்) ஜயிக்கமுடியாத பாண்டவர்களுடைய  
சேனைகளை புத்தத்தில் விரைவாக ஏன ஜயிக்கவில்லை ? ஸஞ்சய !  
அந்நதபாண்டவர்கள் ஸாவலோகேசுவரரும் ஸாவோததமருமான  
பிரமம்தேவர்போன்ற பீஷ்மரை அடிப்பதற்காவது எவவாறுசுகதி  
யுடையவாகலானார்கள் ? ஸஞ்சய ! கௌரவர்கள் நடுததிட்டுப்போன்ற  
எந்தப்பீஷ்மரை அடுத்தது மனத்தில் தையங்கொண்டு பகைவாக  
ளோடு போர்புரிசுறார்சனோ அப்படிப்பட்ட புருஷஸாரேஷ்டா அமிழ்  
நதுபோனாரென்று சொல்லுகியும். எனது புத்திரன் எவருடைய வீர்  
யத்தை ஆதாரமாயடைந்து பலமுள்ளவனாகப் பாண்டவர்களை மதிக்க  
வில்லையோ அவர் பகைவர்களால் எவவாறுகொல்லப்பட்டார் ?  
பெரியவரதமுள்ளவரும் எனக்குப்பிதாவும் புத்தத்தில் கொடியமதங்  
கொண்டவருமான எவா முறகாலத்தில் அஸுரர்களைநாசமசெய்கின்ற  
எல்லாத் தேவர்களாலும் உதவிசெய்வதற்காக விரும்பப்பட்டாரோ,  
மஹாவீர்யமுள்ள எவா பிறந்தவுடனே உலகத்தில் பிரஸித்திபெற்ற  
வரான அந்நத சந்நதுவானவா அந்நதக்ஷணத்தில் சோகததையும்  
தைன்யததையும் துக்கததையும் முழுதும் துறந்தாரோ (உலகத்  
தில்) பரஸித்திபெற்றவரும் சிறந்தகதியானவரும் கற்றிறந்தவரும்  
க்ஷத்திரியதர்மத்தில் நிலைபெற்றவரும் பரிசுத்தரும் வேதவேதாங்கு  
களுடைய ததவங்களை அறிந்தவருமான அந்நதப் பீஷ்மர் கொல்லப்  
பட்டாரென்று என்னிடத்தில் எவவாறு சொல்லுகின்றாய் ? எல்லா  
அஸ்திரங்களிலும் சிகைக்ஷபெற்றவரும் சாந்தரும் மனத்தை அடக்  
கினவரும் சிறந்தமனமுள்ளவருமான பீஷ்மா கொல்லப்பட்டார்  
ரென்பதைக்கேட்டு மிச்சமுள்ளசேனையும் கொல்லப்பட்டதென்றே  
எண்ணுகிறேன். பாண்டவர்கள் பிராயமுதிர்ந்தவரும் குருவுமான பீஷ்  
மரைக்கொன்று ராஜ்யத்தை அடையவிரும்புதலால் அதர்மமானது  
தாமததைக்காட்டிலும் பலமுள்ளதாக வந்துவிட்டதென்பது என்  
னுடைய எண்ணம். ஜமதக்னிசுமாரரும் எல்லா அஸ்திரங்களையும்  
அறிந்தவரும் ஸாவோததமருமான பரசுராமர் முறகாலத்தில்  
அடிபைரிமித்தமாக புத்தத்தில் முயற்சிசெய்து (எந்தப்) பீஷ்மராலே  
புத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டாரோ இந்திரனுக்கொப்பான செய்கையை  
யுடையவரும் எல்லாவிலலாளிகளுள்ளும்சிறந்தவருமான அந்நதப் பீஷ்

மா கொல்லப்பட்டாரென்று என்னிடம் சொல்லுகிறாய். இதைக்காட்டிலும் மேலான துககமவது? யுத்தகததில் அனேககூத்ததிரியாக னுடைய கூட்டங்களை அடிககடிஜயித்தவரும் சததுருவீரர்களைநாசம் செய்கிற வீரருமான அநதப பரசராமராலுமகூட எவா கொல்லப்பட வில்லையோ அநதமகாபுத்திமானான பீஷ்மா இப்பொழுது சிகணடியி னுலகொல்லப்பட்டார். (ஆதலால்,) துருபதகுமாரானசிகணடி, மகா வீரயமுடையவரும் யுத்தததில் மிக்கமதமகொண்டவருமான அநதப பரசராமரைக்காட்டிலும் தேஜஸ், வீரயம், பலமஇவைகளில் மேம்புட் டவனெனபது நிச்சயம். சூரரும் யுத்தததில்ஸமாத்நம் எல்லாப் படைகளிலும் மிக்கதோச்சிபெற்றவரும் உததம்மான அஸ்திரங்களை அறிந்தவரும் வீரரும் பரதஸரேஷ்டருமான பீஷ்மரைக்கொன்றவ னும் பகைவரைக்கொல்பவனுமான அவனைப் போரககததில் எநத வீராகள அனுஸரித்தாராகள? பாண்டவார்களோடு பீஷ்மருக்குளவவித மாக யுத்தமநதநதெனபதை எனக்கு உரைப்பாயாக. ஸஞசய! தலை வனைஇழந்ததான எனபுத்திரானுடைய சேனையானது(பர்த்தாவை இழ ந்த) மங்கையைப்போலாவிட்டது. எனனுடைய அநதசசேனையா னது இடையனை இழந்த பசுக்கூட்டம்போல மிக்கதடுமாற்றத்தை அடைநதுவிட்டது. மஹாயுத்தததில் எவருடைய பெளருஷமானது எல்லா உலகத்தைபுகாட்டிலும் சிறந்ததோ அநதபபீஷ்மா பரலோ கத்தை விரும்பின்பொழுது உங்களுடையமனம் எவவாறிருந்தது? ஸஞசய! மஹாவீரயமுள்ளவரும் உலகத்திலதாமிகருமான பிதாவை (பபகைவரால்) கொல்லுமபடி செயவித்தது இப்பொழுது நாம் பிழைத திருப்பதிலும் நமமிடத்தில் எவவிதமானஸாமாததியம் இருக்கின ரது? பீஷ்மாகொல்லப்பட்டவே, என்புத்திராகள ஆழமான ஜலததில் அமிழ்கின்ற ஓடத்தைக்கண்ட கரையிலிருப்பவாகளபோல மிகவும துககத்தினால் சோகத்தை அடைவார்களென்றெண்ணுகிறேன். ஓ! ஸஞசய! புருஷஸரேஷ்டரான பீஷ்மா கொல்லப்பட்டாரென்பதைக கேடும் பிளந்துபோகாமலிருப்பதால் எனமனம் நிச்சயமாக வஜ்ரத தாலானதுதான். புருஷஸரேஷ்டரும் அவமதிககமுடியாதவருமான எநதபபீஷ்மரிடததில் அளவிடமுடியாத அஸ்திரங்களும் புத்திசகதி யும் நீதியும் நிலைபெற்றறிருந்தனவோ அவர் யுத்தததில் எவவாறுகொல் லப்பட்டார்? அஸ்திரத்தினுலாவுது செளரயத்தினுலாவது தவத்தினு லாவது புத்தியின்சக்தியினுலாவது தைரியத்தினுலாவது கொடையி னுலாவது ஒருவனும் மிருதயூவினிடத்தினின்று விடுபடான். ஸஞசய! சநதனுருமாரரான பீஷ்மரும் கொல்லப்பட்டாரென்று சொல்லுகிற

காரணத்தினால் நிச்சயமாகவே காலமானது மிககவலிமைபுடையது. அது எல்லா உலகத்தாராலும் தாண்டமுடியாதது. புத்திரசோகத்தினால் மிகவும்வாட்டமுற்றிருக்கிற நான் (இரதப) பெரியதுக்கத்தை எண்ணாதவனாகிச் சந்தனுபுத்திரரான பீஷ்மன்ரககாட்டிலுமேமேலான ரக்ஷணத்தை விரும்புகிறேன். ஸஞ்சய! பூமியிலவிழுந்திருக்கின்ற சூரியனைப்போல (புத்தகளத்தில) விழுந்திருக்கின்ற சாந்தனவரைத் தூயோதனனகண்டபொழுது என்னசெய்தான்? ஸஞ்சய! நான் புத்தியினால் ஆலோசித்தவரையிலும் அரசாகளுடையசேனையில் நம் மவர்களாவது பிறர்களாவது கொஞ்சமேனும் மிஞ்சப்போகிறதில்லையென்று ஊகிக்கிறேன். பாண்டவர்கள் சாந்தனவரைக்கொன்று ராஜ்யத்தை அடையவிரும்புதலால் இரதக்ஷத்திரியதாமமானது கொடியதென்று ரிஷிகளால் நன்றாகக்காட்டப்பட்டிருக்கிறது. நாமும், பெரிய விரதமுடையவரான பீஷ்மரை வதமஅடையுமபடி செய்வித்தது ராஜ்யத்தைவிரும்புகிறோம்.க்ஷத்திரியதர்மத்தில் நிலைபெற்றவர்களும்சிறுவர்களும்பாண்டவர்கள் அபராதிகளல்லர். ஸஞ்சய! கஷ்டமான ஆபத்தாக்களிலேஉததமபுருஷனால் பராகரமமும்அதிகசக்தியுமல்லவோ வெளிப்படுத்தத்தக்கவை? அவை அவரிடத்தில் நிலைபெற்றிருந்தன. சைனியங்களை அதிகமாக நாசம் செய்கின்றவரும் அகராயத்தில் வெட்கமுள்ளவரும் ஜயிக்கப்படாதவரும் பிதாவுமான பீஷ்மரைப் பாண்டுபுத்திரர்கள் எவ்வாறு எதிர்த்துத் தடுத்தார்கள்? ஸஞ்சய! சேனைகள் எவ்வாறு சோந்திருந்தன? மிக்கபலசாலிகளான வீரர்களோடு எவ்வாறு யுத்தம் நடந்தது? என்னுடைய பிதாவான பீஷ்மர் பகைவர்களால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்? பீஷ்மர் கொல்லப்பட்டவுடன், துரியோதனனும் கர்ணனும் ஸௌபலனான சகூனியும் வஞ்சகனான துச்சாஸனனும் யாதுகூற்றினர்? மனிதர்கள் யானைகள் குதிரைகள் இவைகளுடைய தேகங்களால் பரப்பப்பட்டதும் அம்புகளும் வேல்களும் பெரிய்கத்திகளும் தோமரம், நுமாகிற பாசகைகளுள்ளதும் அதிபயங்கரமும் புத்தததால் நெருங்கமுடியாததுமான யுத்தங்களமாகிற சூதாடுமஸபையில் புத்திரிகெட்டவர்களான சூதாடிகள் நுழைந்துவிட்டார்கள். பயங்கரமானதும் பிராணையே பந்தயமாகக் கொண்டதுமான யுத்தமாகிற சூதாட்டத்தில் எந்தபுருஷப்ரேஷ்டர்கள் விளையாடினார்கள்? அந்தயுத்தத்தில் சந்தனுபுத்திரரான பீஷ்மரைத்தவிர எவர்கள் ஜயிக்கப்படுகிறார்கள்? எவர்கள் ஜயிக்கப்பட்டார்கள்? எவர்கள் லக்ஷியமவைத்தது அடித்துத் தள்ளப்பட்டார்கள்? ஸஞ்சய! அதைஎனக்குச்சொல்வாயாக. பயங்கரமான

செய்கையுள்ளவரும் புத்தத்தில் விளங்குகின்றவரும் எனக்குப் பிதா  
வும் தேவவிரதருமானபீஷ்மா, கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கேட்டு  
இப்பொழுது எனக்கு ஆறுதலுண்டாகவில்லை. ஸஞ்சய ! புத்திரனை  
இழந்ததனுண்டானதும் மனத்தில் ஊன்றியதுமான பெரியதுன  
பத்தை அகனியை நெய்யினால் ஜவலிக்கச்செய்வதுபோல ஜவலிக  
கச்செய்கிறாய். பிரஸித்திபெற்றவரும் எல்லா உலகங்களுக்கும் நன்  
மையையே செய்கின்றவருமானபீஷ்மர் பெரிய பாரததைத்தாங்கிக்  
கொண்டிருந்து கொல்லப்பட்டாரென்பதைப் பார்த்து என்னுத்திரா  
கள துக்கிப்பாடுகளென்று எண்ணுகிறேன். ஸஞ்சய ! நான் துரியோ  
தனனால் உண்டுபண்ணப்பட்ட அவ்விதமானதுக்கங்களைக் கேட்கப்  
போகிறேன். ஸஞ்சய ! ஆதலால், அவ்விதத்தில் நடந்த எல்லாவற்றை  
யும் எனக்குச் சொல் ஸஞ்சய ! அந்த புத்தத்தில் மந்தனா  
(என்புத்திரனுடைய) புத்திக்குறைவினால் நோந்த அநீதியையும் நல்ல  
நீதியையும் நடந்தபடி எனக்குச் சொல். ஜயத்தைவிருமபுகின்ற  
வரும் அஸ்தரங்களில்தோச்சிபெற்றவருமான பீஷ்மராலே அந்தபுத்  
தத்தில் பராக்கரமத்துடன் எது செய்யப்பட்டது? கொளரவபாண்டவ  
சேனையர்களுக்கு அந்தபுத்தம் எவ்வாறுநடந்தது? மேலும், எந்தக்  
காலத்தில் எவ்விதமுறையோடு எது எவ்விதமாக நடந்தது? அதை  
முழுதும் உரைக்கவேண்டும்” என்றுகேட்டான்.

புதினைந்தாவது அத்தியாயம்.

ப க வ த் கீ தா பர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

(துரியோதனன் பீஷ்மரை அழிக்கும்படி துச்சாலனனுக்குக்  
கட்டளையிட்டது)

ஸஞ்சயன, “மஹாராஜரே! தொடர்ச்சியான இந்தக் கேள்வி  
யானது உமமூல கேட்கத்தகுந்ததுதான். அதற்கு நீர் தகுந்தவ  
ராயிருக்கின்றீர். இந்தத்தோஷத்தை நீர் துரியோதனன்மீது  
சுமத்துவதற்குத் தகுந்தவரல்லீர். தன்னுடைய கெட்டநடையால்  
கெடுதலை அடைகிற மனிதன் அந்தப்பாவத்தினால் மறவனை (ஆக்ர  
மிக்கப்பட்டவனென்று) சந்தேகிப்பதற்குத் தகுந்தவனல்லன். மஹா  
ராஜரே! மனிதர்களுள் எவன் முழுதும்நிரதிகததக்கவையும் மிக  
இழிந்தவையுமான காரியங்களைச்செய்கிறானோ அவன் எல்லா உலகங்  
களிலும் கொல்லத்தக்கவனாகிறான். (பிறர்செய்யும்) வஞ்சனையை அறி

யத திறமைபுள்ளவர்களும் மந்திரிகளுடன் கூடினவாகளுமான பாண்டவர்கள் உமககாகவே காட்டில் துன்பத்தை அனுபவித்தார்கள்; நெடுங்காலம் பொறுத்தார்கள். மஹாராஜரே! குதிரைகளுக்கும் யானைகளுக்கும் அளவற்ற தேஜஸுள்ள அர்சாகளுக்கும் (யுத்த களத்திலே நின்றதும்) எனனால் ப்ரதபாஷ்டமாகவும் யோகபலத்தினாலும் பாககப்பட்டதுமான விஷயத்தைக் கேளும். நீர் துகத்தில் மனத்தைச் செலுத்தவேண்டாம். அரசரே! இது இவ்விதமே ஆசுத்தக்கதென்று முன்னமே தெய்வத்தால ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. இது சிசுசயம். எவருடைய அனுகரஹத்தினால் தீவயமும் ஸாவோததமமுமான அவ்விதஞானத்தை நான் அடைந்தேனோ சிறந்த புத்தியுள்ள அந்தவ்யாஸருக்கு வந்தனம் செய்து நன்றாகச் சொல்லுவேன். அரசரே! மஹாத்மாவான வ்யாஸருடைய வரத்தினாலே எனக்கு <sup>1</sup> அதிந்திரியமான திருஷ்டியும் தூரத்திலிருந்தே (சபதங்களைக்) கேட்குந் திறமையும் பிறருடைய மனத்தையும் நடந்ததையும் இனி நடப்பதையுமுணராதலும் சாஸ்திரமரியாதைகளைக்கடந்த துஷ்டாக்களுடைய உத்பத்திகளுக்குக் காரணத்தையறிதலும் ஆகாசத்தில் மங்காகரமானகதியும் யுத்தங்களில் அஸ்தரங்காளே தாக்கப்பட்டாம் விருத்தலும் கிடைத்திருக்கின்றன. விசித்ரமும் மிககஆசாயமும் மயிரககூச்சலைவினாவிப்பதுமான யுத்தம் பாரதாக்களுக்கு நடந்தவிதத்தை விஸ்தரமாக என்னிடமிருந்துகேளும். மஹாராஜரே! ஆயுத்த மாபுள்ள அந்தச்சேனைகள் முறைப்படி அணிவகுக்கப்பட்டிருக்கும் தருணத்தில், தூயோதனன், துச்சாஸனனேநீராகி, 'ஓ! துச்சாஸன! ரதங்கள் பீஷ்மரை ரக்ஷிப்பதற்காக விரைவாக ஒன்றுசோககபூபட வேண்டுமே எல்லாச்சேனைகளையும் விரைவாக (யுத்தத்திற்கு) நீ ஏவ வேண்டுமே. அனேகவாஷ்காலமாக எண்ணப்பட்டிருந்த லைனிகர்களுடனச் கூடின பாண்டவகொரவாருடைய அவ்விதமான யுத்தமானது இதோ என்னை நாடிவிட்டது. யுத்தத்தில் பீஷ்மரைக்காப்பதைக்கூட்டிலும் முக்கியமான வேறுகாரியம் இல்லையென்றே எண்ணுகிறேன். இந்தப் பீஷ்மர் பாதுகாக்கப்பட்டால் ஸ்ருஞ்சயர்களுடன் கூடின பாண்டவர்களுடைய ஸோமகாகளையும் கொல்வார். பரிசுத்தமான சித்தமுள்ள பீஷ்மா, 'நான் சிசுண்டியைக் கொல்லமாட்டேன். ஏனெனில், இவன் முன்பு ஸ்திரீயாயிருந்தவனெனக் கேள்விப்படுகிறேன். ஆதலால், அவன் என்னுடைய யுத்தத்தில் விலக்கத்தக்கவன்' என்று சொல்லி

<sup>1</sup> கண்முதலிய பாஹ்யேந்திரியங்களுக்கு அகோசரமான வஸ்துக்களை நேராகக் கண்டறியுந் திறமைபுள்ள ஞானக்கண்.

யிருக்கிறா. ஆதலால், பீஷ்மரை நன்குபாதுகாக்கவேண்டுமென்பது எனனுடைய எண்ணம். எனனைச்சோந்தவர்களே லீலோரும சிகண்டியைக் கொல்லுமவிஷயத்தில் முயற்சியுள்ளவர்களாக இருக்கவேண்டும். அவ்வாறே, எல்லாவிதத்தினாலும் அஸ்திரங்களில் ஸமாததாக வான அந்தக் கீழ்நாட்டுவீரர்களும் மேலநாட்டு வீரர்களும் தென்னாட்டுவீரர்களும்வடநாட்டுவீரர்களும்பிதாமகரைப் பாதுகாக்கவேண்டும். பாதுகாக்கப்படாமலிருந்தால் அதிகபலமுள்ள ஸிமமததையும் ஓநாய் கொன்றுவிடுமென்றே? நரி ஸிமமததைக்கொல்லுவதுபோலச் சிகண்டியானவன் பீஷ்மரைக் கொல்லுமபடி நாம் செய்யக்கூடாது. புதாமனயுவானவன் இடப்பக்கத்திலுள்ள சேனையையும் உததமோஜ ஸானவன் வலப்பக்கத்திலுள்ள சேனையையும் ரக்ஷித்ததுகொண்டு அராஜுனை அடைந்திருக்கின்றனா. அராஜுனனும் சிகண்டிகு ரக்ஷகனாக இருக்கின்றனா. துச்சாஸனா! பாரததனால ரக்ஷிக்கப்படுகின்ற வனும் பீஷ்மரால் (புததத்தில்) விலக்கப்பட்டவனுமான சிகண்டியானவன் பீஷ்மரைக்கொல்லாமலிருக்குமபடிசெய்' எனனுகுறினான்.

பதினாறாவது அத்தியாயம்.

ப க வ த் கீ தா ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(கௌரவபாண்டவசேனைகளை வர்ணித்தல்)

பிறகு, இரவுசென்று விடியற்காலம் ஆகவே, '(புததத்துக்கு) ஆயததமசெய்யலாம்; (புததத்துக்கு) ஆயததமசெய்யலாம்' என்று உரத்துச்சொல்லுகின்ற அரசர்களுடைய சபதமானது பெரிதாகத் தோன்றியது. பாரதரே! (சைனியம்) முழுவதும் சங்கவாதய கோஷங்களும் துந்துபித்வனிகளும் ஸிம்மநாதங்களும் குதிரைகளினுடைய கனைத்தலின் சபதங்களும் அவ்வாறே தேருருளைக்களின் ஒலிகளும் காஜிகின்றயானைகளினுடைய ஒலிகளும் காஜிகின்றபுதத வீரர்களுடைய ஸிம்மநாதங்களும் கைகொட்டுதல்களும் உரத்தவீர வாதங்களும் எல்லாப்பக்கங்களிலும் நிரம்பின. மஹாராஜரே! கௌரவபாண்டவர்களுடைய பெரியசேனைமுழுவதும் மிச்சமின்றி ஒன்று சோந்து சூரியோதயகாலத்தில் புததமசெய்ய ஸன்னததமாகப்பிறப்பட்டது. ராஜேந்திரரே! உமது புத்திரர்களுடையனவும்\* அவ்வாறே பாண்டவர்களுடையனவுமான அஸ்திரங்களும் சஸ்திரங்களும் கவசங்களும் எவ்விதத்தினாலும் பிளக்க முடியாதவைகளாயிருந்தன. பாரதரே! பிறகு, சஸ்திரங்களையுடையவைகளான

உமமைச சேர்ந்தவாகளுடைய பெரியசேனைகளும் எதிரிகளுடைய பெரியசேனைகளும் வெளிப்படையான இடத்தில் நன்றாகக்காணப்பட்டன. அந்தச்சேனையில் பொன்னாலுலங்கரிக்கப்பட்டு விளங்குகின்ற யானைகளும் தேர்களும் மின்னலுடனகூடினமேகங்கள்போலக் காணப்பட்டன. தேர்ப்படைகள் அனேக நகரங்கள் போலக் காணப்பட்டன. அந்தச்சேனையில் உமமுடையபிதா பூரணசந்திரனபோல மிகவும்விளங்கினான். யுத்தவீரர்கள் அந்தச்சேனைகளில் விறகிலையும்<sup>1</sup> நிஷ்டிகளையும் கத்திகளையும் கதைகளையும் சக்திகளையும் தோமரங்களையும் குதறமற்ற ஆயுதங்களையும் ஏந்திநின்றார்கள். அரசரே! யானைகளும் காலாட்களும் தேராளிகளும் குதிரைகளும் நூறுநூறுகளும் ஆயிரம் ஆயிரமாகவும் வலைகள்போலச் சூழ்ந்து நின்றனர். உயர எடுத்து நிறுத்தப்பட்டவைகளும் கார்தியுள்ளவைகளும் பறபலவித வடிவங்களுள்ளவைகளுமான உமமைச சேர்ந்தவர்களுடைய கொடிகளும் பிறருடைய கொடிகளும் ஆயிரம் ஆயிரமாகக் காணப்பட்டன. பொன்னாலும் ரதங்களாலுமாகிய ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட அங்கங்களுள்ள ஆயிரமாயிரமாயிருக்கின்ற யானைவீரர்கள் ஜவலிக்கின்ற நெருப்புக்கள்போல அதிக கார்தியுடையவரானவர்களாக விளங்கினார்கள். யுத்தத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களும் (யுத்தத்திற்கு) எழுந்தவாளுமான அந்த உத்தமவீரர்கள் மஹேந்திரனுடைய உபபரிகைகளிலுள்ள மாசற்றவைகளான கொடிமரங்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். உயரத்துக்கப்பட்ட ஆயுதங்களால் விசித்ரமாயிருப்பவர்களும் கையுறைபூண்டவர்களும் அம்புததூணியை அணிந்தவர்களும் விருஷபங்களுடைய கண்கள்போன்ற கண்களோடுபடையவாளுமான அரசர்கள் சேனைமுகத்தைஅடைந்து விளங்கினார்கள். புருஷஸுரேஷ்டர்களும் சூரர்களும் பரிகாயுதம்போன்றவைகளையுடையவர்களும் அசௌகரியிக்கண்களான படைகளுக்குத் தலைவர்களும் யாக்கங்களை அனுஷ்டித்தவர்களும் அளவற்ற தக்ஷிணைகளாகொடுத்தவாளுமான ஸௌபலனான சகுனி, சலயன்,<sup>2</sup> ஸிந்துதேசாதிபதியான ஜயதரதன், அவந்திதேசாதிபர்களான விரதாநுவிரதங்கள், காமபோஜதேசாதிபதியான ஸுதக்ஷிணன், களிங்கதேசாதிபதியான ஸுருதாயு, ஜயதலேனராஜன், கோஸலதேசாதிபதியான பருஹதபலன், ஸாதவதனாகருதவாமா இந்தப் பத்து வீரர்களும், தூயோதனனுக்கு உடனப்பட்டு அவனை அனுஸரிக்கின்றவர்களான இன்னும் அனேகர்களும், சிறந்த நீதியுடையவர்களும் மஹாரதர்

<sup>1</sup> இருபுறமும் முனையுள்ளகத்தி.

<sup>2</sup> வேறுபாடம்.

களுமான மறறஅரசாசுளும், ராஜபுத்திராகளும் யுத்த ஸன்னத் தாகளாதத் தகுகளசேனைகளில் நின்றார்கள். கிருஷ்ணஜினத்தை உடுத்தவாகளும் பலசாலிகளும் யுத்தத்துடன் கூடியவாகளும் ஸந தோஷமுடையவாகளும் ஸமாததாகளுமான எல்லா வீரர்களும் தூயோதனனுக்காக (உயிரை இழந்து) பிரமமலோகத்தை அடை வதில் தீக்ஷபெற்றவர்களாகிப் பததுஅக்ஷௌஹினிகளைச் சோத துக்கொண்டு நின்றார்கள். எந்தஇடத்தில் தலைவரான பீஷ்மா எல லாச சேனைகளுக்கும் முன்னே இருக்கின்றாரோ அந்தஇடத்தில் தூயோதனனைச்சார்ந்ததும் பெரியதுமான கௌரவாகளுடையபதி னேராவது அக்ஷௌகினிசேனையானது நின்றது. மஹாராஜரே ! வெண்ணைத்தலைப்பாகையையுடையவரும் வெண்மையான சூதிரைகளை யுடையவரும் வெண்ணிறமுள்ள கவசத்தை அணிந்தவரும் (விரதத்தி னின்று) தவறுதவருமான பீஷ்மரை உதித்திருக்கின்ற சந்திரனைப் போல நாங்குள கண்டோம் பொறப்பனைமரத்தைக் கொடியாகக் கொண்டவரும் வெள்ளிரத்தத்தில் வீற்றிருக்கின்றவருமான பீஷ்மரைக் கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும் வெண்மையான மேகத்தினமீது விடாங்குகின்ற சூரியனைப்போலக் கண்டார்கள். கொட்டாவிவிடுகின்ற பெரியஸிமமத்தைக்கண்டு அறபமிருகங்களாடுங்குவதுபோலப் படை முகத்திலிருக்கின்ற பீஷ்மரைக்கண்டு திருஷ்டதயுமனை முதனமை யாகக்கொண்ட மகாவில்லாளிகளான பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர் களும் மிககருடுக்கமடைந்தார்கள். அரசரே ! திருஷ்டதயுமனைத் தலைவகைக்கொண்ட\* எல்லாயுத்தவீரர்களும் அடிகடி மிருதபய மடைந்தார்கள். அரசரே ! உமமுடைய இந்தப் பதினோரக்ஷௌ கினி ஸைனியங்களும் காந்தியுடையவைகளாயிருந்தன. அவவாறே, பாண்டவாகளுடைய ஏழுஅக்ஷௌகினி சேனைகளும் மஹாபுருஷர்க ளால் பாதுகாக்கப்பட்டன. (யுத்தமசெய்வதற்காக) ஒன்றோ டொன்று கலந்திருக்கின்ற இரண்டுசேனைகளும், அதிகமதங் கொண்ட சுராமீன்களும் சமூலகளுமுள்ளவையும் பெரியமுதலைகளால் வ்யாபிக்கப்பட்டவையும் யுகாந்தகாலத்தில் (கொந்தளித்தது, ஒன்றோ டொன்று) தாக்குகின்றவையுமான இரண்டு ஸமுத்திரங்கள் போலக் காணப்பட்டன. வேந்தரே ! ஒன்றோடொன்று (யுத்தத்திற்காக), எதிர்த்துநின்ற கௌரவசேனைகளுடைய அவ்விதமானசேர்க்கை யானது எங்களால் இதற்குமுன் பார்க்கப்பட்டதுமில்லை ; கேட்கப் பட்டதுமில்லை.



பதினேழாவது அத்தியாயம்.

பகவத்கீதாபர்வம். (தோடீச்சி.)

(கௌரவசேனை யுத்தத்துக்காகப்பிறப்பிட்டது)

வேதங்களைப்பிரித்தவரும் பகவானுமான அந்தக்கிருஷ்ண தவைபாயனாசொன்னதுபோல எல்லாஅரசாசனமும் ஒருங்குசேர்ந்து (குருசேஷத்திரததிமகு) வந்தார்கள். அந்தத்தினத்தில சந்திரன் பிதிருலோகத்தை நாடியிருந்தான். ஆகாயத்திலிருந்து ஏழுமஹாகிர ஹங்கள் ஜவலித்துக்கொண்டு கீழேவிழுந்தன. ஆதிதயன் இரண்டா கப்பிள்கைப்பட்டவன்போல உதயகாலத்தில் காணப்பட்டான். அவ னே காரதியுடன் ஜவலிக்கின்றஜவாலையோடுகூடமறுபடியும்தோன்றி னான். எரிதலுடனகூடிய திசையில் மாம்ஸங்கலையும் ரகதங்கலையும்புஜிக்கின்றநரிகளும் காக்கைகளும் (மரித்தவாசனாடைய) சரீரங் களைஅடையுஎண்ணங்கொண்டுகூசசலிட்டன. பகைவர்களை அடங்கு பவாகளும் ஜிதேந்திரியர்களுமான பிராயமுதிரந்தவரும் கௌ ரவாகளுக்குப்பிதாமஹருமான பீஷ்மரும் பரதவாஜபுத்திரரான துரோணரும், தினந்தோறும் காலையிலேழுந்திருந்து, 'பாணபுத்தராக ளான பாரதர்களுக்கு ஜயம் உண்டாகவேண்டும்' என்று சொன் னார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களான அவ்விருவரும் அந்தப் பிரதிஜைஞ்செய்யப்பட்டபடியே உமமுடைய பிரயோஜனத்தைக் கருதி யுத்தமசெய்தார்கள். எல்லாததர்மவிசேஷங்களுமற்றிந்தவ ரும் உமக்குப் பிதாவுமானதேவவிரதா, அரசாசனம் அழைத்து, 'சுஷ்ண திரியாகளே' இதோ உங்களுக்கு ஸ்வாகந்தனுக்குப்போவதற்காகப் பெரியவாயில் திறக்கப்பட்டிருக்கிறது. அவ்வாயிலவழியாக நீங்கள் இந்திரனோடும் பரமமாவோடும் ஸாலோக்யத்தை அடையுங்கள். இந்த வழியானது உங்களுக்கு முன்னோர்களாலும் அவர்களுக்கும் முன் னோர்களாலும் சாசவதமாக ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. நீங்கள் யுத்தத்தில் மனக்கவலையற்றவர்களாக உங்கள் ஆதமாவைக் கௌர வப்படுத்திக்கொள்ளுங்கள். நாபாகளும் யயாதியும் மாரதாதாவும நகுஷ்ணம் நருகனும் இப்படிப்பட்டசெய்கைகளால் ஸித்தியடைந்து உத்தமமான ஸ்தானத்தை அடைந்தார்கள். வீட்டில வியாதிபிழை ம்ரிப்பதென்பது சுஷ்ணதிரியனுக்கு அதர்மம். சஸ்திரத்தினால் நாசன தை அடைவது இவனுக்கு ஸந்தானதர்மம்' என்றுகூறினா. பரதநிற சிறந்தவரே! பீஷ்மா இவ்வாறு உரைக்கக்கேட்ட அரசாசன் சிறந்த

தோகளால் தம்படைகளைப் பிரகாசிக்கச்செய்துகொண்டு (புத்தத்திற்  
காகப்) புறப்பட்டார்கள். பாழ்தரே! ஸூராயகுமாரனான அந்தக்  
கர்ணன மந்திரிகளோடும் உறவினர்களோடுங்கூடப் பீஷ்மரால் யுத்  
தத்தில் ஆயுதத்தைக் கீழேவைக்குமபடி செய்விக்கப்பட்டான். உம்  
முடைய புத்திரர்களும் உமமைச்சேர்ந்த அரசர்களும் காணனைவிலக்கி  
விட்டு ஸிம்மநாதத்தினால் பத்துத்திருக்கையையும் எதிரொலியிடுமபடி  
செய்துகொண்டு புறப்பட்டார்கள். அந்தச்சேனைகள் வெள்ளைக்  
குடைகளாலும் கொடித்துணிகளாலும் கொடிமரங்களாலும்<sup>1</sup> யானை  
களாலும் குதிரைகளாலும் காலாட்களாலும் பிரகாசித்தன. பூமியா  
னது பேரிகைகள் பணவங்கன தூதுபிகள் இவைகளுடைய சபதங்க  
ளாலும் தேருருளைகளுடைய நுனியினால் உண்டுபண்ணப்பட்ட ஓசை  
களாலும் கலக்கமுற்றதாயிற்று. ஸ்வாணமயமான கைவளைகளாலும்  
தோளவளைகளாலும் விறகளாலும் விளங்குகின்றமஹாரதர்கள்நெருப  
புடன்கூடின மலைகளபோல விளங்கினார்கள். பீஷ்மா ஐந்தாசுஷத்  
திரப்ரதிமைகளுள்ள பெரியபனைமரக்கொடியோடு நாமஸுமான சூரி  
யனுக்கு ஒப்பாகக் கௌரவச்சேனையின் முன்பக்கத்தில் பிரகாசித்துக்  
கொண்டு நின்றார். பரதர்களிறிசிறந்தவரே! உம்மைச்சேர்ந்த மகா  
வில்லாளிகளான அரசர்கள் பீஷ்மருடைய கட்டளைப்படி இருந்தார்  
கள். கோவாஸனதேசத்தில் தோன்றியவனும் தாமரைப்புஷ்பத்தின்  
நிறமுடையவனுமான அந்தச்சபையன் எல்லா அரசர்களோடுங்  
கூடினவனாகி அரசாக்குரியதும் கொடியுள்ளதுமான சிறந்தயானை  
யின்மீதேறி எல்லாச்சேனைகளுக்கும் முன்னிலையில் நின்றான். அசுவத  
தாமாவானவா யுத்தமுயற்சியுள்ளவராகி ஸிம்மத்தின் வாலவடிவ  
மானகொடியோடு (புத்தத்திற்காகச்) சென்றார். ஸ்ருதாயுதன், சித்ர  
ஸேனன், புருமித்ரன், விவீம்சதி, சலயன், பூரிஸ்ராவஸ், மகாரதனான  
விகாணன் இவ்வேழுமகாவில்லாளிகளும் துரோணபுத்திரனை முன்  
னிட்டுக்கொண்டு சிறந்த கவசம்அணிந்து ரதங்களோடு பீஷ்மருக்கு  
முன்னால் சென்றார்கள். மிக்கவளர்ச்சியுள்ளவைகளும் காந்தியுள்ள  
வைகளும் பொன்மயமுமான அவர்களுடைய தவஜங்களும் உத்தம  
மானரதங்களை விளக்கிக்கொண்டு அதிகமாகப்பிரகாசித்தன. கமண்டலு  
வினால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் ஸ்வர்ணமயமானதும் வில்லுடன்  
கூடியதுமான ஆசார்யமுக்கியரான துரோணருடைய வேதிதவஜமா  
னது பிரகாசித்தது. அனேகலக்ஷக்கணக்கான சேனையை அழைத்  
துச் செல்லுகின்ற துரியோதனனுக்கு மணிமயமான பெரிய அரசவக்

<sup>1</sup> ஒருசொல் விடப்பட்டது.

கொடியானது இருந்தது. ரதிகாகூரானபௌரவனும் காவிரிங்கனும் காமபோஜனும் ஸுதக்ஷிணனும் கேஷம்தன்வரவும் சல்யனும் அந்தத்தூர்யோதனனுக்குமுன் நின்றார்கள். கிருபரானவா விருஷபக் கொடியையுடைய உத்தமமானரத்ததோடு (ஸைனிகர்களை) அழைத்துக்கொண்டு மகத்தேசாதிபதியினுடைய சேனா முகத்தை அடைந்தார். அங்கதேசாதிபதியான (கர்ணபுத்திரனான) விருஷகேதுவினாலும் மனவறுதியுள்ள கிருபராலும் ரக்ஷிக்கப்பட்ட சிழ்நாடுவீரர்களுடைய மிகப்பெரிதான அந்தசசேனையானது சரதகாலமேகம்போல விளங்கியது. பெரும்புகழுள்ள ஜயதரதன் படைத்தலையில நின்ற கொண்டு பன்றிவடிங்கொண்ட வெள்ளிமயமான பிரதான தவஜத்தோடு விளங்கினான். லக்ஷ்மதேர்களும் எண்ணாயிரம் யானைகளும் அறுபதினாயிரம் குதிரைகளும் அவனுடைய வசத்திலிருந்தன. ஸிரதுதேசாதிபதியும் அரசனுமான ஜயதரதனல்பாதுகாகப்பட்ட அந்தப்படையின் முன்னணியானது அளவற்றதோகளும் யானைகளும் குதிரைகளுமுள்ள பெருமபடையாகப் பிரகாசித்தது. களிங்கதேசங்களுக்கெல்லாம் அரசனாயிருப்பவன் அறுபதினாயிரம் தேர்களோடும் பதினாயிரம் யானைகளோடும் சேர்ந்து கேதுமான என்கிற அரசனோடு கூடச் சென்றான். பாவதங்களுக்கு ஒப்பான அவனுடைய பெரிய யானைகள் யந்திரங்களாலும் தோமரங்களாலும் அம்புககுகளாலும் கொடிகளாலும் மிகப் பிரகாசமுள்ளவைகளாகச் செய்யப்பட்டு மிக விளங்கின. களிங்க தேசாதிபதியானவன் அக்னிஸ்வருபமான சிறந்தகொடிமரம் வெண்கொற்றக்குடை ஸ்வர்ணமயமான கண்டாபரணம் சாமரம் விசிறி ஆகிய இவற்றால் விளங்கினான். அரசரே ! கேதுமான என்பவனும் யுத்தரங்கத்தில் விசித்திரமும் உத்தமமுமான அங்குசமுள்ள யானையின்மீதேறி மேகத்தின்மீதிருக்கின்ற சூரியன்போல (விளங்கினான்.) தேஜஸினால் விளங்குகின்ற பகதத்தராஜன் உத்தமமான யானையின்மீதேறி வஜரதரனான இந்திரன்போலச் சென்றான். பகதத்தனுக்கு ஒப்பானவர்களும் அவந்திதேசாதிபதிகளுமான விந்தன் அனுவிந்தனிருவரும் யானையின் பிடரியின்மீதேறிக் கேதுமானைத்தொடர்ந்து சென்றனர். வேந்தரே ! துரோணராலும் அரசரான பிஷ்மராலும் அவ்வாறே ஆசார்யபுத்திரரான அஸுவதாமாவாலும் பாஹ்லீகளாலும் - கிருபராலும் ஏறபடுதப்பட்டதும் தோப்படையுள்ளதுமான அந்தவயுகமானது யானைகளாகிற அங்கங்களுள்ளதாகவும் அரசர்களாகிறதலைகளுள்ளதாகவும் குதிரைகளாகிற சிறகுகளுள்ளதாகவும் உக்கிரஸ்வரூபியாக அட்டஹாஸம்

செய்துகொண்டு நாமபுறங்களிலும் முகங்களுள்ளதாகிப் பகைவர் படைபைய எதிர்த்துச் சென்றது.

பத்னேட்டாவது அத்தாயம்.

**ப க வ த் கீ தா ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)**

(கேளாவசேனையின்வீரணம்.)

மஹாராஜரே! பிறகு, கேட்பவர்களுடைய மனத்தை நடுக்க முறச்செய்கின்றதான போர்புரிய எண்ணங்கொண்ட போர்வீரர்களுடைய சபதமானது ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் உரக்கக்கேட்கப் பட்டது. சங்கங்களுடைய தவனிகளாலும் துரதுபிவாதயங்களுடைய ஓசைகளாலும் யானைகளுடையகாஜனைகளாலும் தேர்ச்சகரங்களின் ஒலிகளாலும் பூமியானது பிளக்கப்பட்டதுபோலாகியது. அப்பொழுது கனைக்கின்றகுதிரைகளுடைய சப்தத்தினாலும் காஜிக்கின்றயுத்த வீரர்களுடைய சபதத்தினாலும் சுண்ணத்திற்குள் ஆகாயமும் பூமியும் நான்குபக்கத்திலும் நிரப்பப்பட்டன. (பகைவர்களால்) அவமதிக்கத் தகாதவரே! உமதுபுத்திரர்களுடைய சேனைகளும் பாண்டவர்களுடைய சேனைகளும் ஒன்றையொன்று எதிர்த்துக்காலத்தில் மிகநடுக்க முறறன; அவ்விடத்தில் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டயானைகளும் தேர்களும் மின்னல்களுடன்கூடினமேகங்கள்போல விளங்குகின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன. அரசரே! பொன்வளையங்களுள்ளவைகளும் பறபலவிதமானவடிவங்களுள்ளவைகளுமான உமமைச்சேர்ந்த வீரர்களுடையகொடிகள் ஜ்வலிக்கின்ற அக்னிகள்போல விளங்கின. பார்தரே! உமமைச்சேர்ந்த வீரர்களுடையகொடிகளும் சத்துருக்களுடையகொடிகளும் மனோந்திரனுடைய நிரம்லமான பெரியதவஜங்கள்போலக் காணப்பட்டன. வீரர்கள் நெருப்புக்கும் சூரியனுக்கும் ஸமமான காந்தியுள்ள பொற்கவசங்களை அணிந்து நெருப்புக்கும் ஸூரியனுக்கும் ஸமமான ஒளியுள்ளவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். அரசரே! விசித்திரமான ஆயுதங்களையும் விறகையுமுடையவர்களும் விசித்திரமான ஆயுதங்களைக் கையிலேந்தியவர்களும் கையுறை பூண்டவர்களும் கொடியையுடையவர்களும் விருஷபத்தினுடைய கண்போன்ற கண்களையுடையவர்களும் பெரியவில்லையேந்தியவர்களும் சிரேஷ்டர்களான கௌரவயுத்தவீரர்கள் படைமுகத்தை அடைந்து விளங்கினார்கள். அரசரே! உமமுடைய குமாரர்களின் துச்சாலனன், துர்விஷ்ணுன், துர்முகன், துஸ்ஸஹன், விவிம்சதி,

சிதரஸேனன், மஹாரதனுவிசாணன், ஸதயவரதன், புருமித்ரன், ஜயன், பூரிஸ்ரவஸ், சலன் இவர்கள் பிஷ்மருடைய பின்புடிதைக் காததார்கள். அவவாரே, இருபதினாயிரமதேராளிகள் இவர்களைப்பின் தொடர்ந்துவந்தார்கள். சூரர்களும் சரீரதத்தையிழக்கத துணிந்தவர்களுமான அபிஷாஹர்கள், சூரஸேனர்கள், சிபிகள், வஸாதிகள், ஸாலவர்கள், மதஸ்யர்கள், அம்பஷ்டர்கள், தரிகர்த்ததர்கள். கேகயர்கள், ஸௌவீரர்கள், கைதவர்கள், கீழ்நாட்டு மேல்நாட்டு வடநாட்டுவீரர்கள் ஆகிய இரதப்பன்னிரண்டு தேசத்தைச்சேர்ந்த எல்லா அரசர்களும் பெரிய ரதக்கூட்டங்களுடன் பிஷ்மரைப்பாதுகாத்தார்கள். மிக்கபலமுள்ள பதினாயிரமயானைகள் அடங்கிய ஒருபடையானது மகதநாட்டு வேந்தன் இருக்கிற இடத்திலுள்ள தேர்ப்படையை அனுசரித்தது. படைநடுவில் ரதங்களுடைய சகரரக்ஷக்களும்யானைகளுடைய பாதரக்ஷக்களும்மான அறுபதுலக்ஷம் பெயர்கள் இருந்தார்கள். வில்லையும் கேடகத்தையும் கத்தியையும் கையில்கொண்டவர்களும். அனேகலக்ஷக்கணக்கானவர்களும் 1 நகரங்களாலும் ராடிகளாலும் யுத்தம்செய்கின்றவர்களும்மான காலாட்களின் கூட்டங்கள் முன்னணியிலசென்றன. பாரதரே! உமமுடைய புத்திரனுக்குப் பதினேர் அடுக்கௌஹிரி சேனைகளிருந்தன. மஹாராஜரே! அது யமுனை யுடன்கூடிய கங்கைபோலககாணப்பட்டது” என்று கூறினான்.

பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

பகவத்கீதாபர்வம். (நோடர்ச்சி.)

(யுத்தத்தின்போருட்பீப் பாண்டவசேனை புறப்பட்டது.)

திருதராஷ்டிரன், “அணிவகுக்கப்பட்ட (நம்முடைய) பதினேரடுக்கௌகிரிசேனையையும்பாரததுப் பாண்டுக்குமாரான யுதிஷ்டிரன் அல்பமான சேனையினால் எவ்வாறு எதிரணிவகுத்தான்? ஸஞ்சய! மானுஷவ்யூஹத்தையும் தெய்வவ்யூஹத்தையும் காரதாவ்யூஹத்தையும் ஆஸுரவ்யூஹத்தையும் அறிந்த பிஷ்மரை எதிர்த்து அந்தக் குருதிபுத்திரன் எவ்வாறு எதிரணிவகுத்தான்?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“தர்மாதமாவும் பாண்டுபுத்திரருமர்ன தர்மராஜா, அணிவகுக்கப்பட்டிருக்கின்ற தூயோதனனுடைய சைனியங்களைக்கண்டு தனஞ்சயனை நோக்கி, ‘ஐயா! ப்ருகஸ்பதிமஹர்ஷியினுடைய வசனத்தினால்

(நீதியில்வல்லவர்கள்,) ‘பகைவர்படைகளை விடத் தன்படைவீரர்கள் குறைவாயிருந்தால் (அரசன் அவர்களை) ஒன்றுசேர்த்துப் போர்புரி யுமபடி செய்விககவேண்டும்; அதிகமாயிருந்தால், அவர்களை இஷ் டபபடி (தனித்தனியாக்கப்பிரித்து) விஸ்தாரப்படுத்தவேண்டும். கணக கிலை குறைந்தவாக்குகரு, அதிகரித்திருக்கின்ற பகைவீரர்களோடு போர்புரிகையில் சூசீமுகம என்கிறவ்யுகம் ஏறப்படுததிககொளளத தககது’ என்று தெரிவிக்கிறார்கள். அவ்வாறே, நம்முடைய படை யானது பகைவாபடைகளைக்காட்டிலும் மிகவும் குறைவானது. பாண்டவ! பருகஸ்ப்திமகரிஷியினுடைய இநதவாராததையை அறிந்து நீ அணிவகு’ என்று கூறினார். இவ்வாரத்தையைக் கேட்டுப் பாண்டு புத்திரனான அாஜுனன தாமராஜரைப்பார்த்து அரசர்களில் மிகச சிறந்தவரே! பகைவார்களால் வெல்லமுடியாததும் வஜ்ரபாணியான இநதிரனாலே ஏறப்படுததப்பட்டதும் வஜ்ரம என்று பேர்கொண்ட தும் உறுதியுள்ளதுமானவ்யுஹத்தை இதோ நான் உமக்கு ஏற படுததுகிறேன். பெருங்காற்றைப்போலப் போரில் பகைவார்களால் தாங்கமுடியாதவனும் அடிப்பவர்களுள் சிறந்தவனுமான அநதப் பீஷன் நமக்குமுன் யுத்தமசெய்யப்போகிறான். யுத்த உபாயங்களில் ஸமர்த்தனும் புருஷசிரேஷ்டனும் தலைவனுமான பீமஸேனன் பகை வாபடைகளின்வன்மையை அடித்துக்கொண்டு நமக்குமுன் யுத்தம் செய்யப்போகிறான். துரியோதனனைமுதன்மையாகக்கொண்ட எல்லாக் கௌரவார்களும் எவனைப்பார்த்து ஸிமமத்தைக்கண்ட அலபமிருகங் கன்போல மிகப்பயிர்ந்து திருமப்பபோகிறார்களோ (சத்துருக்களை) அடிப்பவர்களுள் சிறந்த அநதப்பீமஸேனனாகிறமதிலே, தேவராஜ னைத் தேவர்கள் அடுப்பதுபோல், நாமனைவரும் ஓரிடத்தினின் றும் பயமடையாதவர்களாக அடுப்போம். மிக்ககோபங்கொண்ட வனும் மிகக் கொடியசெய்கையுள்ளவனும் புருஷஸரேஷ்டனுமான பீமஸேனைப் பாரப்பதற்குசசக்தியுள்ளமனிதன் உலகத்தில் இல்லை யெனபது நிச்சயம். இடிபோன்ற பலமுள்ளதும் உறுதியுள்ளதுமான கதாயுத்ததை எடுத்துக்கொண்டு, அதிகவேகத்தோடு ஸஞ்சரிகதும் பீமஸேனன் ஸமுத்திரத்தையும் ஏறும்படி செய்வான். அரசரே! மிக்கபலசாலியான பீமஸேனைத் தன்னுடைய பெரியபலத்தைக் காண்பிக்கும்படி செய்யும். வேந்தரே! கேகயர்களும் த்ருஷ்ட கேதுவும் வீர்யவானான சேகிதானனும் மந்திரிகளுடன் (படைகளை) அழைத்துக்கொண்டு திருத்தாரஷ்டிரகுமாரர்களை நோக்கிச் செல்லட் டும்’ என்று மறுமொழிகூறினான்.

பாரதரே! அவ்வாறு சொல்லுகின்றபார்த்தனை அப்பொழுது எல்லாச்சேனைகளும் யுத்தத்தில் அனுகூலமான வாக்குத்தளாலே புகழ்நதன. இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பெரியகைவன்மையுள்ள தனஞ்சயன் அவ்வாறே செய்தான். அவன் அவ்வாறே அந்த ப்படைகளை அணிவகுத்துவீரவாக (எதிர்த்துச்) சென்றான். பாண்டவர்களுடைய பெரும்படையானது (யுத்தஸன்கைத்தோடு) புறப்படடிருகின்ற கௌரவர்களைக்கண்டு (பிரவாகத்தால்) பூண மான கங்கைபோல அசைவறறதாகவும் கொஞ்சம் சலிக்கின்ற தாகவும் காணப்பட்டது. பீமஸேனனும் வீரயவானான திருஷ்டத்யும்னனும் நகுலனும் ஸஹதேவனும் தருஷ்டகேதுராஜனும் அந்தப் போவீரர்களுக்கு முந்திரின்றார்கள். அதற்குப்பிறகு, அந்த விராடராஜன், ஓர் அசௌக்யவிண்ணையததால் சூழப் பட்டித தம்பிரமாரோடும் குமாரர்களோடும் (அந்தப்பீமனைப்) பின் புறத்தில் பாதுகாததான். மிகக்காந்தியுள்ளமாதரிபுத்திரர்க்கரி நுவ றும் பீமஸேனனுடைய சக்ரரக்ஷகர்களானாகா; அபிமனயுவுடன் கூடின பலசாலிகளான திரௌபதி புத்திரர்கள் பின்புறத்தை ரக்ஷித் தார்கள். சேனையில் சூரர்களும் ரதிகர்களுள் முக்கியாகருமரன் பிரபதரர்களோடு கூடினவனும் மஹாரதனும் பாஞ்சாலகுமாரனு மான திருஷ்டத்யும்னன் அவர்களுக்கு ரக்ஷகனாக இருந்தான். பரதா களுள் சிறந்தவரே! சிகண்டியோ அவர்களுக்குப் பின்புறத்தில் அர்ஜுனனால பாதுகாக்கப்பட்டுப் பீஷ்மரைக் கொல்வதில் முயற்சி யுள்ளவனாகச் சென்றான். மஹாபலசாலியான ப்யுதானன் அர்ஜுன னுக்குப்பின்புறத்தில் இருந்தான். பாஞ்சால குமாரர்களான யுதா மன்யுவும் உத்தமௌஜஸும் சேனையைக்காப்பவர்களாயிருந்தார்கள். சூரதிபுத்திரரானயுதிஷ்டிரராஜர் ஜங்கமம்நமலைகள்போன்ற மதங் கொண்ட பெரியயானைகளுடன் சேர்ந்து படை நடுவிலிருந்தார். பிறகு, பெரியமனமுள்ளவனும் பராக்கிரமமுடையவனும் பாஞ்சால ராஜனுமான யஜ்ஞஸேனனும் ஓர் அசௌக்யகிணி சேனையுடன் பாண் டவர்களுக்காகப் பின்புறத்தில் விராடனை அனுஸரித்துச் சென் றான். அரசரே! சூரியசந்திரர்களபோல விவாகுகின்றவைகளும் பொன்னனிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் பறபல அடை யாளங்களைத்தரித்தவைகளுமான பெரியகொடிகள் அவைகளுடைய ரதங்களிலிருந்தன. அதற்குப்பிறகு, மஹாரதனான அந்ந தருஷ்டத்யும்னன் ஸஹோதரர்களுடனும் புத்ரர்களுடனும் சேர்ந்து (முற்கூறியஸேனாவீரர்களை) வேகமாக நடத்திக்கொண்டு யுதிஷ்டிர

ரைப்பாதுகாததான். உமமைச்சார்ந்த வீரர்களுடைய தேர்களிலும் பகைவர்களுடைய தேர்களிலுமுள்ள பெரியகொடிகளை அவமதித்துக் கொண்டு ஒப்பற்ற பெரியவானரக்கொடியானது அர்ஜுனனுடைய தத்திலிருந்தது. கத்திகளையும் சக்திகளையும் ரிஷ்டிகளையும் கையில் கொண்டவாகளும அனேகலக்ஷக்கணக்காயிருப்பவர்களுமான காலாட்கள் பீமஸேனனுக்கு சக்ஷகாகளாக முன்னிலையில் சென்றார்கள். மதப் பெருகளுள்ளகன்னமும் முகமுமுள்ளவைகளும் சௌயமுள்ளவைகளும் ஸ்வர்ணமயமான வலைபோன்ற மேல்விரிபடிகளால் ஜ்வலிக்கின்றவைபோலிருப்பவைகளும் அசைவற்றவைகளும் மழையையொழிக்கின்றமேகம்போன்றவைகளும் ஸாவோததமங்களும் தாமரைமலர்போன்ற வாஸனையுடையவைகளும் வாஷாகாலத்துப் பர்வதங்களபோன்றவைகளுமான பதினாயிரமயானைகள் பின்புறத்தில் அரச்சரைத்தொடர்ந்து சென்றன. (ஒருவராலும்) ஜயிக்க முடியாதவனும பெரியமனமுள்ளவனுமான பீமஸேனன், பரிசுடைய போன்றதும் பயங்கரமுமான கதாயுத்தத்தை நன்றாக உருவிகொண்டு பெரியசேனையை நடத்திச்சென்றான். சூரியனைப்போலப் பார்ப்பதற்கு முடியாதவனும சேனையை எரிக்கின்றவன்போலிருப்பவனுமான அநதப் பீமஸேனனை ஸமீபத்திலுள்ள அநதயுத்தவீரர்களெல்லோரும் எதிரில் பார்ப்பதற்குக்கூடச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். பயமற்றதும் எல்லாபகசகங்களிலும் முகத்தையுடையதும் மின்னல்போன்றவிற்களையும் த்வஜங்களையுமுடையதும் கோரமுமான வஜரம் என்று பிரஸித்திபெற்ற இரதவ்யூஹமானது அர்ஜுனனாலபாதுகாக்கப்பட்டது. பாண்டவர்கள் உமமுடையசேனைக்கு எதிர்வயூஹமாக ஏற்படுத்திக்கொண்டதும் அவர்களால் நரபுறங்களிலும் பாதுகாக்கப்பட்டிருக்கிறதுமான அநத வஜரவயூஹமானது மண்ணுலகில் (ஒருவராலும்) ஜயிக்க முடியாதது. ஸைனியங்கள் விடியற்காலத்தில் சூரியோதயத்தை எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருக்கையில், மேகமில்லாமலே இடிமுழக்கத்துடன் கூடிய காற்றானது பின்புறத்தில் அதிகமாக வீசியது. நான்கு புறங்களிலும் பிரச்சுரங்களோவாரியிறைக்கின்ற காற்றும் கிழேவீசியது. புழுதியும் தூற்றிவிடப்பட்டது. பெரிருளானது உலகத்தை மூடியது. பரதர்களுள் சிறந்தவரே! கிழக்குமுகமாகப் பெரியகுறைக்கொள்ளி வீழ்ந்தது; (விழுமொழாமுதே) உதிக்கின்ற சூரியன்மீது உரைந்துகொண்டு பேரொலியுடன் சிதறியது. பரதர்களில் சிறந்தவரே! பிறகு, ஸைனியங்கள் (புத்த) ஸன்னாகத்தையுடையமளவில் சூரியன் ஒளியிழந்தவனாகி நேரில் உதித்தான். பூமியானது சப்பத்



துடன் சலித்தது. பரதாக்நிறசிற்நதவரே! அப்பொழுது பூமியானது ஒலியுடன் சிதறியது. அரசரே! எல்லாத் திருக்களிலும் அநேக இடிகள் உண்டாயின. மிக்கபுழுதி தோன்றியது. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. காற்றினால் விரைவாக அசைக்கப்படுகின்றவைகளும் கட்டப்பட்டிருக்கின்ற கிங்கினி ஸமூகத்தையுடையவைகளும் பொன் மாலைகளையும் சிற்நத ஆடைகளையுமுடையவைகளும் கொடித்துணிகளையுடையவைகளும் சூரியனுகருச்சமமான ஒளிபொருந்தியவைகளும் மாண பெரிய கொடிமரங்கள் (அசைவதால்) பனங்காடுகளில் சபதமுண்டாவதுபோல, எல்லாம், ‘ஜணஜண’ என்கிற சபதமயமாகியது. பாரதாக்கநிறசிற்நதவரே! ஆண்மையிற் சிற்நதவர்களும் யுத்தத்தில் களிகளின்றவர்களும் அந்தப்பாண்டவர்கள், இவ்வாறு உமது, புத்திரனுடைய சேனைக்கு எதிரணிவகுத்துக்கொண்டு, கதாயுத்தத்தைக் கைபிலகொண்டு முன்னிலையில் நிற்கின்ற பீமஸேனனைக்கண்டு, மமது யுத்தவீரர்களுடைய நிணங்களை விழுங்குகின்றவர்களேபோல நின்றார்கள்” என்று கூறினான்.

இருபதாவது அத்தியாயம்.

பகவத்கீதாபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(கௌவசேனங்கள் யுத்தத்திற் ப்புறப்பட்டுப்போதும் வகையை வர்ணித்தல்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! சூரியோதயமானவுடன், யுத்தம் செய்ய எண்ணங்கொண்டவர்களும் பீஷ்மரைத் தலைவராகக்கொண்டவர்களும் என்னைச்சேர்ந்தவர்களிலாவது பீமஸேனனைத் தலைவனாகக்கொண்ட பாண்டவர்களிலாவது எவர்கள் அப்பொழுது முதலில் உதலாகமுடையவர்களானார்கள்? எவர்களுக்கு வாயுவுடன்கூடிய சூர்திரசூரியர்கள் பின்புறத்திலிருந்தார்கள்? எவர்களுடையசேனையைப் பார்த்துத் துஷ்டமிருக்கங்கள் கத்தின? எந்தவீரர்களுடைய முகத்தின் கார்திகள் தெளிந்திருந்தன? இவைகளின் உண்மைஎல்லாவற்றையும் உளபடி உரைப்பாயாக” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

அரசரே! இரண்டுபடைகளும், ஒன்றுக்கொன்று நிகரானவைபோலிருந்தன. இரண்டுசேனையின் வ்யூகங்களும் அதிகஸந்தோஷமுள்ளவைகளாயிருந்தன. இரண்டுசேனைகளும் விசித்திரமான வனவரிசைகளேபோலப்பிரகாசித்தன. அவ்வாறே, இரண்டுசேனைகளும் யானைகளா

அம் தேர்களாலும் சூதிரைகளாலும் நிரம்பியிருந்தன. பாரதரே ! அவ்விதமாகவே இரண்டுசைனியங்களும் பெரியவையும் பயங்கரமான ரூபமுள்ளவையும் (ஒருவராலும்) பொறுக்க முடியாதவையுமாயிருந்தன. அவ்வாறே, இரண்டு சேனைகளும் ஸ்வர்க்கத்தை ஜயிக்குமபொருட்டு அமைக்கப்பட்டிருந்தன. அவ்வாறே, இரண்டுசைனியங்களும் ஸத்புருஷர்களால் அடையப்பட்டிருந்தன. கௌரவர்கள் மேற்கு முகமாக நின்றார்கள் ; பாண்டவர்கள் கிழக்குமுகமாக நின்றார்கள். கௌரவர்களுடைய சேனையானது அஸுரராஜனுடைய சேனைபோலிருந்தது. பாண்டவர்களுடைய(சேனையானது) தேவேந்திரனுடைய சேனைபோலிருந்தது. பாண்டவர்களுக்குப் பின்புறத்தில் குளிரந்த காற்று வீசியது. கௌரவர்களை நோக்கித் துஷ்டமிருக்கக் கத்தின. (பாண்டவசேனையிலுள்ள) சிறந்த யானைகளுடைய மிகுதியானமதகந்தங்களை உமது புத்திரனுடைய யானைகள் தாங்கவில்லை. துரியோதனன், தாமரைப்பூநிறமுடையதும் ஸ்வாணமயமான கசசையுடையதும் மேலவிரிப்புள்ளதும் மதப்பெருக்குககொண்டதுமான யானையின் மீதேறி வந்திகளாலும் மாகதர்களாலும் நன்குபுகழ்ப்பட்டுப் பிரகாசிக்கின்ற தனமுடியின்மீது சந்திரன்போல விளங்குகின்ற வெள்ளைக்குடையோடு கூடியவனும் ஸ்வர்ணமயமானமாலையை அணிந்தவனுமாகிக் கௌரவர்களுடைய மததியிலிருந்தான். காரதாரராஜனான சகுனியானவன் மலைநாட்டுவீரர்களான காரதாரர் எல்லாப்பககத்திலும் தன்னைச் சூழ்ந்துகொண்டுவர ஏகினான். பிராயமுதிர்ந்தவரும் வெள்ளைக்குடையத தரித்தவரும் வெண்ணிறமான வில்லையுடையவரும் கத்தியை ஏந்தியவரும் வெள்ளைத் தலைப்பாகையுள்ளவருமான பீஷ்மா வெண்ணிறமான கொடியோடும் இமயமலைபோலப் பிரகாசிக்கின்ற வெள்ளைக் சூதிரைகளோடும் எல்லாச் சைனியங்களுக்கும் முந்திச் சென்றா. அவருடையசேனையில் கௌரவர்களும் பாஹ்லீகர்களுள் ஒருவனான சலனும அம்பஷ்டதேசத்தார்களானக்ஷத்ரியர்களும் லிந்ததேசத்தது அரசர்களும் லௌவீரர்களும் <sup>1</sup> பஞ்சாப் தேசவாலிகளான சூரர்களும் சென்றார்கள். சிவப்புக்குதிரைகளை யுடையவரும் பொறதேருள்ளவரும் மஹாதமாவும் வில்லைக்கையிற் பிடித்தவரும் கம்பீரமான ஸ்வபாவதையுடையவரும் ஆப்தரும் எல்லா அரசர்களுக்கும் பிரஸித்தமான ஆசார்யருமான துரோணா (கௌரவ) சேனைக்குப்பின்புறத்தில் இந்திரனபோலப் பகைவர்களை நோக்கி யுத்தத்திறகு ஏகினார். விருத்தக்ஷத்தானுடைய குமாரனும், பூரிஸ்ரவஸும், புருமித்ரனும், ஜயனும், லால்வர்களும்,

மச்சநாடர்களும், யானைப்படைகளோடுகூடினவர்களும் ஸ்கோதர்களும் யுத்தம் செய்யப்போகின்றவர்களுமான எல்லாக்கேசயர்களும் எல்லாச் சேனையினுடைய மத்தியிலும் இருந்தனர். சரதவானுடைய குமாரரும் உத்தமமான(யுத்த) பாரத்தைத்தாங்குகின்றவரும் மஹாத்மாவும் சிறந்த வில்லாளியும் ஆச்சரியகரமாக யுத்தம்செய்கின்ற தனமையுடையவருமான கருபாசாராயா சகர்களோடும் கிராதர்களோடும் யவனார்களோடும் பஹ்லவர்களோடுகூடி (கௌரவ) சேனைக்கு வட பக்கம் சததுருக்களை எதிர்த்துச்சென்றா. மகாரதர்களும் பிரஸித்தி பெற்றவர்களும் ஆயுதங்களைக் (கையில்) எடுத்தவர்களும் நல்லதேசத் தையுடையவர்களுமான விருஷ்ணிகளாலும் போஜர்களாலும் நன்கு பாதுகாக்கப்பட்டதும் கருதவாமாவினால் நான்குபக்கங்களிலும் ரக்ஷிக்கப்பட்டதுமான உமமுடையபெரும்படையானது (உமது) ஸைய்யத்திற்குத் தென்புறமாகச் சததுருக்களை எதிர்த்துச்சென்றது. அரசரே! ரதீகர்களான பதினாயிரம் ஸமசப்தர்களும், அஸ்திரத்தில்தேர்ச்சியுடையவர்களும் யுத்தத்தில் அராஜுன்னுக்கு மரணமாவது ஜயமாவது உண்டுபண்ணத்தக்கதென்று படைக்கப்பட்டவர்களும் சூராகளுமான அநத்திரிகாததர்களும் எந்தஇடத்தில் அராஜுன்னன் இருக்கிறானோ அநத்திரித்தில் சென்றாகன. பாரதரே! உமமுடைய (சேனையில்) லக்ஷத்திற்குமேற்பட்டயானைகள் இருந்தன. பாரதரே! ஒவ்வொரு யானைஉள்ள இடத்தில் நூறுரதங்கள்; ஒவ்வொரு ரதமிருக்குமிடத்தில் நூறுகுதிரைகள்; ஒவ்வொரு குதிரை இருக்குமிடத்தில் பத்துவில்லாளிகள்; ஒவ்வொருவில்லாளியிருக்குமிடத்திலும் நூறுகேடகங்களுள்ளவீரர்கள். இவ்வாறு பீஷ்மரால் உமமுடையசேனைகள் அணிவகுக்கப்பட்டன. ஒவ்வொருதினமும் வந்தவுடனே, சந்தனுபுத்திரரானபீஷ்மர் மானுஷம் தைவம் காந்தாவம் ஆஸுரம் என்றவ்யுகமுறையினாலே சேனையை அணிவகுத்துக் கொண்டு முன்னணியில் நின்றா. மகாரதங்களுடைய கூட்டங்களாலே விஸ்தாரமானதும் ஸமுத்திரமபோலப் பேரொலியிடுகின்றதுமான பீஷ்மரால் (ஏற்படுத்தப்பட்ட) தாரீததராஷ்டிரர்களுடைய வ்யுகமானது யுத்தத்தில் மேற்குமுக்கமாக நின்றது. அரசரே! பயங்கரமான உமமுடைய சேனையானது பறபல ரூபமுள்ளதாயிருந்தது. பாண்டவர்களுடைய சேனையோ அவ்வாறில்லை. எந்தச்சேனைக்குக் கேசவரும் அராஜுன்னும் நாயகாகளோ அநதச்சேனை சிறிதாயிருந்தாலும் பெரியதென்றும் (ஒருவராலும்) அவமதிக்க முடியாததென்றும் எண்ணுகிறேன்.

இருபத்தோராவது அத்யாயம்.

ப க வ த் கீ த ர் ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(சத்துருவினுடைய சேனையைக்கண்டுபெயர்ந்த யுதிஷ்டிரரை  
அர்ஜுனன் காரணம்காட்டித் தேற்றியது.)

வனனததமாயிருக்கின்ற தூர்போதனனுடைய பெரிய சேனையைக்கண்டு குந்திபுத்ரரான யுதிஷ்டிரராஜா துக்கத்தைஅடைந்தார். யுதிஷ்டிரா, பீஷ்மராலே ஏற்படுத்தப்பட்டதும் உடைக்கமுடியாததுமான வ்யூகத்தைக் கண்டு உடைக்கத்தகாததுபோல இருக்கிற தென்றெண்ணி (மனவருதத்ததால்) சிறமமாறி அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'தனஞ்சய! மகாபாகுபலமுள்ளவனே! பிதாமஹரான பீஷ்மர் எவர்களுக்கு யுத்தமசெய்கின்றவராக இருக்கின்றாரோ அந்தக் கௌரவர்களோடு போர்க்களத்தில் போர்புரிவதற்கு எவ்வாறு நம்மாலாகும்? சததுருக்களை நாசமசெய்கின்றவரும் மிகக் ஒளிபுள்ளவருமான பீஷ்மரால் சாஸ்திரத்தினால் கண்ட நிரதுகொள்ளப்பட்ட முறைப்படி ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிற இந்தவ்யூகமானது ஒருவராலும் சூலையச் செய்யமுடியாதது; உடைக்கவும் முடியாதது. பகைவரைக் கொல்லுகிறவனே! அப்படிப்பட்டநாம சேனைகளோடு ஸமசயத்தை அடைந்தாவிட்டோம். எவ்வாறு இந்த மகாவ்யூகத்தினின்று நமக்கு ஜயமுண்டாகும்?' என்று வினவினான்.

அரசரே! பிறகு, சததுருக்களைக் கொல்லுகிறவனான அர்ஜுனன், உமது சேனைபைக்கண்டு துக்கமடைந்தவர்போலிருக்கும் குந்திபுத்ரரான யுதிஷ்டிரைப் பார்த்துச் சொல்லலானான். 'வேந்தரே! புத்தியினால் மேறப்பட்டவர்களும், செளர்யமுடையவர்களும் குணமுள்ளவர்களுமான அனேகரை மிகக் அற்பங்கள் எதினால் ஜயிக்கிறார்களென்பதைத் தெரிந்துகொள்ளும். அரசரே! அசூயையற்ற உமக்கு அவ்விஷயத்தில் காரணத்தைச் சொல்லப்போகிறேன். பாண்டவரே! அந்தக்காரணத்தை நாரதரிஷி அறிவார். பீஷ்மரும் துரோணரும் அறிவார்கள். இந்தவிஷயத்தைப்பற்றியே முன்பு தேவாஸூரயுத்தத்தில் பிரமமதேவர், தேவலோகவாஸிகளான மஹேந்திரன் முதலானவர்களை நோக்கி, 'ஜயிக்க எண்ணங்கொண்டவர்கள் ஸத்தியத்தாலும் கொடுமையற்ற ஸ்வபாவத்தாலும் தர்மத்தாலும் முயற்சியாலும் எவ்வாறு ஜயிக்கிறார்களோ-அவ்வாறு பலத்தாலும் வீர்யத்தாலும் ஜயிப்பதில்லை' என்று சொல்லியிருக்கிறாராம்.

அவ்வாறு நீங்கள் அனைவரும் அதாமததைவிட்டு உத்தமமான தர்மத்தை நாடினவர்களும் அகங்காரத்தை இழந்தவாகளுமாயிருந்து கொண்டு போர்புரியுங்கள். எங்கே தாமமோ அங்கு ஜயம். மன்னரே! இதை நீர் அறிந்துகொள்ளும். நமக்கு யுத்தத்தில் ஜயம் நிச்சயம். 'ஸ்ரீவாஸுதேவா எங்கு இருக்கிறாரோ அங்கு ஜயம்' என்று நாரதர் சொல்லுகிறார். கிருஷ்ணரிடத்தில் ஜயமானது வசப்பட்டிருக்கிறது. மாதவரை ஜயம் பின்புறத்தில் அனுஸரித்துவருகின்றது. அவ்வாறு இரதக்கிருஷ்ணருக்கு விஜயம் ஒருகுணமாயிருப்பதுபோல நல்ல விநயமும் மறநெரு குணமாயிருக்கிறது. கோவிந்தா அனந்தமான தேஜஸுள்ளவா; பகைவாகளுடைய கூட்டங்களில் துக்கமற்றவர்; சாஸ்வதமான பிரம்மஸ்வரூபி. எல்லாவற்றிலும் அநதர்யாமிடியான அவர் எங்கு இருக்கிறாரோ அவ்விடத்தில் ஜயம். முற்காலத்தில் ஹரிபானஇரத ஸ்ரீகிருஷ்ணா, (ஒருமன்வந்தரத்தில்) விசுண்டா தேவிக்குப் புத்திரராக அவதாரமசெய்து தடையற்ற பாணங்களை யுடையவராகித் தேவாஸுரர்களைநோக்கி, 'எவர்கள் ஜயமடையவேண்டும்?' என்றுகேட்டார். அச்சமயத்தில், 'கிருஷ்ணனை முன்னிட்டு நாங்கள் ஜயிப்போமாக' என்று கூறிய அவர்கள் ஜயமடைந்தார்கள். அவருடைய அனுகிரஹத்தினாலன்றோ இரதிராதிகளான தேவர்களாலே மூவுலகங்களும் அடையப்பட்டன? பாரதரே! உலகமனைத்தையும் அனுபவிகின்றவரும் வைகுண்டநாதருமான பகவானே உமக்கு ஜயத்தைவிருமபுலதால் ஒரு விதமான குறைவையும் இரதச்சமயத்தில் யான் காணவில்லை' என்றுசொன்னான்.

இருபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

பகவத்கீதாபர்வம். (தோடீச்சி.)

(யுதிஷ்டிராழிமதலானவர்கள் யுத்தத்திஹ்துப் புறப்பட்டது.)

பரதர்களில் சிறந்தவரே! பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜர் தம்சேனையைப் பிஷ்மருடையசேனைகளுக்கு எதிராணிவகுப்பதற்காக ஏவினார். குருகுலத்தில் பிறந்தவர்களுள் மிகச்சிறந்தவர்களான பாண்டவர்கள் நல்லயுத்தத்தினாலே உத்தமமான ஸ்வர்க்கத்தைவிருமபினவர்களாக முன்னே சொல்லப்பட்டசேனைகளை முறைப்படி எதிரணிவகுத்தார்கள். நடுவிலிருக்கின்ற சிகண்டியின் சேனையானது அராஜனனால் காக்கப்பட்டது. முன்னிலையில் ஸஞ்சரிகின்ற தருஷ்டதயும்

னன பீழ்ஸேனனால் பாதுகாக்கப்பட்டான். அரசரே! தென்புறத்திலுள்ள சேனையானது ஐசவரியுள்ளவனும் ஸாத்வதர்களுள் சிறந்தவனும் இந்திரன்போன்றவனும் வில்லாளியுமான யுயுதானனால் பாதுகாக்கப்பட்டது. யுதிஷ்டிரர் யானைப்படையின் நடுவில் மஹேந்திரனுடைய விமானத்துக்கு ஒப்பானதும் வேண்டிய வஸ்துக்களோடு கூடியதும் பொன்னாலும் மணியாலும் சித்திரவேலைசெய்யப்பட்டதும் தங்கமயமான அணிகள் கட்டுக்கயிறுகள் முதலியவைகளுள்ள துமான ரதத்தினமீது இருந்தார். உயரத்துக்கிபி பிடிக்கப்பட்டதும் தந்தங்களால்செய்த கம்பிகளுள்ளதும் மிக்கவெண்ணிறமுள்ளதுமான இந்த யுதிஷ்டிரருடையகுடை மிகப்பிரகாசித்தது. இந்த ஸமாத் தரான மகாராஜனும் மஹரிஷிகளும் ஸ்தோத்திரங்களோடு உபசரித்தார்கள். சாஸ்திரங்களில் வல்லவர்களான புரோஹிதர்களும் பிரமமரிஷிகளும் ஸித்தர்களும் சத்தருவத்ததைச் சொல்லிக்கொண்டு ஜபங்களாலும் உத்திரங்களாலும் மஹேஸ்வரிகளாலும் நான்குபக்கங்களிலும் இவருக்குக் கேஷமத்தைக் கூறினார்கள். பிறகு, கௌரவர்களுள் சிறப்புற்றவரும் மஹாத்மாவுமான அந்த யுதிஷ்டிரர், வஸ்திரங்களையும் பசுக்களையும் பழங்களையும் புஷ்பங்களையும் ஸுவர்ணபரணங்களையும் பிராமமணர்களுக்குத் தானமடுத்துகொண்டு தேவராஜனான இந்திரன்போலப் பிரயாணமானார். ஸூர்யன்போன்ற வட்டமான ஆயிரம் கண்ணாடிகளுள்ளதும் அநேக கிங்கினிகளுள்ளதும் உத்தமமான ஜாம்பூந்தத்தாலும் தங்கத்தினாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் ஜவாலைகளுள்ள அக்னிபோன்றதும் வெண்மையான குதிரைகளையுடையதும் நல்லசக்கரங்களையுடையதுமான அரஜுனனுடைய ரதமானது அதிகமாகப் பிரகாசித்தது. எவனுக்குச்சமமான வில்லாளி இப்புவியில் இல்லையோ, ஒருகாலும் இனிமேலும் உண்டாகமாட்டானோ, வானரத்தைக்கொடியாக உடையவனும் காண்டவத்தையும் பாணங்களையும் கையில்கொண்டவனுமான அந்த அர்ஜுனன் கேசவரால் ஸாரதயம்செய்யப்படும் அந்தத் தேரின்மீதேறினான். நல்லபுஜங்களுள்ளவனான எவன் ஆயுதமில்லாமல் புஜங்களால் யுத்தத்தில் மனிதர்களையும் குதிரைகளையும் யானைகளையும் சாமபலாக்கச் செய்வனோ அந்தப்பீமஸேனன் உம்! ததிரானுடைய சேனையை அடியோடழிப்பவனாக மிக்கபயங்கரமான ஸ்வரூபத்தைத் தரித்தான். செந்நாயினுடைய வயிறுபோன்ற வயிற்றையுடைய அந்தப் பீமஸேனன், நகுலஸஹதேவர்களோடு சோந்நு வீரர்களுடைய ரதங்களுக்கு ரக்ஷகனாக இருந்தான். அவ்விடத்தில் ஸிம்மம்போலவும் ரிஷபம்போலவும் மதங்கொண்ட கதியுள்ளவனும்

உலகத்தில் மஹேந்திரனுக்குச்சமமானவனும் படைமுகத்திலிருக்கின்றவனும் (ஒருவராலும்) நெருங்கமுடியாதவனும் யூதபதியான யானைபோலக் சாவதையுடையவனுமான அநதபபீமஸேனைக்கண்டு உமமுடையபுத்தவீரர்கள் பயத்தினாலே பலம் குறைந்தவர்களாகச் சிசுமறில அகப்பட்ட யானைகள்போல மிகுந்ததுன்பத்தை அடைந்தார்கள். படைநடுவிலிருக்கின்றவனும் ராஜபுத்திரனும் சதுருக்களால் நெருங்கமுடியாதவனும் பரதஸ்ரேஷ்டனுமான அர்ஜுனனைப்பார்த்து ஜனார்த்தனா பின்வருமாறு கூறலானார் : ‘ சேனையிலிருந்துகொண்டு கோபத்தினால் நமதுபடையை மிகத்தவிக்கச்செய்வவரும் சிங்கம்போலப்பார்ப்பவரும் முந்நாறுஅசுவமேதயாகங்கள் செய்தவரும் குருகுலத்திற்குக் கொடிபோன்றவருமான பிஷ்மர் இதோ இருக்கிறார். இந்தச்சேனைகள் மஹானுபாவரான பிஷ்மரை, டீக்கங்கள் சூரியனை மறைப்பதுபோல மறைத்ததுகொண்டிருக்கின்றன. புருஷஸ்ரேஷ்ட! இந்தஸையங்களைக்கொண்டு பரதஸ்ரேஷ்டரான (பிஷ்மரோடு) போர்புரியவிரும்பு ’ என்று கூறினார்.

இருபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

ப க வ த் கீ தா ப ர் வ ம். (தோடர்க்சி.)

(அர்ஜுனன் துர்க்கையை ஸ்தோத்திரம் செய்தது.)

புத்தத்திற்கு வந்திருக்கிற கௌரவசேனையைக் கண்டு, வாஸுதேவர், அர்ஜுனனுக்கு ஜயமுண்டாவதின்பொருட்டு (அவனைப்பார்த்தது) ‘ மிக்கபாஹுபலமுள்ளவனே ! நீ சுசியாகி யுத்தத்திற்குளதிர் முகமாக இருந்துகொண்டு பகைவர்கள்தோற்பதற்காகத் தூக்காஸ்தோத்திரத்தைச் சொல் ’ என்றுகூறினார். புத்திமானான வாஸுதேவராலே போரில் இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட குந்திபுத்திரனான அர்ஜுனன், ரதத்தினின்று இறங்கிக் கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு தூக்காதேவியை ஸ்தோத்திரம் செய்யலானான்.

‘ யோகிகளுடைய கூட்டத்துக்குப் பரமபதத்தை அடைவிக்கிற யோகஸித்தியை உண்டுபண்ணுகிறவனே ! பிரம்மஸ்வரூபினி ! மந்தரவனத்தில்வசிப்பவனே ! உனக்கு நமஸ்காரம். தவறுதபிரமமசாயமுள்ளவனே ! காலசக்தியே ! ருத்திரருடையபத்தினியே ! கபிலையே ! கருமையும் பொன்மையும் கலந்தநிறமுடையவனே ! பகதர்களிடத்தில் மங்களத்தைச் சேர்ப்பிக்கின்றவனே ! உனக்கு வந்தனம். காலரூபியா

பிஞ்ஞு, மஹாஸம்ஹாரத்தைச் செய்பவளே! உனக்குவந்தனம். காலாநத்கனுடையமனைவியே! தைரியமுள்ளவளே! (ஸங்கடத்தி னின்று பிராணிகளைக்)கரையேற்றுவவளே! ஸாவஸௌபாச்ய லக்ஷண முமுள்ளவளே! உனக்குவந்தனம். காதயாயனியே! மிகவும் பூஜிக கத்தககவளே! குருரமானவளே! சிறந்த ஜயத்தைக்கொடுப்பவளே! ஜயஸ்வருபிணி. மயில்தோகைகளைக் கொடியாகக் கொண்டவளே! பலவித ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவளே! மிக்கொடிய சூலத்தை ஆயுதமாகக் கொண்டவளே! கத்தி கேடகங்களைத் தரித்த வளே! கோபாலாங்குதத்தலைவரான ஸ்ரீகருஷ்ணருடைய இளைய ஸகோதரியே! (எல்லோருக்கும்) மூத்தவளே! நந்தகோப குலத்தில பிறந்தவளே! மகிஷாஸுரனுடைய ரத்தத்தில் எப்பொழுதும் பிரீதி யுள்ளவளே! குசிககுலத்தில் பிறந்தவளே! மஞ்சளாடையைத் தரிப்பவளே! 1 சிறந்த புனன்கையுள்ளவளே! சககரமடேல் (வட்டமான) முகமுள்ளவளே! போரிலவிருப்பமுள்ளவளே! உனக்கு நமஸ்காரம். உமையே! சகம்பரருடைய புத்திரியே! 2 மஹேஸ்வர ஸ்வருபணி! வாஸுதேவஸ்வருபணி! கைடபீனநாசம்செய்தவளே! மஞ்சளநிழமுடைய கண்களையுடையவளே! பறபல ரூபங்களுள்ள கண்களையுடையவளே! அதிகமான தூமரவாணமுடைய கண்களை யுடையவளே! உனக்கு நமஸ்காரம். வேதத்தினால் புகழப்பட்ட வளே! மகா புண்யஸ்வருபியாயிருப்பவளே! யாக கார்யம் பிராமம ணன் முதலானவாக்குக்கு நன்மைசெய்பவளே! அத்திவிலையங்களை அறிந்தவளே! ஜம்பூதவீபத்தைச் சோந்த ராஜதானிகளிலுள்ள தேவாலயங்களில் நித்யமாக ஸாநநித்யம் செய்பவளே! வித்தை களுள் நீ பிரமமவித்தை; பிராணிகளுக்கு மகா நிதரை. ஸுபரம மண்யருடையதாயே! பகீவதி! தூர்க்கையே! காட்டில் வஸிப்ப வளே! நீ ஸ்வாஹாகாரமென்றும் ஸ்வதையென்றும் கலைபென்றும் காஷ்டையென்றும் ஸரஸ்வதியென்றும் வேதமாதாவான் ஸாவித்திரி யென்றும் வேதாநதத்தில் சொல்லப்படுகிறாய். மகாதேவி! பரிசுத்தமான மனத்தினால் நீ ஸ்தோத்திரம் பண்ணப்பட்டாய். உனது அனுக்கிரஹத்தினாலே போர்க்காத்தில் எப்பொழுதும் எனக்கு ஜயமுண்டாகவேண்டும். காடுகளிலும் பயங்கரமான துர்க கங்களிலும் பகதர்களுடைய கிருகங்களிலும் பாதாளத்திலும் நித்தி யம் வாஸம்செய்கிறாய். யுத்தத்தில் அஸுரர்களை ஜயிக்கிறாய். நீ

1 'அட்டஹாஸே' என்பதுமூலம். 2 'ஸ்வேதே' என்பதுமூலம். ஸம்ஹாரம் செய்பவள் என்பது கருத்து.



1 ஜம்பனி; 2 மோஹினி; மாயை; 3 ஹ்ரீ; ஸ்ரீ; காந்தியுள்ள ஸந்தியை; அவ்வாறே மாதாவான ஸாவித்திரி; துஷ்டி; பிஷ்டி; தையம்; சந்திரனையும் ஸாராயணியும் விருத்திபண்ணுமபடியான காந்தி; ஐசவரியமுடையவாகளுடைய ஸம்பதது; 4 புத்தத்தில் ஸித்தாகளாலும்-சாரணாகளாலும் பார்க்கப்படுகிறார்' என்றான்.

பிறகு, பார்த்தனுடைய பக்தியை அறிந்த மனிதர்களிடத்தில் அன்புள்ள (துர்க்கா தேவியானவள்) ஆகாயத்தை அடைந்து கோவிந்தருக்கெதிரில் நின்றுகொண்டு, 'பாண்டவ! சிறிது காலத்திற்குள்ளாகவே பகைவர்களை ஜயிப்பாய். (பகைவர்களால்) அவமதிக்கமுடியாதவனே! நீ நாராயணரை ஸகாயமாகக்கொண்ட நரனாயிருக்கிறாய். நீ போரில் பகைவாகளால் வெல்ல முடியாதவன். வஜ்ரதரணை இந்திரனாலும் ஜயிக்க முடியாதவன்' என்று சொன்னான். வரன்களைக்கொடுக்கின்ற தேவியானவள் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுக் கண்ணத்திற்குள் மறைந்தாள். சூரதீபுத்திரனான அர்ஜுனன் வரத்தைப் பெற்று விஜயம் தனக்கெனவே எண்ணினான். பிறகு, பார்த்தன் மிகவும் மனததுக்கிசைந்த ரத்ததின்மீது ஏறினான். கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் ஒரு ரத்ததின்மீதேறிக்கொண்டு திவ்யமான சங்குகளை முழக்கினார்கள். எந்த மனிதன் காலையில் எழுந்த இரதஸ்தோத்திரத்தைப் படிப்பதோ அவனுக்கு எப்பொழுதும் யக்ஷர்களிடத்தினின்றும் ராக்ஷஸர்களிடத்தினின்றும் பிசாசுகளிடமிருந்தும் பயமுண்டாகாது; அவனுக்குப் பகைவர்களும்மில்லை; ஸர்ப்பமுதலான விஷப்பற்களுள்ள பிராணிகளிடத்தினின்றும் பயமில்லை; ராஜகுலத்தினின்றும் எப்பொழுதும் பயமுண்டாகாது. (அவன்) விவாதத்தில் ஜயமடைவான். சிறையில் அடைபட்டவன் சிறையினின்றும் விடுபடுவான்; கஷ்டத்தை அவசியம் தாண்டுவான்; திருடர்களால் விடப்படுவான்; யுத்தத்தில் எப்பொழுதும் வெற்றிபெறுவான்; விசேஷமான ஐசவரியத்தைப் பெறுவான்; ஆரோக்யத்தோடும் பலத்தோடும் கூடி நூறுவருஷங்களை ஜீவித்திருப்பான். புத்திமானானவ்யாஸருடைய அனுகிரஹத்தினாலே என்னால் இது காணப்பட்டது. துராதமாக்களான உமது புத்திரர்கள் அனைவரும் கோபத்திற்கு வசப்பட்டவர்களாகி இவ்விருவரையும் அஜ்ஞானத்தினாலே நரநாராயண ரிஷிகள் என்று அறியவில்லை. உமது புத்திரர்களா சூரபாசத்தால் கட்டப்பட்டுவிட்டார்கள். வ்யாஸரும் நாரதரும் கண்

1 ஆலஸ்யம். 2 நித்தர. 3 லஜ்ஜை. 4 'ஸமாதியில்' என்பது பழைய உரை.

வரும் குற்றமற்ற பலராமரும், ஸ்மயத்திற்கு உசிதமான இந்தவார்த்தையைச் (சொல்லி) உடனடித்திரினைத் தடுத்தார்கள். அவன் அதை ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை. எந்தவிடத்தில் தர்மம் இருக்கின்றதோ அந்தவிடத்தில் தேஜஸும் காந்தியும் ஹ்ரியும் ஸ்ரீயும் புத்தியும் இருக்கின்றன. எந்த இடத்தில் தாமம் இருக்கிறதோ அந்த இடத்தில் ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் இருக்கிறார். எங்கு கிருஷ்ணர் இருக்கிறாரோ அங்கு ஜயம் இருக்கிறது” என்று கூறினான்.

இருபத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

ப க வ த் கீ த ர ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(ஸஞ்சயன் இரண்டுபடைகளுக்கும் நேர்ந்த அபிவிருத்தியை வர்ணித்தது.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! எவர்களுடைய போர்வீரர்களை அந்தப் போர்களைத் தில் மிகக் உதஸாகமுடையவாகளாக எதிரில் நின்று போர்புரிந்தார்கள்? எவர்கள் அதிக சந்தோஷமுள்ள மனத்தை உடையவர்களானார்கள்? எவர்கள் தீனாகளாக மனத்தை இழந்தார்கள்? மனத்தை நடுக்கமுற்செய்கின்ற அந்த யுத்தத்தில் என்னைச் சேர்ந்தவர்களா, அல்லது பாண்டவர்களா, எவர்கள் முந்தி அம்புகளைத் தொடுத்தார்கள்? ஸஞ்சய! அதை எனக்குச் சொல்வாயாக. எவனுடைய சேனைகூட்டத்தில் பூமாலேகளிலிருந்து (நல்ல) வாசனை தோன்றியது? (பகைவர்களுக்கு) எதிராகக்காணிக்கின்ற எந்தயுத்த வீரர்களுக்குக் காற்று வலமாகவீசியது?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அந்த இடத்தில் இரண்டு சேனைகளிலுள்ள யுத்தவீரர்களும் அப்பொழுது ஸந்தோஷமடைந்தார்கள். பூமாலேகள் இருதிருத்திலும் ஸமமாக இருந்தன. இரண்டு பக்கங்களிலும் நல்ல வாசனைகள் தோன்றின. பரதர்களிற சிறந்தவரே! ஒன்று சேர்த்தும் அணிவகுக்கப்பட்டும் (சத்தருப்பபடையின்) சோக்கையால் நன்றாக விருத்தி அடைந்ததுமிருக்கிற சேனைகளுக்கு மிகப்பெரிய கைகலந்த யுத்தம் உண்டாகியது. ஒருவரையொருவர் (பார்த்துக்) காண்கின்ற சூரர்களான போர்வீரர்களுடைய சங்கவாதயத்தின் ஒலியுடனும் பேரீவாதயத்தின் ஒலியுடனும் கலந்து நெருங்கிய (நான்குவித) வாத்ய கோஷமும் மிகுதியாக ஒலித்தது. வேந்தரே! பரதர்களிற சிறந்தவரே! இரண்டு சேனைகளிலும், ஒருவரையொருவர் பார்க்கின்ற யுத்தவீரர்களுக்கும் காணிக்கையானவர்களுக்கும் ஸந்தோஷமடைகிற மற்ற்ச்சேனைகளுக்கும் கைகலந்த யுத்தம் நேர்ந்தது” என்று கூறினான்.

ஸ்ரீ:

ஸ்ரீக்ருஷ்ணவாயவாஹ்நம:.

ஸ்ரீக்ருஷ்ணவாயவாஹ்நம:.

இருபத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

ப க வ த் கீ தா ப ர் வ ம். (தோடர்கீசீ.)

## ஸ்ரீ ப க வ த் கீ தை.

முதலாவது அத்தியாயம்.

(அர்ஜுனாவிஷாதயோகம்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! தர்மத்திற்கு இருப்பிடமான குருசேஷத்திரததில் யுத்தம்செய்யும் எண்ணத்துடன் ஒருங்குசேராதவர்களான நமமவர்களும் பாண்டவர்களும் எனன செயதனா?” என்று கேட்டனன்.

ஸஞ்சயன், “தூர்யோதனராஜன் அபபொழுது அணிவகுக்கப் பட்டிருக்கிற பாண்டவசேனையைக் கண்ணுற்று ஆசாராயரை அடுத்துப் பின்வருமாறு சொல்லலானான்.

‘ஆசார்யரே! புத்திசாலியும் தேவரீருடைய சிஷ்யனுமான த்ருபதராஜபுத்திரனால் அணிவகுக்கப்பட்டிருக்கிற பாண்டுபுதரர்களுடைய பெரிதான இந்தச்சேனையைப்பாரும். இதில் சூரர்களும் சிறந்த வில்லையுடையவர்களும் யுத்தத்தில் பீமனுக்கும் அர்ஜுனுக்கும் ஒப்பானவர்களுமான யுயுதானன், விராடன், மஹாரதனான த்ருபதன், த்ருஷ்டகேது, சேகிதானன், வீரனான காசிராஜன், புருஜித், குருதிபோஜன, புருஷஸரேஷ்டனானசைப்யன், சிறந்த சக்தியுள்ள யுதாமன்யு, பராக்ரமசாலியான உததமௌஜஸ், ஸுபத்ராபுத்ரனான அபிமன்யு, தரௌபதியின்மைநதர்கள் இவர்கள் அனைவருமே மஹாசுதர்களாயிருக்கின்றனர். பிராம்மணோத்தமரே! நம்மில் சிறப்புற்றவர்களான என்சேனைதலைவர்கள் எவாகளோ அவர்களை நீர் தெரிநதுகொள்ளும். நீர் தெரிநதுகொள்ளுதற்காக அவர்களை உமக்குச் சொல்லுகிறேன். தேவரீரும் பீஷ்மரும் கர்ணனும் யுத்தத்தில் ஐயசாலியான க்ருபரும் அஸ்வததாமாவும் விகர்ணனும்<sup>1</sup> ஸோமதததகுமாரனான பூரிஸரவஸும் மந்திரம் பலசூரர்களும் எனக்காக

உயிரைவிடத் துணிந்திருக்கிறீர்கள். எல்லோரும் பறபஸஸ்திரங்களைப் பிரயோகிப்பவர்கள் ; யுத்தத்தில் ஸமர்தர்கள். பீஷ்மராலே காக்கப்பட்ட இரதம் துசேனை போதுமானதன்று. பீமனால் ரக்ஷிக்கப்பட்ட அவர்களுடைய சேனையோடு வெனில் போதுமானது. நீங்கள் அனைவருமே எல்லாவழிகளிலும் அவரவர்களுக்கு ஏற்படுத்தப்பட்ட ஸ்தானங்களை அவரவர்கள் விட்டுவிடாமலிருந்துகொண்டு பீஷ்மரையே காப்பாற்றக்கூடவீர்கள் ' எனருன.

கௌரவர்களுள் பிராயமுதிர்ந்தவரும் பிதாமஹரும் பராகரம் சாலியுமானபீஷ்மா, அரதததுரியோதனனுக்கு உதஸாஹத்தை உண்டாக்குவதற்காக உரக்க ஸிமமநாதம்செய்து சங்கத்தை யும் ஊதினா. பிறகு, சங்கங்களும் பேரிகளும் பணவங்களும் துரதுபிகளும் கொம்புகளும் விரைவாக முழக்கப்பட்டன. அநதலுலியானது எங்கும் நிரம்பியது. பிறகு, வெள்ளைக்குதிரைகள் பூட்டிய சிறந்ததேரின்மீது நுதகிருஷ்ணாஜுனர்கள் திவ்யசங்கங்களை முழக்கினார்கள். பாஞ்சஜனயத்தை ஸ்ரீகிருஷ்ணனும் தேவதத்தத்தைத் தனஞ்சயனும் பெளண்டரம் எனனும் மஹாசங்கத்தைப் பிறர்ப்பயப்படுமபடியான செய்கையுள்ள விருகோதரனும் அநதவிஜயமன்னும் சங்கத்தைக் குநதீபுதரான யுதிஷ்டிரமஹாராஜரும் ஸுகோஷம் மணிபுஷ்பகம் என்னும் சங்கங்களை நகுலஸஹதேவர்களும் ஊதினார்கள். ராஜரே! சிறந்த விலலாளியான காசிதேசத்தரசன், மஹாரதனாகிகண்டி, தருஷ்டத்யுமனன், விராடன், பகைவாளாலவெலுதறகுஅரிய ஸாதயகி, தருபதன், தரௌபதிசுமாராகள், மிக்கபுஜபலமுள்ள ஸுபத்ரையின் குமாரனான அபிமனய ஆகிய அனைவரும் தனித்தனியாகச் சங்கங்களை முழக்கினார்கள். எங்குமபரவின அநதலுலியானது ஆகாயத்தையும் பூமியையும் எதிரொலியிடுமபடி செய்துகொண்டு திருதராஷ்டிரபுதரர்களுடைய ஹருதயங்களைப் பிளந்தது. ராஜரே! பிறகு, வானரக்கொடியுடையவனான அர்ஜுனன், ஸன்னததர்களாக நிற்கிற உமதுபுதரர்களைக் கண்டு ஸுந்திரங்களைப் பிரயோகிக்கும் ஸமயம் நோந்தவுடன் விலலைக் கையிலெடுத்து ஹ்ருஷீகேசரைநோக்கி அப்பொழுது இந்த வாக்கியத்தைக் கூறலானான்.

‘ அசுசுதரே! யுத்தம்செய்யவிருப்பமுற்றவர்களாக நிற்கின்ற இவர்களை நான் பாரக்கும்வரையில் இரண்டுசேனைக்கும் இடையில் என்னுடையரதத்தை நிறுத்தும். இந்த யுத்தத்தொடக்கத்தில் எவர்க ளோடுகூட என்னால் யுத்தம் செய்யத்தக்கது? கெட்டபுத்தியையுடையவனும் திருதராஷ்டிரபுதரினுமான துர்யோதனனுக்கு யுத்தத்தில்

பிரியத்தைச்செய்ய விருப்பங்கொண்டு இவ்விடத்தில் யுத்தம்செய்ய வந்திருக்கின்றவர்களை யான பாகக்கேள்' என்று கூறினான்.

பாரதரே! <sup>1</sup>குடாகேசனால் இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட ஹ்ருஷீ கேசர், இரண்டு சேனைகளினடுவில் பீஷ்மருக்கும் துரோணருக்கும் எல்லா அரசர்களுக்கும் எதிரில் உத்தமமானரத்ததை நிறுத்தி, 'பார்த்த! கூடியிருக்கிற இந்தக்கொளரவாகளைப்பார்' என்றுசொன்னான்.

பிறகு, பார்த்தன் அந்தப்போக்களத்தில் இரண்டுசேனைகள், லும் இருக்கிற தகப்பன்மரங்களையும்<sup>2</sup>பிதாமஹார்களையும் ஆசாரயார்களையும்<sup>3</sup>மாதுலர்களையும் ஸ்ஹோதரர்களையும் புத்திரர்களையும் பெளத்திரர்களையும் ஸ்நேகிதர்களையும் மாமனார்களையும் ஸுஹ்ருத்துக்களையும் கண்டான். அந்த அராஜுன்னன், நிற்கிற அந்த எல்லாப்பந்தக்களையும் பார்த்துப் பெருங்கருணைமேலிட்டுத் துயரத்துடன் பின்வருமாறு செல்லலானான்.

'கிருஷ்ண! யுத்தம்செய்ய விருப்பங்கொண்டு வந்திருக்கிற இந்தப் பந்தக்களைப்பார்த்து எனனுடைய அவயவங்கள் சோர்வடைகின்றன. வாயும்வரட்சியை அடைகிறது. என்சரீரத்தில் நடுக்கமும் மயிர்க்கூச்சமுமுண்டாகின்றன. காண்டவம் கையினின்று நழுவுகிறது. தோலும் நாற்புறத்திலும் எரிகிறது. நிறபதற்குச் சகதியற்றவனாயிருக்கிறேன். என்மனம் சமலுகிறது. கேசவரே! விபரீதமான நிமித்தங்களையும் காண்கிறேன். யுத்தத்தில் ஸவஜனங்களைக்கொண்டு (அடையும்) நன்மையை நான் காணவில்லை. கிருஷ்ண! விஜயத்தையாவது ராஜ்யத்தையாவது ஸுகங்களையாவது பீான் விருமபவிலலை. கோவிந்தரே! எங்களுக்கு ராஜ்யத்தால யாதுபயன்? போகங்களாலாவது பிழைத்திருப்பதினாலாவது யாதுபயன்? எவர்களுக்காக ராஜ்யமும் போகங்களும் ஸுகங்களும் எங்களில் விரும்பப்பட்டனவோ அப்படிப்பட்டஆசாரயாகள், தகப்பன்மரங்கள், பிள்ளைகள்,பிதாமஹர்கள், மாதுலர்கள், மாமனாங்கள், பேரன்மரங்கள், மைத்துனர்கள், ஸம்பந்திகளாக்கிய இவர்கள் உயிரையும் தனங்களையுமிழந்து (இதோ) யுத்தங்களில் நிற்கின்றனர். மதுஸூதனரே! (என்னைக்) கொல்லுகிறவர்களாயிருந்தாலும் இவர்களை, மூவுலகங்களின் ஆட்சியின்நிமித்தமாகவும் கொல்லவிரும்பமாட்டேன்; பூமிநிமித்தமாக யான் கொல்லவிரும்புவேனா? ஜனார்த்தனரே! தடுத்ததராஷ்டிராக்கைக்கொன்றுஎங்களுக்கு என்னஉவகைஉண்டாகப்போகிறது? <sup>2</sup>ஆத்தாயிகளான இவர்

1 சருண்டமயிருடையவன் அல்லது சோம்பலில்லாதவன்.

2 விராடபர்வம் 175-பக்கம் குறிப்பிற்காண்க.

களைக்கொன்றால் எங்களைப் பாதகமே வந்தனாகும். ஆதலால், பந்  
துக்கஞ்ஞடன்கூடின தார்த்தரர்ஷ்டிரர்களை நாம் கொல்லுவதற்குத்  
தகுதியுள்ளவாகளல்லோம். மாதவரே! ஸ்வஜனங்களைக்கொண்டு  
எவ்வாறு ஸுகமுடையவாகளாவோம்? ஜனாததனரே! பேராசையி  
னால்கெடுக்கப்பட்ட மனத்தையுடையவர்களான இவர்கள் குலத்தினு  
டைய அழிவினால் விளையுங்கெடுத்தியையும் மித்திரத்துரோகத்தினால்  
விளையுமபாதகத்தையும் அறிந்துகொள்ளாமலிருந்தாலும், குலநாசத்  
தால் உண்டாகக்கூடிய தோஷத்தை நன்றாக அறிந்திருக்கின்ற எங்க  
ளால் இந்தப்பாவத்தினின்று எங்களைவிலக்கிக்கொள்ளும்பொருட்டு  
எப்படித் தெரிந்துகொள்ளாமல் போகக்கூடும்? குலமநாசமடைந்தால்  
நிலைபெற்றவைகளான குலதர்மங்கள் அழிகின்றன. தர்மம் அழிந்தால்  
நிச்சயமாகவே குலமஅனைத்தையும் அதாமம் கவர்ந்துகொள்ளுகி  
றது. கிருஷ்ண! அதாமம் தலையெடுத்தால் குலஸ்திரீகள் கெட்டுப்  
போகிறார்கள். விருஷ்ணிகுலத்தில் உதித்தவரே! மாதாசுர் கற  
பழிந்தால் ஒருஜாதியோடு மறறொருஜாதி கலந்துபோகிறது. ஸாங்  
காயமானது, குலத்தை நாசம்செய்தவர்களுக்கு அககுலத்திற்கும்  
நரகத்தின்பொருட்டே ஆகிறது. இவர்களுடையபித்ருக்கள பிண்  
டக்கிரியைகளையும் உதகக்கிரியைகளையும் இழந்தவர்களாக (நரகத்தில்),  
விழுகிறார்கள். வாணஸாங்கர்யத்தை உண்டுபண்ணுகிற குலத்தைக்  
கெடுத்த பாவிக்குடைய இந்தத்தோஷங்களாலே நிலைபெற்றவை  
களான ஜாதிதர்மங்களும் குலதர்மங்களும் அழிக்கப்படுகின்றன.  
ஜனாததனரே! குலதர்மங்களை இழந்த மனிதர்களுக்கு நரகத்தில்  
எப்பொழுதும் ஸ்திரமானவாஸமானது உண்டாகுமென்று கேட  
டிருக்கிறோம். நாங்கள் ராஜ்யஸுகத்திலுள்ளபேராவலால் ஸ்வஜனங்  
களைக்கொல்லுவதற்கு முயன்றதால் பெரிதானபாதகத்தைச் செய்  
வதற்கு முயற்சி செய்துவிட்டோம். அநதோ! கஷ்டம்! ஆயுதங்  
களை கையில்கொண்டவர்களான தார்த்தரர்ஷ்டிரர்கள், போரக்களத்  
தில் எதிர்க்காதவனும் ஆயுதங்களையிழந்தவனுமான என்னைக் கொல்  
வார்களாகில் அது எனக்கு மிக்க நன்மையைப்பயப்பதாகும்' என்று  
சொன்னான்.

அர்ஜுனன இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுச் சோகத்தினால் மனம்  
பதைத்து அமையும்விலையும்கீழே எறிந்துவிட்டுப் போர்க்களத்  
தில் ரதத்தின்மத்தியில் உட்கார்ந்தான்.

இருபத்தாறாவது அத்தியாயம்.

பகவத்கீதாபர்வம். (தோடீச்சீ.)

பகவத்கீதை.

இரண்டாவது அத்தியாயம்.



(ஸாங்கியயோகம்.)

அவ்வாறு கருணையினாலகவரப்பட்டவனும் நீர்நிரமபிககலகக முற்ற கண்களையுடையவனும் துக்கிகின்றவனுமான அந்த அாஜு னனை நோக்கி மதுஸூதனர் இவ்விதமான வாககியததை உரைக்க லானார்.

‘ஓ! அாஜுன! அஜ்ஞானிகளாலடையததக்கதும் பரலோகத் துக்குக் கெடுதியைவிளைவிக்கக்கூடியதும் அபகீர்த்தியை உண்டுபண் ணக் கூடியதுமான இததகையசோகமானது அகாலததில் யாதுகார ணததால உன்னை வந்து அணுகியது? ஓ! பாராதத! நீ பயததை அடையாதே. இது உன்னிடததில் தகாதது. பகைவார்களேவாட்டுப வனே! மிக இழிவான மனததிலுள்ள அதையததைவிட்டு எழுந திரு’ எனறார்.

அாஜுனன சொல்லுகிறான்: ‘ஓ! மதுஸூதனரே! பகைவர் களை அழிப்பவரே! நான் பூஜிக்கத்தக்கவாகளான பீஷ்மரையும் துரோணரையும் யுத்தததில் பாணங்களால் எவ்வாறு எதிர்த்துப் போர்புரிவேன்? மஹாமகிமைதங்கியவர்களான ஆசாரயாக்களைக் கொல லாமல் இவ்வுலகில் பிசசைஎடுத்தேனும் உண்பது மேன்மையானது. பொருளவிருப்பமுள்ள ஆசார்யர்களைக்கொன்று இவ்வுலகததிலேயே ரகதங்ளாலநனைக்கப்பட்டிருக்கிற போகங்களை(எவ்வாறு)புஜிப்பேன்? (நாம தார்த்தராஷ்டிரர்களை) ஜயிப்போமா? அல்லது (தாராதராஷ்ட் டிரர்களதாம்) நம்மை ஜயிப்பார்களா? இவ்விரண்டனுள் எது நமக் குச் சிறந்ததோ அதை நாம அறியோம். எவாக்களைக்கொன்று நாம் பிழைத்திருப்பதற்கு விருப்பமுள்ளவர்களாகமாட்டோமோ அந்தத் தூயோதனாதிகளே எதிரில் நிறகிறார்கள். 1 காராபபண்யததினாலும தோஷததினாலும கெடுக்கப்பட்டிருக்கிற ஸ்வபாவத்தைஉடையவனான யான் தாமததில் மயக்கங்கொண்ட மனததையுடையவனாகித் தேவ

1 செய்யவேண்டியதை அறியாமையாலும் சோகத்தைப்போகக் கூடிய உபாயமில்லாமையாலும் உண்டாயிருக்கிற தீனத்தன்மை.

ரீரை வினவுகிறேன். எது நிச்சயமாக நன்மைவிளைவிக்கிறதாகுமோ அதை எனக்குத் தேவரீர் உபதேசிக்கவேண்டும். யான் உமக்குச் சிஷ்யன். உமமைச சரணமடைந்திருக்கிற என்னைக் கட்டளையிடும். புவியில பகைவரற்றதும் ஐசவரியத்தினால் நிரம்பியதுமான ராஜ்யத்தையும் தேவர்களுக்கு அதிபதியாக இருப்பதையும் அடைந்தாலும் இந் திரியங்களுக்கு அதிகவரட்சியை உண்டுபண்ணுகிற என்னுடைய துக்கத்தை எது விலக்குமோ அதை யான் காணவில்லை' என்றான்.

பகைவர்களைத் தத்பிக்கச்செய்கிறவனான குடாகேசன், ஹ்ருஷீகேசரைப்பார்த்து இவ்விதம் சொல்லி (மறுபடியும்) அவரைநோக்கி, 'யான போர்புரியப்போவதில்லை' என்று சொல்லி மௌனியாயிருந்துவிட்டான். பாரதரே! ஹ்ருஷீகேசர், இரண்டு சேனைகளினுடையமத்தியிலும் துக்கமடைந்திருக்கிற அந்த அர்ஜுனனை நோக்கி, நகைத்துக் கொண்டு பின்வரும் வசனத்தை உரைக்கலானார்.

‘துக்கிக்கத்தகாதவர்களைக் குறித்து நீ துக்கிக்கிறாய். (தேகாதம் ஸ்வபாவவிஷயமான) ஞானவாதங்களையும் பேசுகிறாய். <sup>1</sup> உயிரில் லாதவற்றைப்பற்றியும் <sup>2</sup> உயிருள்ளவற்றைப்பற்றியும் அறிஞர்கள் துக்கிக்கமாட்டார்கள். நான் ஒரு காலத்திலாவது இல்லாமலிருக்கவேயில்லை. நீயும் இல்லாமலிருக்கவில்லை. இந்த அரசர்களும் இருக்கவில்லை யென்பதில்லை. நாம் எல்லோரும் இதற்குப்பிற்காலத்திலும் இல்லாமலிருக்கப்போகிறதில்லை. ஜீவாத்மாவுக்கு இந்தத் தேகத்தில் கௌமாரமும் யௌவனமும் மூப்பும் எவ்விதம் ஸம்பவிகளின்றனவோ அவ்வாறே வேறுதேகத்தையடைதல் ஏற்படுகிறது. ஞானியானவன் அந்த விஷயத்தில் மயங்குகிறதில்லை. குருதி புத்திர! விஷயேந்திரியஸம்பந்தங்கள் சீதம், உஷ்ணம், ஸுகம், துக்கம் இவைகளைக் கொடுக்கின்றவைகளாகவும் வருதல்போதலுள்ளவைகளாகவும் அநிதயங்களாகவுமிருக்கின்றன. பாரத! அவைகளை நீ பொறுத்துக்கொள். புருஷஸரேஷ்டனே! ஸுகதுக்கங்களை ஸமமாகக்கருதுகிற விவேகமுள்ள எந்தப்புருஷனை இவைகள் துன்பப்படுத்தாவோ அவன் மோகஸ்த்தை அடைவதற்குத் தகுதியுள்ளவன். அஸத்தானவஸ்துவுக்கு நிலையும் ஸத்தானவஸ்துவுக்கு அழிவுமில்லை. இவ்விரண்டினுடைய தவத்தையும் அறிந்தவர்களால் நிர்ணயம் கண்டறியப்பட்டிருக்கிறது. இஃதனைத்தும் எதனால் வியாபிக்கப்பட்டிருக்கிறதோ அதை அழிவற்றதாக அறி. அழிவற்ற இதற்கு அழிவை யாரும் செய்யமுடியாது. எக்காலத்திலுமிருப்பவனும் நாசமற்றவ

<sup>1</sup> தேகங்கள்.

<sup>2</sup> ஆத்மாக்கள்.



னும அழியாததகாதவனுமாயிருக்கிற சரீரியினுடைய இந்தத் தேகங்கள் முடிவை உடையவைகளாகச் சொல்லப்பட்டிருக்கின்றன. பாரதனே! ஆதலால், யுத்தமசெய்வாயாக. எவன் இவனைக் கொல்லுகிறவனாக அறிகிறானோ, எவன் இவனைக் கொல்லப்பட்டவனாக அறிகிறானோ அவனிருவரும் அறிந்தவாகல்லா. இவன் (ஒருவனைக்) கொல்லுகிறதூமில்லை; (வேறொருவனால்) கொல்லப்படுகிறதூமில்லை. இவன் பிறக்கிறதூமில்லை; இறக்கிறதூமில்லை; ஒருஸமயத்தில் உண்டாகி மறுபடி உண்டாகப்போகிறதில்லை என்பதூமில்லை. இவன் பிறப்பறறவன். அழிவிலலாதவன்; எப்பொழுதும் பிறப்பவன்; முன்னோன். தேகமானது கொல்லப்பட்டாலும் (இவன்) கொல்லப்படுகிறதில்லை. பாரதா! எவன் இவனை நாசமற்றவனென்றும் பிறப்பற்றவனென்றும் குறைவற்றவனென்றும் நித்தியனாயிருப்பவனென்றும் அறிகிறானோ அந்தப்புருஷன் எவனை எப்படி கொல்லச்செய்கிறான்? யாரைக் கொல்லுகிறான்? ஒருமனிதன் எவ்வாறு பழையதுணிகளைவிட்டுவிட்டு வேறுபுதியவஸ்திரங்களை எடுத்துக்கொள்கிறானோ அவ்வாறே ஜீவன் பழைய சரீரங்களைவிட்டு வேறு புதியசரீரங்களை அடைகிறான். இவனை ஆயுதங்கள் வெட்டுகிறதில்லை. இவனை நெருப்பும் எரிக்கிறதில்லை; இவனை ஜலமும் நனைக்கிறதில்லை; காறும் உலாததுகிறதில்லை. இவன் வெட்டப்படாததக்கவனுமல்லன்; இவன் எரிக்கப்படாததக்கவனுமல்லன்; நனைக்கப்படாததக்கவனுமல்லன்; உலாதப்படாததக்கவனுமல்லன்; எப்பொழுதுமே இருப்பவன்; எல்லாஇடத்திலும் வியாபித்தவன்; ஸ்திரமான ஸ்வபாவமுள்ளவன்; அசைவற்றவன்; அநாதியாயிருப்பவன். இவன் அவ்யக்தனென்றும், இவ்விதமான ஸ்வபாவமுள்ளவனென்று சிந்திக்கத்தகாதவனென்றும், வேறுபாட்டை அடைவிக்கத்தகாதவனென்றும் சொல்லப்படுகிறான். ஆதலால், இவனை இவ்விதமாக அறிந்து நீ துயரப்படாமலிருக்கவேண்டும். <sup>1</sup> அப்படியன்றி இந்த ஆதமாவை எப்பொழுதும் பிறப்பவனென்றாவது எப்பொழுதும் இறப்பவனென்றாவது நினைக்கிறாயா? மிக்கபாகுபலமுள்ளவனே! அவ்விதமிருந்தாலும் நீ இவ்வாறு துக்கிக் கதக்கவனல்ல. பிறந்தவனுக்கு மரணம் நிச்சயம். இறந்தவனுக்கும் பிறப்பு நிச்சயம். ஆதலால், விலக்கக்கூடாதவிஷயத்தில் நீ துக்கித்தல் தகாது. பாரதா! பூதங்கள் அறியப்படாத முந்தியநிலைமையையுடையவைகளாகவும் பிரகாசமான நடுநிலைமையையுடையவைகளாகவும் அறியப்படாத நாசத்தையுடையவைகளாகவும் இருக்கின்றன. அந்தவிஷயத்தில் என்னவியஸனம்? ஆச

<sup>1</sup> 'எப்பொழுதும் பிறப்பதும் எப்பொழுதும் இறப்பதுமான சரீரத்தையே இந்த ஆத்மாவென்று எண்ணுகிறாயா?' என்றும் கொள்ளலாம்.

சரியம். போலிருக்கிற இந்த ஆத்மாவை (அனேகமணிதர்களுள்) ஒருவன் டார்க்கிறான். அவ்வாதே, ஒருவன் ஆசசர்யம்போலிருக்கிற இந்த ஆத்மாவைப்பற்றி (ப்பிறருக்குச்) சொல்லுகிறான். ஆசசரியம் போலிருக்கிற இந்த ஆத்மாவை ஒருவன் காதினால் கேட்கிறான். கேட்டும் பார்த்துமே சொல்லியும் ஒருவனாவது உள்ளபடி ஆத்மாவை அறிகிறதில்லை. பாரத! எல்லாப்பிராணிகளுடைய தேகமும் கொல்லப்பட்டாலும் இந்த ஆத்மாவானவன் எப்பொழுதுமே கொல்லப்படத் தகாதவன். ஆதலால், எல்லாப்பிராணிகளைக் குறித்தும் நீ துக்கப்படலாகாது. மேலும், நீ உனக்கு உரிய தாமத்தைப்பார்த்து நடுநடுவதற்குத்தகுந்தவனல்லே. தர்மத்தைவிட்டு விலகாமலிருக்கின்ற யுத்தத்தைத் தவிர கூத்தரியனுக்கு வேறுவிதமான ஸரேயஸ் கிடையாது. பார்த்த! தம்செயலாக நேர்திருக்கிறதும் திறக்கப்பட்டிருக்கிற ஸ்வர்க்கவாயிலுமான இவ்விதயுத்தத்தைப் புண்யவான்களான கூத்தரியர்கள் அடைகிறார்கள். மேலும், நீ நிபாயமான இந்த யுத்தத்தைச் செய்யாவிடில் அதனால் ஸ்வதர்மத்தையும் கீததியையும் இழந்து பாவத்தையும் அடைவாய். மனிதர்கள் அழிவற்றதான உன்னுடைய அபகீர்த்தியையும் சொல்லுவார்கள். கௌரவமுள்ளவனுக்கு அபகீர்த்தியானது மரணத்தைக்காட்டிலும் அதிகரித்ததாகிறது. முன்பு எந்த மஹாரதர்களுக்கு நீ மதிக்கப்பட்டவனாயிருந்து (இப்பொழுது யுத்தம் செய்யாமலொழிவதினால்) லாகவத்தை அடையப்போகிறாயோ அவர்கள் உனைப் பயத்தினால் யுத்தத்தினின்று பின்னிடாதவனென்று எண்ணுவார்கள். உன்னுடைய பகைவர்கள் உன்னுடைய வல்லமையை நிரூபித்துப் பலவிதமான சொல்லத்தகாதவார்த்தைகளையும் சொல்வார்கள். அதைக்காட்டிலும் அதிகமான துக்கம் என்ன இருக்கிறது? குரதீபுத்ர! நீ கொல்லப்பட்டால் ஸ்வர்க்கத்தை அடைவாய்; ஜயித்தால் பூமியை அனுபவிப்பாய். ஆதலால், நிச்சயமுள்ளவனாகிப் போர்புரிவதற்கு எழுந்திரு. ஸுகதுக்கங்களையும் லாபாலாபங்களையும் ஐயாபஜயங்களையும் ஸமமாக எண்ணிப் பிறகு யுத்தம்செய்யத் தொடங்கு. இவ்வாறு செய்தால் பாவத்தை அடையமாட்டாய். பார்த்த 1 ஸாங்கியத்தில் இரதப்புத்தியானது உனக்குச் சொல்லப்பட்டது. எந்தப் புத்தியுடன் நீ கர்மபரதத்தை நீக்குவாயோ அவ்வித யோகவிஷயமான இரதப்புத்தியைக் கேள். • இந்தக் கர்மயோகத்தில் ஆரம்பித்த காரியத்திற்கு அழிவில்லை; (தொடங்கி நடுவில் விட்டாலும்) ஒருதோஷமு

1 (சங்கரபாஷ்யம்) பரமார்த்தவஸ்து விவேகவிஷயம். (ராமானுஜ பாஷ்யம்) புத்தியினால் நிச்சயிக்கத்தக்க ஆத்மதத்வம்.

மில்லை. இரதக்காமயோகரூபமான தாமததினுடைய அம்சமானது சிறிது செய்யப்பட்டாலும் பெரிய பயத்தினின்றும் காக்கிறது. குருநாதன்! இரதக்காமயோகத்தில் நிசசயஸ்வபாவமுள்ள புத்தியானது ஒன்றே. நிசசயஸ்வபாவமில்லாதவர்களுடைய புத்திகள் பறபல பிரிவுள்ளவைகளாகவும் முடிவற்றவைகளாகவும் இருக்கின்றன. பார்த்த! ஸ்வாசகாதிலோகஸுகங்களையே காமபலனாகக் கூறுகின்ற வேதவாதங்களில் பறறுதலுள்ளவர்களும் (அவற்றைத்தவிர) வேறு இல்லை என்று சொல்லுகிறவர்களும் காமத்தில் அமுர்தினமனத்தையுடையவர்களும் ஸ்வாககமே மேலானதென்கிற கொள்கையுள்ளவர்களுமான எந்த அவிவேகிகள் போகங்களுடைய ஐஸ்வாயங்களையும் அடைவதற்கு ஸாதனமாகப் பிறப்பையும் காமங்களையும் காமபலன்களையும் கொடுக்கின்றதும் அநேககாமபேதங்களால் மிகுதியாயிருக்கின்றதும் <sup>1</sup>புஷ்பங்களோடுமாததிரமகூடியதுமான இப்படிப்பட்ட எந்த வார்த்தையைச் சொல்லுகிறார்களோ அந்தவார்த்தையினால் அபஹரிக்ஷப்பட்ட மனத்தையுடையவர்களும் போகங்களிலும் ஐஸ்வாயங்களிலும் விசேஷப்பற்றுள்ளவர்களுமாயிருக்கின்றவர்களுக்கு நிசசயஸ்வரூபமான புத்தியானது மனத்தில் உண்டாகவே மாட்டாது. அாஜுன! வேதங்கள் முககுணங்களைப்பற்றியவை. நீ முககுணங்களை இழந்தவனும் (ஸுகதுக்கமுதலிய) இரட்டைகளை இழந்தவனும் எப்பொழுதுமே ஸத்வகுணத்தில் நிலைபெற்றவனும் <sup>2</sup>யோக <sup>3</sup>சேஷம்வகன்றவனும் ஆகும்வானும் ஆகக்கடவாய். எல்லாப்பக்கத்திலும் ஜலத்தினால் நிறைந்திருக்கின்ற தடாகத்தில் தாகமுள்ளவனுக்கு எவ்வளவுமட்டிலும் பிரயோஜனமோ அவ்வளவுமாததிரமே அதனிடமிருந்து பெற்றுக்கொள்ளப்படுவதுபோல விசேஷமான ஞானத்தையுடைய பிராமமண்ணுக்கு எல்லாவேதங்களிலும் (எது மோக்ஷஸாதன்மோ) அவ்வளவு மாததிரமே-எடுத்துக்கொள்ளத்தக்கதாகிறது. உனக்குக் காமத்திலேயே அதிகாரம் இருக்கிறது; ஒருபொழுதும் பலன்களில் அதிகாரமில்லை. கர்மங்களுக்கும் பலன்களுக்கும் நீ ஹேதுவாகாதே. கர்மங்களைச் செய்யாமலிருப்பதில் உனக்குப் பற்றுதல் வேண்டாம். தனஞ்சய! யோகத்தில் நிலைபெற்றவனாகிப் பற்றுதலைவிட்டு வித்தியிலும் அஸித்தியிலும் ஸமமாயிருந்துகொண்டு கர்மங்களைச் செய். (வித்தி அஸித்தி இரண்டிலும்) ஸமனாயிருத்தல் யோகம் என்று கூறப்படுகிறது. தனஞ்சய! பயனில் பற்றுதலின்றி ஸமதவபுத்தியுடன் அனுஷ்டிக்கப்

1. பலனில்லாதது என்பது கருத்து. 2. அதிகமாகப் பொருளைத்தேடு

3. அடையப்பட்ட பொருளைக் குறைவின்றி ரக்ஷித்தல். [தல்.

படும கர்மாவைககாட்டிலும் (பலாபேகைஷ்டுன செய்யப்படும) கர்மாவானது மிகக இழிவானது. ஆதலால், முற்கூறிய ஸமதவபுத்தியில் நிலைபெற்றிரு. பலததைகருதிக கர்மாவை அனுஷ்டிப்பவாகள<sup>1</sup> கிருபணர்களாகிறார்கள். ஸமதவபுத்தியுள்ளவன புண்ணியபாவங்கள இரண்டையும் இவவுலகத்திலவிட்டுவிடுகிறான். ஆதலால், ஸமதவபுத்தியோகத்தினபொருட்டு முயற்சிசெய. காமங்கள் செய்யப்படுகனால் இந்த ஸமதவபுத்தியோகமானது மிகுந்தஸாமாத்தியத்தால் ஸாதிகத்தக்கது. ஸமதவபுத்தியுடையவர்களான ஞானிகள் காமங்களாலுண்டானபயனை ஒழித்துப் பிறவியாகிறபந்தத்தினின்றும் விடுபட்டவர்களாகித் துன்பமற்றபத்ததை அடைகிறார்களன்றோ? எப்பொழுது உன்னுடையபுத்தியானது மோஹஸ்வரூபமானதோஷத்தைத் தாண்டுமோ அப்பொழுது கேட்கத்தக்கதிலும் கேட்கப்படத்திலும் ஒழிவை அடைவாய். அனேக ஆரத்தங்களைக் கேட்டதினால்<sup>2</sup> விபரதிபன்னமும் (ஸ்வயம்) ஏகரூபமுமாயிருக்கிற உன்னுடையபுத்தியானது எப்பொழுது<sup>3</sup> ஸமாதியில் அசைவற்றதாகநிற்குமோ அப்பொழுது யோகத்தை அடைவாய்' என்றார்.

அர்ஜுனன, 'கேசவரே! நிலைத்தபிரஜைஞாயை அடைந்து ஸமாதியிலிருப்பவனுடையபாஷை எவ்விதமானது? நிலைத்தபிரஜைஞாயை யுடையவன எப்படி பேசுவான்? எப்படி இருப்பான்? எப்படி நடப்பான்?' என்றுகேட்டனன்.

ஸ்ரீபகவான், 'பார்த்த! ஒருவன் ஆதமாவினால் ஆதமாவினிடத்திலேயே ஸந்துஷ்டியுள்ளவனாக எப்பொழுதுமனத்தை அடைந்திருக்கின்ற எல்லாககாமங்களையும் முழுதுமவிட்டு ஒழிக்கின்றானோ அப்பொழுது அவன் நிலைபெற்றஞானத்தை யுடையவனென்று சொல்லப்படுகிறான். துக்கங்களில் வருந்தாதமனத்தை யுடையவனும் ஸுகங்களில் பற்றுதலற்றவனும் ஆசையையும் பயத்தையும் கேட்பத்தையும் இழந்தவனுமாயிருக்கிற முனியானவன் நிலைத்த பிரஜைஞாயுடையவனென்று சொல்லப்படுகிறான். எவன் எல்லாவஸ்துவினிடத்திலும் அபிமானமற்றவனும் அந்த அந்த வேண்டியவை வேண்டாதவைகளை அடைந்தும் விருப்பம் வெறுப்புமற்றவனுமாயிருக்கிறானோ

1 (ரா-ம்) ஸம்ஸாரிகள். 'தீனாகள்' என்பதுபழையவுரை.

2 (ச-ம்) பற்பலவிதமாகப் பிரிந்திருக்கின்ற; (ரா-ம்) ஸகலவஸ்துக்களையுட்காட்டிலும் ஆதமாவை விஜாதீயமாகவும் நித்யநிரதிசயஸூஷ்ணமாகவும் அறிந்த.

3 (ச-ம்) ஆதமாவினிடத்தில், (ரா-ம்) மனத்தில்.

அவனுக்குப் பிரஜைஞ நிலைபெற்றதாகிறது. ஆமையானது தன் அவயவங்களை அடக்கிக்கொள்வதுபோல ஸகலவிஷயங்களினின்றும் அவன் எப்பொழுது தன் இந்திரியங்களை அடக்கிக்கொள்ளுகிறானோ அப்பொழுது அவனுடைய பிரஜைஞ நிலைபெற்றதாகிறது. விஷயங்களைக் கிரஹிக்காமலிருக்கிற ஆத்மாவின்னிடத்தினின்றும் விஷய ராகம் நீங்கலாக விஷயங்கள் நிவர்த்திக்கின்றன. இவனுடைய விஷய ராகமும் விஷயங்களைக்காட்டிலும் <sup>1</sup> பரமானவஸ்துவைக்கண்டு நிவருத்திஅடைகிறது. குருதீபுதர! கலங்கச்செய்யும் தன்மையுள்ள இந்திரியங்கள், (விஷயவிருப்பம் நீங்காமலிருக்கும்போது) என்ன முயற்சிசெய்தாலும், விவேகியான புருஷனுடைய மனத்தையுமப் பலாதகாரமாக இழுத்துக்கொண்டு செல்லுகின்றன. அந்த இந்திரியங்களெல்லாவற்றையும் அடக்கி என்னையே பிரதானமாகக்கொண்டு ஸமத்திநிலையுள்ளவனாயிருக்கவேண்டும். எவனுக்கு இந்திரியங்கள் வசப்பட்டவைகளாயிருக்கின்றனவோ அவனுக்குப் பிரஜைஞ நிலைபெற்றதாகிறது. விஷயங்களைச்சிந்திக்கிற மனிதனுக்கு அவைகளில் பற்றுண்டாகிறது. பற்றுலிருந்து ஆசை உண்டாகிறது. ஆசையினின்றும் குரோதம் உண்டாகிறது. குரோதத்தினின்றும் அவிவேகம் உண்டாகிறது. அவிவேகத்தினால் ஸ்மிருதிப்ரமசம் உண்டாகிறது. ஸ்மிருதியினுடைய தவறுதலால் புத்தி அழிந்துபோகிறது. புத்தி நாசத்தினால் முழுதும் அழிந்துபோகிறான். ராகதவேஷகங்களினின்றும் விடுபட்டும் தனக்கு உடனபட்டுமிருக்கின்ற இந்திரியங்களாலே விஷயங்களை அனுபவிக்கிறவனாயினும் ஸ்வாதீனமான் மனத்தையுடையவன் மனத்தெளிவைஅடைகிறான். இந்தப்புருஷனுக்கு மனத்தெளிவு உண்டாகுங்கால எல்லாத் துக்கங்களுக்கும் நாசமுண்டாகிறது. தெளிந்தமனத்தையுடையவனுக்குப் புத்தியானது சீக்கிரமாக நிலைபெறுகிறது. இந்திரியஸ்வாதீனமற்றவனுக்குப் <sup>2</sup> புத்தி உண்டாகிறதில்லை. இந்திரியஸ்வாதீனமற்றவனுக்கு ஆத்மபாவணியுமில்லை. ஆத்மபாவணியற்றவனுக்குச் சார்த்விதண்டாகிறதில்லை. <sup>3</sup> சார்திஅற்றவனுக்கு ஸுகமேது? எந்தமனமானது செல்லுகின்ற இந்திரியங்களை அனுஸரிக்கும்படி (ஒருவனால்) செய்யப்படுகிறதோ அந்தமனமானது, காற்று ஜலத்தில் ஓடத்தைஇழுப்பதுபோலஅவனுடைய விவேகத்தை இழுக்கிறது. மிக்கபாருபலமுள்ளவனே! ஆதலால், எவனுடைய இந்

1 (ச-ம்) ப்ரம்மம். (ரா-ம்) ஸுகதரமான ஆத்மஸ்வரூபம்.

2 (ச-ம்) ஆத்மஸ்வரூபவிஷயமான புத்தி. (ரா-ம்) விவித்தாத்மவிஷயமானபுத்தி. <sup>3</sup> விஷயராகம் தணிதல்.

திரியங்களுளவை எல்லாவிஷயங்களிலிருந்தும் விலக்கப்பட்டிருக்கின்றனவே, அவனுக்குப் பிரஜைஞானது நிலைபெற்றதாகிறது. எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் எது இரவோ (இரவுபோலப் பிரகாசமற்றதோ) அதில் இந்திரியங்களை அடக்கிய யோகியானவன் விழித்தருக்கொண்டிருக்கிறான். எதில் பிராணிகள் விழித்திருக்கின்றனவோ அது ஆதமாவை ஸாக்ஷாதகரிக்கின்றமுனிக்கு இரவு (இரவுபோலப் பிரகாசமற்றது) ஆகிறது. நாரபுறங்களிலும் (ஜலத்தினால்) நிரப்பப்பட்டிருக்கிறதும் குறைவுநிறைவின் ஓரே நிலைமையிலிருக்கிறதமான கடலில் (நதிகளுடைய) ஜலம்பிரவேசிக்கிறதுபோல எல்லாக் காம்புகளும் எந்தயோகியினிடத்தில் பிரவேசிக்கின்றனவோ அவன் சாந்தியை, அடைகிறான்; விஷயானுபவத்தில் விருப்பமுள்ளவனே அடையமாட்டான். எந்தப்புருஷன் எல்லாவிஷயங்களையும் விட்டு ஆசையற்றவனும் மமதையற்றவனும் அஹங்காரமற்றவனுமாக ஒருசரிகுகிறானே அவன் சாந்தியை அடைகிறான். பாரதத! இந்த நிலையானது பிரமமத்தை அடையச்செய்கிறது. இந்தஸ்திதியை! அடைந்தபுருஷன் மோஹத்தை அடைகிறதில்லை. இந்தநிலைமையில் ஆந்தியகாலத்திலும் நிலைபெற்றிருந்து ஆனந்தமயமான பிரமமத்தை அடைகிறான்' என்றார்.

இருபத்தேழாவது அத்தியாயம்.

ப க வ த், கீ த ர ப ர் வ ம் (தோடீச்சி.)

ப க வ த் கீ தை.

மூன்றாவது அத்தியாயம்.

(கர்மயோகம்.)

அர்ஜுனன, 'ஐராத்நரே! கர்மத்தைக்காட்டிலும் ஞானமானது சிறந்ததென்பது உமது கொள்கையானால் அப்பொழுது பயங்கரமானகாமத்தில் என்னை ஏன் பிரவ்ருத்திக்கச்செய்கிறீர்? (ஒன்றுக்கொன்று) விரோதம்போலிருக்கிற வாக்கியத்தினாலே என்னுடைய புத்தியை மோஹிக்கச்செய்கிறீர்போலும். நிச்சயமாக எதை அனுஷ்டிப்பதினால் நான் ஸ்ரேயஸை அடைவேனோ அவ்வொன்றைச்சொல்லும்' என்று கேட்டனன்.

ஸ்ரீபகவான் சொல்லுகிறார்: ‘பாபமற்றவனே! இவ்வுலகத்தில் ஸாங்கியயோகாதிகாரிகளுக்கு ஞானயோகத்தினாலும் காழியோகிக ளுக்குக் காமயோகத்தினாலும் ஸித்தி உண்டென்று இரண்டுவித மான நிஷ்டைகளை எனனால் முன்னமே கூறப்பட்டன. மனிதன காமங்களைத் தொடங்காமலிருப்பதனால் ஞானநிஷ்டையை அடைய மாட்டான்; காமங்களை விட்டுவிடுவதனாலேயே ஸித்திபாபமும் அடைய யான். ஒருவனவது ஒருபொழுதும் காமங்களைச் செய்யாமல் ஒரு ஸ்ஷணங்கூட இருக்கிறதில்லையன்றோ? எல்லோரும் ஸ்வாதீனமற்ற வர்களாக பரகிருதிஸம்பந்தத்தினால் உண்டான குணங்களால் காமத் தைச்செய்யும்படி ஏவப்படுகிறார்கள். எவன் காமேந்திரியங்களை அடக் கிக்கொண்டும் மனத்தினால் விஷயங்களை நினைத்துக்கொண்டும். இருக் கிறானே விவேகமில்லாத அநதக்கரணத்தையுடைய அவன் பொய் யுன் ஆசாரமுடையவனென்று கூறப்படுகிறான். ஆஹு! எவன் மனத்தினால் இந்திரியங்களை அடக்கப் பயனில் ஆசையற்றவனா கிக், காமேந்திரியங்களால் காமயோகத்தைச்செய்யத் தொடங்குகி றானே அவன் சிந்தவனாகிறான். நீ நியமமாகச்செய்யத்தக்க கா மத்தைச் செய். காமம் செய்யாமலிருப்பதைவிடக் காமத்தைச் செய் வது சிரேஷ்டமானது. (அனதிகாரியான நீ எல்லாக்காமங்களையும் விட்டு ஞானநிஷ்டையில் பரவருத்திப்பாயாகில்) காமங்களைவிட்ட வனான உனக்குச் சரீரரக்ஷணமும் ஸித்தியிவது. குருதீபுதர! யஜ்ஞா த்தமானகாமத்தைக்காட்டிலும் வேறானகாமத்தில் பிரவருத்திக்கின்ற இரதஜனங்கள் காமத்தினால் கட்டப்படுகிறார்கள். (ஆதலால்,) நீ பய னில் ஆசையைவிட்டு யஜ்ஞார்த்தமான காமத்தைச் செய். பரமம தேவா, ஆதிகாலத்திலயஜ்ஞங்களோடுகூடப் பிரஜைகளைப்படைத்து, ‘இரதயஜ்ஞத்தினால் விருத்தி அடையுங்கள். இது உங்களுக்கு இஷ்ட மானதாமங்களை நிரப்புகிறதாகட்டும்’ என்றுகூறினார். இதனால் தேவர் களை ஆராதியுங்கள். அநதத்தேவர்கள் உங்களை விருத்தி அடையச் செய்யட்டும். இவ்வாறு ஒருவருக்கொருவர் உபகாரஞ்செய்துகொண்டு சூறந்த நன்மையை அடையப்போகிறார்கள். யஜ்ஞங்களால் ஆராதிக் கப்பட்டதேவர்கள் உங்களுக்கு இஷ்டமானபோகங்களைக் கொடுப் பார்கள். அவர்களால்கொடுக்கப்படும் அன்ன முதலியவைகளை அந தத்தேவதைகளுக்குக்கொடாமல் எவன் தானே அனுபவிக்கிறானே அவன் திருடனே. யஜ்ஞம்செய்து மிச்சமிருக்கிற அன்னத்தைப் புஜிக்கிறஸாதுகள் எல்லாப்பாவங்களினின்றும் விடுபடுகிறார்கள். எவர்கள் தம்பிரயோஜனத்தின்பொருட்டே அன்னமுதலியவைகளைச்

சமைத்து உண்கிறார்களோ அந்தப்புபாவிகள் பாவத்தையே புஜிக்கிறார்கள். அன்னத்தினின்று பிராணிகள் உண்டாகின்றன. மேகத்தினின்று அன்னம் உண்டாகிறது. யஜ்ஞத்தினால் மேகம் உண்டாகிறது. யஜ்ஞமானது கர்மத்தினால் உண்டாகிறது. காமத்தைப் பிரம்மத்தினிடமிருந்து உண்டானதென்று அறி. பிரம்மமானது <sup>1</sup>அக்ஷரத்தினிடமிருந்து உண்டாகிறது எவரும் வியாபித்திருக்கும் பிரம்மமானது எப்பொழுதும் யஜ்ஞத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறது. ஆகையால், இவ்விதமாக ரஸவரனால் நடத்தப்பட்டிருக்கிற சகரத்தை இவ்வுலகில் எவன் அனுஸரிக் கிறதிலையோ பாபஸ்வரூபமான ஆயுரையுடையவனும் இந்திரியஸுகங்களில் களிப்பவனுமான அவன் வீணாக ஜீவிக் கிறான். எந்த மனிதன் ஆத்மாவினிடத்திலேயே பிரீதியுள்ளவனும் ஆத்மாவினிடத்திலேயே திருபதியுள்ளவனும் ஆத்மாவினிடத்திலேயே ஸந்தோஷமடைந்தவனுமாகிறானோ அவனுக்குச் செய்யத்தக்கது யாதொன்றுமில்லை. (ஆத்மாவினிடத்திலேயே திருப்தி அடைந்திருக்கிற) அந்தமனிதனுக்கு இந்த உலகத்தில் செய்யப்பட்ட கர்மத்தினால் ஒருவிதமான பிரயோஜனமும் கிடையாது; காமங்களைச் செய்யாமையால் யாதொருந்தோஷமுமில்லை. அவனுக்கு எல்லாப் பிராணிகளிடத்திலும் பிரயோஜனத்தைக்கருதி ஆஸ்ரயிக்கவேண்டியது ஒன்றுமில்லை. ஆதலால், பயனில ஆசையற்றவனாக எப்பொழுதும் கர்மாவை நீ நன்றாகச் செய். (ஏனெனில்) பயனிலவிரும்பத்தை விட்டுக் காமாவை அனுஷ்டிக்கிறபருஷன் <sup>2</sup>பரத்தை அடைகிறான். ஜனகர்முதலானவர்கள் காமபோகத்தினாலேயே ஸித்தியை அடைந்தார்கள். (காமங்களை அனுஷ்டிப்பதில் உனக்குப் பற்றுதலில்லாமலிருந்தாலும்) ஜனங்களைத் தாமங்களில் பிரவருத்திக்கச் செய்வதென்கிற பயனைக்கருதியாவது காமாவைச் செய்வதற்குத் தகுந்தவனாயிருக்கிறாய். நூல்களைக்கற்று அவ்வழியில் நிற்பவன் எந்த ஓரத்தக்காயத்தைச் செய்கிறானோ அந்த அந்தக்காயத்தையே வேறுமனிதனும் செய்கிறான். அவன் எதைப் பிரமாணமாகக்கொள்கிறானோ அதை உலகமும் அனுஸரிக் கிறது. பாரதத! எனக்கு முவுலகங்களிலும் செய்யத்தக்கது ஒன்றுமில்லை; அடையவேண்டியது ஒன்றும் அடையப்படாமலில்லை. (ஆயினும்) கர்மத்திலேயே நிலைபெற்றிருக்கிறேன். ஓ! பாரதத! யான் எத்தூலத்திலாவது ஆலஸ்யமில்லாதவ

1 'பீர்ம்' என்பது மூலம். (ச-ம்) வேதம்; (ரா-ம்) சரீரம்.

2 (ச-ம்) ப்ரம்மம்; (ரா-ம்) ஜீவாத்மா.

3 (ச-ம்) மோக்ஷத்தை; (ரா-ம்) ஆத்மாவை.



னாக் கர்மத்தில் நிலைபெற்றிராமற்போனால் மனிதர்கள் எல்லாவிதத் தாலும் என்னுடையவழியையே பின்புடையவாகள். நான் காமததைச் செய்யாவிடில் இரதஜனங்கள் அழிந்ததுபோவார்கள். நான் ஜாதி லாங்காயததைச் செய்தவனாவேன்; இரதபிரிஜைகளையும் கொன்றவனாவேன். பாரத! ஆத்மஜனானமில்லாதவர்கள் கர்மாவில்பற்றுதலுள்ளவர்களாகி எவ்வாறு கர்மங்களை அனுஷ்டிக்கின்றார்களோ அப்படியே ஆத்மஜனானமுள்ளவனும் பயனில்பற்றிலாதவனாக ஜனங்களுடைய பரயோஜனத்தைச் செய்யக்கருதிக் காமங்களைச் செய்யவேண்டும். ஆத்மஜனானமுள்ளவன் காமத்தில் பற்றுதலுள்ள அவிவேகிகளுக்குப் புத்திபேதத்தை உண்டுபண்ணக்கூடாது. முயற்சியுடன் எல்லாக்காமங்களையும் தான் அனுஷ்டித்தது பிறரையும் அனுஷ்டிக்கும்படிசெய்யவேண்டும். மனிதன் பிரகிருதியைச்சேர்ந்தகுணங்களாலே செய்யப்படுகின்ற எல்லாக்கர்மங்களையும் அஹங்காரத்தினால்தன் உருவத்தை அறியாமல், 'நான்செய்கிறேன்' என்றுஎண்ணுகிறான். மிக்கபுஜபலமுள்ளவனே! குணகாமவிபாகங்களின் உண்மையை அறிந்தவனே, <sup>1</sup>குணங்கள் விஷயங்களில் ப்ரவருத்திக்கின்றன என எண்ணிப் பற்றுதலுள்ளவனாவதில்லை. பிரகிருதியினுடையகுணங்களாலே மதிமயக்கங்கொண்டு குணங்களால் செய்யப்படுகின்ற கர்மங்களில் எவர்கள் பற்றுதலுள்ளவர்களோ சிறிதும் அறியாதவர்களான அநத மந்தாகளை முழுதும் அறிந்தவன் (அதினினு) நழுவுமபடி செய்யக்கூடாது. நீ என்னிடத்தில் ஆத்மஸ்வரூபவிஷயமானஞானத்தினால் எல்லாக்கர்மங்களையும் ஸமர்ப்பித்து நிஷ்காமனும் மமதைவிட்டவனும் தாபத்தை இழந்தவனுமாயிருந்து யுத்தம் செய். எந்தமனிதர்கள் (இதுவேசாஸ்திரார்த்தமென்று) எனக்கு ஸம்மதமான இந்த ஸித்தாந்தத்தை எப்பொழுதும் அனுஷ்டிக்கிறார்களோ, ஸ்ரத்தையுள்ளவர்களோ, அஸூயை அற்றவர்களோ அவர்களும் காமங்களால் விடப்படுகிறார்கள். எவர்கள் அஸூயை யுடையவர்களாக என்னுடைய இந்த ஸித்தாந்தத்தை அனுஷ்டிக்காமலிருக்கிறார்களோ அவர்களை ஒருவித ஞானமூயில்லாத மூடர்களுள்ளும் நாசமடைந்தவர்களுள்ளும் புத்தியில்லாதவர்களுள்ளும் அறி. ஞானமுள்ளவனும் தன்னுடைய <sup>2</sup>பிரகிருதிக்குததக்கபடி (விஷயங்களில்) ப்ரவருத்திக்கிறான். (ஏனெனில்), பிராணிகள் ப்ரகிருதியை அனுசரிக்கின்றன. சாஸ்திரத்தினால் செய்யப்பட்ட நியமனமானது

1 (ச-ம்) இந்திரியங்கள் ; (ரா-ம்) ஸதவாதிருணங்கள்.

2 (ச-ம்) தர்மாதர்மஸம்ஸ்காரம் ; (ரா-ம்) வாஸன.

என்னசெய்யும்? ஒவ்வோர் இந்திரியத்தின் விஷயத்திலும் ராகமும் தவேஷமும் நிலைபெற்றிருக்கின்றன. அவ்விரண்டிற்கும் ஸ்வாதீனப் பட்டிருத்தலை அடையக்கூடாது. ஏனெனில், அவ்விரண்டும் இவ்னுக்குப் பகைகள். ஸ்வதாமமானது குணமில்லாததாயிருந்தாலும் நன்றாக அனுஷ்டிக்கப்படாத பரதர்மத்தைக்காட்டிலும் சிறந்தது. ஸ்வதர்மத்தில் தீமைவிளைந்தாலும் மேன்மை. பரதாமமோவென்றால், பயத்தைவிளைவிக்கக்கூடியது' என்றார்.

அர்ஜுனன், 'விருஷ்ணிகுலத்தில் உதித்தவரே! ஒருமனிதன், விருமபாமலிருந்தாலும் எதனால் தூண்டப்பட்டுப் பலாத்காரமாக நியமிக்கப்பட்டவனபோலப் பாவத்தைச் செய்கிறான்?' என்று கேட்டன.

ஸ்ரீபகவான், 'இது ராஜோகுணத்தினின்று உண்டாகிறது (விஷயங்களைப்) பெருநீனியாகவுடையதுமான காமமே. இந்தக் காமமே குரோதரூபமாகப்பரிணமித்து மிக்கபாவங்களுக்குக் காரணமாகின்றது. ஆதலால், இந்தஸம்ஸாரத்தில் இந்தக்காமத்தை விசேஷமாக அறி. எப்படி நெருப்பானது புகையினாலும் கண்ணாடி அழிக்கினாலும் சூழப்படுகின்றனவோ, எவ்வாறு கருவானது பையினால் மூடப்படுகிறதோ அவ்வாறே இந்தப்பிராணிகூட்டம் அநதக்காமத்தால் மூடப்பட்டிருக்கிறது. குந்தீபுத்ர! ஞானியினுடைய ஆத்ம ஜ்ஞானமானது, நிரம்பாததும திருபதியற்றதுமான இந்தக்காம ஸ்வரூபியான நியைவரியினாலே மூடப்பட்டிருக்கிறது. இந்தக்காமத்திற்கு இந்திரியங்களும் மனமும் புத்தியும் இருப்பிடமென்று சொல்லப்படுகின்றன. இவைகளால் இது ஞானத்தைமறைத்துக்கொண்டு தேகியைப் பலவகையாக மயக்குகிறது. பரதர்களில் சிறந்தவனே! ஆதலால், நீ முதலில் இந்திரியங்களை அடக்கிக்கொண்டு ஆத்மஸ்வரூப விஷயமான ஞானத்தையும் அதன் விவேகவிஷயமான (அல்லது அனுபவவிஷயமான) ஞானத்தையும் கெடுக்கின்ற இந்தப்பாபியான காமத்தை நாசம்செய். (ஞானத்தைக்கெடுக்கும் விஷயத்தில்) இந்திரியங்களைப் பிரதானமென்று சொல்லுகிறார்கள். இந்திரியங்களைக்காட்டிலும் மனம் பிரதானமானது. மனத்தைக்காட்டிலும் புத்தி முக்கியமானது. புத்தியைக்காட்டிலும் எது பிரதானமோ அதுதான் காமம். மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! இவ்விதமாக (காமத்தைப்) புத்தியைக் காட்டிலும் மேலானதென்று எண்ணித் தன்மனத்தைத் தன்புத்தியினாலேயே அடக்கி நிலைநிறுத்தி வெல்லுவதற்குமுடியாத காம ஸ்வரூபியான சத்துருவை நீ நாசம்செய்வாயாக.

இருபத்தெட்டாவது அத்தியாயம்.

பகவத்கீதாபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

பகவத்கீதை.

நான்காவது அத்தியாயம்.

(1 யஜ்ஞவிபாகயோகம்.)

நான், அழிவிலலாத இந்தக்காமயோகத்தை ஸூரியனுக்கு உபதேசித்தேன். சூரியன் மனுவுக்கு உபதேசித்தான். மனு இக்ஷ்வாகுவுக்கு உபதேசித்தான். சதனுருக்களைத் தத்பிக்கச்செய்கிறவனே ! இவ்விதம் பரம்பரையாகவந்த இந்தக்காமயோகத்தை ராஜரிஷிகள் அறிந்திருந்தார்கள். அந்தக்கர்மயோகமானது இவ்வுலகத்தில் வெகு காலமாகிவிட்டதால் அழிந்துபோய்விட்டது. புராதனமான அபிபடிப்பட்ட இந்தக் கர்மயோகத்தையே இப்பொழுது நீ பகதனென்றும் நண்பனென்றும் எண்ணி நான் உனக்கு உரைத்தேன். இது உத்தமமான ரகஸ்யமாகும்' என்றார்.

ஆஜுனன், 'உமமுடையபிறப்பானது பிரதினகாலத்தில் உண்டானது. ஸூர்யனுடைய பிறப்பானது முந்தியது. (இவ்வாறிருக்க,) நீர் மன்வந்தரத்தின்தொடக்கத்தில் ஸூர்யனுக்கு உபதேசித்தீரென்பதை யான் எப்படி அறிவேன்?' என்றுகேட்டான்.

ஸ்ரீபகவான், 'அர்ஜுனா ! எனக்கும் உனக்கும் அநேகஜன்மங்கள் சென்றுவிட்டன. சதருக்களைத் தத்பிக்கச்செய்கிறவனே ! அவை எல்லாவற்றையும் யான் அறிவேன் ; நீ அறியாய். யான் பிறப்பற்றவனும குறைவற்றவனும பிராணிகளுக்கு ஈஸ்வரனுமாயிருந்தாலும், என்னுடையஸ்வபாவத்தை அவலம்பித்தது என்னுடையமாயையினாலே அவதரிக்கிறேன். பரதகுலத்தில்உதித்தவனே ! எந்தஎந்தக் காலத்தில் தர்மத்திற்குக் குறைவு உண்டாகுமோ, அதாமத்திற்குக் கிளாசியுண்டாகுமோ அப்பொழுது அப்பொழுது யான் என்னை அவதரிப்பிக்கிறேன். ஸாதுக்களைப் பாதுகாப்பதின்பொருட்டும் துஷ்டர்களை அழிப்பதின்பொருட்டும் தர்மத்தைநிலைநாட்டுவதின பொருட்டும் ஒவ்வொருயுகத்திலும் நான் அவதரிக்கிறேன். ஆஜுன ! இவ்வாறான என்னுடைய அவதாரத்தையும் செய்க்கையையும் அப்ராகிருதமென்று உண்மையாக எவன் அறிகிறானோ அவன் தேகத்தைவிட்ட

பிறகு திரும்பப் பிறப்பை அடைகிறதில்லை; என்னையே அடைகிறான். ஞானரூபமான தவத்தினால் பரிசுத்தர்களான அநேகாகளான என்னை ஆஸ்ரயித்தவர்களாகவும் காமத்தையும் பயத்தையும் குரோதத்தையும் விட்டவர்களாகவும் என்னிடத்திலேயே மனத்தை வைத்தவர்களாகவும் என்னுடைய ஸ்வபாவத்தை அடைந்தவர்கள். பார்த்தீ? எவர்கள் எவ்விதமாக என்னை உபாஸிக்கிறார்களோ அவர்களை நான் அவ்விதமாகவே அனுசரிக்கிறேன். மனிதர்கள் எனதுமார்க்கத்தை எல்லா விதத்தாலும் அனுசரிக்கிறார்கள். இவ்வுலகில் கர்மங்களுடைய வித்தியை விருமபுகிறவர்கள் தேவதைகளைப் பூஜிக்கின்றனர். ஏனென்றால், மனுஷ்யலோகத்தில் கர்மத்தினால் உண்டாகின்ற வித்தியானது விரைவாக உண்டாகிறதன்றோ? (பிரம்ம சூத்திரிய வைஸ்ய சூத்திரர்கள் என்கிற) நான்கு வர்ணங்களும் குணங்களினுடைய பிரிவுகளோடும் கர்மாக்களுடைய பிரிவுகளோடும் எனனால் ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கின்றன. அவைகளுக்குக் காததாவாயிருந்தாலும் என்னைக் கத்தா அல்லனென்றும் நாசமற்றவனென்றும் அறி. என்னிடத்தில் காமங்கள் ஒட்டுகிறதில்லை. எனக்குக் கர்மபலத்தில் ஆசை இல்லை. இவ்வாறு எவன் என்னை அறிகிறானோ அவன் காமங்களால் கட்டப்படுகிறதில்லை. இவ்விதம் அறிந்து (ஸம்ஸாரத்தினின்று) விடுபடுவருப்பமுற்ற பூர்வபுருஷர்களாலும் கர்மாவானது அனுஷ்டிக்கப்பட்டது. ஆதலால், பூர்வபுருஷர்களால் அனுஷ்டிக்கப்பட்டதும் வெகுநாளாயுள்ளதுமான கர்மத்தையே நீ செய். 'கர்மம் எப்படிப்பட்டது? அகாமம் எப்படிப்பட்டது?' என்கிற இந்த விஷயத்தில் கற்றறிந்தவர்களும் மயக்கமுற்றிருக்கிறார்கள். எதை அறியுது அமங்களமான ஸமஸாரபந்தத்தினின்று விடுபடுவாயோ அந்தக் கர்மாவை உனக்கு உரைப்பேன். (மோக்ஷஸாதனமான) காமஸ்வரூபத்திலும் அறியாததக்க விஷயமிருத்தலாலும், (நித்தியநைமித்திக்காமயஸ்வரூபமாகப்) பலவடைக்கப்பட்டிருக்கிற 'கர்மஸ்வரூபத்திலும் அறியாததக்க விஷயமிருத்தலாலும், <sup>1</sup> அகர்மத்திலும் அறியாததக்க விஷயமிருத்தலாலும் கர்மவினுடைய கதியானது அறியமுடியாதது. கர்மத்தில் எவன் அகர்மத்தைப் பார்க்கிறானோ, அகாமத்தில் எவன் காமத்தைப் பார்க்கிறானோ அவன் மனிதர்களுள் சிறந்தபுத்தியுள்ளவன். அவன் யோகி; எல்லாக் காமங்களையும் அனுஷ்டித்தவன். எவனுடைய எல்லா காமங்களும் பலாபேசையுமில்லாதபுழுமற்றனவாகுமோ அவனை, அறிஞர்கள் ஞானமாகிற நெருப்பினால் வினைகள் எரிக்கப்பட்டவனென்றும் பண்டிதனென்றும்

சொல்லுகிறார்கள். எவன் காமத்தில் பற்றுதலைவிட்டு எப்பொழுதும் த்ருப்தியுள்ளவனும் ஆஸாயமில்லாதவனுமாயிருக்கிறானே அவன் கர்மத்தில் நோக்கத்துடன் பிரவ்ருத்தித்தவனாயினும் ஒன்றையும் செய்பவனாகான். பயனில் ஆசைஇல்லாதவனும் அடக்கப்பட்டதும் சிந்தையற்றதுமான மனதையுடையவனும் வெளிப்பொருள்களைத் தையும் விட்டவனுமாகிச் சரீரமநிலைப்பதற்குரிய காமத்தைமாத திரமசெய்கிறவன் பாவத்தை அடையான். தற்செயலாகக்கிடைத்த பெரருளால் திருப்தியை அடைந்தவனும் ஸுகமதுக்கம சீதமஉஷ்ண முதலிய தவரதுவங்களைக்கடந்தவனும் மாதஸாயத்தை விட்டவனுமாகி ஸித்தியிலும் அஸித்தியிலும் ஸமமாயிருப்பவன் காமத்தையே செய்தாலும் கட்டப்படான். <sup>1</sup> ஸங்கத்தை விட்டவனும் பந்தத்தி னின்றவிடுபட்டவனும் ஞானத்தில் ஊன்றின மனதையுடையவனும் யஜ்ஞத்தின்பொருட்டுக் காமத்தை ஆசரிக்கின்றவனுமான மனிதனாக சூக் காமம் முழுதும் நன்கு அழிந்துபோகிறது. பிரமமரூபமான ஸ்ருக் ஸ்ருவமுதலியவைகளால் ஹோமம்செய்யத்தக்க பிரமமரூபமான ஹவிஸானது பிரமமரூபமான அக்னியில் பிரமமத்தினால் ஹோமம் செய்யப்பட்டதென்று (எவன் எல்லாக்காமத்தையும் பிரமம் மயமாக எண்ணுகிறானே) பிரமமரூபமாகக் காமத்தை அனுஸந்திக்கிற அந்தமனிதனாலே பிரமமமே அடையத்தக்கது. சில காமயோகிகள் இந்திராதிதேவர்களை உதேசித்ததான யஜ்ஞத்தையே உபாஸிக்கிறார்கள். மற்றவர்கள் ஹோமஸாதனமான ஸ்ருக் ஸ்ருவமுதலிய பாததி ரங்களாலே பிரமமரூபமான அக்னியில் பிரம்மஸ்வரூபமான ஹவிஸை ஹோமம்செய்கிறார்கள். பின்னும் சிலா காதுமுதலான ஞானேந்திரியங்களை ஸமயமமாகிற அக்னிகளில் ஹோமம்செய்கிறார்கள். பின்னும் சிலர் சபதமுதலிய விஷயங்களை இந்திரியங்களாகிற அக்னிகளில் ஹோமம்செய்கிறார்கள். சிலா எல்லா இந்திரியவியாபாரங்களையும் பிராணவாயுவினுடைய வியாபாரங்களையும் ஞானத்தினால் பிரகாசிக்கிற மனோநிகரஹமாகிய யோகாக்களில் ஹோமம்செய்கிறார்கள். சிலர் நிபாயத்தினால் திரவியங்களைத் தேடித் தேவதாராதனரூபமான யஜ்ஞத்தைச் செய்கிறார்கள். சிலர் தபோரூபமான யஜ்ஞத்தைச் செய்கின்றனர். அவ்வாறே, சிலர் யோகத்தை யஜ்ஞமாகச் செய்கிறார்கள். முயற்சியுள்ளவர்களுடும் தீக்ஷணமான விரததையுடையவர்களுமான சிலா வேதமோதலையும் அதன்பொருளை அறிதலையும் யஜ்ஞமாகச் செய்கிறார்கள்.

<sup>1</sup> (ச-ம்) பலத்தில் பற்றுதல்; (ரா-ம்) ஆத்மாவைத்தவிர மற்றவஸ்துகளின் ஸம்பந்தம்.

பிராணாயாமத்தை முக்கியமாக அனுஷ்டிக்கிற சிலகர்மயோகிகள் பிராணாயான்வாயுகளுடைய கதிகளைத் தடுத்தது அபானவாயுவினிடத் திலபிராணவாயுவை ஹோமம்செய்கிறார்கள். (இது பூரகம்.) அவ்வாறே பிராணவாயுவினிடத்தில் அபானவாயுவை ஹோமம் செய்கிறார்கள். (இது ரேசகம்.) சிலா நியதமான ஆஹாரத்தை யுடையவர்களாகப் பிராணன்களைப் பிராணவாயுகளில் ஹோமம்பண்ணுகிறார்கள். (இது குமபகம்.) யஜ்ஞத்தை அறிந்தவர்களான இவர்கள் எல்லோரும் யஜ்ஞத்தினாலே பாவங்கள் நசித்தவர்களாகி யாகத்தில் மிகுந்திருக்கின்ற அமிருதமென்று பெயர்கொண்ட ஹவிஸைப் புஜித்தது அழிவற்றதான பிரமமத்தை அடைகிறார்கள். குருகுலஸரேஷ்ட! யஜ்ஞம்செய்யாத வனுக்கு இவவுலகமே இல்லை. அவ்வாறிருக்க, மறறப்பரலோகமேது? இவ்வாறு பலவித யஜ்ஞங்கள் வேதத்தினுடைய முகத்தில் விஸ்தரிக் கப்பட்டிருக்கின்றன. அவைகள் எல்லாவற்றையும் காமங்களால் உண் டாவனவாக அறி. இவ்வாறு அறிந்தால் விடுபடுவாய். பகைவர்களை வாட்டுபவனே! தரவயரூபமான ஸாதனங்களால்செய்யத்தக்க யஜ்ஞத் தைக்காட்டிலும் ஞானயஜ்ஞமே சிறந்தது. பாராதத! எல்லாக்காம முட அதைத்தவிர வேறான எல்லா உபாதேயமும் ஞானத்திலேயே முடிவபெறுமபடி செய்யப்படுகின்றன. அநதப்ரமம்ஞானத்தைஸாஷ்ட டாங்கவர்தனத்தினும கேளவியினும பணிவிடையினும (ஞானி களிமிருந்து) தெரிந்துகொள். பாண்டவ! எந்தஞானத்தை அறிந்து இவ்வாறு மோஹத்தை மறுபடியும் நீ அடையமாட்டாயோ, எதனால் எல்லாப்பிராணிகளையும் உன்னிடத்திலும் அவ்வாறே என்னிடத்தி லுமஸம்மாகப்பாபபாயோ அநதஞானத்தை ஆதமத்தவத்தை அறிந்த ஞானிகள் உனக்கு உபதேசிப்பார்கள். நீ எல்லாப்பாவினையுங்காட்டி லும் மிக்கபாவியாயிருந்தாலும் பாவமனைத்தையும் ஆதமஜ்ஞானமாகிற தெபபத்தினாலேயே தாண்டுவாய். அர்ஜுன! ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்பு விறகுகளை எவ்வாறு முழுதுமசாமபலாக்குமோ அவ்வாறே ஞானமா கிற நெருப்பு எல்லாக்கர்மங்களையும் சாமபலாகச் செய்கிறது. இவவுல கில் ஆதமஜ்ஞானத்திற்குச் சமமான (பாவத்தைப் போக்கக்கூடிய) பரிசுத்தமானது வேறென்றுமில்லை. கர்மயோகத்தால்ஸித்திபெற்ற வன் அநதஞானத்தைத் தன்னிடத்தில் தானே வெகுகாலத்திற்குப் பின் அடைகிறான். (குருஉபதேசத்தில்) ஸரத்தையுள்ளவனும் அந்த ஞானத்திலேயே பற்றுள்ளவனும் இந்திரியங்களை அடக்கினவனுமாயி ருப்பவன் ஞானத்தை அடைவான்; ஞானத்தை அடைந்து சீக்கிரத் தில் சிற்றந்தசாரதியை அடைகிறான். ஸரத்தையில்தவனும் விவேக

மில்லாதவனும் ஸமசயமுள்ள மனத்தை உடையவனுமாயிருப்பவன் நாசமடைகிறான். ஸமசயமுள்ள மனத்தையுடையவனுக்கு இவ்வுலகமுமில்லை; பரலோகமுமில்லை; ஸுகமுமில்லை. தனஞ்சய! யோகத்தினால் கர்மங்களைவிட்டவனும் ! ஆதமஞானத்தாலே ஸமசயத்தை அறுத்தவனும் <sup>1</sup> சிறந்தமனமுள்ளவனுமாயிருக்கிறவனைக் கர்மங்கள் கட்டுப்படுத்தா. பரதகுலத்தில் உதித்தவனே ! ஆதலால், அஜநானத்தினால் உண்டான மனத்திலுள்ள இந்த ஸமசயத்தை ஞானமாகிற கத்தியினால் வெட்டிக் காமயோகத்தை அனுஷ்டி; எழுந்திரு' என்றா.

இருபத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

பகவத்கீதாபர்வம். (தோடீச்சீ.)

பகவத்கீதை.

ஐந்தாவது அத்தியாயம்

(2 ஸந்யாஸ யோகம்.)

அர்ஜுனன, 'கிருஷ்ண! காமங்களுடைய ஸந்யாஸத்தையும் மீண்டும் காமயோகத்தையும் சொல்லுகிறா. இவ்விரண்டினுள் எந்த ஒன்று சிறந்ததென்று நன்குநிச்சயிக்கப்பட்டிருக்கிறதோ அதனை எனக்குச் சொல்லும்' என்று கேட்டான்.

ஸ்ரீபகவான், 'கர்மஸந்யாஸம் கர்மயோகம்' இரண்டும் மோகத்தைக் கொடுக்கக்கூடியவை. அவ்விரண்டினுள் கர்மஸந்யாஸத்தைக் காட்டிலும் அனுஷ்டிக்கப்படும் கர்மயோகம் சிறந்தது. நீண்டகைகளையுடையவனே ! எவன் வெறுக்கிறதில்லையோ, விரும்புகிறதில்லையோ, ஸுகதுக்க முதலிய த்வரதுவங்களற்றவனோ அவன் நித்யஸந்யாஸியென்றே அறியத்தக்கவன். அப்படிப்பட்டவன் காமபந்தத்தினின்றும் ஸுகமாக விடுபடுவான். அறிவீனாகள ஞானயோகத்தையும் காமயோகத்தையும் வெவ்வேறெனச் சொல்லுகின்றனா. பண்டிதர்களோ (அவ்வாறு) சொல்லுகிறதில்லை. (இவ்விரண்டினுள்) ஒன்றையாவது நன்கு அனுஷ்டிப்பவன் இரண்டினுடைய பயனையும் அடைகிறான். ஸாங்கியயோகத்தில்திலைபெற்றவர்களுள் அறிஞர்களால் எந்த

<sup>1</sup> 'ஆதமவந்தம்' என்பது மூலம். (ச-ம்) தவறுதலற்றவன். (ரா-ம்) உபதேசிக்கப்பெற்ற விஷயத்தில் மனவுறுதீபுள்ளவன்.

<sup>2</sup> கர்ம ஸந்யாஸயோகம் என்றும் வழங்கும்.

ஸ்தானம் அடையப்படுமோ அந்த ஸ்தானமானது காமயோகநிஷ்ட  
டாகளாலும் அடையப்படுகிறது. ஞானயோகத்தையும் கர்மயோகத்  
தையும் ஒன்றாக எவன் பாக்கிறானோ அவனே பண்டிதன். நீண்ட  
கைகளையுடையவனே ! காமஸந்யாஸமோவென்றால், கர்மயோகமின்றி  
அடைவதற்கு மிக்க கஷ்டமானது. காமயோகத்துடன் ஆதமாவை  
மனனம்செய்யும் ஸ்வபாவமுடையவன், பிரம்மத்தைச் சீக்கிரமாக  
அடைகிறான். கர்மயோகத்தில் நிலைபெற்றவனும் பரிசுத்தமும் ஜயிக்  
கப்பட்டதுமான மனத்தையுடையவனும் ஜிதேந்திரியனும் எல்லாப்  
பிராணிகளிலுமுள்ள ஆத்மாவையும் தன் ஆத்மாவையும் ஒன்று  
யறிந்தவனுமான ஒருவன் கர்மங்களைச் செய்தாலும் (அவற்றால்)  
பற்றப்படான். ஆதமத்தவத்தை அறிந்தவன் கர்மயோகநிஷ்டனா,  
யிருந்துகொண்டு பாபபவனும் கேட்பவனும் தொடுபவனும் முகர்ப  
வனும் புஜிப்பவனும் செலபவனும் உறங்குபவனும் மூசுசவிடுபவ  
னும் பேசுபவனும் (ஜலமலங்களை) விடுபவனும் (பொருள்களை) எடுப்  
பவனும் கண்களை விழிப்பவனும் மூடுபவனுமாயிருந்தும், இந்திரியங்  
கள் தத்தமவிஷயங்களில் செல்லுகின்றனவென்று மனத்தில் அனு  
ஸந்தானம் செய்து ‘யான் ஒன்றையும் செய்யவில்லை’ என்றுநினைப்  
பான். எவன் கர்மங்களைப் ப்ரம்மத்தினிடத்தில் ஒப்பித்துப் பயனில்  
பற்றுதலைவிட்டுச் செய்கிறானோ அவன் ஜலத்தினால் தாமரையிலே  
ஒட்டப்படாததுபோலப் பாபத்தினால் ஒட்டப்படுகிறதில்லை. கர்ம  
யோகிகள் பற்றுதலைவிட்டு ஆதம சுத்தியின்பொருட்டுச் சரீரத்தினு  
லும் மனத்தினாலும் புத்தியினாலும் அபிமானமற்றிருக்கிற இந்திரியங்  
களாலும் கர்மத்தைச் செய்கின்றார்கள். ஆதமாவினிடத்திலேயே  
மனத்தைச்சேர்த்தவன் காமபலத்தை விட்டு ஸ்திரமானசாரதியை  
அடைகிறான். ஆதமாவினிடத்தில் மனத்தைச்சேர்க்காதவன் காமத்  
தின் தூண்டுதலால் கர்மபலனில் பற்றுதலுடையவனாகிக் கட்டப்  
படுகிறான். ஜிதேந்திரியன் மனத்தினால் எல்லாக்கர்மங்களையும் ஒன்  
பதுவாயில்களுடன்கூடின பட்டணம்போன்ற சரீரத்தில் வைத்து  
விட்டு ஒன்றையும்செய்யாமலும் செய்விகாமலும் ஸுகமாயிருக்கி  
றான். பிரபுவாயிருக்கிற ஆதமா உலகத்துக்குக் காதருதவத்தையும்  
கர்மங்களையும் காமபலத்தினஸம்பந்தத்தையும் உண்டாக்குகிறதில்லை.  
ஆனால், பிரகிருதிவாஸனையானது நடைபெற்று வருகிறது. அந்தஅந்  
தக் கர்மத்துக்குத்தக்கபடி எல்லாந்தேகங்களிலும் ப்ரவேசிப்பதற்குத்  
தகுதியுள்ள ஜீவாத்மா ஒருவனுடைய பாபத்தையும் க்ரஹிக்கிற  
தில்லை ; புண்ணியத்தையும் கிரஹிக்கிறதில்லை. அஜ்ஞானத்தினாலே  
ஞானம் மூடப்பட்டிருக்கிறது. அதனால், ஜந்துக்கள் மோகிக்கின்றன.



எவாகளுக்கு ஆதமஜ்ஞானத்தினால். அவ்விதமான அஞ்ஞானமானது நாசஞ்செய்யப்பட்டதோ அவர்களுக்கு அந்த உத்தமஞானம் ஸூர்யன்போல (எல்லாவற்றையும்) பிரகாசிப்பிக்கிறது. அவ்விதமான ஆதமதர்சனத்தில் புத்தியைச்செலுத்தினவர்களும் அந்த ஆதம விஷயமான மனதையுடையவர்களும் அந்த ஆதமஸ்வரூபாயாஸத்தில் நிலைபெற்றவர்களும் அதையே பரம்பிரயோஜனமென்று எண்ணியவர்களும் ஞானத்தினால் பாபம்போனவாகளுமாயிருக்கின்றவர்கள் திரும்பவும் ஸமஸாரத்திற்கு வராமலிருக்கச்செய்யும் மோக்ஷத்தை அடைகிறார்கள். கல்வியும் வணக்கமுமுள்ள பிராமமண னிடத்திலும் பசுவினிடத்திலும் யானையிடத்திலும் நாயினிடத்திலும் நாயின் மாமஸத்தைப்பக்குவமசெய்து புஜிப்பவனிடத்திலும் ஞானிகள் ஸமதிருஷ்டியுள்ளவர்கள். எவர்களுடையமனமானது நடு நிலைமையில் நிலைபெற்றிருக்கிறதோ அவர்களால் இந்தநிலைமையிலேயே ஸமஸாரமானது ஜயிக்கப்பட்டதாகிறது. தோஷமற்றதும் ஸமமுமான ஆதம வஸ்துவல்லவோ பரமம்? ஆதலால், (ஆதம ஸாமயத்தில் நிலைபெற்றார்களேயானால்) அவர்கள் பிரமமத்தினிடத்தில் நிலைபெற்றவர்களே. ஸ்திரமான வஸ்துவினிடத்தில் புத்தியை வைத்தவனும் முழுதும்மோகமற்றவனும் பரமமத்தை அறிந்தவனும் பரமமத்தினிடத்தில் நிலைபெற்றவனுமான ஞானியானவன் பிரியத்தை அடைந்தும் மகிழான்; அப்பிரியத்தை அடைந்தும் துயரமடையான். எவன் பாஹ்யவிஷயானுபவங்களில் பற்றுதலற்ற மனத்தையுடையவனாகி அந்தராத்மாவினிடத்திலேயே ஸுகத்தை அடைகிறானோ அவன் ப்ரம்மபாயாஸத்தில் சோககப்பட்ட மனத்தையுடையவனாகி அக்ஷயமான ஸுகத்தை அடைகிறான். குருதி புத்திர! விஷயேந்திரியஸம்பந்தத்தினால் உண்டாகிற போகங்கள் எவைகளுண்டோ அவைகள் துககத்துக்குக் காரணமாயிருப்பவைகளே. ஏனென்றால், அவைகள் உண்டாவதும் அழிவதுமாகவே இருக்கின்றன. அவைகளில் உண்மைதெரிந்த விவேகியானவன் ரமிக்கிறதில்லை. சரீரத்தைவிடுவதற்குமுன் ஸாதநாநஷ்டான தசையிலேயே காமகரோதங்களால் உண்டானவேகத்தைப் பொறுத்துக் கொள்வதற்கு எந்தமனிதன் திறமையுடையவனோ அவனே ஆதமானுபவத்துக்குத்தகுந்தவன்; அவனே ஸுகமுடையவனாவான். எவன் அந்தராத்மாவினிடத்திலேயே ஸுகமுள்ளவனும் அந்தராத்மாவினிடத்திலேயே க்ரீடக்கின்றவனும் அவ்வாறே அந்தராத்மாவினிடத்திலேயே பிரகாசமுள்ளவனுமாயிருக்கிறானோ அந்தயோகியானவன் பிரமம்ஸ்வரூபியாகிப் பிரம்மானந்தத்தை அடைகிறான். ஸம

சயமற்றவர்களும் இந்திரியங்களை அடக்கினவர்களும் எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் ஹிதத்தைத்தேடுவதிலேயே பற்றுதலுள்ளவர்களும் கல்மஷமற்றவர்களுமான ரிஷிகள் பிரம்மானந்தத்தை அடைகிறார்கள். காமக்குரோதங்களினின்று விடுபட்டவர்களும் முயற்சி செய்பவர்களும் மனத்தை அடக்கினவர்களும் ஆதம்ஸ்வரூபத்தை அறிந்தவர்களுமான பிரம்மரிஷ்டர்களுக்குப் பிரம்மானந்தம் இரு புறங்களிலும் இருக்கிறது. பாஹ்யங்களான விஷயஸ்பர்சங்களை வெகு தூரத்தில் விலக்கிக் கண்களை இரண்டு புருவங்களின் மத்தியிலும் வைத்துப் பிராணபானவாயுகளை மூக்கினுள் ஸஞ்சரிக்ருமபடி ஸம்மாக்ச்செய்து இந்திரியங்களையும் மனத்தையும் புத்தியையும் அடக்கி, காமந்தையும் பயத்தையும் குரோதத்தையும் நீக்கி மோகூத்தையே முக்கியபிரயோஜனமாகக்கருதி ஆதமாவையே மனம்மனசெய்துகொண்டிருக்கிறவன் எப்பொழுதும் முக்தனே. கர்மயோகியானவன் என்னை யஜ்ஞங்களையும் தவங்களையும் அதுபவிகிறவனும் எல்லாலோகங்களுக்கும் மஹேஸ்வரனும் எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் ஸுஹ்ருததுமாக அறிந்து சாந்தியை அடைகிறான்.

மும்பதாவது அத்யாயம்.

ப க வ த் கீ தா ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

ப க வ த் கீ தை.

ஆரூவது அத்யாயம்.

(1 அத்யாத்தமயோகம்.)

காமங்களுடைய பலனைக்கருதாமல் செய்யவேண்டிய கர்மத்தை எவன் செய்கிறானோ அவனே ஸந்யாஸி; அவனே டீபாகி. 'அக்கி காரியங்களையும் கரியைகளையும் விட்டவன் ஸந்யாஸியும் யோகியுமாகான். பாண்டவ! எதை ஸந்யாஸம் என்று சொல்லுகிறார்களோ அதை நீ யோகம் என்று அறி. ஸங்கல்பத்தை விடாதவன் ஒருவனாவது யோகியாகான். ஞானயோகத்தை அடையவிரும்புகிற யோகிக்குக் கர்மயோகம் காரணமென்று சொல்லப்படுகிறது. ஞானயோகத்தை அடைந்திருக்கிற அவனுக்கே கர்மரிவ்ருத்தியானது காரணமாகக் கூறப்படுகிறது. எப்பொழுது விஷயங்களிலும் காமங்களிலும் பற்

1 ஆத்மஸம்யமயோகம் என்றும் யோகாப்பாயஸயோகம் என்றும் வழங்கும். 2 ஞானயோகம். 3 கர்மயோகம்.

றுதலுள்ளவனாகானே அப்பொழுது எல்லாவிருப்பங்களையும் விட்ட அவன் யோகாருடனென்று சொல்லப்படுகிறான். மனிதன் தன்மனத்தினால் தன் ஆதமாவை ஸமஸாரத்தினின்று தூக்கிக் கரைஏற்றிவிட வேண்டும். ஆதமாவைக் கெடுக்கக்கூடாது. ஏனெனில், தனக்குத் தன்மனமே உறவு; தன்மனமே பகை. எந்தப்புருஷனாலே தன்னாலேயே தன்மனமானதுஜயிக்கப்பட்டதோ அந்தப்புருஷனுக்குமனமே பரந்து. மனத்தை அடக்காதவனுக்குத் தன்மனமே சததுருவைப் போலத் தனக்குத்தீங்குசெய்வதில் நிலைபெற்றிருக்கும். சீதம்உஷ்ணம் ஸுகமதுக்கம் அவவாறே மானமஅவமானம் இவைகளில் வேறு பாட்டை அடையாதமனத்தையுடையவனும் அதிகசாரதியுள்ளவனுமான மனிதனுடையமனத்தில் பரமாத்மா விசதமான அனுஸந்தானத்துக்கு யோக்கியனாகிறான். ஆதமஸ்வரூபஜ்ஞானத்தினாலும் விஜ்ஞானத்தினாலும் திருபதியுள்ளமனத்தையுடையவனும் ஆதமாவினிடத்திலிலைபெற்றவனும் இந்திரியங்களை நனகுஜயித்தவனும் மண்ணுங்கட்டி 'கல்' தங்கம் இவைகளை ஸமமாகப்பாவிக்கிறவனுமான யோகியானவன் ஆதமாவைப்பாரப்பதான யோகாபயாஸத்திற்குரியவனென்று சொல்லப்படுகிறான். 1ஸுஹ்ருத, 2மிதரன், 3சதரு, 4உத்தாஸீனன், 5மதயஸ்தன், 6தவேஷி, 7பரதுஇவாசுரிடத்திலும் 8ஸாதுக்ரிடத்திலும் 9பாபிகரிடத்திலும் ஸமபுத்தியுள்ளவன் மேன்மையுடையவனாகிறான். காமயோகரிஷ்டன் ஏகாரதப்பிரதேசத்தில் ஒருவனாயிருந்துகொண்டு நனகுஅடக்கப்பட்ட மனம் தேகம் இந்திரியங்கள இவைகளையுடையவனும் அபேகைநிலைலாதவனும் மமதையற்றவனுமாக எப்பொழுதும் மனத்தை யோகரிஷ்டையில் சோப்பிக்கவேண்டும். பரிசுத்தமான இடத்தில் அதிகஉயரமில்லாததும் அதிகததாழ்

1 கைம்மாறுகருதாமல் உதவிபுரிபவன்; அல்லது, பிராயஸ்ப்புமையில்லாமல் ஒருவனுக்கு நன்மையைக்கருதுபவன்.

2 அன்புடையவன்; அல்லது, ஒத்தபிராயத்தையுடைய நண்பன்.

3 காரணமிருத்தலால் பகைப்பவன்.

4 ஒருவனுடையபஷுத்தையும் சேராதவன்; அல்லது, விருப்பு வெறுப்பு இரண்டிற்கும் காரணமில்லாமையால் இரண்டும் அற்றவன்.

5 விரோதிகளான இரண்டுபஷுத்தாருக்கும் நன்மையைநாடுபவன் அல்லது, இயற்கையாகவே விருப்புவெறுப்பு இல்லாதவன்

6 அப்ரியமானவன்; அல்லது, இயற்கையாகவே பகையானவன்.

7 உறவினன்; அல்லது, இயற்கையாகவே நன்மையைநாடுபவன்.

8 சாஸ்திரங்களில் கூறியபடிபடப்பவர், அல்லது, தர்மசீலர்கள்.

9 தூல்களால் விலக்கப்பட்டவற்றைச் செய்வா.

விலீலாத்தும் ஒன்றின்மீதொன்றாகப் போடப்பட்டதுமான தர்ப்பம், மூன்ற்தால, வஸ்திரம் இவைகளையுடைய ஸ்திரமான ஆஸனத்தைத் தனக்காக ஏறப்படுத்திக்கொண்டு அந்த ஆஸனத்தில் உட்கார்ந்து மனத்தை ஒரேநிலையில நிறுத்தி மனத்தையும் இந்திரியங்களையும் இந்திரிய வியாபாரங்களையும் அடக்கி அந்தக்கரண சுதநியின்பொருட்டு யோகத்தைச் செய்யக்கடவன். யோகியானவன் சரீரம் தலை கழுத்து இவைகளை ஸமமாகவும் அசைவற்றமனவாகவும் தரித்துக் கொண்டு, <sup>1</sup> உறுதியுள்ளவனாக இருந்து, தன்முககுதுனியைப் பார்த்துக்கொண்டு திகழுக்களைப்பாராமல் மனத்தை மிகஅடக்கிப் பயமற்றவனும் பிரமமசாய விரதத்தில நிலைபெற்றவனும் மனத்தை அடக்கி என்னிடத்திலேயே அம்மனத்தைச் செலுத்தினவனும் என்னையே நினைக்கிறவனுமாயிருக்கவேண்டும். இவ்வாறு மனத்தை எப்பொழுதும் (என்னிடத்தில்) சோதனவனும் அசைவற்றமனமுடையவனுமான யோகியானவன் ஆனந்தத்தினுடைய மேலான நிலைமையும் என்னிடத்தில் நிலைபெற்றதுமான சாரதியை அடைகிறான். அர்ஜுன ! தியானயோகமானது ஆகாரத்தை அதிகமாக உட்கொள்வதுகூடும் ஸித்தியாது; முழுதும் உணவற்றவனுக்கும் ஸித்திபெறுது; அதிகத்தூக்கத்தை ஸ்வபாவமாகக் கொண்டவனுக்கும் ஸித்தியாது; எப்பொழுதும் விழித்திருக்கிறவனுக்கும் கைகூடாது. மிதமான உணவு ஸஞ்சாரம் இவைகளையுடையவனும் அவசியமான அளவு கார்யங்களைச்செய்கிறவனும் மிதமான தூக்கமவிழிப்பு இவைகளை உடையவனுமான மீனிதனுக்குத் தூக்கங்களைப் போக்குகிற ஸ்வபாவமுள்ள யோகமானது நிறைவேறுகிறது. எப்பொழுதும் மனம் நன்றாக அடக்கப்பட்டு ஆதமாவினிடத்திலேயே அசைவற்று நிற்குமோ அப்பொழுதுதான் எல்லா விஷயங்களினின்றும் ஆசையை விட்டவனான அவன் யோகத்துக்குத் தகுந்தவனென்று கூறப்படுகிறான். மனத்தையடக்கி ஆதம் ஸாக்ஷாதகாரத்தைச்செய்துகொண்டிருக்கிற யோகிக்குக் \*காற்றில்லாத இடத்தில் அசைவற்றிருக்கிற தீபமானது உபமானமென்று எண்ணப்பட்டிருக்கிறது. யோகாயாஸ பலத்தினால் (வேறுவிஷயங்களில் செல்லாமல்) தடுக்கப்பட்டிருக்கிறமனம் எதில் மிக்கஆனந்தத்தை அடைகிறதோ, எதில் யோகியானவன் மனத்தினாலே ஆத்மஸ்வரூபத்தை ஸாக்ஷாத்கரித்து ஆதமாவினிடத்திலேயே ஸந்தோஷமடைகிறானோ, எதில் இந்திரியங்களுக்கு அகோசரமும் புத்தியினாலே கிரஹிக்கத்தக்கதும் அந்தமில்

1 'ஸ்திரம்' என்றும் பாடம்; அதற்கு 'ஸ்திரமாகவும்' என்பதுபொருள்.

லாததுமான ஸுகததை அறிகிறோனோ, எதில நிலைபெற்றுத் தத்வத தினின்று அசையானோ, எதை அடைந்து அடைக்காட்டிலும் மேலான வேறு லாபத்தைக் கருதானோ, எதில நிலைபெற்றுப் பெரியதுக்கத்தினாலும் அசைக்கப்படானோ துக்கஸமபந்தத்தைவிட்டு விலகினதான அதை யோகமென்று பெயருள்ளதாக அறியவேண்டும். அநதயோகமானது மனத்தில் களிப்புடன் நிச்சயமாக அனுஷ்டிக்கத்தக்கது. ஸங்கல்பத்தினுண்டாகிற எல்லாக்காமங்கலையும் முழுதும் விட்டு மனத்தினுலேயே இந்திரியக்கூட்டத்தை எல்லா விஷயங்களினின்றும் அடக்கி மௌளமெள்ளத் தையததுடனகூடிய புத்தியினால் ஒழிவடைநது மனத்தை ஆதமாவினிடத்தில் நிலைபெறச்செய்து வேறென்மையும் நினைக்காமலிருக்கவேண்டும். சஞ்சலஸ்வபாவமுள்ளதும் நிலையற்றதுமான மனமானது எந்தஎந்த விஷயங்களில் செல்லுகிறதோ அநதஅநத விஷயங்களினின்றும் அதை அடக்கி ஆத்மாவினிடத்திலேயே வசப்படடிருக்குமபடி செய்யவேண்டும். மிகக் சாந்தமான மனத்தையுடையவனும் பாவமற்றவனும் ரஜோகுணம் நசித்தவனும் பிரமமமாயிருக்கின்றவனுமான இநத யோகியை உத்தமமான ஸுகமானது நாடுகிறதன்றோ? இவ்வாறு எப்பொழுதும் மனத்தை யோகத்தில் செலுத்துகிறவனும் பாவங்களை நீக்கியவனுமான யோகியானவன் அளவற்ற பரமமானுபவ ஸுகததை எளிதில் அடைகிறான். யோகத்தில் மனத்தைச் செலுத்தினவனும் எல்லாப் பிராணிகளிடத்திலும் ஸமமான ஆதம்பாவனையுள்ளவனுமான யோகியானவன் ஆதமாவை எல்லா வஸ்துக்களிலுமிருப்பவனும் ஸகலவஸ்துக்களையும் ஆதமாவினிடமிருப்பவனாகப்பாக்கிறான். எவன் என்னை எல்லாவஸ்துக்களிடத்திலும் பாக்கிறானோ, எல்லா வஸ்துக்களையும் என்னிடத்தில் பாக்கிறானோ அவனுக்கு யான காணப்படாமலிரேன். அவனும் எனக்குக் காணப்படாமலிரான். எல்லாப் பிராணிகளிடங்களிலும் நிஜபெற்றிருக்கிற என்னைஎந்தயோகியானவன் அபேதத்தை ஆஸ்ரயித்து ஆராதிக்கிறானோ அநதயோகியானவன் எவ்விதமிருந்தாலும் என்னிடத்திலேயே இருக்கிறான். ஓ! அர்ஜுன! எல்லாப் பிராணி உரிடத்திலும் ஸுகததையாவது துக்கததையாவது தன்னிடத்திற் போல ஸமமாகவே எவன் பார்க்கிறானோ அநதயோகிதான் கிரேஷ்டனென்றெண்ணப்படுகிறான்' என்று சொன்னான்.

அர்ஜுனன், 'மதுஸூதனே! உம்மால் சொல்லப்பட்ட எல்லா இடத்திலும் ஸமதர்சனருபமான யோகத்தினுடைய ஸ்திரமான நிலையை மனத்தினுடைய சாருசல்யத்தினால் நான் காணவில்லை. கிருஷ்ண! மனமானது ஓரிடத்திலும் நிலைத்திராததும் இந்திரியங்களைக்

கலங்கச்செய்கிறதும் அதிகபலமுள்ளதும் உறுதியானபற்றுள்ளது மாயிருக்கிறதன்றோ? அநதம்னத்தை அடக்குவது காறறை அடக்குவதுபோல மிகவும் அஸாதயமென்று நான நினைக்கிறேன்' என்று சொன்னான்.

ஸ்ரீபகவான், 'நீண்டகைகளையுடையவனே! சஞ்சலமானமனமானது அடக்கமுடியாதது; ஸமசயமில்லை குருதிபுத்ர! அபயாஸத்தாலும் வைராகயத்தாலும் அடக்கப்படுகிறது. அடக்கப்படாத மனதையுடையவனாலே யோகமானது அடையக் கூடியதன்மென்பது எனனுடைய எண்ணம். மனததைவசப்படுத்தி முயற்சிசெய்வவனாலோ உபாயத்தினாலே அடையத்தக்கது' என்று சொன்னான்.

அரஜுனன, 'கிருஷ்ண! ஸ்ரததையுடன் யோகத்தில் பிரவேசித்து அதைப்பூர்த்திசெய்வதில் முயற்சியில்லாதவனாகி யோகத்திலிருந்துநழுவி விஷயத்தில் பிரவேசித்த மனதையுடையவன் யோகஸித்தியைப்பெறாமல் எனனகதியை அடைகிறான்? மிகப்பாடுபலமுள்ளவரே! காமயோகத்தில் நிலைபெறாமல் பரமமத்தை அடையுமவழியான யோகமாககத்திலும் ஞானமற்று உபயபிரஷ்டனயிருக்கிறவன் சித்த அடிக்கப்பட்ட மேகம்போல அழியாமலிருப்பது? கிருஷ்ண! என்னுடைய இந்த ஸமசயத்தை முழுதும் போக்குவதற்கு நீ தகுந்தவா. தேவாரைத்தவிர மற்றவன் இந்தஸம்சயத்தை சிவ்ருத்திசெய்வானென்பது பொருந்தாதன்றோ?' என்றுகேட்டான்.

ஸ்ரீபகவான், 'பார்த்த! அநதயோகபரஷ்டனுக்கு இமமையிலும் மறுமையிலும் ஒருகாலும் கெடுதியுண்டாகாது. அப்பா! நல்லகாரியத்தைசெய்த ஒருவன் ஒருகாலும் கெடுதிஅடையமாட்டான். யோகத்தினின்றும் தவறியவன் புண்ணியஞ்செய்தவாகளுக்குரிய உலகங்களைஅடைந்து (அங்கு) அநேகவருஷகாலம் வஸித்து நல்லொழுக்கமுள்ளவர்களான ஸ்ரீமாண்களுடையவீட்டில் பிறக்கிறான். அல்லது, ஞானிகளான யோகிகளுடையகுலத்திலேயே பிறக்கிறான். உலகத்தில் இப்படிப்பட்ட பிறப்பை அடைவது மிகஅரிது. குருநாதன்! அநதஜன்மத்தில் பூாவதேகத்திலுண்டான அநதப்புத்திஸம்பந்தத்தைப் பெறுகிறான். பிறகு, மறுபடியும் யோகஸித்தியை அடைவதிற்பொருட்டு முயற்சிசெய்கிறான். உடன்படாதவனாயிருந்தாலும் அநதப்பூர்வாபியாஸத்தினாலேயே அவன் பலாத்தகாரமாக இழுக்கப்படுகிறான். யோகஸ்வரூபத்தை அறியவிருப்பமுள்ளவனானும் (தேவன், மனிதன், பூமி, ஆகாயம், ஸ்வர்க்கமுதலான) <sup>1</sup> சபதங்

<sup>1</sup> 'சப்தப்ரம்ம' என்பதுமூலம்; (ச-ம்) வேதோக்தகர்மானுஷ்டானபலம்.

களால் வ்யவஹரிககததகக ப்ரகருதியை அதிகரமிக்கிறான். முயற்சியினால் யோகாப்பியாஸமசெய்யும் யோகியானவன் அநேக ஜன்மங்களால் நல்ல ஸித்தியை அடைந்தவனாகியபிறகு உத்தமமானகதியை அடைகிறான். அராஜன்! யோகியானவன், தபஸ்விகள் ஞானிகள் (அஸ்வமேசமுதலான) காமங்களை அனுஷ்டிப்பவர்கள் இவர்களெல்லோரையுங்காட்டிலும் மேலானவனாக எண்ணப்படுகிறான். ஆதலால், நீ யோகியாகக்கடவாய். எல்லாயோகிகளுள்ளும் எவன் என்னிடத்திலேயே மனத்தை நிலைநிறுத்தி ஸரத்தையுடன் என்னை உபாஸிக்கிறானோ அவன் மிகவுமசிந்தவனென்பது என்கருத்து.

முப்பத்தோராவது அத்யாயம்.

ப க வ த் கீ தா ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

ப க வ த் கீ தை

ஏழாவது அத்யாயம்.

(1 ஞானயோகம்.)

பார்த்த! என்னிடத்தில் பற்றுள்ளமனத்தையுடையவனும் என்னையே ஆதாரமாகப்பற்றினவனும் யோகாபயாஸம் செய்யமுயன்றவனுமான நீ என்னை ஸம்பூர்ணமாக ஸமசயமின்றி எதனால் அறிவாயோ அந்தஞானத்தைக் கேள். எதை அறிந்தால் மீண்டும் என்னிடத்திலிருந்து அறியத்தக்கது வேறொன்றும் மிசசமிராதோ அப்படிப்பட்ட <sup>2</sup> விஜ்ஞானத்துடன் கூடின ஞானத்தை மிசசமின்றியான உனக்குச்சொல்லப்போகிறேன். மனிதர்களுள் ஆயிரத்தில் ஒருவன் ஸித்தியின்பொருட்டு முயற்சிசெய்கிறான். முயற்சிசெய்து ஸித்தி பெற்றவர்களான ஆயிரவா்களுள் ஒருவன் என்னை உள்ளபடி அறிகிறான். என்னுடைய இந்தபரகிருதியானது பூமி, ஜலம், அகனி, காற்று, ஆகாயம், மனம், புத்தி, அகங்காரமென எட்டாகப் பிரிந்திருக்கிறது. மிக்கதோள்வனமையுள்ளவனே! இந்தப்பிரகிருதியானது அப்ரதானமாயுள்ளது. எந்தபரகிருதியினால் இவ்வுலகம் தாங்கப்பட்டிருக்கிறதோ இதைக்காட்டிலுமசிந்தத்தும் ஜீவஸ்வரூபமான என்னுடைய அந்த வேறு ஒருப்ரகிருதியையும் நீ தெரிந்து

1 பரமஹம்ஸவிஜ்ஞானயோகம் என்றும் விஜ்ஞானயோகம் என்றும் ஞானவிஜ்ஞானயோகம் என்றும் வழங்கும்.

2 (ச-ம்) ஸ்வானுபவம். (ரா-ம்) விவிக்தாகாரவிஷயகஜ்ஞானம்.

கொள். எல்லாபபூதங்களும் இவ்விரண்டுவிதமானப் பரிருதிகளைக் காரணமாகக் கொண்டிருக்கின்றனவென்று நீ அறி. யான் எல்லா உலகங்களுக்கும் உத்பத்திக்குக்காரணமும் அவ்வாறே லயத்திற்குக் காரணமுமாயிருக்கிறேன். ஓ! தனஞ்சய! என்னைக்காட்டிலும் சிறந்தது வேறொன்றுமில்லை. நூலில் மணிகளுடைய கூட்டங்கள் கோக கப்பட்டிருப்பதுபோல என்னிடத்தில் இவை அனைத்தும் கோக கப்பட்டிருக்கின்றன. குருதிபுதர! நான் ஜலத்தில் ரஸமும் சந்திர சூரியாகளித்ததில் ஒளியும் எல்லாவேதங்களிலும் ப்ரணவமும் ஆகாயத்தில் சபதமும் மனிதாக்களித்ததில் பௌருஷமுமாயிருக்கிறேன். நான் பூமியில் பரிசுத்தகந்தமும் அகனியினிடத்தில் ஒளியும் எல்லாப் பிராணிகளிடத்திலும் உயிரும் தபஸ்விகளிடத்தில் தவமுமாயிருக்கிறேன். பாராத! சாஸுவதனாயிருக்கிற என்னை எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் விததாக அறி. புத்திசாலிகளுடைய புத்தியும் தேஜஸ்விகளுடைய தேஜஸுமாக நான் இருக்கிறேன். பரதகுலத்திலபிறந்தவர்களுள் உததமனே! பலசாலிகளுடைய காமததாலும் ராகததாலும் விடுபட்டிருக்கிறபலமும் பிராணிகளிடங்களில் தர்மத்துக்கு விரோதமில்லாதகாமமுமாக நான் இருக்கிறேன். எந்தவஸ்துக்கள ஸதவகுணத்தால் உண்டானவைகளோ, எவைகள் ரஜோகுணத்தால் உண்டானவைகளோ, எவைகள் தமோகுணத்தால் உண்டானவைகளோ அவைகளை என்னிடத்தினின்றே உண்டானவைகளென்று நீ அறி. நான் அவைகளில் இருக்கவில்லை. அவைகளோ என்னிடத்தில் நிலைபெற்றிருக்கின்றன. குணமயமான இந்த மூன்று பதாரதங்களாலே மதிமயங்கியிருக்கிற இந்தப்பிரபஞ்சமனைத்தும் இவைகளைக் காட்டிலும் வேறுகவும் அழிவற்றவனாகவுமிருக்கிற என்னை அறிகிற தில்லை. முககுணமயமானதும் தேவனுன என்ஸமபந்தம் பெற்றதுமான எனனுடைய இந்தமாயையானது ஒருவராலும் தாண்டக கூடாதது. என்னையே எவர்கள் சரணமடைகிறார்களோ அவர்கள் இந்தமாயையையே தாண்டுகிறார்கள். பாவிக்கும் மூடாக்கும் மாயையினாலேகவரப்பட்ட ஆத்மஞானததையுடையவர்களும் ஆஸுரஸ்வ பாவததை நாடினவர்களுமான கீழ்மக்கள் என்னைச் சரணமடைகிற தில்லை. பரதகுலத்திலபிறந்தவர்களுள் சிறந்தவனே! அர்ஜுன! வியாதியினாலவருநதுகிறவன், என்ஸ்வருபததை அறிய இச்சிக்கிறவன், ஐஸ்வரியத்திலவிருப்பமுள்ளவன், பரம்மஞானி இந்த நான்கு வித புண்ணியசாலிகளான ஜனங்களும் என்னைப் பஜிக்கிறார்கள். அவர்களுள் எப்பொழுதும் என்னுடைய ஸமபந்தம்பெற்றவனும் என்னிடத்திலேயே பக்தியுள்ளவனுமான ஞானியே சிறந்தவன்.



அநதஞானிக்கு நான் மிகவுமபிரியமானவன். அவனும், எனக்குப் பிரியன். இவர்கள் எல்லோருமே உதாரர்கள். ஞானியோ என்றால் நானென்பதே எனனுடைய எண்ணம். ஏனெனில், அவன் என்னிடத்திலேயே மனத்தைச் சேர்த்தவனும் என்னையே மிக உத்தமமானகதியென்று அடைந்தவனுமாயிருக்கிறான். அனேகஜன்மங்கள் எடுத்தபிறகு யாவும் வாஸுதேவஸ்வரூபமென்கிற ஞானமுடையவன் என்னை அடைகிறான். அப்படிப்பட்டமகாபுருஷன் கிடைக்க மிக அரியவன். (மனிதர்கள்) தங்களுடையபரகிருதியினால் ஏவப்பட்டு அநதஅநதக காமங்களாலே கவரப்பட்டஞானத்தையுடையவர்களாகி அநத அநதநியமத்தை ஆஸ்ரயித்து இதரதேவதைகளைப் பஜிக்கின்றனர். எந்தஎந்தப் பகதன் (என்னுடைய) எந்தஎந்தச் சரீரத்தை ஸரத்தைபுடன் பூஜிப்பதற்கு விருமபுகிறானோ அநதஅநதப் பக்தனுக்கு அநதஅநத ஸரத்தையையே ஸ்திரமாக நான் ஏற்படுத்துகிறேன். அவன் அநதஸரத்தையோடு அநததேவதையினுடைய ஆராதனத்தைச் செய்யவிருமபுகிறான். என்னாலேயே ஏற்படுத்தப்பட்ட அவ்விதமான அபீஷ்டங்களை அநததேவதையினிடத்தினின்று அடைகிறான். அலபுத்தியுள்ள அவர்களுக்கு அதனுண்ணாடாகும் பயன் முடிவையுடையதாகவே ஆகிறது. ஏனெனில், இதர தேவர்களை ஆராதிக்கின்றவர்கள் இதரதேவர்களை அடைகிறார்கள். என்னுடைய பகதர்களோ என்னையே அடைகிறார்கள். அழிவிலலாதனும் ஸர்வோத்தமமும் லோகவிலகக்ஷணமுமான எனனுடையஸ்வரூபத்தை அறியாதவர்களான அறிவீனர்கள் என்னை முன்பு கண்ணுக்குப்புலப்படாதவனென்றும் இப்பொழுது காமவசத்தினாலே ஜன்மவிசேஷத்தைப்பெற்றுப் பிரகாசத்தை அடைந்திருக்கின்றவனென்றும் நினைக்கிறார்கள். யோகமாயையினாலே மறைக்கப்பட்டிருக்கிற யான எல்லோருக்கும் விளங்குவதில்லை. (ஆதலால்) விவேகமற்ற இவ்வுஷ்கம என்னைப் பிறப்பறவனென்றும் அழிவிலலாதவனென்றும் அறிகுறதில்லை. ஒ! அர்ஜுன! நான் சென்றவைகளும் தற்காலத்தில் இருக்கின்றவைகளும் இனிவருபவைகளுமான பூதங்களை அறிவேன். எனனையோ ஒருவனும் அறியான். பரதகுலத்தில் உதித்தவனே! சததுருக்களைத்தபிக்கச் செய்பவனே! ராசுதவேஷங்களாலேஉண்டான த்வந்துவநிமித்தமான மோகத்தினாலே எல்லாப்பிராணிகளும் பிறசுகும்பொழுதே மிக்கமயக்கத்தை அடைகின்றன. புண்ணியகர்மங்களையுடையவர்களான எந்த ஜனங்களுக்குப் பாவமானது நசித்ததோ அவர்கள் ஸுகதுக்கமுதலிய தவரதுவமோகத்தினின்று விடுபட்டு உறுதியானவிரதத்துடன்



கொண்டு சரீரத்தைவிடுகிறானே அவன் என்னுடைய <sup>1</sup> தன்மையை அடைகிறான். இந்தவிஷயத்தில் ஸம்சயமில்லை குருதீபுத்திர! மனிதன் நிராயணகாலத்தில் எந்த எந்த ரூபத்தை நினைத்துக்கொண்டு சரீரத்தைவிடுகிறானே எப்பொழுதும் அந்த அந்த ரூபத்தின் ஸமரணமே உடையவனாகி அந்த அந்த ரூபத்தையே அடைகிறான். ஆதலால், எக்காலத்திலும் என்னையே நீ ஸமரித்துக்கொண்டிரு. புத்த மும்செய் மனத்தையும் புத்தியையும் என்னிடத்தில் வைப்பதனால் என்னையே அடைவாய், ஸம்சயமில்லை. பாரதத! அப்பாஸமும் தயர்னமுமுள்ளதும் வேறுவிஷயங்களில் பிரவேசமற்றதுமான மனத்தினாலே நினைப்பவன் <sup>2</sup> திவ்யனுன பரம்புருஷனை அடைகிறான். எவன் பகதியும் யோகபலமுமுள்ளவனாகி அசைவற்றமனத்தினாலே நிராயணகாலத்தில் இரண்டு புருவங்களினிடையில் ப்ராணவரீபுவை நன்கு நிலைநிறுத்தி, ஸாவஜ்ஞனும் அனாதிகாலமாயிருக்கிறவனும் (ஸகலமான பிரபஞ்சத்தையும்) தன்னாஜ்ஞாபினால் அடக்கி ஆளுகிறவனும் அணுவைக்காட்டிலும் அணுவாயிருக்கிறவனும் எல்லாப்பிரபஞ்சங்களையும் ஸருஷ்டிக்கிறவனும் மனத்தினால் எண்ணவு முடியாத ரூபமுள்ளவனும் சூரியனைப்போல விளங்குகிறவனும் பிரகிருதியைக்காட்டிலும் அபபுறத்திலிருக்கிறவனுமான பரம்புருஷனை தியானமசெய்வனே அவன் திவ்யஸவரூபியான அந்தப் பரம்புருஷனை அடைகிறான். வேதங்களை அறிந்தவாகள எதை அழிவற்றதாகச் சொல்லுகிறார்களோ, விஷயவிருப்பமற்ற யதிகள் எதில் பிரவேசிக்கிறார்களோ, எதை அடைய விருப்பமுள்ளவாகள பிரமமசாயத்தை அதுஷ்டிக்கிறார்களோ என்னுடைய அந்தப் <sup>3</sup> பதத்தை உனக்கு நான் சுருக்கமாக உரைப்பேன். எவன் எல்லா இந்திரியதவாரங்களையும் அடக்கி மனத்தை ஹருதயத்திலுள்ளான் என்னிடத்தில் நிறுத்திச் சிரவில தன்னுடைய பிராணனை வைத்து ஸதிரமான யோகநிலையை அடைந்து பிரமமத்தைச்சொல்லுவதான, 'ஓம்' என்கிற ஓர் அக்ஷரத்தை உச்சரித்து என்னையே திபானமசெய்துகொண்டு, தேகத்தைவிட்டுச் செல்லுகிறானே அவன் சிறந்தகதியை அடைகிறான் பாரதத! எவன் எப்பொழுதும் வேறிடத்தில் மனம்பற்றாமல் பிரதிதினமும் என்னையே நினைக்கிறானே 'நிதயயோகத்தை விருமபின அந்த யோகிகளுக்கு நான் பிரயாஸமின்றி அடையத்தக்கவன். சிறந்த வீரத்தியை

1 'பாவஃ' எனபது மூலம்; (ச-ம) வைஷ்ணவம ததவம். (ரா-ம) எந்த ரூபமாக ஸ்மரிக்கிறானே அந்த ரூபத்தை. 2 (ச-ம) ஸதிர்யமண்டலவர்த்தியான. 3 (ரா-ம) என்னுடையஸவரூபத்தை.

அடைந்த மகாத்மாக்கள் என்னை அடைந்து மறுபடியும் துக்கங்களுக்கு இருபபிடமும் நிலையற்றதுமான பிறப்பை அடையரா. அர்ஜுன ! பிரமமலோக பரியந்தமுள்ள எல்லா உலகங்களும் அடிககடி-தோன்றுவதும் அழிவதுமாயிருக்கின்றன. குரதீபுத்திர ! என்னை அடைந்தவர்களுக்கோ மீண்டும் பிறப்புக் கிடையாது (மனிதன்முதல் நான்முகன் ஈராகவுள்ள எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் என்னால் ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிற) பகல் இரவுகளின் பாகுபாடுகளை அறிந்த ஜனங்கள், பிரமமதேவரின் பகல் ஆயிரம் சதுரயுகங்களையும் இரவு ஆயிரம் சதுரயுகங்களையும் முடிவாகக்கொண்டவையென்று அறிகிறார்கள் அந்தநான்முகருடைய பகல் வருமபொழுது பிரத்யக்ஷமாகக் காணப்படும் ஸ்தூலபிரபஞ்சங்கள் அனைத்தும் அவயக்தத்தினின்று உண்டாகின்றன; ராத்ரிவரும்பொழுது அவ்யக்தமென்று பெயர்கொண்ட அந்த நான்முகருடைய தேகத்திலேயே ஒடுங்குகின்றன பார்த்த ! அப்படிப்பட்ட இந்தப் பூதஸமுகமே பரவசமாயிருந்துகொண்டு பகல் வருமபொழுது தோன்றுகிறது, இரவுவரும்பொழுது அழிகிறது; இவ்விதம் தோன்றித்தோன்றி அழிகிறது. எது அசேதனபரக்ருதிருபமான அந்த அவ்யக்தத்தைக்காட்டிலும் சிறந்ததும் அதைக்காட்டிலும் விலக்ஷணமும் ஒருவிதமானபரமானத்தாலும் புலப்படாததும் நித்யமுமாயிருக்கிறதோ எந்த அவ்வித அக்ஷரஸ்வரூபமானது எல்லாப் பூதங்களும் அழியும்போதும் அழிவதில்லையோ அது அவ்யக்தமென்றும் அக்ஷரமென்றும் சொல்லப்படுகிறது. அதை ஸாவோததமமானகதியென்று சொல்லுகிறார்கள். எதை அடைந்து மீண்டும் திரும்பமாட்டார்களோ மிகவும் உத்தமமான அந்தஸ்தானமானது என்னுடையது. பார்த்த ! பூதங்கள் எவனுள்ளிருக்கின்றனவோ, எவனால் இந்தப் பிரபஞ்சமுழுதும் வியாபிக்கப்பட்டிருக்கிறதோ அந்தப் பரமபுருஷன் வேறிடத்தில் பற்றுதலில்லாதபகதியினால் அடையத்தக்கவன். பரதஸுரேஷ்ட ! எந்தமாரக்கத்தில் செல்லுகிறயோகிகள் திருமபாம லிருத்தலையும் திருமபிவருதலையும் அடைகிறார்களோ அந்த <sup>1</sup> மாஸ்கததை உரைப்பேன். அக்நியபிமானி தேவதை, பிரகாசத்திற்கு அபிமானிதேவதை, பகலுக்கு அபிமானிதேவதை, சுக்லபக்ஷாபிமானிதேவதை, ஆறுமாதங்களடங்கிய உத்தராயணத்திற்கு அபிமானிதேவதை ஆகிய இவர்கள் வலிக்கும் உலகங்களின் வழியாகச் செல்லுகிற பிரமமவித்தூககளானஜனங்கள் பிரம்மத்தை அடைகிறார்கள். புகைக்கு அபிமானிதேவதை, இராக்காலத்திற்கு

அபிமானிதேவதை, அவ்வாறே கிருஷ்ணபகூடாபிமானி தேவதை, ஆறுமாதங்களடங்கிய தக்ஷிணயனாபிமானிதேவதை ஆகிய இவர்களுக்கு வாஸஸ்தானங்களான உலகங்களின் வழியாகச் செல்லுகிற யோகியானவன் சந்திரபரகாசத்துடன் கூடின ஸ்வாககலோகத்தை ஆடைநது திருமபுகிறான் இந்த இரண்டுதிகள் ஞானிகள் கர்மிகளென்கிற அதிகாரிகளடங்கிய உலகத்துக்கு நிலையானவையென்று எண்ணப்பட்டிருக்கின்றன ஒருவழியினால் செல்பவன் மீண்டும ஸமஸாரத்தில திருமபுகிறதிலை மற்றொருவழியினால் செல்பவன் மறுபடியும் ஸமஸாரமாககததில திருமபிவருகிறான். பாரத்த! இவ்விண்ணொளிக்களையும அறிந்தயோகி ஒருவனாவது மோகத்தையடையான அராஜகன்! ஆதலால், எல்லாக்காலங்களிலும் அரசிராதிமார்க்கத்தைச் சிறத்தலாகிற யோகத்துடனிருப்பாயாக யோகியானவன் இதையறிந்து வேதங்களிலும் யஜ்ஞங்களிலும் தவங்களிலும் தானத்திலும் எந்தபுண்ணியபலன் சொல்லப்பட்டிருக்கிறதோ அது முழுமைபுடும் அதிகர்மிககிறான் சிறந்ததும் ஆதிகாரணமுமான ஸ்தானத்தையும் அடைகிறான்.

முப்பத்துமூன்றுவது அத்தியாயம்.

ப க வ த் கீ தா ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

ப க வ த் கீ தை.

ஒன்பதாவது அத்தியாயம்:

(ராஜவீத்யா ராஜதூத்யயோகம்.)

ஸ்ரீ எதைஅறிந்தால் அமங்களமான ஸமஸாரபந்தத்தினின்று விடுபடுவாயோ அப்படிப்பட்ட அதிர்ஷ்டசமையிருப்பதும் விஜ்ஞானத்துடன் கூடியதுமான இந்தபரமமஞானத்தை அஸூயையற்றவனான உனக்குச்சொல்லுகிறேன். இந்தஞானமானது வித்தைகளுள்ளொளியும் சிறந்தது, ரஹஸ்யங்களுள்ளொளியும் சிறந்தது; மிக்கபரிசுத்தமானது; பிரதயக்ஷமாக அறியத்தக்கது, தர்மத்தினின்று விலகாதது பிரயாஸமின்றி ஸுகமாகச்செய்யத்தக்கது, குறைவற்றது. சத்துருக்களை ததப்பிக்கச்செய்பவனே! இந்தததாமத்தில் சிரத்தை யில்லாதமனிதர்கள் என்னை அடையாமல் மிருத்யுஸ்வரூபமான ஸமஸாரமார்க்கத்தில்திருமபுகிறார்கள். அப்ரகாசமானஸ்வரூபத்துடன் கூடின என்னாலே இப்பிரபஞ்சமனைத்தும் வியாபிக்கப்பட்டிருக்கிறது. <sup>1</sup>ஸகலபூதங்களும் என்னிடத்தில் நிலைபெற்றிருக்கின்றன.

<sup>1</sup> 'அவைகள் என்னால் நிலைபெறுகின்றன, நான் அவைகளால் நிலைபெறவில்லை' என்பது கருத்து.

அந்தப்பூதங்களிடத்தில் நான் நிலைபெற்றிருக்கவில்லை பூதங்கள் என்னிடத்திலிருப்பவையுமல்ல. ஸாவோவரனான எனனுடைய யோக மகிமையைப் பார பூதங்களை நான் வகிக்கிறேன், நான் பூதங்களை ஆதாரமாகக் கொண்டிருக்கவில்லை மனோமயமான எனனுடைய ஸங்கலபமானது பூதங்களை நிலைபெறுமபடி செய்கிறது. எல்லா இடத்திலும் செல்லுகின்ற பெரியவாயுவானது எப்பொழுதும் எவ்வாறு ஆகாயத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறதோ அவ்வாறே எல்லாப் பூதங்களும் என்னிடத்தில் நிலைபெற்றிருக்கின்றனவென்று நீ அறிந்துகொள். குரதிபுதரா! எல்லாப்பிராணிகளும் கல்பம் மூடியுங்காலத்தில் என்னுடைய பிரகிருதியை அடைகின்றன அந்தப் பூதங்களையே கல்பாதியில் மறுபடியும் நான் ஸருஷ்டிக்கிறேன். என்னுடைய பிரகிருதியை ஆதாரமாகக்கொண்டு பிரகிருதிக்கு வசப்பட்டிருந்ததலால் பரவசமாயிருக்கிற இந்தப் பூதஸூகம் அனைத்தையும் அடிக்கடி ஸ்ருஷ்டிக்கிறேன் தனஞ்சய! அப்படிப்பட்ட விஷமஸ்ருஷ்டி முதலான காமங்கள் ஸம்பந்தமற்றவனைப் போலிருக்கின்றவனும் அக்காமங்களில் பற்றுதலற்றவனுமான என்னைக் கட்டுப்படுத்துகிறதில்லை குரதிபுதரி! பிரகிருதியானது அத்யக்ஷணம் என்னால் (பார்க்கப்பட்டுச்) சராசராத்மகமான உலகத்தை உண்டுபண்ணுகிறது. இக்காரணத்தினாலே உலகம் சுழன்று கொண்டு வருகின்றது. என்னுடைய உத்தமமான பரமாத்மத்வத்தை அறியாத மூடர்கள் பூதங்களுக்கெல்லாம் மஹேஸ்வரனாக இருப்பவனும் (எல்லாப் பிராணிகளும் என்னை ஆஸ்ரயிப்பதின் பொருட்டு) மனுஷ்ய தேகத்தைத் தரித்தவனுமாயிருக்கின்ற என்னை (ஸாமான்யமான மனிதனாக எண்ணி) அவமதிக்கிறார்கள். மயக்கத்தை உண்டுபண்ணுகின்ற தன்மைபுள்ளதும் ஆஸ்ரமமும் ராக்ஷஸமுமானப் பக்ருதியை ஆஸ்ரயித்தவர்கள் வீணான ஆசையை யுடையவர்களும் பயன்ற கர்மங்களுடையவர்களும் வீணான ஞானத்தையுடையவர்களும் புத்தியையிழந்தவர்களும் மாகிரர்கள்.

பார்த்த! தேவஸம்பந்தம் பெற்ற பிரக்ருதியை ஆஸ்ரயித்தவர்களான மஹாத்மாக்களோவென்றால் என்னை பரபஞ்சத்திற்கு ஆதியாயிருக்கின்றவனென்றும் அழிவற்றவனென்றும் அறிந்து வேறிடத்தில் மனத்தைச் செலுத்தாதவர்களாகி என்னையே பஜிக்கின்றார்கள். என்னுடன் நித்திய ஸம்பந்தத்தை விருமபுகின்றவர்கள் எப்பொழுதும் என்னையே சொல்லுகின்றவர்களும் முயற்சியுள்ளவர்களும் திடமான விரதமுள்ளவர்களும் பக்தியோடு என்னை நமஸ்கரிக்கின்றவர்களுமாக என்னையே உபாவிக்கின்றார்கள்.

1 (கீர்த்தனாதிகளாலும்) ஞானயஜ்ஞததினாலும் ஆராதிக்கின்றவர்களான மற்றும் சிலா பலவிதமாகவும் தனித்தனியாகவும் ஜகத்ஸ்வரூபியாயிருக்கிற என்னை ஒருவனாக எண்ணி உபாவிக்கின்றார்கள். நான் ஜ்யோதிஷ்டோமாதிரி ரூபமான க்ரது. நான் யஜ்ஞம், நான் ஸ்வதா என்கிற மந்திரம் நான் ஒளஷதம். மந்திரமும் நானே. நானே நெய். நான் அகனி. நான் ஹோமம். நான் இந்த உலகத்துக்குத் தந்தையாகவும் தாயாகவும் போஷகனாகவும் பிதாமஹனாகவும் இருப்பவன். வேதததாலறியத்தக்கதும் பரிசுத்த முகான வஸ்து எதுவோ அதுவும் நானே. ஓங்காரமும் ரிக்கும் ஸாமமும் யஜுஸும் நானே. அடையத்தக்கவனும் போஷகனும் பரபுவும் ஸாக்ஷியும் இருப்பிடமும் ரக்ஷகனும் ஹிதத்தைச் செய்பவனும் ஸ்ருஷ்டிகர்த்தாவும் ஸ்திதி கர்த்தாவும் நாசத்தைச் செய்பவனும் ப்ரபஞ்சமனைத்தும் லயமடையும்ஸ்தானமும் அழிவற்ற காரணவஸ்துவும் நானே. அராஜுன ! நானே தாபத்தைஉண்டு பண்ணுகிறேன் நானே மழையைத் தடுத்ததுக்கொண்டிருக்கிறேன் நானே மழையைப் பொழிகிறேன் நானே உலகம் ஜீவித்திருக்கவும் அழியவும் காரணமானவன் மேலும் ஸததான வஸ்துவும், அஸ்ததானவஸ்துவமாகிய அவவிரண்டும் நானே. மூன்று வேதங்களை அறிந்தவாகள யஜ்ஞங்களால என்னை ஆராதித்து ஸோமரஸத்தைப் பானம் செய்தவாகளும் பாபத்தினின்று விடுபட்டவாகளுமாகி ஸவர்க்கலோகத்தை விருமபுகிராகள். அவர்கள் புண்ணிய பலமான இரத்திரலோகத்தை நாடி அவ்விடத்திலே திவ்யமான தேவ போகங்களை அனுபவிக்கின்றார்கள். அவர்கள் விஸதீரணமான அந்த ஸ்வர்க்கலோகத்தை அனுபவித்துப் புண்ணியம் குறைந்தவுடனே மனித லோகத்தை அடைகிறார்கள். இவ்விதமான வேதோக்ததாமங்களை அனுஸரித்த விஷயேச்சையுள்ளவர்கள் போக்கு வர்வை (பிறப்பிறப்பை) அடைகிறார்கள் எந்த ஜனங்கள் என்னைச் சிந்திப்பதைத் தவிர வேறு பிரயோஜனத்தைக் கருதாதவர்களாக என்னையே சிரதித்துக்கொண்டு உபாவிக்கிறார்களோ எப்பொழுதும் என்னை உபாவிப்பதிலேயே நோக்கமுள்ள அவர்களுடைய யோகக்ஷேமங்களை நான் வஹிக்கிறேன். குருதீ புத்ர! எவர்கள் வேறுதேவதைகளிடம் பக்தியுள்ளவர்களாகச் சிரத்தையோடு அந்த இரத்திராதி தேவதைகளை உபாவிக்கின்றார்களோ அவர்களும் முறைதவறி என்னையே ஆராதிக்கின்றார்கள். நான்

1 (ச-ம்) ஞானயஜ்ஞததினால் ஆராதிக்கின்றவர்களான மற்றும் சிலர் என்னை ஒருவனென்றும் ஸூர்யசந்த்ராதி ரூபமாகத் தனித்தனியாயிருப்பவனென்றும் விஸ்வரூபியென்றும் பலவாறாக உபாவிக்கிறார்கள்.

அல்லவோ ஸர்வயஜ்ஞங்களையும் அனுபவிக்கின்றவனும் பிரபுவுமாக இருப்பவன். என்னை (அஷிவேகிகள்) உள்ளபடி அறியார்கள். ஆதலால், அவர்கள் (ஜனனமரணமாகாததில்) நழுவிவிழுகிறார்கள். தேவதைகளை உத்தேசித்து விரதங்களை அனுஷ்டிப்பவர்கள் தேவர்களை அடைகிறார்கள். பித்ருக்களைக் குறித்து விரதங்களை அனுஷ்டிப்பவர்கள் பித்ருக்களை அடைகிறார்கள். பூதங்களை உபாவிக்கின்றவர்கள் பூதங்களை அடைகிறார்கள் என்னைப் பூஜிக்கின்றவர்களோ என்னை அடைகின்றார்கள் எவன் என்பொருட்டுப் பத்ரதையாவது புஷ்பத்தையாவது பழத்தையாவது ஜலத்தையாவது பக்தியோடு கொடுக்கிறானோ பரிசுத்தமான அரதக்கரணமுள்ள அரதப் பத்தனுடைய பக்தியினால்கொடுக்கப்பட்ட அந்தப் பத்ரபுஷ்பாதிகளை நான் அனுபவிக்கிறேன் கொளநதேய! நீ எதைச் செய்கிறாயோ, எதைப் பூஜிக்கிறாயோ, எதை ஷேறாமமசெய்கிறாயோ, எதைத் தானமசெய்கிறாயோ, எதைத்தவததைச் செய்கிறாயோ அதை எனக்கு அர்ப்பணமசெய். இவ்விதம் (கர்மங்களை என்னிடத்தில் ஒப்பித்தல் என்கிற) ஸநயாஸயோகத்தோடு சேர்ந்த அரதக்கரணத்துடன் கூடிய நீ சுபாசுப பலங்களோடு கூடிய பிராசீன கர்மபந்தங்களினின்றும் விடுபடுவாய். (அவ்வாறு) விடுபட்ட நீ என்னையே அடைவாய் நான் எல்லாப் பிராணிகளிடமும் ஸமமாயிருக்கிறவன். எனக்குப் பகைவனுமில்லை, நண்பனுமில்லை எவர்கள் என்னைப் பக்தியினால் பூஜிக்கிறார்களோ அவர்கள் என்னிடத்திலிருக்கின்றார்கள். நானும் அவர்களிடத்திலிருக்கிறேன் அதிகதுராசாரமுள்ளவனானாலும் <sup>1</sup> வேறு ஒன்றையும் கருதாமல் என்னையே பஜிப்பானானால் அவன் ஸாதுவென்றே எண்ணத்தக்கவன். ஏனெனில், அவன் நல்ல நிச்சயபுத்தியுள்ளவனன்றோ? அவன் சீக்கிரமதாமதத்தில் மனததைச் செலுத்தினவனாகிறான்; (கெட்ட நடக்கையினின்றும்) அடிக்கடி ஒழிவையும் அடைகிறான் குருதீபுத்திர! என்னுடைய பகதன் கெட்டுப்போகிறதில்லை என்று நீ பிரதிஜ்ஞஞசெய். பாரத்த! ஸதீரிகளும் வையாக்களும் அவ்வாறே சூதரர்களும் நீச ஜாதியில் பிறந்தவர்களும் என்னை விசேஷமாக ஆஸரயிதது உத்தமமான கதியை அடைகிறார்களன்றோ? புண்ணியசாலிகளும் பக்தியுள்ளவர்களும் பிராமணர்களும் அவ்வாறே ராஜரிஷிகளும் உத்தமகதியை அடைகிறார்களென்பதில் ஸந்தேகமென்ன? நிலையற்றதும் ஸுகமற்றதுமான இவ்வுலகத்தை அடைந்திருக்கின்ற நீ என்னை அடையக்கடவாய். என்னிடத்தில் மனமுள்ளவனும் என்னிடத்தில் பக்தியுள்ளவனும் என்னை ஆரதிக்கின்றவனும்

1 'அநநயபாக்' என்பதுமூலம். (ச-ம) வேறுதேவதையைப் பஜியாமல்.



ஆகக்கடவாய். எனக்கு வந்தனம் செய்வாயாக. இவ்விதம் என்னையே முக்கியமானகதி என்று எண்ணி மனத்தை என்னிடத்தில் சோத்து என்னையே அடைவாய்.

முப்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

பகவத்கீதாபர்வம். (தோடீச்சி)

பகவத்கீதை.

பத்தாவது அத்தியாயம்.

1 (விபூத்யோகம்)

மிக்கபாஹுபலமுள்ளவனே! பிரீதியுள்ளவனான உனக்கு ஸ்விதத்தைச் செய்யவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தினால் மறுபடியும் நான் சொல்லப்போகிற என்னுடைய உத்தமமான வசனத்தைக் கேள். தேவஸமூகங்களும் மஹரிஷிகளும் என்னுடைய பிரபாவத்தை அறியா என்னில், தேவர்களுக்கும் மஹரிஷிகளுக்கும் எல்லாவிதங்களாலும் நான் முரதினவனாயிருக்கிறேன். எந்த மனிதன் என்னைப் பிறப்பற்றவனென்றும் அநாதியாயிருப்பவனென்றும் எல்லா உலகங்களுக்கும் மஹேஸ்வரனென்றும் அறிகிறானோ மனிதர்களுள் மோகத்தை இழந்த அவன் எல்லாப் பாவங்களினின்றும் விடுபடுகிறான். வஸ்துகளுடைய ஸவ்ருபத்தைநிராணயிக்கக்கூடிய ஸாமாத் தியம், ஞானம், மோகமின்மை, பொறுமை, உண்மை, அந்தக்கரணத்தையடக்குதல், வெளி இரதிரியங்களுடக்குதல், ஸுகம், துககம், உற்பத்தி, நாசம், பயம், பயமின்மை, பிறருக்குத் துன்பத்தை யுண்டுபண்ணாமை, எங்கும் ஸமநாயிருத்தல், ஸந்தோஷம், தவம், தானம், கீர்த்தி, அபகீர்த்தி இப்படிப்பட்ட வெவ்வேறுவிதமான மனோபாவங்கள் எல்லாப்பூதங்களுக்கும் என்னிடத்தினின்று உண்டாகின்றன. உலகத்திலுள்ள இந்தப் பிரஜைகள் எவர்களைச் சூர்ந்தவைகளோ முன்னோர்களும் (பிரம்மானுடைய) மனத்திலிருந்து உண்டானவர்களுமான அந்த ஏழு மஹரிஷிகளும் அவ்வாறே நான்கு மனுக்களும் என்னுடைய ஸங்கல்பத்தை அநுஸரித்தவர்களே, (அல்லது) என்னிடத்தில் புத்தியைச் செலுத்தினவர்கள். என்னுடைய இந்த ஐஸ்வரியத்தையும் யோகத்தையும் எவன் உள்ளபடி அறிகிறானோ அவன் அசைக்க முடியாத பக்தி யோகத் தோடு சோககப்படுகிறான். இதில் ஸமசயமில்லை. நான் எல்லா

உலகங்களுடைய உதபத்திகடும் காரணம். என்னிடத்தினின்றே அனைத்தும் பிரவருத்திகின்றன என்றெண்ணி அறிஞர்கள் பிரீதியுடன் என்னைப் பணிகின்றனர் அவர்கள் என்னிடத்தில மனத்தை வைத்தவார்களும் என்னிடத்திலேயே உயிரை வைத்தவா களும் (என்னுடைய குணங்களை) ஒருவருக்கொருவா தெரிவிக கின்றவார்களும் என்னைச் சொல்லுகின்றவாளுமாக எப்பொழுதும் ஸந்தோஷிக்கிறார்கள். ஸுகத்தையும் அடைகிறார்கள் எப் பொழுதும் என ஸம்பந்தத்தை விரும்புகின்றவார்களும் பிரீதியுடன் என்னைப் பணிக்கின்றவாளுமான அவர்களுக்கு அவர்கள் என்னை அடைவதற்குக் காரணமான புத்தியோகத்தை நான் கொடுக்கிறேன். அவர்களை அனுகரஹிப்பதின் பொருட்டே அவர்க ளுடைய ஹருதயகமலத்தில் நான் நிலைபெற்றுப் பிரகாசிக்கின்ற ஞானமாகிற விளக்கினாலே அவர்களுடைய அஜ்ஞானத்தால் உண்டான இருளை நாசம் செய்கிறேன்’ என்று சொன்னான்.

அராஜுனன், ‘நீர் பரப்ரமம், உததமமான தேஜஸ்; மிகப் பரிசுத்தமான வஸ்து தேவரீரை எல்லாப் பிராணிகளுடைய சரீ ரத்திலும் அநதாயாமியாக இருப்பவரும் நிதயரும் பிரகாசஸவ ரூபியும் தேவதைகளுக்கு ஆதியும் பிறப்பிலலாதவரும் விபுலமாக எல்லா ரிஷிகளும் அவவாரே தேவாரிஷியான நாரதரும் அவித ரும் தேவலரும் வயாஸரும் சொல்லுகிறார்கள். அப்படியே நீரும் எனக்குச் சொல்லுகிறீர். கேசவரே! என்னை நோக்கி நீர்சொல்லு மனைத்தும் ஸத்தியமென்று எண்ணுகிறேன் பகவானே! உம் முடைய அவதார மகிமையைத் தேவார்களும் அறியவில்லை, அஸு ரார்களும் அறியவில்லை புருஷோத்தமரே! பூதங்களைப் படைத்த வரே! எல்லாப் பூதங்களுக்கும் ஸவாமியாயிருப்பவரே! தேவதை களுக்கெல்லாம் தேவதையாயிருப்பவரே! ஜகநாதரே! உமது ஸ்வருபத்தை நீரே உமது ஞானத்தால் அறிகிறீர் தேவரீருடைய ஐஸ்வரியங்கள் அதபூதங்களல்லவா? எந்த ஐஸ்வரியங்களாலே இவ்வுலகங்களை வியாபித்துக்கொண்டிருக்கிறீரோ அவைகளை முழு தும் தேவரீர் எனக்கு உரைக்கவேண்டும் நான் பகதியோகத்தில் நிலைபெற்றுத் தேவரீரை ஒழிவிலலாமல் சிரத்திதுக்கொண்டு தேவ ரீரை எவ்வாறு அறிவேன்? பகவானே! எந்த வஸ்துக்களில் என் னால் சிரத்திக்ஷதக்கவராக இருக்கிறீர்? ஜநார்த்தனரே! உம் முடைய யோகத்தையும் விபூதியையும் ஸஸிஸ்தாரமாக மறுபடியும் சொல்லும் ஏனெனில், உம்முனுடைய (வாக்கியமாகிய) அமருத்த தைக் கேட்கின்ற எனக்குத் திருபதிபுண்டாகவேயில்லை’ என்று கேட்டான்.

ஸ்ரீபகவான், 'குருஸுரேஷ்ட ! மங்களகரமான என்னுடைய விபூதிகளுள் முக்கிய விபூதிகளை அநிக ஸந்தோஷத்தூடன் யான் உனக்குச் சொல்வேன் எனனுடைய (விபூதி) விஸ்தாரத்திற்கு முடிவு இல்லை. குடாகேச ! எல்லாப் பிராணிகளுடைய ஹருதயத் திலும் வலிககின்ற ஆதமா நானே பூதங்களுக்கு ஆதியும் மத்தியும் அநதமும நானே. நான் ஆதிதயாகளுள் விஷ்ணுவும் ஒளிகளுள் கிரணங்களுள் ஸரவியும் மருததுக்களுள் மரீசியும் நக்ஷத்திரங்களுக்குச் சந்திரனுமாயிருக்கிறேன், வேதங்களுள் ஸாமவேதமாயிருக்கிறேன், தேவர்களுள் இந்திரனாயிருக்கிறேன், இந்திரியங்களுள் மனமாயிருக்கிறேன், பிராணிகளுடைய சைதன்யமாகவும நானிருக்கிறேன், ருதராகளுள் சங்கரராயிருக்கிறேன், பக்ஷராக்ஷஸாகளுள் குபேரனாயிருக்கிறேன், வஸுககளுள் பாவகனாயிருக்கிறேன், பாவதங்களுள் மேருவாயிருக்கிறேன்; பாரத்த ! நீ எனனைப் புரோஹிதாகளுள் ஸுரேஷ்டரான பிருஹஸ்பதியாக அறி. நான் சேனாபதிகளுள் ஸ்கந்தனும், ஜலாதாரங்களுள் சமுத்திரமுமாயிருக்கிறேன். நான் மகரிஷிகளுள் பருகமகரிஷியும், சொறகளுள் ஒரெழுத்தான பிரணவமுமாயிருக்கிறேன். யஜுங்களுள் ஜடயஜ்ஞமும ஸ்தாவரங்களுள் இமயமலையுமாயிருக்கிறேன் நான் எல்லா மரங்களுள்ளும் அரசமரமும, தேவரிஷிகளுள் நாரதரும, கந்தாவாகளுள் சிதரதனும், லிததாகளுள் கபிலமஹரிஷியுமாயிருக்கிறேன். குதிரைகளுள் அமிருதததுடன் தோனறின உச்சைஸ்ரவம் எனகிற குதிரையும் சிறந்த யானைகளுள் ஐராவதம் என்கிற யானையும் மனிதாகளுள் அரசனுமாக என்னை நீ அறி ஆயுதங்களுள் வஜராயுதமும பசுக்களுள் காமதேனுவுமாயிருக்கிறேன். பிரஜைகளுடைய உதபத்திக்குக் காரணமான மனமதனாகவுமிருக்கிறேன். <sup>1</sup>ஸாபபங்சருள் வாஸுகியா யிருக்கிறேன் <sup>2</sup>நாகங்களுள் அநந்தனாக இருக்கிறேன் ஜலதேவதைகளுள் வருணனாக இருக்கிறேன் பித்ருககளுள் அரயமாவாக இருக்கிறேன். தண்டனை விதிப்பவாகளுள் யமனாக இருக்கிறேன் தைத்யாகளுள் பிரஹலாதனாக இருக்கிறேன் கணக்கிடுகிறவாகளுள் நான் காலனாக இருக்கிறேன். மிருகங்களுள் நான் லிமமம். பக்ஷிகளுள் யான் விரதாபுதரனான கருடன் பரிசுத்தம் செப்பும் வஸ்துக்களுள் நான் வாயுவாக இருக்கிறேன். சஸ்திரதாரிகளுள் நான் ராமனுடன் மீன்களுள் சுருமினுமாயிருக்கிறேன் நதிகளுள் கங்கா நதியாயிருக்கிறேன் அர்ஜுன ! எப்பொழுதும் ஸருஷ்டிக்கப்படுகின்ற எல்லா வஸ்துக்க

<sup>1</sup> ஒரு தலையுள்ளவைகள்.

<sup>2</sup> அநேகம் தலையுள்ளவைகள்.

ளுக்கும் நான் முதலும ாறும் நடுவுமாயிருக்கிறேன் வித்தைக  
ளுள் அதுபூதம்விததையாகவும் வாதம்செய்பவர்களுடையவாத  
மாகவும் நானே இருக்கிறேன் அக்ஷரங்களுள் நான் அகாரமாக  
வும் ஸமாஸங்களுள் தவநதுவஸமாஸமாகவும் நானிருக்கிறேன்.  
அக்ஷயமானகாலமும் நானே. பிரபஞ்சமனைத்தையும்சிருஷ்டித்த  
நான்முகனானவிரண்யகர்ப்பன் நானே. நான் எல்லோரையும்  
அபஹரிக்கிற மருதபுவும பிறக்குமவஸ்துககளுடையபிறவியும் ஸ்தி  
ரீகளுள் கீர்த்திஅபிமானிதேவதையும் ஐஸ்வர்யாபிமானிதேவதை  
யானலக்ஷமியும் வாக்குக்கு அபிமானிதேவதையானஸர்வஸ்தியும்  
ஞாபகததுக்கு அபிமானிதேவதையும் புத்திக்குஅபிமானிதேவதை  
யும் தைர்யம் பொறுமை இவவிரண்டுக்கும் அபிமானிதேவதை  
களுமாயிருக்கிறேன் அவ்வாறே, ஸாமங்களுள் பிரஹத்ஸாமமென்  
கிறஸாமமும் சநதஸுங்களுள் காயதரிஎன்கிறசநதஸுமாக இருக்  
கிறேன் மாதங்களுள் நான் மாரகழிமாதம் ருதுக்களுள் நான்  
வஸநதருது. நான் பிறரைவஞ்சிக்கின்றவாகளுடைய சூதாட்ட  
மும் தேஜஸஸபுடையவாகளுடையதேஜஸும் ஜய்சீலர்களுடைய  
ஜயபூமம் பிரயததனம்செய்பவாகளுடைய பிரயததனமும் ஸாத்  
விகாகளுடைய ஸத்வகுணமுமாயிருக்கிறேன். விருஷ்ணிகளுள்  
நான் வாஸுதேவனாகஇருக்கிறேன். பாண்டவர்களுள் நான் தனஞ்  
சயனாகஇருக்கிறேன் முனிவர்களுள் வ்யாஸரும், கவிகளுள் சுக்ரா  
சாரியருமாயிருக்கிறேன் நான் தண்டிக்கிறவர்களுடைய தண்  
டனையாக இருக்கிறேன் ஜயிக்கஇசைசுயுள்ளவர்களுடைய (ஜயத்  
துககுஉபாயமான) நீதியாயிருக்கிறேன். ரகஸ்யங்களுள் மௌன  
மாயிருக்கிறேன். ததவஜ்ஞானிகளுடைய ஞானமும் நானே. ஓ !  
அாஜுன ! ஸகலபூதங்களுக்கும் எது காரணமோ அது நானே.  
ஜங்கமஸ்தாவராதமகமான எந்தவஸ்து இருக்கிறதோ அது  
என்னையன்றிவேறில்லை சத்ருக்களைத்தபிக்கசெய்யப்படுவே ! திவ்ய  
மானஎன்னுடையவிபூதிகளுக்கு முடிவுகிடையாது. என்விபூதியி  
னுடைய இரத்தவிஸ்தாரமானது என்னால் சுருக்கமாக உனக்குச்  
சொல்லப்பட்டது ஐஸ்வர்யத்தையுடையதும் காந்தியையுடைய  
தும் நல்லமுயற்சியுள்ளதுமான எந்தஎந்தவஸ்துவுண்டோ அது  
அது எனனுடையதேஜஸின் ஓர்அம்சத்தினால் உண்டானதென்று  
நீ அறியவேண்டும. அாஜுன ! அப்படியின்றி விஸ்தாரமாகத்  
தெரிந்துகொள்ளப்பட்ட இரதவிபூதியினால் உனக்கு யாதுபயன் ?  
யான் இவ்வுலகமனைத்தையும் ஓர்மசத்தினுலே தரித்துக்கொண்  
டிருக்கிறேன் ' என்றுசொன்னார்,

முப்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

பகவத்கீதாபர்வம். (தோடீச்சி.)

பகவத்கீதை.

பதினோராவது அத்தியாயம்.

(<sup>1</sup> விஸ்வரூபதர்சனயோகம்.)

அர்ஜுனன், 'என்னையனுக்ரஹிப்பதின்பொருட்டு அத்தா த்மஸ்வரூபத்தைவிளக்கக்கூடியதும் சிறந்ததும் ரஹஸ்யமுமான எந்த வசனம் உமமால் உரைக்கப்பட்டதோ அந்தவசனத்தினாலே என்னுடைய இந்தமோகம் நீங்கியது செந்தாமரைபித்தம்போன்ற கண்களையுடையவரே! பிராணிகளுடைய உத்பத்திவிநாசங்களைத் தேவாரீடமிருந்து விஸ்தாரமாக நான் கேட்டேன் குறைவற்ற தான் தேவரீருடையமகிமையும் என்னை கேட்கப்பட்டது பரமேஸ்வரரே! நீ உமமைப்பற்றிக் கூறியது உண்மையே. புருஷோத்தமரே! ராவரஸ்வபாவததுககுரிய உமமுடையரூபத்தை நான் பார்க்கவிரும்புகிறேன் பிரபுவே! யோகேஸ்வரரே! அந்த ரூபமானது என்னைப் பாபபதற்குத்தகுதியுள்ளதென்று எண்ணு வீரானல் அழிவற்ற திவ்யாத்மஸ்வரூபத்தை எனக்குக் காண்பிப்பீ ராக' என்றுகேட்டான்.

ஸ்ரீ பகவான், 'பார்த்த! பலவிதமும் திவ்யமும் பற்பலவர் ணங்களோடும் பற்பலவடிவங்களோடும் கூடினவைகளும் நூறு விதங்களும் பின்னுமாயிரமவிதங்களுமாயிருக்கின்ற என்னுடைய ரூபங்களை நீ பார். பரதகுலத்திறபிறந்தவனே! ஆதித்யர்களையும் வஸுக்களையும் ருத்ரர்களையும் அபுவினிதேவதைகளையும் மருத் துக்களையும் பார இதற்குமுன்பாரத்திராத பலஆசசரியங்களையும் நீ பார். ஆலஸ்யமற்றவனே! சராசராத்மகமானவஸ்துகளுடன் கூடியஉலகமனைத்தையும் மற்றும் நீபார்க்கவிரும்புகிறதையும் இப் பொழுது இந்தஎன்னுடையதேகமாகிற ஓரிடத்தில நிலைபெற்றவை யாகப்பார. நீ என்னுடையஇந்தக்கண்ணால் (விஸ்வரூபியான) என்னைப்பார்ப்பதற்குச் சக்திகைமாட்டாய். ஞானஸ்வரூபமான கண்ணை நான் உனக்குக்கொடுக்கிறேன். ராவரானைஎனக்கே உரியதும் சிறந்ததுமான யோகசக்தியைப் பார்' என்றார்.

ராஜனே ! மஹாயோகங்களுக்கு ஈஸ்வரரான ஸ்ரீகிருஷ்ணர் இவ்விதம் சொல்லிப் பிறகு அனேக முகங்களையும் கண்களையுமுடையதும் அனேக அதுபுதமான காட்சியையுடையதும் அனேக திவ்யா பரணங்களுள்ளதும் உயரத தூக்கிப் பிடிக்கப்பட்ட திவ்யமான பல ஆபுதங்களையுடையதும் திவ்யமான மாலைகளையும் ஆடைகளையு மணரிந்ததும் திவ்யமான வாஸனை பொருந்திய சரதனங்களை அணிந்ததும் எல்லோருக்கும் ஆசசரியமயமாக இருக்கின்றதும் பிரகாசிக்கின்றதும் முடிவில்லாததும் எல்லாததிக்குக்களி லும் முகங்களுள்ளதும் சிறந்ததுமான ஈஸ்வரஸ்வரூபத்தைக் குருதியின் குமாரனான அராஜனனுக்குக் காண்பித்ததார ஆகாயத்தில் ஆயிரம் ஸூரியர்களுடைய காரதியானது ஒரேஸமயத்தில் உண்டாகுமானால் அநதக் கார்தியானது (விஸ்வரூபத்தைத் தரித்த) மஹாத்மாவான அநத ஸ்ரீகிருஷ்ணருடைய காரதிக்கு ஒப்பாகும் அப்பொழுது, பாண்டவன் பலவிதமாகவும் தனித்தனியாகவு மிருக்கின்ற எல்லாப்பிரபஞ்சத்தையும் தேவர்களுக்கெல்லாம் தேவரான ஸ்ரீகிருஷ்ணபகவானுடைய அநதச்சரீரத்தில் ஓரிடத்தில் நிலைபெற்றிருப்பதாகப் பார்த்தான் பிறகு, அநததனஞ்சயன் ஆசசாயமடைந்து தேகம் புளகித்து (விஸ்வரூபத்தைத்தரித்த) பரமாத்மாவைத் தலையால் வணங்கிக் கைகளைக் குவித்துப் பின்வருமாறு வசனிககலானான்.

‘தேவரே ! உமமுடைய தேகத்தில் தேவர்களையும் எல்லாப் பூத விசேஷங்களுடைய கூட்டங்களையும் நான்முகனையும் 1கமலத்தை ஆஸனமாகவுடைய ப்ரமமாவினிடத்திலிருக்கின்ற ஈஸ்வரரையும் எல்லாத் தேவரிஷிகளையும் திவ்யமான ஸாபபங்களையும் பார்க்கிறேன் விஸ்வோஸ்வரே ! உலகமனைததையும் வடிவமாகக் கொண்டவரே ! அனேகம்கைகள், வயிறுகள், முகங்கள், கண்கள் இவைகளையுடையவரும் அனந்தமான ரூபங்களையுடையவருமான உமமை எவவிடத்திலும் பார்க்கிறேன் உமமுடைய ஆதியையும் மத்தியையும் முடிவையும் நான் பார்க்கவில்லை. கிரீடம், கதை, சக்ரம் இவைகளையுடையவரும் தேஜோராசியாயிருப்பவரும் நான்கு பக்கத்திலும் பிரகாசததையுடையவரும் பார்க்க முடியாதவரும் ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்பு ஸூரியன் இவாகளுடைய காரதிக்குச் சமமான கார்தியுடையவரும் அளவிட முடியாதவருமான உம்மை

1 ‘பிரம்மாணமீசம கமலாஸஸ்தம்’ என்பது மூலம்.

(ச-ம்) பிரஹ்மகளுக்குத் தலைவரும் பூமியாகிய தாமரையின் மேருவாகிய கர்ணிகையிலிருப்பவருமான பிரம்மாவை.

(ரா-ம்) ‘கமலாஸஸ்தம்’ என்பதற்கு, ப்ரம்மாவின் கருத்தின்படி ஒழுக்கின்ற.

நாற்புறங்களிலும் பார்க்கிறேன். உபநிஷத்துக்களில் அறியத்தக்க தாகச சொல்லப்பட்டிருக்கிறதும் 'மிகச சிறந்ததும் அழிவிலலாத துமான வஸ்துவும் நீர் நீர் இந்த எல்லா உலகத்துக்கும் உத்தமமான ஆதாரம் அழிவற்றவரும் நிலைத்ததாழங்களைப் பாதுகாப்பவரும் நீர். தேவரீர் எப்பொழுதுமுள்ளவரென்றும் பரமபுருஷரென்றும் நான் எண்ணுகிறேன் தேவரீரை ஆதிமதயாரதமில்லாதவரும் முடிவற்ற வியமுள்ளவரும் முடிவிலலாத கைகளையுடையவரும் சூரிய சந்திரர்களைக் கண்களாகவுடையவரும் ஜ்வலிக்கின்ற அசனியைமுகமாகவுடையவரும் தேஜஸினாலே இவவுலகமனைத்தையும் தபிக்கச்செய்கின்றவருமாகப் பார்க்கிறேன் மஹாத்மாவே! ஆகாய பூமிகளுடைய இந்த இடைவெளியும் எல்லாததிக்குக்களும் தேவரீர் ஒருவரால் வியாபிக்கப்பட்டிருக்கின்றன. பயங்கரமும் ஆச்சரியகரமுமான உம்முடைய இந்த ரூபத்தைக்கண்டு மூவுலகங்களும் மிக்க பயத்தை அடைந்தன இந்தத் தேவகணங்கள் உமமை வந்து சரணமடைகின்றன. சிலர் பயந்து கரங்குவித்துத் துதிகின்றனர். மஹர்ஷிகள் விததாகரின் கூட்டங்கள் மங்களமுண்டாக வேண்டுமென்று சொல்லிக்கொண்டு பரிபூரணமான ஸ்துதிகளாலே உமமை ஸ்தோத்திரம் செய்கின்றன ருதராகள், ஆதித்யாகள், வஸுககள், ஸாத்யாகள், விருவே தேவாகள், அரவினிடேவதைகள், மருததுககள், பித்ருதேவதைகள், கந்தாவாகள், யக்ஷர்கள், அஸுரர்கள், வித்தர்களுடைய கூட்டங்கள் இவர்கள் எல்லோரும் ஆச்சரியம் அடைந்து உம்மைப் பார்க்கின்றார்கள். மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! அனேக முகங்களையும் நேத்திரங்களையுமுடையதும் அனேகம் கைகளையும் தொடைகளையும் பாதங்களையுமுடையதும் அனேக வயிறுகளுள்ளதும் அனேக கோரப்பற்களாலே பயங்கரமாயுள்ளதுமான உமது பெரிய ரூபத்தைப் பார்த்து உலகங்கள் அதிக பயத்தை அடைந்திருக்கின்றன அவ்வாறே நானும் பயமடைந்திருக்கிறேன். உலகமனைத்தையும் வியாபித்திருக்கின்றவரே! ஆகாயத்தை அளாவிக்கொண்டிருக்கிறவரும் ஜ்வலிக்கின்றவரும் அனேகவர்ணங்களுள்ளவரும் திறந்தவாயுள்ளவரும் பிரகாசிக்கின்ற விசாலமான நேத்திரங்களுள்ளவருமான உமமைப்பார்த்து மனத்தில மிக்க பயமடைந்திருக்கின்ற நாள் தைரியத்தையும் மனச சமாதானத்தையும் அடையவிஷை தேவதைகளுக்கெல்லாம் ஈசுவரரே! உலகங்களுக்கு வாஸஸ்தானமா யிருப்பவரே! கோரப்பற்களால் பயங்கரமானவைகளும் பிரளயகாலாக்கினிக்குச் சமமானவைகளுமான உம்முடைய முகங்களைக் கண்டே திக்குக்களை நான் அறியவில்லை; ஸுகத்தையும் நான் அடைய

வேயில்லை. நீர் பிரஸன்னராகக்கடவீர். இந்தத்ருதராஷ்டிரபுத் திராக னனைவரும் பீஷ்மரும் துரோணரும் ஸூதபுத்ரனுன காண னும் அரசாகருடையகூட்டங்களுடனும் அவ்வாறே நமமைச சோ நத யுத்தவீராகளுள் தலைவாகளாயிருக்கிற வீராகளோடும் கோரப் பற்களால் குருரமாயிருக்கின்றவைகளும் பயங்கரமா யிருக்கின் றவைகளுமான உமமுடைய வாய்களைநோக்கி விரைவாகச செல்லு கின்றனர். சிலா பற்களின் சந்துகளில் அகப்பட்டுக்கொண்டு பொடி பண்ணப்படுகிற தலைகளுடன் காணப்படுகிறார்கள். நதிகளுடைய அனேக ஜலவேகங்ள எவ்வாறு ஸமுத்திரத்தையேநோக்கி ஓடு கின்றனவோ அவ்வாறே இந்த நரலோகத்திலுள்ளவீராகளான்கு பக்கங்களிலும் ஜ்வலிக்கின்ற உமமுடைய வாய்களில் பிரவேசிக் கின்றனா நன்கு ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்பில் விட்டில்கள் தாம் அழிவதன்பொருட்டு அதிகவேகத்துடன் பிரவேசிப்பதுபோல உலகங்கள் தாம் அழிவதன்பொருட்டு மிகக் வேகத்துடன் உம முடைய வாய்களில் பிரவேசிக்கின்றன. எல்லா உலகங்களையும் ஜ்வலிக்கின்றவாய்களால் விழுங்கிக்கொண்டு நான்குபக்கத்திலும் நாக்கினால் அடக்கடி நககிக்கொளளுகிறீர் விஷ்ணுவே ! தேவரீ ருடைய உக்கிரமானகிரணங்கள் ஒளிகளாலே உலகமனைததையும் நிரப்பிக்கொண்டு தவிககசெய்கின்றன தேவரேஷ்டரே ! உக் கிரமான ஸவருபமுள்ள தேவரீர் யார் ? சொல்லவேண்டும். உமக்கு வந்தனம் பிரஸன்னராகக்கடவீர் ஆதியாயிருக்கின்ற தேவ ரீரை நனறாகத் தெரிந்துகொள்வதற்கு விருமபுகிறேன். தேவரீ ருடைய பிரவருத்தியை நான் அறியவில்லை' என்று சொன்னான்.

பூர்பகவான், 'உலகத்திற்கு சுஷ்யத்தையுண்டுபண்ணுவதற்காக விருத்தியடைந்திருக்கின்றகாலமாக நானிருக்கிறேன். உலகங்களை ஸமஹரிப்பதற்காக இப்பொழுது நான் பிரவருத்தித்திருக்கிறேன். சத்துருக்களுடையபடைகளில் நிறகின்ற யுத்தவீராகள் அனைவரும் நீ (முயற்சி), இல்லாமலிருந்தாலும் உயிரோடினார் ஆதலால், நீ எழுந்திரு கீர்த்தியை அடைவாயாக. பகைவர்களை ஜயித்து நிறைந்தராஜ்யத்தை நீ அனுபவிப்பாயாக இந்தவீராகள் முன் னமே என்னாலேயே கொல்லப்பட்டுவிட்டார்கள். ஸவயஸாசியே ! நீ நிமித்தமாத்திரமாக இரு. • என்னால் கொல்லப்பட்டிருக்கிற துரோணரையும் பீஷ்மரையும் ஜயதரதனையும் காணனையும் இன்னும் மற்றுமுள்ள தலைவாகளான போரவீரர்களையும் நாசம்செய். மன வருத்தமடையாதே போரபுரி. யுத்தத்தில் பகைவர்களை ஜயிப் பாய்' என்று சொன்னான்



கீரீடியானவன் கேசவருடைய இரதவாரததையைக் கேட்டு இருகரங்களையும் குவித்துக்கொண்டு நடுக்கமுறையு அவன் நமஸ்கரித்து மிகப் பயந்தவனாக மறுபடியும் வணங்கித் தழுதழுத்த குரலுடன் பின்வருமாறு கூறலானான்.

‘ஹருஷ்கேசரே ! உலகமானது தேவரீருடைய மகிமையைக் கீர்த்தனம் செய்வதனால் அதிகஸந்தோஷமடைகின்றது, அனுராகமுள்ளதாகவும் ஆகின்றது ராகுஸாகள் பயந்துகொண்டு திகடுகளை நோக்கி ஓடுகின்றார்கள். ஸித்தாகளுடைய கூட்டங்களையாவும் தேவரீரை நமஸ்கரிக்கின்றன இவைகள் அனைத்தும் தகசுவைதாம். மஹாத்மாவே ! மிகக் கௌரவம்பொருந்தியவரும் பிரம்மதேவருக்கும் ஆதிகாததாவுமான உமமை (அவாகள்) ஏன் வணங்காமலிருப்பார்கள் ? அழிவிலலாதவரே ! தேவேசரே ! உலகங்களுக்கெல்லாம் வாஸஸ்தானமாயிருப்பவரே ! நீரே அழிவிலலாத ஜீவாதமததவம் ஸத், அஸத் என்கிறசபதங்களால் சொல்லப்பட்ட பிரகிருதித்தவமும் நீரே, இரதப்பிரகிருதித்தவம், அதனுடன் சம்பந்தம் பெற்ற ஜீவாதமததவம் இவைகளைக்காட்டிலும் எது வேறானமுத்தாதமததவமோ அதுவும் நீரே அநதமில்லாதருபமுள்ளவரே ! தேவரீரே தேவதைகளுக்கெல்லாம் ஆதியான தேவதையும் புராணபுருஷருமாயிருக்கிறீர் நீர் இரதப்பிரபஞ்சத்துக்குச் சிறந்த ஆதாரமாகவுமிருக்கிறீர், அறிகிறவரும் அறியாதககவஸ்துவும் உததமஸ்தானமுமாயிருக்கிறீர். பரபஞ்சமனைத்தும் உமமால் வியாபிக்கப்பட்டிருக்கிறது வாயுவும் யமனும் அக்னியும் வருணனும் சந்திரனும் நானமுகனும் தேவரீரே தேவரீர் பிதாமஹருக்கும் பிதாவாயிருக்கிறீர் தேவரீருக்கு ஆயிரநதடவை நமஸ்காரம், நமஸ்காரம் மறுபடியும் மறுபடியும் தேவரீருக்கு நமஸ்காரம், நமஸ்காரம்; நமஸ்காரம் முனப்புறத்திலும் பின்புறத்திலும் உமக்கு வரதனம். ஸாவஸவருபரே ! நாற்புறங்களிலும் உமக்குவரதனம். அநதமில்லாதவியமுள்ளவரே ! அபரிமிதமானவிக்ரமமுள்ள தேவரீர் எல்லாப்பொருள்களையும் வயாபித்திருத்தலால் ஸாவஸவருபியாயிருக்கிறீர் அசுத்தரே ! தேவரீருடைய இவவிதமானமகிமையை அறியாதவனான என்னால் தவறுதலாலாவது நடப்பினாலாவது தோழரென்று எண்ணி அலக்ஷயமாக, ‘ஓ ! கிருஷ்ண ! ஓ ! யாதவ ! ஓ ! நண்ப !’ என்று கூறப்பட்டதும், மேலும் வினையாடுமபொழுதோ, படுக்கும்பொழுதோ, உட்காரும் பொழுதோ, போஜனம் செய்யும் பொழுதோ, தனித்திருக்கும் பொழுதோ, எதிரிலோ பரிஹாஸாததமாக என்னால் அவமதிக்கப்பட்டதுமாகிய எல்லாவற்றையும் பொறுத்துக் கொள்ளும்படி பெரியமகி

மைபொருந்திய தேவீரை நான் கேட்டுக்கொள்ளுகிறேன். ஒப் பற்ற பிரபாவமுடைபவரே! தேவீர ஜங்கமஸ்தாவராதமகமான இவவுலகத்துக்குப் பிதாவும், பூஜிக்கத்தக்கவரும், கௌரவமுள்ள குருவுமாயிருக்கிறீர். மூவுலகிலும் உமக்குச் சமமானவன் ஒரு வனுமில்லை அவவாறிருக்க, உமக்குமேலான வேறொருவன் ஏது? ஆதலால், அவ்வாரும் ஸ்தோத்திரம் செய்பதக்கவருமாயிருக்கிற தேவீரை நான் சரீரத்தை நன்கு படியரசெய்து வணங்கி கூழ்மிக் கும்படி பிராரத்திக்கிறேன். தேவரே! புத்திரனுடைய குற்றத் தைத் தரதையும், சினேகிதனுடைய குற்றத்தைச் சினேகிதனும் பொறுப்பதுபோலப் பிரியரான தேவீர பிரியனுன என்னுடைய குற்றங்களைப் பொறுக்கவேண்டும். இதற்கு முந்திப் பாராம லிருந்த இந்த விவருபத்தைக் கண்டு நான் ஸ்தோஷமடைந் தேன் பயத்தினாலும் என்மனமானது மிகவருதுகிறது தேவரே! முன்னம இருந்த அந்த ரூபத்தையே எனக்குக் காண்பியும். தேவாகளுக்கு ஈசரே! உலகங்களுக்கு ஆதாரமாயிருப்பவரே! கருணை புரிவீராக முனபோலவே தேவீரைக் கிரீடதையுடைய வரும் கதாயுத்ததையுடையவரும் சகராபுத்ததைக் கையில கொண்டவருமாக யான் பாககவிரும்புகிறேன் ஆபிரங்கைகளை உடையவரே! உலகமனைத்தையும் வடிவமாகக்கொண்டவரே! நான்கு கைகளுடன் கூடின அந்த ரூபத்தோடே எனக்குப் பிர ஸன்னராகக் கடவீர்' என்றான்

ஸ்ரீபகவான, 'அர்ஜுன! பிரகாசமயமானதும் ஸகலபிரபஞ் சத்தையும் வியாபித்திருக்கின்றதும் நாசமற்றதும் ஆதியிலுள்ளதும் உன்னைத் ததவிர வேறு ஒருவராலும் இதற்குமுன் பாககப்படாதது மான என்னுடைய மிகச் சிறந்த ரூபமானது உன் விஷயத்தில் பிரஸன்னனான என்னால் என்னுடைய யோகமாயாஸாமாததியத்தி னால் உனக்குக் காண்பிக்கப்பட்டது கௌரவர்களுள் சிறந்த வீரனே! மானிட உலகத்தில் உன்னைத் ததவிர வேறொருவனால இவ வித உருவத்தையுடையவனான நான், வேதங்களாலும் யஜுஸ்களாலும் அத்யயனங்களாலும் தானங்களாலும் சிரிப்பைகளாலும் உக்கிர மான தவங்களாலும் காணத்தக்கவனல்லேன் இப்படிப்பட்ட பயங்கரமான என்னுடைய இந்த ரூபத்தைக்கண்டு உனக்குத் துன்பமுண்டாகவேண்டாம், மதிமயக்கமும் உண்டாகவேண்டாம் நீ பயமற்றவனும் மனக்களிப்புற்றவனுமாயிருந்துகொண்டு என் னுடைய நான் அதேரூபத்தை மறுபடியும் நன்கு பார்' என்று சொல்லா.

ஸ்ரீவாஸுதேவர், அர்ஜுனனை நோக்கி இவ்வாறு சொல்லி விட்டு, அவன் பிராத்தித்த வண்ணமே தமமுடைய ரூபத்தை மறு படியும் காண்பித்தாரா. மகாதமாவான் ஸ்ரீவாஸுதேவர் மறுபடியும் சாரதமான ரூபமுள்ளவராகிப் பயரதுகொண்டிருக்கிற அந்த அர்ஜுனனை ஸமாதானம் செய்தாரா.

அர்ஜுனன், ‘ஜனூத்தனரே ! தேவரீருடைய சாரதமான இந்த மனுஷ்ய ரூபத்தைக் கண்டு இப்பொழுது மனம் தெளிந்த வனும் ஸ்வபாவத்தை அடைந்தவனும் ஆகிறேன்’ என்றான்.

ஸ்ரீபகவான், ‘நீ பாராதத என்னுடைய இந்த விஸ்வரூபமானது எவ்விதத்தாலும் ஒருவராலுங் காணமுடியாதது. தேவர்களுக்கூட எப்பொழுதும் இந்த ரூபத்தினுடைய தரிசனத்தில் விருப்பமுற்றவாகளாயிருக்கிறார்கள் எனனை எவ்விதமாக நீ ஞார்ததாயோ இப்படிப்பட்ட ஸ்வரூபத்துடன்கூடிய நான் வேதங்களாலும் தவத்தினாலும் தானத்தினாலும் யாகத்தினாலும் பார்க்கத் தக்கவனல்லேன். பகைவர்களைத் தபிக்கச் செய்பவனே! அர்ஜுன! இவ்வித மகிமையுள்ள நான் என்னிடத்திலேயே வைக்கப் பட்ட பக்தியினாலேயே யதார்த்தமாக அறிவதற்கும்காண்பித்தற்கும் அடைவதற்கும் தகுந்தவன் பாண்டிரதன! எவன் என்னையே உததேசித்துக் காமங்களைச் செய்கிறவனும் என்னையே கதியாகக் கொண்டவனும் என்னிடத்திலேயே பக்தியையுடையவனும் எல்லா விஷயாபிமானங்களையும் விட்டவனும் எல்லாப் பிராணிகளிடத்திலும் துவேஷமற்றவனுமாயிருக்கிறானோ அவன் என்னை அடைகிறான்’ என்று கூறினா

முப்பத்தாறாவது அத்தியாயம்

ப க வ த் கீ தா ப ர் வ ம். (தொடர்க்கீ.)

ப க வ த் கீ தை.

பன்னிரண்டாவது அத்தியாயம்.

(பக்தி யோகம்.)

அர்ஜுனன், ‘இவ்விதமாக உம்மிடத்திலேயே எப்பொழுதும் மனத்தைச் சேர்த்தவர்களாக உம்மை உபாஸிக்கிறவர்களும் அவ்யக்தமான ப்ரத்யகாதமஸ்வரூபத்தை உபாஸிக்கிறவர்களுமான அவவிரண்டு வகையான பகதர்களுள் யோகத்தை நன்கு அறிந்தவர்கள் யார்?’ என்று கேட்டான்.

ஸ்ரீ பகவான் சொல்லுகிறார். 'எவர்கள் மனத்தை என்னிடத் தில் ஸைத்து அதிகஸூரததையுள்ளவர்களாகவும் என்னோடு நித்ய மான ஸம்பந்தத்தை விருமபுகிறவர்களாகவும் என்னை உபாவிக் கின்றார்களோ அவர்கள் யோகநிஷ்டையில் தோச்சிபெற்றவாக ளென்று என்னால் எண்ணப்பட்டிருக்கிறார்கள், எவர்கள் இந்திரி யங்களின் கூட்டத்தை நன்கு அடக்கி எல்லா இடத்திலும் ஸம புத்தியுள்ளவர்களும் ஸாவபிராணிகளுக்கும் நன்மைசெய்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களுமாக இவ்விதமென்று குறிக்கத்தகாததும் அவ்யக்தமும் எங்கும் நிரம்பியதும் சிந்திக்கமுடியாததும் ஸர்வ ஸாதாரணமாயிருப்பதும் சலனமற்றதும் நித்யமாயிருப்பதுமான <sup>1</sup> அக்ஷரஸவரூபத்தை உபாவிகிறார்களோ அவர்கள் என்னையே அடைகிறார்கள். அவயகதமான ஆத்மதத்வத்தினிடத்தில் பற்றி நிற்றி மனத்தையுடையவர்களான அவர்களுக்குத் துன்பமானது மிக அதிகமாக உண்டாகிறது தேகத்தினிடத்தில். ஆத்மாபிமான முள்ள அவர்களால் அவயகதவிஷயமான மனோவிருத்தியானது வருத்தத்தால் அடையப்படுகிறது பாராதது ! எவர்கள் எல்லாக்கர் மங்களையும் என்னிடத்தில் ஸமாபபணமசெய்து என்னைப்பிரதான மாகக்கொண்டு வேறு பிரயோஜனததைக்கருதாத யோகத்தினால் என்னை தியானம் செய்துகொண்டு உபாவிகின்றார்களோ என் னிடத்தில் வைக்கப்பட்ட மனத்தையுடையவர்களான அந்தப் பக் தாகளை ம்ருதபுஸவரூபமான ஸமஸாரமாகிற ஸமுத்திரத்தி லிரு நது நான் விரைவாகக் கரை ஏறுகிறேன். என்னிடத்திலேயே மனத்தை நிலையாக வை. என்னிடத்தில் புத்தியை நிலைநிறுத்து இதற்குமேல் என்னிடத்திலேயேவாஸம் செய்வாய் ஸந்தேகமில்லை. தனஞ்சய ! ஒருகால் என்னிடத்தில் மனத்தையிலைநிறுத்ததுவதற்கு நீ சக்தியற்றவனாயிருந்தால் பிறகு அபயாஸயோகத்தால் என்னை அடைவதற்கு விருமபு. அபயாஸம் செய்வதிலுங்கூட நீ ஸாமாத்திய மில்லாதவனாயிருந்தால் எனக்கு பிரீதியை உண்டுபண்ணுந கர்மங் களையே உததமமென்று தெரிந்தது அனுஷ்டிக்கின்றவனாகக் கட்டி வாய். என்னுடைய பிரீதியைக் கருதியாவது காமங்களைச் செய் கின்ற நீ லித்தியை அடைவாய் எனவிஷயமான பகதியோகத்தை ஆஸ்ரயித்து இந்தக் காமாககளையும் செய்வதற்குச் சக்தியற்றவ னாயின் அதற்குப்பின் மனத்தை அடக்கி 'எல்லாக்கர்மங்களுடைய பலனையும் எனக்கு அர்ப்பணம் செய். அபயாஸத்தைக்காட்டிலும்

1 (ச ம்) பிரம்மம். (ரா-ம்) ஜீவாத்மா.

2 'ஸர்வகர்மபலத்தாக்' என்பது மூலம்.

ஞானம் சிறந்தது ஞானத்தைக்காட்டிலும் தியானம் சிறந்தது. தியானத்தைக்காட்டிலும் காமபலத்தைப் பகல்தாப்பணம் செய்வது சிறந்தது. தியாகத்தினால் காலவிளம்பமின்றிச் சாரதியுண்டாகிறது என்னுடைய எந்தப்பகதன எல்லாப்பிராணிகளிடத்திலும் தவேஷமில்லாதவனும் நேசமுள்ளவனும் கருணைபுள்ளவனும் அஹங்கார மமகாரங்களைவிடவனும் ஸுகதுக்கங்களை ஸமமாக எண்ணுகிறவனும் பொறுமைபுள்ளவனும் எப்பொழுதும் ஸந்தோஷமுள்ளவனும் யோகியும் மனமடங்கினவனும் உறுதியான நிச்சயமுள்ளவனும் என்னிடத்தில் மனம் புத்திகளை வைத்தவனுமாயிருக்கிறேனே அவன் எனக்குப் பிரியன் எவனிடமிருந்து ஜனங்கள் பயமடைகிறதில்லையோ, எவன் ஜனங்களிடமிருந்து பயமடைகிறதில்லையோ, எவன் ஸந்தோஷம், கோபம், பயம், மனக்குழப்பம் இவைகளால் விடுபட்டிருக்கிறேனே அவனும் எனக்குப் பிரியன் எவன் அபேகை இல்லாதவனும் சுத்தனும் ஸமாதானம் (மற்றவையில்) உதாஹ்நனம் (சாஸ்திரீயகாமாநுஷ்டானங்களால் ஸம்பவிககக கூடிய சீதோஷணபருஷஸபாசாதினுகங்ககளால்) மனவருத்தமடையாதவனும் (விஹிதகாமங்களைத் தவிர மற்ற) எல்லாக் காமங்களையும் ஒழித்தவனுமாயிருக்கிறேனே அந்த என் பகதன் எனக்குப் பிரியன் எவன் ஸந்தோஷிக்கிறதில்லையோ, தவேஷத்தைப் பாராடுகிறதில்லையோ, துக்கமடைகிறதில்லையோ, (ஒன்றையும்) விரும்புகிறதில்லையோ, எவன் சுபாசபங்களில் பற்றற்றவனாகி என்னிடத்தில் பக்தியுள்ளவனே அவன் எனக்குப் பிரியன் எந்தமனிதன், பகைவனிடத்திலும் நண்பனிடத்திலும் அவவாரே மானாவமானங்களிலும் சீதோஷணஸுகதுக்கங்களிலும் ஸமமாயிருந்துசொண்டு (ஒன்றிலும்) பற்றில்லாதவனும் இகழ்தல் புகழ்தல் விரண்டையும் ஸமமாக எண்ணுகிறவனும் மௌனவிரதமுடையவனும் கிடைத்ததைக்கொண்டு ஸந்தோஷமடைந்தவனும் விடி.லலாதவனும் நிலையான புத்தியுள்ளவனுமாயிருக்கிறேனே சிறந்த பக்தி புள்ள அவன் எனக்குப் பிரியன் தாமதத்தைவிட்டு விலகாததும் மோகித்ததைக்கொடுப்பதுமான இவ்விதபகதியோகத்தைச் சாஸ்திரத்தில் சொல்லியபடி எவர்கள் உபரவிககிறார்களோ ஸந்ததை புள்ளவர்களும் என்னையே பரமபுருஷராததமென்று நம்பினவர்களுமான அந்தப் பகதர்கள் எனக்கு மிகவும் பிரியமர்னவர்கள்' என்று கூறினார்.

முப்பத்தேழாவது 'அத்யாயம்'.

பகவத்கீதாப்ர்வம். (தோடர்ச்சி)

பகவத்கீதை.

பதின்மூன்றாவது அத்தியாயம்.

(கேசித்ரகேசித்ராஜ்ஞவிபாகயோகம்.)

அாஜுனன், 'கேசவரே! பரகிருதி, புருஷன், கேஷதரம், கேஷதரஜஞன், ஞானம், ஞேயம் இவைகளை அறிய விரும்புகிறேன்' என்று கேட்டான்.

ஸ்ரீபகவான், 'குருதிபுத்திர! (போகஸாதனமான) இந்தசசரீர  
மானது கேசுத்தரமென்று சொல்லப்படுகிறது இந்த கேசுத்திரத்தை  
எவன் அறிகிறானோ அவனை கேசுத்தரஜனென்று அதை யறிந்தவன்  
கள சொல்லுகிறார்கள் பரதகுலத்திலுதித்தவனே! எனனை எல்லா  
கேசுத்திரங்களிலுமுள்ள கேசுத்தரஜனாகவும் தெரிந்துகொள்  
கேசுத்திரம் கேசுத்திரஜனின் இவைகளுடைய ஞானம் எதுவோ  
அதுதான் ஞானமென்பது எனனுடைய சிச்சயம் அந்த கேசுத்  
திரமானது எந்தத்திரவ்யங்களால் உண்டாயிருக்கிறதோ, எவை  
களுக்கு ஆராயமோ, எவ்விதமான விகாரங்களைபுடையதோ, எந்த  
பரயோஜனத்தின்பொருட்டு உண்டானதோ, எவைகளுடைய கூட  
டமோ, அந்த கேசுத்திரஜனும் எவ்விதமானஸ்வரூபமுடைய  
வனோ, எவ்விதமான மகிமைபுடையவனோ அவைகளைச் சுருக்க  
மாக என்னிடத்தினின்று கேள். அந்த கேசுத்தரகேசுத்தரஜனாகத் தவமா  
னது பலவாறாக ரிஷிகளாலும் பறபலவிதமான வேதங்களாலும்  
யுக்திகளுடன் கூடியவைகளும் ஸந்தேகமற்ற அர்த்தங்களை நிலை  
நாட்டுகின்றவைகளுமானபரமமஸூதிதரங்களிலுள்ள பதங்களாலும்  
தனித்தனியாகப் பகுத்துக் கூறப்பட்டிருக்கிறது மஹாபூதங்கள்,  
அகங்காரம், மஹத்தத்தவம், மூலபிரகிருதி, ஞானகாமேந்திரியங்கள்  
பதது, மனம் ஒன்று, இந்திரியங்களுடைய விஷயங்களாகிய சபதஸ்  
பாசரூபரஸகந்தங்கள் ஐந்து, இச்சை, தவேஷம், ஸுகம், துககம்,  
1 சேதனனுக்கு ஆதாரமாயிருக்கின்ற பூதஸங்காதரூபமான சரீரம்  
என விகாரங்களோடு கூடின இந்த கேசுத்திரமானது சுருக்கமாக  
உரைக்கப்பட்டது. மேன்மைபெற்ற மனிதர்களை அவமதிக்காம  
விருத்தல், டம்பமில்லாமை, மூன்று கரணங்களாலும் பிறர்க்குத்

1 (ச-ம) 'ஸங்காத' = தேகம் இருதிரியங்கள் இவைகளுடைய சேர்க்கை; 'சேதரா' = அரதக்காணிவிருத்தி; 'த்ருதி' = தைர்யம்.

திங்குசெய்யாமை, பொறுமை, (கரணதரயங்களிலும்) ஒரேவிதமான பிரவிருத்தியோடிருத்தல், ஆசாராயனை உபாவித்தல், சூததி, உறுதியோடிருத்தல், மனத்தை அடக்குதல், இந்திரியங்களால் கிரஹிக்கத்தக்க விஷயங்களில் வெறுப்படைதல், - அகங்காரமின்மை, பிறப்பு இறப்பு மூப்பு வியாதி துக்கம் ஆகிய தோஷங்களை விலக்க முடியாதவைகளென்று அறிதல், பற்றின்மை, புத்திரன் மனைவி வீடு முதலானவைகளில் அபிமானமில்லாமலிருத்தல், இஷ்டாநிஷ்டங்கள் நேரிடுங்காலத்திலும் எப்பொழுதுமே ஒரேவிதமானமனத்தோடிருத்தல், வேறு தேவஸ்தபினுடைய ஸம்பந்தமின்றி என்னிடத்திலேயே தவறாத பக்தியைச்செய்தல், ஜனமில்லாத இடத்தில் வாஸம்செய்தல், ஜனங்களுடைய கோஷ்டியில் விருப்பமற்றிருத்தல், ஆதமத்தவஞானத்தில் எப்பொழுதும் நிலைபெற்றிருத்தல், தவஞானத்திற்கு எது பிரயோஜனமோ அதைச் சிந்தித்தல் இவை ஞானமென்ற கூறப்பட்டிருக்கின்றன இவற்றைக்காட்டிலும் வேறாயுள்ளது அஜ்ஞானம் <sup>1</sup> எது அறியத்தக்கதோ, எதை அறிந்து <sup>2</sup> அமிதத்தை அடைகிறோனோ அதை நான் உரைப்பேன். அந்த <sup>3</sup> ஆதமாவானது அனுதியாக உள்ளது, என்னையே பிரஜான மாகக்கொண்டது, சரீரத்தினால் பரிச்சேதிக் முடியாதபடி பெரிதாக இருக்கிறது அது ஸத்தென்றாவது அஸத்தென்றாவது சொல்லவொண்ணாதது அந்த ஆதமஸ்வரூபமானது எல்லா விடத்திலும் கைகளையும் காலங்களையும் உடையது, எல்லா இடத்திலும் கண் தலை வாய் இவைகளையுடையது; எல்லாவிடத்திலும் காதுகளையுடையது, உலகத்திலுள்ள எல்லா வஸ்துக்களையும் வியாபித்துக்கொண்டிருக்கிறது அந்தச்சத்தாதம ஸ்வரூபமானது எல்லா இந்திரியங்களாலும் விடுபட்டிருந்தாலும் எல்லா இந்திரியங்களுடைய தொழில்களாலும் விஷயங்களை அறிவதற்கு ஸாமாததியமுடையது; ஒன்றிலும் ஸம்பந்தமில்லாதிருந்தாலும் எல்லாவற்றையும் தரிப்பதில் ஸாமாததியமுடையது; குணங்களுடைய விடுபட்டிருந்தாலும் குணங்களை அனுபவிப்பதில் திறமையுள்ளதாகவுமிருக்கிறது ப்ருதிவிமுதலான ஐந்து மஹா பூதங்களுடைய உளநுட்பமும அந்தச் சூத்தாதமஸ்வரூபம் வியாபித்திருக்கிறது, ஸ்வபாவமாகவே, ஸதாவரூபமாகவும் ஜங்கமரூபமாகவுமிருக்கிறது. அதிகஸூக்ஷ்மமாயிருப்பதால் அது அறிய

1 இவகு சங்கராஷ்பம வேறுபடுகிறது.

2 (ச-ம) மாணமினமையை. (ரா-ம்) ஆத்மாவை.

3 (ச-ம்) பரப்ரம்மம் (ரா-ம்) ஜீவாத்மா.

முடியாதது. அது தூரத்திலும் ஸ்மீபத்திலும் இருக்கின்றது. அது பிராணிகளிடம் பேதமின்றி எங்கும் ஒரேவிதமாயிருந்தாலும் தனித்தனியாகப் பிரிக் கப்பட்டதுபோலிருக்கின்றது. அது பிருதிவி முதலான புத்தங்களைத் தரிக்கின்றதும் அன்னதிகளைப் பக்ஷிக்கின்றதும் அவைகளுடைய பரிணாமத்துக்கு வேறுதவாயிருப்பதுமாக அறியத்தக்கது அநதச சத்தாத்மஸவரூபமானது ஜ்யோதிர்மாயமான வஸதுககளுக்கும் பிரகாசத்தை உண்டிபண்ணுகிறது; ஸுக்ஷ்மாவஸ்தையுள்ள <sup>1</sup> தமஸைக்காட்டிலும் வேறாக இருக்கிறதென்றும் சொல்லப்படுகிறது அது ஞானரூபமும் அறியத்தக்க வஸதுரூபமும் ஞானததால் அடையத்தக்கதும் எல்லாப் பிராணிகளின் ஹருதயத்திலும் நிலைபெற்றதுமாயிருக்கிறது. இவ்விதமாகக் கேசுத்திரதத்துவமும் ஆத்மததவஜ்ஞானமும் அறியத்தக்க (கேசுத்தரஜ்ஞானுடையயாதாத்மியமும்) சுருக்கமாக உரைக்கப்பட்டன. எனனுடைய பகதன இவற்றையறிந்து என்னுடைய ஸ்வபாவத்தை அடைவதற்குத் தகுந்தவனாகிறான். பிரகிருதி புருஷன் இவ்விரண்டினையும் அனாதிகளாக அறி. விகாரங்களையும் குணங்களையும் பிரகிருதியினிடத்தினின்று உண்டானவையாக அறி. சரீரத்துக்கும் இந்திரியங்களுக்கும் செய்கைகளை உண்டிபண்ணும் விஷயத்தில் பிரகிருதியானது காரணமென்று கூறப்படுகிறது (அநதப்பிரகிருதியை அதிஷ்டானமாகக்கொண்ட) ஆத்மாவானவன் ஸுகதுககங்களை அனுபவிப்பதில் காரணமாகச் சொல்லப்படுகிறான், பிரகருதி ஸம்பந்தமபெற்ற புருஷன் பிரகிருதிஸம்ஸாகத்ததாலுண்டான குணங்களை அனுபவிக்கிறான். உத்தமஜாதிகளிலும் ரீசஜாதிகளிலும் பிறப்பை அடைய இரதஜீவனுக்குக் குணஸம்பந்தமே காரணமாக இருக்கிறது இரதத் தேகத்தில் இருக்கின்ற அளவிடமுடியாத ஞானசகதியுள்ள புருஷன் (தேகத்தின் செய்கைகளைச்) சமீபத்தினின்று பாப்பவனும் அனுமதி கொடுப்பவனும் (தேகத்தைத்) தரிப்பவனும் (ஸுகதுக்கங்களை) அனுபவிப்பவனுமாகிறான். (இவ்வாறு தேகத்தை நியமிப்பதினாலும், தரிப்பதினாலும், தேகத்திற்குத் தலைவனாயிருப்பதினாலும் இவன் இரதத்தேகம், இந்திரியங்கள், மனம் இவைகளைக் குறித்து) மஹேஸ்வரனென்றும் பரமாத்மாவென்றும் சொல்லப்படுகிறான். எவன் இவ்விதம் புருஷனையும் ஸத்வாதிகளான முக்குணங்களோடு கூடின பிரகிருதியையும் அறிகிறானோ அவன் எவ்விதமான நிலைமையிலிருந்தாலும் மறுபடியும் பிறக்கிறதில்லை. யோகத்தில் நிலைபெற்ற சிலா சரீரத்திலிருக்கின்ற ஆத்மாவை மனத்தினால் தியானயோகத்ததால் ஸாக்ஷாததரிக்கின்றார்கள். மற்ற

1 (ச-ம) அஜ்ஞானம், (ரா-ம) ஸுக்ஷ்மாவஸ்தையிலிருக்கிறபிரகிருதி.



வர்கள் ஞானயோகத்தாலும் வேறுசிலா காமயோகத்தாலும் அறி கிறார்கள் இவ்வாறு அறிபாத மற்றவர்களோ ஞானிகளிடத்தி னின்று உபதேசத்தைக் கேட்டு (காமயோகாதிகளால்) உபாவிக கின்றார்கள் எவர்கள் குருவின் உபதேசத்தைக் கேட்பதையே முக்கியமாகக் கொண்டிருக்கிறார்களோ அவர்களும் ஸமஸாரபந் தத்தைத் தாண்டவே தாண்டுகிறார்கள் பரதஸ்ரேஷ்ட! (உலகத் தில்) ஸதாவரஜங்கம் ஸவருபமாக உண்டாகிற வஸதுககளெல்லாம் கேஷதரகேஷதரஜஞாநருடைய ஸம்பந்தத்தினால் உண்டாகின்றன என்று அறி எல்லாப் பூதங்களிடமும் பரமேஸ்வரனாயிருக்கின்ற ஆத்மாவை எங்கும் ஸயமாக இருப்பவனென்றும் தேகாதிகள் அழிந்தாலும் அழியாமலிருக்கிறவனென்றும் எவன் அறிகிறானோ அவனே உள்ளபடி ஆத்மாவை அறிகிறான் எல்லாப் பிராணிக ளிடத்திலும் நன்கு நிலைபெற்றிருக்கின்ற ஆத்மாவை ஸமமாகப் பராககிறவன் தன்னாலே தன்னைத் தீங்குக்கு உட்படுத்திக்கொள் ளான். அதனால் உத்தமமானகதியை அடைகிறான் எல்லாவிதக் காமங்களும் பரகருதியினாலே செய்யப்படுகின்றவையென்றும் அவ வாறே ஆத்மா காததா அல்லனென்றும் எவன் அறிகிறானோ அவன் ஆத்மாவை அறிகிறான் தேவா மனிதாமுதலான பிராணி களாகத் தனித்தனி இருக்கும் பரபஞ்சமீனத்தையும் பரகருதி ஒன்றினிடத்திலேயே இருப்பதாகவும் அதனிடத்தினின்றேவிஸ்தா ரத்தையடைகிறதாகவும் எப்பொழுது பார்க்கிறானோ அப்பொழுது பரமமத்தை அடைகிறான் குருதிபுத்ர! இந்தப் பரமாதமாவானவன் சரீரத்திலே நிலைபெற்றிருந்தாலும் அனாதியாயிருப்பதினால் அழி வற்றவனாயிருக்கிறான், ஸதவாதிகளான குணங்களால் விடுபட டிருத்தலால் ஒன்றையும் செய்கிறதில்லை, ஒன்றோடும் ஒட்டு கிறதழிவில்லை எல்லா இடத்திலும் வயாபித்திருக்கின்ற ஆகாச மானது ஸஞ்சுமமாயிருத்தலால் எவ்வாறு ஒன்றினாலும் பற்றப் படுகிறதில்லையோ அவ்வாறே எல்லாத் தேகங்களிலும் நிலைபெற லுள்ள ஆத்மாவானவன் அந்த அந்தத் தேகஸவயாவீங்களால் பற் றப்படுகிறதில்லை. பாரத! ஒரு ஸ்வாயன் இந்த உலகமீனத்தை யும் எவ்வாறு விளக்குகிறானோ அவ்வாறு கேஷத்திரஜ்ஞன் எல்லாச் சரீரத்தையும் பிரகாசிப்பிக்கிறான் ஞானமாகிற கண்ணால் கேஷத் ரததுக்கும் கேஷத்திரஜ்ஞனுக்குமுள்ள இவ்வித வேறுபாட்டையும் பூதா காரமாகப்பரிணமித்திருக்கின்ற பரகருதியினிடத்தினின்று விடுவித்துக்கொள்வதற்கு உபாயமான (அமானிதவமுதலான) குணங்களையும் எவர்கள் அறிகிறார்களோ அவர்கள் பரபரம மத்தை அடைகிறார்கள்.

முப்பத்தெட்டாவது அத்தியாயம்.

ப க வ த் கீ தா ப் ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

ப க வ த் கீ தை.

பதினான்காவது அத்தியாயம்.

(குணதீரயவிபாக யோகம்.)

எதை அறிந்து எல்லாமுனிவர்களும் இந்தஸம்ஸாரபந்தத்தினின்று விடுபட்டுச் சிறந்தவித்தியைப் பெற்றார்களோ வேறானதும் ஞானங்களுள் சிறந்ததுமான அந்த ஞானத்தைத் திரும்பவும் உனக்கு நான் சொல்வேன் இரதஞானத்தை ஆராயித்து என்னுடன் ஸாதாமயத்தை அடைந்தவர்கள் ஸ்ருஷ்டிகாலத்திலும் பிறப்பதில்லை, பிரளயகாலத்திலும் அழிவதில்லை பாரத! உலகமனைத்துக்கும் காரணமும் மஹாதாதி விகாரங்களுக்குக் காரணமான அசேதனப் பிரகிருதியில் நான் கர்ப்பத்தை வைக்கிறேன். அதனால், (பிரம்மாத்விஸ்தம்பபரியந்தமுள்ள) எல்லாப்பிரபஞ்சங்களுடைய உதப்பத்தியும் உண்டாகிறது. குர்தீபுத்திர! (தேவ கந்தர்வ பசு பக்ஷிகள் முதலான) எல்லாஜாதிகளிலும், எந்த மூர்த்திகள் உண்டாகின்றனவோ அவ்வித மூர்த்திகளுக்குப் பிரகிருதியானது காரணமாயிருக்கிறது நான் (அந்தப் பிரகிருதியில்) விந்த போட்ட தந்தையாயிருக்கிறேன். பெரியகைவன்மையுள்ளவனே! பிரகிருதியிடத்தினின்று உண்டாகிற ஸத்வம் ரஜஸ் தமஸ் என்கிற குணங்களும் தேகத்திலிருக்கின்ற அழிவற்றவனான ஆத்மாவைக் கட்டுகின்றன. தோஷமற்றவனே! ஸத்வம், ரஜஸ், தமஸ் என்கிற குணங்கள் மூன்றனுள் நிர்மலமாயிருப்பதால் பிரகாசிக்குந் தன்மையுள்ளதும் ஆரோக்யஹேதுவுமான ஸதவகுணமானது, ஆத்மாவை ஸுகஸம்பந்தத்தாலும் ஞானஸம்பந்தத்தாலும் கட்டுகிறது. குர்தீபுத்திர! ரஜோகுணத்தை, ஆசைக்குக்காரணமாயிருக்கிறதென்றும் சபதாதிவிஷயானுபவ இசைக்கும் புத்திரமித்திரபநதுக்களோடு சோக்கைக்கும் உதப்பத்திஸ்தானமென்றும் அறி. அந்த ரஜோகுணமானது தேகியான ஆத்மாவைக் காமஸம்பந்தத்தால் கட்டுகிறது. பரதகுலத்திற்பிறந்தவனே! தமோகுணத்தையோவென்றால், அஞ்ஞானத்தால் உண்டாகின்றதென்றும் எல்லாப்பிராணிகளுக்குமே மோகத்தையுண்டுபண்ணுகிறதென்றும் அறி. அந்தத் தமோகுணமானது அஜாக்ரதையாலும் சோமபலாலும் உறக்கத்தாலும் ஆத்மாவைக்கட்டுகின்றது. பரதகுலத்திலுதித்தவனே! ஆத்மாவை

ஸத்வம் ஸுகத்திலும் ரஜோகுணம் கர்மத்திலும் சேர்ப்பிக்கின்றன. தமோகுணமோ ஞானத்தைமறைத்துத் தவறுதலில் சோபிக்கின்றது பாரத! ஸதவகுணமானது ரஜஸையும் தமஸையும், ரஜோகுணமானது ஸத்வத்தையும் தமஸையும், அவ்வாறே, தமோகுணமானது ஸத்வத்தையும் ரஜஸையும் அடக்கி வெளிப்படுகின்றன. இந்தத்தேகத்தில் (கணமுதலியஞான) தவாரங்களைல்லாவற்றிலும் எப்பொழுது பிரகாசஞானமுண்டாகிறதோ அப்பொழுது ஸத்வம் நிசசயமாக விருத்தியடைந்திருக்கிறதென்றறியவேண்டும். பரதஸுரேஷ்டனே! பேராசை, (பிரயோஜனத்தை எதிர்பாராமலே காரியங்களில் ஒழிவற்றுப்) பிரவருத்தித்தல், (பயனுக்குஸாதனங்களான) கர்மாக்களைத் தொடங்குதல், இந்திரியங்களுக்கு அடக்கமின்மை, விஷயஇச்சை இவைகள் ரஜோகுணம் அபிவிருத்தியடைந்தால் உண்டாகின்றன. குருநந்தன! தமோகுணம் விருத்தியடையும் ஸமயத்தில் ஞானம் உதியாமலிருத்தல், செய்ய வேண்டியகாரியங்களில் பிரவிர்த்திஇல்லாமல் ஸ்தம்பிததுநிறைவு, அகார்யத்தில் பிரவிருத்தித்தலைப் பயனாகக்கொண்ட தவறுதல், விபரீத ஞானம் இவைகள் உண்டாகின்றன. ஸதவகுணம் விருத்தியடைந்திருக்கையில் தேகியானவன் உயிரைவிட்டால் உத்தமமான தத்வத்தை அறிந்தஞானிகளுடைய பரிசுத்த உலகங்களை அடைகிறான். ரஜோகுணம் விருத்தியடைந்திருக்கும் தருணத்தில் மரணத்தை அடைபவன் பலாபேகைகூடபுடன் காமங்களைச் செய்கின்றவர்களான காமத்தில்பற்றுள்ளவர்களுடைய குலங்களில் பிறக்கிறான். அவ்வாறே, தமோகுணம் தலைமைபெற்றிருக்கும் ஸமயத்தில் உயிரை விடுபவன் நாய்பன்றிமுதலான நீசஜ்ஞானிகளுடைய ஜாதிகளில் பிறக்கிறான். புண்ணியகர்மத்திற்கு ஸதவத்தினால் உண்டுபண்ணப்பட்டதாகவும் சிறிதும் துக்கமில்லாததாகவுமிருக்கின்ற ஸுகத்தைப்பலனாகவும், அவ்வாறே, ரஜோகுணத்திற்குத் துக்கத்தைப்பலனாகவும், தமோகுணத்திற்கு அஞ்ஞானத்தைப்பலனாகவும் சொல்லுகிறார்கள். ஸத்வகுணத்தினின்று ஞானமுண்டாகிறது. ரஜோகுணத்தினின்று பேராசையுண்டாகின்றது. தமோகுணத்தினின்று அஜாக்ரதையும் விபரீதஞானமும் அஜ்ஞானமுமுண்டாகின்றன. ஸத்வகுணத்தில் சிலைபெற்றவர்கள் மேலானபதவியை (=மோகூத்தை) அடைகிறார்கள். ரஜோகுணமுடையவர்கள் <sup>1</sup> மத்தியிலே வாஸம்செய்கின்றனர். தமோகுணத்தையுடையவர்கள் நீசமானகுணத்திற்குரிய செய்கைகளில்நிலைபெற்று அதோகதியை (=நரகத்தை) அடைகின்றார்கள்.

உத்தமமானஸ்த்வகுணத்தில் நிலைபெற்ற விவேகியானவன்<sup>1</sup> குணங்களைக்காட்டிலும் வேறையிருக்கின்ற ஆத்மாவைக் கர்த்தா அல்லனென்றும் குணங்களைக்காட்டிலும் வேறானவனென்றும் அறிந்த பொழுது என்னுடைய ஸ்வரூபத்தை அடைகிறான். தேகியானவன் தேகத்திலுண்டாயிருக்கிற முககுணங்களையுந் தாண்டிப் பிறப் பிறப்பு மூப்புக்களால் உண்டுபண்ணப்பட்ட துகளங்களால் விடுபட்டவனாகி அழிவற்ற ஆத்மாவை அனுபவிக்கிறான்' என்றா

அர்ஜுனன், 'பிரபுவே! இந்த மூன்று குணங்களையுந் தாண்டியிருக்கிறவன் எவ்விதமான அடையாளங்களோடிருப்பான்? அவன் எவ்வித ஆசாரமுடையவன்? இந்த மூன்று குணங்களையும் எந்த உபாயத்தால் தாண்டுகிறான்?' என்று வினவினான்.

ஸ்ரீபகவான் சொல்லுகிறார். 'பாண்டவ! எவன் ஸம்பவிக் கின்ற பிரகாசத்தையும் பிரவிருத்தியையும் மோகத்தையும் தவேஷிககிறதில்லையோ, எவன் நிவருத்தித்திருக்கின்ற அவைகளை விருமபுகிறதில்லையோ, எவன் உதாவீனன்போலிருந்துகொண்டு குணகாரியங்களான ராகம் துவேஷமுதலானவைகளால் அசைக்கப்படமாட்டானோ, எவன் குணங்களேபரவருத்தித்திருக்கின்றன வென்று தெரிந்துகொண்டிருக்கிறானோ, (எவன் அவ்விதமான குணகாரியங்களுக்கு அனுகுணமாக நிஷ்டையிலிருந்து) சலிக்கிறதில்லையோ, எவன் ஸுகதுக்கங்களில் ஸமமான சித்தவிருத்தியுடையவனும் தன்னுடைய ஆத்ம ஸ்வரூபத்திலேயே நிலைபெற்றவனும் மண்ணைக்கட்டியிலும் கல்லிலும் தங்கத்திலும் ஸமமான பாவையுள்ளவனும் பிரியத்தையும் அபிரியத்தையும் ஸமமாகப் பாவிக்கின்றவனும் மனோதைரியமுள்ளவனும் புகழையும் நிரதையையும் ஸமமாக எண்ணுகிறவனும் மானத்திலும் அவமானத்திலும் ஸமமாயிருப்பவனும் மிதரபக்ஷத்திலும்சத்ருபக்ஷத்திலும் ஸமமாயிருக்கின்றவனும் ஸாவகாமங்களையும் விடவ்னமாயிருக்கிறானோ அவன் முககுணங்களையும் தாண்டிவெனென்று சொல்லப்படுகிறான். எவன் என்னையே அசஞ்சலமான பக்தியோகத்தால் உபாலிக்கிறானோ அவன் இம்முககுணங்களையுந் தாண்டிப் பிரமம் மாவதற்குத் தக்கவனாகிறான். நான் அழிவற்றதும் குறைவற்றதுமான பிரமம்பாவததிற்கு ஆரயமாயிருக்கிறேன், சர்வதமான தர்மத்திற்கும் நிதயமான ஸுகத்திற்கும் இருப்பிடமாயிருக்கிறேன்.

<sup>1</sup> 'எப்பொழுது குணங்களைக்காட்டிலும் வேறு கர்த்தாவைப் பார்க்கவில்லையோ, குணங்களைக்காட்டிலும் மேலானவனை அறிகிறானோ அப்பொழுது' எனினும் பொருந்தும்.

முப்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

ப க வ த் கீ த ர ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

ப க வ த் கீ தை.

பதினெந்தாவது அத்தியாயம்.

(1 புருஷோத்தமயோகம்.)

மேலாயிருக்கின்ற (நான்முகனை) வேராகக் கொண்டதும  
கீழான (பூமியில வலிக்கின்ற மனிதன், பசு, புழு, பூச்சி, ஸ்தாவர  
முதலானவைகளைக்) கிளைகளாகவுடையதுமான ஸ்திரமில்லாத  
ஸமஸாரமாகிற அரசமரத்தை நாசமற்றதாகச் சொல்லுகிறார்கள்  
அந்த ஸமஸார விருக்ஷத்திற்கு வேதங்களே இலைகளே அந்த ஸம  
ஸார விருக்ஷத்தை அறிபவனே வேதார்த்தத்தை அறிந்தவன்  
ஸத்வம், ரஜஸ், தமஸ் என்கிற முக்குணங்களால் விருத்தியடைந  
ததும ரூபம் ரஸமுதலான விஷயங்களையே தளிராகக்கொண்டிருந  
கின்றதுமான அந்த ஸமஸார விருக்ஷத்தினுடைய கிளைகள் கீழுலகங  
களிலும் மேலுலகங்களிலும் பரவியிருக்கின்றன அப்படிப்பட்ட  
ஸமஸார விருக்ஷத்தினுடைய காமரூபமான வேராக கீழாக மனு  
ஷ்யலோகத்தில் மேன்மேலும் காமங்களையே தொடர்ச்சியாகக்  
கொண்டு எங்கும் பரவியிருக்கின்றன. இந்த ஸமஸார விருக்ஷத்தி  
னுடைய மேற்சொன்னவிதமான ஸ்வரூபமானது இந்த ஸமஸாரத்  
திலிருக்கின்ற ஜனங்களாலே அறியப்படுகிறதில்லை இந்த விருக்ஷத்தி  
னுடைய முடிவு, தொடக்கம், நிலைமை இவைகளும் அறியப்படுகிற  
தில்லை. நன்றாக ஆணியேருடன கீழே ஊன்றியிருக்கின்ற இந்த  
ஸமஸாரமாகிற அரசமரத்தை வைராக்கியமாகிற உறுதியானகத்தி  
யினாலே வெட்டிப் பிறகு அந்த இடத்தை நாடினவர்கள் மறுபடி  
யும் ஸம்ஸாரமாகக்கத்தில் திருமபமாட்டாகளோ அப்படிப்பட்ட  
ஸ்தானமானது தேடத்தக்கது எவ்விதத்தினின்று வெருகால  
மாய்த் தொடர்ந்து வந்திருக்கிற ஸம்ஸார பிரவருத்தி பரவியிருக்  
கிறதோ அந்த ஆதிபுருஷனையே 2 சரணமடையவேண்டும். அகங்  
காரத்தையும் விபரீதஞானத்தையும் விட்டவர்களும் புத்திரமித  
திராதிகளிடத்தில் பற்றுதலென்கிற தோஷத்தை விலக்கிப்பவர்களும்

1 புருஷோத்தமப்ராப்தியோகமென்றும் புராணபுருஷோத்தமயோக  
மென்றும் வழங்கும்.

2 'ப்ரபதயேத' என்று பாடம் கொள்ளப்பட்டது.

ஆத்மவிஷயமான ஞானத்தில் எப்பெர்மூதும் நிலைபெற்றவர்களும் மற்றவஸ்துக்களிடத்தில் ஆசையற்றவாகளும் ஸுகதுக்கமுதலிய த்வரதுவங்களால் விடுபட்டவாகளும் ஆத்மாநாதமஸவபாவங்களை அறிந்தவாகளுமான ஞானிகள் நாசமற்ற அநதப<sup>1</sup>பதத்தை அடைகிறார்கள். அநதப்பரிசுததமான ஆத்மஜ்யோதிஸை ஸூரியாவது சந்திரனாவது அக்னியாவது பிரகாசிப்பிக்கிறதில்லை எதை அடைந்து மறுபடியும் திருமடிகிறதிலையோ அது என்னுடைய ஸர்வோததமமான ஜ்யோதிஸு எனனுடைய ஓர் அம்சமும் அனாதிபுமா யிருக்கின்ற ஜீவாதமாவானவன் (காமாததினல்சற்றப்பட்டு) பிரகிருதிபரிணாமவிசேஷமான சரீரத்திலிருக்கின்றமனத்தைஆரூப தாகக்கொண்ட இரதிரியங்களை ஜீவலோகத்தில் (காமானுசுணமாக இங்குமங்கும) இழக்கிறான். தேகேரதிரியங்களுக்குப் பிரபுவான ஜீவன் எந்தசசரீரத்தை அடைகிறானோ எந்தசசரீரத்தினின்று வெளிப்படுகிறானோ அந்தசசரீரத்தில், காற்றானது வாஸனைக்கு இருப்பிடமான புஷ்பத்தினின்று வாஸனைகளைக் கவரந்து செலவதுபோல இந்த இரதிரியங்களைக் கவரந்துகொண்டு செல்லுகிறான் இரத ஜீவன் காதையும் கண்ணையும் தோலையும் நாவையும் மூக்கையும் மனத்தையும் ஆதாரமாகக்கொண்டு விஷயங்களை அனுபவிக்கிறான். (இவ்வாறு தேகத்திலேயே) இருக்கின்றவனும (தேகத்தினின்று) வெளிப்படுகின்றவனும (சுணமயமானவிஷயங்களை) அனுபவிக்கின்றவனும இரதிரியங்களுடையவனுமான இரத ஜீவனை அஜ்ஞானிகள் (ஞானத்தையே வடிவமாகக்கொண்டவனென்றும் சரீரத்தைக்காட்டிலும் விலகூணனென்றும்) பார்ப்பதில்லை. ஞானகண்ணுள்ளவர்களோ அந்த ஜீவஸவரூபத்தை அறிகிறார்கள் (காமயோகமுதலானயோகங்களில்) முயற்சிசெய்கின்ற ஞானிகள் தேகத்தில் நிலைபெற்றிருக்கின்ற (இரத ஜீவாத்மாவை 'உள்ளபடி) பார்க்கிறார்கள். முயற்சிசெய்தாலுங்கூடச் சித்தசத்தியற்ற அஜ்ஞானிகள் (இரதஜீவாத்மாவைக்) காண்பதில்லை. உலகமனைத்தையும் பிரகாசிக்கச்செய்யும் ஸூரியன் சந்திரன் அக்கி இவர்களின் தேஜஸை என்னுடையதென்று அறியக்கடவாய் நான் பூமியில்பிரவேசித்து என்னுடைய ஸாமாததியத்தினாலே பிராணிகளைத் தரிக்கிறேன் நான் ரஸஸ்வரூபியான சந்திரனாயிருந்து கொண்டு 'எல்லாஓஷதிகளையும் போஷிக்கிறேன் நான் பிராணிகளுடைய தேகத்தை ஆரூரயித்து அக்னியாயிருந்துகொண்டு பிராணபானன்களுடனகூடி (பகூயம், போஜயம், லேஹயம், சோஷ

யம் என்கிற) நான்குவிதமான் உணவுகளைப் பக்குவம்செய்கிறேன். நான் எல்லாப்பிராணிகளுடைய ஹருதயத்திலும் அந்நதர்யாமியா யிருக்கிறேன். என்னாலேயே கீணைவும் அறிவும் மறப்பும் உண்டா கின்றன எல்லாவேதங்களாலும் நானே அறியுததக்கவன். வேதத் தில் கூறப்பட்டுள்ளபலன்களைக் கொடுக்கிறவன் நானே. வேதங் களை அறிந்தவனும் நானே உலகத்தில் கூரமென்றும் அகூர மென்றும் இருவகைப்பட்ட இந்தப் புருஷாகளுண்டு. எல்லாப் பிராணிகளும் கூரமென்று சொல்லப்படுகின்றன. தனக்கு இயற் கையாயிருக்கிற ரூபத்துடன் விளங்குகின்ற முக்தாதமா அகூர னென்று சொல்லப்படுகிறான் நாசமற்றவரும் ஈசுவருமானஎந்த ஆத்மா மூவுலகங்களிலும் அனுபரவேசித்து அவைகளை ஸமரகூடிக் கிறாரோ அந்த உத்தமபுருஷா (கூராகூரரசபதங்களால் சொல் லப்பட்ட பதமுகதபுருஷாகளைக்காட்டிலும்) வேறுபிரகுகிறவ ரும் பரமாதமாவுமாக (வேதவேதாந்தங்களில், கூறப்பட்டிருக் கிறார் நான் கூரமான பிரபஞ்சத்தை அதிக்ரமித்திருப்பதனாலும் அகூரமானமுக்தாத்மாக்களைக் காட்டிலும் உத்தமனாயிருப்பதன லும் வேதத்திலும் புருஷோத்தமனென்று பிரஸித்திபெற்றிருக் கிறேன் பரதகுலத்தில் உதித்தவனே! எவன் மதிமயக்கமற்றவனாகி என்னை இவ்விதம் புருஷோத்தமனென்று அறிகிறானோ எல்லாவற் றையும் அறிந்தவனான அவன் என்னை ஸகலவித்தாலும் ஆராதிக் கிறான். பாரத ! தோஷமற்றவனே ! இவ்விதம் அதிரஹஸ்யமான இந்தச்சாஸ்திரம் என்னால் உரைக்கப்பட்டது இதனை அறிந்த மனி தன் நல்லஞானமுடையவனும் செய்யவேண்டிய காரயங்களைச் செய்தவனுமாவான்

நாற்பதாவது அத்தியாயம்.

பகவத்கீதாபர்வம். (தோடீச்சி.)

பகவத்கீதை

பதினாறாவது அத்தியாயம்.

(தேவாஸாஸம்பத்வீரீகயோகம்.)

பரதகுலத்திலுதித்தவனே ! பயமின்மை, அந்தக்கரணசுத்தி, ஞானயோகத்திலின்பெற்றிருத்தல், தானம், மனத்தை அடக்கு தல், யஜ்ஞத்தை அநுஷ்டித்தல், வேதாபயாஸம், தவம், நேர்மை, பிறருக்குத்தீங்குசெய்யாமை, உண்மை, கேரபமின்மை, (ஆத்மஹித

வினோதியானவஸ்துக்களை) விடுத்தல், (பாஹ்யேநதிரியங்களை) அடக்குதல், கோட்பெசொல்லாமை, பிராணிகளிடத்தில் தயை, விஷயங்களில் ஆசையற்றிருத்தல், மென்மை, (அகாரயத்தைச்செய்வதில்) வெட்கம், (ஆசைப்பட்டதக்கவஸ்து பகததிலிருந்தாலும்) மனநிலை தவருமை, தூஜனாகாளே அவமதிக்கத்தகாமலிருந்தல், பொறுமை, தாயம், சுததி, பிறருக்குத் தோகமசெய்யாமலிருந்தல், அதிககாவமின்மை இவைகள் அனைத்தும் (பகவதாஜனானவாத்திரூபமான) தேவஸமபத்தை நிறைவேற்றுவதற்காகப் பிறந்தவனுக்கு உண்டாகின்றன பார்த்த! பிறாதன்னததாரமிகனென்று தெரிந்துகொள்வதற்காகவே தர்மத்தை அனுஷ்டித்தல், ஐரவாயத்தினாலும் கல்வியினாலும் உண்டாகிற செருக்கு, அகங்காரம், கோபம், ஸாதுக்களுக்கு வருத்தத்தைபுண்டுபண்ணும் ஸ்வபாவம், அஜ்ஞானம் இவைகள் அஸுரஸமபத்தை நிறைவேற்றுவதற்காகப் பிறந்தவனுக்கு உண்டாகின்றன தேவஸமபந்தமான ஸம்பத்தானது பரதநிலிருத்திக்கும் அஸுரஸமபத்தானது பரதத்துக்கும் காரணம் என்று நிச்சயிக்கப்பட்டிருக்கின்றன பாண்டவ! நீ தெய்வஸம்பத்தை அடைவதற்காகப் பிறந்தவனாயிருக்கிறாய் நீ துயரமடையாதே. பாரத! இவ்வுலகத்தில் தெய்வமென்றும், அஸுரமென்றும் பூதங்களுடைய சிருஷ்டிகள் இரண்டுவிதமாயிருக்கின்றன. தெய்வஸ்ருஷ்டியானது விஸ்தாரமாகக் கூறப்பட்டுவிட்டது. அஸுரஸ்ருஷ்டியை என்னிடத்தினின்று கேள் அஸுரஸ்வபாவமுள்ள ஜனங்கள் இடமையில் நன்மைக்குச் சாதனமான விஷயங்களையும் மோகஸூஸாதனமான வைதிகதாமங்கலையும் அறியமாட்டார்கள். உள்ளும் புறமுமுள்ளுத்தியும் ஆசாரமும் ஸத்தியமும் அவர்களிடமில்லை. அந்த அஸுரஸ்வபாவமுடைய ஜனங்கள் உலகத்தை அஸத்யமென்றும் பிரம்மத்தினிடத்தில் நிலைபெறுததென்றும் ஈசுவரனற்றதென்றும் ஸ்திரீ புருஷ ஸமபரதத்தினாலன்றி வேறு காரணத்தினால் உண்டாகாததென்றும் ஸ்திரீபுருஷர்களுடைய காமத்தையே காரணமாகக்கொண்டதென்றும் வேறு என்ன காரணம் இருக்கிறதென்றும் சொல்லுகிறார்கள். இவ்விதமான ஞானத்தைப் பற்றிக்கொண்டு (தேகத்தைக்காட்டிலும் வேறான) ஆத்மாவையறியாதவர்களும் அல்பபுத்தியுடையவர்களும் குரூரமான கர்மங்களுள்ளவர்களும் உலகத்திற்கே அமங்களஸ்வரூபிகளுமான (குதிருஷ்டிகள்) உலகநாசத்தின்பொருட்டுத் தோன்றுகிறார்கள். எவ்விதத்தினாலும் நிரப்பமுடியாத காமத்தை ஆராயித்து டம்பம்மானம் மதம் இவைகளையுடையவர்களும் அசுத்தமான விரதங்களை



அனுஷ்டிக்கின்றவர்களுமான்' (அறிவீனர்கள்) அஞ்ஞானத்தினால் கெட்ட பிடிவாதங்களைப் பற்றிகொண்டு பிரவ்ருததிக்கின்றார்களா. அளவிடமுடியாததும் பிரளயமவரையில் தொடங்கதிருக்கின்றது மான் மனக்கவலையை அடைந்தவாகளும், காமஸுகானுபவத்தையே பரமபுருஷராததமென் றெண்ணுகிறவாகளும் '(இதற்கு மேல் புருஷராததம் இல்லை,) இவ்வளவுதான்' என்று நிச்சயித்தவர்களும் ஆசைகளாகிற பல கயிறுகளால் கட்டப்பட்டவாகளும் காமக்குரோதங்களையே முக்கியமாகக் கொண்டவாகளுமாயிருப்பவர்கள் காமஸுகானுபவத்தின்பொருட்டு அநீதியினால் பொருட்குறியலகளை விருமபுகின்றார்கள் 'இரதப்பொருள் இப்பொழுது என்னால் அடையப்பட்டுவிட்டது இந்த விருப்பத்தை அடையப்போகிறேன். இரதப்பொருள் இருக்கின்றது. இரதப்பொருளும் இனித திருமபவும் எனக்குண்டாகும். இரதச்சததுரு என்னால் கொல்லப்பட்டான். மற்றவர்களையும் கொல்லுவேன். நான் பிரபு. நான் போகத்தை அனுபவிக்கிறவன். நான் நினைத்தபடியெல்லாம் காரியவித்தியைப்பெறுபவன் நான் பலமுள்ளவன் நான் ஸுகமுடையவன் நான் ஸம்பத்தமுடையவன். நான் உயாகுலத்தோன். எனக்கு ஒப்பானவன் வேறு எவன் இருக்கிறான்? நான் யாகம் செய்யப்போகிறேன், தானம் செய்யப்போகிறேன், ஸந்தோஷம் அடையப்போகிறேன்' என்று இவ்விதம் அஞ்ஞானத்தினால் மதிமயக்கங்கொண்டவர்களும் அனேகவிதமான சித்தபரமமுடையவர்களும் மோகவலையினால் சூழப்பட்டவர்களும் விஷய போகங்களில் அதிகப்பற்றுதலுடையவர்களுமா யிருப்பவர்கள் அசுத்தமான நரகத்தில் விழுகின்றார்கள். தமமைத்தாம் புகழ்ந்துகொள்ளுகிறவர்களும் வணக்கமற்றவர்களும் செல்வத்தினால் உண்டான செருகமும் மதமுமுள்ளவாகளுமான அவர்கள் டம்பத்தினாலே பிரஸித்தியைப்பெறுதலே 'முககிய பிரயோஜனமாகக்கொண்ட யாகங்களாலே சாஸ்திரத்தில் சொல்லிய முறையை மீறி என்னை ஆராதிக்கின்றார்கள்' எவர்கள் அகங்காரத்தையும் தேகபலத்தையும் இறுமாப்பையும் காமத்தையும் குரோதத்தையும் உடையவர்களாகித் தம் தேகத்திலும் பிறா தேகங்களிலும் நிலைபெற்றிருக்கின்ற என்னைத் துவேஷித்தது என்னிடத்தில் அஸூயையுள்ளவாகளா யிருக்கிறார்களோ குருராகளும் சத்ருக்களும் அமங்களகராகளுமாயிருக்கின்ற அநத நராதமாகளை (ஜன்மஜராமரணதீருபமாக அடிக்கடி சுழன்று கொண்டிருக்கின்ற) ஸமஸாரங்களில் ஆஸூரஸ்வபாவமுடைய ஜன்மங்களிலேயே நான் எப்பொழுதும் தள்ளுகிறேன். குந்தீபுத்திர!

ஆஸ்ரமான ஜன்மத்தை அடைந்தவர்கள் பிறவிதோறும் விபரீத ஞானமுடையவர்களாக என்னை அடையாமலே அதைக்காட்டிலும் தாழ்ந்ததான கதியை அடைகிறார்கள். காமம் குரோதம் லோபம் என மூன்றுவிதமான இவைகள் நரகத்துக்குவாயிலும் தனக்குக்கெடுதலை விளைவிக்கின்றவையுமாயிருக்கின்றன. ஆதலால், இந்த மூன்றையும் விட்டுவிடவேண்டுமென குருதிபுத்திர! நரகத்துக்குவாயிலாயிருக்கின்ற இம்மூன்றினாலும் விடப்பட்டமனிதன் தனக்கு நன்மையைச் செய்துகொள்ளுகிறான். அதனால், உத்தமமான கதியை (=மோகஷத்தை) அடைகிறான். எவன் சாஸ்திரத்தில் சொல்லப்பட்ட முறையைவிட்டுத் தன்இஷ்டப்படி நடக்கிறானோ அவன் ஒருவிதமான விதிதியையும் அடையமாட்டான்; ஸுகத்தையும் அடையமாட்டான்; உத்தமமானகதியையும் அடைய மாட்டான். ஆதலால், செய்யத்தக்கது செய்யத்தகாதது என்கிற வியவஸ்தையில் உனக்குச் சாஸ்திரமானது பிரமானமாயிருக்கிறது. சாஸ்திரவிதியினால் சொல்லப்பட்டதை அறிந்து இவ்வுலகத்தில் காமத்தைச் செய்வதற்கு நீ தகுந்தவனாயிருக்கிறாய்' என்று சொன்னார்.

நாற்பத்தோராவது அத்தியாயம்.

ப க வ த் கீ தா ப ர் வ ம். (தோடர்கீச.)

ப க வ த் கீ தை.

பதினேழாவது அத்தியாயம்.

(ஸாத்தாநீரயவிபாகயோகம்.)

அர்ஜுனன், 'கிருஷ்ண! எவர்கள் சாஸ்திரமுறையைவிட்டு ஸரத்தையோடு (பகவானை) ஆராதிக்கின்றார்களோ அவர்களுக்கு ஸத்வகுணத்திலா அல்லது ரஜோகுணத்திலா அல்லது தமோகுணத்திலா நதக்குணத்தில்ஸ்திதி ஏற்பட்டிருக்கிறது?' என்றுவினவினான்.

ஸ்ரீ பகவான் சொல்லலானார். 'தேகத்தையுடையவர்களுக்கு (பூர்வகர்மவாஸனையினால்) தானாகவே உண்டாகிற அநாதஸ்ரத்தையானது ஸாத்விகமென்றும் ராஜஸமென்றும் தாமஸமென்றும் மூன்று விதமாயிருக்கிறது. அதைக் கேள். பாரத! எல்லாமனிதர்களுக்கும் அவரவர்களுடைய அந்தக்கரணத்துக்குத்தக்க ஸரத்தை உண்டாகிறது. இந்தப்புருஷனுடன் ஸரத்தையினுடையபரிணாமமா

யிருப்பவன். எந்தப்புருஷன் எவ்விதமான ஸரத்தையுடன் கூடிய வனிகிருஷ்ணே அவன் அபபடிப்பட்ட ஸரத்தையையுடையவனே. ஸத்வகுணமுடையவர்கள் தேவர்களையும் ரஜோகுணமுடையவர்கள் யக்ஷர்களையும் ராக்ஷஸர்களையும் தமோகுணமுடைய மற்ற ஜனங்கள் பிரேதர்களையும் பூதகணங்களையும் பூஜிக்கின்றார்கள். டம்பத்தையும் அகங்காரத்தையுமுடையவர்களும் காமம் ராகம் பலம் இவைகளுமுடையவர்களும் விவேகமற்றவர்களும் சரீரத்திலிருக்கின்ற பூதஸங்காதத்தையும் அச்சரீரத்தினுள்ளிருக்கின்ற எண்ணையும் துன்பத்துக்கு உள்ளாக்குகின்றவர்களுமாகி எந்த ஜனங்கள் சாஸ்திரத்தினால் விதிக்கப்படாததும் குரூரமுமாயிருக்கின்ற தவத்தைச் செய்கின்றார்களோ அவர்களை அஸுரஸம்பந்தமான நிசசயமுடையவர்களென்று அறி. எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் (ஸத்வ முதலான முக்குணங்களுடைய ஸம்பந்தத்தினால்) பிரியமான ஆகாரமும் மூன்றுவிதமாயிருக்கிறது. அவ்வாறே, யஜ்ஞமுமதவமும்தானமும் மூன்றுவிதமாயிருக்கின்றன அவைகளுடைய இப்படிப்பட்ட பேதத்தைக் கேள். ஸத்வகுணமுள்ளவர்களுக்கு ஆயுள், ஞானம், பலம், ஆரோக்கியம், ஸுகம், பிரீதி இவைகளை விருத்திசெய்கின்றவைகளும் மதுரரஸமுள்ளவைகளும் பகையுள்ளவைகளும் ஸ்திரமானவைகளும் மனத்திற்கினியவைகளுமான ஆகாரங்கள் (பிரியமானவை.) உறைப்பு, புளிப்பு, உப்பு, அதிக உஷ்ணம், தீக்ஷணம், வறட்சி, தாபம் இவைகளுள்ளவையும் துக்கம் சோகம் ரோகம் இவைகளை உண்டாக்கத்தக்கவையுமான ஆசாரங்கள் ராஜஸஸ்வபாவமுடையவனுக்கு இஷ்டமானவைகள். 1 பக்குவமாய் அதிக காலம் சென்றதும் ஸாரமற்றதும் துர்க்கந்தமுள்ளதும் பக்குவம் செய்து ஓரிரவுசென்றதும் ஒருவன்சாப்பிட்டு மிச்சம்வைக்கப்பட்டதும் அசுத்தமுமாயிருக்கிற ஆகாரமானது தமோகுணமுள்ளவர்களுக்குப் பிரியமானது. பயனில் விருப்பமில்லாதவர்களான மனிதர்களால் அவஸ்யமாக யஜ்ஞம்செய்யவேண்டுமென்று மனத்தை ஸ்திரப்படுத்திக்கொண்டு சாஸ்திரத்தினாலறியப்பட்ட எந்த யஜ்ஞமானது அனுஷ்டிக்கப்படுகிறதோ அது ஸாத்விகயஜ்ஞம். பரதகுலஸ்ரேஷ்டனே! பலனைக் கருதியாவது டம்பத்துக்காவது எது செய்யப்படுகிறதோ அந்த யஜ்ஞத்தை ராஜஸமென்று அறி. விதிப்படியில்லாததும் ப்ராம்மணர்களுக்கு அன்னமிடாததும் மந்திரங்களை விட்டு விலகியதும் தக்ஷிணை இல்லாததும் ஸரத்தையின்றிச் செய்யப்படுகின்றதுமான யஜ்ஞத்தைத் தாமஸமென்று சொல்

லுகிரர்கள். தேவதைகள், பிராம்மணர்கள், ஆசார்யர்கள், அறிவில்சிறந்தவர்கள் இவர்களைப் பூஜிப்பதும் சுத்தியும் நேர்மையும் பிரம்மசர்யமும் பிறருக்குத் துன்பம் செய்யாமையும் சரீரத்தினால் செய்யத்தக்க தவமென்று கூறப்படுகின்றன. பிறருக்குமனவருத் தத்தை உண்பெண்ணாததும் யதார்த்தமானதும் இன்பமானதும் வரும்காலத்தில் நன்மையைப் பயக்கக்கூடியதுமான வாததையும் வேதசாஸ்திராப்யாஸமும் வாக்கினால் செய்யத்தக்க தவமென்று சொல்லப்படுகின்றன. மனத்தினுடைய தெளிவும் <sup>1</sup> பிறர் ஆக்கத்தில் மகிழ்ச்சியும் மௌனமும் மனத்தை அடக்குதலும் ஆன்மாவைத் தவிரவேறுவிஷயங்களில் சிந்தையில்லாமலிருத்தலும் மனத்தினால் செய்யத்தக்க தவமென்று கூறப்படுகின்றன. பயனில் ஆசையற்றவர்களும் மனத்தையடக்கியவர்களும் மனிதர்களாலே உத்தமமான ப்ரத்தையுடன் மனோவாக்குக்காயங்களால் செய்யப்பட்ட அநதமூன்றுவிதமான தவத்தையும் ஸாத்விசமென்று பெரியோர்கள் சொல்லுகிறார்கள். மனத்தினால் ஆதரித்தல், வாக்கினால்புகழ்தல், நமஸ்காரம் இவைகளை உத்தேசித்து மடம்பத்தினாலும் எந்ததவம் செய்யப்படுகிறதோ சஞ்சலமானதும் ஸ்திரமில்லாததுமான அநதத்தவமானது இவ்வுலகத்தில் ராஜஸமென்று சொல்லப்படுகிறது. அவிவேகமூலமான துராக்கிரஹத்தினாலேயாவது தனக்கு அதிகமானவருத்தத்தை உண்பெண்ணிக்கொள்வதினாலேயாவது பிறருடைய நாசத்தின்பொருட்டாவது எந்தத்தவம் செய்யப்படுகிறதோ அது தாமஸமென்று சொல்லப்படுகிறது. கொடுக்கவேண்டுமென்கிற நிச்சயத்துடன் எந்தத்தானமானது (பிரதிபுபகாரம்கருதாமல்) உபகாரம் செய்யாத தக்கவனுக்குப் புண்ணியதேசத்திலும் புண்ணியகாலத்திலும் கொடுக்கப்படுகிறதோ அந்தத்தானமானது ஸாத்விசமென்று எண்ணப்பட்டிருக்கிறது. பிரதிப்ரயோஜனத்தை உத்தேசித்தாவது பலனைக்கருதியாவது மனவருத்தத்தோடுகூடியாவது எந்தத்தானமானது செய்யப்படுகிறதோ அது ராஜஸமென்று எண்ணப்பட்டிருக்கின்றது. அசுத்தமான தேசத்திலும் காலத்திலும் அயோக்கியர்களின்பொருட்டு மரியாதையிலலாமலும் அவமதிப்புடனும் எந்தத்தானம் செய்யப்படுகிறதோ அது தாமஸமென்று சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. 'ஓம்' என்றும், 'தத்' என்றும், 'ஸத்' என்றும், மூன்றுவித சப்தங்கள் வேதோக்தங்களான யாகமுதலியகாமங்களை ஒட்டினவைகளாயிருக்கின்றன. அநதச் சப்தங்களால் <sup>2</sup> பிராம்மணர்களும்

1 'ஸௌமயதவம்' என்பது மூலம். 2 (ரா - ம) மூன்று வர்ணத்தார்களும்.

மூன்று வேதங்களும் யஜ்ஞங்களும் ஆதிகாலத்தில் (என்னாலேயே) ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கின்றன. ஆங்கயால, வேதத்தைச் சொல்லு கிறவேதியர்களுடைய சாஸ்திரோகதமான யாகமும் தானமும் தவ முமாகியகிரியைகள்; 'ஓம்' என்கிற சபதத்தின் உச்சாரணத்தை முன் னிட்டே எப்பொழுதும் ஆரம்பிக்கப்படுகின்றன மோக்ஷத்தில் விருப்பமுள்ளவாகவால, 'தத' என்கிற சபதத்தை உச்சரித்ததுப பலனைக்கருதாமல் பற்பலவிதமானயஜ்ஞங்களும் தவங்களும் கிரி யைகளும் தானங்களும் அனுஷ்டிக்கப்படுகின்றன பாராதத! 'ஸத்' என்கிற இரதசபதமானது இருததல என்கிற அரத்தத்திலும் மங் களமென்கிற அரத்தத்திலும் (எல்லா வஸதுக்களிலும்) பிரயோ கிக்கப்படுகிறது அவவாறே சிறந்த காமாவினிடத்திலும், 'ஸத்' என்கிறசபதம் பிரயோகிக்கப்படுகிறது. யஜ்ஞத்திலும் தவத்தி லும் தானத்திலும் சிலைபெற்றிருத்தலானது (மங்களகரமாயிருப பதால்) 'ஸத்' என்றுசொல்லப்படுகிறது. பகவதாபணமாகச்செய் யும் யஜ்ஞம் தானமுதலான காமங்களும், 'ஸத்' என்றே சொல லப்படுகின்றன பாராதத! அரததையினால் செய்யப்படும் ஹோ மம், தானம், தவம் இவைகள் அஸத என்று சொல்லப்படுகின் றன. அவை மோக்ஷத்தின்பொருட்டாவது ஸமஸாரஸூகத்தின் பொருட்டாவது பயன்படா' என்று சொன்னார்.

நாற்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

பகவத்கீதாபர்வம் (ஷோடர்ஷ்சி.)

பகவத்கீதை.

பதினேட்டாவது அத்தியாயம்.

(1 ஸந்யாஸ்யோகம்.)

அர்ஜுனன், 'மிக்கபுஜபலமுள்ளவரே! ஹருஷீகேசரே! கேசிஎன்னுமஅஸுரனை நாசம்செய்தவரே! ஸந்யாஸம் தயாகம் இவற்றின் தத்வத்தை நான் தனித்தனி தெரிந்துகொள்ளவிருமபு கிறேன்' என்குகேட்டான்.

ஸ்ரீபகவான் சொல்லலானார். '(சிஷ்)வித்வான்கள் காமயகர்மங் களை விடுவதை ஸந்யாஸம்என்றுஅறிகிருகர்கள். (சிஷ்) பண்டிதா கள் எல்லாக் கர்மங்களுடைய பலதயாகத்தையும் த்யாகம் எனக் கூறுகின்றனா சில பண்டிதாகள் (காபிலாகளும் அவர்களை

1 மோக்ஷ ஸந்யாஸ யோகமெனதும், ஸகலசாஸ்தாராததகதந மோக்ஷாபதேச யோகமெனதும் வழங்கும்.

அனுஸரிக்கின்ற வைதிகர்களும் ராகரீதி தோஷங்களபோல (பரதததுக்குககாரணமாயிருத்தலால்) காமாவானது (முமுகூஷுவினல்) விடத்தக்கதென்றும் வேறுசிலா யாகம தானம தவம இரதக்காமங்கள் விடத்தக்கனவல்லவென்றும் சொல்லுகிறார்கள். ப்ரதவம்சததில் பிறநதவாகளுள் உததமனே! முன்கூறபபட்டுள்ள தியாகவிஷயத்தில் என்னுடைய நிசசயததைக கேள் புருஷ ஸுரேஷ்ட! தியாகமானது மூன்றுவிதமென்று கூறபபட்டிருக்கிறது. யாகம, தானம, தவங்களாகிற காமங்கள் விடத்தக்கவையல்ல. அவை செய்யத்தக்கனவே. யஜ்ஞமும் தானமும் தவமும் மனை சீலாகளுக்குப் பாவனமாயிருப்பவைகள். பார்த்த! ஆனாலோ, மமதையையும் பயன்களையும் விட்டு (முமுகூஷுவினல்) இரதக்காமங்கள் அவஸ்யம் அனுஷ்டிக்கத்தக்கனவென்பது நிசசயமான என்னுடைய சிறந்த அபிப்பிராயம் அவசியம்செய்யவேண்டியதாக விதிக்கப்பட்ட காமததைவிடுவது கூடாது. அவிவேகத்தினால் அதைவிடுவது தாமஸமென்று சொல்லப்படுகிறது. எவன் கஷ்டப்பட்டு ஸாதிககத தக்கதாயிருப்பதினால் சரீரப்ரயாஸததுக்குப் பயந்து செய்யத்தக்கதை விடுகிறானோ அவன் ரஜோகுண மூலமானதியாகத்தைச்செய்து தியாகபலனை அடைகிறதேயில்லை. அராஜுன! நித்யஸமீததிகஸ்வரூபமானகாமாவானது அவஸ்யம் செய்யத்தக்கதென்றே, மமதையையும் பலாபேகையையும்விட்டு, எது செய்யப்படுகிறதோ அது ஸாத்விகதயாகமென்று எண்ணப்பபட்டிருக்கிறது ஸத்வகுணத்தினால் அடையப்பட்டவனும தத்வஜ்ஞானமுடையவனும ஸமசயமற்றவனுமானதியாகியானவன் துகக கரமானகாமத்தைத் த்வேஷிக்கிறதுமில்லை; கேஷமகரமானகர்மத்தில் ஓட்டுகிறதுமில்லை சரீரத்தைத் தரித்திருக்கின்றவனால் காமங்கள் முழுதும் விடுவதற்கு ஸாததியமாகா. எவன் காமபலனை விட்டவனோ அவன் தியாகி என்று சொல்லப்படுகிறான். பலாபேகையுடன் காமங்களைச் செய்பவர்களுக்குக் கர்மானுஷ்டானத்துக்குப் பிற்காலத்தில் துகககரமான நரகம் ஸுககரமான ஸ்வர்க்கம் ஸுக துக்கங்களோடு கலந்திருக்கின்ற பசுபுத்திராதிகள் என மூன்று விதமான காமபலன்கள் உண்டாகின்றன; பலாபேகையின்றிக் காமம்செய்பவர்களுக்கு (அவை) ஒருபோதும் உண்டாகிறதில்லை. மிக்கபாஹுபலமுள்ளவனே! உள்ளபடி ததவநிரணயத்தின்பொருட்டு பரவருத்தித்திருக்கிற வேதபாகத்தில் எல்லாக்கர்மங்களின் லித்தியின்பொருட்டும சொல்லப்பபட்டிருக்கிற இந்த ஐநதுகாரணங்களையும் என்னிடமிருந்து தெரிந்துகொள். சரீரமும், அவ்வாறே

ஜீவாத்மாவும், தனித்தனிமாதிரியுள்ள இந்திரியங்களும், பலவிதங்களும் வெவ்வேறான செய்கைகளையுடையவைகளுமான, பிழாணன் முதலானவாயுக்களும் காரணங்கள். இவைகளில் தெய்வமும் ஐந்தாவதாயிருக்கிறது. மனிதன் சரீரத்தாலும் வாக்கினாலும் மனத்தினாலும் நியாயமாகவோ அல்லது நியாயத்தவறாகவோ எந்தக்காரியத்தைச் செய்யத் தொடங்குகிறானோ அந்தக்கர்மத்துக்குக் கீழே கூறப்பட்ட இவ்வைந்தும் காரணங்களாயிருக்கின்றன. இவ்வாறு பரமாத்மாவினுடைய அநுமதியை முன்னிட்டே ஜீவாத்மாவுக்குக் கர்த்தருதவம் விதித்திருக்க, கெட்டபுத்தியுள்ள எந்தமனிதன் அந்த அந்தவினைகளில் தன்னையே கர்த்தாவென்று அறிகிறானோ அவன் விவேகமற்ற புத்தியையுடையவனாதலால் உள்ளபடி கர்த்தாவை நன்கு அறிவதில்லை. எவனுக்கு, 'நான்' என்கிற எண்ணமில்லையோ, எவனுடையபுத்தியானது (கர்மபலவிருப்பத்தினால்) பற்றப்படவில்லையோ அவன் இவ்வுலகத்தார்களைக் கொன்றாலும் கொன்றவனாகான். அவன் (காமபலத்தினால்) கட்டப்படுகிறதுமில்லை. கர்மங்களைப்பற்றியவிதியானது அறிவு, அறியாததக்காமம், அறிகிறவன் என மூன்றுவிதமாயிருக்கிறது. காமஸங்கிரஹமும் ஸாத்ரபூதமானத்ரவயம், காமம், கர்த்தான என இவ்வாறு மூன்று விதமாயிருக்கிறது குணகராயங்களை எண்ணுங்கால் ஞானம், கர்மம், காததா (இம்மூன்றும் ஸத்வம், ரஜஸ், தமஸ் என்கிறமூன்று) குணங்களுடைய பேதத்தினால் மூன்றுவிதமாகவே சொல்லப்பட்டிருக்கின்றன. அவைகளையும் உள்ளபடி கேள். வெவ்வேறாயிருக்கிற எல்லாப்பிராணிகளிடத்திலும் தனித்தனியாகப் பிரிக்கப்படாததும் ஒன்றுயிருப்பதும் விகாரமற்றதுமான ஆத்மஸ்வரூபத்தை எதனால் பார்க்கிறானோ அந்தஞானத்தை ஸாத்விகமென்று அறிவஸ்துக்களுடைய வேறுபாட்டினால் எல்லாப்பூதங்களிலுமிருக்கின்ற ஆத்மஸ்வரூபங்களையும் நானுவிதங்களாகவும் தனித்தனிமாதிரியுள்ளவைகளாகவும் எந்தஞானம் அறிகிறதோ அந்தஞானத்தை ராஜஸமென்று அறி. எந்தஞானமானது (அற்பப்பயனுள்ள) ஒருகாரியத்தில், நிறைந்தபயன்களுடன்கூடின காரியத்தில்தோலக் காரணமின்றிப் பற்றுதலுள்ளதாயிருக்கிறதோ உண்மையில்லாத அர்த்தங்களையுடையதும் அல்பமுமான அந்தஞானமானது தாமஸமென்று சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. தத்தம்வாஸுரமங்களுக்குரிய எந்தக்கர்மாவானது பயனில் பற்றுதலில்லாத ஒருவனால் கர்த்தருதவம் மமதைமுதலியவற்றைவிட்டும ராகத்வேஷங்களைவிட்டும அனுஷ்டிக்கப்படுகிறதோ அது ஸாத்விகமானகர்மமென்று கூறப்பட்டிருக்கிறது. பயனில் விருப்பமுள்ளவனாலாவது

அநங்காரமுள்ளவனாவது அதிக் ஆயாஸத்துடன் கூடிய எந்தக்காரும், செய்யப்படுகிறதோ அந்தக்கர்மாவானது ராஜஸமென்று கூறப்படுகிறது. செய்யப்படும் காரியத்தில் தொடர்ச்சியாகப் பின்னே ஸம்பவிக்கக்கூடிய துக்கத்தையும் பொருட்செலவையும் பிராணிஹிமஸையையும் தன்னுடையவலமையையும் ஆவோசியாமல் மோகத்தினால் எந்தக்காரியம் தொடங்கப்படுகிறதோ அந்தக்காரியமானது தாமஸமென்று சொல்லப்படுகிறது. பலாபேகை இல்லாதவனும் காத்ருதவாபிமானத்தை விட்டவனும் தைர்யமுடையவனும் உத்ஸாஹமுள்ளவனும் காரயத்தினுடையவித்தியிலும் அலித்தியிலும் ஹாஷ்டசோகங்களை விட்டவனுமான கர்த்தாவானவன் ஸாதவிகனெனக் கூறப்படுகிறான். (புகழ்ச்சியில்) விருப்பமுள்ளவனும் வினைபயனை விருமபியவனும் க்ருபணனும் பிறருக்குத் துன்பஞ்செய்து அவாகளால் தன்கார்யத்தை முடிக்கிறவனும் (கர்மங்களுக்கு உரிய) சத்தியிலலாதவனும் (காமங்களுடையவித்தியிலுமிருந்த இவைகளில்) ஹாஷ்டசோகங்களை அடைகிறவனுமான கர்த்தாவானவன் ராஜஸன் என்று சொல்லப்படுகிறான். மனத்திலஸமாதானமற்றவனும் அவிவேகியும் வணக்கமில்லாதவனும் 1 அபிசாராதிகர்மங்களில் ருசிஉள்ளவனும் வஞ்சனையைப் பிரதானமாகக்கொண்டவனும் சோமபலுள்ளவனும் அதிகமாகமனவருத்தத்தைப்பாராட்டுகிறவனும் காலவினமபம் செய்கிறவனுமான கர்த்தா தாமஸனென்று சொல்லப்படுகிறான். தனஞ்சய! விவேகத்தை முன்னிட்ட நிச்சயரூபமான ஞானம் தைர்யம் இவ்விருண்டுக்கும் ஸதவா திருணங்களால் ஏற்பட்டிருக்கும் மூன்றுவிதபேதங்கள் எனனால்தனித்தனியாக முழுதும் எடுத்துரைக்கப்படப்போகின்றன. அவைகளை நீகேள். பார்த்த! பிரவ்ருத்தி நிவ்ருத்தி தாமங்களையும் காரயகார்யங்களையும் பயாபயங்களையும் பந்தத்தையும் மோகூத்தையும் எந்தப்புத்தியானது அறிகிறதோ அந்தப்புத்தியானது ஸாத்விகமானது. பார்த்த! எந்தப்புத்தியினால் தர்மத்தையும் அதர்மத்தையும் கார்யத்தையும் அகார்யத்தையும் உள்ளபடியன்றி அறிகிறானோ அந்தப்புத்தியானது ராஜஸமானது. அர்ஜுன! எந்தப்புத்தியானது அஜ்ஞானத்தினால் மூடப்பட்டு அதர்மத்தைத் தர்மமென்றும் தர்மத்தை அதர்மமென்றும் ஸகலவஸ்துக்களையும் விபரீதங்களாகவும் எண்ணுகிறதோ அந்தப்புத்தியானது தாமஸமானது. அர்ஜுன! மோகூஸாதனமான பகவதுபாஸநத்தின்பொருட்டு மனம் பிராணன் இந்திரியங்கள் இவைகளுடைய செய்கைகளைத் தவருமலீருக்கிற



எந்தத் தைர்யத்தினால் நிலைநிறுத்துகிறானோ அந்தததைர்யம் ஸுத்  
 விகமானது. அர்ஜுன! குருதிபுத்திர! பயனிலிருப்படிமுன்னாமனி  
 தன் அதிகப்பற்றுதலோடு தாமகாமாததஸாதனங்களான பிரா  
 ணன் இந்திரியங்களமனம இவைகளுடையசெய்கைகளை எந்தததைர  
 யத்தினால் தவறவிடாமலிருப்பானோ அந்தததைர்யமானது ராஜஸ  
 மானது ஒ!பார்த்த! துஷ்டபுத்தியைஉடையவன் எத்தததைர்யத்தி  
 னாலே உறக்கம், பயம், சோகம், வயஸனம், மதம் இவைகளைவிடுவ  
 தில்லையோ அந்தததைர்யம் தாமஸமானது பரதகுலத்தில் பிறந்த  
 வாகளுள் உத்தமனே! புருஷன் எந்தஸுகத்தில் பழக்கத்தினால்  
 ரமிககிருனோ, ஸகலதுக்கங்களுடையமுடிவையும் அடைகிருனோ,  
 அப்படிப்பட்ட ஸுகமும் மூன்றுவிதமாயிருக்கிறது. அதை இப்  
 பொழுது என்னிடமிருந்து கேள். எந்தஸுகமானது தொடக்  
 கத்தில்விஷம்போலவும் முடிவில் அமிர்தம்போலவும் ஆகிறதோ  
 ஆதமவிஷயமான புத்தியினுடைய தெளிவினாலுண்டான அந்த  
 ஸுகம் ஸாதவிக்மென்று சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. அனுபவிக்கும்  
 காலத்தில் விஷயேந்திரியங்களுடையஸம்பந்தத்தினால் எந்தஸுக  
 மானது அமிருதத்திற்கு ஒப்பானதும் முடிவில்விஷம்போன்றது  
 மாகிறதோ அந்தஸுகமானது ராஜஸமென்று எண்ணப்பட்டிருக்  
 கிறது எந்தஸுகமானது தொடக்கத்திலும் முடிவிலும் தனக்கு  
 மோகத்தை உண்டாக்குவதும் நித்திரை ஆலஸ்யம் அஜாக்ரதை  
 இவைகளால் உண்டானதுமாயிருக்கிறதோ அந்தஸுகமானது தா  
 மஸமென்று சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. பூமியில் (மனுஷ்யாதிகனி  
 லாவது) தேவலோகத்தில் தேவர்களுள்ளாவது பிரகிருதியினிடத்  
 தினின்று உண்டான இந்தமுக்குணங்களாலும் விடுபட்டபிராணி  
 யானது இல்லை. பகைவர்களைவாட்டுபவனே! பிராம்மணர்களுக்  
 கும் கூத்ததிரியர்களுக்கும் வைசியர்களுக்கும் சூத்ரர்களுக்கும்  
 பிராசீனமான காம விசேஷங்களால் உண்டாயிருக்கிற ஸத்வம்  
 ரஜஸ்தாமஸ எனமும் மூன்றுகுணங்களாலும் காமங்கள் தனித்தனி  
 பிரிக்கப்பட்டிருக்கின்றன. சமம், தமம், தவம், சூத்தி பொறு  
 மை நோமை, ஞானம், விஜ்ஞானம், வைதிகார்த்தங்கள் முழு  
 மையும் ஸத்தியம் என்கிற நிச்சயம் இவைகளெல்லாம் பிராம்  
 மணனுக்கு ஸ்வபாவத்தினாலுண்டான காமங்களாயிருக்கின்றன.  
 செளரயம், பிறரால் அவமதிக்கக்கூடாமலிருத்தல், தொடங்  
 கினசாரயத்தை எவ்விதமான இடையூறுகள் வந்தாலும் முடிக  
 கும்திருமை, எல்லாக் காரயங்களையும் நிறைவேற்றுவவல்லமை,  
 புத்தத்தில் புறங்காட்டி ஓடாமலிருத்தல், கொடை, எல்லாப்பிரா  
 ணிகளையும் அடக்கி ஆளும திருமை இவைகளனைத்தும் கூத்ததிரியர்

கருக்கு ஸ்வபாவவித்தமான கர்மங்கள். பயிரிடுதல் பசுக்காத்தல், வாத்தாட்டுசெய்தல் இவையனைத்தும் வைசயாகருக்கு இயற்கையா லமைந்த தொழில்கள். பராமமணர்கள் முதலான மூன்று வருணத் தாராகருக்கும் ஊழியம்செய்வது சூததிரனுக்கு ஸ்வபாவத்தினை லுண்டான காமமாயிருக்கிறது மனிதன் அவனவனுக்குவிதித்தி ருக்கின்ற காமத்தில் ஸரத்தையோடிருந்தால் லித்தியை அடைகி ருன் தனக்குரிய காமங்களில் நிலைபெற்றவன் எவ்வாறு லித்தியை அடைகிறுனென்பதை நீ கேள் எவனிடத்திலிருந்து பிராணிக ளுக்கு ப்ரவருத்தி உண்டாகிறதோ, எவனால் இவவுலகம் அனைத்தும் வ்யாபிக்கப்பட்டிருக்கிறதோ அநதப் பரமாதமாவை மனிதன் தனக்குரிய காமங்களால் அரச்சித்தது லித்தியை அடைகிறான். பிறருடைய தாமத்தை நன்றாக அனுஷ்டிப்பதைக்காட்டிலும், தன்னுடைய தர்மத்தை முறைப்படி அனுஷ்டியாமையால் குணக் குறைவுளாதாகச செய்வதும் சிறந்ததே. ஸ்வபாவவித்தமான காமத்தைச் செய்கிறவன் பாவத்தை அடையமாட்டான். குருதீ புத்ர! தோஷமுள்ளதாயிருந்தாலும் தனக்குரிய கர்மத்தைவிடக் கூடாது. எல்லாக்கர்மங்களும் புகையினால் அக்சி சூழப்படு வதுபோலத் தோஷத்தினால் சூழப்பட்டிருக்கின்றன. பயன் முத லானவைகளில் பற்றுதலற்ற மனத்தை புடையவனும், மனத்தை யடக்கினவனும், ஆசையற்றவனும், ஸையாஸ்த்தையுடையவனுமா யிருப்பவன் உததமமான ஞானயோகத்துக்கும் பயனாயிருக்கிற த்யானரிஷ்டையை அடைகிறான். குருதீபுத்ர! கர்மயோகத்தினால் ஸாதிக்கத்தக்க தியானவித்தியைப்பெற்றவன் த்யானாத்மகமான ஞானத்தினால் முக்கியமாக அடையத்தக்க பரம்மத்தை அடைகிற விதத்தை என்னிடமிருந்து நீ சுருக்கமாகத்தெரிந்துகொள். பரி சுத்தமான புத்தியுள்ளவனும், தைரியத்தினால் மனத்தை அடக்கிச் சப்தமுதலான விஷயங்களைவிட்டு விருப்பு வெறுப்புக்களை விலக்கி ஏகாநதஸ்தலத்தில் இருப்பவனும், மிதமான ஆகாரத்தை உட் கொள்பவனும் மனமொழிமெய்களை அடக்கினவனும், எப்பொழு தும் த்யானயோகத்தில் பற்றுள்ளவனும், வைராக்யத்தை நன்றாக அடைந்தவனும், அகங்காரம், பலம், இறுமாப்பு, காமம், குரோ தம், புத்திரமித்திராதிகளிடம் அபிமானம் இவைகளை விட்டு மமதையற்றவனும், சாந்தனுமாயிருக்கின்ற மனிதன், ப்ரம்மபா வத்தை அடைவதற்குச் சக்தியுள்ளவனாகிறான். ப்ரம்மமானவனும், தெளிந்த மனமுள்ளவனும், எல்லாப் பிராணிகளிடத்திலும் ஸம த்ருஷ்டியுள்ளவனுமான ஒருவன், விசனப்படுகிறதும்ல்லை; விரும்பு

கிறதும்; சிறந்ததான என்னுடையபக்தியை அடைகிறான் (ஸ்வரூபத்தாலும், ஸ்வபாவத்தினாலும்) நான் எப்படிப்பட்டதெனென்பதையும், (குணங்களாலும் விபூதியினாலும்) நான் எவ்வளவு பரிமாணமுள்ளவனென்பதையும் (இவ்விதமான) பக்தியினால் உள்ளபடியாகிறான். என்னை உளபடி அறிந்த அவ்வித ததவநூலம் வந்தபிறகு அந்தப் பக்தியினால் என்னை அடைகிறான் என்னையே ஆராயித்தவனாகி எல்லாக் காமங்களையும் எப்பொழுதும் செய்கிறவன் என்னுடைய அருளால் சார்வதமும் <sup>1</sup> அழிவற்றதுமான பதத்தை அடைகிறான் நீ எல்லாக்காமங்களையும் மனத்தினால் என்னிடத்தில் ஒப்பித்து என்னையே பயனாக அடையத்தக்கவனென்று அநுசந்தானம் செய்பவனும் (இவ்விதமான) புத்தியோகத்தை நாடி எப்பொழுதும் என்னிடத்திலேயே மனத்தை வைத்தவனுமாக்கடவாய் நீ என்னிடத்திலேயே சித்தத்தைச் செலுத்தினவனாகி எல்லாக் கஷ்டங்களையும் என்னுடைய அநுககரஹத்தினால் தாண்டப்போகிறாய் அவ்விதமன்றி நீ அகங்காரத்தினால் கேளாவிடின் விராசததையடைவாய். அகங்காரத்தை அடைந்து, 'நான் யுத்தம்செய்யமாட்டேன்' என்று நீ நினைத்தால் இப்படிப்பட்ட உன்னுடைய நிச்சயமானது வீணாகும் பரக்ருதியானது உன்னை யுத்தத்தில் பரவருத்திகுமபடிசெய்யும் குரதீபுதர! எந்த யுத்தத்தை அஜநானத்தினால் இப்பொழுது நீ செய்ய விரும்பவில்லையோ அந்த யுத்தகாரியத்தையே ஸ்வபாவவித்தமான உன்னுடைய கர்மத்தினால் கட்டுப்பட்டுப் பரவசனாகச் செய்யப்போகிறாய். அர்ஜுன! ராவரன், யந்திரத்தில் ஏறிய வஸதுக்களைப்போல் எல்லாப் பிராணிகளையும் (தன்னுடைய) மாயாசக்தியினால் (கர்மங்களில்) சுழன்று வருமபடி செய்துகொண்டு எல்லாப் பிராணிகளுடைய ஹருதயத்திலும் இருக்கின்றான். பரதவம் சத்தில் பிறந்தவனே! மனம் வாக்குக் காயங்களால் (ஹருதய கமலவாலியான) அந்த ஈரவரனையே நீ சரணுமடைவாயாக. அந்த ஈரவரனுடைய அருளால் ஸர்வகாமபந்த நிவ்ருத்தியையும் சார்வதமான ஸ்தானத்தையும் அடைவாய். ரகஸ்யத்தைக் காட்டிலும் அதிரகஸ்யமாயுள்ள ஞானம் இவ்வாறு உனக்கு என்னால் உரைக்கப்பட்டது. இதை முழுதும் ஆலோசித்து எவ்வாறு நீ விரும்புகிறாயோ அவ்வாறு செய். எல்லா ரஹ்ஸ்யங்களிலும் பரமரஹஸ்யமாயிருக்கிற என்னுடைய சிறந்த வசனத்தை

1 'அவயயம்' எனப்பது மூலம், 'பாமஸர்வோதக்ருஷ்டம்' என்பது பழைய உரை.

மஹாபடியும் நீ கேள். நீ எனக்கு மிகவும் இஷ்டமாக இருக்கிற  
யென்கிற , காரணத்தினால் உனக்கு ஹிதத்தைச் சொல்லப்  
போகிறேன். என்னிடத்தில் மனததைவைத்தவனும், என்னிடத்  
தில் பகதியுள்ளவனும், என்னை ஆராதிக்கிறவனுமாகக்கடவாய்,  
என்னை வந்தனம் செய் என்னையே நீ அடைவாய் எனக்கு  
ப்ரியனாக இருக்கிறாய் உனக்கு உண்மையாகப் பிரதிஜ்ஞை செய்  
கிறேன் எல்லாத் தாமங்கனையும் (முறகூறியபடி பலம் காமம் கர்த்  
ருதவம்முதலானவைகளுடைய பரிதயாகத்தினால்) த்யாகம்  
செய்து என்னை ஒருவனையே சரணமாக அடைவாயாக. நான்  
உன்னை எல்லாப் பாவங்களினின்றும் விடுவிப்பேன். நீ விசனம்  
டையாதே இந்த (பரமரஹஸ்யமான) சாஸ்திரமானது என்னால்  
உனக்கு உரைக்கப்பட்டது இந்தச் சாஸ்திரமானது தவமில்லா  
தவன், ஆசாயபகதியில்லாதவன், கேடகவிருப்பமில்லாதவன்,  
என்னிடம் அஸ்தியையுள்ளவன் இவர்களுக்கு ஒருபொழுதும்  
சொல்லத்தக்கதன்று எவன் இந்தப் பரமரஹஸ்யமான கீதாசாஸ்திரத்தை  
என்னுடைய பக்தாகளிடங்களில் சொல்லுவானோ அவன்  
என்னிடத்தில் சிறந்த பக்தியைச் செய்து என்னையே அடைவான்.  
ஸம்சயமில்லை. மனிதர்களுள் அவனைக்காட்டிலும் எனக்கு மிக்க  
ப்ரியஞ்செய்பவன் ஒருவனும் இல்லை. பூமியில் அவனைக்காட்டிலும்  
எனக்கு மிக்கபிரீதிக்கு விஷயமானவன் வேறொருவன் உண்டாகப்  
போவதுமில்லை எவன் நமமிருவாகளுக்கும் நடந்ததும், தர்மத்  
தைவிட்டு விலகாததுமான இந்த ஸமவாதத்தை அத்தியயனம்  
செய்வனோ அவனால ஞானயஜ்ஞத்தினால் நான் ஆரதிக்கப்பட்ட  
வனாவேனென்பது என்னுடைய எண்ணம். எந்த மனிதன் ஸரத்  
தையுடனும் அஸ்தியையிலலாமலும் இந்தச் சாஸ்திரத்தைக் கேட்  
பானோ அவனும், ஸமஸாரபந்தத்தினின்று விடுபட்டுப் புண்யகா  
மங்களைச் செய்தவர்களுக்குரிய நல்ல உலகங்களை அடைவான்.  
'பார்த்த! என்னால் உபதேசிக்கப்பட்ட இந்தச் சாஸ்திரார்த்தத்  
மானது உன்னை மனங்குகத்ததுடன் கேட்கப்பட்டதா? தனஞ்  
சய! அஞ்ஞானத்தினாலுண்டான மதிமயக்கமானது உனக்குப்  
போய் விட்டதா?' என்றார்

அராஜகனன், 'அச்சுதேரே! விபரீதஞானம் ஒழிந்ததுவிட்டது.  
உள்ளபடி தத்வஜ்ஞானமானது உமமுடைய அநுகரஹத்தினால்  
என்னை அடையப்பட்டது ஸந்தேகங்களை நீங்கி ஸ்வஸ்தனாக  
இருக்கிறேன். உம்முடைய வசனத்தை அனுஷ்டிக்கப்போகிறேன்'  
என்று சொன்னான்.

இவ்வாறு வாஸுதேவருக்கும் மஹாதமாவான பார்த்தனுக்கும் நடந்தேறியதும், ஆச்சரியத்தை உண்டுபண்ணுகிறதும், மயிர்க் கூசுசத்தையுண்டுபண்ணுகிறதமான இந்த ஸமவாதத்தை நான் உள்ளபடி கேட்டேன். வ்யாஸருடைய அநுகரஹத்தினால் (எனக்கு ஞானக கண்ணும் காதும் கிடைத்தமையால்) தாமே சொல்லுகின்ற யோகேஸ்வரரான ஸ்ரீவாஸுதேவரிடத்தினின்று இந்தப் பரமரஹஸ்யமான யோகத்தை நான் நேரில் கேட்டேன் ராஜரே! கேசவருக்கும் அராஜுனனுக்கும் நடந்த பரிசுத்தமும் ஆச்சரியகரமுமான இந்த ஸமவாதத்தை நான் நினைத்து நினைத்து அடிக்கடி சந்தோஷமடைகிறேன் அரசரே! (அராஜுனனின் பொருட்டுக் காட்டப்பட்டதும்) அதயாச்சரியகரமுமாயுள்ள ஸ்ரீஹரியினுடைய அந்த விஸ்வரூபத்தை நினைத்து நினைத்து எனக்கு அதிகமான ஆச்சரியமானது உண்டாகிறது அடிககடி. ஸந்தோஷத்தையும் அடைகிறேன் எந்த இடத்தில் யோகங்களுக்கு எஸ்வரரான கிருஷ்ணபகவானும் எந்த இடத்தில் விலைத்தரித்த அராஜுனனும் இருக்கிறார்களோ அந்த இடத்தில் லக்ஷ்மி, விஜயம், அபிவிருத்தி, நீதி இவைகள் சாஸ்வதமாக விலைபெற்றிருக்குமென்பது எனனுடைய அபிப்பிராயம்' என்றான்

ப க வ த் தீ தை மு ன் றி ன் று.

பகவத்கீதாபாவம் முற்றிற்று.



நாற்பத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்

பீஷ்மவதபர்வம்.



(யுதிஷ்டிரர், பீஷ்மர் முதலானவர்களை வணங்கித் தப்பிமாருடர்  
கீதோறியதும், யுத்தபேரிகள் முடிங்கியது.)

ஸ்ரீபத்மநாபருடைய முகாரவிநதத்தினின்று தானாகவே ஓவளியில்வந்த அந்தக் கீதாசாஸ்திரமானது நன்றாகப் பாராயணம் செய்யத் தக்கது. வேறுசாஸ்திரங்களைப் படிப்பதினாலும் மனனஞ் செய்வதினாலும் யாதுபயன்? கீதாசாஸ்திரமானது ஸாவசாஸ்திரஸ்வரூபம் ஹரியானவா ஸாவதேவஸ்வரூபி. கங்கையானது ஸாவதீர்த்தஸ்வரூபம். மந்திரமானது ஸாவவேதமயம் கீதா, கங்கா, காயதீர், கோவிந்த என்கிற (௨) காரத்தினுடனகூடின நான்குபதங்களும் மனத்தில் நிலைபெற்றிருக்குமானால் மறுபடியும் பிறப்புக் கிடையாது. ஸ்ரீகேசவர் அநுநூற்றிருபதுசுலோகங்களைச் சொன்னார்.

அர்ஜுனன் ஐமபத்தேழுசுலோகங்களைச் சொன்னான். ஸஞ்சயன் அறுபத்தேழு சுலோகங்களை உரைத்தான் திருதராஷ்டிரன் ஒரு சுலோகத்தைச் சொன்னான் ஆக எழுநூற்றுநாற்பத்தைந்து சுலோகங்கள் ஸ்ரீபகவத்கீதையினுடைய அளவு என்பது சொல்லப் படுகின்றது. பாரதமாகிற திருப்பாற்கடலைக் கடைந்து அதன் ஓவ ஸ்வமாகிற கீதைபென்கிற சிறந்த அமருதத்தையெடுத்து ஸ்ரீ வாஸுதேவா அர்ஜுனனுடைய முகத்தில் ஹோமஞ்செய்தார். ஒ! அரசரே! பிறகு பாண்டங்களையும் காண்டவத்தையும் தரிதவ னான தனஞ்சயனைக்கண்டு மஹாரதர்கள் திருமபவும் மிக்க ஆரவா ரஞ் செய்தார்கள். பாண்டவர்களும் ஸோமகாகளும் இன்னும் இவர்களை அனுசரித்துவந்திருக்கிற வீரர்களும் மகிழ்ச்சியுற்று ஸமுத்திரத்தினின்று உண்டான சங்கங்களை ஊதினார்கள். பிறகு பேரிகைகளும் காகளங்களும் ஜயமங்களைகளும் பசுவின் கொம்பி னால் செய்யப்பட்ட வாததியங்களும் விரைவாக நான்கு பக்கங்களி லும் முழக்கப்பட்டன. அதனால் மிகுந்த சபதம் உண்டாகியது. அரசரே! அவ்வாறே கந்தாவர்களும் தேவர்களும் பித்ருக்களும் அந்த லித்தசாரணாகளுடைய கூட்டங்களும் யுத்தத்தையப்பாக்க எண்ணங்கொண்டு ஒருங்கு கூடினார்கள் மிக்க பாக்கியசாலிகளான ரிஷிகளும் சேர்ந்து இரதிரனை முன்னிட்டுக்கொண்டு அந்தப்பெரிய யுத்தத்தைப் பார்ப்பதற்காக அவ்விடத்திற்கு வந்துசேர்ந்தார்கள். கங்கையமுனைகளுடையவேகமானது ஒன்றையொன்று அடைந்தால் எவ்வாறு இருக்குமோ அவ்வாறே அவவிரண்டு ஸேனைகளும் ஸன் னத்தமாக ஒன்றைஒன்று பார்த்துகொண்டு அசைவற்றிருந்தன. இவ்வாறு முயல்கின்றவைகளும் ஜனககூட்டத்தில் சபதமில்லாத வைகளுமான அவவிரண்டு ஸேனைகளும் படத்தில் எழுதப்பட்ட சித்திரங்கள்போலப் பராக் மிக்க அழகும் மங்களகரமுமாயிருந் தன. அரசரே! பிறகு, வீரரும் தீரரும் தர்மராஜருமான யுதிஷ்டி ரார் யுத்தத்திற்கு ஆயத்தமாக நிற்கின்றவையும் சமுத்திரம் போன்றவையும் அடிக்கடி நன்கு ஜ்வலிக்கின்றவையுமான அந்த இரண்டு சேனைகளையுங்கண்டு கவசத்தைக் கழற்றி உத்தமமான ஆயுதத்தையும் வைத்துவிட்டுத் தேரினின்றும விரைவாகக் கீழே இறங்கிக் கைகளைக் குவித்து மெளனத்துடன் பிதாமஹரை நேரா கப் பார்த்துகொண்டு கிழக்குமுகமாகக் கால்களாலேயே நடந்து பகைவா்களுடைய படையைக் குறித்துச் சென்றார் செல்லு கின்ற அந்தத் தாமபுத்திரரைப் பார்த்துக் குரதீபுத்திரனான தனஞ் சயன் தேரினின்றும விரைவாக இறங்கிச் சகோதரர்களுடன் அவ

ரைப் பின்தொடர்ந்து சென்றான் பகவானான் வாஸுதேவரும் அவரைப் பின்தொடர்ந்து சென்றான். அவ்வாறே முக்கியநபரான அரசர்களும் அந்தத் தாமநந்தனரிடத்தில் மனத்தைச் செலுத்திய வாகளும் குதூகலமுள்ளவாகளுமாகச் சென்றார்கள் அாஜுனன், 'அச்சுரே! எங்களை விட்டுவிட்டுக் கிழககுழகமாகப் பகைவாக ளுடைய படையை நோக்கிக் காலால் நடந்து செல்லுகின்றீர். உமமுடைய முயற்சியானது யாது?' என்று வினவினான் பீமஸேனன், 'ராஜேந்திரரே! பாரததிவரே! சததுரு சேனைகள் கவசம் பூண்டிருக்குங்காலத்தில் கவசத்தையும் ஆயுதங்களையும் வைத்து விட்டுத் தம்பிமார்களையும் விட்டுவிட்டு நீர் எங்கே போகிறீர்?' என்று வினவினான் நகுலன், 'பாரதரே! எனக்கு மூத்ததமைய னாரான நீர் இவ்வித நிலைமையையடைந்திருக்கையில், பயம்மானது என் மனத்தை வருத்துகிறது நீர் எங்கே போகின்றீர்? சொல்லும்' என்று கேட்டான். ஸஹதேவன், 'வேந்தரே! மிக்கபயங்கரமான இந்தப் போர்வீரர்களின் கூட்டமானது இருக்கையில் (இதனை) விட்டுவிட்டுப் பகைவார்களுக்கெதிராக எங்கே போகிறீர்?' என்று வினவினான் குருநந்தனரான யுதிஷ்டிரா ஸகோதரர்கள் இவ்வாறு கேட்கவும் மௌனத்துடன் ஒன்றும சொல்லாமல் சென்றுகொண்டே யிருந்தார். பேரறிவாளரும் மனவுறுதியுள்ளவருமான வாஸுதேவர அவர்களைப் பார்த்து, 'நான் இவருடைய கருத்தை அறிந்துகொண்டேன்' என்று நகைத்துக் கொண்டே உரைக்கலானார். 'இந்த அரசர் பிஷ்மரையும் துரோணரையும் கிருபரையும் சலயனையும் மற்றெல்லாப் பெரியோர்களையும் அனுமதிகொடுக்கும்படி செய்வித்துக்கொண்டு பகைவார்களோடு போர்புரியப் போகிறார் 'பெரியோர்களிடம் அனுமதி பெறாமல் யுத்தம் செய்கின்றவன் பெரியோர்களால் வெளிப்படையாகவே நிர்திக்கப்படுகின்றான்' என்று பழையநூல்களில் கேட்கப்படுகிறதன்றோ? எவன் சாஸ்திரத்தில் சொல்லியபடி (பெரியோர்களால்) அனுமதி கொடுக்கப்பட்டு மிக்க பலசாலிகளோடும் யுத்தம் செய்வானோ அவனுக்கு யுத்தத்தில் ஜயம் நிச்சயமாக உண்டென்பது என்னுடைய எண்ணம்' என்றார் அந்த ஸமயத்தில் கிருஷ்ணபகவான் இவ்வாறு சொல்லுங்கையில் கௌரவாருடைய சேனையில் பெரிய ஆரவாரம் உண்டாயிற்று மற்றவர்கள் பேசாமல் இருந்தார்கள் துரியோதனனுடைய சேனையிலுள்ளவர்கள் தூரத்திலிருந்தே யுதிஷ்டிரரைப் பார்த்து, 'இவன் குலத்தில் இழிவானவன் இந்த யுதிஷ்டிரராஜன் சகோதரர்களோடு பயந்தவன்போலத்

தன் ரக்ஷணததைவேண்டிப் பீஷ்மருடைய பக்கத்தில் வருகிறான். இது வீச்சயம் தனஞ்சயனும் பாண்நிரந்தனனான விருகோதரனும் ரகுலனும் ஸஹதேவனும் ரக்ஷகர்களாக இருக்கையில். இந்தப் பாண்டவனை எவ்வாறு பயம் வரது அணுகிபது? வன்மையற்றவனான இவனுடைய மனமானது யுத்தத்தில்பயமடைந்ததால் மூச்சில் மிகப் பிரஸித்திபெற்ற க்ஷத்திரியகுலத்தில் இவன் பிறந்தவனல்ல என்பது திண்ணம்' என்று ஒருவரோடொருவரோ பேசிக்கொண்டார்கள் பிறகு, உமமுடைய சேனையிலுள்ளவர்களுல்லாம் ஸந்தோஷமுள்ளவர்களுமே நல்ல மனஉறுதியுடையவர்களுமாகிக் கொள்வார்களேப் புகழ்ந்தார்கள், வஸ்திரங்களையும் வீசினார்கள் வேந்தரே! உமமுடைய யுத்தவீரர்கள் அனைவரும் ஸகோதரர்களோடுமே கேசவரோடும்கூடின யுதிஷ்டிரரை அவ்வாறு நிரதித்தார்கள். அரசரே! பிறகு, அந்தக்கொள்வனையானது யுதிஷ்டிரரை நிரதித்துவிட்டு மறுபடியும் பேசாமலிருந்தது 'இந்த யுதிஷ்டிரராஜா என்னசொல்லப்போகிறாரோ? பீஷ்மா என்ன மறுமொழி கூறப்போகிறாரோ? யுத்தத்தைப்புகழுகின்ற பீமனும் கிருஷ்ணாஜ்ஞானாகளும் என்ன சொல்லப்போகிறார்கள்? இந்த யுதிஷ்டிரா எந்தவிஷயம் சொல்ல விரும்பியிருக்கிறாரோ?' என்று யுதிஷ்டிராவிஷயத்தில் இரண்டு சேனைகளுக்கும் அப்பொழுது மிகப் பெரிய ஸந்தேகம் உண்டாயிற்று அவர் பாணங்களாலும் சக்திகளாலும் நிறைந்திருக்கிற பகைவாபடையில் நுழைந்து பிரா தாக்களால் சூழப்பட்டவராகப் பீஷ்மரை நோக்கியே விரைவாகச் சென்றார் அரசரான பாண்டவா போருக்கு வரதிருக்கின்ற சந்தனுயுத்திரரான பீஷ்மருடைய இரண்டு பாதங்களையும் இருகரங்களாலும் பிடித்துக்கொண்டு பிறகு அவரைப்பார்த்துப் பின்வருமாறு சொல்லலானார் 'ஐயிககமுடியாதவரே! உமமைக்கேட்டுக் கொள்ளுகிறேன் உமமோடு யுத்தம்செய்யப்போகிறோம் ஐயா! எனக்கு அனுமதிக்கொடுமே; ஆசிரவாதங்களையும் செய்யும்' என்று வேண்டி, பீஷ்மா, 'மஹாராஜனே! பரதகுலத்தில் உதித்தவனே! இவ்வாறு யுத்தகாலத்தில் (வந்தனஞ்செய்தற்காக) என்னை நோக்கி வராதிருப்பாயாகில் அவமானத்தையடையும்படி உன்னைச் சபித்திருப்பேன் பாண்டவ! குழந்தாய்! நான் பரிதியை அடைகிறேன். நீ யுத்தம்செய், நீ ஜயத்தை அடைவாயாக. யுத்தத்தில் நீ வேறு எதனை விரும்புகிறாயோ அதனையும் அடைவாயாக. பார்த்த! நமமிடத்தினின்று நீ விரும்புகிற வரத்தைக்கேட்கலாம். மஹாராஜனே! நீ இப்படிச் செய்திருப்பதால் உனக்குத் தோல்வி உண்டாகாது. மஹாராஜனே! 'மனிதன் தனத்திற்கு அடிமைப்



பட்டவன். தனம் ஒருவனுக்கும் அடிமையானதன்று என்கிற வசனம் உண்மையே ஆதலால், யான் கௌரவர்களால் தனித்தால கட்டப்பட்டிருக்கிறேன் குருநாதன் ! ஆதலால், நான் சகதியற்ற வளைப்போல உன்னைப்பார்த்து (இவ்விதமான) வாக்கியத்தைச் செரிக்கிறேன் குருகுலத்திற்பிறந்தவனே ! நான் துரியோதன னால் பொருளால் போஷிக்கப்பட்டவனாயிருக்கிறேன் யுத்தத்தைத் தவிர வேறுஎதை நீ விருமபுகிறாய்? என்றுவினாவினா, யுதிஷ்டிரா, 'மிககபாஹுபலமுள்ளவரே ! துரியோதனனநிமித்தமாக நீர் யுத்தம் செய்யும். எப்பொழுதும் எனக்கு நன்மையைத்தேடுகிற ஸ்வபாவமுள்ளவராகவே ஆலோசியும் இதுதான் எனக்கு எப்பொழுதும் வேண்டிய வரன்' என்று விண்ணப்பம்செய்தாரா. பீஷ்மா, 'ராஜனே ! குருநாதன் ! இந்த யுத்தத்தில் உனக்கு யான் எவ்விதமாக உதவி புரிவேன் ? உனக்குச் சத்தருவான துரியோதனன் நிமித்தமகடுமையாகப் போராபுரியப்போகிறேன் நீசொல்லவிரும்பியதைச் சொல்' என்று கூறினா யுதிஷ்டிரா, 'ஜயிக்கப்படாதவரான உமம் யுத்தத்தில் எவ்வாறு ஜயிப்பேன் ? எனக்கு நன்மையைக் கருதுவீராகில் இந்த நன்மையை ஆலோசியும்' என்று விஜ்ஞாபனம் செய்தாரா பீஷ்மா, 'குருதீபுத்திர ! ஸாக்ஷாத இந்திரனாயிருந்தாலும் யுத்தகாலத்தில் போராபுரிகின்ற என்னை ஜயிக்கிற புருஷனைப் பார்க்கவில்லை' என்று கூறினா யுதிஷ்டிரர், 'பிதாமஹரே ! ஆதலால், தேவரீரை ஸந்தோஷத்தோடு கேட்கிறேன். உமக்கு வரதனம், யுத்தத்தில் தேவரீருக்குப் பகைவர்களால் எந்த உபாயத்தால் வதம் ஏற்படக்கூடுமென்பதைச் சொல்லும' என்றாரா. பீஷ்மர், 'அப்பா ! யுத்தத்தில் என்னை ஜயிக்கக்கூடியவனை நான் காணவில்லை மேலும், எனக்கு மரணகாலமும் வரவில்லை. மறுபடியும் என்னிடம் வருவாயாக' என்று கூறினா.

பிறகு, மிகக புஜபலமுள்ள யுதிஷ்டிரா பீஷ்மருடைய வாக்கியத்தைத் தீலையினால் ஏற்றுக்கொண்டு மறுபடியும் அவருக்கு அபிவாதனம்செய்து பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் எல்லாஸைனிகர்களுக்கும் நடுவோடு தம்பிமார்களுடன் ஆசராயருடைய ரதத்தைக்குறித்து மறுபடியும்சென்றா அந்த அரசர் துரோணரை வணங்கிப் பிரதக்ஷிணம் பண்ணி ஒருவராலும் ஜயிக்க முடியாத அவரைப் பார்த்துத் தமக்குக் கேஷமத்தை உண்டுபண்ணக்கூடிய வராத்தையைச் சொன்னார் 'பகவானே ! உம்மைக் கேட்டுக்கொள்ளுகிறேன். அந்நணரே ! உம்மால் அனுமதி கொடுக்கப்பெற்று எல்லாச் சத்துருக்களையும் எவ்வாறு ஜயிப்பேன் ? கபடமில்லாமல் சொல்லும' என்று வினவினார். துரோணர், 'மகாராஜனே ! போராபுரிய நிச்சயித்த நீ என்னிடம் வரா

மலிருந்தால் எல்லாவிதத்தாலும் அபஜ்யமடையும்படி உன்னை நான் சபித்திருப்பேன் யுதிஷ்டிர! இப்படி வந்ததால் நான் ஸந்தோஷமுடையவனாகிறேன் குற்றமற்றவனே! உன்னால் யான் பூஜிக்கப்பட்டேன் நான் அனுமதிக்கொடுக்கிறேன் யுத்தம்செய். விஜயத்தை அடைவாயாக நான் உன்னுடைய விருப்பத்தை நிறைவேற்றக் கடவேன் உன் விருப்பத்தைச்சொல் மஹாராஜனே! இவ்வாறான பிறகு, யுத்தத்தைத் தவிரவேறதை விருமபுகிறாய்? மஹாராஜனே! ‘மனிதன் பொருளுக்கு அடிமைப்பட்டவன் ஒருவனுக்கேனும் பொருள் அடிமையன்று’ என்பது உண்மை நான் கௌரவாகளால் தனத்தால் கட்டப்பட்டிருக்கிறேன் நான் அசுகதனைப்போல உன்னைக்குறித்து இதனைச்சொல்லுகிறேன் யுத்தத்தைத் தவிர வேறதை நீ விருமபுகிறாய்? கௌரவன்மித்தமாக நான் யுத்தம் செய்யப்போகிறேன் நான் உனக்கு ஜயத்தை விருமபுகிறேன்’ என்று கூறினா யுதிஷ்டிரா, ‘பிராமமணரே! எனக்கு ஜயத்தை விருமபும எனக்கு நன்மையையும் ஆலோசியும் கௌரவனுக்காகப் போபுரியும் இந்த வரம் என்னால் வரிக் கப்பட்டது’ என்று வேண்ட, துரோணா, ‘அரசனே! ஹரியை மந்திரியாகவுடைய உனக்கு ஜயம் நிச்சயம். நான் உனக்கு அனுமதி கொடுக்கிறேன். யுத்தத்தில் சததுருக்களை ஜயிப்பாய். எங்குத் தர்மம் உள்ளதோ அங்குக் கிருஷ்ணன் உன் எங்குக் கிருஷ்ணனுள்ளோ அங்கு ஜயம் உண்டு கௌரதேய! போ, யுத்தம் செய் உனக்கு நான் என்ன சொல்லவேண்டும்? என்னைக் கேள்’ என்று சொன்னார் யுதிஷ்டிரா, ‘பிராமமணேததமரே! நான் விருமபியதைக் குறித்து உம்மைக் கேட்கிறேன் யுத்தத்தில் பகைவர்களால் ஜயிக்கப்படாத தேவரீரை எவ்வாறு ஜயிப்பேன்?’ என்று வினவ, துரோணா, ‘யுத்த களத்தில் நான் எவ்வளவுகாலமவரையில் யுத்தம்செய்வேனோ அவ்வளவுகாலம்வரையில் உனக்கு ஜயம் கிடைப்பாது, அரசனே! என்னைக் கொல்லுமவிஷயத்தில் நீ தமபிமாகளுடன் சீக்கிரம் முயற்சி செய்’ என்று சொன்னார் யுதிஷ்டிரா, ‘மிகப் புதுபலமுள்ளவரே! ஸந்தோஷம் அவ்விதமானால் தேவரீரை வதஞ்செய்யக்கூடிய உபாயத்தைச் சொல்லும். ஆசார்யரே! இதோ நான் வந்தனஞ்செய்து உமமைக் கேட்கிறேன் தேவரீருக்கு நமஸ்காரம்’ என்று வேண்ட, துரோணா, ‘ஐயனே! ரதத்திலிருந்துகொண்டு போர்புரிகின்றவனும அதிகப்பரப்பபுள்ளவனும மிகுந்த சரமாரியைப் பொழிகின்றவனுமான என்னைக் கொல்லுகின்ற சததுருவை நான் காணவில்லை. ராஜனே! நான் சஸ்திரங்களைக் கீழேவைத்து யோகபலத்தினால்

சரீரத்தில் பற்றற்று மரணத்தின்பொருட்டு, நிச்சயமசெய்திருந்தாலன்றி என்னை யுத்தவீராகளுள் ஒருவனாவது போரில்- க்ஷேல்லாத திறமையுள்ளவனாகான். இது ஸதயமென்று உனக்குச்சொல்லுகிறேன். நம்பத்தக்க வார்த்தையுள்ள ஒரு மனிதனிடத்தினின்று பெரிய அபரிபமானவாத்தையைக் கேட்பேனாகில நான் யுத்தத்தில் சஸ்திரங்களை எறிந்துவிடுவேன் இது ஸதயமென்று யான் உனக்குச்சொல்லுகிறேன்' என்று சொன்னா. மகாராஜரே! புத்திமானான பாரதவாஜருடைய இந்த வார்த்தையைக்கேட்டு அவரிடம் அனுமதிபெறுககொண்டு ஆசாயரான அநத கருபரிடம் சென்றார் வாககியங்களை அறிந்தவர்களுள் உததமரான அந்த யுதிஷ்டிரமஹாராஜா (பகைவாகளால்) எவவிதத்தினாலும் அவமதிக்க முடியாத கருபரைப் பிரதக்ஷிணமபண்ணி அபிவாதனஞ்செய்து ஒரு வார்த்தைசொல்லலானா. 'குறறமற்றவரே! குருவே! எனக்கு யுத்தமசெய்வதற்கு அனுமதிக்கொடுக்குமபடி உமமை நான் கேட்டுக்கொள்ளுகிறேன், நான் கலமஷ்மிலலாதவனாகப் போர்புரியப் போகிறேன். உம்மால் அனுமதிக்கொடுக்கப்பெற்று எல்லாச்சதனருக்களையும் ஜயிக்கவேண்டும்' என்று வேண்ட, கிருபா, 'மஹாராஜனே! யுத்தத்துக்காக நிச்சயமகொண்ட நீ என்னை நாடாமலிருப்பாயாயின் எல்லாவிதத்தினாலும் அவமானம் உண்டாகுமபடி உன்னைச் சபித்திருப்பேன் மஹாராஜனே! 'மனிதன் பொருளுக்கு அடிமைப்பட்டவன். பொருளானது ஒருவனுக்கும் அடிமைப்பட்டதன்று' என்பது உண்மை. யான் கௌரவாகளாலே பொருளால் கட்டப்பட்டிருக்கிறேன் மஹாராஜனே! அநதக் கௌரவாகளின் நிமித்தமாக யுத்தம் செய்யத்தக்கதென்பது என்னுடைய எண்ணம் ஆதலால், சகதியற்றவன்போல உன்னிடத்தில் பேசுகிறேன் யுத்தத்தைதவிர வேறு எதை விருமபுகிரியு?' என்று வினாவினா. யுதிஷ்டிரா, 'ஆசாயரே! ஸந்தோஷம் அதற்காகத்தான் தேவரீரை நான் கேட்கிறேன் எனனுடைய வார்த்தையை நீர் கேளும' என்று சொல்லினர் பிறகு, ராஜாவான தாமநந்தனார் மனவருத்தமுற்றுப் பிரஜைஞயிழந்து யாதொன்றும் சொல்லாமலிருந்தாரா. கௌதமா! அவருடைய மனத்திலுள்ள அவவிதமான விருப்பத்தை அறிந்து, 'அரசனே! யான் (ஒருவனாலும்) கொல்லத்தகாதவன் நீ யுத்தமசெய் ஜயத்தை அடைவாயாக நீ என்னைவந்து நாடினதினால் உன்விஷயத்தில் பிரீதியுள்ளவனாகிறேன் அரசனே! எப்பொழுதும் ஊக்கத்துடனிருந்துகொண்டு உனக்கு ஜயத்தை விருமப்போகிறேன் இது ஸததியமென்று உனக்குச் சொல்லுகிறேன்' என்றார். மகாராஜரே! ரௌதமருடைய இந்த

வார்த்தையைக்கேட்டு, அரசரான தாமிரநதனர், அவரிடம் அனுமதி பெற்றுக்கொண்டு மதராஜன் இருக்குமிடத்திற்குச் சென்றனா. பிறகு, அநதத் தாமிரநதனா சலயனைப் பிரதக்ஷிணமசெய்து அபிவாதனம் பண்ணி ஒருவராலும் அவமதிககமுடியாத சல்யனை நோக்கித் தமக்கு கேதமகரமான ஒருவாத்தையைச் சொல்லலானா 'எவவிதத்தாலும் ஜபிககமுடியாதவரே ! அனுமதி கொடுக்கும்படி தேவரீரை வேண்டுகிறேன் கபடமற்றவனாக யுத்தம் செய்யப்போகிறேன் ராஜரே ! உம்மால் அனுமதி கொடுக்கப்பெற்று நான் <sup>1</sup> சிறநதவல்லமைபுடையவாகளை ஜபிக்கவேண்டும்' என்று வேண்ட, சல்யன், 'மஹாராஜனே ! போரபுரிய நிசசமித்த நீ என்னை நாடாமலிருப்பாயாகில யுத்தத்தில் அவமானம் உண்டாகுமபடி உன்னைச் சபித்திருப்பேன். நான் ஸந்தோஷமுள்ளவனாகிறேன், உன்னை பூஜிக்கப்பட்டவனுமாகிறேன். நீ எதை விரும்புகிறாயோ அது உனக்கு உண்டாகட்டும் உனக்கு நான் அனுமதி கொடுக்கிறேன் யுத்தம் செய், ஜயத்தை அடைவாய். வீரனே ! மேல் நடக்கவேண்டிய விஷயத்தைச் சொல். உனக்கு என்ன வேண்டும்? உனக்கு எதைக் கொடுப்பேன்? மகாராஜனே ! இவ்வாறு நடந்த பிறகு யுத்தத்தைத் தவிர வேறு எதை விரும்புகிறாய்? 'மனிதன் பொருளுக்கு அடிமைப்பட்டவன். பொருள் ஒருவனுக்கும் அடிமையன்று' என்பது உண்மை மகாராஜனே ! கௌரவாகளால் தனத்தால் நான் கட்டப்படடிருக்கிறேன் மருமானே ! விரும்பியதை விரும்பியபடி நிறைவேற்றுவேன். ஆதலால், அசகதனைப்போல யான் உன்னைக் குறித்துச் சொல்லுகிறேன். யுத்தத்தைத் தவிர வேறெதை நீ விரும்புகிறாய்?' என்றான். யுதிஷ்டிரர், 'மஹாராஜரே ! எப்பொழுதும் எனக்குச் சிறநத நன்மையை நீர் ஆலோசியும் 'சத்ருவுக்காக நீர் நன்கு யுத்தம் செய்யும் இநத வரத்தைத்தான் நான் வரிகிறேன்' என்று கேடக, சல்யன், 'ராஜ ரேஷ்டனே ! இநத யுத்தகளத்தில் உனக்கு எவவிதமாக உதவி புரிவேன்? சொல். சத்ருவுக்காக நன்றாக யுத்தம் செய்வேன். 'ஏனெனில், கௌரவாகளால் அர்த்தத்தினால் நான் கட்டப்பட்டவனாயிருக்கிறேன்' என்றான். யுதிஷ்டிரா, 'சல்ய ராஜரே ! போருக்கு முயற்சிசெய்தபொழுது, எந்தவரன் உம்மால் அளிக்கப்பட்டதோ அதேவரன் எனக்கு வேண்டும். (அதாவது) போர்க்களத்தில் ஸூதபுத்திரனான காணனுடைய ஊக்கமானது உம்மால் கெடுக்கப்பட்டவேண்டும்' என்று வேண்ட, சல்யன், 'குந்தி புத்திர ! உன்னுடைய இந்த விருப்பமானது நீ விரும்பியபடி நிறைவேறப்போகிறது, போ; மனக்கவலையற்று யுத்தம்செய். உன்

ஒருசொல் விடப்பட்டது.

விஷயத்தில் இந்த வசனத்தைப் பிரதிஜ்ஞை செய்கிறேன்' என்று கூறினான். பிறகு, குருதிபுத்திரர் மாதுலனை மதரதேசுரிதிபதியிடம் விடைபெற்றுக்கொண்டு பிராதாகக்ஷால சூழப்பட்டவராக மஹாஸைனியத்தினின்று வெளிபில வந்தார்.

வாஸுதேவரோ யுத்தகளத்தில் காணனை நோக்கிச்சென்றார். பிறகு, அவர் பாண்டவர்களுக்காகக் காணனைப்பார்த்துப் பின்வருமாறு சொல்லலானார். 'காண! பீஷ்மருடைய தவேஷத்தினால் நீ யுத்தம் பண்ணப்போகிறதிலையென்று நான் கேளவியுற்றிருக்கிறேன் ராதையின் புத்திரனே! பீஷ்மா கொல்லப்படாமலிருக்கும்வரையில் எங்களைச் சோரதிரு ராதேய! பீஷ்மா கொல்லப்பட்டபிறகு துரியோதனனுக்கு உதவிசெய்வது யுகதமென்று உனக்குத் தோன்றினால் மறுபடியும் யுத்தத்திற்காகப்போ' என்று சொல்ல, கர்ணன், 'கேசவரே! துரியோதனனுக்கு விருப்பமில்லாத காரியத்தை நான் செய்யமாட்டேன். எனனைத் துரியோதனனுக்கு நனமையைச் செய்வதில் விருப்பமுள்ளவனெனனும் (அவனுக்காக) உபிரைக் கொடுத்தாவிட்டவனெனனும் நீர் அறிவீராக' என்று கூறினான். பாரதரே! வாஸுதேவரே! அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு யுதிஷ்டிரரை முதன்மையாகக் கொண்ட பாண்டவர்களோடு சோரது திருமபினா பிறகு, பாண்டவரில் மூத்தவரான தாமநந்தனரே சேனையின் நடுவிலிருந்துகொண்டு, 'எனக்களை எவன் விருமபுகிருனோ அவனை நான் உதவிககாக விருமபுகிறேன்' என்று இரைந்து கூறினார். பிறகு, அவர்களைப் பார்த்துப் பிரியமான மனமுள்ள யுயுதஸுவானவன் தர்மராஜரும் குருதிபுத்திரருமான யுதிஷ்டிரரை நோக்கி இந்த வார்த்தையைச் சொன்னான். 'மஹாராஜரே! சூற்றமற்றவரே! நீர் விருமபினால் உமக்காக நான் உமமுடைய யுத்தத்தில் திருதராஷ்டிர புத்திரர்களோடு போர்புரிவேன்' என்றான். யுதிஷ்டிரர், 'யுயுத்ஸுவே! வா, வா; நாம் அனைவரும் மூர்க்கர்களான உன்னுடைய பிராதாக்களோடு போர்புரிவோம்; வாஸுதேவரும் நாங்களும் ஸாவஸித்ததாலும் சொல்லுகிறோம். மிக்க பஜபலமுள்ளவனே! உன்னை நான் வரிக் கிறேன். எனக்காக நீ யுத்தம் செய். உன்னிடத்தில் பிதிர்யஜ்ஞமும் திருதராஷ்டிரருடைய ஸுந்ததியும் காணப்படுகின்றன. ராஜபுத்திர! மிக்க கார்தியுடையவனே! (உன்னை) நாடுகின்ற எங்களை நீ அடைவாயாக. கெட்டபுத்தியுள்ளவனும் மிக்கபொருமைபுள்ளவனுமான துரியோதனன் இனி இருக்கப்போகிறதிலை' என்றார். பிறகு, யுயுத்ஸுவானவன் கௌரவசேனையிலுள்ள

உமமுடைய புத்திராகளை விட்டுவிட்டு, துருதுபிவாதயததை முழக்கிக் கொண்டு, பாண்டபுத்திராகளுடைய சேனையை அடைந்தான். பிறகு, யுதிஷ்டிரமகாராஜா தமபிமாமாகளோடு மிக்கமனக்களிப்பிறு காரதியுள்ள துமஸ்வாணததால் பிரகாசிக்கின்ற துமான கவசத்தை மறுபடியும் அணிந்துகொண்டார். புருஷஸுரேஷ்டாகளான அந்த வீரர்கள் எல்லோரும் தங்குதங்கு ரதங்களில் ஏறினார்கள். பிறகு, அவர்கள் மறுபடியும் முனபோலவே வயுஹக்கிரமமாக எதிரணிவகுத்து நின்றார்கள் புருஷஸுரேஷ்டாகளான பாண்டவவீரர்கள் துருதுபிவாதயங்களையும் நூற்றுக்கணக்கான காசுவாததியங்களையும் முழக்கினார்கள், பலவித லிமமராதங்களையும் செய்து காஜித்தாரர்கள் திருஷ்டதயம்னன் முதலான எல்லா அரசர்களும் ரதங்களின்மீதேறியிருக்கின்ற புருஷஸுரேஷ்டாகளான பாண்டவர்களைப்பார்த்து அப்பொழுது ஸரதோஷத்தை அடைந்தார்கள். பூஜிக்கத்தக்க அரசர்களைப் பூஜிக்கின்ற பாண்டு புத்திராகளுடைய கௌரவத்தைக்கண்டு வேந்தர்கள் அந்த யுத்தரங்கத்தில் பாண்டவர்களை மிகவும் பூஜித்தார்கள் அரசர்கள் மகாதமாகளான பாண்டவாகளுடைய அக்காலத்துக்குரிய நட்பையும் அருளையும் தங்கள் ஞாதினிமூள அதிமான அன்பையும் சொன்னார்கள். மனதையும் ஹருதயததையும் மகிழ்ச்சியடையச் செய்கின்றவையும் பரிசுத்தமானவையும் புகழப்பட்டவையுமான கீர்த்திமான்களுடைய, 'நல்லது நல்லது' என்கிறவாக்குகள் எல்லா இடத்திலும் வெளிப்பட்டன. அப்பொழுது பாண்டு புத்திராகளுடைய அந்தநடக்கையைக் கண்டவர்களும் கேட்டவர்களுமான மிலேசசர்களும் ஆரயர்களும் தழுதழுத்தகுரலுடன் ரோதனம் செய்தார்கள் பிறகு, உதாரமனமுள்ள வீரர்கள் மகிழ்ந்து நூலுநூலுக்கும் ஆயிரமாயிரமாகவும் பெரியபேரிகைகளை அடித்தார்கள் பசுவின்பாலபோன்ற (வெண்ணிறமுள்ள) சங்கங்களையும் ஊதினார்கள்' என்று கூறினான்.

நாற்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(கௌரவபாண்டவசேனங்கள் போரிசெய்யத் தொடங்கியது.)

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய! இவ்வாறு என்னுடையசேனர்களும் இதரசேனகளும் அணிவகுக்கப்பட்டபோது அந்த யுத்தத்தில் எவர்கள் முதலில் ஆயுதப்பரியோகம் செய்தார்கள்? கௌரவர்களா? பாண்டவர்களா?' என்று வினவி, ஸஞ்சயன், 'அரசரே!

உம்முடைய புத்திரனான துச்சாஸனன் பிரதாக்களோடுகூடப் பீஷ்மரை முன்னிட்டுக்கொண்டு சேனையுடன்சென்றான் அவ்வாறே, எல்லாப் பாண்டவர்களும் பீமஸேனை முன்னிட்டுக்கொண்டு மன மகிழ்ந்து பீஷ்மரோடு யுத்தமசெய்ய விருப்பமுற்றுச்சென்றாகள இருக்கிறத்துச் சேனையினும் வலிமமநாதங்களும் கிலகிலாசபதங்களும் ஜயமங்களை யென்னும் வாத்தியங்களின் ஒலிகளும் பசுவின் கொம்புகளால் செய்யப்பட்ட வாத்தியங்களுடைய ஒலிகளும் பேரி வாத்தியங்கள் மிருதங்கங்கள் மேளங்கள் இவைகளுடைய முழக்கங்களும் குதிரைகளின் கணைப்புகளும் யானைகளினுடைய பிளிறுதல்களும் உண்டாயின. பிறகு, அவர்கள் எங்களைநோக்கி எதிர்த்து விரைவாக வந்தார்கள். நாங்களும் காஜித்துக்கொண்டு அவர்களை விரைவாக எதிர்த்துச்சென்றோம் அப்பொழுது கைகலந்த பெரும்போர் நடக்க ஆரம்பித்தது. பாண்டவ கௌரவர்களுக்கு நேரந்த மிகப்பெரிய யுத்தத்தில சங்கமிருதங்கங்களுடைய ஒலிகளால் பெருமடைகள், காற்றினால் மிகவும் அலைக்கப்பட்ட காடுகள் போல நடுங்கின. ராஜேந்திரரே ! யானைகள் குதிரைகள் தோகள் இவைகளால் வியாபிக்கப்பட்டவையும் அம்மங்களகரமான முகூடத்தத்தில் (பகைவர்களை) எதிர்த்துவந்திருக்கின்றவையுமான ஸையங்களுடைய நெருங்கியசபதமானது, காற்றினால் அலைக்கப்பட்ட ஸமுத்திரங்களுடைய சபதம்போல உண்டாகியது நெருங்கியதும் மயிராக்கச்சததை உண்டுபண்ணுகின்றதுமான அநதச்சபதமானது தோன்றினவுடனே, மிகப்பெரியபுலமுள்ள பீமஸேனன் பெரிய விருஷபம்போல உரக்கக் காஜித்தான். பீமஸேனனுடைய கர்ஜனையானது சங்கவாத்தியங்களுடைய ஒசையையும் துருதுபி வாத்தியங்களுடையகோஷத்தையும் யர்னையினுடையகாஜனத்தையும் ஸையங்களுடையவலிமமநாதத்தையும் கீழ்ப்படுத்தியது. காஜிக்கின்ற பீமனுடையசபதமானது ஸையங்களில் ஆயிரம் ஆயிரமாகக் கண்ககின்ற குதிரைகளினுடைய எல்லாசபதங்களை யும் கீழ்ப்படுத்தியது. காஜிக்கின்ற மேகம்போன்ற பீமஸேனனுடைய இடிக்கொப்பான அநத வலிம்மநாதத்தைக்கேட்டு உம்முடைய ஸையனிகள் புயந்தார்கள் வலிமமத்தினுடைய த்வனியினாலே மற்ற மிருகங்களபோல வீரனான அநதப் பீமஸேனனுடைய சப்தத்தினால் எல்லாவாசனங்களும் ஜலமலங்களைப் பெருக்கின. பீமஸேனன் தன்ஸ்வரூபத்தைக் தோரமாகக் காண்பித்துக் கொண்டும் பெரிய மேகம்போலக் காஜித்துக்கொண்டும் உம்முடைய குமாரர்களை அதிகபயமடையும்படி செய்துகொண்டும் எதிர்த்துவந்தான். அவ்வாறும் பெரியவில்லாளியான பீம

ஸேனை உமமுடையபுத்திரனான தூர்யோதனனும் அவனுடைய சகோதரர்களான தூமுகன், துஸ்ஸஹன், சலன், அதிரதனான துசசாஸனன், அரசனான தூமாஷ்ணன், விவிம்சதி, சிதரஸேனன், மஹாரதனான விகாணன் ஆகியஇவர்களும் புருமிதரனும் ஜயனும் போஜனும் வீரமுடையவனான ஸோமதத்தனுடைய குமாரனும் மின்னலுடன்கூடிய மேகங்கள்போலப் பெரியவிறகளை அசையும் படி செய்துகொண்டு சட்டைப்புரித்த ஸாபங்களுக்குப்பான அம்புகளைக் கையிலெடுத்து மேகங்கள் சூரியனை மூடுவதுபோல அம்புக்கூட்டங்களால் மூடிக்கொண்டு நாற்புறங்களிலும் சூழ்ந்து கொண்டாடிக் பிறகு, அந்தத்திரௌபதிசூமாராகளும் மஹாரதனான அபிமன்யுவும் நகுலனும் ஸஹதேவனும் துருபதன்குமாரனான த்ருஷ்டதயுமனனும் மிகவேகமுள்ள வஜ்ராயுதங்களாலே மலைகளினுடையசிகரங்களைப் பிளப்பதுபோலக் கூமையுள்ள அம்புகளாலே கௌரவர்களைப்பிளந்துகொண்டு எதிர்த்தாடிக் பயங்கரமான நானொலிகளோடும் கையுறைகளின் சபதங்களோடு வகடின் அந்த முதல்புத்தத்தில் உமமைச்சோரதவர்களுள்ளாவது பிறாக ளுள்ளாவது ஒருவனும் புறங்காட்டியோடவில்லை பரதாருள சிறந்தவரே! லக்ஷ்மணன் அடிக்கின்றவர்களும் பாண்டகளை மிகுதியாகத்தொடுப்பவர்களுமான துரோணசிஷ்யர்களுடைய லாக வதனை நான் பாராதேன் அவ்வாறு ஒலிக்கின்ற விறகளுடைய ஒசையானது ஓயவில்லை ஜ்வலிக்கின்ற அம்புகள் ஆகாயத்திலிருந்து (விழுநின்ற) நகூத்திரங்கள் போல வெளிப்பட்டன பாரதரே! மற்ற எல்லா அரசர்களும் பாக்கிறவர்கள் போலிருந்து கொண்டு பாரக்கத்தக்கதும் பயங்கரமுமான அந்தத் தாயாதிக ளுடைய யுத்தத்தைக் கண்டார்கள் அரசரே! பிறகு, மிகுந்த கோப முள்ளவர்களும் ஒருவருக்கொருவர் குற்றஞ்செய்தவர்களுமான அந்தமகாரதர்கள் ஒருவரையொருவர் மிகுந்தவிரோபத்துடன் போரிடநார்கள். யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் ரதங்களாலும் நெருங்கின அந்தக்கௌரவபாண்டவசேனர்கள் இரண்டும், சித்திரப்படுத்தில் எழுதப்பட்டவைபோல் யுத்தரங்கத்தில மிகப் பிரகாசித்தன. பிறகு, உமமுடைய புத்திரனான கட்டளையினால் எல்லா அரசர்களும் வில்லைகையில்லெண்டு சேனைகளோடுகூட யுத்தத்துக்காகவந்தார்கள். யுதிஷ்டிரராலே கட்டளையிடப்பட்ட ஆயிரக்கணக்கான அந்த அரசர்கள் விம்மராதம்செய்துகொண்டு உமது புத்திரனுடைய சேனையை வந்தடைந்தார்கள் இரண்டு சேனைகளிலுமுள்ள ஸைனிகர்கள் தீவரமாகப்போர்செய்தற்கு



எதிர்த்தார்கள். ஸூரியனும் சேனையில் உண்டான புழுதியினால் மூடப்பட்டு மறைந்தான். இந்த யுத்தத்தில் போராசெய்து தோலவி அடைந்தவர்களும், மீண்டும் (யுத்தத்தைக் குறித்தது) திரும்பிவரு பவர்களுமான நமமைச்சோரதவர்களுக்கும் பிறர்களுக்கும் வேற் றுண்டாகாண்படவில்லை. கைகலந்ததும் மகாபயங்கரமுமான அந்த யுத்தம் நடக்குமபொழுது உம்முடைய பிதாவானவர் எல்லாஸைன் யங்களையும்விட மேலாகப் பிரகாசித்தார்.

நாற்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

((கௌரவபாண்டவ சேனைகளுடைய துவந்துவயுத்தம்))

அரசரே! பயங்கரமான அந்தப்பகலினுடைய முன்பாகத் தில் அரசர்களுடையதேகங்களை அறுக்கின்றதும் மகாகோரமு மானயுத்தம் நடக்கஆரம்பித்தது. பரஸ்பரம் ஜயிப்பதில் விருப்ப முள்ளவர்களான கௌரவர்களுடைய அட்டஹாஸமும் ஸருஞ்சயர் களுடைய அட்டஹாஸமும் விமமங்களுடைய கர்ஜனைபோல ஆகாயத்தையும் பூமியையும் எதிரொலியிடுமபடிசெய்தன கையுறை களின் ஒலிகளோடும் சங்கவாதயங்களுடைய கோஷங்களோடும் கலகலவென்று சபதம் தோன்றியது. எதிராகக்காஜிக்கின்ற சூர களுடைய விமமநாதங்களும் தோன்றின பர்தாகளிற சிறந்தவரே! கையுறையில் மோதுகின்ற நான்கயிறுகளின்ஒலிகளும் காலாட்க ளுடைய பாதசபதமும் குதிரைகளினுடைய உரத்தகனைபடிம சவுக் குக்களும் அங்குசங்களும் விழும்சபதமும் ஆபுதங்களினுடைய சபதமும் ஒன்றைஒன்று எதிர்த்தோடிவருகின்ற யானைகளி னுடைய மணியோசையும் எங்கும் பரவின இடைவெளியற்றதும் மயிராக்கூசசத்தை யுணடுபண்ணுகிறதுமான அந்தசபதம் மிகத் தோன்றியபோது மேகத்தினுடைய இடிமுழக்கத்திற்கொப்பான தேரொலியானது உண்டாயிற்று உயரத்தூக்கிக்கடப்பபட்ட தவ ஜத்தையுடையவர்களான அந்தக்கௌரவவீரர்கள் எல்லோரும் உயி ரைவிட நன்குதுணிந்தவர்களாகி, மனத்தைக் குரூரமாகச்செய்து கொண்டு பாண்டவர்களை எதிர்த்தார்கள் மன்னரே! பிற்கு, பீஷ்மர் யுத்தகனத்தில் காலதண்டத்திற்கு ஒப்பான கோரமானவில்லைக கை யிலெடுத்த அர்ஜுனனை எதிர்த்துவந்தாரா தேஜஸையுடையவனான அர்ஜுனனும் உலகப்பிரசித்தமான காணடவமன்கிறவில்லைக

கையிலெடுத்து யுத்தமுனையில் கங்காபுத்திரரை எதிர்த்து ஓடிவந்தான். கொளவரூரேஷ்டாகளான் அவவிருவரும் ஒருவரையொருவா கொலவதில் விருப்பமுள்ளவர்களாயிருந்தார்கள். பலசாலியான காங்கேயா யுத்தத்தில் பாரதனை அடித்தும் அசையச் செய்யவில்லை அரசரே! அவ்வாறே பாண்டவனும் யுத்தத்தில் பீஷ்மரை அசையச் செய்யவில்லை சிறந்த வில்லாளியான ஸாத்யகியோ கிருதவாமாவை எதிர்த்தான் அவவிருவருக்கும் மயிரக் கூசமுண்டுபண்ணக்கூடிய கைகலந்த யுத்தம் நடந்தது. ஸாத்யகி கிருதவாமாவையும் கிருதவாமா ஸாத்யகியையும் கொடியகணைகளால் ஒருவரை ஒருவா பிளந்து துன்பஞ்செய்துகொண்டார்கள். அமபுகளாலே நான்குபுறங்களிலும் நிரப்பப்பட்ட எல்லா அங்கங்களை யுமுடையவர்களும் மிக்க பலசாலிகளுமான அவ்விருவரும் வஸந்தகாலத்தில் புஷ்பங்களால் விசித்திரங்களான பூக்கள் நிரம்பிய இரண்டு பலாசமரங்கள் போல விளங்கினார்கள் அபிமன்யுவானவன் பெரிய வில்லாளியான பருஹதலனை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். வேந்தரே! அந்தக் கோசலதேசத்தரசன் பேரில் அபிமன்யுவினுடைய கொடிபை அறுத்து ஸாரதியையும் கீழே தள்ளினான் மஹாராஜரே! பிறகு, ஸுபத்ராபுத்திரனும், ரத்ததிலுள்ள ஸாரதி கீழேதள்ளப்பட்டவுடன், கோபமிகு ப்ருகத்பலனை ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தான் பகைவரைக் கொல்பவனான அபிமன்யு பின்னும் கூர்மையுள்ள இரண்டு பாணங்களை எடுத்து ஒன்றினால் கொடியையும், மற்றொன்றினால் பின்பக்கத்திலிருந்த ஸாரதியையும் துண்டித்தான் ஒருவாமிதொருவா கோபங்கொண்ட அவ்விருவரும் அமபுகளால் ஒருவரை ஒருவர் பிளந்தார்கள். யுத்தத்தில் மானியாயிருப்பவனும் கர்வமுள்ளவனும் விரோதம் செய்தவனும் மகாரதனும் உமமுடைய குமாரனான துரியோதனனைப் பீமஸேனன் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். நரரூரேஷ்டாகளும் கொளவராகளும் முக்கியர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான அவ்விருவரும், போர்க்களத்தில் ஒருவாமிதொருவர் சரமாரிகளைப் பொழிந்துகொண்டார்கள் பாரதரே! மிக்கபலசாலிகளும் ஸமாத் தாகளும் விசித்திரமாக யுத்தம் செய்கின்றவர்களான அவ்விருவர்களையும் பாரதது எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் ஆச்சரியமுண்டாகியது துச்சாஸனனே மகாபலசாலியான நகுலனை எதிர்த்துக் கூர்மையுள்ளவைகளும் மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்குந் திறமையுள்ளவைகளான அனேக பாணங்களால் அடித்தான் பாரதரே! மாத்திரகுமாரன் அட்டஹாஸம்செய்துகொண்டு கூர்மையுள்ள பாணங்களாலே அவனுடைய கொடியையும் பாணங்களையும் வில்லையும் அறுத்தான்; பிறகு, இருபத்தைந்து கூசுந்தக

பாணங்களால் அவனை அடித்தான் உமமுடைய குமாரனான தூர்த்தர்ஷனோ மகாபுத்ததத்தில் பாணங்களாலே நகுலனுடைய குதிரைகளையும் அறுதது தவஜதைபுமகீழே தள்ளினான் தூரமுதன் மிககபலசாலியான ஸஹதேவனை 'எதிர்த்தது யுத்தத்தில் மிகச்சிறப்புகுடையவனான அவனைச் சரமாரியினால் அடித்தான் பிறகு, வீரனான ஸஹதேவனும் மகாபுத்ததத்தில் மிகக் கூாமையுள்ள அம்பினாலே தூரமுதனுடைய ஸாரதியைக் கீழே தள்ளினான். யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவர்களும், செய்ததற்குப் பிரதிசெய்யவிருப்பமுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தகளத்தில் ஒருவரையொருவராகக் கொடிய அம்புகளாலே பயமுறுத்தினார்கள். யுதிஷ்டிரராஜா மத்ரதேசாதிபதியான சலயனைத் தாமராகவே எதிர்த்தாரா மத்ரதேசாதிபதி அவருடைய விலலை இரண்டாகத் துண்டித்தான். குருதிபுத்திரரான யுதிஷ்டிரராஜா அறுகசப்பட்ட அநத விலலை எறிந்துவிட்டு வேகமுள்ளதும் மிகப் பலமுள்ள துமான வேறு விலலைக் கையிலெடுத்தது வணங்கினகணுகக லுடன் கூடின அம்புகளாலே மத்ரதேசாதிபதியை மூடி மிகக் கோபமுண்டவராகி, 'நில நில' என்றும் சொன்னார் பாரதரே ! பிறகு, திருஷ்டத்யுமனன துரோணரை எதிர்த்தான். துரோணா மிகுந்த கோபங்கொண்டு அநதப் பாஞ்சால் ராஜகுமாரனுடைய பகைவர்களுடைய உயிரை வாங்கும் தன்மையுள்ள திடமானவிலலை யுத்தத்தில் மூன்றாசுத துண்டாகக்கி மிகக்கொடியதும் வேறொரு காலதண்டம்போன்றதுமான பாணத்தைப் பிரயோகித்தது அவ் னுடைய தேகத்தில் அதை அழுநதும்படி செய்தார். துருபதபுத் திரன் பிறகு வேறுவிலலை எடுத்தது அதில் பதினான்குகளைக்கோப் பூட்டிப் போரில் துரோணரைத் திருப்பி அடித்தான். அவ்விரு வரும் ஒருவாமேல ஒருவா கோபித்தது மிகவும் பயங்கரமான யுத்தத்தைச் செய்தார்கள் மஹாராஜரே ! போரில் பரபரப் புள்ள சங்கப் பரபரப்புள்ள ஸௌமத்ததியை யுத்தத்தில் எதிர்த்தான் ; 'நில நில' என்றும் சொன்னான் வீரனான சங்கன் யுத்தத்தில் அநத ஸௌமத்ததியினுடைய வலக்கையைப் பிளந்தான் அவ்வாறே, ஸௌமத்ததியும் சங்கனைத் தோளின் பூட்டில் நன்றாய் அடித்தான் முற்காலத்தில் காவமுடையவர்களான விருத்திரனுக்கும் இரத்திரனுக்கும் போரங்களில் யுத்தம் நடந்ததுபோல அவ்விருவருக்கும் அப்படிப்பட்ட கொடியயுத்தம் நடந்தது அளவற்ற பரக்கிரமமுள்ளவனும், மகாரதனுமான திருஷ்டகேது கோபங்கொண்ட பாஹலீகனை எதிர்த்தது மிகக் கோபத்துடன் விரைவாகவந்தான். மன்னரே ! கோபமுள்ள பாஹலீகனோ திருஷ்டகேதுவை அனேக பாணங்களால்

பீஷ்மபர்வம் பிறகு சிங்கநாதம் செய்தான் சேதிராஜனே மிகுந்த கோபங்கொண்டு மதயானையை மதயானை எதிர்ப்பதுபோல எதிர்த்துப் பாஹ்லீகனை ஒன்பது பாணங்களால் யுத்தத்தில் விரைவாக அடித்தான் அந்த யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவாகளும் அடிக் கடி காஜிக்கின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் அதிக கோபங் கொண்ட அங்காரகனும் புதலும்போல எதிர்த்தாராக யுத்தத் தில் வலன் என்கிற அஸூரனை இந்திரன் எதிர்த்ததுபோலக் கொடிய செய்கைகளையுடைய கடோதகசன ரௌதரமானசெய்கை யுள்ள அலம்புஸன் என்கிற ராக்ஷஸனை எதிர்த்தான் பாரதரே ! பிறகு, கோபங்கொண்ட கடோதகசன மகா பலசாலியான அந்த ராக்ஷஸனைக் கூாமையான தொண்ணூறு பாணங்களால் பிளந்தான். அலம்புஸனே அமுரதிய கணுகக்ளுள்ள பாணங்களாலே யுத் தத்தில் மிகக் பலசாலியான கடோதகசனைப் பலவாறு பிளந்தான். பிறகு, யுத்தத்தில் பாணங்களாலே மிகவும் காயப்படுத்தப்பட்ட அவ்விருவரும் தேவாஸூரயுத்தத்தில் மிகக் பலசாலிகளான பலா ஸூரனும் இந்திரனும் விளங்கியதுபோல விளங்கினா வேந்தரே ! பலசாலியான சிகண்டி யுத்தத்தில் துரோண புத்திரரை எதிர்த் தான் பிறகு, அவததாமா கோபமுற்று அருகிலவந்த சிகண் டியை மிகக் கூாமையுள்ள நாராசத்தால் நன்றாக அடித்து நடுங்கும் படிசெய்தாரா. அரசரே ! பிறகு, சிகண்டியும் நன்றாகத் துவைந்த தும் நண்ணிய முனையுள்ள தும் சாணையில் தீட்டப்பட்டதுமான அம்பினுலே துரோணபுத்திரரை அடித்தான் அவ்விருவரும் அப் பொழுது யுத்தத்தில் பலவிதமான அம்புகளாலே ஒருவரையொரு வா அடித்துக்கொண்டார்கள். அரசரே ! சேனைத்தலைவனான விராட் ராஜன் விரைவுடன் போர்க்களத்தில் சூரனான பகததனை எதிர்த் தான். பிறகு, யுத்தம் நேர்ந்தது பாரதரே ! விராடன் அதிக கோப மூண்டு மேகம் மலையின்மீது மழையைப் பொழிவதுபோலப் பக ததன்மீது சரமாரியைப் பொழிந்தான். பிறகு, பகததன், மேக மானது உதித்த சூரியனை மறைப்பதுபோல, ரணகளத்தில் விராட் ராஜனை விரைவாக மூடினான பாரதரே ! கேகயதேசத்தரசனான பிருஹதக்ஷத்திரனைச் சரதவாலுடைய குமாரரான கிருபர் எதிர்த்து அம்புமழையினாலே அவனை மூடினா கேகயராஜனான பிருகதக்ஷத்திரன் கோபமூண்டு கிருபாசாரியரைச் சரமாரியினால் நான்கு புறங்களிலும் நிரப்பினான் கோபமுள்ளவாகளான அவ் விருவரும் ஒருவா ஒருவருடைய குதிரைகளைக் கொன்றும் விற்களை வெட்டியும் தோகளை இழந்தவர்களாகிக் கத்திச்சுண்டையின் பொருட்டு எதிர்த்தார்கள். அவ்விருவருக்கும் கொடிதும் மிக்க

பயங்கரமுமான அவ்வித யுத்தம் நடந்தது. அரசரே! பிறகு, சீந்துருக்களைத் தபிக்கச் செய்பவனான துருபதனோ அதிக ஸந்தோஷத்துடன், மிக்க ஸந்தோஷமுள்ளவனும் விரிந்து தேசாதிபதியுமான ஜயதரதனை எதிர்த்துச்சென்றான் பிறகு, ராஜாவான ஸந்தவன் துருதனை மூன்று பாணங்களால் அடித்தான் அவனும் அவனை யுத்தத்தில் திருப்பியடித்தான். சுகரனுக்கும் அங்காரகனுக்கும் யுத்தம் நோவதுபோல (ப பாரபவாகளுடைய) கண்களுக்கு பரீதியுண்புண்ணககூடியதும் கொடியதும் மிகக் அச்சத்தைத் தருவதுமான அந்த யுத்தம் அவ்விருவருக்கும் நடந்தேறியது விகர்ணன் என்கிற உமது புத்திரனோ மகாபலசாலியான ஸுதஸோமனை அதிவேகமுள்ள குதிரைகளோடு எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, யுத்தம் நடந்தது விகாணன ஸுதஸோமனையும் ஸுதஸோமன் விகாணனையும் அம்புகளால் அடித்தும் (ஒருவரை யொருவா) நடுங்கும்படிச் செய்யவில்லை. அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. நரசுரேஷ்டனும் மகாரதனும் பராக்கிரமசாலியுமான சேகிதானன் பாண்டவன் நிமித்தமாக அதிக கோபங்கொண்டு ஸுசாமாவை எதிர்த்தான். மகாராஜரே! ஸுசாமாவும் மகாரதனான சேகிதானனைப் பெரியசரமாரியினாலே யுத்தத்தில் தடுத்தான். சேகிதானனும் பரபரப்புடன் அந்தப் பெரும்போரில் ஸுசாமாவை, மகாமேகம் மலையை (மழைத்தாரைபினால்) மூடுவதுபோல அம்புகளால் நன்றாக மூடினான். ராஜேந்திரரே! பராக்கிரமசாலியான சகுனி பராக்கிரமசாலியான பிரதிவிரதியனை, கொழுந்த சிங்கமானது யானையை எதிர்த்தோடுவதுபோல எதிர்த்து ஓடினான் யுதிஷ்டிரபுத்தரனான பிரதிவிரதியனோ மிகுந்த கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் இந்திரன் அஸுரனைப் பிளந்ததுபோலக் கூாமையான அம்புகளால் சகுனியைப் பிளந்தான். மகாபிராஜனுனான சகுனி யுத்தத்தில் தன்னைத் திருப்பியடிக்கின்ற பிரதிவிரதியனை அமிழந்தகணுக்களுள்ள பாணங்களால் பிளந்தான் ராஜேந்திரரே! காமபோஜாகளுள் மஹாரதனும் பகைவர்களை ஆகரம்க்கின்றவனுமான ஸுதக்ஷிணனை ஸுருதகாமாவானவன போரில் எதிர்த்துவந்தான். ஸுதக்ஷிணனோ மஹாரதனும் மைனாக பர்வதம்போன்றவனுமான ஸஹதேவபுத்திரனை யுத்தத்தில் அடித்தும் அசையும்படிச் செய்யவில்லை பிறகு, கோபங்கொண்ட ஸுருதகாமாவானவன் காமபோஜாகளுள் மகாரதனான ஸுதக்ஷிணனை நாற்புறங்களிலும் பிளக்கிறவன்போல அநேகபாணங்களாலே அடித்தான் பிறகு, யுத்தத்தில் முயற்சியுள்ளவனும் சத்துருக்களைத் தபிக்கச்செய்கிறவனுமான இராவான் மிகுந்த கோபங்கொண்டு அதிக முயற்சியுள்ளவனும்

பகைவர்களை அடக்குகிறவனுமான ஸ்ருதாயுஸை எதிர்த்தான் பலசரீலியும் மகாரதனுமான் அரஜுனகுமாரன் புத்தத்தில் அவனுடைய குதிரைகளைக்கொண்டு சிங்கநாதஞ்செய்து அவனுடைய ஸைனியத்தைநிரப்பினான் பிறகு, ஸ்ருதாயுஸும் கோபமூண்டவனாகி புத்தத்தில் பலகுனகுமாரனுடைய குதிரைகளைக் கதாபுத்தத்தின் முனையிலை அடித்துக்கொன்றான் பிறகு, புத்தம் நடந்தது. அவரத்தேசத்தரசர்களான விரதானுவிரதர்கள் ஸேனையோடும் புத்திரர்களோடுகூடினவனும் மகாரதனும் வீரனுமான குருதிபோஜனைப் போரில் எதிர்த்தார்கள். அந்நாள் இடத்தில் ஆச்சரியகரமும் கோரமுமான அவாகனின் பராக்ரமத்தைக் கண்டோம் அவ்வீரரிருவரும் பெரியஸேனையுடன் கூட உறுதியாக இருந்து புத்தம்செய்தார்கள் அனுவிந்தனோ கதாபுத்தத்திலை குருதிபோஜனை அடித்தான் குருதிபோஜனும் பாணக்கூட்டங்களை விரைவாக அவனமீது இறைத்தான் குருதிபோஜனுடைய புத்திரனும் பாணங்களால் விரதனை அடித்தான் அந்நாள் விரதனும் குருதிபோஜனுடையபுத்திரனைத் திருப்பியடித்தான் அது ஆச்சரியமாய்நுடந்தது சேனைகளையுடையவர்களும் ஸகோதரர்களுமான ஐரதுகேகயதேசத்துராஜர்கள் படைகளுடன் கூடின ஐரதுகாரதார தேசத்துவீரர்களோடு புத்தரங்கத்தில் போராபுரிந்தார்கள் உமமுடைய புத்திரனான வீரபாகுவும் ரதிகா களுள் உத்தமனும் விராடபுத்திரனுமான உத்தரனை எதிர்த்துப் போராபுரிந்து கூலமையான பாணங்களால் அடித்தான் உத்தரனும் அந்நாள் விரதனைக் கூலமையுள்ள அம்புகளாலே அடித்தான் அரசரே! புத்தத்தில் சேதிதேசத்துராஜன் உலாகனை எதிர்த்து விரைவாக வந்து சரமாரியிலை அவனை நன்றாக அடித்தான். உலாகனும் கூரியவைக்கும் சிறகுகளுள்ளவைகளுமான பாணங்களாலே அவனை நன்றாக அடித்தான் அரசரே! அவவிருவருக்கும் மிகக் கொடிய போர் நடந்தது பகைவர்களால் ஜயிக்கப்படாத அவ்விருவரும் மிக்ககோபங்கொண்டு ஒருவரை ஒருவர் பிளந்தார்கள் இவ்விதம் உம்முடைய ஸேனையீரர்களுக்கும் அவர்களுக்கும் நேர்ந்த கைகலரத் புத்தத்தில் ரதிகா களுக்கும் யானைகளுக்கும் குதிரைகளுக்கும் காலாட்களுக்கும் ஆயிரக்கணக்கான தவரண்புத்தங்கள் நடந்தன அந்நாள் புத்தமானது ஒருமுகூதத்தகாலம் பாரப்பதற்கு இனிமையாக இருந்தது வேந்தரே! பிறகு, பைத்தியம்பிபுத்தது போல் ஆயிற்று ஒன்றுமே அறியப்படவில்லை அந்நாள் புத்தத்தில் யானை யானையை எதிர்த்தது ரதிகை ரதிகனை எதிர்த்தான் குதிரை குதிரையை எதிர்த்தது காலாள் காலனை எதிர்த்தான். பிறகு, அந்நாள் புத்தரங்கத்தில் ஒருவரை யொருவர் எதிர்த்த

சூரர்களுக்கு மிகநெருங்குதற்கரியதும கைகலந்ததுமான யுத்தம் நடந்தது. அந்த இடத்தில் தேவரிஷிகளும் லித்ததாகளும் சாரணர்களும் ஒன்றுகூடிப் பூமியில் தேவாஸுரபுத்தததிறகொப்பபாயும் கோரமாயுமிருக்கின்ற அந்தபுத்தததைப் புராததார்கள பிறகு, ஆயிரக்கணக்கான யானைகளும் தோகளும் குதிரைக்கூட்டங்களும் மனிதாளுடையகூட்டங்களும் யுத்தமுற்றையைக்கடந்து எதிர்த்தன நரசுரேஷ்டரே ! தோகளும் யானைகளும் காலாட்களும் குதிரைவீரர்களும் அடிக்கடி ஆங்காங்கு யுத்தமபண்ணுகின்றவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள்.

நாறபத்தாறுவது அத்யாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடீர்ச்சி.)

(ஸங்குல யுத்தம்.)

அரசரே ! பாரதரே ! ஆங்காங்கு லக்ஷமகாலாடபடைகள் வரம்பு கடந்து யுத்தமசெய்தன. அதனை உமக்குச் சொல்வேன் அந்த யுத்தத்தில் புத்திரன் தகப்பனை அறியவில்லை பிதாவும் தன புத்தனை அறியவில்லை பிராதாவும் பிராதாவை அறியவில்லை அம்மான் மருகனை அறியவில்லை மருகனும் அம்மானை அறியவில்லை அவவாறே ஸ்நேகிதனும் ஸ்நேகிதனை அறியவில்லை. பாண்டவர்கள் (பிசாசத்தால்) பிடிக்கப்பட்டவாகள்போலக் கௌரவர்களோடு போராபுரிநதார்கள். சில புருஷஸுரேஷ்டர்கள் தோபபடையைத் தேர்களாலேயே எதிர்த்தார்கள் பரதார்களிறசிறந்தவரே ! நுகத்தடிகள் நுகத்தடிகளாலே நொறுக்கப்பட்டன தேரின் ஏரக கால்களால் தேரின் ஏரககால்களும் தேரைச்சார்ந்த நுகத்தடியிலுள்ள இருப்புமுனைகளால் இருப்புமுனைகளும் நாசமசெய்யப்பட்டன. ஒருவரை ஒருவா கொல்ல எண்ணங்கொண்ட சிலர், எதிர்த்து அருகிலவந்தவர்களோடு எதிர்த்தார்கள். சில தோவீரர்கள் தோவீரர்களோடு போராபுரிவதற்காக எதிர்த்துத்ததாகி அசைவ தற்குச் சகதியற்றவர்களானார்கள் மதபபெருக்குக் கொண்டவையும், பெரியதேகததையுடையவையுமான யானைகள் கோபங்கொண்டு யானைகளோடு எதிர்த்துக் கொம்புகளால் ஒன்றைமற்றொன்று பலவாறுக்கிழித்தன மகாராஜரே ! அந்த யுத்தத்தில் யானைகள் தோரணங்களையும் கொடிகளையுமுடைய சிறந்த யானைகளோடு எதிர்த்து வேகமுள்ள மஹாகஜங்களாலே தந்தங்களாலே அடிக்கப்பட்டு மிக்கதுன்பமுற்றவைகளாக வீரிட்டு அலறின சினைக்களால்

நன்னுகப்பழக்கப்பட்டவைகளும் <sup>1</sup> வேணுகங்களாலும் <sup>2</sup> அங்குசங்களாலும் அடிக்கப்பட்டவைகளும் மதப்பெருக்கிலலாதவைகளுமான யானைகள் மதப்பெருக்குகொண்டயானைகளுக்கு எதிராகச் சென்றன அந்தபுத்தத்தில் சிலமஹாகஜங்கள் மதப்பெருக்குகொண்ட யானைகளோடு சோரன்துசண்டையெய்தின்றவைகளாகி அன்றில்பகஷிகளபோல அலறிக்கொண்டு நான்குதிக்குக்களிலும் ஓடின நன்னுகபுத்தத்தில் பழக்கப்பட்டவைகளும் மதப்பெருக்குகொண்ட கன்னத்தையும் முகத்தையுமுடையவைகளுமான <sup>3</sup> யானைகள் ரிஷ்டிகளாலும் தோமரங்களாலும் நாராசங்களாலும் அடிக்கப்பட்டு மீதமஸ்தானங்கள் உடைந்து அலறின, உயிரகளைபிழர்தும் கீழேவிழுந்தன, சிலயானைகள் பயங்கரமான சபதங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டு திசைகளில் விரைவாகஓடின மகாராஜரே! அகன்றமாரபையுடையவர்களும் பகைவர்களை அடிக்கும் திறமைவாய்ந்தவர்களுமான கஜங்களையுடையவாதரகூடாகள ரிஷ்டிகளையும் விற்க்களையும் பளபளப்புள்ள கோடாலிகளையும் கதாயுத்தங்களையும் உலககைகளையும் 'பிண்டிபாலங்களையும் தோமரங்களையும் இருமபுமயமானபரிகாயுத்தங்களையும் தீட்டப்பட்டவையும் பளபளப்புள்ளவையும் நீண்டவையுமான (முப்பது அங்குலத்துக்கு அதிகமான (நீளமுள்ள) கத்திகளையும் கையில் ஏந்தியவர்களும் மிருக பரபரப்புள்ளவர்களும் ஒருவரைஒருவர்கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களும் ஆங்காங்கு ஓடுகின்றவர்களுமாகக் காணப்பட்டார்கள். ஒருவரையொருவா எதிர்த்தோடிவரும் சூரர்களுடையகத்திகள் மனிதர்களுடைய உதிரங்களால் நன்றூரனைக்கப்பட்டு விளங்குகின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன. வீரர்களுடைய கைகளாலே சுழற்றி வீசப்பட்டவைகளும் பகைவர்களுடைய மாமஸ்தானங்களில் விழுகின்றவைகளுமான கத்திகளுடைய ஓயாத சப்தமானது உண்டாயிற்று பாரதரே! கதாயுத்தங்களாலும் முஸலங்களாலும் அடிக்கப்பட்டும், சிறந்த கத்திகளால் வெட்டப்பட்டும், யானைகளுடைய கொம்புகளால் பிளக்கப்பட்டும், யானைகளால் அடிக்கப்பட்டும் ஆங்காங்கு ஒருவரைஒருவா அலறி அழைக்கின்ற யுத்தவீரகூட்டங்களுடைய சூரரமான சொற்களை நரகத்தில் இருக்கின்ற பிராணிகளுடைய சொற்களைப்போல (ஜனங்கள்) கேட்டாடிகள் குதிரைவீரர்கள், சாமரத்தைத் தலையலங்காரமாகத் தரித்தவைகளும் மிக்க வேகமுள்ளவைகளும் அன்னப்பறவைகளபோன்றவைகளுமான குதிரைகளோடு ஒருவரை ஒருவா எதிர்த்து விரைவாக ஓடினார்கள் அவர்களால்

<sup>1</sup>, <sup>2</sup> யானையோட்டுவகருவி. <sup>3</sup> கூடியது கூறலால் ஒரு மசால் விடப்பட்டது.



பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளும் பொன்னுல அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ளவைகளும் விரைவாகச் செல்பவைகளும் கூடாமைபுள்ளவைகளும் பளபளப்புள்ளவைகளும் ஸாப்பங்களுக்கு ஒப்பானவைகளுமான பெரிய டாடிகள் (லக்ஷ்யங்கனில்) நன்றாகப் பாய்ந்தன. சிலகுதிரை வீரர்கள் சிறந்த வேகமுள்ள குதிரைகளிலிருந்து துள்ளிப்பாய்ந்து ரதிகாசுருடைய தலைகளைப் பெரிய ரத்ததினின்று பறித்தெறிந்தார்கள். ஒரு தோவீரன் அமுந்திய கணுக்களையுடைய<sup>1</sup> பலலங்காளே பாணத்திற்கு எதிர்ப்பட்டிருக்கும் நிலைமையை அடைந்தான் அனேகம் குதிரைக்காரர்களைநாடி அவர்களைக் கொன்றான் புதிய மேகங்களுக்கு ஒப்பானவைகளும் மதங்கொண்டவைகளும் ஸ்வரணபரணங்களையணிந்தவைகளுமான யானைகள் குதிரைகளைத் தள்ளிக் காலகளாலேயே மிதித்தன. டாடிகளாலே துன்பஞ்செய்யப்படுகின்ற சிலயானைகள் மஸ்தகங்களும் விலாப்புறங்களும் பிளக்கப்படுமளவில் மிகுந்த துன்பமுற்று வீரிட்டு அலறின உத்தமமான யானைகள் குதிரைக்காரர்களோடு கூடியிருக்கிற சில குதிரைகளை அடித்து நெருங்கினதும் பயங்கரமுமான அந்த யுத்தத்தில் விரைவாகத் தூக்கி எறிந்தன கஜங்கள் கொம்புமுனைகளாலே குதிரைக்காரர்களோடு குதிரைகளைத் தூக்கி எறிந்து கொடிசுருடன கூடின ரதகூட்டங்களை நான்குபக்கங்களிலும் அடித்துக்கொண்டு நாற்புறத்திலும் ஸஞ்சரித்தன. அந்தப் போரகளத்தில் சில பெரிய யானைகள் ஆண்மைத்தனத்தினாலும் மிக்கமத்ததினாலும் குதிரை வீரர்களையும் குதிரைகளையும் துதிக்கைகளாலும் காலகளாலும் நாசஞ்செய்தன யுத்தத்தில் குதிரைவீரர்களாலும் யானைமீதேறியிருக்கின்ற வீரர்களாலும் பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளும் கூடாமைபுள்ளவைகளும் பரிசுத்தமானவைகளும் ஸாப்பங்கள் போன்றவைகளுமான பாணங்கள் யானைகளினுடைய நெற்றிகளிலும் சரீரங்களிலும் விலாப்பக்கங்களிலும் விழுந்தன அரசரே ! வீரகளுடைய கைகளால் விடப்பட்டவைகளும் பளபளப்பானவைகளும் பெரிய குறைக்கொள்ளிகள் போன்றவைகளும் கோரமுள்ளவைகளுமான சக்திஆயுதங்கள் ஆங்காங்கு மனிதர்களுடைய சரீரங்களையும் குதிரைகளுடைய சரீரங்களையும் இருபடித்தவசங்களையும் உடைத்துக் கொண்டு கீழேவிழுந்தன. (வீரர்கள்) புலித்தோல்களால்கட்டப்பட்டவைகளும் புலித்தோலால் உறை போடப்பட்டவைகளும் உறையினின்று உருவப்பட்டவைகளும் மாசற்றவைகளுமான கத்திகளாலே பகைவாக்கையுத்தகனத்தில் அடித்தார்கள். வீரர்கள் தைர்யத்துடன்

1 பிறைவடிவமான முனையுள்ள பாணம்.

எதிரில்வருகின்றவனையும் கோபத்தோடு எதிரில்நிற்பவனையும் இடப் பந்தனைதழுதி நூற்றுகிறவர்களைத் தைபும பரத் துக்கொண்டு கத்திகளோடும் சேடகங்களோடும் கோடாலிகளோடும் விரைவாக ஓடி வந்தார்கள். சிலபானைகள் துதிக்கைகளாலே குதிரைகள் பூட்டப்பட்டதோடுகளைக் கீழேதள்ளி இழுத்துக்கொண்டே எல்லாருடைய ஒலிகளையும் அனுஸரித்து எல்லாததிக்குகவரினும் ஓடின. சிலமனிதர்கள் முனைகளால் பிளக்கப்பட்டார்கள். சில கோடாலிகளால் பிளக்கப்பட்டார்கள். சில பானைகளால் நசுக்கப்பட்டார்கள் சில குதிரைகளாலே தூவியாக்கப்பட்டார்கள் இன்னும் சில தேருருளைகளால் அரைக்கப்பட்டார்கள் சில கோடாலிகளாலே வெட்டப்பட்டார்கள். அரசரே! ஆங்காங்கு மனிதர்கள் உறவினர்களை அலறியழைத்தார்கள். சில புத்திரர்களையும், வேறு சில தந்தையர்களையும், பந்துக்களையும், பிரதாக்களையும், மாதலர்களையும், மருகர்களையும், பகைவர்களையும் உரக்க அழைத்தனர் பாரதரே! அனேகமனிதர்கள் நரம்புகளாகிதறியும் தொடைகள் ஓடி நுழைகாணப்பட்டார்கள். சில கைகள் அறுக்கப்பட்டும் விலாப்புறங்கள் பிளக்கப்பட்டும் ஜீவித்திருப்பதில் விருப்பமுற்றுத் தாகத்தாடன் அலறுகிறவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள் தாகங்கொண்டவர்களும் அல்பமான பிராணியுடையவர்களும் சில புத்தத்தில் பூமியில் விழுந்து ஜலத்தைத் தேடினார்கள். பாரதரே! ரக்தவெள்ளத்தால் நான்குபக்கங்களிலும் நனைக்கப்பட்டவர்களும் துன்பமடையும்படி செய்விக்கப்படுகின்றவர்களும் மானவீரர்கள் தங்களுக்கும் ஒன்றுசேரத்திருக்கின்ற உமமுடைய புத்திரர்களையும் மிகவுமரிந்தித்தார்கள். சூரர்களான சிலக்ஷத்திரியர்கள் ஒருவரிடத்தொருவர் பகையுள்ளவர்களாயிருந்தும் ஆயுதங்களைப் பிரயோகிக்கவில்லை; அலறுவுமில்லை. சூரர்கள் ஊக்கத்துடன் ஆங்காங்கு ஒருவரை ஒருவர் வெருட்டினார்கள். குரோதத்தினால் பங்களால் தங்கள் உடலைக்கடித்துக்கொண்டு புருவநெறித்தலுடன்கூடிய முகங்களுடன் ஒருவரை ஒருவர் பார்த்துக்கொண்டார்கள். திடமானமனமுள்ளவர்களும் மிக்க பலசாலிகளுமான சில பாணங்களால் துன்பமுற்றும் காயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டும் கிலேசத்தை அடைவிக் கப்பட்டிருந்தும் சபதம்செய்யாமலிருந்தனர் மஹாராஜரே! ரதத்தையிழுந்து போர்க்களத்தில் அன்னியருடைய ரதத்தைவிருமபும சில சூரர்கள் சிறந்தயானைகளாலே கீழேதள்ளி நொறுக்கப்பட்டபூததபலாசமரங்கள் போல விளங்கினார்கள். மிக்கபயத்தைச் செய்வதும் சிறந்தவீரர்களுக்கு நாசத்தை உண்டுபண்ணுகிற துமான அபபடிப்பட்டபுத்தம் நடக்

கையில் சேனைகளில் அனேகர் பயங்கரமான சபதங்களைச் செய்தார்கள். போரில் தகப்பன் பிள்ளையைக்கொன்றான்; பிள்ளையும் தகப்பனைக்கொன்றான், மருமகன் மாமனைக் கொன்றான், மாமனும் மருமகனைக் கொன்றான், தோழன் தோழனைக்கொன்றான்; ஸம்பந்தி ஸம்பந்தியைக் கொன்றான் இவ்வாறு, அநதபுத்தத்தில் கௌரவர்கள் பாண்டவர்களோடு சமாபுரிந்தார்கள் அப்படி வரம்பு கடந்ததும் அச்சந்தருவதுமான அநதப்போரடக்குங்கால், பாண்டவர்களுடைய படையானது பீஷ்மரையடைந்தது மிக்க நடுக்கமுற்றது. பரதர்களுள் சிறப்புற்றவரே! வேந்தரே! அப்பொழுது மிக்கபாசுபலமுள்ள பீஷ்மர் பெரியரத்தினமீது உயரத்தி நிறுத்தப்பட்டதும் ஐந்தாசுத்திரப்பிரதிமைகளுள்ளதும் வெள்ளிமயமுமான பனைமரக்கொடியோடு மேருவில் சந்திரன் விளங்குவதுபோல விளங்கினார்.

நாற்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

பீஷ்மவதபர்வம் (தோடீகீசீ.)

(உந்தரதுமாறுடையவதம்.)

பெருமான்மையாக முற்பகல் முழுதுங்கழிந்த அநதபயங்கரமான தினத்தில், மிக்கக்கொடிய துமசிறந்த பெரிய வீரர்களுக்குக் கூடிய ததை உண்டுபண்ணுகின்ற துமான (புத்தம்) அவவிதமாக நடக்கையில், தூமுகன், கிருதவாமா, கிருபா, சல்லியன், விவிமசதி இவர்கள் உமதுபுத்திரனால் தூண்டப்பட்டுப் பீஷ்மரை அடைந்தது அவரைப்பாதுகாததார்கள் பரதரேஷ்டரும் மகாரதருமான பீஷ்மா, அதிரதர்களான இவவைவாகளாலே பாதுகாக்கப்பட்டுப் பாண்டவர்களுடைய சேனைகளில் புகுந்தார் பாரதரே! சேதி தேசத்தார்கள், காசி தேசத்தார்கள், கருசாகன், பாஞ்சாலர்கள் இவர்களுக்கிடையில் அசைகிற பீஷ்மருடைய பனைமரக்கொடியானது பலவாறுகக்காணப்பட்டது அந்தப் பீஷ்மா புத்தத்தில் அதிக வேகமுள்ளவைகளும் அமிழ்ந்தகணுக்களுள்ளவைகளுமான பலலங்களாலே பகைவர்களுடைய தலைகளையும் நுகத்தடிக்கும் கொடிகளுமுள்ள ரதங்களையும் அறுத்தார். பரதர்களிற்கிறந்தவரே! நரத்தனம் செய்பவாபோலிருக்கும் பீஷ்மருடைய தேர்செலலும் வழிகளில் யானைகள் மர்மஸ்தானத்தில் அடிக்கப்பட்டு அதிகமாக அலறின அபிமன்யு மிக்ககோபமுற்றுப் பொன்னிறமுள்ள சிறந்த குதிரைகள் பூட்டிய தேரின்மீதேறிப் பீஷ்மருடைய ரத்தத்தைநோக்

கிச சென்றான். ஜாம்பூரதத்தினால் சித்திரவேலைசெய்த 1 கோங்கு மரக்கொடியோடு அந்த அபிமன்யு பீஷ்மரையும் அங்குள்ள உத்தமாகளான ரதிகாகளையும் எதிர்த்தான் வீரனான அபிமன்யு கூரியஒருகணையினால் பீஷ்மருடைய கொடியை அடித்து அவரோடும் அவரை அடித்துவருகின்ற வீரர்களோடும் போராடியிருந்தான். கிருதவாமாவை ஒருபாணத்தினாலும் சல்யனை ஐந்து பாணங்களாலும் அடித்துக் கூரியமுனையுள்ள ஒன்பது பாணங்களாலே பிரபிதாமகரான பீஷ்மரையும் அடித்தான் காதுவரையில் நன்கு இழுத்துவிடப்பட்டதும் நன்கு பிரயோகிக்கப்பட்டதுமான ஒரு பாணத்தினால் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட கொடியையும் அடித்தான். எல்லாக்கவசங்களையும் உடைக்குந் திறமையுள்ளதும் அமிழ்ந்த கணுக்களுள்ளதுமான ஒரு பாணத்தினால் தூமுகனுடைய ஸாரதியின் தலையைத் தேகத்தினின்று அறுத்தான் கூாமையான துனியுள்ளபல்லத்தினால் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட கிருபருடையவில்லை அறுத்தான். மகாரதனான அபிமன்யு அதிக கோபங்கொண்டு நாததன்ம செய்கின்ற வன்போல இருந்துகொண்டு கூரிய முனையுள்ள அம்புகளால் அந்த வீரர்களையும் அடித்தான் அவனுடைய லாகவத்தைக் கண்டு தேவர்களும் சரதோஷ்மடைநதார்கள் பீஷ்மரை முதன்மையாகக்கொண்ட எல்லாரதிகார்களும் அரஜுனகுமாரனான அபிமன்யு லக்ஷயமதவருமல அடித்தலால் அவனை மஹா பலசாலியான ஸாக்ஷாத தனஞ்சயனாகவே எண்ணினார்கள். அவனுடைய கைத்தோச்சியினவழி நிற்பதும் கொள்ளிவட்டம்போன்ற காந்தியுள்ளதும் ஒலியுள்ளதுமான விலலானது காண்டவம்போல் நான்குபக்கத்திலும் ஆக்ரமித்தது பகைவீரர்களை அழிப்பவரான பீஷ்மா அந்த அரஜுனகுமாரனை அடைந்து யுத்தரங்கத்தில் மஹாவேகமுள்ள ஒன்பதுபாணங்களால் விரைவாக அடித்து அதிக பலசாலியான அவனுடைய தவஜத்தைடும் மூன்றுபாணங்களால் அறுத்தார். விரதத்தை அனுஷ்டிப்பவரான பீஷ்மர் மூன்றுகளைகளால் ஸாரதியையும் கொன்றார் அவ்வாறே, கிருதவாமாவும் கிருபரும் சயனும் அரஜுனகுமாரனான அபிமன்யுவை ஹிம்லித்தும், மைநாகபாவத்ததைப்போல அசைக்கஇயலவில்லை. சூரனான அந்த அபிமன்யு மஹாரதர்களான அந்தக் கௌரவர்களாலே சூழப்பட்டு ஐந்துரதங்களின்மீதும் சரமாரிகளைப் பொழிந்தான். பிறகு, அரஜுனகுமாரனும் பலசாலியுமான அபிமன்யு சரமாரிகளாலே ஆயிரக்கணக்கான வீரர்களை த்தமித்துக்கொண்டும் பீஷ்மரின்மீது கணைகளை வீசித்துக்கொண்டும் லிமமநாதம் செய்தான் அரசரே ! யுத்தத்தில் முயற்சியுள்ளவனும் அம்புகளால்

பீஷ்மரை அடிப்பவனுமான் அநத அபிமன்யுவினுடைய கைவன் மையானது மிகப்பெரிதாகக் காணப்பட்டது. பீஷ்மருடைய கைவா களைக்கவாகின்ற அநத அபிமன்யுவினமீது அமபுகளைத் தொடுத்தார். அநத அபிமன்யுவுடைய சமரில் பீஷ்மருடைய வில்லினின்றும் விடுபடுகின்ற அமபுகளைத் துண்டாடினான் பிறகு, பழதறறபாணங் களையுடையவனும் வீரனுமான அபிமன்யு புத்தத்தில் ஒன்பது பாணங்களாலே பீஷ்மருடையகொடியை அறுத்தான். பிறகு ஜனங்கள் பெருங்கூச்சலிட்டார்களா பாரதரே! வெள்ளியாலாகிய தும அடிபருத்ததும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான அநதப பனைமரக்கொடியானது அபிமன்யுவினுடைய அமபுக ளாலே அறுக்கப்பட்டுப் பூமியில் வீழ்ந்தது பரதாசனிரசிறந்த வரே! அபிமன்யுவினுடைய அமபுகளால் அநதபனைக்கொடி வீழ்ந்ததைக்கண்டு அவனை மகிழ்விப்பதற்காகப் பீமன் உரத்த வலிம்மராதஞ்செய்தான் பிறகு, மிகப்பலசாலியான பீஷ்மா மகா பயங்கரமான அநதயுத்தத்தில் திவ்யமான அநேக மஹாஸ்திரங் களை வெளிப்படுத்தினான். பிறகு அளவிடமுடியாத பலமுள்ளபிர பிதாமஹா அபிமன்யுவினமீது ஆயிரம்அமபுகளை இறைத்தான். அது ஆச்சரியமப்போலிருந்தது பிறகு, பெரியவில்லாளிகளும் மகா ரதாசனமான விராடன், விராடபுத்திரன், துருபதகுமாரனான திருஷ்டாசுயமன், பீமன், கேகயாசன், ஸாதயகி ஆகியபாண்ட வர்களைச்சேர்ந்தபதினமா விரைவுடன் ஸுபத்திரா புத்திரனைக் காப்பதற்காகத் தேர்களோடு எதிர்த்து ஓடிவந்தாசன். சரதனு குமாரரான பீஷ்மா போர்க்களத்தில் வேகத்துடன் வருகின்ற அவர்களுள் பாஞ்சாலராஜபுத்திரனை மூன்று பாணங்களாலும் ஸாதயகியை ஒன்பதுபாணங்களாலும் அடித்தான் காதுவரையில இழுத்துவிடப்பட்டதும் கூர்மையுள்ளதுமான கூர்ம என்கிற ஒரு பாணத்தினாலே பீமனேனுடைய கொடியையும் அறுத்தான் பொன்மயமானதும ஒளிப்பொருந்தியதுமான பீமனுடைய அந்த வலிம்மக்கொடியானது பீஷ்மரால் நாசம் பண்ணப்பட்டு ரத்தத்தினின்றும் சீழேவிழுந்தது பிறகு பீமன் ரணங்களத்தில் சரதனுபுத்திரரான பீஷ்மரை மூன்று பாணங் களால் அடித்தும், கிருபரை ஒரு பாணத்தாலும் கிருதவா மாவை எட்டுப் பாணங்களாலும் அடித்தான் விராடபுத்திர னான உத்தரனும் துதிக்கைமுனையை வளைத்துக்கொண்டிருக்கும் யானையோடு மத்தேசாதிபதியான அரக்கன் எதிர்த்து ஓடி வந்தான் வேகத்தோடுவருகின்ற அநதச சிறந்த யானையின் ஒப் பற்ற வேகத்தைத் தேரினமீதுள்ள சலயன் பாணங்களால் தடுத்தான். அநதச சலயன்மீதுகோபங்கொண்ட அநதச்சிறந்தயானை

நன்கு ரதத்தைவஹிக்கின்ற பெரிய நான்குருதிரைகளைக் காலால் துகத்தடியை மிதித்துக்கொணரது குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட தேரிலிருக்கும் அந்த மதரதேசாதிபதி இருமபாலானதும் உததர னுடைய உயிரை வாங்கக்கூடியதும் ஸாபமமபோன்றதுமான ஒரு சகதியை எறிந்தான் உததரன அந்தச்சகதியினால் கவசம் பிளக் கப்பட்டு அதிக மூாசையைடைந்து அங்குசமும் தோமரமுமநமூவ யானைப்பிடரினின்று விழுந்தான் சலயனும் கத்தியைக்கையி லெடுத்துக்கொண்டு சிறந்ததேரினின்று கீழேகுதித்ததுப பிறகு அந்த யானையரசின் பெரியதுதிகையை வெட்டியெறிந்தான் பல கணைகளால் மாமம்பிளந்ததும் துதிகையைறுபட்டதுமான அந்த யானையானது பயங்கரமான தீனஸவரத்தை வெளியிட்டுக்கொண்டு கீழேவிழுந்துமரித்தது அரசரே ! மதரராஜன் இவ்விதமான இர தக காரியத்தைச் செய்துவிட்டுப் பிரகாசிக்கின்ற கிருதவாமாவி ஁டைய ரதத்தின்மீது விரைவாக ஏறினான் விராடபுத்திரனான ஁வேதன் அப்பொழுது பிராதாவான உததரன கொல்லப்பட்ட தையும் சல்யன் கிருதவாமாவோடு சோந்திருப்பதையும் கண்டு ஹவிவியினுலே அகனிஜ்வலிப்பதுபோலக் கோபத்தால் நன்குஜ்வ லித்தான். பலவானான அந்த ஁வேதன் இரதிரனுடைய வில்லுக கொப்பான பெரியவில்லை நானுலையிடுமபடி செய்துகொண்டு மதரதேசாதிபனான சலயனைக்கொல்வதற்கு எதிர்த்தது ஓடிவந தான் ஁வேதன் பெரிய தோக்கூட்டத்தால் நாற்புறமும் சூழப் பட்டுப் பாணமயமானமழையைப் பொழிந்துகொண்டு சல்ய னுடைய ரதத்தைநோக்கி விரைந்துசென்றான். அரசரே ! மதங் கொண்ட யானையினுடைய பலம்போன்றபலமுடையவனும் எதிா தது வருகின்றவனுமான அந்த஁வேதனைக்கண்டு உமமைச சோந தவாகளுள் கோஸலதேசாதிபதியான பிரகதபலன், மகததேசாதி பதியான ஜயத்ஸேனன், பிரதாபசாலியும் சல்யபுத்திரனுமான ருசமரதன், அவந்திதேசாதிபாகளான விரதானுவிரதாகள், காம போஜதேசாதிபதியான ஸுதக்ஷிணன், பருஹதக்ஷத்ரனுடைய குமாரனுமவிரததேசாதிபதியுமான ஜயதரதன் ஆகிய ஏழரதிகா களும் மிருத்யுவினுடைய கோரப்பற்களின் நடுவை அடைந்திருக் கின்ற மதரராஜனான சல்யனை மீட்க எண்ணங்கொண்டு நாற்புற மும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள. மிககபலசாலிகளான விராகளுடைய பலவித வாணங்களால் விசித்திரமானவைகளும் நானுலையெய்யப் பட்டவைகளுமான விறகர் மேகங்களில் மின்னல்கள் போலக் காண பட்டன. அவர்களோ கராகாலத்தில காற்றினால் அலைக்கப்பட்ட மேகங்கள் மலையின்மீது ஜலத்தைப் பொழிவதுபோல் அமபு மழையை ஁வேதனுடைய தலையின்மீது பொழிந்தார்கள் பிறகு, பெரிய வில்லாளியும் ஸேனாபதியுமான ஁வேதன் கோபங்கொண்டு

நன்கு தீட்டப்பட்ட ஏழுகண்களால் அவர்களுடைய வில்லுகளை யறுத்து நாசமபண்ணினான் பாரதரே ! அவர்களுடைய வில்லுகள் அறுக்கப்பட்டவைகளாகவே காணப்பட்டன. பிறகு, அநத ஏழுவீரர்களும் அரைநிமிஷத்திற்குள்ளாகவே வேறு விற்களைக் கையில்கொண்டு ஏழுகண்களை ஈவேதன்மீது தொடுத்தார்கள். பிறகு, அளவிடதற்கு அருமையாகிய வலியுள்ளவனும் மிக்க பாகு பலமுள்ளவனுமான ஈவேதன் வில்லாளிகளான அவர்களுடைய விற்களை விரைவாகச் செல்லுகின்ற ஏழபலலங்களாலே மறுபடியும் அறுத்தான் பெரியவில்லுகள் அறுபட்டவுடன், மகாரதர்களான அவர்கள் ரதசக்திகளை விரைந்து கையிலெடுத்தும் பயங்கரமாக லிமமநாதங்களைச் செய்தார்கள். பரதசிரேஷ்டரே! ஏழரதசக்திகளும் ஈவேதனுடைய ரதத்தைக்குறித்துச் சென்றன. பிறகு, மகேந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தின் ஒலிப்போன்ற ஒலியுள்ளவைகளும் ஜவலிக்கின்றவைகளுமான அநத ஏழசக்திகளும் தன்னை அடைதற்குள்ளாகவே, உத்தமமான அஸ்திரங்களை அறிந்தவனான ஈவேதன் ஏழபலலங்களாலே அவைகளைத் துண்டாடினான் பரத ஈரேஷ்டரே! பிறகு ஈவேதன் எல்லாவீரர்களுடைய சரீரங்களையும் பிளக்குறதிறமையுள்ள ஓரம்பை எடுத்தது, ருகமரதனைக்குறித்து எய்தான வஜ்ராயுதத்தைக்காட்டிலும் அதிகவல்லமையுள்ளதும பெரிதுமான அவனுடைய பாணமானது ருகமரதனுடைய தேகத்தில விழுந்தது. அரசரே! பிறகு, ருகமரதன் பாணத்தால் உறுதியாக அடிக்கப்பட்டுத் தேரின்நடுவினுள் உட்கொந்து மிக்கமூசாசையை அடைந்தான் பிரஜைநாதவரியவனும் மனநிலை தவறினவனுமான அவனை ஸாரதியானவன் எல்லாஜனங்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே ஜாககிரதையாக வேறிடத்திற்கு விரைந்து கொண்டு சென்றான். மிக்க புஜபலமுள்ளவனான ஈவேதன் பொன்னுல அலங்கரிக்கப்பட்ட வேறு ஆறுபாணங்களைக் கையிலெடுத்தது அந்த ஆறுவீரர்களின் கொடிகளின் தலைகளையும் அறுத்துக் கீழே தள்ளினான் பகைவரை வாட்டுபவரே! அவர்களுடைய குதிரைகளையும் சாரதிகளையும் பிளந்து அம்புகளை அவர்களின்மீது பொழிந்து கொண்டு சல்யனுடைய ரதத்தைக்குறித்துச் சென்றான் பாரதரே ! பிறகு சல்யனுடைய ரதத்தை நோக்கி வேகமாகச் செல்லுகின்ற ஸேனாபதியான ஈவேதனைக்கண்டு உமமுடைய படைகளில் கலகல வென்னும் ஒலி உண்டாயிற்று. பிறகு, மிக்க பலசாலியான உமது குமாரன் பிஷ்மரைமுன்னிட்டு எல்லாஸையங்களாலும் சூழப் பெற்று ஈவேதனுடைய தேரைக்குறித்துச் சென்றான், மிருதபுவினுடைய வாயில் விழுந்திருக்கின்ற மதநராஜனை விடுவித்தான்.

பிறகு, உம்மைச்சோந்தவர்களுக்கும் பிறருக்கும் பரஸ்பரம் எதிர்த்து ஒன்றுசேரது போர்புரிகின்றதோகலையும் யானைகளையு முடையதும் மயிரகக்சசததையுண்டுபண்ணுகிறதும் கைகலந்தது மான யுத்தம் நோந்தது கௌரவர்களுள் பிராயமுதிர்ந்தவரும் பிதாமஹருமான பீஷ்மரானவா மனிதரிற்சிறந்தவர்களான அபி மன்யு, பீமஸேனன், மஹாரதனுள் ஸாதயகி, கேகயன், விராடன், துருபதகுமாரனுள் திருஷ்டதயுமனன் ஆகிய இவர்களமீதும் சேதி தேசத்தரசர்களமீதும் மசசநாடர்களமீதும் சரமாரிகளைப் பொழிந தாரா' என்று கூறினான்

நாற்பத்தேட்டாவது அத்தயாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(஁வேதன் போர்புரிந்தது, பீஷ்மர் அவனைக் கொன்றது.)

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய! சிறந்தவிலலாளியான ஁வேதன் இவ்வாறு சல்பனுடைய தேரைநோக்கி வந்திருக்கையில், கௌரவா களும் பாண்டவர்களும் என்ன செய்தார்கள்? சந்தனுக்குமாரரான பீஷ்மரும் யாது செய்தார்? கேட்கும் எனக்கு அதைச்சொல்' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்

'அரசரே! பாரதரே! பிறகு, ஸேனாதிபதியும் சூரனுமான ஁வேதனை முன்னிட்டுக்கொண்டு மஹாரதர்களாகிய லக்ஷக்கணக் கான கூத்ததிரிய சிரேஷ்டர்கள் அரசனுள் உமது புத்திரனுக்குப் பலத்தைக் காண்பிப்பவர்களாகிச் சிகண்டியை முன்னிட்டுக் கொண்டு (தங்களைப்) பாதுகாப்பதற்கு விருமபினர்கள் மஹாரதர் கள் கொல்ல விருப்பமுள்ளவரும் போரவீரர்களுள்சிறந்தவருமான பீஷ்மரை ஜயிக்கஎண்ணிப் பொன்னுல அலங்கரிக்கப்பட்ட பீஷ்ம ருடைய ரதத்தை எதிர்த்துவந்தார்கள். அப்பொழுது கைகலந்த பெரும்போரநடந்தது. விரதம்தவறுதவரே! உம்மைச்சேர்ந்த வீரர் களுக்கும் பகைவர்களுக்கும் நடந்த பெரிய யுத்தத்தை உமக்கு நான் நன்குசொல்வேன் சாந்தனவா அந்தயுத்தங்கள்தில் அநேக ரதமத் தியங்களைச் சூனயமாக்கினா அந்தயுத்தத்தில் பீஷ்மா பெரிய ஆச் சரியத்தைச்செய்தார்; அம்புகளாலே உதமர்களான தேர்வீரர் களைத் துன்பமடையச்செய்தார் ஸாாயனைப்போன்ற பிரதாப முள்ள பீஷ்மர் அம்புகளாலே ஸாாயனை மூடினார். உதிக்கின்ற சூரியன் இருளை நாசமசெய்வதுபோல யுத்தத்தில் நான்கு பக்கங் களிலும் (சதருக்களை) ஒடுமபடி செய்தார். அரசரே! அந்தப் பீஷ்ம ராலே யுத்தத்தில் லக்ஷமலக்ஷமாகத் தொடுக்கப்பட்டவைகளும்



களக்

ஸ்ரீ ம ஹா பர ர த ம்.

போரில் கூத்திரியாகளுக்கு நாசத்தை உண்டுபண்ணுகின்றவைகளும் மிக்க வேகமுள்ளவைகளும் பெரிய பலமுள்ளவைகளுமான பாணங்கள் வீரர்களுடைய தலைகளை நூறுநூறுக யுத்தபூமியில் கீழே விழும் படிசெய்தன வஜ்ராயுதத்தால் அடித்துத்தள்ளப்பட்டபர்வதங்களைப்போல முட்களடர்ந்த இரும்புக்கவசங்களபூண்ட யானைகளையும் கீழே வீழ்த்தினா அரசரே! ரதங்கள் ரதங்களோடு சோககை பெற்றனவாகக் காணப்பட்டன சில குதிரைகள், குதிரைகளுடன் கூடின ரதத்தை இழுத்தன சில குதிரைகள், கொல்லப்பட்ட விலலுடன் தொங்கிக்கொண்டிருக்கிற யுவாவான வீரனைப் பொறுத்து அதிக வேகத்துடன் அங்குமிங்கும் சென்றன கத்திகளும் அம்ப ருத்தூணிகளும் கட்டப்பெற்ற வீரர்கள் அடிக் கப்பட்டுத் தலைசிதறி நூறுநூறுகப் பூமியிலிழுந்து வீரசயனங்களில் படுத்தார்கள். அந் தப்போர்க்களத்தில் போர்வீரர்கள் ஒருவரை யொருவர் எதிர்த்து ஒடுகின்றவர்களும் கீழே விழாதவர்களும் மறுபடியும் எழுந்தவர்களும் எழுந்து விரைவாக ஒடுகின்றவர்களும் மீண்டும் ஒருவரை யொருவர் துன்பப்படுத்திப் புரளுகின்றவர்களாகித் த்வந்தவயுத தஞ்செய்தார்கள் விலலும் அம்புகூடுமுடையவர்களும் ஸவாணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களும் பயமற்றவர்களும் கொல்லப்பட்ட துணைவீரர்களுடையவர்களுமான வீரர்கள் நூறுநூறுக நாலு பக்கங்களிலும் துன்புறுத்தப்பட்டுக் கணைகளைத் தொடுத்துக் கொண்டு ஆங்காங்கு பகைவர்களை எதிர்த்தோடினார்கள். பாரதரே! மதங்கொண்ட யானையானது, குதிரை வீரர்கள் கொல்லப்பட்ட குதிரைகளை நாட புறத்திலும் துரத்தி அடித்தது ரதிகாக்கள் ரதிகா களை நான்கு பக்கத்திலும் அடித்தார்கள், ஒருவன் மற்றொருவனால் அம்புகளால் அடிக் கப்பட்டுத் தேறினின்று கீழேவிழுந்தான். கொல்லப்பட்ட ஸாரதியையுடைய உயர்த ஒரு ரதமானது கட்டைபோலக் கீழே விழுந்தது. அணிவகுக்கப்பட்ட சேனைகளால் நிறைந்த அந்த யுத்தக்களத்தில் புழுதி மேலெழுந்திருத்தலால் யுத்தம் செய்கின்ற ஒரு வீரனும் எதிர யுத்தம் செய்கின்ற மற்றொரு வீரனும் பரஸ்பரம் விற்கலினுடைய ஒசையினால் அறிந்துகொண்டார்கள். யுத்தவீரர்கள் எதிரியைச் சரீரத்தின் ஸபர்ச்சத்தினால் அறிந்துகொண்டார்கள். அரசரே! யுத்தவீரர்கள் பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு போராடியுங்கால அவர்களாலே செய்யப்பட்ட வீரவாதத்தை நாண்கயிறின் ஒலியினாலும் சேனையினுடைய ஒலியினாலும் ஒருவரோடொருவர் கேட்கவில்லை. யுத்தரங்கத்தில் காதைப்பிளக்கும் தன்மையுள்ள படகவாததியும் ஒலிக்கும்பொழுது

யுத்தத்தில் தன்னுடைய ஆண்மையை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு யுத்தம் செப்கின்ற வீரனுடைய பெயர்களைபும வமசங்களைபும பரஸ்பரம் (செய்யப்படும்) கீர்த்தனத்தையும் நான் கேட்கவில்லை, யுத்தத்தில் பீஷ்மருடைய விலலினின்று வெளிப்பட்ட பாணங்களாலே பீடிககப்பட்டவாகனம் ஒருவரோடொருவரோ போயுபுரி கின்றவர்களுமான இந்த வீராகளுடைய மனங்களை அதிக நடுக்க முற்றன அதிபயங்கரமானதும் மயிராககச்சத்தை உண்டுபண்ணுகின்றதும் மிக்க மனக்குழப்பத்தை உண்டுபண்ணுகின்றதும் அநத யுத்தரங்கத்தில் தகப்பன் ஒருவனாவது தன் பிள்ளையை யுத்தத்தில் அறிந்துகொள்ளவில்லை சககரம் உடைக்கப்பட்டு நுகத்தடியும் வெட்டப்பட்டு ஒரு பககத்தை இழுக்கின்ற குதிரையும் கொல்லப்பட்டவுடனே பாணங்களாலே ஸாரதியுடன் அடிக்கப்பட்ட ஒரு வீரன் தேரிலிருந்து கீழே தள்ளப்பட்டான் இவ்வாறு அநத யுத்தத்தில் எல்லா வீராகளும் ரதத்தை யிழந்து அநத அநத வழியினாலே நான்கு பககத்திலும் ஒடுகின்றவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். யானை கொல்லப்பட்டது. தலை அறுக்கப்பட்டது மாமஸ்தானம் பிளக்கப்பட்டது குதிரை கொல்லப்பட்டது. பீஷ்மா சததுருககளைக் கொல்லும்பொழுது கொல்லப்படாதவன் ஒருவனுமில்லை. அநத மகாயுத்தத்தில் ஸவேதன் கௌரவாகளுக்கு கூடியத்தை உண்டுபண்ணினான் பரதாகனிற் சிறந்தவரே! ஸவேதன் ரதிகாகளில் சிறந்த ராஜ யுத்திராகளை நூறு நூறுகவும் கூட்டம் கூட்டமாகவும் கொன்றான், ரதிகாகளுடைய தலைகளைப் பாணங்களால் அறுத்தான் வேந்தரே! பாரதரே! ஸவேதனாலே தோள்வளைகளை யணிந்த கைகளும் விற்களும் ரதத்தின் ஏக்கராலும் தேருருளைகளும் அம்பறத்தூணிகளும் நுகத்தடிகளும் உத்தமமான குடைகளும் கொடிகளும் குதிரைக கூட்டங்களும் தோக்கூட்டங்களும் மனிதாகளுடைய கூட்டங்களும் யானைகளும் நூறு நூறுக நாற்புறங்களிலும் கொல்லப்பட்டன குருநரதனதே! நமமைச் சோரதவாகன் ஸவேதனிடத்தினின்று உண்டான பயத்தினால் பயந்து சிறந்து தேர்களைவிட்டுவிட்டு ஒடினாகள், பிறகு ஓர் அம்பு செல்லக்கூடிய தூரநதாண்டித் தையிததுடன் கௌரவர்களாகிய நாங்கள பிரபுவான பீஷ்மரைக் கண்டோம் யுத்தத்தில், சந்தனு புத்திரரான பீஷ்மரை நான்கு புறத்திலும் சுற்றிஇருந்துகொண்டு கண்டோம். மஹாயுத்தத்தில் ஈங்களுக்குத் தளர்ச்சியுண்டான ஸமயத்தில் புருஷ ஸரேஷ்டரான பீஷ்மா ஒருவரே மகாமேருமலை போல் அசைவற்றுத் தையிததுடன் நின்றாரா சிசிரரு துவினுடைய முடிவில் அதிதியின் குமாரனை ஸூர்யன் கிரணங்களால் ஜலத்தை உறிஞ்சுவதுபோலக் கிரணங்கள்போன்ற அம்புகளையுடைய

பீஷ்மர் பாணங்களால் பகைவாகளுடைய உயிரகளை வாங்குகின்ற வராக நின்றா, மகாவிலலாளியான் அநதப் பீஷ்மா வஜ்ரபாணியான இரதிரன் அசுரர்களைக் கொல்லுவதுபோல யுத்தத்தில் பகைவர்களைக் கொன்றுகொண்டு அம்புக கூட்டங்களைப் பலபலவாகத் தொடுத்தாரா பீஷ்மராலே கொல்லப்படும் அநத வீரர்கள் மிகப் பலசாலியான அநத ஸவேதனைவிட்டு ஓடினார்கள். பகைவர்களைத் தவிக்கச் செய்வரே! தன்னுடைய சேனைக கூட்டத்தினின்று விடுபட்டதுபோல உம்முடைய ஸேனாஸூகத்தினின்றும் விடுபட்டவனாக யுத்த பூமிகளில் மிகப் கருணாபிரகுகின்ற அநத ஸவேதனை இவ்விதமாகக் கண்டு, பீஷ்மா ஒருவரே ஸந்தோஷமுள்ளவரும் புஷ்டியுள்ளவருமாயிருந்தாரா அரசரே! தூயோதனனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்வதில் முயற்சியுள்ளவரும் பாண்டவர்கள் வருத்தமடையும்படி செய்கின்றவருமான பீஷ்மா நல்ல மஹாயுத்தத்தில் எவ்விதத்தாலும் விடமுடியாததான்<sup>1</sup> உயிரையும் பயத்தையும் விட்டுப் பாண்டவாகளுடைய சேனைகளைக் கீழே தள்ளினா. கௌரவஸைநியங்களை அழிக்கும் ஸேனாதிபதியான ஸவேதனைக்கண்டு தேவவிரதரென்று பிரஸித்திபெற்ற உம்முடைய பிதாவான பீஷ்மா அவனை விரைந்து எதிர்த்தாரா அநத ஸவேதன் பீஷ்மாமீது அளவற்ற அம்புகூட்டத்தை நன்கு இறைத்தான். அவ்வாறே பீஷ்மரும் ஸவேதன்மீது அம்புகூட்டங்களை நன்கு இறைத்தாரா அவ்விருவரும் இரண்டு காளைகளபோலும், மதங் கொண்ட இரண்டு பெரிய யானைகள்போலும் கர்ஜித்துக்கொண்டு புலிகளைப்போல மிகுந்த பரபரப்புடன் ஒருவரோடொருவா அடித்துக்கொண்டார்கள் பிறகு, புருஷ சிரேஷ்டர்களான அநதப் பீஷ்மர் ஸவேதன் இருவரும் ஒருவரைஒருவா கொல்ல விரும்பி அஸ்திரங்களாலே அஸ்திரங்களைத் தடுத்ததுக்கொண்டு போராடியிருந்தார்கள். மிகுந்த கோபங்கொண்ட ஸவேதன் அம்புகளால் பாதுகாத்திராதுமின் பாண்டவாகளுடைய ஸேனையைப் பீஷ்மா ஒரு பகலிலேயே எரித்துவிடுவாரா பிறகு, ஸவேதனால் பீஷ்மா தோலவியுற்றதைக்கண்டு, பாண்டவர்கள் அதிக ஸந்தோஷமடைந்தார்கள். உம்முடைய யுத்திரன் மனவருத்தமடைந்தான் பிறகு, தூரியோதனன் கோபமுற்று அரசர்களால் சூழப்பட்டுச் சைனியங்களுடன் சோரது யுத்தத்தில் பாண்டவசேனையை எதிர்த்து விரைந்துசென்றான். உம்முடைய யுத்திரனாலே ஏவப்பட்டவர்களான தூர்முகன், கிருதவர்மா, கிருபர், சல்யன் இந்நால்வரும் பீஷ்மரை நாடி அவரைப் பாதுகாத்தார்கள் தூரியோதனன்முதன்மையாகக்கொண்ட எல்லா அரசர்களாலும் யுத்தத்தில் கொல்லப்படும் பாண்டவர்களு

<sup>1</sup> உயிரில் அயிமான, உதையும் வன்பது.

டையுலேனைகளைக்கண்டு ஸவேதன் பீஷ்மரைவிட்டுவிட்டுக் காற்றா  
னது புல்ததாலே மரங்களை முறிப்பதுபோல உமது புத்திரனுடைய  
சேனையை வேகத்தால் நட்சமசெய்தான். அரசரே ! விராடபுத்  
திரன கோபமுண்டு உமது சேனையைத் துரத்தியடித்துவிட்டு, பீஷ்  
மா முயற்சியுள்ளவராக இருந்த இடத்திற்கு மறுபடியும் விரைவாக  
வந்தான். மகாராஜரே ! அந்த யுத்தகளத்தில் கிட்டெருங்கியவர்  
களும் அம்புகளாலஜவலிக்கின்றவர்களும் மகாபலசாலிகளும் மகாத  
மாக்களுமான அவவிருவரும் ஒருவரையொருவர் கொல்லவிரும்பி  
விருத்திரனும் இரத்திரனும்போல ஒருவரோடொருவர் போர்புரிந்  
தார்கள ஸவேதன் விற்றிடித்து ஏழுபாணங்களால் பீஷ்மரை  
அடித்தான். பிறகு பராக்கிரமசாலியான பீஷ்மா பராக்கிரமத்தை  
வெளிப்பிட்டு மதயானையை மதயானைதடுப்பதுபோலப் பலத்தினால்  
அந்த ஸவேதனுடைய பராக்கிரமத்தைத் தடுத்தார ஸவேதன் சந  
தனுக்குமாரரான பீஷ்மரை அமிழ்ந்தகணுக்களுள்ள இருபத்தை  
நது அம்புகளால் மறுபடியும் அடித்தான் அது ஆச்சரியமாயிருந்  
தது சநதனுபுத்திரரான பீஷ்மா அப்பொழுது அவனைப் பத்துக்  
கணைகளால் திருப்பியடித்தார அந்தப் பீஷ்மரால் அடிக்கப்பட்ட  
பலவானான அந்த ஸவேதன் மலைபோல அசைவற்றுவின்றான். பிறகு  
சூத்திரியர்களை மகிழ்விக்கும் விராடபுத்திரனான ஸவேதன் யுத்தத்  
தில் மிகுந்த கோபங்கொண்டு விலலைவளைத்துப் பீஷ்மரை அடித்  
தான். பிறகு ஸவேதன் மிக அட்டஹாஸம்செய்து இரண்டிகடை  
வாய்களையும் நக்கிக்கொண்டு ஒன்பதுபாணங்களால் பீஷ்மருடைய  
விலலைப் பத்தாகத் துண்டாக்கினான் சிறகுகளுள்ள கூடமை  
யான ஓரம்பை (விலலை) பூட்டி மகாதமாவான பீஷ்மருடைய  
கொடி தனிபிலுள்ள பனைமரத்தையும் அறுத்துத்தள்ளினான்.  
பீஷ்மரது கொடி கீழே விழாததைப்பார்த்து உமது புத்திரர்கள்  
பீஷ்மரைக் கொல்லப்பட்டாரென்றும் ஸவேதனுக்கு வசப்பட்டா  
ரென்றும் எண்ணினார்கள் பாண்டவர்களும் ஸரீதோஷத்தை  
யடைநது மிகுந்த உத்ஸாகத்துடன் சங்கங்களை ஊதினார்கள்.  
பிறகு மகாத்மாவான பீஷ்மருடைய பனைக்கொடி கீழே விழுந்  
ததைக்கண்டு துரியோதனன் கோபத்தினால் தன் சேனையை  
ரோக்கி, 'நீங்கள் முயற்சிபுடன பீஷ்மரை நாற்புறமும் சூழ்ந்து  
கொண்டு காப்பாற்றுங்கள் நாம் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்  
பொழுதே பீஷ்மா ஸவேதனிடத்தினின்றும் மரணமடையவேண்  
டாம் சநதனுக்குமாரரான பீஷ்மா சொளயமுடைபவர். உங்க  
ளுக்கு நான் உண்மையாகச்சொல்லுகிறேன்' என்று சொல்லி ஏவி  
னான். துரியோதனராஜனுடைய வாரததையைக்கேட்டு மகாரதர்  
கள் விரைவாகச் சதுரங்குலேனையுடன் கங்காபுத்திரரான பீஷ்மரை

ரக்ஷிததார்கள். பாரதரே ! பாஹலீகன், கிருதவாமா, சலன், சல்யன், ஜலஸநதன், விகாணன், சித்திரஸேனன், விவிம்சதி ஸ்வாகன் விரையவேண்டியகாலத்தில் அதிகவிநைவுடன் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்நதுகொண்டுசுவேதனமீது மிகவுமருகுகமான சரமாரியைப் பொழிந்தார்கள் அளவிடமுடியாத பலத்தையுடையவனுமமகாரதனுமான ஸுவேதன் மிகக பரபரப்புடனும் கோபத்துடனும் கைத்தோசசியை வெளியிட்டுக்கொண்டு அவர்களைக் கூடாமையுள்ள பாணங்களால் தடுத்தான், அந்த ஸுவேதன், சிங்கம் யானைகளைத் தடுப்பதுபோலப் பெரியசரமாரியினுலே அவர்கள் அனைவரையும் தடுத்ததுப் பீஷ்மருடைய விலலைத் துணித்தான் ராஜேந்திரரே ! பிறகு சந்தனுக்குமாரரான பீஷ்மா யுத்தத்தில் வேறுவிலலையெடுத்ததுக் கழுகுகளுடன் கூடியவைகளும் கூடாமையுள்ளவைகளுமான அம்புகளாலே ஸுவேதனை அடித்தார் அரசரே ! பிறகு ஸேனாபதியான ஸுவேதன் கோபமுற்று யுத்தத்தில் எல்லா ஜனங்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே இருமடியுமான அனேக பாணங்களால் பீஷ்மரை அடித்தான் பிறகு, எல்லா உலகங்களுள்ளும் சிறந்தவீரரான பீஷ்மா அப்பொழுது யுத்தத்தில் ஸுவேதனுலே தடுக்கப்பட்டாரென்பதைக் கண்டு துரியோதன ராஜன் மிக வருத்தமடைந்தான் உம்முடைய ஸைனிகாகளுடைய பெரிய ஒலியானது மிகப் பெரிதாகத் தோன்றியது. ஸுவேதனல் தடுக்கப்பட்டவரும் அம்புகளால் மிகவும் காயப்படுத தப்பட்டவரும் அவனுக்கு வசப்பட்டவரும் வீரருமான அந்தப் பீஷ்மரைப்பார்த்து எல்லோரும் ஸுவேதனல் கொல்லப்பட்டவரென்றே எண்ணினார்கள் பிறகு உம்முடைய பிதாவான தேவவிரதர், தமதுகொடி அறுக்கப்பட்டதையும் அப்படிப்பட்ட சேனை தடுக்கப்பட்டதையுங்கண்டு குரோதத்தை அடைந்தார் மகாராஜரே ! உடனே பீஷ்மா ஸுவேதனை லக்ஷ்யமவைத்துப் பலகணைகளை எய்தாச் தேராளிகளிற் சிறந்தவனுல ஸுவேதனும் யுத்தத்தில் பீஷ்மருடைய அந்தக்கணைகளையும் தடுத்தது மறுபடியும் பலலம் என்கிற பாணத்தினல் உம்முடைய பிதாவின் விலலைத் துண்டித்தான், அரசரே ! கங்காயுத்திரரான பீஷ்மா கோபமுண்டு விலலை எறிந்துவிட்டுப் பெரிதும் மிக்க பலமுள்ளதுமான வேறுவிலலைக் கையிலெடுத்து அதில் சாணைபிடிக்கப்பட்ட ஏழு பெரிய பாணங்களைத் தொடுத்தது நான்கு பாணங்களாலே படைத்தலைவனுல ஸுவேதனுடைய குதிரைகளையும் இரண்டு பாணங்களால் அவன் கொடியையும் ஏழாவதுபாணத்தினல் அவன்ஸாரதியினுடைய தலையையும் அறுத்தார் - அதிக கோபங்கொண்டவனும் மிகுந்த விக்ரமமுடையவனும் மகாபலசாலியுமான ஸுவேதன், குதிரைகளும்

ஸாத்தியுங்கொல்லப்பட்டதேரினின்று கீழேகுதித்துக் கோபத்திற் குடன் பட்டவனும மனக்கலகமுற்றவனுமானான். ரதிகாகளுள் சிறந்தவனுன ஸவேதன் தேரிழந்ததைக்கண்டு பீஷ்மா கூாமையுள்ள பாணஸமுகங்களால், நான்குபுறங்களிலும் அடித்தாரா. பீஷ்ம ருடையவிலினின்றுவிடுபட்ட அம்புகளாலே யுத்தத்தில் அடிக்கப் படுகிற அநத ஸவேதன் விலலைத் தன்தேரில் வைத்துவிட்டு ஸ்வாண மயமான சக்தியைக் கையிலெடுத்தான். பிறகு அவன் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு உக்கிரமானதும் மகாபயங்கரமானதும் காலதண்டமபோன்றதும் கோரமாயுள்ளதும் மிருதயுவினுடைய நாவைப் போன்றதுமான சக்தியைக் கையிலெடுத்தது அப்பொழுது சந்தனு குமாரரான பீஷ்மரைப்பார்த்து, 'அதிககோபங்கொண்டவரான நீர இப்பொழுது நிலமும், என்னைப்பாரும், ஆண்பிள்ளையாயிரும் என்றுசொன்னான். பெரியவிலலாளியும் பராக்ரமசாலியும் அள விடமுடியாதபலமுடையவனும பாண்டவர்களுக்காகப் பகைவர் களின்மீது பராக்ரமத்தைவெளியிடுகின்றவனும உமக்கு அனர்த தத்தை விளைவிக்கஎண்ணங்கொண்டவனுமான ஸவேதன் போர்க் களத்தில் பீஷ்மரைநோக்கி இவ்வாறுசொல்லிவிட்டுப் பிறகு ஸாப பத்திற்குஒப்பானசக்தியை அவாமீது விடுத்தான் அரசரே! மிகக் கொடியதும் யமதண்டமபோன்றதும் ஒளிபொருந்தியதும் சட்டை யுரித்தபாம்புக்கு ஒப்பானதுமான சக்தியானது, ஸவேதனுடைய கையினின்றுவிடுபட்டதைக்கண்டு உமதுபுத்திரர்கள் ஆ! ஆ! ஆ! என்ற பெரிய சத்தத்தைச் செய்தார்கள். அந்தச்சக்தியானது ஆகா யத்தினின்று எரிநகூத்திரம் விழுவதுபோல விரைவாக விழஆரம் பித்தது. வேந்தரே! உமதுபிதாவானதேவவரதர் அப்பொழுது பரபரப்பற்றவராகி ஆகாயத்தில் ஜ்வலிக்கின்றதும் ஜ்வாலைகளால் நன்குசூழப்பட்டதுபோலிருக்கின்றதுமான அநதச்சக்தியைப் பதி னேழு பாணங்களால் அறுத்தாரா சிறந்தபொன்னால் அலங்கரிக்கப் பட்ட அநதச்சக்தி, கூாமையுள்ள அம்புகளால் அறுக்கப்பட்ட தைக்கண்டு உம்மைச்சோரதவர்கள் எல்லோரும் பிறகு உரக்க ஆர வாரம்செய்தார்கள். விராட்புத்திரனுன ஸவேதனோ சக்தி நாசம் பண்ணப்பட்டதைக்கண்டு மிருதகோபங்கொண்டு காலத்தினால் மதிக்கெட்டுச் செய்யத்தக்கதுஇன்னதென்பதை அறியவிலலை அரச ரே! கோபமுண்டவனுன விராட்புத்திரன் அட்டஹாஸம்செய்து கொண்டு பீஷ்மருடையவந்தைக்கருதி மிக்கஊக்கத்துடன் கதா யுத்தத்தைடுத்துக்கொண்டு கோபத்தால் கண்களசிவந்து காலதண்டத்தைக் கையில்லெடுத்த யமன்போன்றவனுகி ஜலபரவாகமானது

மலையைத்தாக்குவதுபபோலப் பிஷ்மரைஎதிர்த்துத் தாக்கினான். பிரதாபசாலியான பிஷ்மா அந்த ஸ்வேதனுடையவேகம் தடுக்கத் தகாதது என்றெண்ணி அந்த அடியினின்றும் தாம் தப்புவதற்காக உடனே பூமியில் குதித்துவிட்டார். கோபமீறின ஸ்வேதன் தேவனுள் தனே ஸ்வரனபோல அந்தக்கதாபுத்ததைச்சுழற்றிப் பிஷ்மருடையதேரின்மீது எறிந்தான். பிஷ்மரைநாசம்செய்வதில் நோக்கமுள்ள அந்தக்கதாபுத்ததினாலே அந்தப்பிஷ்மருடையரதமானது கொடிமரத்தோடும் ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடும் ஏக்காலோடும் தோச்சட்டங்களோடும் சாமபலாகக்கப்பட்டது. ரதிகாகளுள் சிறந்தவரானபிஷ்மா ரதத்தையிழந்ததுகண்டு சல்யன்முதலான மஹாரதர்கள் ஒருங்குசேர்ந்து எதிர்த்துஓடிவந்தார்கள். பிறகு பிஷ்மா அட்டஹாஸம்செய்துகொண்டு வேறுதேரின்மீதேறி வில்லை நானொலியிடும்படிசெய்து கலங்கினமனத்துடன் ஸ்வேதனை நோக்கி மெதுவாக எதிர்த்துவந்தார் இதனிடையில், 'பிஷ்மரே! பிஷ்மரே! மிக்கபுஜபலமுள்ளவரே! விரைவாக (இவனைக்கொல்வதில்) முயற்சிசெய்யும் எல்லாஉலகத்துக்கும் காரணபூதரானபரமாத்மாவினாலே இவனைவெல்ல இதுதான்காலமென்று குறிப்பிடப்பட்டிருக்கிறது' என்று ஆகாயத்தினின்றும்உச்சரிக்கப்பட்டதும் தேவஸம்பந்தமபெற்றதும் தமக்குஹிதத்தைச்செய்வதும் அந்ததெளரவம்பொருந்தியதுமான வாரததையைப் பிஷ்மா கேட்டனார். பிஷ்மா தேவதூதன்சொல்லிய இவ்வாரததையைக்கேட்டு மனமகிழ்ந்து அவனைக்கொல்லவதில் மனத்தைச் செலுத்தினார். ரதிகாகளுள்சிறந்தவனும் ரதத்தையிழந்துகாலாள்பிடுக்கின்றவனுமான ஸ்வேதனைப்பார்த்து மஹாரதர்களான ஸாதயகி,பீமஸேனன், துருபதகுமாரனான திருஷ்டதயுமனன், கேகயதேசத்தரசனான திருஷ்டகேது, விராடமுடையவனான அபிமன்யு இவர்கள் ஒருங்குசேர்ந்து அவனைக் காகக்கண்ணாங்கொண்டு அந்தப்பிஷ்மருக்கெதிரில் வந்தார்கள். இவ்வாறுவருகின்ற அந்தஎல்லா வீரர்களையும், அளவற்ற பலமுள்ளபிஷ்மா, துரோணரோடும் சல்யனோடும் கிருபரோடும் சேர்ந்து ஜலத்தினுடையவேகத்தை மலை தடுப்பதுபோலத் தடுத்தார். மிக்கபலசாலிகளான பாண்டவவீரர்களெல்லாம் தடுக்கப்படவே ஸ்வேதன் கத்தியைஉருவிக் கொண்டு பிஷ்மருடையவில்லை வெட்டினான். அவர் வெட்டப்பட்ட அந்தவில்லை பெற்றிருப்பதுதேவதூதனுடைய வாரததையைக்கேட்டு ஸ்வேதனை விரைவாகக் கொல்வதில் மனத்தைச்செலுத்தினார் பிறகு விரைவாகஸஞ்சரிகின்ற உமமுடையபிதாவும், மகாரதருமீனதேவவந்தா வானவிற்போன்றஓரீயுள்ள வேறுவில்லை விரைவில்எடுத்தது கூணத்திறகுள் நானேற்றினார். பரதசிரேஷ்டரே! உமமுடையபிதாவான காங்கே

யர் பீமஸேனனை முதன்மையாகக்கொண்டவர்களும் புருஷப்  
 ரேஷ்டர்களுமான மகாரதாக்களால் சூழப்பட்ட ஸேனாபதியான  
 அநத சுவேதனைக்கண்டு விரைவாக எதிர்த்துவரதார பிறகு பிர  
 தாபசாலியும் மகாரதாநுமான பீஷ்மா தமமை எதிர்த்து வருகின்ற  
 சேனை தலைவனுன பீமஸேனனை அறுபதுகணைகளால் அடித்தார்.  
 பரதாக்களில் சிறந்தவரும் உமமுடைய பிதாவுமான தேவவரதர்  
 போரில் அபிமன்யுவை அமிழ்ந்த கணுக்களுள்ள மூன்றுபாணங்க  
 ளால் அடித்தார் பரதவமசத்தில தோன்றிய அரசாக்களுக்கெல்லாம்  
 பிதாமஹரான அவர் யுத்தத்தில் ஸாதயகியை நூறுபாணங்களு  
 லும் திருஷ்டத்யுமனனை இருபதுபாணங்களாலும் கேகயராஜ்குமா  
 ரனை ஐந்துபாணங்களாலும் அடித்தார் உமமுடைய பிதாவான  
 தேவவிரதா அநதப பெரிய வில்லாளிகளனைவரையும் கோரமான  
 பாணங்களால் தடுத்தது சுவேதனை நோக்கி எதிர்த்து ஓடினார்.  
 பிறகு, பலவானான அவர் மிருத்யுவுக்கு ஒப்பானதும் பெருங்கரா  
 யங்களைச் செயதற்குச் சாதனமாயிருப்பதும் உத்தமமானதும்  
 (பகைவார்களால்) நெருங்கமுடியாததுமான ஓரம்பை வில்லிபூட்டி  
 நன்றாக இழுத்து சுவேதனமீது விடுத்ததார பிரமமாஸ்திரத்தோடு  
 நன்கு சேர்க்கப்பட்டதும் சிறகுகளுள்ளதுமான அநதப பாணத்  
 தைத் தேவாக்களும் கந்தாவாக்களும் பிசாசுக்களும் உரக்களும் ராக்ஷ  
 ஸாக்களும் கண்டாக்கள். அநதபபாணமானது அவ்வற்றவன்மை  
 யுள்ள அநத சுவேதனுடைய கவசத்தையுடைத்து மாறாபைப்பிளந  
 துகொண்டும் பெரிப் இடிபோல ஜ்வலிததுக்கொண்டும் பூமியில்  
 பிரவேசித்தது அஸ்தமயத்தை அடைகின்ற சூரியன் தனனொளியை  
 எடுத்துக்கொண்டே செலவதுபோல அநத அம்பானது அதிவே  
 கத்துடன் சுவேதனுடைய தேகத்தினின்று உயிரைக் கவர்ந்து  
 கொண்டே சென்றது. அவ்வாறு யுத்தகளத்தில் பீஷ்மரால் கொல்  
 லப்பட்டு விழுந்திருக்கின்ற புருஷசிரேஷ்டனை அந்த சுவேதனைப்  
 பூமியில் நழுவிவிழுந்த ஒரு மலையினுடைய கொடுமுடியைப்போலக்  
 கண்டோம். அநத யுத்தகளத்திலிருந்த பாண்டவவீரர்களும்  
 மகாரதாக்களான ஸூததிரியாக்களும் மனவருத்தமுற்றனா உமது  
 யுத்திரர்களும் கௌரவர்களும எல்லாவிடத்திலும் ஸந்தோஷ  
 மடைந்தார்கள். அரசரே! பிறகு துச்சாஸனன், சுவேதன் கொல்  
 லப்பட்டதைக்கண்டு நாற்புறங்களிலும் கோரமான நான்குவித  
 வாத்ய கோஷங்களோடும் கூத்தாடினான் பெரிய வில்லாளியான  
 அநதசுவேதன் போரில் அதிகமாகப் பிரகாசிக்கின்ற பீஷ்மராலே  
 கொல்லப்பட்டவுடனே சிகண்டி மூதலான பெரியவில்லாளிகளான



ரதிகர்கள் மிக நடுங்கினா. ஆரசரே! பிறகு தனஞ்சயனும் விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றிய ஸ்ரீகிருஷ்ணனும் ஸேனாபதி கொல்லப் படவே, எல்லாப்பக்கத்திலும் மௌன யுத்தத்தை நிறுத்தினார்கள். பாரதரே! பிறகு உமமுடைய படைகளுக்கும் பகைவாக்குடைய படைகளுக்கும் நோரத்திருநத யுத்தம் நிறுத்தப்பட்டது. அடிக்கடி உம்முடைய சேனையிலுள்ளவாளும சத்துருசேனையிலுள்ளவா களும் கர்ஜிதகும்பொழுது மஹாரதிகாளும பகைவாக்களைத் தபிக்கச்செய்யுந திறமையுடையவாளுமான பாரததாகள் (இரண்டு ரதிகாளுக்கும்) நடந்த தவருவாயுத்தத்தினால் நோரத கோர மான (சுவேதனுடைய) வதத்தை நினைத்து மிகுந்த மனவருத்த முறறுத திரும்பினார்கள்' என்று கூறினான்.

நாற்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தொடர்கீச்சி.)

(சங்கனுடைய யுத்தவீரனம்)

திருதராஷ்டிரன், 'ஐயனே! ஸேனாபதியான சுவேதன் யுத் தத்தில் பகைவாக்களால் கொல்லப்பட்டவுடன் சிறந்த வில்லாளி களான பாஞ்சாலாக்கள் பாண்டவாளுடன் சோரனு யாது செய் தனா? ஸஞ்சய! யுத்தத்தில் ஸேனாபதியான சுவேதன் கொல்லப் பட்டதையும் பகைவாக்கள் அவனிமித்தம் முயன்றும் பயந்தா ஓடினதையும் கேட்கின்ற என்னுடைய மனத்தி ஐயமான உன்னு டைய வாக்கியமானது பரீதியை அடையும்படி செய்கிறது. என்னு டைய கபடோபாயத்தை நினைத்து ஸாதுஜனங்களை (என்னிடத்தி னின்று) அதிகமாக விலக்குகிறார்கள். வீரரும் பிராயமுதிர்ந்தவரு மான அருதப் பீஷ்மர் அக்காலத்தில் அன்புள்ளவராக இருந்தா ரன்றோ? புத்திசாலியான அவன் (என்) பிதாவினிடத்தில் எப் பொழுதும் விரோதம் பாராட்டிவந்தான். அவருடைய விரோதத் தினுண்ணுடைய பயத்தினாலேயே அவன் முற்காலத்தில் பாண்டவா களை அடுத்து எல்லாப்பயத்தை யுமவிட்டுத் தூர்க்கத்தை அடைந்து வலித்தான் பாண்டவாளுடைய பிரதாபத்தினால் (பிறர்களால்) எவ்விதத்தாலும் பிரவேசிக்க முடியாத வாஸஸ்தலத்தை ஏற்படுத்தி க்கொண்டும் பகைவர்களை எப்பொழுதும் பிடித்துக்கொண்டும் சிறந்தவிருத்தியை அனுஷ்டித்துவந்தான். ஸஞ்சய! முற்காலத்தில் அந்த அரசாக்களிடத்தில் எப்பொழுதுமே அதிகக்கெட்ட எண்ணமு ள்ளவனும் அதனால் யுதிஷ்டிரனிடத்தில் பக்தியுள்ளவனுமாயிருந்த

அநதஸ்வேதன எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? ஆசசரியம் ஸஞ்சய! என் புத்திரன் (ஸாதுக்களால்) மிகவும் விலகப்பட்டவனென்றே நான் நினைக்கிறேன். மேலும் அவன் அற்பன்; மனிதருள் மிக இழிவானவன் பீஷ்மராவது ஆசாரியரான துரோணராவது கிருபராவது போசெய்வதற்கு எவ்விதத் தாலும் பிரியப்படவேயில்லை, காந்தாரிகும பிரியமில்லை; நானும் பிரியப்படவில்லை, அவவாறே, விருஷ்ணிகுலத்திற் பிறந்த ஸ்ரீவாஸுதேவரும் பாண்டுக்குமாரனான தாமராஜனும் பீமனும் அராஜனும் புருஷஸுரேஷ்டர்களான நகுல ஸஹதேவர்களும் பிரியப்பட்டு வேயில்லை ஸஞ்சய! எப்பொழுதுமே யுத்தம் செய்வதில் நோக்கங் கொண்டவனும் பாபியுமான துரியோதனன் எப்பொழுதும் என்னாலும் காந்தாரியினாலும் விதுரனாலும் ஜமதகக்னியினுடைய குமாரரான பரசுராமராலும் மகாத்மாவான வ்யாஸராலும் தடுக்கப்பட்டும் காணன், ஸௌபலனான சகுனி, துசசாஸனன், இவர்களுடைய கருததுக்கிணங்கிப் பாண்டவர்களை மதிக்கவில்லை ஸஞ்சய! அநதஸ்வேதனுடைய நாசத்தினாலும் பீஷ்மருடைய விஜயத்தினாலும் அநத அராஜனனுக்குக் கொடுநதுயா வந்துவிட்டதென்றே எண்ணுகிறேன் கிருஷ்ணனோடு கூடின பாராததன் மிகுந்த கோபங் கொண்ட யுத்தத்தில் யாது செய்தான்? அப்பா! அராஜனனிடத்தினின்று எனக்கு உண்டான அதிக பயம் தணியவில்லை. அநதக் குரதீபுத்ரனான தனஞ்சயனோடு மிகுந்த சூரன், மிக்க சுறுசுறுப்புள்ளவன் அம்புகளால் பைகவாகனின் சரீரங்களை அழிப்பானென்று நான் எண்ணுகிறேன் உபேந்திரனுக்கு ஒப்பானவனும் பலத்தில மகேந்திரனுக்கு ஒப்பானவனும் கோபமும் விருப்பமும் வீணாகாத வனுமான இரதிர குமாரனைப் பாராதது உங்கள மனம் எவ்வாறிருந்தது? ஸஞ்சய! அவவாறே வேதத்தை அறிந்தவனும் சூரனும் அக்னிக்குமஸுராயனுக்கும் ஸமமான காந்தியுடையவனும் ஐரதிராஸ்திரத்தை யறிந்தவனும் அளவிடமுடியாத பலமுள்ளவனும் பகைவாகன்மீது எதிர்த்துச்செல்லுகிறவனும் யுத்தத்தில் ஜயம்பெறுபவனும் வஜ்ராயுதம்போன்ற மிகக்கொடிய அஸ்திரங்களைத் தொடுப்பவனும் மகாரதனும் கத்தியைக் கையால் சுழற்றிக்கொண்டிருப்பவனும் அட்டஹாஸம் செய்பவனும் சிறந்த அறிவுள்ளவனும் துருபதனுடைய புத்திரனும் பலசாலியுமான தருஷ்டதயுமனன், யுத்தத்தில் ஸவேதன் கொல்லப்பட்டவுடனே என்னசெய்தான்? முன்பு செய்யப்பட்ட குற்றத்தினாலும் ஸௌபதியினுடைய வதத்தினாலும் மிக்க பலசாலிகளான பாண்டவர்களுடைய மனமானது (கோபத்தால்) மிகப் பொங்கியிருக்குமென்றே நான் எண்ணுகிறேன். துரி

கஅச்சு

ஸ்ரீ ம ஹ ர ப ர த ம்.

யோதனனுடைய செய்கையினால் உண்டுபண்ணப்பட்ட அப்பண்ண  
டவாகளுடைய கோபத்தைப் பகற்காலங்களிலும் இராக்காலங்களிலும்  
நினைத்துக்கொண்டு மனம் ஆறுதலை அடையவில்லை ஸஞ்சய!  
அந்த மகாயுதம் எவ்வாறு நடந்தது? அதை எல்லாம் எனக்குச்  
சொல்' என்று வினவ, ஸஞ்சயன், 'அரசரே! ஸ்திரமாயிருந்து  
கேளும், உமமுடைய அநீதியானது பெரிது நீர் தூயோதனன்  
மீது குற்றஞ் சுமத்துவது தகாது உமது புத்தியானது வெள்ளம்  
போன பிறகு அணைபோடுவதுபோலிருக்கிறது வீடுபற்றியெரியும்  
போது கிணறுவெட்டுவது எப்படியோ அப்படியே உமமுடைய  
புத்தி இருக்கிறது. பெருமபான்மையாகச் சென்றுபோன முற்பக  
லோடு கூடின அதிக பயங்கரமான அந்தப்பகலில் உமமைச்சோந்  
தவர்களுக்கும் சத்துருக்களுக்கும் மறுபடியும் போராடந்தது.  
விராடனுடைய சேனாதிபதியாயிருந்த ஸவேதன் கொல்லப்பட்ட  
தையும் சலயன் திருதவர்மாவுடன் கூடி (ப போருக்கு) வந்து நிற்ப  
தையும் கண்டு சங்கன், ஹவிஸினால் அகனி ஜ்வலிப்பதுபோலக்  
கோபத்தினால் மிகஜ்வலித்தான். பலசாலியான அந்தச் சங்கன்  
போரக்களத்தில் இந்திரனுடைய வில்லை ஒத்த தன்னுடைய பெரிய  
வில்லை நானொலியிடும்படி செய்துகொண்டு மத்தேதசாதிபதியான  
சலயனைக் கொல்ல நினைத்து அவனை எதிர்த்தான் சங்கன் பெரிய  
ரதக்கூட்டத்தால் நாற்புறமும் காககப்பட்டுச் சரமாரியைப்  
பொழிந்துகொண்டு சல்யனுடைய ரதத்தைக் குறித்துச் சென்றான்  
வேந்தரே! எதிர்த்துவருகின்றவனும் மத்யானையின் விகரமம்  
போன்ற விக்ரமமுடையவனுமான அந்தச் சங்கனைக்கண்டு மிருதயு  
வினுடைய கோரப்பல்லின் நடுவையடைந்தவன்போன்ற மத்ராஜ  
னைக் காப்பாற்றுவதற்கு மிருத ஆவல்கொண்டு உமமைச்சோந்த  
வாகளான கோஸல் தேசாதிபதியான பிருகதபலன், மகததேசாதி  
பதியான ஜயதேஸனன், கௌரவரதங்கியவனும் சலயபுத்திரனு  
மான ருகமரதன், அவர்தி தேசாதிபதிகளான விரதானுவிரதர்கள்,  
சாமபோஜதேசாதிபதியான ஸுதக்ஷிணன், பிருகதக்ஷத்திரனு  
டைய குமாரனும் விரந்து தேசாதிபதியுமான ஜயதரதன் இந்த  
ஏழு ரதிகளும் அவனை நாற்புறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள்.  
நானாவிததாதுக்கவால் விரித்திரமான்வைகளும் நானொலியுடன்  
கூடியவைகளுமான அந்த மகாதமர்களுடையவிற்குள் மேகங்களில்  
மின்னல்கள்போலக் காணப்பட்டன அவர்கள் வாஷாகாலத்தில்  
காற்றினால் அலைக்கப்பட்ட மேகங்கள் மலையின்மீது ஜலத்தைப்  
பொழிவதுபோலச்சங்கனுடைய தலையில் அமபுமழையைப்பொழிந்  
தார்கள். பிறகு பெரிய வில்லாளியும் ஸேனாதிபதியுமான சங்கன்

கேசபமூண்டு நன்கு திட்டப்பட்ட ஏழுபல்லங்களாலே அவர்களுடைய விற்களைவெட்டிக் காஜிததான். பிறகு மிகக புஜபலமுள்ளவரான பீஷ்மா மேகமபோல வலிமமநாதமசெய்து ஒருபனைமரத்தினளவுள்ள விலலை எடுத்து யுத்தகளத்தில் சங்கனை விரைவாக எதிர்த்தார் பிறகு முயற்சியுள்ளவரும் மஹா வில்லாளியும் மஹா பலசாலியுமான அநதபீஷ்மரைப்பாராததுப பாண்டவசேனையானது, காற்றின்வேகத்தால் அடிககப்பட்ட ஓடமபோல மிக நடுக்கமுற்றது பிறகு அாஜுனன், 'இந்தச சங்கனைப பீஷ்மரிடத்தினின்று இப்பொழுது காப்பாற்றவேண்டும்' என்று எண்ணி மிதவிரைந்து சங்கனுககு முன்னின்றான் பிறகு யுத்தம் நடந்தது. போரகளத்தில் போரசெய்கிறவீரகளுடைய மிகக பேரொலி உண்டாயிற்று (அங்குள்ள வீரகள,) 'தேஜஸ தேஜஸோடு இவ்வாறு நன்றாகச சோக்கைபெற்றது' என்று ஆசசரியத்தை அடைந்தாரகள பரதாசுனிற் சிறந்தவரே! பிறகு சலயன் கதாயுத்தத்தைக் கையிறகொண்டு பெரியரத்ததினின்று கீழேஇறங்சிச சங்கனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் கொன்றான் அநதசசங்கன் குதிரைகள் கொல்லப்பட்டரத்ததினின்று கீழேகுதித்தது விரைவாகக் கத்தியையெடுத்ததுகொண்டு ஓடி அாஜுனனுடைய ரத்ததையடைந்து மறுபடியும் மனத்தேறுதலை அடைந்தான் பிறகு பீஷ்மருடைய ரத்ததினின்று பாணங்கன் அதிவேகமாக வெளிப்பட்டன; அநத அம்புகளாலே ஆகாயமும் பூமியும் எல்லாபபக்கங்கனிலும் வியாபிககப்பட்டன. பைவாகளை அடிககும் திறமையுடையவீரகளுள் சிறந்த பீஷ்மா, பாஞ்சாலாகளையும் மாதஸ்யாகளையும் கேகயாகளையும் பிரபத்திரகாகளையும் பாணங்கனால அடித்ததுத் தளளினார். அரசரே! பீஷ்மா யுத்தத்தில் பாண்டுபுத்திரனான ஸவயஸாசியைவிட்டு விட்டுப் பாஞ்சாலதேசத்தரசனும சேனையினால் சூழப்பட்டவனும பிரியமானசமபந்தியுமான துருபதராஜன்மீது அனேக அம்புகளையிறைத்துக்கொண்டு அவனை எதிர்த்தாரா. பீஷ்மருடைய அம்புகளாலே எரிககப்பட்ட அநத (த் துருபதனுடைய) ஸேனைகள் சிசிரருதுவின் முடிவில் காட்டுத்தீயினால் மிகவும் எரிககப்பட்டகாடுகள் போலக் காணப்பட்டன பீஷ்மா போரக்களத்தில் புகையில்லாநெருப்புப்போல நின்றார பாண்டவவீரகள உச்சிப்போதில் தேஜவலினால் தபிக்கசெய்கின்ற சூரியனைப் பாரககமுடியாதது போலப் பீஷ்மரைப் பார்க்கச சக்தியுள்ளவர்களாகவில்லை. சூளிரினால் பிடிக்கப்பட்ட பசுக்கள்போல அந்தப்பாண்டவவீரர்கள் பயத்தால பிடிக்கப்பட்டு நான்கு பக்கங்களிலும் பார்த்தார்கள்; ரக்ஷகளை அடையவில்லை அநத யுதிஷ்டிரருடைய சேனையானது வலிம்மத்தினால் பிளக்கப்பட்டஇடையனுடைய வெள்ளைப் பசுப்போலக்

கங்காபுத்திரரான பீஷ்மருடைய அம்பினால் பீடிக்கப்பட்டது பாரதரே! பாண்டவஸையினம் தொல்லப்பட்டும் நன்கு ஆடிக்கப் பட்டும் உதஸாகததைபிழரதும் ஒடுமபொழுது அவற்றில் ஆ! ஆ! என்னும பேரொலி உண்டாயிற்று பிறகு எப்பொழுதும் வட்டமான விலையுடைய சந்தனுபுத்திரரான பீஷ்மா பறகளில் விஷத்தைக்கொண்ட ஸாபபங்களைப்போல ஜவலிக்கின்ற துனிகளுள்ள பாணங்களைப் பிரயோகித்தாரா. பாரதரே! கடுமையானவிரதத்தை அனுஷ்டிக்கின்ற பீஷ்மா எல்லாததிகுக்களையும் அம்புகளாலே ஒரே வழியுள்ளவைகளாகச் செய்துகொண்டு குறிப்பிட்டிக் குறிப்பிட்டுப் பாண்டவரதிகாக்களைக் கொன்றார். பிறகு படைகள் நார புறங்களிலும் அடித்து நாசமபண்ணப்பட்டுச் சூரியனும் அஸ்தமிக் கவே ஒன்றுமே அறியப்படவில்லை. பரதாக்கிற சிறந்தவரே! பெருமபோரில் பராகரமத்தால் நன்கு விருத்தியடைகின்ற பீஷ்மரைக்கண்டு பார்த்தார்களே சேனைகளுடைய யுத்தத்தை நிறுத்தி லாகள்

முதலீசர் யுத்தம் முடிந்தது.

ஐம்பதாவது அத்யாயம்.

பீஷ்மவதபர்வம். (தோடிக்சி)

(நீருஷ்டதீயுமன் க்ரோளந்தீரவ்யூஷம் வதந்தது.)

பரதாக்கிற சிறந்தவரே! அரசரே! சேனைகளுக்கு முதலாவ தான போர்நிறுத்தமானது ஏற்படுத்தப்பட்டுப் பீஷ்மா போரில் அதிகப்பரபரப்புடனும் துரியோதனன் ஸந்தோஷத்துடனு மிருக்கையில் தர்மராஜர் பீஷ்மருடைய விக்ரமத்தைப்பார்த்து (த்தமது) தோல்வியையும் நினைத்து அதிகதுக்கத்தோடு, விருஷ்ணிகுலத்தில் உதித்தவருமடினாத்தனருமானஸ்ரீகிருஷ்ணரை எல்லா ஸகோதராகளோடும் எல்லா அரசாக்களோடும் விரைவிலடைந்து, 'கிருஷ்ணரே! வெய்யிற்காலத்தில் உலாந்த காட்டைக்கொளுத்தும் நெருப்பைப் பிபால அம்புகளால் என்னுடைய சேனையைக்கொளுத்துகிறவரும் சிறந்தவிலலாளியும் பயங்கரமான பராக்ரமமுள்ளவருமான பீஷ்மரைப் பாரும். அக்னியானது ஹவிஸைப்பக்ஷிப்பதுபோல என்னுடைய படையை அடிக்கடி பக்ஷிக்கிறவரும் மஹாத்மாவுமான இந்தப்பீஷ்மரை எதிர்த்துப்பாராப்பதற்கு எவ்வாறு வல்லமையுள்ளவர்களாவோம்? விலலைக் கையில் பிடித்தவரும் மிக்க பலமுள்ளவருமான இந்தப் புருஷசிரேஷ்டரைக் கண்டு யுத்தத்தில் பாணங்களால் அடிபட்ட (என்னுடைய) படையானது

ஒடிவிட்டது யுத்தத்தில் யமனையும் கோபங்கொண்ட வஜ்ர பாணியான இருதிரனையும் பாசத்தைத்தரித்த வருணனையும் கதாதரணை சூபேரனையும் ஜபிக்கலாம் மிகக் தேஜஸ்வான வரும் மிகப் பலசாலியுமான பீஷ்மரையோ ஜபிக்க இயலாது கேசவரே! நான் என்னுடைய புத்திரினை குறைவினாலும், பீஷ்மரையடைந்து, இவ்வித நிலைமையை அடைந்திருக்கிறதும் தெப்ப மில்லாததுமான பீஷ்மராகிய ஆழ்ந்த ஜலத்தில் முழுகிவிட்டேன் விருஷணிகுலத்தில் பிறந்தவரே! நான் கானகம் செல்வேன் அங்கு ஜீவிப்பது எனக்கு மேன்மை நான் இந்த அரசாசனம் பீஷ்மராகிற மிருதயுவகருக் கொடுக்கப் பிரியப்படவில்லை. கிருஷ்ணரே! பெரிய அஸ்தரங்களை அறிந்தவரான பீஷ்மா என்னுடைய ஸேனையை நாசம் செய்வா நன்றாக ஜவலிக்கின்ற நெருப்பை விரைவாக எதிர்த்தோடிவருகின்ற விடயில்பூசுகள நாசத்தின்பொருட்டே நாடுவதுபோல என்னுடைய படைகள் பீஷ்மரை வந்து நாடுகின்றன சிறந்த பராக்ரமசாலியான நான் ராஜ்ய நிமித்தம் குறைவை அடைந்தேன். வீரர்களான என்னுடைய தம்பியாகளும் பாணங்களால் பிடிக்கப்பட்டுத் தூன்பப்படுத்தப்பட்டார்கள் என்னிமித்தமாக இவர்கள் ஸஹோதரவாத ஸலயத்தினாலே ராஜ்யத்தினின்றும் சுகத்தினின்றும் நழுவிவிட்டார்கள் நான் உயிரையே பெரிதாக நினைக்கிறேன் அவையுயிர்தான் இப்பொழுது தூலபமாயிருக்கிறது கேசவரே! மிச்சமுள்ளவாழ்நாட்களில் கடுமையான தவம் புரியப்போகிறேன். இந்த மித்திரர்களை நான் இந்த யுத்தத்தில் கொல்லப்போகிற தில்லை. மிகப் பலசாலியான பீஷ்மா அடிக்கூர திறமையுள்ளவர்களும் மிகக் சிறப்புற்றவர்களுமான (வீரர்களுடைய) பலலாயிரம் ரதங்களைச் சிறந்த அஸ்தரங்களால் ஓயாமல் நாசம் செய்கிறார். மாதவரே! எதுசெய்தாலும் எனக்கு நன்மையோ அதைக் காலதாமதமின்றிச் சொல்லும் யுத்தத்தில் ஸவயஸாசியை மத்தியஸ்தனைப்போலக் காண்கிறேன். மிகப் புஜபலமுள்ள பீமன் ஒருவனே கூத்திரியதாமதத்தை நினைத்துப் புஜபலம் ஒன்றினாலேயே அதிக வல்லமையோடு போராடுகிறான். மனவலிமிக்க பீமனே நான் தன் உதஸாகத்துக்குத் தக்கபடி வீரர்களைக் கொல்லும் திறமையுடைய கதாயுத்தத்தினாலே தோகள் குதிரைகள் காலாட்கள் இவைகளுடைய வரிசைகளில் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்கிறான். வீரரே! நூறு வருஷங்கள் போராடியதாலும், ருஜுவான யுத்தத்தினாலே பணகவர் சேனையை நாசம் செய்வதற்கு இவன் திறமையுடையவனாகான் உமக்கு நண்பனும் அஸ்திரங்களை யறிந்தவனுமான இந்த அர்ஜுனன் ஒருவன்தான் ஸமர்த்தன். அவனும் மஹாபலசாலியான பீஷ்மராலும் துரோ

ணராலும் கொளுத்தப்படுகின்ற நமமை மிக உபேகைப்பண்ணுகிறான். அடிக்கடி பிரயோகிக்கப்படும் மஹாத்மாக்களான பீஷ்மத்துரோணர்களுடைய திவ்யாஸ்திரங்கள் எல்லாகூத்திரியர்களையும் எரிக்கப்போகின்றன. பீஷ்மருடைய பராக்கிரமத்தைப் பார்க்குங்கால் மிகப்பரபரப்புள்ளவரான அவர் எல்லா அரசர்களுடனும் கூடி நிச்சயமாகவே நமமை நாசம்செய்வாரா. யோகேஸ்வரரே! காட்டுதலையை மேகம் தணிப்பது போல யுத்தத்தில் பீஷ்மரைத் தணிக்കும் மஹாரதனை நீ பாரும, கோவிந்தரே! உமமுடைய அருளிணலே பாண்டவாகள பகைவாகளைக் கொன்று தம ராஜ்யத்தை மீண்டும் அடைநது பரதுக்களோடு ஸந்தோஷிக்கப்போகிறார்கள்' என்று சொன்னார் பெரிய மனமுள்ள தாமபுதரா இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பிறகு நெடுநேரம் கவலையுற்றுத் துக்கத்தால் ப்ரஜைதவறித் தியானம் செய்துகொண்டிருந்தாரா. பிறகு கோவிந்தா அந்தத் தாமநந்தனைச் சோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவரென்றும், துக்கத்தால் மனங்கலங்கியவரென்றும் அறிந்தது பாண்டவர்களெல்லாரையும் ஸந்தோஷிக்கச் செய்துகொண்டு அநதச் சமயத்தில் கூறலானா 'பரதரேஷ்டரே! நீ துயரப்படாதீர் எல்லா உலகங்களிலும் விலலாளிகளென்று ப்ரஸித்திபெற்றவர்களும் சூராகளுமான தமபிமாகளையுடைய நீ துக்கிக்கத்தகாது அரசாருள சிறந்தவரே! விரும்பியதைச் செய்பவனான நானும் பெருங்கீர்த்தியுடையவனான ஸாதயகியும் இந்த விராடனும் துருபதனும் பாஷதனான த்ருஷ்டத்யுமனனும் சேனைகளையுடைய இந்த அரசாருள உமமிடத்தில் பகதியுள்ளவர்களாகி உமதருளை எதிர்பார்க்கிறோம் மிக்கபலமுள்ள இந்த த்ருபத குமாரனான த்ருஷ்டத்யுமனனும் எப்பொழுதும் உமக்கு பரியத்தையும் நன்மையையும் செய்வதில் முயற்சியுள்ளவனாகி உமமுடைய ஸேனாபதியாயிருக்கும் நிலைமையை அடைந்திருக்கிறான். சிகண்டியும் பீஷ்மருடைய நாசத்திற்குக் காரணமன்றோ?' என்று கூறினார். பிறகு இந்த வாரததையைக் கேட்டுத் தாமராஜா அநதஸபையில் வாஸுதேவர் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே மஹாரதனான த்ருஷ்டத்யுமனை நோக்கி, 'த்ருஷ்டத்யுமனா! ஐயா! நான் உன்னை நோக்கிச் சொல்லுகிறதை நீ தெரிந்துகொள், நான் சொல்லுகிற அநத வாரததையை நீ தாண்டக்கூடாது. என்னுடைய ஸேனாபதியாயிருக்கின்ற நீ வாஸுதேவருக்கொப்பானவன். புருஷஸரேஷ்டனே! முற்காலத்தில் ஸுடிசுரமமன்யா தேவர்களுக்கு எப்பொழுதும் ஸேனாபதியாயிருந்ததுபோல நீயும் பாண்டவர்களுக்கு ஸேனாபதியாயிருக்கிறாய். நீ உன் பராக்கிரமத்தை வெளியிட்டுக் கௌரவர்களை நாசம்செய்.' புருஷர்களிற் சிறந்தவ

னோ! நான் உன்னைப் பின்தொடரப்போகிறேன். பீமனும் அர்ஜுனனும் இணைபிரியாதவர்களான மாத்ரீபுத்திரர்களும் கவசம் பூண்டவர்களான தரௌபதிசுமாராகளும் இன்னும் பிரதானர்களான அரசாகளும் உன்னைப் பின்தொடரப்போகின்றனர்' என்று கூறினார் பிறகு த்ருஷ்டத்யுமனன் எல்லாரையும் மிகமகிழ்வித்துக் கொண்டு சொல்லலானான். 'பாத்தரே! நான் முற்காலத்தில் ருத்ரரால் துரோணருக்கு யமனாக ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறேன் அரசரே! போர்க்களத்தில் பீஷ்மரையும் கிருபரையும் துரோணரையும் சலயனையும் ஜயத்ரதனையும் கொழுப்புள்ள எல்லோரையும் இப்பொழுது எதிர்த்துப்போயுரிப்ப போகிறேன்' என்றான். பிறகு, ராஜஸூரேஷ்டனும் பகைவாக்களை அழிப்பவனுமான பராஷதன நல்லமுயற்சியுள்ளவனுபிருக்கையில் பெரிய வில்லைக்கையில் தாங்கினவாகளும் யுத்தத்தில் கொடியமதன்கொண்டவர்களுமான பாண்டவர்களாலே உரத்தவலிமமநாதம் செய்யப்பட்டது. பிறகு, யுதிஷ்டிரர் ஸேனாபதியான அந்தப்பராஷதனை நோக்கி, 'முற்காலத்தில் தேவாஸுரயுத்தத்தில் பிருகஸ்பதிஇந்திரனுக்குச் சொல்லிய கரௌஞ்சாருணமென்கிற அநதவ்யூகம் பகைவர்களை எல்லாம் நாசம் செய்யுமதன்மையுள்ளது. யுத்தமுறைப்படி ஏற்படுத்தப்பட்டதும் பகைவர்களுடையபடையை நாசம்செய்வதும் இதற்குமுன்பார்க்கப்படாததும் பரதீவ்யூஹமாக ஏற்படுத்தப்பட்டதுமான அநதக்ரௌஞ்சாருணவ்யூகத்தை அரசாகள கௌரவர்களோடு பார்க்கட்டும்' என்றுசொன்னார். இந்திரனால் சொல்லப்பட்ட உபேந்திரன்போல அரசரான தாமநந்தனராலே சொல்லப்பட்ட த்ருஷ்டத்யுமனன் விடிநதவுடனே, எல்லாசேனைகளுக்கும் முன்னணியில் தனஞ்சயனை அமர்த்தினான் இந்திரனுடைய கட்டளையினாலே விடவகர்மாவினால் ஏற்படுத்தப்பட்டதும் ஆச்சரியகரமான துமமனத்திற்கினிய துமான அவனுடையகொடியானது ஸூரயனுடையவழியை அளாவின்றது. இந்திராயுத்தத்தின் நிறம்போன்றிறமுடைய கொடித்துணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் கந்தாவநகரம்போன்றதுமான அநதத்வஜமானது ஆகாயத்தில் பறக்கின்றபட்சிபோலவே இருந்தது ரதமார்க்கங்களில் அக்கொடியானது நரத்தனம்செய்கிறதுபோல விளங்கிற்று சிறந்த ரதனமயமான அநதக்கொடியினாலே பாரத்தன் மிகப்பிரகாசித்தான் சூரியனில் மஹாமேரு காரதியுள்ளதாவதுபோலக் காண்டவத்தை வில்லாகக் கொண்ட அாஜுனனாலே அநதக்கொடியும் அதிக கார்தியுடையதாகியது. துருபதராஜன் பெரியசேனையினால்



சூழப்பட்டு (அநதவ்யூஹத்துக்குத்) தலையானன். அரசர்களான அந்தக்குந்திபோஜனுமசைதயனுமாகிய இருவரும் அநதகரேளஞ்ச வ்யூகத்திற்கு இரண்டுகண்களாயினா பரதார்களிற் சிறநதவரே ! தாசார்ணகாகளும் பரபத்ராகளும் அநூபகர்களும் கிராதாகளும் தாஸேரகாகளுடைய கூட்டங்களோடு வ்யூஹக்ரேளஞ்சததினு டைய கழுத்திலிருநதார்கள. யுதிஷ்டிரா படசசராகளோடும் பெளண்டராகளோடும் பெளரவகாகளோடும் நிஷாதாகளோடும் சோந்து அந்த வ்யூஹக்கிரேளஞ்சததினுடைய பின்பாகமானார் டீமஸேனனும துருபத ராஜகுமாரனு த்ருஷ்டதயும்னனும ஆகிய இருவரும் இரண்டுசிறகுகளானாகள பாரதரே ! தரௌபதிபுத் திராகள, அபிமன்யு, மஹாரதனுஸாதயகி, பிசாசாகள, தார தாகள், குணடவிஷாகள, புண்ட்ராகள், மாருதார்கள, தேனுகா கள், தங்கணாகள், பரதங்கணாகள், பாஹலிகாகள, தித்திராகள, சோழாகள, பாண்டியாகள ஆகியஇரதத் தேசத்தார்கள அநத வ்யூஹகரேளஞ்சததினுடைய வலப்பக்கத்துசசிறகிருக்கும் இட ததை அடைநதனா. அகனிவேசாகளும் ஹுண்டாகளும் மாள வாகளும் தானபாரிகளும் சபராகளும் உதபஸாகளும் நாகுலா களும் வதஸாகளும் நகுலஸஹ தேவாகளும் அநதவ்யூஹக்ரேளஞ சததின் இடப்பக்கத்துசசிறகின் ஸதானத்தைஅடைநது நின்றா கள. அநதவ்யூஹக்ரேளஞ்சததினுடைய இரண்டு சிறகுகளும் பதி னுயிரந தேராளிகளை அடக்கிக்கொண்டிருநதன அவவாரே அத னுடைய தலையும் லக்ஷ்மவீராகளை அடக்கிக்கொண்டிருநதது. பின்புறத்தில் ஓர் அரபுத்ததிற்குமேல் இருபதினுயிரம்படைகள் அடங்கியிருநதன. கழுத்தில் லக்ஷத்தெழுபதினுயிரம் படைகள் அடங்கியிருநதன சிறகுகளின் முனைகளிலும் அடிப்புறங்களிலும் மத்தியிலும் யானைகள், நடகுகும் மலைகளபோல (சைனியங்களால) சூழப்பட்டுச் சென்றன விராடன் கேகயாகளோடுகூட அதனு டைய இடைபரதேசத்தைப் பாதுகாததான காசிராஜனும சிபி டீதேசத்தரசனும் முப்பதினுயிரம் தோகளோடு அநதவ்யூஹத்தி லிருநதார்கள பரதகுலத்திலுதித்தவரே ! அந்தப்பாண்டவர்கள் இவவிதம் இரதமஹாவ்யூஹத்தை ஏற்படுத்திக் கவசமபூண்டு ஸ்ரீ யோதயத்தை எதிர்பாரத்துக்கொண்டு யுத்தத்திற்கு ஸஜ்ஜமா யிருநதார்கள. சூரியனுடையநிறம்போன்ற நிறமுடையவைகளும் நிராமலமானவைகளும் பெரியவைகளும்ரீன அவாகளுடைய வெள் ளைக்குடைகள் யானைகளின்மீதும் ரதங்களின்மீதும் பிரகாசித்தன.

ஐம்பத்தோராவது அ்த்யாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(பீஷ்மீ முதலியோர் எதிர்ணிவதத்தது.)

அரசரே! பாரதரே! பிறகு, உமது குமாரன், அளவற்ற பராக்கிரமமுள்ள பார்த்தனால காக்கப்படுவதும் மிக்க கோரமான தும் உடைக்க முடியாததுமான க்ரௌஞ்சவ்யூகத்தைப்பார்த்து, ஆசாரியரான துரோணரையும் கிருபரையும் சல்யனையும் அடைந்து, ஸோமததத குமாரனையும் விகர்ணனையும் அசுவத்தாமாவையும் துச்சாஸனன் முதலான தம்பியர்களனைவரையும் போருக்காக வந்திருக்கின்ற கணக்கிலடங்காத மற்றசூரர்களையும் <sup>1</sup> ஸந்தோஷமடையும்படி செய்துகொண்டு, அசசமயத்தில் பின்வரும் வார்த்தையைச் சொல்லலானான். 'நீங்கள் அனைவரும் பற்பல சஸ்த்ரங்களையுடைய தரித்திருக்கின்றீர்கள், யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்கள். மகாரதர்களான நீங்கள் ஒவ்வொருவருமே சேனைகளையுடைய பாண்டுபுத்திரர்களை யுத்தத்தில் கொல்வதற்கு வல்லமையுடையவர்கள். அவ்வாறிருக்க, ஒருங்குகூடியிருக்கின்ற நீங்கள் அனைவரும் பாண்டவர்களை ஜயிக்குமவிஷயத்தில் ஸந்தேகம் என்ன இருக்கிறது? பீஷ்மரால் பாதுகாக்கப்படும் நம்முடைய சேனையானது கணக்கிலடங்காததாயிருக்கிறது. பீமனால் ரக்ஷிக்கப்பட்ட பாண்டவர்களுடைய அநதச சேனையானது சிறிதாயிருக்கிறது. படைகளை முன்னிட்டவர்களான ஸமஸ்தானர்களும் சூரஸேனர்களும் வேதரிகர்களும் குகுரர்களும் ஆரோசகர்களும் திரிகாததர்களும் மத்ரர்களும் யவனர்களும் சத்ருஞ்சயனோடும் துச்சாஸனனோடும் வீரனான விகர்ணனோடும் நந்தோபநதர்களோடும் சித்ரஸேனனோடும் பாரிபத்ரர்களோடும் சோனது பீஷ்மரையே நான்குபுறங்களிலும் சூழ்ந்து ரக்ஷிக்கட்டும்' என்றான். பிறகு, பீஷ்மரும் துரோணரும் உம்முடைய புத்திரர்களும் பாண்டவர்களை எதிர்த்து அடிக்கக்கூடிய பெரிதான வ்யூகத்தை ஏற்படுத்தினார்கள். பீஷ்மர் பெரிய ஸேனையினால் நர்ப்புறமும் சூழப்பட்டுப் பெரிய ஸேனையை நன்கு நடத்திக்கொண்டு தேவராஜன்போலச சென்றார் சிறந்த வில்லாளியும் பிரதாபசாலியுமான த்ரோணர் அவரைப் பின்தொடர்ந்தாரா. அரசரே! சூந்தலாகளோடும் துச்சார்ணதேசத்து வீரர்களோடும் மாகதர்களோடும் விதாப்பர்களோடும் மேகலர்களோடும் கர்ணப்பிராவணர்களோடும் எல்லா ஸைனியங்களையுமுடையவர்களான கார்

1 இரண்டுசொற்கள் விடப்பட்டன.

தாரர்களும் விரிந்துதேசத்து வீரர்களும் ஸௌவீரர்களும் சிபிகளும் வஸாதிகளும் யுத்தத்தில் விளங்குகின்ற பீஷ்மரைப் பின் தொடர்ந்தார்கள். சகுனியும் தன் சேனையுடன் த்ரோணரைப் பாதுகாததான். பிறகு, துரியோதனனுடன் தம்பியாகள், அஸ்வாதகர்கள், விகாணர்கள், அம்பஷ்டர்கள், கோஸலர்கள், தரதர்கள், சகர்கள், கூசுத்தர்கள், மாலவர்கள் ஆகிய இவர்களோடு சோரனுமிருந்த ஸந்தோஷத்துடன் ஸௌபலனான சகுனியினுடைய சேனையைப் பாதுகாததான் பூரிஸரவஸும் சலனும் சல்யனும் பூஜ்யனான பகதத்தனும் அவந்திதேச ராஜகுமாரர்களான விரதானுவிரதர்களும் பீஷ்மருடைய இடப்பக்கத்தைப் பாதுகாததார்கள். ஸோமத்தகுமாரனும் சசாமாவும் காமபோஜதேசாதிபதியான ஸுதக்ஷினனும் ஸ்ருதாயுவும அசுபுதாயுவும வலப்பக்கத்தில் நின்றார்கள். அஸ்வத்தாமாவும் கிருபரும் ஸாதவதனான கிருதவர்மாவும் பெரியசேனையுடன் படையினுடைய பின்பக்கத்திலின்றார்கள். பற்பல தேசங்களுக்குத் தலைவர்களான அரசர்களும் கேதுமானும் வஸுதானனும் காசிராஜ குமாரனான அபிபூவும அந்த வ்யூகத்தினுடைய பின்புறத்தைக்காக்கின்றவர்களானார்கள், பரதகுலத்திற்பிறந்தவரே! பிறகு, உமமைச்சோரதவர்களான அவர்கள் எல்லோரும் யுத்தத்திற்கு உத்ஸாஹத்துடனும் ஸந்தோஷத்துடனும் சங்கங்களை ஊதினார்கள். அவவாறே, சிங்கநாதங்களையும் செய்தார்கள். மனக்களிப்புற்ற அந்த வீரர்களுடைய (அவ்வொலியைக்) கேட்டுப் பிரதாபசாலியும் பிராயமுதிர்ந்தவரும் கௌரவர்களுக்குப் பிதாமஹருமான பீஷ்மா வரிமமநாதத்தைச்செய்து சங்கத்தையும் மிக முழக்கினார். பிறகு, பகைவர்களாலும் சங்கங்கள் ஊதப்பட்டன; பேரிகைகளும் பலவிதமான காகளங்களும் ஆனகங்களும் அடிககப்பட்டன. அவ்வொலியானது நெருங்கினதாயிற்று பிறகு, வெண்ணிறமுள்ள குதிரைகளையுடைய பெரிய தேரில் வீற்றிருக்கின்ற க்ருஷ்ணனும் தனஞ்சயனுமாகிய இருவரும் பொன்னுலும் மணிகளாலும் இழைக்கப்பட்ட பாஞ்சஜன்யம் தேவதத்தம் என்கிற இரண்டு உத்தம சங்கங்களையும் முழக்கினார்கள். பயங்கரமான செய்கையையுடைய வ்ருகோதரனும் பெளண்ட்ரமென்னும் மகாசங்கத்தை ஊதினான். குந்தீபுத்ரரான யுதிஷ்டிர மகாராஜா அநந்த விஜயம் என்கிற சங்கத்தை ஊதினார். நகுலனும் ஸஹதேவனும் ஸுகோஷம் மணிபுஷ்பகம் என்னும் இரண்டுசங்கங்களையும் ஊதினார்கள். காசிராஜனும் சிபிதேசத்தரசனும் மகாரதனான சிகண்டியும் திருஷ்டதயுமன்னும் விராடனும் மகாரதனான ஸாத்யகியும் பாஞ்சாலதேசத்தரசர்களும் சிறந்த வில்லாளிகளான த்ரௌபதியி

னுடைய ஐரதகுமாராகளும் எல்லோரும் ஒன்றுசேர்ந்து மஹா சங்கங்களை முழக்கினார்கள் ; ஸ்மிமநாதங்களையும் செய்தார்கள். அநதஸமயத்தில் அநத வீரர்களாலே உண்டுபண்ணப்பட்டதும் மிகப்பெரிதும் மிகநெருங்கியதுமான அநதச்சப்தமானது ஆகாயத் தையும் பூமியையும் எதிரொலியிடுமபடி செய்தது மகாராஜரே ! இவ்வாறு இநதக கௌரவ பாண்டவவீரர்கள் மிக்க மனக்களிப்புற்று ஒருவரைஒருவர்தவிக்கச்செய்ய எண்ணங்கொண்டு யுத்தத் திறகு மறுபடியும் ஒன்றாகச்சோரதாராகள் என்று கூறினான்.

ஐம்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

பீஷ்ம வத பர்வம். (தோடீச்சி.)

(பீஷ்மாஜ்ஞானீகளுடைய யுத்தம்.)

திருதராஷ்டிரன், ‘இவ்வாறு நமமுடையஸேனைகளும் பிறரு டையஸேனைகளும் அணிவகுக்கப்பட்டபோது, போரில்திறமை யுள்ள வீரர்களுள் சிறந்தஅரசர்கள் எவ்வாறு போராசெய்தார்கள்?’ என்று வினவ, ஸஞ்சயன் கூறலானான் ‘அவ்வாறு சேனைகள் அணிவகுக்கப்பட்டபொழுது ஸன்னத்தமான அழகியத்வஜங்களே யுடைய உமமைச்சோர்தவீரர்கள பாண்டவர்களோடு எவ்வாறு போராபுரிந்தார்களென்பதைக் கேளும். அரசரே ! கரையற்றகடல் போன்ற சேனையைப்பாராதது உமது புத்திரனானதுரியோதனன் அவர்களினிடையில் நின்றுகொண்டு உம்மைச்சோரதவர்களால் லோரையும்பாரத்து, ‘கவசமணிந்தவாகளான நீங்களனைவரும் யுத் தம்செய்யுங்கள்’ என்றுசொன்னான். உயர எடுத்துக்கட்டப்பட்ட தவஜமுள்ள அவர்களனைவரும் உயிரைவிடத்துணைந்தவர்களாகி மனத்தைக்ஞரமாகச்செய்துகொண்டு பாண்டவர்களை எதிர்த்தா ர்கள் பிறகு, உமமைச்சோர்தவர்களுக்கும சத்துருவீரர்களுக்கும் நெருங்கியதும் மயிர்க்குச்சத்தை உண்டுபண்ணக்கூடியதும் ஒன் றோடொன்று எதிர்த்ததிருக்கின்ற ரதங்களோடும் யானைகளோடுங் கூடினதுமான போரா தொடங்கியது ரதிகாகளாலே விடப்பட்ட வையும் ஸ்வாணமயமானகணுக்களுள்ளவையும் நன்றாகத் தீட்டப் பட்டவையும் மழுங்காதமுனையுள்ளவையுமான பாணங்கள் யானை களின்மீதும் குதிரைகளின்மீதும் விழுநதன. அவ்வாறு போர்நடக் கையில் பெரியகைவன்மையுள்ளவரும் பயங்கரமானபராக்ரமமுள ளவரும் கௌரவர்களுக்குப்பாட்டனாரும் முதியவருமானபீஷ்மர்

கவசமணிந்து விலலைக்கையிலெடுத்துப் பகைவர் படையை எதிர்த்து வந்து பகைவர்களை அலக்ஷ்யம் செய்து ஸுபததிராபுததிராண அபிமன்யு, பீமஸேனன், மகாரதாணஸாதயகி, கேகயராஜன், விராடன், பாஷதாணதிருஷ்டத்யுமனன் ஆகிய இரதவீரர்களின் மீதும் சைத்யங்களின்மீதும் மாதஸ்யங்களின்மீதும் சரமாரிகளைப் பொழிந்தார். பிறகு, அப்படிப்பட்டவீரர்கள் சோநது போரபுரியும்பொழுது வ்யூகம் பிளக்கப்பட்டது படையிலிருந்தவர்களெல்லாருக்கும் பெரியபுத்தம் நோந்துவிட்டது பாண்டவசேனையிலுள்ள குதிரைவீரர்களும் ரதிகார்களும், சிறந்தகுதிரைகள் கொல்லப்பட்டவர்களும் நான்குபுறங்களிலும் சிதறியோடுகின்றதோபபடைகளுள்ளவர்களுமானார்கள். நரஹேரஷ்டாண அராஜுனனோ மகாரதரானபீஷ்மரைப்பார்த்துக் கோபங்கொண்டு விருஷ்ணிகுலத்தில்தோன்றிய ஸ்ரீகிருஷ்ணரைநோக்கி, 'எவ்விடத்தில் பிதாமஹர் இருக்கின்றாரோ அவ்விடத்திற்குச் செல்லும் துரியோதனனுக்கு நன்மை உண்டாவதில் ஆவலுள்ள இரதபபீஷ்மா மிகக் கோபமுற்று நமதுசேனையை நிசசயமாக நாசம்செய்வா ஜனாததனரே! உறுதியானவிலலைக் கையில்லாண்டபீஷ்மராலேகாகப்பட்ட துரோணரும் கிருபரும் சல்யனும் விகாணனும் துரியோதனனை முதலாகக்கொண்ட அவன் தம்பியர்களும் பாஞ்சாலர்களைக் கொல்வார்கள். ஜனாததனரே! நான் (நமது) சைனியங்களைப் பாதுகாப்பதற்காகவே பீஷ்மரை வதமபண்ணப்போகிறேன்' என்றுகூறினான் வாஸுதேவா அந்தஅராஜுனனேநோக்கி, 'தனஞ்சய! நீ முயற்சியுள்ளவனாக இரு. இதோ நான் உன்னைப் பிதாமஹருடையரத்ததை அடையும்படி செய்வேன்' என்றுகூறினார். ஸ்ரீவாஸுதேவா இவ்வாறுசொல்லிப் பிறகு உலகத்திலபிரஸித்தி பெற்ற அரதரத்ததைப் பீஷ்மருடைய ரத்ததைக்குறித்து நடத்தினார். தீனாகளை ரக்ஷிப்பவனும் ஸுஹருததுகளுக்கு ஸந்தோஷத்தீதவிரூப்திபண்ணுகிறவனும் பாண்டுகுமாரனுமான அராஜுனன், அசைந்துகொண்டிருக்கிற அனேகமகொடிச்சீலைகளுள்ளதும் கொக்குப்போல வெண்ணிறமுள்ள குதிரைகளுள்ளதும் உயரத்தூக்கிக்கட்டப்பட்ட மகா பயங்கரமாய்ச்சப்திக்கின்ற வானரக் கொடியுள்ளதும் மேகத்தினுடைய இடிமுழக்கம்போன்ற ஒலியுள்ளதும் அளவற்ற ஒளியுள்ளதுமான பெரியதேருடன் கௌரவர்களுடைய சேனையையும் சூரஸேனார்களையும் அழித்துக் கொண்டு விரைவாகச்சென்றான். அவ்வாறு வேகத்தோடு வருகின்றவனும் மதயானை போன்றவனும் புத்தத்தில் (பகைவர்களைப்) பயமடையும்படி செய்கின்றவனும் அமபுகளாலே சூரர்களை அடிப்பவனுமான அராஜுனனைச் சந்தனுபுத்ரரான பீஷ்மர்

ஹைதவணை முதன்மையாகக்கொண்ட கீழ்நாட்டுவீரர்களாலும் ஸௌவீரர்களாலும் கேகயர்களாலும் பாதுகாக்கப்பட்டு விரைவாக எதிர்த்துவந்தார். காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனனைக் கௌரவர்களுக்குப் பிதாமகரானபீஷ்மா, துரோணா, கர்ணன் இமழுவரையுந் தவிர வேறெந்தத் தேர்வீரன் எதிர்ப்பதற்குத் தகுதியுள்ளவன்? மகாராஜரே! பிறகு, ஸர்வலோகமகாரதரான பீஷ்மா பாண்டுகுமாரனை அர்ஜுனனை எழுப்பத்தேழு நாராசன்களால் நன்கு அடித்தார். துரோணா இருபத்தைந்து பாணங்களாலும், கிருபா ஐம்பதுபாணங்களாலும், துரியோதனன் அறுபது நான்குபாணங்களாலும், சலயனும் ஹைதவனும் ஒன்பதொன்பது பாணங்களாலும், சகுனி ஐந்துபாணங்களாலும், விகர்ணன் பத்துபலவங்களாலும் அடித்தார்கள் பெரியவிலைக்கையில்கொண்டவனும் மிகக் கைவன்மையுடையவனுமான அந்த அர்ஜுனன் அவர்களால் விடப்பட்ட கூாமையான அம்புகளாலே நான்குபக்கங்களிலும் அடக்கப்பட்டும் மலைபோலத் துன்பமடையவில்லை. பரதாசுனிற்சிறந்தவரே! அளவிடமுடியாத பராகரம் முள்ளவனும் நரஸரேஷ்டனுமான அந்தக்கிரீடியானவன் பீஷ்மரை இருபத்தைந்துபாணங்களாலும், க்ருபரை ஒன்பதுபாணங்களாலும், துரோணரை அறுபதுபாணங்களாலும், விகர்ணனை மூன்றுபாணங்களாலும், சல்யனை மூன்றுபாணங்களாலும், (துரியோதன) ராஜனை ஐந்துபாணங்களாலும் திருப்பியடித்தான் அந்தத் தனஞ்சயனை, ஸாத்தியகியும் விராடனும் பார்ஷதனை திருஷ்டத்யும்னனும் ஸுபதராபுத்திரனை அபிமன்யுவும் தரௌபதிபுத்திரர்களும் நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, பீஷ்மருக்குப் பிரியத்தைத்தேடுவதில் அதிகநாட்டமுள்ளவரும் மகாவில்லாளியுமான துரோணரைப் பாஞ்சாலராஜகுமாரனை திருஷ்டத்யும்னன் ஸோமகர்களோடுகூடி எதிர்த்தான். அரசரே! ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டரான பீஷ்மரோ கூாமையுள்ள எண்பதுபாணங்களாலே பாண்டவனை அடித்தாரா பிறகு, பாண்டவர்கள் அலறினார்கள். ஒன்றுசோந்த அவர்களுடையசபதத்தைக்கேட்டுப் பிரதாபசாலியான அர்ஜுனன் அநதவீரர்களுடையமத்தியில் மிக்கமனக்களிப்புடன் புகுந்தான். மன்னரே! அநதத்தனஞ்சயன் மஹாரதர்களான அநதவீரர்களுக்கு நடுவிலசென்று மகாரதர்களைக் குறிவைத்து வில்லோடு விளையாடினான் அப்பொழுது, மகாரதனை பலகுண் கொடியபடைகளால் கூத்திரியர்களுடையதலைகளை அறுத்துத் தேர்களின் நடுவிடங்களைச் சூன்யமாகச் செய்து கொண்டு ஸஞ்சாரம் செய்தான் பிறகு, ஜனங்களுக்கு நாதனை துரியோதனராஜன் போரில் தன்சேனை பார்த்தனால் பீடிக்கப்படு

கின்றதைக்கண்டு பீஷ்மரையபார்த்து, ‘கங்காபுத்ரரே ! பாண்டு புத்திரனும் பலசாலியுமான இரதஅாஜுனன் கிருஷ்ணனோடுகூடி, நீரும் ரதிகர்களுள்சிறந்த துரோணரும் ஜீவிததிருக்குமபொழுதே முயற்சியுள்ள நமமுடைய எல்லாச் சேனைகளின்வேரையும் அறுக கிறான். அரசரே ! உமக்காகவே அஸ்தரஸையாஸமசெய்தவனான கர்ணனும், எனக்கு எப்பொழுதும் நன்மைசெய்ய விருப்பமுள்ள வனாக இருந்தும், இப்பொழுது, பாரததாக்களை எதிர்த்துப் போரா புரியவில்லை. பலகுணன் கொல்லப்படுதற்குரிய உபாயத்தை நீர் செய்யும்’ என்று கூறினான். அரசரே ! பிறகு, இவ்வாறு சொல்லி யதைக்கேட்ட உமதுபிதாவான தேவவ்ரதா, ‘கூதத்திரியதாமம நிரதிக்கததக்கது’ என்று சொல்லிவிட்டுப் பாரததனுடையரதத் தை எதிர்த்துச் சென்றார் வேரதரே ! வெள்ளைக்குதிரைகளை யுடைய அவவிருவரும் எதிர்த்ததைக்கண்டு அரசாக்கள உரத்த வமிமமராதம செய்தார்கள; சங்கங்களையும்ஊதினார்கள். துரோண புத்திரரும் துரியோதனனும் உமது குமாரனான விகாணனும் யுத்த களத்தில் பீஷ்மரைச் சூழ்நதுகொண்டு யுத்தத்திற்காகநின்றார்கள். அவவாறே பாண்டவாக்களெல்லாரும் தனஞ்சயனைச் சூழ்நது கொண்டு பெரிதாகப் போர்புரியும்பொருட்டு நின்றார்கள் பிறகு, யுத்தம நடந்தது பீஷ்மரோ போர்க்களத்தில் ஒன்பதுபாணங் களை எய்து அாஜுனனைத் துன்பமடையும்படிசெய்தாரா. அாஜு னன் அரதப் பீஷ்மரை மாமஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற பததுக கணைகளால் திருப்பியடித்தான் பிறகு, யுத்தத்தைக் கொண்டாடு பவனும் பாண்டுபுத்திரனுமான அாஜுனன் நன்கு தொடுக்கப்பட்ட ஆபிரம்பாணங்களால் பீஷ்மரைத் திசைதெரியாமல் மறைத்தான். பிறகு சந்தனுபுத்திரரான பீஷ்மரும் அப்பொழுது அாஜுனனு டைய சரக்கூட்டத்தைச் சரக்கூட்டததால் தடுத்தாரா. அதிக ஸந தோஷத்தையடைந்தவாகனும் போரில் மகிழ்கின்றவர்களும் செய் ததற்குப் பிரதிசெய்வதில் விருப்பமுள்ளவாகனுமான அவ்விரு வரும் ஸமமாகவே யுத்தமசெய்தனா. பீஷ்மருடைய வில்லினின்று விடுபட்ட பாணஸூகங்கள கூட்டங்கூட்டமாக அர்ஜுனனு டைய பாணங்களால் பிளக்கப்பட்டுச் சிதறினவைகளாகக்காணப் பட்டன அவவிதமே நான்குபக்கங்களிலும் அாஜுனனால் விடப் படும் அம்புக்கூட்டங்கள் பீஷ்மருடைய அம்புகளாலே அறுககப் பட்டுப் பூமியில் விழுந்தன. அாஜுனன் கூாமையுள்ள இருபத் தைந்தது பாணங்களாலே பீஷ்மரை அடித்தான். பீஷ்மரும் யுத்தத்தில் கூர்மையுள்ளபாணங்களால் பாரதனை அடித்தார். அதிகபலசாலிகளும் பகைவாக்களை அழிக்குநதிறமையை யுடைய

வர்களுமான இருவரும், ஒருவர் ஒருவருடைய குதிரைகளையும் கொடிமரங்களையும் தோகளின் ஏக்காலங்களையும் தேருருளைகளையும் நாசமசெய்துகொண்டு விளையாடினார்கள் மகாராஜரே! போரசெய்வவர்களுள் சிறந்த பீஷ்மா, பிறகு கோபங்கொண்டு, வாஸுதேவரை மூன்றுபாணங்களால் நடுமாபில அடித்தார். அரசரே! பீஷ்மருடைய விலலினின்றிவிடுபட்ட அந்த அம்புகளால் நன்கு அடிக்கப்பட்ட மதுஸூதனா யுத்தகளத்தில் பூத்திருக்கிற பலாசமரம்போல விளங்கினார் பிறகு, அராஜுனன், மாதவா மிகப் பிளக்கப்பட்டதைக்கண்டு அதிககோபங்கொண்டு பீஷ்மருடைய ஸாரதியைக் கூடாமையுள்ள அம்புகளால் பிளந்தான் ஒருவரையொருவா கொல்வதில்முயற்சியுள்ள அவ்விருவீரரும் யுத்தத்தில் அப்பொழுது ஒருவரையொருவா வஞ்சிக்கத்திறமையுள்ளவர்களாகவிலலை. அவ்விருவீரர்களும் ஸாரதிகளுடைய ஸாமர்த்தியத்தாலும் சுறுசுறுப்பினாலும் விசித்திரமான மண்டலகதிகளையும் பலவாறான போக்குவரவுகளையும் காண்பித்தார்கள் அரசரே! அவ்விருவரும் ஒருவரையொருவா அடிகளும் விஷயத்தில் தகுந்த ஸம்பத்தைச் சிந்திக்கின்றவர்களும் அடிகளடி துன்பம் விளைவிக்கும் ஸமயத்தைத் தேடுவதிலேயே நோக்கமுள்ளவர்களாயிருந்தார்கள். மஹாரதர்களான அவ்விருவீரர்களும் வலிமநாதத்தோடு சங்கவாதயகோஷங்களையும் விற்களினின்றிண்டாகிற நானொலியையும் உண்டுபண்ணினார்கள். அவ்விருவருடைய சங்கநாதத்தாலும் தேருருளைகளின் ஒலியாலும் விரைவாகப் பிளக்கப்பட்ட பூமியானது நடுங்கியது; சபதமுள்ளதும் ஆயிற்று. பரதார்களில் சிறந்தவரே! அவ்விருவருக்குமுள்ள தாரதம்யத்தை ஒருவனாவது காணவில்லை. அவ்விருவரும் பலசாலிகள்; யுத்தத்தில் (எவ்விதத்தினாலும் பகைவர்களால்) அவமதிக்கமுடியாதவர்கள். ஒருவரோடொருவா ஒப்பானவர்கள் அவ்விடத்தில் கௌரவர்கள் பீஷ்மரை தவ்ஜத்தினால் மாதரம் அறிந்துகொண்டார்கள். அவ்வாறே பாண்டுபுத்திரர்கள் பார்த்தனைக் கொடியினால் மாத்திரம் அறிந்தார்கள் பார்த்தரே! யுத்தத்தில் அவ்விருவீரர்களுடைய அவ்விதப் பராக்கிரமத்தையும் பார்த்து எல்லாப் பிராணிகளும் ஆசசரியத்தை அடைந்தன. தாமத்தில் நிலைபெற்றிருக்கின்ற ஒருமனிதனிடத்தில் பாவத்தை ஒருவனாவது ஒருபொழுதும் எவ்வாறு பார்க்க முடியாதோ அவ்வாறே அந்தயுத்தரங்கத்தில் அவ்விருவருக்கும் நேரக்கூடிய தவறுதலை ஒருவனும் காணமுடியவில்லை. யுத்தத்தில் அவ்விருவீரர்களும் சரக்கூட்டத்தினால் கண்ணுக்குப் புலப்படாதவர்களானார்கள். மறுபடியும் அவ்விருவரும் விரைவில் பிரகாசமுள்ளவர்களானார்கள், அவ்விடத்தில் கந்தாவர்



களும் தேவர்களும் ரிஷிகளும் சாரணர்களும் அவ்விருவருடைய பராக்கிரமத்தையும் கண்டு, 'யுத்தத்தில் அதிக கோபமுள்ளவர்களும் மகாரதர்களுமான இவ்விருவீரர்களும் தேவர்களோடும் அசுரர்களோடும் கந்தாவர்களோடுங்கூடின (எல்லா) உலகங்களாலும் கூட எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்கமுடியாதவர்கள். மிகவும் வியக்கத்தக்க இந்த யுத்தமானது உலகங்களில் ஆசசர்யகரமாயுள்ளது. இவ்வித யுத்தங்கள் எவ்விதத்தாலும் உண்டாகா விலலையும் ரதத் தையும் குதிரைகளையுமுடையவரும் அம்புகளைப் போர்க்களத்தில் வாரியிறைக்கிறவருமான இந்தப் பீஷ்மா புத்திசாலியான பார்த்த னாலே யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்கு முடியாதவா. அவ்வாறே தேவர்களாலும் யுத்தத்தில் அணுகமுடியாதவனும் விலலைக் கையில்பிடித்த வனுமான இந்தப் பாண்டவனைப் பீஷ்மரும் யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவராகார். இவ்வுலகமுள்ளவரையில் இவ்விருவருடைய யுத்தமும் ஸமமாகவேயிருக்கும்' என்று ஒருவரோடொருவா-பேசிக்கொண்டார்கள். அரசரே! இவ்வாறு பீஷ்மார்ஜுன ரிருவரும் செய்யும் யுத்தத்தைக் குறித்துச் சொல்லப்படும் புகழ் மொழிகள் போர்க்களத்தில் ஆங்காங்குக்கேட்கப்பட்டன. பாரதரே! அந்த இரண்டு வீரர்களும்சொந்து சண்டைசெய்யுங்காலத்தில் உம்முடைய யுத்தவீரர்களும் பாண்டவர்களைச்சோந்த யுத்தவீரர்களும் கூரிய முனையுள்ள கத்திகளாலும் பளபளப்பான கோடாலிகளாலும் வேறு பல அம்புகளாலும் பலவித சஸ்த்ரங்களாலும் ஒருவரையொருவர் அபபொழுது அடித்தார்கள். அவ்வாறு கோரமும் மிக்க பயங்கரமுமான அந்த யுத்தம் நடக்கையில் இருதிறத்துச் சேனைகளிலுமுள்ள சூரர்கள் ஒருவரையொருவர் வெட்டினார்கள். அரசரே! துரோணருக்கும் திருஷ்டத்யும்னனுக்கும் பெரும்போர் நடந்தது' என்று கூறினான்.

ஐம்பத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம் (தோடீச்சி)

(துரோணருக்கும் தீருஷ்டத்யும்னனுக்கும் யுத்தம்)

திருதராஷ்டிரன், 'ஸௌசய! பெரியூவில்லானியான துரோணர் பாஞ்சாலராஜபுத்ரனை த்ருஷ்டத்யும்னன் ஆகிய யுத்தமுபந்சியுள்ள இருவரும் எவ்வாறு எதிர்த்தார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக. சந்தனுபுத்ரரானபீஷ்மர்யுத்தத்தில்பரீண்டவனை மீறும்மையால்

மனிதனுடைய வல்லமையைக்காட்டி ஹிம தெய்வமே சிறந்ததென்று நான் நினைக்கிறேன் இது என்னுடைய எண்ணம் பீஷ்மரோ யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டால் சராசரமான உலகங்களை நாசஞ் செய்வா ஸஞ்சய! அவா யுத்தத்தில் பலத்தினால் பாண்டவனை ஏன் அதிககிரமிககவிலை? என்று கேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்ல லானான்

‘ராஜரே! உறுதியுடனிருந்துகொண்டு அதிபயங்கரமான இந்த யுத்தத்தை நீர் கேளும பாண்டவர்கள் இந்திரனோடு கூடிய தேவர்களாலும் ஜயிக்க முடியாதவர்கள். துரோணரோ கூடையுள்ள பாணங்களால் திருஷ்டத்யுமனனை அடித்து அவனுடைய ஸாரதியையும் ஒரு பலலத்தினால் அடித்துத் தோதத்தினின்று கீழேதள்ளினர் துரோணா அதிககோபமூண்டு உததமமான நான்கு பாணங்களால் திருஷ்டத்யுமனனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் துன்புறுத்தினார். பிறகு, வீரனான திருஷ்டத்யுமனன் சிரித்துக் கொண்டு துரோணரைக் கூடையுள்ள தொண்ணூறு பாணங் களால் அடித்து, ‘நில்லும், நில்லும்’ என்றும் சொன்னான். பிறகு, அளவிடமுடியாத மனோதைரியத்தையுடையவரும் பிரதாபசாலியு மான பாரதவாஜா கோபங்கொண்டவனான திருஷ்டத்யுமனனை அம்புகளால் மூடி, அவனை வதமசெய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணத் தினால் கோரமான தும இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்துக்கு ஸமமான ஸபாசமுள்ள தும வேறான காலதண்டம்போன்ற துமான ஓரம்பைக் கையிலெடுத்ததா பரதகுலத்தில் பிறந்தவரே! துரோணரால் போரில் தொடுக்கப்பட்ட அநதக் கணையைக்கண்டு எல்லா ஸைனி யங்களிலும் பெரிய கூக்குரல் உண்டாயிற்று. அநதசசமயத்தில் யுத்தபூமியில் சூரனான திருஷ்டத்யுமனன் ஒருவன்மாததிரம மலை போல அசைவற்று நின்றான். ஆச்சரியகரமான அவனுடைய ஆண் மையை நாங்கள் கண்டோம். அவன் அவ்வாறு ஜ்வலித்துக் கொண்டு தன்னை நோக்கிவருகின்ற தும கோரஸ்வரூபமுள்ள தும தனக்கு மிருத்யுவாயிருப்பதுமான அந்த அம்பைத் துண்டித்துப் பாரத்வாஜரின்மீது சரமாரியையும் பொழிந்தான். பிறகு, செய்தற் கரிய தும திருஷ்டத்யுமனனால் செய்யப்பட்ட துமான அச்செய்கை யைக்கண்டு பாஞ்சாலாக்களனைவரும் பாண்டவர்களோடு சேர்ந்து உரக்க ஆரவாரித்தார்கள். பிறகு, பராக்கிரமசாலியான திருஷ்டத் த்யுமனன் துரோணரைக் கொல்லும் விருப்பத்துடன் மிக்க வேக முள்ள தும பொன்னாலும் வைரீயத்தினாலும் அலங்கரிக்கப்பட்ட துமான சக்தியாயுதத்தை விடுத்தான். வேகமாக வருகின்ற தும

ஸ்வாணத்தினால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான சக்தியாயுதத்தைப் பாரத்வாஜா யுத்தத்தில் சிரிப்பவாபோலத் தோற்றிக்கொண்டு மூன்று துண்டாககினா வேரதரே! பிரதாபசாலியான திருஷ்டத யுமன்ன தனது சகதியானது அழிக்கப்பட்டதுகண்டு துரோண ரின்மீது சரமாரிகளைப் பொழிந்தான். பிறகு, மகாகோத்திசாலியான துரோணா அந்த அம்பு மழையைத்தடுத்தித் தருபதபுத்திரனுடைய விலலை நடுவில வெட்டினார். அறுக்கப்பட்ட விலையுடையவனும மிகக் கீர்த்திபொருந்தியவனும பலசாலியுமான அந்தத்திருஷ்டத யுமன்ன மலைபோல உறுதியானதும பெரிதுமான ஒரு கதாயுதத் தைத் துரோணரின்மீது பிரயோகித்தான். துரோணரைக்கொல்லும எண்ணத்தோடு வேகமாக விடப்பட்ட அந்தக்கதாயுதமானது விரைவாகச்சென்றது. அத்தருணத்தில் துரோணா பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட அந்தக்கதாயுதத்தை லாகவத்தினாலே தமமீது தாக்காதபடி செய்துகொண்டார். ஆசசரியகரமான அவருடைய ஆண்மையை அப்பொழுது நாங்கள் கண்டோம் அவவாறு அந்தக் கதாயுதத்தை நாசமசெய்துவிட்டுப் பராஷதனைக்குறித்து மிகக் கூர்மையுள்ளவைகளும் துவையப்பட்டவைகளும் ஸ்வாணமயமான கணுக்களுள்ளவைகளும் மிகவும் அச்சத்தைத் தருபவைகளுமான பல்லங்களைத் தொடுத்ததா அந்த அம்புகள் யுத்தத்தில் அவனு டைய கவசத்தைப் பிளந்த ரகதத்தைப் பானமசெய்தன பிறகு, மகாரதனுன த்ருஷ்டதயுமன்ன வேறு விலலை எடுத்தது யுத்தத்தில் பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்தித் துரோணரை ஐந்துபாணங்க ளால் அடித்தான். ராஜரே! ரகதததால் நனைக்கப்பட்டவர்களான அந்தப் புருஷரேஷ்டாகளிருவரும் வஸந்தகாலத்தில் பூத்திருக் கின்ற இரண்டு பலாசவிருகூடங்கள்போல விளங்கினார்கள். பிறகு, படைமுகத்தில் கோபங்கொண்ட துரோணர் பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்தி மறுபடியும் தருபதகுமாரனுடைய விலலை அறுத் தார். அளவிடமுடியாத பராக்கிரமமுள்ள அவர், மேகம் நீர்த்தா ரையை மலையில் பொழிவதுபோல விலலறுபட்ட அந்த தருஷ்ட தயுமன்னமீது வணங்கின கணுக்கையுடைய அம்புகளை வர்ஷித் தார். பிறகு, ஒருபிறைக்கணையால் அவனுடைய ஸாரதியைத் தோத் தட்டினின்று கீழேதள்ளினார். பின்பு அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் கூர்மையுள்ள நான்கு பாணங்களாலே அடித்துக் கீழேதள்ளி யுத்தத்தில் சிங்கநாதம்செய்தார். பிறகு, வேறொரு பல்லத்தினாலே அவன் கையிலிருந்த விலலை வெட்டினார். வில் அறு, பட்டு ரதத்தையும் குதிரைகளையும் ஸாரதியையுமிழந்த அந்தத்

திருஷ்டத்யுமனன் கதாயுதத்தைக் கையிலெடுத்தது மிக்க ஆண்மையை. வெளியிட்டுக்கொண்டு கீழே குதித்தான் தேரின்னின்னு கீழே இறங்குவதற்குள்ளாகவே அவன்கதாயுதத்தைத் துரோணர் பாணங்களால் விரைவாகக் கீழேதள்ளினான் அது ஆசசரியமாயிருந்தது. வலியகைகளையுடையவனும் பலசாலியுமான திருஷ்டத்யுமனன், பிறகு, பெரிதும் காரதியுள்ளதும் நூறுசுநதிரப்பிரதிமை கருளாதுமானகேடகத்தையும் பெரிதும் சிறந்ததுமானகத்தியையும் கையில் கொண்டு துரோணரை வதமசெய்யும்விருப்பத்தோடு காட்டில் மாமஸத்தில் விருப்பமுள்ள ஒரு சிங்கம் மதங்கொண்டயரணையை எதிர்த்துவருவதுபோல வேகத்தோடு எதிர்த்தோடிவந்தான். துரோணா இந்தப்பராஷதனைச் சரமாரியினால் தடுத்துவிட்டான். அநதச்சமயத்தில் ஆசசரியகரமான தரோணருடைய பெருஷத்தையும் சுறுசுறுப்பையும் அஸ்த்ரப்பிரயோகத்திலுள்ளதிறமையையும் கைவன்மையையும் நாங்கக் கண்டோம், பிறகு, பலசாலியாயினும் தருஷ்டத்யுமனன் யுத்தத்தில் நடப்பதற்குச் சகதியற்றவனான். துரோணராலேதடுக்கப்பட்ட மகாரதனான்திருஷ்டத்யுமனன் ஹஸ்தலாகவததுடன் கேடகத்தாலே அநத அம்புக்கூட்டங்களைத் தடுத்தான். பிறகு, மிக்கபுஜபலமுள்ளவனும் அதிகபலசாலியுமானபீமன் யுத்தத்தில் மிக்கபலசாலியான த்ருஷ்டத்யுமனனுக்கு உதவிசெய்யநினைத்து விரைவாக அவனுக்கு எதிரில் வந்தான். அரசரே! அவன் துரோணரைக் கூடாமைபுள்ள ஏழுபாணங்களால் அடித்தான்; அப்பொழுது பார்ஷதனையும் தந்தேரின்மீது விரைவாக ஏற்றிவைத்துக்கொண்டான். பிறகு, துரியோதனன் பெரியசேனையுடன் கலிங்கனை தரோணரைக்காப்பதற்காக ஏவினான் பிறகு, கலிங்காக்களுடைய அந்தப்பெரியபடையானது உமது குமாரனுடைய ஆளுனையினால் விரைவாகப் பீமனை எதிர்த்துச் சென்றது பிறகு, தேராளிகளுடசிறந்ததுரோணரும் த்ருஷ்டத்யுமனனை விட்டுவிட்டுக் கிழவர்களான விராடனையும் துருபதனையும் யுத்தத்தில் எதிர்த்தாரா திருஷ்டத்யுமனனும் போரக்களத்தில் தர்மபுத்ரருக்கெதிரில் சென்றான் பிறகு, யுத்தகளத்தில் கலிங்கர்களுக்கும் மகாபலசாலியான பீமனுக்கும் உலகத்திற்கு அதிகநாசத்தையுண்டுபண்ணக்கூடியதும் பயங்கரமானதும் மயிர்க்கூச்சத்தை உண்டாக்குவதும் கைகலந்ததுமான போர் நடந்தேறியது' என்றுகூறினான்

ஐம்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி)

(பீமஸேனன், களிங்கன்முதலானவர்களைக் கொன்றது.)

திருநதராஷ்டிரன், 'என்புத்திரனால் ஏவப்பட்ட சேனாபதியான களிங்சன், ஆசசரியகரமான செய்கையும் மிக்கபலமுமுடையவனும் கதாயுத்ததோடு சஞ்சரிப்பவனும் வீரனும் காலதண்டததைக்கையிலகொண்ட யமன்போன்றவனுமான பீமஸேனனைச் சேனையோடு போரக்களத்தில் எவ்வாறு எதிர்த்துப் போரசெய்தான்?' என்றுகேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்

'ஓ! ராஜேந்திரரே! உமமுடையபுத்திரனால் அவ்வாறு கட்டளையிடப்பட்ட மிக்கபலசாலியான அநதக்களிங்கன் பெரியபடையினால் காக்கப்பட்டுப் பீமனுடைய ரதத்தைக்குறித்துச் சென்றான். பாரதரே! அவ்வாறு தன்னைநோக்கிவருகின்றதும் ரதங்களாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் நெருங்கியதும் கையில்பிடிக்கப்பட்ட பெரிய ஆயுதங்களைபுடையதுமான களிங்காசனருடைய பெரும்படையையும் எதிர்த்தவருகின்ற நிஷாதாசனருக்குத்தலைவனான கேதுமானையும் பீமஸேனன் சேதிதேசத்தவீரர்களோடு சோந்து 1 எதிர்த்தான் பிறகு, அணிவகுக்கப்பட்டிருக்கிற சேதிவீரர்களினிடையிலுள்ள பீமனை அதிககோபங்கொண்ட ஈருதாயு கேதுமானென்னும் அரசனோடு சோந்து போரில் எதிர்த்துச் சென்றான். ஓ! அரசரே! கேதுமானென்னுமரசன் அனேக ஆயிரக்கணக்கான களிங்காசனருடைய தோகளோடும் பதினாயிரமயானைகளோடும் நிஷாதர்களோடும் சோந்து போரில் பீமஸேனனை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டான் பீமஸேனனை அனுஸரித்து வந்திருக்கின்ற சேதிதேசத்தார்களும் மச்சதேசத்தார்களும் கருசு தேசத்தார்களும் புத்தத்தில் அரசாசனருடன் சேர்ந்து நிஷாதாசனை எதிர்த்தார்கள் பிறகு, அச்சத்தைத்தரும் கொடியபோர்தொடங்கியது போர்வீரர்கள் ஒருவரையொருவர் கொல்லுமனிருப்பததினால் தமமைச்சோந்தவாகளையே தாங்கள் அறியவில்லை. பெரிய அஸுரஸேனையோடு இந்திரனுக்குப் போர் நடப்பதுபோலவே பீமனுக்குப் பகைவாசனருடன் மிக்ககொடியபோர் நடந்தது. பாரதரே! ரணக்களத்தில்தோர்புரிகின்ற அநதஸேனியத்தினுடைய மிக்க பேரொலியானது முழங்குகின்றகடலினுடைய ஒலிபோல் உண்

1கூறியதுகூறலால் இரண்டுசொற்கள் விடப்பட்டன.

டாகியது. ராஜரே! அப்பொழுது யுத்தவீரர்கள் ஒருவரையொருவர் நன்குஇழுத்துக்கொண்டு (படைகளால்) நிறைக்கப்பட்ட யுத்தபூமி முழுமையும் முயலினுடைய ரக்தமபோன்ற நிறமுள்ளதாகச் செய்தார்கள். யுத்தவீரர்கள் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் தமமைச சோரதவாகளையும் பிறரையும் தெரிந்து கொள்ளவில்லை எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்கமுடியாதவர்களான சூரர்கள் தங்களைச்சோரத வீரர்களைத் தாங்களே கொன்றார்கள். அரசரே! குறைந்தவர்களான சேதிதேசத்துவீரர்களுக்கு மிகுந்தவர்களான களிங்கர்களோடும் நிஷாதர்களோடும், மிகப் பெருஞ்சண்டை நடந்தது மிகப் பலசாலிகளான சேதிதேசத்துவீரர்கள் சக்திக்கேற்றவாறு பொருஷத்தை வெளியிட்டுப் பீமஸேனை விட்டுவிட்டுத் திருமபினாகள். அவ்வாறு சேதிநாடுவீரர்கள் திருமபியப்பொழுது களிங்கர்கள் கைத்திறத்தைக் காட்டிப் பீமஸேனன்மீது சரமாரியைப் பொழிந்தார்கள் மிகப் பலசாலியான பீமஸேனன் தேரின் நடுவிலிருந்தும் அசையவில்லை, கூரிய அம்புகளைக் களிங்கனுடைய சேனையின்மீது வாரியிறைத்தான். சிறந்த வில்லாளியான காளிங்கனும் சகரதேவன்என்ப பெயர்பெற்ற மகாரதனுன அவனுடையயுத்ததிறமும் பீமஸேனை அம்புகளால் அடித்தார்கள். பிறகு, மிகப் புஜபலமுள்ள பீமன் தன் தோள்வலியைத் துணையாகக்கொண்டும் அழகிய வில்லை அசைத்துக்கொண்டும் காளிங்கனோடு போரா புரிந்தான். சகரதேவனோ பலகணைகளைத் தொடுத்தது அவற்றால் பீமஸேனனுடைய குதிரைகளைக்கொன்றன். அந்த ரணகாத்தில் பகைவார்களையழிகும திறமையுள்ள பீமஸேனன் தேரையிழந்ததைக் கண்டு, சகரதேவன் கூர்மையான அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு எதிர்த்தோடி வந்தான் ராஜேந்திரரே! காரகாலத்தில் மேகம் மழையைப் பொழிவதுபோல மிகப் பலமுள்ள சகரதேவன் பீமன்மீது சரமாரிகளைப் பொழிந்தான். குதிரைகள்கொல்லப்பட்ட தேரிலிருக்கும் மிகப் பலசாலியான பீமஸேனனும் சகரதேவன்மீது முழுதும் எஃகினாலாகிய கூரிய கதாயுதத்தை எறிந்தான் கதையினால் அடிக்கப்பட்ட களிங்கபுதரன் தேரினினு தவறி ஸாரதியோடு கூடவே பூமியில் விழுந்தான் களிங்கர்களுக்குத் தலைவனுன அரசன் தன் புத்திரன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு பதினாயிரம் யூனைகளாலும் நிஷாதர்களாலும் நாற்புறத்திலும் சூழப்பட்டுப் பல ஆயிரக்கணக்கான ரதங்களோடு பீமனை நாற்றிசைகளிலும் சூழ்ந்துகொண்டான் பிறகு, பீமன் மிகப் வேகமுள்ள பெரிய மஹாகதையை எறிந்துவிட்டுக் குன்றமான காரியத்தைச் செய்ய எண்ணிப் பயங்கரமான கத்தியைக் கையிலெடுத்தான். புருஷஸ்ரேஷ்டரே! ஸ்வாணமயமான நகூத்

திர பிம்பங்களாலும் அர்த்தீசந்திர பிம்பங்களாலும் நிறைக்கப்பட்டதும் காணையினுடைய தோலினால் செய்யப்பட்டதும் ஒப்பற்றதுமான கேடகத்தையும் கையிலெடுத்தான். பிறகு, களிங்கராஜன் கோபங்கொண்டு பீமஸேனனைக் கொல்ல எண்ணி வில்லில் கட்டிய நாண்கயிற்றை உருவிக் கோரமான தும் ஸாபபத்தினுடைய விஷத்திற்கு ஒப்பான துமான ஒரு பாணத்தையெடுத்ததுதொடுத்துப் பீமஸேனன் மீது விடுத்தான் அரசரே! விடப்பட்டதும் வேகத்தோடு வருகின்ற தும் கூாமையுள்ள துமான அநத அம்பைப் பீமஸேனன் பெரிய கத்தியினால் இரண்டாகத் துண்டாடினான். பிறகு, காளிங்கன் யுத்தத்தில் பீமஸேனன் மீது கோபமுற்று அதிக உத்ஸாகத்தோடு பகைவாபடையை நடுங்கச் செய்துகொண்டு பெரியவிமமநாதஞ் செய்தான், சாணையில் தீடப்பட்ட பதினான்கு தோமராயுதங்களையும் விரைவாகப் பிரயோகித்தான் மிகக் புஜபலமுள்ள பாண்டவன் பரபரப்பில்லாமல் அநதத் தோமராயுதங்கள் தன்னிடம் வருமுன், சிறந்த கத்தியினால் ஆகாய மாக்கத்திலேயே அவைகளை விரைவாகத் துண்டாடினான். ஆண்மையில் சிறந்தவனான பீமன் யுத்தங்களத்தில் பதினான்கு தோமரங்களையும் அறுத்தெறிந்துவிட்டுப் பிறகு பாணுமாரைக் குறித்து எதிர்த்துச் சென்றான் பாணுமானோ சரமாரியினால் பீமனை மூடி ஆகாயத்தை எதிரொலியிடும் படி செய்துகொண்டு உரக்க விமமநாதம் செய்தான் பீமன் மகாயுத்தத்தில் அநத விமமநாதத்தைப் பொறுக்கவில்லை. பிறகு, மிக்க ஆரவாரஞ் செய்யும் பீமஸேனன் பேரொலியோடு விமமநாதஞ் செய்தான் பரதர்குன்ற சிறந்தவரே! களிங்கனுடைய சேனையானது அநத விமமநாதத்தினாலேயே மிக்க நடுக்கமுற்று யுத்தத்தில் பீமஸேனனை ஒருமனிதனாக எண்ணவேயில்லை பிறகு, மிக்க தோளவலிமையுள்ள பீமன் பேரொலியோடு விமமநாதஞ் செய்து கத்தியுடன் உத்தமமான யானையினுடைய இரண்டு தந்தங்களையும் பிடித்துக்கொண்டு வேகமாகத் துள்ளிக் கஜராஜனுடைய 1 முதுகின்மீது ஏறினான் பிறகு, காளிங்கன் ஒரு சகதியைப் பீமன் மீது விடுத்தான். அநதச் சகதியைப் பீமன் பெரிய வானினால் நடுவில் இரண்டு துண்டாக்கினான், பிறகு, பாணுமாரையும் இரண்டு துண்டாக்கினான் பகைவாக்கையழிப்பவனான அநதப் பீமஸேனன் யானையின மீது நடுக்கும போவிரைக்கொன்று மிக்கக் கமையத்தாங்கக் கூடிய யானையின் பிடரில் கத்தியால் வெட்டினான். பிடாவெட்டப்பட்ட அநதச் சிறந்த யானையானது விரிந்தீவினவேகத்தினால் நான்கு பக்கத்திலும் இடிக்கப்படும் தாழ்வரைகளையுடைய மலைபோல மிக

அலறிக்கொண்டு கீழேவிழுந்தது. பாரதரே! பரதகுலத்தில்பிறந்தவ  
னும் சமபீரமான ஸ்வபாவமுள்ளவனும் நல்லகவசமணிந்தவனு  
மாகப்பிமன் கத்தியைக்கையிலகொண்டு அந்தயானையினின்று துள்  
ளிக் கீழேகுதித்துப் பூமியில் நின்றான். அந்தப்பிமன் நான்குபக்கங்  
களிலும் யானைகளை மடியும்படிசெய்துகொண்டு பலவிதமானபுத்த  
கதிகளில் ஸஞ்சாரம்செய்தான். நாற்புறத்திலுமகற்றும் அவ  
னுடையகதியானது சுழற்றப்படும் கொள்ளிவட்டம்போலக்  
காணப்பட்டது பகைவாகளை அவமதிக்கிறவனும் இரத்தத்தினால்  
நனைக்கப்பட்டவனும் பலத்தினால் அதிகரித்தவனும் மகாபலசாலி  
யும் மிகுந்த கோபங்கொண்டவனும் பகைவார்களுக்குப் பயத்தை  
விருத்திபண்ணுகிறவனும் பிரளயகாலத்தில் எல்லாப் பிராணி  
களையும் அழிக்கிற யமனுக்கு ஒப்பானவனுமானபிமன் குதிரைகள்  
யானைகள் தோகள் காலாட்கள் ஆகிய இவர்களுடைய கூட்டங்  
களை நாசஞ்செய்கிறவனும் ரணகளத்தில் பகைவார்களின்மீது  
பருந்துபோல நான்குபக்கத்திலும் வட்டமிடுகின்றவனும் யானை  
யின்மீதேறிப் போராடிகின்ற அவார்களுடைய சரீரங்களையும் தலை  
களையும் கூரியமுனையுள்ளகத்தியினால் துண்டாக்குகின்றவனும்  
ஸகாயமற்றவனும் காலாளுமாயிருந்துகொண்டே அவர்களை மயங்  
கச்செய்தான். புத்தமியக்கமுற்ற அந்தப் பகைவார்கள் கர்ஜித்துக்  
கொண்டு பெருமபோரில் கத்தியுடன் மிகவேகமாகஸஞ்சரிக்கின்ற  
அந்தப் பிமனைக்குறித்தே எதிர்த்தோடிவந்தார்கள் பலமுள்ளவ  
னும் பகைவார்களை அடிக்கிறவனுமானபிமன் யுத்தத்தில் தேராளிக  
ளுடைய தேரைச்சேர்ந்த ஏக்கால்களையும் நுகத்தடிகளையும்  
வெட்டி ரதிகாகளையுங்கொன்றான். பிமனேனன் அனேகவிதமான  
யுத்தமாரக்கங்களில் ஸஞ்சரிக்கின்றவனாகக் காணப்பட்டான்.  
பாண்டுபுத்திரனுமானபிமன் <sup>1</sup>பரந்தம, <sup>2</sup> ஆவித்தம், <sup>3</sup> உத்ப்ராதம்,  
<sup>4</sup> ஆப்லுதம், <sup>5</sup> ப்ரஸ்ருதம், <sup>6</sup> பலுதம், <sup>7</sup> ஸம்பாதம், <sup>8</sup> ஸமுதீர்ணம்  
என்கிற பலவிதமான கத்தி சுழற்றுமவகைகளையும் காண்பித்தான்.  
சிலர் மகாபலசாலியான பாண்டவனாலே கத்திமுனையினால் வெட்  
டுண்டு மர்மஸ்தானங்கள் பிளக்கப்பட்டு அலறிக்கொண்டு உயிர்  
போய்க் கீழேவிழுந்தார்கள். பாரதரே! தந்தங்களும் துதிக்கை  
றுனிகளும் அறுக்கப்பட்டுக் குமபஸ்தலங்களும் பிளக்கப்பட்டுப்  
போர்வீரர்களையிழந்த வேறுயானைகள் தங்கள் சேனைகளையே

1 வட்டமாகச் சுழற்றல். 2 நாற்புறத்திலும் பகைவார்கள் துன்பமடையு  
ம்படி வீசுதல். 3 மேலாகச்சுழற்றுதல். 4 நான்குபக்கங்களிலும் மேலாகச்  
சுழற்றுதல். 5 நேராகநீட்டல் 6 துள்ளும்படிசெய்தல். 7 நன்றாக லக்ஷ்யங்  
களில் தாக்கும்படி செய்தல். 8 நன்றாக வீசுதல்.



கொன்றன; அவ்வாறே, பேரோலிகளை வெளியிட்டுக்கொண்டு 'பூமி யிலும் வீழ்ந்தன தோமரங்களும் மாவுததாக்களுடைய தலைகளும் விசித்திரமான மேலவிரிப்புக்களும் ஸ்வாணததால் பிரகாசிக்கின்ற கசசைகளும் கழுததணிகளும் சகதிகளும் கொடிததுணிகளும் உலக்கைகளும் அம்புபெட்டிகளும் யந்திரங்களும் விசித்திரமான வில்லுகளும் பிணடிபாலங்களும் நிரமலமான வேணுகங்களும் மாவெட்டிகளும் பறபலவிதமானமணிகளும் மத்தியிலதங்கததால் இழைக்கப்பட்ட கத்திப்பிழைகளும் அறுககப்பட்டதையும் குதிரை கள் வீழ்த்தப்பட்டுக் குதிரைக்காரர்களோடுகூடவே கீழே விழு வதையும் நாங்கள் கண்டோம் அரசரே! சரீரத்தினுடைய முன் புறமும் கீழ்ப்புறமும் துதிக்கையும் அறுககப்பட்டுக் கொல்லப் பட்ட யானைகளாலே நன்றாக நான்குபக்கத்திலும் பரப்பப்பட்ட யுத்த பூமியானது கீழே வீழ்ந்திருக்கின்ற மலைகளால்கூழப்பட்டது போலாயிற்று. மகாபலசாலியான பீமன் இவ்வாறு பெரியயானை களை அடிததுவிட்டுக் குதிரைகளையும் அடித்தான் சிறந்தவாக ளான குதிரைவீரர்களையும் யுத்தத்தில் கீழேதள்ளினான் பாரதரே! அந்தப் பீமனுக்கும் அவாகளுக்கும் அதிகோரமானயுத்தம் நடந தது. அந்தப் பெரியயுத்தத்தில் கீழேதள்ளப்பட்ட கடிவாளங் களும் பூட்டாங்கயிறுகளும் பொன்னொளிவீசுகின்ற கசசைகளும் யானையின்மேலவிரிப்புக்களும் ஈட்டிகளும் மிகுந்த விலைமதிப்புள்ள ரிஷ்டியாயுதங்களும் கவசங்களும் கேடகங்களும் விசித்திரமான விரிப்புக்களும் ஆங்காங்குக் காணப்பட்டன "அந்தப்பீமன் 1. பிரா ஸங்களாலும் விசித்திரமானயந்திரங்களாலும் பளபளப்பான சஸ திரங்களாலும் யுத்தபூமியைப் பற்பலசிறமுள்ள புஷ்பங்களாலே வியாபிக்கப்பட்டதுபோலச் செய்தான், மகாபலசாலியான பாண் டவன் துள்ளிச் சில தோவீரர்களைக் கத்தியினாலேவெட்டி அவர் களைக் கொடிமரங்களோடுகூடவே கீழேதள்ளினான் அடிக்கடி யுத்தரங்கத்தில் மேலேகிளம்புகிறவனும திக்குகளில் ஓடுகின்றவ னும கீர்த்திபொருந்தியவனும விசித்திரமானகதிக்குடன் ஸஞ் சரிக்கிறவனுமான பீமனைக்கண்டு ஜனங்கள் ஆச்சரியமடைந்தா ர்கள். அந்தப் பீமன் காலால சிலரைக்கொன்றான்; மற்றவர்களை விசேஷமாகக் கீழேதள்ளி நாசம் செய்தான்; மற்றவர்களைக் கத்தியினாலே வெட்டினான்; மற்றும் சிலரை லிம்மநாதத்தி னாலே பயமுறுத்தினான், இன்னும் சிலரைத் தொடையினிடத்தி லுண்டான வேகத்தினாலே பூமியில் வீழ்த்தினான். சிலர் இவனைப் பார்த்துப் பயத்தினாலேயே மரணமடைந்தனர். இவ்

வாறு வேகமுள்ள களிங்கர்களுடைய அந்தப் பெருமபடையானது ரணகளத்தில் பீஷ்மரைச் சூழ்ந்துகொண்டு பீமனை எதிர்த்து அவனுக்கருகில் ஓடிவந்தது. பரதாகளிற் சிறந்தவரே! பிறகு, பீமஸேனன் காளிங்கனுடைய ஸையங்களுக்கு முன்றிற்கின்ற ஸ்ருதாயுவைக்கண்டு எதிர்த்தான். அவவாறு வருகின்ற பீமஸேனைககண்டு அளவிடமுடியாத பராக்கிரமமுள்ள காளிங்கன் ஒன்பதுபாணங்களால் அவனது நடுமார்பிலடித்தான். காளிங்கனுடைய பாணத்தால் அடிக்கப்பட்ட பீமஸேனன் வேணுகம் என்கிற ஆயுதத்தினால் துன்பப்படுத்தப்பட்ட யானைபோலவும் விருத்திபண்ணப்பட்ட நெருப்புப்போலவும் கோபத்தினால் மிகஜ்வலித்தான் பிறகு, தோப்பாகனான அசோகன் பொன்னை அலங்கரிக் கப்பட்ட ரதத்தைக் கொண்டுவந்து பீமனை அதிலேறுமபடி செய்தான் பகைவாக்களை அழிப்பவனான கௌரதேயன் விரைவாக அநதத்தேரின்மீதேறிக்காளிங்கனை எதிர்த்தோடி வந்து, 'நில்; நில்' என்று சொன்னான் பிறகு, பலசாலியான ஸ்ருதாயு மிகக் கோபமுற்றுக கைத்தோச்சிவைக்க காண்பித்துக்கொண்டு பீமன் மீது கூர்மையான கணைகளை எய்தான். மகாராஜரே! மகாபலசாலியான களிங்கனாலே சிறந்த வில்லினின்று விடப்பட்ட கூரிய ஒன்பதுபாணங்களாலே அடிக்கப்பட்ட அநதப்பீமன் தடியினால் அடிக்கப்பட்ட ஸாபமபோல மிகப்பெரிய ஆரவாரம் செய்தான், பலசாலிகளுள் உத்தமனும் ப்ருதையின்புதல்வனுமான பீமன் கோபங்கொண்டு உறுதியானவில்லை வளைத்து உருக்குமயமான ஏழுபாணங்களால் களிங்கனைக் கொன்றான். மஹாபலசாலிகளும் களிங்கனுடைய சகரரக்ஷகர்களுமான ஸத்தியதேவனும் ஸத்யனுமாகிய இருவரையும் இரண்டு 1 கூழ்நங்கனாலே யமனுடைய வீட்டிற்கு அனுப்பினான். பிறகு, அளவிட முடியாத பலமுடைய பீமன் கூர்மையுள்ள மூன்று நாராசன்களாலே கேதுமானை யுத்தத்தில் யமனுடைய வீட்டிற்கு அனுப்பினான் பிறகு, களிங்காக்கள ஸன்னத்தாக்ளாக்கிக் கோபமுள்ள பீமனை அனேக ஆயிரக்கணக்கான படைகளோடு நன்றாகச் சூழ்ந்துகொண்டார்என் பிறகு, களிங்காக்கள பீமஸேனன் மீது சக்திகளையும் கதைகளையும் வாள்களையும் தோமரங்களையும் ரிஷ்டிகளையும் கோடாலிகளையும் இறைத்தாராகள மகாபலசாலியான பீமன், மிகுதியான அந்தக் கொடிய படைமாரியைத் தன்பலத்தால் தடுத்துக் கதையைக் கையிலெடுத்து அதிவேகத்தோடு எதிர்த்து வந்து எழுநூறுவீரர்களை யமனுடைய வீட்டிற்கு அனுப்பினான். பகைவாக்களை அழிப்பவனான பீமன் மறுபடியும் இரண்டாயிரம் களிங்கர்களை யமலோகத்துக்கு அனுப்பினான் அது ஆச்சரியமாயிருந்

1 பட்டாக்கத்தி,

தது இவ்வாறு அந்தப் பிமலேனன போர்க்களத்தில் மகாரதநான பிஷ்டமரை அடிக்கடி பார்த்துக் களிங்காகளுடைய அநத் ஸேனைகளை விரைவாகப் பிரததான். புத்தகனாததில் பாண்டவனுலே பாகர்க்கள கொல்லப்பட்ட யானைகள் பாணங்குளால பிடிக்கப்பட்டு அதிகமாகக் காஜித்ததுத தமனேனைகளையே அடித்துக்கொண்டு காற்றினால் சிதறடிக்கப்பட்ட மேகங்கள்போல ஸேனைகளில் அங்குமிங்கும ஓடின. பிறகு, மிகப் புதுபலமுள்ளவனும நீண்ட கைகளையுடையவனும வாளைக் கையிலிடித்துவனும் அளவற்ற ஊக்கமுள்ளவனும் மகாபலசாலிபமான பீமன் பேரொலிபுள்ள சங்கததை உரக்கணுதிக் களிங்கப் படைபிலுள்ள எல்லாருடைய மனங்களை யும் நடுங்கச் செய்தான சத்துருக்களைத் தவிரக்கச் செய்பவரே! களிங்காக்களை மோகமும வரது சூழ்ந்தது. படைகளும வாகனங்களும் எல்லாஇடங்கிலும் நடுக்கமுற்றன போரக்களத்தில் கஜராஜன்போல ராண்குபக்கங்கிலும் பலவிதமான யுத்தகதிகளோடு ஸஞ்சரிக்கின்றவனும ஆங்காங்கு ஓடுகின்றவனும அடிக்கடி மேலே துள்ளிக்குதிக்கின்றவனுமான பீமனுலே களிங்கஸேனைகளுக்கு மதிமபக்கமானது உண்டுபண்ணப்பட்டது முதலையினுலே தடையற்றுக் கலக்கப்படும பெரியதடாகமபோலக் களிங்கசேனையானது பீமனேனனிடத்தினின்றுண்டான பயத்தால பயந்து மிக நடுக்கமுற்றது. ஆசசரியகரமான செய்கையுள்ள பீமனுலே காளிங்கனைசகோரத எல்லாயுத்தவீரர்களும் பயமுறுத்தப்பட்டு யுத்தத்தைவிட்டுத் திரும்பிக் கூட்டங் கூட்டமாக ஓடுகையில் பாண்டவ சேனாபதியான பாரஷதனான திருஷ்டதயுமனன், 'யுத்தமசெய்யுங்கள்' என்று தன்னுடையபடைகளைப்பார்த்துக் கட்டளையிட்டான். சேனாபதியினுடையவார்த்தையைக் கேட்டுச் சிகண்டியைத்தலைவனாகக்கொண்ட சேனைக்கூட்டங்கள் (பகைவர்களை) அடிக்கும் திறமையுள்ள தேர்ப்படைகளோடுகூடவே பீமனையே தொடரத்துசென்றன பாண்டுபுத்ரரான தாமராஜரும மேகம்போன்ற சிறத்தையுடைய பெரியயரண்பபடையோடு பின்புறத்தில் அநதஸைனிகாக்கள அனைவரையும் அனுஸரித்தார். இவ்வாறு த்ருஷ்டதயுமனன் தன்னுடையஎல்லாசசேனைகளையும் யுத்தமசெய்யும்படி ஏவிவிட்டுச் சிறந்தவீரர்களால சூழப்பட்டவனாகப் பீமனேனனுடைய பின்மக்கததைநாடி நின்றான். உலகத்தில் பாரசுசாலராஜனுக்கு உயிரைவிட்டாவது பிரியத்தைச்செய்வன் பீமனையும் ஸாதயகியையும்விட வேறொருவனுமில்லை. பகைவர்களை அழிப்பவனும உத்தமவீரர்களைக்கொல்லுகின்றவனுமான அநதத்ருஷ்டதயுமனன் களிங்கவீரர்களுடையமத்தியில் ஸஞ்சரித்துக்

கொண்டிருக்கிற மிகபுஜபலமுள்ள பீமஸேனனைப் பார்த்தான். அரசரே! பகைவாக்களைத் தவிரக் கச்செய்ப்பவனுன தருஷ்டதபுமனன் பலவாறு காஜித்தான், ஸந்தோஷமுடையவனுமானான், சங்கததையும் ஊதினான், யுத்தத்தில் விமமராதததையும் செபதான் அரசு தபபீமஸேனன புரூஹ்மமானகுதிரையையுடைய தருஷ்டதபுமனனுடைய ஸ்வாணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்டிருக்கிற ரதத்திலுள்ள 1 கோவிதாரககொடியைக்கண்டு மனதேயுதலையடைந்தான். அளவிடமுடியாதவல்லமைபுள்ள திருஷ்டதபுமனன், களிங்காகளாலே நன்றாகத்தானுத தாக்கப்பட்டபீமஸேனனைக்கண்டு யுத்தத்தில் அவனைக்காப்பாற்றுவதற்காக அவனுக்கு எதிராகச்சென்றான் உதாரமானமனமுள்ளவாகளும் வீராகளுமான அரசுத்திருஷ்டதபுமனன் பீமனிருவரும் தூரத்தில் ஸாதயகியைக்கண்டு களிங்காகளோடு போர்புரிந்தார்கள். ஜயசீலர்களுட்கிர்தவனும் புருஷஹ்ரேஷ்டனுமான ஸாதயகி வேகமாக அவவிடத்தில்சென்று பீமனுக்கும் தருஷ்டதபுமனனுக்கும் பின்புறத்தில் நின்றான் கையில் விற்பிடித்த அரசுஸாதயகி உக்கிரமானகாயதனதச்செய்துவிட்டுப் பயங்கரமான வடிவத்துடன் களிங்காக்களைப் பார்த்தான். அரசு யுத்தகளத்தில் பீமன் களிங்காகளிடத்தினின்று உண்டானதுமமம்ஸங்களாலும் ரகதங்களாலும் சேறுப்பட்டதும் ரக்தவெள்ளத்துடன் கூடியதுமான ஒருநதியை உண்டுபண்ணினான். மஹாபலசாலியான பீமஸேனன் களிங்காவீராகளுக்கும் பாண்டவவீரர்களுக்கும் இடையில்பெருகுகின்றதும் எவ்விதத்தாலும்தாண்டமுடியாததுமான அரசுரகதநதியைத் தாண்டினான் ராஜரே! அவவாறுயுத்தம் செய்கிற பீமஸேனனைக்கண்டு உமமைச்சோரதவீரர்கள், 'காலனே பீமஸேனஉருவத்துடன் களிங்காகளோடு யுத்தம்செய்கிறான்' என்று அலறினார்கள். பிறகு, நான்குபக்கங்களிலும் அணிவகுக்கப்பட்டிருக்கிற சேனைகளையுடைய சந்தனுக்குமாரரானபீஷ்மர் போர்க்களத்தில் அரசுசபதத்தைக்கேட்டு விரைவாகப் பீமனை எதிர்த்து வந்தார். பொன்னுல்லங்கரிக்கப்பட்ட பீஷ்மருடைய அரசு ரதத்தை ஸாதயகி, பீமஸேனன், பாஷதனான திருஷ்டதபுமனன் ஆகிய மூவரும் எதிர்த்துவந்தார்கள். அவர்களனைவரும் ரணகளத்தில் கங்காபுத்திரரான பீஷ்மரை விரைவாகச்சூழ்ந்துகொண்டு வன்மையோடு தொடுக்கப்பட்ட மும்மூன்றுகொடிய அம்புகளாலே பீஷ்மரை மூடினார்கள். உமமுடையபிதாவான பீஷ்மர் அவ்வாறு முயற்சிசெய்கின்ற பெரிய வில்லாளிகளை மும்மூன்றுபாணங்களால் திருப்பியடித்தார். பிறகு, ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளாலே அரசு

மகாரதர்களைத் ததெடுத்து ஸ்வாண்மயமானகவசத்தையணிந்த பீம  
 னுடையகுதிரைகளை அமபுகளால் கொன்றா குதிரைகள் கொல்லப்  
 பட்டதேரின்கீழ் வீற்றிருக்கின்றவனும பிந்தாபசாலியுமான பீம  
 ஸேனன் காங்கேயருடையரதத்தைசுருதித்து ஒருசக்தியை விரை  
 வாக எறிந்தான். உமமுடையபிதாவான தேவவரதா அந்தசசக்தி  
 தமமிடமவருவதற்குள் அதை மூன்று அண்டாககிணா அந்தசசக்தி  
 யுத்தபூமியில் சேதரியது புருஷாரேஷ்டரே! பிறகு, பலசாலியான  
 பீமஸேனன் எகிகுற்செய்த மிகக்கூரிய ஒருபெரியகதாயுதத்தைக  
 கைபிலே ததுக்கொண்டு அந்தரதத்தினின்று விரைவாகததுள்ளிக  
 கீழேகுதித்தான் பிறகு, ஸாதயகியும் விரைவாகப் பீமனுக்குப் பி  
 யத்தைசெய்பவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு காங்கேயருடைய  
 ஸாரதியை விரைவாகக் கணைகளால் அடித்துக் கீழேதள்ளினான்.  
 தேராள்களுட் சிறந்த பிஷ்மரோ அந்த ஸாரதிகொல்லப்பட்டு  
 வுடனே காற்றைப்போலச் செல்லுகின்ற குதிரைகளாலே யுத்த  
 பூமியினின்று வேறிடத்திற்குக் கொண்டுபோகப்பட்டா. அரசரே!  
 பிறகு, பெரிய விரதமுள்ளபிஷ்மா விலகிப்போனவுடன், பீமஸே  
 னன் உலர்ந்த காட்டைக்கொடுத்துகிற பெருநெருப்புப்போல  
 அதிகமாக ஜ்வலித்தான். அவன் எல்லாக்காளிங்காகளையும்  
 கொன்றுவிட்டு ஸேனையின் மத்தியில் நின்றான். பரதாகளிற  
 சிறந்தவரே! அப்படிப்பட்டபீமனை உமமைச்சோரதவாக்ருவா ஒரு  
 வனாவது எதிர்க்கச்சக்தியுள்ளவனாகவில்லை தேராளிகளுட்சிறந்த  
 திருஷ்டத்யுமனன் கிரத்திமானான அந்தப்பீமனைத் தந்தேரின்  
 மீதேற்றிக்கொண்டு எல்லாச்சேனைகளும் பாராதுகொண்டிருக்  
 குமபொழுதே வேறிடத்துக்குச் சென்றான். பரதாகளிறசிறந்த  
 வரே! அந்தப்பீமஸேனன் பாஞ்சாலவீரர்களாலும் மதஸ்யதேசத்து  
 வீரர்களாலும்புகழப்பட்டு தருஷ்டத்யுமனைத் தழுவிக்கொண்டு  
 பிறகு ஸாத்யகியிடம் சென்றான் பிறகு, உறுதியான வலிமை  
 யுள்ளவனும் யதுகுலத்தில் பிறந்தவீரர்களுள் சிறந்தவனுமான  
 ஸாத்யகி திருஷ்டத்யுமனன் பாராதுகொண்டிருக்கும்பொழுதே  
 பீமஸேனனேரோக்கி அவன் சந்தோஷிக்குமபடி பின்வருமாறு  
 கூறலானான். ‘பாக்யவிசேஷத்தினாலே களிங்கராஜனும் ராஜபுத்  
 திரனான கேதுமாலும் களிங்கராஜகுமாரனான சக்ரதேவனும் மற்  
 ரக்களிங்கர்களும் யுத்தத்தில் (உன்னால்) கொல்லப்பட்டார்கள்.  
 யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் தேரங்களாலும் சூழப்பட்டதும்  
 மகாபுருஷர்களாலே நிரம்பியதும் தைர்யமுடையவர்களான  
 யுத்தவீரர்களால் அடையப்பட்டதுமான களிங்கர்களுடைய பெரிய  
 ஸேனாவழகமானது ஏகாகியான உன்னால் உன் புஜபலத்தினாலும்

வீரவததினாலும் அடிக்கப்பட்டது' என்றான். பகைவர்களை அழிக்குவதற்கு உறுதியுடன் நின்றவரே! நீண்டகாலமாகியுடையவனான சீனிபினுடைய 1 பொருத்திரன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுத் தன் ரதத்தினின்று (திருஷ்டதபுமனனுடைய) ரதத்தில் விரைவாகத்தாவிப் பாண்டவர்களைக் கட்டிக்கொண்டான் பிறகு, மகாரதனை ஸாத்தபகி மீண்டும் தன்ரதத்தை அடைந்து பீமனுக்குப் பலத்தை விருத்திசெய்து கொண்டு அதிகோபத்துடன் உமமைச்சோரதவீரர்களை நாசம் செய்தான்

ஐம்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனனுடைய யுத்தம்.)

பரதகுலத்திற்பிறதவரே! பிறகு, அரதப்பகலில் 2 பிற்பகுதித் தொடக்கத்தில், தேராளிகள் யானைகள் குதிரைகள் காலாட்படைகள் குதிரைக்காரர்கள் ஆகிய இவர்களுக்கு அதிகமானக்ஷம உண்டாகவே, பாஞ்சாலராஜகுமாரனான திருஷ்டதபுமனன், அரவத்தாமா சல்யன் மகாத்மாவானகிருபா இந்தமூன்றுமகாரதங்களோடும் யுத்தத்திற்காக எதிர்த்தான் மிகப்பலசாலியான அந்தப் பாஞ்சால ராஜகுமாரன் கூர்மைபுள்ள பத்துக்கணைகளால் உலகப்ரஸித்திபெற்றவைகளான அரவத்தாமாவினுடைய குதிரைகளைக் கொன்றான். வாகனங்கள் கொல்லப்பட்ட துரோணபுத்திரர், பிறகு சல்யனுடைய ரதத்தின்மீது விரைவாக ஏறித் திருஷ்டதபுமனன்மீது அம்புகளைப்பொழிந்தார். பரதகுலத்தில் உதித்தவரே! திருஷ்டதபுமனன் அரவத்தாமாவை எதிர்த்ததைக்கண்டு அபிமன்யுவும் கூர்மைபுள்ளபாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு விரைவாக எதிர்த்துவந்தான். புருஷாரேஷ்டனான அந்த அபிமன்யு சல்யனை இருபத்தைந்து பாணங்களாலும் கிருபரை ஒன்பது பாணங்களாலும் அரவத்தாமாவை எட்டுப் பாணங்களாலும் அடித்தான் பிறகு, அரவத்தாமா அபிமன்யுவை ஒருபாணத்தால விரைவாக அடித்தான்; பிறகு, சல்யன் பத்துக்கணைகளாலும் கிருபர் கூர்மையுள்ள மூன்றுகணைகளாலும் அடித்தாராக உமமுடைய பொருதனை லக்ஷ்மணன் (யுத்தமுனைவில்) நிற்கின்ற அபிமன்யுவை மிகுந்த ஊக்கத்துடன் எதிர்த்தான். பின்பு, யுத்தம் நடந்தது. சத்துரு வீரர்களை அழிப்பவனான லக்ஷ்மணன் அதிககோபங்கொண்டு

1 ஸாத்தபகி. 2 'அபராஹ்ண' என்பது மூலம்; பகல் 18 - நாழிகைக்கு மேல் 24 - நாழிகைவரையிலுள்ள காலம்.

அபிமன்யுவை அடித்தான். அது ஆச்சரியம்போலிருந்தது பகதர் சஹிதகிருதவசே! கைதேரதவனு அபிமன்யுவும் அதிகேகாபவ கொண்டு பிரதாதவான லக்ஷ்மணனை ஐம்பதுபாணங்களால் அடித்தான். மகாராதே! லக்ஷ்மணனும் அபிமன்யுவினுடையவிலலைப் பிடிக்குமிடத்தில் ஒருபாணத்தால் இரண்டாகத் துண்டாக்கினான். பிறகு, எல்லா ஜனங்களும் கூச்சலிட்டார்கள் பகவீரர்களை அழிப்பவனு அபிமன்யு, வெட்பப்பட அரத விலலை எறிந்தவிட்டு, விசுதாமாபும மிகக் வேகமுள்ளதாபுமிருக்கின்ற வேறுவிலலைக் கையிலெடுத்தான் புருஷபுரேஷ்டாசனான அவவிருவரும் அரத "புத்தத்தில் ஒருவரையொருவா எதிர்த்துச் செய்வதற்குப் பிரதி செய்வதில் விருப்பத்துடன் கூரியசரங்களால் அடித்துக்கொண்டார்கள். பிறகு, பிரஜைகளுக்கெல்லாம் தலைவனும் அரசனுமான துரிபோதனன் மகாரதனு தன்புத்திரன் உமமுடைய பௌதரனு அபிமன்யுவினுலே பிடிக்கப்படுவதைக்கண்டு விரைவாக அவ விடம் சென்றான் உமது குமாரன் அவகுத் திருமயவரதவுடன், எல்லா அரசார்களும் அனேக ரதங்களோடு அபிமன்யுவை நான்கு புறங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள் வேரதே! கிருஷ்ணனுக்குச் சமமான பாக்கிரமமுடைய சூரனு அரத அபிமன்யு புத்தத்தில் எவ்விதத்தாலும் ஜபிக்கமுடியாத அப்படிப்பட்ட சூரர்களால் நழப்பபட்டும் மனவருத்தமடையவிலலை. பிறகு, தனஞ்சயனும் அரதபுத்தத்தில் தன்புத்ரனு அபிமன்யு வீரர்களை எதிர்த்ததுண்டு அவனைக்காப்பதில் ஆவலோடு எதிரில் ஓடிவந்தான். பிறகு, பிஷ்மரையும் துரோணரையும் முதன்மையாக்கக்கொண்ட அரசர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து தேர்களுக்கும் யானைகளுக்கும் குதிரைகளுக்கும் அாஜுனனை எதிர்த்தார்கள். யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் தோகளாலும் காலாட்படைகளாலும் விரைவாகத் தூற்றப்பட்டுப் பூமியிலுண்டான புழுதியானது சூரியனுடைய ரதத்தையடைந்ததாகக் காணப்பட்டது. அப்படிப்பட்ட ஆபிரக்கணக்கான யானைகளும் அனேக அரசர்களும் எவ்விதத்தாலும் அவனுடைய பாணமார்க்கத்தையடைந்து எதிர்க்கவில்லை எல்லாப்பிரானிகளும் அலறின திசைகளிலுருடாந்தவையாயின. கௌரவாசனுடையபயங்குமான கொடியஅநீதியானது நன்குநாணப்பட்டது பரதாரேஷ்டே! அர்ஜுனனுடைய அம்புக்கூட்டங்களாலே ஆகாயமும் திக்குகளும் பூமியும் சூரியனும் காணப்பட்டவில்லை தேர்களும் யானைகளும் அழிக்கப்பட்டன சிலதேராளிகள் போரில்கொல்லப்பட்ட குதிரைகளையுடையவர்களானார்கள். சில தேர்ப்படைத்தலைவர்கள்

அநீவேகமாக ஓடுகின்ற ரதமுடையவர்களாகவும் காணப்பட்டார்கள். சில ரதிகாகளோ தோகளைப் பிழிந்தவர்களும் நான்குபக்கங்களிலும் ஓடுகின்றவர்களும் தோளவளைகளையணிந்தவைகளாலே ஆயுதங்களைப்பிடித்தவர்களும் அங்காங்குக் காணப்பட்டார்கள். அரசரே! அராஜுனனிடத்தினின்று உண்டான பயத்தினாலே குதிரை வீரர்களும் யானைவீரர்களும் முறையே குதிரைகளையும் யானைகளையும் இழந்து நான்குபக்கத்திலும் ஓடினார்கள். அரசர்களோ, அராஜுனன்பாணங்களால் தோகளினின்றும் யானைகளினின்றும் குதிரைகளினின்றும் கிழேவிழுந்தவர்களும் வீழ்த்தப்படுகின்றவர்களுமாகக் காணப்பட்டார்கள். அராஜுனன் ஆங்காங்கு யுத்தத்திற்காக எடுக்கப்பட்ட கதைகளையும் வானங்களையும் ஈட்டிகளையும் அம்புபெட்டிகளையும் பாணங்களையும் விழ்களையும் அவசூசங்களையும் கொடித்துணிகளையும் ஏந்திய மனிதர்களுடைய கைகளைக் கொடிய அம்புகளாலே துணிததான், பயங்கரமான தோற்றமுடையவனாகவுமிருந்தான் பரதகுலத்திற பிறந்த ராஜரே! அந்த யுத்தத்தில் கிழே (அறுததுததளபப்பட்டு) ஜவலிக்கின்ற ஈட்டிகள்; உலகைகள், பிராஸங்கள், பிண்டிபாலங்கள், பட்டாக்கத்திகள், கூமை யுள்ள கோடாலிகள், தோமரங்கள், அடித்துத் தள்ளப்பட்ட பொற்கவசங்கள், தவஜங்கள், கேடகங்கள், விகிரிகள், பொற்காம்புகளுள்ள குடைகள், <sup>1</sup> தாறுகுகோல்கள், பூட்டாங்கபிறுகள், சாட்டைகள் ஆகிய இவற்றின் குவியல்கள் போரக்களத்தில் இறைந்தனவாகக் காணப்பட்டன. பரதரே! அந்தப் போரில் சூரனான அராஜுனனை எவ்விதத்தாலாவது எதிர்க்கக்கூடிய மனிதன் உமது படையில் ஒருவனும் இல்லை. அரசரே! எந்தஎந்த மனிதன் யுத்தத்தில் பார்த்தனை எதித்தானோ அந்த அந்த மனிதன் கூமையுள்ளபாணங்களால் பரலோகத்திற்கு அனுப்பப்பட்டான். உம்மைச்சேரந்த அந்த யுத்தவீரர்கள் நாற்புறங்களிலும் ஒடும பொழுது அராஜுனனும் வாஸுதேவரும் சிறந்த சங்கங்களை ஊதினார்கள். அந்த ஸேனை முழுதும் தோல்வியடையும்படி செய்யப்பட்டதைக்கண்டு உமது பிதாவான பீஷ்மர், யுத்தத்தில் சூரரான துரோணரை நோக்கிப் புன்னகையுடன் பின்வருமாறு வசனிக்கலானான். 'வீரரே! பலசாலியான இந்தப் பாண்டுயுத்தரன் கிருஷ்ணனோடு சேர்ந்து (நம்முடைய) ஸைன்யங்களை நெருப்புப்போல எரிக்கிறான். இவனுடைய ரூபமானது காலனுக்கும் அந்தகனுக்கும் யமனுக்கும் ஒப்பாகக் காணப்படுதலால் இந்த அராஜுனன் யுத்தத்தில் எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்கமுடியாதவன். இந்தப்பெரிய சேனையானது நம்மால் திருப்பமுடியாதது. இந்த ஸேனையானது

1 இரட்டித்தலால் ஒருசொல் வீழ்ந்தது.



ஒன்றை ஒன்று பார்த்துக்கொண்டு நான்குபக்கங்களிலும் ஓடுகிறது. நீர் பாரும். இதோ ஸூர்பனும ஸர்வவிதத்தினாலும் எல்லாப் பிராணிகளுடைய கணகோபும் சுவாகிறவன்போலச் சிறந்ததான அஸ்தகிரிபை நாம்கிறான். - ப ந ஷ ட ரேஷ்டரே ! ஆதலால், இந்த ஸமயத்தில் யுத்தத்தை நிறுத்துவதே உசிதமென்று நான் எண்ணுகிறேன் களைத்தவர்களும் பயந்தவர்களுமான மமமுடைய யுத்தவீரர்கள் எவ்விதத்தாலும் போர்புரியமாட்டார்கள்' என்றனர். அரசரே ! மஹாரதரான பிஷ்மா ஆசாய ஸ்ரேஷ்டரான துரோணரைப் பார்த்து இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பிறகு உம்மைச்சேர்ந்த யுத்தவீரச்சை யுத்தத்தைவிட்டு ஒழியும்படி செய்தா பிறகு, ரதங்களோடும் யானைகளோடும் தோக னோடுங்கூடின பாஞ்சாலர்களும் பாண்டவர்களும் ஸோமகர்க ளோடு ஜயத்தைப்பெற்று அடிக்கடி லிமமநாதம் செய்தார்கள். தனஞ்சயன் முதலான மகாரதர்கள் மனக்களிப்புற்று நான்குவித வாத்யகோஷங்களால் எதிரொலியிடும்படி செய்துகொண்டு பாச றையைக் குறித்துச் சென்றார்கள். பரதகுலத்திற் பிறந்தவரே ! பிறகு, சூரியன் மறைந்து ஸந்தியாகாலம் வரவே, உமது சேனைக ளுக்கும் அந்தப் பாண்டவவீரர்களுக்கும் யுத்தம் நின்றுவிட்டது

இரண்டாவதுநாள் யுத்தம் முடிந்தது.

ஐம்பத்தாறாவது அத்தியாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(இருநிந்தித்துச் சேனைகளும் அணிவதுக்கப்பட்டது.)

பாரதரே ! இரவுமுடிந்தவுடனே, சந்தனுபுத்திரரான பிஷ்மா அப்பொழுது திருமபயம் யுத்தத்திற்காகப் புறப்படுமபடி சேனை களைக் கட்டளைபிட்டார் கௌரவர்களுக்கெல்லாம் பிதாமஹரும் சந்தனுபுத்திரருமான பிஷ்மா அப்பொழுது உம்முடைய புத்தி ராகளுக்கு ஜயத்தை விருமபிப பெரிதான கருடவ்யூகத்தை ஏற் படுத்தினா. உமது பிதாவான பிஷ்மர் தாம் அநத வ்யூககருட னுடையமுகத்தில் நின்றார்; த்ரோணரும் ஸாத்தவதனை கிருதவர் மாவும் இரண்டு கண்களானார்கள்; கோத்திசாலிகளான அர்வததா மாவும் கிருபரும் தலையாணர்கள். ஐயா ! பிறகு, யுத்தத்தில் தரிகர்த் தர்களோடும் கேகயர்களோடும் வாடதாணர்களோடுங் கூடின பூரி ஸ்ரவஸ், சலன், சல்யன், பகதத்தன், மத்ரகர்கள், ஸைந்தவர்கள், ஸௌவீரர்கள், பாஞ்சநதர்கள் ஆகிய இவர்கள் ஜயத்ரதனோடும் கூட (அந்தவ்யூகத்தின்) கழுத்தில் அமர்த்தப்பெற்றனர். துரியோதன

ராஜன் பரிவாரங்களோடுகூடின ஸ்வேஹாதாராகளால் சூழப்பெற்று (வ்யூஹத்தின்) பின்புறத்திலிருந்தான். மஹாராஜே! அவரத்தேசத்தரசர்களாகியவிறதானுவிறதர்ச்சனும் சகாகளோடுகூடியகாம்போஜனும் சூரஸேனாகளும் (அதன்) வாலானாகள். கவசமபூண்டமாக தாகளும் களிங்காகளும் தாலேஸரகாகளின்கூட்டங்களோடு வ்யூஹத்தின் வலப்புறத்தை அடைந்திருந்தார்கள். காகஞ்சாகளும் விசுஞ்சாகளும் முண்டாகளும் குண்டவருஷர்களும் பிருகத்பலனோடுகூடி அதற்கு இடப்புறத்தில் நின்றார்கள். அரதக்கௌரவசேனை அணிவகுக்கப்பட்டது கண்டு பகைவர்களைவருத்துபவனான ஸவ்யஸாசி திருஷ்டத்யுமனனோடு யுத்தகளத்தில தன்ஸைனியத்தை எதிரணிவகுத்தான். பீமஸேனன பற்பல ஆயுதத்திரள்களோடு கூடியவாகளும் பறபலதேசங்களிலதோன்றியவர்களும்மான அரசர்களால்சூழப்பட்டு, அததசந்திரவடிவமாக அணிவகுக்கப்பட்டு அதிபயங்கரமாபிருககின்ற அதன்வலப்பக்கத்துசகொடமைப அடைந்து பிரகாசித்தான். அவனுக்குப்பின்புறத்தில் விராடனும் மகாரதனான துருபதனும் இருந்தனர் அவர்களுக்குப்பின் நிலன் கறுத்த ஆயுதங்களுள்ள வீரகளுடன் நின்றான். மிககபலவானான திருஷ்டசேது நீலனை அடுத்ததுநின்றான். பாரதரே! சேத்தேசத்துவீரர்களாலும் காச்யாகளாலும் கஞ்ஷாகளாலும் பௌரவர்களாலும் சூழப்பட்ட திருஷ்டத்யுமன்ன, சிகண்டி, பாஞ்சாலாகள், பிரபத்தரகாகள் ஆகிய இவாகள் பெரியசேனையின் மத்தியத்தில் யுத்தம் செய்ய நின்றார்கள். அவ்விடத்திலேயே தாமராஜரும் யானைப்படையால் சூழப்பட்டு நின்றான். மன்னரே! பிறகு, ஸாதயகியும் தரௌபதி யுத்தரகளைவரும் பின்புறத்தில் நின்றார்கள். அவர்களுக்குப் பின்புறத்தில் சூரனான அபிமன்யு இருந்தான் அவனுக்கப்புறத்தில் இராவான் நின்றான் மஹாராஜே! அவனுக்கும் அப்புறத்தில் பீமஸேனனுடைய குமாரனும் மகாரதர்களான கேகய வீரகளுமாகிய எல்லோரும் அதன் இடவிலாப்புறத்தை அடுத்ததுநின்றார்கள். எல்லாஉலகங்களையும் ரக்ஷிக்கின்றவரான ஜனார்த்தனரை ரக்ஷகராகவுடையவனும் ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டனுமான அரதஅராஜனான் அந்தவயுகசந்திரனுடைய இடக்கொம்பில நின்றான். உம்முடையபுத்திரர்களைக் கொல்வதின் பொருட்டு அரதக்கக்ஷியில்சேர்ந்துகொண்டவர்களும் பாண்டவர்களும் இவ்வாறான இரதப் பெரிய எதிரணியை அமைத்தார்கள். பிறகு, ஒருவரையொருவா கொல்லுகின்றவர்களான உம்மைச்சேர்ந்த படையிலுள்ளவர்களுக்கும் மற்றவர்களுக்கும் ஒருவரை ஒருவர் எதிர்க்கிற தேராளிகளுடனும் யானைகளுடனங்கூடின போர்

நடக்க ஆரம்பித்தது அரசரே! பரஸ்பரம் கொல்லுகிற அந்தக் குதிரைக்கூட்டங்களும் தேராளிகளுடைய கூட்டங்களும் ஆங்காவரு விழுதின்றவைகளாடக் காணப்பட்டன ஓடுகின்றவைகளும் தனித் தனியாக இடித்துக்கொள்ளுகின்றவைகளுமான ரதக்கூட்டங்களுடைய நெருங்கின ஒலியானது துரதுபிவாதயங்களினுடையசபதங்களோடு சோநது ஒலித்தது பரதகுலத்தில் உதித்தவரே! உம முடைய படைவீரர்களுக்கும் அவர்களுக்கும்நடந்த மிக்ககைகலரத யுத்தத்தில் ஒருவரையொருவா கொல்லுகின்றவாகளான வீரகருடைப முழக்கமானது ஆகாயத்தை அளாவியது.

ஐம்பத்தேழாவது அத்யாயம்.

பீஷ்ம வ த ப ர் வ ம். (நோடர்ச்சி.)

(ஸங்குலயுத்தவரீனாம்.)

பாரதரே! பிறகு, உமமுடையபடைகளும் மற்றவர்களுடைய படைகளும் அணிவகுக்கப்பட்டிருக்கும்பொழுது தனஞ்சயன் உமது தேராளிகளுடையபடையைக் கொன்றான். அதிரதனுன அநதததனஞ்சயன் யுத்தத்தில்தோப்படையை அம்புகளால் பிளந்தான். யுகமமுடியுங்காலத்துக் காலன்போன்ற அாஜனனால் கொல்லப்படுகின்ற அநதககௌரவர்கள் யுத்தத்தில்முயற்சியுடனே பாண்டவர்களையெதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். அவர்கள் பிரகாசமானகோத்தியைவிரும்பி மிருதயுவே யுத்தத்தினின்று திவிருத்திப்பதற்குக் காரணமென்று எண்ணி ஒரேமனத்துடன் பாண்டவர்களுடைய சேனையைப் பலவாறாக நாசம்செய்தார்கள். அவர்களும் யுத்தத்தில் (பகைவர்களை) நன்றாக எதிர்த்தார்கள் ஓடுகின்றவாகளும் அடிக்கப்பட்டவாகளும் நாற்புறங்களிலும் சுற்றிவருகின்றவாகளுமான பாண்டவாகளாலும் கௌரவாகளாலும் ஒன்றுமே அறியப்படவில்லை. அநதத்தருணத்தில் சூரியனை மறைக்கும் பெருமழுதி யுத்தபூமியினின்றும் மேலேஎழுந்தது அநதயுத்த பூமியில் ஒருங்குகூடியிருக்கின்றவீரர்கள் திசைகளையாவது திசைக்கோணங்களையாவது அறியவில்லை. அரசரே! யுத்தத்தில் த்வஜமுதலான அடையாளத்தினாலும் ஸங்கேதங்களாலும் பெயர்களாலும் கோத்திரங்களாலும் ஒருவரையொருவா தெரிந்து கொண்ட வீரர்களுக்கு அப்பொழுது ஆங்காவரு யுத்தம் நடந்தது. ஸத்யஸந்தரான த்ரோணராலே காக்கப்பட்ட கௌரவவ்யூகமானது அநதயுத்தத்தில் எவ்வித்தாலும் உடைக்க

முடியவில்லை. அவ்வாறே, ஸவயஸாசிவினாலும் பீமனாலும் நன்றாக பபாதுகாக்கப்பட்ட பாண்டவர்களுடைய பெரிய வ்யூகமானது (கௌரவாகளால்) எவவிதத்தாலும் உடைக்கப்படவில்லை அந்த யுத்தத்தில் இரண்டுபடைகளிலும் ஒன்றோடொன்று எதிர்த்துப் போர்புரிகின்ற ரதங்களுையும் யானைகளை யுமுடையவாகளான யுத்த வீரர்கள் படைமுகத்தினின்றும் வெளிபில வந்து தாக்கி நன்றாகப் போர்புரிந்தார்கள் பெருமபோரில் குதிரைக்காரர்கள் பளபளப் பாணரிஷ்டிகளாலும் ஈடிகளாலும் <sup>1</sup> குதிரைவீரர்களால் (குததிக்) கீழேதள்ளப்பட்டார்கள் அதிபயங்கரமான அந்த யுத்தத்தில் தேராளி தேராளியை எதிர்த்துப் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட அம்புகளாலே யுத்தபூமியில் அடித்துத் தள்ளினான். உமது படையிலும் சததுருவிற்படையிலுமுள்ள யானையின்மீதுள்ளவர்கள் எதிர்த்துப் போர்புரிகின்ற யானைக்காரர்களை நாராசங்களாலும் பாணங்களாலும் தோமரங்களாலும் நான்கு பக்கத்திலும் தள்ளினார்கள் ஒருவன் போரில் பாய்ந்து உத்தமமாயான யானையின் மீதேறி (அதிலிருப்பவனுடைய) தலையிறைக்கையால் பிடித்துத் தலையை <sup>2</sup> அறுத்தான் யானையினுடைய கொம்புமுனையினால் மாபுபிளிக்கப்பட்ட மற்றவீரர்கள் யுத்தத்தில் எல்லாப்பக்கங்களிலும் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டே உதிரத்தைக் கக்கினார்கள். யானையினுடைய கொம்பிலிருக்கின்றவனும் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தனுமான ஒருவீரன் கஜசிகைசூயையும் அஸ்திரங்களுையும் அறிந்த ஒரு வீரனாலே சக்தியினால் பிளக்கப்பட்டு அதிக நடுக்கமுற்றான். ஒன்றற்கொன்று தீங்கிழைப்பனவான காலாட்கூட்டங்கள் போரில் மிகுந்த ஊக்கத்துடன் பிண்டிபாலங்களாலும் கோடாலிகளாலும் காலாட்களை வீழ்த்தின பரதாக்களிற் சிறந்தவரே! யுத்தத்தில் இரண்டு சேனைகளிலும், தேராளியும், கஜபூதபதியை எதிர்த்து அதனை நாசம்செய்தான். யானைக்காரனும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனை அடித்துக் கீழேதள்ளினான். குதிரைமீதுள்ளவன் ஈட்டியினால் ரதிகனைக் கீழேதள்ளினான். ரதிகனும் குதிரைமீதுள்ளவனைப் போரில் தள்ளினான் காலாள் தேராளியையும், தேராளி காலானையும் கூாமையானசஸ்திரங்களாலே அடித்துத் தள்ளினார்கள்; யானையின்மீதுள்ளவர்கள் குதிரையின்மீதுள்ளவர்களைத் தள்ளினார்கள்; அப்பொழுது, குதிரையின்மீதுள்ளவர்கள் யானையின்மீதுள்ளவர்களைக் கீழேதள்ளினார்கள். அது ஆச்சரியமாயிருந்

1 கூறியதுகூறலால் ஒருசொல் விடப்பட்டது.

2 ஒருசொல் விடப்பட்டது.

தது யானையின்மீதுள்ள உததம் வீராகளாலே ஆங்காங்குக் காலாட்கள தள்ளப்பட்டவர்களாக்க காணப்பட்டார்கள்; அவர்களாலும், யானையின்மீதேறி யுததம் செய்பவர்கள் தள்ளப்பட்டவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள் குதிரைக்காரர்களாலே காலாட்கூட்டங்களும், காலாட்களாலே குதிரைக்காரர்களுடைய கூட்டங்களும், நூறுநூறுகளும் ஆபிரமாயிரமாகவும் தள்ளப்பட்டவைகளாகக் காணப்பட்டன. பரதாரேஷ்டரே! முறித்துத்தள்ளப்பட்டிருக்கின்ற கொடிமரங்களாலும் வீற்களாலும் தோமரங்களாலும் ஈட்டிகளாலும் கதாயுதங்களாலும் பரிகங்களாலும் கம்பனங்களாலும் சகதிகளாலும் சிதரமான கவசங்களாலும் கண்பங்களாலும் அங்குசங்களாலும் சாமலமாயிருக்கின்ற பட்டாக்கத்திகளாலும் பொறகட்டுக்களுள்ள அம்புகளாலும் பெரிய சித்திரகம்பளங்களாலும் சிறியகம்பளங்களாலும் மிகக் விலைபொருந்திய ஆட்டுரோமகம்பளங்களாலும் அந்த யுததபூமியானது விசித்திரமான மாலைகளாலே சித்திரிக்கப்பட்டதுபோல விளங்கியது. மகாயுதத்தில் மாமஸத்தினாலும் சகத்தினாலும் சேறுள்ளதான யுததபூமியானது கீழேவீழ்ந்திருக்கின்ற மனிதர்களுடைய தேகங்களாலும், குதிரைகளினுடைய உடல்களாலும், யானைகளின் சரீரங்களாலும், நாடுவதற்கு இயலாததாகியது. யுததபூமியில் உண்டான புழுதியானது யுதத்தத்தினுண்டான சகத்தங்களால் நன்றாக நனைக்கப்பட்டுத் தணிந்தது. எல்லாததிசைகளும் மாசுற்றவையாயின. பாரதரே! எண்ணிறந்த தலையிலலா முண்டங்கள் உலகத்தினுடைய விராசத்திற்கு அறிஞரியாக நான்கு பக்கங்களிலும் எழுந்தருளியுள்ள மிகக்கொடியதும் அசசத்தைத் தருவதுமான அந்த யுத்தம் நடக்குமளவில் ரதிகர்கள் நாற்புறங்களிலும் ஒடுகின்றவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். பிறகு, வலிமமத்திற்கொப்பான பராக்கரமுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவர்களான பீஷ்டரும் துரோணரும் விரிந்து தேசாதிபதியான ஜயத்ரதனும் புருமித்திரனும் ஜயனும் போஜனும் சகுனியுடன் கூடின சல்யனும் அடிககடி பாண்டவர்களுடைய படைகளை நாசம் செய்தார்கள். அவ்வாறே, பீமனேனனும் ராக்ஷஸனான கதோத்கசனும் ஸாதயகியும் சேகிதானனும் திரௌபதி புத்திரர்களும் எல்லா அரசர்களோடு கூடின உமமைசசேந்தவர்களையும் உமதுபுத்திரர்களையும் யுததரங்கத்தில் தேவர்கள் அஸுரர்களைத் துரத்தியதுபோலத் துடித்தினார்கள் அவ்வாறே, யுத்தத்தில் ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொள்ளும் கூத்திரிய ஸரேஷ்டர்கள் சகத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களாகவும் கோரருபிகளாகவும் அஸுரர்களோடு விளங்கினார்கள் இரு

திறந்துச்சேனைகளிலுமுள்ள பிரதான் வீரர்கள் சத்துருக்களை ஜயித்து ஆகாயத்தில் விளங்கும் கிரகங்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். பிறகு, உமது புத்திரனான துரியோதனன் ஆயிரம் ரதங்களோடு யுத்தத்தில் பாண்டு புத்திரனான பிமஸேனையும் ராக்கூஸனான கடோதகசேனையும் எதிர்த்தான். அவ்வாறே, பாண்டவர்கள் அனைவரும் பெரியசேனையுடன் யுத்தத்தில் முயற்சியுள்ளவாகளும் சத்துருக்களை அழிப்பவர்களும் துரோணரையும் பிஷ்டமரையும் எதிர்த்தார்கள் அராஜுனன கோபங்கொண்டு சிறந்த அரசர்களை நான்குபக்கங்களிலும் எதிர்த்தான். அராஜுனகுமாரனும் ஸாத்யகியும், ஸௌபலனான சகுனியினுடைய ஸௌனியத்தை எதிர்த்துச் சென்றார்கள். பிறகு, யுத்தத்தில் விஜயத்தை விரும்புகின்றவர்களான உமமைச்சோரதவர்களாகும் பிறருக்கும் மயிர்க்கூசத்தை உண்டுபண்ணக்கூடிய யுத்தமானது மறுபடியும் நடந்தது.

ஐம்பத்தேட்டாவது அத்யாயம்

பீஷ்டமவதபர்வம். (தோடர்கீசி.)

(அர்ஜுனன் முதலான வீரர்களுடைய யுத்தம்.)

பிறகு, கோபங்கொண்டவர்களான அந்த அரசர்களும் யுத்தத்தில் பங்குனைப்பார்த்து அனேக ஆயிரக்கணக்கான ரதங்களோடு நான்குபக்கங்களிலும் சுற்றிக்கொண்டார்கள் பாரதரே ! பிறகு, அந்தவீரர்கள் அனைவரும் அந்த அர்ஜுனனைத் தேர்க்கூட்டத்தால் சூழ்ந்துகொண்டு அனேகஆயிரக்கணக்கான அம்புகளால் எப்பகத்திலும் தடுத்தார்கள். கோபங்கொண்ட கௌரவவீரர்கள் பங்குனனுடைய ரதத்தைக் குறிவைத்துப் பண்பாப்புறக்கூர்மையுமுள்ள சகதிகளையும் கதாயுதங்களையும் பரிகங்களையும் எட்டிகளையும் கோடாலிகளையும் முதகரங்களையும் உலக்கைகளையும் எறிந்தார்கள். விட்டிற்பூச்சிகளுடைய கூட்டத்தைப்போல வருகின்ற அந்தச்சஸ்திரவாஷத்தைப் பார்த்தன் பொன்னுல அலங்கரிகப்பபட்ட அம்புகளாலே நாற்புறங்களிலும் தடுத்தான். அந்தயுத்தங்களத்தில் மனிதர்களுடைய வல்லமைக்கு மேற்பட்டிருக்கின்ற அர்ஜுனனுடைய அந்தத்திறமையைக்கண்டு, அவனை, தேவர்களும் அஸுரர்களும் கந்தாவர்களும் பிசாசர்களும் உரகர்களும் ராக்கூஸர்களும், 'நல்லது நல்லது' என்று புகழ்ந்தார்கள். ஸாத்யகியும் அபிமன்யுவுமாகிய இருவரும் பெரிநானஸேனையினால் சூழப்பட்டுச்

சகுனியுடன்கூடின சூரர்களுள் காரதாரவீரர்களை யுத்தத்தில் எதிர்த்தாராகா அந்தயுத்தத்தில் சகுனியைச் சேர்ந்தவீரர்கள் கோபங்கொண்டு பற்பல ஆயுதங்களாலே விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றிய ஸாதபகியினுடைய சிறந்த தேரை எள்ளளவு எள்ளளவாகக் கோபத்தால் வெட்டியெறிந்தார்கள் பகைவர்களை வருத்துகிறவனான ஸாதபகியோ பயங்கரமான யுத்தம் நடந்து வருமதருணத்தில் தனதுதேரை இழந்து அபிமன்யுவினுடைய தேரில் விரைவாக ஏறினான். ஒரேரத்ததின்மீதேறியவர்களான அவ்விருவரும் ஸௌபலனுடைய சேனையை அமிழ்ந்த கணுக்களுள்ள கூலையான அம்புகளாலே விரைவாக நாசம் செய்தார்கள் அந்தயுத்தத்தில் முயற்சியுடையவர்களான துரோணா பீஷ்மா இருவரும், கூர்மையுள்ளவைகளும் கழுக்குறிகுகள் பூண்டவைகளுமான அம்புகளாலே தாமராஜருடையஸேனையை நாசஞ் செய்தார்கள். பிறகு, ராஜாவானதர்மநதனரும் மாதரீபுத்திராகளானரகுலஸஹதேவர்களும், சேனையி லுள்ளவர்களைவரும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, துரோணருடையபடையைநோக்கி எதிர்த்து அருகில்சென்றார்கள் முற்காலத்தில் அதிகபயங்கரமான தேவாஸுரயுத்தம்நடந்ததுபோல மயிாசிலாக்கசெய்வதும், மிகப் பெரியதும், கைகலர்த்துமானயுத்தமானது நடந்தேறியது. பீமஸேனன் கடோதகசன் இவ்விருவரும் மிகவும்பெரிதானகாரியத்தைச் செய்தார்கள். பிறகு, துரியோதனன் அவ்விருவரையும் எதிர்த்து வந்து தடுத்தான் பாரதரே! கடோதகசன், பிதாவான பீமஸேனனைக்காட்டிலும் மேலாகப் போயுறிந்தான் ஆச்சரியகரமான ஹரிடம்பாபுத்ரனுடைய அந்தப்பராக்கிரமத்தைநாங்கள் அந்த யுத்தத்தில்கண்டோம். பாண்டுபுத்திரனான பீமஸேனனோ மிக்க கோபங்கொண்டு அட்டஹாஸஞ்செய்து ரோஷமுள்ள துரியோதனனை ஒருபாணத்தால் மாபிலடித்தான் பிறகு, துரியோதனராஜன் வலிமைபொருந்திய அந்த அடியினாலே துன்பமடைந்து ரத்த தின்மத்தியில் உட்கார்ந்தான், மூர்ச்சையுமடைந்தான். அரசரே! துரியோதனன் பிரஜைனுமிழ்ந்ததை அறிந்து, அவனுடைய ஸாரதியானவன் மிகவிரைவாக அவனைப் போர்க்களத்தினின்று வேறிடத்திற்குக்கொண்டுபோனான். பிறகு, சேனையானது முறிய அடிக்கப்பட்டது பிறகு, நான்குபக்கங்களிலும் ஓடும் அந்தக் கொளவசேனையைப் பீமன் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அடித்துக் கொண்டு அதன்பின்புறத்தில் அதனுடன்கூடவே ஓடினான். துரோணரும் காங்கேயரும் அந்தச் சேனையைப் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, தேராளிகளுள் சிறந்தவனான த்ருஷ்டத்யுமன

ஹும், பாண்டுபுத்திரரான தாமநந்தனரும் பகைவர்களுடைய படைையை அழிக்குரதிறமைபொருந்திய கூர்மையுள்ள பாணங்களால் அடித்தார்கள ஓடுகின்ற உமது புத்திரனைச் சோந்த அந்தசேனையை மகாரதார்களான பீஷ்மரும் துரோணரும் தடுப்பதற்குச் சத்தியுள்ளவர்களாகவில்லை. பீஷ்மராலும் மிககபலசாலியான துரோணராலும் தடுக்கப்படுகின்ற அந்தசேனையானது அவ விருவரும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ஓடிக்கொண்டேயிருந்தது. பிறகு, ஆங்காங்கு ரதிகர்கள் ஆயிரக்கணக்காக ஓடும் பொழுது, ஒரேரத்ததின்மீதேறியிருக்கின்ற அபிமன்யு ஸாதயக இருவரும் யுத்தத்தில் சகுனியினுடையசேனையை நான்குபுறத்திலும் நாசம்செய்தார்கள் அப்பொழுது, அந்தஸாதயக அபிமன்யு இருவரும், அமாவாஸ்யைதிதியை அடைந்தது ஆகாயத்தில் சந்திர சூரியர்களிருவரும் விளங்குவதுபோல விளங்கினா வேந்தரே ! அர்ஜுனனே, பிறகு, கோபமுற்று மேகமானது நீர்த்தாரைகளைப் பொழிவதுபோல உமமுடைய சேனையின்மீது சரமாரியைப் பொழிந்தான். பிறகு, அந்தயுத்தத்தில் பார்த்தனுடைய அம்புகளால் வதம்செய்யப்படும் கௌரவசேனையானது துக்கத்தினாலும் பயத்தாலும் நடுக்கமுற்று ஓடியது அந்தச் சேனைகள் ஓடுவதைக்கண்டு துரியோதனனுக்கு நன்மையைச் செய்வதில்விருப்பமுள்ளவர்களும் மகாரதர்களுமான பீஷ்மரும் துரோணரும் பரபரப்புடன் தடுத்தார்கள். பிறகு, அரசனான துரியோதனன தேயுதல் அடைந்து நான்குபக்கத்திலும் ஓடுகின்ற அந்தஸனியித்தைத் திருப்பினான். பாரதரே ! கூத்திரியர்களுள் மகாரதார்களான எவரெவர்கள் எந்த எந்த இடத்தில் உமது குமாரனைப் பார்த்தார்களோ அவரவர்கள் அந்த அந்த இடத்தில் திரும்பினார்கள். திரும்பினவர்களான அந்த வீரர்களைப் பார்த்து அவர்களைக்காட்டிலும் வேறையிருக்கின்ற மற்றஜனங்களும் அனயோன்யம் பகையோடும் லஜ்ஜையோடுமிருந்தார்கள். அரசரே ! சந்திரோதயகாலத்தில் விருத்தியடைகின்ற கடலினுடைய வேகம்போல மறுபடியும் மீண்டு வருகின்ற அவர்களுக்கு வேகமுண்டாயிற்று அரசனான துரியோதனன் யுத்தத்தில் அவர்கள் திரும்பிவருவதைப்பார்த்து விரைவாகச் சந்தனுகுமாரரான பீஷ்மரையடைந்தது, 'பாரதரே ! பிதாமஹரே ! நான் உம் மிடம் ஒன்று சொல்லுகிறேன்; அதனை நீர் தெரிந்துகொள்ளும். கௌரவரே ! நீரும் அஸ்தரங்கனையறிந்தவர்களுள் உத்தமரும் புத்திரரையும் மித்திரவர்க்கங்கனையுமுடையவருமானதுரோணரும் மகாவில்லாளியான கிருபரும் ஜீவித்திருக்கும்பொழுதே, சேனை



ஒடுகிறதென்பதை நான் தக்கதென்று எண்ணவில்லை. யுத்தத்தில் உமக்கும் துரோணருக்கும் துரோணபுத்திரருக்கும் கிருபருக்கும் எவ்விதததாலும் பாண்டவர்கள் தகுந்த எதிராளிகளென்று நான் எண்ணவில்லை. பிதாமஹரே! வீரரே! பாண்டவர்களாலே இந்தச் சேனை கொல்லப்படுவதை நீர்பொறுத்துக்கொண்டிருந்தலால் அவர்களிடத்து அருளுள்ளவாகிற் இது சீசசயம் அரசரே! முன்னரே சோந்து ஆலோசிக்கங்காலத்தில, 'யுத்தத்தில் பாண்டவர்களையும் தருஷ்டதபுமனையும் ஸாதயகியையும் நான் எதித்துப் போர்புரியேன்' என்று நீங்கள் எனக்குச் சொல்லியிருக்க வேண்டுமே தேவரீர், ஆசாரியர், கிருபர் ஆகிய உங்களுடைய வாததையைக்கேட்டன்றோ காணானோ சோனது செய்யவேண்டிய காரியத்தைப்பற்றி அப்பொழுதே நான் ஆலோசித்திருக்கிறேன் புருஷரேஷ்டர்களே! உங்களுக்குவராலும் இந்த யுத்தத்தில் நான் கைவிடத்தகாதவனாயின், தந்த வல்லமையோடு நீங்கள் போர்புரியவேண்டும்' என்று சொன்னான்.

பீஷ்மர் இந்தவார்த்தையைக் கேட்டு அடிக்கடி மிகநகைத்துக் கோபத்தினால் இரண்டு கண்களையும் புரட்டிவிழித்து உமமுடைய புத்திரனைப்பாத்து, 'அரசனே! யுத்தத்தில் பாண்டவர்கள் இரத்தினுடன்கூடினதேவர்களாலும் ஜயிக்கத்தகாதவர்களென்று பலவாறாக உண்மையாயும் ஹிதமாயுமுள்ளவார்த்தையை நான் உனக்குக் கூறியிருக்கிறேன். பிராயமுதிர்ந்தவனும் வாழ்நாட்கள் சென்றவனுமான என்னாலே எது இப்பொழுது செய்யமுடியுமோ அதை என்சக்திக்குத்தக்கபடி செய்யவேபோகிறேன். நீ பந்துக்களுடன் இப்பொழுது பாரா. அப்படிப்பட்ட நான் எல்லாஜனங்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ஒருவனாயிருந்து கொண்டு ஸைனியங்களுடன்கூடின பாண்டவர்களைப் பந்துக்களுடன்கூட இப்பொழுது தடுக்கப்போகிறேன்' என்று கூறினார். பீஷ்மர் இவ்வாறு சொல்லியவுடன், உமது புத்திரர்கள் ஸந்தோஷத்தோடு சங்கங்களை ஊதினார்கள்; பேரிகைகளையும் மிகவும் அடித்தார்கள். வேந்தரே! பிறகு, பாண்டவர்கள் பெரிதான அந்த முழக்கத்தைக்கேட்டுச் சங்கங்களை ஊதினார்கள்; பேரிகைகளையும் முரசங்களையும் அடித்தார்கள்' என்கூறினான்.

ஐம்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

(தமது பிரதிஜ்ஞையைமீறிக் கண்ணபிராசன் பீஷ்மரைக்  
கொல்லச்சென்றதும், அர்ஜுனன்தடுத்ததும்.)

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய! பயங்கரமான அபபடிப்பட்ட யுத்தமானது பீஷ்மராலேபிரதிஜ்ஞைபண்ணப்பட்டவளவில், அதிக துக்கததையடைந்திருக்கின்ற என்புத்திரனா? கோபமுட்பப பட்டபீஷ்மா அந்தயுத்தத்தில் பாண்டவவீரர்களின்விஷயத்தில் யாதுசெய்தனா? 1 அல்லது பாஞ்சாலர்களாவது பிதாமஹரான பீஷ்மர்விஷயத்தில் யாதுசெய்தனா? அதை எனக்குச் சொல்' என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

'பாரதரே! அன்றைக்குப் பெரும்பாள்மையாக முற்பகல் சென்று சூரியனும் மேற்றிசையை அடைந்து மகாத்மாக்களான பாண்டவர்களும் ஜயம்பெற்று மகிழ்ந்திருக்கையில் எல்லாத் தர்ம விசேஷங்களைபுறந்தவரான உமமுடையபிதாவானபீஷ்மர் பெரியசேனையினாலும் உமதுபுத்திரர்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் ரக்ஷிக்கப்பட்டு வேகமுள்ளகுதிரைகளோடு பாண்டவர்களுடைய சேனையை எதிர்த்துச்சென்றார். பாரதரே! பிறகு, உமது அரீதியினாலே நமக்குப் பாண்டவர்களுடன் மபிரக்கசுத்தையுண்டு பண்ணக்கூடிய கைகலந்த போர் நடக்க ஆரம்பித்தது அந்த யுத்தத்தில் சப்திக்கின்றவிற்கள் அடிக்கப்படுகின்றகையுறைகள் இவற்றின் பெரியசபதமானது பிளக்கப்படுகின்றமலைகளினுடையசபதம் போலத் தோன்றியது அந்தயுத்தரங்கத்தில் நாற்புறங்களிலும், 'நில்; நிற்கிறேன்; இவனைத்தெரிந்துகொள்; திரும்பு; உறுதியாக நில்; உறுதியாயிருக்கிறேன்; அடி' என்கிற சப்தங்கள் கேட்கப்பட்டன. கீழேவிழுகின்ற பொன்மயமானகவசங்களிலும் கிரீடங்களிலும் கொடிமரங்களிலும், மலைகளின்மீது கற்கள்விழுந்தால் எவ்விதமானசப்தம் உண்டாகுமோ அவ்விதசபதம் உண்டாயிற்று. பிறகு, நூறுநூறுகளும் ஆபிரமாயிரமாகவும் விழுகின்ற தலைகளும் அலங்கரிககப்பட்டிருக்கின்றகைகளும் பூமியை அடைந்து துடித்தன. சிலபுருஷசிரேஷ்டர்களினதலைகள் அறுக்கப்பட்டன. சிலர் விற்களைக் கையில் எடுத்தும் மற்ற ஆயுதங்களை ஏந்தியும் நின்றார்கள். பின்பு, உத்தமமானகுதிரைகள் மனிதர்கள் யானைகள் இவைகளி

1 பொருந்தாமையால் ஒருசொல் விடப்பட்டது.

னுடைய சரீரத்தினின்று உண்டாகியதும் யானைகளுடைய அநீதிக்  
களாகிற கற்களையுடையதும் பயங்கரமானதும் மாமஸங்களாலும்  
ரக்தங்களாலும் சேறுள்ளதும் பரலோகமாகிறஸமுத்திரத்தை  
நோக்கிச்செல்லுகின்றதும் கழுஞ்சுளையும் நரிகளையும் ஆனந்திககச்  
செய்கின்றதும் மிக்கவேகமுள்ளதும் உதிரவெள்ளம்பெருகுகின்ற  
துமான ஒருநதியானது ஓட ஆரம்பித்தது பரதகுலத்திற்பிறநத  
மன்னரே! உமதுபுத்திராகளுக்கும் பாண்டவாகளுக்கும் நடந்தது  
போன்றபுத்தம் ஜனங்களுலே பாககபபட்டதுமில்லை, கேட்கப  
பட்டதுமில்லை அரதபுத்தத்தில் தள்ளப்பட்டிருக்கிற போரவீரர்  
களாலும் மலைபிள்கொடுமுடிகள்போல விழுநதி நுக்கின்ற கறுத்த  
யானைகளாலும் சூழபபட்ட அரதபுத்தபூமியில் ரதமசெல்வதற்கு  
வழியேயில்லை. இறைந்திருக்கின்ற அழகியகவசங்களாலும் தலைப  
பாகைகளாலும் அரதப்போக்களம் சரத்தாலத்திலுள்ள ஆகா  
யம்போல விளங்கியது கொழுப்புள்ளவாகளும் அம்புகளால்  
அதிகமாகப்பிளக்கப்பட்டவாகளுமானசிலர் (வெளியில்வந்திருக்  
கின்ற) நரம்புக்குவியல்களை நன்றாக இழுத்ததுகொண்டே பயமற்ற  
வர்களாக புத்தத்தில் பகைவர்களை எதிர்த்துச்சென்றார்கள். அரத  
புத்தத்தில் விழுக்கின்றமற்றவர்கள், 'ஐயா! சகோதர! மித்திர!  
பரதுவே! என்சினேகித! மமர! என்னைவிடாதே' என்றுகூச்  
சலிட்டனர் இன்னுமமற்றவர்கள், 'என்னை எதிர்த்துவா நீ  
இங்குவா ஏன் பயப்படுகிறாய்? எங்கு நீ செல்வாய்? நான் இதோ  
இருக்கிறேன். புத்தத்தில் நீ பயப்படாதே' என்று கூச்சலிட்டார்  
கள். அந்தபுத்தத்தில் எப்பொழுதும் மண்டலாகாரமானவிலலை  
யேந்தியவரும் சரதனுசுமாரருமானபீஷ்மா பறகளில்விஷமுள்ள  
ஸர்ப்பங்கள்போல விளங்குகின்றமுனையுள்ள அம்புகளைத் தொடுத்  
தார். பரதகிரேஷ்டரே! கடுமையான விரதத்தையுடைய பீஷ்மர்  
எல்லாத்திருக்களுக்கும் அம்புகளால் ஒரேவழியாகச் செய்து  
கொண்டு பாண்டவர்களினதேராளிகளைக் குறிவைத்துக் கொன்  
றார். அரதபீஷ்மா ரதமத்தியத்தில் நாததனம்செய்கின்றவராக  
வும் கையினதேர்ச்சியைக்காண்பிக்கின்றவராகவும் கொள்ளிவட்  
டம்போல ஆங்காங்குக் காணப்பட்டார். புத்தத்தில் ஸ்ருஞ்சயர்  
களுடன்கூடிப்பாண்டவர்கள் சூரரான அந்தப் பீஷ்மர்ஒருவரை  
லாகவத்தினால் அனேகலக்ஷம்பீஷ்மராகக் கண்டார்கள். அரத  
புத்தத்தில் பீஷ்மரை மாயையினாலே உண்டுபண்ணப்பட்ட  
உருவங்கையுடையவாபோலவே எல்லாஜனங்களும் எண்ணி  
றார்கள். ஜனங்கள் அந்தப்பீஷ்மரைக் கிழக்குத்திக்குலும்  
கண்டு மேற்குத்திசையிலும் கண்டனர்; பிரபுவே! அவ்  
வாறே வடக்குத்திக்குலங்சுண்டு மீண்டும் தெற்குத்திக்குலும்

கண்டார்கள் சூரரான அநதக காவகேயா இவ்வாறாக யுத்தத்தில் காணப்பட்டார் பாண்டவர்களைச் சோநதவாகனாள் ஒருவனா வது இவரைப் பார்ப்பதற்குச் சகதியுள்ளவனாகவில்லை. பலகணைகள் பீஷ்மருடைய விலலினின்று விடுபட்டுவருவதைமட்டுமே பாண்டவாகள் கண்டார்கள் யுத்தத்தில் செய்யததககதைச் செய்கிறவரும் ஸேனையைழிப்பவரும் அமரனுஷ்ருபத்தோடு ஸஞ்சரிப்பவரும் உம்முடைய பிதாவுமான பீஷ்மரைப் பார்த்து, அநத யுத்தத்தில் பலவிதமான மனிதர்கள் அதிகமாகக் கூச்சலிட்டார்கள் அரசர்கள் தெய்வத்தால் தூண்டப்பட்டு (பகைவர்களை) நோக்கி மிக்ககோபங்கொண்டிருக்கின்ற அக்னிபோன்ற பீஷ்மமீது விட்டில் பூச்சிகள்போல ஆயிரம்ஆயிரமாக விராசத்தின் பொருட்டு வீழ்ந்தார்கள் லாகவத்தினால் விரைவாகப் போயுபிரகின்ற அந்தப்பீஷ்மருடைய யுத்தத்தில் மனிதர்கள் யானைகள் குதிரைகள் ஆகிய இவர்களின் சரீரங்களில் விழுகின்ற ஓரம்பா வது வீணாகவில்லை அந்தப் பீஷ்மா நல்ல கூாமையுள்ள தும் இறகுகள் கட்டியதுமான ஓரம்பினால் வஜ்ராயுதத்தால் மலையைப் பிளப்பதுபோலக் கவசத்தால் மூடப்பட்டிருக்கின்ற யானையைப் பிளந்தாரா. உம்முடைய பிதாவான பீஷ்மா கவசம்பூண்டு ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற இரண்டு மூன்று யானைவீரர்களையும் நன்குவிடப்பட்ட ஒரு நாராசத்தால் கொன்றா யுத்தத்தில் எந்தஎந்த மனிதன் நரசிரேஷ்டரான பீஷ்மரை எதிர்த்து வந்தானோ அந்தஅந்த மனிதன் ஒரு முகூதத்தகாலத்தில் யுத்தபூமியில் வீழ்ந்திறந்ததை நான் பார்த்தேன். இவ்வாறு ஒப்பற்ற வீரரான பீஷ்மராலே கொல்லப்படுகின்ற தாமராஜருடைய அந்தப் பெரும்படையானது ஆயிரம் விதமாகச் சிதற அடிக்கப்பட்டது வாஸுதேவரும் பார்த்தனும் சிகண்டியும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே (பீஷ்மருடைய) சரமாரியினாலே தவிக்கும்படி செய்யப்பட்டு (பாண்டவாருடைய) பெரும்படையானது மிக்க நடுக்கமுற்றது. பீஷ்மருடைய பாணத்தால் நன்குபீடிக்கப்பட்டுஒடுகின்றமகாரதர்களை அநதவீரர்கள் முயற்சியைச் செய்தும் தடுப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களாயினா. மகாராஜரே! மகேந்திரனுக்கு ஒப்பான வீரமுள்ள பீஷ்மராலே கொல்லப்படும் பெருஞ்சேனையானது தோல்வியடைவிக் கப்பட்டது இருவாகள் சோந்து ஓடவில்லை. மனிதர்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் கொல்லப்பட்டுக் கொடுகளும் கூபுரங்களும் வீழ்த்தப்பட்ட பாண்டுபுத்திரர்களுடைய சேனையானது ஹாஹாகாரத்துடன் மதிமயங்கியதாயிற்று. அந்த யுத்தத்தில் பிதா புத்திரனைக் கொன்றான்; அவ்வாறே, புத்திரனும் பிதாவைக் கொன்றான்; தெய்வத்தினாலே ப்லாத்காரமாகத்

தூண்டப்பட்டு மித்திரன் பிரியமான மித்திரனைக்கொன்றான். பாரதரே! பாண்டவருடைய படையிலுள்ளவாகளிற் சிலா கவசங்களை யிழந்து விரிததமயிர்களுடன் ஓடுகின்றவாகளாகக் காணப்பட்டார்கள். அதிகமாக நிலைதவறியிருக்கின்ற ரதயூதபதிகளுள்ளதும் தீனஸ்வரத்துடன்கூடியதுமான பாண்டுபுத்திரனுடைய அரதச் சேனையானது அப்பொழுது பசுக்கூட்டம்போல் அதிகமாகச் சுழலுகின்றதாகக் காணப்பட்டது. அதிகமாகத் துன்புறுத்தப்படுகின்ற சேனையைக்கண்டு யாதவநரதனரான ஸ்ரீகிருஷ்ணா சிறந்த ரதத்தை நிறுத்திக்கொண்டு பிருதையின் புத்திரனான அர்ஜுனனைப் பார்த்து, 'பார்த்த! உன்னால் விருமப்பபட்டதான காலம் இதோ வந்துவிட்டது. நரசுரேஷ்ட! நீ மோகததால் மதிமயக்கம்கொள்ளாதவனாயிருந்தால் யுத்தஞ்செய் குருதீபத்ர! வீர! முன்பு அரசர்கள் சோரதிருக்கும் சமயத்தில், 'போரில் என்னை எதிர்க்கும் பீஷ்மா துரோணா முதலான கௌரவ வீரர்களனைவரையும் பருதுமித்ரர்களுடனே கொல்லப்போகிறேன்' என்று நீ சொல்லிய வாத்தையை நீ உண்மையாகச் செய் பகைவர்களை அழிப்பவனே! அர்ஜுன! உன்னுடைய படை ஆங்காங்கு நாசம் செய்யப்படுகின்றதைப் பாரா. யுதிஷ்டிரருடைய படையில் அரசர்கள் ஓடுவதைப் பாரா. போர்களைத்தில வாயைத் திறந்துகொண்டிருக்கும் யமனபோன்ற பீஷ்மரைக் கண்டு நமமுடைய சேனையிலுள்ளவர்கள் அனைவரும் பயத்தால் பீடிககப்பட்டு வலிமமத்தி னிடத்தினின்று பயந்த அல்பமிருகங்களபோல அதிகமாக ஓடுகின்றார்கள்' என்று கூறினா. இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்ட தனஞ்சயன் வாஸுதேவரைப் பார்த்து, 'மாதவரே! பீஷ்மமிருககுமிடத்திற்குக் குதிரைகளை ஓட்டி அரத ஸேனாஸமுத்திரத்தில் பிரவேசிக்கிறேன் பிராயமுதிர்ந்தவரும் ஒருவராலும் அவமதிக்க முடியாதவரும் கௌரவர்களுக்குப் பிதாமகருமான பீஷ்மரை அடித்துத்தள்ளப்போகிறேன்' என்று மறுமொழி கூறினான். அரசரே! பிறகு, எந்தவிடத்தில் பீஷ்மருடைய ரதமானது சூரியனைப்போலப் பார்க்கமுடியாததாயிருந்ததோ அவ்விடத்திற்கு மாதவர் வெள்ளிபோலப் பிரகாசிக்கின்ற குதிரைகளை நடத்தினா. குருசிரேஷ்டரே! பிறகு, யுதிஷ்டிரருடைய பெரிய ஸேனை மறுபடியும் திருமபிவந்ததையும் மிக்ககைவன்மைபுள்ள அர்ஜுனன் பீஷ்மரைக் கொல்வதற்கே போரில் முயற்சிசெய்து வருவதையுங் கண்டு பீஷ்மர வலிமமமபேரல அடிக்கடி காஜித்துக் கொண்டு அர்ஜுனனுடைய ரதத்தின்மீது விரைவாகச் சரமாரியைப் பொழிந்தாரா. குதிரைகளோடுமஸாரதியோடுங்கூடின அந்த அர்ஜுனனுடைய தேரானது ஒரு கூணத்தினுள் பெரியசரமாரி

யினூழ்மடப்பட்டுக் கண்ணுக்குத்தோன்றாமலிருந்தது சிறந்தமுயற்சியையுடையவரான வாஸுதேவரோ பரபரப்பில்லாமல் தைரியத்தை அடைந்து பீஷ்மருடைய அம்புகளால் பிளக்கப்பட்ட அநதககுதிரைகளை நடத்தினா பிறகு, பாரததன் மேகம்போலக் காஜிககின்ற திவயமான வில்லைக்கையிலெடுத்தது மூன்றுபாணங்களாலே பீஷ்மருடைய விலையைறுத்துததள்ளினான் வில் அறுக்கப்பட்ட உமது பிதாவான அநதப பீஷ்மா மீண்டும் பெரிதானவேறொருவில்லை எடுத்து ஓரிமைப்பொழுதுகளுளாகவே நானேற்றி உடனே இரண்டுக்களாலும் மேகமுழக்கம்போலப் பேரொலி இடுமபடி அதனை நன்றாக இழுத்துவிட்டா பிறகு, அர்ஜுனன் கோபங்கொண்டு அநதவில்லையும் துண்டாக்கினான் அந்த அர்ஜுனனுடைய அப்படிப்பட்ட லாகவத்தைக்கண்டு சந்தனு புத்திரா, 'பாரதத! நல்லது மஹாபாகுபலமுள்ளவனே! பாண்டு நந்தன! நல்லது; தனஞ்சய! இததகைய பெரியசெய்கையானது உனக்கேதகுந்தது மிகவும் பிரீதியடைகிறேன். என்னுடன் புத்தமசெய்' என்று புகழ்ந்தாரா. புத்ததத்தில் அர்ஜுனனை இவ்வாறுபுகழ்ந்தது பிறகு பெரிதான வேறொரு வில்லைக்கையிலெடுத்தது வீரரான அவா பாரததனுடைய ரதததைக்குறித்துக் கணைகளைத் தொடுத்தாரா வாஸுதேவர் குதிரைகளை நடத்துவதில் மிக்க திறமையைக்காண்பித்துக்கொண்டும் அநதபபீஷ்மருடையபாணங்களை வீணாகச்செய்துகொண்டும் அதிலாகவத்தோடு மண்டலகதிகளுடன் ஸஞ்சரித்தாரா, பாரதரே! பீஷ்மரோவெனில் அவவாரே வாஸுதேவா தனஞ்சயன் இருவரையும் எல்லா அவயவங்களிலும் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் மிக்க வலிமையுடன் அடித்தாரா. பீஷ்மருடைய பாணங்களாலே அடிக்கப்பட்டநரசிரேஷ்டர்களான அவவிருவரும் கொம்புகளால் கீறப்பட்டுக் காயத்துடன் கூடிய பரபரப்புள்ள இரண்டுகாளைகளேபோல விளங்கினார்கள். புத்தத்தில் கிருஷ்ணார்ஜுனர்களின்மீது கோபமுற்றபீஷ்மா மீண்டும் அதிகப் பரபரப்புடன் லக்ஷக்கணக்கான அம்புகளால் திசைகளைமூடினா. அர்ஜுனனும் பீஷ்மரிடத்தில் கோபங்கொண்டு (அம்புகளால்) திசைகளைமூடினான். கோபமுற்றபீஷ்மா அப்பொழுது உரக்க அட்டஹாஸஞ்செய்து கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அடிக்கடி அடித்துக்கொண்டு கிருஷ்ணனையும் நடுங்கச்செய்தாரா. பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ள கண்ணபிரான புத்ததத்தில் பீஷ்மருடைய பராக்ரமத்தையும் அர்ஜுனன் மெதுவாக யுத்தமசெய்வதையும்கண்டு, சரமாரிகளை ஓயாமல் பொழிகின்றவரும் நடுப்பக்கையடைந்த சூரியனைப் போலஇருதிருத்ததுசேனைகளுக்கும் இடையிலிருந்து(பைக்வாகளை) மிகளரிக்கின்றவரும் மிகவும் சிறப்புற்ற யாண்டுபுத்திரருடைய

படைகளை அதிகமாகக் கொல்லுகின்றவரும் யுதிஷ்டிரருடைய சேனையில் பிரளயதையுண்டுபண்ணுகிறவா போன்றவருமான பீஷ்மரைப் பொறுக்கவில்லை சத்ருவீரர்களுையழிப்பவரும் பகவானும் கேசவரும் அளவிடமுடியாத பலமுள்ளவருமான ஸ்ரீ வாஸுதேவா, 'யுதிஷ்டிரருடையசேனை இனியில்லை' என்றெண்ணினா. 'பீஷ்மா ஒருபகலிலே தேவர்களையும் அஸுரர்களையும் யுத்தத்தில் அழிப்பாரா படைகளையும் பரிவாரங்களையுமுடைய பாண்டு புத்திரர்களை அழிப்பதில் ஐயம் என்ன இருக்கிறது? மஹாத்மாவான பாண்டவனுடைய பெரியசேனை ஒடுகிறது இரதக்கொளரவர்களும், ஸோமகாகள விரைவாகத் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டதைப் பார்த்துப் பிதாமஹரைக்கண்டு அவரைஸந்தோஷிக்கச்செய்து கொண்டு யுத்தத்தில் விரைவாக நான்குபக்கத்திலும் ஒடுகிறார்களா. நான் பாண்டவனிமித்தம் கவசமணிநது இப்பொழுது பீஷ்மரைக் கொல்லுகிறேன். மஹாதமாக்களான பாண்டவர்களுடைய இரதப் பாரத்தை நீக்கப்போகிறேன். அராஜுனன் யுத்தத்தில் கூடாமையான அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டாலும் பீஷ்மரிடத்திலுள்ள கொளவத்தினால் யுத்தத்தில் செய்யவேண்டியவிஷயத்தை அறியவில்லை' என்று எண்ணினா. அவ்வாறு அநதவாஸுதேவா ஆலோசித்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, பிதாமஹர் மிக்ககோபங்கொண்டு அராஜுனனுடைய ரதத்தின்மீது திருமபவும் கணைகளைத் தொடுத்தா. அநதக்கணைகள் அதிகமாயிருப்பதினாலே எல்லாததிக்குக்களும் நன்குமூடப்பட்டனவாயின. ஆகாயமும் திக்குக்களும் பூமியும் கிரணங்களோடு பிரகாசிக்கின்ற சூரியனும் காணப்படவில்லை. நெருங்கினகாற்றும் வீசிற்று. திக்குகளைத்தனும் புகையுடன் கூடிக் கொளதளிப்புறவைபாயின. பிறகு, துரோணா, விகாணன், ஜயதரதன், பூரிஸாவஸ, கிருதவாமா, கிருபா, சுருதாயு, அம்பஷ்ட தேசாதிபதி, விந்தானுவிரந்தாகள, ஸுதக்ஷிணன், கீழ்நாட்டுவீரர்கள், ஸௌவீரர்களுடையகூட்டங்கள், வஸாதிகள், கூதுதரகாகள், மாலவாகள ஆகிய இவர்களனைவரும் அரசரான பீஷ்மருடையகூட்டளைக்குக் கீழ்ப்படிந்து விரைவாக அராஜுனனை எதிர்த்தார்கள். அனேகலக்ஷக்கணக்கான குதிரைகளாலும் காலாட்படைகளாலும் தேர்க்கூட்டங்களாலும் கஜயூதபதிகளாலும் அநத அராஜுனன் நான்குபுறங்களிலும் சூழப்படுகின்றதைச் சிறியின்பேரான ஸாதயகி கண்டான் பிறகு, காலாட்களாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் தோகூளாலும் நான்குபக்கங்களிலும் எதிர்த்துப் போர் புரியப்பட்டவர்களும் சஸ்திரங்களைத் தரிக்கின்றவீரர்களுள் உத்தமர்களுமான அராஜுனனையும் கண்ணபிரதூனையும் பார்த்துச். சினி

குலத்தில் பிறந்தவீரர்களுள் உத்தமனென ஸாத்தியகி விரைவாக அவர்களுக்கு எதிரில் வந்தான். உறுதியானவிலலை கையில் கொண்ட அந்த ஸாத்தியகி விரைவாகச் சத்துருப்படைகளை எதிர்த்து வந்து விருத்திரனுக்குப் பகைவனான இரத்திரனுக்கு விஷ்ணு உதவி செய்ததுபோல அரஜுனனுக்கு உதவி செய்தான். யுதிஷ்டிரருடைய படையிலுள்ள யானைகள், குதிரைகள், தேர்கள், கொடிமரங்கள் ஆகிய இவற்றின் கூட்டங்கள் சிதறின பீஷ்மரால் பயமுறுத்தப்பட்ட போர்வீரர்களெல்லாம் நான்குபக்கங் களிலும் ஓடினார்கள் சினிபுங்கவனான ஸாதத்தியகியானவன் அந்தப் படையைப் பார்த்து, 'கூத்திரியர்களே ! எங்கே போகப் போகிறீர்கள் ? முன்னோர்களாலே ஸாதுகளுடைய முன்னிலையில் இது தாமமென்று சொல்லப்படவில்லை சிறந்தவீரர்களே ! உங்கள் பிரதிஜ்ஞையை விட்டு விடாதீர்கள் உங்களுக்குரிய வீரதாமதத்தைக் காப்பாற்றுவங்கள்' என்று சொன்னான் அவ்வாறு ராஜஸுரேஷ்டர்கள் எல்லாப் பக்கங்களிலும் ஓடுகின்றதையும் அரஜுனன் மெதுவாக யுத்தம் செய்கின்றதையும் பீஷ்மர் யுத்தத்தில் அஸாதத்தியமர்கப் பராக்ரமத்தால் விருத்தியடைகின்றதையும் எல்லாக்கொளவர்களும் எதிர்த்து வருகின்றதையும் பார்த்து, பொறுதவரும் மஹாபலசாலியும் தாசாக்களையெல்லாம் காப்பவரும் இரத்திரனுடைய இளைய ஸகோதரருமான அந்தக்கண்ணபிரான் மஹாகோத்திசாலியான ஸாதத்தியகியைப் புகழ்ந்து பின்வருமாறு வசனிக் கலானா 'சிறி குலத்தில் பிறந்த உத்தமவீர ! எவர்கள் போகிறார்களோ அவர்கள் போகட்டும்; எவர்களிருக்கிறார்களோ அவர்களும் செல்லட்டும்; இப்பொழுது யுத்தகளத்தில் ரதத்தினின்று என்னால் பீஷ்மரும் பரிவாரங்களுடன் கூடின துரோணரும் கீழே தள்ளப்படுவதைப் பாரா. ஸாதத்திய ! கோபித்துக்கொண்டிருக்கின்ற பார்த்தஸாரதியான என்னிடத்தினின்று இந்த யுத்தகளத்தில் கொளவர்களுள் ஒருவனாவது இப்பொழுது விடுபடமாட்டான் ஸாதத்தியகியே ! ஆதலால், 'நான் உக்கிரமான சக்ரத்தைக் கையிலேந்திப் பெரியவிரதமுள்ள பீஷ்மருடைய உயிரைக் கவரப்போகிறேன் தேராளிகளுள் சிறந்தவர்களான பீஷ்மரையும் துரோணரையும் பரிவாரங்களுடன் யுத்தத்தில் கொண்டு தனஞ்சயனுக்கும் தர்மராஜருக்கும் பீமனுக்கும் அஸ்வினீ புத்திரர்களுக்கும் பிரீதியை உண்டுபண்ணப்போகிறேன். மேலும், திருதராஷ்டிரபுத்திரர்களனைவரையும் இன்னும் அவர்கள் பக்கத்தில் சோந்த ராஜஸுரேஷ்டர்களையும் கொண்டு ஸந்தோஷத்துடன் யுதிஷ்டிரராஜரை ராஜ்யத்தை யடையும்படி செய்யப்போகிறேன்' என்று சொன்னார். இவ்வாறு இந்த வார்த்தையைச் சொல்லிவிட்டு மஹானுபாவரான அந்தக் கண்ணபிரான் கூர்மை



யுள்ளதும் புராதனமுமான சக்ராயுதத்தைநினைத்தார். ஸுதர்ச்சன மென்னும் சக்ரமானது நினைத்தமாதிரித்திலேயே அவருடைய கைந்ருனியில் தானாகவே ஏறிக்கொண்டது நாராயணருடைய பாகுவாகிற காம்புள்ளதும் யுத்தத்தில் பிடிக்கப்பட்டிருக்கின்றது மான அந்தச் சக்ரமாகிற பத்மமானது (முற்காலத்தில்) ஸ்ரீமந்நாராயணருடைய நாபியிலுண்டானதும் பாலசூரியனுக்குஒப்பான வாணமுள்ளதுமான ஆதிபத்மம்போல விளங்கியது அநதக்கிருஷ்ணருடைய தேகமாகிற பெரிய தடாகத்திலுமுனைத்ததும் அவருடைய கையாகிற காமபுள்ளதும் வாளபோலக் கூர்மையானதுனிகளாகிற அழகிய இதழ்களுள்ளதுமான அநதச்சக்ரமாகிற பத்மமானது கிருஷ்ணருடையகோபமாகிற உதயகாலத்துஸூரியனால் மலாத்தபபட்டு விளங்கியது பிறகு, மகாத்மாவும் வஸுதேவபுத்திரருமான கிருஷ்ணர் நடு அழகியதும் சூரியனுடைய ஒளிபோன்ற ஒளி பொருந்தினதும் வஜ்ராயுதம்போன்ற மகிமையுள்ளதும் கத்திகளை நுனிகளில் கொண்டதுமான சக்ரத்தைக் கையினால் எடுத்ததுக் குதிரைகளை விட்டுவிட்டு ரதத்தினின்று துள்ளிகுதித்துக் காலடிகளாலே பூமியை அதிரச்செய்துகொண்டு பீஷ்மரைநோக்கி விரைந்து சென்றா யுத்தத்தில் இருக்கும் மதத்தினால் ஒன்று மறியாதவரும காவமிஞ்சினவருமான பீஷ்மரை, (சத்துருக்களை) அழிப்பவரும் உபேரதிரருமான அநத ஸ்ரீவாஸுதேவா கோபங் கொண்டு கஜயுதபதியைக் கொல்ல எண்ணிய லிமமம்போல ஸேனமத்தியத்தில் எதிர்த்து ஓடிவந்து, தொங்குகிற பீதாம்பரத்துடன் ஆகாயத்தில் மின்னலோடுகூடிய மேகம்போல விளங்கினா, சக்ரத்தைக்கையிலேநதியவரும் உரக்கலிமமநாதம்செய்கின்றவரும் கோபங்கொண்டவரும் உபேரதிரருமான ஸ்ரீவாஸுதேவரைப்பார்த்து எல்லாப் பிராணிகளும் கௌரவர்களுக்கு அழிவு நேர்ந்ததுபோல எண்ணி அதிகமாக ஆரவாரித்தன சக்ரத்தைக் கையிலேநதியவரும் எல்லா உலகங்களையும் அழிப்பவாபோன்றவரும் பீஷ்மரை எதிர்த்துப்பாய்கின்றவரும் லோகநாதருமான அந்த வாஸுதேவா பிராணிகளை எரிக்கப்போகிற, (ஊழித்) தீப்போல விளங்கினா. அங்ஙனம் தம்மை எதிர்த்துவருகின்றவரும் கையில் சக்ரம் பிடித்தவருமான கண்ணபிராணைக்கண்டு சந்தனுபுத்திரரான பீஷ்மர் காண்டலம்போன்ற ஒளியுள்ள அந்தப்பெரியவில்லை இரண்டுகைகளாலும் பரபரப்பின்றி அப்பொழுது இழுத்தார். யுத்தத்தில் மயக்கமற்ற மனத்தை யுடைய பீஷ்மர் முடிவற்ற பௌருஷத்துடன்கூடின கோவிந்தரைப் பார்த்து, 'தேவநாதரே! ஜகந்நிவாஸரே! வாரும்; வாரும். மாதவரே! சக்ரபாணியே! உமக்கு வந்தனம். லோகநாதரே!

ஸர்வசுரண்யரே! யுத்தத்தில் உத்தமமான ரதத்தினின்று என்னைப் பலாத்காரமாய்க் கீழேதள்ளும் இப்பொழுது உம்மால் கொல்லப்பட்டாலுங்கூட எனக்கு இம்மையிலும் மறுமையிலும் நன்மையே அரதகாகளுக்கும் விருஷ்ணிகளுக்கும் நாதரே! வீரரே! நீ! எதிர்த்துவரததால் மூவுலகங்களாலும் நான் கௌரவபபுத்தபப்பட்டவனாகிறேன்' என்று விஜ்ஞாபனம் செய்தார். பிறகு, மிகநீண்டும் பருத்துமிருக்கின்ற கைகளுள்ள பாரத்தனும் அதிக வேகத்துடன் ரதத்தினின்று பாய்ந்து கீழேகுதித்து யதுக களுள்' சிறந்தவீரரும் பருத்துத்தொங்கும் சிறந்த கைகளுள்ள வருமான ஸ்ரீஹரியைப் பின்தொடர்ந்து ஒடிக்கைகளில் பிடித்துக்கொண்டான். தேவதைகளுக்கெல்லாம் ஆதியானவரும் யோகியுமான ஸ்ரீவிஷ்ணுவானவா அப்பொழுது (அர்ஜுனனால்) தடுக்கப்பட்டு மிகுரதகோபங்கொண்டு பெருங்காற்றானது ஒரு மரத்தைக்கொண்டுபோவதுபோல வேகத்தோடு அர்ஜுனனை இழுத்துக்கொண்டே சென்றார். அரசரே! பிருதையின் புத்திரனை அர்ஜுனனே, பீஷ்மருடைய பக்கத்தைக்குறித்து விரைவாக எதிர்த்து ஒழுகின்ற ஸ்ரீகிருஷ்ணபகவானைப் பலத்தினாலே இரண்டு கால்களையுந் கட்டிக்கொண்டு அதிப்ரயாஸத்தினாலே பத்தாவது அடியில் போகவொட்டாமல் பலாத்காரமாகத் தடுத்தான். பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட மாலையையுடைய அர்ஜுனன் அவ்வாறு நிற்கின்ற கிருஷ்ணரை ப்ரீதியுடன் ஸாஷ்டாங்கமாக வணங்கி, 'கேசவரே! நீ! கோபத்தை விலக்கவேண்டும். பாண்டவர்களுக்கெல்லாம் தேவரீரல்லவோ முக்கியமானகதி? கேசவரே! புத்திரர்கள்மீதும் ஸகோதரர்கள்மீதும் நான் ஆணையிடுகிறேன். பிரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டபடி இரதக் காரியத்தை நான் (செய்யாமல்) விடப்போகிறதில்லை. உபேந்திரரே! நான் உம்மால் தூண்டப்பட்டுக் கௌரவர்களுக்கு நாசத்தை உண்டிபண்ணுவேன்' என்று கூறினான். பிறகு, அரத அர்ஜுனனுடைய பிரதிஜ்ஞையையும் ஸங்கேதத்தையும்கேட்டு மனமகிழ்ந்த ஜனர்த்தனர் கௌரவசிரேஷ்டனை அர்ஜுனனுக்குப் பிரியத்தைச செய்வதில் உறுதியாக நின்று, சக்கரத்துடன் மறுபடியும் ரதத்தின்மீதேறினர். 1 பிறகு, பகவான் பாஞ்சஜன்யத்தின் ஓசையினாலே எல்லாத் திக்குக்களையும் எதிரொலியிடும்படி செய்தார். கழுத்திலுள்ள பொன்னணிகளும் தோள்வளைகளும் குண்டலங்களும் நிலைகுலைந்திருப்பவரும் புழுதியிடர்ந்த அழகிய நாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடையவரும் மாசற்ற பற்களையுடையவரும் சங்கத்தைக் கையில் கொண்

1 பொருநதாமையால் அதிகபாடமான இரண்டு ரலோகங்கள் விடப்பட்டன.

டவருமான ஸ்ரீ வாஸுதேவரைப் பார்த்துக் கௌரவவீரர்கள் அதிகமாக ஆரவாரித்ததாகள். பிறகு, கௌரவர்களுடைய எல்லாச் சேனைகளிலும் மிருதங்கங்கள், பேரிவாத்யங்கள், பணவங்கள் இவைகளுடைய நாதங்களும் தேருருநூறுனியினால் உண்டு பண்ணப்பட்ட சபதங்களும் துருதுபிவாத்ய கோஷங்களும் உக்கிரமான விமமநாதங்களும் தோன்றின. இடிமுழக்கத்திற்கு ஒப்பான பாரததனுடைய காண்டவத்தின் ஒலியானது ஆகாயத்தையும் திக்குக்களையும் அடைந்தது. பாண்டவனுடைய வில்லினால் விடப்பட்ட மாசற்ற பளபளப்பான பாணங்கள் எல்லாத் திக்குக்களிலும் சென்றன. கௌரவர்களுக்கெல்லாம் அதிபனான துரியோதனன் அதிவேகத்துடன் பீஷ்மரோடும் பூரிஸ்ரவஸோடும் சேர்ந்து கையில பாணத்தை எடுத்து உலாந்தகாட்டை எரிக்க எண்ணங்கொண்ட அக்னிபோல அர்ஜுனனை எதிர்த்து வந்தான். பிறகு, பூரிஸ்ரவஸ் பொற்கணுக்களுள்ள ஏழுபல்லங்களை அர்ஜுனன்மீது விடுத்தான். துரியோதனனும் கொடிய வேகமுள்ள தோமரத்தைப் பிரயோகித்தான். சல்யனும் சந்தனு புத்திரரான பீஷ்மரும் கதையையும் சகதியையும் பிரயோகித்தனர். அந்த அர்ஜுனன், பூரிஸ்ரவஸ் விடுத்த சிறந்த ஏழுபாணங்களை ஏழுபாணங்களால் தடுத்தது கூர்மையான கூர்மரத்தினாலே துரியோதனன் கையினால்வீசிய தோமரத்தையும் நாசம் செய்தான். பிறகு, வீரனான அந்த அர்ஜுனன் சாந்தனவரால் விடப்பட்டு மின்னலொளிபோல் பிரகாசிக்கின்றதும் அதிவேகமாய் வருகிறதும் மங்களகரமுமான அநதச்சக்தியையும், மத்ரதேசாதிபனது கையினால் விடப்பட்ட கதையையும் இரண்டுஅம்புகளால் அறுத்தான். பிறகு, ஆச்சரியகரமானதும் மனத்தினால் எண்ண முடியாததுமான காண்டவமென்கிற வில்லைக் கைகளால் திடமாக இழுத்து அதிகோரமானதும் ஆச்சரியகரமாயிருப்பதுமானமஹேந்திராஸ்திரத்தை முறைப்படி ஆகாயத்தில வெளிப்படுத்தினான். பிறகு, மிக்கபலசாலியும் சிறந்த வில்லைக் கையிலேந்தியவனும் கிரீடமுடையவனுமான அர்ஜுனன் அநத உத்தமமான அஸ்திரத்தாலும் பளபளப்புடன் அக்னிபோலப் பிரகாசிக்கின்ற சரக்கூட்டங்களாலும் எல்லாச் சேனைகளையும் தடுத்தான். பார்த்தனுடைய வில்லினின்று விடுபடும் அம்புகள், தேர்க்களையும் கொடிமுனைகளையும் விற்க்களையும் கைகளையும் அறுத்து, பகைவர்களான அரசர்கள் சிறந்தயானைகள் குதிரைகள் இவைகளின் உடலில் புகுந்தன. கிரீடமும் மாடையும் அணிந்த அர்ஜுனன் நல்லமுனைகளுள்ள அம்புகளாலே யுத்தத்தில் திக்குக்களையும் திக்கோணங்களையும் நிரப்பிக்காண்டவத்தின் ஒலியினாலே பகைவர்களுடையமனத்தையும் துன்பமுறும்படி செய்தான். மிகவும்கோரமான அநதயுத்தமானது அவ்

வாறுநடக்கையில் சங்கொலிகளும் தூதுபியொலிகளும் உக்கிரமான குதிரைகளினுடைய ச்பதங்களும தேரொலிகளும் காண்டவத்தினுடைய ஒலியினாலே மறைக்கப்பட்டன. பிறகு, அந்தக் காண்டவத்தின் ஒலியைக்கேட்டுச் சிறந்தபலமுள்ள விராடன்முதலான உத்தமவீரர்களும் வீரனும் பாஞ்சாலநாட்டுத் தலைவனுமான துருபதனும் அவ்விடம் வந்தனர். எந்த எந்த இடத்தில் காண்டவத்தினின்றும் உண்டாகின்ற பேரொலியானது கேட்கப்படுகின்றதோ அந்த அந்த இடத்திலுள்ள உமமைச்சேர்ந்த எல்லாச் சேனைகளும் வணக்கத்தையே அடைந்தன. அவனுக்கு விரோதியாக ஒருவனும் நேரில் வரவில்லை. அரசரே! மிக்ககோரமான அந்தயுத்தத்தில் தேர்களோடும் குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடுங் கூடின வீரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். பெரிய கொடிகளையுடையவைகளும் மங்களகரமான பொற்கசைகளையுடையவைகளுமான யானைகளும் நாராசங்கள் (மேலே) விழுவதனால் தவிக்கும்படி செய்யப்பட்டன. (வீரர்கள்) குரதீபுத்திரனான அர்ஜுனனால் கடிய வேகமுள்ளவைகளும் இறகுகளுள்ளவைகளும் நிரமலமானவைகளும் கூரிய முனையுள்ளவைகளுமான பல்லங்களாலே நன்கு அடிக் கப்பட்டுக் கவசங்களும் சரீரங்களும் பிளக்கப்பட்டு உயிரையிழந்து விரைவாக விழுந்தார்கள். படைமுகங்களில் பெரியத்வஜங்கள் யந்திரங்கள் அறுக்கப்பட்டுப் பேர்த்துததள்ளப்பட்ட இரத்திரத் துவஜங்களபோலக் கீழேவிழுந்தன. யுத்தத்தில் காலாட்களுடைய கூட்டங்களும் தேர்ப்படைகளும் குதிரைகளும் யானைகளும் அர்ஜுனன் தொடுக்கும் அம்புகளால் அடிபட்டு விரைவாக உயிரையிழந்து அங்கங்களை ஒடுகக்கொண்டு பூமியில் விழுந்தன. அரசரே! அப்பெரும்போரில் சிறந்த அந்த ஐந்திராஸ்திரத்தினால் (வீரர்கள்) கவசங்களும் உடல்களும் பிளக்கப்பட்டவர்களானார்கள். பிறகு, சஸ்திரங்களால் காயப்படுத்தப்பட்ட மனிதர்களுடைய தேகங்களினின்றும் பெருகுகின்ற ரத்தத்தை ஜலமாகக்கொண்டதும் மனிதர்களுடைய மாமஸங்களையே நுரையாகக்கொண்டதும் மரித்திருக்கிற யானைகள் குதிரைகளுடைய சரீரங்களாகிற கரைகளுள்ளதும் அரசர்களுடைய மஜ்ஜையும அதிகமான மாமஸங்களுமாகிற சேறுள்ளதும் மயிர்கள் நிறைந்திருக்கும் மண்டையோடுகளாகிற புலதரைகளுள்ளதும் சிதறிக்கிடக்கின்ற பற்பல கவசங்களாகிற அலைகளாலே வியாபிக்கப்பட்டதும் அறுக்கப்பட்டிருக்கிற மனிதர்கள் குதிரைகள் யானைகள் இவைகளின் எலும்புகளாகிற சுக்கான்கற்களுள்ளதும் அதிக வேகமுள்ளதும் பெரிய பிரவாகத்தையுடையதும் - அநேகராசுத ஸக்கூட்டங்களாலும் பூதங்களாலும் அடையப்பட்டதும் ஆயிரக் கணக்கான சரீரக்குவியில்களை இழுத்துச் செல்லுகிறதும் மஹாகோர

மானதுமான ஒருநதியானது அர்ஜுனனால் அந்தயுத்தகளத்தில் கூரமையான சரக்கூட்டங்களால் உண்டுபண்ணப்பட்டது. நாய்களாலும் <sup>1</sup> கங்கங்களாலும் செநநாய்களாலும் <sup>2</sup> க்ருத்ரங்களாலும் காக்கைகளாலும் ஊனுண்ணும் மிருகங்களினுடைய கூட்டங்களாலும் சிறுத்தைப்புலிகளாலும் அணுகப்பட்ட கரைகளுள்ளதும் க்ருரமானதும் பெரிதான வைதரணீர்திபோல விளங்குவதும் அர்ஜுனனுடைய அமபுக்கூட்டங்களால் உண்டுபண்ணப்பட்டதும் மாம்ஸம், ஊனீர், ரக்தம் இவைகளோடு பெருகுகின்றதும் மிக்கபயங்கரமுமான அந்தரகதந்தியை மனிதர்கள் கண்டார்கள். பிறகு, பல்சூனனாலே சிறந்த வீரர்களாழிக்கப்பட்ட கௌரவர்களுடைய சேனையைக்கண்டு அநதச சேதிதேசத்துவீரர்களும் பாஞ்சாலர்களும் க்ருஷ்ணர்களும் மசசதேசத்தார்களும் ஜயத்தை அடைவதில் ஸமர்த்தர்களும் புருஷாகளுள் உத்தமவீரர்களுமான பாண்டவர்களும் ஆகிய அனைவரும் ஒன்றுசேரநது கௌரவசேனையிலுள்ள போர்வீர்களை மிக்கபயமடையும்படி செய்துகொண்டு உரக்க விம்மநாதம் செய்தார்கள். பகைவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிற கிரீடியானவன் உத்தமவீரர்கள் கொல்லப்பட்ட படைகளைக் கண்டு மான்களுடைய பெருங்கூட்டங்களை விம்மமானது பயமடையச்செய்வதுபோல ஸேனாதிபதிகளுடைய ஸேனையை அதிக பயமடையும்படி செய்தான். காண்டவத்தை விலலாகக்கொண்ட அநத அர்ஜுனனும் ஜனாத்தனரும் அதிக ஸந்தோஷத்துடன் விம்மநாதம் செய்தார்கள். பிறகு, பீஷ்மர், துரோணர், துரியோதனன், பாஹ்லிகன் இவர்களோடுகூடின கௌரவர்கள் ஆயுதங்களால் மிக்ககாயப்படுத்தப்பட்டமேனியுடன் சூரியனுடைய கிரணக்கூட்டங்கள் மறைவதையும் சூரியனுடைய சிவப்பான கார்தியுடன் கூடிய ஸந்தியையடைநதிருக்கின்ற ராதரியையும் பரவியிருக்கின்றதும் கொடிபுதும் பொறுக்கமுடியாததும் யுகாரதகாலத்திற்கு ஒப்பானதுமான அநத ஐந்திராஸ்திரத்தையும் கண்டு யுத்தத்தைவிட்டு ஓடினார்கள். தனஞ்சயனும் உலகத்தில் கீர்த்தியையும் யசஸையும் பெற்றுப் பகைவர்களைவென்று போர்முடித்து அரசர்களோடும் ஸஹோதரர்களோடும் சேரநது இரவில் சேனைதங்கியிருக்குமிடத்தைக் குறித்துச் சென்றான். பிறகு, அந்த ராததிரியின் தொடக்கத்தில் கௌரவர்களுடைய நெருங்கிய ஆதிக்கோரமான சப்தமானது உண்டாகியது. பாரதரே! 'அர்ஜுனன் புத்தத்தில் பதினாயிரம் தேராளிகளையும் ஏழுநூறு யானைகளையும் கொன்றான். அவ்வாறே, கீழ்நாட்டுவீரர்களும் எல்லா ஸௌவீர

களுடையகூட்டங்களும் கூடாதுதரக்கூறும் மால்வாகளும் அடித் துத்தள்ளப்பட்டாகள. வேறொருவன் எந்தக் காரியத்தைச் செய்ய முடியாதோ அப்படிப்பட்டபெரிதானகாரியம் தன்னுள் சயனால் செய்யப்பட்டது. ஸ்ருதாயு, அம்பஷ்டதேசாதிபதி, ராஜா வான தூர்யோதனன், தூர்மர்ஷணன், சித்ரஸேனன், துரோணர், கிருபர், ஜயத்ரதன், பாஹலீகன், பூரிஸ்ரவஸ், சல்யன், சலன், பீஷ்மர், நூற்றுக்கணக்காகக் கூடியிருக்கிற அனேகபுத்தவீரர்கள், ஆகிய எல்லோரும் உலகத்தில் மகாரதனென்று பிரஸித்திபெற்ற வனும் கோபங்கொண்டவனும் பிருதையின்புத்திரனுமான அர்ஜு னனால் போரினிடையில் தன்கைவன்மையால் ஜயிக்கப்பட்டா கள்' என்றுசொல்லிக்கொண்டே உம்மைச்சோரத எல்லாஸைனி காகளும் ஸேனைதங்குமிடத்திற்குச் சென்றாகள் கௌரவாகளு டைய சேனையானது கிரீடியினால்பயமுறுத்தப்பட்ட எல்லாய்த்த வீராகளுடனும் நன்றாகஜவலிக்கின்ற ஆயிரக்கணக்கான கொள்ளிக் கட்டைகளோடும் பிரகாசிக்கின்ற தீவட்டிகளுடனங்கூடி வாஸ ஸதானத்தைககுறித்துச் சென்றது.

முன்றுவதுநாள் யுத்தம் முடிந்தது.

அறுபதாவது அத்தியாயம்.

பீஷ்ம வ த ப ர் வ ம். (தோடரீச்சி)

(பீஷ்மர்அர்ஜுனர்களுடைய யுத்தவரிணை.)

பாரதரே! மகாத்மாவானபீஷ்மர், இரவுவிடிந்தவுடன், எல் லாச் சேனைகளாலும் சூழப்பட்டுச் சத்துருக்களைக்குறித்துக் கோபங்கொண்டு பாரதாருடைய ஸேனைகளுக்குமுன்னே சென் றார். அந்தப்பீஷ்மரைத் துரோணர், தூர்யோதனன், பாஹலீகர் கள், தூர்மர்ஷணன், சித்ரஸேனன், மிக்கபலசாலியானஜயத்ரதன் இன்னும் மற்றஅரசர்கள் ஆகிய எல்லோரும் நாற்புறங்களிலும் (சூழ்ந்துகொண்டு) ஸேனாஸமூகங்களோடு சென்றார்கள். மிக்க மகிமை பெற்றுநீதியவர்களும் மகாரதர்களும் கர்ந்தியுள்ளவர்களும் வீர்யமுள்ளவாகளுமான ராஜசிரேஷ்டாகளாலே சூழப்பட்ட அம் சரானபீஷ்மர் தேவர்களால்சூழப்பட்ட வஜ்ரபாணியான இந்திரன் போல விளங்கினார். அந்தப்படைமுகத்தில் கட்டப்பட்டவை களும், அடிக்கடி அசைகின்றவைகளும் நல்லசிவப்பும் மஞ்சளும் கறுப்பும் வெளுப்புமானநிறங்களால் விளங்குவவைகளும் பெரிய யானைகளினுடைய பிடரிக்களையுடையவைகளும் பெருங்கொடி கள்விளங்கின. பீஷ்மராலகாக்கப்பட்ட, அச்சேனையின் து மகா

ரதர்களாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் நிறைந்து வர்ஷா காலத்தில் தோன்றியமேகங்களோடும் மின்னலோடும் இடிமுழக்கத் தோடுங்கூடின ஆகாயம்போல விளங்கியது. பிறகு, பீஷ்மரால் ரக்ஷிக்கப்பட்டு மிகக் கடுமையுடனிருக்கின்ற அநதக்கௌரவஸேனையானது அர்ஜுனனைக்குறித்து நதியினுடையபயங்கரமானவேகம் போன்ற அதிவேகத்துடனே யுத்தத்தில் நோக்கங்கொண்டு சென்றது. மஹாபலசாலியும் சிறந்த வானரததைக் கொடியாகக்கொண்டவனுமான அர்ஜுனன், மறைக்கப்பட்டிருக்கிற பற்பலவிதமான பலத்தையுடையதும் தேர்கள், யானைகள், குதிரைகள், காலாட்கள் இவற்றின் கூட்டங்களாகிற சிறகுகளுள்ளதும் பெரியமேகம் போன்றதுமான வ்யாஸம் என்கிற அநதக் கௌரவஸேனையின்வயு ஹத்தைத் தூரத்திலிருந்தேகண்டான். அஸுரஸேனைகளை ஆயிப்பதில் தேவராஜன் எவ்வாறு உறுதியுள்ளவனோ அவ்வாறே சத்துருக்களுடைய படையைஆயிப்பதில் நரசிரேஷ்டனான அர்ஜுனன் உறுதியுள்ளவனாகித் தகுந்தசமயத்தில் வெள்ளைக்குதிரைகளூட்டியதும் கொடியையுடையதுமான ரதத்தோடு புறப்பட்டான். நாராயணரோடு சேர்க்கைபெற்று அவரால்ரக்ஷிக்கப்பட்ட இந்திரனைப் போலவும் சூரியனோடுசேர்க்கைபெற்றசந்திரனைப்போலவும் மஹாத்மாவான அர்ஜுனன் கேசவரோடுசேர்ந்து ஸேனாமுகத்தில் விளங்கினான். உபகரணங்களோடுகூடியதும் உறையுள்ள அழகிய பார்மரத்துடன் கூடியதும் யதுகுலத்தலைவரால் யுத்தரங்கத்தில் நடத்தப்படுகின்றதும் வானரக்கொடிகட்டியதுமான ரதத்தைப் பார்த்துக் கௌரவர்கள் உமது புத்திரர்களோடுகூடவே துன்பமுற்றார்கள். நன்றாக அமைக்கப்பட்டதும் லோகங்களுள்மகாரதனும் ஆயுதங்களைக் கையில்எடுத்தவனுமான அர்ஜுனனால்ரக்ஷிக்கப்பட்டதும் பதினாறாயிரம்மதங்கொண்டயானைகளால் வியாபிக்கப்பட்டதுமான அநத உத்தமமானவ்யுஹத்தை உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் பார்த்தார்கள். கௌரவர்களுள்சிறந்தவரான தர்மராஜராலே முற்பகலில் ஏற்படுத்தப்பட்டவ்யுஹம்போல இப்புவிமில் உண்டானதேயில்லை; மனிதர்களால் இதற்குமுன் பார்க்கப்பட்டதுமில்லை; கேட்கப்பட்டதுமில்லை. பிறகு, தலைவர்களான பாஞ்சாலர்கள் முக்கியர்களான சேதிதேசத்தார்களுடன் கட்டளைப்படி சமீபத்தை நாடி நின்றார்கள். பிறகு, ரணகளத்தில் (ஸேனத்தலைவனுடைய) கட்டளையினால் ஆயிரக்கணக்கான பேரிகைகள் அடிக்கப்பட்டு ஒலித்தன. எல்லாச்சேனைகளிலும் சங்கத்தின்ஒலிகளும் தூர்யவாத்யங்களின் ஒசைகளும் ஸ்ரீமந்ராதததோடு முழங்கின. பிறகு, வீரர்களாலே நானொளியிடும்படி செய்யப்பட்டவைகளும் பேரொலியுள்ளவைகளும்

ஞம் புரணங்களுடன் கூடியவைகளுமர்னவிற்கள் ஒருகூஷணத்திற் குள் பேரீவாத்தியங்களினுடைய ஒலிகளையும் பணவவாத்தியங்களினுடைய ஒலிகளையும் சங்கங்களினுடைய பேரொலிகளையும் மறைத்தன. பிறகு, மஹானுபாவாகளான வீரர்கள், ஆகாயமானது அவ்விதமான சங்கவாத்தியங்களினுடைய ஒலியினாலே நிரம்பியதும் பூமியினின்று உயர எழுப்பப்பட்டு விரைவாகப் பரவுகின்ற புழுதிக் கூட்டத்துடன் கூடினதுமாயிருப்பதை விளக்கமாகக்கண்டு, விரைவாக எதிர்த்தார்கள். தேராளியானவன் தேராளியினால் அடிக்கப்பட்டு ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடும் ரதத்தோடுங் கொடிமரத்தோடும்விழுந்தான், யானையும் யானையால் அடிக்கப்பட்டுவிழுந்தது, காலாரும் காலாளால் அடிக்கப்பட்டு விழுந்தான். உத்தமமான குதிரைக்கூட்டங்கள் சுழன்றுவருகின்ற சிறந்த குதிரைக்கூட்டங்களாலே அடிக்கப்பட்டும் பயங்கரமானவைகளாகச் செய்யப்பட்டும் ஈட்டிகளாலும் கத்திகளாலும் கொல்லப்பட்டும் சுழன்றுகொண்டு ஆச்சரியமானதோற்றத்துடன்விழுந்தன. பொன்னாற்செய்தரகூத்திரக் கூட்டங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் சூரியனுடைய ஒளிபோன்ற ஒளியையுடையவைகளுமான கவசங்கள் கோடாலிகளாலும் ஈட்டிகளாலும் கத்திகளாலும் பிளக்கப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தன. சில ரதிகாகள் யானைகளாலே கொம்புகளாலும் தேகத்தின் பின்புறத்தாலும் அடிக்கப்பட்டு ஸாரதியுடன் கூடவே விழுந்தார்கள். உத்தமமாயான யானைகள் உத்தமமான யானையினாலும் பாணங்களாலும் அடிக்கப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தன. யானைக்கூட்டங்களால் அதிவேகத்தோடு சிதற அடிக்கப்பட்டவர்களும் கொம்புகளாலும் தேகத்தின் பின்புறத்தாலும் அடிக்கப்பட்டவர்களுமான குதிரைக்காரர்கள் யௌவனமுடையவர்களான காலாட்கள் இவர்களின் தினஸ்வரத்தைக்கேட்டு மனிதர்கள் விரைவாகத் துக்கம் அடைந்தார்கள். பரபரப்புள்ள யானைகளையும் குதிரைகளையும்தேர் கோயுமுடையதும் குதிரைக்காரர்களுக்கும் யௌவனமுள்ளவர்களான காலாட்களுக்கும் மிக்க நாசத்தைபுண்பெண்ணுகிறதுமான அந்தச் சமயத்தில் மகாரதர்களாலே நாற்புறத்திலும் சூழப்பட்ட அந்த வானரக்கொடியையுடைய அர்ஜுனனைத் தூரத்தினின்று பார்த்து ஐந்துபனைகளை அடையாளமாகக்கொண்ட கொடியையுடையவரும் சிறந்த குதிரைகளுடைய வேகத்தினாலே ஆச்சரியகரமான வீயர்முள்ள ரதத்தைபுடையவருமான பீஷ்மர், மகாஸ்திரங்களாலும் வஜ்ராயுதம்போன்றபாணங்களாலும் விளக்கமுறுகிற அர்ஜுனனை எதிர்த்தோடிவந்தார். அவ்வாறு இந்திரனுக்குச் சமமான பிரபாவத்துடன் கூடின இந்திரபுத்திரனான அர்ஜுனனைக்



குறித்தது துரோணரைத் தலைவராகக்கொண்ட கிருபாசாரியுந்  
 சல்யனும் விவிமசுதியும் துரியோதனனும் ஸோமத்தத் குமாரனும்  
 விரைவாகச் சென்றார்கள். பிறகு, ஸாவாஸ்திரங்கனையும் அறிந்தவ  
 னும் ஸ்வாணத்தினால் விசித்திரமான கவசமணிந்தவனும் சூரனும்  
 அரஜுனபுத்திரனுமான அபிமன்யுவானவன் ரதிகர்களுடைய முற்  
 பட்டயிலிருந்து அருகில்வந்து வேகமாக அவர்களனைவரையும்  
 எதிர்த்தான். பொறுக்கமுடியாத செய்கையுள்ள அபிமன்யு, அந்த  
 மகாரதர்களுடைய மகாஸ்திரங்களை நாசம்செய்து, மகரமந்திரங்க  
 ளால் ஹோமம் செய்யப்பட்டதும், ஜ்வாலை கிளம்பியதும் யாகசா  
 லையை அடைந்துள்ள துமான அக்கினியைப்போலப்பிரகாசித்தான்.  
 பிறகு, அதிகபலத்துடன் கூடினபீஷ்மராயுத்தகளத்தில் சததுருக்க  
 ளுடைய ரகதமாகிற் ஜலத்தையும் துரையைமுடைபந்தியை விரை  
 வாக உண்டுபண்ணி அபிமன்யுவைத்தாண்டி மகாரதனான அர்  
 ஜுனனைக்குறித்து எதிர்த்து விரைவாகச் சென்றார். பிறகு, கிரீட  
 தாரியான அர்ஜுனன் அறபுதமான விகரமத்துடன்கூடியதும்  
 காண்டீவத்தினின்று விடுபட்டதும் சாணைக்கல்லில்தீட்டப்பட்டது  
 மான விபாடங்கள் என்கிற பாணங்களுடைய கூட்டத்தால் பீஷ்ம  
 ளுடைய மகாஸ்திரஸமூகத்தை அட்டஹாஸம் செய்துகொண்டு  
 நாசம்செய்தான். தடையற்ற செய்கையுள்ளவனும் சிறந்த வான  
 ரத்தைக் கொடியாகக்கொண்டவனும் மிகக் பலசாலியுமான அர்  
 ஜுனன் எல்லாவில்லாளிகளுள்ளும் உத்தமரான அந்தப் பீஷ்ம  
 ரின்மீது பளபளப்புள்ள பாணஸமூகங்களையும் பல்லங்களையும்  
 விரைவாக வர்ஷித்தான் அவ்வாறே, ஆகாயத்தில் பீஷ்மரால் அடி  
 க்கப்பட்டுச் சிதறின அரஜுனனுடைய மகாஸ்திரஸமூகத்தை உம்  
 மைச் சேர்ந்தவர்கள் சூரியனாலே நாசம்செய்யப்பட்ட இருளைப்  
 போலக் கண்டார்கள். ஸத்புருஷர்களும் உத்தமர்களுமான பீஷ்  
 மரும் அர்ஜுனனுமாகிய இருவராலும் உண்டுபண்ணப்பட்டதும்  
 ஷிற்களுடைய பயங்கரமான சப்தத்துடன் கூடியதும் தையத்  
 தையுடையதுமான இவ்விதமான அந்தத் த்வரதுவபீத்தத்தை  
 ஜனங்களும் கௌரவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் பார்த்தார்கள்.

அறுபத்தோராவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப் ர் வ ம் (தோடரிச்சி.)

(தீருஷ்டதீயுமீனன் சலனுடையபுத்திரனைக் கொன்றது.)

ஐயா! துரோணபுத்திரரும் பூரிஸரவஸும் சல்யலும் சித்ர  
ஸேனனும் சலனுடையபுத்திரனும் அபிமன்யுவைச் சூழ்ந்து  
கொண்டனர். ஒருசிலங்ககுட்டி யான்களோடு எதிர்த்து யுத்தம்  
செய்வதுபோல அபிமன்யுவானவன் அதிகபராககிரமசாலிகளான  
ஐரதுபுருஷசிரேஷ்டர்களோடு தனியே போராபுரிவதை ஜனங்கள்  
கண்டார்கள் தவறாமல் லக்ஷயத்தை அடிக்குமதிருமையுடனிருத்  
தலால் செளரயத்திலும் பராககிரமத்திலும் அஸ்திரத்திலும் கைத்  
தோச்சியிலும் அரஜுனகுமாரனான அபிமன்யுவுக்கு ஒருவனும்  
நிகராகவில்லை. அவ்வாறு போரில் வல்லமையை வெளியிடுகின்ற  
வனும் பகைவர்களை அடக்குகிறவனும் மிகுந்தமுயற்சியுடையவனு  
மான அபபடிப்பட்டபுத்திரனைக் கண்டு பிறகு அரஜுனன் லிம்ம  
நாதம்செய்தான் ராஜேந்திரரே! அபபடிப்பட்ட கௌரவனை  
யதைப்பிடிக்கிற உமமுடைய பௌத்திரனைக்கண்டு உமமைச்  
சோரதவர்கள் எல்லாபபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள்.  
சத்துருக்களைத் தைன்யமடையச்செய்கின்ற அபிமன்யுவானவன்  
தையமுடையவனாகித் தேஜஸோடும் பலத்தோடும் கௌரவர்  
களுடையசேனையை எதிர்த்தான். யுத்தகளத்தில் பகைவர்களோடு  
சண்டையிடுகின்ற அந்த அபிமன்யுவினுடைய கைத்தோச்சி  
வழிநிற்கும்பெரியவில்லானது ஸூர்யனுக்கு ஒப்பான ஒளியுள்ள  
தாகக் காணப்பட்டது. அந்தஅபிமன்யு துரோணபுத்திரரை ஒரு  
பாணத்தாலும் சல்யனை ஐரதுபாணங்களாலும் அடித்துப் பிறகு  
எட்டுபாணங்களாலே சலனுடையபுத்திரனது கொடியையும்  
அறுத்தான். ஸோமத்தகுமாரனாலே பிரயோகிக்கப்பட்டதும்  
பொன்மயமானதண்டமுள்ளதும் ஸாபபத்திற்கு ஒப்பாகவிளங்கு  
கிறதுமான அபபடிப்பட்ட பெரியசக்தியை அபிமன்யு கூமை  
யானஓரம்பிலை எதிர்த்து அடித்தான். பல்குனகுமாரனான அவன்,  
யுத்தத்தில் மிக்கவேகமுள்ள பாணங்களைப்பிரயோகிக்கின்ற சல்  
யனுடையவில்லைக் கடியவேகமுள்ள ஒருபலலத்தால் அறுத்தான்.  
அவன் நான்குபல்லங்களாலே நான்கு குதிரைகளையும் அடித்தான்.  
மிகுந்தகோபமுள்ளவர்களானபூரிஸரவஸ், சல்யன், துரோணபுத்  
திரர், சலன், அவனுடையகுமாரன் இவர்களனைவரும் அர்ஜுன  
குமாரனான அபிமன்யுவினுடைய புஜபலத்தினது மிகுதியினால்

அவனை எதிர்த்துச் செல்லவில்லை. ராஜேந்திரரே! பிறகு, தனது வேதத்தை அறிந்தவர்களும் தலைமைபெற்றவர்களும் பகைவர்களால் யுத்தத்தின்பிக்குடியாதவர்களுமான இருபத்தையாயிரம் த்ரிகாத்தவீரர்களும் கேகயர்களோடு கூடின மதரதேசத்துவீரர்களும் உமமுடையபுத்திரனால் ஏவப்பெற்று, கொல்லண்ணங்கொண்டவனும் புத்திரனுடன் கூடியவனுமான அரஜுனனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பகைவர்களை யடக்குபவரே! அப்பொழுது நான்குபக்கங்களிலும்கூழப்பட்டவர்களும் மகாரதர்களும் பிதாபுத்திரர்களான அவவிருவரையும் ஸேனாபதியான பாஞ்சாலராஜகுமாரன் பாரத்தான். பகைவர்களை வாட்டுகின்றவரே! அனைக ஆயிரக்கணக்கானயானைகளாலும் தேர்க்கூட்டங்களாலும் குதிரைகளாலும் லக்ஷக்கணக்கானகாலாட்களாலும் சூழப்பட்டவனும் புருநிறமுள்ள குதிரைகளை யுடையவனும் சததுருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனுமான அநந்தருஷ்டத்யுமனன் ரதத்தின்மீதேறி வில்லிநாணொலியெழுப்பி மிகுந்தகோபத்தோடு ஸையத்தை ஏவிகொண்டு அந்தமத்ரகர்களுடையபடையையும் கேகயர்களை யும் எதிர்த்துச் சென்றான். கீர்த்தியுள்ளவனும் உறுதியானவில்லை யுடையவனுமான அந்தருஷ்டத்யுமனனாலே பாதுகாக்கப்பட்ட தும் மிகுந்த பரபரப்புடன் கூடிய ரதங்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளை யுமுடையதும் யுத்தமசெய்யப்போகின்றதுமான அநந்தபடையானது மிகவும் பிரகாசித்தது. பாஞ்சாலகுலத்தைவிருத்தி செய்பவனான அந்தத்திருஷ்டத்யுமனன், அரஜுனனை எதிர்த்துச் செல்லுகின்ற க்ருபரை மூன்றுபாணங்களாலே தோள்பூட்டித் துடித்தான். பிறகு, த்ருஷ்டத்யுமனன் பத்துக்கண்களால் பத்து மத்ரகர்களைக்கொன்று கிருதவர்மாவின் பின்புறத்தைக்காக்கும யுத்தவீரனைப் பல்லத்தினால் விரைவாகக் கொன்றான். பகைவர்களைத் தவிக்கச் செய்பவனான அவன் மகாத்மாவான பெளரவனுடையபுத்திரனான தமனை முனைபளபளப்பான ஒருநாராசத்தினாலே அடித்தான். பிறகு, சலனுடையபுத்திரன் யுத்தத்தில் கொடிய மதங்கொண்ட த்ருஷ்டத்யுமனை முப்பதுபாணங்களாலடித்து அவனுடையஸாரதியையும் பத்துப்பாணங்களால் அடித்தான். அவ்வாறு அதிகமாக அடிக்கப்பட்டவனும் மகாவில்லாளியுமான த்ருஷ்டத்யுமனன் இரண்டு கடைவாய்களையும் நக்கிகொண்டு மிக்ககூர்மையுள்ள ஒருபல்லத்தினாலே அவனுடையவில்லை அறுத்தான். அரசரே! பிறகு, அவன் இருபத்தைந்து பாணங்களை விரைவாக அவன்மீது பிரயோகித்தான். இருபுறங்களிலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் குதிரைகளையும் கொன்றான். புரதர்களிற்சிறந்தவரே! குதிரைகள் கொல்லப்பட்டதேரிலிருக்கிற அந்தஸாம்யமனியி

னுடையபுத்திரன் மிக்க பலசாலியான் பாஞ்சால ராஜ்குமாரனைப் பார்த்தான். புருஷசிரேஷ்டனான அநதஸாமயமனியினுடையபுத்திரன் மிக்கக்கொடியதும் எஃகினுற்செய்ததுமான ஒரு சிறந்தகத்தியைக் கையில் எடுத்துக்கொண்டு காலாளாகவே ரதத்திலிருக்கிற திருஷ்டத்யுமனனைநோக்கி விரைவாக ஓடிவந்தான். பெரியஜலப் பிரவாகமபோலவருகின்றவனும் ஆகாயத்தினின்றிவிழுகின்ற ஸாப பம்போன்றவனும் கேடகததையுமகத்தியையும்சுழற்றுகின்றவனும் காலத்தினுல அனுப்பப்பட்ட அநதகன் போன்றவனும் சூரியன்போல ஜ்வலிக்கின்றவனும் மதயானையின் விகரமம்போன்ற விக்ரமததையுடையவனுமான சலனுடைய புத்திரனை அநத யுத்த களத்தில் பாண்டவர்களும் பராஷதனான திருஷ்டத்யுமனனும் பார்த்தார்கள். சேனாதிபதியான பாஞ்சாலபுத்திரன் கோபமுற்றுத் தனக்கெதிரியாகி விரைந்து ஓடிவருகின்றவனும் கூடாமையான கததியைக் கையில்கொண்டவனும் கேடகததைக் கையிலபிடித்தவனும் அம்பினும் அதிகவேகமுள்ளவனும் அவவிதமாகத்தன் ஸமீபத்தை அடைந்தவனுமான சலபுத்திரனது தலையைக் கதாயுத்த தால பிளந்தான். ராஜரே! கொல்லப்பட்டுக் கீழேவிழுமின்ற அநதஸாம்பமனிபுத்திரனுடைய கையினின்று கததியுடன்கூடியதும் நல்லஒளியுள்ளதுமான கேடகமானது விரைவாகப் போர்க்களத்தில் விழுந்தது. மகாபலசாலியும பயங்கரமான விக்ரம முள்ளவனுமான பாஞ்சாலராஜபுத்திரன் கதையினுடைய நுனியினால் அவனை அடித்து மிக்க ஸந்தோஷத்தை அடைந்தான் மகாவில்லாளியும் மகாரதனுமான அந்தச்சலபுத்திரன் கொல்லப்பட்டவுடனே உமதுசேனையினின்று பெரிதான ஆரவாரம் தோன்றியது. பிறகு, சலன் தன்னுடைய புத்திரன் கொல்லப்பட்டதுகண்டு கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் கொடியமதங்கொண்டவனான பாஞ்சாலராஜகுமாரனை வேகத்தோடு எதிர்த்து ஓடிவந்தான். சூரர்களும் யுத்தத்தில் அதிகமதங்கொண்டவர்களும் அவ்வாறு யுத்த களத்தில் போர்புரிவதற்காக எதிர்த்திருப்பவாகளுமான அவ்விருவரையும் எல்லா அரசர்களும் கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும் கண்டார்கள். பிறகு, சுததுருவீராகளைக் கொல்லுகிறவனும் கோபங் கொண்டவனுமான சலன் வேணுகங்களாலே மஹாகஜத்தை அடிப்பதுபோல மூன்றுபாணங்களாலே த்ருஷ்டத்யுமனனை அடித்தான். அவ்வாறே, யுத்தத்தில் ஸமர்த்தனானசல்யனும் கோபங்கொண்டு சூரனான த்ருஷ்டத்யுமனனை மார்பிலடித்தான். பிறகு, யுத்தம் நடந்தது என்று கூறினான்.

அறுபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

பீஷ்மவதபர்வம். (தொடர்கீச்சி.)

(பீமஸேனன் முதலான வீரர்களுடைய யுத்தம்.)

திருநராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய! என்புத்திரனுடையசேனையானது பாண்டுத்திரனாலே கொல்லப்படுதலால் முயற்சியைக்காட்டிலும் ஊழே பெரிதென்று நான் எண்ணுகிறேன். அப்பா! என்னைச் சோந்தவர்களே எப்பொழுதும் கொல்லப்பட்டார்களென்று சொல்லுகிறாய். பாண்டவர்களையோ கவலையற்றவர்களாகவும் மிகுந்த களிப்புள்ளவர்களாகவும் நித்தியம் சொல்லுகிறாய். ஸஞ்சய! என்னைச்சோந்தவர்களை விசேஷமாகக் கொல்லப்பட்டவர்களாகவும் அதிகமாக நாசம் அடைந்தவர்களாகவும் எப்பொழுதும் சொல்லுகிறாய். இப்பொழுது என்னைச்சேர்ந்தவர்களை ஆண்மை அற்றவர்களும் 'கீழே தள்ளப்பட்டவர்களும் தள்ளப்படுகின்றவர்களும் கொல்லப்பட்டவர்களுமாகச் சொல்லுகிறாய். சகதிகுத்தக்கபடி யுத்தம் செய்கின்றவர்களும் ஜயத்தைக்குறித்து முயற்சி செய்கிறவர்களுமான கௌரவர்களைப் பாண்டவர்கள் ஜயிக்கவே ஜயிக்கிறார்கள் என்னைச் சோந்தவர்கள் நிச்சயமாகவே ஜயிக்கப்படுகிறார்கள் அப்பா! அப்படிப்பட்டநாந்தீவ்ரமானவைகளும் துரியோதனனால் உண்டுபண்ணப்பட்டவைகளும் பொறுக்கமுடியாதவைகளுமான பலதுக்கங்களை எப்பொழுதும் கேட்கப்போகிறேன். ஸஞ்சய! எந்த உபாயத்தினாலே என்னைச் சேர்ந்தவர்கள் பாண்டவர்களைத் தோல்வியடையச்செய்து யுத்தத்தில் விஜயத்தை அடைவார்களோ அந்தவுபாயத்தை யான் காணவில்லை' என்று சொன்னான்.

ஸஞ்சயன், 'வேந்தரே! நீர் உறுதியுள்ளவராக மானிடதேகங்களினுடைய நாசத்தையும் யானைகள், குதிரைகள், தோகள் இவைகளினுடைய நாசத்தையும் கேளும் பெரிய அநியாயம் உம் முடையதே. திருஷ்டதபுமனனோ சலயனால் ஒண்டதுபாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டு மிகுந்தகோபமுண்டு மத்ரதேசாதிபதியை எஃகு ஆயுதங்களால் அடித்தான் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தனை சல்யனை விரைவாகத் தடுத்ததாகிய த்ருஷ்டதபுமனனுடைய அற்புதமான பராக்ரமத்தை நாங்கள் கண்டோம் அந்த யுத்தங்கள்தில் அப்பொழுது ரதிகாக்கான அவவிருவருக்கும் வேற்றுமையானது காணப்படவில்லை. அவ்விருவருக்கும் ஒருமுகுர்த்தகாலம் யுத்தம் ஸமமாகநடந்தது. மகாராஜரே! பிறகு, சல்யன் னுவைரத்தும் கூர்மையுள்ளதுமான டில்லத்தினாலே திருஷ்டதபுமனனுடைய வில்லை அந்தயுத்தத்தில் அறுத்தான்; பிறகு, யுத்தத்தில்

வாஷ்டகாலத்தில் மேகங்கள் மலையின்மீது மழையைப் பொழிவது போலவே திருஷ்டத்யுமனனைச் சரமாரியினால் மூடினான். திருஷ்டத்யுமனன் பீடிக்கப்பட்டபொழுது, அபிமன்யு கோபங்கொண்டு மதரராஜனுடைய தேரைநோக்கி வேகத்துடன் எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, அதிககோபமுள்ளவனும் அளவிடமுடியாத பராகிரமமுடையவனுமான அபிமன்யு மத்ரதேசாதிபனுடைய ரதத்தை நாடிக் கூடாமைபுள்ள அம்புகளாலே நுதாயனனுடைய புத்திரனான சலயனை அடித்தான் அரசரே! பிறகு, உமமைச் சோரநவாகளரணகளத்தில் அராஜகனான புத்திரனைக் கையகப்படுத்த எண்ணங்கொண்டு விரைவாக மதரராஜனுடைய ரதத்தை நான்குபுறத்திலும்கூழ்ந்துநின்றார்கள். பாரதரே! உமக்கு மங்களம் தூயோதனன் விகர்ணன், துசசாஸனன், விவிமசதி, தூமாஷணன், துஸஸஹன், சிதரஸேனன், தூமுகன், ஸத்யவ்ரதன், புருமித்ரன் இவர்கள் மத்ரதேசாதிபதியினுடைய ரதத்தைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் நின்றார்கள். ரதிகாக்களான உமமுடைய அநதபபத்துக் குமாரர்களை மிகுந்தகோபங்கொண்ட பீமஸேனன், பராஷதனான திருஷ்டத்யுமனன், திரௌபதிபுத்திரர்களான ஐரது உபபாண்டவர்கள், அபிமன்யு, மாத்திரிபுத்திரர்களான இருவர்கள் இந்தப் பததுவீரர்களும் பறபலவித ஆயுதங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு எதிர்த்தார்கள். அவ்விருதிருத்தினரும் மிகக் ஊக்கமுள்ளவர்களாகவும் ஒருவரையொருவர் கொல்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களாகவும் எதிர்த்துப் போராடிநதார்கள் அரசரே! உமமுடைய தூராலோசனையை அடியாக்கக்கொண்ட இந்த யுத்தத்தில் அநத வீரர்கள் எதிர்த்தார்கள். மஹாபயங்கரமும் குரோதமுள்ள துமான அநதபபத்து ரதிகாக்களின் போரநடக்கையில், உமமைச் சோரந ஸேனையினாலும் பகைவாபடைகளிலும் இருக்கிற தேராளிகள் இந்த யுத்தத்தைப் பாராதுக்கொண்டு நின்றார்கள். மஹாரதாக்கள் பறபலவித ஆயுதங்களைப் பிரயோகம் செய்துகொண்டும் ஒருவரையொருவர் பாராதுக் காஜித்துக்கொண்டும் யுத்தம் செய்தார்கள். (அநத வீரர்களின்வரும்) அப்பொழுது ரோஷமுள்ளவர்களும் ஒருவரை ஒருவர் கொல்லும் எண்ணமுள்ளவர்களும் ஒருவரை ஒருவர் அடிக் கிறவர்களும் பரஸ்பரமபகையுள்ளவர்களாகப் போராடிநதார்கள். அநயோநயம் ஸ்பர்த்தையால் ஞாநிகள் ஒருவரோடொருவர் சேர்ந்து மிகுந்தகோபமுள்ளவர்களாகி மஹாஸ்திரங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு எதிர்த்தார்கள். தூரியோதனனோ மிகுந்த கோபங்கொண்டு கூர்மைபுள்ள நான்கு பாணங்களாலே திருஷ்டத்யுமனனை மஹாயுத்தத்தில்<sup>1</sup> விரைவாக அடித்தான். அந்த

1 ஒருசொல் விடப்பட்டது.

யுத்தத்தில் திருஷ்டத்யுமனனைத் தூர்மர்ஷணனும், சித்ரஸேனனும், தூாமுகனும், துஸ்ஸஹனும், விவிமசதியும், துசசாஸனனும் முறையே இருபதுபாணங்களாலும், ஐந்து பாணங்களாலும், ஒன்பது பாணங்களாலும், ஏழுபாணங்களாலும், ஐந்துபாணங்களாலும், மூன்றுபாணங்களாலும் அடித்தார்கள் ராஜேந்திரரே ! சத்ருக்களைத் தபிக்கச்செய்கிறவனான தருஷ்டத்யுமனன், ஹஸதலாகவத்தைக் காண்பித்துக்கொண்டு, ஒவ்வொருவரையும் இருபத்தைந்து இருபத்தைந்து பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். பாரதரே! அபிமன்யு யுத்தத்தில் ஸதயவ்ரதனையும் புருமித்திரனையும் பத்துபத்துக் கணைகளால் அடித்தான். மாதாவினுடைய மனத்திற்கு ஸந்தோஷத்தை உண்டுபண்ணுகின்றவர்களான மாதரிபுத்திரர்கள் யுத்தத்தில் மாதூலனான சல்யனைக் கூடாமையுள்ள அம்புகளால் அடித்தார்கள். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. மஹாராஜரே! பிறகு, சலயன் ரதிகர்களுள் சிறந்தவாகளும் செய்ததற்குப் பிரதிசெய்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களுமான மருமானகளை அனேக பாணங்களினாலே அடித்தான். (கணைகளால்) மூடப்படுகின்ற அந்த மாத்திரிபுத்திரர்களிருவரும் அசையவில்லை. பிறகு, மஹா பலசாலியும் பாண்டுபுத்திரனுமான பீமஸேனன் தூரியோதனனைப்பாராத்து முடிவைபுண்டுபண்ணி நினைந்து கதாயுத்தத்தைக் கையில் எடுத்தான். கதாயுத்தத்தைக் கையில் எடுத்தவனும் கொடுமுடியுடன் கூடின கைலாஸமபோன்றவனும் மிக்க புஜபலமுள்ள வனுமான பீமஸேனனைப் பார்த்து உமமுடைய புத்திரர்கள் பயத்தால் ஓடினார்கள். தூரியோதனனோ மிகுந்த கோபங்கொண்டு வேகமுள்ள பதியுயிரம் யானைகளடங்கிய படைபுடன் மகதநாதனை (யுத்தத்திற்காக) ஏவினான். தூரியோதனராஜன், அந்த யானைப் படையோடு மகதநாதனை முன்னிட்டுக்கொண்டு பீமஸேனனை எதிர்த்துச் சென்றான். பீமன் தன்னை எதிர்த்துவருகின்ற யானைப் படையைப்பார்த்துக் கதையைக் கையில்கொண்டு லிமமமபோல உரக்கக் காஜித்துக்கொண்டு ரதத்தினின்று கீழே இறங்கினான். பீமன் இருமபாலாகிய கனமான பெரிய கதையைக் கையில் எடுத்துக்கொண்டு வாயைத் திறந்துகொண்டிருக்கும் அந்தகன்போல யானைப்படையை எதிர்த்து வந்தான். நீண்டகைகளை யுடைய பலசாலியான பீமஸேனன் கதையினாலே யானைகளைக் கொன்றுகொண்டு வஜ்ரத்துடன் கூடின இந்திரன்போல யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்தான். பெரிதும் மனத்தையும் ஹருதயத்தையும் நடுங்கச் செய்கின்றதுமான காஜிக்கின்ற பீமனுடைய அந்தச் சபதத்தினால் யானைகள் வெருண்டு ஒன்றுகூடி ஒன்றை மற்றொன்று தாக்கின. பிறகு, த்ரௌபதிபுத்திரர்கள், மகாரதனின்

அபிமன்யு, நகுலன், ஸஹதேவன், பார்ஷதனுன திருஷ்டத்யும்னன் ஆகிய இவர்கள் பீமஸேனனுடைய பின்புறத்தைப்பாதுகாக்கின்ற வாகளாகவும் விரைவாக ஓடிவருகிறவர்களாகவும் மேகங்கள் மலைக்கூட்டங்களின்மீது வர்ஷதாரைகளைப் பொழிவதுபோல யானைகளின்மீது அம்புமழையைப் பெரழிநதார்கள். சத்துருக்களுடைய கூட்டங்களையழிப்பவனும் பாண்டுவிண்வமசததில் உதித்தவனும் நகுலபுத்திரனுமான சதாரீகன் யுத்தத்தில் கூடாமையுள்ள வாளகளாலும் கூடூரபரங்களாலும் துவையப்பட்ட பல்லங்களாலும் அஞ்சலிகங்களாலும் யானைகளின்மீதேறிப் போராபுரிகின்ற வீரர்களுடைய தலைகளை அறுத்தான். கீழேவிழுகின்ற தலைகளாலும் அலங்கரிககப்பட்டதோள்களாலும் அங்குசங்களுடன்கூடின கைகளாலும் யுத்தபூமியானது கல்மாரியுடன்கூடியது போலவிளங்கியது. யானைகளினுடையபிடாகளில் தலையறுபட்ட யானைவீரர்கள் மலையுச்சிகளில் கிளைகளொடிநதமரங்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். மஹாத்மாவும் பார்ஷதனுமான திருஷ்டத்யும்னனாலே கொன்று வீழ்த்தபபட்டுக் கீழேவிழுகின்ற வேறுபெரியயானைகளையும் கண்டோம். பிறகு, அரசனான மகதநாதன் ஐராவதத்திற்கு ஒப்பான ஒருயானையை ஸுபத்திராபுத்திரனான அபிமன்யுவினுடைய ரதத்தைக்குறித்து யுத்தத்தில் தூண்டினான். சதருவீரர்களைக் கொல்லுகிற வீரனான ஸுபத்ராபுத்திரன் மகதநாதனுடைய பெரியயானை தன்னை எதிர்த்துவருவதைக்கண்டு ஒருபாணத்தால் அடித்தான். சத்ருபீட்டணங்களை ஆயிககின்றஸ்வபாவமுடைய அபிமன்யுவானவன், யானையை நடத்திவருகின்ற அநத மகதநாதனுடைய தலையை வெள்ளிக்கட்டுடன்கூடின ஒரு பலலத்தினாலே அறுத்தான். பாண்டுபுத்திரனான பீமஸேனனும் அநதயானைப் படையில நுழைந்து இந்திரன் மலைகளைப் பிளப்பதுபோல யானைகளை அடித்துக்கொண்டு யுத்தரங்கத்தில் ஸஞ்சரித்தான். வஜ்ரத்தால் அடிக்கப்பட்ட மலைகளைப்போல அந்த யுத்தகளத்தில் பீமஸேனனாலே ஒரே அடியினால் யானைகள் கொல்லப்படுவதைக் கண்டோம். அரசரே! தந்தங்கள் முறிந்தவைகளும் துதிக்கைகள் அறுபட்டவைகளும் தொடைகளாடிப்பட்டவைகளும் முதுகும் முதுகெலும்பினடியும் ஒடிப்பட்டவைகளும் கொல்லப்பட்டவைகளும் பர்வதங்கள் போன்றவைகளுமான சிலயானைகளையும், கர்ஜிக்கின்றவைகளும் துன்பமடைகின்றவைகளும் யுத்தத்தையடைந்து புறங்காட்டி ஒழுகின்றவைகளுமான சிலயானைகளையும் அதிகமாக ஒழுகின்றவைகளும் பயத்தினால் மிக நடுக்கமுற்றவைகளும் மிகுதியாகவிஷ்டைபோடுகின்றவைகளும் பீமஸேனனுடைய யுத்தமார்க்கங்களில் பர்



வதங்களையோல விழுந்திருக்கின்றவைகளும் கொல்லப்பட்டவைகளும் துரைகளைக் கக்குகின்றவைகளுமான அனேக யானைகளையும் நான்கண்டேன் இன்னும் மறறப பெரியயானைகள் சூம்பஸ்தலம் உடைநதுஉதிரத்தைக்கக்கிகொண்டுமமிகத் துடித்துக்கொண்டும் பூமியிலிருக்கின்றமலைகளையோல யுத்தபூமியையுடைந்திருந்தன கொழுப்பினாலும் உதிரத்தாலும் பூசப்பட்ட அநகங்களையுடையவனும் ஊனீரினாலும் மஜ்ஜைகளாலும் நனைக்கப்பட்டவனுமான பீமன் போர்க்களத்திலதண்டபாணியான அநதகன்போல ஸஞ்சாரமசெய்தான். யானைகளினுடையரத்தங்களால் நனைக்கப்பட்ட கதாயுத்ததைக் கையில்கொண்டவனும் கோரூபமுள்ளவனுமான பீமஸேனன் பிராகம் என்கிறவிலலைக் கையிலேந்திய பரமசிவன்போலப் பயங்கரனாயிருந்தான் கோபங்கொண்ட பீமஸேனனாலே நன்கு நாசம்பண்ணப்படும் யானைகள் துன்புறுத்தப்பட்டு உம்முடைய சேனையை அடித்துக்கொண்டு விரைவாக ஓடின மகாவிலலாளியும் யுத்தம் செய்கின்றவனும் வீரனுமான அநதப்பீமனை, வஜ்ரபாணியான இந்திரனைத் தேவர்கள் காப்பதுபோல, அபிமன்புமுநலான ரதிகர்கள் பாதுகாத்தார்கள் யானையினுடையரத்தங்களால் நனைக்கப்பட்ட கதாயுத்ததைக் கையில்கொண்ட பீமஸேனன் யமனபோலப் பயங்கரனாகக் காணப்பட்டான் பாரதரே! கதையோடுகூட எல்லாத்திக்குகளிலும் ஸஞ்சரித்துப் போர்புரிகின்ற பீமனை ரணகளத்தில நரத்தனம்செய்கின்ற சங்கரரைப்போலக் கண்டோம் மகாராஜரே! யமதண்டத்திற்கு ஒப்பானதும் பெரியதும் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுத்தத்திற்கு ஒப்பான ஒலியுள்ளதும் கோரமானதும் பகைவர்களை ஹிமவலிக்கின்றதும் மயிர்களோடும் மஜ்ஜைகளோடும் கலந்துகொண்டிருக்கின்றதும் ரக்தத்தால் நன்கு பூசப்பட்டதுமான அந்தப்பீமனுடைய கதாயுத்ததை, கோபங்கொண்டு ஜீவராசிகளைக் கொல்லுகின்ற ருத்திரருடைய பிளாகததைப்போலக்கண்டோம் இடையன் பசுக்கூட்டங்களைத் தடியினால் ஒட்டுவதுபோலப் பீமன் கதாயுத்தத்தினாலே யானைப்படையை ஒட்டினான் கதாயுத்ததினாலும் பாணங்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் அடிக்கப்படும் அந்த உம்முடையயானைகள் தமது படைகளையே அடித்துக்கொண்டு நான்குபக்கங்களிலும் ஓடின. பீமன் பெருங்காற்று மேகங்களைச் சிதறடிப்பதுபோல யானைகளைச் சின்னபின்னமாக அடித்து மயானததில் சூலபாணியான ருத்திரா நிற்பதுபோல நெருங்கின யுத்தகளத்தில் நின்றான்.

பொருந்தாமையால் ஒரு சொல் விடப்பட்டது.

அறுபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸாத்தியக்யும் பூரிஸரவஸும் போர்புரிந்தது.)

அந்தயானைப்படைகொல்லப்பட்டவுடன், உம்முடைய புத்திரனான துரியோதனன், 'பீமஸேனனைக்கொல்லுங்கள்' என்று எல்லா ஸைனிகர்களையும் ஏவினான். பிறகு, எல்லாப்படைகளும் உமது புத்திரனுடைய கட்டளையினாலே, பயங்கரமான சபதங்களை வெளியிட்டுக் கர்ஜிக்கிற பீமஸேனனை எதிர்த்தோடிவந்தன. எல்லையற்ற தும் தேவர்களாலும் மிகவும் ஸஹிக்கமுடியாததும் பர்வகாலத்தில் ஸமுத்திரமபோல நான்குபக்கத்திலும் பொங்கிவருகின்றதும் எவ்விதத்தாலும் அக்கரை காணமுடியாததும் ரதங்களாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் நிரம்பியதும் சங்கங்கள் தூந்துபிகள் இவைகளின் சப்தங்களால் நிரம்பியதும் எண்ணிறந்த ரதங்களோடும் காலாட்படைகளோடுங் கூடியதும் புழுதியினால் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் வேறொரு பெருங்கடல் போன்றதும் நிலைதவறுமபடி செய்யமுடியாததுமான அந்த ஸேனாஸமுத்திரத்தைப் பீமஸேனன் கரைபோலத் தடுத்தான். அரசரேயுத்தகளத்தில் மஹாபலசாலியும் பாண்டுபுத்திரனுமான பீமஸேனனுடைய ஆச்சரியகரமானதும் மனிதசெய்கைக்கு மேற்பட்டதுமான அந்தசெய்கையை நாங்கள் கண்டோம். பீமஸேனன் யுத்தத்தில் முயற்சிபுள்ளவர்களும், குதிரைகளையும் ரதங்களையும் யானைகளையும் முடையவர்களான எல்லா அரசர்களையும் பரபரப்பில்லாமலே கதையினாலே தடுத்தான். ரதிகர்களுள் உத்தமனான அந்தப்பீமன் அந்த ஸைனியஸமூகங்களைக் கதையினால் தடுத்தாக்கொண்டு கைகலந்த அந்தயுத்தத்தில் மேருபாவதமபோல் அசைவற்றுநின்றான், மிகுந்தஸங்கடகரமும் கோரமும் அதயுகரமுமான அந்தக் கால்த்தில் ஸஹோதரர்களும் புத்திரர்களும் பராஷதனை திருஷ்டத்யும்னனும் (பிரதிவிர்தியன் முதலான) தரௌபதி புத்திரர்களும் அபிமன்யுவும் பகைவர்களால் ஜயிக்கப்படாதவனை சிகண்டியும் பயமநோர்திருக்கின்ற ஸமயத்தில் மஹாபலசாலியான பீமஸேனனைவிட்டு விலகவில்லை. பிறகு, பீமஸேனன் கூர்மையுள்ளதும் உருக்கினால் செய்யப்பட்டதும் கனமுள்ளதுமான பெரியகதையைக் கையில் எடுத்துக்கொண்டு தண்டபாணியான அந்தகன் போல உம்முடைய யுத்தவீரர்களைக்குறித்து ஓடிவந்தான். பகைவரை அவமதிப்பவனும் பிரபுவுமான பாண்டவன், தேர்க்கூட்டங்களையும் குதிரைக்கூட்டங்களையும் நாசம்செய்துகொண்டும் கைகளின் வேகத்தாலும் தொடைகளின் வேகத்தாலும் தேர்க்கூட்டங்

களை 1 இழுத்துக்கொண்டும் யுகாந்தகாலத்தில் காலன்பேரலக் கொன்றுகொண்டு யுத்தபூமியில் உலாவினான். யாணை கோரைக் காடுகளை அழிப்பதுபோலப் பீமன் கௌரவஸனிையங்களை விரைவாக நன்கு அடித்தான். ரதங்களினின்றும் ரதிகர்க்களையும் யாணைகளினின்றும் யாணைவீரர்களையும் குதிரைகளினின்றும் குதிரைவீரர்களையும் பூமியில் காலாட்களையும் அடித்துததள்ளினான். மிககபுஜபலமுள்ள பீமஸேனன் உமமுடைய புத்திரனுடைய படையிலிருக்கின்ற எல்லாவீரர்களையும் காற்றானது வலிமையினால் மரங்களை ஒடிப்பதுபோலக் கதையினால் நாசஞ்செய்தான். யாணைகளையும் குதிரைகளையும் கீழேவிழும்படிசெய்கின்ற அந்தக்கதாயுதமானது மஜ்ஜையினாலும் ஊனீராலும் மாமஸங்களாலும் ரக்தத்தாலும் நன்றாகப் பூசப்பட்டதும் மஹாபயங்கரமுமாகக் காணப்பட்டது. ஆங்காங்குக் கொல்லப்பட்டமனிதர்களாலும் யாணைகளாலும் குதிரைகளாலும் யுத்தபூமியானது மிருதயுவினுடைய இல்லத்திற்கு ஒப்பாயிற்று. தோபங்கொண்டு ஜீவராசிகளை நாசமசெய்கின்ற ருத்திரருடைய பினாகமபோன்றதும் யமதண்டமபோன்றதும் உக்ரமாயிருக்கிறதும் இந்திரனது வஜ்ராயுதத்திற்கு நிகரான ஒலியுள்ளதும் நாசஞ்செய்கிறதும் அசசத்தை விளைவிப்பதுமான பீமஸேனனுடைய கதாயுதத்தை அனைவரும் கண்டார்கள். கதாயுதத்தைச் சூழ்ந்துகின்ற மஹாபலசாலியான அந்தக் குரதீபுத்திரனுடைய ரூபமானது யுகாந்தகாலத்தில் காலனுடைய வடிவம்போல மகாகோரமாக விளங்கியது. அவ்வாறு பெரியஸேனையை அடிக்கடி துரத்திஅடிப்பவனும் மிருதயுவைப்போல வருகின்றவனுமான பீமனைக்கண்டு எல்லோரும் துக்கமுள்ளவர்களானார்கள். பாரதரே! பாண்டவன் கதையைக் கையில் எடுத்துக்கொண்டு எந்த எந்த இடத்தில் பராககிருணே அந்த அந்த இடத்தில் எல்லாச் சேனைகளும் பிளக்கப்பட்டன. பலத்தினாலே ஸைநியங்களை நன்றாகப் பிளக்கின்றவனும் அளவற்ற ஆற்றலுள்ளவனும் வாயைத்திறந்துகொண்டிருக்கும் அந்தகன்போலச் சைனியங்களை விழுங்குகிறவனும் அவ்வாறு பயங்கரமான காரியத்தைச் செய்கின்றவனும் கையில் பெரியகதாயுதம் பிடித்தவனுமான அந்தபீமனைக் கண்டு பீஷ்மர் மழையுடன்கூடின மேகமபோலச் சரமாரியினால் (பீமனை) மூடிக்கொண்டு பெரிதான தேரொலியுடன் சூரியன் போற் பிரகாசிக்கிற ரதத்தோடு விரைவாக அவனை எதிர்த்து வந்தார். மிக்க பாசுபலமுள்ள பீமன் மிருதகோபங்கொண்டு வாயைத் திறந்துகொண்டிருக்கும் அந்தகன்போல அங்ஙனம்

வருகின்ற அந்தப்பீஷ்மரைக்கண்டு அவரை எதிர்த்தான். அந்தக்ஷணத்தில் சினிகுலத்திலபிறந்தவர்களுள் சிறந்தவீரனும ஸத்யஸந்தனுமான ஸாத்யகி உறுதியானவிலலினால் பகைவர்களை அடித்துக் கொண்டும் உமதுபுத்திரனுடைய ஸைனியத்தை நடுங்கச்செய்து கொண்டும் பிதாமஹரை எதிர்த்தான். பாரதரே ! வெள்ளிபேரல விளங்குகிற சூதிரைகளோடு வருகிறவனும், கூர்மையுள்ளவைகளும் நல்லகணுக்களுள்ளவைகளுமான அம்புகளை வர்ஷிக்கிற வனுமான அநதஸாத்யகியை அபபொழுது உமமைச்சேர்ந்த எல்லா (வீரர்களுடைய) கூட்டங்களும் தாங்கிநிற்பதற்குச் சக்தியற்றவையாயின. அபபொழுது, அலம்புஸன்னகிற ராக்ஷஸன் இப்படிப்பட்ட ஸாத்யகியைப் பத்துப்பாணங்களால் அடித்தான். சினியினுடைய பேரணை ஸாத்யகியும் நான்கு பாணங்களால் அவனைத் திருப்பியடித்துத் தேருடன் எதிர்த்தவன்தான். பகைவரினிடையில் நாற்புறங்களிலும் சுழன்றுகொண்டும், சூருபுங்கவர்களை (யுத்தரங்கத்தைவிட்டு) ஒட்டிக் கொண்டும், யுத்தத்தில் அடிக்கடி லிமமநாதம் செய்துகொண்டும் வருகின்ற வருஷணீவீரனான ஸாத்யகியைக்கண்டு உம்முடைய யுத்தவீரர்கள், மேகங்கள் ஜலவேகங்களால் மலையை அடிப்பதுபோலச் சரமாரிகளைப் பொழிந்தார்கள். ஆனாலும், மத்தியான்னகாலத்தில் நன்றாகப் பிரகாசிக்கின்ற சூரியனைப்போல அவனை ஸஹிப்பதற்குச் சக்தியற்றவாகளானார்கள். வேந்தரே ! அச்சேனையில் ஸோமதத்தனுடைய யுத்திரனைத்தவிர வேறு ஒருவனேனும துக்கத்தை அடையவில்லையென்பதில்லை. பாரதரே ! மகாத்மாவும் ஸோமதத்தனுக்குக் குமாரனுமான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸ் வில்லைக்கையிலெடுத்துத் தன்னைச்சேர்ந்த ரதிகர்கள் துரத்தப்படுவதுகண்டு ஸாத்யகியை எதிர்த்துப்போர்புரிய விரும்பி அவனை எதிர்த்தான்.

. அறுபத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடரீச்சி)

(பீமன் துரியோதனனுடைய தம்பிகள் எண்மரைக்கொன்றதும், கடோத்கசனிடம்பயந்து கௌரவர்கள் போரை நிறுத்தியதும்.)

அரசரே ! பிறகு, பூரிஸ்ரவஸ் அதிககோபங்கொண்டு வேணுகங்களாலே பெரியயானையை அடிப்பதுபோல ஒன்பது பாணங்களாலே ஸாத்யகியை அடித்தான். அளவிடுதற்கரிய பராக்கிரமமுள்ள ஸாத்யகியும் எல்லா ஜனங்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்

போதே பதிவான் கணுக்களுடன்கூடின அம்புகளால் கௌரவனைத் தடுத்தான். பிறகு, துரியோதனராஜன் தம்பிகளால் சூழப்பட்டு யுத்தத்தில் முயற்சியுடன் பூரிடவலை நாற்புறத்திலும் சூழ்ந்து கொண்டான். அதிகபராக்கிரமமுள்ள பாண்டவர்களைவரும் யுத்தத்தில் வேகமுடையவனான அந்நஸாதயகியை நான்குபக்கத் திலும் சூழ்ந்துகொண்டுநின்றாகள. பாரதரே! பீமஸேனனோ மிக்ககோபங்கொண்டு கதையைஎடுத்துத் துரியோதனன்முதலான உம்முடையபுத்திரர்கள் எல்லோரையும் வளைத்துக்கொண்டான். கோபமும் பொறுமையுமுள்ள உம்முடையபுத்திரனானநந்தகனோ அனேகஆயிரக்கணக்கான ரதங்களோடு மகாபலசாலியான பீமஸேனைக் கழுகிறகுள் பூண்டவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான ஆறுபாணங்களால் அடித்தான். அரசரே! அப்பொழுது துரியோதனன் கோபங்கொண்டு கூர்மையுள்ள ஒன்பது பாணங்களாலே மஹாரதனான பீமஸேனை மார்பில் அடித்தான். பிறகு, மிக்கபுஜப்லமுள்ளவனும் அளவற்றதேகபலமுள்ளவனுமான பீமன் ரதங்களுட்சிறந்த தன்ரதத்தின்மீதேறி விசோகனென்கிற தன்ஸாரதியைநோக்கி, 'மகாரதர்களும் சூரர்களுமான இந்தத் திருதராஷ்டிரகுமாரர்கள் ஒன்றுசோநது மிகுந்தகோபங்கொண்டு யுத்தரங்கத்தில் என்னையே கொல்வதற்கு முயன்றிருக்கின்றனர். பாகனே! இரதப்போர்க்களத்தில் இப்பொழுது நான் ஸவேஹாதரர்களைப் பார்த்தலால் அனேகவருஷகாலங்களாக எண்ணப்பட்டிருக்கின்ற நம்முடைய மனோரதவிருகூடம் (இப்பொழுதுதான்) பழத்தோடு கூடியதாயிற்று. அசோக! எந்தவிடத்தில் ரதங்களின் உருளைகளாலே தூற்றப்பட்டபுழுதிகள் திசைகளினிடையில் பாணஸமூகங்களோடு ஆகாயத்தை நாடப்போகின்றனவோ அந்தஇடத்தில் துரியோதன ராஜன் தானே யுத்தஸன்னத்தனாக நிற்கிறான். அந்தஇடத்திலேயே அதிகமதமுள்ளவாகளும் குலபுத்திரர்களுமான இவனுடையபிராதாக்களும் யுத்தஸன்னத்தர்களாக நிற்கிறார்கள். இவர்களை இப்பொழுது நீ பார்த்துக்கொண்டிருக்கையிலேயே நான் கொல்லப்போகிறேன்; ஸம்சயமில்லை. ஸாரதியே! ஆதலால், யுத்தத்தில் முயற்சியுள்ளவனாக என்குதிரைகளை இழுத்துநடத்து' என்று கட்டளையிட்டான்.

ராஜரே! பீமன் இங்ஙனம்கூறி, பின், உமதுபுத்திரனை நன்றாகத்தீட்டப்பட்டவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான அம்புகளால் அடித்தான். நந்தகனையும் மூன்று அம்புகளால் நடுமார்பிலடித்தான். மகாபலமுள்ளவனான அந்தப் பீமனைத் துரியோதனன் அறுபதுபாணங்களால் அடித்து மிக்ககூர்மையான

வேறு மூன்று பாணங்களினாலே விசோகனையும் அடித்தான். அரசரே! துரியோதனன் நகைத்துக்கொண்டு மிக்ககூடமையுள்ள மூன்றுபல்லங்களாலே புத்தததில் பிரகாசிக்கின்ற பீமனுடையவில்லைக் கைபிடிக்குமிடத்தில் துண்டாககினான். பரதர்களிற் சிறந்தவரே! மஹாராஜரே! பீமஸேனன், ஸாரதியான விசோகனை வில்லைக் கையிற்கொண்ட உமதுபுத்ரன் போரில் கூரியஅம்புகளால் வருத்துவதுகண்டு அதனைப் பொருமல் பரபரப்புடன் உமமுடைய குமாரனைக் கால்வதற்காகத் திவ்யமானவில்லைக் கையிலெடுத்தான். பீமன் மிகுந்த கோபமூண்டு இறகுகள் பூண்ட கூசூரப்ரம் என்கிற பாணத்தை வில்லிற்பூட்டி அதனால் துரியோதனராஜனுடைய சிறந்தவில்லைத் துண்டாககினான். உமமுடைய புத்திரனான அந்தத் துரியோதனன் சினமிகுந்து அறுக்கப்பட்ட (அந்த) வில்லையெறிந்துவிட்டு மிகுந்தவேகமுள்ள வேறு வில்லையெடுத்துக் காலமிருத்புவுக்குச் சமமாக விளங்குகின்ற கோரமானபாணத்தை அதனிலூட்டி அதனாலே மிகுந்த கோபத்தோடு பீமஸேனனை நடுமாராபிவ அடித்தான். நன்றாக அடிக்கப்பட்டவனும் வருத்தமுற்றவனுமான அந்தப் பீமன் தேரின் மத்தியில் உட்கார்த்தான். ரதத்தின்மத்தியில் உட்கார்த்த அந்தப் பீமன் மூர்ச்சையையடைந்தான். துன்பமுற்ற அந்தப் பீமனைப்பார்த்து அபிமன்யுவை முதன்மையாகவுடையவர்களும் சிறந்தவில்லாளிகளுமான பாண்டவர்களைச் சேர்ந்த மஹாரதர்கள் பொறுக்கவில்லை. பிறகு, அவர்கள் மிகுந்த ஊக்கத்துடன் உமது புத்திரனுடைய முடியில் உக்ரமான தேஜஸுள்ள சஸ்திரங்களினுடைய நெருங்கின மழையைப் பொழிந்தார்கள். பிறகு, பேராற்றலுள்ளவனும் பாண்டுநந்தனுமான பீமஸேனன் பிரஜைஞையையடைந்தது, துரியோதனனை மூன்றம்புகளாலும் திரும்பவும் ஐந்துஅம்புகளாலும் அடித்துப் பொற்கட்டுக்களுள்ள இருபத்தைநது பாணங்களால் சலயனை அடித்தான். அடிக்கப்பட்டவனும் பெரியவில்லாளியுமான அந்தச்சலயன் புத்தத்தை விட்டு விலகினான்: பிறகு, ஸேனாபதி, ஸுஷேனன், ஜலஸந்தன், ஸாலோசனன், உக்ரன், பீமரதன், பீமன், வீரபாகு, அலோலுபன், தூர்முகன், துஷ்ப்ரதர்ஷன், விவித்ஸு, விகடன், ஸமன் என்கிற உமது பதினான்குபுத்திரர்கள் பீமனை எதிர்த்தார்கள். அவர்கள் கோபத்தினால் கண்கள் மிகச்சிவந்து பலகணைகளைத் தொடுத்துக்கொண்டு ஒன்று சேர்ந்து பீமஸேனனை எதிர்த்து ஒடிவந்து நன்கு அடித்தார்கள். மஹர்பலமுள்ளவனும் வீரனும் மிக்கபுஜ்ர்பலமுள்ளவனும் பாண்டுநந்தனுமான பீமஸேனன் உம்முடைய புத்திரர்களைப்பார்த்து இரண்டு கடைவாய்களையும் நக்கிக்கொண்டு பசுக்களின் மத்தியில் சென்றாய் பாய்வதுபோலப்

பாய்ந்தது கீருடன்போன்ற வேகத்துடன் கூடாரப் பரத்தினால் மீனோடு பதியினுடைய தலையை அறுத்தான். நீண்டகைகளையுடையவனான பீமன் மனக்களிப்புடன் உரக்க அட்டஹாஸம்செய்து மூன்று பாணங்களால் ஜலஸந்தனைப்பிளந்தது யமலோகத்தாருக்கு அனுப்பினான். பிறகு, ஸுஷேணனையுங்கொண்டு மிருதயுவினிடம் அனுப்பினான். சந்திரனுக்கு ஒப்பான தும், குண்டலங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும், தலைப்பாகையுடன்கூடியதுமான உக்கிரனுடைய தலையை ஒரு பல்லத்தினாலே பூமியில்தள்ளினான். புத்தத்தில் வீரனுபாண்டவன் எழுபது பாணங்களாலே குதிரைகளோடும் கொடிமரத்தோடும் ஸாரதியோடும் வீரபாகுவைப் பரலோகத்திற்கு அனுப்பினான். மன்னரே! பீமஸேனன் நகைத்துக்கொண்டு கொடியமதங்கொண்டவர்களும் உம்முடைய புத்திரர்களுமான பீமன் பீமரத்தனிருவரையும் யமலோகத்தையடையும்படி செய்தான். பிறகு, பீமன் மகாயுத்தத்தில் எல்லாஸைனிகர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது ஸுலோசனனையும் கூடாரப் பரத்தினால் யமனுடைய வீட்டிற்கு அனுப்பினான். அரசரே! உம்முடைய புத்திரர்களும் அங்கு மிச்சமாயிருந்தவர்களும் அந்தப் பீமஸேனனுடைய பராக்கிரமத்தைக் கண்டு அவனிடத்தினின் றுண்டான பயத்தினால் பீடிககப்பட்டு மகாபலசாலியான அவனால் அடிக்கப்பட்டு மிச்சகளில் ஓடினார்கள். பிறகு, பீஷ்மர், மஹாரதர்களெல்லாரையும் நோக்கி, 'கொடியவில்லைக் கையில்கொண்ட இந்தப் பீமன் புத்தத்தில் கோபங்கொண்டு சிறப்புடையவர்களை யும் பிராயமுதிர்ந்தவர்களையும் ஒன்றுசேரத்திருக்கின்ற சூரர்களை யும் மஹாரதர்களான தாரத்தராஷ்டிரர்களையும் நாசம்செய்தலால் இவனைத் தாமதமின்றிப் பிடியுங்கள்' என்று கூறினார். பிறகு, இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட துர்யோதனனுடைய ஸைனிகர்களனைவரும் மிகவும்கோபங்கொண்டு மகாபலசாலியான பீமஸேனனைக் குறித்து எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். அரசரே! பகதத்தனானவன் பீமனிருக்குமிடத்திற்கு மதப்பெருக்குற்ற யானையுடன் விரைவாக எதிர்த்து வந்தான்; புத்தம் செய்வதற்காக வரும்பொழுதே, மேகமானது சூரியனை மூடுவதுபோல, பீமஸேனனை அம்புகளாலே புத்தத்தில் கண்ணிற்குப் புலப்படாமல் செய்தான். அபிமன்யுவை முதன்மையாகக்கொண்டவர்களும் புத்தத்தில் தங்கள் புஜபலத்தையே துணையாகக்கொண்டவர்களுமான மஹாரதர்கள், பகதத்தன் பீமனை அம்புகளால் அவ்வாறுமூடினதைப் பொறுக்கவில்லை. அவர்கள் இந்தப்பகதத்தனைச் சரமாரியேர்டு நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அவர்கள் எல்லாப்பக்கங்களிலும் பக

தத்தனுடைய யானையையும் சரமாரியினால் பிளந்தார்கள். வேந்தரே! அந்த எல்லா மகாரதாசர்களும் சஸ்திரவருஷத்தினால் அடிக் கப்பட்டதும், பற்பல அடையாளமுள்ளவைகளும் மிக்க கூர்மை யுள்ளவைகளுமான (அம்புகளாலே) பெரிய உதிரப்பெருக்குண்டு பண்ணப்பட்டதுமான அந்த ப்ராகஜ்யோதிஷ தேசத்தரசனுடைய யானையானது, சூரியனுடைய கிரணங்களாலே கோக்கப்பட்ட பெரியமேகம்போல யுத்தத்தில் பாப்பதற்கு அழகுள்ள தாயிருந் தது. பகதததனாலே தூண்டப்பட்டதும் மதஜலத்தைப்பெருக் கும் தன்மையுள்ளதுமான (அந்த) யானையானது இரண்டுமடங்கு வேகத்தையடைந்து காலடிகளாலே பூமியை நடுங்கும்படி.செய்து கொண்டு காலால் அனுப்பப்பட்ட அந்தகன்போல அவர்களனை வரையும் எதிர்த்து ஒடிவந்தது. எல்லாமஹாரதாசளும் அந்த யானையினுடைய மிகப்பெரிதான அந்த ரூபத்தைக் கண்டு (இது ஒருவராலும்) ஸஹிக்கமுடியாததென்று எண்ணி மனஊக்கத்தை இழந்தனர். மஹாராஜரே ! பிறகு, அரசன் கோபமூண்டு அமிழ்ந்த கணுக்களுள்ள அம்பினாலே பீமஸேனனை நடுமார்பில் அடித்தான். மஹாரதனும் சிறந்தவில்லாளியுமான அந்தப்பீமன் அவ்வரசனு லே அதிகமாக அடிக்கப்பட்டு மயக்கத்தால் மனநிலைதவறிக் கொடி மரத்தில் சாய்ந்தான் பிரதாபசாலியானபகதத்தன் பயந்தவர்க ளான அந்தப்பாண்டவவீரர்களையும் மூர்ச்சையடைந்த பீமஸேன னையும் கண்டு உரக்க விம்மநாதமசெய்தான். அரசரே ! பிறகு, ராக்கூலனும் கோரரூபமுள்ளவனுமான கடோதகசன், பீமன் அவ விதநிலைமையை அடைந்ததைக்கண்டு மிக்ககோபமூண்டு அவ்விடத் திலேயே மறைந்தான். அந்தக்கடோதகசன் பயப்படுகிறவர்களுக் குப் பயத்தை விருத்திப்பண்ணக்கூடிய சூரரமானமாயையைச் செய்து அரை நிமிஷத்திற்குள் பயங்கரமானஉருவத்தைஅடைந்து தன்மாயையினால் உண்டுபண்ணப்பட்ட ஐராவதத்தின்மீது வீற் றிருப்பவனாகக் காணப்பட்டான். அந்தயானையை மற்றுமுள்ள அநேக திக்கஜங்கள் பின்தொடர்ந்தன அஞ்சனம், வாமனம், நல் லொளிபொருந்திய மகாபதமம் ஆகிய மூன்று பெரியயானைகளிலும் அரசர்களே வீற்றிருந்தனர். (அந்தயானைகள்) உடல்பருத்து மும் மதங்கனையும் மிகப்பெருக்கிக்கொண்டு தேஜஸும் விரியமும பலமு முள்ளனவாகவும் மகாபலபராககிரமமுள்ளனவாகவும் காணப் பட்டன. சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்யவருண கடோதகசன் யானையையுடைய பகததனைக் கொல்லஎண்ணி அப்பொழுது தன்யானையைத் தூண்டினான். மகாபலசாலிகளான அவ்வரசகா களால் தூண்டப்பட்ட நான்கு தந்தங்களுள்ள (அந்தயானைகளும்)



மற்றயானைகளும் நான்குதிக்குக்களினின்றும் மிக்க கோபத்தோடு பகதத்தனுடைய அந்தயானையைக் கொம்புகளால் குத்தித் துன்புறுத்தின. அந்தயானைகளால் துன்பமடைந்தும் பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டும் வேதனையினால் தைர்யமுற்ற அந்த (ப் பகதத்தனுடைய) யானையானது இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தின் ஒலி போன்ற ஒலியுடன் மிக்கபெரிதான ஒலியைச்செய்தது. பாரதரே! பீமஸேனபுத்திரனான கடோதகசனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு அலறுகின்ற அந்தயானையானது உமது புத்திரனுடைய எல்லாச் சேனைகளையும் அடித்துக்கொண்டு ஸஞ்சரித்தது. கர்ஜிக்கின்ற அந்தயானையினுடைய மிக்ககொடிய பயங்கரமான அந்த ஒலியைக்கேட்டு, பிஷ்மா, துரோணரையும் துரியோதனராஜனையும் பாராதது, 'இதோ, மஹா வில்லாளியான பகதத்தன் யுத்தங்களத்தில் துராத்மாவான கடோதகசனோடு போர்செய்கிறான்; கஷ்டமான நிலைமையிலுமிருக்கிறான். ராக்ஷஸனோ பெரியமாயையுடையவன். அந்தப் பகதத்தராஜனோ அதிக கோபமுள்ளவன். காலனும்மிருதயுவுமபோன்ற அவ்விருவரும் யுத்தத்தில் எதிர்த்துப் போராடுகிறார்கள் ஸந்தோஷமுள்ள பாண்டவர்களுடைய பேரொலியும் கேட்கப்படுகிறது. பயந்திருக்கின்ற யானையினுடைய மிகப்பெரிதான ரோதனசபதமும் கேட்கப்படுகிறது. உங்களுக்கு மங்களமுண்டாகட்டும். பகதத்தராஜனை ரக்ஷிப்பதற்காக அவ்விடம் செல்வோம். யுத்தத்தில் காக்கப்படாவிடில் (அவன்) விரைவில் உயிரை இழப்பான். மிக்கவீர்யமுடையவர்களே! அப்படிப்பட்ட நீங்கள் வேகமாகப் புறப்படுங்கள் நாம் ஏன் தாமதமாகச் செல்லவேண்டும்? ரௌத்திரமானதும மயிர்க்கூச்சத்தை உண்டு பண்ணக்கூடியதுமான பெரியயுத்தமல்லவோ நடந்துவருகின்றது? ஸௌபுதியான பகதத்தன் நமமிடத்தில் பகதியுள்ளவன்; மேலும், 1 குலபுத்திரன்; சூரன். (மனவுறுதி) 2 தவறாதவர்களே! நாம் அந்தப்பகதத்தனை ரக்ஷிக்கவேண்டும்' என்று மொழிந்தார். பிஷ்மருடைய அந்தவார்த்தையைக்கேட்டு எல்லாமஹாரதர்களும் பகதத்தனைப்பாதுகாக்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடனே துரோணரையும் பிஷ்மரையும் முன்னிட்டுக்கொண்டு அதிகவேகத்துடனே அந்தப்பகதத்தனிருகும்பிடம் சென்றார்கள். செல்லுகின்ற அவர்களைப்பார்த்து யுதிஷ்டிரரைத் தலைவராகக்கொண்ட பாஞ்சாலர்கள், பாண்டவர்களுடன்சேர்ந்து பகைவர்களைப் பின்புறத்தில்

1 பிறப்பினால் சிறந்தவன். ௪

2 வேறு பாடம் கொள்ளப்பட்டது.

அனுஸரித்துச்சென்றார்கள். பிறகு, பிரதாபமுடையவனின் ராகுஷ்ணேந்திரன் அநதச்சைனியங்களைப்பார்த்து இடிமுழக்கம்போலமிகவும் உரக்க விம்மநாதம்செய்தான். அந்தக்கடோத்கசனுடைய அநதச்சபதத்தைக்கேட்டும், போராபுரிகின்ற யானைகளைக்கண்டும், சந்தனுகுமாரரான பீஷ்மர் திரும்பவும் துரோணரைப்பார்த்துப் பின்வருமாறு சொல்லத்தொடங்கினார்: ‘துராத்மாவான ஹிடும்பையின்புத்தரனேயி யுத்தமசெய்வது எனக்கு விருப்பமாயில்லை. இந்தக்கடோத்கசன் பலமும் வீர்யமுமுள்ளவன்; இப்பொழுது உதவியுடனும் கூடினவன். வஜ்ராயுதமேந்திய இரதிரனே நேரில் வந்தாலும் இவனைப் போரினால் வெல்வது முடியாது இவனே குறிதவறாமல் ஆயுதப்பிரயோகம்செய்கின்றவன்; நன்றாக அடிக்கின்றவன். நாமேர் பகல்முழுவதும் பாஞ்சாலர்களாலும் பாண்டவர்களாலும் அடித்துக்காயப்படுத்தப்பட்டவர்களும் களைத்திருக்கின்றவாகனங்களை யுடையவர்களுமாயிருக்கின்றோம். அபபடிப்பட்ட இந்த ராகுஷ்ணன் யுத்தத்தில் இப்பொழுது ஜயிக்கமுடியாதவன். சூரியனே அஸ்தமிக்கிறான். இரவில் யுத்தம்செய்யமுடியாது. ஆதலால், யுத்தத்தை நிறுத்துவோம். நாளைதனம் பகைவர்களோடு போராபுரிவோம்’ என்று கூறினார். பிதாமஹரானபீஷ்மருடைய வராத்தையைக்கேட்டுக் கடோத்கசனிடத்தினின்று உண்டானபயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டகௌரவாகன் அவ்வாறே உபாயத்தால யுத்தத்தைவிட்டு விலகிவிட்டாகன பாரதரே! கௌரவர்கள் திரும்பியவுடனே பாண்டவாகன் வெற்றியால் விளங்கிக் கொண்டு பெரிய விம்மநாதத்தைச் செய்தார்கள்; சங்கங்களையும் ஊதினார்கள் பரதர்களிற்கிறந்தவரே! கடோத்கசனை முன்னிட்டுக் கொண்டு பாண்டவாகனுக்கும் கௌரவாகனுக்கும் இவ்விதமான யுத்தமானது பகல்முழுதும் நடந்தது. அரசரே! பிறகு, பாண்டவர்களாலே தோல்வியடைவிககபட்டவர்களும் வெட்கமடைந்தவர்களுமான கௌரவர்கள் இரவில் தங்கள்ளைனியம் தங்கியிருக்குமிடத்தை அடைந்தார்கள் பாண்டவர்களாலே சரீரத்தில் காயப்படுத்தப்பட்டிருக்கின்ற மகாரதர்களான பாண்டபுத்திரர்கள் யுத்தத்தில் மனம்குளிர்ந்து தங்களள்ளைனியம் தங்கியிருக்குமிடத்தை அடைந்தார்கள் பகைவர்களை வாட்டுகின்றவரே! பாண்டவர்படையிலுள்ளவீரர்கள் பீமஸேனையும கடோத்கசனையும் முன்னிட்டு, அபபொழுது, ஒருவரை ஒரோவாபுகழ்கின்றவாகளாகவும் அதிகஸந்தோஷத்தோடு கூடியவாகளாகவும் தூர்யவாதயகோஷங்களோடு பற்பல கோஷங்களை வெளியிடுகின்றவாகளாகவும் சங்கவாதயகோஷங்களோடு விம்மநாதங்களைச் செய்கின்றவர்களாகவும் அதிக

மாக அட்டஹாஸம் செய்கின்றவர்களாகவும் பெரும்பலமுன்னவர்களாகவும் பூமியை நடுங்கச்செய்பவர்களாகவும் உமதுபுத்திரனுடைய மர்மஸ்தானங்களை வருத்துகின்றவர்களாகவும் இராக் காலத்தில் தங்கள் பாசறையையே அடைநதாராகள் தூர்யோதன ராஜனே ஸஹோதரவதத்தினுலுண்டானதுக்கத்தால் மெலிந்து கண்களில் நீர்ததுமபக் கலககமுறறு ஒருமுகூத்தகாலம் சிந்திக்க லானன். தம்பியிரின்பிரிவால் வருந்தியவனும சோகத்தால் மிக வாட்டமுற்றவனுமான தூரியோதனன் பாசறைக்கு முறைப்படி எல்லாவிதியையும் செய்துவிட்டு ஆழ்நது ஆலோசனைசெய்தான்' என்று கூறினான்.

நாஸ்காம் நாள் யுத்தம் முடிந்தது.

அறுபத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(பீஷ்மர் தூரியோதனனுக்கு விஹோபாக்கியானத்தைக் கூறியது.)

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய! தேவர்களாலும் ஒருபோதும் செய்யமுடியாததான பாண்டுமாராகளுடைய செய்கையைக் கேட்டு எனக்கு மிகஅதிகமானபயமும் ஆச்சர்யமும் உண்டாயின. ஸஞ்சய! ஸ்வே! எல்லாவிதத்தினாலும் என்முத்திராகளுக்கு நேர்ந்த அவமானத்தைக்கேட்டு, 'எவ்விதமாக இது ஆகுமோ?' என்று எனக்குப் பெரியகவலை உண்டாயிருக்கிறது ஸஞ்சய! விதுர னுடையவாக்கியங்கள் நிச்சயமாக என்மனத்தை எரிக்கப்போகின்றன. தெய்வவசத்தால் யாவும் அவ்வாறே காணப்படுகின்றன. எந்தக்காரணத்தினால் பீஷ்மரை பரதானமாகக்கொண்டவர்களும் சஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களும் உத்தமாகளுமான எல்லாப்போர் வீரர்களையும் பாண்டவா களுடையவேஸனைகளில் இருக்கின்றவீரர்கள் எதிர்த்துப்போர்புரிகிறார்கள்! ஐய! மஹாத்மாக்களும் மிக்க பலசாலிகளுமான பாண்டுபுத்திரர்கள் யாதுகாரணத்தால் கொல் லத்தகாதவர்களானார்கள்? யாரால் அவர்களுக்கு அவ்வாறு வரம் அளிக்கப்பட்டது? எவ்விதஞானத்தை அவர்களடைந்திருக்கிறார்கள்? எதனால் ஆகாயத்தில் (நிலைபெற்றிருக்கிற) சூதத்திரங்களுடைய கூட்டங்கள் போல அநதப்பாண்டவர்கள் சூதயத்தையடையாம லிருக்கிறார்களோ அதையும் பாண்டவர்களாலே என்சேனை அடிக் கடி கொல்லப்படுவதையும் நான் ஸஹிக்கவில்லை. மிக்க உக்கிர மானதண்டமானது என்மீதே விழுகின்றது ஸஞ்சய! எந்தக்கார ணத்தால் பாண்டுபுத்திரர்கள் கொல்லத்தகாதவர்களாகவும் என்

புத்திரர்கள் கொல்லத்தக்கவர்களாகவும் ஆளுர்களோ இவ் விஷயமனைத்தையும் உண்மையாக எனக்கு உரைத்தல்வேண்டும். கைகளாலே நீந்துகின்ற ஒருமனிதன் பெரிதான கடலினுடைய அக்கரையைப் பார்க்கமாட்டாமைபோல எவ்விதத்தினாலும் இந்த ததுக்கத்தினுடைய அக்கரையை நான் சாணவிலலை என் புத்திரர்களால் அதிபயங்கரமான துயரமானது நிச்சயமாக அடையப் பட்டுவிட்டதென்று எண்ணுகிறேன் என்புத்திரர்களனைவரையும் பீமன் கொல்லப்போகிறான் ஸமசயமில்லை என்புத்திரர்களை யுத்தத்தில் பாதுகாக்கதக்க வீரனை நான் காணவிலலை. ஸஞ்சய! என்புத்திரர்களுக்கு நிச்சயமாகவே விராசம வரதுவிட்டது. ஸுத! ஆதலால், கேட்கிறனக்கு (முற்கூறிய விஷயங்களுக்கு) காரணமும் விசேஷித்து (ப்பாண்டவர்களுடைய)வல்லமையுமாகிய அனைத்தையும் உள்ளபடி சொல்வதற்கு நீ தகுந்தவனாக இருக்கிறாய். போரில் தம சேனைகள் புறங்காட்டிஒடுவதைக் கண்டு துரியோதனன், பிஷ்மா, துரோணா, கிருபா, சகுனி, ஜயத்ரதன், மஹா வில்லாளியான துரோணபுத்திரா, மஹாபலசாலியர்ன் விகர்ணன் ஆகிய இவர்கள் யாது செய்தனர்? பேரறிவாளனே! ஸஞ்சய! என்புத்திரர்கள் கவலையுற்றிருக்கும் அததருணத்தில் மஹாத்மாக்களான அநதப் பிஷ்மர்முதலியவர்களுக்கு எவ்விதமான நிச்சயம் உண்டாயிருந்தது? என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

‘அரசரே! நீர் அவதானத்துடன்கேளும், கேட்டு மனத்தில் நிலை நிறுத்திக்கொள்ளும். ராஜரே! பாண்டவர்கள் மந்திரததினால் செய்யக்கூடிய ஒன்றையும் செய்யவில்லை. அவ்விதமான மாயையையும் பிறர்பயப்படக்கூடிய ஒருவிதமான செய்கையையும் அவர்கள் வெளிப்படுத்துவதில்லை யுத்தத்தில் சிறந்தவல்லமையுள்ள அவர்கள் நியாயத்தை மீறாமல் யுத்தம் செய்கிறார்கள். பாரதரே! எப்பொழுதுமே பார்த்தாகள் பெரிய கோத்தியை விரும்பித் தர்மத்தினாலேயே ஜீவனோபாயமுதலான எல்லாக் காரியங்களையும் ஆரம்பிக்கிறார்கள், உத்தமமான ஸ்ரீயையுடையவர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான அந்தப்பாரத்தர்கள் தாமத்தில் நிலைபெற்று யுத்தத்தினின்று திரும்புகிறதில்லை. எங்குத் தாமமோ அங்கு ஜயம். அரசரே! அதனால் பாரத்தாகள் யுத்தத்தில் கொல்லத்தகாதவர்களும் ஜயமுள்ளவர்களாக இருக்கிறார்கள் உமமுடையபுத்திரர்களோ கெட்ட எண்ணமுடையவர்கள்; எப்பொழுதுமே பாவங்களில் பற்றுதலுள்ளவர்கள்; கொடுநன்மையுள்ளவர்கள்; இழிவான தொழிலையுடையவர்கள். ஆதலால், யுத்தத்தில் கூடிணிக்கின்றார்கள். அரசரே! நீசர்களானமனிதர்கள்போல உமமுடைய

புத்திரர்கள் இப்புவி யில் பாண்டவர்களுக்கு அனேகம் கௌரவ அபகாரங்களைச் செய்திருக்கின்றனர். பாண்டிவுக்குழுத்தவரே! உமதுபுத்திரர்களால் செய்யப்பட்ட அநத எல்லாக்கொடுஞ்செயல் களையும் நினையாமல் பாண்டவர்கள் எப்பொழுதுமே தாமத்தை ஆதாரமாகக்கொண்டிருந்தார்கள். அரசரே! உம்முடையபுத்திரர்கள் இநதபபாண்டவர்களை மதிப்பதில்லை. எப்பொழுதும் செய்யப்படுகின்ற அவவிதப்பாவசெயலைச்சேரநத மிகப்பெரியகோரமானபயனானது இப்பொழுது அடையப்பட்டுவிட்டது. மஹாராஜரே! அப்படிப்பட்ட நீரா புத்திரர்களோடும் மித்திரர்களோடும் சேர்நது அநதப்பலனை அனுபவியும் வேந்தரே! மித்திரவாக்கங்களால்தடுக்கப்பட்டும் நீரா தெரிந்துகொள்ளவில்லை மேலும், விதுரராலும் பிஷ்மராலும் மஹாதமாவானதுரோணராலும் அவ்வாறே, என்னலும் அடிக்கடி நீர் தடுக்கப்பட்டிருந்தும் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. (சாகப்போகிற) மனிதன் பத்தியமானஒளவுதத்தை எவவாறு உட்கொள்ளாரோ, அவ்வாறே, நீரா புத்திரர்களுடைய அபிப்பிராயத்திற்கிணங்கி நன்மைபும் பத்தியமுமான (பிஷ்மாமுதலியோரின்) சொல்லை ஏற்றுக்கொள்ளாமல் பாண்டவர்கள் ஜபிக்கப்பட்டதாகவே எண்ணினீரா பரதஸரேஷ்டரே! பாண்டவர்களுடையஜயத்தைப்பற்றி நீரா என்னைக் கேட்டலால் அநதக்காரணத்தைத் திரும்பவும் உள்ளபடிகேளும. நான் கேட்டபடி அதனை உமக்குச் சொலவேன். ஜநேஸ்வரரே! இவ்விஷயத்தைப்பற்றித் துரியோதனன் பிதாமஹரானபிஷ்மரை நன்கு கேட்டனன். குருகுலத்தில்உதித்தவனான உம்முடையகுமாரன் மஹாரதர்களான தன்னுடைய பிராதாக்களனைவரும் யுத்தத்தில் ஜபிக்கப்பட்டதுகண்டு சோகத்தினால் மிகமனமயங்கி இராக்காலத்தில் பேரறிவாளரான பிதாமஹரை அடைந்து மிக்கவணக்கத்தோடு சொன்னதை என்னிடத்தினின்று கேளும.

துரியோதனன், 'பிதாமஹரே! நீரும் துரோணரும் கர்ணனும் கிருபரும் அஸ்வத்தாமாவும் ஹருதிககுமாரனாகிருதவர்மாவும் காம்போஜதேசாதிபதியான ஸுதக்ஷிணனும். பூரிஸ்ரவஸும் விகர்ணனும் வீரயசாலியானபகதததனும் மகாரதர்களென்றும் குலபுத்திரர்களென்றும் (யுத்தத்தில்) சரீரத்தைவிடத்துணரிநதவர்களென்றும் பிரலித்திபெற்றிருக்கிறீர்கள். மூவுலகங்களையும் (ஜயிப்பதற்கு) நீங்கள் போதுமானவல்லமையுடையவர்களென்பது என்னுடைய எண்ணம் பராக்கிரமத்தில் பாண்டவர்களைவரும் ஒன்றுசேர்ந்தாலும் (எங்களுக்கெதிர்) நிற்கமாட்டார்கள். குருதிபுத்திரர்கள் எதைப்பின்பற்றி ஒவ்வொருக்ஷணத்திலும் நமமை ஜபிக்கிறார்களென்னும் விஷயத்தில் என

க்கு ஐயம் உண்டாயிருக்கிறது. கேட்கின்ற எனக்கு அதனுடைய உண்மையை உரைக்கவேண்டும' என்று வினவினான். 'பீஷ்மர், 'ராஜனே ! குருகுலத்தில் பிறந்தவனே ! நான் சொல்வதைக்கேள். பலவாறு நான் உனக்குச் சொன்னேன். அப்படிப்பட்ட என்னுடைய சொல்லை நீ அனுஷ்டிக்கவில்லை. பரதரிற்சிறந்தவனே ! பாண்டவர்களோடு கூட ஸமாதானம் செய்யப்படலாம். பிரபுவே ! இப்படிச் செய்துகொள்வதை நான் பூமிகுமும் உனக்கும் கேஷமென்று எண்ணுகிறேன். 'ராஜனே ! பிரதாக்களோடு சேர்ந்து எல்லாத் துஷ்டங்களையும் வாட்டிக் கொண்டும் பரதுக்களை மகிழ்வித்துக்கொண்டும் இரதப பூமியை ஸுகமாக அனுபவிப்பாயாக' என்று முன்னமே நான் உன்னிடத்தில் அலறினேன். ஐயனே ! என்வாராத்தையை நீ கேட்கவில்லை. பாண்டவர்களை நீ அவமதித்த கன்பயன் இதோ அடையப்பட்டுவிட்டது. மிக்கபாருபலமுள்ளவனே ! பிரபுவே ! சிறந்த செய்கைகளையுடைய அரதப பாண்டவர்கள் கொல்லத்தகாதவர்களாயிருத்தற்குக் காரணத்தைச் சொல்லுகிறேன்; என்னிடத்தினின்றுகேள் சார்ங்கத்தை வில்லாகக்கொண்ட ஸ்ரீகிருஷ்ணனாலே காக்கப்பட்டிருக்கின்ற எல்லாப் பாண்டவர்களையும் வெல்லக்கூடியமனிதன் உலகங்களில் (இப்பொழுதும்) இல்லை, முன்னேயுமில்லை; இனி உண்டாகப்போகிறதுமில்லை. அப்பா ! தாமங்கனாயிறந்தவனே ! பிரம்மநிஷ்டர்களான மஹர்ஷிகளாலே எனக்குச் சொல்லப்பட்டிருக்கிற புராதனமான கீதத்தை உள்பாடினேன்.

முற்காலத்தில் தேவர்களும் எல்லாரிஷிகளும் ஒன்றுசேர்ந்து கருதமாதனபாவத்தில் பரமமதேவரை அடைந்தனர். அவர்களுடைய மததியத்தில் வீற்றிருந்த பிரமமதேவர் காரதியினால் ஜ்வலிக்கின்றதும் ஆகாயத்திலிருக்கின்றதும் உத்தமமுமான ஒரு விமானத்தைக் கண்டனராம அவர் அந்த விமானத்தைத் தியானத்தினால் அறிந்து நியமத்துடன் கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு மனமுகிழந்து அவ்விமானத்தில் வீற்றிருக்கின்ற பரமபுருஷரை நமஸ்காரம் செய்தார். பிறகு, எல்லாரிஷிகளும் தேவர்களும் எழுந்திருந்த பிரமமதேவரைக்கண்டு பெரிதான அவ்வாச்சரியத்தைப்பார்த்துக் கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு நின்றார்கள். பிரம்மவித்துக்களுள் சிறந்தவரும் உலகங்களைப் படைத்தவரும் உத்தமமான தூர்மங்களையிறந்தவருமான பிரமமதேவர், (சாஸ்திரங்களில்) கூறிய முறைப்படி அந்தப் புருஷரைப் பூஜித்துப் பின்வருமாறு கூறலானார். 'தேவரீர் விஸுவாவஸு; நீர் உலகத்தையே வடிவமாகக்கொண்டவர்; தேவரீர் விஸுவேதவர்

கள் ; விஷ்வக்ஸேனா ; (நிதய நைமித்திககாமயுருபங்களான) ஸமஸ்தகர்மஸவருபி ; ஜிதேந்திரியா தேவரீர விஸுவேஸுவரா. நீர வாஸுதேவா ஆதலால், யோக ஸவருபியும் தேவருமான தேவரீரை நான் சரணமடைகிறேன். விஸுவஸவருபரே ! மஹாதேவரே ! தேவரீர ஜயசீலராக விளங்கவேண்டும். உன்கங்களுக்கு நன்மையைப் பயப்பதில் பற்றுதலுள்ளவரே ! தேவரீர் ஜயசீலராக விளங்கவேண்டும். யோகீஸுவரரே ! உலகங்களை வியாபித்திருக்கின்றவரே ! நீர ஜயமடையவேண்டும். யோகஸ்வருபரே ! பரமேஸுவரரே ! நீர ஜயமடையவேண்டும். தாமரைமலரின் நடுவிதழ்போல அகன்றிருக்கிற கண்களையுடையவரே ! லோகேஸுவர்களுக்கெல்லாம் பரவரரே ! இந்நதகாலம், வருங்காலம், நிகழ்காலம் இவைகளுக்குநாதரே ! மங்களகரர்களான புத்திர பௌத்திரர்களை யுடையவரே ! நீர ஜயமடைதல் வேண்டும். கணக்கற்ற குணங்களுக்கு ஆதாரமாயிருப்பவரே ! எல்லாவற்றிற்கும் முக்கியகதியாயிருப்பவரே ! நீர ஜயசீலராக இருத்தல் வேண்டும் நாராயணரே ! எவ்விதத்தாலும் கரைகாண முடியாத மகிமையுடையவரே ! சாரங்கமென்ற வில்லைத் தரித்தவரே ! நீர ஜயமடையவேண்டும். எல்லாக்குணங்களையுமுடையவரே ! உலகத்தையே சரீரமாகக்கொண்டவரே ! (பிறவிப்) பிணியற்றவரே ! நீர பிரகாசிக்கவேண்டும் விஸ்வேஸுவரரே ! மஹாபாகுபலமுள்ளவரே ! உலகங்களுக்கு நன்மையைப்பயப்பதில் பற்றுதலுள்ளவரே ! நீர் ஜயமுள்ளவராக இரும ஆதிசேஷஸவருபரே ! வராஹ முதலிய உருவமாக அவதாரம் செய்தவரே ! ஹரிகேசரே ! விபுவே ! நீர் ஜயமடையவேண்டும். ஆதிசேஷனை வர்ஸஸ்தானமாகவுடையவரே ! திக்ருககளுக்கெல்லாம் நாதரே ! உலகங்களுக்கெல்லாம் இருப்பிடமாயிருப்பவரே ! அளவிடமுடியாத ஸ்வருபத்துடன் கூடியவரே ! நாசமற்றவரே ! பிரகாசமாகவும், அபரகாசமாகவுமிருப்பவரே ! அமிதமான ஸ்தானங்களையுடையவரே ! இந்திரியங்களையடக்கிவிடவரே ! நற்செய்கையுள்ளவரே ! கணக்கிடமுடியாத ஜீவாத்மாகளுடைய ஸ்வபாவத்தை அறிந்தவரே ! ஆத்மநதஸவபாவமுடையவரே ! வேண்டினவாககு வேண்டியவற்றைக் கொடுக்கின்றவரே ! நீர ஜயமடையவேண்டும் முடிவற்றவரே ! அறிந்தவரே ! பிரம்மமே ! நித்யமாயிருப்பவரே ! பிராணிகளை விசேஷமாகப் போஷிக்கின்றவரே ! செய்யவேண்டியகாரியங்களைச் செய்தவரே ! பேரறிவாளரே ! தர்மங்களையறிந்தவரே ! விஜயமுடையவரே ! காண அரிதான ஸ்வருபமுடையவரே ! ஸர்வயோகஸ்வருபரே ! வ்யக்தமாக அவதரிப்பவரே ! பூதங்களுக்கெல்லாம் ஆதியாயிருப்பவரே ! உலகத்திலுள்ள தத்வங்களுக்கெல்லாம் பரமரே ! பிராணிகளை ரக்ஷிப்பவரே ! நீர் ஜயமடையவேண்டும். தம்மையேகாரணமாகக்

கொண்டவரே! மஹாபாக்யமுள்ளவரே! பிரளயகாலத்தில் (உலகத்தை) உபஸமஹாரம் செய்வதில் நோக்கமுள்ளவரே! பிரபஞ்சத்தை வெளிப்படுத்துவதில் நாட்டமுள்ளவரே! பிரம்மமே! ஜயத்தில் பரீதியுள்ளவரே! நீர் ஜயமடையவேண்டும். இயற்கையாகவே படைப்பதில் பற்றுதலுள்ளவரே! அபீஷ்டங்களைப் பூர்த்திசெய்கின்றவரே! பரமேஸ்வரரே! மோக்ஷத்தை அளிப்பதற்குக் காரணமான ஸ்வரூபத்துடன் கூடியவரே! முக்தாதமஸ்வரூபரே! விஜயத்தைக் கொடுப்பவரே! பிரமமதேவருக்கும் நாதரே! தேவரே! பத்மநாபரே! மஹாபலமுள்ளவரே! பஞ்சபூதங்களை உமது வடிவமாகக்கொண்டவரே! ஸதவஸ்வரூபரே! எப்பொழுதும் தேவரீர் ஜயமடைய வேண்டும் பூமிதேவி உமமுடைய இரண்டுபாதங்கள்; திக்குக்கள் இரண்டுகைகள்; ஆகாயம் உமது தலை; யான் உம்முடைய மூர்த்தி, தேவர்கள் உடல்; சந்திர சூரியர்கள் இரண்டு கண்கள், தவமும ஸத்யமும் பலம்; உமமுடைய செய்கை தர்மஸ்வரூபமாயுள்ளது, அகனியானது உமமுடைய தேஜஸ்; காற்று உமமுடைய சுவாஸம்; ஐலம் உம்முடைய வேர்வை; அபுவினிகேவர்கள் காதுகள் எப்பொழுதும் ஸஸ்வதிகேவி உம்முடைய நாக்கு. வேதங்கள் உமமிடத்திலுள்ள சிறந்த குணங்களைக் கூறுவதில் நிலைபெற்றிருக்கின்றன. இவ்வுலகம் உமமையே ஆரயித்திருக்கின்றது. யோகங்களுக்கு யோகிகளுக்குமநாதரே! (உமது) பரிமாணமானது அளவிடமுடியாதது. தேஜஸும் பரர்க்கிரமமும் அவ்வாறே. பகைவரை வாட்டுபவரே! உம்முடைய பலத்தை நாம் அறியோம். தேவரே! விஷ்ணுவே! உமமுடைய பக்தியில் நாங்களனைவரும் பற்றுதலுடன் நியமங்களால் உம்மையே நாடி மஹேஸ்வரராகவும் பரமேஸ்வரராகவுமிருக்கின்ற தேவரீரை எப்பொழுதும் அர்ச்சிக்கிறோம். ரிஷிகள், தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்கள், ராக்ஷஸர்கள், பன்னகர்கள், பிசாசங்கள், மனிதர்கள், மிருகங்கள், பக்ஷிகள், ஸாப்பங்கள் ஆகிய இவர்களை முதலாகப் பூமியில் என்னால் படைக்கப்பட்டிருக்கிற எல்லா வஸ்துக்களும் உம்முடைய அனுக்கிரகத்தினால் உண்டாயிருக்கின்றன பத்மநாபரே! விசாலமான கண்களையுடையவரே! கிருஷ்ணரே! துக்கத்தைப் போக்குகிறவரே! எல்லாப்ராணிகளுக்கும் நீரே கதி; நீரே நாதர்; நீரே ஜகத்குரு; தேவேசரே! உம்முடைய அனுக்கிரஹத்தினாலே எப்பொழுதும் தேவர்கள் ஸுகமுடையவர்களாயிருக்கின்றார்கள். தேவரே! பூமியானது தேவரீருடைய அனுக்கிரஹத்தினாலே எப்பொழுதும் பயமற்றதாகியது விசாலாக்ஷரே! ஆதலால், தேவரீர் யதுவம்சத்தை விருத்திபண்ணுகிறவராகவேண்டும். ஸர்வவ்யாபகரே! தர்மத்தை (உலகத்தில்) நிலை நிறுத்துவதற்காகவும் தைத்யர்



களை அழிப்பதற்காகவும் உலகத்தைத் தரிப்பதற்காகவும் என் விண்ணப்பத்தை நிறைவேற்றுவதல் வேண்டும். விபுவே! வாஸு தேவரே! பரமரகஸ்யமான இந்த விஷயமானது தேவரீருடைய அனுக்கிரஹத்தினாலே என்னால் உள்ளபடி கான்ம்பண்ணப்பட்டது. கிருஷ்ணரே! நீர் உமமுடைய ஸங்கலபத்தினால் உம்முடைய ஸ்வரூபமான ஸங்கர்ஷணதேவரைத் தாமாகவே ஸ்ருஷ்டித்துப் புத்திரனான பரதயுமனையும் தாமாகவே ஸ்ருஷ்டித்தீர். எவரை விஷ்ணுவென்றும் அழிவற்றவரென்றும் ஞானிகள் அறிகிறார்களோ அந்த அநிருததரையும் பரதயுமனரிடமிருந்து நீர் உண்டுபண்ணினீர். அநிருத்தர் உலகத்தைத் தரிககின்ற பிரம்மாவான என்னை உண்டுபண்ணினார். அப்படிப்பட்டநான் வாஸுதேவஸ்வரூபி; தேவரீரால்தான் உண்டுபண்ணப்பட்டவனாயிருக்கிறேன். லோகநாதரே! ஆதலால், (வாஸுதேவர், ஸங்கரஷ்ணா, பரதயும்நர், அநிருத்தர் என) நான்குஸ்வரூபத்துடன் விளங்குகின்ற தேவரீரை நானாகவே வேண்டுகிறேன். விபுவே! தேவரீர் உமமைப் பலகூறுகளாகப் பகுத்துக்கொண்டு மனிததன்மையை அடைவீராக. அந்த மனுஷ்யாவதாரத்தில் எல்லா உலகங்களுக்கும் ஸுகத்தை உண்டுபண்ணுவதிற்பொருட்டு அஸ்ரவதத்தைச் செய்து தர்மத்தையும் கீர்த்தியையும் அடைநது பரதத்வஸ்வரூபத்தோடு சேர்க்கையடையப்போகிறீர் அளவிலடங்காத விகிரமத்தை யுடையவரே! பரமாதம ஸ்வரூபியான உமமை உலகத்தில் பிரமமரிஷிகளும் தேவர்களும் (உம்மிடம்) மனத்தைச்சேர்த்தவர்களாக அவ்வவவிதமான நாமாக்களாலே கானம் செய்கிறார்கள். அழகிய கைகளையுடையவரே! எல்லாபூதஸங்கங்களும் உமமிடத்தில் நிலைபெற்றுள்ளன பிராமமணாகள் தேவரீரை ஆதாரமாகக்கொண்டு வரதரென்றும் ஆதிமத்யாந்தங்கள் நற்றவரென்றும் கரையற்ற யோகமகிமையுடையவரென்றும் உலகத்திற்கு அணைபோன்றவரென்றும் சொல்லுகிறார்கள்' என்று கூறினார்.

அறுபத்தாறாவது அத்தாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(விஸுவோபாக்யானம்.)

பிறகு, ஆறுகுணங்களால் நிறைந்தவரீம் தேவரும் லோகநாதர்களுக்கெல்லாமநாதருமான அந்தவாஸுதேவர் இன்பமாயும் கம்பீரமாயுமுள்ளவாக்கினாலே பிரமமதேவரைப்பார்த்து, 'உம்முடைய இந்த எல்லாவிருப்பமும் யோகமகிமையினால் என்னால்

அறியப்பட்டது. அது அவ்விதமேயர்கும்' என்று மறுமொழி சொல்லிவிட்டு, அவ்விடத்திலேயே அநதர்த்தானம் அடைந்தார்.

பிறகு, தேவர்கள் ரிஷிகள் கந்தாவர்கள் ஆகிய எல்லோரும் மிக்க வியப்புற்று அதிகுதுறுலத்துடன் பிதாமஹரைப்பார்த்து, 'விபுவே! பகவானுன நீர யாரைவணங்கி மகிமைபொருந்திய வாக் குக்களால் விரயத்தோடு துதித்தீர்? நாங்கள் அவரைக்குறித்துக் கேட்கவிருபமுள்ளவாகளாயிருக்கிறோம்' என்று வேண்டினார்கள். இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டு, ஷாட்குண்யபரிபூர்ணரானபிதாமஹரும் எல்லாத் தேவர்களையும் ப்ரமமரிஷிகளையும் கந்தர்வர்களையும் நோக்கி, 'தேவசிரேஷ்டர்களே! எது ஸாவோத்தமமோ, எது வருங்காலத்திலும் இருக்கக்கூடியதோ, இருக்கத்தக்கதோ, எது பரம்பொருளோ, எது பஞ்சபூதஸ்வரூபியோ, எது பிரபுவோ, எது ப்ரம்மமோ, எது உத்தமமான ஸ்தானமோ பிரஸன்னமான அந்தவஸ்துவோடு ஸம்வாதம் செய்தேன். 'ஐகந்தாதரும் வாஸு தேவரென்று பிரசித்திபெற்றவருமானதேவரீர உலகத்தை அனுக்ரஹிப்பதற்காக மானிடவுலகத்தை அடைவீராக. அஸுரர்களைக் கொல்வதன்பொருட்டுத் தேவரீர் பூமியில் அவதாரமசெய்யும்' என்று அவர் என்னால் வேண்டப்பட்டார். போரில்கொல்லப்பட்டதைத்யர்கள் தானவர்கள் ராக்ஷஸர்கள் ஆகிய அனைவரும், கோரரூபிகளும் மஹாபலசாலிகளுமாக மனிதர்களில்வந்து தோன்றியிருக்கிறார்கள். உலகமனைத்தையும் தமவசத்தில் வைத்துக்கொண்டிருக்கிற பகவான் அவர்களைக்கொல்லுதற்பொருட்டு நரனோடு மானிடப்பிறவியைப் பெற்றுப் பூதலத்தில் ஸஞ்சரிக்கப்போகிறார். அளவற்ற ஒளியுள்ளவர்களும் புராணர்களும் ரிஷிசிரேஷ்டர்களும் மான நரநாராயணரிருவரும் ஒன்றுசேர்ந்து மனிதஉலகத்தில் பிறக்கப்போகிறார்கள். புத்தத்தில் முயற்சியுடையவர்களான இவ்விருவரும் ஒன்றுசேர்ந்ததேவர்களாலும் ஜயிக்கமுடியாதவர்கள். மூடர்கள் இவர்களை நரநாராயணரிஷிகளென்று அறியவில்லை. எல்லா உலகங்களுக்கும் பிரபுவான நான் அந்தப்பகவானுக்கு முதல்புத்திரன். ஸர்வலோகமஹேஸ்வரரான வாஸுதேவர் உங்களால் அர்ச்சிக்கத்தக்கவர். தேவசிரேஷ்டர்களே! மகாவீர்யமுள்ளவரும் சங்கம், சக்கரம், கதை இவைகளைத் தாங்கியவருமான இந்தப் பகவான் மனிதரென்று ஒருபொழுதும் அலக்ஷ்யம்பண்ணத் தக்கவரல்லர். இது உத்தமமானரகஸ்யம். இது உத்தமமானபதம். இது உத்தமமானப்ரம்மம். இது உத்தமமானகோத்தி, இது அழிவற்றது; அப்ரகாசமானது. இது சாஸுவதீமானதேஜஸ், புருஷனென்று

பெயருள்ளதாகக் கானம்செய்யப்படுவதும் அறியப்படாததுமான உததமமான ஒளி இதுதான். இதுதான் உததமமான ஸுகம். இது உததமமான ஸத்தியமென்று விசுவகாமாவினால் சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. அளவற்ற விகரமததையுடையவரும் பிரபுவமான வாஸுதேவர் இந்திரோடுகூடின தேவாகளாலும் எல்லா உலகத்தார்களாலும், 'இவர் மனிதர்' என்று அவமதிக்கத்தக்கவரல்லா இவரை ஸாமான்யமனிதரென்று சொல்லுகிறவன் அறிவில்லாதவன் இந்திரியங்களுக்கு அதிஷ்டாதாவான பரமாத்மாவை அலக்ஷயமசெய்கிறவனை மனுஷ்யாகளில் அதமனென்று (விவேகிகள்) சொல்லுகிறார்கள். யோகமகிமையுடையவரும் மஹாத்மாவும் மனிதசரீரத்தில் பிரவேசித்திருப்பவருமான ஸ்ரீவாஸுதேவரை அவமதிப்பவனைத் தமோகுணமுள்ளவனென்று ஜனங்கள் சொல்லுவார்கள். தேவரும் சராசரஸவரூபியும் ஸ்ரீவத்ஸமன்கிறமறுவை அடையாளமாகக்கொண்டவரும் நலல்கார்தியுள்ளவரும் பத்மநாபருமான பரமாத்மாவை அறியாதவனைக் கற்றறிந்தவர்கள் தமோகுணமுடையவனென்று சொல்லுகிறார்கள் கிரீடத்தையும் கௌஸ்துபத்தையும் தரித்தவரும் மித்திராக்குக்கு அபயம் அளிக்கின்றவருமான மகாத்மாவை அவமதிக்கிறவன் கோரமான அநதகாரத்தில் முழுக்கிறான் தேவசிரேஷ்டாகளே! இவ்வாறு தத்வார்த்தத்தை உணர்ந்து உலகங்களிலுள்ள ஈஸ்வரர்களுக்கெல்லாம் ஈஸ்வரரான வாஸுதேவர் எல்லா உலகத்தார்களாலும் நமஸ்கரிக்கத்தக்கவர். எல்லா உலகத்திற்கும் நாதனும் பரமமாளன்று பிரஸித்தி பெற்றவனுமான நான் அநதபரமாத்மாவினுடைய (ஜ்யேஷ்ட) புத்ரன்' என்று மதுரமான வாக்கினால் மறுமொழிகூறினா

இவ்வாறு, அந்தப்பகவான் முற்காலத்தில் ரிஷிகணங்களுடன் கூடின தேவாக்களைப்பார்த்துச் சொல்லி எல்லாபிராணிகளையும் விட்டுவிட்டுத் தமமுடைய ஸதானத்திற்குச் சென்றார். பிறகு, தேவர்களும் கந்தாவர்களும் ரிஷிகளும் அபஸரஸுகளும் பரமமதேவரால் கானம்பண்ணப்பட்டிருக்கிற அநதககத்தைப்பக்கேட்டுப் பிரீதியடைந்து ஸ்வாககததையடைந்தார்கள். ஐயனே! வாஸுதேவரை ஸ்தோத்திரமசெய்கின்ற பிரமமநிஷ்டார்களான ரிஷிகளுடைய ஸபையில் புராதனமான இந்தவிஷயமானது, என்னுடைய கேட்கப்பட்டது. பரதாக்கிற சிறந்தவனே! ஜமதக்னிகுமாரரான். பரசுராமா, புத்திமானான மராக்கீண்டேயர், வ்யாஸர், நாரதர் இவர்களிடமிருந்து நான் இவ்வாததத்தைக் கேட்டும் வாஸுதேவரே, பிரபுவென்றும் அழிவற்றவரென்றும் மகாத்மாவுள்ளும் ஸேரகங்களிலுள்ள ஈஸ்வரர்களுக்கெல்லாம் ஈஸ்வரரென்று

ஹம். அறிந்துமிருக்கிறேன். எல்லா உலகங்களுக்கும் சிதாவான பிரம்மதேவர் எவருக்குப் புத்திரரோ அப்படிப்பட்ட இந்தவாஸுதேவர் மனிதர்களாலே ஏன் அர்ச்சிக்கததக்கவரல்லர்? ஏன் பூஜிக்கத்தக்கவரல்லர்? ஐயனே! வேதங்களின் கரைகளைக்கண்ட ரிஷிகளாலும் என்னாலும், 'வில்லாளியான அந்த வாஸுதேவரோடும் பாண்டவர்களோடும் நீ போராடியவேண்டாம்' என்று தடுக்கப்பட்டாய். அஜ்ஞானத்தினால் நீ உண்மையை அறியவில்லை. நீ கோவிந்தரையும் பாண்டவனான அநாத தனஞ்சயனையும் பகைத்தலால் உன்னைக் கொடியராசுஸனென்று நான் எண்ணுகிறேன். அவ்விதமே நீயும் தமோகுணத்தினால் மூடப்பட்டிருக்கிறாய் உன்னைத்தவிர வேறெந்தமனிதன் நரநாராயணஸ்வரூபிகளான தேவர்களைப் பகைப்பான்? அரசனே! ஆதலால், உனக்கு நான் சொல்லுகிறேன். இவர் சாஸுவதர், குறைவற்றவா; ஸர்வலோகமயர்; நித்தியர்; உலகத்தையடக்கியாளுகிறவர்; பிராணிகளைப்போஷிக்கின்றவர், இவ்வுலகத்தைத் தரிக்கின்றவர்; ஸ்திரமாயிருப்பவர்; சமரசங்களுக்குக் குருவும் பிரபுவுமாயிருக்கின்றவர்; மூவுலகங்களையும் தரிக்கின்றவா. மேலும், ஈஸ்வரரே யுத்தம் செய்பவர்; ஜயம்; ஜயிப்பவா; ஸர்வவஸதுக்களுக்கும் மூலகாரணமாயிருக்கிறவர். வேந்தே! தமஸினாலும் ராகத்தாலும் விடுபட்டவரான இந்தப் பகவான் ஸர்வஸ்வரூபி. எங்குக் கிருஷ்ணனோ அங்குத்தர்மம். எங்குத்தர்மமோ அங்கு ஜயம். அரசனே! பாண்டிபுத்திரர்கள் அவருடைய மகிமையின் ஸம்பந்தத்தினாலும் ஆத்மமயமான யோகத்தினாலும் தரிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள். இவர்களுக்கு ஜயமூண்டாகப்போகிறது இந்தப்பகவானான ஸ்ரீவாஸுதேவா என்ப பொழுதுமே பாண்டவர்களுடைய விஷயங்களில் சிரேயஸை உண்டிபண்ணக்கூடிய எண்ணத்தைக் கொண்டிருக்கிறார்; மேலும், புத்தத்தில் இவர்களுடைய பலத்தையும் நித்யம் போஷிக்கிறார்; பயங்களினின்றும் ரக்ஷிக்கிறார். பாரத! எவர்விஷயமாக என்னை நீ கேட்கிறாயோ அப்படிப்பட்ட இந்தப் பகவான் சாஸுவதர்; (படைப்பு முதலியவற்றை) விளையாட்டாகவுடையவர்; எல்லா ரகஸ்யங்களின் உருவமாயும் மங்களமாயும் இருப்பவர்; வாஸுதேவரென்று அறியத்தக்கவர். தங்கள் தங்களுக்குரிய குணங்களால் பிரசித்திபெற்றவர்களும் எப்பொழுதும் பக்தியில் ஈடுபட்டிருக்கின்றவர்களான பிராம்மணர்களாலும் க்ஷத்திரியர்களாலும் வைசியர்களாலும் சூத்திரர்களாலும் தத்தம் கர்மங்களாலே இந்தப்பகவான் உபாஸிக்கப்படுகிறார்; அர்ச்சிக்கப்படுகிறார். இவர் த்வாபர யுகத்தின்முடிவிலும் கலியுகத்தின் தொடக்கத்திலும் ஸங்கர்ஷண

ரால்<sup>1</sup> ஸாத்தவதந்திரத்தில் சொல்லப்பட்டுள்ள முறைப்படி சூனம் செய்யப்பட்டிருக்கிறார். வாஸுதேவருபியான இந்தக் கண்ண பிரான் ஸமஸ்தமான தேவலோகங்களையும் மனுஷ்யலோகங்களையும் ஸமுத்திரமாகிற மேகலையையுடைய த்வாரகாநகரியையும் மனுஷ்ய லோகவாஸததையும் ஒவ்வொருபுகத்திலும் அடிக்கடி ஸ்ருஷ்டி பண்ணுகிறார்' என்று கூறினார்.

அறுபத்தேழாவது அத்தியாயம்.

பீஷ் மவதபர்வம். (தோடீச்சி.)

(பீஷ்மர், வீஸ்வோபாக்யானத்தில் வாஸுதேவருடையமகிமையையும் அவரை அடுத்ததனால் யுதிஷ்டிரருக்கு ஜயமுண்டாதும், என்பதையும் கூறியது.)

துரியோதனன், 'வாஸுதேவர் மஹாபூதஸ்வருபியென்று எல்லா உலகங்களிலும் சொல்லப்படுகிறார். பிதாமஹரே! அவருடைய ஆகமத்தையும் பிரதிஷ்டையையும் அறிவதற்கு நான்விரும்புகிறேன்' என்றுவினவ, பீஷ்மா சொல்லலானார்.

'பரதர்களிற் சிறந்தவனே! வாஸுதேவர் மஹாபூதஸ்வருபி; எல்லாத் தேவதைகளுக்கும் தேவர். புண்டரீகாக்ஷரைக்காட்டிலும் உயர்ந்தது காணப்படவில்லை. ஐயா! இவ் விஷயத்தைப்பற்றிச் சொல்லிய ஜமதக்னிபுத்திரரான பரசுராமரிடத்தினின்றும் தேவரிஷியான நாரதரிடத்தினின்றும் கிருஷ்ணத்வைபாயனரிடத்தினின்றும் நான் கேட்டிருக்கிறேன். அவரிதரும் தேவலரும் தபோதனர்களான வாலகியர்களுமும் மார்க்கண்டேயரும் கோவிந்தர்விஷயத்தில் பெரிதான ஆச்சர்யத்தைச் சொல்லுகின்றார்கள். ஸர்வபூதங்களுக்கும் ஆதியான பூதஸ்வருபியும் மகாத்மாவ்மான புருஷோத்தமர் ஜலம், காற்று, தேஜஸ் மூன்றையும் படைத்தார். ஸர்வலோகோவரரும் பிரபுவும் மகாத்மாவுமான அந்தப் புருஷோத்தமர் பூதேவியையும் ஸ்ருஷ்டித்து<sup>1</sup> ஜலத்தில் சயனம் செய்துகொண்டிருந்தார். ஸர்வதேவஸ்வருபியான அந்தத் தேவர் சயனத்தில் ஸுகமாகப் படுத்துக்கொண்டவராகவே முகத்தினின்று அக்னியையும் பிராணனிலிருந்து வாழ்வையும் ஸ்ருஷ்டித்தார். இந்த அச்யுதர் மனத்தினின்று ஸரஸ்வதியையும் வேதங்களையும் படைத்தார். இவர் ஆதியில் உலகங்களையும்

1 பாஞ்சராத்திர ஆகமவீதியிலே ஸ்ரீமந்நாராயணரைப் பூஜிக்கின்றவர்கள் ஸாத்தவதந்திரம்; அவர்களுக்குரியதந்திரம் ஸாத்தவதந்திரம்.

ரிஷிகளுடன் தேவர்களுடும் மோக்ஷத்தையும் மரணத்தையும் உண்டுபண்ணினார். இவர் பிரஜைகளுடைய உத்பத்திக்கும் பிரளயத்துக்கும் காரணமாயிருப்பவர். இவர் தர்மம்; தர்மத்தையறிந்தவர்; வரத்தைக் கொடுக்கின்றவர்; ஸர்வாபிஷ்டங்களையும் அளிக்கின்றவர். இவர் கர்த்தா; காரியம்; ஆதியானவஸ்துக்களுக்கெல்லாம் ஆதி; தமக்குத்தாமே பிரபுவாயிருப்பவா. ஜனார்த்தனர் முன்னமேயே இறந்தகாலத்தையும் நிகழ்காலத்தையும் வருங்காலத்தையும் படைத்தார். இரண்டு ஸந்தியாகாலங்களையும் ஸ்வர்க்கங்களையும் ஆகாயத்தையும் நியமங்களையும் உண்டுபண்ணினார். கோவிந்தர் ரிஷிகளையும் தவத்தையும் படைத்தார். மஹாத்மாவும் அழிவற்றவருமான பிரபுவானவர் உலகத்தைப்படைத்தவரான பிரம்மதேவரையும் எல்லாப்பூதங்களுக்கும் முந்தினவரான ஸங்கர்ஷணரையும் ஸ்ருஷ்டித்தார். அறிஞர்கள், தேவனும் அனந்தனென்று போபெற்றவனுமான சேஷனைப் படைத்தவரென்றும் அவரை அறிகிறார்கள். பிரானிகளையும் பர்வதங்களோடுகூட இரத்தப்பூமியையும் போஷிக்கிற மகாதேஜஸுள்ள பரம்புருஷரைப் பிரம்மணர்கள் தியானயோகத்தால் அறிகிறார்கள். பிரம்மதேவருக்குப் பிதாவும் மகாத்மாவுமான புருஷோத்தமர், தம்முடைய காணமலத்தினின்று உண்டானவனும் உக்கிரமான செய்கையுள்ளவனும் உக்ரமான புத்தியுள்ளவனும் பிரம்மாவினிடத்தினின்று வேதங்களை அபகரித்தவனும் கொடியவனுமான அந்தமதுவென்கிற மஹாஸுரனையும் பிரம்மதேவருக்குப் பூஜையைச் செய்யவேண்டிக் கொன்றார். ஐயனே! தேவர்களும் அஸுரர்களும் மனுஷ்யர்களும் ரிஷிகளும் அந்த மதுவைக் கொன்றதனால் ஜனார்த்தனரை மதுஸூதனரென்று சொல்லுகின்றனர். மேலும், இந்தப்பிரபுவை வராஹரென்றும் நரலிம்மரென்றும் திரிவிக்கிரமரென்றும் சொல்லுகிறார்கள். ஹரிஸ்வரூபியான இந்தப்பகவான் எல்லாப்பிரானிகளையும் படைக்கின்றவர்; போஷிக்கின்றவர். புண்டரீகாக்ஷரிலும் சிற்ற்தவஸ்துவானது உலகத்தில் உண்டானதுமில்லை; உண்டாகப்போகிறதுமில்லை. ராஜனே! அந்தப்பகவான், முகத்தினின்று பிரம்மணர்களையும் இரண்டு புஜங்களினின்றுக்ஷத்திரியாகளையும் தொடையினின்று வைசியர்களையும் இரண்டுகால்களினின்று சூத்திரர்களையும் படைத்தார். தவத்தில் நிலைபெற்றவரும் காத்தியுள்ளவரும் எல்லாப்பிரானிகளுக்கும் ஆதாரமானவரும் அமாவாஸ்யையில் பிரம்மரூபியாயும் பூர்ணிமையில் யோகரூபியாயுமிருக்கின்றவருமான கேசவரை உபசரிக்கின்றவன் அதிகமான நன்மையை அடைவான். நராதிப! ரிஷிகள் ஹ்ரு

ஷீகேசரைக் கேசவரென்றும் உத்தமமான தேஜஸ்வரூபி-என்றும் எல்லா உலகங்களுக்கும் பிதாமஹரென்றும் சொல்லுகின்றனர். நீ இந்த வாஸுதேவரை இவ்வாறு ஆசாரியரென்றும் பிதாவென்றும் குருவென்றும் அறிவாயாக கிருஷ்ணபகவான் எவன்விஷயத்தில் கருணைபுரிவரோ அவனால் அழிவற்ற உலகங்கள் ஜயிக்கப்பட்டவைகளே. பயம்உண்டான இடத்தில் இந்தக்கேசவரைச் சரணமடைபவனும் எப்பொழுதும் இவ்வுபாக்யானத்தைப் படிப்பவனுமான மனிதன் க்ஷேமமும் ஸுகமுமுள்ளவனாவான். கிருஷ்ணனைச் சரணமடையும் மனிதர்கள் மோகத்தை அடையார்கள். ஜனார்த்தனர், பெருமபயத்தில் மூழ்கினவாகளை எப்பொழுதும் பாதுகாக்கிறார். பரதகுலத்தில் பிறந்தவனே! வேந்தனே! அந்த யுதிஷ்டிரன் அந்தப்பரம்பருஷரை உண்மையாக அறிந்து மஹாத்மாவும கேசவரும் ஜகதீசுவரரும் யோகங்களுக்கு ஈசுவரரும் பிரபுவுமாயிருக்கின்ற ஸ்ரீகிருஷ்ணனைச் சரணமடைந்திருக்கிறான்.

அறுபத்தேட்டாவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடரிச்சி.)

(பீஷ்மர், ரிஷிகள்செய்தகிருஷ்ணஸ்தோத்திரத்தையும் வாஸுதேவர் பாண்டவர்களிடத்தின்புள்ளவராதலின் அவர்களிடம் ஸமாதானத்தோடிருக்கவேண்டுமென்பதையும் துரியோதனனுக்குச் சொல்லியது.)

பரதகுலத்திற் பிறந்தவனே! முற்காலத்தில் பிரமமரிஷிகளாலும் தேவர்களாலும் புவியில்சொல்லப்பட்டதும் வேதமந்திரத்துடன் கூடினதுமான கிருஷ்ணஸ்தோத்திரத்தைக்கேள். அதாவது:—உம்மை நாரதரானவா, ஸாத்தியாகளுக்கும் பிரபுவென்றும் தேவதேவர்களுக்கெல்லாம் ஈசுவரரென்றும் உலகத்திலுள்ள வஸ்துக்களுடைய தத்துவத்தையறிந்தவரென்றும் சொல்லுகிறார். மார்க்கண்டேயரும் உமமை முன்னமே இருந்தவரென்றும் இப்பொழுது இருக்கின்றவரென்றும் இனிமேலும் இருப்பவரென்றும் யஜ்ஞங்களுக்கு யஜ்ஞமென்றும் தவங்களுக்குத் தவமென்றும் சொல்லுகிறார் விஷ்ணுவே! பகவானான ப்ருகுவான்வர் தேவரீர், தேவாகளுக்கெல்லாம் தேவரென்றும் உம்முடைய ரூபமானது புராதனமென்றும் ஸர்வோத்தமமென்றும் சொல்லுகிறார். தேவரீர் வாஸுதேவர்; அவ்வாறே, வஸுக்களுக்கு அதிபனை இந்திரனை ஸ்தாபித்தவர், தேவர்களுள்

தேவஜீதவராயிருக்கிறீரென்று கிருஷ்ணதவைபாயனரும் சொல்லி யிருக்கிறார். முந்தியதான பிரஜாஸருஷ்டியில் தக்ஷணை ஸருஷ்டி காத்தனாகச் சொல்லுகிறார்கள். அங்கிரஸ மகரிஷியானவா, அவ வாறே உமமை எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் ஸருஷ்டிகாத்தராகச் சொன்னா தேவலரும் அவுதிரும, <sup>1</sup> அவயகதமானது உமமு டைய சரீரத்தினின்று உண்டானதென்றும், <sup>2</sup> வயகதமானது உம முடைய உள்ளத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறதென்றும், தேவர்கள் உம மிடத்தினின்று உண்டானாகளென்றும் சொன்னார்கள். ஆகாயம் உமமுடைய சிரவினாலே வியாபிக்கப்பட்டிருக்கிறது. அவவாறே, பூமியும் உமமுடைய இரண்டு கைகளால் வியாபிக்கப்பட்டிருக்கிறது. மூவுலகங்களும் உமமுடைய வயிறு. நீர ஸநாதனபுருஷராயிருக்கி றீர். தவத்தினாலே சிறந்தமஹிமைபெற்ற மனிதர்கள் இங்ஙனம் உம் மை அறிகின்றனர் ஆத்மஸாக்ஷாத்காரததினால் திருபதியடைந் திருக்கின்ற ரிஷிகளுள் நீர உத்தமராயிருக்கிறீர். மதுஸூதனரே ! உதாரஸ்வபாவமுடையவாகளும் யுத்தங்களில் புறங்கொடாதவாக ளும் ஸர்வதாமங்களையும் பிரதானமாகவுடையவாகளுமான ராஜ ரிஷிகளுக்கெல்லாம் நீர கதியாயிருக்கிறீர்—என்பது. ஆறுகுணங் களாலுமிறைந்தவரும் புருஷோத்தமருமான ஸ்ரீஹரியானவாயோர்க மஹிமையை அறிந்தவாகளான ஸந்தகுமாரர் முதலியவாகளாலே இவ்விதம் எப்பொழுதும் துதித்துப் பூஜிக்கப்படுகிறார். ஐயனே ! கேசவருடைய (மகிமையானது) இதோ விரிவாகவும் சுருக்கமாக வும் உனக்கு உள்ளபடி நன்றாகக்கூறப்பட்டது. நீ அதிகப்பிரீதியுடன் கேசவரைச் சரணமடைவாயாக' என்றுகூறினார்.

மஹாராஜரே ! உமமுடையகுமாரன் பரிசுத்தமான இக்கதை யைக்கேட்டுக் கேசவரையும் மகாரதாக்கவானபாண்டுபுத்திரர்களையும் நன்குமதித்தான். மஹாராஜரே ! சந்தனுபுத்திரரான பிஷ்மர் திரும் பவும் அநதததுரியோதனனைப்பார்த்துப் பின்வருமாறுகூறலானார். 'அரசனே ! நீ அநத மஹாத்மாவானகேசவருடைய பெருமையையும் நரனுடையபெருமையையும்வினவி உள்ளபடி என்னிடமிருந்துகேட்டாய். வேந்தே ! மனிதரைக்காப்பவனே ! வீரர்களும் யுத்தங்களில் சத்ருக்களாஜ்யயிக்கப்படாதவர்களும் கொல்லத்தகாதவாகளுமான நரநாராயணரிஷிகள் எதற்காக மனிதர்களில் வந்துதோன்றின ரென்பதையும், மேலும் பாண்டவர்கள் யுத்தத்தில் ஒருவராலும் கொல்லத்தகாதவர்களான தற்குரிய காரணத்தையும் நீ கேட்டறிந் தாய். ஸ்ரீகிருஷ்ணமூர்த்தி, புகழ்ஸ்வவாகளான பாண்டவர்களுடன்



தில் உறுதியான பிரீதியுள்ளவராயிருக்கிறாரன்றோ? ராஜேந்திர! ஆதலால், பரண்டவர்களோடு ஸமாதானம் உண்டாகவேண்டுமென்று நான் சொல்லுகிறேன். நீ பலசாலிகளான பிராதாக்களோடு ஜிதேந்திரியனாகிப் பூமியை அனுபவி. தேவர்களான் நரநாராயணர்களை அவமதித்தால் நீ நாசமடைவாய்' என்று சொன்னார். மன்னரே! இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு உமதுபிதா பேசாமல் இருந்தார்; அரசனையும் அனுப்பினார். தாமும் சயனத்தில் படுத்துக்கொண்டார். பரதர்களிற்கிறநவரே! அரசனும் மஹாத்மாவான அவரை நமஸ்கரித்துத் தன்சேனை தங்கியிருக்குமிடம் சென்றான்; அவ்விருவருமுதும் வெண்ணிறமான படுக்கையில் படுத்திருந்தான்.

அறுபத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர வ ம். (தோடீச்சி.)

(கௌவர் மகாவய்யுஹத்தையும் பாண்டவர் ஸ்யேனவ்யுஹத்தையும் வகுத்துப் போர்தோடங்கியது.)

மஹாராஜரே! இரவுவிடிந்தவுடன் சூரியன் உதிக்கவே, இரண்டுபடைகளும் யுத்தத்திற்காகவே எதிர்த்தன. அவர்களெல்லோரும் ஒன்றுசேர்ந்து மிக்க கோபங்கொண்டு ஒருவரையொருவர் வெல்லக்கருதிப் போரில் ஒருவரையொருவரே நோக்கி எதிர்த்து வந்தனர். ராஜரே! கோபமுள்ளவர்களும் நல்ல உத்தரஹமுடையவர்களும் அடிக்குந்திறமைபுள்ளவர்களுமான பாண்டவர்களும் உமமுடைய துராலோசனையில் (நிலைபெற்ற) தாத்தா ராஷ்டிரர்களும் இரண்டு வியூகங்களை ஏற்படுத்திக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்யத் தொடங்கினார்கள் ராஜரே! பீஷ்மர் மகாவய்யுஹத்தை நான்குபுறங்களிலும் பாதுகாத்தனர் பாண்டவர்கள், அவ்வாறே தங்களுடைய (ஸ்யேன) வ்யூகத்தைப் பாதுகாத்தார்கள். அஜாதசத்துருவான யுதிஷ்டிரா, தெளம்யருடைய வராததையினால் தாம் ஸ்யேனம்போல அந்தவியூகத்தை அணிவகுத்துப் பகைவர்களுடைய மனங்களை நடுநடுங்கச் செய்தார். பாரதரே! அந்த (தாம புத்திரருடைய) ஸ்யேனவ்யூகஅமைப்பானது யாகங்களில் அவரால் நன்கு அறியப்பட்டிருந்தது. புத்திமானான உமது குமாரனுடைய பெரியமகாவய்யுஹமோ அவனாலும் எல்லாச் சேனைகளாலும் துரோணராலும் அப்பொழுது ஸம்மதிக்கப்பட்டிருந்தது. அந்தப் பீஷ்மர் அந்தமகாவய்யுஹத்தை அனுஸரித்தார். மகாராஜரே! ரதிகர்

களுள் உத்தமரும் உமக்குப்பிதாவுமான் அநத்தேவவிர்தர் பெரிய தேர்க்குடத்தால் சூழப்பட்டு வெளிவந்தாரா தேர்வீரர்களும் காலாட்களும் யானைவீரர்களும் குதிரைவீரர்களும் தாங்கள் இருக்க வேண்டிய இடங்களில் நின்றுகொண்டு ஒருவரையொருவா அனுசரித்தார்களாய் புத்தத்தில்முயற்சியுள்ளவர்களான அவர்களைக்கண்டு கீர்த்திசாலிகளான பாண்டவர்கள் ஸயேனவியூகத்தால் அணிவகுத்துக்கொண்டு புத்தத்தில் ஸன்னத்தர்களானார்கள். மிக்கபலசாலியான பீமேஸேனன் அந்த ஸயேனவியூகத்தின்முகத்தில் பிரகாசித்தான். சிகண்டியும் அவமதிக்கமுடியாத பாஷதனைதருஷ்டத்யும்னனும் இரண்டுகண்களாயினா. வீரனும் ஸத்யவிக்கிரமனுமான ஸாதயகியானவன் அநதவியூகத்தினுடைய தலைபில் இருந்தான். அப்பொழுது பார்த்தன் காண்டீவத்தை நானொலியிடும் படிசெய்துகொண்டு அநதவியூகத்தின்கழுத்தில் நின்றான் மகாதமாவும் ஐசவாயமுடையவனுமான துருபதன் புத்திரனுடன்கூடி அந்தயுத்தரங்கத்தில் ஓர் அக்ஷௌஹிணிஸைனியத்துடன் அப்பொழுது (அதனுடைய) இடச்சிறகானான். ஓர் அக்ஷௌஹிணிக்கு நாதனைக்கேயதேசத்தரசன் வலசசிறகானான். த்ரௌபதிபுத்திரர்களும் வீரயமுடையவனை அபிமன்புவும பின்புறத்தில் நின்றார்கள். ஐசவரியமுடையவரும் வீரரும் அமுகியவிக்கிரமமுள்ள வருமானயுதிஷ்டிரராஜா பிரதாக்களானநகுலஸஹதேவர்களோடு தாமே அதற்குப் பின்புறத்தில் நின்றா. பீமன் அப்பொழுது யுத்தத்தில் மகரவியூகத்தின் முகத்தில் நுழைந்து பீஷ்மரைத் திர்த்து ரணகளத்தில் அமபுகளால் முடினை பாரதரே! பிறகு, பீஷ்மர் மஹாயுத்தத்தில் பாண்டவர்களுடைய அணிவகுக்கப்பட்டிருக்கிற ஸன்னயத்தை மோகிக்கசெய்துகொண்டு மஹாஸ்திரங்களைப் பிரயோகித்தார். அப்பொழுது, சேனை நன்றாக மோகம் அடையவே, தனஞ்சயன் விரைநது யுத்தமுனைபில் பீஷ்மரை ஆயிரம் அம்புகளாலே துன்பமுறும்படி அடித்தான் யுத்தத்தில் பீஷ்மரால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அஸ்திரங்களைத் திருப்பியடித்து உத்ஸாஹமுள்ள தன்படையோடு தனஞ்சயன் யுத்தத்தின்பொருட்டு (ஸன்னத்தனை) அருகில் வந்தான். பிறகு, பலசாலிகளுள் சிறந்தவனும் மஹாரதனுமான துரியோதனராஜன் ஆரம்பத்தில் தன்படையின் கோரமர்னவதத்தைக்கண்டும் யுத்தத்தில் ஸஹோதரர்களுக்கு நோந்தவதத்தைநினைத்தும் துரோணரைநோக்கிப் பின்வருமாறு சொல்லலானான்: ‘மாசற்றவரே! ஆசாரியரானநீர் எனக்கு எப்பொழுதும் ஹிதத்தைத்தேவேதில் விருப்பமுள்ளவர். நாம்

தேவரீரையும் பிதாமஹரானபீஷ்மரையும் அடுத்து யுத்தத்தில் தேவாகளைக்கூட ஜயிப்பதற்கு விருமபுகின்றோம். ஸந்தேகம இல்லை. அவ்வாறிருக்க, அல்பமான வீரயமும் பராக்ரமமுமுள்ள வீர்களான பாண்டுபுத்திரர்களை யுத்தத்தில்ஜயிப்பதில் ஸம்சய மென்ன? எவ்வாறு பாண்டவர்கள் கொல்லப்படுவார்களோ அவ்வாறானஉபாயத்தை நீர் செய்யவேண்டும். உமக்கு மங்களமுண்டாகுக' என்றுசொன்னான். உமமுடையபுத்திரனாலே இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட துரோணர், பிறகு, அரசனான அவனை அநதஸமயத தில்பார்த்து அதிககோபங்கொண்டவாபோலப் பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டு, 'அரசனே! நீ மூர்க்கன், பாண்டவர்களுடைய பராக் கிரமத்தை நீ அறியவில்லை. மஹாபலசாலிகளானபாண்டவர்கள் ஜயிப்பதற்கு ஸாததியப்படாதவாகள நான் என் பலத்திற்கும் வீரியத்திற்கும் தக்கபடி உன்னுடையகாரியத்தைச் செய்வேன்' என்றுகூறினார். அரசரே! துரோணர் உமதுபுத்திரனைப்பார்த்து இவ்வாறுசொல்லிவிட்டுச் சேனையைஅடைந்து, ஸாதயகிபார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே, பாண்டவஸேனையைப் பிளந்தார். பாரதரே! பிறகு, ஸாதயகியோ துரோணரைத் தடுத்தான் அவ் விருவருக்கும் கோரமாயும் பயங்கரமாயுமுள்ளயுத்தம் நடந்தது. பிரதாபசாலியான துரோணர் நகைத்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் கோபத்துடன் ஸாத்யகியைத் தோல்பூட்டி லகூமைபுள்ளபாணங் களால் அடித்தார். அரசரே! பிறகு, பீமஸேனன் கோபங்கொண்டு வில்லாளிகளுள் உத்தமரானதுரோணரிடத்தினின்று ஸாதயகியைப் பாதுகாக்களண்ணித் துரோணரை அடித்தான் பிறகு, துரோண ரும் பீஷ்மரும் சல்யனும் யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு பீமஸேனனை அம்புகளால் மூடினார்கள். அப்பொழுது, மிகக்கோபமூண்ட அபி மன்புவும் த்ரௌபதிபுத்திரர்களும் ஆயுதங்களைக்கையில்எடுத்தவா களான அவர்கள் அனைவரையும் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அடித் தார்கள். மிகுந்தகோபங்கொண்டவருகின்றவர்களும் மிக்கபல சாலிகளுமான். துரோணரும்பீஷ்மருமாகிய இருவரையும் மஹாயுத தத்தில் பெரியவில்லைக் கையில்ல்தாங்கிய சிகண்டி எதிர்த்தான் வீர னானசிகண்டி நல்லபலமுள்ள தும மேகததினீஇடிமுழக்கம்போன்ற ஒலியுள்ளதுமான வில்லைக்கையிலபிடித்து விரைவாகச் சூரியனை அம்புகளால் மறைத்துக்கொண்டு (பாணங்களை) வர்ஷித்தான். பரதகுலத்திற்பிறந்தவாகளுக்குப் பிதாமஹரானபீஷ்மர் சிகண்டி யைநாடி அவனுடைய ஸ்திரீத்தன்மையை நினைத்துக்கொண்டு அவ னுடன் போர்புரியாமல் ஒழிந்தார். மஹாராஜரே! பிறகு, துரோ ணர் உமது புத்திரனாலே ஏவப்பட்டு அப்பொழுது பீஷ்மரைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் அந்தச்சிகண்டியை எதிர்த் தோடினார். சிகண்டியோ யுகார்தகாலத்து நெருப்புப்போல்

உக்கிரமாயிருப்பவரும் சஸ்திரங்களைத்தரிப்பவர்களுள் சிறந்தவருமான துரோணரைப்பார்த்து மிக்கபயமுற்றவனாகி (அவரைவிட்டு) விலகினான். அரசரே! பிறகு, உம்முடையபுத்திரன் மிக்ககோத்தியை விரும்பிப் பெருஞ்சேனையோடு பீஷ்மரையடைந்தது அவரைப்பாது காததான். ராஜரே! அவவாறே, பாண்டவர்கள் தனஞ்சயனை முன்னிட்டுக்கொண்டு ஐயத்தில் உறுதிபாண எண்ணத்துடன் பீஷ்மரையே எதிர்த்தார்கள். யுத்தத்தில் ஐயத்தையும் அதிக ஆச்சரிய கரமான கீர்த்தியையும் விரும்புகின்ற பாண்டவர்களுக்குக் கௌரவர்களோடு, தேவர்களுக்கு ஆஸ்ரகர்களோடு யுத்தம நடந்தது போலக் கோரமான யுத்தம நடந்தது.

எழுபதாவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸந்தியுத்தவரிணை.)

அப்பொழுது, சந்தனுபுத்திரரான பீஷ்மர் உமதுபுத்திரர்களைப் பீமஸேனனிடமுண்டான பயத்தினின்று தாண்டிவிடப்பதற்கு விருப்பமுள்ளவராகக் கைகலந்த சண்டைசெய்தார். முக்கியர்களான சூரர்களுக்கு அழிவையுண்டிபண்ணக்கூடிய மஹாபயங்கரமான அந்தயுத்தமானது முற்பகலில் பாண்டவகௌரவ அரசராக ளுள் நடந்தது. மிகவும் பயங்கரமான அந்தஸங்குலயுத்தமானது நடக்கையில், ஆகாயத்தையளாவும் நெருங்கிய பேரொலியானது தோன்றியது. கர்ஜிக்கின்ற பெரியயானைகளாலும் கணைக்கின்ற குதிரைகளாலும் பேரிகைகள் சங்கங்கள் இவற்றின் ஒலிகளாலும் (யுத்தரங்கமானது)வியாபிக்கப்பட்டது. திறமைவாய்ந்தவர்களும் மிக்க வலிமையுள்ளவர்களுமான அந்த வீரர்கள் பேரார்புரிவீதில் நோக்கமுள்ளவர்களாகப் பசுக்கொட்டில்களில் பெரிய விருஷபங்கள் கர்ஜிப்பதுபோலக் கர்ஜித்துக்கொண்டு வெற்றியின்பொருட்டு ஒருவரோடொருவர் எதிர்த்தார்கள் பரதர்களிற்சிறந்தவரே! யுத்த களத்தில் கூர்மையான பாணங்களாலே வீழ்த்தப்படும் தலைகளினுடைய வர்ஷமானது ஆகாயத்தில் கல்மாரிபோலத் தோன்றியது. பரதர்களிற்சிறந்தவரே! சூண்டலங்களையும் தலைப்பாகைகளையுந்தரித்தவைகளும் ஸ்வர்ணத்தால் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான தலைகள் வீழ்ந்தவைகளாகக் காணப்பட்டன. பாணங்களால் சின்னபின்னமாகச்செய்யப்பட்டிருக்கிற சரீரங்களுமும் விற்களைப்பிடித்த கைக

ளாலும் ஹஸ்தாபரணங்களுடன் கூடின இன்னும் வேறு புஜங்களாலும் பூமியானது மறைக்கப்பட்டதாகியது. அரசரே! கவசங்களால் மூடப்பட்ட சரீரங்களாலும், நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்ட கைகளாலும் சந்திரனுக்கு ஒப்பானவைகளும் சிவந்த கடைக்கண்களோ உடையவைகளும் மங்களகரமாயுள்ளவைகளுமான முகங்களாலும் யானைகள், குதிரைகள், மனிதர்கள் ஆகிய இவர்களின் எல்லா உறுப்புக்களாலும் ஒரு முகாததகாலத்திற்குள் பூமிமுழுதும் நன்றாகப் பரப்பப்பட்டதாயிற்று. மின்னல்போன்ற சஸ்திரங்களால் பிரகாசிக்கின்றதும் நெருங்கியதும் மேகங்கள்போன்ற புழுதியுள்ளதுமான அந்த யுத்தத்தில் ஆயுதங்களுடைய சப்தமானது இடி முழக்கத்திற்கொப்பாக இருந்தது பாரதரே! கைகலந்ததும் மிகக்கொடியதும் ரக்தவெள்ளம் நிரம்பியதுமான யுத்தமானது கௌரவாக்குக்கும் பாண்டவாக்குக்கும் நடந்தது. அச்சத்தை மிகவிளைவிப்பதும் கொடியதும் கைகலந்ததும் மயிராக்கச்சத்தை உண்டுபண்ணுவதுமான அந்த யுத்தத்தில் கெட்ட யுத்தமதங் கொண்டவர்களான க்ஷத்திரியர்கள் சரமாரிகளைப் பொழிந்தார்கள். பரதர்களிற் சிறந்தவரே! உமமைச சேர்ந்தவாக்குக்கும் எதிரிகளுக்கும் நடக்கும் அந்த யுத்தத்தில் யானைகள் சரமாரியினால் தவிக்குமபடி செய்யப்பட்டு வீரிட்டன. கோபமுள்ளவர்களும் தைர்யமுள்ளவர்களும் அளவற்ற பராக்கிரமமுள்ளவர்களுமான வீரர்களுடைய விற்களில் பூட்டப்பட்ட நாண்கயிறுகள் விரலுறைகளின் ஒலியினால் ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. எல்லாப் பக்கங்களிலும் ரக்தவெள்ளத்தோடு கூடிய யுத்தத்தில் தலையில்லா முண்டங்கள் எழுந்திருந்து நிற்கவே, அரசர்கள் சத்துருக்களை வதம் செய்வதில் முயற்சியுடன் போரக்களத்தில் ஓடினார்கள். அளவு கடந்த தேஜஸுள்ளவர்களும் பரிகாயுதம்போன்ற கைகளையுடையவாருமான அந்தச் சூரர்கள் பாணங்களாலும் சக்திகளாலும் கதைகளாலும் கத்திகளாலும் யுத்தத்தில் ஒருவரை ஒருவர் கொன்றார்கள். அந்த யுத்தபூமியில் பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட யானைகள் அங்குசத்தினால் அடித்துத் தடுக்கப்பட்டாலும் அதனை லக்ஷ்யம் செய்யாமல் நான்கு பக்கங்களிலும் சுழன்றன. குதிரைகளும் கொல்லப்பட்டிருக்கிற குதிரைவீரர்களுடையவைகளாகிப் பத்துத் திக்குக்களிலும் ஓடித்திரிந்தன. உமமுடைய சேனையிலும் பகைவருடைய சேனையிலுமுள்ள யுத்தவீரர்கள் பாணங்கள்தாக்குவதினால் மிகப் பிடிக்கப்பட்டு உயர்த்துள்ளிக் கீழே விழுந்தார்கள். பாரதரே! பீஷ்மரும் பீமனும் எதிர்த்துப் போர்புரி கையில் அந்த ரணங்கள்தில் சிறந்த அங்கங்களையுடைய குதிரைகள், விற்கள், சதாயுதங்கள், பரிகங்கள், கைகள், தொடைகள், கால்கள்,

பூஷணங்கள், தோள்வளைகள் இவைகளுடையகுவியல்கள் கூட்டம் கூட்டமாகக் காணப்பட்டன. வேரதரே! யுத்தத்தைவிட்டுத் திரும்பாதவைகளான குதிரைகள், யானைகள், தேர்கள் இவைகளுடைய கூட்டங்களும் ஆங்காங்குக் காணப்பட்டன. யுத்தஸமயம் வாய்தத போது சுஷத்திரியர்கள் கதைகளாலும் கததிகளாலும் ஈட்டிகளாலும் அமிழ்ந்த கணுக்களுள்ள பாணங்களாலும் அநதயுத்தங்கள் தில் ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள். கைச்சண்டையில் ஸமாததர்களான இன்னும்மற்றவீரர்கள் இருமபினால் செய்யப் பட்ட பரிகாயுதம்போன்ற கைகளால் யுத்தரங்கத்தில் பலவாறாக ஒருவரையொருவர் தாக்கிக்கொண்டார்கள். அரசரே! உம்மைச் சேராதவீரர்கள் பாண்டவர்களுடன்கூட முஷ்டிகளாலும் முழங்கால்களாலும் உள்ளங்கைகளாலும் ஒருவரையொருவர் அடித்துக் கொண்டார்கள் ஜனேஸ்வரரே! ஆங்காங்கு, பூமியில்விழுந்தவர்களும் விழும்படிசெய்விக்கப்படுகின்றவர்களும் விழுந்து பலவாறாகப் புரளுகின்றவர்களுமான வீரர்களாலே யுத்தம் கோர்மமாக ஆயிற்று. அநதயுத்தத்தில் தேராளிகள் தோகையிழந்தவர்களாகவும் உத்தம்மானகததிகளைக் கையில்ல்கொண்டவர்களாகவும் ஒருவரையொருவர் கொல்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களாகவும் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்தோடிவந்தார்கள் பிறகு, துரியோதனராஜன் கலிங்கதேசத்து வீரர் பலராலேசுழப்பப்பட்டு யுத்தத்தில் பீஷ்மரைமுன்னிட்டுக் கொண்டு பாண்டவர்களை எதிர்த்தான். அவ்வாறே, எல்லாப் பாண்டவர்களும் விருகோதரனை நான்கு பக்கத்திலும் சூழ்ந்து கொண்டு வெகுண்டு பீஷ்மரை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, யுத்தம் நடந்தது.

எழுபத்தோராவது அத்யாயம்

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(ஸங்குதலயுத்தவரினம்.)

பீஷ்மரோடு எதிர்த்துறிகிற ஸஹோதரர்களையும் மற்ற அரசர்களையும் பார்த்து, தனஞ்சயன், ஆயுதங்களைக்கையிலெடுத்துக் கங்காயுத்திரரானபீஷ்மரை எதிர்த்தோடிவந்தான். பாஞ்சஜன்யத்தினுடைய ஓசையையும் காண்டவம் என்னும் வில்லினுடைய ஒலியையுங்கேட்டும் பாரத்தனுடையத்வஜத்தைப்பார்த்தும் எங்க ளனைவரையும் பயம் வந்தடைந்தது. மஹாராஜரே! லரிம்மத்து னுடையவால்போன்றவாலையுடையதும் ஆகாயத்தில் ஜ்வலிக்கின்ற

மலைபோன்றதும் மரங்களில் தட்டுப்படாமல் உயரஎழுந்து நெருப்புப்போல ப்ரகாசிக்கின்றதும் அனேக வர்ணங்களையுடையதும் விசித்திரமானதும் திவ்யமானதும் வானரவடிவமுள்ளதுமான காண்டவத்தைவில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனனுடையகொடியைக் கண்டோம். பரதகுலத்தில் உதித்தவரே! ஆகாயத்தில் மேகமத்தியில்பிரகாசிக்கின்ற மின்னல்போல விளங்குகின்றதும் ஸ்வர்ணமயமான பின்புறத்தையுடையதுமான காண்டவத்தை யுத்தத்தில் நான் கண்டேன். யுத்தவீரர்கள் மஹாயுத்தத்தில் ஸ்வர்ணமயமான பின்புறத்துடன்கூடிய காண்டவத்தைக் கண்டார்கள் இந்நிரன் போலப் பகைவர்களுக்குத் திராக்ககாஜிக்கின்றவனும் உமமுடைய ஸேனையை நாசம்செய்கின்றவனுமான அநத அர்ஜுனனுடைய மிக்ககோரமான கையுறையிலிருந்து உண்டாகிற சப்தததையும அதிகமாகக் கேட்டோம். சண்டமாருதத்துடன்கூடியதும் மின்னலுடனும் இடிமுழக்கத்துடனும்கூடியதுமான மேகமபோல எல்லாத்திக்குக்களையும் நான்குபக்கங்களிலும் சரமாரிகளால் நிரப்பிக் கொண்டு தனஞ்சயன் பயங்கரமான அஸ்திரங்களோடு பீஷ்மரை எதிர்த்துச் சென்றான். அஸ்திரத்தினாலே மோகமடைந்தவர்க ளான நாங்கள் கிழக்குத்திக்கையும் மேற்குத்திக்கையும் அறிய வில்லை. பரதர்களிற் சிறந்தவரே! பயந்த நாற்றிசைகளிலும் ஒடுகின்றவர்களும் சிரமத்தையடைந்த வாகனங்களை உடையவர்களும் கொல்லப்பட்ட குதிரைகளையுடையவர்களும் மன ஊக்கத்தை இழந்தவர்களுமான உமமுடைய யுத்தவீரர்கள் ஒருவரோடொருவர் சேர்க்கைபெற்று உமது எல்லாக் குமரர்களோடும் பீஷ்மரையே வந்தடைந்தார்கள். சந்தனுயுத்திரரான பீஷ்மர் யுத்தத்தில் துன்பமுற்றவர்களான அவர்களுக்கு ரக்ஷகரானார். ரதிகர்கள் மிகப் பயந்து தேர்களினின்று நழுவி விழுந்தார்கள். குதிரை வீரர்களும் குதிரைகளினுடைய முதுகினின்று நழுவிவிழுந்தார்கள். காலரட்களும் அவ்வாறே பூமியில் நிலைதவறினார்கள். பாரதரே! இடிமுழக்கம்போன்ற காண்டவத்தினுடைய ஒலியைக் கேட்டு எல்லாப் படைகளும் பயந்த நான்குபக்கங்களிலும் பதுங்கின. ராஜரே! பிறகு, கலிங்கதேசாதிபன், காம்போஜ தேசத்திலுண்டானவைகளும் பெரியவைகளும் விரைவாகச் செல்லும் தன்மையுடையவைகளுமான குதிரைகளாலும் அனேக ஆயிரக்கணக்கான கோபர்களாலும் பாலர்களான கோபாயனர்களாலும் மத்திரதேசத்து வீரர்களாலும் ஸௌவீரர்களாலும், காந்தாரர்களாலும் திரிகர்த்தர்களாலும் முக்கியர்களான எல்லாக் காளிங்கர்களாலும் சூழப்பட்டான். துச்சாஸனனை முதன்மையாகக்கொண்ட அரசனான ஜயத்ரதனும் பற்பல மனிதர்களுடைய கூட்டங்களோடும்

எல்லா அரசர்களோடுங்கூடியவனுன். உமமுடைய புத்திரனாலே ஏவப்பட்ட உததமாகளான பதினாலாயிரம் குதிரைவீரர்கள், சகுனியைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பரதர்களிற் சிறந்தவரே! பிறகு, ஒன்றுசேர்ந்துள்ள உம்மைச் சோந்தவாகளான அவர்களனைவரும் தனித்தனியாகப் பகுக்கப்பட்டிருக்கின்ற ரதங்களோடும் வாகனங்களோடும் கூடியவாகளாக யுத்தத்தில் அராஜுனனை அடித்தார்கள். சேதிதேசத்துவீரர்களோடும் காசிதேசத்துவீரர்களோடும் காலாட்படைகளோடும் ரதங்களோடும் கூடினவாகளும், பாஞ்சாலாளுடனும் ஸ்ருஞ்சயர்களுடனும் கூடியவாகளுமான திருஷ்டத்யுமனனை முதனமையாகக்கொண்ட எல்லாப்பாண்டவர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து தாமபுத்திரரால் ஏவப்பட்டு உமமைச்சேந்தவர்களை யுத்தத்தில் வருத்தினார்கள். ரதிகளாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் காலாட்படைகளாலும் தூற்றப்பட்டதும் பெரியமேகம்போன்றதுமான புழுதியானது யுத்தத்தைப் பயங்கரமாகச்செய்தது. பீஷ்மர், தோமரங்களாலும் பாண்டிகளாலும் நாராசங்களாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் தேர்களாலும் போர்புரிகின்றவீரர்களுடைய பெருமபடையோடுகூடி அராஜுனனோடு எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார். அவந்திதேசத்தரசன் காசிராஜனோடும், ஸைந்தவன் பீமஸேனனோடும் போர்புரிந்தார்கள். யுதிஷ்டிரர், புத்திரர்களோடும் மிதரர்களோடுங்கூடி, மத்ரதேசத்துவீரர்களுள் சிறந்தவனும் கீர்த்திபொருந்தியவனுமானசல்யனோடு போர்புரிந்தார். விகர்ணன் ஸஹதேவனோடும் சித்திரஸேனன் சிகண்டியோடும் போர்புரிந்தார்கள் ராஜரே! மத்ஸ்யதேசத்துவீரர்கள் தூர்யோதனனையும் சகுனியையும் நாடினார்கள். துருபதன், சேகிதானன், மகாரதனான ஸாதயகி இவர்கள் மஹாபலசாலியும் புத்திரரோடுகூடியவருமானதுரோணரை எதிர்த்தார்கள். கிருபரும் கிருதவர்மாவும் திருஷ்டத்யுமனனை எதிர்த்தார்கள். இவ்வாறு, ஓடுகின்றகுதிரைகளோடும் சுழலுகின்றயானைகளோடும் ரதங்களோடும் கூடின ஸைனியங்கள் நாற்புறத்திலும் நன்றாகயுத்தங்களைச்செய்வதற்காக நெருங்கின மேகமில்லாத ஆகாயத்தில் கடுமையான மின்னல்கள் உண்டாயின திசைகளும் புழுதியினால்மூடப்பட்டன இடியுடன்கூடின பெரிதானவால்நகூத்திரமும் தோன்றியது. பெருங்காற்றும் வீசியது. புழுதிமழையும் பொழிந்தது ஆகாயத்தில் சூரியன் ஸைனியத்தினாலுண்டான புழுதியினால்மூடப்பட்டு மறைந்தான். புழுதியினாலே ஆக்ரமிக்கப்பட்டவைகளும் அஸ்திரஸமூகங்களால் பீடிக்கப்பட்டவைகளுமான எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் மிக்க மதிமயக்கம் உண்டாயிற்று. வீரர்களுடையகைகளினின்று விடுபட்ட



டவைகளும், எல்லாக்கவசங்களையும் பிளக்கின்றவைகளுமான டூண ஸமூஹங்களினுடைய கூட்டமானது நெருங்கியதாகியது பரதா களிற்சிறந்தவரே! உத்தமமான கைகளாலே எடுக்கப்பட்டவை களும் நகூத்திரங்கள்போல நிரமலமானகாந்தியுள்ளவைகளுமான ஆயுதங்கள் ஆகாயத்தைப் பிராகாசமுள்ளதாகச்செய்தன பரதா களிற்சிறந்தவரே! விசித்திரங்களும் பொறபுள்ளிகள்நிரம்பினைவை களும் காளைகளினுடையதோல்களாலே செய்யப்பட்டவைகளு மான கேடகங்கள் எல்லாத்திக்குக்களிலும் கீழேவிழுந்தன சூரியன் போலப்பிரகாசிக்கின்ற கத்திகளாலே நாற்புறங்களிலும் தள் ளப்பட்ட உடல்களும் தலைகளும் எல்லாத்திக்குக்களிலும் காணப் பட்டன. சக்கரங்களும் அச்சக்கட்டைகளும் 1 நீடங்களும் ஒடிக் கப்பட்டும் பெரியதவஜங்கள் வீழ்த்தப்பட்டும் குதிரைகள் அடிக் கப்பட்டும் பெரியதேர்கள் அங்கங்கே தரையில் விழுந்தன. சில குதிரைகள் ஆயுதங்களால் புண்பட்டவையாகி ரதிகாக்கொல்லப் பட்டவுடனே ரதங்களை அங்கும் இங்கும் இழுத்துக்கொண்டு யுத்த பூமியில் நான்குபக்கத்திலும் ஒடின பாரதரே! அம்பினாலே அடித்துப் பிளக்கப்பட்ட தேகமுள்ளவையும் பூட்டப்பட்ட வாக ணையுடையவையுமான சிறந்தகுதிரைகள் ஆங்காங்கு துகத்தடி களை இழுத்துச்சென்றன வேந்தரே! ஸாரதிகளையும் குதிரை களையும் ரதிகாக்கையுமுடைய ரதங்கள் பலமுள்ள ஒரு யானையினால் அடிக்கப்பட்டவைகளாகக் காணப்பட்டன ஸேனாஸமூகங்கள் போர்புரியுங்காலத்தில் மதங்கொண்டயானையினுடைய மதஜலப் பெருக்கை மோந்துபார்த்தது அனேகயானைகள் யானைகளால் யுத் தத்தில் அடிக்கப்பட்டன தோமரங்களோடுகூடியவர்களும் உயிரைஇழந்து கீழேவிழுந்தவர்களுமான யானைப்பாகாகளாலும் நாராசங்களால்அடிக்கப்பட்ட யானைகளாலும் யுத்தபூமியானது மறைக்கப்பட்டதாயிற்று படைக்கூட்டங்கள் போர்புரியுங்காலத் தில் (பாகாக்களால்) தூண்டப்பட்ட உத்தமமானயானைகளால் கொல்லப்பட்ட யானைகள் யுத்தவீரர்களோடுமே கொடிகளோடுமே யுத்தத்தில் கீழேவிழுந்தன. மஹாராஜரே! தேர்களின்ஏக்கால் கள் யுத்தத்தில் யானைகளால் பெரிய ஸர்ப்பமபோன்ற துதிக்கை களாலே பலாதகாரமாகப் பற்றிஇழுத்து நன்றாக ஒடிக்கப்பட்ட வையாகக் காணப்பட்டன. யானைகளாலே யுத்தரங்கத்தில் சிதறஅடிக்கப்பட்ட தோககூட்டங்களுடைய ரதிகர்கள் மயிரில் பிடித்திழுக்கப்பட்டு மரத்தின்கிளைகள்போல முறித்துப் பொடி-

1 ரதிகளை தனனேககாடபாற்றிக்கொள்வதற்காக ரதத்தில் ஏற்படுத்திக்கொண்டிருக்கும் இடம்.

செய்யப்பட்டார்கள். சிறந்தயானைகள், ரதங்களில் சேர்ந்திருக்கின்ற ரதங்களை இழுத்துக்கொண்டு எல்லாச்சப்தங்களையும் அதிகக் கிரமித்தவைகளாக எல்லாத்திக்குகளிலும் சென்றன. அவ்வாறு ரதங்களை இழுக்கும் அந்த யானைகளினுடைய ரூபமானது (தம் மீது) நன்றாக ஒட்டிக்கொண்டிருக்கிற தாமரைக்கொடிகளுடைய ஸமூகத்தைத் தடாகங்களில் இழுக்கின்ற யானைகளினுடைய உருவம்போலப் பிரகாசித்தது. இவ்வாறு, அச்சமயத்தில் பெரிய யுத்தமானது, குதிரைவீரர்களாலும், காலாட்படைகளாலும், த்வஜங்களையுடைய மஹாரதர்களாலும் நன்கு மூடப்பட்டதாயிற்று.

எழுபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸங்குல யுத்தவரிணம்.)

அரசரே ! சிகண்டி மத்ஸ்யதேசாதிபதியான விராட்னோடு சேர்ந்து சிறந்த வில்லாளியும் எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்கமுடியாத வருமான பீஷ்மரை விரைவாக நாடினான். தனஞ்சயன் துரோணரையும் கிருபரையும் மகாவில்லாளியும் மகாபலசாலியுமான விகர்ணனையும் சூரர்களான இன்னும் மற்ற அநேக அரசர்களையும் யுத்தத்தில் எதிர்த்தான். ராஜசிரேஷ்டரே ! யுத்தத்தில் பீமஸேனன் பெரியவில்லையுடையவனும் மந்திரிகளையும் பந்துக்களையும் உடையவனுமான ஸைந்தவனையும் கீழ் நாட்டரசர்களையும் தென்னாட்டரசர்களையும் பெரிய வில்லையுடையவனும் அதிக கோபமுடையவனும் உம்முடைய புத்திரனுமான துரியோதனனையும் துஸ்ஸஹனையும் எதிர்த்தான். ஸஹதேவன் பெரியவில்லையுடையவர்களும் ஜயிக்கமுடியாதவர்களும் மகாரதர்களும் பிதாபுத்திரர்களுமான சகுனியையும் உலாகனையும் எதிர்த்தான். மகாராஜரே ! உம்முடைய புத்திரனாலே வஞ்சிக்கப்பட்டிருக்கிற மகாரதரான யுதிஷ்டிரர் யுத்தத்தில் யானைப்படையை எதிர்த்தான். யுத்தத்தில் சூரர்களை அலறும்படி செய்கின்றவனும் மாத்திரபுத்திரனும் பாண்டுபுத்திரனுமான நகுலன், திரிகர்த்தர்களுடைய படைகளோடு எதிர்த்தான். ஸாத்யகியும் சேகிதானனும் மகாரதனை அபிமன்யுவும் கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் ஸால்வர்களையும் கேகயர்களையும் எதிர்த்தார்கள். (ஒருவராலும்) ஜயிக்கமுடியாதவர்களான திருஷ்டகேது, ராக்ஷஸனை கடோத்கசன், ரதிகர்களுள் சிறந்தவனும் நகுல புத்திரனுமான சதானிகன் ஆகிய இவர்கள் உமது புத்திரர்க

ஞடைய தேர்ப்படையை யுத்தத்தில் எதிர்த்தார்கள். ராஜரே! ஸேனாபதியும் அளவிடமுடியாத பராக்கிரமமுள்ளவனும் மஹாபல சாலியுமான திருஷ்டத்யுமனன் உக்கிரமானசெய்கையுள்ள துரோணரோடு யுத்தத்தில் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். இவ்வாறு சிறந்த வில்லாளிகளான உமமைச் சோரநத இரதச சூரர்கள் யுத்தத்தில் பாண்டவர்களோடு நெருங்கி யுத்தமசெய்தனா, சூரியன் நடுப்பகலை அடைந்து, ஆகாயமும் கலக்கமுற்றிருக்கும் நிலைமையடையவே, கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும் ஒருவரையொருவர் அடித்தார்கள். கொடிகளையுடையவைகளும் பொன்னால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட உறுப்புக்களுள்ளவைகளும் கொடித்துணிகளோடுகூடியவைகளும் புலித்தோலால் மூடப்பட்டவைகளுமான ரதங்கள் யுத்தரங்கத்தில் பலவாறு ஸஞ்சரிப்பவைகளாக விளங்கின, யுத்தத்தில் ஒன்றுசோரது ஒருவரை ஒருவர் ஜயிக்க எண்ணங்கொண்ட வீரர்களுடைய நெருங்கின ஒலியானது காஜிக்கின்ற வயிம்மங்களுடைய ஒலிபோலத் தோன்றியது. சூரர்களான ஸ்ருஞ்சயர்கள் கௌரவர்களோடுசோந்து யுத்தரங்கத்தில் எதைச்செய்தார்களோ அப்படிப்பட்ட மிக்க பயங்கரமானயுத்தத்தை ஆச்சரியமாக அவ்விடத்தில் கண்டோம்.சததுருககளைத் தபிககசசெய்பவரே! வேந்தரே! பிரயோகிக்கப்பட்டிருக்கின்ற அம்புகளாலே நான்குபக்கங்களும் மூடப்பட்டிருந்தமையால் ஆகாயத்தையாவது திகுக்களையாவது சூரியனையாவது திக்குக்கோணங்களையாவது நாங்கள் காணவில்லை. (ஆயுதங்களை) ப்ரயோகிக்கின்றவீரர்களுடைய பளபளப்புள்ள முனையையுடைய சக்திகள் தோமரங்கள் துவையப்பட்ட பட்டாக்கத்திகள் இவற்றின் கருநெய்தல்களுக்கு கொப்பான ஒளிகளும் விசித்திரமான கவசங்கள் பூஷணங்கள் இவற்றின் ஒளிகளும் காரதியினால் ஆகாயத்தையும் திக்குக்களையும் மூலைத்திசைகளையும் விளங்கசசெய்தன. ராஜரே! அப்பொழுது சந்திரசூரியர்களுக்கு ஒப்பான ஒளியுடன்கூடின அரசர்களுடைய சரீரங்களால் யுத்தபூமியானது ஆங்காங்கு விளங்கியது போர்க்களத்தில் வரதிருக்கின்ற தோககூட்டங்களும் புருஷசிரேஷ்டர்களும் ஆகாயத்தில் ஜோதிமண்டலங்களபோல யுத்தரங்கத்தில் விளங்கினார்கள். தேராளிகளுட்சிறந்த பீஷ்மர் மிகுந்த கோபமூண்டு மஹாபலசாலியான பீமஸேனனை எல்லாசசேனைகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே எதிர்த்தார், பிறகு, பீஷ்மரால் தொடுக்கப்பட்டவைகளும் பொற்கட்டிக்களுள்ளவைகளும் எண்ணெயிட்டுச சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளும் மிக்க கூர்மையுள்ளவைகளுமான பாணங்கள் யுத்தத்தில் பீமனை நேரில் தாக்கித் துன்பத்தை உண்டிபண்ணின. பரதகுலத்திற்பிறந்த

வநே! மிக்கபலசாலியானபீமஸேனன் மகாவேகமுள்ள தும் கோபங் கொண்டஸாபபத்திற்கொப்பான துமான சக்தியாயுதத்தை அந்தப் பீஷ்மரின்மீது விடுத்தான். விரைவாகவருகின்ற தும் ஸ்வர்ணமயமான தண்டமுள்ள தும் எவ்விதத்தாலும் அணுகமுடியாத துமான அந்தசக்தியைப் பீஷ்மர் யுத்தத்தில் அமிழ்த்தகணுக்களுள்ள அம்புகளால் துண்டாக்கினார். பாரதரே! பிறகு, துவைந்த தும் கூரமையுள்ள துமான வேறொருபல்லத்தினாலே பீமஸேனனுடைய வில்லை இரண்டாகத் துண்டாக்கினார் மஹாபலசாலியானபீமஸேனனோ (பீஷ்மரால்) வெட்டப்பட்டவில்லையெறிந்துவிட்டு வேறொரு வில்லை எடுத்து அநேகபாணங்களால் சந்தனுக்குமாரரானபீஷ்மரை அடித்தான். மகாராஜரே! பிறகு, ஸாத்தியகியும் யுத்தகளத்தில் உம்முடையபிதாவானபீஷ்மரை விரைவாக அடைந்து தாதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்டவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் நன்கு திட்டப்பட்டவைகளும் முனைமழுங்காதவைகளும் அனேக அம்புகளாலே அவரை அடித்தான். பிறகு, பீஷ்மர் கூர்மையுள்ள மிக்க பயங்கரமான ஓரம்பை வில்லிற் பூட்டி விருஷ்ணிவீரனான ஸாத்தியகியினுடைய ஸாரதியை ரதத்தினின்று கீழே விழுமபடி செய்தார். அரசரே! ரதத்திலிருந்த ஸாரதி கொல்லப்பட்டவுடன், மனமுமகற்றுமபோன்ற வேகமுள்ள அவனுடைய குதிரைகள் மிக்கவேகத்துடன் அவ்வவ்வழியினால் ஓடின. பின்பு, எல்லாப்படைகளினுடைய ஒலியும் நெருக்கமாக உண்டாயிற்று. மகாத்மாக்களான பாண்டவர்களும் ஹாஹாகாரம் செய்தார்கள். ‘யுயுதானனுடைய தேர் எவ்விதத்திலிருக்கிறதோ அவ்விதத்தில் எதிர்த்தோடுங்கள்; பிடியுங்கள்; குதிரைகளை த்தடுங்கள்; ஓடுங்கள்’ என்கிற நெருங்கின சப்தம் உண்டாயிற்று. இதனிடையில் சந்தனுபுத்திரரானபீஷ்மர் இந்திரன் அஸுரஸேனையைக் கொல்வதுபோலப் பாண்டவஸேனையை அப்பொழுது வதஞ்செய்தார். பீஷ்மராலே கொல்லப்படுகின்ற அந்தப்பாஞ்சாலர்கள் ஸோமகர்களுடன்கூட யுத்தத்தில் புத்தியை ஸ்திரமாகச் செய்துகொண்டு பீஷ்மரையே எதிர்த்தோடினார்கள். திருஷ்டத்யும்னனை முதன்மையாகக்கொண்ட பார்த்தங்கள் உமதுபுத்திரனுடையஸேனையை ஜயிக்கவேண்டுமென்கிற எண்ணங்கொண்டு யுத்தகளத்தில் பீஷ்மரை எதிர்த்தார்கள். வேந்தரே! அவ்வாறே, பீஷ்மரையும் துரோணரையும் முன்னிட்டவர்களான கௌரவர்கள் வேகத்தோடு (பாண்டவவீரர்களை) எதிர்த்தோடினார்கள். பிறகு யுத்தம் நடந்தது.

எழுபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

பீஷ்மவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(யுத்தவர்ணனம்.)

பிறகு, மஹாரதனானவிராடன் மஹாரதரானபீஷ்மரை மூன்றுபாணங்களால் அடித்து அவருடையகுதிரைகளையும் மூன்று பாணங்களால் துன்புறம்படிசெய்தான். உறுதியானவில்லைக் கையிலேந்தியவரும் கைப்பழக்கமுள்ளவரும் மஹாபலசாலியும் சந்தனுமஹாராஜகுமாரருமான பீஷ்மர் பொற்கட்டுடன்கூடின பத்துக்கணைகளால் அவனைத் திருப்பியடித்தார். பயங்கரமான வில்லையுடையவரும் மஹாரதரும் உறுதியானகைகளுள்ளவருமான அஸ்வத்தாமா அர்ஜுனனை ஆறுபாணங்களால் நடுமார்பிலடித்தார். பகைவர்களை வருத்திக் கொல்பவனான அர்ஜுனன் மிக்க கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே அவருடைய வில்லையறுத்து அவரை யும் அடித்தான். அரசரே! வேகமுள்ளவரும் குரோதத்தால்விருத்தியடைந்தவருமான அந்தஅஸ்வத்தாமா யுத்தத்தில் அர்ஜுனனால் வில் முறிக்கப்பட்டதைப்பொறாமல் வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்திக் கூர்மையுள்ள தொண்ணூறுபாணங்களாலே பல்குனனை அடித்து உத்தமமானஎழுபதுபாணங்களாலே வாஸுதேவரையும் அடித்தார். பிறகு, சத்துருக்களை அழிப்பவனும் காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்டவனுமான அர்ஜுனன், கிருஷ்ணனுடன் கோபத்தால் கண்கள்சிவந்து நீண்ட உஷ்ணமான பெருமூச்சை விட்டுக்கொண்டு அடிக்கடி மனக்கவலையுற்று இடக்கையினால் வில்லை நன்றாக நெருக்கிப்பிடித்து மிகுந்தகோபத்தோடு கூர்மையுள்ளவைகளும் அமிழ்ந்த கணுக்களுள்ளவைகளும் பகைவர்களுடையஉயிரைக் கவரும்திருமையுள்ளவைகளும் கோரமானவைகளுமான அம்புகளைக்கையிலெடுத்தான். பலசாலிகளுள்சிறந்த அர்ஜுனன் விரைவாகத் துரோணபுத்திரரை அம்புகளால் அடித்தான். அந்தஅம்புகள் அவருடைய கவசத்தைப்பிளந்து ரணகளத்தில் அவரது ரகத்ததைப் பாணம்செய்தன. அர்ஜுனனால் அவ்வாறு பிளக்கப்பட்டும் அவர் துன்பமடையவில்லை. மன்னரே! துரோணபுத்திரரும், தளர்ச்சியடையாமல் கணைகளைத் தொடுத்துக் கொண்டுயுத்தத்தில் தம்முடைய மஹாவிரதத்தைப் பாதுகாக்க விரும்பமுள்ளவராக நின்றார். அவர் யுத்தரங்கத்தில் ஒன்றுசேர்ந்தவர்களான க்ருஷ்ணர்ஜுனரிருவரோடும் எதிர்த்ததாகிய பெரிய செய்கையையே குருபுங்கவர்கள் புகழ்ந்தனர். அந்த அஸ்வத்

தாமராவோ துரோணரிடத்தினின்று ' எவ்விதத்தாலும் அடைய முடியாததும் பிரயோகஸம்ஹாரங்களுடன் கூடியதுமான அஸ்திரஸமூகத்தைப்பெற்று எப்பொழுதும் பயமற்றவராக இருந்து கொண்டு படைகளில் போர்புரிந்தார். பகைவர்களை வாட்ச்செய்கின்றவனும் தேராளிகளுட்சிறந்தவனும் வீரனுமான அர்ஜுனனும் பாரத்வாஜ குமாரரான அஸ்வத்தாமாவைப்பற்றி, ' இவர் எனக்கு ஆசாரியபுத்திரா; துரோணருக்கும் பிரியமான குமாரர்; மேலும், பிராம்மணர்; என்னால் விசேஷமாகக் கௌரவிக்கத்தக்கவர்' என்கிற எண்ணத்தைக்கொண்டு தயைபாராட்டி வந்தான். பிறகு, வெண்மையான குதிரைகளையுடையவனும் பராக்ரமசாலியும் சூர்தீபுத்திரனுமான அாஜுனன் புத்தத்தில் துரோணபுத்திரரைவிட்டுவிட்டு உமமைச்சோநதவர்களை நாசம் செய்துகொண்டு விரைந்து போர்புரிந்தான். துர்யோதனன் கழுகுகள் பூண்டவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளும் பொற்கட்டுள்ளவைகளுமான பத்துப்பாணங்களாலே மகாவில்லாளியான பீமஸேனனை அடித்தான். பீமஸேனனும் மிகுந்த கோபங்கொண்டு உயிரைக்கவரக்கூடியதும் உறுதியுள்ளதும் விசித்திரமுமான ஒரு வில்லையும் கூர்மையுள்ள பத்துப்பாணங்களையும் கையிலெடுத்து மிகுந்த ஊக்கத்துடன் காதுவரையில் இழுத்து விடப்பட்டவைகளும், கூர்மையுள்ளவைகளும், வேகமுள்ளவைகளும், லக்ஷ்யத்தில் நேராகத் தாக்குகின்றவைகளுமான அம்புகளாலே குருராஜனை விசாலமான மார்பில் விரைவாக அடித்தான் அநதத் துரியோதனனுடைய மார்பில் பொன்னூலினால் கோக்கப்பட்டுள்ள ஒரு மணியானது அம்புகளால் மறைக்கப்பட்டு, ஆகாயத்தில் கிரகங்களால் சூழப்பட்ட சூரியன்போல விளங்கியது ஒளியுள்ள உம்முடைய புத்திரன் பீமஸேனனால் அடிக்கப்பட்டவனாகி 'மதமிஞ்சிய ஒருயானையானது நானொலியைப் பொறுததுபோலப் பொறுக்கவில்லை. மஹாராஜரே! பிறகு, ஸையத்தைப் பயப்படுத்துகின்றவனும் மிகுந்த கோபமூண்டவனுமான துரோதனன், தங்கக்கட்டுக்களுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளால் பீமனை அடித்தான் போர்புரிகின்றவாகளும், புத்தத்தில் ஒருவரால் ஒருவர் அதிகக் காயப்படுத்தப்பட்டவர்களும் மிக்க பலசாலிகளுமான உம்முடைய புத்திரர்களிருவரும் இரண்டு தேவர்களுக்கு ஒப்பானவர்களாக விளங்கினார்கள். 'சத்துரு வீரர்களைக்கொல்லுகின்றவனை அபிமன்யு நரசிரேஷ்டனை சித்திரஸேனையு புத்துப்பாணங்களாலும், புருமித்ரனை ஏழுபாணங்களாலும் அடித்தான். புத்தத்தில் இரத்திரனுக்கொப்பான வீரனாகிய

அந்த அபிமன்யு ஸத்யவிரதனை எழுபதுபாணங்களால் அடித்து யுத்தரங்கத்தில் நர்தனஞ்செய்கிறவன்போல் இருந்துகொண்டு நமக்குத் துன்பத்தை உண்டிபண்ணினான். அந்த அபிமன்யுவைச் சித்திரஸேனன் பத்துப்பாணங்களாலும் ஸத்யவிரதன் ஒன்பது பாணங்களாலும் புருமித்திரன் ஏழுபாணங்களாலும் திருப்பி அடித்தார்கள். அவ்வாறு அடிக்கப்பட்ட அராஜுனகுமாரன் ரக்தத்தைப் பெருக்கிக்கொண்டு பகைவர்களை நன்றாகத் தடுகருந திறமையுடையதும் பெரியதும் விசித்திரமாயுள்ள துமான சித்திரஸேனனுடைய வில்லை அறுததான்; அவனுடைய கவசத்தையும் உடைத்து ஒருபாணத்தால் மாரபிலடித்தான். பிறகு, உமமைச் சோந்தவாகளும் வீரர்களும் மஹாரதாளுமான அந்த ராஜபுத்திரர்கள் யுத்தத்தில் மிகுந்த கோபமுள்ளவாகளாக ஒன்றுக்கடிக் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே அபிமன்யுவை அடித்தார்கள். சிறந்த அஸ்திரங்களை அறிந்தவனான அபிமன்யு அவர்களனைவரையும் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே அடித்தான். அவனுடைய அச்செய்கையைப்பார்த்து உமது புத்திரர்கள், வெய்யிற்காலத்தில் காட்டில் உலர்ந்தபெருமபுதரைக் கொளுத்துகின்றதும் நன்றாக ஜ்வலிக்கின்றதுமான நெருப்பைப்போல யுத்தத்தில் ஸையத்தைக் கொளுத்துகின்ற அந்த அபிமன்யுவை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்து கொண்டனா. ஸுபத்திராபுத்திரனான அபிமன்யு உமது சேனைகளை நாசம் செய்துகொண்டு அதிகமாக விளங்கினான் அரசரே! உமமுடைய பௌத்திரனான லக்ஷ்மணன் அவனுடைய அந்தச் செய்கையைப் பார்த்து, யுத்தத்தில் அபிமன்யுவை விரைவாக எதிர்த்தான். அபிமன்யு மிக்ககோபமுண்டு கூரிய ஆறுபாணங்களாலே நல்ல லக்ஷணங்களுள்ள லக்ஷ்மணனையும், மூன்று பாணங்களால் அவன் ஸாரதியையும் அடித்தான். அரசரே! அவ்வாறே, லக்ஷ்மணனும் ஸுபத்திராபுத்திரனைக் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் அடித்தான் மஹாராஜரே! அது ஆச்சர்யமாயிருந்தது மிக்க பலசாலியான ஸுபதராபுத்திரன் கூர்மையுள்ள பாணங்களாலே அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் ஸாரதியையுங் கொன்று அவனையும் விரைவாக எதிர்த்துவந்தான். பகைவர்களை அழிப்பவனான லக்ஷ்மணன் குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்திலிருந்து கொண்டு மிகுந்தகோபத்துடன் ஸுபத்திராபுத்திரனுடைய ரதத்தைக்குறிவைத்து ஒரு சகதியாயுதத்தை எறிந்தான். விரைவாக வருகின்றதும் கோர ரூபமுள்ளதும் எவ்விதத்தாலும் அணுக முடியாததும் ஸர்ப்பத்திற்கு ஒப்பானதுமான அந்தச்சகதியாயுதத்தை அபிமன்யுவானவன் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே துண்டாக்கினான்.

பிறகு, க்ருபா அப்பொழுது லக்ஷ்மணனைத் தம் ரதத்திலேற்றிக் கொண்டு எல்லாச்சேனைகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே யுத்தரங்கத்தில் அவனை ரதத்தோடு வேறிடத்திற்குக் கொண்டு சென்றா. . பிறகு, கைகலந்ததும் மஹாபயங்கரமுமான அந்த யுத்தமநடக்கையில், (பகைவாகளைக்) கொல்ல எண்ணங் கொண்ட வீரர்கள் ஒருவரையொருவா வதம்செய்வதில் விருப்பத் துடன் எதிர்த்தார்கள் மஹாவில்லாளிகளான உம்மைச் சோரத வீரர்களும் மஹாரதர்களான பாண்டவர்களும் யுத்தததில்பிராணனை ஹோமஞ்செய்கின்றவர்களாகி ஒருவரையொருவர் கொன்றார்கள், விரித்த தலைமயிரகளையுடையவர்களும் கவசத்தை இழந்தவர்களும் ரதத்தையிழந்தவர்களும் அறுக்கப்பட்ட விற்களையுடையவர்களும் மாணஸ்ருஞ்சயர்கள் கௌரவர்களுடன்கூடக் கைகளால் மிகுந்த யுத்தம் செய்தனர். பிறகு, நீண்டகைகளையுடையவரும் மிக்கபல முள்ளவருமான பீஷ்மா மிகுந்த கோபம்கொண்டவராக மஹாத் மாக்களான பாண்டவர்களுடைய ஸேனையைத் திவ்யாஸ்திரங் களால் அடித்தார். அந்த யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட யானைவீரர்களாலும் யானைகளாலும் வீழ்த்தப்பட்ட மனிதர்களாலும் குதிரைகளாலும் ரதிகர்களாலும் குதிரைவீரர்களாலும் பூமியானது பரப பப்பட்டது.

எழுபத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

பீ ஷ் ம ப ர் வ ம். (தொடர்கீச்சி.)

(பூரிஸாவஸ் ஸாத்தியகியின் குமாரர் பதினீமரைக் கொன்றதும், ஸாத்தியகிக்கும் பூரிஸாவஸுக்கும் நடந்த யுத்தமும்.)

அரசரே! பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ளவனும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவனுமான ஸாதயகி யுத்தத்தில் பாரதத்தை ஸஹிக்கக்கூடிய சிறந்த வில்லை நாண்கயிற்றையிழுத்து நண்பனை அர்ஜுனனிடத்தினின்று முன்புகற்றதும் ஆச்சர்யகரமானதும் சுறுசுறுப்புடன் கூடியதுமான ஹஸ்தலாகவத்தை நன்றாகக்காண் பித்துக்கொண்டு கட்டுக்களுடன்கூடியவைகளும் ஸர்ப்பங்களுக்கு ஒப்பானவைகளுமான பாணங்களை நன்றாகப் பிரயோகித்தான். வில்லை நானொலியிடும்படி செய்கின்றவனும் அனேக பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவனும் பின்னும் வேறுபாணங்களை எடுத்து நாண்கயிற்றில் பூட்டுகின்றவனும் இன்னும் அனேக பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவனும் யுத்தத்தில் பகைவாகளைக் கொல்லுகின்ற வனுமான அந்த ஸாத்தியகியினுடைய ரூபமானது, அதிகமாக வர்ஷ



தாரைகளைப் பொழிகின்ற மேகத்தினுடைய உருவம்போலக் காணப்பட்டது. பாரதரே! பிறகு, ராஜாவான துரியோதனன், அவ்வாறு பராக்கிரமத்தால் பிரகாசிக்கின்ற அந்த ஸாத்யகியைப் பார்த்து அவனை எதிர்ப்பதற்காகப் பதினாயிரம் தேர்களை அனுப்பினான். ஸத்தியமான விக்கிரமத்துடன் கூடியவனும் உத்தமமான வில்லையுடையவனும் வீர்யமுடையவனுமான ஸாத்யகி திவ்யாஸ்திரத்தினாலே சிறந்த வில்லாளிகளான அவர்கள் அனைவரையும் கொன்றான். கையில் விற்பிடித்த வீரனான அந்த ஸாத்யகி, பயங்கரமான காரியத்தைச் செய்துவிட்டுப் பிறகு யுத்தத்தில் பூரிஸ்ரவஸை நாடினான். கௌரவர்களுக்குக் கீர்த்தியை விருத்தி பண்ணுகிறவனான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸ் மிகுந்த கோபங்கொண்டு புயுதானாலே தள்ளப்பட்ட உமது சேனையைக் கண்டு (அவனை) எதிர்த்து வந்தான். மஹாராஜரே! அந்தப் பூரிஸ்ரவஸ் இந்திராயுத்தத்திற்குச்சமமான வர்ணமுள்ள மிகப்பெரியவில்லை நானொலியிடும்படி செய்து கைத்தேர்ச்சியை ஆயிரம்மடங்காகக் காண்பித்துக்கொண்டு வஜ்ராயுதத்திற்கு ஒப்பானவைகளும் ஸர்ப்பங்களுக்கு ஒப்பானவைகளுமான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். அரசரே! அப்பொழுது ஸாத்யகியினுடைய காலாட்கள் மிருத்யு வைப்போலத் தாக்குகின்ற அந்தப் பாணங்களை ஸஹிக்கவில்லை. அரசரே! அவர்கள் யுத்தத்தில் கெட்டமதற்கொண்ட ஸாத்யகியை விட்டுவிட்டு யுத்தரங்கத்தில் எல்லாபபக்கங்களிலும் ஓடினார்கள். மஹாரதர்களென்று மிக்க ப்ரவித்திபெற்றவர்களும் மிக்கபலசாலிகளும் விசித்திரமான கவசங்கள், ஆயுதங்கள், தவஜங்கள் இவைகளையுடையவர்களுமான ஸாத்யகியினுடைய பத்துக் குமாரர்களும் மிகுந்த பரபரப்புடன் யுத்தத்தில் சிறந்த வில்லாளியும், யூபஸ்தம்பத்தைக் கொடியாகக்கொண்டவனுமான அவனிடம் சென்று மஹாயுத்தத்தில் பின்வருமாறு வசனிக்கலானார்கள். 'ஓ! ஓ! 'குருவம்சத்திற் பிறந்தவனே! மிக்க பலசாலியே! வா. எங்கள் அனைவருடனுவாவது தனித்தனியாவது யுத்தம் செய். எங்களையாவது நீ தோல்வியடையும்படி செய்துவிட்டு யுத்தத்தில் கீர்த்தியை அடை. அல்லது, நாங்களேனும் உன்னைத் தோல்வி அடையும்படிசெய்து எங்கள் பிதாவான ஸாத்யகிக்குப் பிரீதியை விருத்திபண்ணுகிறோம்' என்றார்கள். இவ்வாறு சூரர்களாலே அப்பொழுது சொல்லப்பட்டவனும் மஹாபலசாலியும் வீர்யத்தினால் புகழ்ச்சிபெற்றவனும் ஆண்மையிற்சிறந்தவனுமான பூரிஸ்ரவஸ், ஸன்னத்தர்களாக நிற்கின்ற அந்த ஸாத்யகியுத்திரர்களைப்பார்த்து, 'சூரர்களே! நீங்கள்சொல்லும் இது நல்லவிஷயமே; இவ்வாறான எண்ணம் இப்பொழுது உங்களுக்கு இருந்தால் நீங்க

எனைவரும் ஒன்றுசேர்ந்து முயற்சியுடன் யுத்தம் செய்யுங்கள். யுத்தத்தில் உங்களை நான் கொல்வேன்' என்று கூறினான். இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்டு, மஹாவில்லாளிகளும் மிக்க சுறுசுறுப்புடையவர்களுமான அந்த வீரர்கள் பெரிதான அமபுமழையோடு பகைவரைக்கொல்பவனான பூரிஸரவனை எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள் மகாராஜரே! ஒருவனான பூரிஸரவனுக்குமே யுத்தப் பூமியில் ஒன்றுகூடினவர்களான அனேக வீரர்களுக்கும் பிற்பகலில் கைகலந்த அவ்விதமான சண்டை நடந்தது. அரசரே! வர்ஷாகாலத்தில் மேகங்கள் எவ்வாறு மேருபாவதத்தை (வர்ஷதாரைகளால்) நனைக்குமோ அவ்வாறு அவர்கள் ரதிகர்களுள் உத்தமனான பூரிஸரவனை அம்புகளால் நனைத்தனர். மஹாரதனான பூரிஸரவன் அவர்களால் விடப்பட்டவைகளும் கோரஸ்வரூபமுள்ளவைகளும் யமதண்டத்துக்கும் வஜ்ராயுதத்துக்குமொப்பான கார்தியுள்ளவைகளுமான பாணங்களைத் தன்னை வந்து நாடுவதற்குள் பரபரப்பில்லாமலே விரைவாக அறுத்தெறிந்தான். ஸோமத்ததனுடைய குமாரனான பூரிஸரவன் ஒருவனாக இருந்துகொண்டு யுத்தத்தில் அனேகாகளோடு பயமற்றவன்போல் எதிர்த்துப் போராடினத அப்புத்தமான பராக்ரமத்தை அவ்விடத்தில் நாங்கள் அனைவரும் பார்த்தோம் வேந்தரே! பத்து மஹாரதர்களும் அவ்விதமான சரமாரியைப் பொழிந்துகொண்டு மிக்க பூஜபலமுள்ள பூரிஸரவனைச் சூழ்ந்துகொண்டு (அவனைக்) கொல்ல ஆரம்பித்தார்கள். பரதகுலத்திற்பிறந்தவரே! பிறகு, கோபங்கொண்டவனான ஸோமத்ததகுமாரன் மகாரதர்களான அவ்வீரர்களோடு போராடினதுகொண்டு யுத்தத்தில் அவர்களுடைய விற்களை வெட்டினான். பரதசிரேஷ்டரே! பிறகு, அவன் விற்களறுக்கப்பட்ட அந்த வீரர்களுடைய தலைகளைப் பதிவான கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே யுத்தத்தில் அறுத்தான். அரசரே! கொல்லப்பட்ட அந்த ஸாத்யகிபுத்திரர்கள் இடியினால் முறிக்கப்பட்ட மரங்களபோலக் கீழே விழுந்தார்கள். மன்னரே! கிருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவனும் வீரனுமான ஸாத்யகி, மஹாபலசாலிகளான தன் புத்திரர்கள் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார்களென்பதைக் கண்டு அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு பூரிஸரவனை எதிர்த்தான். மஹாபலசாலிகளும் மஹாரதர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தத்தில் ஒருவர் ஒருவருடைய ரதத்தை ரதத்தினால் பீடித்து ரதத்தில் பூட்டியிருக்கின்ற குதிரைகளையும் கொன்று ரதத்தை இழந்தவர்களும் எதிரில் யுத்தப்பரபரப்புள்ளவர்களுமாக எதிர்த்தார்கள். பெரிய கத்தியைக் கையில் பிடித்தவர்களும் உத்தமமான கேடகத்தைத் தரித்தவர்களும் நரசிரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தத்தின் பொருட்டு ஸன்னத்தர்களாக

நின்றுகொண்டு விளங்கினார்கள். மஹாரதனை விருகோத்தரன் புத்தத்தில் பூரிசுவஸைக கத்திசசண்டையில பிறரால ஸஹிக்கத் தகாதவன் என்று எண்ணி விரைவாக அவன் அருகில் வந்தான். ராஜரே! பிறகு, பீமஸேனன், மிக விரைந்து உத்தமமான கத்தியைக் கையில் தாங்கின ஸாதயகிககு எதிராக வந்து அப்பொழுது அவனைத் தன் தேரில் ஏறுமபடி செய்தான். அரசரே! உமது புத்திரனும், புத்தகனத்தில் எல்லா விலலாளிகளும் பாரததுக கொண்டிருக்குமபோதே பூரிசுவஸை விரைவாகத் தன் ரதத்தின்மீதேறும்படி செய்தான் அவவிதமான புத்தம் நடக்கும பொழுது பரபரப்புள்ள பாண்டவாகள மகாரதரான பீஷ்மரை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். சூரியன் சிவந்த நிறமுடையவ னாகுங்காலத்தில் தனஞ்சயன் விரைவாக இருபதையாயிரம் மஹாரதர்களைக் கொன்றான். பாரததனைக் கொல்லும் விஷயத்தில் துரியோதனனால் கட்டளையிடப்பட்ட அந்த வீரர்கள், விட டில்பூசகிகள் நெருப்பையடைந்து நாசமுறுவதுபோல அப பொழுது அர்ஜுனனை அடைந்தே நாசமடைந்தார்கள். பிறகு, தனுாவேதத்தில் திறமைபுள்ளவர்களான மத்ஸயதேசத்தாரா களும் கேகயர்களும் அப்பொழுது புத்திரனோடுகூடின மஹாரத னை பார்த்தனை நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். இந்த ஸமயத்தில் சூரியன் அஸ்தமயத்தை அடையவே எல்லா ஸைனியங்களுக்கும் மிகுந்த மயக்கம் உண்டாயிற்று. மஹா ராஜரே! கஹாபபுற்ற வாகனங்களுடன்கூடின உமது பிதாவான தேவவிரதா ஸந்தியாகாலத்தில் ஸைனிகர்களை புத்தததைவிட்டு ஒழிப்பும்படி செய்தார். பாண்டவர்களுக்கும் கௌரவர்களுக்கும் பரஸ்பரம் நேர்ந்த புத்ததத்தில் அந்த இருதிருத்துச சேனைகளும் மிகுந்த துன்பமடைந்து தமதம் இருப்பிடத்தை அடைந்தன. பாரதரே! பிறகு, ஸ்ருஞ்சயாகளுடன்கூடின பாண்டவர்களும் கௌரவர்களும் தம சேனை தங்கியிருக்குமிடத்தை அடைந்து அவ விடத்தில் முறைப்படி தங்கியிருந்தார்கள்.

ஐந்தாம் நாள் யுத்தம் முடிந்தது.

எழுபத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

பீஷ்மவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(கௌரவர் கிரௌத்சவ்யுறுத்தையும் பாண்டவர் மகாப்யுறுத்தையும் வகுத்துப் போர் புரிந்தது.)

வேந்தரே! கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும் இனிதுபொழுது போக்கி அவ்விரவுசென்றவுடன் திருமபவும் புத்தததிற்குப்புறப்பட்ட

டார்க்கள் பாரதரே! பிறகு உமமுடையவையும், அவர்களுடைய வையுமான சோரத்திருக்கின்ற உத்தமரதங்கள், விததஞ்செய்யப் படுகின்ற யானைகள், ஸன்னாஹத்துடன் கூடின காலாட்கள், குதிரைகள் இவற்றின் சபுதமானது பெரிதாகத் தோன்றியது பாரதரே! சங்கங்கள் துந்துபிகள் இவற்றின் ஒலியானது நெருக்கமாக எல்லாப்பக்கத்திலும் தோன்றியது பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜர் திருஷ்டதயுமனனைப்பாராது, 'பாஞ்சால! சததுருககளை நாசம்செய்யும் திறமையுள்ள மகரவயூஹத்தை ஏற்படுத்தி' என்று சொன்னார். ரதிகாக்களுள் உத்தமனும் மகாரதனுமான திருஷ்டதயுமனன் யுதிஷ்டிரரால் இவ்வாறு சொல்லப்பட்டு ரதிகாக்களை நோக்கி யுத்த முறைப்படி கட்டளைபிட்டான் துருபதனும் பாண்டுபுத்திரனான தனஞ்சயனும் அதனுடையதலையாடார்கள். மகாராஜரே! ஸஹதேவனும் மகாரதனான நகுலனும் (அதனுடைய) கண்களாடார்கள்; மஹாபலசாலியான பீமஸேனன முகமானான்; ஸுபத்ராபுத்திரனான அபிமன்யு, திரௌபதிபுத்திரர்கள், ராக்ஷஸனான கடோதகசன், ஸாதயகி, தாமராஜா இவர்கள் கழுத்தில நின்றார்கள். மகாராஜரே! ஸௌபதியான விராடன் பின்புறத்திலிருந்தான். பெரியசேனையினால் சூழப்பட்ட திருஷ்டதயுமனனும், பிராதாக்களான ஐந்து கேகயதேசத்துவீரர்களும் அதனுடைய இடவிலாப்புறத்தையடைந்து நின்றார்கள். புருஷ்சிரேஷ்டனான திருஷ்டகேதுவும் வீரமுடையவனான சேகிதானனும் அதன் வலப்பக்கத்தையடைந்து வியூகத்தைக்காப்பதில் (ஸன்னததர்களாக) நின்றார்கள். மஹாராஜரே! ஐசுவரியமுடையவர்களும் மஹாரதர்களான குருதிபோஜனும் சதாநிகனும் பெருமபடையினால் சூழப்பட்டு (அரத வியூஹமகரத்தினுடைய) இரண்டு கால்ஸ்தானங்களில் நின்றார்கள். பிறகு, மஹாவில்லாளியும் ஸோமகர்களால் சூழப்பட்டவனும் பலசாலியுமான சிகண்டியும் இராவானும் (அந்த) வ்யூஹமகரத்தினுடைய வால்பக்கத்தில் நின்றார்கள். பரதகுலத்திற்பிறந்த மஹாராஜரே! பாண்டவர்கள் இவ்வாறு பெரிதான இந்த மகரவியூகத்தை ஏற்படுத்திக்கொண்டு கவசம்பூண்டு யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் தேர்களோடும் காலாட்களோடும் தூக்கிக்கட்டப்பட்ட கொடிகளோடும் குடைகளோடும் தீட்டப்பட்டவைகளும் பளபளப்புள்ளவைகளுமான சந்திரங்களோடுங் கூடியவர்களாகிச் சூரிய உதயகாலத்தில் மீண்டும் யுத்தத்தின்பொருட்டு விரைவாகக் கௌரவர்களை எதிர்த்துச் சென்றார்கள் அரசனே! அந்தபாண்டவசனியம் அணிவகுக்கப்பட்டதைக்கண்டு உமமுடைய பிதாவான தேவவிரதர் தம் சேனையைப் பெரிதானகிரௌஞ்சபகூதியின் வடிவமபோல் எதிரணிவகுத்தார். ஜனேஸ்வரரே! பெரியவில்லைக்கையில் கொண்ட பாரத்

வாஜர் அந்த வ்யூஹக்கொளஞ்சத்தினுடைய முகத்தில் விளங்கினார். அவ்வத்தாமாவும் கிருபரும இரண்டு கண்களானார்கள். பிறகு, நரசிசேஷ்டனும் விற்பிடித்த எல்லா வீரர்களுள்ளும் சிறந்த வனுமானகிருதவர்மா காமபோஜாகளோடும் பாஹலிகாகளோடும் சேர்ந்து (அந்தவ்யூஹகொளஞ்சத்தினுடைய) தலையில் நின்றான். மஹாராஜரே! சூரஸேன தேசத்தரசனும் அனேக அரசர்களால் சூழப்பட்ட உமமுடைய குமாரனான துரியோதனனும் (அந்தவ்யூஹகொளஞ்சத்தினுடைய) கழுத்தில் நின்றார்கள். மத்திர தேசத்து வீரர்களோடும் ஸௌவீரர்களோடும் கேகயாகளோடுங்கூடின ப்ராக்ஜயோதிஷ தேசாதிபதியானவன் பெரும் படையினால் சூழப்பட்டவனாக (அந்தவ்யூஹகொளஞ்சத்தினுடைய) மார்பில் நின்றான். பெரிய விற்கையுடையவாகுந்ம காலாட்களுடன் கூடியவாகுந்மான அவந்திதேசத்தரசர்களிருவரும் (அந்தவ்யூஹகொளஞ்சத்தினுடைய) பின்புறத்தில் நின்றார்கள். பிரஸ்தலாதிபனுஸுசர்மா கவசமணிநது தன் சேனையோடு (அந்தவ்யூஹகொளஞ்சத்தினுடைய) இடப்பக்கத்திலுள்ள சிறகையடைந்து நின்றான். பரதகுலத்திற்பிறந்தவரே! துஷாராகளும் யவனாகளும் சகாகளும் சூசபர்களோடு சேர்ந்து அந்தவ்யூஹகொளஞ்சத்தினுடைய வலப்பக்கத்தையடைந்து நின்றார்கள். ஸ்ருதாயுவம் சதாயுவம் ஸோமதத்தகுமாரனும் ஒருவரை ஒருவா காப்பவர்களாகி அந்தவ்யூஹகொளஞ்சத்தினுடைய இடைப்பக்கத்தில் நின்றார்கள். மஹாராஜரே! பிறகு, கௌரவர்கள் பாண்டவர்களோடு யுத்தத்திற்காக எதிர்த்தார்கள். சூரியன் உதயமாகவே ஜனகூயமானது பெரிதாக நடக்க ஆரம்பித்துவிட்டது. ராஜரே! அந்தப்பெரியயுத்தத்தில் தேராளிகள் யானைகளை எதிர்த்துச்சென்றார்கள். யானைகள் தேராளிகளை எதிர்த்தன தேரிலேறியிருந்தவர்கள் குதிரையின்மீதுள்ளவர்களை எதிர்த்தார்கள் குதிரையின்மீதுள்ளவர்கள் தேரின்மீதிருந்தவர்களை எதிர்த்தார்கள். ராஜரே! குதிரைக்காரர்கள் குதிரைக்காரர்களையும் தேராளிகளையும் எதிர்த்தார்கள். குதிரையின்மீதுள்ளவர்கள் யானையின்மீதுள்ளவர்களையும் அவ்வாறே குதிரைவீரர்கள் ரதிகர்களையும் எதிர்த்தார்கள். (அந்த மகா) யுத்தத்தில் தேராளிகள கோபங் கொண்டவர்களாகக் காலாட்படைகளோடும் குதிரைக்காரர்கள் காலாட்களோடும் ஒருவரோடொருவர் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். மீமஸேனனாலும் அர்ஜுனனாலும் நகுல ஸஹதேவர்களாலும் இன்னும் மற்றமகாரதர்களாலும் பாதுகாக்கப்பட்ட பாண்டவசேனையானது நகூத்திரங்களால் இரவு விளங்குவது போல் விளங்கியது. அவ்வாறே, உம்முடையசேனையும் பீஷ்மர், கிரு

பர், துரோணர், சல்யன் துரியோதனன் முதலானவர்களாலே சூழப் பட்டு ஜ்யோதிககிரகங்களால் ஆகாயம் விளங்குவதுபோல் விளங்கியது பராக்கிரமசாலியும் குருதிபுத்திரனுமான பீமேஸேனன் துரோணரைக்கண்டு வேகமுள்ள குதிரைகளோடு அவருடைய சேனையை எதிர்த்து வந்தான் யுத்தத்தில் புகழ்ச்சிபெற்றவரும் வீரமுள்ளவருமான துரோணரோ யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு இரும்புமயமான ஒன்பதுபாணங்களால் பீமனை மாமஸ்தானத்தில் அடித்தாரா நையப்புடைக்கப்பட்டபீமன் பிறகு யுத்தத்தில் பாரதவாஜருடையஸாரதியை யமனுடைய வாஸஸ்தானத்துக்கு அனுப்பினான். சிறந்தபிரதாபசாலியான பாரதவாஜா தாமே குதிரைகளை நடத்திக்கொண்டு பஞ்சக்குவியலைத் தீ எரிப்பது போலப் பாண்டவசேனையை நாசமசெய்தார் துரோணராலும் பீஷ்மராலும் கொல்லப்பட்ட அந்தப்புருஷசிரேஷ்டர்களான ஸ்ருஞ்சயாகள கேகயாகளுடன் கூட ஒவ்வதில் நோக்கமுள்ளவர்களானாகள. அவ்விதமாகவே பீமனாலும் அாஜுன்னாலும் நான்கு பக்கங்களிலும் காயப்படுததப்பட்ட உமமுடைய சேனையானது மதத்துடன்கூடின உத்தமஸ்திரீபோல் ஆங்காங்கு மோஹமடைந்தது பரதகுலத்தில் பிறந்தவரே! அவ்வாறு உத்தமர்களான வீரர்கள் நாசமடையுங்காலத்தில் அவ்விண்ணு விபூஹங்களும் உடைந்தன உமமைச்சேர்ந்தவர்களுக்கும் பிறருக்கும் கோரமான கைகலந்தயுத்தம் நடந்தது. உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் எல்லோரும் ஒரேநிச்சயமுடையவர்களாகப் பகைவாகளுடன் செய்த அத்துமான யுத்தத்தை நாங்கள் கண்டோம் ராஜரே! மிக்கபலசாலிகளான பாண்டவர்களும் கௌரவர்களும் அஸ்திரங்களை (அஸ்திரங்களால்) தடுத்துக்கொண்டு ஒருவரோடொருவர் போராபுரிந்தார்கள்' என்றுகூறினான்.

எழுபத்தாறாவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தொடர்க்கி.)

(திருதராஷ்டிரன் தன் சேனைகளழிந்ததுகேட்டு வருந்தியது.)

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய! இவ்வாறு அநேககுணங்களை உடையதும் இவ்வாறு பலவிதமாயுள்ளதும் சிறப்புற்றதும் சாஸ்திரத்திற்குச் சொல்லியபடி அணிவகுக்கப்பட்டதும் வீணாகாததும் நமமால் பரீதியோடு அடையப்பட்டதும் நமக்கு அதிகமாக அபீஷ்டத்தை எப்பொழுதும்வினாவிக்கின்றதும் மிகுந்தஸந்தோஷ

முள்ள தும யுத்தத்தில் பற்றுதலுள்ள தும் பிரத்தியக்ஷமாகக் காணப்பட்ட வலிமையுடையதும் மிகவும்வயதுசெல்லாததும அதிபால்யமில்லாததும இளைக்காததும பருக்காததும விரைவாகக் காரியங்களைச் செய்கின்றதும் உயர்ந்தமனிதர்களாலே நிறைந்ததும் கடல்போன்றதும் குறைவற்றதும் யுத்தஸன்னாகத்தினால் கையில் எடுக்கப்பட்ட அனேக சஸ்திரங்களையுடையதும் கத்திச்சண்டையிலும், கைச்சண்டையிலும், கதாயுதத்திலும் தோச்சியுள்ள துமான நமதுசேனையானது யுத்தகளத்திலாட்டிகள், ரிஷ்டிகள், தோமரங்கள், இருமபுமயமானபரிகாயுதங்கள், பிண்டிபாலங்கள், சகதிகள், உலக்கைகள், கம்பனங்கள், விறகள், கணபங்கள், விசித்திரமானக்ஷேபணியங்கள் ஆகிய இவைகளிலும் முஷ்டியுத்தங்களிலும் மிக்கதிறமையுடையது, மேலும், வித்யைகளில் (ஸாரததை) பிரத்யக்ஷமாகக் கண்டறிந்திருக்கிறது; யுத்தத்தில் மிருத உழைப்புடன் கூடியிருக்கிறது; எல்லாச் சஸ்திரக்கிரகணவித்தைகளிலும் பூரணமானஸாமர்த்தியமுடையது; யானைமுதலியவைகளின்மீதே ழுவதிலும் யானைமுதலியவைகளிலிருந்து ழுறங்குவதிலும் மத்தியில் ழுள்ளதலோடுகூடின (தடையற்ற) ஸஞ்சாரத்திலும் நன்றாக அடிப்பதிலும் (பகைவாகளை) எதிராப்பதிலும் திருமபிஷ்டிவதிலும் மிக்கதோசசியுடையது; யானையேற்றங்களிலும் குதிரையேற்றங்களிலும் ரதாரோஹணங்களிலும் பலவாறு நன்றாகப் பரிக்ஷணப்பபட்டிருக்கின்றது; பரிக்ஷணசெய்து நியாயப்படி (தகுந்த) வேதனத்தினால் நமமால் அநதநதஸ்தானத்திலே ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது; அப்படியின்றி, கோஷ்டியினாலும் உபகாரத்தினாலும் உறவினமுறையினாலும் நட்பினாலும் இழிகுலத்திற்பிறந்தவாகளுடைய அங்கீகாரங்களாலும் ஏற்படுத்தப்படவில்லை ஜனங்களால் நிரம்பியதும் சிறந்ததும் ஸந்தோஷமடைந்த ஸம்பந்திகளோடும் பந்துக்களோடுங்கூடியதும் உபகாரத்தையடைந்த ஜனங்களாலே நிறைந்ததும் புகழ்பெற்றதும் பெருந்தன்மைபுள்ள ழுமாயிருக்கின்றது. ஐயா! மேலும் நெருங்கியசுற்றத்தாரங்களாலும் பலவாறு காணப்பட்ட செய்கைகையுடையவாகளும் லோகபாலர்களுக்கு ஒப்பானவாகளுமாயிருக்கின்ற முக்கியர்களான மனிதர்களாலும் காக்கப்பட்டும் உலகத்தில் பிரவித்திபெறுமிருக்கிறது. பூமியில் எல்லா ஜனங்களாலும் ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டவாகளும் விருப்பத்தினாலே நம்மையடைந்திருப்பவாகளுக்கும் படைகளையுடையவாகளும் காலாட்களையுடையவாகளுமான அனேகக்ஷத்திரியர்களாலே காக்கப்பட்டதும் நதிகளாலே நான்குபுறத்திலும் நிரப்பப்பட்ட மகாஸமுத்திரமபோன்றதும் சீற்கிலலாத பக்ஷிகளுக்குக்கொப்பான

தேர்களாலும் யானைகளாலும் சூழப்பட்டதும் பலவித யுத்தவீரர்களாகிற ஜலததோடுகூடியதும் பயங்கரமானதும் வாகனங்களாகிற அலைவரிசைகளையுடையதும் கேஷபணிகள், கத்திகள், கதைகள், சக்திகள், அம்புகள், ராட்டிகள் இவைகளால் நிரம்பியதும் தவஜங்களாலும் பூஷணங்களாலும் நெருங்கியதும் ரதநபட்டங்களால் நன்றாக நிறைக்கப்பட்டதும் நான்குபக்கங்களிலும் ஒடுகின்ற குதிரைகளால் உண்டுபண்ணப்பட்ட காற்றுவேகத்தினால் அசைக்கப்பட்டதும் கரையற்ற ஸமுத்திரமபோலப் பெரிதானதும் காஜிக்கின்றதும் துரோணராலும் பீஷ்மராலும் கிருதவாமாவினாலும் கிருபராலும் துசகாஸனாலும் ஜயத்ரதனமுதலானவர்களாலும் பகததனாலும் விமானாலும் துரோணபுத்திரராலும் ஸௌபலனாலும் பாஹலிகனாலும் மிககபலமுள்ளவர்களும் மகாதமாககளும் சிறந்தவீரர்களுமான ஜனங்களாலும் பாதுசாக்கப்பட்டதுமான என்னுடைய ஸையன்யமானது கொல்லப்பட்டதனால் தெய்வத்தையே இவ்விஷயத்தில் முக்கியமென்று எண்ணுகிறேன். ஸஞ்சய! இவ்விதமான யுத்தத்தை மனிதர்களேனும் ரிஷிகளேனும் மஹாபாக்கியசாலிகளான பூவபுரஷார்களேனும் பூமியில் பாரதநிருக்கமாட்டார்கள். ஆயுதங்களை மிகுதியாகக்கொண்ட இவ்விதமான சேனைத்திரளும் யுத்தத்தில் பகைவர்களால் கொல்லப்படுமேயாயின் நமது துரதிர்ஷ்டத்தைத் தவிர வேறென்ன இருக்கிறது? ஸஞ்சய! இவ்விதமான கோரமாயிருக்கின்ற இந்த ஸையன்யம் யுத்தத்தில் பாண்டவர்களைக் கொல்லாமலிருந்தமையால் இது முழுமையும் எனக்கு விபரீதமாகத் தோன்றுகிறது ஸஞ்சய! நமமுடைய சேனை கொல்லப்பட்ட காரணத்தால் பாண்டவர்களுக்காகத் தேவர்களே அங்கு ஒன்று சேர்ந்து நிச்சயமாகப் போராபுரிகிறார்கள். விதுரனால் தினந்தோறும் ஹிதமாயும் பத்யமாயுமுள்ளவாரத்தை சொல்லப்பட்டிருந்தும் புத்திக்குறைவுள்ள என் புத்திரனான துரியோதனன் அதை ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை. ஐயா! விதுரனால் முன்பு கண்டறியப்பட்ட இது அவ்வாறே வந்தமையால் ஸர்வஜ்ஞனான அந்த மகாத்மாவினுடைய புத்தியை யதார்த்தமென்று எண்ணுகிறேன். ஸஞ்சய! அன்றேனும் இது எவ்விதத்தாலும் இவ்வாறே ஆகும். தெய்வத்தினாலே எது முன்பு எவ்விதமாகவேண்டுமென்று கட்டளையிடப்பட்டிருக்கிறதோ அது அவ்விதமே ஆகத்தக்கது, வேறுவிதமாகாது' என்று கூறினான்.



எழுபத்தேழாவது அத்தியாயம்

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தொடர்கீச்சி.)

.பீமன், துரோணர் இருவருடைய பராக்ரமத்தையும் வர்ணித்தல்.)

ஸஞ்சயன், ‘அரசரே! உம்முடைய தோஷத்தினாலே இவ் விதத் துயரமானது உம்மால் அடையப்பட்டது. பரதாகளிற்கிற ந தவரே! அரசரே! தாமஸாங்கர்யத்திற்குக் காரணமாக எந்தத் தோஷங்களைப் பராகுகிறோர் அவ்வித தோஷங்களைத் துரியோ தனன் பராகுகவில்லை உம்முடைய தோஷத்தினாலே முன்பு இந தச சூதாட்டமானது ஏற்பட்டது உம்முடைய தோஷத்தினாலேயே பாண்டவர்களுடன் யுத்தம் நடக்கஆரம்பித்தது. ராஜரே! நீர் கொடுஞ்செய்கையைச் செய்தீர். அதன் பயனை நீரே இப் பொழுது அனுபவிக்கும். தன்னால் செய்யப்பட்ட செய்கையானது தன்னாலேயே இமமையிலேனும் மறுமையிலேனும் அனுபவிக்கப் படுகிறது. (வினைப்பயன்) உள்ளபடி உம்மால் அடையப்பட்டு விட்டது. ஆதலால், நீர் இந்தப் பெரிய வியஸனத்தையடைந்து ஸ்திரமாயிருந்துகொண்டு, சொல்லுகின்ற என்னிடத்தினின்றும் அந் யுத்தம் நடந்தவகையைக் கேளும். பிறகு, வீரனான பீமஸேனன் மிக்க கூரமையுள்ள பாண்டவர்களாலே பெருஞ்சேனையைப் பிளந்து துரியோதனனுடைய இளைய ஸகோதரர்களைவரையும் நாடினான். மஹாரதனான அவன், துசசாலனன், தூவிஷ்ஹன், துஸஸஹன், துர்மதன், ஜயன், ஜயத்ஸேனன், விகாணன், சித்ரஸேனன், ஸுதா சனன், சாருசித்ரன், ஸுவாமா, துஷ்கர்ணன், கர்ணன் இவர்களை யும் இன்னும் ஸமீபத்திலுள்ள கோபங்கொண்டிருக்கிற மற்றக் கௌரவர்களையும் அனேகமகாரதாக்களையும் நோக்கிப் பீஷ்மராலே யுத்தத்தில் காககப்பட்ட பெருஞ்சேனையில் பிரவேசித்தான். பிறகு, பிரவேசித்த அந்நதப் பீமஸேனனைக்கண்டு, ‘அரசர்களான நாம் இவனை உயிரோடு பிடிப்போம்’ என்று சொன்னார்கள். பிரளய காலத்தில் சூரமான் மஹாகிரஹங்களாலே சூரியன் சூழப்படு வதுபோல நிச்சயங்கொண்டவர்களான அந்நதப் பிரதாக்களால் அந்நதப்பார்த்தன் சூழப்பட்டான். எவ்வாறு தேவாஸுரயுத்தத் தில் தானவர்களை அடைந்த மகேந்திரனைப் பயம் அணுகவில்லையோ அவ்வாறே (சத்துரு) ஸையத்தினுடைய மத்தியத்தை அடைந்த பாண்டுபுத்திரனைப் பயம் அணுகவில்லை. பிரபுவே! பிறகு முயற்சி யுள்ளவர்களான லக்ஷக்கணக்கான ரதிகாகள் நான்குபக்கங்களிலும் தீவிரமான பாண்டவர்களோடு ஸகாயமற்றவனாயிருக்கின்ற அந்நதப் பீம ஸேனைச் சூழ்ந்து கொண்டார்கீள். சூரனான அந்நதப் பீமன்கள

ரவர்துனை ம்தியாமல் அவர்களுடைய சிறந்த வீரர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் தோகளையும் குதிரைக்காரர்களையும் யுத்தத்தில் கொன்றான். அதிகமான மனோதைரியத்தை யுடைய பீமஸேனன், தன்னைப் பிடிக்க எண்ணங்கொண்ட அவர்களனைவருடைய முயற்சியையும் அறிந்து, அவர்களெல்லோரையும் கொல்வதில் மனததைச செலுத்தினான். பிறகு, பாண்டுபுத்திரனை பீமன் ரதத்தை விட்டுவிட்டுக் கதாபுத்ததைக் கையிலெடுத்துக் கொண்டு ஸாரதியை நோக்கி, 'பரிவாரங்களுடன் கூடின இந்தத் திருதராஷ்டிரகுமாரர்களை யான் கொல்லுகிறவரையில் நீ இங்கு நில்' என்று சொன்னான் பீமஸேனன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பெரிய சேனையில் துழைந்து கௌரவர்களுடைய மஹாஸமுத்திரமபோன்ற அநத ஸேனாஸமுகத்தை நாசம்செய்தான். அவனால் கதாபுத்தத்தில் அடிக்கப்பட்ட பெரியதேகத்துடன் கூடின சிறந்த யானைகள் மத்தகங்களும் முதுகுகளும் உடல்களும் பிளக்கப்பட்டுத் தம்மீதேறியிருக்கின்ற யுத்தவீரர்களோடு, யுத்தகளத்தில் சாய்ந்தன. போரவீரர்களேறிய நூற்றுக்கணக்கான தோகள் யுத்தரங்கத்தில் எள்ளளவெள்ளளவாக உடைக்கப்பட்டன. குதிரைகளும் குதிரைக்காரர்களும் காலாட்களோடுகூட நாசம் செய்யப்பட்டார்கள். பிரளயகாலத்தில் எல்லாப் பிராணிகளையும் காத்தண்டத்தைக் கையில்லொண்ட அநதகன் எதிர்ப்பதுபோல ஒருவனை பீமன் யுத்தத்தில் அநேக வீரர்களோடு எதிர்த்துப் போரபுரிந்தானென்னும் பீமனுடைய ஆசசரியகரமான விக்கிரமத்தை அநத இடத்தில் கண்டோம். அவன் பிரவேசித்தவுடனே, பார்ஷதனை திருஷ்டதயுமன்னும் பீமஸேனனிருந்தவிடத்திற்கு விரைவாகத் துரோணரை விட்டுவிட்டுச் சென்றான். நரசிரேஷ்டனை திருஷ்டதயுமன்னன் உம்மைச சேர்ந்தவர்களுடைய பெரிய சேனையைப் பிளந்துகொண்டு பீமஸேனனையிழந்துள்ள அவனுடைய ரதத்தை யுத்தத்தில் நாடினான். மஹாராஜரே! திருஷ்டதயுமன்னன் யுத்தகளத்தில் பீமஸேனனுடைய ஸாரதியான விசோகனைக் கண்டு மனமநொந்து பிரஜைஞயை இழந்து கண்ணீரால் மிகவும் மூடப்பட்டுப் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு துக்கத்துடன், 'விசோக! எனக்குப் பிராணன்களைக் காட்டிலும் பிரியமான பீமன் எங்கே?' என்று (அவனைக்) கேட்டான். விசோகன் கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு அந்தத் திருஷ்டதயுமனைப் பார்த்து, 'பலசாலியும் பராக்கிரமசாலியுமான பாண்டுபுத்திரர் என்னை இங்கு நிறுத்திவிட்டுத் திருதராஷ்டிர குமாரர்களுடைய இந்தப் படையாகிய பெருங்கடலில் பிரவேசித்திருக்கிறார். புருஷசிரேஷ்டரும் மஹாபலசாலியுமான அவர், 'ஸூத! என்னைக் கொல்வதில் முயற்சிள்ளவர்களான இவர்களை இப்பொழுது யான் கொல்லும்

எழுபத்தேழாவது அத்தியாயம்

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

.பீமன், துரோணர் இருவருடைய பராக்ரமத்தையும் வர்ணித்தல்.)

ஸஞ்சயன், ‘அரசரே! உம்முடைய தோஷத்தினாலே இவ் விதத துயரமானது உம்மால் அடையப்பட்டது. பரதாகளிற்சிறந தவரே! அரசரே! தாமஸாங்கர்யத்திற்குக் காரணமாக எந்தத் தோஷங்களைப் பார்க்கிறீரோ அவ்வித தோஷங்களைத் துரியோ தனன் பார்க்கவில்லை உமமுடைய தோஷத்தினாலே முன்பு இந தச சூதாட்டமானது ஏற்பட்டது. உமமுடைய தோஷத்தினாலேயே பாண்டவர்களுடன் யுத்தம் நடக்கஆரம்பித்தது. ராஜரே! நீர கொடுஞ்செய்கையைச் செய்தீர். அதன் பயனை நீரே இப் பொழுது அனுபவியும். தன்னால் செய்யப்பட்ட செய்கையானது தன்னாலேயே இம்மையிலேனும் மறுமையிலேனும் அனுபவிக்கப் படுகிறது. (வினைப்பயன்) உள்ளபடி உம்மால் அடையப்பட்டு விட்டது. ஆதலால், நீர இந்தப் பெரிய வியஸனத்தையடைந்து ஸ்திரமாயிருந்துகொண்டு, சொல்லுகின்ற என்னிடத்தினின்று அந்த யுத்தம் நடந்தவகையைக் கேளும். பிறகு, வீரனான பீமஸேனன் மிக்க கூரமையுள்ள பாண்டவர்களாலே பெருஞ்சேனையைப் பிளந்து துரியோதனனுடைய இளைய ஸகோதரர்களுனைவரையும் நாடினான் மஹாரதனான அவன், துசசாஸனன், தூவிஷ்ஹன், துஸஸஹன், தூர்மதன், ஜயன், ஜயதஸேனன், விகாணன், சித்ரஸேனன், ஸுதர் சனன், சாருசித்ரன், ஸுவாமா, துஷ்கர்ணன், காணன் இவர்களை யும் இன்னும் ஸமீபத்திலுள்ள கோபங்கொண்டிருக்கிற மற்றக் கௌரவர்களையும் அனேகமகாரதர்களையும் நோக்கிப் பீஷ்மராலே யுத்தத்தில் காக்கப்பட்ட பெருஞ்சேனையிலபிரவேசித்தான். பிறகு, பிரவேசித்த ஆந்தப் பீமஸேனைக்கண்டு, ‘அரசர்களான நாம் இவனை உயிரோடு பிடிப்போம்’ என்று சொன்னார்கள். பிரளய காலத்தில் சூருரமான மஹாகிரஹங்களாலே சூரியன் சூழப்படு வதுபோல நிசசயங்கொண்டவர்களான அந்தப் பிராதாக்களால் அந்தப்பார்த்தன் சூழப்பட்டான் எவ்வாறு தேவாஸுரயுத்தத் தில் தானவர்களை அடைந்த மகேந்திரனைப் பயம் அணுகவில்லையோ அவ்வாறே (சத்துரு) ஸையத்தினுடைய மத்தியத்தை அடைந்த பாண்டுபுத்திரனைப் பயம் அணுகவில்லை. சிரபுவே! பிறகு முயற்சியுள்ளவர்களான லக்ஷக்கணக்கான ரதிகர்கள் நான்குபக்கங்களிலும் தீவிரமான பாண்டவர்களோடு ஸகாயமற்றவனாயிருக்கின்ற அந்தப்பீம ஸேனைச் சூழ்ந்து கொண்டார்கீள். சூரனான அந்தப் பீமன்கள

ரவர்துளை மதியாமல் அவர்களுடைய சிறந்த வீரர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் தோகையும குதிரைக்காரர்களையும் யுத்தத்தில் கொன்றான். அதிகமான மனோதையித்தையுடைய பீமஸேனன், தன்னைப் பிடிக்க எண்ணங்கொண்ட அவர்களைவருடைய முயற்சியையும் அறிந்து, அவர்களைல்லோரையும் கொல்வதில் மனத்தைச் செலுத்தினான். பிறகு, பாண்டுபுத்திரனான பீமன் ரதத்தை விட்டுவிட்டுக் கதாயுதத்தைக் கையிலெடுத்துக் கொண்டு ஸாரதியை நோக்கி, 'பரிவாரங்களுடன் கூடின இந்தத் திருதராஷ்டிரகுமாரர்களை யான் கொல்லுகிறவரையில் நீ இங்கு நில்' என்று சொன்னான் பீமஸேனன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பெரிய சேனையில் நுழைந்து கௌரவர்களுடைய மஹாஸமுத் திரம்போன்ற அந்த ஸேனாஸமுகத்தை நாசம்செய்தான் அவனால் கதாயுதத்தினால் அடிக்கப்பட்ட பெரியதேகத்துடன் கூடின சிறந்த யானைகள் மத்தகங்களும் முதுகுகளும் உடல்களும் பிளக்கப் பட்டுத் தம்மீதேறியிருக்கின்ற யுத்தவீரர்களோடு, யுத்தகளத்தில் சாய்ந்தன. போர்வீரர்களேறிய நூற்றுக்கணக்கான தேர்கள் யுத்தரங்கத்தில் எள்ளளவெள்ளளவாக உடைக்கப்பட்டன. குதிரைகளும் குதிரைக்காரர்களும் காலாட்களோடுகூட நாசம் செய்யப் பட்டார்கள். பிரளயகாலத்தில் எல்லாப் பிராணிகளையும் காத்தண்டத்தைக் கையில்கொண்ட அநதகன் எதிர்ப்பதுபோல ஒருவனான பீமன் யுத்தத்தில் அநேக வீரர்களோடு எதிர்த்துப் போராபிரிந்தானென்னும் பீமனுடைய ஆசசரியகரமான விக்கிரமத்தை அநத இடத்தில் கண்டோம். அவன் பிரவேசித்தவுடனே, பார்ஷதனான திருஷ்டத்யும்னனும் பீமஸேனனிருநதவிடத்திற்கு விரைவாகத் துரோணரை விட்டுவிட்டுச் சென்றான். நரசிரேஷ்டனான திருஷ்டத்யும்னன் உம்மைச சோரதவர்களுடைய பெரிய சேனையைப் பிளந்துகொண்டு பீமஸேனனையிழந்துள்ள அவனுடைய ரதத்தை யுத்தத்தில் நாடினான். மஹாராஜரே! திருஷ்டத்யும்னன் யுத்தகளத்தில் பீமஸேனனுடைய ஸாரதியான விசோகனைக் கண்டு மனமொந்து பிரஜ்ஞையை இழந்து கண்ணீரால் மிகவும் மூடப்பட்டுப் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு துக்கத்துடன், 'விசோக! எனக்குப் பிராணன்களைக் காட்டிலும் பிரியமான பீமன் எங்கே?' என்று (அவனைக்) கேட்டான். விசோகன் கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு அநதத் திருஷ்டத்யும்னைப் பார்த்து, 'பலசாலியும் பராக்கிரமசாலியுமான பாண்டுபுத்திரர் என்னை இங்கு நிறுத்திவிட்டுத் திருதராஷ்டிர குமாரர்களுடைய இந்தப் படையாகிய பெருங்கடலில் பிரவேசித்திருக்கிறார். புருஷசிரேஷ்டரும் மஹாபலசாலியுமான அவர், 'ஸூத! என்னைக் கொல்வதில் முயற்சியுள்ளவர்களான இவர்களை இப்பொழுது யான் கொல்லும்

வரையில் கு்திரைகளை இழுத்து நிறுத்திக்கொண்டு ஒரு முகூர்த்த காலம் என்னை எதிர்பார்த்திரு' என்று என்னைப் பார்த்துப் பிரீதியுடன் இந்த வார்த்தையைச் சொல்லிவிட்டு, கதாயுதத்தைக்கையில் கொண்டு அப்படிப்பட்ட கௌரவ ஸேனையை நோக்கி எதிர்த்து விரைவாகச் சென்றார். பிறகு, கதையைக் கையில் கொண்டு விரைவாகச் செல்லும் மஹாபலமுள்ள அவரைக்கண்டு எல்லா ஸைனிகர்களுக்கும் அதிகமான சந்தோஷம் உண்டாகியது. அரசரே! அதிகமாகக் கைகலந்த பயங்கரமான அந்த யுத்தம் நடக்கையில் உமது நண்பரான அவா மகாவ்யூஹத்தைப்பிளந்து (அதனுள்ளே) பிரவேசித்தார்' என்று கூறினான்.

பிறகு, மிக்கவலிமைபுள்ள பார்ஷதனான திருஷ்டத்யும்னன் விசோகனுடைய வார்த்தையைக் கேட்டு யுத்தரங்கத்தின் நடுவில் அவனைப் பார்த்துப் பின்வருமாறு மறுமொழி கூறலானான். 'யுத்தத்தில் பீமஸேனனைவிட்டுப் பாண்டவர்களோடு ஸ்நேஹத்தை இழந்து யான் உயிரோடிருப்பதினால் (கொஞ்சமேனும்) இப்பொழுது எனக்குப் பிரயோஜனமில்லை. பீமன் (சத்துருஸம்ஹார ரூபமான) ஒருவழியை அடைந்திருந்து நானும் யுத்தகளத்திலிருக்கையில் பீமனைவிட்டு யான் சென்றால் கூடித்திரியர்கள் என்னை என்ன சொல்லுவார்கள்? எவன் ஸஹாயாகளை இழந்துவிட்டுக் கூடித்தோடு வீட்டிற்குச் செல்லுவானோ அவனுக்கு இந்திரனை முதன்மையாகக்கொண்ட தேவர்கள் கூடித்ததை உண்டுபண்ணார்கள். அப்படிப்பட்ட மனிதன் மனிதர்களாலே எவ்விதத்தாலும் தாண்டமுடியாததும் தெப்பமில்லாததுமான ரௌரவநகத்தில் முழுகுவான். வலிமைமிக்க பீமன் எனக்கு நண்பன்; எனக்கு ஸம்பந்தி; நம்மிடங்களில் அன்புள்ளவன்; பகைவர்களை அழிப்பவனான அவனிடத்தில் நானும் அன்புள்ளவன். ஆதலால், அப்படிப்பட்ட நான் எந்தவிடத்தில் அவனிடுக்கிறானோ அங்குச் செல்லப் போகிறேன். அஸுரர்களைக் கொல்லுகின்ற இந்திரன்போலச் சத்துருக்களைக் கொல்லுகின்ற என்னைப் பார்' என்றான். பிறகு, வீரனான திருஷ்டத்யும்னன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுச் சேனையின் நடுவிற்புகுந்து கதாயுதத்தினாலே பொடியாக்கப்பட்ட யானைகளாலே (தெரிந்துகொண்டு) பீமஸேனனுடைய மார்க்கங்களில் சென்றான். அந்தத் திருஷ்டத்யும்னன், சத்துரு ஸேனையைக் கொளுத்துகின்றவனும் காற்று மரங்களை ஒடிப்பதுபோலப் பலாத்காரமாக யுத்தத்தில் சத்துருக்களை நாசம்செய்கின்றவனுமான பீமனை அப்பொழுது கண்டான். யுத்தத்தில் (பீமஸேனனால்) கொல்லப்படுகின்ற அந்த ரதிகர்களும் குதிரைக்காரர்களும் காலாட்களும் யானைகளும் மிக்க தீனஸ்வரத்தை வெளியிட்டார்கள். விசித்திரயுத்தம் செய்கின்றவனும் ஸமர்த்

தனுமான பீமனால் கொல்லப்படுகின்ற உம்முடைய பட்டையில் ஆ! ஆ! என்னும் ஒலி மிகஉண்டாயிற்று பிறகு, அஸ்திரப்பயிற்சிபுள்ள அவர்களெல்லோரும் பீமனைச் சூழ்நதுகொண்டு பயமற்றுச் சரமாரியைப் பொழிநதுகொண்டு நின்றார்கள். பகைவாக்களை எதிர்த்துச் சென்றவனும் ஆயுததாரிகளுள் சிறந்தவனும் கோரமானவனும் நன்றாக ஒன்றுசேர்க்கப்பட்ட ஸைனியத்தால் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டவனும் பாண்டுபுத்திரனுமான பீமஸேனனை லோகவீரனும் பலசாலியுமான த்ருஷ்டத்யுமனன் கண்டான். பிறகு, அவன் பாணங்களால் காயப்படுத்தப்பட்ட அங்கங்களை யுடையவனும் காலாளாக நிற்கின்றவனும் குரோதமாகிற விஷத்தைக் கக்குகிறவனும் கதையைக் கையில்கொண்டவனும் பிரளய காலத்தின் காலன்போல விளங்குகின்றவனுமான பீமஸேனனைத் தேற்றிக்கொண்டு அருகிற்சென்றான். மிக்க பலசாலியான திருஷ்டத்யுமனன் பீமனை நன்றாகத்தழுவி அவன் தேகத்தின்மீது பாய்ந்திருக்கிற அம்புகளை விரைவாக வெளிப்படுத்தி (அவனை)த் தன் ரதத்தில் ஏற்றிக்கொண்டு சத்துருக்களுடைய மத்தியில் அவனைத் தேறுதலடையும்படி செய்தான்.

அது அவ்விதமிருக்கும்பொழுது, உம்முடைய புத்திரனான துரியோதனனும் அதிவேகத்துடனே தன் பிரதானகளை வந்தடைநது நடநதுவருகின்ற <sup>1</sup> ஸங்குலமான அந்தயுத்தத்தில் (அவர்களைப்) பார்த்து, 'இதோ துராதமாவான துருபதகுமாரன் பீமஸேனனோடு சோந்திருக்கிறான். நாமனைவரும் பெருமபடையுடன் அவனையெதிர்த்துப் போவோம். அவன் உங்களுடைய படையை (யுத்தத்தின் பொருட்டு) விருமப வேண்டாம்' என்று இவ்விதமான வாக்கியத்தை உரைத்தான். (துரியோதனனுடைய) அந்த வாக்கியத்தைக்கேட்டுப் பொறுதவர்களான தார்த்தராவ்ஷ்டிரர்கள் மூத்தோனான துரியோதனனுடைய கட்டளையினால் தூண்டப்பட்டவர்களாக ஆயுதங்களைக் கையிலெடுத்துக்கொண்டு யுகக்ஷயத்தில் உக்கிரமான தூமகேதுக்களபோல (திருஷ்டத்யுமனனைக்) கொல்வதற்காக வெளிப்பட்டார்கள் அந்த வீரர்கள் அஸ்திரங்களையும் விற்க்கையும் கையில் பிடித்து வண்டியுருளைகளின் ஒலிகளால் பூமியை நடுங்கும்படி செய்துகொண்டு மேகங்கள் வாஷ்தாரைகளை மலையின்மீது பொழிவதுபோல அம்புகளைத் துருபதபுத்திரன் மீது வர்ஷிததார்கள. யுத்தரங்கத்தில் விசித்திரமாக யுத்தம் செய்யும் ஸ்வபாவமுள்ள துருபதகுமாரன், அந்தப் பாணங்களை மிக்ககூர்மையுள்ள பாணங்களால் டிததுத் தான் துன்பமடையாமலிருந்தான். ராஜரே! மகாரதனும் உக்கிரமானவனும் யுவாவுமாயிருக்கிற அவன் பகைவர்களுக்கு எதிரில் பராக்ரமத்தினால் மிகப்

பிரகாசிக்கின்றவர்களும் யுத்தகளத்தில் அவ்வாறாக நான்துபக் கங்களிலும் நிற்கிறவர்களும் வீராகளுமான உம்முடைய குமாரர் களைக்கண்டு அவர்களைக் கொல்லஎண்ணங்கொண்டு யுத்தத்தில் அஸுரர்களின்மீது மஹேந்திரன் எவ்வாறுகோபங்கொளவானோ அவ்வாறே உம்முடைய புத்திரர்களின்மீது அதிக கோபங்கொண் டவனாக மோஹனஸ்திரத்தை ஸந்தானமசெய்ய ஆரம்பித்தான். வேந்தரே! பிறகு, மஹாபலசாலியும் செய்கையில் திறமையுள்ள வனுமான அநதத் துருபதராஜகுமாரன் அநத யுத்தத்தில் உமது படையின்மீது அதிகமான பிரபாவமுள்ளதும் துரோணரால் கொடுக்கப்பட்டதுமான பிரமோஹனஸ்திரத்தைப் பிரயோகித் தான். பிறகு, யுத்தத்திலுள்ள வீரர்கள் பிரமோஹனஸ்திரத்தி னால் புத்தியும் பலமும் கெடுக்கப்பட்டவர்களாகி மோஹமடைந் தார்கள். உமது புத்திரர்கள் காலனால் கவரப்பட்டவர்கள் போலப் பிரஜ்ஞையிழந்து மோஹமடைந்ததைக் கௌரவாக ளெல்லாரும் பாரத்துக் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் ரதங்க ளோடும் கூடியவாகளாக நாடுபக்கங்களிலும் ஓடினார்கள். அடிக் குரதிறமையுள்ள வீராகளுள் சிறந்த பீமன், இச்சமயத்திலேயே அமிருதம்போல ருசியுள்ள ஜலத்தைக்குடித்து இளைப்பாறி மறு படியும் ஸன்னகஞ்செய்துகொண்டு மிக்க கோபமுடையவனாகி யுத்தத்தில் போராபுரிநதான். திருஷ்டத்யுமனனோடுகூடி (க் கௌ ரவஸேனையை) ஓடச்செய்தான். ராஜரே! சஸ்திரங்களைத் தறித்த வர்களுள் சிறந்தவரான துரோணர் இச்சமயத்தில் துருபதனை எதிர்த்து உக்கிரமான மூன்று பாணங்களால் அவனைத் துன்ப மடையும்படி அடித்தாரா அரசரே! பிறகு, துரோணராலே அதிக மாக அடிக்கப்பட்ட அநதத் துருபதராஜன், <sup>1</sup> முன்வைரத்தை நினைத்துக்கொண்டு விலகிசென்றான் பிரதாபசாலியான துரோ ணர் துருபதனைஐயித்துச் சங்கத்தை முழக்கினான். அவருடைய சங்கதவனியைக்கேட்டு எல்லாஸோமகாகளும் மிகப்பயந்தார்கள். பிறகு, சஸ்திரதாரிகளுட்சிறந்தவரும் காரதியுள்ளவருமான துரோ ணர் பிரமோகனஸ்திரத்தினால் யுத்தத்தில் உமது குமாரர்கள் மயங்கியிருப்பதைக் கேட்டார். பிறகு, துரோணர் விரை வுடன் யுத்தரங்கத்தினின்று (உம்முடைய குமாரர்கள் இருக்கு மிடத்தை) நோக்கி வந்தார். மிக்க வில்லாளியும் பிரதாபசாலி யும் மகாரதருமான துரோணர் அநதப் பெரும போரில் ஸஞ்ச ரித்துக்கொண்டிருக்கிற திருஷ்டத்யுமனனையும் பீமனையும் மயக்க மடைந்திருக்கிற உம்முடைய புத்திரர்களையும் கண்டார். பிறகு, துரோணர் பிரஜ்ஞாஸ்திரத்தை எடுத்துப் பிரயோகஞ்செய்து

மேடிகூண்டுத் திரத்தை நாசம் செய்தார். பிறகு, மகாரதர்களான உம்முடைய புத்திரர்கள் மீண்டும் உயிர்பெற்றெழுந்து ரணகளத்தில் ஜயிக்க எண்ணங்கொண்டு மறுபடியும் யுத்தத்திற்காக முயன்றார்கள். பிறகு, யுதிஷ்டிரர் தமது படைகளை அழைத்து, 'அபிமன்யுவை முதன்மையாகக்கொண்ட வீரர்களான பன்னிரண்டு ரதிகர்கள் கவசம்பூண்டு பீமதருஷ்டத்யுமனர்களின் வழியை யுத்தகளத்தில் வல்லமையுடன் தொடர்ந்து செல்லட்டும், அவ் விருவருடைய விருத்தாநதத்தையும் நன்றாக அறிந்துகொள்ளட்டும்; என்மனம் கலக்கமுற்றிருக்கிறது யுத்தத்தில் பீமஸேனன் த்ருஷ்டத்யுமன் இவர்களுடைய விருத்தாநதத்தை அறியவேண்டும். சீக்கிரமாக யுத்தத்தில் ரதங்களாகிற ஸமுத்திரத்தில் பிரவேசியுங்கள். நீங்கள் அதிக வல்லமையுடன் செல்லவேண்டுமென்பது என்னுடைய எண்ணம்' என்று கூறினார். இவ்வாறு அனுமதி கொடுக்கப்பட்டவர்களும் திறமையுடன் போராடியும் தன்மையுடையவர்களும் சூரர்களும் தமது சக்தியில் நம்பிக்கையுள்ளவர்களுமான அநத எல்லா வீரர்களும், 'இவ்விதமே செய்கிறோம்' என்று சொல்லிவிட்டு, சூரியன் உச்சிப்பொழுதை அடைந்திருக்கும் சமயத்தில் புறப்பட்டார்கள் கேகயர்களும் திரௌபதி குமாரர்களும் வீரமுடையவனான திருஷ்டகேதுவும் அபிமன்யுவை முன்னிட்டுக்கொண்டு பெரிய சேனையினால் சூழப்பட்டவர்களானார்கள் அவர்கள் யுத்தத்தில் பகைவர்களைத் துன்பஞ்செய்யும் திறமையுள்ள ஸூசீமுகம் என்னும் வியூகத்தை ஏற்படுத்திக் கொண்டு யுத்தத்தில் கௌரவர்களுடைய அநதத் தோப்படையைப் பிளந்தார்கள். எதிர்த்து வருகின்றவர்களும சிறந்த வில்லாளிகளும் அபிமன்யுவை முதன்மையாகக்கொண்டவர்களுமான அநத வீரர்களைப் பீமஸேனனிடத்தினின்று உண்டான பயத்தால் ஆக்கிரமிக்கப்பட்டும் திருஷ்டத்யுமனனால் அதிகமாக மதிமயக்கமடையுமபடி செய்விக்கப்பட்டிருக்கின்ற உம்முடைய ஸேனையானது தடுப்பதற்குச் சக்தியற்றதாகி மதத்தோடும் மயக்கத்தோடுங்கூடின மனதையுடைய ஒரு யுவதிபோல வழியில் நின்றது. நற்குலத்திற் பிறந்தவர்களும மஹாவில்லாளிகளும் ஸவர்ணத்தால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட கொடிகளையுடையவர்களுமான அநத வீரர்கள திருஷ்டத்யுமனனையும் பீமஸேனனையும் பாதுகாக்க எண்ணி எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். சிறந்த வில்லாளிகளான அவ்விருவரும் அபிமன்யுவை முதன்மையாகக் கொண்ட அவர்களைக் கண்டு சரதோஷத்துடன் உமது ஸேனையைக் கொல்பவர்களானார்கள். பாஞ்சால ராஜகுமாரனும் வீரனுமான த்ருஷ்டத்யுமன் அம்புகளிலும் அஸ்திரங்களிலும் ஸமர்த்ததரும் எல்லா வித்தைகளிலும் கரைகண்டவரும் • விரைவாகத் தன்னை எதிர்த்து



வருகின்றவரும் தன் குருவுமான துரோணரைப் பார்த்து உழது புத்திரர்களைக் கொல்லுவதில் பிரியப்படவில்லை. பிறகு, திருஷ்டத்யும்னன் மிகுந்த கோபங்கொண்டவனாகப் பீமனைக் கேகய ராஜனுடைய தேரின்மீதேற்றிக்கொண்டு பாணங்களிலும் அஸ்திரங்களிலும் முழுதும் தேர்ச்சிபெற்றவரான துரோணரைத் திராத்து ஓடினான். பிரதாபசாலியும் பகைவாக்களை அழிப்பவருமான துரோணர் கோபங்கொண்டு விரைவாகத் தமையெதிராத்துவரும் திருஷ்டத்யும்னனுடைய வில்லை ஓரம்பினால் துண்டாக்கி ராஜாவான துரியோதனன் தமக்களித்துவரும் அன்னத்தை நினைத்துத் துரியோதனனுக்கு நன்மையைச் செய்வதற்காக தருஷ்டத்யும்னன்மீது தூற்றுக்கணக்கான வேறுபாணங்களையும் பிரயோகித்தார். சத்தருவீர்களைக்கொல்லுகின்ற தருஷ்டத்யும்னன், பிறகு, வேறு வில்லைக் கையிலெடுத்துத் தங்கக்கட்டுக்களுடன்கூடியவையும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையுமான இருபது பாணங்களால் துரோணரை அடித்தான். பகைவர்களை அழிக்கும் திறமையுள்ள துரோணர் அந்த தருஷ்டத்யும்னனுடைய வில்லை மறுபடியும் துண்டாக்கி உத்தமமான நான்கு பாணங்களாலே அவனுடைய நான்குகுதிரைகளையும் சீக்கிரமாகக் கோரமானயனுடைய ஸ்தானத்திற்கு அனுப்பி ஒருபாணத்தினாலே அவனுடைய ஸாரதியையும் மிருத்யுவினிடத்தில் அனுப்பினார். மகாரதனும் மிக்கபுஜ பலமுள்ளவனுமான அநதத திருஷ்டத்யும்னன் குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று விரைவாகத் துள்ளிக்குதித்து அபிமன்யுவினுடைய மகாரதத்தின்மீதேறினான். பிறகு, பீமஸேனனும் திருஷ்டத்யும்னனும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ரதங்களோடும யானைகளோடும குதிரைகளோடுங்கூட (பாண்டவர்களுடைய) சேனையானது நடுக்கமுற்றது. அளவற்ற தேஜஸுள்ள வரான துரோணராலே மிகவும் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டுள்ள அச்சேனையைக் கண்டு அந்த மஹாரதர்களைவரும் அதைத்தடுப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். துரோணரால் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே கொல்லப்படுகின்ற அநதச் சேனையானது கடையப்பட்ட ஸமுத்திரமபோல அங்குமிங்கும் சுழன்றது. பாரதரே! பாண்டவசேனை அவ்வாறிருப்பதைக் கண்டு உமமுடைய சேனை மனக்களிப்புற்றது. மிகக்கோபங்கொண்டவரும் சத்துருக்களுடைய படையைத் தபிக்கச் செய்கின்றவருமான ஆசாரியரைக்கண்டு நாற்புறங்களிலுமுள்ள யுத்தவீரர்கள், 'நல்லது, நல்லது' என்று ஸ்தோத்திரம் செய்தார்கள்.

எழுபத்தேட்டாவது அத்தாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடிக்சி.)

(ஸங்குலயுத்தவரிணம்.)

பிறகு, துரியோதனராஜன் மோகந்தெளிந்தது பிரஜ்ஞையடைந்தது (ஜயத்தினின்று) நமுவாதவனான பீமனை மறுபடியும் சரமாரிகளைப்பொழிந்து தடுத்தான். பிறகு, மஹாரதர்களான உம்முடைய குமாரர்கள் ஒன்றுசேர்ந்தது முயற்சியுடன் யுத்தரங்கத்தில் பீமனை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். மிக்க பாருபலமுள்ள பீமஸேனனும் யுத்தரங்கத்தில் மீண்டு தன் ரதத்தை அடைந்து அதன்மீதேறிக்கொண்டு எவ்விடத்தில் உமமுடைய குமாரனிருக்கிறானோ அவ்விடம் சென்றான் பீமன் மிக்க வேகமுள்ளதும் பகைவர்களுடைய உயிரை வாங்கக்கூடியதும் உறுதியுள்ளதுமான வில்லைக் கையிற்பிடித்து நானேற்றி யுத்தத்தில் உம்முடைய குமாரனைப் பாணங்களால் பிளந்தான். பிறகு, ராஜாவான துரியோதனன் மகாபலசாலியான பீமஸேனனை மிகக் கூர்மையுள்ள நாராசத்தினால் மர்ம ஸ்தானத்தில் நன்றாக அடித்தான். பெரிதானவில்லைக் கையிலகொண்ட அநதப பீமன் சிறந்த வில்லை யுடையவனான உமதுபுத்திரனாலே மிக அடிக்கப்பட்டுக் கோபத்தினால் கண்கள் மிகச் சிவந்து வில்லை வேகத்துடன் வளைத்து இழுத்துத் துரியோதனனை மூன்று பாணங்களினால் இரண்டுகைகளிலும் மாரபிலுமடித்தான். துரியோதனராஜன் அந்த ரணகளத்தில் (தன்மீது பாந்திருக்கிற மூன்று பாணங்களாலே மூன்று) சிகரங்களோடுகூடிய பாவதராஜன் போல விளங்கினான். யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு பரஸ்பரம் அடித்துக்கொள்ளுகின்ற அவ்விருவரையுங் கண்டு உயிரையிழக்கததுணிந்தவர்களும் சூரர்களுமான துரியோதனனுடைய இளைய ஸகோதரர்களைவரும் பயங்கரமான செய்கையுள்ள பீமஸேனனை நிக்கிரகிக்கும் விஷயத்தில் முந்திய ஆலோசனையை நினைத்துக்கொண்டு ஸ்திரமான நிச்சயத்துடனே (பீமனை) நிக்கிரகிக்க ஆரம்பித்தார்கள். யுத்தத்தில் தன்னை நோக்கி வருகின்ற அவர்களை மிகப் பலசாலியான பீமஸேனன், ஒரு யானை பகையுள்ள யானைகளை எதிர்ப்பதுபோல எதிர்த்தான். மிக்க கீர்த்திபொருந்தியவனும தேஜஸ்வியுமான பீமஸேனன் மிக்க கோபங்கொண்டு உமமுடைய புத்திரனான சித்திரஸேனனை நாராசத்தால் அடித்தான். பீமன் தங்கக்கட்டுக்களுடன் கூடியவைகளும், நன்றாகத் தீட்டப்பட்டவைகளுமான பல வித பாணங்களாலே இன்னும் மற்ற உம்முடைய பிள்ளைகளையும் யுத்தத்தில் அடித்தான். பின்பு, உம்முடைய புத்திரர்களால் சூழப்பட்ட பீமஸேனனைக் கண்டு அபிமன்யுவை முதன்மையாகக்

கொண்ட அந்தப் பன்னிரண்டு மஹாரதர்கள் தர்மராஜரால் ஏவப் பட்டுப் பீமஸேனனைப் பின்தொடர்ந்து மகாபலசாலிகளான உம் முடைய புத்திரர்களை எதிர்த்து வந்தார்கள். ரதத்தின்மீதிருக்கின்றவர்களும் செளர்யமுடையவர்களும் சூரியனுக்கும் அக்கினிக்கும் ஒப்பான தேஜஸுள்ளவர்களும் மகாவில்லாளிகளும் பிரகாசிக்கின்றவர்களும் ஸ்ரீயினால் வரிக்கப்பட்டவர்களும் மகாயுத்தத்தில் விளங்குகின்றவர்களும் பொன்மயமான கிரீடங்களாலே அதிகமாக ஜ்வலிக்கின்றவர்களான அவர்களனைவரையும் கண்டு மஹாபலசாலிகளான உம்முடைய புத்திரர்கள் போர்க்களத்தில் பீமனை விட்டு விலகினார்கள் சூரதிபுத்திரன், உயிரோடு தப்பிப்போய் விட்டார்களென்று அவர்களைப்பற்றிப் பொறுக்கவிலலை. மறுபடியும் அவன் பின்தொடர்ந்து உமது புத்திரர்களைவரையும் பீடித்தான். பிறகு, அபிமன்யு யுத்தத்தில் பீமஸேனனோடு சோக்கை பெற்றான். எல்லாக் கேகயர்களும் திரௌபதிபுத்திரர்களும் த்ருஷ்டத்யும்னனோடு சோந்தார்கள் யுத்தத்தில் கோபங்கொண்ட அவர்களைக்கண்டு தூரியோதனன் முதலான உம்முடைய ஸையத்திலுள்ள மகாரதர்கள் விற்களைக் கையில் பிடித்து மிக்க வேகமுள்ள குதிரைகளோடு அரதரதிகாகளிருக்குமிடம் சென்றார்கள். <sup>1</sup>அபரண்ண காலத்தில் பலசாலிகளான உம்முடைய புத்திரர்களுக்கும சத்துருக்களுக்கும் பெரிய யுத்தம் நடந்தது. அபிமன்யு அம்மகாயுத்தத்தில் விகாணனுடைய குதிரைகளைக் கொன்று, பிறகு, இருபத்தைந்து கூழூதரபாணங்களால் அந்த விகாணனையும் அடித்தான். பாரதரே! மகாரதனை விகர்ணனோ குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தை விட்டுவிட்டு, சித்திரஸேனனுடைய ரதத்தின்மீதேறிக்கொண்டு யுத்தத்தில் போர்புரிந்தான். அது ஆச்சரியமாக இருந்தது. ஒரே ரதத்திலிருக்கின்றவர்களும் குலத்தை விருத்திபண்ணுகின்றவர்களும் ஸகோதரர்களுமான அவ் விருவரையும், அாஜுனகுமாரன் சரமாரியினால் மூடினான். சித்திரஸேனனும் விகர்ணனும் அாஜுனகுமாரனை அபிமன்யுவை இரும்பிலூகிய ஐரதுபாணங்களால் அடித்தார்கள். அபிமன்யுவோ மகாமேருவைப்போல அசைவற்று நின்றான். துச்சாஸனன் யுத்தத்தில் ஐரது கேகயர்களை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. வேரதரே! திரௌபதிசுமாரர்கள் யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு ஸர்பபம்போன்ற அம்புகளால் உமது குமாரனை தூரியோதனைத் தடுத்தார்கள். உமது புத்திரனை தூத்தர்ஷணும் திரௌபதிசுமாரர்களைக் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே யுத்தத்தில் தனித்

தனியாக அடித்தான். அவர்களால் அடிக்கப்பட்டு இரத்தத்தால் நன்றாக நனைக்கப்பட்ட துர்த்தர்ஷன், பலவித தாதுக்களையுடைய அருவிகளோடுகூடிய ஒரு மலைபோல விளங்கினான். பலவாணை பீஷ்மரும் யுத்தரங்கத்தில் பாண்டவர்களுடைய ஸேனையை இடையன் பசுக்கூட்டங்களைத் துரத்துவதுபோலத் துரத்தினார். பிறகு, ஸைனியத்திற்குத் தென்பக்கத்தில் சத்துருக்களைக் கொல்லுகின்ற பார்த்தனுடைய காண்டவத்தினின்று உண்டாகும் ஓசையானது தோன்றியது. கௌரவபாண்டவஸைனியங்களில் எல்லாப் பக்கங்களிலும் அந்த யுத்தத்தில் தலையில்லா முண்டங்கள் எழுந்தன. புருஷ நரேஷ்டர்கள் ரத்தமாகிற ஜலமும் அம்புகளாகிற சுழல்களும் யானைகளாகிற திட்டுக்களும் குதிரைகளாகிற அலைகளுமுள்ள சேனையாகிற ஸமுத்திரத்தை ரதங்களாகிற கப்பல்களாலே தாண்டினார்கள். கைகளறுக்கப்பட்டவர்களும் கவசமிழந்தவர்களும் தேகத்தையிழந்தவர்களுமான நரசிரேஷ்டர்கள் நூறு நூறுகவும் ஆயிரம்ஆயிரமாகவும் அந்த ரணகளத்தில் விழுந்தவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். கொல்லப்பட்டும் ரத்தவெள்ளத்தால் நனைக்கப்பட்டுமிருக்கின்ற மதங்கொண்ட யானைகளாலே அந்த யுத்த பூமியானது பர்வதங்களால் நிறைக்கப்பட்டதுபோல் விளங்கியது. அந்த ரணகளத்தில் உம்முடைய சேனையிலும் அந்தப் பாண்டவர்களுடைய சேனையிலும் யுத்தத்தை விரும்பாதவனாக ஒருவனுமே இல்லை என்கிற இந்த ஆச்சரியத்தை அந்த யுத்தத்தில் பார்த்தோம். உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்கள் யுத்தத்தில் ஜயத்தையும் பெரிய கீர்த்தியையும் விரும்பிப் பாண்டவர்களுடன் இவ்வாறு போர் புரிந்தார்கள்.

எழுபத்தோன்பதாவது அத்யாயம்

பீஷ் ம வ த ப ர வ ம். (தோடர்கீச்.)

(ஸங்குதலயுத்தவர்ணனம்.)

பிறகு, ராஜாவான துரியோதனன் யுத்தத்தில் பரபரப்புடன் சூரியன் சிவந்திருக்குமளவில், பீமனைக் கொல்லவேண்டுமென்று எண்ணி எதிர்த்தோடிவந்தான். அவ்வாறு தன்னை எதிர்த்து வருகின்றவனும் திடமான வைரத்துடன் கூடியவனும் புருஷ சிரேஷ்டனாக விளங்குகின்றவனுமான துரியோதனனைக் கண்டு பீமஸேனன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு இந்த வார்த்தையை உரைக்கலானான்.

‘அனேக வருஷ்கால்மாக என்னுல் வேண்டப்பட்ட அக்நர்லம இப்பொழுது வந்துவிட்டது. நீ யுத்தத்தைவிட்டு விலகாமலிருப்பாயாயின் இப்பொழுது உன்னைக் கொல்வேன் இப்பொழுது நீ கொல்லப்பட்டாயாகில் குருதியினுடைய கிலேசத்தையும் வனவாஸ்துக்கதையும் திரௌபதியினுடைய துன்பத்தையும் போகச் செய்வேன். காரதாரியின் புத்திர! முற்காலத்தில் நீ பொருமை யுடையவனாகிப் பாண்டவர்களை அவமதித்த பாவத்தினுடைய (பயனாக இருத்) வ்யஸன்மானது வந்துவிட்டது, பார முற்காலத்தில் தாணன் ஸௌபலனுன சகுனி இவர்களின் அபிப்பிராயத்துக்கு இணங்கிப் பாண்டவர்களை மதியாமல் ஆசையினால் இஷ்டப்படி செய்தாயல்லவோ? (ஸமாதானத்தை) வேண்டின கிருஷ்ணரை நீ அறியாமையால் அவமதித்ததனாலும் ஸந்தோஷமுள்ள வுன்போல உலுகனுக்குக் கட்டளையிட்டதனாலும் உன்னை மித்திரவாகக்களோடும் பந்துவாக்கக்களோடும் யான் கொல்லப்போகிறேன் முற்காலத்தில் (எங்கள் விஷயத்தில்) எந்தப் பாவத்தைச் செய்தாயோ அந்தப் பாவச்செயலை நான் இப்பொழுது தணிக்கப் போகிறேன்’ என்றான். இவ்வாறு சொல்லிக் கோபமுண்டு கோரமான வில்லை இழுத்து அடிக்கடி சுழற்றிக் கொடிய உருவமுள்ளவைகளும் பெரிய வஜ்ராயுத்தத்திற்குச் சமமான ஒளிபொருந்தியவைகளும் ஜ்வலிக்கின்ற அகனியினுடைய ஜ்வாலையோன்றவைகளும் இடிக்கொப்பானவைகளும் நேரில்போய்த தாக்குகின்றவைகளும் மான் இருபத்தாறு கணைகளைத் தொடுத்துத் துரியோதனன்மீது விரைவாக விடுத்ததுப் பின் இரண்டம்புகளாலே அவனுடைய வில்லை அறுத்துப் பின்னும் இரண்டுசரங்களாலே அவன் ஸாரதியையுங் கொன்று நான்கு பாணங்களாலே வேகமுள்ள அவனது குதிரைகளையும் யமலோகத்திற்கனுப்பினான். பகைவர்களை அடிக்கின்ற அந்தப் பீமன் யுத்தத்தில் நன்றாக இழுத்துவிடப்பட்ட இரண்டு பாணங்களாலே அந்தத் துரியோதனராஜனுடைய குடையையும் அறுத்து ஆறுபாணங்களாலே ஜ்வலிக்கின்ற உததமமான அவனுடைய கொடியையும் அறுத்தான். அவன் கொடியை அறுத்து விட்டு உம்முடைய புத்திரன் பாரத்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பெரிய லிமமநாதம் செய்தான். பலவித ரதனங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ரதத்தினின்று காரதியுடன்கூடிய அந்தத் தவஜமானது மேகத்தினின்று மின்னல்விழுவதுபோலப் பூமியில் விரைவாக விழுந்தது. எல்லா அரசர்களும், ஜ்வலிக்கின்றதும் சூரியனுக்கொப்பானதும் மங்களகரமானதுமான சூருராஜனுடைய மணிமயமான அரவுக்கொடி அறுத்துக் கீழேதள்ளப்பட்டதைக் கண்டார்கள். பிறகு, மகாரதனுன பீமஸேன்ன் மந்தஹாஸத்துடன் வேணுகங்களால்

பெரியயானையை அடிப்பதுபோலப் பத்துக்கணைகளால் வீரனின் துரியோதனனை யுத்தத்தில் அடித்தான். பீமஸேனனாலே யுத்தத்தில் நன்கு அடித்ததுத் துன்புறுத்தப்பட்டு அந்தத் துரியோதனன் மயக்கத்தினால் அறிவழிந்து ரதமத்தியில் உட்கார்ந்தான் பிறகு; தேராளிகளுட்சிறந்தவனும் மிககபலசாலியுமான விரதகுதேசத் த்ரசன் தன்னைச் சோந்தமனிதர்களாலே குழப்பப்பட்டுத் துரியோதனனுடைய பின்புறத்தைப் பற்றிக் கொண்டான். வேந்தரே! ரதிகாகளுட்சிறந்தவரான கிருபா பிரஜ்ஞையிழந்தவனும் கொண்டு கோபமுள்ளவனும் உமதுகுமாரனுமான துரியோதனனைத் தமது ரதத்தின்மீதேற்றிவைத்துக்கொண்டான். பிறகு, ஜயத்ரதன் பீமனை ஜயிக்க எண்ணி அனேக ஆயிரக்கணக்கான ரதங்களாலே அவனைச் சூழ்ந்துகொண்டு திசைதெரியாமல் மறைத்தான். அரசரே! பிறகு, திருஷ்டகேதுவும் வீரயமுடையவனான அபிமன்யுவும் கேகயாகளும் திரௌபதிபுத்திரர்களும் உமதுபுத்திரர்களை எதிர்த்துப் போர் புரிந்தார்கள். சித்திரஸேனன், ஸுசித்திரன், சித்திராங்கன், சித்திரதர்சனன், சாருசித்திரன், ஸுசாரு, நந்தோபநந்தர்கள் ஆகிய இந்த ஸுகுமாராகளும் கோத்திரசாலிகளுமான எட்டும்காவில் லாளிகள் அபிமன்யுவின் ரதத்தை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்து கொண்டார்கள். பிறகு, மிக்கமனோதரியத்தையுடைய அபிமன்யு கூர்மையுள்ளவைகளும் பதிவானகனுக்களுள்ளவைகளும் வஜ்ர யுத்தத்திற்கும் மிருதயுவுக்கும் ஒப்பானவைகளும் விசித்திரமான் ஆயுதங்களோடு வெளிப்படுகின்றவைகளுமான ஜந்துபாண்ங்களாலே ஒவ்வொருவரையும் விரைவாக அடித்தான். அவர்களெல்லாரும் கோபங்கொண்டு ரதிகாகளுட்சிறந்த ஸுபத்திராபுத்திரன்மீது மேகங்கள் மகாமேருவின்மீது பொழிவதுபோலக் கூரையுள்ள அம்புகளாலே வர்ஷித்தார்கள். அஸத்ரதத்தில் பயிற்சியுள்ள வனும் யுத்தத்தில் கொடிய மதங்கொண்டவனுமான அந்த அபிமன்யுவானவன் யுத்தத்தில் பீடிக்கப்பட்டு, தேவாஸுரயுத்தத்தில் வஜ்ரபாணியான மகேந்திரன் அஸுரர்களை நடுங்கும்படி அடித்தது போல உம்மைச்சேர்ந்தவர்களை நடுங்கும்படி அடித்தான். பிறகு, ரதிக்சிரேஷ்டனான அபிமன்யு அச்சந்தரும் உருவமுள்ளவைகளும் ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பானவைகளுமான பதினான்குபல்லங்களை விகர்ணன்மீது விடுத்தான் வீரயமுடையவனான அந்த அபிமன்யு யுத்தத்தில் நர்த்தனம் செய்ய்கின்றவன்போலிருந்துகொண்டு அந்தக் கணைகளாலே விகர்ணனுடைய ரதத்தினின்று கொடியையும் பாசுனையும் குதிரைகளையும் -வீழ்த்தினான் மகாபலசாலியான அபிமன்யு மறுபடியுங்கொபங்கொண்டு துவையப்பட்டவைகளும்

முனைமழுங்காதவைகளும் சாணையில்தீட்டப்பட்டவைகளுமான வேறு அம்புகளை விகர்ணன்மீது பிரயோகம்செய்தான். கழுகிறகு களையுடையவைகளும் ஜ்வலிக்கின்ற ஸர்ப்பங்கள்போன்றவைகளுமான அந்த அம்புகள் விகர்ணனையடைந்து அவன்தேகத்தைப் பிளந்துகொண்டு பூமியில் பிரவேசித்தன. பொன்னுலாகியகட்டுக் களும் முனைகளுமுள்ளவைகளும் விகர்ணனுடைய ரக்தத்தால்நனைக் கப்பட்டவைகளுமான அந்த அம்புகள் ரக்தத்தைக்கக்குகின்றவை கள்போல யுத்தபூமியில் காணப்பட்டன. விகர்ணன்பிளக்கப்பட்ட தைக்கண்டு அவனுடையமற்றஸகோதரர்கள் அபிமன்யுவை முதன் மையாகக்கொண்ட ரதிகர்களைநோக்கி யுத்தத்தில் எதிர்த்து விரை வாகச் சென்றார்கள். யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவர்களான அந்த விகர்ணனுடையஸகோதரர்கள் சூரியன்போல விளங்குகின்ற அந்த ரதிகர்களையும் இன்னும் மற்றமகாரதர்களையும் பரபரப புடன்எதிர்த்து யுத்தத்தில் ஒருவரை ஒருவர் அடித்தார்கள். தூர்முகனுனவன் ஏழுபாணங்களால் ஸ்ருதகாமாவை அடித்து த்வஜத்தை ஒருபாணத்தால் அறுத்து ஏழுபாணங்களால் அவ னுடையஸாரதியையும்அடித்துப் பொற்கவசங்களால்மூடப்பட்ட வைகளும் காற்றின்வேகம்போன்ற வேகமுள்ளவைகளுமான அவ னுடையகுதிரைகளையுங்கொன்று ஆறுபாணங்களால் அவன் ஸாரதியையும்நாடிக் கீழேதள்ளினான். குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்திலிருக்கும் மகாரதனை அந்தஸ்ருதகர்மா அதிககோபங் கொண்டு ஜ்வலிக்கின்ற பெரிய தூமகேதுவைப்போன்ற சக்தியா யுத்ததை விடுத்தான். தன்னுடையதேஜவிலுள்ளிளங்குகின்ற அந் தச்சக்தியானது கீர்த்திமானான தூர்முகனுடைய ரிர்மலமானகவ சத்தையுடைத்துப் பூமியைப்பிளந்துகொண்டு சென்றது. பிரபுவே! தூர்முகன் யுத்தத்தில் துன்பமடைந்து நிலைதவறினவனாகி அந்தத் தேரில் உட்கார்ந்தான். தூர்முகன் நினைவுதப்பியதைக்கண்டு அவனுடையபிராதாக்களனைவரும் நான்குபுறங்களிலும் அவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். மகாரதனைஸுதஸோமன் அந்தயுத்த ரங்கத்தில் தூர்முகன்தேரிழந்ததுகண்டு எல்லாஸைனிகர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அவனைத் தன்ரதத்தின்மீ தேற்றிவைத்துக்கொண்டான். வீரனாஸ்ருதகீர்த்தியும், கீர்த்தி மாணம உம்முடையயுத்திரனுமானஜயதஸேனனைக் கொல்லக்கருதி யுத்தத்தில் எதிர்த்தான். உம்முடைய குமாரனை ஜயத்ஸே னன் புன்னகைசெய்துகொண்டு நாண்கூயிற்றையிழுத்துவிடுகின்ற அந்தஸ்ருதகோததியினுடைய பேரொலியுடன்கூடான வில்லை மிக்க கூர்மையுள்ள கூடூர்ப்ரத்தினுலே யுத்தத்தில் விரைவாகத்துண்டாக்கினான். வில்அறுக்கப்பட்ட அந்த ஸகோதரனை ஸ்ருதகீர்

த்தியைக்கண்டு தேஜஸ்வியான சதாநீகன் ஸிம்மம்போல அடிக்கடி கர்ஜித்துக்கொண்டு ஜயத்ஸேனனை எதிர்த்து வந்தான். சதாநீகனோ யுத்தத்தில் உறுதியானவில்லை நானொலியிடும்படி செய்து கொண்டு ஜயத்ஸேனனைப் பத்துக்கணைகளால் விரைவாகத் துன்பமுறும்படி அடித்தான்; மதப்பெருக்குக்கொண்ட யானைபோல மிகப்பெரியகர்ஜனை செய்தான். பிறகு, சதாநீகன் எல்லாக்கவசங்களையும் உடைக்குந்திறமையுள்ள மிக்ககூரமையான வேறோர் அம் பினாலே ஜயத்ஸேனனை மார்பில் அதிகமாக அடித்தான். அவன் அவ்வாறிருக்குமளவில், ஸகோதரனான ஜயத்ஸேனனுடைய பக்கத்திலிருக்கின்றவனும் கோபமுண்டவனுமான துஷ்கர்ணன் சதாநீகனை லக்ஷ்யம்வைத்து, தீட்டப்பட்டவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பானவைகளுமான அம்புகளைப் பிரயோகித்து நகுலகுமாரனுடையவில்லை யுத்தத்தில் துண்டாக்கினான். பிறகு, மகாபலசாலியான சதாநீகன் பெருஞ்செய்கைக்குத் தக்க சிறந்த வேறொருவில்லை எடுத்துக் கோரமான அம்புகளைப் பூட்டிப் பிராதாவுக்கெதிரில் நிற்கின்ற துஷ்கர்ணனை, ‘நில்,நில்’ என்று கூவி (குரோதத்தால்) ஜ்வலிக்கின்ற ஸர்ப்பங்களைப்போலுள்ள கூர்மையான பாணங்களை அந்தத் துஷ்கர்ணன்மீது தொடுத்தான். பிறகு, சதாநீகன் யுத்தரங்கத்தில் அந்தத் துஷ்கர்ணனுடைய வில்லை ஒரு பாணத்தாலும் ஸாரதியை இரண்டுபாணங்களாலும் அடித்து அவனையும் ஏழுபாணங்களாலே விரைவாக அடித்து மனோவேகம்போன்ற வேகமுள்ளவைகளும் பலவித நிறமுள்ளவைகளும் காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுள்ளவைகளுமான அந்தத் துஷ்கர்ணனுடைய குதிரைகளைத்தையும் கூர்மையுள்ள பன்னிரண்டுபாணங்களால் விரைவாக அடித்தான். பிறகு, நகுலகுமாரன் கோபங்கொண்டு நன்கு பூட்டப்பட்டதும் விரைவாகத் தாக்கும் தன்மையுடையதுமான வேறொரு பல்லத்தினாலே துஷ்கர்ணனை மார்பில் மிக்க துன்பமுறும்படி அடித்தான். பிறகு, அவன் வஜ்ராயுத்தத்தினுலடிக்கப்பட்ட மரம்போலப் பூமியில் விழுந்தான். துஷ்கர்ணன் துன்பமுற்றதைக்கண்டு ஐந்து மஹாரதர்கள் சதாநீகனைக் கொல்ல எண்ணி நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்து கொண்டார்கள். அம்புக்கூட்டங்களால் மறைக்கப்படுகின்றவனும் கிர்த்தியுள்ளவனுமான சதாநீகனை ஸகோதரர்களான ஐந்துகேகயர்கள் மிகுந்த கோபங்கொண்டு எதிர்த்தோடினார்கள். அந்தக் கேகயர்கள் எதிர்த்து வருவதைப்பார்த்து மகாரதர்களான உம் முடைய புத்திரர்கள் பெரியயானைகள் யானைகளை எதிர்ப்பதுபோல



எதிர்த்தார்கள். புழம்பெற்றவர்களும் ஸ்வேஹாத்ராகளுமான தூர் முகன், தூர்ஜயன், யுவாவான தூமாஷணன், சததுருஞ்சயன், சத் துருஸஹன் இவர்களனைவரும் கோபங்கொண்டு. கேசயாகளை ஒன்று சேர்த்து எதிர்த்தார்கள். அம்புகளையும் விற்கையுங் கையில்கொண்டவர்களும் விசித்திரமான கவசங்களையும் கொடி களையுமுடையவர்களுமான அநதவீரர்கள் பலவித வர்ணங்களால் விசித்திரமாயிருக்கின்ற கொடித்துணிகளாலே அலங்கரிக்கப்பட்ட ஸ்வகளும நகரங்களுக்கொப்பானவைகளும் மனோவேகமபோன்ற வேகமுள்ள குதிரைகளையுடையவைகளுமான ரதங்களோடு விம மங்கள் காட்டினின்று வேலுகாட்டில் நுழைவதுபோலச் சததுரு ஸையத்தில் நுழைந்தார்கள். பரஸபரம் அடித்துக்கொள்ளு கின்றவர்களும் அன்னியோன்யம் அப்பரதிகளுமான அநத வீர களுக்கு அதிகக்கைகலந்ததும் அன்னியோன்யம் எதிர்க்கின்ற ரதங்க ளோடும் யானைகளோடும்கூடினதும் மகாபயங்கரமானதும் யம னுடைய ராஜயத்தை விருத்திபண்ணக்கூடியதுமான யுத்தமானது நடந்தது. வேந்தரே! சூரியன் ஒரு முகூததகாலத்திற்குள் அஸ்தமிக்கவே மகாபயங்கரமான யுத்தத்தை (எல்லா வீரர்களும்) செய்தார்கள் தேராளிகளும் குதிரைக்காரர்களும், ஆயிரம் ஆயிர மாகச் சிதற அடிக்கப்பட்டார்கள். பிறகு, சரதனுபுத்திரரான பீஷ்மர் கோபங்கொண்டு பதிவானைகளுக்களுள்ள அம்புகளாலே மகாத்மாககளான அவர்களுடைய அநதஸேனையை நாசம்செய்தார். பாஞ்சாலர்களுடைய படைகளையும் அம்புகளாலே யம லோகத்திற்கனுப்பினார். சிறந்த வில்லாளியான பீஷ்மா பாண்ட வர்களுடைய ஸேனையை இவ்வாறு பிளந்து ஸைனியங்களை யுத் தத்தினின்று நிறுத்தித் தம ஸைனியம் தங்கியிருக்குமிடத்திற்குச் சென்றார். வீரர்களான திருஷ்டத்யுமனனும் பீமனும் அயிழ்ந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே கௌரவர்களுடைய படைகளை நாசம் செய்தார்கள் தர்மராஜரும், திருஷ்டத்யுமனனையும் பீம னையும் பார்த்து அவர்களை உச்சிமோர்து மிகக் ஸந்தோஷ மடைந்து தமது ஸேனை தங்கியிருக்குமிடத்தைக் குறித்துச் சென் றார். அராஜனனும் வாஸுதேவரும் கௌரவர்களுடைய ஸேனையைக் கொன்றும் பாணங்களால் துரத்தியடித்ததும் பாசறையை நோக்கிச் சென்றார்கள்.

ஆரூவதுநாள் யுத்தம் முடிந்தது.

எண்பதாவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோட' ௧௧.)

(பீஷ்மருக்கும் துரியோதனனுக்கும் நடந்த ஸம்வாதம்.)

மஹாராஜரே ! ஒருவருக்கொருவர் தீங்கிழைத்தவர்களான அந்தக் கூத்திரியர்கள் ரகதத்தினால் நனைக்கப்பட்டித் தங்கள் தங்களுடைய பாசறைகளையே அடைந்தார்கள் இளைப்பாறி முறைப்படி ஒருவரையொருவர் பூஜித்து மீண்டுமே போர்புரியக்கருதி யுத்தம் செய்வதற்கு ஸன்னத்தாகளாகக் காணப்பட்டார்கள். ராஜரே ! பிறகு, உம்முடைய குமாரன் மனக்கவலைபினால் கவரப்பட்டவனாகவும் மிக்க உதிரப்பெருக்கினால் நனைக்கப்பட்ட அங்கங்களுள்ளவனாகவும் பிதாமஹரை அடைந்து இவ்வாறு வினவினான் 'கீர்த்திசாலிகளான அந்தப் பாண்டவர்கள் உக்ரமானவைகளும் பயங்கரமானவைகளும் அணிவகுக்கப்பட்டவைகளும் சிறந்த பல கொடிமரங்களுள்ளவைகளுமான ஸைனியங்களைப் பிளந்தும் சூரர்களைக் கொன்றும் யுத்தத்தில் நமமனைவரையும்மோகிக்கச்செய்து வெற்றி பெற்று மிக்க சந்தோஷமடைந்தார்கள். மிருதயுவகரு ஒப்பான் அந்த மகரவ்யூகத்தினுள்புகுந்து யமதண்டுகள்போல விளங்குகின்ற கொடிய அம்புகளால் பீமனால் யான் யுத்தத்தில் அடிக்கப்பட்டேன். அரசரே ! கோபங்கொண்டிருக்கின்ற அந்தப் பீமஸேனன் கோபமுற்றது கண்டு பயமிஞ்சியநான் இப்பொழுதும் மனத்தில் ஆறுதலை அடையவில்லை, ஸத்தியஸுந்தரே ! உம்முடைய அனுக்கிரகத்தினாலே ஜயத்தை அடைவதற்கும் பாண்டவர்களைக் கொல்வதற்கும் நான் விரும்புகிறேன்' என்றான், இவ்வாறு அந்தத் துரியோதனனால் சொல்லப்பட்டவரும் மஹாத்மாவும் துயரமற்றவரும் உதாரமான மனமுள்ளவரும் ஆயுத்தாரிகளுட்சிறந்தவரும், கங்காபுத்திரருமான பீஷ்மா மிகநகைத்துத் துரியோதனன் துக்கத்திற்கு ஆள்பட்டிருப்பதை அறிந்த அவனை நோக்கிப் பின்வருமாறு மறுமொழி சொல்லலானான். 'ராஜபுத்திர ! நான் அதிகமுயற்சியோடு உன்னுடைய ஸேனையில் பிரவேசித்து எல்லாவகையாலும் உனக்கு விஜயத்தையும் ஸுகத்தையுங்கொடுக்க விரும்புகிறேன். உன் நிமித்தமாக என்ஸ்வரூபத்தை நான் மறைக்கவில்லை. யுத்தத்தில் பாண்டவர்களுக்கு உதவிசெய்கின்றவர்களாகவும் சிரமத்தைப் பொறுக்கின்றவர்களாகவும் இருந்துகொண்டு ரோஷமாகிற விஷத்தைக் கக்குகிறவர்களும் பயங்கரமான ஸ்வப்ரம்முடையவர்களும் கீர்த்திபொருந்தியவர்களும் மிக்க சூரர்களும்' அஸ்திரங்களில் பாண்டித்தியமுள்ளவர்களுமான அநேக மஹா

ரதர்கள் இதோ நிற்கின்றார்கள். வீரயத்தினால் கர்வங்கொண்டவர்களும் உன்னால் வைரம் உண்டுபண்ணப்பட்டவர்களுமான பாண்டவர்கள் இப்புவி யில் யாரால் விரைவில் ஜபிக்கத்தகுந்தவர்கள்? ராஜனே ! வீர ! யான் எல்லாவிதத்தினாலும் உயிரை இழந்தாவது இவர்களை எதிர்த்துப் போர்புரியப்போகிறேன். யுத்தத்தில் உனக்காக என்னுடைய உயிரானது இப்பொழுது காப்பாற்றத்தக்கதன்று. தேவர்களோடும் அஸுரர்களோடுங்கூடின எல்லாவுலகங்களையும் உன்னிமித்தமாக எரிப்பேன். அவ்வாறிருக்க, இந்தச் சத்துருவேனையை எரிப்பதில் ஸந்தேகமென்ன ? அந்தப் பாண்டவர்களை யான் எதிர்த்துப் போர்புரியப் போகிறேன். உனக்கு எல்லாவிதமான விருப்பத்தையும் நான் செய்கிறேன்' என்றார்.

பிரவரித்திபெற்ற துரியோதனன் உமது பிதாவினுடைய வார்த்தையைக்கேட்டுப் பிரீதியுள்ள மனத்தையுடையவனானான். பிறகு, மகிழ்ச்சியுற்று எல்லாப்படைகளையும் எல்லா அரசர்களையும், ‘(யுத்தத்திற்குப் புறப்படுங்கள்’ என்றுசொன்னான். அவனுடைய கட்டளையினாலே அந்தவேனையின்கள் பதினாயிரக்கணக்கான யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் காலாட்படைகளோடும் ரதங்களோடும் விரைவாக வெளிப்பட்டன. அரசரே ! உம்முடைய அந்தப் பெரிய ஸைனியங்கள் மிகுந்த உத்ஸாகமுள்ளவைகளாகவும் பற்பலவித ஆயுதங்களையுடையவைகளாகவும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் காலாட்களையுமுடையவைகளாகவும் யுத்தத்தில் நிலைபெற்றவைகளாகவும் விளங்கின. வேந்தரே ! சஸ்திரங்களையும் அஸ்திரங்களையும் அறிந்த உத்தமர்களானபோர்வீரர்களாலே உம்முடையபடைகளுடைய கூட்டங்கள் அடையப்பட்டிருந்தன, யுத்தமுறைப்படி நடத்தப்பட்டு யுத்தரங்கத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற தேர்ப்படைகளாலும் காலாட்படைகளாலும் யானைக்கூட்டங்களாலும் குதிரைக்கூட்டங்களாலும் உண்டுபண்ணப்பட்டதும் பாலசூரியனுடைய நிறம்போன்றதுமான (பூமியிலுள்ள) புழுதியானது சூரியகிரணங்களை மறைத்துக்கொண்டு விளங்கியது. அரசரே ! அந்த யுத்தத்தில் தேர்களிலும் யானைகளிலுமிருக்கின்றவைகளும் காற்றினால் அலைக்கப்படுகின்றவைகளும் நாற்புறமும் சுழல்கின்றவைகளும் பலவித அடையாளங்களுள்ளவைகளுமான கொடித்துணிகள், மேகங்களோடுகூடின மின்னல்கள் ஆகாயத்தில்விளங்குவதுபோல விளங்கின. மிகுதியான யானைக்கூட்டங்கள் நன்றாக யுத்தத்தில் ஏவப்பட்டு நாற்புறங்களிலும் விளங்கின. விற்களை நாணெவியிடும்படி செய்கின்ற அரசர்களுடைய மிகக் கொடிய நெருங்கிய சப்தமானது அப்பொழுது ஆதியுக்கத்தில் தேவ

கணங்களாலும் பெரிய அஸூரக்கூட்டங்களாலும் க்டையப்படுகின்ற பாற்கடலினுடைய சபதமபோலத் தோன்றியது. உக்கிரமான யானைகளையுடையதும் பலவித உருவமும் நிறமுமுள்ளதும் மிக்க கோபமுண்டதும் சத்துருக்களுடைய ஸைனியங்களைக் கொல்லுகின்றதுமான உமது புத்திரனுடைய ஸேனையானது அப்பொழுது யுகாரதகாலத்தில் மேகக்கூட்டத்திற்கு ஒப்பாக விளங்கியது.

எண்பத்தோராவது அத்யாயம்.

பீஷ் ம வ த பர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(பீஷ்மர் துரியோதனனை மகிழ்வித்ததும், அரசர்கள் துவந்துவயுத்தத்திற்காகச் சேர்ந்ததும், அர்ஜுனனுடைய பராக்கிரமமும்.)

பரதகுலத்திற்பிறந்தவர்களுட்சிறந்த கங்காபுத்திரர் உமது புத்திரனைக்குறித்து நல்ல உதஸாகத்தை உண்டுபண்ணக்கூடிய வார்த்தையைப் பின்வருமாறு கூறலானா. 'ராக்ஷஸே ! யான், துரோணா, சல்யன், ஸாத்வதனான கிருதவர்மா, அஸ்வத்தாமா, விகர்ணன், பகதத்தன், ஸௌபலனான சகுனி, அவரதிதேசாதிபர்களான விரதானுவிரதர்கள், தனது வீரர்களோடுகூடின பாஹ்லிகன், பலசாலியான திரிகாத்ராக்ஷன், எவவிதததாலும் (ஒருவராலும்) ஜயிக்கமுடியாதவனான மகாதேசாதிபன், பிருகதபலன், கோஸலதேசாதிபதி, சித்ரஸேனன், விவிமசதி, உனது ஸஹோதரர்களோடு கூடிய கிருபர் ஆகிய நாங்களு உன்னைப் பின்தொடருகிறோம். பெரியத்வஜங்களை யுடைய அழகிய அனேக ஆயிரக்கணக்கான ரதங்களும், நல்லதேசங்களிலுண்டானவைகளும் குதிரைவீரர்களாலே ஏறப்பட்டிருக்கின்றவைகளும் குதிரைகளும், மதத்தினாலே அடங்காதவைகளும் மதப்பெருக்குகொண்ட கன்னங்களையும் முகங்களை யுமுடையவைகளும் சிறந்த யானைகளும், யுத்தத்தில் செளர்யமுள்ளவர்களும் பற்பல ஆயுதங்களை யுடையவர்களும் பற்பலதேசத்திலுண்டானவர்களும் காலாட்களும் உன்னிமித்தமாக யுத்தமசெய்வதற்கு முயற்சியுடனிருக்கின்றார்கள உன்னிமித்தமாக உயிரையுமிழக்கத் துணிந்தவர்களான இவர்களும், இன்னும் மற்ற அனைவரும் யுத்தத்தில் தேவர்களையும் ஜயிப்பதற்கு வல்லமையுடையவர்களென்பது என்னுடைய எண்ணம். எப்பொழுதுமே என்னால் உனக்கு ஹிதமானது அவசியம் சொல்லத்தக்க

கது. வாஸுதேவரை ஸஹாயமாகக்கொண்டவர்களும் மந்திர திரணுகொப்பான விக்ரமமுள்ளவர்களுமான பாண்டவர்கள் இந்திரனுடன்கூடின தேவர்களாலும் ஜயிப்பதற்கு முடியாதவர்கள். யான் எவ்விதத்தாலும் உன்னுடைய வார்த்தையை அனுஷ்டிக்கப்போகிறேன். பாண்டவர்களையாவது யுத்தத்தில் யான் ஜயிப்பேன் ; அல்லது, பாண்டவர்களாவது என்னை ஜயிப்பார்கள் என்று சொன்னா.

பீஷ்மர் இங்னம் சொல்லிவிட்டு, மங்களத்தையுண்டுபண்ணுகிறதும் வீரயதனுடன்கூடியதுமான விசல்யகரணிகளாகிற ஒஷ்தியை இவனுக்குக் கொடுத்தார். அப்பொழுது சல்யங்கள நீங்கினவனான நன்றாகப்பொழுதுவிடிந்தவுடன், வயுஹம் ஏற்படுத்தவதில் ஸமாததரும் சிறந்த வீரயமுடையவரும் புருஷர்களுள் சிரேஷ்டருமான பீஷ்மா, பறபலசஸ்திரங்கொல் நெருங்கியதும், பிரதானர்களான யுத்தவீரர்களாலே நிறைந்ததும், யானைகளாலும் காலாட்களாலும் அனேக ஆயிரக்கணக்கான ரதங்களாலும் நான்குபுறங்களிலும் சூழப்பட்டதும், ரிஷ்டிகளையும் தோமரங்களையும் கைபில கொண்ட பெரிய குதிரைவீரர்களுடைய கூட்டங்களால் நிறைந்திருக்கின்றதுமான மண்டலவியூகத்தைத் தாமே தமதுசேனையைக் கொண்டு அணிவகுத்தார். ஒவ்வொரு யானை இருக்குமிடத்திலும் எவ்வேழுதேர்களும், ஒவ்வொருதேருள்ள இடத்திலும் எவ்வேழு குதிரைகளும், ஒவ்வொரு குதிரையுள்ள இடத்திலும் பப்பதது விலலாளிகளும், ஒவ்வொருவிலலாளியுள்ள இடத்திலும் பப்பததுக கேடகக்காரர்களாக இவ்வண்ணம் பீஷ்மரால் அணிவகுக்கப்பட்டும் கவசமூண்டும் யுத்தத்தில் அவரால் காககப்படும் ஸேனாவியுக்கமானது பெருமபோருக்கு வலிததமாயிருந்தது. பதினாயிரம்குதிரைகளும், பதினாயிரமயானைகளும், பதினாயிரம்தோகளும, கவசமணிந்தவர்களும் சூரர்களுமான சித்திரஸேனன் முதலான உமமுடைய புத்திரர்களும் பிதாமஹரைப் பாதுகாததார்கள். அநதச் சூரர்களால் காககப்படுகின்றவர்களும் அந்தப் பீஷ்மரால் ரக்ஷிக்கப்படுகின்றவர்களும் மகாபலசாலிகளுமன அநத அரசர்கள் யுத்தஸன்னத்தர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். துரியோதனன் கவசமணிந்த ரதத்தின்மேலேறிக்காரதியுடன் கூடியவனாக ஸ்வர்க்கத்தில் இரதிரன்போல யுத்தத்தில் விளங்கினான் பிறகு, உமது புத்திரர்களுடைய பெரியசபதமும் ரதங்களுடையஒழியும் நான்குவிதவாதயங்களுடைய மிக்க முழக்கமும் தோன்றின, பீஷ்மரால் யுத்தரங்கத்தில் மேற்குமுகமாக அணிவகுக்கப்பட்டதும் பகைவர்களால் உடைக்கமுடியாததும் சத்துருக்களை நாசஞ்செய்கின்றதும் பகை

வர்களுல் நாடமுடியாததுமான கௌரவர்களுடையமண்டலாகர்ர  
 மான அந்தப்பெரியவ்யுகமானது போர்க்களத்தில் நான்குபக்கங்  
 களிலும் விளங்கியது. யுதிஷ்டிரமகாராஜா ஒருவராலும் ஜயிக்க  
 முடியாத அந்தமண்டலாகாரமான வியூகத்தைப்பார்த்து, பிறகு,  
 தாம் வஜ்ரவ்யுகத்தை ஏற்படுத்தினா அவ்வாறு படைகள்  
 அணிவகுக்கப்பட்டபொழுது அந்தஅந்தஇடங்களில் நிலைபெற்றி  
 ருக்கின்ற எல்லாதிகாகளும் குதிரைவீரர்களும் லிமமநாதமசெய்  
 தார்கள். பிறகு, ஒருவரைவிடஒருவா (அதிக) செளரயமுள்ளவர்  
 களும் யுத்தத்தை விரும்புகின்றவர்களும் (பகைவர்களை) அடிக்கும்  
 தன்மையுள்ளவர்களுமான வீரர்கள் ஸைன்யங்களையுடையவர்க  
 ளாகி (சத்துருவினால்ஏற்படுத்தப்பட்ட) வியூகத்தைப்பிளக்க எண்  
 ணங்கொண்டு புறப்பட்டார்கள். துரோணா மச்சதேசாதிபதியான  
 விராடனையும், துரோணபுத்திரர் சிகண்டியையும் எதிர்த்தார்கள்.  
 துரியோதனராஜன் தானே த்ருஷ்டத்யும்னனைக்குறித்து ஸமீபத  
 தில் ஓடிவந்தான். நகுலஸகதேவரிருவரும் மத்திரதேசாதிபனு  
 சல்யனை எதிர்த்தார்கள். அவந்திதேசாதிபதிகளானவிரதானு  
 விந்தர்கள் யுயுதானனை எதிர்த்தோடிவந்தார்கள் மற்ற மன்னரனை  
 வரும் யுத்தத்தில் தனஞ்சயனை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள்  
 திறமையுள்ளபீமஸேனன் யுத்தத்தில்செல்லுகின்ற க்ருதவர்மாவை  
 யும் சித்திரஸேனனையும் விகர்ணனையும் துர்மர்ஷணனையும் எதிர்த்  
 தான் அர்ஜுனகுமாரன் யுத்தத்தில் உமதுகுமாரர்களைஎதிர்த்  
 துப் போர்புரிந்தான். மகாவிலலாளியான பிராக்ஜ்யோதிஷ்  
 தேசத்தரசனுனைவன் ராக்ஷஸகிரேஷ்டனாகடோதகசனை, ஒருமத  
 யானையானது மற்றொருமதயானையைஎதிர்ப்பதுபோல வேகத்து  
 டன் எதிர்த்து ஓடினான். யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவனை  
 அலம்புஸன்என்கிறராக்ஷஸன் சேனைகளையுடையவனும் யுத்தத்தில்  
 கொடியமதங்கொண்டவனுமான ஸாத்திகியை அப்பொழுது எதிர்  
 த்துச்சென்றான். பூரிஸரவஸானவன் யுத்தத்தில் முயற்சியுடன்  
 திருஷ்டகேதுவோடு போர்புரிந்தான். தர்மபுத்திரரானயுதிஷ்டிரர்  
 ராஜாவானஸுருதாயுவை எதிர்த்தார். சேகிதானன் யுத்தத்தில்  
 கிருபரை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான், மற்றவர்கள் முயற்சியுடன்  
 மகாரதரானபீஷ்மரையே எதிர்த்தார்கள். பிறகு சக்திகள்,  
 தோமரங்கள், நாராசங்கள், கதைகள், பரிகங்கள் ஆகியஇவை  
 களைக்கையில்கொண்ட அந்தஅரசக்கூட்டங்கள் தனஞ்சயனைச  
 சூழ்ந்துகொண்டன. பிறகு, அர்ஜுனன் மிகுந்தகோபத்துடன்  
 கிருஷ்ணரைப்பார்த்து, 'மாதவரே! வ்யுகங்களை அறிந்தவரும் மிக்

கபலசாலியுமான கங்காபுத்திரராலே அணிவகுக்கப்பட்ட திருத ராஷ்டிரபுத்திரனுடையசேனைகளை யுத்தத்தில் பாடும். மாதவரே! யுத்தத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களும் சூரர்களும் கவசமணிந்தவர் களுமான இவர்களைப் பாடும். கேசவரே! பிதாதாக்களுடன்கூடின திரிகர்த்தராஜனைப் பாடும். ஜனார்த்தனரே! யதுகிரேஷ்டரே! யுத்தரங்கத்தில் எவாகள என்னுடன் யுத்தம்செய்ய விருப்பமுற் றிருக்கிறார்களோ அப்படிப்பட்ட இவர்களை நீர் பார்த்துக்கொண் டிருக்கும்பொழுதே நான் நாசமசெய்யப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். கௌரவதேயன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு நாண்கயிற்றை உருவிக்கொண்டு ராஜாக்களுடைய கூட்டங்களின்மீது சரமாரி களைப்பொழிந்தான். பெரியவில்லைக்கையில்தாங்கின அவர்களும், மேகங்கள்வாஷாகாலத்தில் தடாகத்தை நீர்ததாரைகளால் நிரப்பு வதுபோல அந்தஅராஜுனனை அம்புமழைகளால் நிரப்பினார்கள். மகாயுத்தத்தில் அம்புகளால் மூடப்படும் 1 கிருஷ்ணர்ஜுனனிருவ வரையுங்கண்டு உமமுடையஸைனியத்தில் பெரியகூக்குரல் உண்டா யிற்று. அவ்வித நிலைமையடைந்திருக்கின்ற கிருஷ்ணர்ஜுனர் இருவரையுங்கண்டு தேவர்களும் தேவரிஷிகளும் உரகர்களும் கந்தர் வர்களும் அதிக ஆசசரியமடைந்தார்கள். அரசரே! பிறகு, அர் ஜுனன் கோபங்கொண்டு ஐந்திராஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தான். அந்தயுத்தத்தில் பகைவார்களால்விடப்படும் ஆயுதவருஷத்தை அம் புகூட்டங்களாலே தடுத்ததாகிய விஜயனுடைய அப்புதமான பராக்கிரமத்தைக் கண்டோம். ராஜரே! அந்தயுத்தத்தில் பிளக்கப் படாதவன் ஒருவனாவது இல்லை. ஐயா! பார்த்தன் ஆயிரக்கணக் கான அவ்வரசர்களையும் குதிரைகளையும் யானைகளையும் மற்றவர் களையும் இரண்டுபாணங்களாலும் மூன்றுபாணங்களாலும் அடித் தான். பார்த்தனாலே அடிக்கப்படுகின்ற அவர்கள் சந்தனுபுத்திர ரானபீஷ்மரை அடைந்தார்கள். ஆழ்ந்ததான (பார்த்தனாகிறகட லில்) முழுகுகின்றவாளுக்குப் பீஷ்மர் அப்பொழுது தெப்பமா லா. வந்துதாக்குகின்ற அந்தப்பாண்டவவீரர்களாலே உமது சேனையானது மிகவுமநாசஞ்செய்யப்பட்டு, காற்றுக்களால் பெருங் கடல்போலக் கொந்தளிப்புற்றது.

எண்பத்திரண்டாவது\*அத்யாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர வ ம் (தோடீச்சி.)

(துரோணர் சங்கனைக்கொன்றதும், துவந்துவயுத்தழம் )

யுத்தம் தொடங்கி ஸுசாமாதிரும்பவே மகாபலசாலியான பாண்டவனாலே வீரர்கள் தோலவியடைவிக்கப்பட்டும் சமுததிரம் போன்ற உமமுடைய சேனையானது விரைவாகக் கலங்கும்படி செய்யப்பட்டும் கங்காபுத்திரரான பீஷ்மரும் விஜயனை நோக்கி விரைவாக எதிர்த்துச் சென்றபொழுது துரியோதனராஜன் யுத்தத்தில் பார்த்தனுடைய விக்கிரமத்தைக்கண்டு விரைவாக அந்த எல்லா அரசர்களுக்கும் எதிரில் வந்து அவர்களுக்கு முன்னிலையில் எல்லா ஸைனியங்களுக்கும் மத்தியில சூரனும் மகாபலசாலியுமான ஸுசாமாவை மிகவும் ஸந்தோஷிக்கச் செய்துகொண்டு பின் வருமாறு சொல்லலானான். 'இதோ கௌரவசிரேஷ்டரும் சந்தனு குமாரருமான பீஷ்மா எல்லாவிதத்தாலும் உயிரைவிடுத்துணிந்து தனஞ்சயனை எதிர்த்துப் போராடிய விருப்பமுள்ளவராயிருக்கிறார். எல்லா ஸைனியங்களுடனும் அர்ஜுனனை எதிர்த்துச் செல்லுகின்றவரும் வீர்யமுள்ளவரும் பரதகுலத்தில் தோன்றியவரும் பிதாமஹருமான பீஷ்மரை நீங்கள்<sup>1</sup> அனைவரும் போரில் மிக்கமுயற்சியுடன் காக்கக்கடவீர்' என்று சொன்னான். அரசர்களுடைய அந்தச் சேனைகளெல்லாம், 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று சொல்லிவிட்டுப் பிதாமஹரை அடைந்தன. பிறகு, (யுத்தத்திற்குப்) புறப்பட்டவரும் மஹாபலசாலியும் சந்தனுபுத்திரருமான பீஷ்மா யுத்தத்தில் தம்மை நோக்கி வருகின்றவனும் பரதகுலத்திற் பிறந்தவனுமான அர்ஜுனனை விரைவாக எதிர்த்தார். வெள்ளை நிறமுள்ள பெரிய குதிரைகளையுடையதும், பயங்கரமான வானரக்கொடியுள்ளதும் மேகமுழக்கம்போன்ற மிக்க சத்தமுள்ளதும் அதிகமாகப் பிரகாசிக்கின்றதுமான பெரியதேருடன் யுத்தரங்கத்தில் எல்லா ஸைனியங்களுடைய ஸமீபத்திலும் வருகின்ற கிரீடியான தனஞ்சயனைக்கண்டு கௌரவசேனையில் பயத்தால் நெருங்கினசப்தம் உண்டாகியது. கௌரவவீரர்கள் கடிவாளங்களைக் கையில்பிடித்தவரும் வேறு சூரியன்போன்றவருமான வாஸுதேவரைக்கண்டு நடுப்பூலை அடைந்திருக்கின்ற சூரியனை எவ்வாறு பார்க்க முடியாதோ அவ்வாறே யுத்தரங்கத்தில் அவரைப் பார்க்கச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். அவ்வாறே, வெண்மையான

1. ஒருசொல் விடப்பட்டது.



குதிரைகளையுடையவரும் வேண்ணிறமான வில்லைக் கையிலுந்தி யவரும் சந்தனுபுத்திரருமான பீஷ்மரை உதிக்கின்ற வெண்ணிற முள்ள ஜ்யோதிககிரகத்தைப்போலப் பாண்டவர்களை பார்க்கச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். அந்தபபீஷ்மர் ஸகோதரர்களோடும் புத்திரர்களோடுங்கூடின மஹாபலசாலிகளான திரிகர்த்தாக ளாலும், இன்னும் மற்ற மகாரதர்களாலும் நாற்புறங்களிலும் சூழப் பட்டார். துரோணசார்யா மசசராஜனான விராடனை யுத்தத்தில் ஒருபாணததால் அடித்து அவனுடைய கொடியையும் ஒரு பாணத் தால் அறுத்தது வில்லையும் மற்றொரு பாணததால் அறுத்தார் ஸேனாதிபதியான விராடன் வெட்டப்பட்ட அந்தவில்லை யெறிந்து விட்டு வேகத்தோடு உறுதியானதும் பெருமபோரைச்செய்தற்குத் தக்கதுமான வேறுவில்லையும் ஸாபபமபோல 1 ஜ்வலிக்கின்ற அம்பு களையுங் கையிலெடுத்துத் துரோணரை மூன்று பாணங்களாலும், அவருடைய குதிரைகளை நான்கு பாணங்களாலும், தவஜத்தை ஒரு பாணததாலும், ஸாரதியை ஐந்து பாணங்களாலும், வில்லை ஒரு பாணததாலும் அடித்தான் அசசமயத்தில் பிராமமணைத் தமரான துரோணர் கோபங்கொண்டார். அவா பதிவானகணுக் களுள்ள எட்டுப்பாணங்களாலே அவனுடைய குதிரைகளையும் ஒரு பாணத்தினாலே அவனுடைய ஸாரதியையும் கொன்றார். ரதிகா க ளுள் உத்தமனை விராடன் ஸாரதியையும் குதிரைகளையும் இழந்த ரத்தினின்று துள்ளிககுதித்தது விரைவாகத் தன் புத்திரனுடைய ரத்தின்மீதேறினான். பிறகு, பிதாவும் புத்திரனுமாகிய இருவரும் ஒரு தேரிலிருந்துகொண்டு பெரிதான அம்புமழையினாலே துரோ ணரைப் பலத்தால் தடுத்தார்கள். பிறகு, 2 துரோணா கோபங் கொண்டு ஸர்ப்பமபோன்ற ஓரம்பைச் சங்களைக்குறித்து யுத்தத் தில் விரைவாகத்தொடுத்தார் அந்தப்பாணமானது அவனுடைய ஹ்ருதயத்தைப்பிளந்து யுத்தத்தில் ரகத்தத்தைப் பாணம்செய்து ரகத்தத்தினால் நனைந்த சிறந்த சிறகுகளுடன் பூமியை அடைந்தது. துரோணருடைய அம்பினாலே அடிக்கப்பட்ட சங்கன் யுத்தத்தில் விரைவாக வில்லையும் பாணங்களையும் நழுவவிட்டுப் பிதாவி னுடைய அருகிலேயே விழுந்தான். அந்தக்குமாரன் கொல்லப் பட்டதைக்கண்டு விராடன் திறந்தவாயையுடைய அந்தகன்போல யுத்தத்தில் (பிரகாசிக்கின்ற) துரோணரை விட்டுவிட்டுப் பயத்தால் ஓடினான். பிறகு, துரோணா யுத்தத்தில் நூறு நூறுகளும் ஆயிரம் ஆயிரமாகவும், பாண்டவர்களுடைய பெருஞ்சேனையை விரைவாகப்பிளந்தார். சிகண்டியோ யுத் தத்தில் துரோணபுத்திரரை எதிர்த்தது விரைவாகச் செல்லு

1 ஒருசொல் விடப்பட்டது.

2 ஒருகொல் விடப்பட்டது.

கின்றமூன்று பாணங்களாலே புருவங்களினிடையில் அடித்தான். ரதிகசிரேஷ்டரான அந்த அஃவததாமா நெற்றியில் பொத்திருக் கின்ற மூன்று பாணங்களாலே பொன்மயமான உயர்ந்த மூன்று கொடுமுடிகளாலே மக்ராமேரு விளங்குவதுபோல விளங்கினார் பிறகு, கோபங்கொண்ட அஃவததாமா அரை நிமிஷத்திற்குள் அனேக அம்புகளாலே சிகண்டியினுடைய தவஜத்தையும் ஸாரதியையும் குதிரைகளையும் ஆயுதங்களையும் அறுதது யுத்தரங்கத்தில் கீழே விழும்படி செய்தார் ரதிகாசிரேஷ்டரான உத்தமனும பகைவர் களைத் தபிககச செய்கின்றவனுமான அந்தச் சிகண்டி கோபங் கொண்டு குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று கீழே துள்ளிக் குதித்தது நன்றாய்த் தீட்டப்பட்டுப் பளபளப்பான ஒருவாளை யும் கேடகத்தையும் கையில் எடுத்துக்கொண்டு பருந்துபோல வட்டமிட்டான் கத்தியுடன் யுத்தத்தில் ஸஞ்சரிககின்ற அந்தச் சிகண்டிகுது துன்பம் விளைவிக்கக்கூடிய ஸமயத்தைத் துரோண புத்திரா காணவில்லை. ! அது ஓர் ஆசசரியமாயிருந்தது. பிறகு, அதிக கோபமுள்ள துரோணபுத்திரா சிகண்டியினின்று யுத்தத்தில் பல்லாயிரம் பாணங்களைப் பிரயோகித்தார். பலசாலிகளுள் சிறந்தவனை சிகண்டி யுத்தத்தில் வருகின்ற மிகக்கொடிய அந்தச் சரமாரியைக் கூாமையான முனையுள்ளவாளால் விலக்கினான். பிறகு, துரோணபுத்திரர், அனேக சந்திரபிம்பங்களை அலங்காரமாகக் கொண்டதும் மனத்திற்குரியதும் நிரமலமானதுமான சிகண்டியினுடைய கேடகத்தையும் கத்தியையும் கூாமையுள்ள பாணங்களாலே யுத்தத்தில் பலவாறுகத் துண்டித்து அவனையும் அடித்தார். சிகண்டியோ பிறகு அந்த அஃவததாமாவினால் பாணங்களால் துண்டிக்கப்பட்ட கத்தியை ஜ்வலிக்கின்ற ஸாபமபோல விரைவாகச் சுழற்றி எறிந்தான் வேகத்துடன் வருகின்றதும் ஊழித்தீயைப்போன்ற ஒளிபொருந்தியதுமான அந்தக்கத்தியைத் துரோணபுத்திரா போர்க்களத்தில் ஹஸதலாகவத்தைக் காண்பித்துத் துண்டித்ததால், உருக்குமயமான அனேக பாணங்களால் சிகண்டியையும் அடித்ததால் கூாமையுள்ள அம்புகளாலே மிகவும் அடிக் கப்பட்டுள்ள சிகண்டி மிக்கவல்லமையுள்ள ஸாத்யகியினுடைய ரதத்தில் விரைவாக ஏறிக்கொண்டான். பலசாலிகளுந்சிறந்த ஸாத்யகியும் மிகுந்தகோபத்துடன் யுத்தத்தில் குரூரனுன அலம்புஸனென்னும் ராக்ஷஸைக் கூாமையுள்ள அம்புகளால் அடித்தான் பிறகு ராக்ஷஸேந்திரனுன அலம்புஸன் யுத்தத்தில் அரத்த சந்திரபாணத்தால் அந்த ஸாத்யகியினுடைய வில்லைத் துண்டாக்கி அவனையும் அம்புகளாலே அடித்தான். மேலும், ராக்ஷஸர்களுக்

சூரிய மாயையை வெளிப்படுத்திச் சரமாரிகளையும் பொழிந்தான். அந்த யுத்தத்தில் ஸாத்தியகியின் அப்புத்தமான பராக்கிரமத்தை நாங்கள் கண்டோம். யுத்தத்தில் கூடையுள்ள பாணங்களாலே ஹிம லிக்கப்படும் ஸாததியகியானவன் பரபரப்பற்றவனாக ஐந்திராஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தான். புகழ்பெற்றவனான ஸாத்தியகியினால் விஜயனிடத்தினின்று அடையப்பட்ட ஐந்திராஸ்திரமானது அப்பொழுது ராக்ஷஸனுடைய அவவிதமான மாயையைச் சாமபலாகச் செய்தது வாஷாகாலத்தில் மேகம் நீரத்தாரைகளை மலையின் மீது வாஷிப்பதுபோல ஸாத்தியகி அலம்புலன்மீது நான்குபக்கங்களிலும் வேறு அம்புகளையும் வாரி இறைத்தான். கீர்த்தியுள்ள அந்த ஸாதியகியினால் அவ்வாறு பீடிக்கப்பட்ட அவவர்க்கள் யுத்தரங்கத்தில் பயத்தினாலே அவனை விட்டுவிட்டு ஓடினான். இந்திரனும் ஜயிக்கத்தகாதவனான அந்த அலம்புலனை, சிறியினுடைய பௌத்திரனான ஸாத்தியகியானவன் ஜயித்துவிட்டு உம்மைச் சோரத்<sup>1</sup> யுத்தவீரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பலக்க விம்மலாதம் செய்தான். உண்மையான ஆற்றலுள்ள அவன் கூர்மையுள்ள அனேக அம்புகளாலே உம்மைச் சேர்ந்தவர்களையும் அடித்தான். அவர்கள் பயத்தால் பீடிக்கப்பட்டு ஓடிவிட்டார்கள். இச்சமயத்தில் பலசாலியும் துருபதனுடைய குமாரனுமான திருஷ்டத்யும்னன் ராஜாவான உமமுடைய புத்திரனைக் கணுக்கள் பதிவான அம்புகளால் மறைத்தான். திருஷ்டத்யும்னனால் அம்புகளாலே மூடப்படும் உமமுடைய புத்திரனான அந்தத் தூரியோதனன் துன்பத்தை அடையவில்லை. பின்னா தூரியோதனன் அறுபது பாணங்களாலும் முப்பது பாணங்களாலும் திருஷ்டத்யும்னனை யுத்தத்தில் விரைவாக அடித்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது ஸௌபத்யும் மகாபலசாலியுமான திருஷ்டத்யும்னன் கோபவகொண்டு தூரியோதனனுடைய விலலையும் அறுத்து நான்கு குதிரைகளையும் சீக்கிரமாகக் கொண்டு மிக்க கூடையுள்ள ஏழு பாணங்களாலே அவனையும் துன்பமுறும்படி விரைவாக அடித்தான். மிக்க புஜபலமுள்ளவனும் பலசாலியுமான அந்தத் தூரியோதனன் குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று குதித்துக் கத்தியைக் கையில் எடுத்துக்கொண்டு காலாளாகவே த்ருஷ்டத்யும்னனைக் குறித்து விரைவாக ஓடிவந்தான். அரசனிடத்தில் அன்புள்ளவனும் மகாபலசாலியுமான சகுனி அவனை நாடி எல்லா உலகத்துக்கும் அரசனான அந்தத் தூரியோதனனைத் தன் ரதத்தின்மீதேறுமபடி செய்தான். பிறகு, சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகின்ற த்ருஷ்டத்யும்னன் தூரியோதனராஜனைத் தோல்வியடையச் செய்து இந்திரன் அஸுரர்

களைக் கொல்வதுபோல உமது படையை நாசம் செய்தான். மகாரதனுள் கிருதவாமா, மஹாமேகம சூரியனை மறைப்பதுபோலப் போரககளத்தில் அம்புகளால் அரதப பீமனை மூடினான். பிறகு, போரில் பகைவர்களை வாட்டும தன்மையுடைய பீமஸேனன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு அட்டஹாஸம்செய்து கிருதவர்மாவின் மீது அம்புகளைப் பிரயோகம் செய்தான். அதிரதனும் சஸ்திரங்களை அறிந்தவனுமான கிருதவாமா அவைகளால் அடிக்கப்பட்டும நடுக்கமுறவில்லை ; பீமனையும், அவன் கூாமையான அம்புகளாலே அடித்தான். மகாரதனுள் பீமஸேனன் அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் கொன்று ஸாரதியையும் நன்றாக அலங்கரிக்கப் பட்ட த்வஜத்தையும் கீழே தள்ளினான் சத்துருவீரர்களை அழிப்பவனுள் பீமஸேனன் பலவித அம்புகளாலே கிருதவர்மாவின்னுடைய தேகத்தை நிரப்பினான். துளைக்கப்பட்ட எல்லா அங்கங்களையுமுடைய கிருதவர்மா முட்களால் நிறைந்த முள்ளம்பன்றி போல விளங்கினான் பிறகு, குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட கிருதவர்மா, உமது புத்திரன் பார்த்துக்கொண்டிருக்குமபொழுதே, உமது மைததுனனுள் சகுனியினுடைய ரதத்தைக் குறித்து விரைவாக ஓடினான். பீமஸேனனும் மிகுந்த கோபங்கொண்டு உமது ஸையியத்தின் பக்கத்தில் ஓடிவந்தான், தண்டத்தைக் கையில் கொண்ட யமன்போலக் கோபங்கொண்டு (கௌரவஸையியத்தை) நாசம் செய்தான் ' என்று கூறினான்.

எண்பத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடரிச்சி.)

(தீவந்நுபயுத்தவரீணம்.)

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய ! பாண்டவர்களுக்கு நமது வீரர்களுடன் நடந்த அனேக விசித்திரமான ரதிகாளுடைய துவரதுவ புத்ததங்களைச் சொல்லுகின்றவனுள் உன்னிடமிருந்து நான் கேட்டேன். ஸஞ்சய ! என்னைச் சேர்ந்த வஸ்து ஒன்றாவது ஸநதோஷமுள்ள தாயிருந்ததென்று நீ சொல்லவில்லை. எப்பொழுதும் பாண்டுபுத்திரர்கள் ஸநதோஷமுள்ளவர்களென்றும் தோல்வி அடையாதவர்களென்றும் நன்கு புகழ்கிறாய். ஸுத ! என்னைச் சோரத வீரர்களை யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்படுகின்றவர்களாகவும் மனோதாரியத்தை இழந்தவர்களாகவும் பராக்கிரமத்தை இழந்தவர்களாகவும் சொல்லுகிறாய் இது தெய்வச் செயலே ; ஸம்சயமில்லை ' என்று கூறினான்.

ஸஞ்சயன், ‘புருஷ சிரேஷ்டரே! உமமைச் சேர்ந்த வீரர்கள் வல்லமையுடன் அதிக பொருஷத்தை வெளியிட்டுக்கொண்டு சக்திக்கேற்றபடியும் ஊக்கத்திற்குத்தகுந்தபடியும் யுத்தரங்கத்தில் போராபுரிபுரிக்கள தேவந்தியான கங்கையினுடைய ருசியுள்ள திராத்தமானது மகோத்தியின் ஸம்பததை அடைந்து உபபாயிருக்கும் நிலைமையை அடைவதுபோல உமமைச் சோந்த வீரர்களுடைய அந்த ஆண்மையானது வீரர்களான பாண்டுபுத்திரர்களை நெருங்கி யுத்தத்தில் வீணுகின்றது சக்திகுத்தக்கபடி யுத்தத்தைச் செய்வவர்களும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்கின்றவர்களும் கௌரவர்களின்மீது தோஷத்தைச் சொல்வதற்கு நீரா தகுந்தவரல்லீரா புத்திரர்களுடன் கூடின உமமுடைய தோஷத்தினாலே மிக்க பெரிதும் யமனுடைய தேசத்தை விருத்திபண்ணுகின்றதும் கொடியதுமான பூமியினுடைய கூடியமானது நேர்ந்துவிட்டது. உமது குற்றத்தினாலே உண்டானதைப்பற்றி நீர் துக்கிக்கத்தக்கவரல்லீரா அரசர்கள் எல்லாவிதத்தினாலும் இப்பொழுதும் உயிரைக் காப்பாற்றவில்லை ஸவாககத்தை அடைவதில் ஆவலுள்ளவர்களான அரசர்கள் யுத்தத்தில் புண்யசாலிகளுக்கூரிய உலகங்களை விருமபிச சேனையில் நுழைந்து எப்பொழுதும் யுத்தம் செய்கின்றனர். முற்பகலில் ஜனங்களுக்கு நாசம் உண்டாகியது தேவாஸுரயுத்தம்போன்றதான அதனை ஒரே மனமுடையவராயிருந்து நீரா கேளும் யுத்தத்தில் கொழுப்புள்ளவர்களும் பெரிய வில்லைக கையில் தாங்கினவர்களும் பெரிய சேனையையுடையவர்களும் மிக்க பலசாலிகளும் அவர்திதேசத்தரசர்களான வந்தானுவிந்தாக்கள யுதாமன்யுவை நோக்கி யுத்தத்திற்காக எதிர்த்துச் சென்றார்கள். அவர்களுக்கு மிகவும் பெரிய மயிராக்கூசத்தை உண்டுபண்ணக்கூடிய யுத்தம் நடந்தது. யுதாமன்யுவும், மிகுந்த கோபம் மூண்டு கூடாமையுள்ளவைகளும் அமிழ்ந்த கணுக்களுள்ளவைகளும் அம்புகளாலே தேவதைகளுடைய ரூபம்போன்ற ரூபமுடையவர்களும் ஸஹோதரர்களுமான விந்தானுவிந்தர்களை விரைவாக அடித்தான் விசித்திரமாக யுத்தம் செய்யும் தன்மையுள்ளவர்களான அவ்விருவரும் யுத்தத்தில் யுதாமன்யுவைத் திரும்பி அடித்தார்கள். அரசரே! பகைவர்களைக் கொல்வதற்கு முயற்சிசெய்கின்றவர்களும் செய்ததற்குப் பிரதிசெய்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களும் போராபுரிகின்றவர்களுமான - அவர்களுக்கு வேற்றுமையொன்றும் காணப்படவில்லை. பிறகு, யுதாமன்யுவானவன் நான்கு பாணங்களாலே அனுவிந்தனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் யமலோகத்திற்கனுப்பினான். மேலும், யுதாமன்யு மிக்க கூர்மையுள்ள இரண்டு பல்லங்களாலே

யுத்தத்தில் அந்த அனுவிநதனுடைய வில்லையும் கொடியையும் அறுத்தான். அது ஆசசரியமாயிருந்தது பிறகு, அனுவிந்தன் தன்னுடைய ரதத்தை இழந்து, சிறந்ததும் பெரியகாரியங்களைச் செய்யத்தக்கதும் உததமமுமான வில்லைக கையில் எடுத்துக் கொண்டு விநதனுடைய ரதத்தின்மீதேறினான். ஒரே ரதத்தின் மீது ஏறியிருக்கின்றவர்களும் வீரர்களும் ரதிகர்களுள் உததமர்களு மான அந்த அவநதிராஜகுமாரர்கள் மகாதமாவான யுதாமன்யு வின்மீது யுத்தத்தில் விரைவாகப் பாணங்களைப் பிரயோகித்தார்கள். அவ்விருவராலும் விடப்பட்டவைகளும் மிருநத வேகமுள்ள வைகளும் பொன்னுல அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான அம்புகள் சூரியனுடைய வழியை அடைந்து ஆகாயத்தை மறைத்தன. யுதாமன்யு யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு மகாரதர்களும் பிரதாக்களுமான விநதானுவிநதர்களின்மீது சரமாரியைப் பொழிந்து ஸாரதியையும் வீழ்த்தினான் அந்த ஸாரதி உயிரையிழந்து கிழே விழுந்தவுடனே, தேரானது மிகவெருண்ட குதிரைகளையுடைய தாகித் திக்குகளில் ஓடியது யஜ்ஞஸேனகுமாரனும் பிரபுவுமான யுதாமன்யு அவ்விருவரையும் ஜயித்து ஆண்மையை வெளியிட்டுக் கொண்டு உமமுடைய சேனையை விரைவாக நாசம் செய்தான். யுத்தத்தில் கொல்லப்படுகின்ற உமது அந்தப் பெரியசேனையானது விஷத்தைப் பாணஞ்செய்த ஒரு மனிதன்போலப் பலவித வேகங்களைச் செய்தது மகாபலசாலியும் ராக்ஷஸசிரேஷ்டனுமான ஹரிடம்பாபுத்திரன், சூரியன்போலப் பிரகாசிக்கின்றதும் கொடியுடன்கூடியதுமான ரதத்தோடு பகததனை எதிர்த்தான். பிறகு, பிராக்ஞயோதிஷதேசததரசன் பெரிய யானையின்மீதேறி முற்காலத்தில் தாரகாஸுரயுத்தத்தில் வஜ்ரத்தைத் தரித்த இரதிரன் பிரகாசித்ததுபோலப் பிரகாசித்தான். அவ்விடத்தில் ஒன்றுகூடியிருக்கின்ற தேவர்களும் கந்தாவர்களும் ரிஷிகளும் ஹரிடம்பாபுத்திரனுக்கும் பகததனுக்குமுள்ள வித்தியாஸீத்தைக் காண வில்லை. தேவர்களுக்கெல்லாம் நாதனை இரதிரன் எவ்வாறு அஸுரர்களைப் பயமடையும்படி செய்தானோ அவ்வாறே பகதத்த ராஜன் யுத்தத்தில் பாண்டவர்களை ஒடுமபடி அடித்தான். அந்தப் பகதத்தனாலே எல்லாத் திக்குக்களிலும் துரத்தியடிக்கப்படுகின்ற பாண்டவர்கள் தங்கள் படைகளுள் ஒரு ரக்ஷகனையும் அடைய வில்லை அந்த யுத்தகளத்தில் பீமஸேனகுமாரன் மாத்திரம தேரிலிருந்ததை நாங்களு கண்டோம். மற்ற மகாரதர்கள் மனோ தைரியத்தை இழந்து ஒடிவிட்டார்கள். பாண்டவர்களுடைய ஸைனியங்கள் மறுபடியும் திரும்பிவந்தவுடனே யுத்தரங்கத்தில் உமது படைபினுடைய கோரமான சப்தமானது தோன்றியது.

பிறகு, கடோத்கசன் மேகம் மகாமேருகிரியை வர்ஷதாரைசனால மூடுவதுபோல மகாயுத்தத்தில் பகதத்தனை அம்புகளாலே மூடினான். பகதத்தன் ராக்ஷஸனுடைய விலலினினறுவிட்டு வரும அந்த அம்புகளை நாசஞ்செய்து பீமஸேனபுத்திரனை யுத்தத்தில் எல்லா மாமஸ்தானங்களிலும் விரைவாக அடித்தான் ராக்ஷஸேந்திரனான கடோத்கசன் பிளக்கப்படுகின்ற மலைபோல, பதிவான கணுக்களுள்ள அனேக அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்டும வருத்தமடையவில்லை. பிராகஜ்யோதிஷதேசத்தரசன் கோபங்கொண்டு பதினான்கு தோமராயுதங்களை அந்தக் கடோத்கசன் மீது பிரயோகித்தான் ராக்ஷஸனான கடோத்கசன் யுத்தத்தில் அவைகளைத் துண்டாக்கினான். மிக்க பாருபலமுள்ள கடோத்கசன் அந்தத் தோமராயுதங்களைக் கூாமையான பாணங்களால் அறுத்துக் கழுகிறகுகள் பூண்ட எழுபது பாணங்களாலே பகதத்தனையும் அடித்தான். பிறகு, பிராகஜ்யோதிஷதேசத்தரசன் அட்டஹாஸத்துடன் கூடியவனாகி அம்புகளால் அவனது நான்கு குதிரைகளையும் யுத்தபூமியில் தளளி்னான். குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தில் வீற்றிருக்கின்ற பிரதாபசாலியான அந்த ராக்ஷஸேந்திரன் பிராகஜ்யோதிஷாதிபதியினுடைய யானையின்மீது வேகத்துடன் ஒரு சகதியை எறிந்தான். விரைவாக வருகின்ற தும பொற்காமமுள்ள தும நல்ல வேகமுடைய துமான அந்தச் சகதியாயுதத்தைப் பகதத்தன் மூன்றாகத் துண்டாக்கினான். அது பூமியில் சிதறியது. சகதியாயுதம் நாசம் செய்யப்பட்டதைக் கண்டு ஹிடிம்பாபுத்திரன், முற்காலத்தில் இந்திரனுடைய யுத்தத்தினின்று அஸூரசிரேஷ்டனான நமுகி எவ்வாறு பயந்தோடினானோ அவ்வாறு பயந்தோடினான் யுத்தத்தில் செளர்யமுடைய வனும் விக்ரமமுள்ளவனும் பிரசித்தமான பெளருஷத்தையுடைய வனும் யுத்தத்தில் யமனாலும் வருணனாலும் ஜயிக்கமுடியாதவனும் வீரனுமான அந்தக் 'கடோத்கசனைப் பகதத்தன் தோலவியடையும் படி செய்து யானையுடன் கூடியவனாகிப் பாண்டவசேனையை, காட்டு யானை தாமரை ஓடையை அழித்துக்கொண்டு ஸஞ்சரிப்பதுபோல அழித்தான். மதரதேசத்தரசனான சலயனோ நகுல ஸகதேவர்களோடு போராபுரிவதற்காக எதிர்த்தான், ஸகோதரீபுத்திராகனும் பாண்டுநந்தனர்களுமான நகுலஸகதேவர்களை அம்புகூட்டங்களால் மூடினான். ஸஹதேவனோ யுத்தத்தில் (தன்னோடு போராபுரிவதற்காக) அருகில்வந்திருக்கின்ற மாதவனான சல்யனைக் கண்டு மேகம் சூரியனை மறைப்பதுபோல அம்புக்கூட்டத்தால் தடுத்தான். பாணஸமூகத்தால் மூடப்படுகின்ற சலயன் மிக்கஸந்தோஷமுடையவனானான். அவ்விருவாகளுக்கும், மாதாவான மாத்ரி

நிமித்தமாகச் சல்யன்மீது ஒப்பற்றபிரீதியுண்டாயிருநதது பிறகு, மகாரதனுன சல்யன் அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு யுத்தத்தில் நகுலனுடையகொடியை அறுத்து ஒரம்பினுல அவன் வில்லையும் அறுத்தான். பிறகு, சல்யன், வில்அறுபட்ட நகுலனை (அம்பு களால்) மூடினான் அநத நகுலனை யுத்தத்தில் அடித்துவிட்டு அவனுடையஸாரதியையும் தள்ளினான். பிறகு, மகாரதனுனசல்யன், பலாதகாரமாக, நகுலனுடைய நான்குகுதிரைகளையும் நான்கு சிறந்தபாணங்களாலே யுத்தத்தில் அடித்து யமனுடையவீட்டிற்கு அனுப்பினான். பிறகு, மகாரதனுன நகுலன் குதிரைகளிறந்தரத்த தினின்று விரைவாக இறங்கி, கோத்தி பொருந்திய பிராதாவான ஸகதேவனுடையரத்ததின்மீது ஏறினான் யுத்தத்திலுருவாகநும ஒரேரத்தத்தில் வீற்றிருப்பவாகநுமான அவ்விருவரும திடமான விறகையிழுத்து ஒருகூணத்திற்குள் மதரராஜனுடையரத்ததை விரைவாகமூடினார்கள் ஸகோதரீபுத்திராகளான நகுல ஸகதேவர்களால் பதிவானகணுக்களுள்ள அனேக அம்புகளாலேமூடப் படுகின்ற அநதப்புருஷசிரேஷ்டனானசல்யன் மலைபோல் அன்ச வறுறு நின்றான், மேலும், அட்டஹாஸத்துடன் அந்தச்சஸ்திரவா ஷத்தையும் நாசஞ்செய்தான் வீர்யமுடையவனுனஸஹதேவன் பிறகு ஒரம்பைக்கையிலெடுத்ததுக் கோபத்துடன் மதரராஜனைக் குறித்து விடுத்தான். கருடனுக்கும காற்றுக்குமஒப்பானவேக முடைய அநத அம்பானது ஸகதேவனால் தொடுக்கப்பட்டவுடனே சல்யனுடையதேகத்தைப்பிளநதுகொண்டு பூமியில் விழுந்தது நன்றாக அடிக்கப்பட்டுத் துன்பத்தையடைநத மகாரதனுன அந தச்சல்யன் தேர்நடுவிலேயே உட்கார்ந்து மூர்ச்சையடைநதான் நகுலஸகதேவர்களால் யுத்தத்தில் நன்கு அடிக்கப்பட்டு (ரத்தத்தில்) அறிவுமயங்கிவிழ்ந்த அநதமத்திரராஜனை ஸாரதியானவன் யுத்த ரங்கத்தில் பார்த்து ரத்ததோடு (அவனை) வேறிடத்திற்குக் கொண்டுசென்றான். திருதராஷ்டிரபுத்திராகள அனைவரும் புறங் காட்டிஒடுகின்ற மதரராஜனுடைய ரத்ததைக்கண்டு மனவருத்த முற்று, 'இது இனிஇல்லை' என்று எண்ணினார்கள். மஹாரதர் களான மாதரீபுத்திராகள யுத்தத்தில் மானுலனைஜயித்து மகிழ்நது சங்கங்களை ஊதினார்கள்; ஸிமமநாததையுஞ்செய்தார்கள. ஸந் தோஷமுற்ற அவ்விருவரும் உமமுடையஸனியத்தைக்குறித்து, தேவர்களான இந்திரன் உபேந்திரன் இருவரும் அஸுரசேனை யைக்குறித்து எதிர்த்துச்செல்வதுபோல் எதிர்த்துவந்தார்கள்.



எண்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

பீஷ்மவதபாவம். (தொடர்கீச்சி.)

(யுதிஷ்டிரர்முதலானவர்களுடையயுத்தம்.)

பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜா, சூரியன் நடுபக்கலையடைந்திருக்கும் பொழுது, சுருதாயுவை லக்ஷ்யமவைத்துக் குதிரைகளை ஓட்டினான். பிறகு, அவர், பகைவர்களை அடக்குகிறவனான சுருதாயுவைக் கணுக்கள் பதிவாயுள்ள கூமையான ஒன்பதுபாணங்களாலே விரைந்து அடித்தார். மஹாவில்லாளியும் அரசனுமான அந்த ஸ்ருதாயு, தாமபுத்திரரால் தொடுக்கப்படும் அம்புகளைத் தடுத்தது யுத்தத்தில் அவர்மீது ஏழுகணைகளைத் தொடுத்தான் அந்த அம்புகள் அவருடைய கவசத்தை யுடைத்தது மஹாதமாவான அவருடைய தேகத்திலுள்ள பிராணன்களைத் தேடுகின்றவைபோல யுத்தத்தில் இரத்தத்தைப் பானம் செய்தன. மஹாபலசாலியான அந்த ஸ்ருதாயுவினால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட பாண்டுபுத்திரரோ கோபங் கொண்டு யுத்தத்தில் வராஹக்ர்ணமென்கிற பாணத்தினால் அரசனான சுருதாயுவை மார்பிலடித்தார். பிறகு, தேராளிகளுட்கிறந்த வரான தர்மநதனா மிக்கபலசாலியான சுருதாயுவினுடைய கொடியை வேறொருபல்லத்தினாலே (அறுத்து) ரத்தத்தினின்று பூமியில் விரைவாகத் தள்ளினான் கொடிவிழுந்ததைக்கண்டு அரசனான சுருதாயு பாண்டுநதனரைக் கூமையுள்ள ஏழ்பாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, தர்மபுத்திரரான யுதிஷ்டிரா யுகாந்த காலத்தில் பிராணிகளை எரிக்கிறீனாத தீயைப்போலக் கோபத்தால் நன்குஜ்வலித்ததால் பாண்டுபுத்திரர் கோபமுற்றதைக்கண்டு தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் ராக்ஷஸர்களும் மனத்தில்துன்பமடைந்தார்கள்; உலகமும் மனக்குழப்பமுற்றது. மிக்ககோபங்கொண்ட யுதிஷ்டிரராஜர் இப்பொழுது மூவுலகங்களையும் எரிக்கப்போகிறான்' என்னும் இஃது எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் மனத்தில்தோன்றியது. அப்பொழுது, யுதிஷ்டிரர் கோபங்கொண்டிருக்கையில், ரிஷிகளும் தேவர்களும் உலகங்களுக்கு (அணிஷ்டம்) தணிவதிற்பொருட்டுப் பெரிய ஆசீர்வாதத்தைச் செய்தார்கள். கோபமூண்ட அந்தத்தாம நந்தனரும், இரண்டுகடைவாய்களையும் நககிகொண்டு தமசரீரத்தை யுகாந்தகாலத்திலுள்ள சூரியன்போலக் கோரமாகத் தரித்தார் பிறகு, உமமுடையபடைகளெல்லாம் அந்தயுத்தரங்கத்தில் உயிரைப்பற்றி ஆசையற்றவைகளாயின. மிக்கபுகழையுடைய தாமநதனா தைரியத்தினால் அந்தக்கோபத்தையடக்கி

ஈருதாயுவினுடைய பெரியவில்லைக் கைப்பிடி உள்ள இடத்தில் நன்கு அறுததார். பிறகு, தர்மராஜர் விலஅறுக்கப்பட்ட ஈருதாயுவை எல்லாச்சேனைகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே யுத்தத்தில் நாராசத்தினால் நடுமார்பில் பிளந்தார். அதிகபலசாலியான தாமநந்தனர் மஹாதமாவான அந்தச் ஈருதாயுவினுடைய குதிரைகளை யுத்தத்தில் அம்புகளால் விரைவாகக்கொண்டு ஸாரதியையும் அப்படியே கொன்றார். அப்பொழுது ஈருதாயு குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தைவிட்டு இந்த அரசருடைய ஆண்மையைக் கண்டு யுத்தத்தில் விரைவாக ஓடினான். சிறந்த வில்லாளியான அந்தாருதாயு யுத்தத்தில் தாமபுத்திரரால் ஜயிக்கப்பட்டவுடன் துரியோதனனுடைய சைனியம் முழுவதும் புறங்காட்டி ஓடியது. தர்மபுத்திரரான யுதிஷ்டிரா இவ்வாறு (ஈருதாயுவை) ஜயித்து வாயைத்திறந்துகொண்டிருக்கும் காலன்போலிருந்து கொண்டு உம்முடைய சேனைகளைக்கொன்றார். விருஷ்ணிகுலத்தில் பிறந்த சேகிதானனோ ரதிகர்களுள் சிறந்தவரான கிருபரை எல்லா ஸைனியங்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அம்புகளால்முடினான். சரத்வானுடையகுமாரரானகிருபரும் யுத்தத்தில் அந்த அம்புகளை (அம்புகளால்) தடுத்து யுத்தத்தில் முயற்சியுள்ள சேகிதானனைப் பாணங்களால் அடித்தார். பிறகு, யுத்தத்தில் ஹஸ்தலாகவமுள்ள கிருபாசாரியா வேறொருபல்லத்தினாலே சேகிதானனுடைய வில்லை அறுத்து அவனுடையஸாரதியையும் தள்ளினார். அவர் சேகிதானனுடைய குதிரைகளையுங்கொண்டு இருபக்கத்திலுமுள்ள ஸாரதிகளையுங் கொன்றார். ஸாத்தவதன் தேரினின்று விரைவாக இறங்கி ஒருகதையைக் கையிலெடுத்தான். கதையைத் தரித்தவர்களுள் உத்தமனான அந்தச் சேகிதானன் வீராகளைக்கொல்லும் தன்மையுள்ள அந்தக் கதையினாலே கிருபருடைய குதிரைகளைக் கொண்டு ஸாரதியையும் தள்ளினான். கௌதமா பூமியில் நின்று கொண்டு சேகிதானன்மீது பதினாறம்புகளை விடுத்தார். அந்த அம்புகள் சேகிதானனைப் பிளந்துகொண்டு பூமியில் பிரவேசித்தன. பிறகு, சேகிதானன் கோபங்கொண்டு விருத்திரனுடையவதத்தில் நோக்கங்கொண்ட புரந்தரன்போலக் கிருபருடையவதத்தையே விரும்பி அந்தக்கதையை மறுபடியும் எறிந்தான். வருகின்றதும் பளபளப்புள்ளதும் ரத்னங்களால் நடுவில்இழைக்கப்பட்டதுமான அந்தப் பெரிய சுதாயுதத்தைக் கிருபர் அனேக ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளாலே தடுத்தார். சேகிதானன், பிறகு, கோபத்தால் கத்தியை உருவிக்கொண்டு அதிகலாகவத்துடனே கிருபாசாரியருடைய பக்கத்தை நோக்கி ஓடிவந்தான். கிருபரும் வில்லை

எறிநதுவிட்டு மிகுந்த ஜாக்கிரதையுடன் கத்தியைக் கையிலெடுத்து  
கொண்டு அதிகவேகத்துடனே அவனுடையபக்கத்தில் ஓடிவந  
தார். பலமுள்ளவர்களும், உத்தமமான கத்தியைக் கையில்ஏந்தி  
யவர்களுமான அவ்விருவரும், மிக்ககூர்மையுள்ள கத்திகளாலே  
ஒருவரையொருவர் வெட்டிக்கொண்டார்கள். பிறகு, புருஷசிரேஷ்  
டர்களான அவ்விருவரும் கத்தியின்வேகத்தால் அடிக்கப்பட்டு எல்  
லாப்பிராணிகளாலும் அடையப்பட்டிருக்கிற பூமியை அடைநது  
யுத்தம் செய்ததினால் மயக்கமடைந்தவர்களும் மூர்ச்சையினால்  
தளர்ச்சியடைந்த அங்கங்கையுடையவாகளுமானார்கள். பிறகு,  
யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்ட பீமஸேனன், அந்தநிலைமையை  
அடைந்திருக்கின்ற சேகிதானனைக்கண்டு நேசத்தினால் வேகத்  
தோடு அவனுக்கெதிராக ஓடிவநது எல்லாசைசனியங்களும் பாரத்  
துக்கொண்டிருக்குமபொழுதே அவனைத் தன் ரதத்தின்மீது ஏற்றி  
வைத்துக்கொண்டான். அவ்வாறே, உமமுடைய மைததுனனும்,  
சூரனுமான சகுனி ரதிகர்களுள் உத்தமரான கிருபரை விரைவாகத்  
தன் ரதத்தில் ஏற்றிவைத்துக்கொண்டான் பிறகு, மிக்க வல்லமை  
யுள்ள திருஷ்டகேது கோபங்கொண்டு ஸோமதததகுமாரனைத்  
தொண்ணூறுபாணங்களாலே மாரபில் விரைவாக அடித்தான்.  
ஸோமதததகுமாரன் மாரபில் தைத்திருக்கின்ற அரதப் பாணங்  
களாலே, சூரியன் உச்சிப்போதில் கிரணங்களாலே பிரகாசிப்பது  
போல, அதிகமாகப்பிரகாசித்தான். பூரி ஸ்ரவஸோ, யுத்தரங்கத்தில்  
மகாரதனுன திருஷ்டகேதுவை, உத்தமமரீன பாணங்களாலே  
ஸாரதியையும் குதிரைகளையும் கொண்டு தேரையும் இழக்கச்செய்  
தான்; அவன் தேரிழந்ததையும் அவனதுகுதிரைகளும் ஸாரதியும்  
கொல்லப்பட்டதையும்கண்டு யுத்தத்தில் பெரிய அம்புமழையினால்  
அவனை மூடினான் உறுதியானமனமுள்ள திருஷ்டகேது, அரத  
ரதத்தைவிட்டுச் சதாரீகனுடைய ரதத்தின்மீதேறினான். ரதிகர்க  
ளான சித்திரஸேனனும் விகாணனும் தூமர்ஷணனும் பொற்  
கவசங்களை அணிநது ஸுபத்திராபுத்திரனுன அபிமன்யுவை  
எதிர்த்து ஓடினார்கள். பிறகு, வாதம் பித்தம் கபம் என்னும் மூன்  
றோடு சரீரத்திற்கு யுத்தம் எவ்வாறுநேருமோ அவ்வாறே அபி  
மன்யுவுக்கு அம் மூவர்களோடு கோரமானயுத்தம்நடந்தது. புருஷ  
சிரேஷ்டனான அபிமன்யுவானவன் பெரும்போரில் உமது குமா  
ரர்களை ரதங்களையிழந்தவாகளாகச்செய்து அப்பொழுது பீமனு  
டைய வார்த்தையை நினைத்துக்கொண்டு அவர்களைத் தான்கொல்ல  
வில்லை. பிறகு, யானைகளின்மீதும் குதிரைகளின்மீதும் ரதத்தின்  
மீதும் ஏறிச்செல்லுகிற அனைகூற்றுக்கணக்கான அரசர்களாலே

சூழப்பட்டவரும், தேவர்களாலும் நெருங்கமுடியாதவரும், உமது குமாரர்களைக் காப்பாற்றுவதற்காக, பாலனும் தனியாயிருப்பவனும் மகாரதனுமான அபிமனயுவை லக்ஷ்யமவைத்து விரைவாக வருகின்றவருமான பீஷ்மரைக்கண்டு, குரதிபுத்திரனான அர்ஜுனன், வாஸுதேவரைப்பார்த்து, 'ஹருஷீகேசரே! ரதங்கள் மிகுதியாயிருக்குமிடத்திற்குக் குதிரைகளை ஓட்டி மாதவரே! செளரய முள்ளவாகளும் அஸ்திரவித்தையில் பாண்டித்ய முள்ளவர்களும் புத்தத்தில் அடங்காத மதங்கொண்டவர்களுமான இவர்களைவரும் நம்முடைய சேனையைக் கொல்லாவண்ணம் (நமமுடைய குதிரைகளை) நடத்தும' என்று சொன்னான் அளவுகடந்தபராக கிரமமுள்ள அர்ஜுனன் இவ்வாறுசொல்ல, அந்த வாஸுதேவர் வெண்மையான குதிரைகளோடுகூடின (அந்த) ரதத்தை புத்தத்தில் ஓட்டினார் அர்ஜுனன் புத்தத்தில் கோபங்கொண்டு உம்மைச் சோரதவர்களை லக்ஷ்யமவைத்துப் புறப்பட்ட காரணத்தினாலே உமமுடைய ஸைனியத்தில் பெரிய ஆரவாரம் உண்டாயிற்று. அர்ஜுனன், பீஷ்மரை ரக்ஷிக்கின்ற அந்த அரசர்களைநாடி ஸுசர்மாவைப்பார்த்துப் பின்வருமாறு வசனத்தை உரைக்கலானான். 'உன்னை நான் போரவீரர்களுள் மிகச் சிறந்தவனென்றும் பூரவ வையியென்றும் அறிவேன் அரியாய்ச் செய்கையினுடைய மிகக் கொடியபயனுடைய இப்பொழுது உன்னால் அடையப்பட்டது; பார். முன்மரித்தவர்களான உன் பிதாமகர்களை இப்பொழுது உனக்குக் காண்பிக்கப்போகிறேன்' என்றான் இவ்வாறு சொல்லுகின்றவனும் பகைவர்களை அழிக்கின்றவனுமான அந்த அர்ஜுனனுடைய குரூரமான வார்த்தையைக் கேட்டு ரதபூதபதியான ஸுசாமாவானவன் அர்ஜுனனைப் பார்த்து நல்லதையோ கெட்டதையோ ஒன்றையும் சொல்லவில்லை. மஹாரதனை ஸுசர்மா அநேக அரசர்களால் சூழப்பட்டவனாக வீரனை அர்ஜுனனை எதிர்த்து வந்து முன்புறத்திலும் பின்புறத்திலும் இரண்டு விலாப்பக்கங்களிலும் எல்லாப் பக்கங்களிலும் உமது புத்திரர்களுடன்சோரது புத்தத்தில் அவனைச் சூழ்ந்துகொண்டு மேகங்கள் சூரியனை மூடுவது போல அம்புகளால் மூடினான் பிறகு, புத்தகளத்தில் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் ரக்த வெள்ளத்துடன் கூடின மிகப் பெரியபுத்ததீம் நடந்தது.

எண்பத்தந்தாவது அத்தாயாம்.

பீ ஷ ம வ த ப ர வ ம். (தோடீச்சி.)

(ஸங்குவயுத்தவரிணைம்.)

பலசாலியான அந்தத் தனஞ்சயன் அமபுகளால் அடிக்கப் பட்டவனாகிக் காலால் மிதிக்கப்பட்ட ஸர்ப்பமபோலப் பெருமூசு விட்டுக்கொண்டு யுத்தத்தில் மஹாரதர்களுடைய பாணங்களைப் பாணத்தால் பலாத்காரமாகத் துண்டாக்கி அவர்களுடைய விற்களையும் வெட்டி எறிந்தான். மஹாதமாவான அர்ஜுனன் அவர்கள் மிசமில்லாமல் நாசமடையவேண்டுமென்றெண்ணி யுத்தத்தில் வீரமுடையவாகளான அநத அரசர்களுடைய அப்படிப்பட்டவிற்களை ஒரு கூணததில் துண்டித்துச் சரங்களால் (அவர்களனைவரையும்) ஒரே ஸமயத்தில் அடித்தான். இந்திர புத்ரனாலே யுத்தத்தில் அடிக்கப்படும் அநத அரசர்கள் ரகதத்தினால் நன்கு பூசப்பட்டும் சரீரம் பிளக்கப்பட்டும் தலைகள் கீழேவிழத்தபபட்டும் கவசங்களும் சரீரங்களும் அறுக்கப்பட்டும் உயிரை இழந்து விழுந்தார்கள். பார்த்தனுடைய பலத்தினாலே அவமதிக்கப்பட்டவர்களும் விசித்திர ரூபமுள்ளவர்களுமான மன்னர்கள் பூமியை அடைந்தவர்களாக ஒரே ஸமயத்தில் நாசமடைந்தார்கள். போரில் கொல்லப்பட்ட அந்த ராஜபுத்திரர்களைக்கண்டு திரிகாத்தராஜன் ரதத்தோடு விரைவாகச்சென்றான். பிறகு, அநதரதிகர்களுடைய பின்புறத்தைப் பாதுகாக்கின்ற வேறு முப்பத்திரண்டு வேந்தர்கள் பார்த்தனை எதிர்த்துவந்து அவனைச் சூழ்ந்துகொண்டு, பெரிய சப்தத்துடன்கூடின விற்களை நானொலியிடுமபடிசெய்து, மேகங்கள் நீர்த்தாரைகளை மலையில் பொழிவதுபோல அமபுமயமான பெரு மழையைப் பார்த்தன்மீது பொழிந்தார்கள் தனஞ்சயன் சரக்கூட்டங்களின் மாரியால் நன்கு பிடிக்கப்பட்டுக் கோபங்கொண்டு எண்ணியிட்டுத் தீட்டப்பட்ட அறுபது பாணங்களாலே அநதப் பின்புறம் காக்கின்ற வீரர்களையும் கொன்றான். கீர்த்திமானான அர்ஜுனன் யுத்தரங்கத்தில் அநதரதிகர்களை ஜயித்து மனக்களிப்படைந்தான். பிறகு, அர்ஜுனன் சேனைகளை நாசம் செய்துவிட்டுப் பீஷ்மரைக் கொல்லச்சென்றான். திரிகாத்தராஜன் மஹாபலசாலியான அர்ஜுனனாலே அவர்கள் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு யுத்தத்தில் அநத அரசர்களை முன்னிட்டுக்கொண்டு பார்த்தனைக் கொல்வ தின்பொருட்டு விரைவாகச் சென்றான். அஸ்திரதாரிகளுட்சிறந்த அர்ஜுனன் ஸுசர்மாவினால் எதிர்க்கப்பட்டதைக் கண்டு, சிகண்

டிபை முதன்மையாகக்கொண்ட அந்தவீரர்கள் கூர்மையான  
 ஆயுதங்களைக் கையில்கொண்டு அராஜுனனுடைய ரதத்தைக் காக்  
 கக்கருதி அதனை நோக்கி வந்துசேர்ந்தார்கள் வில்லாளியான  
 பாராததனும் திரிகாதத ராஜனோடு கூடிய அந்த வீர புருஷர்கள்  
 தன்னை எதிர்த்துவருவதுகண்டு காண்டவத்தினின்று விடுபடும  
 கூர்மையான பாண்டங்களாலே யுத்தத்தில் அவர்களை நாசஞ்செய்து  
 பீஷ்மரை நோக்கிச்செல்ல எண்ணித் துரியோதனனையும் ஸைந்த  
 வன் முதலான அரசார்களையும் பாராததான். வீரனும் முடிவற்ற  
 வீரமுடையவனும் பெரிய பிரதாபமுள்ளவனும் பயங்கரமான  
 பலமுள்ளவனும் உதாரமனமுள்ளவனும் அம்புகளையும் வில்லையும்  
 கையில் கொண்டவனுமான தனஞ்சயன் நன்றாக எதிர்க்கின்ற  
 வீரர்களை நாலாபக்கத்திலும் தடுத்தபலத்தோடு ஒரு முகூர்த்த  
 காலம் யுத்தமசெய்து துரியோதன ராஜனையும் ஜயதரதன் முத  
 லான அரசார்களையும் விட்டுவிட்டுப் பிறகு கங்கா புத்திரரான பீஷ்  
 மரை நோக்கிச் சென்றான். அந்தப் பீஷ்மரும் யுத்தத்தில் அஸ்த்  
 ரங்களில் நல்ல பயிற்சியுள்ளவாகளும் (பலத்தினால்)மிக்க மேன்மை  
 பெற்றவர்களுமான பாண்டவசேனையிலுள்ள ரதிகர்களைக்கண்டு  
 யுத்த முனையில் (அவர்களை) விட்டுவிட்டுப் பிறகுதையின்புத்திரனான  
 அராஜுனனையே வேகத்தோடு மறுபடியும் எதிர்த்துவந்தான்.  
 அதிகபலசாலியும் மஹாதமாவும் முடிவற்ற கீர்த்திபெற்றவரு  
 மான யுதிஷ்டிரரும் கோபமுண்டவராக விரைவுடனே யுத்தத்தில்  
 தமக்குப் பாகமாகக் கிடைத்திருக்கிற மதரராஜனாசல்யனைவிட்டு  
 விட்டு மாதரிபுத்திரர்களோடும் பீமனோடும் சோரது யுத்தம் செய்  
 வதின் பொருட்டுச் சந்தனுபுத்திரரான பீஷ்மரை அடைந்தார்.  
 பற்பலவிதமாக யுத்தம் செய்யும் ஸாமர்த்தியமுடையவரும் மஹா  
 தமாவும் கங்காபுத்திரரும் சந்தனுகுமாரருமான அந்தப் பீஷ்மர்  
 மஹாரதிகர்களுட்சிறந்த பாண்டு புத்திராக ளனைவராலும் ஒன்று  
 சேர்ந்து (ஆயுதங்களைப்) பிரயோகித்தும் (சிறிதும்) துன்பமுறும்  
 படி செய்யப்படவில்லை பிறகு, ஸத்தியஸந்தனும் அதுபுக்கிரமான  
 பலமுடையவனும் நல்ல மனமுள்ளவனும் அரசனுமான ஜயதரதன்  
 யுத்தத்தில் (சத்தருக்களிடம்) வந்து அந்த மஹாரதர்களுடைய  
 வீற்களைத் தன்னுடைய சிறந்தவில்லினால் பலாக்காரமாக அறுத்  
 தான். யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவனும் கோபமாகிற விஷ்  
 முள்ளவனும் மிக்க உறுதியுள்ளவனுமான துரியோதனன் நெருப்  
 புப் போலப் பிரகாசிக்கின்ற அம்புகளாலே யுதிஷ்டிரரையும் பீம  
 ஸேனையும் நகுலஸஹதேவர்களையும் அராஜுனனையும் மாதவரை  
 யும் அடித்தான். மிகவும் விருத்தியடைந்திருக்கின்ற கோபத்தை  
 யுடையவைகளும் ஒன்றுசேர்த்தவைகளுமான அஸுரக்கூட்டங்கள்

ளால் தேவர்கள் எவ்வாறு அடிக்கப்பட்டார்களோ அவ்வாறே கிருபராலும் சலயனாலும் சலனாலும் அந்நவமே சித்திரஸேனனாலும் யுத்தத்தில் அம்புகளால் அவர்கள் அடிக்கப்பட்டார்கள். கோபமூண்ட மஹாத்மாவான யுதிஷ்டிரராஜா, பீஷ்மரால் யுத்தத்தில் சிகண்டியினுடைய ஆயுதங்கள் அறுக்கப்பட்டனகண்டு அவனைப் பார்த்துக் கோபத்துடன் கூறலானா

‘சிகண்டியே ! ‘நிாமலமான சூரியனுடைய வாணம்போன்ற வர்ணமுடைய பாணஸமூகங்களாலே மஹாவிரததுடன் கூடின அநதப பீஷ்மரை நான் கொல்லுவேன. ஸதயமாகச் சொல்லுகிறேன்’ என்று நீ உண்பிதாவுககு முன்னிலையில் என்னைப் பார்த்துச் சொல்லிப் பிரதிஜ்ஞைசெய்தாய். நீ பீஷ்மரைக் கொல்லாமை யால் அவ்விதமான பிரதிஜ்ஞையைப் பயனுள்ளதாகச் செய்யவில்லை வீர ! நீ இரத யுத்தத்தில் வீண் பிரதிஜ்ஞையைச் செய்தவனாகாதே உனக்குரிய தாமததையும் குலத்தையும் கீர்த்தியையும் காப்பாற்றிக் கொள். - ப்யங்கரமான வேகமுள்ளவரும் அதயுகிரமான வேகமுள்ள பாணஸமூகங்களாலே என்னுடைய சேனைக் கூட்ட மனைத்தையும் ஒரு க்ஷணத்தில் தவிர்த்துக்கொள்வரும் காலத்தால ஏற்படுத்தப்பட்ட காலன்போன்றவருமான பீஷ்மரைப் பார். அறுக்கப்பட்ட வில்லைபுடையவனும் யுத்தத்தில் விருப்பமில்லாதவனும் யுத்தத்தில் சரதனுபுத்திரனான பீஷ்மரால் தோல்வி அடைவிக்கப்பட்டவனுமாகிப் பரததுக்களையும் ஸ்வேஹாதராகளையுமிழந்து நீ எவ்விடம் செல்லப்போகிறாய் ? இவ்வண்ணமிருப்பது உனக்குத் தகராது துருபதகுமார ! முடிவற்ற வீரயத்துடன் கூடின அநதப பீஷ்மரையும் முறிய அடிக்கப்பட்டு இவ்வாறாக ஒடுகின்ற சேனையையும் பார்த்து நிச்சயமாக நீ பயந்துகொண்டிருக்கிறாய் அதனால், உன் முகத்தினுடையதேஜஸ் சரதோஷ்மி ஈமையைக் காட்டுகிறது வீர ! நன்றாகத் தொடங்கப்பட்டிருக்கிற மஹாயுத்தத்தில் வீரபுருஷனான தனஞ்சயன் பின்புறத்தில் நிற்குங்கால பூரிபில் பீஷ்மரைக்காட்டி டிலும் பிரஸித்திபெற்றவனான நீ எப்படி பயத்தை இப்பொழுது பாராட்டலாம்?’ என்றா மஹாபலசாலியான அநதசிகண்டியானவன் கொடுமையானதும் பிரதிஜ்ஞைதவறியதைத் தெரிவிப்பதுமான தாமராஜருடைய வாரதையைக்கேட்டு நிரந்தையை நினைந்து பீஷ்மருடைய வதத்தின்பொருட்டு மிகவிரைந்தான். அதிகமான வேகத்துடனே பீஷ்மரைநோக்கி வருகின்ற அநதச் சிகண்டியைச் சல்யன் கோரமானதும் எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்க முடியாததுமான அஸ்திரத்தினுடைய தழித்தான். மஹேந்திரனுக்கு ஒப்பான பிரபாவதையுடைய அநதத் துருபதகுமாரனும்

நன்கு பிரயோகிக்கப்பட்டதும் ஊழித தீபபோன்ற ஒளிபுள்ளது  
 மான அஸ்திரத்தைக் கண்டும புத்தி மயக்கத்தை அடையாமல்  
 பெரிய வில்லைக் கையிற் பிடித்து அமபுகளாலே அரத அஸ்திரத  
 தைத் தடுத்தாக்கொண்டு அவவிடத்திலேயே நின்றான், பிறகு,  
 சிகண்டி அரத அஸ்திரத்தைத் தடுக்கக்கூடியதும் உக்கிரமுமான  
 வேறொரு வாருணஸ்திரத்தை எடுத்தான் வாருணஸ்திரத்தினால்  
 பிளக்கப்படும் அரத ஆகனேயாஸ்திரத்தை ஆகாயத்திலிருக்கின்ற  
 தேவாகளும் அம்சாகளும் கண்டார்கள மஹாதமாவும் வீரருமான  
 பீஷ்மரோ, அஜமீடனுடைய குலத்தில் தோன்றியவரும் பாண்டு  
 குமாரருமான யுதிஷ்டிர ராஜருடைய ஆசசரியகரமான வில்லைபுங்  
 கொடியையும் அறுத்து வலிமமநாதம் செய்தார பிறகு, யுதிஷ்டிரர்  
 பயமடைந்திருப்பதைக்கண்டு, பீமஸேனன் பாணத்துடன் கூடின  
 வில்லைப்போட்டுவிட்டுக் கதையைக் கையிலெடுத்தாக்கொண்டு  
 ஜயதரத்தைக் குறித்து யுத்தரங்கத்தில் காலால நடந்தே எதிர்த  
 துச்சென்றான். வேகத்துடன் வருகின்றவனும் கதையை ஏந்திய  
 வனுமான அரதப் பீமஸேனனை ஜயதரதன் கோரமானவைகளும்  
 யாத்தண்டம்போன்றவைகளுமான கூாமையான ஐரநூறு பாணங்  
 களாலே எல்லாப் பக்கங்களிலும் அடித்தான். பலமுள்ளவனும்  
 குரோதத்தால் மூடப்பட்ட மனமுள்ளவனுமான அரதப் பீமஸே  
 னன் பாணங்களைக் கவனியாமல் (பலத்தில்) நன்றாக ஒப்புகொள்  
 ளப்பட்டிருக்கிற விந்தூராஜனுடைய குதிரைகளை யுத்தத்தில் நாற்  
 புறங்களிலும் அடித்தான். பிறகு, நிகரில்லாத பிரபாவத்தையுட  
 ையவனும் தேவராஜன்போன்றவனுமான உமமுடைய குமாரன்,  
 பீமஸேனனைப் பார்த்து அவனைக் கொலவதிற்பொருட்டு அஸ்தி  
 ரத்தாக கையிலெடுத்தா ரதத்துடன் விரைவாக எதிர்த்துவந்தான்.  
 ஜயதரதன் பீமலிடத்தினின்றண்டான பயத்தினால் மயக்கமுற்ற  
 மனமுள்ளவனாகி அங்கு யுத்தம் செய்வதினின்றும் பயந்து குதிரை  
 கள் நாசம்செய்யப்பட்ட அரதரத்தை விட்டுவிட்டுச் சகுனியுடன்  
 குருராஜனிருக்குமிடம் சென்றான் பிறகு, பீமனும் விரைவாக வலிம்  
 மநாதம்செய்து ஜயதரத்தை வெருட்டிக் கதாயுத்தத்துடன் எதிர்த  
 தான். பீமனாலே யமதண்டம்போன்ற அரதக் கதாயுதம் தூக்கப்  
 பட்டது கண்டு, நாற்புறத்திலுமுள்ள அரதக் கொளவாக்களைவரும்  
 நெருங்கியதும் நன்றாக அடிப்பதும் அநிபயங்கரமானதும் புத்தி  
 மயக்கத்தை யுண்டுபண்ணக்கூடியதுமான அரத யுத்தத்தில் கதாயு  
 தத்தினுடைய உக்கிரமான வீழ்ச்சியை விலக்கிக்கொள்ள எண்ணி  
 உமது புத்திரனைவிட்டுவிட்டாராள். பிறகு, மயங்காதமனமுள்ள  
 சித்ரஸேனன் பெரியகதாயுதம் எதிரில் வருகின்றதைக்கண்டு யுத்த



ததில் ரதத்தைவிட்டுவிட்டுக் காலாளாகவே கத்தியையும் பெரிதான கேடகத்தையுங் கையில்கொண்டு மலையினுடைய துனியினின்று குதிக்கின்ற வியம்மமபோலத் துள்ளி வேரோரிடத்தை அடைந் தான் அநதக் கதாயுதமும், புத்தத்தில் மிகக் ஆசசரியகரமாயுள்ள ரதத்தையடைநது குதிரைகளையும் ஸாரதியையுமுடைய அநத ரதத்தை நாசமசெய்து, ஜ்வலிக்கின்ற பெரிய எரிநகூத்திரம் ஆகா யத்தினின்று நழுவிப் பூமியில் விழுவதுபோல, பூமியில் விழுந் தது. மிகப் பெரிய ஆசசரியகரமாயுள்ள உமது புத்திரனுடைய அவ்வித சௌரயத்தைக்கண்டு உமமைச்சோநதவாகளைவரும மிகுநத ஸந்தோஷமடைநது வியமநாதம் செய்தார்கள். நானு பக்கங்களிலும் ஒன்றுகூடிப் புகழவும் புகழ்ந்தார்கள்

எண்பத்தாறாவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர வ ம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸங்குல யுத்தவர்க்கு.)

ரதத்தை யிழந்தவனும கீர்த்திசாலியுமான அந்தச் சித்ரஸே ன்னை உமது புத்திரனை விகர்ணன் தன் ரதத்தில் ஏற்றிவைத்துக் கொண்டான். கைகலந்த அநத ஸங்குல யுத்தம் அவ்வாறு நடநது வருமளவில், சந்தனுபுத்திரரான பீஷ்மா விரைவாக யுதிஷ்டிரரை எதிர்த்து ஸமீபத்தில் நெருங்கினான் பிறகு, ரதங்களோடும் யானை களோடும் குதிரைகளோடும் கூடின ஸ்ருஞ்சயாகள மிக்க நடுக்க முற்றாகள; யுதிஷ்டிரரை மிருதயுவினுடைய வாயை அடைந்தவ ரென்றும் எண்ணினார்கள். குருவமசத்திலுதித்தவரும் பிரபுவு மான யுதிஷ்டிரரும், நகுல ஸஹதேவர்களோடு, பெரிய வில்லைக் கையிற்கொண்டவரும் புருஷ சிரேஷ்டரும் சந்தனுபுத்திரருமான பீஷ்மரைக் குறித்துச் சென்றார் பிறகு, பாண்டவர் யுத்தத்தில் ஆயிரம் பாணங்களை நன்கு தொடுத்துக்கொண்டு மேகமூ சூரியனை மூடுவதுபோலப் பீஷ்மரை நன்றாக மூடினான். அநத யுதிஷ்டிரரால் தூறுதூறுகளும் ஆயிரம் ஆயிரமாகவும் நன்கு தொடுக்கப்படும் அம்புத் திரள்களைப் பீஷ்மா ஏற்றுகொண்டார். பீஷ்மரால் விடப்படும் அம்புத் திரள்கள் ஆகாயத்தில் பகல்களுடைய கூட் டங்கள்போலக் காணப்பட்டன. யுத்தத்தில் சந்தனுபுத்திரரான பீஷ்மர் அரை நிமிஷத்திற்குள் குரநீ புத்திரரைப் பாண ஸமூஹத் தால கண்ணிற்குப் புலப்படாதபடி செய்தான். பிறகு, ராஜாவான யுதிஷ்டிரர் கோபங்கொண்டு மஹாபலசாலியான பீஷ்மர்மீது

ஸர்ப்புத்திற்கு ஒப்பான ஒரு நாராசத்தைப் பிரயோகித்தார். யுத்தத்தில் அவருடைய வில்லினின்று விடுபட்ட, அந்த நாராசமானது தமமைவரது நாடுவதற்குள் மகாரதரான பீஷ்மா அதனை ஒரு கூழ்நெயர்திணை துண்டாக்கினார். பீஷ்மர் ரணக்கணத்தில் காலனுக்கு ஒப்பான அந்த நாராசத்தை அறுத்துக் கொள்வோர்திரரான யுதிஷ்டிரருடைய பொன்னணிகள் பூண்ட குதிரைகளையுங் கொன்றா. தாமராஜனுடைய புத்திரரான யுதிஷ்டிரா குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தைவிட்டு மஹாபலசாலியான நகுலனுடைய ரதத்தில் விரைவாக ஏறிக் கொண்டார். சத்துருபட்டணங்களை ஜயிக்கின்ற பீஷ்மர் மிருநத கோபமூண்டு யுத்தத்தில், அப்பொழுது, நகுலஸஹதேவர்களை நாடி அவர்களை அம்புகளால் மூடினா. பீஷ்மருடைய பாணத்தால் அவ்விருவரும் மிகப் பீடிக்கப்பட்டது கண்டு தர்மராஜர் பீஷ்மரைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தால் அதிக கவலையுற்றார் பிறகு, யுதிஷ்டிரா தமக்கு விதேயர்களான அந்த அரசர்களையும் ஸநேகிதாக்களுடைய கூட்டங்களையும் பார்த்து, 'சநனுபுத்திரரான பீஷ்மரை நீங்கள்னைவரும் கொல்லுங்கள்' என்று ஏவினார் பிறகு, அந்த அரசர்னைவரும் பாரததருடைய வார்த்தையைக் கேட்டுப் பெரிய தோககூட்டத்தோடு பிதாமஹரைச் சூழ்நதுகொண்டார்கள. உம்முடைய பிதாவான தேவவிரதா (வீரர்களால்) நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டவராகத் தனுலினால் மகாரதர்களைத் தள்ளி விளையாடினா. காட்டில் மிருகங்களினுடைய மத்தியத்தில் பிரவேசித்துச் சிங்கககுட்டி எவ்வாறு ஸஞ்சரிக்குமோ அவ்வாறு யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கிற அந்தப் பீஷ்மரைப் பாரததர்கள் பாரத்தார்கள் யுத்தத்தில் வீரர்களை அதுட்டுகின்றவரும் அம்புகளால் பயப்படுத்துகின்றவருமான பீஷ்மரைக் கண்டு லிமமத்தைக்கண்ட மான் கூட்டங்கள் போல எல்லோரும் நடுங்கினார்கள். பாரதரே! உலர்ந்த காட்டைக்கொளுத்த விருப்பமுள்ளதும் காற்றுடன் கூடினதுமான நெருப்பினுடைய கதி எவ்விதமோ அவ்விதம் பரதசிரேஷ்டரான பீஷ்மருடைய கதியை யுத்தத்தில் கூத்ததிரியர்கள் கண்டார்கள். பீஷ்மா யுத்தத்தில் தோவீரர்களுடைய தலைகளை, பக்குவமான பனம்பழங்களை ஸமாததனான ஒரு மனிதன் பனைமரங்களினின்று அடித்துத் தள்ளுவதுபோல அடித்துத் தள்ளினா. விழுகின்ற கற்களுடைய சபதம்போலப் பூதலத்தில் விழுகின்ற தலைகளாலே நெருங்கின சப்தமானது உண்டாயிற்று. அவ்வாறு மிக்க நெருக்கமுற்றதும் பயங்கரமுமான அந்த யுத்தம் நடக்கையில் எல்லாணைனிகாக்களுக்குமே பெரிதான கைகலந்த யுத்தம் நடந்தது. அந்தவ்யூஹங்கள் உடைந்திருக்கையில் கூத்ததிரியர்கள் பரஸ்பரம்

யுத்தத்துக்காக ஒருவரையொருவா அழைத்துக்கொண்டு நின்றார்கள் சிகண்டியோ பரதகுலத்தில் பிறந்தவர்களுக்குப் பிதாமஹரான் பீஷ்மரை வேகத்தோடு எதிர்த்து ஓடிவந்தது, 'நிலலும நிலலும' என்று சொன்னான் பிறகு, பீஷ்மா யுத்தத்தில் அநரச சிகண்டியை அலக்ஷயம் செய்து அவனுடைய ஸ்திரீத்தன்மையை நினைந்து ஸருஞ்சயர்களை நோக்கிக் கோபங்கொண்டு சென்றான். ஸருஞ்சயர்களோ, பிறகு, மஹா யுத்தத்தில் ஸந்தோஷமுள்ளவரான பீஷ்மரைக்கண்டு சங்கதவனிகளையும் பறபல வமிமநாதங்களையும் செய்தார்கள் சூரியன் மேற்குத் திசையைநாடி இருக்கவே, பிறகு, ஒன்றோடொன்று எதிர்த்துத் தாக்குகின்ற ரதங்களோடும் யானைகளோடுங் கூடின போர தொடங்கியது பிறகு, பாஞ்சால குமாரனான திருஷ்டதபுமனனும் மஹாரதனான ஸாதயகியும் சகதிகள் தோமரங்களுடைய வாஷங்கனால் சத்துரு ஸையத்தை அதிகமாகத் துன்பமடையச் செய்து யுத்தத்தில் உமமைச் சோரதவர்களை அனேக சஸ்திரங்களால் அடித்தார்கள் யுத்தத்தில் அடிக்கப்படுகின்ற உமமைச் சோரதவர்களான அந்த வீரர்கள் யுத்தத்தில் உத்தமமான புத்தியைச் செலுத்தி யுத்தத்தை விட்டு விலகவில்லை உமமைச் சோரதவர்கள் யுத்தத்தில் உத்ஸாஹத்திற்குத் தக்கபடி (பகைவர்களைக்) கொன்றார்கள் மஹாத்தமாவானத்ருஷ்டதபுமனனாலே யுத்தத்தில் அடிக்கப்படுகின்ற மஹாபலசாலிகளான உமமைச் சோரத யுத்தவீரர்களுக்கு அத்தருணத்தில் பெரிதான யுத்தம் நடந்தது உமமைச் சோரத வீரர்களுடைய கோரமான அநததவனியைக் கேட்டு மஹாரதர்களும் அவநதி தேசத்தரசர்களுமான விரதானுவிரதர்கள் த்ருஷ்டதபுமனனை எதிர்த்து வந்தார்கள் மஹாரதர்களான அவவிருவரும் விரைவுடன் அவனுடைய குதிரைகளைக் கொன்று சரமாரியினால் அவனை மூடினார்கள். பிறகு, மஹாபலசாலியான த்ருஷ்டதபுமனன் ரதத்தினின்று வேகமாகத் துள்ளிக் குதித்து மகாதமாஸான ஸாதயகியினுடைய ரதத்தில் விரைவாக ஏறினான். பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜா பெரிய சேனையினால் சூழப்பட்டுச் சத்துருக்களைத் தபிக்கச் செய்கின்றவர்களும் கோபங் கொண்டவர்களும் அவநதி தேசத்தரசர்களுமான விரதானு விரதர்களை யுத்தத்தில் எதிர்த்தார அவவாரே, உமமுடைய புத்திரனும் எல்லாவிதமான முயற்சியோடும் விரதானுவிரதர்களை யுத்தத்தில் சூழ்ந்து நின்றான். கூத்திரியர்களுள் கிரேஷ்டனை அரஜுனனும் கோபங்கொண்டவனாகி யுத்தத்தில் வஜ்ராயுதத்தைக் கையிற்கொண்ட இரதிரனானவன் அஸுரர்களோடு போரா புரிந்தது போல கூத்திரியர்களோடு போராபுரிந்தான் உமமுடைய புத்திரனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்கின்ற துரோணரோ யுத்தத்தில்

கோபிங்கொண்டு நெருப்பானது பஞ்சகருவியலை எரிப்பதுபோல எல்லாப் பாஞ்சாலாகளையும் எரித்தாரா. தூர்யோதனனைத் தலைவனாகக்கொண்ட உம்முடைய புத்திரர்கள் ரணகளத்தில் பீஷ்மரைச் சூழ்ந்துகொண்டு பாண்டவர்களுடன் போர்புரிந்தார்கள். பிறகு, தூர்யோதனராஜன், சூரியன் செந்நிறமுடையவனாகையில், உம்மைச் சேர்ந்தவர்களைவரையும் பார்த்து, 'விரைவு செய்யுங்கள்' என்று சொன்னான் அவர்கள் (ஒருவராலும்) செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்துகொண்டு அவ்வாறு போர்புரியச் சூரியனும் அஸ்தகிரியைப்படைந்து பிரகாசியாமலிருக்க ஒருகூணத்திற்குள் இரவின் தொடக்கத்தில் இரத்த வெள்ளத்தினால் அலைமோதுகின்றதும் நரிக்கூட்டங்களால் சூழப்பட்டிருப்பதுமான கோரமான நதியானது பெருக ஆரம்பித்ததுவிட்டது. கோரமான அந்த யுத்தமானது அம்மங்கள்கரமான குள்ளரிகளாலும் பயங்கரமான சபதத்தை வெளியிடுகின்ற பூதங்களுடைய கூட்டங்களாலும் நெருங்கியதாயிற்று ராஜஸூரர்களும் பிசாசங்களும் மாம்ஸங்களைப் புஜிக்கின்ற மற்ற ஜரதுக்களும் நூறுநூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் எல்லாப்பக்கங்களிலும் காணப்பட்டன. பிறகு, அர்ஜுனன் காலாட்படைகளையுடைய ஸுசாமாவை முதன்மையாகக் கொண்ட அந்த அரசாக்களை ஸௌமததியத்தில் ஜயித்தது தன் சேனை தங்கியிருக்குமிடத்தைக்குறித்துச் சென்றான். அவ்வாறே, குருகுலத்தில் பிறந்த யுதிஷ்டிர ராஜரும் இரண்டு ஸஹோதரர்களுடன் இரவில் சேனையினால் சூழப்பட்டுத் தமச்சேனை தங்கியிருக்குமிடம் சென்றார். பீஷ்மனையும் தூர்யோதனனை முதன்மையாகக் கொண்ட ரதிகர்களை யுத்தத்தில் ஜயித்து, பிறகு, தன்சேனை தங்கியிருக்குமிடத்தைக் குறித்துச் சென்றான். தூர்யோதன ராஜனும் மஹாயுத்தத்தில் சந்தனு புதரரான பீஷ்மரைச் சூழ்ந்துகொண்டு விரைவாகத் தன் சேனை தங்கியிருக்குமிடத்தைக் குறித்துச் சென்றான். துரோணர், துரோணபுத்திரர், கிருபர், சல்யன், ஸாதவதனன் கருதவர்மா இவர்கள் எல்லா ஸையத்தையும் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு படைவீட்டுக்குப் போய்ச் சேர்ந்தார்கள். அவ்வாறே, ஸாத்யகியும் பாலத்தனன் தருஷ்டத்யும்னனும் யுத்தத்தில் போரவீரர்களைச் சூழ்ந்துகொண்டு தங்களுடைய படைவீட்டை நாடினார்கள். இரக்காலத்தில் இவ்வாறு ஒன்று கூடியிருக்கின்ற உம்மைச்சேர்ந்தவர்களான இந்த வீரர்களும் பாண்டவர்களும் (தங்கள் தங்களுடைய படைவீடுகளை நோக்கிச்) சென்றனர். பிறகு, பாண்டவர்களும் அவ்வாறே கௌரவர்களும் தத்தம்பாசறையை அடைந்து ஒருவரைஒருவர் உபசரித்துக் கொண்டு வலித்தார்கள். பிறகு, புகழ்பெற்ற குராகள் எல்லோரும் சேனைகளுக்குப் பாதுகாவலை ஏற்படுத்திச் சாஸ்திரங்

களில் சொல்லியபடி காவற்படைகளை அமைத்து உடலில்லைத்திருக்கும் ஆயுதங்களைப்பிடுங்கிப் பற்பலஜலங்களால் ஸ்நானம்செய்து மங்களாசீர்வசனங்கள் செய்யப்பெற்றும் வரதிகளால் ஸதோத்திரம் பண்ணப்பட்டும் ஸங்கீததவனியோடும் நான்குவித வாதய கோஷத்தோடும் உல்லாஸமாகப் பொழுதுபோக்கினார்கள். ஒரு முகூர்த்தகாலம், அதுமுழுவதும் ஸ்வாக்கததிற் கொப்பாக இருந்தது. மஹாரதர்கள் அவ்விடத்தில் யுத்தவிஷயமான வாரத்தை ஒன்றையும் பேசவில்லை அவ்விடத்தில் களைத்திருக்கின்ற ஜனங்களோடு கூடியவையும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் நெருங்கியவையும் நன்றாக உறங்குகின்றவையுமான அந்தஇருதிறத்துச்சேனைகளும் இராக்காலத்தில் பார்ப்பதற்கு ரமணியமாயிருந்தன.

ஏழாவது நாள் யுத்தம் முடிந்தது.

எண்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

பீஷ்மவதபர்வம். (தோடீச்சி.)

(இரண்டுசேனைகளும் அணிவகுத்து எதிர்த்தது.)

வேந்தரே! அரசர்களும் கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும் ஸுகமாக நித்திரைசெய்து அன்றிரவுசென்றதும் மீண்டும் யுத்தத்திற்காகப் புறப்பட்டார்கள். பிறகு, யுத்தத்திற்காகப் புறப்படுகின்ற அந்தஇரண்டுசேனைகளிலும், கரைகடந்து பொங்கிவருகிற இரண்டுகடல்களில் ஒலிஉண்டாவதுபோலப் பேரொலியுண்டாயிற்று. பிறகு, துர்யோதனராஜன், சித்ரஸேனன், விவிமசதி, ரதிகாசனாஸ்சிரேஷ்டரான பீஷ்மர், பிராம்மணரான பாரத்வாஜர் இவர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து மிகுந்தமுயற்சியுள்ளவர்களாகிக் கவசம் பூண்டவர்களான பாண்டவர்களைநோக்கிக் கௌரவர்களுடைய பெரும்படையை அணிவகுப்பதன்பொருட்டு (தகுந்தஒழுங்குகளைச்) செய்தனர். பிறகு, உமதுபிதாவும் சந்தனுகுமாரருமான பீஷ்மர் கடல்போலப் பயங்கரமானதும் அதன் அலைகளும் வேகமுமபோன்ற குதிரைகளையும் யானைகளையும்முடையதுமான கூர்மவ்யூஹத்தை ஏற்படுத்தி மாளவர்களோடும் தென்னாட்டரசர்களோடும் அவந்திதேசத்துவீரர்களோடும் எல்லாஸனியத்திற்கும் முன்னிலையில்சென்றார். பிறகு, பிரதாபசாலியான பாரத்வாஜர் புனிதர்களோடும் பாரதர்களோடும் கூஷுத்திரகமாலவர்களோடும் அந்தப்பீஷ்மரை அடுத்துநின்றார். பிரதாபமுடையவனான பகதத்தன்

1 இவர்கள் ஒரு ஜாதியார்; பரதவாசத்தாரலவர்.

மகதர்களோடும் களிங்கர்களோடும் <sup>1</sup>பிசாசர்களோடுங்கூடி மிகுந்த முயற்சியுடன் துரோணரையடுத்து நின்றான். பிறகு, கோஸல தேசாதிபதியான பிருஹத்பலன் மேகலர்களோடும் குருவிர்தர்களோடும் திரிபுரவாலிகளான வீரர்களோடும் பிராக்ஞயோதிஷ தேசாதிபதியைடுத்து நின்றான் பிரஸ்தல தேசாதிபதியான திரிகாததராஜன் அனேககாம்போஜாகளோடும் ஆயிரக்கணக்கான யவனர்களோடும் பிருகத்பலனையடுத்து நின்றான். சூரரும் அதிவேகமுடையவருமான துரோணபுத்திரரோ விமமநாதத்தினாலே பூமியை எதிரொலி இடும்படி செய்துகொண்டு திரிகர்த்தராஜனை அனுஸரித்துச் சென்றார். அவ்வாறே, தூயோதனராஜன் அபபொழுது தம்பிமார்களால் சூழப்பட்டு எல்லாச் சேனையுடனங்கூடி துரோணபுத்திரரை அடித்துச் சென்றான். பிறகு, சரத்வானுடைய குமாரரான கிருபாசாரியரும் துரியோதனனை அனுசரித்துச் சென்றார் இவ்வாறு, இந்தமஹாவ்யூஹமானது கடல்போலச்சென்றது. அதில் கொடிகளும் வெண்குடைகளும் விசித்திரமான, தோள்வளைகளும் சிறந்தவிற்களும் விளங்கின. மஹாரதரான யுதிஷ்டிரர் உமமைச் சேர்ந்த வீரர்களுடைய அந்த மஹாவ்யூஹத்தைப் பார்த்துச் சேனாபதியான பார்ஷதனைக் குறித்து, ‘மஹா வில்லாளியே! மஹாரத! சூரனே! ஒழுங்குபடுத்தப்பட்டுள்ள ஸமுத்திரம போன்ற ஸேனாவ்யூஹத்தைப் பார், சீக்கிரமாக யுத்தத்திற்காக எதிரணி வகுக்க வேண்டும்’ என்று விரைவாகச் சொன்னார். பிறகு, குரூரனான அந்தத் திருஷ்டத்யும்னன், சததுரு வயுகத்தை அழிக் கக்கூடிய திறமையுள்ள தும மிக்க பயங்கரமுமான <sup>2</sup> கிருங்காடகம் என்ற வ்யுகத்தை ஏற்படுத்தினான். பீமஸேனனும் மஹாரதனான ஸாத்த்யகியும் அனேக ஆயிரக்கணக்கான தேர்களோடும் குதிரைகளோடும் காலாட் படைகளோடும் இரண்டு சிருங்கங்களிலும் நின்றார்கள். நரஸரேஷ்டனும் கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகக் கொண்டவனுமான அரஜுனன் நாபிஸ்தானத்தில் நின்றான். யுதிஷ்டிர ராஜரும் மாத்ரீ புத்திரர்களான பாண்டவர்களும் மத்தியில் நின்றார்கள். பெரிய வில்லைக் கையில தாங்கினவாகளும் வ்யூஹ சாஸ்திரத்தில் ஸமர்த்தர்களான மற்ற அரசர்கள் ஸையங்களுடன் கூடியவர்களாக அந்த வ்யுகத்தை நிரப்பினார்கள். சூரர்களும் ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான பாண்டவர்கள் இவ்வாறு இந்த மஹாவ்யுகத்தை ஏற்படுத்திக்கொண்டு யுத்தம் செய்யக்கருதி ரணக்ளத்தில் நின்றார்கள். ஸ்பஷ்டமாகக் கேட்கப்படுகின்ற பேரிகைமுழக்

கங்களோடுகூடின சங்கத்வனிகளாலும் லிம்மநாதங்களாலும் தோளதட்டுகிற த்வனிகளாலும் இரைநதகூச்சல்களாலும் எல்லாப் பக்கங்களிலும் திசைகள் எதிரொலியிடுமபடி செய்யப்பட்டன. பிறகு, அநதச சூரர்கள் யுத்தத்தில் ஒருவரையொருவர் நாடி இமைகொட்டாமல் ஒருவரை ஒருவர் பார்த்தார்கள். அநதயுத்த வீரர்கள் மனத்தினாலேயே யுத்தமசெய்தார்கள் பிறகு, அவர்கள் பரஸ்பரம்அழைத்துச் சரீரங்களாலும் போராபுரிந்தார்கள் பரஸ்பரம் வதமசெய்கின்றவர்களான உமமைச்சோரநவாகளுக்கும் சத, துரு வீரர்களுக்கும் கொடியபயங்கரமானயுத்தம் பிறகு நடந்தது யுத்தத்தில் கூாமையானநாராசங்கள், திறந்தவாயுடன்கூடிய பயங்கரமான ஸாபங்கள்போலக் கூட்டங்கூட்டமாக வந்துவிழுந்தன. எண்ணெயிட்டுத் தீட்டப்பட்டவைகளும் பளபளப்புள்ளவைகளும் மிகக்கூாமையுள்ளவைகளுமான சக்தியாயுதங்கள் மேகங்களிலிருந்து பிரகாசித்தின்ற மின்னல்கள்போலப் பிரகாசித்துக்கொண்டு விழுந்தன நிராமலமான பட்டங்களால் கட்டப்பட்டவைகளும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் அநத யுத்தநகத்தில் விழுகின்றவைகளும் மங்களகரமானவைகளுமான கதாயுதங்கள் மலைகளின் கொடுமுடிகளுக்கு ஒப்பாகக் காணப்பட்டன. நிராமலமான ஆகாயத்திற்கு ஒப்பாயுள்ள நீண்ட பட்டாககத்திகளும் (அங்கு) காணப்பட்டன எருதுகளுடைய தோல்களினால் செய்யப்பட்டவைகளும் அனேக சந்திரபிரதிமைகளுள்ளவைகளுமான கேடகங்களும் யுத்த ரங்கத்தில் எல்லாப்பக்கங்களிலும் தள்ளப்பட்டவைகளாக விளங்கின. யுத்த ரங்கத்தில் ஒன்றோடொன்று சண்டை செய்கின்ற அநத இருசேனைகளும் யுத்த முயற்சியுடன் கூடின தேவாஸூர சேனைகள்போல விளங்கின அநத, கௌரவ பாண்டவ வீரர்கள் யுத்தத்தில் நான்குபக்கத்திலும் அநயோந்பம் எதிர்த்தார்கள். மஹாயுத்தத்தில் ரதங்கள் ரதிகாக்காரலே விரைவாக ஒட்டப்பட்டன ராஜசிரேஷ்டர்கள் (தத்தம் ரதங்களின்) துகள்துகளால் (சததுரு ரதங்களின்) துகள்துகளை மோதும்படி செய்து கொண்டு யுத்தம் செய்தார்கள் யுத்தம் செய்கின்ற யானைகளுடைய தந்தங்களில் ஒன்றோடொன்று உரைவதினால் புடைபுடன் கூடின நெருப்பு எல்லாத் திக்குகளிலும் உண்டாயிற்று ப்ராஸங்கனால் அடிக்கப்பட்டு நாற்புறங்களிலும் விழுகின்ற சில யானைவீரர்கள் மலையுச்சியினின்று கீழேவிழுகின்ற மரங்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். காலாடபடைகளும் ஒன்றையொன்றெதிர்த்துத் துன்பம் செய்கின்றவைகளாகக்காணப்பட்டன. விசித்திரரூபங்களை ததரித்த

வர்களுக்கும் சூரர்களும் நகங்களாலும் பாட்டிகளாலும் பேர்ப்புரிகின்ற வர்களுமான அநதக் கௌரவபாண்டவ ஸைனிகாகள் யுத்தத்தில் நன்றாக எதிர்த்துத்தாக்கிக் கோரமான நானுவித அஸ்திரங்களுால் பரஸ்பரம் யமனுடைய வாஸஸ்தானத்தை அடையும்படி செய்தார்கள். பிறகு, சநதனுபுத்திரரான பீஷ்மா ரதத்தினுடைய சப்தத்தினாலே (திக்குக்களை) எதிரொலியிடுமபடி செய்துகொண்டும் விலலினுடைய ஓசையினால் பாண்டவர்களை மோகமடையச்செய்து கொண்டு யுத்தரங்கத்தில் (பாண்டவவீரர்களை) எதிர்த்து வந்தார். திருஷ்டத்யும்னனை முதன்மையாகக்கொண்ட பாண்டவ ரதிகர்களும் பயங்கரமானசப்தத்தை வெளியிட்டுக்கொண்டு முயற்சியுடன் சத்துருஸேனையை எதிர்த்தார்கள் பிறகு, உம்முடைய மனிதாகளுக்கும் அவாகளுடைய மனிதாகளுக்கும் குதிரைகளுக்கும் ரதங்களுக்கும் யானைகளுக்கும் பரஸ்பரம் ஸங்குலமான யுத்தம் நடக்க ஆரம்பித்தது.

எண்பத்தேட்டாவது அத்யாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(பீமஸேனன், ஸுநாபன்முதலான எண்மரைக்கொன்றது)

யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு நான்கு பககங்களிலும் தபிக்கச் செய்கின்ற பீஷ்மரைப பாண்டவாகள் தபிக்கச்செய்கின்ற சூரியனைப போலப பார்ப்பதற்குச் சகதியற்றவர்களானார்கள். பிறகு, எல்லாச் சேனைகளும் கூாமையான அம்புகளாலே அடிக்கின்ற பீஷ்மரைத் தர்மபுத்திரருடைய ஆஜ்ஞையினாலே விரைவாகஎதிர்த்தன. யுத்தத்தில் புகழ்ச்சிபெற்ற அநதபபீஷ்மரோ ஸ்ருஞ்சயாக னோடுகூடின ஸோமகாகளையும் சிறந்த வில்லாளிகளான பாஞ்சாலர்களையும் அம்புகளினால் அடித்துத் தள்ளினார் பீஷ்மராலே வதம் பண்ணப்படுகின்ற அநதப பாஞ்சாலர்கள் பாண்டவாக னோடுகூட மரணாயத்தைவிட்டு விரைவாகப பீஷ்மரையே எதிர்த்தார்கள். வீரரும் சந்தனுபுத்திரருமான அநதபபீஷ்மா யுத்தத்தில் அநத ரதிகர்களுடைய கைகளையுந் தலைகளையும் விரைவாக அறுத்தார். உம்முடைய பிதாவான தேவவந்தர் ரதிகர்களை ரதத்தை இழந்தவாகளாகச் செய்தார் குதிரைவீரர்களுடைய தலைகள் குதிரைகளின்மீதிருந்து கீழே விழுந்தன. பீஷ்மருடைய அஸ்திரத்தினால் நாசம்பண்ணப்பட்டுப் பாகர்களையிழந்து பர்வதங்கள்போல விழுந்திருக்கின்ற யானைகளைக் கண்டோம். பாண்டவர்களுள் மஹாபலசாலியும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனுமான பீம



ஸேனனைத்தவிர வேறு ஒரு மனிதனாவது அந்த இடத்தில் இருக்கவில்லை அநதப் பீமஸேனனோ பீஷ்மரை எதிர்த்து அவரை அம்புகளால் மூடினான். பிறகு, பீஷ்மருக்கும் பீமனுக்கும் யுத்தம் நேரநதிருக்கும் சமயத்தில், கோரமானதும் கோர ரூபமுள்ளதும் பயங்கரமுமான எல்லாப் படைவீரர்களுடைய பேரொலியும் தோன்றியது. அவ்வாறே, பாண்டவர்கள் மகிழ்ச்சியுடன் விமமநாதம் செய்தனர். பிறகு, யுத்தத்தில் வீரர்கள் நரசமடையும்போது, தூயோதனராஜன் ஸ்வேஹாதரர்களால் சூழப்பட்டுவனாகப் பீஷ்மரைப் பாதுகாததான். ரதிகாருளை சிறந்தவனான பீமனோ பீஷ்மருடைய ஸாரதியைக் கொன்றான்; அநதப் பீஷ்மருடைய ரதமானது நானாபக்கங்களிலும் செல்லும் குதிரைகளை யுடையதாக ஒழுககொண்டிருக்கையில், ஸுநாபனுடைய தலையை ஓரமபினாலே சீக்கிரமாகத் துண்டாக்கினான் மிக்ககூடமையுள்ள கூசூரபரமென்னும் பாணத்தினாலே அவன் அடிக்கப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தான். மஹாரதனை உமமுடைய அந்தக்குமாரன் கொல்லப்படவே யுத்தத்தில் சூரர்களான ஏழுஸகோதரர்களும் யுத்தரங்கத்தில் பொறுக்கவில்லை. ஆசசரியகரமான ஸன்னகத்துடன் கூடியவர்களும் விசித்திரமான கவசமணிந்தவர்களும் தவஜத்தை யுடையவர்களும் யுத்தம்செய்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களும்பகைவர்களை அடிக்கின்றவர்களுமான ஆதித்யகேது, பஹ்வாசி, சூண்டதாரன், மஹோதரன், அபராஜிதன், பண்டிதகன், எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்கமுடியாதவனான விசாலாக்ஷன் இந்த ஏழுபோகளும் யுத்தத்தில் பாண்டவனை எதிர்த்து ஒடிவந்தார்கள். மஹோதரனோ, விருத்திரசத்துருவான இந்திரன் நமுசியை எவ்வாறு அடித்தானோ அவ்வாறே வஜ்ராயுதம்போன்ற ஒன்பதுபாணங்களால் யுத்தத்தில் பீமனையடித்தான் ஆதித்யகேது, பஹ்வாசி, சூண்டதாரன், விசாலாக்ஷன் ஆகிய இவர்கள் பீமனை முறையே எழுபது பாணங்களுமும் ஐரது பாணங்களாலும் தொண்ணூறு பாணங்களாலும் ஐரதுபாணங்களாலும் அடித்தார்கள். மஹாராஜரே! பராஜயம் அடையும்படி செய்கின்றவனான அபராஜிதன் மஹாரதனும் மிக்கபலசாலியுமான பீமஸேனனை அனேக அம்புகளாலே மூடினான் யுத்தத்தில் பண்டிதகனும் அநதப் பீமன் மீது மூன்று பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். அநதப்பீமன் ரணகளத்தில் சததுருக்களால் உண்டுபண்ணப்பட்ட அநதத் துன்பத்தைப் பொறுக்கவில்லை பகைவர்களை அழிக்குற திறமையுடையவனான பீமன் இடக்கையினால் வில்லை அழுத்திப் பிடித்துக் கொஞ்சம் வளைநதிருக்கின்ற கணுக்களுள்ள ஓரமபினாலே யுத்தத்தில் உமது குமாரனான அபராஜிதனுடைய நல்ல மூக்குடன்கூடிய

தலையை அறுத்தான். பீமனாலே அறுக்கப்பட்ட அபராஜிதனுடைய தலையானது பூமியிலிழுந்தது பிறகு, பீமன் எல்லாஜனங்களும பாராதுகொண்டிருக்கும்பொழுதே மஹாரதனை குண்டதாரனை வேறொரு பல்லத்தினால் மிருதயுலோகத்திற்கு அனுப்பினான் பிறகு, அளவிடமுடியாத பலத்தையுடைய பீமன் ஓரமபை விலலிற் பூட்டி யுத்தரங்கத்தில் பண்டிதகன்மீது பிரயோகித்தான். அந்த அம்பு காலனால் ஏவப்பட்ட ஒரு ஸாபமமானது ஒருமனிதனைக்கொன்றுவிட்டு எவ்வாறு பூமியில் பிரவேசிக்ருமோ அவ்வாறே பண்டிதகனைக் கொன்றுவிட்டுப் பூமியில் விரைவாகப் பிரவேசித்தது. பின்னும், தளாசகியடையாத தையமுள்ளவனான பீமன் முந்தினகிலேசத்தை நினைத்துக்கொண்டு மூன்றமபுகளாலே விசாலாசுதுடைய தலையை அறுத்துப் பூமியில் தள்ளினான். பீமன் சிறந்த வில்லாளியான மஹாதரனை நடுமார்பில் நாராசத்தினால் அடித்தான் அந்த மஹாதரன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தான் பீமன் யுத்தத்தில் ஒருபாணத்தினாலே ஆதித்யகேதுவினுடைய கொடியை அறுத்துவிட்டு மிகக் கூடாமையுள்ள பல்லத்தினாலே அவன் தலைபையும் அறுத்தான் பிறகு, பீமன் மிருத கோபங்கொண்டு சிறிது வளைந்தகணுக்களுள்ள ஓரமபினாலே பஹவாசியை அடித்து யமனுடைய வீட்டிற்கனுப்பினான். பிறகு, உமமுடைய மற்றக் குமாரர்கள் ஸபையில் சொன்ன பீமனுடைய வார்த்தையை உண்மையென்றெண்ணி வேகமாக ஓடினார்கள். பிறகு, துரியோதனராஜன், பிராதாகசனுடைய துயரத்தினால் பீடிக்கப்பட்டு, உம்மைச்சோந்த யுத்த வீரர்களைப் பார்த்து, 'இந்தப் பீமனைக் கொல்லுங்கள்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு, சிறந்த வில்லாளிகளான இந்த உமது புத்திரர்கள் பிராதாகசன் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்து, 'பேரறிவாளரான விதுரர் முன்பு ஹிதமும் குற்றமற்றதுமான எந்த வார்த்தையைச் சொன்னாரோ திவ்ய தர்சியான அந்த மஹானுபாவருடைய அந்த வசனத்தின் பலன் இதோ நன்றாக அடையப்பட்டுவிட்டது' என்று அந்த வசனத்தை நன்றாக நினைத்தார்கள். யதார்த்தமானதும் மகிமைதங்கியதுமான முன்னமே சொல்லப்பட்ட அந்த வார்த்தையை நீர் லோபத்தையும் மோகத்தையும் அடைநது புத்திரர்களிடத்திலுள்ள பிரீதியினாலே நினையாமலிருந்துவிட்டீர். மிக்க பஜபலமுள்ள வனும் பலசாலியுமான பாண்டவன், கௌரவர்களைக் கொல்லுதலால், உமது புத்திரர்களுடைய வதத்தின்பொருட்டு நிச்சயமாகத் தோன்றியிருக்கிறான். பிறகு, துரியோதனராஜன் யுத்தத்தில் பீஷ்மரையடைநது அதிகமான துக்கத்தால் ஆக்ரமிக்கப்பட்டு மிகவுந்துன்பமுற்றுப் பின்வருமாறு புலம்பலானான்.

‘யுத்தத்தில் பீமஸேனனாலே சூரர்களான என்னுடைய சகோதரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள்; அவ்வாறே, முயற்சிசெய்கின்ற மற்ற எல்லா ஸைனிகர்களும் கொல்லப்படுகிறார்கள் தேவாரோ நடுநிலைமையிலிருந்துகொண்டு எப்பொழுதும் எமமை உபேகைப்பண்ணுகிறீர் அவவிதமான யான் கெட்ட வழியை அடைந்துவிட்டேன். என்னுடைய இந்தத் துரதிர்ஷ்டத்தைப் பாரும’ என்றான். இந்தக் கொடிய வராததையைக்கேட்டு உமமுடைய பிதாவான பீஷ்மர் கண்களில் நீர் ததுமபத் தூயோதனனைப்பார்த்து, ‘அப்பா! முன்பு என்னாலும் துரோணராலும் விதுரனாலும் கற்பினால் புகழப்பட்டவளான காரதாரியினாலும் இந்த விஷயம் உரைக்கப்பட்டது அதை நீ தெரிந்துகொள்ளவில்லை. பகைவர்களை அழிப்பவனே! என்னால் முன்னமே சபதம் செய்யப்பட்டிருக்கிறது. யுத்தத்தில் நானாவது அன்றி ஆசார்யரான துரோணராவது எவவிதத்தாலும் எவததக்கவர்களல்லர் துரியோதன! நான் உனக்கு இவவிஷயத்தை ஸத்யமாக உரைக்கிறேன். பீமன் யுத்தத்தில் தாராதரஷ்டிராகருள் எவனெவனைப், பாரப்பனே அவனெனை யுத்தத்தில் நிசசயம் கொல்லப்போகிறான் அப்படிப்பட்ட நீ உறுதியாயிருந்துகொண்டு யுத்தத்தில் திடமான புத்தியைச் செலுத்தி ஸவாககத்தை முக்கியமாக அடையததக்க கதியென்றெண்ணிப் பாரத்தர்களுடன் ரணகளத்தில் யுத்தமசெய் பாண்டவர்கள் இந்திரனுடன் கூடின தேவாஸூரர்களாலும் ஜயிக்க முடியாதவர்கள். பாரத! ஆதலால், யுத்தத்தில் இந்திரமான எண்ணத்தைவைத்து யுத்தமசெய்’ என்று கூறினார்’ என்றான்.

எண்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

பீஷ்மவதபர்வம். (தோடர்ச்சி)

(தீருதராஷ்டிரன் புத்திரர்களுடைய வதந்தைக் கேட்டுத் துக்கித்தது.)

தீருதராஷ்டிரன், ‘ஸஞ்சய! ஒருவனாலே என்னுடைய அனேக புத்திரர்கள் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு யுத்தத்தில் பீஷ்மரும் துரோணரும் கிருபரும் என்ன செய்தார்கள்? ஸஞ்சய! நாள் தோறும் என் புத்திரர்கள் கூடியமடைகிறார்கள் எல்லாவிதத்தினாலும் என் புத்திரர்களைத் தெய்வத்தால் மிகவும் கெடுக்கப்பட்டவாகளென்றே நான் எண்ணுகிறேன் என்னுடைய எல்லாப் புத்திரர்களும் வெல்லப்பெறுகிறார்களேயன்றி வெற்றியைப்பெறவில்லை. ஐயா! பின்னாங்காத சூரர்களான பீஷ்மர், துரோணர், மஹாத்மாவானகிருபா, ஸோமதத்த குமாரன்,

வீரனாக பகததன், அஃவத்தாமா, 'மற்றுமுள்ளவர்கள் ஆகிய இவர்களுக்கிடையிலிருந்தும் என்னுடைய குமாரர்கள் யுத்தத்தில் கொல்லப்படுதலால் துரதருஷ்டத்தைத்தவிர வேறு என்ன இருக்கத் தக்கது? மரதனுன் தூயோதனன் முன்புசொல்லப்பட்டதை அறியவில்லை. ஐயனே! எப்பொழுதும் நன்மையை விளைவிக்க வேண்டுமென்கிற எண்ணத்தோடு என்னாலும் பீஷ்மராலும் விதூரனாலும் காந்தாரியினாலும் முன்பு தடுக்கப்பட்டும் தூர்புத்தியுள்ள தூயோதனன் மோகத்தினாலே தெரிந்துகொள்ளவில்லை அதனுடைய பயன் இதோ வந்துவிட்டது பீமஸேனை மிகுந்த கோபங்கொண்டு புத்தியிலலாத என்பிள்ளைகளை யுத்தத்தில் நாடோறும்யமனுடைய வீட்டிற்கு அனுப்புகிறகாரணத்தினால், விதூரனுடைய மிகச் சிறந்த அந்தவாக்கியமானது இப்பொழுது பலிதது விட்டது. 'பிரபுவே! ரூதாட்டத்தினின்றும பிள்ளையைத் தடு. பாண்டவர்களுக்குத் துரோகம் செய்யாதே' என்று அப்பொழுது உரைக்கப்பட்ட வார்த்தையை நான்தெரிந்துகொள்ளவில்லை அந்த அந்த விஷயத்தையே உரைக்கின்றவர்களும் நன்மையைத் தேடுவதில் விருப்பமுள்ளவர்களான ஸஹருததுக்களுடைய வாககியத்தை, சாகப்போகிறவன் பத்தியமான ஓஷதத்தை எவ்வாறு ஏற்றுக்கொள்ளானோ அவ்வாறே முற்காலத்தில் நான் கேட்கவில்லை நன்றாக எடுத்துரைக்கப்பட்ட அந்தவசனமானது இதோ வந்துவிட்டது விதூரன், துரோணர், பீஷ்மா, ஹிதத்தைத்தேடுவதில் முயற்சியுள்ள மற்றவர்கள் ஆகிய இவர்களுடைய பத்தியமான வார்த்தையை அனுஷ்டிக்காமல் கௌரவர்கள் நாசமடைகிறார்கள். ஸஞ்சய! அப்படிப்பட்ட இரதவிஷயம் முந்தியேசென்று விட்டது. ஆதலால், எவ்வாறு யுத்தம்நடந்ததோ அதை உள்ளபடி எனக்கு உரைப்பாயாக' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

'ராஜரே! மத்தியான்னகாலத்தில் மிகவும் அதிக பயங்கரமாக யுள்ளதும் உலகங்களுக்குக் கூடியத்தை உண்டுபண்ணுகின்றதுமான யுத்தமானது நடந்தது சொல்லுகின்ற என்னிடத்தினின்று அதைக் கேளும். பிறகு, எல்லாச் சேனைகளும் தர்மபுத்திரருடைய ஆஜ்ஞையினால் பீஷ்மரையே கொல்லவிரும்பிப் பரபரப்புடன் எதிர்த்துவிற்றன. திருஷ்டத்யும்னன், சிகண்டி, மகாரதனான ஸாத்யகி இவர்கள் ஸேனியங்களுடன் கூடியவர்களாகப் பீஷ்மரையே எதிர்த்தார்கள். விராடனும் துருபதனும் எல்லா ஸோமகர்களோடுங்கூடி யுத்தத்தில் மஹாரதரான பீஷ்மரையே எதிர்த்தார்கள். கேகயர்கள், திருஷ்டகேது, கவசமணிநதவனான குந்தி போஜன் இவர்கள் ஸேனியங்களுடன் சோந்து பீஷ்மரையே

எதித்தார்கள். அர்ஜுனன், த்ரௌபதி குமாரர்கள், வீர்யமுள்ள சேகிதானன் ஆகிய இவாகளெல்லோரும் துரியோதனனால் கட்டளை யிடப்பட்ட எல்லா அரசர்களையும் எதித்தார்கள். அவ்வாறே, சூரனை அபிமன்யுவும் மஹாரதனு ஹரிடிம்பாபுத்திரனும் அதிக குரோதமுள்ளவனான பீமஸேனனும் கௌரவர்களை எதித்தோடினார்கள். <sup>1</sup> மூன்று வகுப்பாகப் பிரிந்திருக்கின்ற பாண்டவ வீரர்களாலே யுத்தத்தில் கௌரவர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். அவ்வாறே, கௌரவர்களாலும் யுத்தத்தில் சததுருககள் கொல்லப்பட்டார்கள். ரதிகாகளுள் சிறந்த துரோணரோ அதிககோபமூண்டு ஸருஞ்சயாகளுடன் கூடின ஸோமகாகளை யமனுடையவீட்டிற்கு அனுப்ப நோக்கங்கொண்டு எதிர்த்தோடினா வில்லாளியான துரோணராலே யுத்தத்தில் கொல்லப்படுகின்றவாகளும் மஹாபல சாலிகளுமான ஸருஞ்சயாகளுக்கு அநத ரணகளத்தில் பெரும் போர நடந்தது துரோணராலே அநத யுத்தரங்கத்தில் கொல்லப்பட்டுப் புரளுகிற அனேகக்ஷத்திரியர்கள் வியாதியினால் வருத்தப்படும் மனிதர்களபோலக் காணப்பட்டார்கள். கூக்குரலிடுகிறவாகளும் ரோதனம் செய்கிறவாகளும் உரக்ககசத்துகிறவாகளுமான யுத்தவீரர்களுடைய சபதமானது பசியினால் வருந்துகின்ற மனிதர்களுடைய சபதம்போல ஓய்விலலாமற்கேட்டது. அவ்வாறே, மிகப் பலசாலியான பீமஸேனன் கோபங் கொண்டு வேறொரு காலன்போலக் கௌரவர்களுக்குக் கோரமான துன்பத்தைச் செய்தான். அந்த மஹாயுத்தத்தில் ஒன்றொன்று கொல்லப்படுகிற ஸைன்யங்களிடத்தினின்று ரக்தவெள்ளத்தோடு பெருகுகின்ற கோரமான நதியானது தோன்றியது. கோரஸுபமுள்ள துமபெரிதுமான அநதக் கௌரவ பாண்டவயுத்தமானது யமனுடைய ராஜ்யத்தை விருத்திபண்ணுவதாயிற்று பிறகு, பீமன்கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் விநிசஷித்து வேகத்துடன் யானைப்படையைநாடி (அதனை) மிருத்யுவினிடத்துக்கு அனுப்பினான். அந்தரண்களதில் பீமனால் யானைகள் நாராசங்களால் அடிக்கப்பட்டு விழுந்தன; வீரிட்டன; சிதறின; திகுருககளில் எல்லாப்பக்கத்திலும் நிலைதவறிச் சுற்றின. துதிக்கை அறுபட்டவைகளும் அங்கங்கள அறுபட்டவைகளுமானபெரிய யானைகள் பயந்த அன்றிற் பக்ஷிகள்போல அலறிக்கொண்டு பூமியில் விழுந்தன. பிறகு, நகுலனும் ஸஹதேவனும் குதிரைப்படையை எதித்தார்கள். பென்னுலாகிய தலையலங்காரங்களையும் மற்ற ஆபரணங்களையும் மேல் விரிப்புக்களையும்

<sup>1</sup> அபிமன்யு கடோதக்கசன் பீமஸேனன் இமமூவருடனும் மூன்றுவிதமாக ஸேனைகள் பிரிந்துசென்றபடியால் மூன்று வகுப்பு.

அணிந்த அந்தக் குதிரைகள் நூறுநூறுகவும் ஆயிரம் ஆயிரமாகவும் கொல்லப்படுகின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன. விழுதுகின்ற குதிரைகளாலே யுத்தபூமி பரப்பப்பட்டது யுத்தபூமியானது பறபல ரூபங்களை யுடையவைகளும் நாகக்கையிழந்தவைகளும் பெருமூச்சு விடுகின்றவைகளும் கததுகின்றவைகளும் உயிரை யிழந்தவைகளும்மான குதிரைகளாலே விளங்கியது அர்ஜுனனால் யுத்தத்தில் கொல்லப்படும் அரசர்களாலே ஆங்காங்கு யுத்தபூமி பயங்கரமாக விளங்கியது. ஒடிக்கப்பட்டிருக்கிற ரதங்களாலும் த்வஜங்களாலும் அறுக்கப்பட்டும் ஒடிக்கப்பட்டிருக்கிற பெரிய ஆயுதங்களாலும் சாமரங்களாலும் விசிறிகளாலும் மிக்க ஒளி பொருந்தின குடைகளாலும் மாலைகளாலும் பொன்னுபரணங்களாலும் தோள்வளைகளாலும் குண்டலங்களுடன்கூடின தலைகளாலும் புரட்டித் தள்ளப்பட்டிருக்கிற தலைப்பாக்கைகளாலும் எல்லாப் பக்கங்களிலுமுள்ள கொடித்துணிகளாலும் மங்களகரமான அண்டை மரங்களாலும் கட்டுக்கயிறுகளாலும் குதிரைகளைக் கட்டுமீ கயிறுகளாலும் நிரப்பப்பட்ட யுத்த பூமியானது வஸந்தகாலத்தில் புஷ்பங்களால் இறைக்கப்பட்ட பூமிபோல விளங்கியது. சந்தனு புத்திரரான பீஷ்மரும் ரதிகாருள் உத்தமரான துரோணரும் அவ்வத் தாமாவும் கிருபரும் கிருதவாமாவும் இன்னும் மற்றப் போர்வீரர்களும் கோபத்துடனிருக்கும் ஸமயத்தில், பாண்டவர்களைச் சேர்ந்தவர்களுக்கும் இவ்வாறே நாசமுண்டாகியது; உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுக்கும் நாசமுண்டாயிற்று.

தோண்ணாறவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(இராவான் சதுரீயினுடைய சுகோதரர்களைக் கொன்றதும், அலம்புலன் இராவானைக் கொன்றதும்.)

மஹாராஜரே! பயங்கரமும் சிறந்த வீரர்களுக்கு நாசத்தை உண்டுபண்ணுகிறதுமான யுத்தம் அவ்வாறு நடக்கையில், செல்வப் பெருக்குள்ளவனும் ஸுபல புத்திரனுமான சகுனியானவன் பாண்டவர்களை நன்றாக எதிர்த்து வந்தான். பகைவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனும் ஸாத்தவத வமசத்தைச் சேர்ந்தவனுமான கிருதவர்மாவும் அவ்வாறே யுத்தத்தில் பாண்டவர்களுடைய சேனையை எதிர்த்தான். பிறகு, அர்ஜுனனுக்குப் புத்திரனும் பலசாலியும் அதிக ஊக்கமுள்ளவனும் சத்துருக்களைத் தபிக்கச் செய்பவனும் கார்தியுள்ளவனும் சிறந்த வீர்யமுடையவனும் புத்திசாலியான பார்த்தனுடைய நாகராஜனுடைய கன்னிகையினிடத்தில்

உண்டான்வனுமான இராவான், காமபோஜ தேசத்தில் தோன்றிய குதிரைகளுள் சிறந்தவைகளும் நதீஜம் மஹீஜம் என்பவைகளும் ஆரட்ட தேசத்திலும் விரதது தேசத்திலும் வனாபுதேசத்திலும் பிறந்தவைகளும் வெண்ணிறமுள்ளவைகளும் மலைகளில் வசிக்கின்றவைகளுமான குதிரைகளுடைய பெருமபடைகளாலும் தித்திரி தேசத்தில் தோன்றியவைகளும் <sup>1</sup> பொன்னுல அலங்கரிககப்பட்டவைகளும் நல்ல கவசமுள்ளவைகளும் நன்றாகப் பழக்கப்பட்டவைகளும் காற்றுப்போன்ற வேகமுள்ளவைகளும் சிறந்தவைகளுமான இன்னும் மற்ற அனேகம் குதிரைகளாலும் சூழப்பட்டுச் சததுரு சேனையை எதிர்த்தான். கருடனூல் பாத்நா கொல்லப்பட்டிருக்கும் தருணத்தில் இரக்கப்பட்டதக்கவனும் பேதைமையுற்றவனும் புத்திரனிலலாதவருமான அந்த உலுபிகையான்வன் மஹாத்மாவான் ஐராவதநாகனுலே அராஜுனனுக்குக் கொடுக்கப்பட்டான் பாரததன் மன்மதனுக்கு உடன்பட்டவளான அவளையும் <sup>2</sup> கார்யாராததமாகக் கைக்கொண்டான். இவ்வாறு இந்த அராஜுன புத்திரனான இராவான் <sup>3</sup> பரக்ஷத்திரதத்தில் உண்டு பண்ணப்பட்டான். அவன், அராஜுனனிடத்திலுள்ள த்வேஷத்தினால் துராத்மாவான் அர்வஸேனனென்னும் சிறிய தகப்பனால் விலக்குண்டு, தாயான உலுபிகையினால் ரக்ஷிக்கப்பட்டு நாகலோகத்தில் வளர்ந்தான். உண்மையான பராக்கரமுள்ளவனும் நாகாருள் சிரேஷ்டனுமான இந்த இராவான், அராஜுனன் ஸ்வாககலோகம் சென்றிருக்கிறுனென்பதைக்கேட்டு ஆகாயத்தில் கிளம்பி விரைவாக இந்திரலோகம் சென்றான். மிகப் புஜபலமுள்ளவனும் உறுதியான வலிமையுள்ளவனுமான அந்த இராவான் மனக்கவலையற்றுப் பிதாவை அடைந்து வணக்கத்துடன் கைகூப்பி நமஸ்காரம் செய்தான் மகாத்மாவான் அராஜுனனிடத்தில், 'பிரபுவே! யான் இராவான், உங்களுக்கு மங்களமுண்டாகவேண்டும். நான் உங்களுடைய புதல்வன்' என்று தன்னைத் தெரிவித்துக்கொண்டான்; தன் தாயோடு அவனுக்கு நேசமுண்டான் விதத்தை முழுதும் தெரிவித்தான். அத்தனைத்தையும் நடந்தபடி பாண்டவன் நினைத்துக்கொண்டான் பாரததனும், குணங்களால் தனக்கு ஓபபான புத்திரனைக் கட்டிக்கொண்டு பிரீதியுடன் தேவராஜனுடைய அரண்மனைக்கு அழைத்துச் சென்றான் மிகதகைவன் மையுள்ள அந்த இராவான் தேவலோகத்தில் அராஜுனனுல் அப்பொழுது தன்னு

<sup>1</sup> இரண்டு சொற்கள் விடப்பட்டன.

<sup>2</sup> 'கார்யாராததம்' என்பது வேறுபாடும்.

<sup>3</sup> பிறன் மனைவி.

டையு. கராயத்தை உததேசித்துப் பிரீதிபுடன் கட்டணையிடப்பட்டு  
 டான் நரசிரேஷ்டனும் புலிகஞ்சசமமான விககிரமமுள்ளவனுமான  
 அவனும் அராஜுணனைநோக்கி, 'மாசற்றவரே! நான் இருக்கிறேன்  
 நான் உங்களுக்குக் கிங்கரனாகவும் புத்திரனாகவுமிருக்கிறேன் நீங்  
 கள் எல்லா விதத்தாலும் என்னேநோக்கிக் கட்டணையிடலாம்.  
 யான் உங்களுக்கு எந்தவிருப்பத்தை நிறைவேற்றவேண்டும்? நீங்  
 கள் எந்தஅபிஷ்டத்தை இச்சிக்கிறீர்கள்?' என்று அப்பொழுது  
 சொன்னான். இந்திரகுமாரனான அராஜுணன் புத்திரனை அந்த  
 இராவாணை அனபுடன் கட்டிக்கொண்டு அவனைநோக்கி, '(பகை  
 வாகளுடைய) காவததையழிப்பவனே! (என்காரியங்களைப்) பிரீதி  
 யோடு செய்யக்கடவாய், (என்னிடம்) அனபோடிருக்கக்கடவாய்.  
 புத்தசமயம் நோந்தபொழுது நீ எமக்கு உதவிசெய்யவேண்டும்'  
 என்று மறுமொழிகூறினான் இராவனும், 'அவ்வாறே ஆகட்டும்'  
 என்றுசொல்லி புத்தகாலத்தில் இங்குவந்தான், விருமபத்தகக்  
 நிறமுடையவைகளும் வேகமுள்ளவைகளுமான குதிரைகளாலே  
 சூழப்பட்டவனாக விளங்கினான். ஸவாணபரணங்களையுடையவைகளும்  
 பற்பலநிறமுள்ளவைகளும் மனோவேகமேபோன்ற வேகமுள்ள  
 வைகளுமான அந்தகுதிரைகள் பெருங்கடலில் அன்னப்பறவை  
 களபோல (புத்தகளைத்தில) விரைவாகத் துள்ளிக் குதித்தன. அந்  
 தக்குதிரைகள் மனோவேகமேபோன்ற வேகமுள்ளவைகளான உமது  
 குதிரைக்கூட்டங்களைநாடி மாரபுகளோடுமாரபுகளையும் மூக்குக்க  
 ளோடுமூக்குக்களையும் ஒன்றோடொன்று மோதிக்கொண்டும்  
 அதிகவேகத்தால் அடிக்கப்பட்டும் விரைவாக புத்தபூமியில் விழுந்  
 தன. அந்தக் குதிரைக்கூட்டங்கள் ஒன்றோடொன்று அவ்வாறு  
 (மோதி) விழுவதனால், கருடன பறக்குங்காலத்தில் கேட்கப்படுவது  
 போலக் கோரமானசப்தம் கேட்கப்பட்டது அவ்வாறே, உம்  
 முடைய குதிரைவீரர்கள் எதிர்த்து யுத்தத்தில் ஒருவரை ஒருவர்  
 கொன்றார்கள். கைகலந்து மிகநெருங்கியுத்தம் அவ்வாறு  
 நடக்கையில், இருதிறத்தாலுமே சேனையிலுமுள்ள குதிரைக்கூட்டங்கள்  
 எல்லாப்பக்கங்களிலும் உயிரையிழந்தன. ஒருவரைஒருவா வெட்டி  
 க்கொள்ளுகின்ற சூரர்கள் பாணங்களை இழந்தும் குதிரைகள்  
 கொல்லப்பட்டும் சிரமத்தினால் மிகவருத்தப்பட்டும் நாசத்தை  
 அடைந்தார்கள். பிறகு, குதிரைப்பட்டையழிந்து சிறிதுமிஞ்சுந்திருக்  
 கும்பொழுது, சூரர்களான ஸௌபலனுடைய இளையஸஹோதரர்  
 கள் காற்றுப்போல வேகமாகத்தாக்குகின்றவைகளும் வேகத்தில்  
 காற்றுக்கொப்பானவைகளும் பலத்தினால் நிறைந்தவைகளும்  
 யெளவனமுள்ளவைகளுமான உத்தமமானகுதிரைகளின் மீதேறிக்



கொண்டு யுத்தமுனையில் வெளிப்பட்டார்கள். பலத்தினுள்ளிறைந்தவர்களும் ஸன்னாஹமுடையவர்களும் யுத்தத்தில் ஸாமாததியமுடையவர்களும் பயங்கரமானருபத்தையுடையவர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான கஜன், கவாக்ஷன், விருஷகன், சர்மவான், ஆர்ஜயன், சுகன்என்னும் இந்த அறுவா சகுனியினாலும் அதிகபலமுள்ளதங்களைச்சேராத யுத்தவீரர்களாலும்கூழப்பட்டுப் பெருமபடையினின்று வெளிப்பட்டார்கள். அதிகமானபலமுள்ளவர்களும் விஜயத்தையெய்தியவர்களும் யுத்தத்தில்கெட்டமதங்கொண்டவர்களான அநதக்காரதாரவீரர்கள் ஸவர்க்கதையெய்தியவர்களும் ஸநதோஷத்துடன் அப்பொழுது ஜயிக்கமுடியாத பாண்டவசேனையைப்பிளந்துகொண்டு பிரவேசித்தார்கள். புகுகின்ற அந்தக்காரதாரவீரர்களைக்கண்டு அப்பொழுது வீர்யவானான இராவானும் யுத்தத்தில் விசித்திரமான குதிரைகளின்மீதுருக்கின்ற தன்னைச்சேர்ந்தவீரர்களைப்பார்த்து, 'துணைவீரர்களுடனும் வாகனங்களுடனும் கூடின தூயோத்தனைச்சேர்ந்த இந்த யுத்தவீரர்களையெவரையும் யுத்தத்தில் கொல்லத்தக்க உபாயத்தை நீங்கள் செய்யவேண்டும்' என்றுகட்டளையிட்டான். இராவானுடைய அநத யுத்தவீரர்களையெவரும், 'அங்ஙனமே செய்கிறோம்' என்றுசொல்லிவிட்டு, பகைவர்களால் யுத்தத்தில் ஜயிக்கமுடியாததான அநதக்காரதாரர்களையுடையபடையை நாசம்செய்தார்கள். யுத்தத்தில் (இராவானுடைய) படையினுலே நாசஞ்செய்யப்பட்டிருக்கிற அந்தப்படையைக்கண்டு ஸுபலனுடைய புத்திரர்களையெவரும் யுத்தத்தில்கோபங்கொண்டு இராவானுக்கெதிரிற் சென்று நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள் அந்தசகூரர்கள் ஒருவரைஒருவர் தூண்டியும் கூர்மையானாட்டிகளாலே (இராவானைக்) குத்தியும் மிகுந்தகுழப்பத்தை உண்டெண்ணிக்கொண்டு நாற்புறங்களிலும் விரைவாக ஓடினார்கள். பிறகு, வேணுகமளங்கிற ஆயுதங்களாலே அடிக்கப்பட்டயானைபோல மிக்கபலசாலிகளான சூரர்களாலே கூர்மையுள்ளசட்டிகளால் பிளக்கப்பட்டவனும் பெருகுகின்ற ரகத்ததால் நனைக்கப்பட்டவனும் மாபிலும் முதுகிலும் இரண்டு விலாவிலும் அனைக்கர்களாலேமிகவும்அடிக்கப்பட்டவனும் ஒருவனாகத்தனித்திருப்பவனுமான இராவான் தையியத்தால் வருத்தம் அடையவில்லை. சத்துருப்பட்டணங்களைஜயிப்பவனான இராவானும் மிகுந்தகோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் கூர்மையான அம்புகளாலே அவர்களைவரையும் அடித்துமோகிக்கசெய்தான் சத்துருக்களை அடக்குபவனான இராவான் பலத்தினால் தன்சீரத்தினின்று ஈட்டினைப்பிடுங்கிக்கொண்டு ரணகளீத்தில அநதசட்டிகளாலேயே

ஸௌபலர்களை அடித்தான். கூர்மையான கத்தியை உருவிப்பிடித்துக் கேடகத்தையும் எடுத்துக்கொண்டு காலாளாகவே யுத்தத்தில் ஸுபல புத்திரர்களைக் கொல்ல எண்ணி விரைவாக எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, மீண்டுமவதிருக்கின்ற பிராணனையுடையவர்களான அந்த ஸுபலபுத்திரர்களனைவரும் கோபத்தால் ஆகரமிக்கப்பட்டவர்களாக இராவாணை நோக்கி எதிர்த்தோடினார்கள். இராவாணும் யுத்தத்தில் கத்தியினால் கைத்தோச்சியைத் தேவர்களும் மனிதர்களும் காணச்செய்துகொண்டு எதிர்த்தான். பிறகு, வேகமாகச் செல்லுகின்ற குதிரைகளோடு ஸஞ்சரிககின்ற அந்த ஸுபல புத்திரர்களனைவரும் லாகவத்துடனே ஸஞ்சரிககின்ற இராவாணுக்குத் துன்பத்தை விளைவிக்கக்கூடிய ஸமயத்தை அடையவில்லை. பிறகு, ரணகளத்தில் ஆகாயத்தினின்று குதித்துப் பூமியிலிருக்கின்ற இராவாணை ஸௌபலர்களெல்லோரும் அதிகமாகச் சூழ்ந்துகொண்டு பிடிப்பதற்குத் தொடங்கினார்கள். பிறகு, சத்தாருக்களை நாசம்செய்கின்றவனான இராவான் கத்தியைக் கையில்கொண்டு தன்னருகில் வந்தவர்களும் அஸ்திரங்களைக் கையில்கொண்டவர்களுமான அந்தக் காரதார வீரர்களுடைய அவயவங்களையும் எல்லாருடைய ஆயுதங்களையும் அலங்கரிக்கப்பட்ட கைகளையும் அறுத்தான். (அங்குள்ள வீரர்கள்) அங்கங்கன் அறுக்கப்பட்டு உயிரையிழந்து பூமியில் விழுந்தார்கள். பலவாறாக உடல முழுதும் மிகவும் வெட்டப்பட்ட விருஷகளுே வீரர்களை வெட்டுகிறவனும் மிகவும் பயங்கரனுமான அந்த இராவானிடத்தினின்று விடுபட்டான். பிறகு, கீழே விழுந்திருக்கின்ற அவர்களனைவரையுங் கண்டு பயந்தவனை தூரியோதனன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு கொடிய உருவமுள்ளவனும் பெரிய வில்லைக் கையில் ஏந்தியவனும் மாயாவியும் பகைவர்களைத் துன்பஞ் செய்கின்றவனும் முன்பு பகாஸுரனைக்கொன்றதனால் பீமஸேனனுக்கு வைரியும் ராக்ஷஸனுமான <sup>1</sup> ஆர்யஸுருங்கியை நோக்கி, அவனருகில் ஓடி, 'வீர! பலமுள்ளவனும் மாயையையுடையவனுமான இந்த அாஜுன குமாரனான இராவான் எனக்கு அப்பிரியமான காரியஞ் செய்வதற்காக எனக்குப் பலக் குறைவை உண்டு பண்ணிவிட்டான், பாா. ஐயனே! நீயும் இஷ்டப்படி ஸஞ்சரிககின்ற ஸ்பாவமுடையவனாகவும் மாயா சாஸ்திரத்திலும் ஸமர்த்தனாகவும் பார்த்தனா லுண்டுபண்ணப்பட்ட விரோதத்தையுடையவனாகவுமிருக்கிறாய். ஆதலால், இவனை நீ யுத்தத்தில் கொல்' என்று கூறினான். கோரமான<sup>2</sup> தோற்றத்தையுடைய ராக்ஷஸன், 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று ஒப்புக்கொண்டு யௌவனமுள்ள இராவானிருக்குமிடத்திற்கு விரிமநாதத்தோடு சென்றான். அந்த

1 இவனே அலம்புஸன்.

ஆர்ஃயசிருங்கி யுத்தத்தில் ஸமாததர்களும் பளபளப்பான பட்டிகளைக் கொண்டு போராபுரிகின்றவர்களும் வீரர்களும் சததுருக்களை நன்றாக அடிக்கின்ற தனமையுடையவர்களும் ஒன்று சேராதவர்களுமான தன் சேனையிலுள்ள போரவீரர்களால் சூழப்பட்டவனாக மரித்ததுபோக மிச்சமிருக்கின்ற சிறந்த இரண்டாயிரம் குதிரைகளுடன் சேரந்து யுத்தத்தில் மஹா பலசாலியான இராவாணைக் கொல்லக் கருதி அவனை எதிர்த்தான் பராக்கிரமசாலியும் பகைவர்களை அழிக்கின்றவனுமான இராவானும் மிகுந்த கோபங்கொண்டவனாகத் தன்னைக் கொல்ல எண்ணுகொண்டவனான ராக்ஷஸனை விரைவாக எதிர்த்தான். அவ்வாறு, இராவான் தன்னை எதிர்த்து வருவது கண்டு, பிறகு, மிகக் பலசாலியான ராக்ஷஸன் விரைவது மாயையை வெளிப்படுத்துவதற்குத் தொடங்கினான். பயங்கரமான உருவமுள்ளவர்களும் சூலங்களையும் கத்திகளையும் தரித்தவர்களுமான ராக்ஷஸர்களாலே நன்கு ஏறப்பட்டிருப்பவர்களும் மாயாமயங்களுமான (இராவானுக்கு எவ்வளவு குதிரைகளுண்டோ) அவ்வளவு குதிரைகளே அந்த ராக்ஷஸனால் உண்டுபண்ணப்பட்டன. மிக்க கோபமுள்ளவையுடனும் நன்றாக அடிக்கும் திறமையுடையவைகளுமான அந்த இரண்டாயிரம் குதிரைகளும் (இராவானுடைய குதிரைகளை) எதிர்த்து அதிசீக்கிரத்தில் ஒன்றை யொன்று யமலோகத்தை அடையும்படி செய்தன அச்சேனை கொல்லப்பட்டவுடன், யுத்தத்தில் கொடிய மதங்கொண்டவர்களான அவர்களிருவரும் விருத்திரனும் இரத்திரனும்போல யுத்தத்தில் எதிர்த்து நின்றார்கள். பிறகு, யுத்தத்தில் கெட்ட மீதங்கொண்டவனும் எதிர்த்தோடிவருகின்றவனுமான ராக்ஷஸனைக்கண்டு மஹா பலசாலியான இராவானும் மிகுந்த பரபரப்புடன் எதிர்த்து ஓடினான். கெட்ட மதமுள்ளவனான இராவானும் ரணகளத்தில் ஸமீபத்தை அடைந்தவனான அந்த ஆர்ஃயசிருங்கியினுடைய ஜ்வலிக்கின்ற வில்லையும் சேடகதலையும் கவசத்தையும் வாளினால் துண்டாக்கினான் அந்த ஆர்ஃயசிருங்கியானவன் வில் அறுக்கப்பட்டதைக் கண்டு அதிககோபங்கொண்டஇராவாணை மாயையினால்மோகிக்கச்செய்து கொண்டு வேகத்துடன் ஆகாயத்தில் கிளம்பினான். பிறகு, எல்லா மாமங்களையும் அறிந்தவனும் தன்னிஷ்டப்படி ரூபத்தை யெடுத்துக்கொள்ளும் சக்தியுடையவனும் அணுக முடியாதவனுமான இராவானும் ஆகாயத்தில் கிளம்பி ராக்ஷஸனை மாயைகளால் மோகிக்கச்செய்து அம்புகளாலே அவனுடைய அவயவங்களைப் பிளந்தான். அவ்வாறாக அந்த ராக்ஷஸ ஸ்ரேஷ்டன் அம்புகளால் வெட்டப்பட்டு (உயிரை யிழந்தும்) மறுபடியும் மறுபடியும் தோன்றினான்; யௌவனத்தையும் அடைந்தான்.

அந்த ராக்ஷஸர்களுக்கு மாயையும் இஷ்டப்படி வயதையும் ரூபத் தையும் எடுப்பதும் இயற்கையானவை. இவ்வாறு அந்த ராக்ஷஸ னுடைய அங்கம் அறுக்க அறுக்க (மறுபடியும் மறுபடியும்) உண் டாயிற்று. மிக்க கோபங்கொண்ட இராவானும் மஹா பலசாலி யான அந்த ராக்ஷஸனுள் ஆராய்நருங்கியைக் கூமையுள்ள கோடாலியினுலே அடிக்கடி வெட்டினான் பலசாலியான அந்த இராவானுலே மரம்போல வெட்டப்படுகின்ற வீரனுள் அந்த ராக்ஷஸன் கோரமாகச் சபதித்தான். அந்தச் சபதமானது எங் கும நெருங்கியதாயிற்று. கோடாலியினுல வெட்டப்பட்ட ராக்ஷ ஸன் அதிகமாக ரக்தத்தைப் பெருக்கினான். பிறகு, பலசாலியான அவன் கோபங்கொண்டான், யுத்தத்தில் வேகத்தையும் வெளி யிட்டான். பிறகு, ஆராய்நருங்கியானவன் யுத்தத்தில் பல சாலியான சத்துருவைப்பார்த்து வீரனும் புகழ்பெற்றவனும் அர் ஜுன குமாரனுமான அவனை யுத்தமுனையில் மத்தியில் அங்குள்ள அனைவரும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே கோரமான பெரிய உருவங்கொண்டு பிடிக்க ஆரம்பித்தான் துராதமாவான ராக்ஷஸனுடைய அந்தமாயைபைக் கண்டு இராவானும் மிருகநத கோபங்கொண்டு மாயையை உண்டுபண்ண ஆரம்பித்தான். கோபத்தால் ஆக்ரமிக்கப்பட்டவனும் யுத்தத்தில் திருமபாதவனு மான அந்த இராவானுடைய தாயின் வம்சம் அவனை வந்தடைந் தது. அந்த இராவான் அனேக நாகங்களாலே யுத்தத்தில் சூழப் பட்டவனாகச் சிறந்த உடலுள்ள நாகராஜனுள் அனந்தன்போல மிகவும் பெரிதான ரூபத்தைத் தரித்தான். பிறகு, பலவிதமான நாகங்களாலே ராக்ஷஸனை மூடினான் ஸாபபங்களாலே மூடப் பட்ட அந்த ராக்ஷஸன் ரேஷ்டனே தியானமசெய்து கருடனுடைய ரூபத்தையடைந்து ஸாபபங்களைப் பக்ஷித்தான் இராவானு டைய தாயின் வம்சமானது மாயையினுல பக்ஷிக்கப்படும்பொழுது ராக்ஷஸன் மோகித்திருக்கின்ற இராவானைக் கத்தியால் வெட்டிக் குண்டலங்களோடும் கிரீடத்தோடுங் கூடியதும் தாமரைப் புஷ்பத் திற்கும் சந்திரனுக்கும் ஒப்பான ஒளிபொருந்தியதுமான அவ னுடைய சூலையுப் பூமியில் தள்ளினான் வீரனுள் அந்த அர் ஜுன குமாரன் ராக்ஷஸனுல கொல்லப்பட்டவுடன், அரசனோடு கூடின தாரத்தராஷ்டிரர்கள் துயர் நீங்கினவராயினர். பயங்கர மாயும் பெரிதாயுமிருக்கின்ற அப்படிப்பட்ட யுத்தத்தில் மறுபடி யும் இரண்டு சேனைகளும் (யுத்தத்தின் பொருட்டு) கோரமாக மிக எதிர்த்தன. வேந்தரே! உம்முடைய சேனைகளுக்கும் அந்தப் பாண்டவ வீரர்களுக்கும் கைகலந்து நடந்துவரும் அந்தச் சண் டையில் ஒன்றோடொன்று சேர்ந்திருக்கின்ற யானைகளும் குதிரை களும் காலாட்களும் யானைகளால் கொல்லப்பட்டன. ரதத்தில்

பூட்டப்பட்டிருக்கிற குதிரைகளும் யானைகளும் அந்த யுத்தத்தில் காலாட்களால் நாசம் செய்யப்பட்டன. அவ்வாறே, காலாட்களும் தேர்க்கூட்டங்களும் அனேகம் குதிரைகளும் ரதிகார்களாலே நாசம்செய்யப்பட்டன அராஜனனும் தன்னுடைய ஒளரஸ யுத்திரண இராவான் கொல்லப்பட்டானென்பதை அறியாமல் யுத்த ரங்கத்தில் சூரர்களும் பீஷ்மரை ரக்ஷிக்கின்றவர்களுமான அந்த அரசர்களைக் கொன்றான். அவ்வாறே, உம்மைச்சேர்ந்தவாகளும் ஆயிரக்கணக்கான ஸ்ருஞ்சயாகளும் யுத்தத்தில் பிராணன்களை ஹோமம் செய்பவர்களாக ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள். விரிந்த கூந்தலுடையவர்களும் கவசத்தையிழந்தவர்களும் ரதங்களை யிழந்தவர்களும் விற்களறுக்கப்பட்டவர்களுமான அந்த வீரர்கள் ஒன்றுகூடி ஒருவரோடொருவராகைகளால் போர் புரிந்தார்கள் சத்துருக்களைத் தபிக்கசெய்கின்ற பீஷ்ம யுத்தத்தில் பாண்டவாளுடைய சேனையை நடுங்கசெய்துகொண்டு உயிரிலைகளைப் பிளக்கின்ற அம்புகளாலே மஹாரதர்களை அடித்தார். அந்தப் பீஷ்மரால் யுதிஷ்டிரனுடைய சேனையில் அனேக மனிதர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். அவ்வாறே, யானைகளும் குதிரை வீரர்களும் தேராளிகளும் குதிரைகளும் கொல்லப்பட்டனா. அந்த யுத்தத்தில் இரதிரனுடைய<sup>1</sup> பராக்கிரமத்தைப் போல அத்யாச்சரியகரமாயுள்ள பீஷ்மருடைய பராக்கிரமத்தை நாங்கள் கண்டோம். அவ்வாறே, பீமஸேனன் தருஷ்டத்யும்னன் வில்லாளியான ஸாத்யகி இவர்களுடைய யுத்தமானது ரணகளத்தில் பயங்கரமாக நடந்தது. துரோணருடைய பராக்கிரமத்தைக் கண்டு பாண்டவர்கள் பயத்தை அடைந்தார்கள். யுத்தத்தில் துரோணரால் அடிக்கப்படுகின்ற வீரர்கள், ‘துரோணர் ஒருவரே யுத்தத்தில் எல்லாச்சேனைகளையுங் கொல்வதற்குச் சக்தியுள்ளவர்; அவ்வாறிருக்க, பூமியிலுள்ள சூரர்களாலும் யுத்தவீரர்களுடைய கூட்டங்களாலும் சூழப்பட்டிருக்கின்ற இந்தத் துரோணர் சத்துரு வீரர்களை ஜயிப்பதில் யாது ஸந்தேகம்?’ என்று சொன்னார்கள். அவ்வாறு பயங்கரமான யுத்தம் நடந்துவருமளவில், இரண்டு ஸேனைகளிலும் சூரர்கள் ஒருவரையொருவர் பொறுக்கவில்லை. வில்லாளிகளான உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்களும் பாண்டவ வீரர்களும் கோபத்துடன் ராக்ஷஸர்களாலும் பூதங்களாலும் ஆவேசிக்கப்பட்டவை போன்ற பெரிய ஸைனியங்களுடன் சேர்ந்த போர் புரிந்தார்கள். தேவாஸூர யுத்தம் பேரீச விளங்குகின்ற அந்த யுத்தத்தில் யுத்தவீரர்களுள் தன் உயிரைக் காப்பாற்றிக்கொள்ள நினைப்பவன் ஒருவனையும் நாங்கள் காணவில்லை’ என்று கூறினான்.

1 ஒருசொல் விடப்பட்டது

தொண்ணூற்றேராவது அத்தாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(துரியோதனனுக்கும் கடோதக்கசனுக்கும் யுத்தம்.)

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய! இராவான் கொல்லப்பட்டது கண்டு மஹாரதர்களான பார்த்தர்கள் யுத்தத்தில் யாதுசெய்தனர்? அதனை எனக்குச் சொலவாயாக' என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

‘அரசரே! யுத்தத்தில் இராவான் கொல்லப்பட்டது கண்டு, பீமஸேனனுடைய குமாரனான கடோதக்கசனென்கிற ராக்ஷஸன் மிகப்பெரிதான சப்தத்துடன் காஜித்தான். கர்ஜிக்கின்ற அநதக் கடோதக்கசனுடைய சப்தத்தினால் ஸமுத்தரத்தை ஆடையாக உடையதும் மலைகளோடும் காடுகளோடுங் கூடினதுமான பூமியானது அப்பொழுது மிகவும் நடுக்கமுற்றது அநதஸமயத்தில் அநதச் சப்தத்தினால் எதிரொலியிடும்படி செய்யப்பட்டிருக்கிற ஆகாயமும் எல்லாத் திக்குக்களும் திக்கோணங்களும் விரைவாக நடுக்கமுற்றன. மிகப்பெரிய அந்த ஒலியைக்கேட்டு உமது ஸையத்துக்குத் தொடைகளை அசைக்கமுடியாம லிருத்தலும் நடுக்கமும் வெயர்வைபு முண்டாயின. உமமைச் சேர்நதவாகள் அனைவருமே வாடிய மனத்துடன் சிங்கத்தினிடமிருந்து பயநத யானைகள் போல மிக நடுங்கினார்கள். ராக்ஷஸன் இடிபோலப் பெரியவரிம்மநாதம் செய்து ஜ்வலிக்கின்ற சூலத்தைக் கையிலெடுத்தது அதிக பயங்கரமான ரூபத்தை ஏற்படுத்திக்கொண்டு மிக்ககோபமூண்டவனாகவும்<sup>1</sup> காலனுக்கும்<sup>2</sup> அந்தகனுக்கும்<sup>3</sup> யமனுக்கும் ஒப்பானவனாகவும் பற்பல ஆயுதங்களை ஏந்திய ராக்ஷஸ சிரேஷ்டர்களால் சூழப்பட்டவனாகவும் (உமது ஸேனாவீரர்களை) நாற்புறங்களிலும் துன்பஞ்செய்தான். எதிர்த்து வருகின்றவனும் மிக்க கோபங்கொண்டவனும் பயங்கரமான தோற்றமுடையவனுமான அநதக் கடோதக்கசனைக் கண்டு அவனிடத்தினின்று உண்டான பயத்தினாலே கௌரவஸேனை பெரும்பாலும் யுத்தத்தில் விருப்பமற்றதாகச் செய்யப்பட்டது. பிறகு, துரியோதனராஜன் பெரிதான வில்லைக் கையிலேந்தி வரிம்மம்போல அடிக்கடி கர்ஜித்துக்கொண்டு கடோதக்கசனுடைய அருகில் ஓடினான். துரியோதனனுக்குப் பின்புறத்தில் மதப்பெருக்

1 சார்திபர்வம் ௬௬௬-ம் பக்கம் குறிப்பிற் காண்க. 2 முடிவைச்செய்பவன்.

குள்ளவைகளும் மலைகளுக்கு ஒப்பானவைகளுமான பதினாயிரம் யானைகளோடு வங்கதேசாதிபன் தானே தொடர்ந்து சென்றான். யானைப்படையினால் சூழப்பட்டுத் தன்னை நோக்கி வருகின்ற உம முடைய புத்திரனான அந்தத் தூயோதனனைக் கண்டு அந்த ராக்ஷஸன் கோபங்கொண்டான். பிறகு, ராக்ஷஸர்களுக்கும் தூயோதனனுடைய சேனைக்கும் கைகலந்ததும் மயிரக கூசுததையுண்டு பண்ணுவதுமான பெருமபோர நடந்தது. மேகககூட்டம்போலத் தோன்றின யானைப்படையைக்கண்டு மிகுந்த கோபங்கொண்ட ராக்ஷஸர்கள் மின்னலுடன் கூடிய மேகங்களபோலச் சஸ்திரங்களைக் கையில் ஏந்திப் பற்பலவித வலிமமநாதங்களை வெளியிட்டுக் கொண்டு எதிர்த்து ஓடினார்கள். அந்த வீரர்கள் அம்புகளாலும் சக்திகளாலும் ரிஷ்டிகளாலும் நாராசங்களாலும், யானையின்மீதேறிப் போர்புரிகின்ற வீரர்களை நாசஞ் செய்துகொண்டு பிண்டிபாலங்களாலும் சூலங்களாலும் உலக்கைகளாலும் கோடாலிகளாலும் பர்வதங்களுடைய கொடுமுடிகளாலும் விருகூங்களாலும் பெரியயானைகளை அடித்தார்கள். ராக்ஷஸர்களாலே வதமசெய்யப் படுகின்றவைகளும் மத்தகம் பிளக்கப்பெற்றவைகளும் ரகதத்தைச் சொரிகின்றவைகளும் உடல்பிளக்கப்பட்டவைகளுமான யானைகளை நாங்கள் கண்டோம் யானையின்மீதேறிப் போர்புரிகின்ற அந்த யுத்தவீரர்கள் அடிக்கப்பட்டு நாசமடையும்போது தூரியோதனன் கோபத்திற்கு வசப்பட்டுத் தன்னுயிரையிழக்கத் துணிந்து ராக்ஷஸர்களை எதிர்த்து விரைவாக ஓடினான் சிறந்த விலலாளியான தூர்யோதனன் அரக்கர்களின்மீது கூர்மையான அம்புகளைப் பிரயோகித்து அந்த யுத்தத்திலுள்ள பிரதானாகளான ராக்ஷஸர்களையும் கொன்றான் மஹா பலசாலியும் உமது சூமாரனுமான தூயோதனன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு நான்கு பாணங்கொலேவேகவான், மகாரௌத்தன், வித்யுஜ்ஜிஹ்வன், பிரமாதி என்கிற நான்கு ராக்ஷஸர்களையும் கொன்றான். பிறகு, அளவிட முடியாத மனோதேவியத்தை யுடையவனும் பரதகுலத்திற சிறந்தவீரகருளான உத்தமனுமான தூர்யோதனன் அரக்கர்களுடைய பட்டையைக் குறித்து ஒருவராலும் நாடமுடியாத சரமாரியைப் பொழிந்தான். அதிக பலமுள்ளவனான பீமஸேனனுடைய சூமாரன் உமது புத்திரனுடைய அந்தப் பெரிய செய்கையைக்கண்டு மிகுந்த கோபத்தோடு விளங்கினான். அந்தக்கடோதகசன் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதந்திறகுச் சமமான ஒளிபொருந்திய பெரியவில்லை நானொலி யிடும்படி செய்துகொண்டு பகைவர்களை அழிப்பவனான தூயோதனனை

நேரக்கி விரைவாக ஓடி வந்தான். உமதுபுத்திரனான தூர்யோதனன், எதிர்த்துவருகின்றவனும காலத்திலே ஸ்ரேஷ்டிக்குப் பட்ட அந்த கணைப்போலிருக்கின்றவனுமான அந்தக்கடோதகசனைப்பார்த்துச் சிறிதும் (பயத்தால்) மனவருத்தமடையவில்லை. 'பிறகு, கொடுந தன்மையுள்ளவனும சிவந்தகண்களை யுடையவனுமான அந்தக் கடோதகசன கோபங்கொண்டு தூர்யோதனை நோக்கிப் பின்வரு மாறு சொல்லலானான். 'மிகக்கொடியவனுன உன்னுலே எவாகள் நெடுங்காலமகாட்டில் ஓடப்பட்டுப் போனோ அப்படிப்பட்டபிதாக்களின் விஷயத்திலும் மாதாவின் விஷயத்திலும் கடனாளியாகா திருத்தலை நான் இப்பொழுது அடையப்போகிறேன். ராஜனே! மதிக்கெட்டவனே! குலத்தில் இழிந்தவனே! அந்தப்பாண்டவர்கள் கபட்மான சூதாட்டத்தில் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டதும், ஒரே வஸ்திரம் தரித்தவனும் வீட்டுக்கு விலககாயிருப்பவனும் தருபத ராஜகுமாரியுமான கிருஷ்ணையானவள உன்னுல சபைக்குக்கொணா நது பலவாறு துன்புறுத்தப்பட்டதும், உனக்குப் பிரியத்தைச் செய்வதில் விருப்பமுள்ள துஷ்டனான ஜயத்ரதன் ஆஸ்ரமத்தில் வலி கின்ற அவளை என் பிதாக்களை அலக்ஷ்யம்செய்து அபகரித்ததும், மறறுமுள்ளவனுமான அவமானங்களுடைய முடிவை, நீ யுத்தத்தன் த விட்டு விலகாமலிருந்தால், இன்று அடையப்போகிறேன்' என்றான். ஹிடிம்பாபுத்திரன் இவ்வாறு சொல்லிப் பெரியவில்லை நானொலி செய்து பற்களால் உதட்டைக்கடித்தது இரண்டுகடைவாய்க்களையும் நககிக்கொண்டு கரீர்காலத்தில் மேகமானது மழைத்தாரைகளை மலையின்மீது பொழிவதுபோலப் பெரியசரமாரியைத் தூரியோ தனன்மீது பொழிந்தான்

தொண்ணூற்றிரண்டாவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம ப ர் வ ம். (நோடர்ச்சி.)

(கடோதகசனுடைய யுத்தம்.)

பிறகு, அஸ்ராகளாலும் தாங்கமுடியாத அந்தச்சரமாரியை ராஜகிரேஷ்டனான தூரியோதனன், பெரியயானையானது வர்ஷதா ரையைத் தாங்குவதுபோல யுத்தத்தில் தாங்கினான். பிறகு, கோப மிகுந்தவனும ஸர்ப்பமபோலப் பெருமூச்சுவிடுகின்றவனுமான உம முடையபுத்திரன் மிகவுயர்த்து, நீட்டப்பட்ட கூமையான இரு பத்தைநது நாராசங்களைக் கடோதகசன்மீது விடுத்தான். அந்த நாராசங்கள் கந்தமாதனபருவத்திலுள்ள கோபங்கொண்ட ஸாப



பங்கள்போல அந்தராக்ஷஸ்சிரேஷ்டன்மீது விரைவாகவிழுந்தன. அந்தராக்ஷஸன் அவைகளால் அடிககப்பட்டு மதப்பெருக்குக் கொண்ட யானைபோல ரக்தத்தைப் பெருக்கிக்கொண்டு துரியோதனனைக் கொல்லக்கருதினான். மிககபுஜபலமுள்ள அந்தராக்ஷஸன் மலைகளையும் பிளக்குரதிறமையுடையதும் நன்றாகஜ்வலிக்கின்றதும் பெரிதான தூமகேதுவைப்போலப் பிரகாசிக்கின்றதும் ஜ்வலிக்கின்ற வஜ்ராயுதமபோன்றதுமான ஒருபெரிய சகதியைக்கையில் எடுத்து உம்முடையபுத்திரனைக்கொல்லக்கருதி எதிர்த்துவந்தான். அந்தசசக்தியாயுதம் எடுக்கப்பட்டதுகண்டு வங்கதேசாதிபதியான வன் மலைபோன்றயானையை ராக்ஷஸனைக்குறித்து விரைந்து ஏவினான். அவன் பலமுள்ளதும் புத்தததிலவிரைவாகசசெல்லும் ஸ்வபாவமுள்ளதுமான சிறந்தயானையினால் துரியோதனனுடைய ரதமிருக்கிறவழியைத் தடுத்ததுகொண்டான். அந்த வங்கதேசத்தரசன் யானையினால் உமது புத்திரனுடைய<sup>1</sup> ரதத்தையும் தடுத்தான். புத்திரமான வங்கராஜனாலே மார்க்கம் தடுக்கப்பட்டதைக் கண்டு கோபத்தினால் சிவந்தகண்களையுடைய கடோதகசன் எடுக்கப்பட்ட அந்தப்பெரியசகதியை அந்த யானையின்மீது எறிந்தான். கடோதகசனுடைய கையினின்று விடுபட்ட மஹாசக்தியினால் அடிக்கப்பட்ட அந்த யானை ரகதத்தைப் பெருக்கிக்கொண்டு கீழே விழுந்து உயிரையும் இழந்தது. பிறகு, யானை கீழேவிழுந்தவுடனே, பலசாலியான வங்கதேசாதிபன் வேகத்தோடு துள்ளிக்குதித்துப் பூமியில் நின்றான் துரியோதனனும் உத்தமமான யானை கீழேவிழுந்ததையும் ஸைனியம் நாசம்பண்ணப்பட்டதையுங் கண்டு அதிகமனவருத்தமடைந்தான் அந்தக் கடோதகசனுடைய பராக்கிரமத்தைக்கண்டு எதிர்த்துப் போராபுரிவதற்குச் சக்தியற்ற துரியோதனராஜன் ஓடவேண்டிய சமயம் நேரத்திருந்தும் கூத்ததிரியதாமததையும் தனக்குள்ள அதி கௌரவத்தையும் முன்னிட்டு மலைபோல அசைவற்று நின்றான். அவன் அதிககோபங்கொண்டு ஊழித்தீபபேர்ன்றொளியுள்ள கூர்மையான பாணத்தை ஸந்தானஞ்செய்து சோரமான அந்தராக்ஷஸன்மீது பிரயோகித்தான். மிக்க உறுதியுள்ளவனாகடோதகசன் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதம்போலப் பிரகாசிக்கின்றதும் தன்னைநோக்கிவருகின்றதுமான அந்தப்பாணத்தைப்பார்த்துலாகவத்தினால் அதனைத் தன்மீது பாயாமாலிருக்கும்படி செய்துகொண்டான். கோபத்தினால் கண்கள் மிகச்சிவந்த அந்தக்கடோதகசன் யுகாந்தகாலதது மேகம்போல மறுபடியும் உக்கிரமாகக்காஜிதது ஸைனியங்களைப் பயமடையும்படி செய்தான். பயங்கர

ஞை அந்த ராக்ஷஸனுடைய அந்தப் பயங்கரமான ஒலியைக் கேட்டு சந்தனு புத்திரரான பீஷ்மா ஆசாரியரை அடைந்து சொல்லலானார்.

‘ராக்ஷஸனால் உண்டுபண்ணப்பட்ட பயங்கரமான இந்தச் சபதமானது கேட்கப்படுதலால் ஹிடிம்பாபுத்திரனான கதோத் கசன் நிச்சயமாகத் துரியோதனராஜனோடு போர்புரிகுறான். இந்த ராக்ஷஸன் யுத்தத்தில் ஒரு பிராணியினாலும் ஜயிக்கப்படத்தகாத வன். அரசனைக் காப்பாற்றுவதற்காக அவ்விடம் செல்லுங்கள் உங்களுக்கு மங்களம். ராக்ஷஸனால் மிகப் பீடிக்கப்பட்ட மிக்க புஜபலமுள்ள துரியோதனனைக்குறித்து விரைவாக ஒடுங்கள் சத் துருக்களைத் தபிக்கச்செய்கின்றவர்களே! நமமனைவருக்கும் இது வன்றோ முக்கியமான காரியம்?’ என்றா பிதாமஹருடைய வார்தையைக் கேட்டு மஹாரதர்களான துரோணா, ஸோமதத்தன், பாஹலிகன், ஜயத்ரதன், கிருபா, பூரி ராவஸ், சலயன், அவந்திதேசத் தரசன், பிருகதபலன், அரவத்தாமா, விகர்ணன்; சித்ரஸேனன், விவிம்சதி, மற்றும் அவர்களைத் தொடர்ந்து வந்திருக்கிறவர்கள் ஆகிய அநேக ஆயிரக்கணக்கான ரதிகர்கள், கதோதகசனால் எதிர்த் கப்பட்டிருக்கிற உம்முடைய புத்திரனான துரியோதனனைப் பாதுகாக்க எண்ணித் துரியோதனனிருக்கிறவிடத்திற்கு அதிவேகமாகச் சென்றார்கள். அவமதிக்க முடியாததும் மஹாரதர்களால் பாதுகாக்கப்பட்டதும் தன்னைக்கொவ்வதற்காக வருகின்றதுமான அந்தச் சேனையைக் கண்டு மிக்க புஜபலமுள்ள ராக்ஷஸசிரேஷ்டன் பெரிய வில்லைக் கையில் பிடித்து, சூலங்களையும் உலக்கைகளையும் கையில் கொண்டவாகளும் பற்பல ஆயுதங்களையுடையவர்களுமான பந்துக்களாலே சூழப்பெற்று மைநாகம் என்கிற மலைபோல அசைவற்று நின்றான். பிறகு, ராக்ஷஸர்களுள் முக்கியனான கதோதகசனுக்கும் துரியோதனனுடைய சேனைக்கும் கைகலந்ததும் மயிர்க் கூசுசத் தையுண்டுபண்ணக்கூடியதுமான போர் நடந்தது. சப்திக்கின்ற விற்களுடைய ஒலியானது எரிககப்படுகின்ற மூங்கில்களுடைய சப்தம்போல யுத்தத்தில் எங்கும் நெருங்கினதாகக் கேட்கப்பட்டது. யுத்த வீரர்களுடைய கவசங்களில் போடப்படும் ஆயுதங்களின் ஒலியானது பிளக்கப்படுகின்ற மலைகளின் ஒலிபோல உண்டாகியது. வீரர்களுடைய கைகளால் பிரயோகிக்கப்படும் தோமரங்களுடைய ரூபமானது ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற ஸர்ப்பங்களுடைய ரூபம போலாயிற்று. பிறகு, தோள்வலி யமைந்த ராக்ஷஸ ஸரேஷ்டன் கோபமூண்டு மிகவும் பெரியவில்லில் நானொலியெழுப்பிப் பயங்கரமான சப்தத்துடன் கீர்ஜித்துக்கொண்டு ஓர் அர்த்தசந்திர பாணத்

தினால் ஆசராயருடைய வில்லை அறுத்தான். ஒரு பல்லத்தினாலே ஸோமத்தனுடைய கொடியையும் நாசம்செய்து லிமமநாதன் செய்தான். பாஹலிகளை மூன்று பாணங்களாலும், கிருபரை ஒரு பாணத்தாலும், சித்திரஸேனனை மூன்று பாணங்களாலும் மாரபில திருப்பியடித்தான் பின்பு, விகாணனை அணுகிக் காது வரையில் நன்கு இழுத்தது விடப்பட்டதும் மிகுந்த கவனத்துடன் லக்ஷியத்தை நோக்கி விடப்பட்டதுமான ஒரு பாணத்தினாலே தோட்டூட்டில் அடித்தான். அந்த விகாணன் ரக்தத்தால் எங்கும் நனைக்கப்பட்டுத் தன்னுடைய ரதத்தின் மத்தியிலேயே உட்காராதான். பிறகு, அளததற்கரிய பலமுள்ள கடோத்கசன் மிகுந்தகோபங்கொண்டு மறுபடியும் பூரி ரவலின்மீது பதினைந்து பாணங்களைப் பிரயோகித்தான் அவைகள் அவனுடைய கவசத்தை உடைத்துக்கொண்டு பூமியில் விரைவாகப் பிரவேசித்தன. கடோத்கசனுவன், விவிமசதி அவததாமா இவாகளின் ஸாரதிகளையும் அடித்தான். அவ்விருவரும் குதிரைகளுடைய கடிவாளங்களை நழுவவிட்டுத் தோத்தட்டிலேயே சாய்ந்தார்கள ராக்ஷஸேந்திரன் ஓர் அர்த்தசந்திரபாணத்தாலே லிரதுராஜனுடைய பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட பன்றிகொடியையறுத்து இரண்டாவதான அர்த்தசந்திரபாணத்தினாலே அவனுடைய வில்லையும்றுத்தான். பிறகு, அவன் கோபத்தால் கண்கள் சிவந்தானருநாராசங்களாலே மிகுந்த தையமுள்ளவனான அவரத்தேசத்தரசனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் கொன்றான். காதுவரையிலும் நன்றாக இழுத்துவிடப்பட்டதும் துவைந்ததும் கூடையுள்ள துமான ஒரு பாணத்தினாலே ராஜபுத்திரனான பிரகதபலனையும் பிளந்தான். அந்தப் பிரகதபலன் நன்றாக அடக்கப்பட்டுத் துன்பத்தையடைந்து தேரின் நடுவிலேயே உட்காராதான் தேரிலிருக்கிற ராக்ஷஸேந்திரன் அதிகமான கோபாவேசங்கொண்டு ஸாபபங்களுக்கு ஒப்பானவைகளும் தீட்டப்பட்டவைகளும் கூடையுள்ளவைகளுமான பாணங்களைச் சல்யன்மீது விடுத்தான் அந்த அம்புகள் யுத்தத்தில் ஸமாத்தனான சல்யனைப் பிளந்தன

தோண்ணாற்றமுன்றாவது அத்தாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(ஸங்குல யுத்தம்)

ராக்ஷஸனான கடோத்கசன் யுத்தரங்கத்தில் உமமைச்சேர்ந்த அனைவரையும் புறங்காட்டியோடுழ்படி அடித்துக் கொல்லரினைந்து துரியோதனனுக்கு ஸமீபத்தில் ஓடிவந்தான். அவன் துரியோதன

ராஜனை விரைவாக எதிர்த்துவருவது கண்டு யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவர்களான உமமைச சோர்த வீரர்கள் அவனைக் கொல்லக் கருதி எதிர்த்தோடினார்கள். மகாரதர்கள் ஒரு பனை மர உயரமுள்ள விறகளை நானொலியிடுமபடி செய்துகொண்டும் லிமமநாதம் செய்துகொண்டும் லிமமக் கூட்டங்கள் போல ராக்ஷஸன் ஒருவனை எதிர்த்து ஓடினார்கள் பிறகு, அந்த வீரர்கள் சரத் காலத்தில் மேகங்கள் பரவாததில் நீராதாரைகளைப் பொழிவது போல ராக்ஷஸன் மீது சரமாரியை எல்லாப்பக்கங்களிலும் பொழிந்தார்கள் வேணுகமென்கிற ஆபுதத்தினாலே அடிக்கப்பட்ட யானை போல நன்றாக அடிக்கப்பட்டுத் துன்பத்தையடைந்த அந்த ராக்ஷஸன், அப்பொழுது, கருடனைப் போல ஆகாயத்தில் கிளம்பி எங்கும் ஸஞ்சரித்தான் பயங்கரமான சப்தத்தையுடைய அந்த ராக்ஷஸன் சரத்கால மேகம்போலத் திக்குக்களையும் ஆகாயத்தையும் திக்குக்கோணங்களையும் எதிரொலியிடுமபடி செய்துகொண்டு இரைந்து காஜித்தான் அவனுடைய அந்தச் சப்தத்தைக்கேட்டு யுதிஷ்டிரராஜா பகைவாகளை அடக்குகிறவனான பீமனைப்பார்த்து, 'காஜிக்கின்ற இரதக்' கதோற்கசனுடைய பயங்கரமான சப்தம் கேட்கப்படுதலால் இரதராக்ஷஸன் மகாரதர்களான தார்த்தராவ், டிராகளோடு போர்புரிகிறுனென்பது திண்ணம் அந்த ராக்ஷஸ புங்கவனான கதோற்கசன் தனியே மிகப் பெரிய காரியத்தைச் செய்கிறுனென்று நான் எண்ணுகிறேன். பிதாமஹரோ மிருந்த கோபங்கொண்டு பாஞ்சாலாக்களைக் கொலவதற்கு முயற்சிசெய்திருக்கின்றா. அந்தப்பாஞ்சாலர்களைக் காப்பதற்காகப் பல்குனன் பகைவாகளோடு போர்புரிகிறான். மிகக் கைவன்மையுள்ளவனே! ஸமீபத்தில் நோர்திருக்கிற இரத இரண்டு காரியத்தையும் அறிந்து நீ செல். அதிக சந்தேகநிலையிலிருக்கின்ற ஹிடும்பாபுத்திரனை ரக்ஷி' என்று கூறினா.

பீமஸேனன் பிராதாவினுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு விரைநது எல்லா அரசாக்களையும் லிம்மநாதத்தினால் பயமடையச் செய்துகொண்டு பர்வகாலத்தில் ஸமுத்திரம்போல அதிவேகத்துடன் சென்றான். அந்தப் பீமஸேனனை ஸத்தியதிருதியும் யுத்தத்தில் துஷ்டமதங்கொண்ட ஸௌகிததியும் ஸரேணிமானும் வஸுதானமும் கார்யனுடைய புத்திரனான அபிபூவும் பின் தொடர்ந்தார்கள் அபிமன்யுவைத் தலைவனாக்கொண்ட மகாரதர்களான திரௌபதிபுத்திரர்களும் வல்லமையுள்ளவனான கூத்ர தேவனும் கூத்ரதர்மாவும் தன் ஸையத்துடன் கூடியவனும் அநுபதேசாதிபதியுமான நீலனுடும் பெரிய தேர்க்கூட்டத்தோடு ஹிடும்பாபுத்திரனும் . ராக்ஷஸேந்திரனுமான கதோற்கசனைச்

சூழ்ந்துகொண்டு எப்பொழுதும் மதமுள்ளவைகளும் அடிக்கும் தன்மையுள்ளவைகளுமான ஆறாயிரம் யானைகளோடு பாதுகாத் தராகள். அவர்கள் பெரிய விலிமநாதத்தாலும் சக்கரத்தின் நுனியினின்றுண்டாகும் சப்தத்தாலும் குதிரைக்குளம்புகளின் ஒலிகளாலும் பூமியை நடுங்குமபடி செய்துகொண்டு வந்தார்கள். அங்ஙனம் வருகின்ற அநத வீரர்களுடைய அவ்வித சப்தத்தைக்கேட்டு உம்முடைய சேனையானது பீமஸேனனிடத்தினின்றுண்டான பயத்தால் மனக்கவலையுற்று நிறம்மாறியிருக்கின்ற முகங்களோடு கடோதக்கசனைவிட்டு யுத்தத்தினின்றும் திரும்பியது. பிறகு, அநத யுத்தங்களதில் மகாபலசாலிகளும் யுத்தங்களில் புறங்காட்டாதவாகளுமான பாண்டவ வீரர்களுக்கும் உமமைச் சோரத கௌரவவீரர்களுக்கும் யுத்தம் நடந்தது. மகாரதர்கள் பற்பலவித ஆயுதங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டும் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்தும் ஒருவரோடொருவர் கைகலந்தும் மகாபயங்கரமாயும் பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணக்கூடியதாயுமுள்ள போரைச் செய்தார்கள். அநத யுத்தத்தில் குதிரைகள் குதிரைகளோடு எதிர்த்தன. காலாட்கள் காலாட்களோடும் தேராளிகள் தேராளிகளோடும் யானைகள் யானைகளோடும் எதிர்த்துப் போராடிந்தனா. யுத்தரங்கத்திலுள்ள வீரர்கள் (ஜயத்தை) விருமபி ஒருவரையொருவர் எதிர்த்தார்கள். (அவ்விருதிற்று வீரர்களும்) ஒருவரோடொருவர் எதிர்த்துப் போராடியதால் உடனே பெருந்துளியானது விரைவாகத்தோன்றியது. யானைகள், குதிரைகள், தேர்கள், காலாட்கள் இவர்களினுடைய பாதங்களாலும் சக்கரத்தின் நுனிகளாலும் நன்றாக எழுப்பப்பட்டதும் புகை நிறமானதும சிவப்புநிறமுள்ள துமான கொடிய புழுதியானது யுத்த பூமியை நன்றாகச் சூழ்ந்துகொண்டது. தம்மவரென்றும் பகைவரென்றும் ஒருவரை ஒருவர் அறியவில்லை. தகப்பன் பிள்ளையை அறியவில்லை. அவ்வாறே, யுத்திரனும் பிதாவை அறியவில்லை. அவ்வாறு வரம்புகடந்ததும் மயிராக்கூச்சத்தை உண்டுபண்ணக்கூடியதுமான அநத யுத்தத்தில் சஸ்திரங்கள் கர்ஜிக்கின்ற மனிதர்கள் இவர்களின் மிக்க பேரொலியானது <sup>1</sup> ப்ரேதங்களுடைய த்வனி போல உண்டாயிற்று. அவ்விடத்தில் யானைகள் குதிரைகள் மனிதர்கள் இவற்றின் ரகத்தத்தினாலும் நரம்புகளாலும் அலைமோதுகின்றதும் மயிர்களாகிற பாசிக்கொத்துக்களோடும் புல்தரைகளோடும் கூடியதுமான (பெரிய ரக்த) நதியானது, பெருக ஆரம்பித்தது, மனிதர்களுடைய உடல்களிலிருந்து யுத்தத்தில் விழுகின்றதலைகளுடைய பெரிய சப்தமானது கீழேவிழுகின்ற கற்களுடைய சப்தம்

போலக் கேட்கப்பட்டது தலையையிழந்த மனிதர்களாலும் சரீரங்  
 ளறுக்கப்பட்ட யானைகளாலும் உடலகள் பிளக்கப்பட்ட குதிரை  
 களாலும் பூமி வியாபிக்கப்பட்டதாகியது. யுத்தத்தின்பொருட்டு  
 முயற்சிசெய்கின்ற மகாரதர்கள் பற்பலவிதமான சஸ்திரங்களைப்  
 பிரயோகித்துக்கொண்டு ஒருவரையொருவா எதிர்த்து வந்தார்  
 கள். குதிரையின் மீதுள்ள வீரர்களாலே தூண்டப்பட்ட குதிரை  
 கள் (எதிரியின்) குதிரைகளை யுத்தத்தில் எதிர்த்து ஒன்றை ஒன்று  
 நாக்கிக்கொண்டு உயிரையிழந்து விழுந்தன மனிதர்கள் மிகுந்த  
 கோபத்தினால் சிவந்த கண்களையுடையவாகளாக மனிதர்களை  
 எதிர்த்து மாபுகளால் மாபுகளில் மோதி ஒருவரையொரு  
 வா வதன செய்தார்கள். பகைவர்களை எதிர்த்துத் தடுக்குந்  
 திறமையுள்ளவாகளான யானைப்பாகாகளாலே தூண்டப்பட்ட  
 யானைகள் யுத்தத்தில் (எதிரியினுடைய) யானைகளையே கொம்பின்  
 துனிகளால் குத்தி நாசஞ் செய்தன. மேலே தோன்றியிருக்  
 கின்ற ரகதவெள்ளத்தை யுடையவைகளும் கொடிகளால் அலங்க  
 ரிக்கப்பட்டவைகளுமான அநத யானைகள் ஒன்றோடொன்று  
 சோக்கை பெற்று வின்னல்களுடன் கூடின மேகங்கள்போலக்  
 காணப்பட்டன. சில யானைகள் கொம்பின் துனிகளாலே பிளக்கப்  
 பட்டும் தோமரங்களாலே மததகங்கள் உடைக்கப்பட்டும் காஜிக்  
 கின்ற மேகங்கள்போலக் காஜித்துக்கொண்டு எதிர்த்தோடி வந்  
 தன. கைகலந்த அநத யுத்தத்தில் சில யானைகள் துதிகைகள்  
 இரண்டாக அறுக்கப்பட்டும் சில யானைகள் சரீரங்கள் அறுக்கப்  
 பட்டும் சிறகுகளறுபட்ட மலைகள்போலக் கீழே விழுந்தன. சில  
 உத்தமமான யானைகள் எதிரியின் யானைகளாலே விலாப்புறங்க  
 ளில் பிளக்கப்பட்டு, மலைகள் அதிகமாகத் <sup>1</sup> தானுக்களை பெருக்  
 குவதுபோல அதிகமாக ரகதத்தைச் சொரிந்தன. மற்றும் சில  
 யானைகள் நாராசங்களாலும் தோமரங்களாலும் அடிக்கப்பட்டு  
 (தம்மீதுள்ள வீரர்களை இழந்து) வீரிட்டுக்கொண்டு கொடுமுடி  
 களை யிழந்த மலைகள்போலச் சத்துருயானைகளை எதிர்த்தோடின.  
 சில யானைகள் சினமிகுந்து மதத்தினால் மதியயங்கித் தடையற்று  
 யுத்தரங்கத்தில் நூறுநூறுகத் தோகளைபும குதிரைகளையும்  
 காலாட்படைகளையும் அடித்தன அவ்வாறே, குதிரைகள் குதி  
 ரைக்காரர்களால் ஈட்டிகளாலும் தோமரங்களாலும் அடிக்கப்பட்  
 டுத் திசைகளைக் கலங்கச்செய்துகொண்டு அவ்வவ்வழியினாலே  
 எதிர்த்தன. நற்குலத்திற் பிறந்தவர்களும் சரீரத்தை யுத்தத்தில்  
 இழக்கத் துணிந்தவர்களுமான ரதிகர்கள் ரதிகார்களோடு அதிக  
 மான சக்தியைக்கைக்கொண்டு பயமற்றுக் காரியங்களைச் செய்தார்

<sup>1</sup>. செம்பு முதலியவைகள்.

கள். பேரில்வல்ல அரசர்கள் புகழையாவது அல்லது உஷ்வர்க் கத்தையாவது அடைய விருமபி ஸ்வயமவரத்தில் செய்வதுபோல யுத்தத்தில் ஒருவரை ஒருவா அடித்துக்கொண்டார்கள மயிரககூச சத்தை யுண்பெண்ணக்கூடிய அவ்வித யுத்தம் அவ்வாறு நடக்கை யில் தூயோதனனுடைய பெரிய சேனையானது யுத்தத்தில் விருப்பமற்றதாகச் செய்விக்கப்பட்டு விரைவாக ஓடியது.

தொண்ணூற்றநான்காவது அத்தியாயம்.

பீ ஷ ம வ த ப ர வ ம். (தோடீச்சி.)

(கடோதீகசன் யுத்தம்.)

தன்னுடைய சைனியம் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு துரியோதனராஜன் மிகக் கோபங்கொண்டு பகைவரைப்பிடிக்கும் பீம ஸேனைக்குறித்துத் தானே நேரில் எதிர்த்து வந்து இரதிரனுடைய வஜ்ராயுதத்திற்கு ஒப்பான சப்தத்தையுடைய மிகப் பெரிய வில்லை கையிற் பிடித்துப் பெரிய சரமாரியைப் பாண்ட வன்மீது பொழிந்தான். கோபத்தையுடைய துரியோதனன் மிகக் கூர்மையுள்ளதும் இறகுகள் கட்டியதுமான ஓர் அரத்தசரதிர பாணத்தையும் ஸந்தானம் செய்து பீமஸேனனுடைய வில்லைத் துண்டாக்கினான் அந்த ஸமயத்தை நன்றாகப் பார்த்து மஹாரதனுை துரியோதனன் விரைந்து மலைகளையும் பிளக்குந திறமையுள்ள கூர்மையான ஓர் அம்பை விலலிற் பூட்டினான், அந்தஅம்பினாலே பீமஸேனை மார்பிலடித்தான் நன்றாக அடிக்கப்பட்டவனும் பராக்கிரமசாலியுமான அந்தப் பீமஸேனை துன்பத்தை அடைந்து இரண்டு கடைவாய்களையும் நக்கிக்கொண்டு பொன்னால அலங்கரிக்கப்பட்ட கொடிமரத்தை நன்றாகப் பிடித்துக்கொண்டான். அவ்வாறு, நல்ல மனநிலைமையை இழந்திருக்கிற பீமஸேனைக் கண்டு கடோதகசன் எரிக்கப்போகின்ற தீயைப்போலக் கோபத்தினால் நன்றாக ஜ்வலித்தான். அபிமன்யுவை முதனமையாகக்கொண்ட பாண்டவசேனையிலுள்ள மஹாரதர்கள் தூயோதனராஜனைக் கூவி அழைத்துக்கொண்டு பரபரப்புடன் எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள கோபங்கொண்டு அதிகப் பரபரப்புடன் வருகின்ற அந்தப் பாண்டவ வீரர்களைக் கண்டு துரோணா உமதுசேனையிலுள்ள மஹாரதர்களை நோக்கி, 'நீங்கள் விரைவாகச் செல்லுங்கள். உங்களுக்கு மங்களம் வியஸனமாகிற ஸமுத்திரத்தில் மூழ்கி அதிக ஸந்தேஹத்தை அடைந்திருக்கின்ற அரசனைக் காப்பாற்றுங்கள். இதோ பாண்டவ சேனையிலுள்ள மஹாரதர்கள் கோபங்கொண்டு

பெரியவில்லை கையிற்கொண்டவாகளாகவும் பற்பலவித சஸ்திரங்களை <sup>1</sup> பரயோகிக்கின்றவர்களாகவும் பயங்கரமான சபதங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டு காஜிககின்றவர்களாகவும் அரசாங்கைப் பயமடையச் செய்கின்றவர்களாகவும் பீமஸேனனை முன்னிட்டுக்கொண்டு துரியோதனனை எதிர்த்துவந்துவிட்டார்கள்' என்று கூறினார். ஆசாரியருடைய அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு பூரிசுவரை முதன்மையாகக்கொண்ட உமமைச்சோரநத வீரர்கள் பாண்டவாகளுடைய சேனையை எதிர்த்தார்கள் கிருபா, பூரிசுவஸ், சலயன், துரோணபுத்திரா, விவிமசதி, சிதரஸேனன், விகாணன், ஸைந்தவன்; பிருஹதபலன், சிறந்த விலலாளிகளான அவந்திதேச ராஜகுமாரர்களான விரதானுவிரதர்கள் ஆகிய இவர்கள் துரியோதனனை நாற்புறங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஒருவரைப் பொருவா கொலவதில் விருப்பங்கொண்டவர்களான அந்தப் பாண்டவர்களும் கௌரவாசனும் இருபதடி அளவில் நெருங்கிச்சென்று போரிடாததால், மிக்க புஜபலமுள்ள பாரத்வாஜா இவ்வாறுசொல்லி விட்டுப் பெரிய வில்லை நானொலிசெய்து, பிறகு, இருபததாறு பாணங்களைப் பீமன்மீது விடுத்ததால் கைவன்மைமிக்க துரோணாமாரிககாலத்தில் மேகமானது நீர்த்ததாரைகளை மலையின்மீது பொழிவதுபோல அம்புகளை விரைவாக மலுபடியும் பீமன்மீது இறைத்தால் மஹா பலசாலியும் சிறந்த விலலாளியுமான பீமஸேனன் விரைந்து பத்துபாணங்களாலே இட விலாபபுறத்தில் அந்தத் துரோணரைத் திருப்பியடித்தான். நன்றாக அடிக்கப்பட்டவரும் துன்பமடைந்தவரும் பிராயமுதிர்ந்தவருமான துரோணர் பரஜ்ஞை தப்பி உடனே தேரின் நடுவில் உட்கார்ந்ததால் ஆசாரியா மிகத் துன்பமுற்றாரென்பதைக் கண்டு துரியோதனராஜனும் துரோணபுத்திரரும் மிகக் கோபங்கொண்டு பீமஸேனனைத் தாங்களே எதிர்த்தார்கள் எதிர்த்துவருகின்றவர்களும் காலனுக்கும் அந்தக் குழுவும் யமனுக்கும் ஒப்பானவர்களுமான அவ்விருவரையும் பார்த்து மிகக் புஜபலமுள்ள பீமஸேனன் கதையைத் தவறையுடன் எடுத்துக்கொண்டு ரத்தத்தினின்று வேகமாகக் குதித்து யமதண்டம் போன்ற அந்தப் பெரிய கதையை ஒங்கிக்கொண்டு யுத்தரங்கத்தில் மலைபோல அசைவற்று நின்றான். கதாயுத்ததைத் தூக்கிக் கொண்டு ஒரு கொடுமுடியையுடைய கைலாஸம்போல நிற்கின்ற அந்தப் பீமஸேனனைக் கண்டு துரியோதனனும் அவுலத்தாமாவும் ஒன்று சேர்ந்து எதிர்த்தோடினார்கள். ஒன்று சேர்ந்து எதிர்த்து வருகின்றவர்களும் பரபரப்புள்ளவாகலும் பலசாலிகளுள் உத்தமர்களுமான அவ்விருவரையும் தவறையுடன் கூடினவனான பீமஸே

<sup>1</sup> ஒரு சொல் விடப்பட்டது.



னன் வேகத்துடன் எதிர்த்தான். எதிர்த்துவருகின்றவனும், மிக்க கோபங்கொண்டவனும் பயங்கரமான தோற்றமுள்ளவனுமான அந்தப் பீமனைக் கண்டு கௌரவசேனையிலுள்ள மஹாரதர்கள் விரைவாக எதிர்த்தார்கள். பாரத்வாஜரை முதன்மையாகக் கொண்ட எல்லாக் கௌரவ வீரர்களும் பீமஸேனைக் கொல்ல வேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் எல்லோரும் ஒன்றுகூடி நாற் புறங்களிலும் பாண்டவனைப் பீடித்துக்கொண்டு பற்பலவித சஸ்திரங்களைப் பீமனுடைய மார்பில் பிரயோகித்தார்கள். துன்புறுத்தப் படுகின்றவனும் ஸம் சயத்தையடைந்திருக்கின்றவனும் மஹாரதனுமான அந்தப் பீமஸேனைக்கண்டு அபிமன்யுவைத் தலைவனாகக்கொண்ட பாண்டவசேனையிலுள்ள மஹாரதர்கள் இழத்தற்கரிய உயிரை இழந்தாவது பாதுகாக்க வெண்ணிப் பீமஸேனுக்கு எதிரில் ஓடிவந்தார்கள். சூரனும் பீமனிடத்து அன்புள்ள நண்பனும் காரமேகம்போன்ற வடிவமுள்ளவனும் அநுபதேசாதிபதியுமான நீலன் அதிக கோபங்கொண்டு துரோண புத்திரரை எதிர்த்தான். சிறந்த வில்லாளியான அந்த நீலன் எப்பொழுதுமே துரோண புத்திரரோடு விரோதம் பாராட்டுகிறவன். முற்காலத்தில் இந்திரன் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவனும் தேவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டெண்ணுகிறவனும் கோபங்கொண்டு தன் பிரதாபத்தினால் மூவுலகையும் பயமடையச் செய்தவனுமான விப்ரசித்தியென்கிற அஸுரனை அடித்ததுபோலப் பெரிய வில்லில் நானொலி எழுப்பித் துரோண புத்திரரை ஒரு பாணத்தால் அடித்தான். <sup>1</sup> நீலனாலே நன்கு தொடுக்கப்பட்ட அம்பினால் பிளக்கப்பட்டவரும் மேலே பெருகுகின்ற ரக்தவெள்ளத்தோடு கூடியவரும் கோபமுள்ளவரும் புத்திசாலிகளுள் உத்தமருமான அந்த அவததாமா இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்திற்கு ஒப்பான சப்தத் தோடு கூடின ஆசசர்யகரமான வில்லை நானொலிசெய்துகொண்டு நீலனை அழிக்க நினைந்தா பிறகு, அவததாமா பளபளப்புள்ள வைகளும் சிற்பியினால் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளும் பல்லங்களை ஸந்தானம்செய்து அவனுடைய நான்கு சூதிரைகளையுங் கொன்று கொடிமரத்தையும் கீழே தள்ளி ஒரு பல்லத்தினாலே அவன் ஸாரதியையும் அடித்துத் தோதத்தடினின்று கீழே விழும் படிசெய்தா ஏழாவது பலலத்தினாலே நீலனையும் மார்பிலடித்தா. நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்த நீலன் துன்பமுற்று ரதமத்தியில் உட்காரந்தான். பாவதம்போன்றவனும் மோகமடைந்தவனுமான நீலராஜனைக் கண்டு கதோதகசன் மிக்க கோபங்கொண்டவனாகவும் ஞாநிகளால் சூழப்பட்டவனாகவும் புத்ததத்தில் பிரகாசிக்

<sup>1</sup> அதிகபாடமான அரைஸலோகம் விடப்பட்டது.

கிஷ்நு துரோண புத்திரரை விரைவாக எதிர்த்துஓடினான். அவ்வாறே, யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்ட இன்னும், சிலராகுஷஸர்கள் துரோண புத்திரரை எதிர்த்தார்கள். புஜபலம்மிக்கவனும் வீரனுமான பீமஸேனன் கறுத்த மைபோன்ற நிறமுடைய நீலனைத் தன் ரதத்தில் ஏற்றிக்கொண்டு தூயோதனனுக்கு அருகில்வந்தான். பராக்கிரமசாலியான அசுவத்தாமா கோரமான தோற்றமுள்ள ராகுஷஸனான கடோதகசனைப் பார்த்து விரைந்து எதிர்த்துஓடினான். அசுவத்தாமா மிகுந்த கோபமுற்று, கடோதகசனுகுமுன் கோபத்துடன் செல்லுகின்றவாகளாக முன்னிலையிலிருந்த அசசரதருந்தோற்றமுள்ள ராகுஷஸர்களை அடித்தார் துரோணபுத்திரருடைய வில்லினின்று விடுபட்ட அம்புகளால் அவவர்க்காகத் தோற்கச் செய்யப்பட்டதுகண்டு பெரிய தேகத்தை யுடையவனும் பீமஸேனனுடைய புத்திரனுமான கடோதகசன் கோபம்கொண்டான். பிறகு, மாயா வியான ராகுஷஸேந்திரன் யுத்தத்தில் துரோணபுத்திரரை மயங்குமபடிசெய்துகொண்டு கொடியதும் மிக்கபயங்கரமுமானமாயையை வெளிப்படுத்தினான். பிறகு, உமமைச சோந்தவாக்களைவரும் கடோதகசனுடையமாயையினாலே புறங்காட்டியோடுமபடி செய்யப்பட்டார்கள். அறுக்கப்பட்டவர்களும் யுத்தபூமியில் புரளுகின்றவர்களும் தளரச்சிறுற்றவர்களும் ரகதத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமான வீரர்கள் ஒருவரையொருவர பார்த்துக்கொண்டு துரோணரையும் தூரியோதனனையும் சல்யனையும் அசுவத்தாமாவையும் பார்த்தார்கள். சிறந்தவில்லாளிகளும் பிரதானர்களுமான கௌரவ ரதிகர்கள் எல்லோரும் பெருமபாலும் நாசம் செய்யப்பட்டார்கள். யானைகளும் கொல்லப்பட்டன. குதிரைகளும் குதிரைவீரர்களும் ஆயிரக்கணக்காக அறுக்கப்பட்டார்கள். அதைக்கண்டு உமதுஸைனியம் பாசறையை நோக்கி ஓடிற்று. 'யுத்தம்செய்யுங்கள்; ஓடாதீர்கள்; இது கடோதகசனால் விடப்பட்ட ராகுஷஸ ஸம்பந்தமபெற்ற மாயை' என்று நானும் பீஷ்மரும் இரைந்து அலறிக்கொண்டிருக்குமபொழுதே (உமதுசேனை) அதிகமோகம்கொண்டு நிலைபெறவில்லை. பயந்தவர்களான அவர்கள், சொல்லுகின்ற எங்கள் வார்த்தையை நம்பவில்லை அந்தக் கௌரவர்கள் வேகமாக ஓடுவதைக்கண்டு பாண்டவர்கள் ஜயத்தை அடைந்து கடோதகசனோடுசேர்ந்து விமமநாதஞ் செய்தனர். சங்கதூந்துபிகளுடைய கோஷங்கள் பலபக்கங்களிலும் அதிகமாகக் கேட்கப்பட்டன. இவ்வாறு மகாபலசாலியான ஹிடிமபா புத்திரனுலே உம்முடைய ஸைனியமனைத்தும் தோற்கச்செய்யப்பட்டுச் சூரியாஸ்தமனஸமயத்தில் திக்குக்களில் ஓடின.

தோண்ணூற்றைந்தாவது அத்யாயம்.

பீஷ்மவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(பீஷ்மத்தன்முதலானவர்கள் வீர யுத்தம்.)

பகைவரை வாட்டும துரியோதனன் பெரிய அநதபுத்தத்தில் ராக்ஷஸனுலே தனக்குண்டான கோல்வியை அப்பொழுது பொறுக்கவில்லை துரியோதனன் பீஷ்மரை அடைந்து வணக்கத் துடன் நமஸ்கரித்து அவரிடம் விருததாரத முழுமையும் உள்ளபடி சொல்லத் தொடங்கினான் பகைவர்களால் அவமதிக்கத் தகாத துரியோதனன் அடிக்கடி பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு கதோத்கச னுடையஜயததையும் தன்னுடைய அபஜயததையும் தெரிவித்தான் துரியோதனன், அப்பொழுது கௌரவர்களுக்குப் பிதாமஹ ரான பீஷ்மரைப் பார்த்தது, 'பிதாமஹரே! பிரபுவே! உமமையும் துரோணரையும் ஆதாரமாகக் கொண்டு பாண்டவர்களுடன் கோரமான சண்டையானது எனனால் தொடங்கப்பட்டது. பகைவர்களைத் தவிக்கச் செய்பவரே! நல்லபிரவித்திபெற்றிருக்கிற என்னுடைய பதினோ அக்ஷௌஹினி ஸைனியங்கள் உமமுடைய கட்டளையில் என்னுடன் கட்டுப்பட்டிருக்கின்றன, பரதவமசத்தில் பிறந்தவர்களுள் சிறந்தவரே! அப்படிப்பட்ட நான் புத்தத்தில் கதோதகசனை எதிர்த்துப் பீமஸேனனை முதன்மையாகக் கொண்ட பாண்டவர்களால் ஜயிக்கப்பட்டேன், பகைவர்களைத் தவிக்கச் செய்பவரே! உலாந்தமரத்தை நெருப்பு எரிப்பதுபோல அநதத் தோலவி என் அங்கங்களை எரிக்கின்றது. மஹாபாக்யமுள்ளவரே! பகைவர்களைத் தவிக்கச் செய்பவரே! பிதாமஹரே! ஆதலால், பிறரால் அவமதிக்க முடியாத உம்மை அடுத்து உம்முடைய அனுக்ரஹத்தினால் அநத நீசனுனராக்ஷஸனைநானே கொல்வதற்கு விரும்புகிறேன். எனக்கு அதனைச் செய்வதற்கு நீர் தகுதியுள்ளவராயிருக்கிறீர்' என்று வேண்டிக்கொண்டான். ராஜாவான், துரியோதனனுடைய இந்த வார்த்தையைக்கேட்டுச் சந்தனுபுத்ரரான பீஷ்மர் துரியோதனனை நோக்கி இந்த வாக்கியத்தை உரைக்கலானார்.

'ராஜனே! கௌரவ! மஹாராஜனே! பகைவரை வாட்டுபவனே! நீ நடந்துகொள்ள வேண்டியதைப்பற்றி நான் சொல்லும் வார்த்தையைக்கேள் சததுருக்களை அடக்குகிறவனே! அப்பா! எல்லா நிலைமைகளிலும் நீ உன் தேகத்தைப் பாதுகாக்க வேண்டும். தோஷமற்றவனே! எப்பொழுதுமே தர்ம ராஜனோடு நீ போர்புரிய வேண்டும், அல்லது, அர்ஜுனனோடாவது நகுலஸஹதேவர்களோடாவது பீமஸேனனோடாவது இன்னும் மற்ற அரசர்களோடாவது நீ போர்புரியவேண்டும்.

எப்பொழுதும் அரசன் அரசனையே எதிர்த்துச்செல்லுகிறான். ராஜனே ! நீ துராத்மாவான ஹிடிமபாபுத்திரனோடு போர்புரியத் தகாது நான், துரோணா, கிருபா, அசுவத்தாமா, ஸாத்வதனான கிருதவர்மா, சல்யன், விருஷ்ணேன், மஹாரதனானவிகர்ணன், துச்சாஸனனைமுதன்மையாகக்கொண்ட உன்னுடைய மற்றத்தம் பியாகள ஆகிய நாங்கள் உன்னிமித்தமாக மஹாபலசாலியான அந்தராக்ஷஸனை எதிர்த்துப் போர்புரியப்போகிறோம். பயங்கர னான அந்தராக்ஷஸனதிரன்விஷயத்தில் உனக்கு அதிகமான பச்சாத்தாபம் இருந்தால் யுத்தத்தில் இந்திரனுக்கு ஸமனான இரதபபகதத்தராஜன் கெட்டபுத்தியுடையவனான அந்தக்கடோத் கசனோடு போராபுரிவதின்பொருட்டு யுத்தரங்கத்தைக்குறித்து வரட்டும்' என்றார். வாக்கியங்களை உரைப்பதில் விசேஷஸாமர்த்தியமுடையவரான பீஷ்மா துரியோதனராஜனைப் பார்த்து இவ்வளவுமாத் திரம சொல்லிவிட்டுப் பிறகு அரசாகளுள்சிறந்தவனான துரியோதனனுககெதிரில் பகதத்தனைப்பாத்து, 'மஹாராஜனே ! நீ விரைவாகச்செல். எல்லாவில்லாளிகளும் ப்ராத்துக்கொண்டிருக்குமபொழுது யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவனும் சூரரமானசெய்கையுடையவனும் ஹிடிமபாபுத்திரனுமான ராக்ஷஸனை, முற்காலத்தில் இரதிரன் தாரகாஸுரனை எதிர்த்ததுபோல நீ முயற்சியுடன் யுத்தத்தில் எதிர்ப்பாயாக பகைவர்களை வாட்டு கிறவனே ! உன்னிடத்தில் திவ்யமான அஸ்திரங்களிருக்கின்றன. விக்கிரமமும் உன்னிடத்தில் இருக்கிறது உனக்கு முற்காலத்தில் அனேகதேவர்களேர்ட்டு யுத்தமநோந்ததுண்டு. ராஜ ! ரேஷ்டனே ! மகாயுத்தத்தில் நீ ஒருவனே அவனைஎதிர்த்துப் போராபுரியும் வல்லமைபொருந்தியவன். நீ உன்னுடைய சேனையினால் சூழப்பட்டவனாகச்செல். ராக்ஷஸரேஷ்டனைக்கொல்' என்று கூறினார். ஸேனாதிபதியான பீஷ்மருடைய இரதவார்த்தையைக்கேட்டுப் பகதத்தன் விம்மநாதமசெய்துகொண்டு பகைவர்களைநோக்கி விரைவாகஎதிர்த்துச்சென்றான். கர்ஜிக்கின்றமேகம்போல விம்மநாதத்துடன் வருகின்ற அந்தப்பகதத்தனைக்கண்டு பாண்டவசேனையிலுள்ளமஹாரதர்களான பீமஸேனன், அபிமன்யு, ராக்ஷஸனானகடோத்சகன, திரௌபதிபுத்திரர்கள், ஸத்யத்ருதி, க்ஷத்ரதேவன், சேதிதேசாதிபதியான வஸுதானன், தசாணதேசத்தரசன் ஆகியஇவர்கள் மிக்ககோபங்கொண்டு பகதத்தனை எதிர்த்தார்கள். பகதத்தனும் அவர்களை ஸுப்ரதீகம் என்கிறயானையோடு விரைவாக நெருங்கிவந்தான். பிறகு, பாண்டவர்களுக்குப் பகதத்தனோடு யமனுடையராஜ்யத்தை விருத்திபண்ணக்கூடியதும் கொடிய

தும் பயங்கரமுமான போர் நடந்தது. ரதிகாசனாஸ் விடப்பட்ட  
வைகளும் பயங்கரமான வேகமுள்ளவைகளும் நல்லகூலமையுள்ள  
வைகளுமான அரதபபாணங்கள் யானைகளின்மீதும் ரதங்களின்  
மீதும் விழுந்தன. நல்ல மதப்பெருகுகுக் கொண்டவைகளும் பாகர்  
களால் நன்கு பழக்கப்பட்டவைகளும் பெரியயானைகள் ஒன்றை  
யொன்று எதிர்த்துப் பயமற்றவைகளேபோலக் கடுமையோடு  
தன. மதத்தினாலே மதிமயங்கிய பெரியயானைகள் மஹாபுத்தரத்தில்  
ரோஷாவேசம் கொண்டு உலக்கைகளேபோன்ற தந்தங்களாலே  
ஒன்றைமற்றொன்று தாக்கிக் கொம்பின் துளிகளால் பிளந்தன  
ராட்சிகளை கையில் கொண்ட வீரர்களாலே ஏறப்பட்டவைகளும் சரம  
ரங்களைத் தலையின் அணிகளாகக் கொண்டவைகளும் குதிரை  
கள் குதிரைவீரர்களாலே தூண்டப்பட்டு ஒன்றைமற்றொன்று விரை  
வாகக்கொன்றன. காலாட்படைகளும் காலாட்படைகளினுடைய  
கூட்டங்களாலே சக்திகளாலும் தோமரங்களாலும் அடிக்கப்பட்டு  
அப்பொழுது நூறு நூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் புத்ததூயியில்  
விழுந்தன. ரதிகாசனம் புத்தததில் காணிகளாலும் நாய்களாலும்  
தோமரங்களாலும் நானுவிதமான ரதங்களையும் வீரர்களையும்  
நாசஞ்செய்து விட மந்தம் செய்து, உரத்த மயிர்க்கூசத்தையுடன்  
பண்ணுகின்ற அரத புத்தம் அவ்வாறு நடக்குமபொழுது மஹா  
விலலாளியான பகதத்தன் நாற்புறங்களிலும் ஜலத்தைப்பெருகுகு  
கின்ற மலைபோல எழுவிதங்களாக மதஜலத்தைப் பெருக்கிக் கொண்  
டிருக்கின்ற மதங்கொண்ட யானையோடு பீமஸேனனை எதிர்த்துவந்  
தான். ஐராவதத்தின்மீது வீற்றிருக்கும் இந்திரன் நீரத்தாரை  
களைப் பொழிவதுபோல ஸுபரதிகமளங்கிற யானையின் சிரத்தில்  
வீற்றிருக்கும் பகதத்தன் ஆயிரம் அம்புகளைப் பீமஸேனன்மீது  
வாரி இறைத்தான் வாஷாகாலத்தில் மேகம் பாவதத்தின்மீது நீரத்  
தாரைகளைப் பொழிவதுபோலப் பகதத்தராஜன் பீமஸேன சரதா  
ரைகளால் அடித்தான் மஹாவிலலாளியும் மிகுந்த கோபங்கொண்  
டவனும் அதிகப்பரப்பமுள்ளவனுமான பீமஸேனனோ, நூற்றுக்  
கணக்குக்கு அதிகப்பட்டிருக்கின்ற பாதரசக்காசனைச் சரமாரிக  
ளால் அடித்தான். அவர்கள் கொல்லப்படுவதைக்கண்டு பிரதாப  
சாலியான பகதத்தன் கோபமூண்டு பீமஸேனனுடைய ரதத்தைக்  
குறித்துத் தன்சிறந்தயானையைத் தூண்டினான். பகதத்தனால் தூண்  
டப்பட்ட அந்தயானையானது நான்கயிற்றினின்று இழுத்துவிடப்  
பட்ட பாணம்போலச் சத்துருக்களை அடக்குகிறவனை பீமஸேன  
னைக்குறித்து வேகத்துடனே ஓடியது எதிர்த்தவருகின்ற அந்த  
யானையைக்கண்டு, பீமஸேனனை முதன்மையாகக்கொண்ட பாண்

டவகேனையிலுள்ள மஹாரதர்கள் வேகத்தோடு அதனை எதிர்த்தார்கள். மஹாபலசாலிகளான கேகயதேசத்து வீரர்கள், அபிமனு, திரௌபதி புத்திரர்கள், சூரனும தசராண தேசாதிபதியுமான ஸ்ரீதிரதேவன், சேதிதேசத்தரசன், திருஷ்டகேது இவர்களெல்லோரும் கோபங்கொண்டு தேவஸம்பநமபெற்ற உததமமான அஸ்திரங்களை எல்லா விதத்தினாலும் வெளிப்படுத்திக் கொண்டு அந்த ஒரு யானையை எல்லாப் பக்கங்களிலும் சூழ்ந்து கொண்டார்கள் அநேக வீரர்களாலே அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு ரகத வெள்ளம் பெருகுகின்ற அந்த மகா கஜமானது தாதுகளால் விசித்திரமாக விளங்குகின்ற சிறந்த மலைபோல விளங்கியது. தசராண தேசாதிபதியும் மலைபோன்ற யானையின் மீதேறிக் கொண்டு பந்தததனுடைய யானையை எதிர்த்து வந்தான். யுத்தத்தில் தன்னை எதிர்த்தவருகின்ற அந்த யானையை ஸுபரதீக மென்கிற கஜபதியும் ஸமுத்திரத்தைக் கரை தடுப்பது போல நடுததது மிகக் தையமுள்ள தசராணதேசாதிபதியினுடைய பெரிய யானையானது ஸுபரதீகத்தால் தடுக்கப்பட்டது கண்டு உமமுடைய ஸைனியங்கள், ‘நல்லது, நல்லது’ என்று புகழ்ந்தன பிறகு, பிராக்ஞயோதிஷ தேசாதிபதியான வன் கோபங்கொண்டு அந்தயானைக்கெதிரில் பதினான்குதோமரங்களைப் பிரயோகித்தான். அந்தத் தோமரங்கள் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட அந்த யானையினது கும்பஸ்தலத்தின் மீதுள்ள கவசத்தைப் பிளந்து புறநில பாம்புகள் நுழைவதுபோல விரைவாக (ககுமபஸ்தலத்தில்) நுழைந்தன நன்றாக அடிக்கப்பட்டதும் துன்பமுற்றதுமான அந்தயானையானது மதத்தையிழந்து வேகமுள்ள பிராக்ஞயோதிஷாதிபதியினுடைய யானையிடத்தினின்று திரும்பிப் பயங்கரமாகப் பிளிறிகொண்டு, காற்று வேகத்தால் மரங்களை ஒடிப்பதுபோலத் தனது ஸைனியத்தையே அடித்துக் கொண்டு விரைவாக ஓடியது அந்த யானையானது தோல்வியடைவிக் பட்டிருக்கையில் பாண்டவ ஸேனையிலுள்ள மகாரதர்கள் பெரிய சிமமநாதரு செய்துகொண்டு யுத்தத்தின் பொருட்டே ஸன்னததாகளாக நின்றார்கள், பிறகு, பறபல பாணங்களையும் பற்பல சஸ்திரங்களையும் இறைத்துக்கொண்டும பீமனை முன்னிட்டுக் கொண்டும் பகதததனுடைய அருகில் ஓடிவந்தார்கள். எதிர்த்து வருகின்றவர்களும் கோபமுடையவர்களும் பொருமையுள்ளவர்களுமான அந்தப் பாண்டவ வீரர்களுடைய கோரமான சப்தத்தைக் கேட்டு மஹாவிலாஸியான பகதததன் பயமின்றிக் கோபத்துடன் தன்யானையைத் தூண்டினான். அங்குசத்தினாலும் கட்டைவிரலாலும் யுத்தத்தில் தூண்டப்பட்ட அந்த உததமமான யானை

யானது அந்தக்ஷணத்தில் ஊழித்தீப்போலாகியது மிகுந்தகோப மூண்ட அந்தப் பகதததனுடைய யானையுத்தரங்கத்தில் அங்குமிங்கும் ஒடிக்கொண்டு நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் தேர்க்கூட்டங்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் குதிரைவீரர்களையும் காலாட்களையும் நசுக்கிற்று அந்தயானையினால் நன்றாகக் கலக்கப்படும் பெரிய பாண்டவ சேனையானது நெருப்பில் போடப்பட்ட தோல்போலக் குறைவடைந்தது. புத்திசாலியான பகதத்தனால் தன்சேனை நாசம்பண்ணப்பட்டதைக் கண்டு கடோத்கசன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு பகதததனை எதிர்த்து அருகில் வந்தான். விகார ரூபத்தையுடையவனும் கொடுந்தன்மையுள்ளவனும் ஜ்வலிக்கின்ற வாயையுடையவனும் ஜ்வலிக்கின்ற கண்களுள்ளவனும் மஹாபலசாலியுமான கடோத்கசன் மிக்கபயங்கரமான உருவத்தை எடுத்துக்கொண்டு கோபத்தால ஜ்வலிக்கின்றவன்போல மலைகளையும்பிளக்குருதிறமையுள்ள நிர்மலமான சூலத்தைஎடுத்து யானையைக்கொல்லக்கருதி எறிந்தான். நெருப்புப்பொறிகளுடைய கூட்டங்களாலே நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் விரைவாகவருகின்றதுமான அந்தசூலத்தைக்கண்டு பிராகஜ்யோதிஷ தேசத்தரசன் வேகமுள்ளவனாக அழகியதும் கூர்மையுள்ளதும் மிக்கபயங்கரமுமான ஓர் அரத்தசர்திரபாணத்தைப் பிரயோகஞ்செய்து அந்தபாணத்தினாலே அந்தப்பெரியசூலத்தைத் துண்டாக்கினான். இரண்டாகவெட்டப்பட்டதும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ளதுமான சூலம், இந்திரனால் பிரயோகிக்கப்பட்டு ஆகாயத்தையடைந்தது கீழேவிழும் பெரியவஜ்ராயுதம்போலக் கீழே விழுந்தது. பகதததராஜன் சூலம் இரண்டாக அறுக்கப்பட்டுக் கீழேவிழாததுகண்டு பொன்மயமான தண்டத்துடன்கூடியதும் அக்னிஜ்வாலை போன்றதுமான ஒரு பெரிய சக்தியைக் கையிலெடுத்து அந்த ராக்ஷஸன்மீது பரயோகித்து, 'நில, நில' என்றும் சொன்னான் இடிபோல ஆகாயமாக்கத்தில் வருகின்ற அந்தச்சக்தியைக்கண்டு ராக்ஷஸன் விரைவாகக்கிளம்பி அதனைக்கையிற் பற்றிக்கொண்டு வரிமமநாதஞ் செய்தான். ராக்ஷஸன் விரைந்து, பகதததராஜன் பார்த்துக் கொண்டிருக்குமபொழுதே, சக்தியைப் பிடித்து முழங்காலில்வைத்து இரண்டாக முறித்தான். அது ஆசசரியமாக இருந்தது. பலசாலியான ராக்ஷஸன்செய்த அசசெய்தியைக்கண்டு ஆகாயத்திலுள்ள தேவர்களும் கருதர்வர்களும் ரிஷிகளும் ஆசசரியமடைந்தார்கள். பீமஸேனை முதன்மையாகக் கொண்ட பாண்டவர்களும், 'நல்லது, நல்லது' என்கிற சொற்களின் ஒலியினால் பூமிக்கீழ் எதிரொலியிடச் செய்தார்கள். ஸந்தோஷ

மஷ்டந்தவாகளும் மஹாபலசாலிகளுமான பாண்டவர்களுடைய அரதப பெரிய விமமநாதத்தைக்கேட்டு, பெரிதானவில்லைக் கையிலேர்தியவனும் சிறந்தபிரதாபமுடையவனுமானபகதத்தன் பொறுமல் இரதிரனுடைய வஜ்ராயுதமபோலப் பிரகாசிக்கின்ற பெரிய வில்லை நானொலிசெய்து பாண்டவசேனையிலுள்ள மகாரதாக்களை விரைவாக எதிர்த்துவந்தான் அரதபபகதத்தன், பனபனப்புள்ளவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் அக்னிபோலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான நாராசங்களைப்பிரயோகித்துக்கொண்டு, பீமனை ஒருபாணத்தாலும் ராக்ஷஸனை ஒன்பதுபாணங்களாலும் அபிமன்யுவை மூன்றுபாணங்களாலும் கேகயாகள் ஐவரையும் ஐரது பாணங்களாலும் அடித்தான் அரதபபகதத்தன் காதுவரையில் நன்றாகஇழுத்துவிடப்பட்டதும் வணங்கினகணுக்களுள்ள துமான ஓரம்பினுலே யுத்தத்தில் கூத்திரதேவனுடையவலக்கையைப் பிளந்தான். அம்புகளுடன்கூடின உத்தமமான அவனுடையவில லானது விரைவாகக் கீழேவிழுந்தது பிறகு, திசௌபதிபுத்திரர்கள் ஐரதுபோகளையும் அரதபபகதத்தன் ஐரதுபாணங்களால் அடித்தான், பீமனேனுடையகுதிரைகளையும் குரோதத்தாலே கொன்றான், கூாமையுள்ள மூன்றுஅம்புகளாலே, விம்மலூபமான அவனதுகொடியையும் அறுத்து வேறுமூன்றுபாணங்களாலே அவனுடைய ஸாரதியையும் பிளந்தான் யுத்தத்தில் பகதத்தனால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அரத (ஸாரதியான) விசோகன் துன்பமுற்று ரதமத்தியத்தில் உட்காராதான். பிறகு, நீண்டகைகையுடையவனும ரதத்தை இழந்தவனும் ரதிகாருள் உத்தமனுமான பீமன் கதையைக் கையிலெடுத்து வேகத்தோடு உத்தமமானரதத்தினின்று கீழேகுதித்தான் கையில் தூக்கப்பட்டகதாயுதத்தையுடையவனும் கொடுமுடியுடன்கூடின மலைபோன்றவனுமான அப்பீமனைக்கண்டு உமமைச்சோரதவாகளுக்குக் கோரமானபயமுண்டாயிற்று இரதசமயத்தில் கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகக்கொண்ட பாண்டநந்தனான ஆர்ஜுனன், எல்லாவிடங்களிலும் சத்துருக்களை நாசஞ்செய்து கொண்டு, புருஷ்சிரஷ்டாக்களும் மகாபலசாலிகளும் தகப்பன்பிள்ளைகளுமான பீமன் கடோதகசன் இருவரும் பிராக்ஞயோதிஷ்ணாதிபதியோடு சண்டைசெய்துகொண்டிருக்கிறஇடத்திற்கு வந்துசேர்ந்தான் பாண்டவன், போர்புரிகின்றமகாரதாக்களான பிராதாக்களைக்கண்டு விரைவாக அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு அங்குப் போர்புரிந்தான். பிறகு, மகாரதனை துரியோதனராஜன் ரதங்களாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் நெருங்கியிருக்கின்ற சேனையைப் பரபரப்புடன் விரைவாகத்தூண்டினான். விரைவாக



வருகின்ற கௌரவர்களுடைய அநதபபெரும்படையைப் பாண்டு புத்திரனான ஆர்ஜுனன் வேகத்தோடு எதிர்த்தான். பகதததனும யுத்தத்தில் அநத யானையினாலே பாண்டவசேனையை அடித்துக் கொண்டு யுதிஷ்டிரருக்கு அருகிலவந்தான். பகதத்தனுக்குப் பாஞ்சாலர்களோடும் பாண்டவர்களோடும் ஆயுதங்களைக்கையிற் கொண்ட கேகயர்களோடும் அபபொழுது மிகப்பெரிதான போர் நடந்தது. பீமசேனனும், யுத்தத்தில் அநதக்கிருஷ்ணாஜுனரிருவருக்கும் இராவானுடைய பெரியவதத்தை நடந்தபடிசொன்னான்

தோண்ணாற்றுவது அத்யாயம்

பீஷ்மவதபர்வம். (தோடிக்சி.)

(பீமன் துரியோதனனுடைய ஸ்கோதரர் சிலரைக் கொன்றது)

ஆர்ஜுனன், தன்புத்திரனான இராவான் கொல்லப்பட்டதைக்கேட்டு அதிகதுக்கத்தினால் ஆகரமிக்கப்பட்டவனாக ஸாபபம் போலப் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு, யுத்தரங்கத்திலவாஸுதேவரைப்பார்த்து இவ்விதமானவாததையைச்சொன்னான். ‘பேரறிவாளரும் மகாபுத்திமானுமானவிதுரா கௌரவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் நேரும் இரதக்கோரமானநாசத்தை முன்னமே நிச்சயமாக அறிந்திருக்கிறார். ஆதலால், அநதவிதுரா திருநராஷ்டிரராஜரை யுத்தத்தினின்று தடுத்தார். மதுஸூதனரே! மறற அனேகவீரர்கள் யுத்தத்தில் கௌரவர்களால் கொல்லப்பட்டார்கள் அவ்வாறே, நமமாலும் யுத்தத்தில் கௌரவர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள் நரஸ்ரேஷ்டரே! பொருளுக்காக இழிவானதொழிலுடைய செய்யப்படுகிறது. பொருளுக்காக இவ்விதமான ஞாநிகளின் நாசம்செய்யப்படுதலால் அபபொருளை நிரதிககவேண்டும். ஞாநிகளைக்கொன்று செல்வம்படைதலைக்காட்டிலும் வறுமையினால் மரணமடைதலே மேலானது. கிருஷ்ணரே! ஒன்று சோநதிருக்கின்ற ஞாநிகளைக்கொன்றுவிட்டு எதை அடைவப்போகிறோம்? துரியோதனனுடைய அபராதத்தினாலும் ஸுபலபுத்திரனான சகுனியினுடைய தோஷத்தினாலும் கர்ணனுடையதுராலோசனையினாலும் கூத்திரியர்கள் நாசமடைகிறார்கள் மதுஸூதனரே! மிக்கபுஜபலமுள்ளவரே! யுதிஷ்டிரராஜா, துரியோதனனை(சசுமாதானவிஷயமாக) வேண்டினது நல்லகாரயமென்றே நான் இப்பொழுது எண்ணுகிறேன். தூர்ப்புத்தியுள்ள ஸுயோதனன் பாதி ராஜ்யத்தையாவது ஐநதுகிராமங்களையாவது கொடுக்க

வில்லை. சூரர்களும் யுத்தபூமியில் படுத்திருக்கின்றவர்களுமான  
 கூத்ததிரியாகளைக்கண்டு என்னை நான் மிகவும் நிரதித்துக்கொள்  
 ளுகிறேன். கூத்ததிரியனுடையபிழைப்பை நிரதிக்கவேண்டும். (அநி  
 யாயமாகப் பந்துக்கள் இறந்துபோவார்களா என்கிறகருணையினால்  
 நான் போர்புரியாமல் இருப்பேனாயின்) இந்தகூத்ததிரியாகள யுத்  
 தத்தில் என்னை அசக்தனென்று எண்ணுவார்கள். மதுஸூதனரே!  
 இதற்காகவே நான் யுத்தத்தை அங்கீகரித்தேன். துரியோதன  
 னுடைய சேனையைக்குறித்து நீர் விரைவாகக் குதிரைகளைஓட்டும்.  
 கரைகாண்பதற்கு அரிதான யுத்தமாகிறஸமுத்திரத்தை நான் கை  
 களால் தாண்டப்போகிறேன். மாதவரே! ஓரிடத்திலாவது இந்தக்  
 காலமானது <sup>1</sup> வீணாகுவதற்குத் தகுதியுள்ளதன்று' என்றான்.  
 பார்த்தன் இவ்வாறுசொல்ல, சததுருவீரர்களை அழிக்கிறவரான  
 ஸ்ரீகேசவா, வெண்மைநிறமுள்ளவைகளும் காற்றைப்போன்ற வேக  
 முடையவைகளுமான அந்தககுதிரைகளை நடத்தினார். பிறகு, பர்வ  
 காலத்தில் காற்றினால் அதிகவேகமாக அலைக்கப்பட்ட ஸமுத்திரத்  
 தினுடையஒலிபோல உமதுஸைனியத்தினுடைய பேரெர்லிவண்டா  
 கியது. பீஷ்மருக்குப் பாண்டவர்களோடு பிற்பகலில் மேகத்தினிடி  
 முழக்கம்போன்றமுழக்கத்தையுடையயுத்தமானதுடைபெற்றது.  
 பிறகு, உமமுடையகுமாரர்கள், வஸுகுகள் இந்திரனைசூழ்வது  
 போல, யுத்தரங்கத்தில் துரோணரைசூழ்ந்துகொண்டுபீமஸேனனை  
 எதிர்த்துவந்தார்கள் சந்தனுயுத்திரரான பீஷ்மரும் ரதிகாருள்  
 உத்தமரான கிருபனும் பகதத்தனும் ஸாசாமாவும் அர்ஜுனனை  
 எதிர்த்து அவன்அருகில் வந்தார்கள். ஹார்த்திக்யனும் பாஹலி  
 கனும் ஸாத்தியகைய எதிர்த்தார்கள். அம்பஷ்டராஜன் அபிமன்யு  
 வை எதிர்த்தான். மிருத்திருக்கின்ற மற்றவர்கள் மகாரதர்களான  
 மற்றவர்களையே எதிர்த்தார்கள் பிறகு, கொடிய பயங்கரமான  
 யுத்தம் நடந்தது. பீமஸேனனோ, உமதுபுத்திரர்களைப்பார்த்து யுத்  
 தத்தில் கோபங்கொண்டு ஹவிவியினாலே அக்னி ஜ்வலிப்பதுபோல  
 ஜ்வலித்தான். மேகங்கள் கார்காலத்தில் மலையைமூடுவதுபோல  
 உம்முடையபுத்திரர்கள் பீமனை அமபுகளால் மூடினார்கள். உம்  
 முடையபுதல்வர்களாலே (அமபுகளால்) பலவாறு மூடப்படுகின்ற  
 வனும் இரண்டுகடைவாய்களையும் நக்கிக்கொள்ளுகின்றவனும் புலி  
 போன்றகர்வமுடையவனும் அகன்றமாரபுள்ளவனும் வீரனுமான  
 அந்தப்பீமன் அதிககோபங்கொண்டு மிக்ககூர்மையுள்ளதும் நன்  
 ருகப் பிரயோகிக்கப்பட்டதுமான கூதுரப்ரத்தினாலே அந்த மகா

யுத்தத்தில் துரியோதனராஜனை அடித்தான். துரியோதனன் பொறிகள்கலங்கினவனுனான்; அராவித் துவைரதவேரெருபல்லத்தினாலே, வலிமமம் பலக்குறைவுள்ள மாணக்கொல்லதுபோல, குண்டலியைக் கீழேதள்ளினான். பிறகு, பீமஸேனன் உம்முடையபுத்திரர்களைக் கொல்வதன்பொருட்டு மிக்ககூடமையுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான ஏழுபாணங்களை ஸந்தானம் செய்தான். திடமானவில்லைக் கையிற்கொண்ட பீமஸேனனாலே தொடுக்கப்பட்ட அநதப்பாணங்கள், சிறந்தமகாரதர்களாயுள்ள உம்முடையபுத்திரர்களான அநாதிருஷ்டி, குண்டபேதி, விராஜன், தீபதலோசனன், தீர்க்கபாகு, ஸுபாகு, மகரத்வஜன் ஆகிய இவர்களை ரதங்களினின்று கீழேதள்ளின 'கீழேவிழுகின்ற அநதவீரர்கள் வஸந்தகாலத்தில நிறைந்தபுஷ்பங்களோடு கீழேவிழுகிறிருக்கின்ற பலாசமரங்கள்போல விளங்கினார்கள். பிறகு, மகாபுத்ததத்தில் மிகுந்திருக்கின்ற உமதுகுமாரர்கள் மகாபலசாலியான அந்தப் பீமஸேனனைக் காலனைப்போல எண்ணி ஒடிவிட்டார்கள். துரோணரோ யுத்தத்தில் உமதுகுமாரர்களைக் கொளுத்துகின்ற வீரனை பீமன்மீது, மலையின்மீது மேகமானது நீர்த்தாரைகளைப்பொழிவதுபோல, நான்குபக்கங்களிலும் அம்புகளை வாரிஇறைத்தாரா. துரோணராலேதடுக்கப்பட்டும் பீமன் உம்முடையகுமாரர்களைக் கொன்றதனால் குரதீபுத்திரனுடைய ஆண்மையை அந்தயுத்தத்தில் ஆச்சரியமாகக்கண்டோம் ஆகாயத்தினின்றும் விழுகின்ற மழையைப் பெரியகாளை தாங்குவதுபோலப் பீமன் துரோணரால் தொடுக்கப்பட்டசரமாரியைத் தாங்கினான். விருகோதரன் அந்தயுத்தத்தில் உமதுபுத்திரர்களைக்கொன்றும் துரோணரைத்தடுத்தும் ஆச்சரியத்தைச் செய்தான் மகாபலமுள்ளபுலி மிருகங்களின்மீது பாய்ந்து விளையாடுவதுபோல, அர்ஜுனனுக்கு மூத்தவனை பீமஸேனன் வீரர்களால் உம்முடைய புத்திரர்களின்மீதுபாய்ந்து போர்விளையாட்டைசெய்தான், பசுக்களுடையமத்தியிலிருக்கின்ற ஓநாய் பசுக்களை ஒட்டுவதுபோல, விருகோதரன் யுத்தரங்கத்தில் பிரவேசித்து உம்முடையகுமாரர்களை நன்றாக ஒட்டினான். மஹாரதாசளான பீஷ்மர் பகதத்தன் துரோணா ஆகிய இவர்கள், யுத்தத்தில் வேகமுள்ளவனும் பாண்டுநந்தனனுமான அர்ஜுனனைத் தடுத்தார்கள். அதிரதனை அந்த அர்ஜுனன் யுத்தத்தில் அவர்களுடைய அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால் தடுத்து உமதுசனியங்களிலுள்ள உத்தமவீரர்களை யமனிடத்திற்கு அனுப்பினான். அபிமன்யுவோ உலகத்தில் பிரஸித்திபெற்றவனும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனுமான அம்பஷ்டரர்ஜனை அம்புகளால் ரதத்தை

இமர்நகரங்களைச் செய்தான் ரதத்தையிழந்தவனும் மஹாபலசாலியுமான அம்மபஷ்டராஜன் கீர்த்திமானான ஸுபத்திராபுத்திரனாலே அடிக்கப்பட்டு ரதத்தினின்று விரைவாகக் கீழேகுதித்து மிக்கபுலசாலியான ஸுபத்திராபுத்திரன்மீது யுத்தத்தில் கததியைஎறிந்து ஹார்த்திக்யனுடைய ரதத்தினமீதேறிக்கொண்டான். தன்னை நோக்கிவருகின்ற கத்தியை, யுத்தமாககத்தில் ஸமர்த்தனும் சத்துருவீராகளையழிப்பவனுமான ஸுபத்திராபுத்திரன், லாகவத்தினால் கீழேவிழும்படிசெய்தான் அப்பொழுது, ரணகளத்தில் அபிமன்யுவினாலே கததியானது வீணாகசெய்யப்பட்டதைக்கண்டு, 'நல்லது, நல்லது' என்கிற ஸைனிகர்களுடைய பெரியசபதமானது தோன்றியது. திருஷ்டத்யும்னனை முதன்மையாகக்கொண்டபகைவர்கள் உமதுஸைனியத்தோடு போர்புரிந்தார்கள். அவ்வாறே, உமமைச்சேர்ந்தவர்களெல்லோரும் பாண்டவஸைனியத்தை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். ஒருவரைஒருவர் திடமாக அடக்கின்றவர்களும் ஒருவராலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைசெய்கின்றவர்களுமான உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்கும், பிறருக்கும் அசமயத்தில் பெரிதான யுத்தம் நடந்தது. அகங்காரங்கொண்டவர்களான சூரர்கள் யுத்தத்தில் ஒருவரையொருவர் மயிர்பிடித்துக்கொண்டு நகங்களாலும் பற்களாலும் கைக்குத்துக்களாலும் முழங்காலிடுகளாலும் (கன்னத்தில்) அறைதல்களினாலும் கத்திகளாலும் நன்றாக யுத்தஞ்செய்யப்பழக்கப்பட்ட கைகளாலும் போர்புரிந்தார்கள் வீரர்கள் தக்க ஸமயம் வாய்க்கப்பெற்று ஒருவரையொருவர் யமலோகத்துக்கு அனுப்பினார்கள். பிதா புத்திரனைக் கொன்றான், அவ்வாறே, புதல்வனும் பிதாவைக்கொன்றான். அந்தயுத்தரங்கத்தில் மனிதர்கள் எண்ணம்சூலந்தவர்களாகப் போர்புரிந்தார்கள். யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டிருக்கின்ற வீரர்களுடைய விழுந்திருக்கின்ற ஸவர்ணமயமான பின்புறத்தையுடைய அழகியவிற்களும், விலையேறப்பெற்றபூஷணங்களும் பொன்வெள்ளிக் கட்டுக்களுள்ளவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் எண்ணெயிட்டுத் தீட்டப்பட்டவைகளும்\* சட்டையுரித்தபாம்புகள்போன்றவைகளுமான அம்புகளும், தந்தப்பிடுகளுள்ள பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட கத்திகளும், கீழேவிழுந்திருக்கின்றவைகளும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான வில்லாளிகளுடைய கேடகங்களும், பொன்னால் சுத்திரவேலைசெய்யப்பட்டவைகளும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் நன்கு சூழிக்கப்பட்டவைகளுமான ஈட்டிகளும், பொன்மயமானதடிகளும், பொன்னால் ஒளிர்கின்ற சத்திகளும், கீழேவிழுந்திருக்கின்ற<sup>1</sup> கவசங்களும், பெரியஉலக்கைகளும், பரி

காயுதங்களும், பட்டாக்கத்திகளும், பிண்டிபாலங்களும், பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ஆச்சரியகரமான பலவிதவிற்களும, பல விதவிரிப்புக்களும், சாமரங்களும், விசிறிகளும் பிரகாசித்தன பற் பலவிதசஸ்திரங்களைப்பிடித்துக்கொண்டு கீழேவிழுந்து உயிரையிழந்தமகாரதாகள் உயிருடன்கூடிய மனிதர்கள்போலவே காணப்பட்டார்கள். அநதயுத்தபூமியில் மனிதர்கள் கதாயுதத்தினால் உடல்நொறுக்கப்பட்டவர்களும் உலக்கைகளாலே தலைகள் பிளக்கப்பட்டவர்களும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் தோகளாலும் பொடிபண்ணப் பட்டவர்களுமாகப் பூமியில் படுத்தார்கள். அப்பொழுது, போரக்களமானது, அறுத்துத்தள்ளப்பட்ட மலைகள் போன்ற குதிரைகள், மனிதர்கள், யானைகள் இவைகளின்சரீரங்களால் மூடப்பட்டதாக விளங்கியது. யுத்தபூமியானது, போரில் விழுந்திருக்கின்ற சக்திகளாலும் ரிஷ்டிகளாலும் அம்புகளாலும் தோமரங்களாலும் நீண்டகத்திகளாலும் பட்டஸங்களாலும் ராட்டிகளாலும் அவஸகந்தங்களாலும் கோடாலிகளாலும் பரிகங்களாலும் பிண்டிபாலங்களாலும் சதகனிகளாலும் சஸ்திரங்களால் அறுக்கப்பட்டிருக்கிற தேகங்களாலும் எங்கும் நன்றாகப் பரப்பப்பட்டது. சபதமற்றவர்களும் மெதுவாகச் சபதிக்கின்றவர்களும் இரத்தவெள்ளத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமான உயிரையிழந்தவர்களால் ரணகளமானது நிரப்பப்பட்டுவிளங்கியது. பலசாலிகளும் காளைகளுடைய கண்போன்ற கண்களையுடையவர்களுமான வீரர்களுடைய அறுத்துத்தள்ளப்பட்டவைகளான கையுறைகளை யுடையவைகளும் தோள்வளைகளை யுடையவைகளும் சந்தனக் குழம்பினால் நனைக்கப்பட்டவைகளுமான கைகளாலும் யானைத்துதிகைகளுக்கு ஒப்பான தொடைகளாலும் உத்தமமான சிரோரத்தினங்கையுடையவைகளும் குண்டலங்களை அணிந்தவைகளுமான தலைகளாலும் யுத்தபூமியானது விளங்கியது. மத்தத்தால் நான்குபக்கங்களிலும் பூசப்பட்டவைகளும் நாற்புறங்களிலும் இறைக்கப்பட்டவைகளுமான பொற்கவசங்களாலே யுத்தபூமி அடங்கினஜ்வாலையுள்ள நெருப்புக்களால் விளங்குவதுபோல மிக விளங்கிற்று புரட்டித்தள்ளப்பட்ட அம்புபெட்டிகளாலும் விழுந்திருக்கின்ற விற்களாலும் எல்லாப்பக்கங்களிலும் சிதற அடிக்கப்பட்டவைகளும் பொற்கணுக்களுள்ளவைகளுமான அம்புகளாலும் எல்லா இடங்களிலும் உடைக்கப்பட்டவைகளும் கிண்கணித்திரங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான தேர்களாலும் பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டுத் தொங்கினநாக்குக்களுடன் உதிரத்தைக்கக்குகின்ற குதிரைகளாலும் அச்சமரங்களாலும் கொடித்துணிகளாலும் அம்புக்கூடுகளாலும் கொடிமரங்களாலும் சிதற

அடிக்கப்பட்ட வெண்மையான பெரியவீராகளுடைய ம்காசங்கங்  
களாலும் துதிககையிழந்து கீழே படுததிருக்கின்ற யானைகளாலும்  
நிறைந்திருக்கிற அந்த யுத்தபூமியானது பற்பல அலங்காரங்களால்  
அலங்கரிக்கப்பட்ட நல்ல யௌவனமுடைய ஒரு ஸ்திரீயைப்போல  
விளங்கியது. அங்கு உயிருடனிருப்பவைகளும் அதிகமான வேதனை  
புற்றவைகளும் துதிககைகளால் சப்தத்தையும் அடிக்கடி நீர்த்  
துளிகளையும் விடுகின்றவைகளுமான வேறு யானைகளாலே அந்த  
யுத்த பூமியானது அருவிப் பெருகையுடைய மலைகளால் விளங்கு  
வதுபோல விளங்கியது. பற்பல நிறமுள்ள கம்பளங்களாலும் யானை  
களினுடைய மேலவிரிப்புக்களாலும் வைபவங்களும் ரத்னங்களு  
மிழைத்த பிடிசுளுடன் கீழே விழுந்திருக்கிற மங்களகரமான  
மாவெட்டிகளாலும் நாலு பக்கங்களிலும் விழுந்திருக்கின்ற சிறந்த  
யானைகளுடைய மணிகளாலும் கிழிக்கப்பட்ட பலவிதமான விரிப்  
புக்களாலும் <sup>1</sup> பற்பல வடிவமுள்ள கண்ட பூஷணங்களாலும் பொற்  
கச்சைகளாலும் பலவாறு அலங்கரிக்கப்பட்ட யந்திரங்களாலும் பொன்  
ஸாலாகிய தோமரங்களாலும் யுத்தபூமி ஆங்காங்கு அதிகமாகப் பிர  
காசித்தது. புழுதிகளாலே கோரோசனை நிறமுள்ளவைகளும்  
பொன்னால் மறைக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகளுடைய கவ  
சங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டுக் கீழே விழுந்திருக்கின்ற தோள்வளை  
களுள்ள குதிரைவீராகளுடைய கைகளாலும் பளபளப்புள்ளவைக  
ளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான ஈட்டிகளாலும் மாசுற்ற ரிஷ்டிகளா  
லும் ஆங்காங்கு புரட்டித் தள்ளப்பட்ட விசித்திரமான தலைப்பாகை  
களாலும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட விசித்திரமான சரங்க  
ளின் வாஷங்களாலும் குதிரைகளின் மேல்விரிப்புக்களாலும் மிதிக்  
கப்பட்ட கம்பளங்களாலும் மிகுவிலைபெற்ற விசித்திரமான அரசர்க  
ளின் சூடாமணிகளாலும் புரண்டு கிடக்கின்ற குடைகளாலும் சாம  
ரங்களாலும் விசிறிகளாலும் தாமரைமலர்போலவும் சந்திரன்போல  
வும் பிரகாசிக்கின்றவைகளும் அழகிய குண்டலங்களை யுடையவை  
களும் நன்றாக ஒழுங்குபடுத்தப்பட்டிருக்கின்ற மீசைகளையுடைய  
வைகளும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் அலுத்துத் தள்  
ளப்பட்டவைகளும் ஸவர்ணத்தினால் விளங்குகின்ற குண்டலங்களை  
அணிந்தவைகளுமான வீரர்களுடைய முகங்களாலும் யுத்த பூமி  
யானது சுரஹங்களாலும் நகூத்திரங்களாலும் நிறைந்த ஆகாயம்  
போலாகியது. உம்முடையதும் சத்துருக்களுடையதுமான இந்த  
இரண்டு பெரியசேனைகளும் ஒன்றோடொன்று தாக்கி இவ்வாறு  
அந்த யுத்தரங்கத்தில் அடிக்கப்பட்டன. அவர்கள் தோல்வியடை

விக்கப்பட்டும் அடிக்கப்பட்டும் களைப்புற்றிருக்குமளவில் இரவு தொடங்கியது. பிறகு, அந்த இரவில் உதவி வீரர்களை நாங்கள் காணவில்லை. பிறகு, கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும் படைகளை யுத்தத்தை விட்டு ஒழியும்படி செய்தார்கள். 'கோரமாயும் ரௌத ராகாரமாயும் மிக்க பயங்கரமாயுமுள்ள மாலைக்காலம் வந்ததும், கௌரவ பாண்டவர்கள் (தமமவர்களுடன்) சோரநு யுத்தத்தை நிறுத்தி அவ்விராககாலத்தில் சென்று தத்தம் பாசறைகளை அடைந்தார்கள்.

எட்டாவது நாள் யுத்தம் முடிந்தது.

தொண்ணூற்றேழாவது அத்யாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

கர்ணன், பீஷ்மர் ஆயுதமெடாந்நந்தால் தான் பாண்டவர்களை ஜயிப்பதாகச் சொல்லியதும், துரியோதனன் கர்ணனுக்குப் போர் புரிய அனுமதி கொடுத்தும்படி பீஷ்மரிடம் வேண்டியதும்.)

பிறகு, துரியோதனராஜன், ஸுபல புத்திரனான சகுனி, உம் முடைய புத்திரனான துசசாஸனன், பிறரால் ஜயிக்கமுடியாத ஸூதபுத்திரன் ஆகிய இவர்கள் ஒன்றுகூடி யுத்தத்தில் ஸைனியர்களுடன் பாண்டு புத்திரர்களை எவ்வாறு ஜயிக்கலாமென்று சொல்வதற்கு விரும்பப்படடிருக்கிற மந்திராலோசனையைச் செய்தார்கள். பிறகு, துரியோதனராஜன் அந்த மந்திரிகளனைவரையும் பார்த்து, ஸூதபுத்திரனையும் மஹாபலசாலியான சகுனியையும் அழைத்துச் சொல்லலானான்: 'துரோணா, பீஷ்மர், கிருபா, சல்யன். ஸோமதத்த குமாரனான பூரிபவரஸ ஆகிய இவர்கள் பாண்டவர்களை யுத்தத்தில் பீடிககவில்லை என்ன காரணமோ யான் அறியேன். கொல்லப்படாமலிருக்கின்ற அந்தப் பாண்டவர்களோ என்னுடைய சேனையை நாசம் செய்கின்றனர்' காண! அப்படிப்பட்ட யான் யுத்தத்தில் பலஞ்சுறைந்தவனும் ஆயுதங்கள் குறைந்தவனுமாகிறேன். ராதையின் புத்திரனே! நானும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, துரோணருக்கெதிரில் வீரர்களான என்னுடையதம்பியர்கள் பீமஸேனனால் கொல்லப்பட்டார்கள். தேவர்களாலும் வதம் செய்யத்தகாத சூரர்களான பாண்டவர்களால் வஞ்சிக்கப்பட்டு (பிராண) ஸம்சயத்தையடைந்திருக்கின்ற அப்படிப்பட்ட யான் எவ்வாறு யுத்தத்தை நன்றாகச் செய்வேன்?' என்றான். மஹாராஜரே! ஸூதபுத்திரனான காணன் அந்தத் துரியோதன ராஜனைப்

பாந்து, 'பரதஸ்ரேஷ்ட! நீ துக்கப்பட்டுவேண்டாம் யான் உனக்குப்பிரியத்தைச் செய்யப்போகிறேன். சரதனுபுத்திரரான பீஷ்மர் மஹாபுத்ததத்தினின்றும் விரைவாக விலகிப்போகட்டும். பரத! கங்காபுத்திரரான பீஷ்மா புத்தத்தினின்று திருமயி ஆபுத்தத்தைக் கீழேவைத்தவுடனே யான் எல்லா ஸோமகாகளுடனும் கூடின பாரததாகளை, புத்தத்தில், பீமன் பாரததுக் கொண்டிருக்கும் பொழுதே, கொல்லப் போகிறேன். ராஜனே! நான் உன்னிடத்தில் உண்மையாகச் சபதம் செய்கிறேன். அநதப் பீஷ்மர் பாண்டவர்களின் மீது எப்பொழுதும் தயை பாராட்டுகிறார்ல்லவா? பீஷ்மர் புத்தத்தில் இநத மகாரதர்களான பாண்டவர்களை ஜயிப்பதற்குச் சக்தியற்றவரா? அவா புத்தத்தில் நல்ல அபிமானமுள்ளவா; எப்பொழுதும் புத்தத்தில் பிரீதியுள்ளவா. ஐயா! அவர் ஒன்று சேர்ந்த பாண்டவர்களை புத்தத்தில் எவ்வாறு ஜயிப்பாரா? பரத! அநத நீ இவ்விடத்தினின்று பீஷ்மருடைய பாசறையை விரைவாக அடைநது 'பிராததிதது ஆசார்யரும் பிராயம் முதிர்ந்தவருமான அநதப் பீஷ்மரை ஆபுத்தத்தைக் கீழே வைக்குமபடி' செய். ராஜனே! பீஷ்மர் சஸ்திரங்களைக் கீழேவைத்தவுடனே புத்தரங்கத்தில் என் ஒருவனாலேயே பாண்டவர்கள் மித்ரவாககங்களோடும் பந்துக்களோடு சோந்து கொல்லப்படுவதை நீ பார்' என்று கூறினான். இவ்வாறு கர்ணனால் சொல்லப்பட்ட உம்முடைய புத்திரனான துரியோதனன், அவ்விடத்தில், பிராதாவான துச்சாஸனை நோக்கி, 'துச்சாஸன! ஒவ்வொரு யாததிரையிலும் எல்லாம் எல்லா இடத்திலும் ஸன்னததமாகும்படி எல்லாவற்றையும் சீக்கிரமாக ஒழங்குபடுத்து' என்று சொன்னான். துரியோதனராஜன் இங்ஙனம் சொல்லிக் காணனை நோக்கி, 'பகைவர்களை அழிப்பவனாகிய காண! இதோ நான் புருஷசிரேஷ்டரான பீஷ்மரிடம் சென்று, நீ புத்தம் செய்யும் விஷயத்தில் அவரை அனுமதி கொடுக்கும்படி செய்து, பிறகு, விரைவாக உன்னிடம் வந்துசேருவேன். பீஷ்மர் புத்தத்தை விட்டு விலகிப்போனவுடன், புத்தத்தில், நீ பாண்டவர்களை அடிப்பாய்' என்று கூறினான்.

வேரதரே! பிறகு, உம்முடைய புத்திரன் தேவர்களோடு சேர்ந்த மகேந்திரன்போல அநத சசகோதரர்களோடு விரைவாக அவ்விடத்தினின்று வெளியிலுறப்பபட்டான். புலிபோன்ற வன்மையுள்ள அநத ராஜசிரேஷ்டனை அப்பொழுது ஸகோதரனான துச்சாஸனன் விரைவாகக் குதிரையின் மீது ஏறும்படி செய்தான். 'தோள்வளைகளையும் கிரீடத்தையும் சிறந்த ஹஸ்தாபரணங்களையுமுடையவனும் மார்க்கத்தில், செல்லுகிறவனுமான அநதத் துரியோதனன்' மீது



விளங்கினான் மஞ்சிஷ்டாபுஷ்பத்திற்குஒப்பான துமபொன்சோன்ற  
 நிறமுடையதும் சிரேஷ்டமானதும் நறுமணமபொருந்தியதுமான  
 சந்தனத்தால்பூசப்பட்டவனும சுத்தமானவஸ்திரங்களை உடுத்த  
 வனும் விம்மம்போல அழகியநடையுள்ளவனுமான அநதத்துரி  
 யோதனன் ஆகாயத்தில் மாசற்றஒளிபுள்ளசூரியன்போல விளங்  
 கினான் பீஷ்மருடைய பாசறையை நோக்கிச் செல்லுகின்ற புருஷ  
 சிரேஷ்டனான அநதத்துரியோதனனை உலகமனைத்திலும் வில்லாளி  
 களென்று பிரஸித்திபெற்றவாகளும் பெரியவில்லைக்கையிலேந்தி  
 யவாகளுமானதம்பிமார்களும், மஹாவில்லாளிகளான தேவர்கள்  
 இந்திரனைத்தொடர்ந்ததுபோலப் பின்தொடர்ந்தார்கள். சிலா  
 குதிரைகளின்மீதும் சிலர் யானைகளின்மீதும் சிலர் ரதங்களின்  
 மீதும் ஏறிக்கொண்டு நான்குபக்கத்திலும் நரசிரேஷ்டனானதுரி  
 யோதனனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள் நகங்களாலும் ஈட்டிகளா  
 லும் போராபுரியும் ஸ்வபாவமுள்ளகாலாட்கள் விரைந்து சிறந்தவில்  
 லாளியும் மகாரதனுமான துரியோதனனைச் சூழ்ந்துகொண்டா  
 ர்கள். சினேகிதர்கள் அரசனைப்பாதுகாப்பதற்காகச் சஸ்திரங்  
 களைக்கையில்லக்கொண்டு ஒன்றுகூடி ஸ்வாக்கலோகத்தில் இந்திரனை  
 ரக்ஷிப்பதற்காகத் தேவர்கள் தோன்றினதுபோலத் தோன்றினார்  
 கள். கௌரவாகளுள் மஹாபலசாலியான அந்த அரசன் கௌர  
 வாகளால் பூஜிக்கப்படுகிறவனும் இடைவெளியற்று ஸகோதரர்  
 களால் பின்தொடர்ந்து சூழப்பட்டவனுமாகிக் கீர்த்திமானான  
 பீஷ்மருடைய வாஸஸ்தானத்தைக்குறித்துச் "சேன்றான், ஸமர்  
 த்தனை அவன் அந்தஸமயத்தில் யானைத்துதிக்கை போன்றதும்  
 மங்களகரமானதும் எல்லாச்சத்துருக்களையும் அழிக்குந் திறமை  
 யுள்ளதுமான தன்வலக்கையை நன்றாக மேலேதூக்கி எல்லாத்திக்  
 குக்களிலும் (தன்னைக்குறித்து) உயரளடுகப்பபட்டிருக்கிற மனிதர்  
 களுடைய அஞ்சலிபந்தங்களை ஏற்றுக்கொண்டு பற்பலதேசவாலிக  
 ளுடைய மதுரமான ஸதோத்திரவாக்குககளையும் கேட்டான். பெரிய  
 கீர்த்தியுள்ளவனும் எல்லா அரசர்களுக்கும் தலைவனுமான அவன்  
 ஸூதர்களாலும் மாகதர்களாலும் ஸதோத்திரம்பண்ணப்பட்டு  
 அவர்களனைவரையும் ஸன்மானித்தான். அவ்விடத்தில் கந்ததை  
 லத்தால் நனைக்கப்பட்டவைகளும் நாற்புறங்களிலும் நன்றாக  
 ஜ்வலிக்கின்றவைகளும் பொன்னுற்செய்தவைகளுமான தீவரத்தி  
 களோடு கிங்கர்கள் மகாராஜனைச் சுற்றிநின்றார்கள். அந்த  
 ஸ்வரணதீபங்களாலே நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டு ஜ்வ  
 லிக்கின்ற அநத அரசன் பிரகாசிக்கின்றமகாகிரகங்களோடு

கூடின. சந்திரன்போலப் பிரகாசித்தான். சட்டையும் தலைப் பாகையும் தரித்தவாகளும் பிரம்பினால் சுரசுரப்பான உள்ளங்கை களையுடையவர்களுமான கிங்கரர்கள் எல்லாத் திக்குக்களிலும் ஜனங்களை மெதுவாகவிலக்கினார்கள். பிறகு, ஜனநாதனை துரியோ தன ராஜன் பீஷ்மருடைய மங்களகரமான இருப்பிடத்தை அடைந்து குதிரையினின்று கீழேயிறங்கிப் பீஷ்மரை அடுத்ததுப் பிறகு அவரை நமஸ்கரித்துப் பொன்னாற்செய்ததும் ஸாவதித்தி னாலும் மங்களகரமானதும் சிறந்த விரிப்பினால் மூடப்பட்டதுமான உததமமான ராஜாஸனத்தில் உட்காராது கைகளைக் குவித் துக்கொண்டு பாஷ்பத்தினால் குரல் தடுமாறக் கண்களில் நீர ததும் பப் பீஷ்மரை நோக்கிப் பின்வருமாறு கூறலானான்.

‘சத்துருக்களை அழிக்குந் திறமையுடையவரே! நாங்கள் தேவ ரீரை ஆதாரமாகக்கொண்டு இந்திரனுடன் கூடின தேவாஸுரர்களை யுங்கூட யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்கு உத்ஸாகமுள்ளவர்களாவோம். அவ்வாறிருக்க, மிதரவாக்கங்களை யும் பரிவாரங்களையும் பந்துக்களையு முடைய வீரர்களான பாண்டவர்களை ஜயிப்பதில் ஸந்தேகமென்ன இருக்கிறது? கங்காபுத்திரரே! பிரபுவே! ஆதலால், என் விஷயத் தில் நீர் கருணை புரியவேண்டும். இந்திரன் அஸுரர்களை வதம் செய்வதுபோல வீரர்களான பாண்டவர்களை வதம்செய்யும், பரத குலத்திலுதித்தவரே! மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! ‘ஸோமகர்களோ டும் கேகயாகளோடும் கருசர்களோடுங் கூடின பாஞ்சாலர்களை நான் கொல்வேன்’ என்று முன்னமேயே தேவரீரால் சொல்லப் பட்டிருக்கிறது. பாரதரே! தேவரீருடைய வசனம் யதார்த்தமா கவே ஆகட்டும். ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற பாண்டவர்களையும் சிறந்த வில்லாளிகளான ஸோமகர்களையும் நீர் வதம்செய்யும். ஸத்திய வாக்கையுடையவராகக் கடவீர். அரசரே! பிரபுவே! தயையி னாலோ அல்லது என்னிடத்திலுள்ள பகையினாலோ அல்லது என் னுடைய பாக்யக்குறைவினாலோ தேவரீர் பாண்டவர்களை ரக்ஷிக்கி றீர் யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்ற கர்ணனுக்கு யுத்தம் செய்வதின் பெர்ருட்டுத் தேவரீர் அனுமதிக்கொடுக்கவேண்டும். அவன் நண்பர் களோடும் பரிவாரங்களோடும் பந்துக்களோடுங் கூடின பாண்ட வர்களை ஜயிப்பான்’ என்று வேண்டினான். உம்முடைய புத்திரனான துரியோதனராஜன் ஸூத்ய பராக்கிரமரான பீஷ்மரைப் பார்த்து இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பின் ஒன்றும் சொல்லாமலிருந்தான்.

தோண்ணாற்றேட்டாவது அத்தயாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(பீஷ்மர் துரியோதனனுக்கு அர்ஜுனனுடைய திறமையையும் பாண்டவர்  
கள் ஒருவராலும் ஜயிக்கத்தகாதவர்க ளென்பதையும் சொல்லிச்  
சிகண்டியைத்தவிர மற்றப்பாஞ்சாலீ முதலியவர்களைக்  
கொல்வதாகப் பிரதிஜ্ঞை செய்தது.)

உம்முடைய புத்திரனாலே வாக்குக்களாகிற இருப்புமுனை  
களாலே அடக்கப்பட்டவரும் உதாரமானவருமான பீஷ்மர், துக்  
கத்தால் அடக்கப்பட்டு, அபபிரியத்தையாவது பிரியத்தையாவது  
அணுவளவேனும சொல்லவில்லை. அவர் நெடுங்காலம் தியானம்  
செய்து துக்கத்தையும் ரோஷத்தையுமுடையவரும் துரியோதன  
னுடைய வாக்காகிற சலாகையினாலே நன்றாகக் குத்தப்பட்டவரும்  
மகாநாகம்போலப் பெருமூச்சுவிடுகிறவருமாகிக் கண்களை உருட்டி  
விழித்துத் தேவாஸுரகநதாவாகளுடன் கூடின உலகத்தைக்  
கோபத்தால் எரிக்கின்றவாபோலவும் வேறொரு காலன்போலவும்  
உமது புத்திரனைப்பாராததுப் பின்வருமாறு நன்மொழி கூற  
லானார்.

‘துரியோதன ! சக்திக்குத் தக்கபடி முயற்சிசெய்கின்றவனும  
உனக்குப் பிரியத்தைச் செய்கின்றவனும உனக்குப் பிரியத்தைத்  
தேடும் விருப்பத்தினால் யுத்தத்தில் பிராணனை ஹோமம்செய்கின்ற  
வனுமான என்னை ஏன் இவ்வாறு வாக்குக்களாகிற சல்யங்களால்  
அறுக்கிறாய் ? சூரனான பாண்டவன் யுத்தத்தில் இந்திரனைத் தோல்  
வியடையச்செய்து காண்டவ வனத்தில் அக்கினியைத் திருப்தி  
யடையும்படி செய்ததே போதுமான நிதாசனம். மிக்க புஜபல  
முள்ளவனே ! பாண்டுகுமாரன் கநதாவாகளாலே கவரப்பட்ட  
உன்னைப் பராக்ரமத்தினாலே விடுவித்ததே போதுமான நிதர்ச  
னம். பிரபுவே ! சூரர்களான உன் ஸகோதரர்களும் ஸூத் புத்திர  
னை கர்ணனும் ஓட <sup>1</sup> அப்பொழுது விராட நகரத்தில் ஒன்றுகூடி  
யிருக்கின்ற நம்மனைவரையும் பார்த்தன் ஒருவனாகவே ஜயித்ததே  
போதுமான நிதர்சனம். யுத்தத்தில் பரபரப்புள்ள துரோணரை  
யும் என்னையும் யுத்தரங்கத்தில் ஜயித்து வஸ்திரங்களை அநத  
ஜர்ஜுனன் கவர்ந்ததே போதுமான நிதாசனம். அவ்வாறே,  
சிறந்த வில்லாளியான துரோண புத்திரரையும் க்ருபரையும்  
கோக்கிரஹணத்தில் அவன் முன்பு ஜயித்ததே போதுமான  
நிதர்சனம். எப்பொழுதும், தானே வீர புருஷன் என்ற

1 இரட்டித்தலால் சில சொற்கள் விடப்பட்டன.

அகூங்காரமுடைய கர்ணனைத் தோல்வியடையச் செய்து உத்தரைக்கு வஸ்திரத்தைக் கொடுத்ததே போதுமான நிதர்சனம் இந்திரனாலும் ஜயிக்கத்தகாதவர்களான நிவாதகவசாகளை யுத்தத்தில் பார்த்தன் ஜயித்ததே போதுமான நிதர்சனம் ஜகதர்ஸூகரும் சங்கசக்ரங்களையும் கதையையுந்தரித்தவரும் வாஸுதேவரும் முடிவற்ற சக்திகளை யுடையவரும் ஆக்கல் அழித்தல் இரண்டினையுஞ் செய்வரும் ஸர்வேஸ்வரரும் தேவதேவரும் பரமாத்மாவும் சாஸ்வதருமான ப்ரீமநாராயணரை ரக்ஷகராகவுடையவனும் யுத்தத்தில் வேகமுடையவனுமான பாண்டவனை எவன் ஜயிக்க வல்லமையுடையவன்? ராஜனே! நாரதாபுதலிய மகரிஷிகளாலே பலவாறு நீ சொல்லப்பட்டிருக்கிறாய் ஸுயோதன! நீயோ அஜ்ஞானத்தினால், 'இது சொல்லத்தக்கது; இது சொல்லத்தகாதது' என்பதை அறியவில்லை காரதாரீபுத்திர! சாகபபோகின்ற ஒருமனிதன் எவ்வாறு எல்லாமரங்களையும் ஸ்வர்ண மயமாகக் காண்பானோ, அவ்வாறே, நீயும் எல்லாவஸ்துக்களையும் விபரீதமாகக் காண்கிறாய், ஸ்ருஞ்சயாகளோடு சேர்ந்த பாண்டவர்களோடு நீயாகவே பெரியவைரத்தை உண்டுபண்ணிக்கொண்டாய் இப்பொழுது நீ அவர்களோடு யுத்தரங்கத்தில் சண்டைசெய் நாம் பராக்கிறோம், நீ ஆண்மைத்தன்முள்ளவனாயிரு. பாண்டவர்கள் இந்திரனுடன் கூடின தேவர்களாலேகூட ஜயிக்கமுடியாதவர்கள் நரசிரேஷ்ட! நானோ சிகண்டியைத்தவிர ஒன்றுகூடியிருக்கின்ற ஸோமகர்களையும் எல்லாப் பாஞ்சாலர்களையும் கொல்லப் போகிறேன் அவர்களாலே நான் யுத்தரங்கத்தில் கொல்லப்பட்டு யமனிடம் செல்வேன். அல்லது, அவர்களையாவது யுத்தத்தில்கொண்டு உனக்குப்பிரீதியை யான் செய்வேன் சிகண்டி ராஜகிருகத்தில் முன்பு ஸதிரீயாகப் பிறந்தவன், வரதானத்தினாலே ஆண்பிள்ளை ஆனவன். ஆகையால், அப்படிப்பட்ட இவன் சிகண்டினை யென்கிற ஸதிரீயே. பாரத! முற்காலத்தில் பிரமமதேவராலே சிகண்டினை என்கிற ஸதிரீயாக ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்ட அநதச சிகண்டியைப் பிராணன் போனாலும் யான் வ்தம் செய்யமாட்டேன். காரதாரி புத்திர! ஸுகமாகத் தூங்கு. நாளைத்தினம் ஜனங்கள் பூமியுள்ளவரையில் சொல்லிக் கொண்டிருக்கத்தக்க மாஹயுத்தத்தை நான் செய்யப்போகிறேன்' என்று கூறினார். இப்படிச் சொல்லக் கேட்ட உமமுடைய புத்திரன் குருவை முடியினால் வணங்கிவிட்டு தன்னிருப்பிடம் சென்றான். பிறகு, பகைவர்களுக்கு நாசத்தை உண்டுபண்ணுகின்ற துரியோதன ராஜன் வந்து மகாஜனங்களை விட்டு விரைவாகத் தன்னுடைய இருப்பிடத்தை அடைந்தான். அரசன் ஸந்தோஷமுள்ளவனாக அவ்விசுவைக் கழித்தான். அவன், மதுநாள் விடிந்த

வுடன், காலையில் எழுந்து, 'சேனையை ஒன்று சேருங்கள்; இப்பொழுது பிஷ்மர் யுத்தரங்கத்தில் கோபங்கொண்டு ஸோமகாகளைக் கொல்லப் போகிறார்' என்று அரசர்களுக்கும் கட்டளையிட்டான். பிஷ்மா ராததியில் பலவாறான துரியோதனனுடைய அநதப புலம்பலைக் கேட்டு அதைத் தமக்கு அவமதிப்பு போல எண்ணி அதிக ஒழிவையடைந்து பராதினத தன்மையை நிரதித்துக்கொண்டு யுத்த ரங்கத்தில் அராஜுனனோடு போரா புரிய விரும்பி நெடுநேரம் ஆலோசித்தார்.

காங்கேயரால் எண்ணப்பட்ட அநத விஷயத்தைத் துரியோதனன் இங்கிதத்தால் அறிந்து துசசாஸனணைப்பாராதது; துசசாஸன! பிஷ்மரைப் பாதுகாக்கின்ற ரதங்கள் விரைவாகப் பூட்டப்படலாம். இருபத்திரண்டு படைகளை முழுதும் ஏவு அநேக வாஷகாலமாக விரும்பியிருந்த ஸையங்களுடன் கூடின பாண்டவாருடைய வதமும் ராஜ்யத்தின் வரவும் இதோ நோந்துவிட்டன அந்த யுத்தத்தில் பிஷ்மரை நான்கு பக்கங்களிலும் காப்பதே முக்கியமான காரியமென்று நான் எண்ணுகிறேன். அவர் பாதுகாக்கப்பட்டால் நமக்கு ஸஹாயமாவார், யுத்தத்தில் பாண்டவர்களுக்கும் கொல்வார். பரிசுத்தமான சித்தமுள்ள பிஷ்மர் என்னை நோக்கி, 'ராஜனே! நான் சிகண்டியைக் கொல்ல மாட்டேன் ஏனெனில், அவன் முன்னமே ஸ்திரீயாகப் பிறந்தவன். அககாரணத்தினால் அவன் என்னால் யுத்தத்தில் விலக்கப்படத்தக்கவன். மகா பாகுபலமுள்ளவனே! யான் பிதாவுக்குப் பிரியத்தைச் செய்யும் எண்ணத்தினாலே ஐஸ்வர்யத்தினால் நிரம்பிய ராஜ்யத்தையும் ஸ்திரீகளையும் முன்பு விட்டேனென்கிற விஷயத்தை உலகத்தாரா அறிவார்கள். நரசிரேஷ்ட! யான் யுத்தத்தில் ஒருபொழுதும் ஸ்திரீயைக் கொல்லமாட்டேன் ஸ்திரீயாக முந்தியிருந்தவனையும் எவ்விதத்தாலும் கொல்லமாட்டேன். இதை ஸத்யமாக உனக்குச் சொல்லுகிறேன். ராஜனே! இந்தச் சிகண்டியானவன் முன்பு ஸ்திரீயாகப் பிறந்தவனென்பதை நீ கேட்டிருக்கலாம். இவன் முன்பு சிகண்டியாகப் பிறந்த விஷயமனைத்தையும் யுத்தத்திற்கு முந்தி நான் சொல்லியிருக்கிறேன். பாரத! சிகண்டியானவன் கன்னிகையாகப் பிறந்து பிறகு புருஷனைவன். அவன் யுத்தம் செய்தால் அவனுக்கு எதிரில் எவ்விதத்தாலும் யான் பாணங்களைப் பிரயோகிக்க மாட்டேன். அப்பா! யுத்தத்தில் பாண்டவர்களுக்கு ஜயத்தைவிரும்பி யுத்தமுனையில் வந்திருக்கின்ற மற்ற எல்லா அரசர்களுக்கும் கொல்லப்போகிறேன்' என்று சொல்லி

யிருக்கிறா. பரதசிரேஷ்ட ! சர்ஸ்திரங்களை அறிந்தவரான காங்கேயா இவ்வாறு என்னைப் பாரததுச் சொல்லி யிருத் தலால் எல்லாவிதத்தினாலும் அநத யுத்தகளத்தில் அவ ருடையரக்ஷணமே முக்கியமென்று நான் எண்ணுகிறேன். பாது காக்கப்படாமலிருந்தால் விமமததைக்கூடச் செநநாய் கொன்று விடும். செநநாய்போன்ற சிகண்டியினுலே பீஷ்மரை மஹாயுத் தத்தில் வதமடையுமபடி. செய்யாமலிருப்போமாக. மாதலனான சகுனியும் சல்யனும் கிருபரும துரோணரும் விவிம்சதியும் முயற்சி யுடன் கங்காபுத்திரரை ரக்ஷிக்கவேண்டும அவா காக்கப்பட்டால் ஜயம் நிசசயம்' என்று கூறினான். அவர்களெல்லோரும் இவ் வாறான துரியோனனுடைய வாரததையைக்கேட்டு அப்பொழுது பீஷ்மரை ரதஸமுஹத்தினுல நாற்புறத்திலும் சூழ்ந்துகொண் டார்கள. உமமுடைய புத்திரர்களும் பூமியையும் ஆகாயத்தை யும் நடுங்கச் செய்துகொண்டும் பாண்டவர்களைக். கலங்கச்செய்து கொண்டும் காங்கேயரைச் சூழ்ந்துகொண்டு ஸந்தேதோஷத்துடனே சென்றார்கள் அம்மகாரதர்கள் கவசம்பூண்டு யுத்தஸன்னத்த மான ரதங்களோடும் யானைகளோடும் யுத்தரங்கத்தில் பீஷ்மரைச் சூழ்ந்து நின்றார்கள். தேவாஸுரயுத்தத்தில் வஜ்ரத்தைக் கையில் தாங்கின இந்திரனைத் தேவர்கள் பாதுகாத்ததுபோலவே அவர்க ளனைவரும் மகாரதரான அநதப பீஷ்மரைப் பாதுகாத்துக் கொண்டு நின்றார்கள் பிறகு, துரியோதனராஜன் மறுபடியும் தன் பிராதாவைநெர்க்கி, 'துசசாஸன் ! யுதாமன்யு உத்தமௌஜஸ இருவரும் அரஜுனனுடைய இடவலப்பகங்கங்களிலுள்ள ஸைனி யங்களை ரக்ஷிக்கின்றார்கள். அர்ஜுனனும் சிகண்டியினுடைய இட வலப்பக்கங்களிலுள்ள ஸைனியங்களை ரக்ஷிக்கின்றான். பார்த்த னுலே பாதுகாக்கப்படுகின்றவனும் நமமால் அவ்வாறு உபேக்ஷிக் கப்பட்டவனுமான அநதப சிகண்டி. பீஷ்மரைக் கொல்லாமலிருக் கத்தக்க தாரியத்தைச் செய்' என்று கட்டளையிட்டான். பிராதா வினுடைய அநத வாரத்தைக்கேட்டு உமது புத்திரானதுச் சாஸன்ன பீஷ்மரை முன்னிட்டுக்கொண்டு ஸைனியத்துடன் சென்றான். தோககூட்டங்களாலே சூழப்பபட்டிருக்கின்ற பீஷ் மரைக்கண்டு ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டனான அரஜுனன் திருஷ்டத் யும்னனைப்பார்த்து, 'ரீரஜனே! பாஞ்சால்ய! புருஷசிரேஷ்டனான சிகண்டியைப் பீஷ்மருக்கெதிரில் இப்பொழுது நிறுத்து. யான் அவனை நிசசயமாகப் பாதுகாக்கிறேன்' என்று சொன்னான்.

தோண்ணூற்றென்பதாவது அத்யாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(கௌரவபாண்டவசேனையுள் அணிவதுக்கப்பட்டு  
ஒன்றைஒன்றுஎதிர்த்தது)

பிறகு, சந்தனு புத்திரரான பீஷ்மா சேனையுடன் புறப்பட்டு  
டா, ஸாவதோபத்திரமெனகிறபெரிதானவயுஹததையும் தமக்கு  
ஏற்படுத்திக்கொண்டார் கிருபர், கிருதவாமா, மகாரதனா  
சையன், சகுனி, விரததேசாதிபதியான ஜயதரதன், காம  
போஜ தேசாதிபதியான ஸுதக்ஷிணன் ஆகிய இவர்களால்  
லோரும் பீஷ்மரோடும் உமது புத்திரர்களோடும் எல்லா ஸைனி  
யங்களுக்கும் முந்தி அந்தவயுகமுகத்தில் நின்றார்கள் கவசம்  
பூண்டவர்களான துரோணரும் பூரிஸ்ரவஸும் சலயனும் பகதத்  
தனும் வயுஹத்தினுடைய வலப்பக்கத்தை அடைந்து நின்றார்கள்.  
அவ்வததாமர்வும் ஸோமதததனும் மஹாரதர்களான அவந்தி  
தேசததரசரிருவரும் பெரிய சேனையுடன் அந்தவயுகத்தினுடைய  
இடப்பக்கத்தைப் பாதுகாத்தார்கள். துரியோதனன் த்ரிகாத  
தர்களால் சூழப்பட்டு வயுகத்தினுடைய மத்தியில் பாண்டவர்களை  
லக்ஷியம் வைத்துக்கொண்டு நின்றான் ரதிகிரேஷ்டனான அலம்பு  
ஸனும் மகாரதனான சுருதாயுஸும் கவசம்பூண்டு வயுகத்திலுள்ள  
எல்லா ஸைனியங்களுக்கும் பின்புறத்தில் நின்றார்கள். உமமைச  
சேர்ந்தவர்கள் அப்பொழுது இவ்வாறு வயுகத்தை ஏற்படுத்திக்  
கொண்டு, ஜவலிக்கின்ற அக்கினிகள்போல, ஸன்னத்தார்களாகக்  
காணப்பட்டார்கள் பிறகு, புதிஷ்டிரராஜா, பீமஸேனன், அர்ஜு  
னன், மாதரீபுத்திரர்களான நகுல ஸகதேவர்கள் ஆகிய இவர்கள்  
கவசம்பூண்டு வயுகத்திலுள்ள எல்லா ஸைனியங்களுக்கும் முன்  
னிலையில் நின்றார்கள். சத்துருக்களின் படையை அழிக்கின்றவா  
ர்களான திருஷ்டதயும்னனும் விராடனும் மகாரதனான ஸாந்யஸி  
யும் பெருமபடையோடு நின்றார்கள். சிகண்டியும் அர்ஜுனனும்  
ராக்ஷஸனான கடோதக்கனும் தோள்வலிமைமிக்குந்த சேகிதான  
னும் வீரமுடையவனான குருதிபோஜனும் பெருமபடையினால்  
சூழப்பட்டு புத்தத்தில் நின்றார்கள் மகாவில்லாசியான அபி  
மன்யுவும் மகாபலவானான துருபதனும் பெரியவிலைக் கையில்  
தாங்கிய புயுதானனும் வீரமுடைய யுகாமன்யுவும் பிரதாந  
களான கேகயாசனும் புத்தத்தின்பொருட்டுக் கவசம்பூண்டு நின்  
றனர். இவ்வாறு, சூரர்களான அந்தப் பாண்டவர்களும் புத்தத்  
தில கவசமணிந்து பெரிதான கௌரவவயுகத்திற்கேற்றபடி ஒருவ  
ராலும் ஜயிக்கமுடியாத எதிரணிவகுததுக்கொண்டு புத்தத்

திந்தாந் நின்றாகள். உமமைச்சோந்த அரசர்களும் யுத்தத்தில் முயற்சியுள்ளவாகளாகி சேனையோடு பீஷ்மரைமுன்னிட்டுக் கொண்டு யுத்தநகரத்தில் பாண்டவர்களை எதிர்த்தார்கள். பீம ஸேனனை முதன்மையாகக்கொண்ட பாண்டவர்கள் பீஷ்மரோடு எதிர்த்துப் போராடிய எண்ணிய போரில் வெற்றியை விருமபி விம்மநாதங்கலையும் கிலகிலாசபதங்கலையும் சங்கங்கலையும் கிரகச வாத்யங்கலையும் பசுவின்கொம்பினால் செய்திருக்கின்ற வாதயங் கலையும் பேரீவாதயங்கலையும் மிருதங்கங்கலையும் பணவங்கலையும் வாசித்துக்கொண்டும் மற்ற வாத்யமுகங்களை ஒலியிடுமபடி செய்து கொண்டும் பயங்கரமான சபதங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டும் பகைவர்களை எதிர்த்தார்கள். பேரீவாத்யங்கள், மிருதங்கங்கள், சங்கங்கள், தூந்துபிவாதயங்கள் இவைகளினுடையசபதங்களாலும் உரத்தவிம்மநாதங்களாலும் பறபலவிதமான கூத்தாட்டுக்களாலும் நாங்களும் பரதிதவனிசெய்துகொண்டு பரபரப்புடனும் அதிககோபதுடனும் அதிகவேகமாக அவர்களை எதிர்த்தோம். அப்பொழுது, பெரிதானகைகலந்தசண்டை நோரத்தது பிறகு, (வீரர்கள்) ஒருவனையொருவா எதிர்த்துச்சென்று யுத்தம் செய்தார்கள் பிறகு, பெரியசபதத்தினால்பூமியானது நடுக்கமுற்றது. பக்ஷிகளும் அதிகோரமாகச்சப்தித்துக்கொண்டு அங்குமிங்கும் அலைந்தன. காரதியுடன் உதித்தசூரியனும் காரதிபற்றவனானான். காற்று மிகப்பெரியபயத்தை வெளியிட்டுக்கொண்டு நெருங்கி வீசியது கொடியஉருவமுள்ளநரிகள், நோரதிருக்கின்ற பெரிய அநாதத்ததை வெளியிட்டுக்கொண்டு, பயங்கரமான ஒலியுடன் அப்பொழுது ஊளையிட்டன. திகடுகள ஜவலித்தன. மண்மாரி பொழிந்தது. அவ்வாறே, ரகத்ததோடுகலந்த எலும்புமழை பொழிந்தது. அழுகின்ற வாகனங்களின் கண்களினின்று ஜலம் சிழேவரத்தது அவைகள் மனத்தில் அதிகமாகக்கவலைபுற்று ஜல மலங்கலையும் பெருக்கின. மனிதர்களைப் பக்ஷிக்கின்றவர்களும் பயங்கரமாகக் காஜிக்கின்றவர்களுமான ராஜஸூரர்களுடைய இன்ன இடத்தினின்று உண்டாகின்றன என்று காணமுடியாத உரத்தசப்தங்களுக்கேடகப்பட்டன. நரிகளுடைய கூட்டங்களும் காக்கை களும் எதிரிலவருகின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன. அந்தயுத்த களத்தில் நாய்களும் பறபலவிதஒலிகளோடு சூலைகின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன ஜவலிக்கின்றபெரியதூமகேதுக்கள் சூரியன் மீது தாக்கிப் பெரிய உயத்தை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு விரை வாகப் பூமியில் விழுந்தன. பிறகு, அதிகமாகவிருத்தியடைந்திருக் கின்ற அந்தயுத்தத்தில் அந்தப்பாண்டவன் தாரத்தராஷ்டிரன் இருவருடைய பெருமபடைகளும் காற்றினால் நன்றாக அலைக்கப்



பட்டிருக்கின்ற காடுகள்போலச் சங்கங்கள் மிருதங்கங்களுடையுசப்  
தங்களால் நடுக்கமுற்றன. அரசாகள், யானைகள், குதிரைகள்  
இவர்களால் நெருங்கியவைகளும் அமங்களகரமான் முகூர்த்தத்  
தில் புறப்பட்டவைகளுமான சேனைகளுடைய நெருங்கியசபத  
மானது காற்றினால்கலக்கப்பட்ட ஸமுத்திரங்களுடைய சபதம்  
போலத் தோன்றியது.

நூருவது அத்யாயம்.

பீஷ்மவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அலம்புஸன், தீரோபதீபுத்ரர்களுடே போர் புரிந்து  
அபிமன்யுவை எதிர்த்தது.)

தேராளிகளுட்சிறதவனும தேஜஸுடையவனுமான அபி  
மன்யு மஞ்சள்நிறமுள்ள சிறந்தகுதிரைகளோடு மேகம் வாஷதாரை  
களைப் பொழிவதுபோலச் சரமாரிகளைப்பொழிந்துகொண்டு பெரி  
தான துரியோதனன்படையை எதிர்த்துச்சென்றான். புத்தத்தில்  
கோபங்கொண்டவனும் சத்துருக்களை அழிக்கிறவனும பலஆயுதங்  
களுள்ளவனும் குறைவற்றதான சேனைக்கடலில் பிரவேசிக்கின்ற  
வனுமான அபிமன்யுவை உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்கள் புத்தத்தில்  
தடுப்பதற்குக்கூடச் சக்தியற்றவர்களானார்கள், அந்த அபிமன்யு  
வினால் புத்தத்தில் தொடுக்கப்பட்டவைகளும் சத்துருக்களை அழிக்  
கின்றவைகளுமான அம்புகள் சூரர்களான க்ஷத்ரியர்களை யமனு  
டைய வாஸஸ்தானத்திற்கு அனுப்பின. ஸுபததிராபுத்திரன்  
புத்தத்தில் கோபங்கொண்டு யமதண்டம் போன்றவைகளும்  
கொடியவைகளும் ஜவலிக்கின்றஸர்ப்பம்போன்றவைகளுமான அம்  
புகளைத் தொடுத்தான். அவன் ரதங்களையும் ரதிகாங்களையும் குதி  
ரைகளையும் குதிரைவீரர்களையும் யானைகளையும் யானைமீதேறியிருச  
கின்றவர்களையும் விரைவாகப் பிளந்தான். ரணகளத்தில் அப்ப  
டிப்பட்ட பெரியகாரியத்தைச் செய்கின்ற அபிமன்யுவினுடைய  
செய்கையை அரசர்கள் ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாகப்பூஜித்தார்கள்;  
பல்குனகுமாரனைப் புகழவும் புகழ்ந்தார்கள் ஸுபததிரையின் புத்  
திரனுன அபிமன்யு, காற்றானது பஞ்சகருவியல்களை ஆகாயத்தில்  
நான்குபக்கங்களிலும் பறக்கும்படி செய்வதுபோல அககௌரவ  
ஸைனியங்களைப்பறக்கும்படி அடித்தான். அந்த அபிமன்யுவினாலே  
தூரத்தப்படுகின்ற உமதுபடைகள் சேற்றில்அமிழ்ந்த யானைகள்  
போல் ரக்ஷிப்பவனை அடையவில்லை. அபிமன்யு உமமுடைய எல்  
லாச் சேனைகளையும் தூரத்திவிட்டுப் புகையில்லாத நெருப்புப்

பேரூ வுளங்கிக்கொண்டு நின்றான். காலனாலே தூண்டப்பட்ட விடிறழ்ச்சிகள் எரிகின்ற தீயைப்பொருததுபோல உம்மைச் சோந்த வீரர்கள் சததுருக்களை அழிகின்ற அபிமன்யுவைப் பொறுக்கவில்லை அடிக்கின்றவனும் பெரியவில்லை கையிற் கொண்டவனும் பாண்டவர்களுள் மகாரதனுமான அபிமன்யு எல்லாச் சததுருக்களுக்கும் வஜ்ராயுதத்தையுடைய இந்திரன் போலக் காணப்பட்டான். பொன்மயமான பின்புறமுள்ளதும் திகழுகுகளில் ஸஞ்சரிக்கின்றதுமான அந்த அபிமன்யுவினுடைய விலலானது மேகங்களில் பிரகாசிக்கின்ற மின்னல்போல் விளங்கியது. யுத்தரங்கத்தில் கூடாமையுள்ளவைகளும் துவைந்தவை களுமான அம்புகள் பூத்தமரங்களடர்ந்த கானகத்தினின்று வண்டினங்களபோல வெளியில் ஸஞ்சரித்தன. பொன்னுலாகிய உறுபுக்களுள்ள ரதத்தோடு ஸஞ்சரிக்கின்றவனும் மகா பலசாலியுமான அந்த அபிமன்யுவுக்கு அவகாசத்தை ஜனங்கள் காணவில்லை மகாவிலலாளியான அபிமன்யுவானவன் கிருபர், துரோணா, துரோணபுத்திரா, பருகதபலன், ஸைந்தவன் ஆகிய இவர்களை மோகிக்கச் செய்துகொண்டு லாகவத்தோடு நன்றாக ஸஞ்சரித்தான். உமமுடையஸைனியத்தையெரிகின்ற இந்த அபிமன்யு வினுடையவில்லைச் சூரியமண்டலத்திற்கு ஒப்பாக மண்டலாகாரமாகச் செய்யப்பட்டதாகவே நாங்கள் கண்டோம். பகைவர்களை மிகவும் தடிக்கச் செய்கின்றவனும் அதிகவேகமுள்ளவனுமான அந்த அபிமன்யுவைக்கண்டு சூரர்களான க்ஷத்திரியர்கள் அவனுடைய செய்கைகளாலே இவ்வுலகத்தை இரண்டு அர்ஜுனர்களுையுடையதாக எண்ணினார்கள். அவனால் அடிக்கப்படும் அந்தப் பெரிய பாரதசேனையானது மதங்கொண்டஸ்திரீபோல ஆங்காங்கு சூழ்ந்து. இந்திரன் மயனைஜயித்து மித்திரர்களை ஸந்தோஷிக்கச் செய்ததுபோல, அபிமன்யு மகாஸைனியத்தை ஒழிப்படியடித்தும் மகாரதர்களை நடுங்கும்படி செய்தும் மித்திரர்களை ஆனந்தமடையும்படி செய்தான்.. அந்த அபிமன்யுவினாலே யுத்தத்தில் துரத்தப்பட்ட உமமுடையசேனைகள் மேககர்ஜனைபோலக் கோரமாக அலறின பர்வகாலத்தில் காற்றினால் அதிகமாக அலைக்கப்பட்டு வேகத்துடன் கூடின ஸமுத்திரத்தினுடைய சபதத்தைப்போலக் கோரமான உமதுஸைன்யத்தினுடைய அந்தச் சபதத்தைக்கேட்டு அப்பொழுது துர்யோதனன் ரிஸயசிருங்ககுமாரனை அலம்புஸனைப்பார்த்துப் பின்வருமாறு கூறலானான்.

‘இரண்டாவதுபல்குணன்பூன்ற இந்த அபிமன்யு, விருத்திரன் தேவசேனையைத் துரத்துவதுபோலக் கோபத்தினால் நம்முடைய

சேனையை ஒட்டுகிறான். அப்படிப்பட்ட அபிமன்யுவுக்கு எல்லா விததைகளிலும் கரைகண்டவனும் ராக்ஷஸர்களுள் சிரேஷ்டனுமான உன்னைத்தவிர வேறுசிறந்தமருநது இருக்கிறதாக யுத்தத்தில் நான் காண்வில்லை ஆதலால், விரைவாகச்சென்று அநதவீரனான அபிமன்யுவை யுத்தத்தில் ஸமஹாரம்செய். பீஷ்மா துரோணர் இவர்களை முதன்மையாகக்கொண்ட நாங்களுடைய அரணைக் கொல்வோம்' என்றான். இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டு, பல சாலியும் பிரதாபசாலியுமான அந்தராக்ஷஸேந்திரன் வாஷாகாலத்தில் மேகமபோல உரக்க லிம்மநாதஞ்செய்துகொண்டு உமது யுத்திரனுடைய ஆஜ்ஞைபினாலே யுத்தரங்கத்தில் விரைவாகச்சென்றான். அந்த அலம்புஸனுடைய பெரியசபதத்தினாலே பாண்டவர்களுடைய பெரிய சேனையானது காற்றினால் அலைக்கப்பட்ட கடல் போல எங்கும் நிலையற்றதாயிற்று. அனேகவீரர்கள் அவனுடைய சபதத்தினால் பழுப்படுத்தப்பட்டுப் பிரியமான பிராணனையிழந்து யுத்த பூமியில் விழுந்தார்கள் அரண்குமாரனான அபிமன்யுவுடைய ஸந்தோஷத்தோடு அம்புடன் கூடிய விலைக கையிலெடுத்திருந்த மத்தியத்தில் நாத்தனம் செய்கின்றவன்போல இருந்துகொண்டு ராக்ஷஸனை எதிர்த்தோடினான். பிறகு, அந்த ராக்ஷஸன், கோபங் கொண்டு, யுத்தத்தில் அரண்குமாரனை எதிர்த்து, அவன் ஸபீபத்திலிருந்த அவனுடைய சேனையைத் துரத்தினான். அவ்வாறு வதமபண்ணப்படுகின்ற அந்தப் பாண்டவர்களுடைய பெரிய சேனையை லக்ஷயம் வைத்து, தேவர்களுடைய சேனையைப் பலன் என்கிற அஸுரன் எதிர்த்ததுபோல, ராக்ஷஸன் யுத்தத்தில் எதிர்த்தான் கோரருபமுள்ள ராக்ஷஸனாலே, யுத்தரங்கத்தில் கொல்லப்படுகின்ற அசனையித்திற்கு நாசம் உண்டாகியது. பிறகு, ராக்ஷஸன் தன் பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு அவ்விதமான பாண்டவர்களுடைய பெரிய சேனையை ஆயிரம் அம்புகளாலே யுத்தரங்கத்தில் துரத்தினான். அந்தப் பாண்டவர்களுடைய படையானது கொடிய உருவமுள்ள அரக்கனால்தேவரில் அடிக்கப்பட்டுப் பயந்தோடியது. யானை தாமரை மூடையை நாசம் செய்வதுபோல, யுத்தத்தில் அவ்வரக்கன் பாண்டவசேனையை மிக அடித்துப் பிறகு ரணகளத்தில் மகாபலசாலிகளான திரௌபதி யுத்திரர்களை எதிர்த்தான். மகாவில்லாசிகளும் எத்துருக்களை அடிகளும் திறமையுள்ளவர்களுமான அந்தத்திரௌபதி குமாரர்கள் கோபங்கொண்டு ஐந்து ஜ்யோதிக்கிரஹங்கள் சூரியனை நாடுவதுபோல யுத்தத்தில் ராக்ஷஸனை லக்ஷயம் வைத்து விரைவாக ஓடினார்கள். கோரமான யுகமுடிவில் ஐந்து கிரகங்களால் சந்திரன் பிடிக்கப்படுவதுபோல ராக்ஷஸேந்திரன்

வீரப சாலிகளான அவர்களால் பிடிக்கப்பட்டான். பிறகு, பல சாலியான பிரதிவிரதியன் கூர்மையுள்ளவைகளும் முழுமையும் உலோகங்களாலானவைகளும் முனைமூங்காதவைகளுமான அம்புகளால் ராக்ஷஸனை விரைவாக அடித்தான். அவர்களால் கவசம் பிளக்கப்பட்ட ராக்ஷஸசிரேஷ்டன் சூரியனுடைய கிரணங்களால் ஆக்ரமிக்கப்பட்ட பெரியமேகமபோல விளங்கினான். பொற்கட்டுக் களுள்ளவைகளும் தேகத்தில் நன்கு பாய்ந்திருக்கின்றவைகளுமான அம்புகளாலே அந்த ஆசுயசிருங்கியானவன் பிரகாசிகின்ற சிகரங்களுடனகூடின மலைபோல விளங்கினான். பிறகு, பிரதாக்களான திரௌபதி குமாரர்களைவரும் மகாயுதத்தில் ராக்ஷஸராஜனைப் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட கூாமையான பாணங்களால் அடித்தார்கள் கோபம் மூட்டப்பட்ட ஸர்ப்பங்கள் போன்ற கோரமான அம்புகளாலே நன்றாகப் பிளக்கப்பட்ட அந்த அலம்புஸன் நாகராஜன்போல மிக்க கோபங்கொண்டான். மிகவும் அடிகடப்பட்ட அந்த அலம்புஸன் அந்த மகாரதர்களாலே பிடிக்கப்பட்டு ஒரு முகூடத்தகாலம் தொடர்ச்சியாக மூர்ச்சை அடைந்திருந்தான். பிறகு, பிரஜைஞயடைந்து, கோபத்தினாலே இரண்டு மடங்காக விருத்திபண்ணப்பட்ட பராக்கிரமத்துடன் அம்புகளாலே அவர்களுடைய கொடிமரங்களையும் விற்கையும் அறுத்தான். மகாரதனு அலம்புஸன் தேரின்டுவில் நர்த்தனம் செய்கின்றவன் போலவும் சிரிப்புள்ளவன் போலவும் ஒவ்வொருவரையும் ஐவையது பாணங்களால் அடித்தான். மகா பலசாலியும் கோபமுள்ளவனுமான ராக்ஷஸன் விரைவுடனும் மிக்க பரபரப்புடனும் அமமகாதமாக்களுடைய குதிரைகளைக் கொன்றான். மிக்க பரபரப்புள்ள அரசுகள் மிக்க கூாமையுள்ளவைகளும் பற்பல வடிவமுள்ளவைகளுமான அம்புகளாலே நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் மறுபடியும் அவர்களைப் பிளந்தான். அந்த யுத்தத்தில் ராக்ஷஸன் மகாவில்லாளிகளை ரதத்தையிழந்தவர்களாகச் செய்து அவர்களைக் கொல்லக் கருதி வேகத்தோடு ஓடினான். துராத்மாவான அவ்வரசர்களுல் அவர்கள் யுத்தத்தில் பிடிக்கப்படுவதைக்கண்டு அர்ஜுன குமாரன் யுத்தத்தில் ராக்ஷஸனை எதிர்த்து அருகில் ஓடிவந்தான். அவ்விருவருக்கும், விருத்திரனுக்கும் இந்திரனுக்கும் யுத்தம் நேர்ந்தது போல யுத்தம் நேர்ந்தது. அந்த யுத்தத்தை உமமைச சேர்ந்தவர்களனைவரும் மகாரதர்களான பாண்டவர்களும் பார்த்தார்கள். மஹாராஜரே! மகா யுத்தத்தில் ஒன்று சேர்ந்தவர்களும் ஒருவர் மீதொருவர் கோபத்தால் ஜ்வலிக்கின்றவர்களும் மகா பலசாலிகளும் குரோதத்தினால் நன்றாகச் சிவந்திருக்கின்ற கண்களையுடையவர்களும் போரில் காலாக்கிக்கு ஒப்பானவர்களுமான அவ்விரு

வரும் குரோதமுள்ள ஸாப்பங்கள் போலக் கண்களால் ஒருவரை ஒருவா பார்த்துகொண்டார்கள். முற்காலத்தில் தேவாஸூர யுத்தத்தில் இந்திரனுக்கும் சம்பரனுக்கும் போரநேர்ந்ததுபோல அவ்விருவருக்கும் கோரமானதும் தொடக்கத்திலேயே குருமர யிருப்பதுமான போரநோந்தது' என்று கூறினான்.

நூற்றோராவது அத்யாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(அபிமன்யு அலம்புஸனை வென்றது )

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய ! மகாரதர்களை வதஞ்செய்கின்ற வனும யுத்தத்தில் குரனுமான அரஜுன குமாரனை அலம்புஸன் எவ்வாறு யுத்தத்தில் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான் ? சத்துரு வீரர்களை நாசம்செய்பவனை அபிமன்யுவும் அலம்புஸனை யுத்தத்தில் எவ்வாறு எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான் ? அவற்றை நடந்தவண்ணம் எனக்குச் சொல்லவேண்டும் ஸஞ்சய ! தனஞ்சயனும் யுத்தத்தில் என்னுடைய ஸைனியங்களில் என்னசெய்தான் ? ரதிகாகளுள் சிறந்தவனை பீமனும் ராக்ஷஸனை கடோதகசனும் நகுலஸஹதேவர்களும் மகாரதனை ஸாதயகியும் என்ன செய்தார்கள் ? இதை எனக்கு உண்மையாகச்சொல். நீ ஸமாததனயிருக்கிறாய்' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

'ராக்ஷஸேந்திரனுக்கும் ஸுபததிரா புத்திரனாகும் நடந்ததும் ஸந்தோஷகரமானதும் மயிர்க்கூச்சத்தைஉண்டுபண்ணக்கூடியதுமான யுத்தத்தை உமக்கு யான் சொல்லப்போகிறேன். யுத்தத்தில் பாண்டவர்களான அரஜுனனும் பீமனேனனும் நகுலஸஹதேவர்களும் எவ்வாறு பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்தினார்களோ அவ்வாறே பீஷ்மரையும் துரோணரையும் முதன்மையாகக் கொண்ட உம்மைச்சோரதவாகளெல்லாரும் பயமின்றி அற்புதமும் விசித்ரமுமான செய்கைகளைச்செய்தார்கள். அலம்புஸனோ யுத்தத்தில் மகாரதனை அபிமன்யுவை அடிக்கடி வெருட்டி மிகப் பெரிய லிம்மநாதஞ்செய்துகொண்டு வேகத்தோடு அவனை எதிர்த்தோடி, 'நில, நில,' என்று சொன்னான். அபிமன்யுவும் வேகத்தோடு லிம்மம்போல் அடிக்கடி காஜிதீதுக்கொண்டு மகாவில் லாளியும் தன் பிதாவுக்கு அத்யந்தம் வைரியுமான ஆர்யசிருங்கியைப்பார்த்து எதிர்த்தோடிவந்தான். பிறகு, சிறந்தரதிகர்களான நரராக்ஷஸர்களிருவரும் த்வரையுடன் தேவாஸூரர்கள் போல இர

ண்டு ரதங்களால் யுத்தத்தில்(பரஸ்பரம்) எதிர்த்தார்கள். ராக்ஷஸ  
 சிரேஷ்டனான அலம்புஸனோ மாயாவி; பல்குணபுத்திரனோ திவ்ய  
 மான அஸ்திரங்களுடன் கூடியவன். பிறகு, அர்ஜுனகுமாரனான  
 அபிமன்யுவானவன் கூர்மையுள்ள மூன்றுபாணங்களாலே ஆர்ப்பய  
 சிருங்கியை யுத்தத்திலடித்துத் திருமபவும் ஐந்துபாணங்களால்  
 அடித்தான். அலம்புஸனும மிக்க கோபங்கொண்டு பெரியயானை  
 யைத் தோத்ரங்களாலே அடிப்பதுபோல அர்ஜுனகுமாரனை ஒன்  
 'பது பாணங்களால் வேகத்துடன் மார்பிலடித்தான். பிறகு, கார்  
 யங்களை விரைநதுசெய்யும் தன்மையுடைய ராக்ஷஸன் அர்ஜுன  
 னுடைய குமாரனை அனேகபாணங்களால் யுத்தத்தில் துன்பமுறும்  
 படி அடித்தான். பிறகு, அபிமன்யு கோபங்கொண்டு கூர்மையுள்  
 ளவைகளும் பதிவான கணுக்களுள்ளவைகளுமான ஒன்பதுபாணங்  
 களாலே ராக்ஷஸேந்திரனை விசாலமான மார்பைப்பிளந்தான். அந்த  
 அம்புகள் அவனுடைய சரீரத்தை விரைவாகப் பிளந்துகொண்டு  
 மர்மஸ்தானங்களில் பிரவேசித்தன. அந்த அம்புகளாலே எல்லா  
 அங்கங்களும் பிளக்கப்பட்ட அந்த ராக்ஷஸேந்திரன் பூத்தபலாச  
 மரங்கள் அடாந்திருக்கும் மலைபோல விளங்கினான். மகா பலசாலி  
 யான அந்த ராக்ஷஸசிரேஷ்டன் பொன்மயமான கணுக்களுள்ள  
 அம்புகளைத் தொடுத்துக்கொண்டு ஜ்வாலையுடன் கூடின பர்வதம்  
 போல விளங்கினான். பிறகு, கோபமும் பொறுமையுமுள்ள அலம்  
 புஸனானவன் மகேந்திரனுக்கு ஒப்பான அர்ஜுனகுமாரனை அம்பு  
 களாலே மூடினான். . . அந்த ராக்ஷஸனுலே தொடுக்கப்பட்டவை  
 களும் யமதண்டம்போன்றவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான  
 பாணங்கள் அபிமன்யுவைப்பிளந்துகொண்டு பூமியில் பிரவேசித்  
 தன அவ்வாறே, அபிமன்யுவினாலே தொடுக்கப்பட்டவைகளும்  
 பொன்னைகளுள்ளவைகளுமான அம்புகள் அலம்புஸனைப்பிளந்து  
 கொண்டு பூமியில் பிரவேசித்தன. ஸுபத்திராபுத்திரனோ யுத்தரங்  
 கத்தில் ராக்ஷஸனை எதிர்த்துக் கணுக்கள் பதிவாயுள்ள அம்புக  
 ளாலே யுத்தத்தில் பலன் என்கிற அஸுரனை இந்திரன் புறங்காட்  
 டச செய்ததுபோல (அவனைப்) புறங்காட்டச் செய்தான். சத்துரு  
 வினால் ரணகளத்தில் ஹிம்லிக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் நோக்கமற்  
 றிருக்கின்ற ராக்ஷஸன் சத்துருக்களை வதஞ்செய்யுந் திறமையுள்ள  
 இருள்மயமான மகாமாயையை வெளியிட்டான். பிறகு, அவர்கள்  
 எல்லோரும் இருளால் மூடப்பட்டவர்களானார்கள். ரணகளத்தில்  
 பாண்டவஸேனாவீரர்கள் அபிமன்யுவையாவது தங்களைச் சேர்ந்த  
 வர்களை யாவது பிறர்களை யாவது காணவில்லை. குருநந்தனான  
 அபிமன்யுவும் அந்தக்கொடியேலரிருளைக்கண்டு அத்யுக்ரமான  
 பாஸ்கராஸ்திரத்தை வெளியிட்டான். பிறகு, உலகமனைத்தும்

பிரகாசமாயிற்று. அபிமன்யு துராத்மாவான அந்த ராக்ஷஸனுடைய அவ்விதமான மாயையை நாசஞ்செய்தான். மகா வீரயமுடையவனும் புருஷ சிரேஷ்டனுமான அபிமன்யு மிருதகோபங்கொண்டு ராக்ஷஸேந்திரனை யுத்தத்தில் கணுக்கள்பதிவான அம்புகளாலே மறைத்தான். அவ்வாறே, அந்த ராக்ஷஸனால் இன்னும் வேறான அனேகமாயைகள் வெளியிடப்பட்டன. எல்லா அஸ்திரங்களையும் அறிந்தவனும அளவிடமுடியாத வல்லமையுள்ளவனுமான அபிமன்யு அம்மாயைகளைத் தையும் தடுத்தான். பிறகு, தன் மாயை அழியப்பெற்றவனும் அம்புகளால் துன்பஞ்செய்யப்படுகின்றவனுமான அந்தராக்ஷஸன் அவ்விடத்திலே ரதத்தைவிட்டு அதிக பயத்தால் ஓடினான். மாயா யுத்தம் செய்யும் தன்மையுள்ள அந்தராக்ஷஸன் விரைவாக ஜயிக்கப்பட்டவுடனே, அர்ஜுனகுமாரன் யுத்தத்தில் உமது ஸையத்தை, மதத்தினால் மூடப்பட்ட சிறந்த காட்டானையானது தாமரைகளால் நிறைந்த ஓடையை நாசம் செய்வதுபோல மிகநாசஞ்செய்தான். பிறகு, சந்தனுயுத்திரரான பீஷ்மா ஓடுகின்ற சேனையைக்கண்டு அபிமன்யுவைப் பெரிதானசுமாரியினால் நான்குபக்கங்களிலும் வளைத்துக்கொண்டார். மகாரதர்களான அனேக தாத்தராஷ்டிரர்கள் யுத்தத்தில் ஸகாயமற்ற அந்தவீரனை எல்லாபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு அம்புகளால் திடமாகப்பிளந்தார்கள். ரதிகாகளுள் வீரனும் பிதாவையெயர்த்த பராக்கிரமமுள்ளவனும் விகிரமத்தினாலும் பலத்தினாலும் வாஸுதேவருக்கொப்பானவனும் எல்லாச் சஸ்திரதாரிகளுள்ளும் சிறந்தவனுமான அந்த அபிமன்யுவர்னவன், பிதாவான அர்ஜுனன் மாதலரான ஸ்ரீகிருஷ்ணன் இருவரையும்போலப் பலவித காரியங்களை யுத்தத்தில் செய்தான். பிறகு, யுத்திரனிடம் செல்ல விருப்பமுள்ளவனும் மிக்க கோபமுள்ளவனும் வீரனுமான தனஞ்சயன் உம்முடைய ஸைனிகர்களை நாசம்செய்துகொண்டு யுத்தத்தில் பீஷ்மரை எதிர்த்தான். உம்முடைய பிதாவான பீஷ்மர், ராகு சூரியனை எதிர்ப்பதுபோல, யுத்தத்தில் அர்ஜுனனை எதிர்த்தார். பிறகு, ரதங்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையுமுடைய உம்முடையயுத்திரர்கள் யுத்தத்தில் பீஷ்மரைச் சூழ்ந்துகொண்டு நாற்புறங்களிலும் பாதுகாத்தார்கள். அவ்வாறே, பாண்டவர்களும் மகா யுத்தத்தின்பொருட்டு ஸன்னத்தாகளாகவும் கவசமணிநதவர்களாகவு மிருந்துகொண்டு அர்ஜுனனை நாற்புறங்களிலும் சூழ்ந்து பாதுகாத்தார்கள். பிறகு, கிருபர், பீஷ்மருக்கெதிரில் நிற்கின்ற அர்ஜுனனை இருபத்தைந்துபாணங்களால் நிறைத்தார். பிறகு, ஸாத்யகியானவன், பாண்டவனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்யஎண்ணி ஒருபுலி யானையை எதிர்ப்பதுபோலக்கூர்மையுள்ள

அம்புள்ளாலே அந்தக்கிருபரை எதிர்த்து அடித்தான். கிருபரும் விரைவுடன் மிகரசினந்து கழுகிறகுகள்பூண்ட ஒன்பதுபாணங்களால் ஸாத்தியகியை மாாபிலடித்தாரா. பிறகு, ஸாத்தியகியும் கேரபங்கொண்டு அதிகவேகத்துடன் வில்லைவளைத்துக் கொளதமரின் உயிரைவாங்கக் கூடிய ஒருபாணத்தை விரைவாக ஸந்தானமசெய்தான். வேகத்துடன் வருகின்றதும் இரதிரனுடைய வஜ்ராயுதம் போன்ற ஒளிபொருந்தியதுமான அரதபபாணத்தை அதிககோபமுள்ள துரோணபுத்திரர குரோதத்தினால் இரண்டாக அறுத்தார். ரதிகாகளுட்சிறந்த ஸாத்தியகி, பிறகு, கொளதமரைவிட்டுவிட்டு, ராகு ஆகாயத்தில் சந்திரனை எதிர்த்து வருவதுபோல, யுத்தரங்கத்தில் துரோணபுத்திரரை எதிர்த்துவந்தான். துரோணபுத்திரர் அந்த ஸாத்தியகியினுடையவில்லை இரண்டாக அறுத்து அறுக்கப்பட்ட வில்லையுடைய அவனை அம்புகொலடித்தாரா அந்த ஸாத்தியகி சத்ருக்களை ஸம்ஹரிக்குந்நிறமைபொருந்தியதும் காரிய பாரததை ஸஹிக்கததகக ளுமான வேறுஒருவில்லைக் கையிலெடுத்து அறுபது பாணங்களால் துரோணபுத்திரரை இரண்டுகைகளிலும் மாப்பிலும் அடித்தான். அடிக்கப்பட்டதுரோணபுத்திரர துன்பமுற்று ஒரு முகூர்த்த காலம் மூாசசையடைந்து கொடிமரத்தைப் பிடித்துக் கொண்டு தேரினிடையில் உட்காரந்தாரா. பிறகு, பிரதாபசாலியான துரோண புத்திரர மீண்டும் பிரஜ்ஞையடைந்து கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் ஸாத்தியகியை நாராசததால் அடித்தார். அந்த நாராசமானது வஸந்த காலத்தில் பலமுள்ள ஒரு பாம்புக்குட்டி வளையில் புகுவதுபோல ஸாத்தியகியைப் பிளந்துகொண்டு பூமியில் பிரவேசித்தது. பிறகு, துரோணபுத்திரர வேறொரு பலத்தினாலே யுத்தத்தில் ஸாத்தியகியினுடைய உத்தமமானத்வஜத்தையறுத்து ஸிம்மநாதம் செய்தாரா; மறுபடியும், வாஷா காலத்தில் மேகம் சூரியனை மறைப்பதுபோலக் கோரமான அம்புகளாலே ஸாத்தியகியை மூடினா. ஸாத்தியகியும் அந்த அம்புத்திரரை நாசஞ்செய்துவிட்டுப் பாணஸமூகங்களைப் பலவாறு துரோண புத்திரர்மீது விரைவாக இறைத்தான். சததுருவீரர்களைக்கொல்லுகிறவனான ஸாத்தியகி மேகமண்டலத்தினின்று விடுபட்ட சூரியன் ஜனங்களைத் தபிக்கச் செய்வதுபோல அஃவதநாமாவைத் தவிக்கும்படி செய்துவிட்டான். மிக்க பலசாலியான ஸாத்தியகி மறுபடியும் அதிக முயற்சியுடன் ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளாலே துரோணபுத்திரரை மூடினான்; ஸிம்மநாதமும் செய்தான். ராகு வினால் சந்திரன் கவரப்பட்டது போல ஸாத்தியகியினாலே தமது புத்திரன் கவரப்பட்டது கண்டு பிரதாபசாலியான துரோணர் ஸாத்தியகியை எதிர்த்து வந்தார். துரோணர், விருஷ்ணிகுலத்திற்



பிறந்தஸாத்யகியினால் மிகவும்பீடிக்கப்பட்ட தமது புத்திரரைப் பாதுகாக்கஎண்ணி அந்த மகாயுத்தத்தில் மிக்க கூர்மையுள்ள அம் பினால் ஸாத்யகியை அடிததார் ஸாத்யகியோ யுத்தத்தில் மகாரத ரான குருபுத்திரரைவிட்டுவிட்டு, முழுதும் உலோகததாற்செய்த இருபது பாணங்களால் துரோணரை அடித்தான். அளவற்ற மனோ தைரியமுடையவனும் சத்துருக்களைத் தபிக்கசெய்கின்றவனும் மகாரதனுமான அரஜுனன் கோபங்கொண்டு அந்தஸமயத்தில் துரோணரைக்குறித்து யுத்தத்தில் எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, ஆகாயத்தில் புதனும் சுக்கிரனும் எதிர்ப்பதுபோல, துரோணரும் பார்த்தனும் மகாயுத்தத்தில் ஒருவரோடொருவர் எதிர்த்தார்கள்' என்றுகூறினான்.

ஊற்றிரண்டாவது அத்தியாயம்.

பீஷ்மவதபர்வம். (தோடீச்சி.)

(துரோணர்ஜுனர்களுள்யுத்தமும் பீமசேனனதுபராக்கிரமமும்.)

திருதராஷ்டிரன், 'மகாவில்லாளியான துரோணரும் பாண்டவனான தனஞ்சயனுமாகிய இரண்டு புருஷசிரேஷ்டர்களும் முயற்சியுடன் யுத்தத்தில் எவ்வாறு எதிர்த்தார்கள்? புத்திசாலியான துரோணருக்கு எப்பொழுதுமே அரஜுனனிடம் பிரியமுண்டு. ஸஞ்சய! அரஜுனனுக்கும் எப்பொழுதுமே யுத்தத்தில் ஆசார்யரிடத்தில் பிரியமுண்டு. ரதிகர்களும் யுத்தத்தில் உத்ஸாகமுடையவர்களும் வம்மம்போலக் கொழுத்தவர்களும் முயற்சியுடையவாகளுமான அந்தத் துரோணரும் அரஜுனனும் எவ்வாறு எதிர்த்தார்கள்?' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

'அரசரே! துரோணர் யுத்தத்தில் பார்த்தனைத் தமக்குப் பிரியமென்று எண்ணவில்லை. பார்த்தனும் கூத்திரிய தாமத்தை முன்னிட்டு யுத்தத்தில் துரோணரை ஆசார்யராக' எண்ணவில்லை. கூத்திரியாகள யுத்தத்தில் (ஸ்நேகத்தினாலாவது கௌரவத்தினாலாவது) ஒருவரை யொருவர் விட்டுவிலகவில்லை; பிதாக்களோடும் பிராதாக்களோடும் வரம்புகடந்து யுத்தஞ்செய்கிறார்கள். பாரதரே! யுத்தகளத்தில் துரோணர் பார்த்தனால் மூன்று பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டார். பார்த்தனுடைய வில்லினின்று விடுபட்ட அந்தப் பாணங்களைத் துரோணர் யுத்தத்தில் லக்ஷயம் செய்யவில்லை. பார்த்தன் சரமாரியினாலே மறுபடியும் யுத்தத்தில் துரோணரை மூடினான். துரோணர் கானகத்

தில்பற்றிய மிக்கநெருப்புப்போல ரோஷத்தினால் நன்றாக ஜ்வலித் தார். பிறகு, துரோணா பதிவான கணுகளுள்ள அம்புகளாலே அர்ஜுனனை யுத்தத்தில் அதிசீக்கிரததில் மூடினா. பிறகு, துரியோதனராஜன் யுத்தத்தில் துரோணரைப் பின்தொடர்ந்து பாதுகாக்கும்பொருட்டு ஸுசாமாவை ஏவினான் திரிகர்த்தராஜனும் கோபங்கொண்டு வில்லை நன்றாக வளைத்து உருக்குமுட்களை நுனியில்கொண்ட பாணங்களாலே யுததத்தில் பார்த்தனை மூடினான். அவ்விருவாகளாலும் விடப்படும் அம்புகள் சரத்தாலததில் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற அன்னப்பறவைகள்போல ஆகாயத்தில் விளங்கின. அந்த அம்புகள் அர்ஜுனனை அடைந்தது ருசிபுள்ள பழங்களின் மிகுதியால் வளைந்தமரத்தில் பக்ஷிகள் பிரவேசிப்பதுபோல நான்கு பக்கங்களிலும் அவன்தேகததில் பிரவேசித்தன. ரதிகாகளுள் சிரேஷ்டனான அர்ஜுனனோ யுததததில் மிக்க காஜிததுப் புத்திராகளோடு கூடின திரிகர்த்தராஜனை அம்புகளால் அடித்தான் யுகாரதகாலததில் காலனால் துன்பஞ்செய்யப்படுதல போலப் பாதததலை துன்பஞ்செய்யப்படுகிற அந்தவீரகளை உயிரை இழப்பதில் நிச்சயங்கொண்டு பாண்டவனையே எதிர்த்து அவனது ரதத்தின்மீது சரமாரியைப் பொழிந்தார்கள். பிறகு, நாற்புறங்களினின்றும் வருகின்ற அநதச் சரமாரியை, மலையானது வர்ஷதாரையைத் தடுப்பதுபோல அர்ஜுனன் சரவாஷங்களால் தடுத்தான். அனேக யுத்தவீரர்களாலே விடப்பட்டதும் ஒருவராலும் நெருங்க முடியாததுமான சரமாரியை, காற்று மேகக்கூட்டங்களைத் தடுப்பதுபோல அர்ஜுனன் ஒருவனாகவேயிருந்து தடுத்ததாகிய அவனுடைய அற்புதமான கைத்தோச்சியை நாங்கள் அந்த யுத்தத்தில் கண்டோம். பார்த்ததனுடைய அநதச செய்கையினாலே தேவர்களும் தானவர்களும் ஸந்தோஷமடைந்தார்கள். பிறகு, அர்ஜுனன் யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு படைமூகத்தில் திரிகர்த்தர்களைக் குறித்து வாயவ்யாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தான். பிறகு, காற்று ஆகாயத்தைக் கலங்கசெய்துகொண்டும் விருகூஸமூகங்களைக் கீழே தள்ளிக்கொண்டும் ஸைனிகர்களை நாசஞ்செய்து கொண்டும் தோன்றியது. பிறகு, துரோணர் மிக்க பயங்கரமான வாயவ்யாஸ்திரத்தைக் கண்டு அதற்குப் பகையும் கோரமுமான சைலாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார். யுத்தத்தில் துரோணரால் அந்த அஸ்திரம் விடப்பட்டவுடனே காற்றுததணிந்தது. பத்துத் திக்குக்களும் தெளிந்தன. பிறகு, வீரனான பாண்டுபுத்திரன் திரிகர்த்தனைச் சோந்த ரதிகர்களுடைய கூட்டங்களை யுத்தத்தில் உத்ஸாகத்தை இழந்தவைகளாகவும் புறங்காட்டி ஒடுகின்றவைகளாகவும் பராக்கிரமத்தை இழந்தவைகளாகவும் செய்தான். பிறகு, துரி

யோதனனும், ரதிகாகளுள் சிரேஷ்டரான கிருபரும், அஸ்வத்தீதர்மாவும, சல்யனும், காமபோஜ தேசாதிபதியான ஸுதக்ஷிணனும், அவந்தி தேசாதிபதிகளான விரதானுவிர்தாகளும், தனது தேசத்து வீரர்களோடுகூடின பாஹ்லீகாரஜனும் பெரியதோக்கட்டத்தோடு பாரததனுடையதிசைகளை நாற்புறங்களிலும் சூழ்ந்து கொண்டார்கள் அநதப்பகதததனும் மஹாபலசாலியான சுருதா யுவும யானைப்படைபோடு பீமனுடைய திசைகளைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள் வேந்தரே ! பூரிபரவஸும சலனும் ஸுபலனுடைய புத்திரனான சகுனியும் பளபளப்புள்ளவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான அம்புகளாலே மாதரீபுத்திராகளைத் தடுத்தார்கள். பிஷ்மரோ யுததத்தில் படைகளோடுகூடின கௌரவர்களோடு யுதிஷ்டிரரைவந்தடைந்து நாற்புறங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார். தன்னையெதிர்த்துவருகின்ற யானைப்படையைக்கண்டு பிருதாபுத்திரனும் செநநாயினுடல்போன்ற உடலுடையவனும் வீரனும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனுமானபீமன் காட்டில் விமமமபோல மஹாயுத்தத்தில் இரண்டுக்கடவாய்களையும் அடிக்கடி நக்கிக்கொண்டு கதாயுதத்தைக்கையிலெடுத்து ரதத்தினின்று விரைவாகக்குதித்து உமமுடைய ஸைரிகாகளைப் பயமுறுத்தினான். பிறகு, கதாயுதத்தைக் கையிறகொண்ட அந்தப் பீமனைக்கண்டு யானைமீதேறியிருக்கின்ற அநதவீரர்கள் யுததத்தில் முயற்சியுடன் அவனை எல்லாப் பக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். யானைகளின் நடுவிலிருக்கின்ற அநதப்பாண்டவன், பெரியமேகமண்டலத்தினுடைய நடுவிலிருக்கிற சூரியன்போல விளங்கினான். பாண்டவசிரேஷ்டனான பீமன் தொடாசசியாயிருக்கின்ற ஒப்பற்ற பெரிய மேகமண்டலத்தைக் காற்றானது சிதறஅடிப்பதுபோலக் கதாயுதத்தினால் யானைப்படையை நாசம் செய்தான். பலசாலியான பீமனைனால யுததத்தில் கொல்லப்படும் அந்த யானைகள் கர்ஜிக்கின்ற மேகங்கள்போல அலறின. அந்தயுத்தமுனையில் யானைகளால் கொம்புகளால் பலவாறாகப் பிளக்கப்பட்டபீமன், பூத்த அசோகவிருகூத்திறகு ஒப்பாக விளங்கினான். பாண்டவன், பிறகு, கதாயுதத்தினால் யானைவீரர்களுடைய அம்புமழையை நாசம் செய்து காற்றுவேகமபோன்ற வேகத்தோடு யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்தான் கொம்பினால் அவயவங்கள் கீறப்பட்ட பீமன் யானைகளுடைய கொம்புகளால் மிகத் துன்புறுத்தப்பட்டு யானையைக் கொம்பில பிடித்து, பிறகு, அதனைக் கொம்பிழந்ததாகச் செய்தான். பீமன் அந்தத் தநதத்தினாலேயே கால தண்டத்தைக் கையில்கொண்ட யமன்போல யுததத்தில் யானையை மத்தகத்தில் அடித்துக் கீழே தள்ளினான். உதிரத்தால் நனைக்கப்பட்ட

கதாயுத்தத்தைக் கையில் தரித்தவனும் மேலேபடிந்திருக்கின்ற மாம் ஸத்தினாலும் ஊனீராலும் பிரகாசிக்கின்றவனுமான பீமன் ரத்தத் தினால் தேகமனைத்தும் பூசப்பட்ட ருத்திராபோலக் காணப்பட்ட டான். இவ்வாறு கொல்லப்படுகின்றவைகளும் மாண்டவைபோக மிகுந்திருக்கின்றவைகளுமான அநதப பெரியயானைகள் தமஸைனி யத்தையே நாசஞ்செய்துகொண்டு திக்குக்களில் வேகமாக ஓடின. நான்கு பக்கங்களிலும் ஓடுகின்ற அநதப் பெரியயானைகளால் துரி யோதனனுடைய ஸைரியமுழுமையும் மறுபடியும் புத்தத்தையிட்டுப் புறங்காட்டி ஓடியது.

நூற்றுமூன்றாவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(ஸங்குல யுத்த வர்ணனம்.)

பீஷ்மருக்கு ஸோமகாகளோடு மத்தியான்ன்காலத்தில் லோகங்களுக்கு நாசத்தை உண்டிபண்ணக்கூடிய பயங்கரமான யுத்தம் நடந்தது. தேராளிகளுட சிறந்த காங்கேயர் பாண்டவாருடைய சேனையை நூறு நூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் கூாமையான அம்புகளாலே நாசஞ்செய்தார். வலிமமானது மிருகங்களுடைய கூட்டத்தை அடைந்து அடிப்பதுபோல, உமமுடைய பிதாவான பீஷ்மா அச்சையித்தை அடித்தார். திருஷ்டத்யும்னனும் சிகண்டியும் விராடனும் அவ்வாறே துருபதனும் மஹாரதரான பீஷ்மரையடைந்து யுத்தத்தில் பாணங்களாலே அவரை அடித்தார்கள். பிறகு, பீஷ்மர் திருஷ்டத்யும்னனையும் விராடனையும் மும் மூன்று பாணங்களால் அடித்துத் துருபதன்மீதும் நாராசத்தைப் பிரயோகித்தார். பகைவாகளை அழிகுகிற அநதப பீஷ்மராலே அடிக்கப்பட்ட பெரியவிலாளிகள் காலால் மிதிக்கப்பட்ட ஸர்ப்பங்கள் போல யுத்தத்தில் கோபதையைடைந்தார்கள். சிகண்டியானவன் பரதகுலத்திற்பிறந்த அரசர்களுக்குப் பிதாமகரான பீஷ்மரை பாணங்களால் அடித்தான். விரதமதவருத பீஷ்மர் அந்தச் சிகண்டியைப் பெண்தன்மையுள்ளவனென்று மனத்தினால் எண்ணி அவன்மீது அம்பு தொடுக்கவில்லை. திருஷ்டத்யும்னனோ ரணகளத்தில் குரோதத்தினால் அக்னிபோல ஜ்வலித்துக்கொண்டு பிதாமகரை மூன்று பாணங்களாலே இரண்டுகைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தான். துருபதன் இருபத்தைந்து பாணங்களாலும் விராடன் பத்துப் பாணங்களாலும் சிகண்டி இருபத்தைந்து பாணங்களாலும் பீஷ்மரை அடித்தார்கள். மிகுதியாக அடிக்கப்பட்டு ரத்தப்

பிரவாஹத்தால் முழுதும் நனைக்கப்பட்ட அந்தப் பீஷ்மர் வுசந்த காலத்தில் புஷ்பங்களிறைந்த சிவந்த அசோகவிருகூடம் போல விளங்கினார். காங்கேயா அந்தப் பாண்டவ ஸௌவீரர்களை மூம் மூன்றுபாணங்களால் திருப்பியடித்து ஒருபலததினால் துருபத னுடைய வில்லையும் அறுத்தார். அந்தத் துருபதன் வேறுவில்லைக கையிலெடுத்தபு பீஷ்மரை ஐந்துபாணங்களால் அடித்து யுத்த முனையில் மிக்க கூாமையுள்ள மூன்றுபாணங்களாலே அவருடைய ஸாரதியையும் அடித்தான். யுதிஷ்டிரருடைய ஆஜனையினால் பீமன், திரௌபதியின் ஐந்துபுதல்வாகள், பிராதாக்களான ஐந்து கேகயராஜபுத்திரர்கள், ஸாதவதனான ஸாத்யகி இவர்கள் அனைவரும் பீஷ்மரை எதிர்த்தார்கள் பீஷ்மரைக் காப்பதில் முயற்சி யுள்ள உமமைச சேர்ந்த எல்லா வீரர்களும் ஸைனியங்களுடன் எதிரிகளிடத்தினின்று (அவரை) ரக்ஷித்ததுக்கொள்வது என்ற கார யத்தின்பொருட்டு யுத்தத்தில் திருஷ்டதயுமனன முதலான வீரர களையும் பாண்டவ்சேனையையும் எதிர்த்தார்கள். அந்த யுத்தத் தில் உம்முண்டய வீரர்களுக்கும் சததுரு வீரர்களுக்கும் மனிதாக ளுக்கும் குதிரைகளுக்கும் தேராளிகளுக்கும் யானைகளுக்கும் யம னுடைய ராஷ்டிரத்தை விருத்திபண்ணுகின்ற மிகப்பெரிய ஸங்குல யுத்தம் நடந்தது ரதிகள் ரதிகளை எதிர்த்து அவனை யமலோகத் திற்கு அனுப்பினான் அவவாறே மனிதாகள், யானைகள், குதிரை கள், குதிரைவீரர்கள் ஆகிய இவர்கள் சததுருக்கள்படையிலுள்ள மனிதர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் குதிரைக்காரர்களை யும் எதிர்த்து யமலோகத்திற்கு அனுப்பினார்கள். அரசரே! வீரர் கள் பதிவான கணுககளுள்ள அம்புகளாலும் பயங்கரமாகவும் பற் பல விதமாகவுயிருக்கின்ற அம்புகளாலும் ஆங்காங்கு பகைவர் களைப் பரலோகத்திற்கு அனுப்பினார்கள் ரதங்களோ ரதிகர்களால் இழக்கப்பட்டவைகளாகவும் ஸாரதிகள் கொல்லப்பட்டவைக ளாகவும் மிக ஒமிகின்ற குதிரைகளையுடையவைகளாகவும் யுத்த பூமியில் நான்கு திக்குக்களிலும் ஒடின யுத்தத்தில் தேர்கள் அநேக மனிதாகளையும் குதிரைகளையும் அடித்துக்கொண்டு நாற் றுபபோன்றவைகளும் <sup>1</sup> கந்தர்வநகரங்களுக்கு ஒப்பானவை களுமாகக் காணப்பட்டன கவசமணிந்தவர்களும் காந்தியுள்ள வர்களும் குண்டலங்களையும் தலைப்பாகைகளையு முடையவர்களும்

1. காற்றினால் ஆகாயத்தில் பலவடிவங்களாக அமையும் மேகவரிசை கள், ஆகாயத்தில் விசித்திரமாகத்தோன்றும் நகரமென்றும் அது உற்பாத மென்றும் கூறுவா வராகமிகிரர், ஸ்ரீ வால்மீகிராமாயணம் யுத்தகாண்டம் ௨07 - வது ஸர்க்கம் முதல்சுலோகம் கோவிந்தராஜ்ய வியாக்யானம்.

பெரன்னாலாகிய தோள்வளைகளை அணிந்தவர்களும் தேவகுமாரர்களாக்கு ஒப்பானவர்களும் செளரயவிஷயத்தில் யுத்தத்தில் இரத்தினுக்கு ஒப்பானவர்களும் ஐரவரியத்தினாலும் நீதியினாலும் முறையே குபேரனையும் பிருஹஸ்பதியையும் ஜயித்தவர்களும் எல்லா ஜனங்களுக்கும் தலைவர்களும் சூரர்களான எல்லா ரதிகர்களும் ரதத்தை இழந்து ஆங்காங்கு ஸாதாரண மனிதர்கள போல ஓடுவதைக்கண்டோம். யானைகளும் சிறந்த பாகாகளால் விடுபட்டுத் தங்களுடைய சேனைகளையே அடித்துக்கொண்டும் பல வாறு அலறிக்கொண்டும் கீழே விழுந்தன. கேடகங்களோடும் விசித்திரமான சாமரங்களோடும் கொடித்தூணிகளோடும் வெண்குடைகளோடும் பொற்காமபுள்ளவைகளும் நாற்புறங்களிலும் சிதறினவைகளுமான 1 சாமரங்களோடும் ஓடுகிறவைகளும் நீருண்ட மேகங்களுக்கு ஒப்பானவைகளும் மேககாஜனைபோன்ற ஒலியுள்ளவைகளுமான யானைகள் திசைகள்தோறும் காணப்பட்டன. உமது வீரர்களுக்கும் பகைவர்களுக்கும் நடந்த அந்த ஸங்குல யுத்தத்தில் யானைமீதுள்ள வீரர்கள் யானைகளால் விடுபட்டு ஓடுகின்றவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். (அவ்வாறே) பற்பல தேசங்களிலுண்டானவைகளும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் வேகத்தில் காற்றுப்போன்றவைகளுமான குதிரைகளை நூறுநூறு கவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் கண்டேன். அவ்வாறே, அந்த யுத்தரங்கத்தில் குதிரைகள் கொல்லப்பட்டவர்களும் கத்திகளைக் கையிற் பிடித்தவர்களும் நான்கூப்கங்களிலும் ஓடுகின்றவர்களும் பகைவர்களால் ஓட்டப்படுகின்றவர்களுமான குதிரைவீரர்களைக் கண்டோம். ஒரு யானை மகாயுத்தத்தில் ஓடுகின்ற மற்றொரு யானையைத் தாக்கிப் பலத்தினால் காலாட்படைகளையும் குதிரைகளையும் அடித்துக்கொண்டு சென்றது. யுத்தத்தில் யானையானது ரதங்களைப்பொடியாக்கியது. போர்க்களத்தில் ரதங்களும் பூமியில் விழுந்திருக்கின்ற குதிரைகளை அவற்றின்மீதோடி அரைத்தன. 2 குதிரைகளும் மீனிதாக்களை (கஞ்சம்புகளால்) துவைத்தன. அந்த ஸைனியங்கள் இப்படிப் பலவிதமாக ஒன்றையொன்று அடித்தன. 3 அவ்வாறு ரௌத்ர ஸ்வரூபமாயும் மஹாபயங்கரமாயுமுள்ள அந்த யுத்தம் நடக்கும்போது கோரரூபமானதும் ரக்தத்தாலும் நரம்புகளாலும் அலைமோதுகின்றதும் எலும்புக்கூட்டங்களால் நெருங்கியதும் எவ்விதத்தாலும் ஒருவராலும் நெருங்கமுடியாததும் யமனுடைய

1 இது இரட்டிக்கிறது. 'தோமாரா' எனது பாடங்கொள்வர் சிலர்.

2 வேறு பாடம்.

3 அதிக பாடமான அரைஸ்லோகம் விடப்பட்டது.

ராஜ்யத்தை விருத்திபண்ணுகின்றதும் மயிராகளாகிற பாசுக்கொத் துக்களும புலதரைகளுமுள்ளதும் ரதங்களாகிற மடுககளுள்ளதும் அம்புகளாகிற நீர்ச்சுழல்களுள்ளதும் குதிரைகளாகிற மீன்களுள்ளதும் தலைகளாகிற கற்களால் வியாபிக்கப்பட்டதும் யானைகளாகிற முதலைகளால் சூழப்பட்டதும் கவசங்கள் தலைப்பாகைகளாகிற நுரைக்கூட்டங்களுள்ளதும் விற்களும் வேகமுள்ள கத்திகளுமாகிற ஆமைகளால் நிறைந்ததும் சங்கங்களாகிற <sup>1</sup> முதலைகளினுடைய கூட்டங்களால் வியாபிக்கப்பட்டதும் குடைகளாகிற <sup>2</sup> ஆமைகளையும் ரதங்களாகிற தெப்பங்களையுமுடையதும் கொடித்துணிக ளுள்ள த்வஜங்களாகிற மரங்களால் நிறைந்ததும் மனிதர்களாகிற கரைகளை இடித்துத்தள்ளுகின்றதும் மாம்ஸத்தின்னும் (கமுகமுத லான) பசுக்களாகிற அன்னப்பறவைகளால் சூழப்பட்டதுமான ரக்தநதி பெருக ஆரம்பித்தது. அரசரே! சூரர்களும் மகாரதர்களு மான அனேக கூத்திரியர்கள் அநத நதியை ரதங்கள யானைகள் குதிரைகளாகிற தெப்பங்களாலே பயமின்றித் தாண்டினார்கள் வைதரணீநதியானது இறந்தவர்களை யமனுடைய பட்டணத்தைக் குறித்துக் கொண்டுபோவதுபோல யுத்தத்தில் பயந்து மயக்கமுற் றவர்களை அநத நதியானது அடித்துக்கொண்டு சென்றது. அந் தப்போர்க்களத்தில் கூத்திரியர்கள் அநதப் பெரிய அனர்த்தத் தைக் கண்டு, ‘அரசர்கள் துரியோதனனுடைய அநியாயத்தினுலே நாசம் அடைகிறார்கள். குணசாலிகளான பாண்டு புத்திரர்களிடத் தில் பாபாத்தமாவும் பேராசையினால் மதிமயக்கங் கொண்டவனு மான திருதராஷ்டிரராஜன் எவ்வாறு துவேஷம்கொண்டான்?’ என்று அலறினா. இவ்வாறு, பாண்டவர்களுடைய ஸ்தோத்திரத் துடன் கூடியவைகளும் உமது புத்திரர்களுக்கு மிக்க பயங்கரமான வைகளுமான ஒருவரோடொருவா சொல்லிக்கொள்ளும் பலவித வார்த்தைகள் கேட்கப்பட்டன. பாரதரே! பிறகு, எல்லா யுத்த வீரர்களாலும் சொல்லப்பட்ட அநத வார்த்தைகளைக் கேட்டு, எல்லா உலகங்களுக்குந் திங்கிழைப்பவனும் உம்முடைய சூடாமரனு மான துரியோதனன் பீஷ்மரையும் துரோணரையும் கிருபரையும் சல்யனையும் பார்த்து, ‘அகங்காரத்தைவிட்டு நீங்கள் யுத்தம் செய் யுங்கள். ஏன் கால விளம்பம் செய்கின்றீர்கள்?’ என்று சொன் னான். இவ்வாறு துரியோதனனால் ஏவப்பட்ட அரசர்களனைவரும் போர்புரிந்தார்கள். பிறகு, பாண்டவர்களுடன் கௌரவர்களுக்குப் போர்நடந்தது. அரசரே! முற்காலத்தில் மகாத்மாகளாலே நீர் தடுக்கப்பட்டும் சூதாட்டத்தாலுண்டான அதிகோரமான அனர்த்

தஞ்ஜை அப்பொழுது தடுக்காமையினுடைய அநிபயங்க்ரமான பலனாக இதைப் பாடும் வேந்தரே! படைகளையும் உதவிவீரர்களுைய முடைய பாண்டுபுத்திரர்கள் யுத்தத்தில் உயிரைக் காப்பாற்றவில்லை. கௌரவர்களும் யுத்தத்தில் உயிரைக் காப்பாற்றவில்லை. புருஷசிரேஷ்டரே! இக்காரணத்தினாலும் தெய்வவசத்தாலும் உமது அநீதியாலும் கோரமான ஜனநாசமானது நேரந்திருக்கின்றது

நூற்றான்காவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸங்குலயுத்தவரிணை )

\* நரசிரேஷ்டனான அர்ஜுனன், ஸுசர்மாவுடன் யுத்தத்திற்கு வந்திருக்கிற அந்த அரசர்களைக் கூடாமையுள்ள பாணங்களாலே யமனுடைய வீட்டிற்கு அனுப்பினான் பிறகு, ஸுசாமாவும் யுத்தத்தில் பாணங்களாலே பார்த்தனை அடித்து எழுபது பாணங்களால் வாஸுதேவனையும் மறுபடியும் ஒன்பது பாணங்களால் பார்த்தனையும் அடித்தான். மகாரதனான இரதிரபுத்திரன் பாணக்கூட்டத்தால் அவனைத் தடுத்து யுத்தத்தில் ஸுசர்மாவின் படையிலுள்ள போரவீரர்களை யமனுடைய வீட்டிற்கு அனுப்பினான். அரசரே! மகாரதர்களான அந்த வீரர்கள் யுகாரத காலத்தில் காலனாலே பீடிக்கப்படுவதுபோல அர்ஜுனனால் பீடிக்கப்பட்டு யுத்தத்தில்பயந்து ஓடினார்கள் சிலர குதிரைகளையும் சிலர ரதங்களையும் சிலர யானைகளையும் விட்டுவிட்டு எல்லாந திக்குக்களிலும் ஓடினார்கள்; குதிரைகள் யானைகள் ரதங்கள் இவைகளின் மீதேறிக்கொண்டு மிக்க விரைவுடன் ஓடினார்கள். பாரதரே! பெருமபோரில் காலாட்படைகளும் சஸ்திரங்களும் எறிந்துவிட்டு அபேகையில்லாமல் அவ்வவ்வுழியினால் ஓடின ஒடுகின்ற அந்த யுத்தவீரர்கள் திரிகர்த்த தேசாதிபதியான ஸுசாமாவினாலும் அவ்வாறே மற்றச் சிறந்த அரசர்களாலும் பல்வாறு தடுக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் நிலைபெறவில்லை. அவ்வாறு அந்தச் சேனை ஒடுவதைக்கண்டு உம்முடைய புத்திரனான துரியோதனன் எல்லாப் படைகளுக்கும் முன்னின்று யுத்தத்தில் பீஷ்மரை முன்னிட்டுக்கொண்டு எல்லாவிதமான முயற்சியோடுமீ அர்ஜுனனுக்கருகில் எதிர்த்துவந்தான். வேந்தரே! யுத்தத்தில் திரிகர்த்த தேசாதிபதியான ஸுசர்மாவினுடைய உயிரைக் காப்பதற்காகத் துரியோதனன் ஒருவனே தம்பியரனைவருடனும் சேர்ந்து பலவித பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு நின்றான்; மற்ற மனிதர்



கள் ஓடிவிட்டனர். அவ்வாறே, பாண்டவர்களும் கவசம்பூண்டு எல்லாவிதமான முயற்சியுடனும் பீஷ்மரிருக்குமிடத்திற்கு அரஜுனனைக் காப்பதற்காகச் சென்றாகள காண்டவத்தை வில்லாகக் கொண்ட அரஜுனனுடைய கோரமான வீரியத்தை யுத்தத்தில் அறிந்தவர்களாயிருந்தும், பாண்டவர்கள் ஹாஹாகாரத்தாலே உண்டுபண்ணப்பட்ட உத்ஸாகத்தோடு எல்லாப்பக்கங்களிலும் பீஷ்மரைச் சூழ்ந்தார்கள். பிறகு, பனைமரத்தைக் கொடியாகக் கொண்ட சூரரான பீஷ்மா பாண்டவர்களுடைய சேனையை யுத்தரங்கத்தில் பதிவான கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே மறைத்தார். மகாராஜரே! பிறகு, எல்லாக் கௌரவர்களும் ஒன்றுகூடி, சூரியன் உச்சியை அடைந்திருக்கும் ஸமயத்தில், பாண்டவர்களுடன் போர்புரிந்தார்கள் சூரனான ஸாத்தியானவன் ஐந்து பாணங்களாலே கிருதவாமாவையடித்து ஆயிரக்கணக்கான பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் நின்றான் துருபதராஜனும் கூடாமையுள்ள அம்புகளால் துரோணரை அடித்து மறுபடி எழுபதுபாணங்களால் அடித்து அவருடைய ஸாரதியையும் ஐந்து பாணங்களால் அடித்தான். பீமஸேனனோ தனக்குப் பிரபிதாமகனான பாஹலீகராஜனை அடித்து, காட்டில் புலிபோல உரக்க லிமமநாதஞ்செய்தான். சூரனான அரஜுன புத்திரன் சித்திரஸேனனாலே அநேக பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டு ஆயிரக்கணக்காகப் பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு யுத்தபூமியில் நின்றான். அர்ஜுனபுத்திரனும் யுத்தத்தில் சித்ரசேனனை மூன்று பாணங்களால் அடித்தான் யுத்தத்தில் எதிர்த்த சிரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் ஆகர்யத்தில் சோந்திருக்கின்ற மஹாகோரருபிகளான புத்தனும் சனியும்போல் விளங்கினார்கள். சத்துருவீரர்களைக் கொல்பவனும் சிறந்த பலமுடையவனுமான ஸுபத்திராபுத்திரன் அந்தச் சித்திரஸேனனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் ஒன்பது பாணங்களால் அடித்து லிமமநாதஞ்செய்தான் அரசரே! மகாரதனான அந்தச் சித்ரஸேனன் குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று விரைவாகக் குதித்துத் துருமுனுடைய ரதத்தில் விரைவாக ஏறினான். பராக்ரமசாலியான துரோணரும் விரைந்து பதிவான கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே துருபதனைப் பிளந்து அவனது ஸாரதியையும் அடித்தார். பிறகு, துருபதராஜன் ஸேனாமுகத்தில் ஹிமவிககப்பட்டுப் பூர்வவரத்தை நினைத்துக்கொண்டு வேகமுள்ள குதிரைகளோடு யுத்தரங்கத்தை விட்டோடினான். பீமஸேனனோ பாஹலீகராஜனை எல்லாச் சேனைகளும் பாராத்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ஒரு முகூர்த்தத்திற்குள் குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் ரதத்தையும் இழந்தவனாகச்

செய்தான். மகாராஜரே ! புருஷசிரேஷ்டனான பாஹலீகன் அதிகமான பிராணஸம்சயத்தை அடைநது அந்த மஹாயுத்தத்தில் பரபரப்புடன் அந்தரதத்தினின்று குதித்து லக்ஷ்மணனுடையரதத்தில் விரைவாக ஏறினான். ஸாத்த்யகியானவன் பெரிதான போர்க்களத்தில் பலவித அமபுகளாலே கிருதவர்மாவைத்தடுத்தபிதாமகரான பீஷ்மரை நாடினான். அந்தஸாத்யகி பெரியவிலை அசைத்துக்கொண்டு பரதகுலோத்தமரான பீஷ்மரைக் கூர்மையுள்ளவைகளும் ரோமங்களைக்கூடச் சேதிக்குந் திறமையுள்ளவைகளுமான அறுபதுபாணங்களால் அடித்துத் தேரினிடையில் நரத்தனமசெய்கின்றவன்போலக் காணப்பட்டான் பிறகு, பிதாமகரான பீஷ்மர் அந்த ஸாத்த்யகியின்மீது பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் மிக்க வேகமுள்ளதும் பெண்ணாகம்போன்றதும் மங்களகரமானதும் இருமபினாற்செய்ததுமான பெரியசக்தியைப்பிரயோகித்தார். மகாகாததிமானான ஸாத்யகி தனனை நோக்கி விரைவாக வருகின்றதும் மிருதபுகுகொப்பானதும் எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்க முடியாததுமான அந்தச் சக்தியை லாகவத்தினாலே தனமீது தாக்காமல் கீழே விழும்படிசெய்தான். மகாபயங்கரமான அந்தச்சக்தியாயுதமானது ஸாத்த்யகியை அடையாமல் அதிக ஒளியுடன்கூடின பெரிய<sup>1</sup> உற்கைபோலப் பூமியின்மீது விழுந்தது அரசரே ! பிறகு, ஸாத்யகியோ பொன்னாற் பிரகாசிக்கின்ற தன்னுடையசக்தியை வேகமாகக் கையிலெடுத்துப் பிதாமஹருடைய ரதத்தைக்குறித்து எறிந்தான். மகாயுத்தத்தில் ஸாத்த்யகியினுடைய புஜத்தினுடைய வேகத்தினாலே நன்றாக எறியப்பட்ட அந்தச் சக்தியாயுதமானது ஒருமனிதனைக்குறித்ததுக காலராத்திரி வருவதுபோல (பீஷ்மரைக்குறித்து) வேகத்தோடு எதிரில்வந்தது. பாரதரான பீஷ்மர் விரைவாகவருகின்ற அந்தச் சக்தியாயுத்தத்தை மிக்க கூர்மையுள்ள இரண்டு கூர்மரங்களாலே இரண்டாகவெட்டினான் அந்தச் சக்தி பூமியில் சிதறியது. பகைவர்களை அழிக்குந் திறமையுடையவரும் கோபங்கொண்டவருமான காங்கேயர் சக்தியைத் துண்டாக்கி ஸாத்யகியை ஒன்பதுபாணங்களாலே மார்பிலடித்து அட்டஹாஸஞ் செய்தார். பிறகு, பாண்டவர்கள் ரதங்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையுமுடையவர்களாக ஸாத்த்யகியை ரக்ஷிக்கவேண்டிய தற்காக யுத்தத்தில் பீஷ்மரைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, யுத்தத்தில் வெற்றியில் விருப்பமுள்ள பாண்டவர்களுக்கும் கௌரவர்களுக்கும் மயிர் பொடிகுகத்தக்க கைகலந்த யுத்தம் நடக்க ஆரம்பித்தது.

நூற்றைந்தாவது அத்தியாயம்.

பீஷ்மவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(யுதிஷ்டிரார்முதலானவர்களுடைய யுத்தவீரனம்.)

மகாராஜரே ! வர்ஷாகாலத்தில் ஆகாயத்தில் மேகங்களால் சூழப்பட்ட சூரியனைப்போல யுத்தகளத்தில் பாண்டவர்களால் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டும் கோபங்கொண்டுமிருக்கின்ற பீஷ்மரைக்கண்டு துர்யோதனன் துச்சாஸனனேநோக்கி, ‘பரதர் களிற் சிறந்தவனே ! சூரரும் மகிமைதங்கிய வில்லைக் கையில் தாங்கியவரும் சூரர்களை அழிப்பவருமான இந்தப் பீஷ்மர் நாலுபக்கங்களிலும் சூரர்களான பாண்டவர்களால் சூழப்பட்டிருக்கிறா. மகாத்மாவான அந்தப் பீஷ்மருடைய ரக்ஷணமானது உன்னால் செய்யத்தக்கது. நமக்குப் பாட்டனான பீஷ்மர் யுத்தத்தில் பாதுகாக்கப்படுவாராயின் முயற்சியுடையவர்களான பாஞ்சாலர்களைப் பாண்டவர்களுடன் யுத்தத்தில் கொல்வார். இந்த யுத்தத்தில் பீஷ்மரைப் பாதுகாப்பதே நமக்கு முக்கியமான காரியமென்று எண்ணுகிறேன். பெரிய விரதமுள்ளவரும் மகாவில்லாளியுமான இந்தப் பீஷ்மா நமக்கு ரக்ஷகா நீ யுத்தத்தில் ஒருவராலும் செய்ய முடியாத காரியத்தைச் செய்கின்ற பிதாமஹரை எல்லா ஸையங்களோடும் சேர்ந்து சூழ்ந்துகொண்டு பாதுகாக்கவேண்டும்’ என்று கூறினான். இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்ட உமது புத்திரனான அநதத் துச்சாஸனன் யுத்தகளத்தில் பெரிய ஸைனிய்த்தால் சூழப்பெற்றுப் பீஷ்மரை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துநின்றான். பிறகு, லக்ஷம் குதிரைகளுக்கு (த தலைவனும) ஸுபலபுத்திரனுமான சகுனியானவன் (யுத்தம்செய்வதில்) பழக்கப்பட்டவர்களும் யுத்தத்தில் ஸமாததர்களுமான புருஷசிரேஷ்டர்களோடு கூடினவர்களும் நிர்மலமான ராட்சிகளைக் கையிற்கொண்டவர்களும் ரிஷ்டிகளையும் தோமரங்களையுந் தரித்தவர்களும் கொழுப்புடையவர்களும் மிக்க வேகமுடையவர்களும் வல்லமையுடையவர்களுமான 1 காலாட்களோடுகூடிப் புருஷசிரேஷ்டர்களான நகுலன், ஸக தேவன், பாண்டபுத்திரரான தர்மராஜர் ஆகிய இவர்களை நான்கு பக்கத்திலும் வளைத்து எதிர்த்தான். பிறகு, துரியோதனராஜன் பாண்டவர்களைத் தடுப்பதற்காகச் சூரர்களான பதினாயிரம்குதிரை வீரர்களை அனுப்பினான். வேந்தரே ! அதிவேகமுள்ளவைகளும் யுத்தத்தில்புகுந்தவைகளும் பக்ஷிகளைப்போல விரைவாகச்செல்லு

1 ‘பதாதிநாம’ எனது பாடங்கொள்ளப்பட்டது

கின்றவைகளுமான குதிரைகளினுடைய குளமபுகளால் அடிக்கப் பட்டுப் பூமியானது நடுக்கமுற்றது, சபதிக்கவும் சபதித்தது; மலையில எரிககப்படுகின்ற பெரிய மூங்கிலடாந்த காட்டினுடைய சப்தமபோலக் குதிரைக்குடைய மிகவும் பெரிதான குளப்படிச் சப்தமானது அப்பொழுது கேட்கப்பட்டது. அந்த யுத்தகளத்தில் தாவிச் செல்லுகின்ற குதிரைகளாலே உண்டுபண்ணப்பட்ட பெரும புழுதியானது சூரியனுடைய ரதததையடைந்து சூரியனை மறைத்தது அதிவேகத்துடன் பிரவேசிக்கின்ற அன்னப்பறவைகளாலே பெரிய தடாகம் கலக்கப்படுவது போலச் சிறந்த வேகமுள்ள அந்தக் குதிரைகளாலே பாண்டவசேனையானது கலக்கப்பட்டது. கணக்கின்ற குதிரைகளினுடைய சபதத்தினாலே ஒன்றுமே அறியப்படவில்லை. அவ்வொலியினால், (வேறு) பேரொலியும் விழுங்கப்பட்டு மறைந்தது மஹாராஜரே! பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜரும் மாத்ரீபுத்திராகளான நகுல ஸகதேவாகளும், ரணகளத்தில் குதிரைக்காரர்களுடைய வேகத்தை, வாஷாகாலத்தில் மிகநிரமபியதும் பெளரணமாவியில் கொந்தளிப்புற்றதுமர்ன ம்கோததியினுடைய ஜலத்தின் வேகத்தைக் கரைதடுப்பதுபோலப் பலத்தால் தடுததாராகள். பிறகு, அந்த(பாண்டவ)ரதிகர்கள் கணுக்கள் பதிவான அம்புகளாலே <sup>1</sup> குதிரை வீரர்களுடைய தலைகளை அறுத்தார்கள் மகாராஜரே! உறுதியான வில்லைக கையில் தாங்கிய வீரர்களாலே அடிக்கப்பட்ட அந்தக் குதிரை வீரர்கள் யானைகளாலே அடிக்கப்பட்ட மஹா கஜங்கள் மலையிலுள்ள குகையில் விழுவது போல விழாதார்கள். அந்தக்குதிரைவீரர்களும் பததுத் திசைகளிலும் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு மிக்க கூமைபுள்ள ஈட்டிகளாலும் கணுக்கள் பதிந்திருக்கும் அம்புகளாலும் வீரர்களுடைய முடிகளை அறுத்தெறிந்தார்கள். ரிஷ்டிகளாலே அடிக்கப்பட்ட குதிரைவீரர்களின் தலைகள் பெரிய மரங்களினின்ற பழங்கள் உதிர்வதுபோல உதிர்ந்தன. மன்னரே! ஆங்காங்கு நாசஞ்செய்யப்பட்ட குதிரை வீரர்களோடு கூடின குதிரைகள் எல்லா விடங்களிலும் கீழே விழுந்தவைகளும கீழே வீழ்த்தப்பட்டவைகளுமாகக் காணப்பட்டன. பிராணனைக் காப்பாற்றுவதில் நோக்கங்கொண்ட மான்கள் லிம்மத்தைக்கண்டு பயந்து ஓடுவதுபோல வதஞ்செய்யப்படுகின்ற குதிரைகள் பயத்தால் பீடிக்கப்பட்டு எங்கும் ஓடின. மகாராஜரே! பாண்டவர்கள் மகாயுதத்தில் சத்துருக்களை ஜயித்துச் சங்கங்களை ஊதினார்கள். யுத்தத்தில் பேரீவாத்தியங்களையும் அடித்தார்கள். பிறகு, துரியோதனன் சேனை தோல்வியடைவிககப்பட்டதைக்

<sup>1</sup> ஒரு சொல் விடப்பட்டது.

கண்டு மனந்தளாந்து மத்ரராஜனைப் பார்த்து, 'மகாபாகு பல முள்ளவரே! பிரபுவே! மூததோனான இந்தப் பாண்டுபுத்திரன் நகுல ஸஹதேவர்களோடு கூடி, நீங்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே, யுத்தத்தில் சேனையை ஓடச்செய்கிறான் மிக்க புஜபல முள்ளவரே! ஸமுத்திரத்தைக் கரை தடுப்பதுபோல இவனை நீர்தடுப்பிராக. நீர்பகைவர்களால் தாங்குதற்கு மிக அரிய வல்லமையுள்ளவரென்று கேட்டிருக்கிறேன்' என்று சொன்னான். பிரதாப சாலியான சல்யன் உமது புத்திரனுடைய அந்த வராததையைக் கேட்டு யுதிஷ்டிர ராஜரிருக்குமிடத்திற்குத் தோக்கூட்டத்தூடன் சென்றான். யுதிஷ்டிரர் தம்மை நோக்கி விரைவாக வருகின்றதுமபெருவெள்ளத்தின் வேகம்போன்ற வேகமுள்ளதுமான சல்யனுடைய மிக்க பெருமபடையை யுத்தத்தில் தடுத்தார் மகாரதரான தாமராஜா யுத்தத்தில் மதரராஜனைப் பத்துப் பாணங்களாலே நடுமார்பில் விரைவாக அடித்தார். நகுலனும் ஸஹதேவனும் அவனை ஏழு பாணங்களால் அடித்தார்கள். மத்ரராஜனும் அவராளனைவரையும் மும்மூன்று பாணங்களால் அடித்தான், யுதிஷ்டிரரைக் கூர்மையான அறுபது பாணங்களாலே மறுபடியும் அடித்துப் பரபரப்புடன் கூடின மாத்ரீபுத்திராக்களை இரண்டிரண்டு பாணங்களாலே அடித்தான். பிறகு, தோளவலிமிககவனும் சத்துருக்களை ஜயிக்கின்றவனுமான பீமன், மிருதயுவினுடைய வாயை அடைந்ததுபோல யுத்தத்தில் மத்ரராஜனுடைய வசத்தையடைந்திருக்கின்ற யுதிஷ்டிர ராஜரைக்கண்டு யுத்தத்தில் விரைவாகச் சல்யனை எதிர்த்துவந்தான் பீமன், வருமபொழுதே, முழுமையும் உருக்கிநுற் செய்தவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் மாமஸ்தானத்தைப் பிளக்கின்றவைகளுமான நாராசங்களாலே மதரராஜனை அடித்தான். பிறகு, பீஷ்மா துரோணா இருவரும் பெருஞ்சேனை சூழ்ந்துவர விரைவாக அம்புகளைப் பொழிந்துகொண்டு தாமராஜரை எதிர்த்துவந்தார்கள். பிறகு, சூரியன் மேற்றிசையை அடைந்து பிரகாசிக்குமளவில் மகாகோரமும் அதிபயங்கரமுமான யுத்தம் ஆரம்பித்தது.

ஊற்றுவது அத்யாயம்.

பீஷ்மவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(வாஸுதேவர் பீஷ்மருடைய வல்லமையைப்பொறும் அவரைக்கொல்லச்சென்றதும், அர்ஜுனன் தடுக்க இருவரும் தீரும்பித் தேவோறியதும்.)

வேரதரே! பிறகு, உமது பிதாவானபீஷ்மர் கோபங்கொண்டு கூர்மையுள்ள உத்தமமான பாணங்களாலே ஸைனிகர்களோடு கூடின

பாண்டவர்களை யுத்தத்தில் நான்குபக்கங்களிலும் அடித்தார். பீஷ்  
மா பீமனைப் பன்னிரண்டுபாணங்களாலும் ஸாதயகியை ஒன்பதுபா  
ணங்களாலும் நகுலனை மூன்றுபாணங்களாலும் ஸகதேவனை ஏழு  
பாணங்களாலும் அடித்து யுதிஷ்டிரருடைய இரண்டுகைகளிலும்  
மாராபிலும் பன்னிரண்டுபாணங்களை நாட்டினார். பிறகு, மகாபல  
சாலியான பீஷ்மா திருஷ்டத்யுமனனையும் அடித்து வலிமநராதம்  
செய்தார். பிதாமஹரான அநதப பீஷ்மரை, நகுலன் பன்னிரண்டு  
பாணங்களாலும் ஸாதயகி மூன்றுபாணங்களாலும் திருஷ்டத்யும  
னன் எழுபதுபாணங்களாலும் பீமஸேனன் ஏழுபாணங்களாலும்  
யுதிஷ்டிரா பன்னிரண்டுபாணங்களாலும் திருப்பியடித்தார்கள்.  
துரோணரோ ஸாதயகிபீமஸேனன்இவர்களில் ஒவ்வொருவனையும்  
யமதண்டத்திற்கொப்பான கூர்மையுள்ள ஐந்துஐநதுபாணங்களா  
லே அடித்தார். அவ்விருவரும் வேணுகமென்கிற ஆயுதங்களாலே  
பெரியயானையை அடிப்பதுபோலப் பிராம்மணசிரேஷ்டரான அந்  
தத் துரோணரை லக்ஷபததில நேராகச் செல்லுகின்ற முமமூன்று  
பாணங்களாலே திருப்பியடித்தார்கள். கூர்மையான அம்புகளா  
லே துன்புறுத்தப்பட்டும், ஸௌவீரர்களும் கிதவர்களும் கீழ்நாட்டு  
வீரர்களும் மேனாட்டு வடநாட்டுவீரர்களும் மாளவர்களும் அபிஷா  
ஹர்களும் சூரஸேனர்களும் சிபிகளும் வஸாதிகளும் யுத்தத்தில்  
பீஷ்மரைவிட்டு விலகவில்லை அவ்வாறே, பற்பலதேசத்தினின்று  
வந்திருக்கிற மற்ற அரசர்களும் பற்பல ஆயுதங்களைக் கையிற்  
கொண்டு பாண்டவர்களை எதிர்த்தார்கள். அரசரே ! அவ்வாறே,  
பாண்டவர்களும் பிதாமஹரைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பகைவர்  
களால் ஜயிக்கமுடியாத பீஷ்மர் எல்லாபபக்கத்திலும் தேர்க்கூட்  
டங்களால் சூழப்பட்டுக் காட்டில் பிடித்த நெருப்புப்போலச் சத்  
துருக்களை எரித்துக்கொண்டு பிரகாசித்தார். ரதமாகிற அக்னிக்  
கிருகத்திலுள்ளதும் வில்லாகிறஜ்வாலையுள்ளதும் கத்திகள், சக்தி  
கள், கதைகளாகிற விறகுகளோடு கூடியதும் பாணங்களாகிற  
நெருப்புப்பொறிகளுள்ளதுமான பீஷ்மராகிற நெருப்பு கூத்திரிய  
சிரேஷ்டர்களை எதிர்த்தது. மகாராஜரே ! பெருந்தியானது காற்  
றுடன்கூட உலர்ந்தகாட்டில் ஸஞ்சரிப்பதுபோலப் பீஷ்மர் திவ்  
யாஸ்திரத்தைப் பிரயோகமசெய்துகொண்டு ஸஞ்சரித்தார். அவர்  
பொன்மயமான கணுக்களுள்ளவைகளும் கழுகிறகுகள் பூண்டவை  
களும் மிக்க கூர்மையுள்ளவைகளுமான காணிகளாலும் நாளீகங்  
களாலும் நாராசங்களாலும் அந்த ஸையியத்தை மூடினார். மேலும்,  
கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே கொடிகளையும் தேராளிகளையும் கீழே  
தள்ளி ரதஸமுகங்களை மொட்டையாயிருக்கின்ற பனங்காடுகள்  
போலச் செய்தார். மிக்க புஜீபலமுள்ளவரும் ஆயுததாரிகளனை

வரிவரு சிறந்தவருமான அந்தப் பீஷ்மர் ரணகளத்தில் ரதங்களை யும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் மனிதர்களையிழந்தவைகளாகச் செய்தார். பரதகுலத்திற்பிறந்தவரே! இடிமுழக்கம் போன்ற பீஷ்மருடைய நானொலியையும் கையுறைகளுடைய ஒலியையுங் கேட்டு எல்லாப் பிராணிகளும் நடுக்கமுற்றன. உமது பிதாவினுடைய பாணங்கள் வீணாகாமல் லக்ஷயங்களில் பாய்ந்தன. பீஷ்மருடைய வில்லினின்று விடுபட்ட அம்புகள் (புத்தவீரர்களுடைய) கவசங்களில் தடையற்றுப் பாய்ந்தன மகாராஜரே! வீரர்கள் கொல்லப்பெற்றவையும் வேகமுள்ள குதிரைகளோடு கூடியவையுமான தோகள் புத்தபூமியில் அங்குமிங்கும் இழுகப்படுவதை நாங்கள் கண்டோம். பதினாலாயிரம் சைத்தியங்களும், காசிதேசத்து வீரர்களும், கருசார்களும், மகாரதர்களென்று பிரஸித்தி பெற்றவர்களும் மகாசூரத்தில் பிறந்தவர்களும் புத்தத்தில் சரீரத்தை இழக்கத் துணிந்தவர்களும் முன்வைத்தகாலேப் பின்வைக்காதவர்களும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட கொடிகளை உடையவர்களுமான மற்றுமுள்ள அரசர்களனைவரும் வாயைத் திறந்து கொண்டிருக்கும் அந்தகளைப்போன்ற பீஷ்மரை ரணகளத்தில் எதிர்த்துக் குதிரைகளோடும் ரதங்களோடும் யானைகளோடும் பரலோகம் சோவதற்காக (அந்தபுத்தகளத்தில்) மூழ்கினார்கள். பரதகுலத்திற்பிறந்த மகாராஜரே! அசுசுக்களும் சக்கரங்களும் மற்றுமுள்ள உறுப்புக்களும் ஒடிக்கப்பெற்ற சில தேர்களை நூறுநூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் நாங்கள் கண்டோம். 1 வரூதங்களோடு உடைத்துத்தள்ளப்பட்ட தோகளாலும் கீழே தள்ளப்பட்ட ரதிகர்களாலும் அம்புகளாலும் உடைக்கப்பட்ட நல்ல கவசங்களாலும் பட்டஸங்களாலும் கதாபுத்தங்களாலும் பிண்டிபாலங்களாலும் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலும் அசுசுமரங்களாலும் அம்புகூடுகளாலும் உடைக்கப்பட்ட சக்கரங்களாலும் கைகளாலும் விற்களாலும் கத்திகளாலும் குண்டலங்களையணிந்த தலைகளாலும் கையுறைகளாலும் விரலுறைகளாலும் கீழே புரட்டித்தள்ளப்பட்ட கொடிய மரங்களாலும் பலவாறாக அறுக்கப்பட்ட விற்களாலும் புத்தபூமியானது நான்குபக்கத்திலும் நான்கு பரப்பப்பட்டதாகியது. அந்த புத்தகளத்தில் யானைமீதேறிப் போராளிகின்ற வீரர்கள் யானைகளையும் குதிரைவீரர்கள் குதிரைகளையும் நூறுநூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் விரைவாக எதிர்த்தார்கள். அந்த வீரர்கள் முயற்சிசெய்தும் பீஷ்மருடைய பாணத்தால் பீடிக்கப்பட்டு ஓடுகின்ற மகாரதர்களைத்

1 வேறொன்றில் மோதுவதால் கெடாமலிருப்பதற்காகத் தேரைச் சுற்றி மரத்தினால் அமைக்கப்பட்ட ஓர் உறுப்பு.

தடுப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். மகாராஜரே ! மகேந்திரனுக்குச் சமமான வீரயமுள்ள பீஷ்மராலே அடிக்கப்படுகின்ற பெருஞ்சேனைசிறியது. இருவர் ஒன்றுசோரது ஓடவில்லை பாண்டு புத்திராகளுடைய சேனை, தோகளும யானைகளும் குதிரைகளும் மிக அடிககப்பட்டதும் கீழே விழுந்திருக்கின்ற கொடிகளால் நெருங்கியதும் ஹாஹாகாரங்கொண்டதும் பரஜ்ஞையை இழந்ததுமாயிற்று. பிதா புத்திரனைக் கொன்றான். அவவாறே, புத்திரனும் பிதாவைக் கொன்றான். புத்தத்தில் நண்பன் தெய்வபலத்தினால் தூண்டப்பட்டுத் தன் பிரியமான தோழனைக் கொன்றான். இன்னும் மற்றப் பாண்டுபுத்திரர்களுடைய ஸைனிகர்கள் கவசங்களை யிழந்து விரித்த தலைமயிருடன் நாலாபக்கங்களிலும் ஓடுகின்றவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். அப்பொழுது, பாண்டுபுத்திரனுடைய சேனையானது வழிதெரியாமல் சுற்றிச்சுற்றித் தடுமாறுகின்ற பசுக்கூட்டம்போலத் தடுமாறுகின்ற தாகவம அங்குமிங்கும் சுற்றிவருகின்ற ரதங்களின் ஏக்காலகனோடு கூடியதாகவம தீன்ஸந்ததுடன் கூடியதாகவம காணப்பட்டது. யாதவநந்தனரான ஸ்ரீவாஸுதேவர் சேனை பீஷ்மரால், நன்றாக நாசஞ்செய்யப்படுகின்றதைக் கண்டு உத்தமமான ரதத்தை நிறுத்திக்கொண்டு குரதிபுத்திரனை அராஜுனனைப் பாரத்துப் பின்வருமாறு வசனிக்கலாலா.

‘பார்த்த ! நீ எதிர்பாராததிருந்த காலம் இதோ வந்துவிட்டது. நரசிரேஷ்டனே ! யுத்தநிலை பிரகாசிக்கின்ற இரதப் பீஷ்மரை நன்றாக அடி. வீரனே ! முற்காலத்தில் விராட நகரத்தில் அரசர்களால் நிறைந்த சபையில் ஸஞ்ரயனுக்கு அருகில், ‘எவர்கள் என்னையுத்தத்தில் எதிர்த்துப் போராடிவரானோ அப்படிப்பட்ட பீஷ்மா துரோணர் முதலான எல்லாக் கௌரவ ஸைனிகர்களையும் பந்துமித்திர பரிவாரங்களுடன் யான் கொல்வேன்’ என்று உன்னை உரைக்கப்பட்ட அந்த வாக்கியத்தை இப்பொழுது உண்மையாகச் செய். சத்துருக்களை நாசஞ்செய்கின்றவனே ! குர்தீபுத்திர ! கூத்திரிய தாமத்தை நினைத்து மனக்கவலையற்றவனாகி நீ யுத்தம் செய்’ என்று சொன்னார். வாஸுதேவர் இவ்வாறு சொல்ல, அராஜுனன் குறுக்கான பார்வையுடன் தலை குனிந்துகொண்டு விருப்பமில்லாதவன்போலப் பின்வரும் வார்த்தையைக் கூறலானான். ‘கொல்லத் தகாதவர்களைக்கொண்டு நரகத்தைப் பிரிந்திப் பயனாகக் கொண்ட ராஜ்யத்தை அடைவது நலமா ? அன்றி, வனத்தில் வாஸஞ்செய்து துக்கங்களை அனுபவிப்பது நலமா ? எது நல்லதாகும் ? குதிரைகளைப் பீஷ்மரிருக்கு மிடத்திற்கு நடத்தும். உம்முடைய வார்த்தையை யான் அனுஷ்டிக்கப்போகிறேன். ஒருவராலும் அவமதிக்க முடியாதவரும் கௌரவர்களுக்குப் பிதாமஹரு



மான பீஷ்மரை வீழ்த்தப்போகிறேன்' என்றான். மஹாரசஜரே! எவ்விடத்தில் பீஷ்மர் சூரியன்போலப் பார்க்க முடியாதவராக ஜ்வலித்துக்கொண்டு நிற்கிறாரோ அவ்விடத்தைக் குறித்து மாதவர் வெள்ளிபோலப் பிரகாசிக்கின்ற குதிரைகளை நடத்தினார். யுத்தத்தில் பீஷ்மரை எதிர்ப்பதின் பொருட்டு முயற்சிசெய்கின்ற மகா புஜபலமுள்ள பார்த்தனைக்கண்டு யுதிஷ்டிரருடைய பெரிய சேனையானது மீண்டும் யுத்தத்திற்காகத் திரும்பிவந்தது. பிறகு, கௌரவர்களுள் சிரேஷ்டரான பீஷ்மர் வலிமமமபோல அடிக்கடி அதிகமாகக் காஜிததுக்கொண்டு தனஞ்சயனுடைய ரதத்தின்மீது விரைவாக அம்பு மழைகளை இறைத்தாரா பரதகுலத்தில் உதித்தவரே! ஒரு கூணத்திற்குள் அவனுடைய ரதமானது குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் பெரிதான அம்புமழையினாலே பிறரால் அறியப்படவில்லை வாஸுதேவரோ தைரியத்தைக் கைக்கொண்டு பீஷ்மருடைய அம்புகளாலே மிக அடிக்கப்பட்ட அநதக் குதிரைகளை யுத்தகளத்தில் பரபரப்பிலலாமலும் விரைவுடனும் நடத்தினார். பிறகு, பார்த்தன் மேகத்தின் இடிமுழக்கம்போன்ற சப்தததுடன் கூடிய திவ்யதனுஸை கையிலெடுத்துக் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே பீஷ்மருடைய விலலை அறுத்துக் கீழேதள்ளினான். வில அறுக்கப்படவே, உமது பிதாவான அநதப் பீஷ்மா அடுத்த நிமிஷத்திலேயே பெரிதான வேறு வில்லை கையிலெடுத்து நானேற்றி மேகமபோலக் காஜிக்கின்ற அநத விலலை இரு கைகளாலும் இழுத்தார் பிறகு, அராஜுனன் கோபங்கொண்டு பீஷ்மருடைய அநத விலலையும் அறுத்தான். சந்தனுவின் குமாரர்ான பீஷ்மர் அராஜுனனுடைய அவ்விதமான லாகவத்தைப் புகழ்ந்தார். காங்கேயரானவர் வில்லாளிகளுள் சிரேஷ்டனான பார்த்தனை நோக்கி, 'சத்துருக்களை அழிப்பவனே! மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! நல்லது, நல்லது; குரதீபுத்திர! நல்லது' என்றுசொன்னார் பீஷ்மர் இவ்வண்ணம் சொல்லிப் பின்பு வேறொரு அழகிய வில்லை கையிலெடுத்து யுத்தத்தில் அராஜுனனுடைய தேரைக் குறித்து அம்புகளைத் தொடுத்தார். வாஸுதேவர் அநதப் பீஷ்மருடைய அம்புகளைப் பயன்றவையாகச் செய்துகொண்டும் மண்டல கதிகளைக் காண்பித்துக்கொண்டும் குதிரையை நடத்தும் விஷயத்தில் அதிகமான ஸாமர்த்தியத்தைக் காண்பித்தார். பீஷ்மருடைய அம்புகளாலே நன்றாகக் காயப்படுத்தப்பட்ட நரசிரேஷ்டராக ளான அவனிருவரும், கொம்புகளாலே நன்றாகக்கிற்ப்பட்டு (அவைகளை) அடையாளமாகக் கொண்டவைகளும் மிகுந்த யுத்த முயற்சியுள்ளவைகளுமான இரண்டு காளைகளபோல விளங்கினார்கள். மஹா பாகுபலமுள்ளவரும் லக்ஷ்மீநாதரும சத்துரு

வீரர்களைக் கொல்பவருமான வாஸுதேவரோ அர்ஜுனன் போரில் மெதுவாயிருத்தலைக்கண்டு யுத்தத்தில் ஓய்வின்றிச் சரமாரியைப் பொழிகிறவரும் இரண்டு சேனைகளின் நடுவையடைந்து சூரியன்போலத் தபிக்கச்செய்கிறவரும் பாண்டுயுத்திரனுடைய ஸைனிகாகளுள் சிறந்தவர்களையெல்லாம் கொல்லுகிறவரும் யுதிஷ்டிரனுடைய சேனையில் யுகத்தினுடையமுடிவை உண்டுபண்ணுகிற வாபோல இருப்பவருமான பீஷ்மரைப் பொறுக்கவில்லை. பிறகு, யோகியான் வாஸுதேவா வெள்ளிபோலப் பிரகாசிக்கின்ற பாரத தனுடைய சூதிரைகளை விட்டுவிட்டுப் பெரிதானரத்தத்தினின்று கீழே குதித்தாரா. பலசாலியும் சாட்டையைக் கையில் கொண்டவரும் அதிகபராக்கிரமமுள்ளவரும் அடிக்கடி வலிமமப்போலக்காஜிக்கின்றவரும் லோகநாதரும் அளவற்ற காந்தியுள்ளவருமான அந்த வாஸுதேவா கோபத்தினால் கண்களிலிவந்து (பீஷ்மரைக்) கொல்லக்கருதி மகாபுகதத்தில் உமமைச் சோந்தவீரர்களுடைய தேஜஸ்களைப் பக்கைக்கிறவாபோலத் தம் கைகளையே ஆயுதமாகக் கொண்டு தம் இருகால்களாலும் பூமியைப் பிளக்கின்றவாபோலப் பீஷ்மரை எதிர்த்து ஓடிவந்தாரா யுத்தகளத்தில் பீஷ்மரைக் கொல்வதில் முயற்சியுள்ளவராக அருகில்வருகின்ற மாதவரைக்கண்டு அங்குள்ள ஸைனிகர்களைவரும் வாஸுதேவரிடத்தினின்றுண்டான பயத்தினாலே பீடிக்கப்பட்டு, 'பீஷ்மமாண்டாரா; பீஷ்மர் மாண்டாரா' என்று அலறிககொண்டே ஓடினார்கள் பீதாமபரத்தைத் தரித்தவரும் இந்திரநீலக்கற்போலக் கறுத்த மேனியுடைய வருமான ஜனூர்ததன் பீஷ்மரைக்குறித்து எதிர்த்து ஓடுகின்றவராக மின்னலுடனகூடிய மேகம்போல விளங்கினாரா யாதவ ஸ்ரேஷ்டரான ஸ்ரீ வாஸுதேவா, வலிமமம் யானையை எதிர்ப்பது போலவும் ரிஷபம் ரிஷபுகளை எதிர்ப்பதுபோலவும் வலிமமநாதரு செய்துகொண்டு விரைவாகப் பீஷ்மரை எதிர்த்து ஓடினாரா. பீஷ்மர் யுத்தத்தில் புண்டரீகாக்ஷர் தம்மை எதிர்த்து வருவது கண்டு, யுத்தத்தில் பரபரப்பின்றிப் பெரியவிலை நன்றாக இழுத்து மனவமைதிபுடன் கோவிந்தரைப் பார்த்துக் கூறலானாரா.

புண்டரீகாக்ஷரே ! வாரும்; வாரும். தேவதேவரே ! உமக்கு வந்தனம் ஸாத்வதசிரேஷ்டரே ! என்னை இப்பொழுது மகாயுத்தத்தில் கீழே தள்ளும். தேவரே ! தோஷமற்றவரே ! கிருஷ்ணரே ! தேவரீரால் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டாலும், அடியேனுக்கு எல்லா உலகத்திலும் சிறந்த நன்மையே. கோவிந்தரே ! அடியேன் இப்பொழுது யுத்தத்தில் மூவுலகத்தோராலும் கொண்டாடப்பட்டவனாகிறேன். உமது இஷ்டப்படி அடியேனை ஸம்ஹாரஞ்செய்யும். குற்றமற்றவரே ! நான் உமக்குத் தாஸனயிருக்கிறேன்' என்று

தெளிந்த மனத்துடன் மொழிந்தார். பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ள அர்ஜுனன் கேசவரைப் பின்தொடர்நதோடி இருகைகளாலும் கட்டிப்பிடித்தான். பார்த்தனாலே கட்டிப் பிடிக்கப்படுகின்றவரும் செந்தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடையவரும் புருஷோத்தமருமான வாஸுதேவர் அர்ஜுனனை இழுத்துக்கொண்டே விரைவாகப் பிஷ்மருடையபக்கத்திற்குச் சென்றார். சததுருவீராகளைக் கொல்லுகின்றவன பார்த்தனோ பலாத்காரமாக ஸ்ரீகிருஷ்ணருடைய இரண்டுகால்களையுங் கட்டிக்கொண்டு அவரை அதிப்பிரயாஸத்தால் பததாவது அடியில் பிடித்து நிறுத்தினான். பிறகு, நண்பனை அர்ஜுனன் மிக்க மனவருத்தமுற்று, கோபத்தினால் கலங்கின கண்களுள்ளவரும் ஸர்ப்பம்போலப் பெருமூச்சவிடுகின்றவருமான ஸ்ரீ கிருஷ்ணரைப்பார்த்து, ‘மகா பாஹுபலமுள்ளவரே ! நீர் யுத்த முயற்சியினின்று திரும்பும் கேசவரே ! ‘யான் போராபுரியப்போவதில்லை’ என்று முன்பு நீ சொல்லியவார்த்தையை நீ பொய்யாகச் செய்வது தகாது. மாதவரே ! உலகிலுள்ள ஜனங்கள் உமையே, ‘பொய்சொல்லுகிறவர்’ என்று சொல்லுவார்கள் இதுமுழுமையும் என்பொறுப்பே யான் பிதாமஹரைக் கொல்வேன் சததுருக்களை அழிப்பவரே ! கேசவரே ! என் சஸ்திரத்தின்மீதும் சத்தியத்தின்மீதும் ஸுகருதத்தின்மீதும் ஆணையிடுகிறேன். யான் சத்துருகளுக்கு நாசத்தைச் செய்யப்போகிறேன். நிரம்பின சந்திரமண்டலமானது யுகமுடிவுக்காலத்தில் தற்செயலாகக் கீழே விழுவதுபோல, ஒருவராலும் ஜயிக்க முடியாதவரும் மகாரதருமான பிஷ்மா என்னால் தளரப்பட்டு இப்பொழுதே கீழே விழுவதைப் பாரும’ என்று அன்போடு கூறினான். மாதவரே மகாதமாவான பலகுன்னுடைய வார்த்தையைக்கேட்டும் அவனுடைய வல்லமையைக்கண்டும் மிகுந்த பிரீதியுடையவரானார், மறுமொழி ஒன்றும் சொல்லாமலே கோபத்துடன் மீண்டும் ரதத்தின்மீதேறிகொண்டார். ரதத்தின்மீதேறியிருக்கின்ற நரசிரேஷ்டர்களான கிருஷ்ணாஜுனாகளிருவரையும் சந்தனுபுத்திரரான பிஷ்மா மேகம் இரண்டு மலைகளின்மீது வர்ஷதாரையைப் பொழிவதுபோலச் சரமாரியைப் பொழிந்தாரா சூரியன் <sup>1</sup> சிசிரருதுவினுடைய முடிவில் தன் கிரணங்களாலே தேஜஸுகளைக் கவர்வதுபோல உமதுபிதாவானதேவவிரதா யுத்தவீராகளுடைய பிராணன்களைக் கவர்ந்தாரா பாண்டவர்கள் யுத்தத்தில் எவ்வாறு கொளரவஸையிங்களை நாசஞ்செய்தனரோ, அவ்வாறே, உமதுபிதாவான பிஷ்மா பாண்டவஸையிங்கையுத்தத்தில்நாசஞ்செய்தார் அடிக்கப்பட்ட

ஒடுகின்ற சைனிகர்களோ ௨ஊக்கத்தையும் அறிவையுமிழந்து, தன் னுடைய தேஜஸினாலே தவிககசெய்கின்றவனும ஆகாயம்தீதியை அடைந்திருக்கின்றவனுமான சூரியனைப் பார்க்க முடியாதது போல, யுத்தத்தில் ஒப்பற்றவரான பீஷ்மரைப் பார்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவாகளானாகள் மகாராஜரே! நூறுநூறுகவும் ஆயிரம் ஆயிரமாகவும் பீஷ்மராலே கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாண்டவ சேனையிலுள்ள வீரர்கள், பயத்தால் பீடிக்கப்பட்டு, யுத்தத்தில் பீஷ்மர் செய்கைகளை மனிதர்களின் வல்லமைக்கு மேற்படச் செய்வதைக் கண்டார்கள் பாரதரே! பீஷ்மராலே அவ்விதமாகத் துரத்தப்படுகின்ற பாண்டவசேனைகள் சேற்றில் அமிழ்ந்த பசுக் கள்போல ரக்ஷகளை அடையவில்லை. பலசாலியான பீஷ்மராலே தூரப்பலர்களான பாண்டவ ஸைனிகர்கள் யுத்தத்தில் எழும்புகள் போல நசுங்கப்பட்டார்கள். ராஜேந்திரரே! அவ்வாறே, பகைவர் களை நாசஞ்செய்யுந் தன்மையுள்ள பீஷ்மராலே யுத்தத்தில் எல் லாப் பாண்டவ வீரர்களும் ஸ்ருஞ்சயாகளுடன் அடிக்கப்பட்டார் கள். பாரதரே! மகாரதரும் அசைக்கமுடியாதவரும் அம்புக் கூட் டத்தைப் பொழிகின்றவரும் அரசர்களை வாட்டுகின்றவருமான பீஷ்மரை அந்தப் பாண்டவ வீரர்கள் பாணங்கள்போன்ற கிரணங் களோடு பிரகாசிக்கின்ற சூரியனைப்போலப் பார்க்கச் சக்தியற்ற வாகளானார்கள். அந்தப் பீஷ்மா பாண்டவசேனையை அடித்துக் கொண்டிருக்கும் ஸமயத்தில் சூரியன் அஸ்தமயத்தையடைந்தான். பிறகு, பீஷ்மா ஸைனியங்களுடன் கூடிய பலசாலிகளான பாண்டு புத்திரர்களைச் சரமாரியால் தடுத்தாரா. மகாபலசாலியும் பெரிய விரதமுள்ளவருமான பீஷ்மா சக்ரபாணியான ஸ்ரீகிருஷ்ணபக வான் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, பலசாலிகளான கர்நச தேசத்து வீரர்களாலும் சேதி தேசத்து வீரர்களாலும் எப்பொ முதுமே அழப்பபட்டிருக்கிற பாண்டுபுத்திரர்களை மகாஸ்திரங் களால் அடித்தார். பிறகு, சிரமத்தினால் வருத்தமுற்றிருக்கின்ற சேனையினுடைய மனமானது யுத்தத்தை நிறுத்துவதில் நோக்க முற்ற்தாகியது.

ஓர்ப்பாறாது நாள் யுத்தம் முடிந்தது.

நூற்றேழாவது அத்தியாயம்.

பீஷ்மவதபர்வம். (தோடர்கீசி.)

‘யுதிஷ்டிரார்’ இரவில் கிருஷ்ணனோடு ஆலோசித்துப் பீஷ்மரிடந்  
சேன்று அவரை வதநீச் செய்யும் உபாயத்தைக் கேட்டதும்,  
அவர் சொல்லியதும்.)

அநதக் கௌரவ பாண்டவ வீரர்கள் போராபுரிநதுகொண்  
டிருக்கையில் சூரியனும அஸ்தமிககக் கோரமான ஸந்தியா கால  
மானது தோன்றிவிட்டது. பிறகு, யுத்தத்தை நாங்கள் காண  
வில்லை. பாரதரே! பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜா ஸந்தியாகாலம் நோந்தி  
ருப்பதையும் தமது சேனை பீஷ்மராலே அடிக்கப்பட்டு அஸ்திரங்  
களை இழந்து பயத்தால் மனத்தளராசியுற்று யுத்தத்தினின்று  
திருமபி ஓடுவதில் பற்றுதலுள்ளதா யிருப்பதையும் மகாரதரான  
பீஷ்மா போரில் மிகப் பரபரப்புடன் அடிப்பதையும் மகாரதா  
களான ஸோமகாகள வெல்லப்பெற்று ஊக்கமிழந்திருப்பதையும்  
கோர்முடயங்ங்கரமுமான இரவின் தொடக்கத்தையும் பாரதரா  
ஆலோசித்து அரசாருடைய போரை நிறுத்த 1 விருமரினா.  
பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜர் தமது படைகளை யுத்தத்தை நிறுத்தமுடைய  
செய்தார அப்பொழுது, அவவிதமாகவே உடமுடையபடைகளும்  
யுத்தத்தை நிறுத்திவிட்டன. குருகிரேஷ்டரே! யுத்தத்தில் காயங்  
களால் அதிகமாகத் துன்பம் அடைவிக்கப்பட்ட மகாரதர்கள்  
ஸனியங்களை யுத்தத்தைவிட்டு ஒழியும்படிசெய்து (இருப்  
பிட்டுத் தை) அடைந்தார்கள். பீஷ்மருடைய பாணத்தால் மிகவும்  
பீடிக்கப்பட்ட பாண்டவர்கள் யுத்தத்தில் அவருடைய செய்  
கையை நினைத்து அப்பொழுது ஆறுதலை அடையவில்லை பாரதரே!  
பீஷ்மரும் ஸ்ருஞ்சயர்களுடன் கூடின பாண்டவர்களை யுத்தத்தில்  
ஐயித்து உம்முடைய குமாரர்களாலே புகழப்பெற்றும் நாமஸ்கரிக்  
கப்பெற்றும் நான்கு பக்கங்களிலும் மிகவும் மகிழ்ச்சியுற்றவர்க  
ளான கௌரவர்களோடு (தம்வாஸஸ்தானத்தை) அடைந்தார்.

பிறகு, எல்லாப் பிராணிகளையும் மயங்கடிசெய்கின்ற இரவு  
தோன்றியது. கோரமான அவ்விரவின் தொடக்கத்தில் விருஷ்  
ணிகளுடன் கூடின பாண்டவர்களும் (ஒருவராலும்) ஐயிக்கமுடி  
யாத ஸ்ருஞ்சயர்களும் மந்திராலோசனையின் பொருட்டுச் சேர்ந்து  
உட்கார்ந்தார்கள் மகா பலசாலிகளும் ஆலோசனையின் நிச்ச  
யத்தை அறிந்தவர்களுமான (அவர்கள்) மனக் கலகமற்றவர்  
களாகித் தங்களுக்கு நன்மையை உண்டாக்கக்கூடியதும் சமயத்  
திற்கேற்றதுமான ஆலோசனையைச் செய்தார்கள். பிறகு, யுதிஷ்  
்டிரராஜர் நெடுநேரம் ஆலோசித்து வாஸுதேவரைப் பார்த்து

இவ்வாறான வாததையைச் சொல்லலானார். 'கிருஷ்ணரே ! மகாத்மாவும் பயங்கரமான பராக்ரமமுள்ளவரும் தாமரைக் காடுகளை யானே அழிப்பதுபோல என்னுடையபடையை விசேஷமாக அழிப்பவருமான் பீஷ்மரைப் பாரும் மிக மூண்டெரிகின்ற தீப்போலச் சேனைகளைப் பகைகின்ற மகாத்மாவான இந்தப் பீஷ்மரைப் பாரப்பதற்கு நாம் சக்தியற்றவாகளாயிருக்கிறோம் கோரமான ஆம் கொடுவிஷமுள்ள துமான தக்ஷகனென்கிற மகாஸரப்பம் போலச் சிறந்த பிரதாபசாலியான பீஷ்மா கோபங்கொண்டு தீக்ஷணமான சஸ்திரங்களுடன் விற்பிடித்துக் கூர்மைபுள்ளபாணங்களை யுத்தத்தில் அதிகமாகப் பரபோகஞ்செய்துகொண்டு விளங்குகிறார். கோபங்கொண்ட யமன், வஜ்ரத்தைக் கைபிற்கொண்ட தேவராஜன், பாசாயுத்தத்தைத் தரித்த வருணன், கதாயுத்தத்தை யுடைய சூரேன் ஆகிய இவர்களையும் ஜபிததுவிடலாம் மிகுந்த கோபங்கொண்ட பீஷ்மரோ மகா யுத்தத்தில் ஜபிப்பதற்கு ஸாத் தியப்படாதவா கிருஷ்ணரே ! இது இவ்வாறான பிறகு, அப்படிப்பட்ட நான் என்னுடைய புத்திக்குறைவினாலே யுத்தத்தில் பீஷ்மரை எதிர்த்துத் துக்கஸமுத்திரத்தில் முழுகிவிட்டேன். ஒருவராலும் ஜபிக்கமுடியாத மாதவரே ! யான் கானகம் செல்வேன், அவ்விடத்துக்குச் செல்வது எனக்கு மேன்மையானது. கிருஷ்ணரே ! யுத்தத்தில் எனக்கு விருப்பமில்லை பீஷ்மரோ எப்பொழுதும் நமமைக்கொல்லுகிறார் நன்றாகவலிக்கின்ற நெருப்பைநோக்கிச் செல்லுகின்ற விட்டிற்பூசகியானது மரணத்தையே அடைவதுபோல நான் பீஷ்மரை எதிர்த்துவிட்டேன். வருஷணி சூலத்தி லுதித்தவரே ! நான் ராஜ்யமிதித்தமாகப் பராக்ரமம் செய்து நாசத்தை அடைவிக்கப்பட்டுவிட்டேன். சூரர்களான என்னுடைய பிரதாக்களும் பாணங்களால் மிகவும் பிடிக்கப்பட்டு விட்டார்கள், என்னிமித்தமாக ஸகோதரநேசத்தினால் ராஜ்யத்தை இழந்து கானகம் சென்றார்களா. மதுஸூதனரே ! என்னிமித்தமாகத் திரௌபதியும் அவ்விதமான கிலேசத்திற்கு உடன்படுத்தப்பட்டாள். நான் உயிரைப் பெரிதாக நினைந்திருந்தேன். இப்பொழுது அவ்வுயிரும கிடைக்க அரிதாகிவிட்டது. மிச்சமர்ன வாழ்நாளைக்கொண்டு நான் உத்தமதர்மத்தை அனுஷ்டிப்பேன். கேசவரே ! பிரதாக்களோடு கூடின யான் தேவாரால் அனுக்கிரகிக்கத் தக்கவனாயிருந்தால், நமக்குரிய தர்மத்திற்கு விரோதமின்றி ஹிதத்தைச் சொல்லும்' என்றார்.

இவ்வாறான அந்தத் தாமரந்தனருடைய சொல்லைக்கேட்ட பிறகு, வாஸுதேவர் யுதிஷ்டிரரை நல்லவார்த்தைகளினாலே தேறுதலடையும்படி செய்து கருணையினாலே பின்வருமாறு அதிக

விஸ்தாரமான மறுமொழி<sup>1</sup> கூறலானா. ‘ஸத்தியபிரதிஜ்ஞையை யுடையவரே! தாமபுத்திரரே! செளரயமுடையவாகளும் (பகைவர் களால்) ஜயிக்கமுடியாதவர்களும் பகைவாகளை அழிப்பவர்களும், வாயுவுக்கும் அக்னிக்கும் ஸமமான தேஜஸுள்ளவாகளுமான பீமராஜுனர்களையும் பராக்கிரமமுடையவாகளும் தேவாகளுக் கெல்லாம் ஈஸ்வரர்கள்போன்றவாசளுமான நகுலஸஹதேவா களையும் பிராதாககளாகக்கொண்ட நீர துயரமடையவேண் டாம். பாண்டவரே! நீர என்னையாவது நேயமுறையினால் ஏவும். பிஷ்மரோடு நான் போராடுவேன். மகாராஜரே! மகா யுத்தத்தில் உமமால் ஏவப்பட்டு யான் எதைத்தான் செய்யமாட்டேன்? பல்குனன் (தான் கொல்ல) விரும்பாம் லிருந்தால், தார்த்தராஷ்டிராகள பாரத்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே, புருஷசிரேஷ்டரான பிஷ்மரை யுத்தத்தில் அழைத்து நான் கொல்வேன். பாண்டவரே! வீரரான பிஷ்மா கொல்லப் பட்டால் நமக்கு ஜயமுண்டென்று நீர கருதினால் நான் இப் பொழுதே கௌரவாகளுள் பிராயம் முதிர்நதவரான பிதா மஹரை ஒரு தேராளியாயிருந்தே கொல்வேன் அரசரே! யுத்தத் தில் மகேந்திரனுடைய பராக்கிரமமேபோன்ற<sup>2</sup> எனனுடைய பராக் கிரமத்தைப் பாரும். மகாஸ்திரங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண் டிருக்கிற அநதப பிஷ்மரைத் தேரினின்று கீழேதள்ளுவேன். எவன் பாண்டு புத்திரர்களுக்குச் சத்துருவோ அவன் எனக்குச் சத்துரு; ஸம்சயமில்லை. எவை உமது பொருள்களோ அவை என்னுடையவையே. எவை என்னுடைய பொருள்களோ அவை உமமுடையவையே உமமுடைய தம்பியான் அர்ஜுனன்<sup>3</sup> எனக்கு மித்திரன்; ஸம்பந்தி; சிஷ்யன். வேந்தரே! யான் பல்குனன் ரிமிததமாக (எனது) மாமஸங்ளையும் அறுத்து அளிப்பேன். புருஷசிரேஷ்டனான இந்த அர்ஜுனனும் என்னிரிததமாக உயி லும் விடுவான் ஐயா! இது எமமுடைய பிரதிஜ்ஞை. நாம் ஒரு வரை ஒருவர் (ஆபத்தைத்) தாண்டுமபடி செய்துகொள்வோம். ராஜேந்திரரே! யான் யுத்தஞ்செய்ய ஸன்னததனாகும்படி என்னை நீர் ஏவும். பார்த்தனால் முன்பு உபப்லாவ்யத்தில் உலூசுனிதத் தில், ‘பிஷ்மரை வீழ்த்துவேன்’ என்று பிரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டது. புத்திசாலியான பாராததனுடைய அந்த வாக்கை (நாம்) முழுதும் காக்கவேண்டும். அர்ஜுனனிடம் அனுமதிபெற்று நான் இக்காரியத்தைச் செய்யவேண்டும் ஸந்தேகமில்லை இல்லையேல், யுத்தத்தில் இதைச் செய்வது பல்குனனுக்கு ஸுலபமானது. அந்த அர்ஜுனன் சத்துருபட்டணங்களை அழிக்குந் திறமையுள்ள பிஷ் மரை யுத்தத்தில் கொல்லுவான். பாராததன் முயற்சியெய்தால் யுத் தத்தில் செயற்கரிய காரியத்தை யும் செய்வான்ன்றோ? அர்ஜுனன்

புத்தத்தில் நல்ல முயற்சிபுடையவர்களும் தைத்தயர்களோடும் தான் வாகலோடுங் கூடினவாகளுமான தேவாகளையும் கொலவான் அவ்வாறிருக்க, இந்தப் பீஷ்மரைக் கொல்வதில் யாது ஸந்தேக முளது? மஹா வீரயமுடையவரும் சந்தனுபுதரருமான பீஷ்மர் இப்பொழுது புத்தி வேறுபட்டிருக்கிறா, அவா, அறிவுமழக்க மடைந்திருந்ததலாலும் வாழ்நாள் குறுகினமையாலும் நிச்சயமாகவே செய்யவேண்டிய விஷயத்தை அறியவில்லை' என்றா

புதிஷ்டிரா, 'மிக்க டுஜபலமுள்ளவரே! மாதவரே! நீர் எவ்விதம் சொல்லுகிறீரோ அது அவ்விதந்தான். உம்முடைய வேகத்தைத் தாங்கும் விஷயத்தில் இவர்கள் எல்லோரும் போதுமான வாகளல்லர் புருஷப் புலியே! தேவரீர் என்னுடைய பகஷத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறீர். அப்படிப்பட்டயான், நிச்சயமாகவே இந்த எல்லா விருப்பங்களையும் அடையப்போகிறேன் ஜயசீலர்களுள் உத்தமரே! கோவிந்தரே! தேவரீரை நாதராகக்கொண்டு யான் புத்தத்தில் இந்திரனுடன் கூடின தேவாகளையும் ஜயிப்பேன். அவ்வாறிருக்க, மகாரதரான பீஷ்மரைக் குறித்து யாது ஸம்சயம்? மாதவரே! தேவரீர்னுடைய கொளவத்தைக்கருதி உமமைப் பொய்யராகச்செய்வதற்கு நான் விருமபவிலை போர்புரியாமலே யிருந்து, நீர் வாக்களித்தபடி, உதவிபுரிவீராக, பிரபுவே! பீஷ்மர், 'துரியோதனனுக்காக நான் புத்தம்செய்வேன். உன்னுடைய நன்மைபின்பொருட்டு நான் ஆலோசிக்கப்போகிறேன் எவ்விதத்தாலும் (உனக்காக) யான் போர்புரியேன். இது ஸத்தியம்' என்று புத்த விஷயமாக என்னிடத்தில் ஒரு சபதஞ்செய்திருக்கிறா, மாதவரே! அந்தப் பீஷ்மரல்லவோ எனக்கு ராஜ்யத்தை அளிப்பவா; ஆலோசனை சொல்பவா. மஹஸ்துதனரே! ஆதலால், அவருடைய வதந்தின் உடையத்தைத் தெரிந்துகொள்ளுவதற்காக உம்முடன் சேரந்து நாம் எல்லோரும் மதுபடியும் அவரிடமே டிராவோம். ஆதலால், நாமனைவரும் ஒன்றுகூடிப் புருஷ சீரேஷ்டரான அவரைக் காலவிளம்பரின்றி அடைவோம் விருஷ்ணிகுலத்திலுதித்தவரே! உமக்கு விருப்பமிருந்தால் ஆலோசனையைத் நாமதமின்றி (அவரிடம்) கேட்கிறேன். ஜனாரதனரே! கிருஷ்ணரே! அவர் நம்முடைய விஷயத்தில் ஹிதமாயும் ஸந்தியமாயுமுள்ள வாகயத்தை உரைக்கப்போகிறா, அவர் சொல்லும் வண்ணமே புத்தத்தில் செய்யப்போகிறேன். உறுதியான விரதமுள்ள அவர் நமக்கு ஜயத்தைக்கொடுக்கப்போகிறார்; மந்திராலோசனையையும் சொல்லப்போகிறார். பாலர்களும் பிதாவையிழந்தவாகளுமான நாங்கள் அந்தப் பீஷ்மரால் வளர்க்கப்பட்டோம், மாதவரே! என் பிதாவான பாண்டுவைக்கு இஷ்டமான தகப்பனாரும் முதிர்ந்தவருமான அந்தப் பிதா



மஹரை நான் கொல்வதற்கு விரும்புகிறேன். கூத்திரியப் பிழைப்பை நிரதிக்கவேண்டும' என்றா மஹாராஜரே! பிறகு, கண்ணபிரான் குருநந்தனரான தர்மபுத்திரரைப் பார்த்து, 'பேரறிவாளரே! ராஜேந்திரரே! உமமுடைய வார்த்தை எனக்குப் பிரியமாயிருக்கிறது ஸமாததரும் பயங்கரமான பிரதிஜ்ஞையுடையவருமான பீஷ்மா கண்பாவையினாலும் (பகைவாகளை) எரிப்பாரா, கங்காபுத்ரரான பீஷ்மருடைய வதோபாயத்தைக் கேட்பதற்காக அவரிடத்தில் நீர் செல்லலாம. நீர் கேட்டால் அவர் உண்மையையே சொல்லுவார் பாரதரே! நாம் மந்திராலோசனை கேட்கும் பொருட்டுக் கௌரவார்களுக்குப் பிதாமஹரான பீஷ்மரிடம் செல்வோம் பரதகுலத்திற் பிறந்தவரே! நாம் அங்குச் சென்று முதியவரான சந்தனுபுத்திரரை ஆலோசனை கேட்போம். அவர் நமக்கு எவ்விதமான மந்திரத்தை உபதேசிப்பாரோ அந்த மந்திராலோசனையினால் பகைவார்களை எதிர்த்துப் போர்புரிவோம்' என்று கூறினார். பாண்டு மகாராஜருக்கு மூத்தவரே! இவ்வாறு வீர்யமுடைய வாஸுதேவரும் அந்த வீரர்களான பாண்டவர்களும் ஆலோசனை செய்து எல்லோரும் ஒன்றுகூடி, அப்பொழுது, ஆயுதங்களையும் கவசங்களையும் வைத்துவிட்டுப் பீஷ்மருடைய அரண்மனையை அடைந்தது உளனே பிரவேசித்தது அவரை முடிசுளால் வணங்கினார்கள் மகாராஜரே! பாண்டவர்கள் பரத சிரேஷ்டரான அந்தப் பீஷ்மரைப் பூஜித்தது தலையால் வணங்கிச் சரணமடைந்தார்கள் மகா புஜபலமுள்ளவரும் கௌரவார்களுக்குப் பிதாமகருமான பீஷ்மர் அவர்களைப்பார்த்து, 'வாஸுதேவரே! உமக்கு நல்வரவா? தனஞ்சய! உனக்கு நல்வரவா? தாமபுத்திர! பீம! நகுல! ஸஹதேவ! உங்களுக்கு நல்வரவா? குழந்தைகள்! உங்களுக்கு ப்ரிதியை விருத்திபண்ணக்கூடிய எந்தக் காரியத்தை இப்பொழுது நான் செயவேன்? புத்தத்தைத் தவிர மற்ற விஷயங்களில் அன் பாராட்டுங்கள்; ஸந்தேகப்படாதீர்கள் மிகவும் செயற்கரிய காரியத்தையும் யான் எவ்விதத்தாலும் செய்வேன்' என்று கூறினார். அவ்வாறு பிரிதிபுடன் அடிக்கடி சொல்லுகின்ற பீஷ்மரைப் பார்த்து ராஜாவான தாமநந்தனர் தாழ்ந்து பிரிதிபுடன் பின்வரும் வாக்கியத்தை உரைக்கலானார்.

‘பிரபுவே! எல்லாம் அறிந்தவரே! எவ்வாறு நாங்கள் ஜயமடைவோம்? எவ்வாறு ராஜ்யத்தை அடைவோம்? பிராஜைகளுக்கு எவ்வாறு பிராண ஸந்தேகம் உண்டாகாமலிருக்கும்? அதனை எனக்கு உரைக்கவேண்டும். தேவரீரே உமது வதோபாயத்தை எங்களுக்குச் சொல்லவேண்டும. விரரே! புத்தத்தில் தேவரீரை நாங்கள் எவ்விதமாக ஸுகிப்போம்? - குரு

பிதாமஹரே ! (யுத்தத்தில் பகைவர்கள்) உமக்கு அநாததத்தை விளைவிக்கக்கூடிய ஸமயமானது கொஞ்சமேனும் சம்பவிக்கிற திலை. யுத்தத்தில் எப்பொழுதுமே தேவரீர் வட்டமானவில்லுடன் காணப்படுகிறீர் மிகக பாஹுபலமுள்ளவரே ! அம்புகளை எடுப்பதும் விலவீற் பூட்டுவதும் விடுவதும் காணப்படவில்லை ரதத்தில் தேவரீரை இரண்டாவது சூரியனைப்போலக் காண்கிறோம் சததுரு வீரர்களை அழிகின்றவரே ! பரதகிரேஷ்டரே ! 1 அல்லா விடில், ரதங்களையும் குதிரைகளையும் போரவீரர்களையும் யானைகளையும் கொல்லுகின்ற தேவரீரை எந்த மனிதன்தான் ஜயிப்பதற்கு வல்லமையுடையவனாவான் ? புருஷகிரேஷ்டரே ! பெரிய சரமாரிகளைப் பொழிகின்ற தேவரீர்களாலே யுத்தரங்கத்தில் பெரிதான என்னுடைய படை நாசத்தை அடைவிக்கப்பட்டுவிட்டது பிதாமஹரே ! எவ்வாறு தேவரீரையுத்தத்தில் ஜயிப்போமோ, அகண்ட பூமண்டலாதிபத்யம் எனக்கு எவ்வாறுநிலைக்குமோ, என்னுடைய ஸைனியத்திற்கு எவ்வாறு சேஷம் உண்டாகுமோ அதனை எனக்கு சொல்வீராக' என்றா

பாண்டுவுக்கு மூதனோரே ! பிறகு, சந்தனுயுத்திரான பீஷ்மா, பாண்டவர்களைப்பார்த்து, 'குருதிபுத்திர ! எல்லாவற்றையும்அறிந்தவனே ! நான் உயிரோடிருக்குமவரையில் யுத்தத்தில் உனக்கு எவ்விததாலும் ஜயமுண்டாகாது இதனை ஸத்தியமாக நான் உனக்குச் சொல்லுகிறேன் பாண்டவர்களே ! யுத்தத்தினால் நான் ஒருவன் ஜயிக்கப்பட்டால் நீங்கள் பகைவர்களை யுத்தத்தில் ஜயிப்பீர்கள் யுத்தத்தில் நீங்கள் ஜயத்தை விருமபுவிர்களானால் என்மீது விரைவாக அடியுங்கள் பார்த்ததாகளே ! உங்களுக்கு அனுமதி கொடுக்கிறேன் அனுயாஸமாக என்னை அடியுங்கள். இவ்வாறு செய்யப்பட்டால் உங்களுக்கு நன்மையுண்டென்று நான் என்னுகிறேன். நான் உங்களால் அறியப்பட்டவன் நான் கொல்லப்பட்டால் எல்லாம் கொல்லப்பட்டவைகளே ஆதலால், இவ்வாறு நீங்கள் 'செய்யவேண்டும்' என்று கூறினா யுதிஷ்டிரர், 'காலதண்டத்தைக் கையிற்கொண்டு கோபங்கொண்டிருக்கின்ற அரதகளைப்போன்ற தேவரீரை யுத்தத்தில் நாங்கள் ஜயிக்கத்தக்க உபாயத்தைத் தேவரீர் எங்களுக்கு உரைக்கவேண்டும். யுத்தத்தில் வஜ்ர தரணை இந்திரனும் வருணனும் யமனுமஜயிக்கப்படத்தக்கவர்கள். இந்திரனுடன் கூடிய தேவாஸுரர்களாலும் தேவரீர் யுத்தரங்கத்தில் ஜயிக்க முடியாதவர்' என்று விஜ்ஞாபனம் செய்தார்.

பீஷ்மர், 'மிக்க பிஜபலமுள்ளவனே ! பாண்டவ ! நீ சொல்வது ஸத்தியமே. யுத்தத்தில் முயற்சியுடனே சஸ்திரங்களைக் கையிலெடுத்துச் சிறந்த வில்லையுங் கையில் பிடித்த நான் யுத்தத்தில்

இரதிரனுட்கூடின தேவாஸுரர்களாலே கூட ஜயிக்கமுடியாதவன் ஆதலால், ஆபுதங்களைக் கீழே வைத்துவிடுவேனெனாகில் என்னை இரத மகாரதர்கள் கொல்வார்கள். தாமநதன் ! ஆபுதத்தைக் கீழே வைத்தவனிடத்திலும் விழுந்தவனிடத்திலும் கவசத்தைப் கொடியையு மிழந்தவனிடத்திலும் ஒடுகிறவன் விஷயத்திலும் பயந்தவனிடத்திலும், ‘உன்னைச் சேர்ந்தவன் நான்’ என்று கூறுகிறவனிடத்திலும் ஸ்திரீயால் ஜயிக்கப்பட்டவனிடத்திலும் ஸ்திரீயைப் பிரதானமாகக் கொண்டவனிடத்திலும் ஸ்திரீயென்று பிரவிர்த்திபெற்றவனிடத்திலும் ஸ்திரீயினிடத்திலும் ஸ்திரீயினுடைய பெயரையுடையவனிடத்திலும் அங்கங்குறைந்தவனிடத்திலும் ஏகபுத்திரனுள்ளவன் விஷயத்திலும் ஸந்ததியுண்டுபண்ணாதவன் விஷயத்திலும் நடமுடிகனிடத்திலும் எனக்கு யுத்தம் செய்ய மனம் ஒவ்வாது. ராஜேந்திர ! முன்னமே நிச்சயிக்கப்பட்டிருக்கிற இவ்விதமான என்னுடைய ஸங்கலபத்தைக்கேள் மஹாவீரனென்று பிரவிர்த்திபெற்ற ஒருவனைப்பாராதது ஒருபொழுதும் நான் போராடியேன் ராஜனே ! உன்னுடைய ஸைனியத்திலுள்ள மகாரதனும் துருபதகுமாரனுமான இரதச் சிகண்டியுத்தத்தில் பொருமையுள்ளவன், சூரன், யுத்தத்தில் பகைவர்களை ஜயிப்பவன் அவன் முதலில் ஸ்திரீயாயிருந்து, பிறகு, புருஷந்தன்மையைப் பெற்ற விஷயமனைத்தையும் உளபடி நீங்களும அறிவீர்கள். கவசமூண்ட சூரனான அர்ஜுனன் யுத்தத்தில் சிகண்டியை முன்னிட்டுக்கொண்டு, கூர்மையுள்ள பாணங்களோடு என்னையே எதிர்த்து வரட்டும். வீரனென்று, பிரவிர்த்திபெற்றவனும் மேலும் முன்பு ஸ்திரீயாயிருந்தவனுமான சிகண்டியின் விஷயத்தில் பாணத்தைக் கையாலெடுத்து எவ்விதத்தினாலும் அடிப்பதற்கு நான் விரும்பமாட்டேன். பரதாசனின் சிறந்தவனே ! பாண்டுகுமாரனான அர்ஜுனன் அந்த ஸமயத்தைப்பெற்று அமட்களால் நான்குபூக்கங்களிலும் என்னை விரைவாக அடிக்கட்டும். முயற்சியுள்ளவனான என்னை உலகங்களில் அஸ்திரசஸ்திரங்களால் அடிக்கக்கூடிய வீரன் மகாபாக்யசாலியான கிருஷ்ணன் ; அல்லது, பாண்டுபுத்திரனான தனஞ்சயன். இவர்களைத் தவிர வேறொருவன் இருப்பதாக யான் காணவில்லை இப்பொழுது எனக்கு எதிரில் நடமுடிகனான சிகண்டியை முன்னிட்டுக்கொண்டு ஆபுதங்களைக் கையில் கொண்டவனாகவும் யுத்தத்தில் முயற்சியுள்ளவனாகவும் சிறந்த வில்லைப் பிடித்தவனாகவுமிருக்கின்ற அர்ஜுனன் என்னைக் கீழே தள்ளட்டும். இவ்வாறு செய்தால் உனக்கு ஜயமானது நிச்சயமாக உண்டாகும். குந்தி புத்திர ! நல்ல விரதமுள்ளவனே ! நான் சொன்னபடி இரதக் காரியத்தை நீ செய். பிறகு, யுத்தத்தில் ஒன்று சேர்ந்திருக்கின்ற கிருகரால்

டிபுத்தர்களை நீ ஜயிப்பாய்' என்று நியமித்தார். பிற்கு, பீஷ்ம ரால் அனுமதிக்கொடுக்கப்பட்டபாண்டவர்கள் மகாத்மாவும் கௌர வர்களுக்குப் பிதாமஹருமான பீஷ்மரை அபிவாதனஞ்செய்து, தங் கள தங்களுடைய பர்சறையை அடைந்தார்கள். பரலோகத்தை அடைவதில் திகைக்கொண்ட கங்காபுத்திரரான பீஷ்மர் அவ்வாறு சொன்னவுடனே, அராஜுனன் துககத்தினால் மிகுந்த தாபமடைந்து ஸ்ரீகிருஷ்ணனைப் பாராததுக் கூறலானான்.

‘மாதவரே! ஆராயரும் கௌரவர்களுள் முதிர்ந்தவரும் சிறந்த அறிவையுடையவரும் புத்திமானுமான பிதாமஹரோடு யுத்தகளத்தில் எவ்வாறு நான் யுத்தம்செய்வேன்? வாஸுதேவரே! பெரியமனமுள்ளவரும் மகாத்மாவுமான பீஷ்மா பால்யததில்புழுதி விளைபாட்டினால் புழுதிபடிந்திருக்கின்ற மேனியையுடைய என்னால் அழுக்கடையுமபடி செய்விக்கப்பட்டார். கதனுக்கு மூத்தவரே! பாலனான நான் குழந்தையாயிருக்கையில் எவருடையமடியின் மீதேறி, மகாத்மாவும் பிதாவுமான பாண்டுவுக்குப் பிதாவான எவரை, ‘தாத!’ என்று அழைத்தேதேனோ, எவா என்னைப்பார்த்து, ‘பரதகுலத்தினுதித்தகுழந்தாய்! உனக்கு யான் தந்தையல்லேன். யான் உன்தந்தைக்குத் தந்தை’ என்று சொன்னாரோ அப்படிப் பட்டமகானுபாவர் என்னால் எவ்வாறு கொல்லத்தக்கவர்? கேச வரே! பீஷ்மா இஷ்டப்படி என் னைனியத்தைப் பீடிக்கட்டும். மகாத்மாவான பீஷ்மருடன் நான் போர்புரியேன். ஜயமோ அல் லது வதமோ எதுவந்தாலும் வரட்டும். நீர் எப்படி எண்ணுகிறீர்? ஸநாதநதர்மத்தை அறிந்தவனான நம்மைப்போன்ற மனிதன் சஸ் திரங்களைக் கீழேவைத்தவரும் வயது முதிர்ந்தவருமான பிதாமகர் மீது எப்படி அடிப்பான்?’ என்று லஜைையுடன்சொல்ல, ஸ்ரீ வாஸுதேவா, ‘ஜிஷ்ணுவே! பார்த்த! முன்பு, ‘யுத்தத்தில் பீஷ் மரை நான் கொல்வேன்’ என்று பிரதிஜ்ஞைசெய்துவிட்டு, கூதத் திரியதர்மத்தில் நிலைபெற்றிருக்கின்ற நீ எவ்வாறு பீஷ்மரைக் கொல்லாமலிருக்கலாம்? பார்த்த யுத்தத்தில் கொடிய மதங் கொண்ட இந்த கூததிரியரை ரதத்தினின்று கீழே தள்ளு. கங்கா புத்திரரை நீ யுத்தத்தில் கொல்லாமல் உனக்கு வெற்றி கிடைக் காது. முன்பு தேவர்களாலும் காணப்பட்டிருக்கிற இது பரவசனா யிருந்தாலும் உனக்கு ஸமபவிக்கும எது முன்புகாணப்பட்டதோ அது அவ்விதமே ஆகும்; வேறுவிதமாக மாறாது. வாயைத்திறந் திருககும் யமன்போன்றவரும் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவரு மான பீஷ்மரை வஜ்ரபாணியானமேஹந்திரனாயிருந்தாலும் உன் னைத்தவிர வேறுஎவன் எதிர்த்துப் போர்புரிவதற்கு வல்லமை

உடையவன்வான் ? முற்காலத்தில் மஹாபுத்திமானான் ப்ருஹஸ் பதியானவர் இந்திரனைப்பார்த்துச் சொல்லியதுபோல நீ மன வுறுதிக்கொண்டு பீஷ்மரை வதமசெய். என்னுடைய இந்த வார்த்தையை நீ கேள். வயதுமுதிர்ந்தவனாயினும் அறிவினால சிறந்தவனாயினும் நற்குணங்களால் நிறைந்தவனாயினும் தன்னைக்கொல்லக் கருதிவருகின்ற 1 ஆததாயியை ஒருவன் நிச்சயமாகக் கொல்லவே வேண்டும். தனஞ்சய ! யுத்தமசெய்தல், பிரஜைகளைரக்ஷித்தல், யாகம்செய்தல் இவைகள் கூத்திரியர்களுக்கு நிலைத்ததாமமென்பது அஸூயையில்லாதவர்களால் சொல்லப்பட்டிருக்கிறது' என்று மறுமொழி சொன்னார்.

அரஜுனன், 'கிருஷ்ண ! சிகண்டி நிச்சயமாய்ப் பீஷ்மருக்கு நாசத்தை உண்டிபண்ணுகிறவனாகப் போகிறான். பீஷ்மர் பாஞ்சாலபுத்திரனான சிகண்டியைப்பார்த்து எப்பொழுதுமே திரும்பி விடுகிறார். ஆதலால், நாம் அந்தப் பீஷ்மருக்கெதிரில் சிகண்டியை முன்னிட்டு உபாயத்தினாலே பீஷ்மரைத் தள்ளுவோமென்பது என்னுடைய எண்ணம். யான் பாணங்களாலே மற்றவிலாளிகளைத் தடுப்பேன். சிகண்டியோ யுத்தமசெய்பவர்களுள் உத்தமரான பீஷ்மரையே எதிர்த்துப்போர்புரியட்டும். 'நான் சிகண்டியைக் கொல்லேன். இவன் முன்பு பெண்ணாயிருந்து பின்பு புருஷனானவன்' என்னும் பீஷ்மருடையவாக்கியம் கேட்கப்பட்டிருக்கிறது' என்றான். பீஷ்மரைவதஞ்செய்வதற்குரிய உபாயத்தைப்பற்றிய அரஜுனனுடைய வார்த்தையைக் கேட்டு, அப்பொழுது, பாண்டவர்கள் கிருஷ்ணனுடன்சேர்ந்து மயிர்சிலிர்த்தவர்களாக ஸரதோஷமடைந்தார்கள். மாதவரோடுகூடின புருஷசிரேஷ்டர்களான பாண்டவர்கள் இவ்வாறு நிச்சயத்தைசெய்துகொண்டு மகாத்மாவான பீஷ்மரிடத்தினின்று அனுமதிபெற்று ஸரதோஷமுள்ள மனத்துடன்போய்த் தங்கள் தங்கள் ஸுகசயனங்களை அடைந்தார்கள்' என்கூறினான்.

நூற்றெட்டாவது அத்யாயம்.

பீஷ்மவதபர்வம். (தோடீர்ச்சி.)

(பீஷ்மருடையயுத்தமும், சிகண்டிக்குப் பீஷ்மருடன் ஸம்வாதமும் யுத்தஸன்கமழம்.)

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய ! எவ்வாறு சிகண்டி கங்காபுத்திரரான பீஷ்மரை யுத்தத்தில் எதிர்த்தான் ? பாண்டவர்களும்

எவ்வாறு எதிர்த்தார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்லவேண்டும்' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

‘மகாராஜரே ! பிறகு, நிர்மலமான அதிகாலையில், சூரியோதய மாவதற்குமுன், பேரிகைகளும் மத்தளங்களும், ஆனகங்களும் அடிக்கப்படவும், வெண்மையான சங்கங்கள் எல்லா இடங்களிலும் ஊதப்படவும், பாண்டவர்கள் பகைவர்களைப்பெல்லாம் அழிக்கத் தக்கதான அணியைவகுத்துச் சிகண்டியை முன்னிட்டுக்கொண்டு யுத்தத்திற்காகச் சென்றார்கள். அரசரே ! சிகண்டி எல்லாப்படை களுக்கும் முதலில் நின்றான். பிறகு, பீமஸேனன் அர்ஜுனன் இவ் விருவரும் அந்தச் சிகண்டியினுடைய சக்ரரக்ஷகர்களானார்கள். த்ரௌபதீபுத்திரர்கள் வீரயவானான சுபத்திராபுத்திரன் ஸாத்யகி சேகிதானன் ஆகிய இவர்கள் ஸைனியத்திற்குப் பின்பக்கத்தை ரக்ஷித்தார்கள். அவர்களுக்குப்பின் பாஞ்சாலர்களால் நான்கு பக்கங்களிலும் பாதுகாக்கப்படுகின்ற மகாரதனான திருஷ்டத்யும் னன் அவர்களுக்கு ரக்ஷகனானான். பிறகு, பிரபுவான யுதிஷ்டிர மகாராஜர் நகுல ஸஹதேவாகளோடுகூடி வம்மநாதத்தினால் (திசைகளை) எதிரொலியிடுமபடி செய்துகொண்டு புறப்பட்டார். பிறகு, விராடன் தன்னுடைய ஸைனியத்தினால் சூழப்பட்டு அவ ருக்குப் பின்புறம் சென்றான். மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! துருபதன் அவருக்குப் பின்புறத்தில் அவரை அடுத்து விரைவாகவந்தான். பிராதாக்களான ஐந்து கேகயவீரர்கள், வீரயமுடையவனான திருஷ்டகேது, கடோத்கசன் என்கிற ராக்ஷஸன் இவர்கள் அந்த ஸைனியத்தினுடைய பின்புறத்தைப் பாதுகாத்தார்கள். பாண் டவர்கள் இவ்வாறு பெரியசேனையை அணிவகுத்துக்கொண்டு தங்கள் உயிரையிழக்கவுந் துணிந்து யுத்தத்தில் உம்முடைய சேனையை எதிர்த்து வந்தார்கள். ராஜரே! அவ்வாறே, கௌரவர் கள மகாரதரான பீஷ்மரை எல்லா ஸைனியங்களுக்கும் முன்னிலை யில் வைத்துக்கொண்டு பாண்டவர்களைக்குறித்து எதிர்த்துச் சென்றார்கள். பிறகு, பகைவர்களால் ஜயிக்கமுடியாதவரும் மகா பலசாலிகளான உம்முடைய புத்திரர்களாலே பாதுகாக்கப்பட்ட வரும் சிறந்த வில்லாளியுமான துரோணரும், அவருடைய குமார ரும் மகாபலசர்லியுமான அஸ்வத்தாமாவும் அந்த ஸைனியத்தைப் பின்தொடர்ந்தனர். அதன் பின்புறத்தில், பெரிய யானைப் படை யினால் சூழப்பட்ட பகதத்தன் சென்றான். கிருபர் கிருதவர்மா இவ் விருவரும் பகதத்தனைப் பின்தொடர்ந்தார்கள். பலவானுக் காம்போஜதேசாதிபதியுமான ஸுதக்ஷிணன் அவனைப் பின் தொடர்ந்தான். பாரதரே ! மாகதன் ஜயத்ஸேனன் ஸௌபலன் பிருகத்பலன் அவ்வாறே ஸுசர்மாவைத் தலைமையாகக்கொண்ட மகா வில்லாளிகளான மற்ற அரசர்கள் ஆகிய இவர்கள் ஐமது

‘ஸனியத்தின்’ பின்புறத்தைப் பாதுகாத்தனா. சந்தனுபுத்திரரான பீஷ்மர், ஒவ்வொருதினம் வந்தவுடனும், போரில் ஆஸூர் வ்யூகங்களையும் பைசாசவ்யூகங்களையும் ராக்ஷஸவ்யூகங்களையும் ஏற்படுத்தினா. பாரதரே! பிறகு, ஒருவரையொருவா அடிக் கின்ற உம்மைச சேர்ந்தவீரர்களுக்கும் பாண்டவவீரர்களுக் கும் யமனுடைய ராஜ்யத்தை விருத்திபண்ணக்கூடிய பெரும் போர் நடந்தது. அர்ஜுனனைத் தலைவனாகக்கொண்ட பார்த்தா கள் சிகண்டியை முன்னிட்டுக்கொண்டும் பற்பலவித அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டும் யுத்தத்தில் பீஷ்மரை எதிர்த்துவந்தார்கள். பாரதரே! அந்தப் போராகளத்தில் பீமனால் அம்புகளால் அடிக் கப்பட்ட உம்மைச சோநத வீரர்கள் ரக்தவெள்ளத்தால் நனைக்கப் பட்டு அபபொழுது பரலோகம் சென்றார்கள். நகுலனும் ஸஹ தேவனும் மகாரதனுை ஸாத்யகியும் உமமுடைய படையிலபுஞ்ருது பராககிரமத்தால் நாசம் செய்தார்கள். யுத்தத்தில் வதம் செய் யப்படுகின்ற உம்முடைய ஸனிகாகள் பாண்டவர்களுடைய பெரிதான சேனையைத் தடுப்பதற்குச் சகதியற்றவாகளானார்கள். பிறகு, எல்லாப்பக்கங்களிலும் பீடிககப்படுகின்ற உம்முடைய சேனையானது மகாரதர்களாலே ஒட்டப்பட்டுப் பத்துத்திக்குக் களிலும் ஓடிற்று. பரதர்களிற சிறந்தவரே! ஸருஞ்சயர்களுடன் கூடின பாண்டவர்களாலே கூடமையான அம்புகளால் கொல்லப் படுகின்ற உம்முடைய ஸனிகர்கள் ரக்ஷகளை அடையவில்லை’ என்றான்.

திருதராஷ்டிரன், ‘ஸஞ்சய! பார்த்தார்களாலே பீடிக்கப்படு கின்ற சேனையைக்கண்டு பராக்கிரமசாலியான’ பீஷ்மா கோபங் கொண்டு யுத்தத்தில் என்னசெய்தாரென்பதைச் சொல்வாயாக. ஸஞ்சய! பகைவர்களை வாட்டுகிறவாகளும என்னைச் சோநதவீரர் களை நாசம் செய்கிறவாகளுமான பாண்டவர்கள் யுத்தத்தில் எவ வாறு கௌரவர்களை எதிர்த்தார்கள்? அதை எனக்குச் சொல்’ என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான். ‘மகாராஜரே! பாண்டவர்களாலும் ஸருஞ்சயர்களாலும் உமது புத்திரனுடைய சேனையானது பீடிக்கப்படும்பொழுது உமதுபிதா செய்ததை உமக் குச் சொல்லுகிறேன். பாண்டவக்கு மூத்தவரே! சூரர்களான பாண்டவர்கள் மிக்க மனமகிழ்ச்சியுடன் உமது புத்திரனுடைய சேனையை எதிர்த்து நாசம்செய்தார்கள் ராஜரே! அப்பொழுது, யுத்தத்தில் பகைவர்களாலேசெய்யப்படுகின்றஸனியத்தினுடைய நாசத்தையும்மனிதர்கள், யானைகள், குதிரைகள் இவைகளினுடைய நாசத்தையும் பீஷ்மா பொறுக்கவில்லை. சிறந்த வில்லாளியும்பகை வர்களால் ஜயிக்கமுடியாதவருமான பீஷ்மர் தம் உயிரையிழக்கத் துணிந்து பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களை

யும் நரூபாசங்களாலும் வத்ஸதநதங்களாலும் கூர்மையுள்ள அஞ்  
சலிகங்களாலும் வாஷ்ததாரா, மன்னரே! அநதப பீஷ்மா, யுத்  
தத்தில், சஸ்திரங்களைக் கையில்லகொண்டு பாண்டவர்களுள் மகா  
ரதாக்களான ஐந்து உத்தம வீரர்களை முயற்சியுடனே அம்புகளால்  
தடுத்தாரா. பீஷ்மா யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு வீரியத்தோடும்  
பொறுமையோடும் பிரயோகிக்கும் பலவித சஸ்திரவாஷங்களா  
லும் அஸ்திரவாஷங்களாலும் கணக்கிலடங்காத ஏராளமான  
யானைகளையுங் குதிரைகளையும் கொன்றா. புருஷ்சிரேஷ்டரே!  
பீஷ்மா ரதங்களினின்று ரதிகாவுகளையும் குதிரைகளின் முதுகி  
னின்று குதிரைவீரர்களையும் ஒன்றுசேரநதிருக்கின்ற காலாட்  
கூட்டங்களையும் யானைகளினின்று பகைவார்களுக்குத் தோல்வியை  
உண்டுபண்ணும் திறமையுள்ள யானைவீரர்களையும் கீழேதள்ளினா.  
யுத்தத்தில் அஸகாயசூரரும் மிகக்கூறுசுறுப்புள்ளவரும் மகாரதரு  
மான பீஷ்மரைப் பாண்டவவீரர்கள், வஜ்ரபாணியான இந்திரனை  
அஸுரர்கள் எதிர்ப்பதுபோல, எதிர்த்தார்கள். இந்திரனுடைய  
வஜ்ராயுதம்போலத் தாக்குகின்றவைகளும் கூர்மையுள்ளவையு  
மான அம்புகளைத் தொடுத்துக்கொண்டு (பீஷ்மா) கோரமான  
சரீரமுள்ளவராக எல்லாத் திக்குக்களிலும் காணப்பட்டார். யுத்த  
ரங்கத்தில் போர்புரிகின்ற பீஷ்மருடைய இந்திரதனுஸுக்கொப்  
பான பெரிதானவில்லானது எப்பொழுதும் மண்டலாகாரமாகவே  
காணப்பட்டது வேந்தரே! உமது குமாரர்கள் யுத்தத்தில் அந  
தசெய்கையைப் பார்த்து அதிகமான ஆச்சரியத்தையடைந்து  
பிதாமஹரைப் பூஜித்தார்கள் பாண்டவர்கள் மனநிலைத்வழிவா  
களாகி யுத்தரங்கத்தில் போர்புரிகின்ற சூரரான உம்முடைய  
பிதாவை, விப்ரசித்தியென்பவனைத் தேவர்கள் பார்ப்பதுபோலப்  
பார்த்தார்கள்; வாயைத்திறந்திருக்கும் அந்தகனைப்போன்ற அந்  
தபபீஷ்மரைத் தடுக்கச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். பத்தாறு  
நாள் வந்தவுடனே, பீஷ்மா சிகண்டியினுடைய தோபபடையைக்  
கூரமையான பாணங்களாலே நெருப்பானது காட்டை எரிப்பது  
போல எரித்தார் கோபங்கொண்ட நாகம்போன்றவரும் கால  
னால் சிர்ஷ்டிகசுடப்பட்டிருக்கிற அநதகனைப்போன்றவருமான அந  
தப் பீஷ்மரைச் சிகண்டி மூன்றுபாணங்களால் நடுமாரபிலடித்  
தான். அந்தச் சிகண்டியினுலே அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட பீஷ்  
மா சிகண்டியைப்பார்த்துக் கோபங்கொண்டு மீண்டும் அவனைப்  
பார்க்கவில்லை; சிரித்துக்கொண்டு பின்வருமாறு சொல்லலானார்.

‘உன்னிஷ்டப்படி அடித்தாலடி.. இல்லாமற்போனால் சும்மா  
இரு. உன்னை எதிர்த்து எவ்விதத்தாலும் யான் போர்புரியேன்.  
நீ பிரம்மதேவசாலே ஸ்திரீயாக ஸ்ருஷ்டிபண்ணப்பட்ட சிகண்டி



னியன்றோ?' என்றார். பீஷ்மருடைய அந்த வார்த்தையைக்கேட்டுச் சிகண்டி, கோபமுண்டு இரண்டு கடைவாய்களையும் நீக்கிக் கொண்டு, யுத்தரங்கத்தில் பீஷ்மரைப்பார்த்து, 'மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! உமமை கூத்திரியர்களுக்குப் பயத்தையுண்டுபண்ணுகிறவரன்றறிவேன்; ஜமதக்னிகுமாரரான பரசராமரோடு நீர் யுத்தஞ்செய்ததை நான் கேட்டிருக்கிறேன், உமமுடைய திவ்யமான பிரபாவத்தைப் பலவாறு கேட்டிருக்கிறேன்; உம்முடைய மகிமையை அறிந்திருந்தாலும், உமமோடு நான் இப்போது யுத்தம் செய்யப்போகிறேன் நரோததமரே! பாண்டவர்களுக்கும் எனக்கும் பிரியத்தைச்செய்ய எண்ணி இப்பொழுது உம்மை யுத்தரங்கத்தில் எதிர்த்துப் போர்புரியப் போகிறேன் உம்மை நிச்சயமாகக் கொல்லப்போகிறேன் உமமுடைய முன்னிலையில் ஸத்தியத்தின்மீது ஆணையிடுகிறேன். இப்படிப்பட்ட என்னுடைய வாக்கியத்தைக்கேட்டு எதுசெய்யத்தக்கதோ அதை நீர் செய்யும். உமது இஷ்டப்படி யுத்தஞ்செய்தாலும் செய்யும். இல்லாவிட்டாலும் வேண்டாம். நீர் உயிரோடு என்னிடத்தினின்று தப்பிப் பிழைக்கப்போகிறதில்லை. பீஷ்மரே! யுத்தத்தில் ஜயம் பெறுபவரே! நீர் இவ்வுலகத்தை நன்றாகப் பாராதுவிடும்' என்று கூறினான். அந்தச் சிகண்டி பீஷ்மரைப்பாராதது இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, பிறகு, வாக்குக்களாகிற அம்புகளால் மிக துன்பத்தை உண்டுபண்ணிக் கொண்டு படிந்தகணுக்களுள்ள ஐந்துபாணங்களாலே பீஷ்மரை அடித்தான். அந்தச் சிகண்டியினுடைய அவ்விதமான வார்த்தையைக்கேட்டு மகாரதனான அர்ஜுனன் (பீஷ்மரைக் கொல்வதற்கு) இதுதான் சமயமென்றெண்ணிச் சிகண்டியைப்பார்த்து, 'அம்புகளால் சத்துருக்களை ஓடுமபடிசெய்துகொண்டு யான் உன்னைப் பின்தொடரப் போகிறேன். நீ மிகுந்த பரபரப்புடன் பயங்கரமான பராக்ரமமுள்ள பீஷ்மரை எதிர்த்து விரைவாகச் செல். மஹாபலசாலிகளான கௌரவாகள யுத்தத்தில் உனக்குத் துன்பத்தை உண்டுபண்ணுவதற்கு வல்லமையுள்ளவர்கள் ஆகார்கள். சிறந்த புஜபலமுள்ளவனே! ஆதலால், இப்பொழுது முயற்சியுடன் பீஷ்மரை எதிர்த்துச் செல். யுத்தத்தில் பீஷ்மரைக் கொல்லாமற்போனால் என்னோடுகூட நீ இவ்வுலகத்தில் வலிக்கின்ற ஜனங்களால் பரிசுவிக்கத் தக்கவனாவாய். வீர! இந்த உத்தமமான யுத்தத்தில் நாம் பரிசுவிக்கப்படத்தக்கவர்களாகாவண்ணம் யுத்தத்தில் முயற்சியைச்செய். பிதாமஹரை ஸ்ரீமஹாரமசெய். ஒன்று சோதது முயற்சிசெய்கின்றவாகளும் மகாரதர்களுமான எல்லாக்கௌரவர்களையும் நான் தடுத்துப் போர்புரியப்போகிறேன். நீ பிதாமஹரை நாசம்செய். யான் துரோணரையும் துரோணபுத

திரையும் கிருபரையும் துரியோதனனையும் சித்திரஸேனனையும் விகாணனையும் விர்துராஜனுனையும் அவந்திதேசத்தரசர் களான விந்தானுவிந்தர்களுடையும் காமபோஜ தேசாதிபதியான ஸுதக்ஷிணனையும் 'சூரனுன்பகதத்தனையும் மகாபலசாலியான மாகதனையும் சூரனுன பூரிஸரவனையும் ரிஸயசிருங்க புத்திரனும் ராக்ஷஸனுமான அலம்புஸனையும் எல்லா மகாரதர்களுடனுங் கூடின திரிகாத்த தேசாதிபதியான ஸுசாமாவையும் கரையானது ஸமுத்திரத்தைத் தடுப்பதுபோலத் தடுக்கப்போகிறேன். ஒன்று கூடி யுத்தம் செய்கின்றவார்களும் மகாபலசாலிகளுமான எல்லாக் கௌரவார்களையும் யுத்தத்தில் யான் எதிரப்பேன். நீ பிதாமஹரை வதஞ்செய்' என்று தூண்டினான்' என்று கூறினான்.

நூற்றென்பதாவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

(பீஷ்மருக்கும் துரியோதனனுக்கும் ஸம்வாதமும், பீஷ்மருடைய பராக்கிரமத்தை வர்ணித்தலும்.)

திருதராஷ்டிரன், 'யுத்தத்தில் கோபங்கொண்ட பாருசால ராஜகுமாரனுன சிகண்டி, தாமாதமாவும் தீவரமான விரதத்தை யுடையவரும் கங்காபுத்திரருமான பிதாமகரை எவ்வாறு எதிர்த்தான்? ஆயுதங்களைக் கையில் எடுத்தவர்களும் தவரைப்படவேண்டியகாலத்தில் தவ்ஸையுடன் கூடியவார்களும் பகைவர்களை ஜயிக்க எண்ணங்கொண்டவார்களான எந்தமகாரதர்கள் பாண்டவசேனையில் சிகண்டியைப் பாதுகாத்தார்கள்? மகாவீரமுடைய சந்தனு புத்திரரான அந்தப் பீஷ்மா அந்தப்பத்தாவதுதினத்தில் பாண்ட வர்களோடும் ஸ்ருஞ்சயர்களோடும் எவ்வாறு போர்புரிந்தார்? ரணகளத்தில் சிகண்டியினால் பீஷ்மா எதிராகப்பட்டதை நான் பொறுக்கவில்லை. ஸஞ்சய! அந்தப்பீஷ்மருக்குத் தேர் ஒடியாம லிருந்ததா? பாண்டவர்களைப் பிரயோகிக்கின்ற அவருடையவில் சிதறாமலிருந்ததா?' என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான், 'பரதரிற்சிறந்தவரே! படிந்தகணுக்களுள்ள அம்புகளால் யுத்தத்தில் சத்துருக்களை ஹிமலித்துக்கொண்டு ரணகளத்தில் போர்புரிகின்ற இந்தப்பீஷ்மருக்கு வில்லும் சிதறவில்லை; தேரும் ஒடிய வில்லை. அரசரே! யுத்தத்தின்பொருட்டுப் பிதாமஹரைமுன்னிட்டுக்கொண்டு அனேகலக்ஷக்கணக்கான உமது சேனையிலுள்ளமகாரதர்களும் யானைக்கூட்டங்களும் நன்குபழக்கப்பட்ட குதிரைகளும் (பாண்டவசேனையை) எதிர்த்துச்சென்றன. குருகுலத்தில் பிறந்த

வரே! யுத்தத்தில் பகைவர்களை ஜயிக்கும் திறமையுள்ள அந்தப் பீஷ்மரும் பிரதிஜ்ஞை செய்த பிரகாரம் யுத்தத்தில் பாண்டவர் களுக்கு ஒழிவின்றி நாசத்தை உண்டுபண்ணினான். போர்புரிகின்ற வரும் மிகக் கவிலாளியும் அம்புகளால் பகைவர்களைக் கொல்லு கின்றவருமான அரதப் பீஷ்மரைப் பாஞ்சாலர்கள் பாண்டவர்களு டன் நாலாபகங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பாண்டவர்க்கு மூத்தவரே! பத்தாவதுநாள் வரதவுடன், அவ்விதமான சத்துரு சேனையைக் கூாமையான அம்புகளாலே தூறுதூறுகளும் ஆயிரமா யிரமாகவும் சிதறியோடுமபடி செய்கின்றவரும் மகிமைபொருந்திய வில்லையுடையவரும் பாசத்தைக் கையில்கொண்ட யமன்போன்ற வருமான பீஷ்மரைப் பாண்டவர்கள் யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்குச் சுகதியற்றவர்களானார்கள். மகாராஜரே! பிறகு, இரண்டுக்கொன்று லும் பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவனும் ரகதங்களாலும் மாம ஸங்களாலும் ரணகளத்தை அருவருக்கத்தக்கதாகச் செய்கின்ற வனும் சத்துருக்களாலே ஜயிக்கப்படாதவனுமான தனஞ்சயன் எல்லாரதிகாரங்களையும்பயமுறுத்திக்கொண்டு பீஷ்மருக்கருகில் வர தான். பார்த்தன் லிமமமபோல உரக்கக்கர்ஜித்தும் அடிக்கடி விலலிற்பூட்டிய நாண்கயிற்றை ஒலிக்குமபடி இழுத்தும் சரமாரி களைப் பொழிந்துகொண்டு யுத்தசளத்தில் காலன்போல ஸஞ சரித்தான் வேரதரே! லிமமத்தினுடைய சப்தத்தைக்கேட்டு மிருகங்கள் பயந்து ஒடுவதுபோல அரத அர்ஜுனனுடைய சப தத்தினாலே மிகக் கடுமையுற்றவர்களாகி உமஷ்மச சோரதவர்கள் மிக்க பயங்கரமான அரத யுத்தரங்கத்தினின்று ஓடினார்கள். பிறகு, துரியோதனன், பாண்டவன் வெல்வதையும் உமது சேனை நாலா பக்கங்களிலும் பீடிக்கப்படுவதையுங்கண்டு மிகுந்த துன்பத்தை அடைந்து பீஷ்மரைப்பார்த்து (பயின்பருமாறு) வசனிக்கலானான்.

‘ஐயா! ஷண்மையான குதிரைகளுடன் கூடியவனும் கிருஷ் ணனை ஸாரதியாகவுடையவனுமான இரதப் பாண்டநந்தனன் என்னைச் சோரதவர்களைவரையும் நெருப்பானது காட்டை எரிப் பதுபோல எரிக்கிறான். யுத்தமபுரியும் வீரர்களுள் கிரேஷ்டரே! காங்கேயரே! பாண்டவனால் யுத்தத்தில் துரத்தியடிக்கப்பட்டு நமது சேனைகள் நாலாபகங்களிலும் ஒடுகின்றதைப் பாரும். சத் துருக்களைத் தபிக்குமபடி செய்கின்றவரே! கானகத்தில் பசுக் கூட்டங்களை இடையன் துரத்துவதுபோலவே நம்முடைய இந்தச் சேனையானது பாண்டவனால் துரத்தப்படுகிறது. தனஞ்சய னுடைய அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்டு ஆங்காங்கு ஒடுகின்ற என்னுடைய சேனையை, எவ்விதத்தினாலும் ஜயிக்க முடியாத பீமனும் ஒடும்படி செய்கிறான். ஸாத்யகி சேகிதானன் மாத்ரீ

புத்திரர்களான நகுலஸஹதேவர்கள் மகா பராக்கிரமசாலியான அபிமன்யு ஆகிய இவர்கள் என்னுடையபடையை ஒடும்படிசெய்கிறார்கள் அவ்வாறே, சூரனானதிருஷ்டத்யும்னனும் ராக்ஷஸனுன கடோத்கசனும் மகாயுத்தத்தில் என்னுடையசேனையை விரைவாக ஒடும்படிசெய்கிறார்கள். பரதகுலத்திற்பிறந்தவரே! புருஷசிரேஷ்டரே! இந்த மகாரதாக்களனைவராலும் கொல்லப்படுகின்ற இந்தக் கௌரவஸனையத்திற்கு நிலைத்துநிற்பதிலும் சண்டைசெய்வதிலும் தேவதைக்குச் சமமான பராக்கிரமமுள்ள உம்மைத்தவிர வேறு கதியிருப்பதாக நான் காணவில்லை. போதுமான திறமையுள்ளீர், துன்பமடைந்தவர்களான நம்முடைய ஸனனிகர்களுக்குச் சீக்கிரம் ரக்ஷகராகவேண்டும்' என்றான். மகாராஜரே! இவ்வாறுசொல்லியதைக்கேட்ட உம்முடையபிதாவும் சந்தனுபுத்திரருமான தேவவிரதா, ஒரு முகூர்த்தகாலம் ஆலோசித்துத் தமமனத்தில் நிசசயமசெய்துகொண்டு, உமதுபுத்திரன் தேறுதலடையுமபடியான சிலவாரத்தைகளைப் பின்வருமாறு கூற்றலானார்.

'துரியோதன! அரசனே! நீ ஸாவதானமாகக்கேள். '1மகாபலசாலியே! ஒவ்வொருநாளும் மகாபலசாலிகளான பதியுயிரம் கூடித்திரியாகளைக்கொன்றுவிட்டு நான் யுத்தத்தினின்று மீளுவேன்' என்று முன்பு நான் உன்னிடமசெய்த இந்தபிரதிஜ்ஞையானது முடிக்கப்பட்டுவிட்டது. பரதர்களிலகிறந்தவனே! என்னுல்கொல்லப்பட்ட கராயத்தை இவ்வாறு நான் செய்துமுடித்துவிட்டேன். இச்சமயத்திலும் என்பலத்திற்குத்தக்கபடி பெரியகாரியத்தைச் செய்யப்போகிறேன். இப்போது, நான், கொல்லப்பட்டு(பூமியில்) படுக்கவாவது படுப்பேன்; அல்லது, பாண்டவர்களைக் கொல்லவாவது கொல்வேன். இந்திரனுடன்கூடின அமரர்களாலும் மகாபலசாலிகளான பாண்டவர்கள் ஜயிக்கமுடியாதவர்கள். அவ்வாறிருக்க, சாகுரதன்மையுடைய கூத்திரியனாலே எவ்வாறு அவர்கள் ஜயிக்கத்தக்கவாகள்? புருஷசிரேஷ்டனே! யான் யுத்தமுனையில் பிராணனைவிட்டு எஜமானனுடைய அன்னத்தைப் புஜித்ததினால் ஏற்படுத்தப்பட்ட உன்கடனை இன்று தீர்த்துக்கொள்ளப் போகிறேன்' என்றார் பரதசிரேஷ்டரே! எவ்விதத்தினாலும் ஜயிக்கமுடியாதவரான பீஷ்மா, இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, கூத்திரியர்களை அம்புகளால் பிளந்துகொண்டு பாண்டவர்களுடைய சேனையை எதிர்த்தார். பரதசிரேஷ்டரே! சேனையின் மத்தியில் நிற்கின்றவரும் கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பம் போன்றவரும் கங்காபுத்திரருமான பீஷ்மரைப் பாண்டவர்கள் எதிர்த்தார்கள். குருகுலத்திற்பிறந்த ராஜரே! பத்தாம் நாளில் பீஷ்மர் தம்முடைய சக்தியை

1 பொருந்தாமையால் அதிகபடமான ஒரு சுடலாகம் விடப்பட்டது.

வெளிப்படுத்திக்கொண்டு லக்ஷக்கணக்கான வீரர்களைக் கொன்றார். மேலும், பாஞ்சாலர்களுள் எவாகள் மேன்மை பெற்றவர்களோ, ராஜபுத்திரர்களோ, மகாரதர்களோ அவர்களுடைய தேஜஸுகளை, சூரியன் கிரணங்களாலே ஜலத்தை இழுப்பதுபோல, இழுத்தார் மகாராஜரே ! புருஷசிரேஷ்டரான பீஷ்மாவேகமுள்ள பதினாயிரம் யானைகளையும் லக்ஷமகுதிரைவீரர்களுடன் கூடின குதிரைகளையும் இரண்டு லக்ஷக்கணக்கிலடங்கின நிறைந்த காலாட்படைகளையும் கொண்டு புனையற்றநெருப்புப்போல புத்தத்தில் நன்றாக ஜ்வலித்தார். உத்தராயணத்தை அடைந்து தபிக்கர் செய்கின்ற சூரியனைப்போல ஜ்வலிக்கின்ற அந்தப் பீஷ்மரைப் பாண்டவ ஸேனா வீரர்களுள் சிலர் பாரபதற்கும் சகதிபுள்ளவர்களாகவில்லை. சிறந்த வில்லாளியான பீஷ்மராலே துன்பமடையும்படி செய்விக் கப்பட்டவர்களும் கோபமுள்ளவர்களுமான அந்தப் பாண்டவ ஸேனாவீரர்களும் மஹாரதர்களான ஸருஞ்சயர்களும் கொலவதின் பொருட்டுப் பீஷ்மரை எதிர்த்து ஓடி வந்தார்கள் அனேகமகா வில்லாளிகளாலே (அம்புகளால) சிதற அடிக்கப்பட்டவரும் அவ்வாறு ஹிம்விக்கப்படுகின்ற வருமான அந்தப் பீஷ்மர் மேகங்க ளால சூழப்பட்ட மலைபோலக் காணப்பட்டார். உமமுடைய புத் திரர்களோ பெரிய சேனையுடன் கூடின கங்காபுத்திரரான பீஷ் மரை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்து நின்றார்கள். பிறகு, புத்தம் நடந்தது.

ஊற்றுப்பத்தாவது அத்தியாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(அர்ஜுனனுக்கும் துஷ்ஸாஸனனுக்கும் யுத்தம்.)

அரசரே! அர்ஜுனனோ புத்தத்தில் பீஷ்மருடைய விக்கிரமத் தைக் கண்டு சிகண்டியைப் பார்த்து, 'பிதாமகரை நீ எதிர்க்க வேண்டும். அவரிடத்தினின்று இப்பொழுது நீ எவ்விதத்தாலும் பயப்படவேண்டாம் யான் பீஷ்மரைக்கூர்மையான அம்புகளாலே உத்தமமான ரதத்தினின்று கீழேதள்ளப்போகிறேன்' என்று கூறினான். பரதாசனம் சிறந்தவரே! பாரததன் இவ்வாறு சொல்ல, சிகண்டியானவன் பார்த்தனுடைய வார்த்தையைக் கேட்டுப் பீஷ் மரை எதிர்த்தான். அரசரே! அவ்வாறே, திருஷ்டத்யும்ன னும் மகாரதனை அபிமன்புலும் மகிழ்ச்சியுடன் பார்த்தனு டைய வார்த்தையைக் கேட்டுப் பீஷ்மரை எதிர்த்தார்

கள். பிராயமுதிர்ந்தவர்களான விராடனும் துருபதனும் கவசம் பூண்டவனான குருதிபோஜனும, உமதுபுத்திரன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, காங்கேயரை எதிர்த்தார்கள். வேந்தரே! நகுலன் ஸ்ஹதேவன் வீரயமுடையவரான தர்மராஜா ஆகிய இவர்களும் மற்றெல்லாசசைனியங்களும் பார்த்தனுடையவார்த்தையைக்கேட்டுக் காங்கேயரை எதிர்த்துச்சென்றார்கள். ஒன்றுசேர்ந்த மகாரதர்களான அவர்களை உம்மைச்சேராநதபுத்தவீரர்கள் சக்திக்கும் உதஸாகத்திற்கும் தக்கபடி எதிர்த்தார்கள். அந்த விஷயத்தை, சொல்லுகின்ற என்னிடத்தினின்று கேளும். மகாராஜரே! சித்ரஸேனன் புத்தகளத்தில் பீஷ்மரை எதிர்க்கக் கருதிசெல்லுகின்ற சேகிதானனைப் புலிக்குட்டி விருஷபத்தை எதிர்த்துச்செல்லுவதுபோல எதிர்த்துச்சென்றான். வேந்தரே! கிருதவர்ம, பரபரபுள்ளவனும் புத்தத்தில் முயற்சிபுள்ளவனும் பீஷ்மரின் பக்கத்தைக்குறித்து நெருங்கிவருகின்றவனுமான திருஷ்டத்யும்னனைத் தடுத்தான். காங்கேயரைக்கொல்லவில்லாத கத்துடன் அதிககோபமாகவருகின்ற பீமஸேனனை லோமதத்தகுமாரன் விரைவாகத்தடுத்தான். அவ்வாறே, குரனும் அனேக பாணங்களை இறைக்கின்றவனுமான நகுலனை விகர்ணன், பீஷ்மர் உயிர்வாழ்கலை விரும்பித் தடுத்தான். அரசரே! பீஷ்மருடைய ரதத்தைக்குறித்துச் செல்லுகின்ற ஸ்ஹதேவனை புத்தகளத்தில் சரத்வானுடைய புத்திரரான கிருபர் மிகுந்தகோபங்கொண்டு தடுத்தான். பலசரஸியான துர்முகனும், பீஷ்மரைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டவனும் குரூரமானசெய்கையுடையவனும் மகாபலசாலியும் பீமஸேனகுமாரனுமான கதோதகசன் என்கிற ராக்ஷஸனை எதிர்த்தான். பாண்டவர்களுக்குப் பிரியத்தைச்செய்ய வேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினாலே பீஷ்மரைக்கொல்லவில்லாது விருப்பமுற்றிருக்கிறவனும் புத்தத்தில் கோபங்கொண்டவனுமான ஸாத்யகியை நிராயசிருங்க னுடையகுமாரனான அலம்புலன் எதிர்த்தான். மகாராஜரே! பீஷ்மருடைய ரதத்தைக்குறித்துச் செல்லுகின்ற அபிமன்யுவைக் காமபோஜதேசாதிபதியானஸூதக்ஷிணன் எதிர்த்தான். பாரதரே! வயதுசென்றவர்களும் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிறவர்களும் சத்துருக்களை அடிகளும்வல்லமையுடையவர்களான விராடன் துருபதன் இவ்விருவரையும் அஸுவத்தாமா கோபுழ்கொண்டு தடுத்தான். புத்தத்தில் முயற்சிபுள்ளவரான பாரத்வாஜர் பீஷ்மரைக்கொல்லவேண்டுமென்றெண்ணங்கொண்டவரும் பாண்டு புத்திரர்களுள் மூத்தவருமான தர்மபுத்திரரைத் தடுத்தான். மகாராஜரே! பீஷ்மரைக்கவர்த்துகொள்ளக்கருதிய சிகண்டியை முன்னிட்டு புத்தத்தில் வேகமுடையவனும் புத்தத்திக்குக்களையும்

பிரகாசிக்கச்செய்கின்றவனுமான அர்ஜுனனை மகாவில்லாளி யான துச்சாஸனன் யுத்தத்தில் தடுத்தான். உமமைச்சோரந மற்ப்போர்வீரர்கள் பீஷ்மருக்குஎதிராகச்செலலுகின்ற மகாரதா களானபாண்டவவீரர்களை யுத்தத்தில் தடுத்தார்கள். மகாரதனை திருஷ்டத்யுமனனோ, பரபரப்புடன், 'இதோ குருநத்தனனை அர்ஜுனன் யுத்தகளத்தில் பீஷ்மரை எதிர்த்துச்செலலுகிறான். எதிர்த்தோடுங்கள் ; பயப்படாதீர்கள். பீஷ்மா உங்களை நாட மாட்டார். அர்ஜுனனை யுத்தத்தில் எதிர்த்துப்போர்புரிவதற்கு இநதிரனும உத்ஸாஹமுடையவனாகான் வீரர்களே ! அங்ஙன மிருக்க, பலமற்றவரும் ஸவல்பமான வாழ்நாட்களையுடைய வருமான பீஷ்மர் யுத்தத்தில் அர்ஜுனனை எதிர்த்துப்போர்புரி வதற்குச் சக்தியுள்ளவராகாரென்பதில் ஸந்தேகம் யாது?' என்று அடிககடி ஸனையங்களை உரக்கக் கூவிஅழைத்துக்கொண்டு வேக மாகப் பீஷ்மர் ஒருவரையே எதிர்த்தோடினான். இவ்வாறான ஸோபதியினுடைய வார்த்தையைக் கேட்டுப் பாண்டவசேனை யிலுள்ள மகாரதர்கள் மிக்க உத்ஸாகத்துடன் காங்கேயருடைய ரதத்தை எதிர்த்துச் சென்றார்கள் யுத்தத்திலவருகின்ற அநதப் பாண்டவவீரர்களை உமமைச் சோரந புருஷ்சிரேஷ்டர்கள் உத் ஸாகத்துடன், ஜலப்பிரவாகங்களை மலைகள் தடுப்பதுபோலத் தடுத்தார்கள். மகாராஜரே ! மகாரதனை துச்சாஸனன் பயத்தை விட்டுப் பீஷ்மருடைய உயிரைப் பாதுகாக்க விருப்பமுள்ளவனாக அர்ஜுனனை அருகில் எதிர்த்து வந்தான் அவ்வாறே, மகாரதர் களும் சூரர்களுமான பாண்டவர்கள் காங்கேயருடைய ரதத்தைக் குறித்தும் உமது புத்திரர்களை நோக்கியும் யுத்தத்தில் எதிர்த்து ஓடி வந்தார்கள். அரசரே ! பார்த்தன் துச்சாஸனனுடைய ரதத்தைநாடி அதைத் தாண்டிச் செல்லாமலிருந்தானென்னும் விசித்ரமான ஆச்சரியத்தை அவ்விடத்தில் கண்டோம். பொங்கு தலுற்ற மகாஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோலக் கோபங் கொண்டிருக்கிற பாண்டவனை உமது புத்திரன் தடுத்தான். பார தரே ! அவ்விருவரும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவர்கள். அவ்விருவரும் பரதவம்சத்தில் சிறந்தவர்களுள் (பிராகளால் எவ்விதத்திலும்) ஜயிக்கமுடியாதவர்கள். இருவரும் கார்த்தியினும தேஜவின லும் சந்திரனுகும் சூரியனுக்கும் ஒப்பானவர்கள். அதிகப் பர பரப்புள்ளவர்களும் ஒருவரை ஒருவர் கொல்வதில் விருப்பமுள்ள வர்களுமான அவ்விருவரும் மகாயுத்தத்தில், முன்பு மயன் இந் திரன் இவர்களிருவரும் எதிர்த்ததுபோல எதிர்த்தார்கள். மகா ராஜரே ! துச்சாஸனன் யுத்தத்தில் கூாமையான மூன்று அம்பு களாலே பாண்டவனையும் இருபது அம்புகளாலே வாஸுதேவ

ரையும் அடித்தான். பிறகு, அராஜுனன், கிருஷ்ணர் பீடிக்கப்பட்டதைக்கண்டு கோபங்கொண்டு துச்சாஸனன்மீது யுத்தத்தில் நூறு நாராசங்களைப் பிரயோகித்தான். அரசரே! தாகங்கொண்ட ஸாப்பங்களை தடாகத்துத் தண்ணீரை அருருவதுபோல அந்நாராசங்கள் அவனது கவசத்தை யுடைத்து யுத்தத்தில் அவன் ரக்தததைப் பாணஞ்செய்தன பரதகிரேஷ்டரே! துச்சாஸனன் கோபங்கொண்டு பதிந்தகணுக்களுள்ள இறகுகட்டின மூன்றுபாணங்களால் பார்த்தனை நெற்றியில் அடித்தான் மகாராஜரே! பாண்டவன் ரணகளத்தில் நெற்றியில் பாய்ந்திருக்கின்ற அந்நாப பாணங்களாலே நன்றாகவளரத்திருக்கின்ற கொடுமுடிகளாலே மகாமேரு விளங்குவதுபோல விளங்கினான். வில்லாளியான உமமுடைய புத்திரனாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்டவனும் மகாவில்லாளியுமான அந்நாப பார்த்தன் யுத்தரங்கத்தில் பூத்திருக்கின்ற பலாசவிருக்ஷம்போல விளங்கினான். பிறகு, பாண்டவன் கோபங்கொண்டு பாவகாலத்தில் மிகுந்த கோபங்கொண்ட ராகு 'ஸ்ராணசந்திரனைப் பீடிப்பதுபோலத் துச்சாஸனனைப் பீடித்தான். 'அரசரே! பலவானான அராஜுனனாலே பீடிக்கப்படுகின்ற உமது புத்திரன் பார்த்தனை யுத்தத்தில் சாணையில் நீட்டப்பட்டிருக்கின்றவைகளும் கழு கிறகுகல் பூண்டவைகளுமான அம்புகளாலே அடித்தான். பிறகு, பார்த்தன் மூன்றம்புகளாலே அவனுடையவில்லை அறுத்து ரக்தததையும் உடைத்துப் பிறகு கூர்மையுள்ள பாணங்களாலே உமது புத்திரனையும் அடித்தான். அந்நாப துச்சாஸனன் பீமனுக்கெதிரில் நின்றுகொண்டு வேறுவில்லைக கையிலெடுத்து இருபத்தைந்து பாணங்களாலே அராஜுனனை இரண்டுகைகளிலும் மாரபிலும் அடித்தான். மகாராஜரே! சததுருக்களைத் தடுக்கச் செய்கின்ற பாண்டவன் அந்நாப துச்சாஸனன்மீது கோபங்கொண்டு யமதண்டம்போன்றவைகளும் கோரூபமுள்ளவைகளுமான அனேக அம்புகளைத் தொடுத்தான் முயற்சியுள்ள பார்த்தனுடைய அந்நாப பாணங்களை உமமுடைய குமாரன் தன்னை வந்து நாடுவதற்குள்ளாகவே வெட்டினான். அது ஆசாரியமடோரிருந்தது. உமமுடைய புத்திரனானவன் கூர்மையுள்ள பாணங்களாலே பார்த்தனை அடித்தான். பிறகு, பார்த்தனும் யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு, பொற்கணுக்களுள்ளவைகளும் சாணையில் நீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளை வில்லில்பூட்டி (அவன்மீது) எய்தான். மகாராஜரே! பாரதரே! அன்னப்பறவைகள் தடாகத்தை அடைந்து அதனைவிட்டகலாது வலிப்பதுபோல அந்நாப பாணங்கள் மிக வலிமையுடைய அந்நாப துச்சாஸனனுடைய தேகத்திலேயே



அமிழ்ந்தன். மகாபலசாலியான பாண்டவனுலே பிடிச்சீகப்படுகின்ற உமது புத்திரன் யுத்தரங்கததில் பாராதனை விட்டுவிட்டு விரைவாகப் பிஷ்மருடைய ரதத்தைக்குறித்து ஒடினான் ஆழந்த ஆபத்ஸமுததிரத்தில் மூழ்குகின்ற அரசு துச்சாஸனனுக்குப் பிஷ்மா அக்காலத்தில் திட்டுப்போலாயினா அரசசே! சூரனும பராக் கிரமசாலியுமான உம்முடைய குமாரன், பிறகு, பிரஜைஞயை அடைந்து மறுபடியும் பார்த்தனை எதிர்த்தான். கூடாமையுள்ள அம்புகளாலே புரந்தரன் விருத்திராஸுரனைப் பிளந்ததுபோல, துச்சாஸனன் பாராதனைப் பிளந்தான் மிக்கபலமுள்ள சரீரத்தை யுடைய அர்ஜுனன் கொஞ்சமேனும் வருததமடையவில்லை.

நூற்றுப்பதினோராவது அத்தியாயம்.

பீஷ்ம வ த ப ர் வ ம். (தோடரீச்சி)

(தீவந்துவயுத்தம்.)

கவசமணிந்தவனும ரணகளத்தில் பிஷ்மரை நோக்கியே முயற்சிசெய்கிறவனுமான ஸாதயகியைப் பெரியவில்லைக கையிற கொண்ட அலம்புலன் யுத்தத்தில் தடுத்தான். பரதகுலத்தில் பிறந்த மன்னரே! ஸாதயகி மிகுந்த கோபம்கொண்டு மிகநகைத்து ஒன்பது பாணங்களாலே யுத்தத்தில் ராக்ஷஸனை அடித்தான். அரசசே! அவ்வாறே, ராக்ஷஸனும் அதிக கோபங்கொண்டு சினியின் குலத்தில் பிறந்த வீரர்களுள் உததமனான ஸாத்யகியை ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தான். சினியினது பெளத்திரனும் சததுருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனுமான ஸாத்யகி அதிககோபங்கொண்டு ராக்ஷஸனமீது யுத்தத்தில் பாணஸமூகத்தைப் பிரயோகித்தான். பிறகு, ராக்ஷஸன் மிக்கபாருபலமுள்ளவனும் உறுதியான பராக்ரமத்தையுடையவனுமான ஸாத்யகியைக் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் அடித்து வலிமமநாதஞ்செய்தான். தேஜஸ்வியான ஸாதயகி அப்பொழுது ராக்ஷஸனால் யுத்தத்தில் மிகஅடிக் கப்பட்டுத் தைரியத்தைக்கைப்பற்றி நகைத்து வலிமமநாதத்தை யும்செய்தான் பிறகு, கோபங்கொண்டவனான பகதத்தன் யுத்தத்தில் வேணுகம என்னும் ஆயுதங்களாலே மகாகஜத்தை அடிப்பதுபோலக் கூர்மையுள்ள பாணங்களாலே ஸாதயகியை அடித்தான் ரதிகாகளுள் உததமனான ஸாதயகி யுத்தத்தில் ராக்ஷஸனை விட்டுவிட்டுப் பிராக்ஜ்யோதிஷதேசத்து அரசன்மீது கணுக்கள் படிந்த அம்புகளைத் தொடுத்தான். பிராக்ஜ்யோதிஷதேசாதிபதியும் மிகுந்த ஹஸ்தலாகவமுடையவன்போல நூறுமுனையுள்ள

ஒரு பில்லத்தினாலே அந்த ஸாத்தியகியினுடைய பெரிய வில்லை அறுத்ததான் சக்தானுரவீராகளைக் கொல்லுகின்றவனான ஸாத்யகி, பிறகு, வேறுமுள்ள வேறுவில்லைக் கையில் எடுத்தது புத்தத்தில் கோபங்கொண்ட பகததனைக் கூடாமையுள்ள அம்புகளால் அடித்தான் மகா வில்லாளியான அந்தப் பகததன்; மிக அடிக்கப்பட்டு இரண்டு கடைவாய்களையும் நக்கிக்கொண்டு, பொன்னாலும் வைரேரியத்தினாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் இருமபிழற்செய்ததும் உறுதியானதும் யமதண்டத்திற்கு ஒப்பானதும் கோரமானதுமான சக்தியாயுத்ததை மகாயுத்தத்தில் ஸாத்தியகியின்மீதெறிந்தான் அரசரே! அந்தப்பகததனுடைய பாசுபலத்தால் பிரயோகிக்கப்பட்டதும் விரைவாகத் தண்ணீரைக்கி வருகின்றதுமான அந்தச் சக்தியாயுத்ததை ஸாத்தியகி யுத்தத்தில் பாணங்களால் இரண்டாகத் துண்டாக்கினான் பிறகு, அந்தச் சக்தியாயுத்தமானது ஒளியை இழந்த பெரிதான எரிநகத்திரமபோல விரைவாகக் கீழே விழுந்தது அரசரே! உமமுடைய குமாரன் சக்தியாயுதம் நாசமண்ணப்பட்டதைக் கண்டு பெரிதான தோக்கூட்டத்துடன் ஸாத்யகியைத் தடுத்தான். அவ்வாறு, சூழப்பட்டிருப்பவனும் விருஷ்ணி வீரர்களுள் மகாரதனுமான ஸாத்யகியைக்கண்டு துரியோதனன் அதிக கோபங்கொண்டு தன் தம்பியரனைவரையும் பார்த்து, 'கொளர்வதாகனே! இந்த யுத்தகாலத்தில் நமமுடைய பெரிதான தேர்க்கூட்டத்தினின்று ஸாத்யகி உயிரோடு திரும்பாவண்ணம் செய்யுங்கள். அவன் கொல்லப்பட்டால் பாண்டவர்களுடைய பெரும்படை கொல்லப்பட்டதென்றே யான் எண்ணுகிறேன்' என்று கூறினான். மகாரதர்கள் அந்தத் துரியோதனனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு, 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று ஏற்றுக் கொண்டு யுத்தகாலத்தில் பீஷ்மரைக்கொல்லமுயற்சிசெய்கின்ற ஸாத்யகியை எதிர்த்துச் சண்டைசெய்தார்கள். அப்பொழுது, பீஷ்மரைக் கொல்லும்பொருட்டு, முயற்சிசெய்கின்ற அபிமன்யுவைப் பலசாலியான காமபோஜராஜன் யுத்தத்தில் தடுத்தான். அரசரே! காமபோஜராஜன் பறிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே அர்ஜுன குமாரனை அடித்து மறுபடியும் அறுபத்துநான்கு பாணங்களாலே அவனையே அடித்தான் ஸாத்யகியினாலே பீஷ்மருடைய உயிரை (க் காக்க) விரும்பி, யுத்தத்தில் மறுபடியும் அபிமன்யுவை ஐந்து பாணங்களால் அடித்து ஒன்பதுபாணங்களால் அவனது ஸாரதியையும் அடித்தான். அவ் விருவரும் ஒருவரை ஒருவர் எதிர்த்ததில் மிகவும் பெரிதான அந்த யுத்தம் நடந்தது. சத்துருக்களை அழிப்பவனான சிசுண்டி கங்காபுத்திரரான பீஷ்மரை எதிர்த்து வந்த பொழுது, மகாரதர்களும் வயதுசென்றவர்களுமான விராடனும் துருபதனும் பெரியசேனையைத் தடுத்துக்கொண்டு பரபரப்

புடனே யுத்தரங்கத்தில் பீஷ்மரைக்குறித்து ஓடிவந்தார்கள். பாரதரே! ரதிகாளுள் சிரேஷ்டரான அஸ்வத்தாமா யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு (அவர்களை) எதிர்த்தா பிறகு, அவ்விருவருக்கும அஸ்வத்தாமாவுக்கும் யுத்தம் நடந்தது பகைவர்களைத்தடிக் கச செய்பவரே! முயற்சிசெய்கின்றவரும் மகாவில்லாளியும் போரில் பிரகாசிக்கின்றவருமான துரோணபுத்திரரை விராடராஜன் பத்துபயல்வர்களாலே அடித்தான். துருபதனும் அப்பொழுது கூர்மையான மூன்றுபாணங்களால் அவரை அடித்தான். குருபுத்திரரை எதிர்த்து மகாபலசாலிகளான அவ்விருவரும் நன்றாக அடித்தார்கள். பிறகு, அஸ்வத்தாமாவோ பீஷ்மரைக்குறித்து நன்றாக முயற்சிசெய்கின்ற சூரர்களான விராடன் துருபதன் இருவரையும் அனேக அம்புகளால் அடித்தார். யுத்தத்தில் அவ்விருவரும் அஸ்வத்தாமாவினுடைய கோரமான பாணங்களைத் தடுத்ததாகிய கிழவாருடைய ஆசசரியகரமான பெரிய செய்கையைக் கண்டோம் அவ்வாருகவே, சரத்வானுடைய குமாரரான கிருபாசாரியர் எதிர்த்துவருகின்ற ஸஹதேவனை, வனத்தில் மதங்கொண்ட யானை மற்றொரு மதங்கொண்டயானையை எதிர்த்துவருவதுபோல, எதிர்த்து அருகில்வந்தார் யுத்தத்தில் சூரரான கிருபர் மகாரதனான மாத்ரீபுத்திரனைப் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட எழுபதுபாணங்களாலே விரைவாக அடித்தார். மாத்ரீபுத்திரனே அம்புகளாலே அவருடையவில்லை இரண்டாகத் துண்டாக்கினான். பிறகு, அறுக்கப்பட்ட வில்லையுடைய கிருபரை ஒன்பதுபாணங்களால் அவன் அடித்தான். அநதக கிருபர் யுத்தத்தில் பெரிய காரியத்துக்குச் சாதனமான வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்துக் கோபங்கொண்டு பீஷ்மருடைய உயிரைக் காப்பாற்ற எண்ணி மிக்க உத்ஸாகத் துடன் கூர்மையுள்ள பத்துபாணங்களால் மாத்ரீபுத்திரனை மார்பிலடித்தார். மஹாராஜரே! அவ்வாறே, பாண்டவனும், கோபங்கொண்டு பீஷ்மரைக் கொல்லும் விருப்பத்தினால் கோபமுள்ள கிருபரை மார்பிலடித்தான் அவ்விருவருக்கும் கோரருபமுள்ள தும் பயங்கரமுமான யுத்தம் நடந்தது. சத்துருக்களைத் தபிக்கச் செய்கின்றவனும கோபமுள்ளவனுமான விகாணன் யுத்தத்தில் மகாபலசாலியான பீஷ்மரைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு அறுபது பாணங்களாலே நகுலனை அடித்தான். நகுலனும் புத்திசாலியும் உமமுடைய புத்திரனுமான விகாணனாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்டு அவனை எழுபத்தேழுபாணங்களால் பிளந்தான். சத்துருக்களைத் தபிக்கச் செய்கின்றவர்களும், வீரர்களும் நரசிரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் பசுக்கொட்டிலில் இரண்டுகாளைகள் போலப் பீஷ்

மர்மித்தமாக ஒருவரை ஒருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள். பராக்ரமசாலியான தூமுகன் போரில் உம்முடைய சேனையை நாசம்செய்துகொண்டு ஸஞ்சரிககின்ற கடோதகசேனை ரணகளத்தில் பீஷ்மருக்காக எதிர்த்தான் கடோதகசேனே, கோபமுள்ள வலகி யுத்தத்தில் பகைவாக்களை வாட்டுமதன்மையுடைய தூமுகனைப் படிந்தகணுக்களுள்ள ஓரமபினால் மாரபில் அடித்தான். வீரனான தூமுகன் உத்ஸாகத்துடன் கர்ஜிததுக்கொண்டு யுத்தமுனையில் கூடமையுள்ள அறுபது அம்புகளாலே அவனை அடித்தான். அவ்வாறே, பீஷ்மரின் வதகதைக்கருதி வந்துகொண்டிருக்கின்ற ரதிக்சிரேஷ்டனான திருஷ்டதயுமனனை மகாரதனான கிருதவர்மர் எதிர்த்தான். அவன் திருஷ்டதயுமனனை இருமபுமயமான ஐந்து பாணங்களாலடித்து மறுபடியும் ஐம்பதுபாணங்களால் விரைவாக அடித்து, 'நில், நில்' என்றும் சொன்னான். அரசரே! மிக்க பாருபலமுள்ள ஹாரத்திகயன் அந்த மகாரதனான பராஷதனை அடித்தான். பராஷதனும் தீட்டப்பட்டவைகளும் கூர்மையுள்ள வைகளும் கழுகிறகுகள் பூண்டவைகளும் லக்ஷயத்தில் நேராகத் தாக்குகின்றவைகளுமான ஒன்பதுபாணங்களாலே அந்த ஹார்த்திகயனை அடித்தான் விருத்திரனுமமகேரதிரனுமாகிய இருவருக்குமயுத்தமநோந்துபோலப் பீஷ்மாரிமித்தமாக மஹாயுத்தத்தில் அவ்விருவருக்கும் ஒருவரையொருவர் வெல்வதில் நோக்கமுள்ள போர் நடந்தது மகாரதரான பீஷ்மரைக்குறித்து, அவ்வாறு எதிர்த்துவருகின்ற பீமஸேனனைப் பூரிபரவஸ் விரைவாக எதிர்த்து, 'நில்; நில்' என்று சொன்னான் பிறகு, ஸோமதததகுமரன் மிக்ககூர்மையுள்ளதும் பொற்கணுக்களுள்ளதுமான ஒரு நாராசத்தினாலே யுத்தத்தில் பீமனை நடுமாரபிலடித்தான். ராஜகிரேஷ்டரே! மாரபில் தைத்திருக்கின்ற அந்த நாராசத்தினாலே, பிரதாபசாலியான பீமஸேனன், முற்காலத்தில் ஸம்பரம்மண்யருடைய சத்தியாயுத்தத்தினால் தைக்கப்பட்ட கிரௌஞ்சபர்வதம் போல விளங்கினான். சிறியினால் நன்றாகச் சாணைபிடிக்கப்பட்டிருக்கின்றவைகளும் சூரியன்போல் ஜ்வலிக்கின்றவைகளுமான அந்த அம்புகளை நரசிரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் கோபங்கொண்டு யுத்தங்களில் ஒருவர்மீதொருவர் தொடுத்தனர். பீமன் பீஷ்மரைக்கொல்லவில் விருப்பங்கொண்டு மகாரதனானஸௌமதத்தியை அடித்தான். அவ்வாறே, ஸௌமதத்தியும் பீஷ்மருடைய விஜயத்தில் ஆசைகொண்டு பீமனை அடித்தான். அவ்விருவரும் செய்த தற்குப் பிரதிசெய்வதில் முயற்சியுள்ளவர்களாகிய யுத்தரங்கத்தில் போர்புரிந்தார்கள். பெரியசேனையினால் சூழப்பட்டவரும் பீஷ்மருக்கு எதிராகவருகின்றவரும் சூந்திபுத்திரருமான யுதிஷ்டிரரைப் பாரத்வாஜர் தடுத்தார். மேகத்தினிடிமுடிக்கத்திற்கு ஒப்பான

துரோணருடைய தேரின் சப்தத்தைக்கேட்டுப் பிரபத்திசுர்கள் நடுங்கினார்கள். அரசரே! யுத்தரங்கத்தில் பாண்டுபுத்திரனுடைய பெரிய சேனையானது முயற்சியுள்ளதாயிருந்தும் துரோணரால் தடுக்கப்பட்டு அடியினின்று அடிபெயராததுவைத்து நகாவதற்குக் கூடச்சக்தியற்றதாயிற்று. ஜனநாதரே! பீஷ்மரைக்குறித்துப் போர புரிவதில் முயற்சியுடையவனும அதிக கோபமுள்ளவனுமான சேகிதானனை உமது புத்திரனை சித்திரஸேனன் தடுத்தான். பாரதரே! பீஷ்மருக்காகக் கொடும்போரபுரிகிற சித்திரஸேனன் சேகிதானனை அதிக வல்லமையுடன் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான் அவ்வாறே, சேகிதானனும் சித்திரஸேனனை எதிர்த்துப் போர புரிந்தான். அவ்விருவருக்கும் அநத எதிர்ப்பில் மிகக் பெரிய போர் நடந்தது பாரதரே! அநத யுத்தங்களத்தில் அாஜுனன் பலவாறுகத்தடுக்கப்பட்டும உமமுடைய புதல்வனைப் புறங்காட்டி-ஒடுமபடி அடித்து உமமுடைய சேனையையும் அடித்தான் பாரதரே! 'இந்த அர்ஜுனன் நமமுடைய பீஷ்மரை எவ்விதநுகாலாவது கொல்லாமலிருக்கவேண்டும்' என்று நிர்சயித்ததுத அரசாஸனனும் அதிக வல்லமையுடன் பாரதனைத் தடுத்தான். பாரதரே! யுத்தத்தில் வதஞ்செய்யப்படுகின்ற உமமுடைய புத்திரனின் சேனையானது சிரேஷ்டர்களான ரதிகாசுளாலே ஆங்காங்கு கலக்கப்பட்டது.

நூற்றுப்பன்னிரண்டாவது அத்தியாயம்.

பீஷ்மவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(துரோணர் அஸ்வத்தாமாவுக்குத் துர்நிமித்தங்களைக்காட்டிப் போருக்குச்செல்லக் கூட்டினயிட்டது.)

பிறகு, வீரமுடையவரும் பெரிய வில்லைக் கையிற்சிறுத்தவரும் மதயானையைப்போன்ற வலிமையுடையவரும் மிக்கபலசாலியும் சுபாசுபங்களைக் குறுக்கும் சகுனபலன்களையறிந்தவரும். பராக் கிரமசாலியும் நரசிரேஷ்டருமான துரோணர், மதங்கொண்டயானைகளைக்கூடத் தடுக்குந்திறமையுள்ள பெரியவில்லைக் கையிலெடுத்து நானொலியிடுமபடி செய்துகொண்டும் பாண்டவர்களுடைய சேனையை ஒடுமபடிசெய்துகொண்டும் அசசேனையில் பிரவேசித்து, நான்குபுறங்களிலும் நேர்ந்துள்ள தூரிமிததங்களைக்கண்டு, சத் துருணையினங்களைத் தப்பிகுகும்படி செய்கின்ற தமபுத்திரரான அஸ்வத்தாமாவைப் பாரததுப் பின்வருமாறு வசனிக்கலானார்.

தூரோணா, 'அபபா ! மகாபல்சாலியான பாரததன் பீஷ்மரைக் கொல்லவேண்டுமென்று அதிக முயற்சியை யுத்தத்தில் செய்யும் நாள் இதுவே எனது அம்புகள் மேல்நோக்குகின்றன. வில்லுறுக்கிறதுபோலிருக்கிறது <sup>1</sup> அஸ்திரங்கள் என்கட்டளைக்குக் கீழ்ப்படிய விருமபவிலை எனமனம் குருரமாயிருக்கிறது. மிருகங்களும பக்ஷிகளும் ஓயாமல் திகழுக்களில் பயங்கரமாகக் கத்துகின்றன. பதகுலத்தில் பிறந்த வீரர்களுடைய ஸேனையிருக்கும்பதில் கழுக்குள் தாழ்ந்து பறந்து உட்காருகின்றன. சூரியன் ஒளியிழந்தவன்போலக் காணப்படுகிறான். திக்குக்கள் நான்குபக்கங்களிலும் சிவந்திருக்கின்றன பூமி அல்லுகிறது; துன்பமடைகிறது; நான்குபக்கங்களிலும் நடுங்குகிறதுபோல் இருக்கின்றது. <sup>2</sup> கங்கங்களும் குருதரங்களும் கொகளுக்களும் அடிக்கடி கத்துகின்றன. அமங்கல கரமானவைகளும் கொடிய உருவமுள்ளவைகளுமான நரிகள் ஊனையிட்டுக்கொண்டு மிருகத பயத்தை உணராததுகின்றன. பெரிய உறையையானது சூரியமண்டலத்தின் மத்தியத்தினின்று கீழே விழுந்தது. கவந்தததுடன் கூடிய <sup>3</sup> பரிசுமானது சூரியனைச் சூழ்ந்துகொண்டிருக்கிறது. அவ்வாறே, கோரமான <sup>4</sup> பரிவேஷமானது அரசர்களுடைய தேகங்களுக்கு நரசர் உண்டாகக்கூடிய கோரமான பயத்தைத் தெரிவித்துக்கொண்டு சந்திர சூரியமண்டலங்களைச் சூழ்ந்த தோன்றியுளது. குருராஜனுடைய தேவாலயங்களிலுள்ள தேவதைகள் நடுங்குகின்றன; சிரிக்கின்றன; கூத்தாடுகின்றன, அழுகின்றன. ஜயோதிர்க்கிரகங்கள் தூர்லகூணங்களுடன் கூடிய சூரியனை இடமாகரசுற்றுக்கின்றன. <sup>5</sup> பகவானான சந்திரனும் தலைநூலாக உயமாகிறான். அரசர்களுடைய சந்திரங்களைக் காரதிகளை யிழந்தவையாகவுங் காண்கிறேன். தாரத்தராஷ்டிரனுடைய ஸைனியங்களில் சுவசமணிரத வீரர்கள் பிரகாசிக்கவில்லை. இரண்டு ஸைனியங்களிற்கும் நாலுபக்கங்களிலும் பெரிய பாஞ்சஜன்யத்தின் ஒலியும் காண்டவத்தின் ஒலியும் கேட்கப்படுகின்றன. அராஜுனன் யுகத்தில் நிதையமாகச் சிறந்த அஸ்திரங்களைப் பரிசுயோகித்து மறையுத்த வீரர்களை விலக்கிக்கொண்டு பீஷ்மரை எதிர்த்துப்போகிறான். தோள்வலியுள்ளவனே ! பீஷ்மர் அராஜுனன் இயுவருக்கும் நோக்கூடிய மகாபுத்தத்தை நினைத்து மயிர்க்கால்கள் சிலிரிக்கின்றன. என் மனம் வாட்டமடைகிறதுபோலிருக்கிறது. இச்சமயத்தில் பார்த்தன், வஞ்சனையில் வல்லவனும்

1 'அஸ்திரங்கள் ஞாபகத்திற்கு வரவில்லை' என்றும் கொள்ளலாம்.

2 கழுக்கின் வகைகள். <sup>3</sup> உதயாஸ்தமன காலங்களில் சூரியனுக்குக் குறுக்கிட்டிருக்கும் மேகவரிசை. <sup>4</sup> சூரியனைச் சூழ்ந்து இருக்கும் ஒரு வட்டமான ரேகை. <sup>5</sup> ஒளியுள்ளவன் - பூரியுள்ளவன்.

பாவபுத்தியுள்ளவனுமான சீகண்டியை யுத்தத்தில் முன்னிட்டுக் கொண்டு, பீஷ்மரின் முன்னிலையில் யுத்தபூமியை நாடிவிட்டான். முன்பே, பீஷ்மா, 'நான் சிகண்டியைக் கொல்லமாட்டேன். ஏனெனில், பிரம்மதேவரால் இவன் ஸ்திரீயாகப் பிறப்பிக்கப்பட்டவன். பிறகு, தெய்வசெயலால் மீண்டும் புருஷனுடன்' என்று உரைத்திருக்கிறா. மகாபலசாலியான சிகண்டியானவன் பீஷ்மராலமதிக கப்படாத கொடியுள்ளவன். அமங்கலாஸவருபியான அவன்மீது பீஷ்மா (ஆயுதமெடுத்த) அடிக்கமாட்டாரா இதனை ஆலோசிக்கின்ற என்னுடைய அறிவானது மிகவும் தளர்ச்சியடைகிறது. பார்த்தனும், போரில் முயற்சிகொண்டு, கௌரவர்களுள் பெரியவரான பீஷ்மரைக்குறித்து அருகில வந்துவிட்டான் யுதிஷ்டிரருடைய குரோதமும் அர்ஜுனனோடு யுத்தத்திற்காகப் பீஷ்மர் எதிர்த்திருப்பதும் என்னுடைய அஸ்திரபரயோக ஆரம்பமும நிக்ஷயமாகவே பிரஜைகளுக்கு அமங்கலகரமானவை பாண்டவன் 'மனவுறுதியுள்ளவன்; சிலாக்கியமான பலமுடையவன்; சூரன்; அஸ்திரங்களை நன்கு கற்றறிந்தவன், அஸாததியமான விக்கிரமமுள்ளவன்; வெகு தூரத்திலிருந்தே லக்ஷியத்தை அடிகுறும் ஸவபாவ முடையவன், திடமான பாணங்களை யுடையவன், நிமித்தங்களை அறிந்தவன், யுத்தத்தில் இரதிரனுடன்கூடின தேவர்களாலும் ஜயிக்க முடியாதவன்; சிறந்த பலசாலி, புத்திமான், அன்பங்களைப் பொறுக்கும் திறமையுள்ளவன், யுத்தம் செய்யும் வீரர்களுள் உதகமன்; எப்பொழுதும் யுத்தத்தில் விஜயமடைகிறவன்; பயங்கரமான அஸ்திரங்களை உடையவன் விரதம் தவறுதலே! யுத்தத்தில் பகைவர்களை எதிர்த்து வருகின்றவனும் பயங்கரமான அஸ்திரங்களை உடையவனுமான அர்ஜுனனை நீ கண்டு அவன் வருமவழியை விட்டு விலகி யுத்தத்துக்குச் செல் மகாகோரமான யுத்தத்தில் இப்பொழுது நோந்துள்ள பெரிதான இரதக் கஷ்டத்தைப் பாரா. மிக்க கோபங்கொண்ட அர்ஜுனனாலே பொன்னால் சித்தரவேலை செய்யப்பட்டவைகளும் மகிமைபொருந்தியவைகளும் மங்களகரமானவைகளுமான சூரர்களுடைய கவசங்கள் கணுக்கள் படிந்த பாணங்களால் பிளக்கப்படுகின்றன தவஜங்களுடைய நுனிகளும் தோமரங்களும் விற்களும் வெட்டப்படுகின்றன. மேலும், பனபனப்புள்ளவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் மானாட்டிகளும் பொன்னால் மிக விளங்குகின்ற சக்திகளும் யானைகளினுடைய கொடிகளும் நாசம் பண்ணப்படுகின்றன. புத்திர! வேலைக்காரர் சன பிராணனைக் காப்பாற்றுவதற்கு இவ் ஸமயமன்று ஸ்வர்க்கத்தை முன்னிட்டுக்கொண்டு புகழ்ச்சியின்பொருட்டும் ஜயத்தின் பொருட்டும் செல். இந்த அர்ஜுனன், தேர்களுக்கும் யானைகளுக்கும் குதி

ரைகளுமாகிற நீர்ச்சமுலுள்ளதும், மகாகோரமானதும், எவ்விதத் தாலும் தாண்டமுடியாததுமான யுத்தநதியை ஒரு தேரின் உதவியினால் தாண்டுகிறான் யுதிஷ்டிரனிடத்திலேயே பிராமமணபிரீதியும் இந்திரிய நிக்ரகமும் கொடையும் தவமும் மகிமைதங்கிய நடக்கையும் காணப்படுகின்றன அர்ஜுனனையும் பலவானான பீமஸேனனையும் மாதரீ புதரர்களான நகுலஸஹதேவர்களையும் உடன் பிறந்தவர்களாகக் கொண்டவனும் விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றின வாஸுதேவரை நிலைத்த நாதராகவுடையவனும் தவத்தினால் பரிசுத்தமான தேகமுள்ளவனுமான அரதத் தாமபுத்திரனுடைய துக்கத்தினால் உண்டான கோபமானது துர்ப்புத்தியுள்ள துரியோதனனுடைய சேனைபை எரிககிறது இதோ பாராததன் வாஸுதேவரை ஆதாரமாகக் கொண்டு தாரத்தராஷ்டிரனுடைய ஸேனையினையெல்லாம் எல்லாப்பகங்களிலும் பிளக்கிறவனாகக் காணப்படுகிறான். பேரலைகளுள்ள மிகப்பெரிய கடலானது திமிங்கலத்தினால் கலககப்படுவது போல இந்தக் கௌரவஸேனியம் இதோ கிரீடியினால் கலககப்படுவதாகக் காணப்படுகிறது கூகூசபதங்களும், கிலகிலா சபதங்களும் ஸேனாமுகத்தில் கேட்கப்படுகின்றன. நீ பாஞ்சால புத்திரனைக்குறித்துச் செல் நான் யுதிஷ்டிரனைக்குறித்துச் செல்லப்போகிறேன். நாற்புறங்களிலும் இருக்கிற அந்நிரதர்களாலே சூழப்பட்டதும் நடுக்கடல் போன்றதுமான அளவற்ற தேஜஸுள்ள தாமபுத்திரனுடைய வ்யூகமத்தியமானது ஒருவராலும் நாடமுடியாதது. ஸாத்யகி, அபிமன்யு, திருஷ்டத்யுமனன், விருகோதரன், நகுலஸஹதேவர்கள் ஆகிய இவர்கள் பிரதேசங்களுக்கு நாதினான தாமபுத்ரனைப் பாதுகாத்துக் கொண்டிருக்கிறார்கள் கிருஷ்ணன்போலக் கறுத்தநிறமுடையவனும் பெரியஸாலவிருகூடப்போல உன்னதமாயிருக்கின்றவனுமான இந்தக் திருஷ்டத்யுமனன் இரண்டாவது அர்ஜுனனப்போல ஸேனாமுகத்தில் ஸஞ்சரிக்கிறான். பெரியவிலலை கையிலெடுத்தது உத்தமமான அஸ்திரங்களைப் பூட்டி நகுஷ்டத்யுமனனைக் குறித்துச் செல். அரசனையும் விருகோதரனையும் எதிர்த்து நீ சண்டைசெய்வாயாக. ஏவந்தான் பிரியனான தன்புதல்வன் அநேகவர்ஷகாலம் ஜீவித்திருக்க விருமபமாட்டான்? ஆயினும், நான் கூத்திரிய தர்மத்தை நன்றாகப்பார்த்து உன்னை ஏவுகிறேன். ஐயனே! யுத்தங்களில் யமனுக்கும் வருணனுக்கும் ஸமானரான இந்தப் பீஷ்மர் மஹாயுத்தத்தில் இதோ பாண்டவர்களுடைய பெஞ்ஞ சேனையை எரிக்கிறேன் என்று கூறினார். மஹாராஜரே! பிரதாபசாலியான த்ரோணர், தம்புத்திரரைப்பார்த்து இவ்வாறு கட்டளையிட்டு, அம்மஹாயுத்தத்தில் தர்மராஜருடன் போர்புரிந்தார்



நூற்றம்பதின்மூன்றாவது அத்தியாயம்.  
பீஷ்ம வசுதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(பீமஸேனனது பராக்ரமவருணனை.)

அரசரே! பகதத்தன், கிருபர், சலயன், கிருதவாமா, அவந்தி தேசத்தரசர்களான விரதானுவிரதர்கள், விரதகுதேசாதிபதியான ஜயதரதன், சித்ரஸேனன், விகாணன், யௌவனமுள்ளவனான தூ மாஷணன் ஆகிய உமமைச் சோரதவர்களான இந்தப் பததுபுத்த வீரர்கள் பற்பல தேசங்களினின்று வந்திருக்கின்ற பெரியசேனை யுடன் யுத்தத்தில் பீஷ்மருக்கு மிகக் கோத்தியை விரும்பிப் பீம ஸேனனுடன் போர்புரிந்தனர். சலயனே பீமஸேனனை ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தான் கிருதவாமாவும் கிருபரும் மூன்று பாணங்களாலும் ஒன்பதுபாணங்களாலும் பீமனை அடித்தார்கள். சித்ரஸேனனும் விகாணனும் பகதத்தனும் பீமஸேனைப் பப்பதுப பாணங்களால் அடித்தார்கள் ஸைந்தவன் பீமசேனை மூன்றுபாணங்களால் அடித்தான்; அவந்திதேசாதிபதிகளான விரதானுவிரதர்கள் ஐவரதுபாணங்களால் அடித்தார்கள், தூ மாஷணனே கூமையுள்ள இருபதுபாணங்களால் பாண்டவனை அடித்தான். மகாராஜரே! வீரனும் சத்தருவீரர்களைக் கொல்லு கின்றவனுமான அந்தப்பாண்டவன் தனித்தனியாகப் பிரகாசிக் கின்றவர்களும் எல்லாவலங்களிலுமுள்ள வீரர்களைக் காட்டிலும் உத்தமர்களும் மகாரதாசனுமான அந்தக் கௌரவர்களுைய ரையும் யுத்தத்தில் அடித்தான். பாரதரே! பீமன் சலயனை ஏழு பாணங்களாலும் கிருதவர்மாவை எட்டுபாணங்களாலும் அடித்ததுப பின் கிருபருடைய அம்புடன் கூடின வில்லை நடுவில் துண்டாக் கினான்; பிறகு, அறுக்கப்பட்ட வில்லையுடைய இந்தக்கிருபரை மறு படியும் ஏழு பாணங்களால் அடித்தான்; அவ்வாறே, விரதனை 11 ம் அனுவிரதனையும் மூமூன்று பாணங்களால் அடித்தான். தூமர் ஷணனையும் சித்திரஸேனனையும் முறையே இருபது பாணங்களாலும் ஐந்துபாணங்களாலும் அடித்தான், விகாணனையும் ஜயத்ரத னையும் முறையே பத்துபாணங்களாலும் ஐந்துபாணங்களாலும் அடித்தான் பீமன் மறுபடியும் ஸைந்தவனை மூன்று பாணங் களால் அடித்தது மகிழ்ச்சியோடு காஜித்தான். ரதிகா கருணா உத்தமரான கௌதமர், பிறகு, வேறு வில்லைக் கையிலெடுத்தது 1 பம்பரபுடன் கூமையுள்ள பத்துப பாணங்களால் பீமனை அடித்தார். மகாராஜரே! வேணுகம என்கிற ஆயுதங்களால் பெரிய யானை அடிக்கப்படுவதுபோலப் பத்துபாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட பிரதாபசாலியான பீமன், பிறகு, கோவங்கொண்டு யுத் தத்தில் அனேக பாணங்களால் கிருபரை அடித்தான், காலனுக்கும்

அந்தகனுக்கும் ஒப்பான காரதியுள்ள பீமஸேனன்; அவ்விதமாகவே, ஸைந்தனுடைய குதிரைகளையும் அவனது ஸாரதியையும் மூன்றுபாணங்களால் அடித்து யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். மகாரதனுடைய ஸைந்தவன் குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரத்தநீரின் விசைவாகக் குதித்துப் பீமஸேனன்மீது கூமையுள்ள பாணங்களைப் பிரயோகம் செய்தான். பீமன் மிகப் பலசாலியான ஸைந்தவனுடைய விலை இரண்டுபல்லங்களாலே நடுவில் துண்டாக்கினான். வேரத்தே! அறுக்கப்பட்ட விலையுடையவனும் ரத்தத்தையிழந்தவனும் குதிரைகள் கொல்லப்பட்டவனும் ஸாரதியை இழந்தவனுமான அந்த ஜயதரதன் விரைவாகச் சிதரஸேனனுடைய ரத்தநீர்மீதேறினான். அந்த யுத்தத்தில் பாண்டவன் அதயாச்சரிய கரமான காரியத்தைச் செய்தான். பீமன், எல்லா ஜனங்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, மகாரதர்களைப் பாணங்களால் அடித்துத் தடுத்தும் ஸைந்தவனை ரத்தத்தை இழந்தவனாகச் செய்தான். அப்பொழுது, சல்யன் பீமஸேனனுடைய வீரச் செயல்கையைப் பொருடில் சிறப்பித்தாலே நன்றாகச் சாணை அடிக்கப்பட்டவைகளும் மிகச் சாமையுள்ளவைகளுமான அடிகளை வில்லிற் பூட்டி யுத்தத்தில் பீமனை அடித்தான், 'நில; நில' என்றும் சொன்னான். சத்தாருக்களைத் தண்டிக்குந் திறமை மையுள்ளவர்களான கிருபர், கிருதவர்மா, வீரபசாலியான பகதத்தன், அவந்திதேசத்தரசர்களான விரதானுவிரதர்கள், சிதரஸேனன், தாமர்ஷணன், விகாணன், வீரியசாலியான விரதராஜன் இவர்கள் சல்யனைக் காக்கும்பொருட்டுப் பீமனை விரைவாக அடித்தார்கள். அந்தப் பீமனும், அவர்களை ஐவரதுபாணங்களால் அடித்துச் சல்யனை எழுப்பதுபாணங்களாலும் மறுபடியும் பத்துப்பாணங்களாலும் அடித்தான். சல்யன் அந்தப் பீமனை ஒன்பதுபாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் ஐந்துபாணங்களால் அடித்து அவனுடைய ஸாரதியைப் பல்லத்தினாலே மாமஸ்தானத்தில் திடமாக அடித்தான். பிரதாபசாலியான பீமஸேனன், விசோகன் (பாணங்களால்) பிளக்கப்பட்டிருப்பதைக் கண்டு மத்திராஜனுடைய இரண்டுகைகளிலும் மார்பினும் மூன்றுபாணங்களைப் பிரயோகித்தான். அவ்வாறே, மற்றப் பெரிய வில்லாளிகளையும் முழுமூன்றுபாணங்களால் அடித்து விடும்போலக் காஜித்தான். யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவர்களும்காவில்லாளிகளுமான அந்தக் கௌரவவீரர்கள் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தனான பாண்டவனை முனைமழுங்காத முழுமூன்று பாணங்களாலே மாமஸ்தானங்களில் நன்றாக அடித்தார்கள். சிறந்த வில்லாளியான அந்தப் பீமஸேனன் நன்றாக அடிக்கப்பட்டும் வர்ஷிக்கின்ற மேகங்களால் (விடப்பட்ட) நீர்த்தாரைகளாலே மலையானது தன்பமுறத்துபோலத் தன்பீழறவில்லை. அரசரே! பாண்டவர்க

ஞள் மகார்தனும் மிக்க கீர்த்தியுள்ளவனுமான பீமஸேனன் கோப மீறி மத்ரராஜனை மூன்று பாணங்களாலும் கிருபரை ஒன்பது பாணங்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் மிகுதியாக அடித்துப் பிராக்ஜயோதிஷ தேசத்தரசனை நூறுபாணங்களால் யுத்தத்தில் அடித்தான்; பிறகு, அதிக ஹஸ்தலாகவமுள்ளவன்போல மகாபல சாலியான கிருதவர்மாவினுடைய அம்புடன் கூடிய வில்லை மிக்க கூமையுள்ள கூடாரபரத்தினுலே அறுத்தான். பகைவர்களை வாட்டுகிறவனான கிருதவாமா அப்படிப்பட்ட வேறு வில்லைகையிலெடுத்த விருகோதரனை இரண்டுபுருவங்களினிடையில் நாராசத்தால அடித்தான். பீமனே யுத்தத்தில் சல்யனை ஒன்பது பாணங்களால் அடித்துப் பகைத்தனை மூன்றுபாணங்களாலும் கிருதவாமாவை எட்டுப் பாணங்களாலும் கௌதமா முதலான ரதிகாளை இரண்டிரண்டு பாணங்களாலும் அடித்தான். அவர்களும் அந்தப் பீமனை யுத்தத்தில் கூமையுள்ள பாணங்களால் அடித்தார்கள் மகாரதர்களால் எல்லா ஆயுதங்களாலும் அவ்வாறு பீடககப்பட்டு அந்தப் பீமன் துன்பமற்றவனாக ஸமானர்களான அவர்களைத் துருமபுபோல எண்ணி ஸஞ்சரித்தான ரதிகாக ஞள் சிரேஷ்டர்களான அந்த வீரர்களும் மனக்கவலையற்றவர்களாகப் பீமன்மீது நூறுநூறாகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் கூமையுள்ள பாணங்களைப் பிரயோகம் செய்தார்கள் அறிவிற்கற்றவரே! மகார்தனும் வீரனுமான பகைத்தன் மிக்கவேகமுள்ளதும் பொற்காமயுள்ளதுமான சக்தியாயுத்தத்தை அந்தப் பீமன்மீது யுத்தத்தில் பிரயோகித்தான் மகாபாகுபலமுள்ளவைந்தவன் கோமரத்தையும் பட்டஸத்தையும் பீமன்மீது பிரயோகித்தான். அர்ச்சரே! யுத்தத்தில் கிருபரும் சலயனும் முறையே சதக்னியையும் ஒரு பாணத்தையும் பீமன்மீது பிரயோகித்தார்கள் பிறகு, மற்றச் சிறந்த வில்லாளிகள் பீமஸேனைக் குறித்துப் பராக்ரமத்தினால் ஐந்து ஐந்து பாணங்களைப் பிரயோகித்தார்கள். வாயுபுத்திரனான பீமன கோமரத்தை கூடாரபரத்தினால் இரண்டாக வெட்டினான்; பட்டஸத்தை மூன்று பாணங்களாலே எள்ளுச் செடியின் அடிக்கட்டையை வெட்டியெறிவதுபோல் வெட்டியெறிந்தான். மகாரதனான அந்தப் பீமன் கழுகிறகுகள் கூட்டப்பெற்ற ஒன்பது பாணங்களாலே சதக்னியைத் துண்டித்து மத்ரராஜன் தொடுத்த பாணத்தையும் அறுத்து யுத்தத்தில் பகைத்தன் விடுத்த சக்தியையும் விரைவாக அறுத்தான் யுத்தத்தில் புகழ்ச்சிபெற்ற பீமஸேனனும் கோரமான மற்றப் பாணங்களைக் கணுக்கள் பதிவாயுள்ள அம்புகளாலே ஒவ்வொன்றையும் மும்மூன்றாகத் துண்டாக்கினான் பிறகு, சிறந்த வில்லாளிகளான அவர்கள் அனைவரையும் மும்மூன்று பாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, அம்

மகாயுத்தம் நடக்கையில் அராஜுனன் மகாரதனும யுத்தத்தில் சத்துருக்களை நாசம் செய்கின்றவனும் அம்புகளால் போராபுரிகின் றவனுமான பீமனைக்கண்டு ரதத்தோடு அரத யுத்தரங்கத்துக்கு வந்தான். அரத யுத்தகளத்தில் ஒன்றுகூடியவர்களும் மகாபல சாலிகளுமான அரதப் பாண்டவர்களிருவரையுங்கண்டு உம்மைச் சேர்ந்த புருஷசிரேஷ்டர்கள் ஜயத்தில் ஆசைவைக்கவில்லை. பாரதரே ! பிறகு, பீஷ்மரைக் கொல்ல விருமபிய அராஜுனன் சிகண்டியை முன்னிட்டுக்கொண்டு ரணகளத்தில் மகாரதர்களோடு போராபுரிகின்ற பீமனை அடைந்து உம்மைச் சோரத பதது வீரர் களை யுத்தத்தில் எதிர்த்தான். வேரதரே ! ரணகளத்தில் பீமனை எதிர்த்துப் போராபுரிருகொண்டு நின்றவர்களை அராஜுனன், பீமனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்யக்கருதி அடித்தான். பிறகு, துரியோதனராஜன் ஸுசாமாவைப்பார்த்து, 'நீ ஸேனா ஸமூகங் களாலே எல்லாபபக்கங்களிலும் சூழப்பெற்று அராஜுனனையும் பீமஸேனனையும் கொல்வதிற்பொருட்டு விசுவவாகச்செல். பாண்டுயுத்திரர்களான இந்த அராஜுனனையும் பீமனையும் கொல்' என்று தூண்டினான். துரியோதனனுடைய அரத வார்த்தையைக் கேட்டு, திரிகாததேசத்திற்கும பிர்ஸ்தலதேசத்திற்குர தலைவ னான ஸுசர்மா வில்லாளிகளான பீமார்ஜுனாகளைக்குறித்து யுத் தத்தில் எதிர்த்து விரைவாக ஓடி அநேக ஆயிரமரதங்களோடு நாற் புறங்களிலும் அவர்களைச் சூழ்ந்துகொண்டான். பிறகு, அராஜுன னுக்குப் பகைவாகளுடன் பெருமபோர் நடந்தது.

நூற்றுப்பதினான்காவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தோடரீச்சி.)

(பீமார்ஜுனர்களுடைய பராக்கிரமவர்க்கணை.)

அரசரே ! அராஜுனனே யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவனும் மகாரதனுமான. சல்யனைப் படிந்தகணுக்களுள்ள அம்புகளால் 1 மூடினான். ராஜேந்திரரே ! அராஜுனன் ஸுசர்மாவையும் கிரு பரையும் மும்மூன்று பாணங்களால் அடித்தான்; பிராக்ஜ்யோ திஷ தேசத்தரசன், விரிந்தாராஜனான ஜயந்தரன், சித்ரஸேனன், விகர்ணன், கிருதவர்மா, துராமர்ஷணன், மகாரதர்களான அவந்தி தேசத்து வீரர்கள் ஆகிய இவர்கள் ஒவ்வொருவரையும் கழுகிறகு கள் கட்டின மும்மூன்று பாணங்களால் யுத்தத்தில் அடித்தான். பாரதரே ! சித்ரஸேனனது ரதத்தில் வீற்றிருப்பவனும் அதிரதனு

1 'ஸமரே' என்பது விடப்பட்டது.

மான ஜயத்ரதன் அம்புகளாலே பாண்டவனுடைய சேனையை யுத் தத்தில் பீடித்துப் பாணங்களாலே அாஜுனனையும் அடித்து வேகத்துடன் பீமனையும் அடித்தான். வேந்தரே! சலபனும் ரதி காகளுள் உத்தமரான கிருபரும், பலவாறு மாமஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற பாணங்களாலே அாஜுனனை யுத்தத்தில் துன்பமடையச் செய்தார்கள். சித்ரஸேனன் முதலான உமமுடைய குமாராகள் யுத்தத்தில் அாஜுனனையும் பீமஸேனனையும் கூர்மையுள்ள ஐவையுபாணங்களால் விரைந்து அடித்தார்கள். ரதிகாகளுள் சிறந்தவாகளும் பரதசிரேஷ்டாகளுமான குருதியின் குமாராகள் திரிகர்த்தாகளுடைய பெரிய படையை யுத்தத்தில் மிகவருத்தி லாகள். ஸுசர்மாவும் ரணகளத்தில் விரைவாகச் செல்லுகின்ற ஒன்பது பாணங்களால் பார்த்தனை அடித்து அவனுடைய பெரும் படையை நடுங்கும்படி செய்துகொண்டு உரக்க விமமநாதம்செய்தான். சூரர்களான மற்றரதிகாகள் பொற்கட்டுள்ளவைகளும் லக்ஷ்யத்தில் நேராகச்செல்லுகின்றவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளு மான பாணங்களாலே பீமஸேனனையும் தனஞ்சயனையும் அடித்தார்கள். அந்த ரதிகாகளுடைய மத்தியில் ரணக்கிரிடை அய்கின்ற வாகளும் ரதிகாகளுள் உதாராகளும் பரதகுலத்தில் பிறந்த வீரர்க ளுள் சிறந்தவாகளுமான குருதிபுத்திராகள இருவரும், மாமஸ்த தைப் பக்ஷிக்க விருப்பங்கொண்டு பசுக்கூட்டத்தினிடையில் ஸஞ சரிககின்ற மதமிஞ்சிய இரண்டு விமமங்கலபோல ஆர்ச்சரியநர மான ருபமுடையவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். வீரர்களான பீமன் அர்ஜுனனிருவரும் யுத்தகளத்தில் சூரர்களுடைய விற் களையும் அம்புகளையும் பலவாறு அறுத்து அவர்களுடைய தலை களை நூறுநூறு உருட்டினார்கள் அந்தப் பெரிய போர்க்களத் தில் அனேகரதங்கள் ஒடிக்கப்பட்டன. நூற்றுக்கணக்கான குதி ரைகள் கொல்லப்பட்டன. யானைகளும் யானைப்பாக்களோடே பூமியில் விழுந்தன. அரசரே! ஆங்காங்கு அனேகரதிகர்களும் குதிரைவீரர்களும் நாசம்பண்ணப்பட்டு எல்லாப்பக்கங்களிலும் துடிக்கிறவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். கொல்லப்பட்ட யானைக் கூட்டங்களாலும் காலாட்படைகளின் கூட்டங்களாலும் நாசம் செய்யப்பட்ட குதிரைகளாலும் பலவாறுகொடிக்கப்பட்ட தேர்கள ளாலும் யுத்தபூமி பரப்பப்பட்டிருந்தது. பாரதரே! பலவா றாக வெட்டித் தள்ளப்பட்ட குடைகளாலும் கீழே அறுத்துத் தள்ளப்பட்ட கொடிமரங்களாலும் ஒடிந்து கீழே கிடக்கின்ற அங்குசங்களாலும் யானைவிரிப்புக்களாலும் கேயூரங்களாலும் தோள்வளைகளாலும் முத்து டாலைகளாலும் துறைக்கப்பட்ட கம்பளங்களாலும் தலைப்பாகைகளாலும் ரிஷ்டிகளாலும் சாமரங்

களாலும் விசிறிகளாலும் ஆங்காங்கு புரட்டித்தள்ளப்பட்டவைகளும் சந்தனம் பூசப்பெற்றவைகளுமான கைகளாலும் அரசர்களுடைய தொடைகளாலும் யுத்தபூமியானது நன்குபரப்பப்பட்டது. மிக்க பலசாலியான பாரததன் அம்புகளாலே அந்த வீரர்களைத் தடுத்துக்கொன்றதாகிய அவனுடைய ஆசசரியமானவல்லமையை அந்த யுத்தத்தில் நாங்கா கண்டோம். மஹாபலசாலியான உம் முடைய புத்திரனே பீமராஜனாகளுடைய பராகிரமத்தைக் கண்டு கங்கா புத்திரரான பீஷ்மருடைய ரதத்தின் ஸம்பத்தை அடைந்தான். கிருபா, கிருதவாமா, விரதுதேசாதிபதியான ஜயதரதன், அவர்திதேசாதிபாகளான விரதானுவிரதாசுர ஆகிய இவர்கள் அப்பொழுது யுத்தத்தைவிட்டு விலகவில்லை. பிறகு, சிறந்த வில்லாளியானபீமனும் மகாரதனுன பலகுன்னும் கௌரவாசுருடைய கோரமான படையை யுத்தத்தில் மிகவும் ஓடும படிசெய்தாராகா பிறகு, அரசாசுர அராஜுன்னது தேரின்மீது மயிலிறுகுகள கட்டின பாணங்களில் பதியிரங்குகளையும் லக்ஷங்களுக்கும் விரைவாக விழும்படி செய்தாராகா பிறகு, பார்த்தன் அந்த மகாரதர்களைப் பாணக்கட்டத்தால் தடுத்து யுத்தங்களத்தில் நாலாபக்கங்களிலும் அவர்களை மிருதயுவினிடத்திற்கு அனுப்பினான். மகாரதனுன சல்யனே யுத்தரங்கத்தில் விளையாடுகிறவன் போலிருந்துகொண்டு கோபமுற்றுப் பதிநதகணுக்களுள்ள பல்லங்களாலே அராஜுனனை மார்பிலடித்தான் பார்த்தன் அவனுடைய வில்லையும் கையின்உறையையும் ஐந்துபாணங்களால் அறுத்துக் கூர்மைபுள்ள அம்புகளாலே பிறகு அவனையும் மாமஸ்தானத்தில் அடித்தான். பிறகு, மந்தராஜன் ரேர்ஷமுளளவனாகிக் காரயததிற்கு ஸாதகமாயுள்ள வேறுவில்லைக கையிலெடுத்து யுத்தத்தில் அராஜுனனை அடித்தான். மகாராஜரே ! மந்தராஜன் அராஜுனனைமூன்று பாணங்களாலும் வாஸுதேவரை ஐந்துபாணங்களாலும் பீமனேனனை ஒன்பதுபாணங்களாலும் இரண்டுகைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தான். பிறகு, மகாரதர்களும பாண்டு புத்திராகளுமான பார்த்தனும் பீமனேனனும் துரியோதனனுடைய பெருமபடையை நாசம்செய்துகொண்டிருந்த இடத்துக்குத் துரோணரும் மகாரதனுன மாகதனும், துரியோதனனால் கட்டளையிடப்பெற்று, வந்தார்கள். பரதகுலத்தில் பிறந்தவாசுருள் உத்தமமே ! ஜயத்ஸேனனே யுத்தரங்கத்தில் பயங்கரமான ஆயுதத்தையுடைய பீமனைக் கூர்மையுள்ள எட்டுப்பாணங்களால் அடித்தான். பீமன் அந்த ஜயத்ஸேனனைப் பததுப்பாணங்களாலும் மறுபடி ஐந்துபாணங்களாலும் அடித்து ஒருபல்லத்தினாலே அவனுடைய ஸாரதியை அடித்துத் தோத்தட்டினின்று கீழேவிழும்படி செய்தான். பிறகு, அரசனான

அந்தமாகத் தன் எல்லாச்சேனைகளும் பாரத்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே, நிலைதவறி எல்லாபபக்கங்களிலும் ஓடுகின்ற சூதீரைகளோடு (போரக்களத்தினின்றும்) விலகினான். துரோணரோ அததருணம் பாரத்துப் பீமஸேனனைக் கூர்மையுள்ளவைகளும் உருக்கினாலானவைகளும் துனியில் முட்களோடு கூடியவைகளுமான அறுபத்தைநது பாணங்களாலே அடித்தார். பாரதரே! யுத்தத்தில் புகழ்பெற்ற பீமன் பிதாவுக்குச் சமமான அந்தக் குருவைப் போரில் ஐந்துபல்லங்களாலும், அவவாறே, அறுபதுபாணங்களாலும், அடித்தான். அாஜுனனோ ஸுசாமாவை அனேகபாணங்களால் அடித்து அவனுடைய ஸையத்தைக் காற்றானது பெரிய மேகங்களைச் சின்னபின்னம் செய்வதுபோலச் சின்னபின்னமாக்கினான். பிறகு, பீஷ்மரும் தூர்யோதனராஜனும் கோஸலதேசாதிபதியான பிருகதபலனும் அதிககோபமூண்டு பீமஸேனன் தனஞ்சயன் இருவரையும் எதிர்த்தார்கள். அவ்வாறே, சூரர்களான பாண்டவர்களும் பாாஷதனான திருஷ்டத்யும்னனும், வாயைத்திறக்கும்பயன் போன்ற பீஷ்மரை யுத்தத்தில் எதிர்த்து வந்தார்கள். சிகண்டியோ பார்த்தாக்குப பிதாமகரான பீஷ்மரை நாடி மகாரதரான அவரிடத்தில் பயமின்றி மிக்கமனக்கனிப்புடன் எதிர்த்துவந்தான். யுதிஷ்டிரரை முதன்மையாகக்கொண்ட பார்த்தர்கள் சிகண்டியை முன்னிட்டுக்கொண்டு எல்லா ஸ்ருஞ்சயாகளுடனும் யுத்தத்தில் பீஷ்மரை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். அவ்வாறே, உமமைச சோந்தவர்களனைவரும் விரதத்தினின்றுதவறுத பீஷ்மரை முன்னிட்டுக்கொண்டு சிகண்டிமுதலானபார்த்தர்களைவரையும் யுத்தத்தில் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். பிறகு, பீஷ்மருக்கு ஜயமுண்டாவதன்பொருட்டுப் பாண்டவா்களுடன் அந்த யுத்தரங்கத்தில் கௌரவர்களுக்குப் பயங்கரமான போர் நடந்தது. அரசரே! உமமைச சேந்தவர்களுடைய ஜயத்தில் பீஷ்மா பந்தயமானா யுத்தமாகிற சூதடிட்டமானது, வெற்றியின் பொருட்டோ தோல்வியின் பொருட்டோ அந்தப் பீஷ்மரைச் சாராநதிருந்தது. ராஜேந்திரரே! திருஷ்டத்யும்னனோ எல்லாச சைனியங்களையும் பார்த்து, ‘ரதிக சிரேஷ்டர்களே! நீங்கள் பயப்படாதீர்கள். கங்காபுத்திரரைஎதிர்த்துச் செல்லுங்கள்’ என்று கட்டளையிட்டான். னேனாபதியின் வார்த்தையைக் கேட்டு மகாயுத்தத்தில் பாண்டவர்களுடையசேனை பிராணனை விடத்துணிந்து பீஷ்மரை எதிர்த்து விரைவாகச் சென்றது மகாராஜரே! ரதிகா்களுள் சிரேஷ்டரான பீஷ்மரும் வருகின்ற அப்பெருமபடையை, பெரிய கடலானது வருகின்ற வெள்ளத்தையெல்லாம் ஏற்றுக்கொள்வதுபோல ஏற்றுக்கொண்டார்’ என்று கூறினான்.

நூற்றுப் பதினைந்தாவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தொடர்க்கி.)

(பீஷ்மர் போரில் வெறுப்படைந்து தம்மைக்கொல்லுமயலும்படி யுத்திஷ்டிரரை ஏவியது.)

திருதராஷ்டிரன், 'ஸௌசய! சந்தனுமகாராஜருடைய புத் திரரும் மகாவீரயசாலியுமான பீஷ்மா பாண்டவர்களோடும் ஸருௌசயர்களோடும் எவ்வாறு பத்தாவது நாளில் யுத்தம் செய் னார்? கௌரவ வீரர்களும் பாண்டவர்களை எவ்வாறு யுத்தத் தில் எதிர்த்தனர்? போரை ஆபரணமாகக் கொண்ட பீஷ்ம ருடைய மகாயுத்தத்தை எனக்குச் சொல்' என்று வினவ, ஸௌ சயன் சொல்லலானான்

'பரதகுலத்தில் உதித்தவரே! கௌரவர்கள் பாண்டவா க ளோடு எதிர்த்துச் சண்டை செய்கதையும், மேலும், அந்த யுத்தம் டந்த வகையையும் இப்பொழுது நான் (உமக்கு) உரைப்பேன் . ரீடியினாலே, ஒவ்வொரு தினமும் வந்தவுடன், உமமைச் சோந்த காரதர்கள் உத்தமமான அஸ்திரங்களால் பரலோகத்தை அடை யிக்கப் பட்டார்கள். யுத்தத்தில் ஜயத்துடன் கூடியவரும் குரு நலத்தில் பிறந்தவருமான பீஷ்மர் தாம் பிரதிஜ்ஞை பண்ணிப்படி யார்த்தாக்களுக்கு யுத்தத்தில் ஓய்வின்றி நாசத்தை உண்டாக்கி றார். சத அருக்களைத் தபிக்கச் செய்பவரே! கௌரவர்களுடன் சார்ந்த போர்புரிகின்ற பீஷ்மரையும் பாஞ்சால ராஜகுமாரனான கண்டியுடன் கூடியிருக்கின்ற அாஜுனணையுங்கண்டு ஜனங்கள் வந்தேகமடைந்தார்கள். பத்தாவது நாளில் பீஷ்மருக்கும் அா னுனணைக்கும் நேர்ந்த அந்தச் சண்டையில் யுத்தரங்கத்தில் மிக மும் பயங்கரமான ஜனகூஷயமான ஆ ஒழிவற்று உண்டாயிற்று. சத் தருக்களைத் தபிக்கச் செய்கின்றவரும் உத்தமமான அஸ்திரங் களை அறிந்தவரும் சந்தனுபுத்திரருமான பீஷ்மா அந்தப் பத்தா வது நாள் யுத்தத்தில் பதினாயிரம் பதினாயிரமாகவும் இன்னும் அதிகமாகவும் யுத்தவீரர்களைக் கொன்றார். அரசரே! பெயர் னும் கோத்திரங்களும் அறியப்படாதவர்களும் போரில் பின் பாங்காதவர்களுமான எல்லாச் சூரர்களும் அங்குப் பீஷ்மரால் கொல்லப்பட்டார்கள். தர்மாத்மாவும் பகைவர்களை வாட்டுகிற வருமான பீஷ்மர் பத்தாநாள் முழுமையும் பாண்டவ சேனையை புவ்வாறு தவிக்கச் செய்துவிட்டு ஜீவித்திருப்பதில் ஆசையற்றவ ானார். மஹாராஜரே! மிக்க புஜபலமுள்ள உமமுடையபிதாவான பந்தத் தேவவிரதர் (எல்லாருக்கும்) எதிரில், விரைவில் தமக்கு



வததை விரும்பி, 'யுத்தத்தில் எதிர்த்து நிற்கும் புருஷசிரேஷ்  
டாகளை யான் கொல்லேன்' என எண்ணி ஸமீபத்திலிருக்கின்ற  
பாண்டுநந்தனைப் பார்த்து, 'யுதிஷ்டிர! பேரறிவுள்ளவனே!  
எல்லாச சாஸ்திரங்களிலும் வல்லவனே! அப்பா! சொல்லுகின்ற  
என்னிடத்தினின்று தாமத்தைவிட்டு விலகாததும் ஸவாககத  
தைப் பலனாகக் கொண்டதுமான வாரததையைக் கேள். அப்பா!  
பரதகுலத்தில் உதித்தவனே! இரதத தேகத்தில் நான் அதிகமாக  
வெறுப்படைந்திருக்கிறேன். யுத்தத்தில் அனேக பிராணிகளைக்  
கொன்றுகொண்டே எனக்கு ரெடுங்காலம் சென்றுவிட்டது  
ஆதலால், எனக்கு நீ பிரியத்தைச் செய்ய விரும்பினால் அராஜுன  
னையும் பாஞ்சாலாக்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் முன்னிட்டுக்  
கொண்டு என்னைக் கொல்லும் விஷயத்தில் முயற்சிசெய்யவேண்  
டும்' என்கிற வாக்கியத்தைக் கூறினா ஸதயத்தில் நோங்கங்  
கொண்ட பாண்டவராஜா அவருடைய அரத அபிப்பிராயத்தை  
அறிந்த யுத்தத்தில் ஸ்ருஞ்சயர்களுடன் பீஷ்மரை எதிர்த்துச்  
சென்றார் மன்னரே! பிறகு, திருஷ்டதபுமனனும் பாண்டு புத்தி  
ரரான யுதிஷ்டிரரும் பீஷ்மருடைய அரத வாரததையைக்கேட்டுத்  
தங்கள் ஸைனிகாக்களைப் பார்த்து, 'ஸததிஸநசனம் சததுருக்களை  
ஜயிப்பவனுமான அராஜுனனாலே நீங்கள் காக்கப்பெற்றுப் பீஷ்ம  
ரை எதிர்த்துச் செல்லுங்கள்; அவருடன் போராடியவர்கள்; யுத்  
தத்தில் அவரை ஜயித்ததுவிடுங்கள் சிறந்த வில்லாளியும் சேனா  
பதியுமான திருஷ்டதபுமனனும் பீமஸேனனும் யுத்தத்தில் நிச  
சயமாக உங்களைப் பாதுகாப்பார்கள். ஸ்ருஞ்சயர்களே! யுத்தத்  
தில் இப்பொழுது உங்களுக்குப் பீஷ்மரிடத்தினின்று கொஞ்ச  
மேனும் பயமுண்டாக வேண்டாம். சிகண்டியை முன்னிட்டுக்  
கொண்டு நிசசயமாகப் பீஷ்மரை ஜயிக்கப் போகிறோம்' என்று  
சொன்னார்கள் பத்தாவது நாளில் அரதப் பாண்டவர்கள் அவ்விந  
மான பிரதிஜனஞ்செய்துகொண்டு, 1 மஹாலோகந்தைஅடை  
வதில் முயற்சியுள்ளவர்களாகிக் கோபமூண்டு சென்றார்கள். அவா  
கள் சிகண்டியையும் பாண்டவனை தனஞ்சயனையும் முன்னிட்டுப்  
பீஷ்மரைத் தளருவதில் அதிக முயற்சியைச் செய்தார்கள். பிறகு,  
உமது புத்திரனாலே கட்டளையிடப்பட்ட மஹாபலசாலிகளும  
சேனைகளை யுடையவர்களும் துரோணரோடும் அவா புத்ரரோடுங்  
கூடியவர்களுமான பற்பல தேசத்து அரசர்களும் எல்லா ஸவேரா  
தரர்களோடுங் கூடின பலவானான துசசாஸனனும் யுத்தமெய்தியி  
லிருக்கின்ற பீஷ்மரை அப்பொழுது காப்பாற்றினார்கள். பிறகு,  
உமமைச சோரத் குரர்கள் மஹா விரதசாலியான பீஷ்மரை முன்  
னிட்டுக்கொண்டு சிகண்டியை முதன்மையாகக் கொண்ட பாண்

டவர்களை யுத்தத்தில் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். 'வானரத் தைக் கொடியாகக் கொண்ட அர்ஜுனன் சேதிதேசத்தது வீராக னோடும் பாஞ்சாலர்களோடும் சிகண்டியை முன்னிட்டுக்கொண்டு சந்தனு புத்திரரான் பீஷ்மரை எதிர்த்தான். சினியின் பேரனான ஸாதயசி ஹோண புத்திரரையும் திருஷ்டகேது பௌரவனையும் அபிமன்யு மந்திரியுடனகூடின துரியோதனனையும் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். பகைவர்களை வாட்டுபவரே! விராடனோ ஸைனியங்களுடன் சோரனது சேனையுடன் கூடியவனும் விருத்த க்ஷத்திரனுடைய சூமாரனுமான ஜயதரதனை எதிர்த்தான். யுதிஷ்டி-ரா, சிறந்த வில்லாளியும் ஸைனியங்களை யுடையவனுமான மதர ராஜனை எதிர்த்தார். பீமஸேனனும் நான்கு பகைங்களிலும் காக் கப்பெற்று யானைப்படையை எதிர்த்து அருகிற் சென்றான். பாஞ் சால்யன், ஸஹோதரர்களுடன் சோரனது முயற்சியுடன் எவ்விதத் தினாலும் அவமதிக்க முடியாதவரும் தடுக்கமுடியாதவரும் ஆயுதம் பிடித்தவா அனைவருள்ளுஞ் சிறந்தவருமான துரோணரைநோக்கி எதிர்த்தான் சென்றான். சந்தனுருக்களை அடக்குபவனும் லிமமத தைக் கொடியாகக்கொண்டவனும் ராஜபுத்திரனுமான பிரகத் தபலன் கோங்குமரத்தைக் கொடியாகக்கொண்ட ஸுபத்திராபுத் திரனை எதிர்த்தான் உமது புத்திரர்கள் யுத்தத்தில் பார்த்தனைக் கொல்லக்கருதி அரசர்களுடன் சிகண்டியையும் பாண்டவனான தனஞ்சயனையும் எதிர்த்தார்கள். மிக்க பயங்கரமாயுள்ள இரண்டு ஸேனைகளினுடைய பராக்கிரமமும் அந்த யுத்தரங்கத்தில் வெளிப் பட்டுச் சேனைகளும் சிதறியோடவே பூமி மிக நடுங்கியது பார தரே! உம்மைச் சோரனவர்களுடையனவும் பிறர்களுடையனவு மான அந்தச் சேனைகள் யுத்தத்தில் பீஷ்மரைக்கண்டு நன்றாகப் போர்புரியத் <sup>1</sup> தொடங்கின. பாரதரே! பிறகு முயற்சிகொண்டு ஒருவரையொருவர் எதிர்த்து ஓடிவருகின்ற அந்த வீரர்களுடைய பெரிய சப்தமானது எல்லாத்திக்குக்களிலும் தோன்றியது. யானை களினுடைய கர்ஜனைகளும் சங்கவாதத்தியங்கள் துருதுபிவாத்தியங் கள் இவைகளினுடைய சபதமும் ஸைனியங்களினுடைய லிம்ம, நாதமும் பயங்கரமாகத் தோன்றின. எல்லா அரசர்களின் மாலை களிலும் தோர்வளைகளிலும் கிரீடங்களிலுமுள்ள சந்திர சூரியர் களுக் கொப்பான ஒளியானது மங்கிப்போயிற்று. சஸ்திரங்களா கிற மின்னல்களாலே சூழப்பட்டிருக்கிற புழுதியாகிற மேகங்கள் நன்றாகத் தோன்றிவிட்டன. பயங்கரமான விற்களுடைய சப்த மாகிற இடிமுழக்கமும் தோன்றியது. இரண்டுசேனைகளிலும்

பாணங்கள் சங்கங்கள் இவைகளினுடைய சப்தங்களும் பேரிகைகளுடைய, பேரொலிகளும் ரதங்களின் சப்தங்களும் தோன்றின. இரண்டு சேனைகளிலுமுள்ள பிராஸங்கள, சகதிகள், ரிஷ்டிகள் இவைகளினுடைய கூட்டங்களாலும் பாணங்களுடைய கூட்டங்களாலும் நிரப்பப்பட்ட ஆகாயமானது ஒளியற்றதாகியது மஹா யுத்தத்தில் ரதிகாக்கள ஒருவரையொருவா அடித்துக்கொண்டு விழுந்தார்கள். குதிரைகளும் அவவாறே விழுந்தன. யானைகள் யானைகளை அடித்தன. காலாட்கள் காலாட்களை அடித்தார்கள். நரசிரேஷ்டரே! மாமஸத்திற்காக இரணமிகழுகளுந்ஞர சண்டை உண்டாவது போல அநத யுத்தத்தில் பீஷ்மர் நிமித்தமாகக் கொள ரவாக்குக்குப் பாண்டவர்களோடு மிக்க பெருமபோரா நடந்தது. பாரதரே! மஹாயுத்தத்தில் வெற்றியைப் பெற எண்ணிய அவ்விரு திறத்தாருக்கும் ஒருவரையொருவா கொலவதற்காக யுத்தத்தில் கோரமான எதிர்ப்பு நோந்தது.

நூற்றுப்பதினானூறு அத்யாயம்.

பீஷ்ம வ த பாவம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸங்குலயுத்த வநாணை.)

மஹாராஜரே! பராககிரமசாலியான அபிமன்யு பீஷ்மரைப் பாதுகாப்பதன்பொருட்டுப் பெரிய சேனையுடன் சேர்ந்திருக்கிற உம்முடைய புத்திரனை எதிர்த்துப் போரபுரிந்தான். தூர்யோதனன் கோபங்கொண்டு ரணகளத்தில் படிந்தகணுக்களுள்ள ஒன்பது பாணங்களாலே அபிமன்யுவை மார்பில் அடித்து மறுபடியும் மூன்று பாணங்களால் அவனை அடித்தான். அபிமன்யு போரங்களத்தில் அதிகக் கோபங்கொண்டு மிருத்யுவினுடைய நாவைப் போன்ற இரும்பினாலாகிய ஒரு சகதியைத் தூயோதனனது தேரின்மீது பிரயோகித்தான் அரசரே! மகாரதனுன் உம்முடைய புத்திரன் வருகின்ற கோரரூபமான அநதச சக்தியை கூரபரததினாலே இரண்டாகத் துண்டாக்கினான் அதிககோபமுள்ளவனுன் அபிமன்யு அநதச சக்தி கீழேவிழுந்ததைக் கண்டு தூரியோதனனை மூன்று பாணங்களாலே இரண்டுகைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தான். பரதசிரேஷ்டரே! பின்னும், அவன் கோபமுள்ள அநதத் தூயோதனனை உக்ரமான ஈத்துக்களைகளாலே நடுமார்பில் அடித்தான். பாரதரே! பீஷ்மருடைய நாசத்தின் பொருட்டும் பார்த்தனுடைய விஜயத்தின் பொருட்டும், பார்க்கின்றவரை மகிழ்விப்பதும் எல்லா அரசர்க

ளாலும் புகழப்பெற்றதும் கோரமாயுள்ளதும் விசித்திரமாயிருப்பதுமான அந்த யுத்தம் நடந்தது. வீரர்களான அபிமன்யுவும் தூயோதனனும் யுத்தகளத்தில் சண்டைசெய்தனர். பிராமணர்களுள் சிறந்தவரும் பகைவர்களை வாடசெய்யுந் தன்மையுள்ள வருமான துரோணபுத்திரா கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் பரபரப்புள்ள ஸாத்யகியை நாராசத்தினாலே மாபிலடித்தார் பாரதரே! அளவிடமுடியாத மனோபலமுள்ள ஸாத்யகியும் குருபுத்திரரை எல்லா மாமஸ்தானங்களிலும் கழுகுகுகள்பூண்ட ஒன்பதுபாணங்களாலே அடித்தான். அபுவததாமாவோ யுத்தத்தில் ஸாத்யகியை ஒன்பது பாணங்களாலும் மறுபடி முப்பதுபாணங்களாலும், இரண்டுகைகளிலும் மாபிலும் விரைவாக அடித்தார். துரோணபுத்திரராலே மிகவும் அடிக்கப்பட்டவனும் உறுதியான வில்லைக்கையிற் பிடித்தவனும் மிக்க பிரதாபசாலியுமான அந்த ஸாத்யகி துரோணபுத்திரரை மூன்றுபாணங்களாலே அடித்தான். மகாரதனை பெளரவன் பெரியவில்லைக் கையில்கொண்ட திருஷ்டகேதுவை யுத்தத்தில் ஆம்புகளால் மூடிப் பலவாறு பிளந்தான் அவ்வாறே, மகாரதனும் மிக்க தோள்வலிமையுள்ளவனுமான திருஷ்டகேது பெளரவனை யுத்தத்தில் கூடாமையுள்ள முப்பது பாணங்களாலே விரைவாக அடித்தான் மகாரதனை பெளரவனும் திருஷ்டகேதுவினுடைய வில்லை அறுத்து உடக்க வலிமனராதம் செய்து கூடாமையுள்ள ஆம்புகளால் அவனை அடித்தான். மகாராஜரே! அந்தத் திருஷ்டகேது வேறு வில்லைக் கையிலெடுத்து எழுபத்து மூன்று பாணங்களாலே பெளரவனை அடித்தான். சிறந்த வில்லாளிகளும் சிறப்புற்றவர்களும் மகாரதர்களுமான அவவிருவரும் அந்த யுத்தகளத்தில் ஒருவாமிதொருவா பெரிதான அம்பு மழையைப் பொழிந்தார்களா பாரதரே! அவ்விருவரும் ஒருவர் ஒருவருடைய வில்லை அறுத்தும் குதிரைகளைக் கொண்டும் ரதத்தை இழந்தவர்களாகி மிகச் சினந்து கத்திசண்டைக்காக எதிர்த்தார்கள். வேந்தரே! அவ்விருவரும் முன்புறத்தில் தூறுசந்திரப் பிரதிமைகளை உடையவைகளும் அனேக நகூத்திரப் பிரதிமைகளால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டவைகளும் விருஷபத்தினுடைய தோலினால் செய்யப்பட்டவைகளும் விசித்திரமாயுள்ளவைகளுமான இரண்டு கேடகங்களையும் மிக அழகிய ஒளிபொருந்தியவைகளும் பளபளப்புள்ளவைகளுமான இரண்டு கத்திகளையும் கையிலெடுத்து, பெருங்காட்டில் ஒரு பெண்சிங்கத்தோடு சேரமுயற்சி செய்கின்ற இரண்டு ஆண்சிங்கங்களோடே ஒருவரையொருவர் எதிர்த்தார்கள். அவ்விருவரும் விசிதரமான மண்டலகதிகளையும் போக்குவரவுகளையும் காண்பிக்கின்றவர்களாகவும் ஒருவரை ஒரு

வர் எதிர்க்கின்றவர்களாகவும் ஸஞ்சரிததார்கள். 'பௌரவன் அதிக கோபங்கொண்டு பெரிய கததியினால் திருஷ்டகேதுவை நெற்றியெலும்பில் அடித்தான், 'நில், நில்' என்றுஞ் சொன்னான் சேதிராஜனும் யுத்தத்தில் புருஷகிரேஷ்டனான் பௌரவனை முனை கூர்மையான பெரியகத்தியினால் தோளின் பூட்டுக்கனில் அடித்தான். மகாராஜரே! பகைவர்களை அடக்குத திறமைபுள்ள அவவிருவரும் மகாயுத்தத்தில் ஒருவரை ஒருவர் தாக்கி ஒருவா மறநெருவருடைய வேகத்தால் அடிக்கப்பட்டுக் கீழேவிழுந்தார்கள். பிறகு, உம்முடைய குமாரனான ஜயத்ஸேனன் பௌரவனைத் தன் ரதத்தின்மீது ஏற்றிக்கொண்டு யுத்தரங்கத்தினின்று ரதத்தோடு அப்பறம் சென்றான். பிரதாபசாலியும் பராக்கிரமமுள்ளவனும் மாத்திரி புத்திரனுமான ஸஹதேவன் யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு திருஷ்டகேதுவை அந்த யுத்தரங்கத்தைவிட்டு வெளியே கொண்டு போனான். சித்திரஸேனன்<sup>1</sup> ஸுசாமாவை அனேக அம்புகளால் அடித்து மறுபடியும் அவனை அறுபதுபாணங்களாலும் ஒன்பது பாணங்களாலும் அடித்தான். அரசரே! ஸுசாமாவோ யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு உமது புத்திரனைக் கூர்மையுள்ள நூறு பாணங்களாலே அடித்தான் சித்திரஸேனனும் யுத்தத்தில் கோபமூண்டு பதிவானகணுக்களுள்ள முப்பது பாணங்களால் ஸுசாமாவை அடித்தான். அவனும் அவனைத் திருப்பியடித்தான். அரசரே! பீஷ்மருடைய யுத்தத்தில் கீர்த்தியையும் கௌரவத்தையும் விருத்திபண்ணுகிறவனும் பீஷ்மருடைய நாசத்தைக்குறித்துப் பராக்கிரமத்தை வெளியிடுகிறவனுமான அபிமன்யு பார்த்தன் நிமித்தமாக ராஜபுத்திரனான பிருகதபலனோடு போர்புரிந்தான். கோஸலேந்திரனோ அராஜுனகுமாரனை ஐந்து பாணங்களால் அடித்துப் பதிவான கணுக்களுள்ள இருபது கணைகளால் மறுபடியும் அடித்தான். ஸுபததிராபுத்திரன் உருக்கினலாகிய எட்டுப்பாணங்களால் கோஸலேந்திரனை அடித்தும் யுத்தத்தில் அஸுரயும்படி செய்யவில்லை; திரும்பவும், கோஸலேந்திரனை அம்புகளால் பீடித்தான். பங்குனகுமாரன் கோஸலராஜனுடைய வில்லையும் மறுபடியும் அறுத்தான்; கமுகிறகுகள் பூண்ட முப்பதுபாணங்களாலும் அடித்தான் ராஜபுத்திரனான அந்தப் பிருகதபலன் யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்து அபிமன்யுவை அனேக அம்புகளால் அடித்தான். பகைவர்களை வாட்டுபவனோ! மகாராஜரே! பரபரப்புள்ளவர்களும் ரணகளத்தில் ஆர்ச்சியகரமாகப் போர்புரியும் ஸ்வபாவமுடையவர்களுமான அவ்விருவருக்கும்

<sup>1</sup> இவன் பாண்டவகூழிபைச சேந்தவன்; கௌரவகூழியிலுள்ள ஸுசாமா வேறு; அவன் திரிகர்த்த தேசாதிபதி.

தேவூஸா யுத்தத்தில் பலிசகரவாத்திக்கும் இந்திரனுக்கும் யுத்தம் நடந்ததுபோலப் பீஷ்மா நிமித்தமாக யுத்தம் நடந்தது. வஜ்ராயுதத்தைக் கையிறுகொண்ட இந்திரன் உத்தமமான பாவதங்களைப் பிளந்ததுபோலப் பீமஸேனன் யானைப்பட்டையை எதிர்த்துப் போராடியிருக்கொண்டு அதிகமாக விளங்கினான். பீமனாலே கொல்லப்படுகின்றவைகளும் மலைகொப்பானவைகளுமான யானைகள் பூமியை எதிரொலியிடும்படி செய்துகொண்டு ஒன்றுசேர்ந்து பூமியில் விழுந்தன. மலைபோன்ற உருவமுடையவைகளும் பிசைந்த மைத்திரிபோன்றவைகளுமான அந்த யானைகள் பூமியை அடைந்து சிதறுகின்ற மலைகளபோல விளங்கின. மகா வில்லாளியான யுதிஷ்டிரர் பெருஞ்சேனையினால் சூழப்பட்டுத் தம்மை எதிர்த்த மத்திரராஜனை யுத்தத்தில் அடித்தார். பரபரப்புள்ள பராக்ரமசாலியான மத்ரராஜனும் பீஷ்மருக்காக மகாரதரான தர்மநந்தனரை யுத்தத்தில் பிடித்தான் ஸைந்தவராஜன் விராடராஜனைக் கணுக்கள் பதிர்திருக்கும் கூர்மையான ஒன்பதுபாணங்களாலும் மறுபடியும் முப்பது பாணங்களாலும் அடித்தான் மகாராஜரே ! ஸேனாபதியான விராடனும் ஸைந்தவனைக் கூர்மையுள்ள முப்பது பாணங்களால் நடுமார்பில் அடித்தான். விசித்திரமான வில்லையும் வாளைமுடையவர்களும் விசித்திரமான கவசங்களையும் ஆயுதங்களையும் துவங்குகளையு முடையவர்களுமான அந்த விராடனும் ஸைந்தவனுமாகிய இருவரும் யுத்தத்தில் விசித்திரமுடையவாக வாக விளங்கினார்கள் துரோணர் மகாயுத்தத்தில் பாஞ்சால புத்திரனை எதிர்த்து, படிந்தகணுக்களுள்ள அம்புகளால் பெருமபோர் புரிந்தார் மகாராஜரே ! பிறகு, துரோணா பராஷதனுடைய பெரிய வில்லை வெட்டி அவன்மீது ஐம்பதுபாணங்களைப் பிரயோகித்தார். சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகின்ற அந்த த்ருஷ்டதயம்னன், துரோணா பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே, வேறு தனுஷைக் கையிலெடுத்தது, போராடியுமின்றி அவன்மீது யுத்தத்தில் அம்புகளைத் தொடுத்தான் மகாரதரான அந்தத் துரோணா அந்த அம்புகளை அம்புகளால் அடித்து ஒடித்துத் துருபதபுத்திரன்மீது ஐந்துபாணங்களைப் பிரயோகித்தார் மகாராஜரே ! சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனான பராஷதன், பிறகு, கோபமுண்டு துரோணரின்மீது யுத்தத்தில் யமதண்டத்திற்கு ஒப்பானகதையை எறிந்தான். விரைவாக வருகின்றதும தங்கப்பட்டங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ள ஆமான அந்தக் கதாயுதத்தைத் துரோணா ஐம்பது பாணங்களாலேயே யுத்தத்தில் தடுத்தார். துரோணருடைய வில்லினின்று விடுபட்ட அம்புகளாலே பலவாறு துண்டாடப்பட்டும் பொடிசெய்யப்பட்டும் அந்தக் கதையுதம் சிதறிப்போய்ப் பூமி

யில் விழுந்தது. பகைவாகவாவாட்டுகிற பார்ஷதன், கதை சிதற அடிக்கப்பட்டதைக்கண்டு, துரோணர்மீது முழுதும் இரும்பினு லாகிய மங்களகரமான சகதியை எறிந்தான். பாரதரே ! துரோணா அந்தச் சக்தியாயுதத்தை ஒன்பதுபாணங்களால் யுத்தத்தில் அறுத்து மகா வில்லாளியான பாரஷதனையும் யுத்தத்தில் பிடித்தார். மகாராஜரே ! துரோணரும் பார்ஷதனுமாகிய இருவருக்கும் பீஷ்மா நிமித்தமாக உக்ரமாயும் பயங்கரமாயுமுள்ள இரதப பெருமபோர இவ்விதம் நடந்தது. அராஜுனன் மிருத முயற்சியுடன் பீஷ்மருகிற்சென்று கூாமையான அம்புகளாலே பிடித்துக்கொண்டு காட்டினுள் மதங்கொண்ட யானையை எதிர்ப்பது போல எதிர்த்தான். பிரதாபசாலியும் மகாபலசாலியுமான பகதத்தராஜன் முமதபபெருக்குள்ளும் மதததால் விவேகமற்றதுமான யானையோடு அந்த அராஜுனனை எதிர்த்தான். விரைவாகத் தன்னை எதிர்த்துவருகின்றதும் தேவராஜனுடைய யானைபோன்றதுமான அந்த யானையை அராஜுனன் அதிக முயற்சியுடன் எதிர்த்தான். பிறகு, பிரதாபசாலியும் யானைமீதுள்ள வனுமான பகதத்தராஜன் அராஜுனனைச் சரமாரியினால் யுத்தத்தில் தடுத்தான். பிறகு, அராஜுனனே வருகின்ற அந்த யானையை மகாயுத்தத்தில் வெள்ளிபோலப் பளபளப்பாகப் பிரகாசிக்கின்ற இரும்பாலாகிய கூரிய அம்புகளாலே அடித்தான். மகாராஜரே ! அராஜுனன் சிகண்டியை, 'பீஷ்மருடன் போராடியபபோ, போ' என்று சூண்டினான்; 'பீஷ்மரை நாசஞ்செய்' என்றும் சொன்னான். பாண்டு மகாராஜருக்கு மூத்தோரே ! பிறகு, பிரகஜ்யோதிஷ தேசத்தாரான பகதத்தன் பாண்டவனைவிட்டுவிட்டு விரைவாகத் துரோணனுடைய ரதத்தைக்குறித்து எதிர்த்துச்செலுான். மகாராஜரே ! பிறகு, அராஜுனன் சிகண்டியை முன்னிடடுக்கொண்டு விரைவாகப் பீஷ்மரை எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, யுத்தம் நடந்தது. பிறகு, உம்மைச் சோரத அந்த வீரர்கள் யுத்தத்தில் வேகமுள்ள பாண்டவனை அழைத்துக்கொண்டே எதிர்த்தார்கள். அது ஆசிரியமாயிருந்தது அரசரே ! ஆகாயத்தில் மேகங்களை வரஷாகாஸத்தில் காற்றினது சின்னபின்னம் செய்வதுபோல அராஜுனன் உடம்பு யுத்திராகளுடைய பற்பலவிதமான படைகளைச் சின்னபின்னம் செய்தான் சிகண்டியோ பரதாசுருக்குப் பிதாமகரான பீஷ்மரை அடைந்து சிறிதும் பயமில்லாமல் விரைவாக அனேகபாணங்களால் (அவர் மேனியை) நிரப்பினான். ரதமாகிற அக்ஷணிகிருகத்தை யுடையதும் வில்லாகிற காரதியுள்ளதும் சுத்திகள் சக்திகள் கதைகளாகிற விறகுகளையுடையதும் பாணக்கூட்டங்களாகிற மகாஜ்வாலையுடையதுமான சிகண்டியாகிற நெருப்பு யுத்தத்தில் சுத்த

திரியங்களை எரித்தது. உலர்ந்தகாட்டில் நன்றாகவிருந்தியடைந்  
திருக்கின்ற அகனியானது காற்றுடனசோரது ஸஞ்சரிப்பதுபோ  
லப் பீஷ்மரும் திவ்யாஸ்திரங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு, ஜ்வ  
லித்தார். மகாரதரானபீஷ்மா யுத்தரங்கத்தில் பார்த்தனுக்கு  
உதவியாக வந்திருக்கின்ற ஸோமகாகளை அடித்துப் பொற்கட்டுக  
களுள்ளவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் பதிரதகணுக்களுள்ள  
வைகளுமான அம்புகளாலே பாண்டவனுடைய அரதச் சேனையை  
யும் தடுத்தார் அரசரே! பீஷ்மா மகாயுத்தத்தில் நாலுதிகளுக்குக்  
களையும் திக்குக்கோணங்களையும் எதிரொலியிடுமபடி செய்துகொண்  
டும் ரதிகாகளையும் குதிரைககாராகளுடன் கூடின குதிரைகளையுங்  
கிழேவிழும்படி செய்துகொண்டும் ரதங்களுடைய கூட்டங்களை  
மொட்டையான பனங்காடுகளபோலச் செய்தார். வேந்தரே! ஆயு  
ததாரிகளனைவருள்ளருளுநிறந்த பீஷ்மா யுத்தத்தில் ரதங்களையும்  
யானைகளையும் குதிரைகளையும் மனிதர்களையிழந்தவைகளாகச் செய்  
தார் அரசரே! இஃது முழக்கமபோன்ற அரதப்பீஷ்மருடையநாணை  
சையைக்கேட்டு நானகுபக்கங்களிலும் ஸைனிகாகள நடுக்கமுற்றார்  
கள். அரசரே! உமது பிதாவின்னுடைய பாணங்கள் வீணாகாமல்  
வீழ்ந்தன. பீஷ்மருடைய வில்லினின்றிவிடுபட்ட அம்புகள் சரீரங்  
களில் தடைபட்டு நிற்கவில்லை. அந்த ரணகளத்தில் ரதங்களை  
மனிதர்களற்றவையாகவும் மிக்க வேகமுள்ள குதிரைகளோடு காற்  
றைப்போல விரைவாகச்செல்லுகின்றவையாகவும் கண்டோம்.  
மஹா உதாரகனென்று பிரவரித்திபெற்றவாகளும், மஹா வம்சத்தில்  
நிறந்தவாகளும், சரீரங்களை விடத்துணிர்த்தவாகளும், முன்வைத்த  
காலைய பின்வைக்காதவர்களும், ரூராகளும், பொன்னால் அலங்கரிக்க  
ப்பட்ட துவஜத்தையுடையவர்களும், குதிரைகளையும் தோகளை  
யும் யானைகளையுடையவர்களுமான பதினொருவிரம் சைதயா  
களும் ஞானிதேசத்து வீரர்களும் கருசர்களும் வாயைத்திறந்து  
கொண்டிருக்கும் அந்தகனைப்போன்ற பீஷ்மரை யுத்தத்தில் எதிரா  
த்துப் பரலோகத்தை அடைந்தார்கள். அரசரே! யுத்தரங்கத்  
தில் பீஷ்மரை எதிர்த்துத் தான் உயிரோடிருப்பதில் எண்ணமுள்ள  
மகாரதன் ஸோமகாகளுள் ஒருவனாவது அந்த யுத்தத்தில் இல்லை.  
ஜனங்கள் பீஷ்மருடைய பராகிரமத்தைக்கண்டு ரணகளத்தில்  
போர்புரிகின்ற எல்லா யுத்தவீரர்களையும் யமனுடைய பட்டணத்  
தை அடைவிக்கப்பட்டவர்களாகவே எண்ணினார்கள். இந்தப் பீஷ்  
மரை, வீரனும் வெண்மையான குதிரைகளையுடையவனும் கிருஷ்  
ணனை ஸாரதியாகக் கொண்டவனுமான பாண்டுயுத்திரனையும், யுத்  
தத்தில் அளவிறந்த பராகிரமமுள்ள பாஞ்சாலயுத்திரனான



சிகண்டியையும் தவிர வேறு ஒருமகாரதனாவது யுத்தத்தில் எதிர்க்க வில்லை.

நூற்றுப்பதினேழாவது அத்தியாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (நோடர்ச்சி)

(ஸங்குதயுத்தவரிணை.)

சிகண்டியோ யுத்தகளத்தில் புருஷ்சிரேஷ்டரான பீஷ்மரை எதிர்த்து அவருடைய மார்பில் கூமைபுள்ள பததுபபலங் களால அடித்தான். பரதவம்சத்தில் பிறந்தவரே! கங்காபுத்திர ரான பீஷ்மா சிகண்டியைக் கோபத்தினால் ஜ்வலிக்கின்றகண்ணாலே எரிப்பவாபோலக் கடைக்கண்ணால் நன்றாகப் பார்த்தார். அர சரே! அந்தப் பீஷ்மா அந்தச் சிகண்டியினுடைய பெண்தன்மையையினைத்து எல்லா ஜனங்களும் பாராதுகொண்டிருக்கும் பொழுதே யுத்தத்தில் அவனை அடிக்கவில்லை அதை அவன் அறிய வில்லை மகாராஜரே! அராஜுனனோ சிகண்டியைப் பாராது, 'சிகண்டி! ரதிகசிரேஷ்ட! இந்தப் பீஷ்மரைக் கொல்லுமவிஷயத் தில் நீ வேகத்தைப் பாராட்டு வீரனே! நீ ஆலோசிப்பதனால் யாது பயன்? மகாரதரான பீஷ்மரை வதஞ்செய். புருஷ்சிரேஷ்ட! யுத் தத்தில் பிதாமகரான பீஷ்மரை எதிர்த்துப்போர்புரியும் வல்லமையுடைய மனிதன யுதிஷ்டிரருடைய சேனையில் உனனைத் தவிர வேறொருவன் இருப்பதாக யான் காணவில்லை, இதை ஸத்தியமாக யான் உனக்குச் சொல்லுகிறேன்' என்று கூறினான். பரதசிரேஷ்டரே! பார்த்தால் இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட சிகண்டியானவன் பற்பலவிதமான அம்புகளைப் பிரயோகித்துக் கொண்டு விரைவாகப் பிதாமகருடைய பக்கத்தில் வந்தான் உமது பிதாவானதேவவிர தா அந்தப் பாணங்களைப் பொருளாக எண்ணாமல் யுத்தத்தில் கோபங்கொண்ட அராஜுனனை அம்புகளால் தடுத்தார். மகாரத ரான அந்தப் பீஷ்மர் அவவாறே பாண்டவருடைய எல்லாச் சேனையையும் கூமைபுள்ள அம்புகளால் அடித்துப் பிரலோ கத்திற்கு அனுப்பினான். அரசரே! அவ்வாறே, பாண்டவா கள் பெருமபடையினால் சூழப்பெற்று மேகங்கள் சூரியனை மூடுவதுபோலப் பீஷ்மரை நன்றாக மூடினார்கள் பரதசிரேஷ்டரே! யுத்தரங்கத்தில் (பகைவாகளாலே) தான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டபீஷ்மா காட்டில் ஜ்வலிக்கின்றநெருப்பு (மரங்களை) எரிப் பதுபோல யுத்தத்தில் சூரர்களை எரித்தார். அந்த ரணகளத் தில் உமமுடையயுத்திரனானவன் பிதாமஹரைப்பாதுகாத்துக்கொ ண்டு அராஜுனனோடுமபோர்புரிந்ததாகியஅவனுடைய ஆச்சரியகர

மான ஆண்மையை நாங்கள் கண்டோம். மகாத்மாவும் 'வில்லா  
ளியும் உமது குமாரனுமான துசசாஸனன் தான ஒருவனாகவே  
புத்தத்தில் பரிவாரங்களுடன் கூடின பாண்டவர்களை எதிர்த்துப்  
போர்புரிந்ததாகிய 'அவனுடைய செய்கையினாலே, எல்லாஜனங்க  
ளும் ஸந்தோஷமடைந்தார்கள். பாண்டவர்கள் புத்தத்தில் உக்கிர  
னான துசசாஸனனைத் தடுக்க முடியவில்லை. புத்தத்தில் துசசாஸ  
னனாலே ரதிகர்கள் ரதங்களை இழந்தவர்களாகச் செய்யப்பட்டார்  
கள் அனேகங் குதிரைவீரர்களும் அனேக மகாவில்லாளிகளும்  
மகாபலமுள்ள யானைகளும் கூடாமையுள்ள அம்புகளால் பிளக்கப்  
பட்டுப் பூமியில் விழுந்தனர் அவ்வாறே, மற்றும் சிலயானைகள்  
அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுத் திக்குககளில் ஓடின. அக்கினியான து  
விறகை அடைந்து பிரகாசிக்கின்ற ஜ்வாலைகளுடன் அதிகமாக  
ஜ்வலிப்பதுபோல உமது புத்திரன் பாண்டவசேனையை நன்றாக  
எரித்துக்கொண்டு ஜ்வலித்தான். பரதருலததிற்பிறந்த வீரர்களுள்  
புத்தமனுன அநந்த, துசசாஸனனை மஹேந்திரனுடைய புதல்வனும்  
வெண்ணிறமுள்ள குதிரைகளைபுடையவனும் கிருஷ்ணனைஸாரதி  
யாகக் கொண்டவனுமான அர்ஜுனனையன்றிப் பாண்டவ வீரா  
களில் ஒரூமகாரதனேனும் எவவித்ததாலும் எதிர்ப்பதற்கும் ஜயிப்  
பதற்கும் சகதியுள்ளவனாகவில்லை. அரசரே! அநந்த துசசாஸனனை  
புத்தரங்கத்தில் ஜயிலான அநந்த அர்ஜுனன் ஜயித்து எல்லா  
ஸனையங்களுமே பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பீஷ்மரையே  
எதிர்த்து விரைவாகச் சென்றான். ஜயிக்கப்பட்ட உமது குமாரனான  
துசசாஸனன் பீஷ்மருடைய தோள்வலிமையை ஆதாரமாகக்  
கொண்டு அடிக்கடி தேறுதலடைந்து மதம் மேலிட்டவனாக நன்றாகப்  
போர்புரிந்தான். அரசரே! அர்ஜுனனோ ரணகளத்தில் போரா  
புரிந்துகொண்டு விளங்கினான். சிகண்டி புத்தகளத்தில் இடிவிழுத  
லுக்கு ஒப்பானவைகளும் ஸர்ப்பங்களுடைய விஷம்போன்றவை  
களுமான அம்புகளாலே பிதாமகரையடித்தான். அந்தப்பாணங்  
கள் உமது பிதாவுக்கு வருந்தத்தை உண்டுபண்ணவில்லை. காங்கே  
யர் புன்னகை செய்துகொண்டே அப்பொழுது அந்தப்பாணங்களை  
ஏற்றுக்கொண்டார் உஷ்ணத்தினாலே வருத்தப்பட்ட ஒருமனிதன்  
நீர்த்தாரைகளை ஏற்றுக்கொள்வதுபோலப் பீஷ்மா சிகண்டியினு  
டைய சரதாரைகளை ஏற்றுக்கொண்டார். மகாராஜரே! புத்த  
ரங்கத்தில் மகாத்மாக்களான பாண்டவர்களுடைய ஸனையங்க  
ளைக் கொளுத்துகின்ற பீஷ்மரைக் கூத்திரியர்கள் கோரஸ்வரூபமு  
டையவராகக் கண்டார்கள்.

பிறகு, உம்முடைய குமாரனான துரியோதனன் ஸனையங்  
களை யெல்லாம் பார்த்து, 'புத்தரங்கத்தில் எல்லாப் பக்கங்களில்

ஹம் அர்ஜுனனைக்குறித்து யுத்தத்திற்காக எதிர்த்து ஓடுங்கள்; யுத்ததர்மங்களை அநிந்த பிஷ்மா உங்கள் அனைவரையும் யுத்தத் தில் பாதுகாப்பார் ஆதலால், நீங்கள் பெரும் பயத்தை விட்டுப் பாண்டவர்களை எதிர்த்துப் போராபுரியுங்கள் 'இதோ பிஷ்மர் யுத் தத்தில் எல்லாத்தாரத்தராஷ்டிரர்களுடைய ஸுகத்தையும் கவசத் தையும் பாதுகாத்ததுக்கொண்டு பெரிதான பனைமரக் கொடியோடு நிற்றுகூர். முயற்சியுள்ள தேவர்களும் பிஷ்மரை நெருங்குவதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களாகார். அவ்வாறிருக்க, பலவான்களாயிருந்தாலும் மனிதர்களான பாண்டவர்கள் மகாத்மாவான பிஷ்மரை எதிர்ப் பதற்குச் சக்தியற்றவர்களென்பதில் யாது ஸந்தேகம்? யுகதவீரர்களே! ஆதலால், போர்க்களத்தில் அராஜுனனைக்கண்டு நீங்கள் ஓட வேண்டாம் யான் இப்பொழுது யுத்ததரங்கததில் முயற்சியுடன் நான்கு பக்கங்களிலும் முயற்சியுள்ள உங்களோடும் மற்ற அரசர்களோடும் கூடிப் பாண்டவனை எதிர்த்துப் போராபுரியப்போகிறேன்' என்று கூறினான். அரசரே! வில்லாளியான உமது புத்திரனுடைய அந்த வராததையைக் கேட்டு அராஜுனனைக்குறித்து யுத்தம் செய்வதில் முயற்சியுடையவர்களும் சிறந்த பலசாலிகளும் பெரிய ரோனையுள்ளவர்களுமான அந்தவிதேஹர்களும் களிங்கர்களும் த்ரஸேரகளாகளுடைய கூட்டங்களும் நிஷாதர்களும் ஸௌவீரர்களும் பாஷ்மீகளாகளும் தரதர்களும் மேனாட்டு வீரர்களும் வடநாட்டு வீரர்களும் மாளவர்களும் அபிஷாகர்களும் சூரஸேனர்களும் சிரிகளும் வஸாதிர்களும் ஸால்வர்களும் சகர்களும் திரிகரத்தர்களும் அம்பஷ்டர்களும் கேகயர்களும், விட்டிற் பூசகிகள நெருப்பை எதிர்த்து வருவதுபோல, அந்த மஹா யுத்தத்தில் குந்திபுத்திரனான அர்ஜுனனை எதிர்த்து வந்தார்கள். மகாராஜரே! மிக்க பலசாலியான அந்த அர்ஜுனன் திவயாஸதிரங்களை நன்றாகத் தியானஞ் செய்து வில்லிற பூட்டி மிக்க வேகமுள்ள அந்த அஸ்திரங்களாலும் பாணங்களாலும், தியானது விட்டிற் பூசகிகளை எரிப்பதுபோல, ரோனையுடன் கூடின அந்த மகாரதர்களை யெல்லாம் எரித்தான் அனேக ஆயிரம் பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவனும் உறுதியானவில்லைக்கையிற் பிடித்தவனுமான அந்த அராஜுனனுடைய காண்டீவமானது ஆகாயத்தில் ஜ்வலிக்கின்றதுபோலக் காணப்பட்டது. மகாராஜரே! அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்ட அந்த அரசர்கள் சிதறிப் போன பெரிய கொடிகளையுடையவர்களாகி ஒன்றுகூடி வானரக் கொடியையுடையவனை எதிர்க்கவில்லை அதிகர்கள த்வஜங்களுடனே கீழே விழுந்தார்கள். குதிரைவீரர்கள் குதிரைகளுடன் கீழே விழுந்தார்கள். கிரீடியினுடைய அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்டு யானைவீரர்களும் யானைகளோடு கீழே விழுந்தார்கள். பிறகு, அர்ஜுன

னுடையகையினால் விடப்படும் அம்புகளாலே யுத்தபூமி மூடப் பட்டதாகியது. சேனையானது எல்லாத்திக்குக்களிலும் அம்புக ளால் துரத்தப்பட்டதாகக் காணப்பட்டது. மகாராஜரே! பிறகு, பார்த்தன கௌரவசேனையைத் துரத்திவிட்டுத் துச்சாஸனனைக் குறித்து அனேகபாணங்களைப் பிரயோகித்தான். அந்த எல்லாப் பாணங்களும் உமது புத்திரனான துச்சாஸனனைப்பிளந்துகொண்டு ஸர்ப்பங்கள் புற்றில் துழைவதுபோலப் பூமியில்துழைந்தன பிறகு, பிரபுவானபாரததன் துச்சாஸனனுடைய குதிரைகளையும்கொன் றான், ஸாரதியையும் கீழே தள்ளினான்; இருபது பாணங்களால் விவிமசுதியையும் ரதததையும் இழந்தவனாகச் செய்தான்; படிந்த கணுக்களுள்ள ஐந்து அம்புகளாலே விவிமசுதியை மிகவும் அடித் தான். வெள்ளைக் குதிரைகளையுடைய குந்திபுத்திரன் அனேக பாணங்களாலே கிருபரையும் விகாணனையும் சல்யனையும் அடித்து ரதங்களை இழந்தவர்களாகவும் செய்தான். கிருபா, சல்யன், துச் சாஸனன், விகாணன், விவிமசுதி இவர்கள் எல்லோரும் இவ்வாறு ரதத்தை இழந்தவர்களாகச் செய்யப்பட்டார்கள். ஸவ்யஸாகி யினாலே ஜயிக்கப்பட்ட கௌரவவீரர்களானவரும் யுத்தரங்கத்தில் ஓடினார்கள். பரதசிரேஷ்டரே! அர்ஜுனன் மகாரதர்களை முற்பக லில ஜயித்துவிட்டுப் புகையில்லாத நெருப்புப்போல யுத்தரங்கத் தில் ஜ்வலித்தான். மகாராஜரே! கிரணங்களையுடைய சூரியன் போல மற்ற அரசார்களையும் சரமாரியினால் தபிக்கச்செய்தான். பாரதரே! மகாரதர்களைச் சரமாரிகளாலே அவ்வாறுபுறங்காட்டி யோடும்படி செய்து\*ரணகாத்தில் ரக்தவெள்ளத்தையுடைய மகா நதியைக் கௌரவஸைனிகாக்களுக்கும் பாண்டவாக்குமிடையே ஓடுமபடிசெய்தான் அரசரே! மிகவும் பயங்கரமானதும் கிறந்த வீரர்களுக்கு அழிவைச் செய்வதுமான அந்த யுத்தத்தில் பாண் டவர்கள் ஸ்ருஞ்சயர்களுடன் சேர்ந்து பிஷ்மரைக்குறித்துப் பராக்கிரமத்தை வெளியிட்டார்கள். யுத்தத்தில் பராக்கிரமத்துடன் விளங்குகின்ற பிதாமகரான பிஷ்மரைக்கண்டு உமது புத்திரர்கள் பிரமமலோகத்தை முன்னிட்டுக்கொண்டு (யுத்தத்தினின்று) திரும்பவில்லை. யுத்தத்தில் கொடியமதங்கொண்ட உம்மைச் சேர்ந்த வீரர்கள் ஸ்வர்க்கலோகத்தை அடைய டோக்கங்கொண்டு யுத்தத்தில் மரணத்தை விரும்பினவர்களாகப் பாண்டவர்களை எதிர்த்தார்கள். மகாராஜரே! நூரர்களான பாண்டவர்களும் புத் திரர்களுடன் சேர்ந்து உம்மால் முன்பு உண்டுபண்ணப்பட்ட பற் பலவிதமான அனேகந் துன்பங்களை நினைத்து யுத்தத்தில்பயத்தை விட்டு ஸ்வர்க்கலோகத்தை முன்னிட்டுக்கொண்டு ஸந்தோஷ முள் ளவர்கள் போலவே உம்மைச் \*சேர்ந்தவர்களோடும் உமது புத்

திரர்களோடும் போர்புரிந்தார்கள். யானைகளும் தோக்கூட்டங்களும் பலவாறு தேராளிகளால் அடிக்கப்பட்டன. யானைகளால் தேர்கள் நொறுக்கப்பட்டன. காலாட்களால் குதிரைகளும் கொல்லப்பட்டன. யானைகளினமீதும் குதிரைகளினமீதும் ரதங்களினமீதும் ஏறிப் போர்புரிகின்றவாகளுடைய சரீரங்களும் தலைகளும் நடுவில் அறுக்கப்பெற்று எல்லாத்திக்குக்களிலுமவிழுந்தன. குண்டலங்களையும் தோள்வளைகளையும் அணிந்தவாகளும் கீழேவிழுந்தவாகளும் வீழ்த்தப்படுகின்றவாகளும் மகாரதாக்களுமான ராஜபுத்திரர்களாலும் ரதங்களுடைய சக்கரங்களால் அறுக்கப்பட்டு நாசம் பண்ணப்படுகிற யானைகளாலும் அந்நத யுத்தபூமியானது மூடப்பட்டது. காலாட்டடைகளும் குதிரைகளும் குதிரைவிராகளும் நான்கு பக்கங்களிலும் ஓடினார்கள். யானைகளும் ரதிகாக்களும் எல்லாப்பக்கங்களிலும் கீழேவிழுந்தார்கள் சகசரங்களும் நுகத்தடிகளும் கொடிமரங்களும் முறிக்கப்பெற்றுத் தோகளும் பூமியில் சிதறின. யானைகள் குதிரைகள் ரதிகாக்களுடைய கூட்டங்கள் இவைகளினுடைய இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டும் மூடப்பட்டும் இருக்கின்ற அந்நத யுத்தபூமி சரத்தாலத்திலுள்ள சிவந்த மேகம்போல விளங்கியது. நாய்களும் காக்கைகளும் கழுஞ்சுளும் செந்நாய்களும் நரிகளும் விகார உருவமுள்ள மிருகங்களும் பக்ஷிகளும் உணவைப் பெற்று உரக்கக் கத்தின. எல்லாத்திக்குக்களிலும் பலவிதமான காற்றுக்கள் வீசின. ராக்ஷஸர்களும் பூதங்களும் கத்திக்கொண்டு காணப்படவே, பொற்சங்கிலிகளும் மிக்க விலைபெற்ற கொடித்துணிகளும் திடீரென்று காற்றினால் அசைக்கப்பட்டவைகளாகக்காணப்பட்டன. ஆயிரக்கணக்கான வெண்குடைகளும் கொடிகளோடு கூடின மகாரதங்களும் நூறுநூறுகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் சிந்துகின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன கொடிகளுடன் கூடிய யானைகள் பாணங்களால் துன்பமுற்றுத் திகடுகளிலுலுடின மனிதரில் சிறந்தவரே! கதாயுத்தத்தையும் சகதியையும் வில்லையுந்தரித்த கூத்திரியர்களும் எல்லா இடங்களிலும் பூமியில்விழுந்தவாகளாகக் காணப்பட்டார்கள். அம்புகளாலும் நாராசங்களாலும் ஆயிரக்கணக்காக அடிக்கப்படுகின்ற பெரியயானைகள் ஆங்காங்கு நினஸ்வரத்தை வெளியிட்டுக்கொண்டு கீழேவிழுந்தன மகாரதனை ஸேனபதியோ யுத்தத்தில் சேனையைப்பார்த்து, 'ஸைனிகாக்களே! கங்கா புத்திரரான பீஷ்மரை எதிர்த்துச் செல்லுங்கள். அதனையன்றி நீங்கள் செய்யும் காரியத்தால் யாது பயன்?' என்று கட்டளையிட்டான். ஸேனாபதியினுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு ஸோமகர்கள் ஸ்ருஞ்சயாகளுடன் நான்கு பக்கங்களிலும் சரமாரிகளைப்

பொழிந்துகொண்டு கங்காபுத்திரரை எதிர்த்தார்கள். மகாராஜரே! பிறகு, பீஷ்மர் திஸ்யாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு எல்லா வில்லாவிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே குந்திபுத்திரனை எதிர்த்தார். கவசம்பூண்ட சிகண்டி, யுத்தத்தில் அர்ஜுனனைக் குறித்துச் செல்லுகின்ற பீஷ்மரை எதிர்த்துத்தடுத்தான். பிறகு, பீஷ்மர் அக்னிக்கு ஒப்பான அந்த அஸ்திரத்தை உபஸம்ஹாரஞ் செய்தார். இந்தச் சமயத்திலேயே, வெள்ளைக் குதிரைகளை யுடைய குந்திபுத்திரன் பிதாமகரை மோகிககச்செய்து விட்டு உமது ஸைனியத்தை நாசம்செய்தான்.

நூற்றுப்பதினேட்டாவது அத்யாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

(பீஷ்மருடைய பராக்ரம வர்ணனை.)

பரதகுலத்தில் பிறந்தவரே! ஸைனியங்கள் நன்றாக அணிவகுக்கப்படாமல் பெருமபான்மையாக ஒன்றையொன்று அது ஸரித்து நிற்குமளவில், அனைவரும் பிரமமலோகத்தை அடைவதில் பற்றுள்ளவாகளானார்கள் ஸங்குலயுத்தத்தில் படைகள் 1 தம்மையொத்தபடைகளை எதிராககவிலலை. ரதிகர்கள் ரதிகர்களோடும் காலாட்கள் காலாட்களோடும் குதிரைவீரர்கள் குதிரைவீரர்களோடும் யானைவீரர்கள் யானைவீரர்களோடும் போராடியவிலலை. பாரதரே! அந்தப் பேரீர்க்களத்தில் அவர்கள் பைத்தியங்கொண்டவர்கள் போலப் போர்புரிந்தார்கள். இருதிறத்துச் சேனைகளுக்கும் அநியங்கரமான யுத்தம் நடந்தது. எல்லாப்பக்கங்களிலும் மனிதர்களுடைய கூட்டங்களும் யானைக்கூட்டங்களும் சிதறடிக்கப்பட்டவே, மகாபயங்கரமாயுள்ள அந்த யுத்தத்தில் (இருதிறத்துச் சேனைகளுக்கும்) ஏற்றத்தாழ்வில்லாமல் இருந்தது. பாரதரே! பிறகு, சூரர்களான சல்யன், கிருபர், சித்திரஸேனன், துச்சாஸனன், விகாணன் ஆகிய இவர்கள் பிரகாசிக்கின்ற ரதங்களின்மீது ஏறிக்கொண்டு யுத்தத்தில் பாண்டவாளுடைய சேனையை நடுங்கும்படி அடித்தார்கள். மிக்க பலசாலிகளான கௌரவர்களாலே கொல்லப்படுகின்றதும் ஜலத்தில் முழுகுகின்ற ஓடம்போன்றதுமான அந்தப் பாண்டவ சேனையானது யுத்தத்தில் ரக்ஷகளைப் பெறவில்லை. குளிர்காலமானது பசுக்களுடைய மர்மஸ்தானங்களைப் பிளப்பதுபோலப் பீஷ்மர் பாண்டுபுத்திரர்களுடைய மர்மஸ்தானங்களைப் பிளந்தார். அவவாறே, மகாபலசாலியான பார்த்

1 நியதமில்லாமல் சண்டைசெய்தார்கள் என்றபடி.

தனாலே உமது ஸைனியத்திலுள்ள புதிய நீருண்ட மேகங்கள் போன்றதஜங்கள் பலவாறு கீழேதள்ளப்பட்டன. பார்த்தாலே அம்புகளாலும் நாராசங்களாலும் அடிக்கப்படுகின்றவாகளும் நசுக்கப்படுகின்றவாகளுமான அனேக பிரதானஸேனாவீரர்கள் ஆயிரக் கணக்காகக் காணப்பட்டார்கள். அந்த யுத்தகளத்தில் பெரிய யானைகள் கோரமான தீனஸ்வரத்தை வெளியிட்டுக்கொண்டு கீழே விழுந்தன. யுத்தபூமியானது, கொல்லப்படும் மஹாபலசாலிகளான வீரர்களுடைய ஆபரணங்களையணிந்த சரீரங்களாலும் குண்டலங்களுடன்கூடின தலைகளாலும் நிறைக்கப்பட்டு விளங்கியது. மஹாராஜரே ! சிறந்த மஹா வீரர்களுக்கு அழிவையுண்டுபண்ணுகின்ற அந்த யுத்தத்திலேயே பீஷ்மரும் பாண்டவனான தனஞ்சயனும் விக்ரமத்தைவெளியிடுமபொழுது யுத்தத்தில் பராக்கிரமமுள்ள பிதாமஹரைப் பார்த்து அந்த உமது புத்திரர்களைவரும் யுத்தகளத்தில் ஸ்வர்க்கத்தை முக்கியமான கதியென எண்ணி நாசத்தைவிருமபி ஸைனிகாகளை முன்னிட்டுக்கொண்டு பாண்டவர்களை யுத்தத்தில் எதிர்த்தார்கள். மகாராஜரே ! சூராகளான பாண்டவாகளும் உத்தம வீரர்களுக்கு அழிவை உண்டுபண்ணுகின்ற அந்த யுத்தத்தில் முன்பு புத்திரனுடன் சோந்து உமமால் உண்டுபண்ணப்பட்ட பலவிதமான அனேகம் கிலேசங்களை நினைத்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் பயத்தைவிட்டு பரம்மலோகத்தையடைவதில் பறறுதலுடன் மிக்க மனக்களிப்புற்றவர்கள் போல உமமையே சேர்ந்தவர்களையும் உமது புத்திரர்களையும் எதிர்த்துப் பேர்புரிந்தார்கள். பாண்டவஸேனாபதியும் மகாரதனுமான திருஷ்டத்யுமனன் யுத்தத்தில் தன்சேனையைப் பார்த்து, 'ஸோமகர்களே ! நீங்கள் ஸ்ருஞ்சயாகளுடன் காங்கேயரை எதிர்த்துச் செல்லுங்கள்' என்று சொன்னான். ஸேனாபதியினுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு, ஸோமகர்களும் ஸ்ருஞ்சயாகளும் சரமாரியினால் அடிக்கப்பட்டுக் கங்காபுத்திரரை எதிர்த்து வந்தார்கள். அரசரே ! 19-றகு, ஹிம்லிக்கப்படுகின்ற உமது பிதாவான பீஷ்மா கோபத்திற்குட்பட்டவராகி ஸ்ருஞ்சயர்களுடன் பேர்புரிந்தாரா. ஐயா ! கிரத்தி சாலியான அந்தப் பீஷ்மருக்கு முற்காலத்தில் சிறந்த புத்தியுள்ள பரசராமராலே பகைவர்களுடையபடையை அழிககுந்திறமையுள்ள அஸ்திரகிஷை அளிக்கப்பட்டது. பிராயமுதிர்ந்தவரும் கௌரவர்களுக்குப்பாட்டனாரும் சதருவீரர்களை அழிப்பவருமான அந்தப் பீஷ்மர் அந்த விதையைப்பெற்றுச் சத்துருக்களுடைய பலத்துக்கு நாசத்தை உண்டுபண்ணிக்கொண்டு நாள்தோறும் பார்த்தாரகளைச் சேர்ந்த வீரர்களில் பதினாயிரம்போகளை ஸம்ஹரித்தார். பர

தர்களிற்சிறந்தவரே! அந்தப்பத்தாவதுநான் வந்தவுடன், <sup>1</sup> பெரிய பாட்டிரான பீஷ்மா தாம் ஒருவராக இருந்துகொண்டே யுத்தத்தில் மாத்தையாகளுடைய படைகளிலும் பாஞ்சாலர்களுடைய படைகளிலுமுள்ள கணக்கிலடங்காத யானைகளையும் குதிரைகளையும் கொண்டு ஏழுமகாரதாக்களையும் ஐயாயிரம் ரதிகாங்களையும் பதினாயிரம் காலாட்களையும் கொன்றா. பிரஜைகளுக்கெல்லாம் நாதரே! உம்முடைய தகப்பனராகிய பீஷ்மர் அந்தயுத்தத்தில் அனேக ஆயிரம் யானைகளையும் பதினாயிரம் குதிரைகளையும் பயிற்சியின் பலத்தால் கொன்றா; பிறகு, எல்லா அரசாக்களுடைய சேனையையும் நாசம் செய்துவிட்டு விராடனுடைய பிரிய ஸகோதரனான சதாநிகளையும் கொன்றா. மகாராஜரே! பிரதாபசாலியான பீஷ்மர் யுத்தத்தில் சதாநிகளைக்கொண்டு அனேகஆயிரம் அரசாக்களைப் பல்லங்காளே கீழேதள்ளினா. யுத்தத்தில் மனக்கலக்கமுற்ற யுத்தவீரர்கள் தனஞ்சயனை அலறி அழைத்தார்கள். அராஜனுடன் வந்த பாண்டவர்களைச் சோந்த அரசாக்களெல்லாரும் பீஷ்மரை எதிர்த்து யமலோகத்தை அடைந்தார்கள். பீஷ்மர் பாணஸூதகங்களைப் பிடித்துத்திக்குக்களிலும் இறைததுக்கொண்டு பார்த்தர்களுடைய ரேனையைத் தாண்டிப் படைமுகத்தில் நின்றா. அந்தப் பீஷ்மா அந்தப் பத்தாவது நாளில் மிக்க பெரிய காரியத்தைச் செய்து கையில் பிடிக்கப்பட்ட வில்லுடன் இரண்டு சேனைகளுக்குமிடையில் நின்றா வேந்தரே! கிரிஷ்மகாலத்தில் ஆகாயத்தின் மத்தியையடைந்து தடுக்கின்ற ஸூரியனை எவ்வாறுஜனங்கள் கண்ணெடுத்துப் பாப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவாகனாக மாட்டார்களோ, அவ்வாறே, அந்தப் பீஷ்மரை வேந்தர்கள் பார்ப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவாகனாகனில்லை. பரதகுலத்தில் உதித்தவரே! யுத்தத்தில் இரதிரன் அஸுரசேனையைத் தடுக்கச்செய்ததுபோலப் பீஷ்மா பாண்டவர்களைத் தடுக்கச் செய்தார்.

அவ்வண்ணம் பராக்ரமத்தை வெளிப்படுத்திப் பகைவர்களைக் கொல்லுகின்ற பீஷ்மரைக்கண்டு, தேவகி யுத்திரரான மதுஸூதனாபிரீதியுடன் தனஞ்சயனை நோக்கி, 'இதோ சந்தனுயுத்திரரான பீஷ்மர் இரண்டு சேனைகளின் மத்தியில் நிற்கிறார். பலத்தினாலே இவரைக் கொண்டு நீ நெற்றியடையப்போகிறாய். இச்சேனை பிளக்கப்படுகிற விடத்தில் (என்று) இந்தப் பீஷ்மரைப் பலத்தினால் அசைவற்று நிற்கும்படி செய். பிரபுவே! வேறொருவன் பீஷ்மருடைய பாணங்களைப் பொறுக்கத் திறமையுள்ளவனாகான்' என்றார். அரசரே! இவ்வாறு கிருஷ்ணனாலே தூண்டப்பட்ட

1 'பிரபிதாமஹி' என்பது மூலம்.



அர்ஜுனன் அந்தக்ஷணத்தில் பீஷ்மரைக் கொடியோடும், ரதத் தோடும் குதிரைகளோடும் அம்புகளால் மறையும்படி செய்தான். குருபுங்கவர்களுள் உத்தமரான அநதப் பீஷ்மரும் பாண்டவனால் பிரயோகிக்கப்படும் அநத அம்புத்திரள்களை அம்புத்திரள்களால் பலவாறாக நாசஞ்செய்தாரா. மகாராஜரே! பிறகு, பீஷ்மருடைய பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டுச் சோகஸாகரத்தில் முழுகியிருக்கின்றவர்களான பாஞ்சாலராஜன், வீரய முடையவனான திருஷ்ட கேது, பாண்டுபுத்திரனான பீமஸேனன், பார்ஷதனான திருஷ்ட த்யுமனன், நகுலஸஹதேவர்கள், சேகிதானன், ஐந்து கேகயநாட்டு மன்னர்கள், ஸாதயகி, மிக்க புஜபலமுள்ள சுபத்திரா புத்திரனான அபிமன்யு, கடோத்கசன், தரௌபதிபுத்திரர்கள், சிகண்டி, வீரய முடையவனான குந்திபோஜன், விராடன் இவர்களும் பாண்டவ பக்ஷத்தைச் சேர்ந்த மகாபலசாலிகளான மற்றும் பலரும் பல்குண னாலே கைதுக்கிவிடப்பட்டார்கள் பிறகு, கிரீடியினாலே காப பாற்றப்படுகின்ற சிகண்டி வேகததுடன் உத்தம ஆயுதத்தைக் கையில் ஏந்திப் பீஷ்மரையே எதிர்த்துஓடினான். புத்தமுறை களைச் சரியாக அறிந்தவனும் சததுருக்களால் ஜயிக்கப்படாதவனுமான அர்ஜுனன் அநதப் பீஷ்மருக்கு உதவியாக வந்த எல்லா வீரர்களையும் கொன்று பீஷ்மரையே எதிர்த்துஓடினான். உறுதியான வில்லைக் கையிற்கொண்ட ஸவ்யஸாகியினாலே பாதுகாக்கப் பட்டவர்களான ஸாத்யகி, சேகிதானன், பார்ஷதனான திருஷ்ட த்யுமனன், விராடன், துருபதன், நகுலஸஹதேவர்கள் ஆகிய இவர்கள் புத்தத்தில் பீஷ்மரைக்குறித்து விரைவாக ஓடினார்கள். புத்தத்தில் அபிமன்யுவும் தரௌபதி குமாரர்களான ஐந்து உபபாண்டவர்களும் பீஷ்மரை எதிர்த்தார்கள். (முற்கூறிய வீரர்களை வரும்) கையில் பெரிய ஆயுதங்களை எடுத்திருக்கும் பீஷ்மரைக் கண்டார்கள். உறுதியான வில்லைக் கையில் கொண்டவர்களும் புத்தத்தில் புறங்காட்டாதவர்களுமான அநத வீரர்கள் எல்லாரும் பகைவர்களுடைய பாணங்களைத் திருப்பியடிக்குந் திறமையுள்ள அம்புகளாலே பலவாறு பீஷ்மரை அடித்தார்கள். உத்தமர்களான மன்னர்களாலே விடப்படும் அம்புத்திரள்களை மிக்க மனோநீரையுமுள்ள பீஷ்மா நாசஞ்செய்து பாண்டவர்களுடைய சேனையில் பிரவேசித்தாரா. பிதாமகரான அவர் விளையாடுகின்றவர்போல (தம்மீது பாயாமலிருக்கும்படி) பாணங்களைத் தடுத்தாரா. பீஷ்மர் புன்சிரிப்புடன் அநதச் சிகண்டியின் ஸ்திரீத்தன்மையை அடிக்கடி நினைத்து அநதப் பாஞ்சாலகுமாரனான சிகண்டியின்மீது கணைகளைத் தொடுக்கவில்லை. மகாரதரான பீஷ்மர் துருபதனுடைய சேனையில் ஏழு ரதிகர்களைக் கொன்றார். பிறகு, அந்தக்ஷணத்தில்

அந்தப் பீஷ்மரொருவரைக்குறித்தே எதிர்த்து ஓடிவருகின்ற மச்ச தேசத்தாராகள், பாஞ்சாலாகள், சைத்யாகள் இவர்களுடையகில கிலாசப்தம்தோன்றியது. அந்தவீராகள் யுத்தத்தில் சததுருக் களைத்தபிக்கர் செய்கின்றவரும் பாகீரதி புத்திரருமான அந்தப் பீஷ்மரொருவரை, மேகங்கள் சூரியனை மூடுவதுபோல, காலாட் களாலும் குதிரைகளாலும் ரதங்களுடைய கூட்டங்களாலும் அம்பு களாலும் மூடினார்கள். பிறகு, அந்தப் பீஷ்மருக்கும் பாண்டவ வீரர்களுக்கும் நடந்தேறுகின்றதும் தேவாஸுரயுத்தம் போன்றது மான அந்தப் போரில் கிரீடி. சிகண்டியை முன்னிட்டுக்கொண்டு பீஷ்மரை எதிர்த்தான்.

ஈற்றுப்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

பீஷ் ம வ த ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

(பீஷ்மர் ரணகளத்தில் தாயிந்தது.).

இவ்வாறு அந்தப் பாண்டவாகளெல்லோரும் சிகண்டியை முன்னிட்டுக்கொண்டு யுத்தகளத்தில் பீஷ்மரை நாற்புறங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு அடித்தாராகள் எல்லாஸருஞ்சயாகளும் ஒன்று சேர்ந்து மிகவும்கோரமான சதக்னிகளாலும் பரிகாயுதங்களாலும் கோடாஸிகளாலும் முத்தகரங்களாலும் உலக்கைகளாலும் ஈட்டிகளாலும் சூஷ்பணீயங்களாலும் பொறகட்டுக்களுள்ள அம்புகளாலும் சக்திகளாலும் தோஷரங்களாலும் கம்பனங்களாலும் நாராசங்களாலும் வத்தைந்தங்களாலும் பிசண்டிகளாலும் யுத்தத்தில் நான்கு பாகுததிலும் பீஷ்மரை அடித்தார்கள். பீஷ்மா அப்பொழுது அனேகவீரர்களால் அடிக்கப்பட்டுக் கவசமசிதறி மாமஸ்தானங் களா டிளக்கப்பட்டும் வருத்தமடையவில்லை. நன்றாகஜ்வலிக்கின்ற அம்புகளும் விற்களுமாகிறதணலுள்ளதும் அஸ்திரவேகமாகிறகாற் றுள்ளதும் தேருருளையின் சபதமாகிறஉஷ்ணமுள்ளதும் அழகிய வில்லாகிற மகாஜ்வாலையுள்ளதும் நாசமடைகிறவீரர்களாகிற பெரு விறகுதளோடுகூடிய நுமான மகாஸ்திரங்கள் நிறைந்தபீஷ்மராகிற நெருப்பானது சத்தாருக்களுக்கு யுகாரந்தகாலத்து நெருப்புப்போ லாயிற்று. பீஷ்மர் ரதஸமூகங்களுடைய மத்தியத்திலுள்ள வழி யினாலே திரும்பி வெளியில்வந்தார். மறுபடியும், அரசர்களுடைய மத்தியையடைந்து (அங்குமிங்கும்) ஸஞ்சரிக்கின்றவராகக் காணப் பட்டார். வேந்தரே பிறகு, பீஷ்மர் பாஞ்சாலராஜனையும் திருஷ்ட கேதுவையும் தாண்டிப் பாண்டவர்களுடைய சேனையின் மத்தி

யை அடைந்தார். பிறகு, பீஷ்மர் பயங்கரமான சப்தமுள்ள வைகறும் அதிக வேகமுள்ளவைகளும் மர்மஸ்தானங்களையும் கவசங்களையும் உடைக்கின்றவைகளும் கூரமையுள்ளவைகளுமான உத்தமமான அம்புகளாலே ஸாத்யகி, பீமன், பாண்டுபுத்திரனான தனஞ்சயன், துருபதன், விராடன், பராஷதனான திருஷ்டத்யும்னன் ஆகிய ஆறு வீரர்களையும் திருப்பியடித்தாரா. அந்த மகாரதா கள அந்தப் பீஷ்மருடைய கூரமையான பாணங்களைத் தடுத்தது வல்லமையுடனே அவரைப் பப்பததுக்கணைகளாலே துன்பமடையும்படி அடித்தாராகள் பொற் கட்டுக்களுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளும் மகாரதனான சிகண்டி பீஷ்மரின்மீது தொடுத்தவைகளுமான பெரிய அம்புகள் அவருக்குத் துன்புகளை உண்டுபண்ணவில்லை பிறகு, அர்ஜுனன் விரைந்து பீஷ்மரையே எதிர்த்து ஓடினான். சிகண்டியைமுன்னிட்டுக்கொண்டு அந்தப்பீஷ் மருடைய தனுஸையும் வெட்டினான். மகாரதர்கள் பீஷ்மருடைய தனுப்பங்கத்தைப் பொறுக்கவில்லை மகாரதர்களான துரோணா, கிருதவாமா, ஸ்ரீரது ராஜனான ஜயத்ரதன், பூரிஸரவஸ், சலன், சல்யன், பகததன் இந்த ஏழு வீரர்களும் மிகவுங்கோபங்கொண்டு கிரீடியை எதிர்த்துவந்தார்கள் மகாரதர்கள் மிக்க கோபங்கொண்டு அந்தபுத்தரங்கத்தில் திவ்யாயுதங்களைப் பிரயோகித்துப் பாண்ட வணமுகின்றவர்களாக எதிர்த்தார்கள். அர்ஜுனனைக்குறித்து வருகின்ற அவர்களுடைய சபதமானது யுகாரதகாலத்திலுபொங்குகின்ற ஸமுத்திரங்களுடைய சப்தம்போலக். கேட்கப்பட்டது. பல்குணனுடைய ரதத்தை நோக்கி, 'கொல்லுங்கள், விரைவுபடுங்கள்; பிடியுங்கள், அடியுங்கள், அறுங்கள்' என்கிற நெருங்கின சபதம் தோன்றியது. பரதர்களிற் சிறந்தவரே! நெருங்கின அந்தச் சபதத்தைக்கேட்டுப் பாண்டவர்களைச்சோத மகாரதிகள் பல்குணைப்பாதுகாக்க எண்ணி எதிர்த்து ஓடினார்கள். ஸாத்யகி, பீமனேனன், பராஷதனான திருஷ்டத்யும்னன், விராடன், துருபதன், ராக்ஷஸனானகடோத்கசன், மிகுந்தகோபமுள்ள அபிமன்யு இவ்வேழு வீரர்களும் கோபமூண்டு விசித்திரமான வில்லையேந்தி விரைந்து அந்தப்பீஷ்மரைக்குறித்து ஓடினார்கள். பரதசிரேஷ்டரே! யுத்தகளத்தில் தேவர்களுக்கு அஸுரர்களுடன் யுத்தம் நடந்தது போல அந்தப்பாண்டவவீரர்களுக்கு நெருங்கியதும் மயிர்க்கூச்சத் தையுண்டுபண்ணக்கூடியதுமான யுத்தம் நடந்தது. சிரேஷ்டனான சிகண்டியோ யுத்தகளத்தில் கிரீடியினாலேபாதுகாக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் வில்லுக்கப்பட்டபீஷ்மரைப் பததுக்கணைகளாலும் அவருடையஸாரதியைப் பததுப்பாணங்களாலும் அடித்துத் தவற்த்தையும்

ஒருபரணத்தால் அறுத்தான். கங்காபுத்திரரான பீஷ்மர் மிக்க வேகத்துடன் கூடின வேறொருவில்லைக் கையிலெடுத்தார். அந்த வில்லையும் பல்குணன் கூர்மையுள்ள மூன்றுபாணங்களாலே வெட்டி எறிந்தான். இவ்வாறு, ஸவயஸாசியும் சத்துருக்களைத் தபிக்கச் செய்கின்றவனுமான அந்தபாண்டவன் கோபங்கொண்டு பீஷ்மர் கையில் விலவெடுக்க எடுக்கத் திரும்பவும் திரும்பவும் அறுத்தான். வில் அறுக்கப்பட்டவரும் மிகுந்த கோபங்கொண்டவருமான அந்தப் பீஷ்மர் இரண்டு கடைவாய்களையும் நக்கிக்கொண்டு மலைகளையும் பிளக்கும் வல்லமைபுடைய ஒரு சக்தியாயுதத்தைக் கையில் விரைவாக எடுத்து மிகுந்த கோபத்துடன் அந்தச் சக்தியைப் பல்குணனுடைய ரதத்தின்மீது எறிந்தார். அர்ஜுனன் ஜவலித்துக் கொண்டு வருகின்றதும் வஜ்ராயுதம் போன்றதுமான அந்தச் சக்தி ஆபுதத்தைப் பாராதுகூடாமையான ஐந்து பல்லங்களைக் கையில் எடுத்தான். பரதநிரேஷ்டரே! கோபங்கொண்ட அர்ஜுனன், பீஷ்மருடைய கையினால் சுழற்றி எறியப்பட்ட அந்தச் சக்தியாயுதத்தை ஐந்து பாணங்களாலே ஐந்தாகத்துண்டாக்கினான். மிக்க கோபங்கொண்ட அந்தக் கிரீடியினால் அறுக்கப்பட்ட அந்தச் சக்தியானது மேகக்கூட்டத்தினின்று அற்றுவிழுந்த மின்னல்போல் சிதேவிமுருகது பகைவர்களின் பட்டணங்களை அழிக்கின்றவரும் வீரருமான பீஷ்மர் அந்தச் சக்தி அறுக்கப்பட்டது கண்டு கோபமூண்டு, 'இந்தப் பாண்டவர்களுக்கு மகாபலசாலியான உவாஸுதேவர் ரக்ஷகராயில்லாவிடின் இவ்வெல்லாப் பாண்டவர்களையும் இந்த ஒரு வில்லினாலேயே கொல்வதற்கு யான் சக்தியுள்ளவன். இந்த வாஸுதேவர் எல்லா உலகங்களாலும் ஜயிக்கத் தகாதவரென்பதே என்னுடைய எண்ணம். பாண்டவர்கள் கொல்லத் தகாதிருப்பதும் சிசுண்டி ஸத்ரீயாயிருப்பதும் ஆகிய இவ்விரண்டு காரணங்களையும் கருதி யான் பாண்டவர்களுடன் போர்புரியேன். முன்பு நான் காளியை என் பிதாவுக்கு மணம்புரியச் செய்தபொழுது ஸந்தோஷமடைந்த பிதாவினாலே நான் விரும்பும்போது மரணமுழி போரில் ஒருவராலும் கொல்லக் கூடாமையும் எனக்கு (வரமாகக்) கொடுக்கப்பட்டன. ஆதலால், அப்படிப்பட்ட மரணத்தை அடைவதற்கு இதுவே தகுந்த காலமென்று எண்ணுகிறேன்' என்று யுத்தத்தில் நிச்சயமான ஆலோசனை செய்தார். அளவற்றதேஜஸுள்ள பீஷ்மருடைய இவ்விதமான நிச்சயத்தை அறிந்து ரிஷிகளும் வஸுக்களும் ஆகாயமார்க்கத்திலிருந்து கொண்டு பீஷ்மரைப் பார்த்து, 'ஐயா! உமது மனத்தில் என்ன எண்ணுகிறீரோ அது எங்களுக்குப் பிரியம். மகாராஜரே! அது

1. 'விஷ்ணுக்ஷேத்ர' என்பது மூலம்.

னைச்செய்யும். யுத்தத்தினின்று யுத்தியைத்திருப்பும்' என்று கூறினார்கள். இந்த வாக்கியத்தின் முடிவில் அனுகூலமானதும் நறுமணம்பொருந்தியதும் ஜலபிந்துககையுடையதும் மங்களகரமுமானகாற்று வீசியது. தேவதூதபிகளும் பேரொலியோடு முழங்கின. பீஷ்மரின்மீது பூமாரியும் விழுந்தது. அவர்கள் பேசுகிற வார்த்தைகளை மகாபாகுபலமுள்ள பீஷ்மரும் வயாஸமுனிவரின் அனுக்ரஹம்பெற்ற நானுமே கேட்டோம், மற்றவர்கள் கேட்கவில்லை. அரசரே! எல்லா உலகங்களுக்குமே பிரியரான பீஷ்மா, அப்பொழுது, ரதத்தினின்று கீழேவிழ ஆரம்பிக்கவே, தேவர்களுக்கெல்லாம் அதிகமான பரபரப்பு உண்டாயிற்று. பிறகு, மஹாதபஸ்வியும் சந்தனுயுத்திரருமான பீஷ்மா தேவகணங்களுடைய இவ்வாறான வார்த்தையைக் கேட்டு அர்ஜுனனை எதிர்த்துப் போர்புரியவில்லை மஹாராஜரே! எல்லாக் கவசங்களையும் உடைக்கின்ற கூமையுள்ள பாணங்களாலே பிளக்கப்பட்ட சிகண்டியோ கோபங்கொண்டு பரதார்களுக்குப் பிதாமஹரான பீஷ்மரைக் கூமையுள்ள ஒன்பது பாணங்களாலே மாரபிலடித்தான். மஹாராஜரே! சிகண்டியினால் அடிக்கப்பட்ட குருபிதாமஹரான அரதப பீஷ்மா பூகம்பம் உண்டாகுங்காலத்தில் மலை எப்படி அசையாதோ அப்படி யுத்தத்தில் அசையாமல் நின்றா பிறகு, பீபதஸு அட்ட ஹாசஞ் செய்துகொண்டு காண்டவன் என்கிறவில்லை நாணொலியிடும் படிசெய்து, பீஷ்மரை இருபத்தைந்தது கூடாத்தரகபாணங்களால் அடித்தான் தனஞ்சயன் கோபங்கொண்டு விரைவுடன் இந்தப் பீஷ்மரை எல்லா அங்கங்களிலும் மர்மஸ்தானங்களிலும் நூற்றுக்கணக்கான பாணங்களால் பலமுறை அடித்தான் இவ்வாறு, ஆபிரக்கணக்கான மற்ற வீரர்களாலும் மிகவும் அடிக்கப்படுகின்ற மகாரதரான பீஷ்மா அவர்களையும் அம்புகளால் விரைவாகத் திருப்பி அடித்தார். ஸத்புராக்ரமரான அரதபபீஷ்மர் யுத்தத்தில் அந்த வீரர்களால் விடப்பட்ட அம்புகளைக் கணுக்கள் பதிவான். அம்புகளால் ஒரே ஸமயத்தில் தடுத்தார். மகாரதனான சிகண்டி யுத்த ரங்கத்தில் பீஷ்மர்மீது தொடுத்தவைகளும் பொற்கீணுக்களுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அவனுடைய அம்புகள் பீஷ்மருக்குத் துன்பத்தை உண்டுபண்ணவில்லை. பிறகு, கிரீடியானவன் மிகுந்த கோபத்துடன் சிகண்டியை முன்னிட்டுக் கொண்டு பீஷ்மரையே எதிர்த்து அவருடைய வில்லையும் ஒடித்து அவரையும் ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தது அவருடைய கொடியையும் ஓர் அம்பினால் அறுத்துப் பத்துப் பாணங்களால் அவருடைய ஸாரதியையும் அடித்து அவரை நன்றாக நடுங்குமபடி செய்தான். அரதப்பீஷ்மர் மிக்க

பலமுள்ள வேறுவிதிலைகையில் எடுத்தாரா. அவருடைய அநத விலையும்கூடாமையுள்ள மூன்று பல்லங்களாலே மூன்றாகத் துண்டாக்கினான். குந்தியுத்திரன் மஹாயுத்தத்தில் பீஷ்மர் வில்லைகையில் எடுக்க எடுக்க அவைகள் எல்லாவற்றையும் அரைநிமிஷத்திற்குள் அறுத்தான். இவ்வாறு, அராஜுனன் பீஷ்மருடைய அனேகவிதங்களை யுத்தத்தில் துண்டாக்கினான். பிறகு, சந்தனு யுத்திரரான பீஷ்மா பராக்ரமத்தினால் அராஜுனனை மீறவில்லை. பிறகு, இந்தப் பீஷ்மமீது அராஜுனன் இருபத்தைந்து கூழாந்தரம் என்கிற பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். அதிகமாக அடிக்கப்பட்டவரும் சிறந்த வில்லாளியுமான அந்தப் பீஷ்மா துச்சராஸனை நோக்கி, ‘(துச்சராஸன!) பாண்டவர்களுள் மகாரதனை இந்தப் பாரததன் யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு அனேக ஆயிரக்கணக்கான பாணங்களாலே என்னையே எதிர்த்து அடிக்கிறான். இந்த அராஜுனன் வஜ்ரபாணியான இந்திரனாலும் யுத்தத்தில் ஜயிக்கமுடியாதவன். வீரர்களான தேவர்கள், அஸுரர்கள், ராக்ஷஸர்கள் ஆகிய இவர்களைவரும் ஒன்றுசேர்த்தாலும் என்னை ஜயிப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களாகாகாள். அவ்வாறிருக்க, மிக்க கோபங்கொண்டு அராஜுனனைத்தவிர மகாரதர்களான மனிதர்கள் என்னை ஜயிப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களென்பதில் யாதுஸந்தேகம்? இதை யான் ஸத்தியமாக உனக்குச் சொல்லுகிறேன்’ என்றார். இவ்வாறாக அவ்விருவரும் பேசிக்கொண்டிருக்குங்கால, பங்குனன் யுத்தத்தில் சிகண்டியை முன்னிட்டிக்கொண்டு கூர்மையான அம்புகளாலே பீஷ்மரை அடித்தான் பிறகு, காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அராஜுனனால் கூர்மையான பாணங்களால் நன்றாகப் பீடிக்கப்பட்ட அந்தப் பீஷ்மர் புன்சிரிப்புடையவரபோலத் துச்சராஸனைப் பார்த்து, ‘வஜ்ராயுத்திற்கும் இடிக்கும் ஒப்பானதாகுதலை யுடையவைகளும் நல்ல குணங்களுள்ளவைகளும் நன்றாகத் தீட்டப்பட்டவைகளும் ஒன்றன்பின் ஒன்றாகத் தொடர்ந்து தொடுக்கப்படுகின்றவைகளுமான இந்த அம்புகள் சிகண்டியுடையனவல்ல. இவைகள் மாமஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்றன; திடமான கவசங்களை உடைக்கின்றன; உலக்கைகள்போலத்தாகுகி எனக்குத் துன்பத்தை உண்டிபண்ணுகின்றன. இந்தப் பாணங்கள் சிகண்டியுடையனவல்ல. வஜ்ராயுதமும் யமதண்டமும்போலத் தாக்குகின்றவைகளும் வஜ்ரத்தினுடைய வேகம்போல ஒருவராலும் தாங்க முடியாத வேகமுடையவைகளுமான இந்தப் பாணங்கள் என் பிராணனைத் தடுக்கச் செய்கின்றன. இந்தப்பாணங்கள் சிகண்டியுடையனவல்ல. கதாயுதமும் பரிகாயுதமும்போலத் தாக்குகின்றவைகளும் யமதாதர்களபோல வருகின்றவைகளுமான இந்தப்

பாணங்கள் என் பிராணனை நாசமசெய்கின்றனபோலும், இந்தப் பாணங்கள் சிகண்டியுடையனவல்ல. மிகக் கோபங்கொண்டவை யும் அடிக்கடி நாவினால் நக்கிக்கொள்ளுகின்றவையும் விஷத்தினால் அழிக்கிறத்தவையுமான ஸாப்பங்கள்போன்ற இந்தப்பாணங்கள் என்னுடைய மர்மஸ்தானங்களில் பிரவேசிக்கின்றன இவைகள் சிகண்டியுடையனவல்ல இவைகள் அர்ஜுனனுடைய பாணங்களே. இவைகள் சிகண்டியினுடையனவல்ல, <sup>1</sup> நண்டுக்குஞ்சுகள் பிறகருங் காலத்தில் தாய்நடைபிளப்பதுபோல இந்த அர்ஜுன னுடைய பாணங்கள் என் அங்கங்களைப் பிளக்கின்றன. காண்ட வததை வில்லாகக்கொண்டவனும் வானரக்கொடியை உடையவ னும் ஜயசிலனும் வீரனுமான அர்ஜுனனைத் தவிர மற்ற அரசர்கள் எல்லோரும் எனக்குத் துன்பத்தை உண்டுபண்ண வல்லமைபுள்ள வர்களாகார்கள்' என்றார்.

பாரதரே ! சந்தனுபுத்திரரான பீஷ்மர் இவ்வாறு சொல்லி, பிறகு, பாண்டுபுத்திரனை எரிகக் எண்ணங்கொண்டவாபோல அவன் மீது சக்தியைப் பிரயோகித்தார். பரதகுலத்தில்பிறந்தவரே! அந் தரண்களத்தில் குருவீரர்களைவரும் பாரததுக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே அர்ஜுனன் இந்தப் பீஷ்மருடைய அநதசக்தியை மூன்றுபாணங்களாலே மூன்றாகவெட்டிக் கீழேதள்ளினான் பிறகு, காங்கேயர் பின்பு நேரக்கூடிய மரணம் ஜயம் இரண்டில் ஒன்றை விரும்பிப் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட கேடகத்தையும் கத்தி யையும் சையிலெடுத்தார். ரதத்தினின்று கீழே இறங்குவதற்குள் அவர்கையிலுள்ள அநதக்கேடகத்தை அர்ஜுனன் அம்புகளாலே னூறுதுண்டுகளாக்கினான். அது ஆசசரியமாயிருந்தது பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜா தம்முடைய ஸைனியங்களைப் பார்த்து, 'காங்கே யரைக் குறித்து எதிர்த்துச் செல்லுங்கள் அனுஷ்டியுடைய படை ஒருக்குப் பயமவேண்டாம்' என்று ஏவினார் பிறகு, அநதப் பாண்டவ ஸைனிகர்கள் தோமரங்களோடும் பாண்டிகளோடும் பாணஸமூகங்களோடும் பட்டஸங்களோடும் நல்ல வாள்களோடும் கூர்மையுள்ள நாராசங்களோடும் வதஸ்தந்தங்களோடும் பல்லங்களோடும் அந்தப் பீஷ்மா ஒருவரையே எல்லாப்பக்கங்களிலும் எதிர்த்து ஒடிவந்தார்கள். பிறகு, பாண்டவர்களுடைய பயங்கரமானஸிம்ம நாதமானது அப்பொழுது தோன்றியது அவ்வாறே, பீஷ்மருடைய ஜயத்தை விரும்புகின்றவர்களாக உம்முடைய புத்திரர்களும் ஸிம்மநாதஞ் செய்தார்கள். கௌரவர்களைவரும் பீஷ்மரொருவரையே பாதுகாத்தனா, ஸிம்மநாதங்களையும்

<sup>1</sup> 'மாசுமாம ஸேகவாஇவ' என்பது மூலம்.

செய்தனர். ராஜேந்திரரே! பத்தாவது நாளில் பீஷ்மருக்கும் அராஜுனனுக்கும் நேரந்த அந்தச் சண்டையில் உமமைச் சேர்ந்த வீரர்களுக்குப் பகைவாகளுடன் கைகலந்த போரா நடந்தது. ஒரு வரையொருவா அடித்துக்கொண்டு போராபுரிகின்ற ஸைனிகர்கள் கோரமான ஸமுத்திரத்தினுடைய நீரரசுமூலபோல ஒரு முகூர்த்த காலம் ஈழன்றாகள். அப்பொழுது, பூமி இரத்தத்தால் நனைக்கப் பட்டுப் பயங்கரமாயிருந்தது. ஸமமானதரையும் மேடுபாளமும் ஒன்றுமே காணப்படவில்லை. அந்தப் பத்தாவதுநாளில் அந்தப் பீஷ்மா பதினாயிரம் யுத்தவீரர்களைக் கொன்று தாம் மாமஸ்தா நங்கள் உடைக்கப்பெற்று யுத்தத்தில் நின்றார். பிறகு, அந்தப் போர்முகத்தில் பாரததனும் கையில் விற்பிடித்து நின்றனாகொண்டு கொளவ ஸைனியங்களினிடையில் பிரவேசித்தது அச்சேனையை ஒடுமபடி செய்தான் பாண்டவர்கள் பீஷ்மருடன்வந்திருக்கின்ற அனைவரையும் பாணங்களாலே துரத்தியடித்ததாகிய அவர்க ளுடைய ஆசனியகரமான பராகிரமத்தை அந்த யுத்தத்தில் நாங் கள் கண்டோம் நாங்கள் வென்றாக சூதிரைகளையுடையவனும் சூரதிபுத்திரனுமான அராஜுனனிடத்தினின்று பயந்து கூரமை யான ஆயுதங்களால் பிடிக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் அப்பொழுது விரைவாக ஓடினோம். 1 ஸௌவீரர்கள், கிதவர்கள், கீழ்நாட்டுவீரர் கள், மேனாட்டு வீரர்கள், வடநாட்டு வீரர்கள், மாலவர்கள், அபீ ஷாஷர்கள், சூரேனர்கள், சிபிகள், வஸாதிக்கள், ஸால்வர்கள், திரிகாத்தர்கள், அம்பஷ்டர்கள், கேசயர்கள் ஆகிய இந்த 2 மஹாத் மாக்களெல்லாரும் அராஜுனனுடைய பாணத்தால் அடிக்கப் பட்டுக் காயங்களால் துன்பத்தை அடைவிக் கப்பட்டவர்களாகி யுத்த களத்தில் அராஜுனனோடு 3 போராபுரிகின்ற பீஷ்மரை விட்டுவிடிக் ளாகள். பாண்டவவீரர்களையுடைய தனியாயிருக்கிற அந்தப் பீஷ்மரை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு எல்லாக் கொள ரவர்களையும் துரத்தியடித்தது. சரமாரிகளையும் இறைத்தார்கள். மன்னரே! பீஷ்மருடைய ரத்தத்தைக்குறித்து, “கீழேசாய்த்துவிடுங் கள்; கிடியுங்கள்; போராபுரியுங்கள்; அறுங்கள்” என்கிற ஓயாத சப் தந்தோன்றியது. அரசரே! யுத்தத்தில் தூறுதூறுகவும் ஆயிரம் ஆயிரமாகவும் (ரத்தாருக்களைக்) கொன்ற அந்தப் பீஷ்மருடைய தேகத்தில் பிளக்கப்பட்டாத இடம் இரண்டங்குல இடைவெளிகட இல்லை. பலகுணனால் யுத்தத்தில் கூரமையான முனையுள்ள அடிபு களாலே நொறுக்கப்பட்டு இவ்வித நிலைமையை அடைந்திருக்கின்ற உமது பிதாவான பீஷ்மா கிழக்குமுகமாக ரத்தத்தினின்று கீழே

1 பொருந்தாமையால் அதிகபாடமான இரண்டரை சுலோகங்கள் விடப்பட்டன. 2 வேறு பாடம். 3 வேறு பாடம்.



விழுந்தார். பாரதரே! சூரியன் அஸ்தமிக்கச் சிறிது நேரமிருக்கையில், உமமுடைய புத்திரர்கள் பாரத்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே பீஷ்மர் ரதத்தினின்று கீழேவிழ, ஆகாயத்தில் யுத்தத்தைப் பார்க்கவந்திருக்கிற தேவர்கள் அரசர்கள் இவர்களுடைய ‘ஆ! ஆ!’ எனகிற மிக்க பெரிதான சபதமுண்டாயிற்று. ரதத்தினின்று கீழே விழுகின்ற மஹாதமாவான பிதாமஹரைக் கண்டு அவருடன் கூடவே எங்கள் எல்லோருடைய மனங்களும் கீழே விழுந்தன. எல்லாவிலாளிகளுக்கும் தவஜம்போன்றவரும் மிக்க புஜபலமுள்ளவருமான அநதபபீஷ்மா அறுததுததளபப்பட்ட இரதரதவஜம்போலப் பூமியை எதிரொலியிடும்படி செய்துகொண்டு கீழேவிழுந்தார். அமபுத்திரள்களால் நன்றாக மூடப்பட்டிருக்கிற அநதப பீஷ்மா பூமியைத் தொடவில்லை ரதத்தினின்று கீழே விழுந்து சரதல்பத்தில் படுத்திருக்கின்றவரும் மகா விலலாளியும் புருஷ சிரேஷ்டருமான இந்தபபீஷ்மரைத் தெய்வதன்மைவந்து அடைந்தது. மேகம் வாழித்தது பூமியும் நன்றாக நடுங்கியது சூரியன் தக்ஷிணயனத்திலிருக்கும்பொழுது அநதப பீஷ்மா கீழே விழுகின்றவராகக் காணப்பட்டார் பாரதரே! ‘வீரரான பீஷ்மா காலத்தை ஆலோசித்துப் பிரஜ்ஞையடைந்தார், ‘மஹாத்மாவும் கங்காபுத்திரரும் எல்லா விலலாளிகளுள்ளும் உத்தமரும் காலத்துக்குக் காத்தாவும நரசிரேஷ்டருமான பீஷ்மா தக்ஷிணயனம் நோந்திருக்குங் காலத்தில் எவ்வாறு பிராணனை விட்டார்?’ என்னும் திவ்யவாக்ருகளை ஆகாயத்தில் எல்லாப்பகங்கங்களிலும கேட்டார். காங்கேயர் அவைகளைக்கேட்டு நல்லகதியை அடையவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு, ‘உததராயணத்தை விரும்பினவனாயான இதோ உபிரோடிருக்கிறேன். பூமியில் விழுகதாலும் நான் பிராணன்களைத் தரிப்பேன்’ என்று தேவர்களைப்பார்த்து மறுமொழி கூறினா ஹரிமவானுடைய கன்னிகையான கங்காதேவியானவள அநதப பீஷ்மருடைய அநத அபிப்பிராயத்தை அறிந்து அநத ரணகளத்தில் மஹரிஷிகளை ஹமஸவடிவத்துடன் அனுப்பினாள் பிறகு, மானஸ தடாகத்தில் வலிக்கின்ற அந்த அன்னப் பறவைகள் எந்த இடத்தில் புருஷசிரேஷ்டரும் கௌரவர்களுக்குப் பிதாமஹருமான பீஷ்மா சரதல்பத்தில் படுத்திருக்கிறாரோ அவ்விடத்திற்கு அவரைப் பார்ப்பதற்கு ஒன்றுகூடி விரைவுடன் வந்தன. ஹமஸரூபிகளான அநத ரிஷிகளோ பீஷ்மரை அடைந்து குருகுலோத்தமரான அவர் சரதல்பத்திலிருப்பதைக்கண்டார்கள். கற்றறிரதவர்களான அநதரிஷிகள் மஹாத்மாவும் கங்காபுத்திரரும் பரதசிரேஷ்டருமான அநதபீஷ்மரைக்கண்டு பிரதக்ஷிணம் செய்து ஸ்ரீராயன் தக்ஷிணயனத்திலிருப்பதையும் பார்த்து ஒருவரோடு ஒரு

வர் ஆலோசனைசெய்து, ‘மாஹாத்மாவும ஸத்புருஷருமான பீஷ்மர் தக்ஷிணயனத்தில் எவ்வாறு மரணத்தையடையலாம்?’ என்று சொன்னார்கள் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு அந்த ஹமஸங்களைத் தெற்குத் திசை நோக்கிப் புறப்பட ஆரம்பித்தன. பாரததே! மஹாபுத்தியுள்ளவரும் சரதனு புத்திரருமான பீஷ்மர் அவைகளைப் பார்த்து ஆலோசித்து, ‘ஹமஸங்களே! சூரியன் தக்ஷிணயனத்திலிருக்கும்போது நான் ஒருகாலும் லோகாந்தரத்தை அடைய மாட்டேன். இது நிச்சயமாக என் மனத்திலிருக்கின்றது. சூரியன் உத்தராயணத்தை அடைந்தபின் என்னுடைய புராதனமான ஸதானத்தை அடையப் போகிறேன் ஸத்தியமாக உங்களுக்கு நான் சொல்லுகிறேன் உத்தராயணத்தைக் கருதியே நான் பிராணனைத் தரிசிக்கப்போகிறேன் பிராணனை விடுவதென்பது என்னிஷ்டத்தைப் பொறுத்தது. இது நிச்சயம் ஆதலால், உத்தராயணத்தில் மரிக்க எண்ணங்கொண்டு நான் பிராணனைத் தரிசுகப் போகிறேன். மஹாத்மாவான அப்படிப்பட்ட என் பிதாவினாலே எனக்கு, ‘உனக்கு, உன்னிஷ்டப்படி மரணமுண்டாகட்டும்’ என்று எந்தவரன் கொடுக்கப்பட்டதோ அது என் விஷயத்தில் ஸத்யமாகட்டும் ஆதலால், உபிர நீராகுதலானது நிச்சயமாக ஸம்பவிக்கப் போவதனால் அக்காலம் வரையில் நான் பிராணனைத் தரிப்பேன்’ என்று சொன்னார். அந்த ஹமஸஸ்வரூபிகளான தேவரிஷிகளைப் பார்த்து அப்பொழுது இவ்வாறுகூற சொல்லிவிட்டு, அந்தப் பீஷ்மா சரதலபத்தையடைந்துபடுத்திருந்தார். கௌரவர்களுக்குத் தலைமையானவரும் மகாபராக்கிரமசாலியுமான பீஷ்மா இவ்வாறு சாய்ந்தவுடன், பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் வலிமமராதஞ் செய்தனர். பரதாகாசிற் சிறந்தவரே! பரதர்களுக்குப் பிதாமகரும் மஹாபலசாலியுமான அந்தப் பீஷ்மர் கொல்லப்பட்டவுடனே உமமுடையபுத்திரர்கள் யாதொன்றையும் அறியவில்லை. அப்பொழுது, கௌரவர்களுக்கு அநிகமான மதிமயக்கம் உண்டாகியது. பிறகு, கிருபர்தூரியோதனன் முதலானவர்கள் பெருமூர்ச்சு விட்டுக்கொண்டு அழுதார்கள்; துக்கத்தினாலே பொறிகலங்கி நெடுநேரம் திகைத்து நின்றார்கள். மகாராஜரே! கௌரவர்களைவரும் மனக்கவலையுற்றார்கள். யுத்தத்தில் மனத்தைச் செலுத்தவில்லை. கௌரவர்கள் தொடைநடுக்கமுற்றுப் பாண்டவர்களை எதிர்த்துச் செல்லவில்லை. அரசரே! ஒருவராலும் கொல்லத்தக்காவரும் மகாதேஜஸ்வியும் சந்தனுபுத்திரருமான பீஷ்மர் கொல்லப்பட்டவுடனே, அந்தக் குருகிரேஷ்டர்கள் துக்கத்தால் பீடிக்கப் பட்டவர்களானார்கள். வேந்தரே! விரைவாகக் குருராஜனை தூரியோதனனுடைய நாசமானது கௌரவர்களால் ஊக்கிக்கப்பட்டது. உத்தமர்களான யுத்த

வீரர்கள் கொல்லப்பட்டும் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே அடிக்கப் பட்டும் நாங்கள் அர்ஜுனனால் ஜயிக்கப்பட்டுச் செய்யவேண்டிய விஷயத்தை அறியவில்லை சூராகளும் பரிகாயுதம்போன்ற கைகளை யுடையவர்களுமான எல்லாப்பாண்டவர்களும் ஜயத்தையும் பர லோகத்தில் உத்தமகதியையுமடைந்து மகாசங்ககளை முழக்கினா கள். ஜனேஹவரே! லோமகாகளும் பாஞ்சாலர்களும் மிக்க மகிழ்ச்சியடைந்தார்கள் பிறகு, ஆயிரக்கணக்கான ஜயபேரிகள் முழங்கவே, மகாபலசாலியான பீமஸேனன் அதிகமாகத்தோள் தட்டி விம்மநாதம் செய்தான். பிரபுவான காங்கேயா கொல்லப் பட்டவுடனே, இருதிறத்துசசேனையினுமுள்ள வீரர்கள் சஸ்திரங் களைக்கீழேஎறிந்துவிட்டு ஆங்காங்கு மனக்கவலையுற்றார்கள். சிலர் உரக்க ரோதனஞ் செய்தார்கள். மற்றவர்கள் ஓடினார்கள் 'அவ வாறே, இன்னும் சிலா மூாசசையடைந்தார்கள். சிலா கூத்தநிரிய ஜாதியை நிந்தித்தார்கள். சிலா பீஷ்மரைப் பூஜித்தார்கள். ரிஷி களும் பித்ருக்களும் பெரியவிரதமுள்ள பீஷ்மரைப் புகழ்ந்தார்க ள். பரதாசனாடைய முன்னோர்களும் பீஷ்மரைப்புகழ்ந்தனர். வீரமுடையவரும் புத்திசாலியுமான பீஷ்மர் யோகத்தையை அடைந்து மஹோபரிஷத்தை ஜபித்துக்கொண்டு தம நிராயண காலத்தை எதிர்பார்த்திருந்தார்' என்று கூறினான்.

நூற்றிருபதாவது அத்தியாயம்,

பீஷ்மவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(எல்லோரும் பீஷ்மரை அபிவாதனம்செய்ததும், அர்ஜுனன் பீஷ்மருக்கு அம்புகளாலே தலையணை அமைத்ததும்.)

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய! பலசாலியும் தேவருக்குலப் பானவரும் இளமைதொடங்கிப் சிரமமசாரியாயிருக்கின்றவருமான பீஷ்மராலே விடுபட்டிருக்கின்ற புத்தவீரர்கள் அப்பொழுது எவ்வாறானார்கள்? பீஷ்மா தையையினால் துருபதபுத்ரனுனசுகுண் டியை அடிக்காமலிருந்தபொழுதே பாண்டவாகளால் கௌரவர் களும் மற்றவர்களும் கொல்லப்பட்டவர்களென்றே நான் எண்ணு கிறேன். தூரபுத்தியுள்ளவனான என்னுடைய பிதா இப்பொழுதே கொல்லப்பட்டாரென்பதைக் கேட்டேன். இதைக்காட் டிலும் என்னகஷ்டம் உண்டாகப்போகிறது? இதனைப்பெரும் துக்கமென்று நினைக்கிறேன். ஸஞ்சய! பீஷ்மர் கொல்லப்பட் டாரென்பதைக் கேட்டும தூறுகச் சிதறிப்போகாமலிருத்த

லால்-என்மனம் நிச்சயமாகவே உருக்கிலாகியது. நல்லவிரத முள்ளவனே! கௌரவாகளுள் லிமமமபோன்றவரும்: ஜயத்தை விரும்புகின்றவரும் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டவருமான அரதப் பீஷ்மராலே வேறெந்தக் காரியம் செய்யப்பட்டதோ அதனை எனக்குச் சொல்லு யுத்தத்தில் தேவவிரதா கொல்லப்பட்டா ரென்பதை அடிகுகடி. (நினைத்து) நான் பொறுக்கவில்லை. எவர் முன்பு ஜமதக்னிசுமாரரான பரதராமராலும் திவ்யாஸ்திரங்களால் கொல்லப்படவில்லையோ அவர், பாஞ்சாலராஜவம்சத்தில் உதித்த வனும் தருபதனுடைய குமாரனுமான சிகண்டியினால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்? என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

‘கௌரவாகளுக்குப் பிதாமஹரான பீஷ்மர் ஸாயங்காலத் தில் கௌரவாகளை விசனமடையும்படி செய்துகொண்டும் பாஞ்சா லாகளைச் சந்தோஷிக்கச் செய்துகொண்டும் பூமியில் விழுந்தார். அப்பொழுது, அனேக அம்புகளாலே நன்கு பிளக்கப்பட்டவரும் ரதத்தினின்று கீழே விழுந்தவருமான அரதப் பீஷ்மா பூமியைத் தொடாமலே சரதல்பத்தை அடைந்து சயனித்துக்கொண்டிருக்கி றார். யுத்தத்தில் ஜயமபெறுபவரும் கௌரவாகளுக்கு எல்லாமரம் போன்றவருமான பீஷ்மா விழுந்தவுடனே பிராணிகளுடைய ‘ஆ! ஆ!’ என்கிற சப்தமானது நெருங்கியதாயிற்று. அரசரே! இருதிறத் துரசரேன்குளியுமுள்ள கூத்ததிரியாகளைப் பயம வந்து அடைந்தது. வேரதரே! கவரங்களும் கொடிகளும் சிதறப்பெற்றவரும் சந்தனு பத்திரருமான பீஷ்மரைக்கண்டு கௌரவாகளும் பாண்டவர்களும் நாற்புறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள் சந்தனுகுமாரரான பீஷ்மா கொல்லப்பட்டவுடனே, ஆகாயம் இருளால் மூடப்பட்ட தாயிற்று; சூரியன் ஒளியையிழந்தவனுனை; பூமியும் அலறியது. படுத்திருக்கின்ற புருஷசிரேஷ்டரான பீஷ்மரைக் கண்டு எல்லாப் பிராணிகளும், ‘இவர் பிரமமவித்துக்களுள் சிரேஷ்டர். இவர் எப்பொழுதுமே பிரமமவித்துக்களுக்குக் கதி’ என்றுபேசிக்கொண் டன. ரிஷிகள் சரதல்பத்தில் சயனித்திருக்கின்றவரும் பரதர் களுக்குப் பிதாமஹருமான பீஷ்மரைக்கண்டு, ‘இரதப் புருஷசிரே ஷ்டர் முன்பு பிதாவான சந்தனு காமத்தால் பீடிக்கப்பட்டிருப் பது தெரிந்து அரதப் பிதாவினுடைய இஷ்டத்திற்காகத் தம்மை ஊர்தவரேதஸாக்கிக் கொண்டார்’ என்று லித்தர்களோடும் சார ணர்களோடும் கூடிப் பேசிக்கொண்டார்கள் ஐயா! பரதார்களுக் குப் பிதாமஹரும் சந்தனுபத்திரருமான பீஷ்மர் கொல்லப் பட்டவுடனே, உமது புத்திரர்கள் ஒன்றையும் அறியவில்லை. பார தரே! (கௌரவர்கள்) துக்கத்தினால் முகமவாடி ஒளியிழந்துவெட்கி லஜ்ஜையுடன் தலைகுனிந்து நின்றார்கள், பாண்டவர்களோஜயத்தை

அடைந்து யுத்தமுனையிலின்று எல்லோரும் ஸ்வர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட மகாசங்கங்களை ஊதினார்கள். மகாசுற்றவரே! மகாராஜரே! ஸந்தோஷத்தினாலே ஆயிரக்கணக்கான ஜயபேரிவாத்தியங்கள் முழக்கப்படவே மஹா பலசாலியும் சூர் திபுதரனுமான பீமேஸைன் மிக்க பலசாலியான சதருவைப் பலத்தினால்கொண்டு மிகுந்த ஸந்தோஷத்துடன் விளையாடுவதை நான்கள் கண்டோம். அப்பொழுது, கௌரவர்களுக்கு அதிகமான மதிமயக்கம் உண்டாகியது. கர்ணன் துரியோதனனிருவரும் அடிக்கடி பெருமூச்சு விட்டார்கள். கௌரவர்களுக்குப் பிதாமகரான பீஷ்மர் அவ்வாறு கீழே தள்ளப்பட்டவுடனே, எல்லாம் ஹாஹாகாரங்கொண்டனவும் வரம்புகடந்தனவுமாயிருந்தன. பீஷ்மா சாய்ந்ததைக்கண்டு உமது குமாரனான துச்சாஸனன் அதிவேகத்துடன் துரோணருடைய படையை அடைந்தான் புருஷ்சிரேஷ்டனும் வீரனுமான துச்சாஸனன் பிராதாவான துரியோதனனால் அனுப்பப்பட்டுக் கவசமணிந்து தன்னுடைய சேனையை உதஸாகமடையுமபடி செய்துகொண்டு தன்னுடைய ஸைனிபத்துடன் அவரிடம் சென்றான். மகா ராஜரே! அவ்வாறு வருகின்ற துச்சாஸனைப் பார்த்துக் கௌரவர்கள், 'இவன் என்ன சொல்லப் போகிறானோ' என்று அவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள் பிறகு, குருகுடத்தில் பிறந்தவனான துச்சாஸனன், பீஷ்மா கொல்லப்பட்டாரென்பதைத் துரோணருக்குக் கூறினான். பரதர்களிற் சிறந்தவரே! துரோணர் அப்பொழுது அவ்வித அபபிரியமான வார்த்தையைக் கிட்டு மூர்ச்சையடைந்தார். ஐயா! பிரதாபசாலியான அந்தப் பாரத்வாஜா விரைவாகப் பிரஜ்ஞையடைந்து தம்முடைய ஸைனியங்களை அப்பொழுது (யுத்தம் செய்வதினின்று) தடுத்தார். பாண்டவர்களும் கௌரவர்களு யுத்தத்தினின்று திரும்பிவிட்டது கண்டு, வேகமுள்ள குதிரைகளையுடைய ரதங்களாலே தங்களுடைய ஸைனியங்களை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள்

எல்லாச் சைனியங்களும் திரும்பியவுடன் அரசாசனனைவரும் கவசத்தைக் கழற்றிவிட்டுப் பீஷ்மரை அடைந்தார்கள். பிறகு, லக்ஷக்கணக்கான யுத்தவீரர்கள் யுத்தத்தை விட்டொழிந்து, பிரமமதேவரிடம் தேவர்கள் வருவது போல மகாத்மாவான பீஷ்மரிடம் வந்தார்கள். அந்தப் பாண்டவர்களும் கௌரவர்களும், படுத்திருப்பவரும் பரத சிரேஷ்டருமான பீஷ்மரிடம் சென்று அபிவாதனஞ்செய்து எதிரில் நின்றார்கள். பிறகு, தர்மாத்மாவும் சரதனுயுத்திரருமான பீஷ்மர், அப்பொழுது, நமஸ்கரித்து எதிரில் நிற்கின்ற பாண்டவர்களையும் கௌரவர்களையும்

யும் பராததுப பின்வருமாறு கூறலானா 'மகாபாக்கியசாலிகளே! உங்களுக்கு நல்வரவா? மகாரதர்களே! உங்களுக்கு நல்வரவா? தேவர்களுக்கு ஒப்பானவர்களே! உங்களைப்பார்த்ததனாலே நான் ஸநதோஷமடைகிறேன்' என்றா பாரதரே! பீஷ்மா தொங்கு கின்ற தலையோடு அவர்களை இவ்வாறு புகழ்ந்து மறறெருபக்கத்தி லிருக்கின்ற உமது பிள்ளைகளைப் பார்த்து, 'என் தலை அதிகமாகத் தொங்குகிறது. தலையணை ஒன்று கொடுங்கள்' என்று கூறினா. பிறகு, அரசாசன சிறியனவாயும் மிருதுவாயுமுள்ள சிறந்ததலை யணைகளைக் கொண்டு வந்தனா. பிதாமஹரான பீஷ்மர் அந்தச் சிறந்த தலையணைகளை விருமபவிலை. பிறகு, புருஷசிரேஷ்டரான பீஷ்மா அவ்வரசாசனத்தைப் பார்த்துச் சிரிக்கிறவர்போல இருந்து கொண்டு, 'அரசாசனங்களே! வீரசயனங்களில் இவ்விதமான தலையணை கள் தகுந்தவைகளல்ல' என்று கூறினா. பிறகு, அவா பாண்டு வின் புதல்வனும் நீண்ட கைகளையுடையவனும் எல்லா உலகங்களி லும் (சிறந்த) மகாரதனும் புருஷசிரேஷ்டனுமான தனஞ்சயனைப் பார்த்து, 'தனஞ்சய! மகா பாகுபலமுள்ளவனே! அப்பா! என் தலை தொங்குகிறது. இத்தருணத்தில் எந்தத்தலையணை தகுந்த தென்று நீ எண்ணுகிறாயோ அதனை எனக்குக் கொடு' என்று நிய மித்தார். அர்ஜுனன் பெரிய வில்லை நாணேற்றிப் பிதாமகரை அபிவாதனஞ்செய்து இருக்கண்களிலும் நீர்த்தும்பப் பீஷ்மரைப் பார்த்து, 'குருசிரேஷ்டரே! சஸ்திரதாரிகளான வீரகளைவரி லும் உத்தமரே! ஓருவராலும் அவமதிக்கமுடியாதவரே! பிதா மஹரே! உமக்கு யான் அடிமை. நான் என்ன செய்யவேண்டும்? கட டையிடுங்கள்' என்று இவ்விதம் சொன்னான் சநதனு குமரரான பீஷ்மா, அந்த அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'அப்பா! என் தலையெதற்கு கிறது. இந்த வீரசயனத்தில் எந்தத்தலையணையைத் தகுந்ததென்று எண்ணுகிறாயோ அதனை எனக்கு இப்பொழுது கொடுக்கவேண் டும். குருசிரேஷ்ட! அர்ஜுன! எனக்கு தலையணையை ஏற் படுத்து. வீர! வீரசயனத்திற்கு அனுகூலமான தலையணையை எனக்கு விறைவாக்குகொடு. பார்த்த! நீ அல்லவோ ஸமர்த்தன்; எல்லா வில்லாளிகளுள்ளும் பிரேஷ்டன், சூதத்திரியதர்மத்தை அறிந்தவன்; புத்தியையும் பலகூலதையும் குணங்களையும் உடையவன்' என்று கூறினா. சதகுருக்களை ஜயிப்பவனுன பஸ்குணனும் அந்த முயற்சியை, அவ்விதமே செய்வதாகச் சொல்லிக் காண்டவத்தையும் பதிவான கணுக்களுள்ள அம்புகளையுமெடுத்து அனுமந்திரி த்து மகாத்மாவும் பரதர்களுள் மகாரதருமான பீஷ்மரை அனுமதிக்கொடுக்கும்படி செய்து மகாவேகமுள்ளவைகளும் மிகக் கூர்மையுள்ளவைகளுமான மூன்று அம்புகளாலே பீஷ்மருடைய

தலையைத் தூக்கி நிறுத்தினான். ஸவயஸாசியினால் தம் அபிப்பிராயம் அறிவிப்பட்டவுடன் பரதசிரேஷ்டரும் தாமாதமாவும் தாமாதங்களுடைய தத்துவங்களை அறிந்தவருமான பீஷ்மா மனக்களிப்படைந்தார் அவர் தலையினை கொடுத்ததனால் ஆரஜுனனைப் புகழ்ந்தார். பரதகுலத்திற் பிறந்த எல்லா வீரர்களையும் கண்ணால் பார்த்துவிட்டுப் பரதவம்சத்தில் பிறந்தவனும் குருதீபத்திரனும் யுத்தஞ் செய்கின்ற வீரர்களுள் சிறந்தவனும் அன்பர்களுக்குப் பிரீதியை விருத்திபண்ணுகின்றவனுமான ஆரஜுனனை நோக்கி, 'பாண்டவ! சயனத்திற்குத் தகுந்ததான தலையினை உன்னால் எனக்கு ஏற்படுத்தப்பட்டது. வேறுவிதமாக நீ செய்திருப்பாயானால் உன்னை நான் முன்னமே சபித்திருப்பேன். மிகப் பாகுபலமுள்ளவனே! கூத்திரிய தாமங்களில் நிலைபெற்றவனும் சரதல்பத்தை அடைந்தவனுமான கூத்திரியன் யுத்தத்தில் இவ்வாறே படுக்க வேண்டுமே' என்று கூறினார்.

இவ்வாறு ஆரஜுனனைப் பாராத்துச் சொல்லிவிட்டு, பாண்டவர்களையும் அவர்களோடுசொந்த எல்லா அரசர்களையும் ராஜபுத்திரர்களையும் பாராத்துப் பின்வரும் வார்த்தையைச் சொல்லலானார். '(மன்னர்களே!) பாண்டவனாலே ஏற்படுத்தப்பட்ட என்னுடைய தலையினையே பாராடுங்கள் இரதச சயனத்தில் சூரியன் தெற்கு நின்று வடக்கே திருமபுமவரையில் யான் படுத்திருக்கப்போகிறேன். அப்பொழுது, யுத்தத்தினின்றும் மீண்டுமே உயிரைத் தரித்திருக்கும் அரசர்கள் என்னைப் பாராப்பார்களா. திவாகரன் உத்தம தேஜஸுள்ளதும் ஏழுகுதிரைகளுள்ள துமான ரதத்தோடு குடேரனால் அடையப்பட்ட வடதிசையை அடையும்வரையில் என்னுடைய பிராணன்களை, அனபுகுமிக உரிய நண்பர்களைப் போல, நான் நிசயம் பாதுகாக்கப்போகிறேன் மன்னர்களே! நான் வலிக்கும இரத இடத்தில் அகழ்க்கைத் தோண்டவேண்டுமே அனேகபாணங்களாலே நிரைக்கப்பட்டவனாகிய நான் இவ்வாறு இருந்து கொண்டே சூரியனை உபாவிக்கப்போகிறேன். மன்னர்களே! வைரத்தை விட்டுவிட்டு யுத்தத்தினின்றும் ஒழியுங்கள்' என்று சொன்னார் பிறகு, ஸமாததர்களாலே நன்றாகக் கற்பிக்கப்பட்டவர்களும் (தேகங்களில் தைத்திருக்கின்ற) சல்யங்களைப் பிடுங்கும் விதத்தை அறிந்தவர்களுமான வைத்தியர்கள் எல்லா உபகரணங்களோடும் பீஷ்மரிடம் வந்தார்கள். அரத வைத்தியர்களைக் கண்காண்புத்திரரான பீஷ்மர் உமதுபுத்திரனான துரியோதனனைப் பார்த்துப் பின்வருமாறு மொழிந்தார். 'கொடுக்கவேண்டியவைகளைக் கொடுத்து மரியாதை செய்து வைத்தியர்களை அனுப்பிவிடலாம். இவ்வண்ணம் நோந்தபிறகு வைத்தியர்களால் எனக்கு இப்பொழுது

செய்யத்தக்க காரியம் என்ன இருக்கின்றது? கூத்திரிய தாமத் தில் சிறந்த ஸாவோததமமான கதியை நான் அடைந்தவனாயிருக்கிறேன் அரசர்களே! சரதல்பத்தை அடைந்துள்ள எனக்கு இவ்வாறு சிகிதையை செய்துகொள்வது தாமமன்று. வேந்தர்களே! இந்த அம்புகளோடேயே நான் நெருப்பில் எரிக்கப்படத்தக்கவன்' என்றா அந்தப் பீஷ்மருடைய அந்தவாரத்தையைக் கேட்டு உமது புத்திரனான துரியோதனன் அவரவர்களுக்குத் தக்கபடி மரியாதை செய்து வைத்தியர்களை அனுப்பிவிட்டான். பிறகு, அங்குள்ள பற்பல தேசத்தரசர்கள் அளவற்ற தேஜஸுடையவரான பீஷ்மர் தாமத்தில் நன்கு நிலைபெற்றிருப்பதைக் கண்டு ஆச்சரியம்கொண்டனா உமது பிதாவான பீஷ்மருக்கு மன்னர்களும் மகாரதர்களும் வீரர்களும் சக்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமான எல்லாப் பாண்டவர்களும் கௌரவர்களும் ஒன்றுகூடித் தலையணை ஏற்படுத்திக் கொடுத்தது, பிறகு, மங்களகரமான சயனத்தில் படுத்திருப்பவரும் மகாத்மாவுமான அவரிடம் வந்து, அபிஷேகத்தைச் செய்து முடிமுறை வலம் வந்து அவருக்கு நாலுபக்கங்களிலும் ரக்ஷையை ஏற்படுத்தி ஸாயங்காலமானதும் அதிக மனவருத்த முற்றவாகளாகவும் தங்கள் தங்களுடைய பாசறைகளையே நினைக்கின்றவர்களாகவும் தங்கள் தங்கள் இருப்பிடத்தை அடைந்தார்கள். மகா பலசாலியான ஸ்ரீமாதவர் பீஷ்மர் சாயந்ததைக்கண்டு தங்கள் ஸ்தானங்களை அடைந்தவர்களும் பிரீதி அடைந்தவர்களும் மகாரதர்களான பாண்டவர்களுக்கருகில் வந்து அச்சமயத்தில் தாமபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரைப் பார்த்து, 'கௌரவ்யரே! தெய்வாதீனமாக நீர் ஜயசிலராக விளங்குகிறீர். ஸத்தியஸந்தரும மகாரதரும் ஒருவராலும் கொல்லத்தகாதவருமான பீஷ்மர் பாக்கிய விரேஷத்தால் சாய்க்கப்பட்டார் ஸத்யஸந்தரும் மஹாரதரும் எல்லா சாஸ்திரங்களிலும் கரைகண்டவரும் மனிதர்களால் தனித்தும தேவர்களோடு கூடியும் ஜயிச்சமுடியாதவருமான பீஷ்மர் நேத்திரத்தினாலேயே பகைவரைக் கொல்லும் திறமையுள்ளவரான உமமை எதிர்த்து (உமது) கோரமான நேத்திரத்தால் எரிக்கப்பட்டார்' என்று கூறினா. இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்ட தாமராஜா ஐந்தாதனைரைப் பார்த்துப் பின்வருமாறு மறுமொழி கூறினா.

'உமது அருளால் வெற்றி; உமமுடைய கோபத்தினால் தோல்வி. கிருஷ்ணரே! பக்தர்களுக்கு அபயங் கொடுக்கின்ற நீர் அன்றோ எங்களுக்கு ரக்ஷகராயிருக்கிறீர்? கேசவரே! எவர்களுக்கு யுத்தத்தில் நீர் எப்பொழுதும் ரக்ஷகராக இருக்கிறீரோ, எவர்களுக்கு எப்பொழுதும் ஹிதத்தைத் தேடுவதில் முயற்சியுள்ளவ



சஅகர்

ஸ்ரீ ம ஹ ரீ ப ர த ம்.

ராகஇருக்கிறீரோ அவர்களுக்குஜயமுண்டாவது ஆச்சரியகரமன்று. எல்லா விதங்களாலும் உமமை நாடியிருக்கின்றவர்களுக்கு (கேசுமம் உண்டாவது) ஆச்சரியமன்றென்பது என்னுடைய எண்ணம்' என்றா இவ்வாறு சொல்ல, ஜநாரததனா, 'அதனைக் கேட்டுப் புன்சிரிப்புடன், 'ராஜகிரேஷ்டரே! இப்படிச் சொல்வது உமக்கே தக்கதாகும்' என மொழிந்தார்

பத்தாவதுநாள் யுத்தம் முடிந்தது.

ஶுற்றிருபத்தோராவது அத்யாயம்.

பீ ஷ் ம வ த ப ர வ ம். (தோடீச்சி.)

(பீஷ்மர் தண்ணீர் கேட்டவுடன் அரசர்கள் துடத்தீல் கோணர அதனை அருந்தாமல் அர்ஜுனனைக் கேட்டதும், அவர் பாதாளங்கையால் அவருக்குத் தாகசாந்தி செய்வித்ததும், அவர் அவனைப் புகழ்ந்து ஸமாதானஞ் செய்துகொள்ளும்படி துரியோதனனுக்குச் சொல்லியதும்.)

மகாராஜரே! அவவிரவு விடிந்தவுடனே, எல்லா அரசராகளும் பாண்டவாகளும் கௌரவாகளும் பீஷ்மரிடம் சென்றார்கள். கௌரவாகளுட்சிறந்தவரே! வீரசயனத்தில்படுத்திருக்கின்றவரும் கூத்திரிய கிரேஷ்டரும் வீரருமான அநதப பீஷ்மரை கூத்திரியாகள் அபிவாதனஞ்செய்து ஸதோத்திரமசெய்தார்கள். அந்த இடத்தில் ஆயிரக்கணக்கான கன்னிகைகள் சென்று சந்தனப்பொடிகளையும் பொரிகளையும் புஷ்பமாலைகளையும் சார்தனவரின்மீது எல்லர்ப்படி. கங்களிலும் வாரியிறைத்தார்கள் ஸ்திரீகளும் முதியவர்களும் சிறுவர்களும் பராககிறவர்களான (மற்ற) ஸாதாரண ஜனங்களும் உதிககின்ற சூரியனைப் <sup>1</sup> பிராணிகள் விருமபுவது போலச சந்தனு புத்திரரான பீஷ்மரை விருமபி அடைந்தார்கள் நூறறுககணக்கான தூரியவாத்தியங்களும் அவவிடம் கொண்டுவரப்பட்டன. அவ்வாறே <sup>2</sup> நடர்களும் <sup>3</sup> நாத்தகர்களும் சில்பிகளும் குருகுலத்து விருத்தரான பிதாமஹரிடம் வந்து சேர்த்தார்கள். ராஜேந்திரரே! அநதக் கௌரவாகளும் பாண்டவாகளும் ஒன்று சேர்ந்து கவசங்களைக் கழற்றி ஆயுதங்களையும் கீழே வைத்துவிட்டுப் பீஷ்மருடைய அருகில் வந்து பழமைபோல அநயோநயப் பிரீதியுடன் வயிதின் முறைப்படி ஒருவராலும் ஜயிக்க முடியாதவரும் பகைவர்களைப் பிடிப்பவருமான தேவ விரதரைச் சுற்றி உட்கார்த்தார்கள். அனைக அரசர்களாலே நிறைந்ததும் பீஷ்மராலே விளங்குகின்

<sup>1</sup> 'பூதானி' என்பது மூலம் ; 'கந்தர்வா முதலான பிராணிகள்' என்பது பழையவுரை. <sup>2</sup>, <sup>3</sup> கூத்தாடுவரின் வகைகள்.

றதும் ஜ்வலிக்கின்றதுமான அநதப பாரத சபையர்னது ஆகாயத்தில் சூரியமண்டலம் போலப் பிரகாசித்தது கங்காபுத்திரரைச் சூழநிற்குகும் அரசாசனஞடைய அநதச சபையர்னது தேவேசரான பிரம்மதேவரை உபாஸிக்கின்ற தேவர்களுடைய கோஷ்டி போல விளங்கியது. பரதேரே! அம்புகளால் மிகவும் வாட்டப்பட்ட பீஷ்மா வேதனையைத் தைரியத்தினால் பொறுத்துக்கொண்டு 1 ஸாபபம் போலப் பெரு மூசசுவிட்டுக் கொண்டிருந்தார். பாணங்களால் எரிசசலுண்டு பண்ணப்பட்ட தேகமுள்ளவரும் ஆயுதங்களின் அடியினால் மூசசை அடைபவருமான பீஷ்மா அங்கு நிற்கின்ற மன்னாக்களைப் பார்த்து, 'தீர்த்தம் வேண்டும' என்று சொன்னார் மன்னரே! பிறகு, அந்தக் கூத்திரியர்கள் நான்கு பக்கங்களினின்றும் பறபல வித பகஷ்யங்கோயும் சூரிர்ந்த தீராததக சூடங்களையும் கொண்டுவர தராகள சாந்தனவர் அருகில் கொண்டுவரப்பட்ட தீர்த்தத்தைப் பார்த்து, '(அரசராகவே!) கேவலம் மனிதர்களுக்கு மாத்திரம் உரிய இரதப் போகங்கள் இப்பொழுது என்னால் அனுபவிப்பதற்குத் தகுந்தவைகளல்ல யான மனிதர்களைவிட்டு விலகிச் சரதல் பத்தை அடைந்து சூரிய சந்திரர்கள் திரும்புவதை மாத்திரம் எதிர்பார்த்தவனாக இருக்கிறேன்' என்று மொழிந்தார். 2 பாரதரே! சந்தனுபுத்திரரான பீஷ்மா இவ்வாறு சொல்லி அரசர்களை நிரந்தித்து, 'அர்ஜுனனைப் பார்க்க விரும்புகிறேன்' என்று கூறினார். பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ள அர்ஜுனன் பிதாமஹருடைய அருகில் வந்து அபிவாதனஞ் செய்து கைகளைக் குவித்துக் கொண்டு வணக்கத்துடன் எதிரில் நின்று கொண்டு, யான் யாது செய்யக் கடவேன்?' என்று கேட்டான் மன்னரே! நமஸ்காரஞ் செய்து எதிரில் நிற்கின்ற பாண்டு புத்திரனான தனஞ்சயனைப் பார்த்துத் தர்மாதமாவான பீஷ்மர் பிரீதியுடன் கூறலானார். 'அர்ஜுன! உன்னுடைய பாணங்களாலே சூழப்பட்ட என்னுடைய சரீரம் எரிக்கப்படுகிறதுபோலிருக்கின்றது. என்னுடைய மர்மஸ்தானங்கள் வருத்தமடைகின்றன. என்வாயும் உலர்ந்து போகிறது. அர்ஜுன! வேதனையினால் சரீரம் துன்பமடைந்திருக்கின்ற எனக்கு நீ தீராததத்தைக் கொடு. மகா வில்லாளியான

1 வேறுபாடம்.

2 வயஃ வாஸ்யூரிமொவாயாஃ மொயேயநுதமொயேயம்|மொயேயநாழிவணெய் ந மொயேயநுதமொயேயம்|| என்பது அதிகபாடம்;

'மன்னர்களே! ஸ்வர்க்கஸம்பந்தம் பெறுததும் பசுஸம்பந்தம் பெறுததும் அச்னிமயமான பாணத்தினாலேபூமியினின்று கொண்டுவரப்பட்டதுமான தேஜோமயமான தீர்த்தத்தை யான் பாணம்பண்ணப் போகிறேன்' என்பது பொருள்.

அரஜுன! நீதான் சாஸ்திரத்தில் சொல்லிய முறைப்படி தீர்த்தம் கொடுக்கச் சக்தியுள்ளவனா யிருக்கிறாய்? என்றா. வீரயமுடைய வனான அர்ஜுனனோ, ‘அவ்வாறே ஆகட்டும்’ என்று சொல்லி விட்டு ரதத்தின்மீதேறிக் காண்டீவம் என்னும் வில்லை உறுதியாக நானேற்றி இழுத்தான் இடி முழக்கம்போன்ற அநத அரஜுன னுடைய நானொலியையும் தலதவனியையும் கேட்டு எல்லா அர சர்களும் எல்லாப் பிராணிகளும் நடுங்கினார்கள். பிறகு, ரதிகா களுள் உத்தமனும் குரதியின் புதல்வனுமான அநதப் பாண்ட வன் படுத்திக் கொண்டிருப்பவரும் சாஸ்திரதாரிகளான எல் லாச சூரர்களுள்ளும் சிறந்தவரும் பரதசிரேஷ்டருமான பீஷ்மரை ரதத்தோடு பிரதக்ஷிணஞ் செய்து ஜ்வலிக்கின்ற ஒரு பாணத்தை வில்லிற பூட்டி அதைப் பாஜநயாஸ்திர மந்திரத்தினால் அபிமந்தி ரித்து எல்லா ஜனங்களும் பாரததுக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே பீஷ்மருடைய வலப்பக்கத்தில் பூமியைப் பிளந்தான் பிறகு, நிர மலமும் மங்களகரமுமான நீரப்பெருக்கானது பூமியினின்றும் மேல நோக்கிப் பெருக ஆரம்பித்தது பிறகு, பார்த்தன், குளிராத தும் அமிருதம் போன்றதும் திவ்யமானமணமும் சுவையுள்ளது மான ஜலத்தினுடைய குளிராத தாரையினிலே குருகுலத்திற் பிறந்தவர்களுள் சிறந்தவரும் தெய்வதன்மையுள்ளவரும் சிறந்த பராக்கிரமமுள்ளவருமான பீஷ்மரைத் திருபதி செய்தான இந்தி ரன்போல அரியசெய்கையைச் செய்கின்ற பார்த்தனுடைய அநதச் செய்கையினுலே அரசர்கள் மிக்க ஆச்சரியத்தை அடைந்தார்கள். மனிதர்களின் பராக்ரமத்துக்கு மேற்பட்ட பராக்ரமத்தையுடைய அர்ஜுனனுடைய அச்செய்கையைக் கண்டு கௌரவர்கள் குளிர் னால் பிடிக்கப்பட்ட பசுக்கள்போல மிக நடுக்கமுற்றார்கள். பூழ்ந திருந்த மன்னர்கள் ஆச்சரியத்தினுலே உத்தரியங்களை வீசினார்கள். சங்கங்கள் துருதுபிவாதயங்கள் இவைகளினுடையசப்தம் எங்கும் நெருங்கியதாகத் தோன்றியது. அரசரே! திருபதியடைந்தவரான பீஷ்மரும் அர்ஜுனனை எல்லா அரசர்களுக்கும் வீரர்களுக்கும் எதிரில் புகழ்ந்துகொண்டு பின் வருமாறு சொல்லலானார்.

‘மிக்க பாகு பல முள்ளவனே! கௌரவ நந்தன்! உன் னிடத்தில் இச செய்கை ஆச்சரியமன்று. அளவற்ற காந்தி யுடையவனே! நீ பூவ யுகத்திலிருந்த நாரிஷ் யென்றும், நீ வாஸுதேவரைச் சகாயமாகக் கொண்டு பெரிதான காரி யத்தைச் செய்யப்போகிறாயென்றும் நாரதா சொல்லியிருக்கிறார். தேவராஜன் தேவர்களுடன் சோந்தும் செய்ய முடியாததான ஸாவக்ஷத்திரிய ஸமஹாரரூபமான காரியத்தை நீ நிச்சயமாகவே செய்யப்போகிறாய் என்று அந்தத் தேவரகஸ்யத்தை அறிந்த வர்கள் கருதுகிறார்கள், நீ ஒருவன் புவியில் உள்ள வில்லாளி

களுள் உத்தமன்; மனிதர்களுள் சிரேஷ்டன். உலகத்திலுள்ள பராணிகளுள் மனிதர்கள் சிறந்தவர்கள்; பக்ஷிகளுள் கருடன் சிறந்தது, நதிகளுக்கு ஸாகரம் சிறந்தது; நாலுகால் பிராணிகளுள் பசு மாடு சிறந்தது; தேஜஸுள்ள வஸதுக்களுள் சூரியன் சிறந்தது; பாவதங்களுள் ஹிமாசலம் சிறந்தது, ஜாதிகளுள் பிராம்மணஜாதி சிறந்தது; வில்லாளிகளுள் நீ சிறந்தவன். அர்ஜுன ! என்னாலும் விதுரனாலும் துரோணராலும் பலராமராலும் ஜனார்த்தனராலும் ஸஞ்சயனாலும் அடிக்கடி சொல்லப்பட்ட வாக்கியம் துரியோதனனால் ஏற்றுக்கொள்ளப்படவில்லை. விபரீத புத்தியுள்ளவனும் புத்தியற்றவனுமான துரியோதனன் அநதவாக்யத்தை நம்பவில்லை. நெடுங்காலமாகச் சாஸ்திரமுறையைக் கடந்தவனான அந்தத் துரியோதனன் பீமனுடைய பலத்தினுலே அவமதிக்கப்பட்டும் கொல்லப்பட்டும் படுக்கப்போகிறான்' என்றா கொளவராஜனான துரியோதனன் இந்த வார்த்தையைக்கேட்டு மனததளாசசியடைந்தான்.

சந்தனுபுத்திரரான பீஷ்மர், அநதத் துரியோதனனைப் பார்த்தது, 'அரசனே ! அறிந்துகொள். கோபத்தை விட்டுவிடு. துரியோதன ! புத்திமானான பார்த்தன் நன்மணம்பொருந்தியதும் குளிரந்ததுமான தூத்தத்தை உண்டுபண்ணினதை நீ பிரத்யக்ஷமாகக் கண்டாயல்லையோ ? இவ்விதமான ஜலத்தை உண்டுபண்ணுகிறவன் வேறொருவனும் இவ்வுலகிலில்லை. அர்ஜுனன் ஆக்னேயாஸ்திரம், வாருணஸ்திரம், ஸௌம்பாஸ்திரம், வாயவ்யாஸ்திரம், வைஷ்ணவாஸ்திரம், ஜந்திராஸ்திரம், பாசுபதாஸ்திரம், உலகங்களைப் படைத்த பிரம்மதேவரிடத்தினின்று கிடைத்த பிரம்மாஸ்திரம், தாதாவையும் த்வஷ்டாவையும் ஸவிதாவையும் விவஸ்வானையும் தேவதையாகக்கொண்ட அஸ்திரங்கள் ஆகிய இவைகள் எல்லாவற்றையும் அறிவான். இப்புவி யில் வேறொருவன் இந்த அஸ்திரங்களை அறியான். இம் மண்ணுலகனைத்திலும் தனஞ்சயன் ஒருவனே இந்த அஸ்திரங்களை அறிகிறான். தேவகிபுத்திரரான கிருஷ்ணரும் அறிகிறா. இவ்வுலகில் வேறொருவனும் அறியான். அப்பா ! புத்தத்தில் இந்த அர்ஜுனன் எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்க முடியாதவன். மகாத்மாவான இந்த அர்ஜுனனுடைய செய்கைகள் மனிதனால் செய்யமுடியாதவைகள். மன்னவ ! பலமுள்ளவனும் புத்தத்தில் சூரனும் போரில் பிரகாசிக்கின்றவனுமான அந்த ஜிஷ்ணுவுடன் காலதாமதமீன்றி நீ நட்பைச் செய்துகொள். குருகுலத்தவரிற் சிறந்தவனே ! அப்பா ! மஹா பாகுபலமுள்ளவரான ஸ்ரீகிருஷ்ணர் <sup>1</sup> ஸ்வாதீனராயிருக்கும்பொழுதே சூரனான பார்த்த

1. 'கோபங்கொள்ளாமலிருக்கையிலேயே' என்பது.

னோடு நீ ஸந்திசெய்துகொள். அப்பா ! அர்ஜுனன் பதிவான கணுக்களுள்ள பாணங்களால் உன்னுடைய எல்லாச் சேனைகளையும் நாசம் செய்துவிடுமுன்னரே நீ அவனோடு ஸந்தியைச் செய்துகொள். வேந்தனே ! யுத்தத்தில் மாண்டவர்கள்போக மிகுந்திருக்கிற உன் ஸகோதராகளும் அனேக அரசர்களும் உயிரோடிருக்கையிலேயே உனக்கு அர்ஜுனனோடு ஸந்தி உண்டாகட்டும். ஐயா ! குரோதத்தினால் ஜ்வலிக்கின்ற கண்களையுடைய யுதிஷ்டிரன் யுத்தகளத்தில் உன்சேனையை எரிக்குமுன்னரே (உனக்குப் பார்த்தனோடு) ஸந்தி உண்டாகட்டும். மஹாராஜனே ! நகுலன் ஸஹதேவன் பீமஸேனன் அர்ஜுனன் இவர்கள் உன் சேனையை முழுதும் அழிக்காமலிருக்கும்பொழுதே உனக்கு வீரர்களான பாண்டவர்களோடு ஸநேகமுண்டாவதை நான் விரும்புகிறேன். அப்பா ! யுத்தம் என்னுடனே முடியட்டும். பாண்டவர்களோடு நீ விரோதத்தை விட்டுவிடு. தோஷமற்றவனே ! நான் இப்பொழுது சொல்லிய வார்த்தை உனக்கும ருசிக்கலாம். இந்த விஷயமானது உனக்கும உன் குலத்திற்கும் தகுந்ததென்று நான் எண்ணுகிறேன். கோபத்தை விட்டுவிட்டுப் பாண்டவர்களோடு ஸமாதானஞ் செய்துகொள். பல்குணனாலே எது செய்யப்பட்டதோ அது போதுமானது. பீஷ்மனுடைய நாசத்தினாலே உங்களுக்கு நேசமுண்டாகட்டும். மிகுந்திருக்கின்றவர்கள் நன்றாகப் பிழைத்திருக்கட்டும். அரசனே ! நீ கிருபைசெய். பாண்டவர்களுக்கு ராஜ்யத்திற் பாதியைக் கொடு. தாமராஜன் இந்திரப்பிரஸ்தத்தை அடையட்டும். கௌரவேந்திர ! நீ மித்திரத்துரோகியும் அரசர்களுக்குக் கீழ்ப்பட்டவனுமாகப் பழிச்சொல்லை அடைய வேண்டாம். பிரஜைகளுக்கு என்னுடைய நாசத்தினாலே மன அமைதி உண்டாகட்டும். பாண்டவர்கள் பிரீதியுடையவர்களாக (க் கௌரவர்களோடு) சேரட்டும். அரசனே ! தந்தை தனயனையும் மருகன் மாமனையும் பிராதா பிராதாவையும் அடையட்டும். இச்சமயத்திற்கேற்ற என்னுடைய இவ்வார்த்தையை மோகத்தினாலேயோ புத்தியின் குறைவினாலேயோ கௌமற் போவாயாயின் நீ கடைசியில் மனவருத்தமடைவாய். நீங்களெல்லோரும் இதனை முடிவாகக்கொண்டவர்களாயிருக்கிறீர்கள். உண்மையான இந்த வார்த்தையை யான் உனக்குக் கூறலாயினேன்' என்றார்.

கங்கா புத்திரரான பீஷ்மர் அரசர்களின் மத்தியில் நேயத்தில் இந்த வாக்கியத்தைத் துரியோதனன் கேட்கும்படி செய்து விட்டுப் பின் பாணங்களால் மர்மஸ்தானங்கள் மிக வருத்தப்பட்டிருந்தும் வேதனையை அடக்கிக்கொண்டு தம் மனத்தையோகதாரணையுடன் கூடியதாகச் செய்து பேசாமலிருந்து விட்டார். தர்மத்தோடும் அர்த்தத்தோடுங்கூடியதும் ஹிதமான

தும் ஆரோக்கியகரமாபுள்ளதுமான அந்த வார்த்தையைக் கேட்டு  
மே, சாகபபோகிறவன் நல்லமருநதை ஏற்காததுபோல! உமது  
புத்திரன் அதனை ஏற்கவில்லை

நூற்றிருபத்திரண்டாவது அத்யாயம்.

பீஷ் மவதபர் வம். (தோடர்ச்சி.)

(அரசர்களேல்லாம் அகல, கர்ணன் பீஷ்மரிடம் வந்ததும், அவர் அவன்  
பிறப்பைக்கூறிப் பாண்டவரோடு உறவாடச்சொல்லியதும், அவன்  
அதனைக் காரணங்காட்டி மறுத்துக் கடிமைகேட்டு மீண்டதும்.)

மஹாராஜரே! சரதனுபுத்திரரான பீஷ்மா பேசாமலிருந்து  
விட்ட பிறகு, அந்த எல்லா அரசரும் மீண்டு தங்கள் தங்கள் இருப  
பிடம் சோரதனா. பீஷ்மா கொல்லப்பட்டாரென்பதைக் கேட்டுப்  
புருஷ்சிரேஷ்டனான கர்ணன் சிறிதுபயமுற்று விரைவுடன் அவரு  
டைய பக்கநிற்கு வந்தான் அவன், அப்பொழுது சரதல்பத்தை  
அடைந்திருக்கின்ற மகாத்மாவான பீஷ்மரை, ஜனனகாலத்தில்  
நாணற்படுக்கையில் படுத்தவரும் வீரரும் பிரபுவுமான ஸுபரம்  
மண்யரைப்போலக் கண்டான். மகாதேஜஸுடையவனான கர்  
ணன் கண்களைமூடிக்கொண்டிருக்கும் வீரரான அந்தப் பீஷ்மரை  
அடைந்தன, அப்பொழுது, பாஷ்பத்தினால் தடுமாறுகின்ற குரலோடு  
அவருடைய சரணங்களில்விழுந்து, ‘குருசிரேஷ்டரே! யான் ராதை  
யின்புத்திரன்; குற்றமற்றவனாயினும் பார்க்கும்பொழுதெல்லாம்  
உங்களால் மிகவெறுக்கப்படுபவன்’ என்று தன்னைப் பீஷ்மரிடம்  
தெரிவித்துக் கொண்டான். கௌரவாகனாள் முதியவரான பீஷ்  
மர் அம்முகளால் மூடப்பட்டிருக்கின்ற கண்களையுடையவராகி  
அந்த வார்த்தையைச் செவியுற்றுத் தம்வாஸஸ்தானம் நிர்ஜனமா  
யிருப்பதைக் கண்டு ரகசாகனைத் தூரச்செல்லும்படிசெய்து பிதா  
புத்திரனைக் கட்டிக்கொள்வதுபோலக் கர்ணனை ஒருகையால் கட்  
டிக்கொண்டு மௌன அவனைப் பார்த்து நேசததுடன் பின்வரு  
மாறு கூறலானார்.

‘ஐ எனனோடு பகைக்கிற விஷயத்தில் எனக்கு வருத்தமில்லை.  
ஐ என்னிடம் வராமலிருந்தால் நிச்சயமாகவே உனக்குப் பேரேயஸ்  
உண்டாகாது. கர்ண! ஐ குந்திபுத்திரன்; ராதாபுத்திரனல்லே.  
ஐ சூரியனிடத்தினின்றும் பிறந்தவன். தேர்ப்பாகன் உனக்குப்  
பிதாவல்லன். மஹாபாகுபலமுள்ளவனே! ஐ சூரியனிடத்திலி  
ருந்து உண்டானவனென்று நாரதரிடத்தினின்றும் கிருஷ்ணத்தை  
பாயனரிடத்தினின்றும் கேட்டு அறிந்திருக்கிறேன். தேஜஸினா  
லும் ஸம்சயமில்லை. அப்பா! எனக்கு உன்மீது பகையில்லை.

உனக்கு உண்மையைச் சொல்லுகிறேன். உன்னுடைய உற்சாகத் தைக்கெடுப்பதற்காக உன்னை நோக்கிக் குரூரமான வாராதையை யான் சொன்னேன். நீ காரணமின்றிப் பாண்டவர்களை பகைக் கிறாயென்பது என்னுடைய எண்ணம். ஸூதபுத்திரனே! துரியோதனராஜனால் பலவாறு தூண்டப்பட்டு நீ தர்மலோபத்தைச் செய்கிறவ னுனமையால் உனதுபுத்தியும் இவ்விதமான கெட்ட நிலைமையை அடைந்துவிட்டது குணசாலிகளுடைய புத்தியும் இழிகுணாகளின் சேர்க்கையால் த்வேஷமுள்ளதாகவும் மாத்ஸர்யமுள்ளதாகவும் ஆகிறது. அநதக்காரணத்தினால் கௌரவாகளுடைய சபையில் நீ பல வாறு குரூரமான வாராதையைக் கேட்கும்படி செய்யப்பட்டாய். இப்பூமியில் யுத்தத்தில் சத்துருக்களால் தாங்கமுடியாத உன்பராக் கிரமத்தை யான் அறிவேன். உன்னிடத்திலுள்ள பிராமமணபுத்ர லையும் சொளயத்தையும் நீ தானஞ்செய்வதில் நன்கு நிலைபெற்றி ருப்பதையும் யான் அறிவேன். தேவனுக்கொப்பானவனே! மனி தர்களுள் உனக்கு ஒப்பானவன் ஒருவனுமில்லை. குலத்திலுண்டா கிற உட்கல்கபயத்தாலே நான் எப்பொழுதுமே குரூரமான வாரத் தையைச் சொன்னேன். பாண்டங்களிலும் அஸ்திரங்களிலும் அவை களை ஸந்தானஞ்செய்வதிலும் சுறுசுறுப்பிலும் அஸ்திரபலத்தி லும் பல்சூனேளும் மஹாத்மாவான ஸ்ரீகிருஷ்ணரோடும் ஸமா னனாயிருக்கிறாய். கர்ண! விலலாளியான நீ ஒருவனாகவே காசி நகரத்தையடைந்து குரூராஜனான துரியோதனனுக்கு ஒரு கன்னி கையை <sup>1</sup> விவாகம் செய்விப்பதற்காக அரசர்களை யுத்தத்தில் அடித்தாய். அவ்விதமாகவே பலசாலியும் ஒருவராலும் அணுக முடியாதவனுமான ஜராஸந்தராஜனும் <sup>2</sup> அடிககப்பட்டான். போ ரில்புகழ்பெற்ற கர்ண! யுத்தத்தில் உனக்கு ஒப்பானவன் ஒருவனு மில்லை. நீ பிராமமணர்களுக்கு ஹிதன்; ஆண்மையை முன்னிட்டுப் போர்புரிபவன்; தேஜவினாலும் பலத்தினாலும் யுததளரெய்வதில் நீ தேவகுமாரனுக்கு ஸமானன் யுத்தத்தில் மனிதர்களைவிட விரைவாக மேம்பட்டான். உன்னைப்பற்றி முன்பு நான் பாராட்டிய கோபத்தை இப்பொழுது விட்டுவிட்டேன் விதியை முயற்சியால் வெல்லமுடியாது. பகைவர்களை யழிப்பவனே! வீரர்களான பாண்ட வர்கள் உனக்குச் சகோதரர்களான பிரதாக்கன். மிக்கபாகுபல முள்ளவனே! எனக்குப்பிரியத்தைச் செய்யவ்ருமபுவாயாயின் அவர் களோடு நீ சோநதுவிடு. ஆதித்யகுமாரனே! பகை என்னோடு தீர்ந்து

<sup>1</sup> சாந்திபாவம் <sup>4</sup> வது அத்யாயம் பார்க்க.

<sup>2</sup> சாந்திபர்வம் <sup>5</sup>-வது அத்யாயம் பார்க்க.

போதட்டும். இப்புவிபிலுள்ள எல்லா அரசர்களும் இப்பொழுது உபத்திரவமற்றவர்களாயிருக்கட்டும்' என்றார்.

கர்ணன், 'மகாபாகுபலமுள்ளவரே! இவையனைத்தையும் அறிவேன்; ஸம்சயமில்லை பீஷ்மரே! நான் குருதிபுத்திரனென்றும ஸூதபுத்திரனல்லென்றும் சொன்னது வாஸ்தவமே. நான் குந்தியினால் எறியப்பட்டேன்; ஸூதனால் வளர்க்கப்பட்டேன். துரியோதனனுடைய ஐரவரியத்தை அனுபவித்துவிட்டு அதனைப் பொய்யாகச் செய்ய நான் பிரியப்படவில்லை. மிக்கவல்லமையுடைய வரே! வஸுதேவகுமாரரான கிருஷ்ணர் அர்ஜுனனுக்கு உபகாரஞ் செய்வதிற்பொருட்டு எவ்வாறு உறுதியான விரதத்துடனிருக்கிறாரோ அவ்வாறுகவே துரியோதனன் நிமித்தமாகத் தனம், சரீரம், புத்திரர்கள், மனைவி, கீர்த்தி இவ்வனைத்தும் என்னால் விடப்பட்டன. கௌரவரே! 'கூத்திரியர்கள் வியாதியினால் மரணமடைந்தவர்களாகவேண்டாம்' என்று துரியோதனை அழித்து என்னால் பாண்டவர்கள் எப்பொழுதும் கோபமுட்பட்டார்கள். இந்த விஷயம் அவசியம வரக்கூடியதே. இது ஒருவனாலும் தடுக்கமுடியாதது. விதியை முயற்சியால் தடுப்பதற்கு எவன் வல்லவன்? பிதாமஹரே! பூமிக்கு கூடியத்தைக்காண்பிக்கின்ற நிமித்தங்களை நீங்கள் தெரிந்துகொண்டிருக்கிறீர்கள்; ஸபையிலும் கூறியிருக்கிறீர்கள். பாண்டவர்களும் வஸுதேவரும் வேறுமனிதர்களாலே ஜயிக்கத்தகாதவர்களென்று எல்லாவிதத்தாலும் நான் தெரிந்துகொண்டிருக்கிறேன். அவர்களையும் நாம் எதிர்த்துப் போர்புரிவதில் ஊக்கமுள்ளவாகளாயிருக்கிறோம். 'புத்தத்தில் பாண்டவர்களை ஜயிப்பேன்' என்று என்மனம் உறுதியுடனிருக்கிறது. மிக்ககுருமான இந்தவைரம் என்னால் விடமுடியாதது. நான் ஸ்வதர்மத்தினாலே பிரீதியுள்ள மனதையுடையவனாகத் தனஞ்சயனோடு போர்புரியப்போகிறேன். ஜயா! புத்தத்திற்பொருட்டு நிசயமுள்ளவனான எனக்கு அனுமதிக்கொடும். வீரரே! தேவரீருடைய அனுமதிபெற்று புத்தஞ்செய்யவேண்டுமென்பது என்னுடைய எண்ணம். கோபத்தாலும் ஆலோசனைக்குறைவினாலும் நான் சொல்லிய தகாதசொற்களையும் செய்தவரோதமான செய்கைகளையும் தேவரீர் என்விஷயத்தில் பொறுத்தருள்க' என்று வேண்டினான். பீஷ்மர், 'கர்ண! அதிகுருமான இந்த வைரமானது விடமுடியாததாயிருக்குமாயின் யான் உனக்கு அனுமதிக்கொடுக்கிறேன். ஸ்வாக்கத்தை அடையவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு புத்தஞ்செய். நான் கோபத்தைவிட்டுப் பரபரப்



பின்றி யுத்தத்தில் செய்யவேண்டிய காரியத்தைச் செய்து முடித்  
தேன். என்சக்திக்குஇயன்றவளவும் உத்ஸாஹத்திற்குத் தக்கபடி  
யும் ஸாதுக்களுக்குரிய நல்லொழுக்கங்களில் யான் நிலைபெற்றிருந்  
தேன். அப்படிப்பட்டயான், உனக்கு அனுமதிக்கொடுக்கின்றேன்.  
எதை விரும்புகிறாயோ அதை அடைவாயாக. நீ தனஞ்சயனிடத்  
தின்னின்று கூத்திரியதர்மத்தால் அடையக்கூடிய உலகங்களை  
அடையப்போகிராய். நீ அஹங்காரத்தைவிட்டுப் பலத்தையும் வீர்  
யத்தையும் அடைந்து போர் புரிவாயாக. கூத்திரியனுக்குத் தர்  
மத்தை விட்டுவிடகாத யுத்தத்தைக்காட்டிலும் மேலானது  
வேறென்றுமில்லை. வெகுநாளாக விரோதத்தைத் தணிப்பதற்குப்  
பெரிதான முயற்சியைச் செய்தேன். ஆனால், அது என்னால் முடி  
யாமல் போயிற்று. எங்குத் தர்மமோ அங்குஜயம்' என்று கூறி  
னார். காங்கேயர் இவ்வாறு சொல்லியவளவில், ராதேயன் அபிவா  
தனஞ்செய்து விடைபெற்றுக்கொண்டு ரதத்தின்மீதேறி உமது  
புத்திரனிடத்திற்குச் சென்றான்' என்று கூறினான்.

ஜனமேஜயமகாராஜரே! இவ்வாறு அநேக விருத்தார்தங்களை  
யுடையதும் பாவத்தைப்போக்குவதும் மங்களகீரமுமான இந்தப்  
பீஷ்மபர்வமுழுதும் கேட்கின்ற உமக்கு என்னால் கூறப்பட்டது.  
அரசரே! இந்தப்பர்வத்தை எப்பொழுதும் இப்புவியில் வேதந்  
தின் கரையடைந்தவர்களான பிராம்மணர்களைக் கேட்பிக்கிறவா  
களும் சிரத்தையுடன் கேட்பவர்களுமான மனிதர்கள் எல்லாப்  
பாவங்களையுந் தொலைத்து முடிவுக்காலத்தில் சரீரத்தைவிட்டுஎந்த  
இடத்தை அடைந்தபின் மீண்டும் திரும்பார்களோ அவ்வித விஷ்ணு  
வின் ஸ்தானமான வைகுண்டத்தை அடைகிறார்கள். பரதர்களிற்  
சிறந்தவரே! ஆதலால், இம்மைமறுமைப்பயன்களை அடைய விருப்ப  
முள்ளமனிதன் ஸர்வப்ரயத்தனத்தினாலும் பாரதத்தைக் கேட்க  
வேண்டும். ராஜேந்திரரே! இந்தப்பீஷ்மபர்வம் படிக்கும்பொழுது  
பிராம்மணர்களைச் சந்தனங்களாலும் புஷ்பங்களாலும் அலங்காரஞ்  
செய்து அவர்களுக்குப் போஜனம் அளிக்கவேண்டும்; உத்தம  
மானதீர்த்தத்தையும் அவர்களுக்குக் கொடுக்கவேண்டும்'' என்று  
கூறினார்.

பீஷ்மவதபர்வம் முற்றிற்று.

பீ ஷ் ம ப ர வ ம் மு ற் றி ற் று.



